CATÁLOGO DE TRADUCCIONES ANÓNIMAS AL CASTELLANO DE LOS SIGLOS XIV AL XVI, EN BIBLIOTECAS DE ESPAÑA, ITALIA Y PORTUGAL

Edita: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura
Impresión y encuadernación: Bubok Publishing S.L.
Composición y maquetación: Elisa Borsari

ISBN: 978-84-694-9013-6
© Texto: Elisa Borsari
© Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura

Catálogo general de publicaciones oficiales:
http://publicaciones.administracion.es

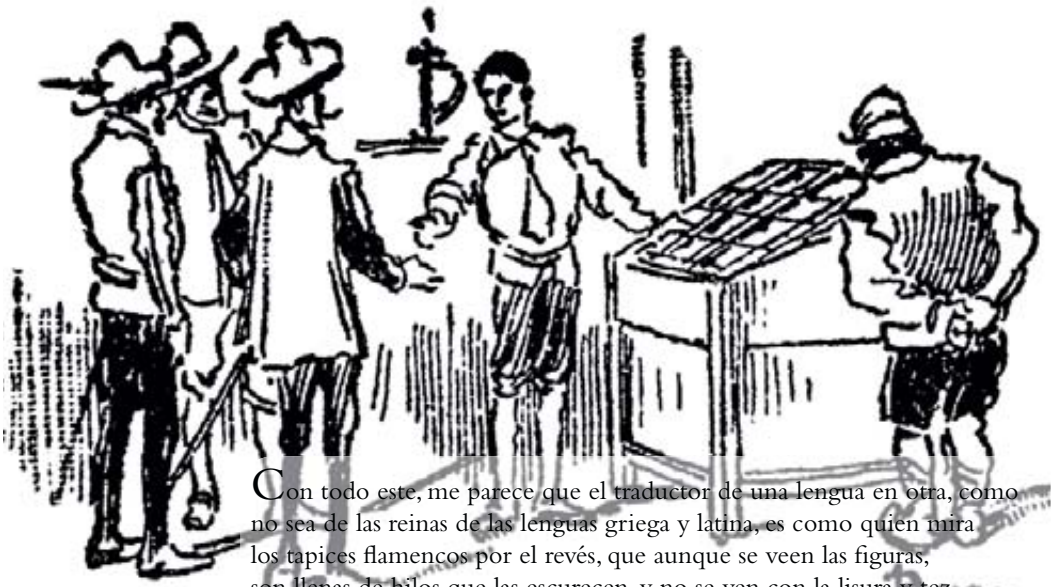
CATÁLOGO DE TRADUCCIONES ANÓNIMAS AL CASTELLANO

De los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal

Por

ELISA BORSARI

Madrid, 2010



Con todo este, me parece que el traductor de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada, ni el que copia un papel de otro papel: y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir, porque en otras cosas peores se podía ocupar el hombre y que menos provecho le trujesen.

(Cervantes, *Don Quijote*, II, cap. 62)

Página anterior:
Figura: «Don Quijote visita una imprenta», Barcelona: López Robet, 1903-04.
Cita: Sevilla Arroyo F. y Rey Hazas A. (eds.), *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1994, p. 1005.

SUMARIO

Estudio Introductorio xi

Acerca de este catálogo xxxv

Referencias bibliográficas lxv

Cuerpo del catálogo 1
Índice 3

Índices y Tablas 1305
Índice de Autores 1307
Índice de Bibliotecas, Incunables y Manuscritos 1311
Índice de Copistas 1319
Índice de Datación de Manuscritos 1320
Índice de Editores 1322
Índice de Fechas de Edición 1323
Índice de Lugares 1324
Índice de Títulos 1325
Índice de Títulos Originales 1333
Tabla de Materias 1338
Tabla de correspondencias 1345

Bibliografía 1357

Ocurre que estas líneas son las más difíciles de escribir. Encontrar las palabras para agradecer a quien estuvo cerca cada día, aconsejando, ayudando, dando ánimo, no es tarea fácil. Más, porque este libro es un sueño que me desveló muchas noches, hasta altas horas de la madrugada.

Así quiero dedicar el producto de tanto esfuerzo a quien demostró ser el mejor amigo y que, gracias a su constancia y continuo apoyo, transformó ese sueño en realidad.

ESTUDIO INTRODUCTORIO

LA TRADUCCIÓN EN LA EDAD MEDIA

1. Los primeros pasos

El periodo que denominamos Edad Media incluye más de mil años y es un largo lapso de tiempo caracterizado por profundos cambios políticos, económicos y culturales. Al igual que en los otros campos, no existió continuidad en la labor de traducción hasta llegar a la Baja Edad Media, en la que es posible encontrar al fin un número significativo de traducciones y traductores dedicados a este oficio. Sólo los pueblos árabes ejercitaron de alguna forma más constante la traducción de textos griegos y latinos al árabe, de los siglos VIII al XII.[1] Escribe, en este sentido, J.C. Santoyo[2], «*Hasta los primeros decenios del siglo XII la historia de la actividad traductora en la Península Ibérica es una larga noche oscura, cuajada de silencios, apenas interrumpida por brevísimos episodios de luz*.». Como explica este autor[3] en el primer capítulo de su libro recién publicado sobre la historia de la traducción, desde el principio del medioevo es posible encontrar algunas versiones latinas de la *Biblia* y de otros textos religiosos, que se usaban en España antes de la imposición de la *Vulgata*. A finales del siglo IV tienen lugar las traducciones de Eusebio Jerónimo; pero hasta entonces no se conocía el nombre de ningún traductor que trabajase en la Península Ibérica. Avito de Bracara (Braga, Portugal, finales siglo IV - 440 d.C.), el primer traductor hispano conocido, ni siquiera trabajó en la Península. Durante una permanencia en Tierra Santa, en Jerusalén, donde se encontraba con el amigo Paulo Orosio, después del sínodo local contra Pelagio que se celebró el 28 de julio del 415 d.C., Avito trasladó del griego al latín el texto de Luciano de Kaphar-Gamala, en el cual cuenta su hallazgo de la tumba del protomártir Esteban. Unos cien años después, a mediados del siglo VI, se tradujo por primera vez en España, los *Apophtemata Patrum*, una colección de dichos y preceptos de ermitaños del desierto egipcio, conocidos como *Verba seniorum*. Pascasio de Dume, monje y discípulo del fundador del Monasterio de Dumio, realizó esta traducción dedicada a su maestro, el obispo Martín de Dume[4] (515 - 579 ó 589 d.C.), quien también tradujo tiempo después desde el griego al latín otros dos textos, las *Sententiae Patrum Aegyptiorum quas de Greco in Latinum trastulit Martines Dumiensis Episcupus* y los *Capitula ex orientalium patrum synodis a Martino episcopo ordinata atque collecta*. Estos fueron los primeros pasos de la labor traductora en la Península Ibérica.

2. Conceptos

Existen unos conceptos que son fundamentales para entender mejor la evolución intelectual durante el medioevo en el campo de las traducciones —'autoridad', 'autor' y 'traductor'—, así como su variación en el tiempo.

---

[1] Se puede recordar la famosa *Casa de la sabiduría*, fundada por el séptimo califa de la dinastía Abasí, Abd Allah al Mamún, en Bagdad, durante su reinado (813-833 d.C.), en la que se promovió la investigación científica y la traducción. *Cfr.* Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000, pp. 48 y ss.

[2] Santoyo, J.C., *La traducción medieval…, ob.cit.*, nota n.º 16, p. 25.

[3] *Íbid*, pp. 25-31.

[4] Bodelón García, S., «Problemática sobre Martín Dumiense», en *Memorias de historia antigua*, n.º 13-14 (1992-93), pp. 205-216. Accesible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=46111

2.1. *Auctor* y *auctoritas*[5]

Es común considerar que el hombre medieval concebía de forma muy distinta a la actual las nociones de 'autor' y 'autoridad'. Junto con la noción de *auctor*[6], existía otra, la de un patrimonio colectivo, una fuente de la que estaba permitido sacar ideas, temas, conceptos, palabras, textos, en algunos casos sin necesidad de una justificación explícita. El primero en plantearse una relación entre autoría y el derecho de copia, aún antes del estatuto británico de Anne de 1709, fue Antonio de Nebrija a finales del siglo XV. Fue la llegada de la imprenta lo que puede considerarse el verdadero límite cultural. Una característica constante en los escritores del medioevo era la de recurrir frecuentemente a citas de obras anteriores (generalmente textos religiosos) y de usarlas como garantía de la verdad de cuanto estaban exponiendo, como apoyo, como credenciales de credibilidad. La *Biblia* es fuente permanente de autoridad, de ahí el debate sobre sus traducciones[7].

El concepto de autoridad[8] ya había sido elaborado por el mundo romano, en el cual asumía una amplia gama de acepciones: indicaba ya la garantía de la ley o la competencia del Senado, ya el poder del emperador, ya el prestigio de un orador. En época medieval, se produjo una adaptación de esta noción[9]. Hay que remontarse a las definiciones de San Agustín, que habla de *eminentissima autoritas*[10] refiriéndose a las Sagradas Escrituras y de *Ecclesiae auctoritas*[11] cuando hace referencia a la tradición interpretativa y episcopal, para poder entender un poco más este concepto, según sus contemporáneos.

En paralelo al concepto de *auctoritas* se desarrolla el de *auctor.* El término designaba a aquellos escritores los cuales se citaban —muchas veces como argumentación— como fuente de autoridad, de verdad y de interpretación auténtica de las Escrituras y de la tradición de la Iglesia. En la mayoría de los casos, producir un texto significaba reproducir una *auctoritas*, que podía derivar del Antiguo o Nuevo Testamento, de los Padres de la Iglesia o de los escritores clásicos: árabes, griegos y latinos.

---

5 Borsari, E., «*Auctor* y *auctoritas*: apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Media», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15-19 de septiembre de 2009),* Valladolid, Universidad, (en prensa, 2010).

6 Definición, según el *Tesoro de la Lengua Castellana* de Covarrubias: «Avtor, Lat. Autor; comúnmente se toma por el inventor de alguna cosa. Autores, los que escriven libros, y los intitulan con sus nombres, y libro sin Autor, es más recibido, porque no hay quien dê razón dêl, ni le defienda», f. 73v.

7 Manuel Alvar afirma la exigencia de estas traducciones de los textos sagrados que se acucia hacia el final de la época medieval, de los siglos XIII al XV: «Las traducciones de la *Biblia* se manifiestan con alcances muy distintos: de una parte, ayudar a los iletrados o a los semiletrados; de otra, crear una lengua religiosa de apariencia vulgar, pero apartada de los usos vulgares.», («Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión», en *In memoriam Inmaculada Corrales. I: Estudios lingüísticos*, La Laguna: Universidad, 1987, p. 39.)

8 Definición, según el *Tesoro de la Lengua Castellana* de Covarrubias: «Avtoridad, la razón escrita, que alegamos para fundar algún propósito, y la firmíssima es la que se trae de la Sagrada Escritura, de los Concilios, de las tradiciones de los santos Doctores, y en su proposición de los demás que han escrito, y escriven», f. 73v.

9 El estudioso italiano F. Alessio, describe así la situación: «L'intellettuale-maestro del medioevo appartiene saldamente ad un mondo al quale il Dio vero ha parlato, nel quale le Scritture hanno affermato la sua Parola, nel cuale la Chiesa la tramanda, con la tradizione dei suoi Dottori e dei suoi Padri. La salvezza sta nella Parola, e la Parola è consegnata nelle Scritture. Le *sacre* Scritture. Ora, per designare l'una e l'altra – Parola e Scrittura –; per indicare la fonte divina donde provengono; il valore sacro che rivestono; la reverente sottomissione che incutono e richiedono; ebbene, per designare tutto questo il cristianesimo usò ben presto il termine antico: *auctoritas*.» («Il pensiero dell'Occidente feudale», en VV. AA., *Filosofia e società*, I, Bologna: Zanichelli, 1981, pp. 351-355).

10 S. Agustín, *De civitate Dei* (XI, 3): «*Hic prius per Prophetas, deinde per se ipsum, postea per Apostolos, quantum satis esse iudicavit, locutus, etiam Scripturam condidit, quae canonica nominatur,* eminentissimae auctoritatis, *cui fidem habemus de his rebus, quas ignorare non expedit, nec per nos ipsos nosse idonei sumus.*». Accesible en: http://www.sant-agostino.it/latino/cdd/index2.htm

11 S. Agustín, *Contra Cresconium grammaticum donatistam libri quatuor* (I, 33): «Ecclesiae auctoritas. *Proinde, quamvis huius rei certum de Scripturis canonicis non proferatur exemplum; earumdem tamen Scripturarum etiam in hac re nobis tenetur veritas, cum hoc facimus quod universae iam placuit Ecclesiae, quam ipsarum Scripturarum commendat auctoritas: ut quoniam sancta Scriptura fallere non potest, quisquis falli metuit huius obscuritate quaestionis, eamdem ecclesiam de illa consulat, quam sine ulla ambiguitate sancta Scriptura demonstrat.*» Accesible en: http://www.augustinus.it/latino/contro_cresconio/index2.htm

> Di tutti i florilegi che trasmettono i dati dell'attività intellettuale del Medioevo, le antologie di glosse sono le più consultate e saccheggiate. Il sapere è un mosaico di citazioni o 'fiori' che si chiamano nel XII secolo 'sentenze'. Le *Summae* di sentenze sono raccolte di autorità.[12]

Este concepto de *auctor* se inscribía dentro de un marco intelectual más complejo. San Buenaventura, a partir de la lectura del trabajo de Pedro Lombardo, individualizó cuatro aspectos que caracterizan la composición del libro, en su valor simbólico, que, insertados en una dimensión temporal, representaban las varias etapas que un aprendiz escritor debía de cumplir para ser un autor verdadero. Distinguió así entre *scriptor*, *compilator*, *commentator* e *auctor*:

> Quadruplex est modus faciendi librum. Aliquis enim scribit aliena, nihil addendo vel mutando; et iste mere dicitur **scriptor**. Aliquis scribit aliena, addendo, sed non de suo; et iste compilator **dicitur**. Aliquis scribit et aliena et sua, sed aliena tamquam principalia, et sua tamquam annexa ad evidentiam; et iste dicitur **commentator** non auctor. Aliquis scribit et sua et aliena, sed sua tamquam principalia, aliena tamquam annexa ad confirmationem; et talis debet dici **auctor**.[13]

Definía 'autor' al que no sólo escribía textos propios, sino al que aportaba como justificación de su trabajo el de otros, como apoyo a sus afirmaciones e ideas.

El problema del anonimato[14] en la refundición y difusión de las obras, se encuentra de forma especialmente acentuada en el ámbito de las traducciones. C. Fox[15] se refiere a la actividad traductora del siglo XII de esta forma: «*La idea de propiedad intelectual es algo en cierto modo desconocido: los manuscritos, efectivamente, son objeto de copia, adaptación, de traducción y, a menudo, todo ello sin que se sepa claramente cuál es su verdadero autor.*» Sin embargo, la noción evoluciona lentamente entre el anonimato del continuador o divulgador, y el despertar del orgullo intelectual por la obra que se ha llevado a cabo. Bajo el reinado de Alfonso X de Castilla y León, empezó a desarrollarse una nueva percepción del yo-autor en la Península, que fue extendiéndose y amplificándose a partir del reinado de su hijo Sancho y de la influencia del *Molinismo* en la cultura.[16] El autor, se inserta

---

[12] Le Goff, J., *La civiltà dell'Occidente medievale*, Bari: Laterza, 1983, p. 349 y ss.

[13] S. Bonaventurae, *Proemi. Quaestio IV. Commentaria in quattuor libros sententiarum magistri Petri Lombardi*, en *Opera Omnia*, *I*, Firenze: Ad claras aquas (Quaracchi), 1882, pp. 14-15. [Traducción: Existen cuatro modos de hacer un libro: algunos escriben palabras de otros, sin añadir ni cambiar nada, y quien lo hace es un escriba. Otros escriben palabras de otros y añaden algo, pero no suyo. Quien hace esto es un compilador. Después existen aquellos que escriben cosas de otros y suyas, pero el material de los otros predomina y el propio es añadido como un adjunto para aclarar. Quien hace esto se define comentador, no autor. Quien escribe ya sea cosas que son suyas ya sea cosas de otros, aportando el material de otros con la finalidad de confirmar el propio, éste hay que llamarle autor.]

[14] El estudioso suizo P. Zumthor, en un conocido estudio sobre poética medieval, señala que gran parte de los manuscritos que han pervivido de este periodo histórico son de autor anónimo, así como la dificultad de aclarar con precisión el concepto de autor en ellos: «Per l'epoca arcaica, anteriore al 1100, è la nozione stessa di autore che a volte sembra sfuggirci. Essa implica, come è stato detto, quella di continuatore. [...] Il predominio dell'anonimato del *corpus* costituisce un indizio, certo in parte accidentale, ma non privo di senso. Il ruolo dell'individuo nella genesi dell'opera ci appare male, e senza dubbio i contemporanei vi attribuiscono scarso valore. Resta solo assicurato il legame intimo che intercorre tra l'autore e il suo ambiente sociologico.» (*Semiologia e poetica medievale*, Milano: Feltrinelli, 1973, p. 69.)

[15] Foz, C., *El traductor, la Iglesia y el rey: la traducción en España en los siglos XII y XIII*, Barcelona: Gedisa, 2000, p. 38.

[16] Un ejemplo de la emergencia de la 'conciencia de autoría' puede verse también en traducciones literarias horizontales entre lenguas romances, como en la *Demanda del Santo Grial*, en la que fray Juan Bivas o Vivas, enuncia su propio nombre así como el propósito de su intervención en los contenidos y en el alcance de la traducción: «Resulta llamativo que Joannes Bivas, considerado un oscuro copista o traductor por la crítica, ofrezca información sobre su persona y su nombre en diversos lugares del ciclo. Se trata de la voz del yo, que se dirige directamente al lector para indicar cómo se construye la narración o para dilucidar fuentes e intenciones. Es el nacimiento de la conciencia de la voz autorial alfonsí, superpuesta a la anonimia habitual de los *roman*s, en la que debe enmarcarse la emergencia del traductor de la *Demanda*.», J.R. Trujillo, «Yo, Joanes

en la producción intelectual e interviene de manera decisiva y consciente en la construcción del discurso. Escribe Fernando Gómez Redondo[17]:

Es una conciencia de autoría que se despliega en indicaciones concretas sobre el modo en que se ha armado el libro […] una intervención del «yo» del autor que va aumentando progresivamente, en rigor, como si quisiera dejar constancia de la labor que acomete y del modo en que el receptor tiene que enfrentarse a esos hechos.

Los primeros traductores que dejaron oír su voz en los textos defendieron esta autoría añadiendo ideas propias, aunque remarcando siempre la importancia de los antiguos sabios y maestros[18]. Se produjo por consecuencia una «inclusión […] de experiencias»[19], que definió la importancia que la materia asumía y el compromiso que el propio autor sentía hacia esa materia. Esta convergencia entre pedagogía y autoría se desarrolló dentro de un sistema de ideas que despacio estaba cambiando; se estaba imponiendo una mayor conciencia de sí y de su papel educativo y doctrinal.

2.2. Traductor

El concepto de traducción durante la Edad Media es también muy distinto respecto a su concepción actual. El confín entre traducción, adaptación, interpretación y plagio era muy sutil y, en muchos de los casos, imposible de establecer: una falta de univocidad del término que se extiende a la realidad de la época posterior que es el Renacimiento[20]. Análogamente es necesario señalar la dificultad de distinguir entre autor del original, traductor, glosador o vulgarizador durante la Edad Media. La ausencia de una conciencia y de un método filológico hacía que los amanuenses no se limitaran a recopilar los textos, sino que intervinieran amplificando, suprimiendo o modificando, de forma arbitraria o con el fin de adaptar partes del original a un nuevo horizonte de lectura. De esta forma, el traductor obraba como lo hacían los glosadores o los mismos autores: refundían manuscritos, reelaboraban los textos, usaban y citaban contenidos sin mencionar las fuentes. Escribe Segre[21] refiriéndose a la realidad italiana del 1200:

> La distinzione tra volgarizzamento e opera originale è assai elastica: se Bono[22] tratta come cosa sua la materia del *De miseria* rifacendone la cornice, eliminando e aggiungendo capitoli, riassumendo e ampliando, e guardandosi dal riconoscere il suo debito verso Lotario e le altre sue fonti, d'altra parte i racconti del *Novellino* (spesso, per quanto ci consta, abilmente rielaborati), son talora tratti quasi alla lettera da raccolte affini.

Bivas», *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: UAM, 2004.

17 Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, p. 402.

18 En el *Libro de los Judizios*, el autor señala su opinión respecto a la 'desacordança' de los antiguos y decide exponer los puntos de vista distintos que encontró: «En este capítulo desacordaron mucho los sabios antiguos e grandes desacordanças, porque esta cosa es muy sotil e muy profunda. E nós nombramos aquí razones d'esto segund la opinión de los griegos e la opinión de los moros e la opinión de la yente de Lairach e diremos cada una en sos logares», (*íbid*, nota n.º 459, p. 402.).

19 *Íbid*, p. 403.

20 «Sin embargo, resulta problemático hablar de traducción en la época como si se tratara de un término unívoco. Bajo esa voz encontramos tanto traslaciones, adaptaciones y versiones de obras o fragmentos, como imitaciones de temas, fórmulas y estructuras. La imitación en el Renacimiento se aproxima al texto original de varias formas […]», Trujillo, J.R. «La traducción en Cervantes. Lengua literaria y conciencia de autoría», en *Edad de Oro*, 23 (2004), p. 177.

21 Segre, C. y Marti, M., *La prosa del Duecento…*, *ob. cit.* - nota n.º 17, p. 25. Accesible en: http://www.archive.org/stream/laprosadelduecen000547mbp#page/n25/mode/2up

22 Bono Giamboni es autor de la obra semioriginal *Della miseria dell'uomo*, que se basa en el *De miseria humane conditionis* de Lotario Diácono, conocido después de su investidura a papa con el nombre de Inocencio III, con la inserción de textos y sentencias de otros autores, en particular de Albertano da Brescia. Accesible en: http://culturitalia.uibk.ac.at/atlante/atlante/Autori/Giamboni/giamboni.htm

Estas mismas consideraciones se pueden aplicar al panorama literario español, porque fueron características comunes a casi toda Europa durante los siglos de transición hacia una nueva concepción antropocéntrica: el desplazamiento de la idea predominante de Dios como centro del universo a la centralidad del hombre que fue consolidándose al final del período medieval. En la misma línea de Segre, C. Alvar afirma para la Península Ibérica que:

> Los límites entre traductor (*translator* en latín medieval) y autor (*poeta*) se van difuminando, pues, al fin y al cabo, el trabajo de ambos es muy similar en la concepción medieval. Más aún, es muy similar, también, al trabajo del glosador (*glossator*) y del intérprete o comentarista del texto (*interpres*). La causa se debe, evidentemente, al deslizamiento de contenidos de Gramática y Retórica.[23]

3. Dificultades en la labor de traducción

Los traductores, durante la Edad Media, a falta de una reflexión sistemática sobre el método de traducción, se hallaban en una situación difícil en el desarrollo del propio trabajo, aunque buscaron formas de superar las dificultades que iban encontrando. Las palabras de San Jerónimo, padre y doctor de la Iglesia, y primer traductor de la *Biblia* del griego y del hebreo al latín (la *Vulgata*), fueron referencia durante toda la Edad Media como metodología de traducción. San Jerónimo escribe la citadísima carta *Ad Pammachium. De optimo genere interpretandi*[24], carta LVII de su epistolario, para defenderse ante Pamaquio de las acusaciones por haber mal traducido otra carta enviada por el obispo Epifanio al obispo Juan.

Ego enim non solum fateor, sed libera uoce profiteor me in interpretatione Graecorum absque scripturis sanctis, ubi et uerborum ordo mysterium est, non uerbum e uerbo sed sensum exprimere de sensu. (v. 2)[25]

San Jerónimo intenta una teorización de la traducción, distinguiendo dos *modus operandi* según el objeto, la materia a traducir; uno primero, que puede definirse literal, que se debe aplicar exclusivamente a la *Biblia* y a los *Evangelios* («*ubi et uerborum ordo mysterium est*»), y uno segundo, que defiende un tipo de libertad traductora: lo que más importa es el mensaje que quiere transmitir la obra, y el traductor, valiéndose del concepto de *auctoritas*, ya no necesita estar estrictamente sujeto a la estructura superficial del texto («*non uerbum e uerbo sed sensum exprimere de sensu*»). La traducción entonces ya no se identifica con un simple ejercicio de transferencia de palabras, sino que se permite al traductor adaptar y elaborar[26].

La escasez de medios y de preparación era otra dificultad y hacía que el trabajo de traducción fuese considerado simplemente una actividad colateral del trabajo intelectual. No existía el oficio de traductor, pues no era un ejercicio autónomo que pudiera separarse claramente del comentario, la glosa, o la adaptación. Resultaba un problema encontrar un traductor profesional, primero, debido a que traducir era una faena ingrata, penosa y muy mal pagada; segundo, porque faltaban estudiosos bilingües o, en su defecto, con una preparación adecuada en distintas lenguas para poder realizar un trabajo cuidadoso y concienzudo, de forma rápida y eficiente. Además durante esta amplia y variada época que fue la Edad Media, todavía las lenguas románicas no habían adquirido una completa autonomía escrita respecto al latín y en muchos casos los traductores no supieron actuar ante la falta de correspondencia exacta entre la lengua antigua y la lengua moderna. En algunos casos, los mismos traductores no podían leer directamente la obra en su versión

[23] Alvar, C., «*Traductor, autor, intérprete*», en *Traducciones y traductores…*, *ob.cit.*, nota n.º 10.

[24] Ruiz Bueno, D., *Cartas de San Jerónimo. Edición bilingüe*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1962, p. 49.

[25] Traducción: «Porque yo no solamente confieso, sino que proclamo en alta voz que, aparte las Sagradas Escrituras, en que aun el orden de las palabras encierra misterio, en la traducción de los griegos no expreso palabra de palabra, sino sentido de sentido.»

[26] Sigo en este pasaje algunas de las ideas expuestas en Morreale, M., *ob.cit.*, nota n.º 14.

original y tenían que buscar una versión que sirviera de puente hacia la lengua a la cual verter el texto.

Otra limitación práctica que surgía a la hora de traducir un texto era conseguir el libro en su versión original, ya sea porque estaba perdido, o bien porque una adaptación en otra lengua intermedia era de más fácil acceso. Así algunas obras tienen tras sí una larga historia de traducciones a través del tiempo. Como ejemplo valga lo que se lee en el prólogo al *Directorium humanae vitae* o *Calila y Dimna*[27],

> Hic est liber parabolarum antiquorum sapientum nationum mundi. Et vocatur Liber Kelilae et Dimnae; et prius quidem in lingua fuerat Indorum translatus; inde in linguam translatus Persarum; postea vero reduxerunt illum Arabes in linguam suam; ultimo exinde ad linguam fuit redactus hebraicam; nunc autem nostri propositi est ipsum in linguam fundare latinam. (f. a^1r)

> [El qual fue originalmente inventado en la **India**; et de aquella lengua fue transferido en la de los **persas**; et dende lo pusieron en la suya los **árabes**; et postreramente lo recibió la **ebrayca**. E por ende ha sido nuestro propósito en nuestros días fazerlo **latino**... (f. a^2r)] [28]

Esta recopilación de cuentos orientales, a través de la traducción latina (1273-1305) de Johannes de Capua, tuvo una larga difusión en las literaturas modernas de toda Europa. Como él mismo cuenta en su introducción, estas fábulas nacieron en la India (*Panchatantra*), y habían llegado a Europa a través de traducciones del sánscrito al pahlavi (alrededor del siglo VI), sucesivamente del pahlavi al árabe (traducción de Ibn al-Muqaffa, siglo VIII). De esta versión en árabe se hicieron por lo menos dos traducciones: una directamente al castellano y que se conoce como la versión del *Calila y Dimna* del Rey Sabio, y otra al hebreo, en el siglo XII. De la versión hebrea surgió la latina de Capua, desde la cual derivó, entre otras, la traducción a la lengua castellana a partir de la cual a su vez se realizó la traducción al italiano de Firenzuola, obra póstuma de 1548, publicada junto con otros escritos y conocida como *La prima veste dei discorsi degli animali*.

Existían escollos intrínsecos al mismo método de trabajo que solía utilizarse. Por lo general la práctica necesitaba de al menos dos personas: la primera leía el libro y lo vertía oralmente a una lengua conocida; la segunda se encargaba de poner por escrito una primera versión de la traducción, así como un borrador. En una siguiente etapa el texto era corregido por el mismo traductor, o por una tercera persona (enmendador), en el caso de un tratado técnico. Después de pasar por este proceso, se transfería el texto a limpio, que en ocasiones podía ser enriquecido con glosas y comentarios. Este método de traducción es atestiguado en varios documentos: Etienne de Bourbon escribe en su *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* cómo entre 1177 y 1179 Valdés encarga una traducción al francés de los Evangelios a dos clérigos: el gramático Etienne d'Anse y el amanuense Bernard Ydros,

> Quidam dives rebus in dicta urbe, dictus Waldensis, audiens evangelia, cum non esset multu litteratus, curiosus intelligere quid diceret, fecit pactum cum dictis sacerdotibus, **alteri ut transferreret ei in vulgari**, **alteri ut scriberet que ille dictaret**, quod fecerunt...[29]

---

[27] *Directorium Humanae Vitae alias Parabolae Antiquorum Sapientum*, Pisa: V. Puntoni, Nistria, 1884. Accesible en: http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap_di00.html.

[28] *Calila y Dimna* o *Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza: Pablo Hurus, 30 de marzo de 1493, *cfr.* n.º 32.1.3. de este catálogo.

[29] [Había en dicha ciudad un rico propietario llamado Valdés, que como no era muy letrado, deseoso de entender lo que decían los Evangelios al oírlos, se puso de acuerdo con dichos sacerdotes que uno lo trasladaría a la lengua vulgar y que el otro iría escribiendo lo que aquél dicta, y así lo hicieron...]

En las cortes itinerantes, como las de Toledo, Murcia, Sevilla, etc., durante el reinado de Alfonso X se llevó a cabo la mayoría de las traducciones desde el árabe y era costumbre que se realizasen formando parejas de traductores, un judío y un cristiano. Así se tradujeron varios tratados científicos y didácticos como el *Libro de la Alcora*, el *Libro de las estrellas fixas*, el *Lapidario*, o el *Libro de las cruzes*, entre otros, en donde se describe quienes realizaron el trabajo de traducción.

> Este *Libro de las cruzes*, que es muy precioso en los judizios de las estrellas, trasladó por mandamento del muy noble rey don Alfonso, Jhuda su alfaquim et su mercet, Fi de Mosen al Choen, et fue su compañero en esta traslatión Maestre Johán d'Aspa, clérigo d'este mismo señor. Et fue acabado en xxvi días de febrero en el viiº año que este señor regnó. (168a)[30]

Hasta los siglos XII-XIII las traducciones que se encuentran de los textos clásicos cuya lengua de origen es el griego, el hebreo, el árabe u otra lengua oriental, se vierten preferentemente al latín. Sin embargo, con la consolidación de la prosa vernácula como lengua de cultura (a partir del siglo XIII y generalizada desde el siglo XIV para la literatura), se fueron imponiendo las lenguas románicas como lenguas de destino. «*Escaseaban los libros, escaseaban los originales, eran mínimos los índices no sólo de intelectualidad sino incluso de lectura y escritura; y por si fuera poco, el desconocimiento del latín era cada vez mayor, como lo era de cualquier idioma salvo el del propio lugar.*»[31] El desconocimiento del griego conllevó al empleo de traducciones intermedias en latín u otras lenguas romances, para la lectura de esos textos. C. Alvar remarca esta exigencia de nuevas traducciones al castellano:

> En general, los estudiantes no necesitaban las traducciones cuando ya habían alcanzado cierto nivel de conocimientos, como los representados por el *Trivium* y el *Quadrivium*. No es en ese ámbito donde hay que buscar al público de las traducciones, sino entre quienes no conocían el latín (o el árabe), y por lo tanto hay que mirar hacia la nobleza deseosa de conocimientos, pero con escasa formación intelectual.[32]

Seguramente a raíz de que el latín, oficialmente la lengua de la Iglesia y de las leyes, dejó de ser la lengua 'de cultura' por excelencia, se precisaba tener un texto traducido en prosa vernácula para que fuese entendido y divulgado entre un público más amplio. Con el final de la Edad Media y la llegada del Renacimiento se impone una «*voluntad literaria de escribir en lengua vulgar, de crear en esa lengua y de convertirla en instrumento adecuado para la expresión cultural y artística, situándola al mismo nivel que las lenguas clásicas*»[33]. La traducción medieval, en ese sentido actuó como impulso al establecimiento y consolidación de la lengua, a través también de las aportaciones e influencias intrapeninsulares (árabe, astur-leonés, catalán, gallego-portugués, navarro-aragonés) y extrapeninsulares (francés, italiano, provenzal). Los textos clásicos necesitaron ser traducidos para ser puestos así al alcance de los reyes, los señores y los caballeros, una tendencia que se intensificaría de manera definitiva a raíz de la extensión de la industria editorial[34], para ampliar el número de lectores-oidores hasta amplísimas capas de la población[35].

---

[30] Kasten Ll.A. y Kiddle, L.B. (eds.), *Libro de las Cruzes*, Madrid-Madison: CSIC, 1961, desde Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, I, *ob. cit.*, nota n.º 40, pp. 407-422.

[31] Santoyo, J.C., «La reflexión traductora…», *ob. cit.*, nota n.º 16, p. 69.

[32] Alvar, C., *Traducciones y traductores…*, *ob. cit.*, nota n.º 10.

[33] Ynduráin, D., «La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)», en *Edad de Oro*, I (1986), p. 16.

[34] «En cuanto al latín, ya desde la época de Nebrija, se le reserva un papel ancilar, al servicio de ese castellano vulgar que, con o sin imperio, se impone como lengua común en todo tipo de escritos, especialmente en los literarios.», *ibid,* p. 15.

[35] «La traducción aporta un caudal esencial al conjunto de productos impresos, multiplicando el impacto de la lectura y confi-

PARA UN ESTUDIO DE LAS TRADUCCIONES ANÓNIMAS: FORMAS DE CLASIFICACIÓN

El material recopilado para realizar este catálogo es sumamente rico y variado. A través del estudio de todos los datos encontrados, es posible formular algunas consideraciones de carácter general, aunque previamente al análisis, se proponen dos taxonomías para abordar el corpus de las traducciones.

1. Traducciones y otras tipologías de textos

Una primera forma de clasificación de las traducciones medievales puede encontrarse en el trabajo de Carlos Alvar[36]. A través de una ampliación[37] de su propuesta, podríamos extraer el siguiente esquema clasificatorio para organizar y analizar las distintas obras.

En primer lugar, se encuentran las obras que son realmente traducciones:

1.1. Las **traducciones directas**, desde otra lengua, ya sea latín, griego o árabe, ya sea desde las otras lenguas neolatinas.
1.2. Las **traducciones indirectas**, a partir de una lengua intermedia entre el original y el texto de llegada.
1.3. Las **traducciones inversas**, realizadas a una lengua distinta de la que habla habitualmente el traductor.
1.4. Las **autotraducciones**, textos traducidos por el mismo autor a otra lengua.
1.5. Las **retrotraducciones**, textos vertidos a otra lengua que después de una serie de incidencias vuelven a ser traducidos a la lengua original.
1.6. Las **retraducciones**, traducción de nuevo un texto a partir de una traducción previa, considerando ésta el texto fuente[38].

En segundo lugar, se encuentran todas las otras obras que son no se pueden consideran propiamente traducciones, pero que tienen como base otras obras anteriores o fingen tenerla, y éstas son:

2.1. Las **adaptaciones, refundiciones, paráfrasis y abreviaciones**, perdido el sentido original de traducción, se conciben como textos nuevos, dignos de ser considerados creaciones literarias.
2.2. Las **revisiones**, versiones que se corrigen y se mejoran.
2.3. Las **atribuciones indebidas**, la apropiación indebida de un texto traducido, sin citar a su autor.
2.4. Los **plagios**, traducir una obra de otro sin citar el autor del original.
2.5. Las **pseudo-traducciones**, un recurso literario en el que el autor inventa una versión anterior en otra lengua, trasformándose en traductor ficticio.

---

gurando sus nuevos hábitos.», en Trujillo, J.R., «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 29, (2009), p. 402.

[36] Alvar, C., «Materiales para una taxonomía...», *ob. cit.*, nota n.º 10.

[37] En el artículo de Alvar, 'atribuciones indébitas' y 'plagios' forman parte del mismo apartado, aunque aquí se prefirió separarlos por razones de claridad. Además, se modificó la definición de retraducción, y se añadieron las categorías de 'retrotraducción' y 'refundición'.

[38] Trujillo, J.R., «Traducir lo distante. Retraducir lo cercano», en *El Trujamán*, CVC, Instituto Cervantes, 2000. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm

2. Según la materia

Otro criterio de división y organización puede ser la materia de la que tratan las traducciones. En la realidad las fronteras entre un género y otro son difíciles de distinguir. La mayoría de las veces los autores usan más recursos literarios y mezclan varias técnicas y argumentos para crear un texto que sea nuevo y original. En la Edad Media se encuentra una multiplicidad temática que no siempre es fácil clasificar, pero que puede ser organizada, aunque la división a veces lleve a incluir una obra en un género en detrimento de otro, del que también el texto fue parte, pero de forma secundaria. Un ejemplo puede ser la *Divina comedia* de Dante Alighieri, en parte ficción alegórica, en parte literatura de viaje, en parte tratado enciclopédico, en parte texto moralizante.

A partir de otro artículo de C. Alvar[39] y del inmenso y exhaustivo trabajo de F. Gómez Redondo[40], se ha creado otro esquema de catalogación temática:

I. Literatura Religiosa:

- 1.1. Romanceamientos bíblicos
- 1.2. Glosas y exégesis
- 1.3. Textos litúrgicos y paralitúrgicos
  - 1.3.1. Sacramentales
  - 1.3.2. Confesionales y penitenciales
  - 1.3.3. Tratados de oración
- 1.4. Reglas
  - 1.4.1. Órdenes militares y religiosas
  - 1.4.2. Reglas y crónicas monásticas
- 1.5. Tratados morales y edificantes
  - 1.5.1. Doctrinales
  - 1.5.2. Tratados de espiritualidad
  - 1.5.3. Artes de bien morir
  - 1.5.4. Amonestación
  - 1.5.5. Tratados de consolación y moralizantes
- 1.6. Sermonística y hagiografía
  - 1.6.1. Sermones
  - 1.6.2. Tratados apocalípticos
  - 1.6.3. Hagiografía
- 1.7. Literatura Sapiencial: Sentencias y *Exemplos*
  - 1.7.1. Libros de castigos
  - 1.7.2 Cuentos y ejemplos

II. Literatura Profana:

- 2.1. Tratados enciclopédicos
- 2.2. Trivium y Quadrivium
  - 2.2.1. Libros de ciencias

[39] Alvar, C., «Acerca de la traducción en Castilla…», *ob. cit.*, nota n.º 8.

[40] Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la Edad Media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4077-4094.

2.3. Tratados técnicos
2.3.3. Libros de agricultura
2.3.4. Tratados de medicina
2.4. Literatura Cortesana
2.4.1. Tratados en defensa de la mujer
2.4.2. Las narraciones cortesanas (o romances)
a. Materia artúrica
b. Materia historiográfica
c. Ficción sentimental
d. Ficción alegórica
e. Teatro
2.4.3. Vidas
2.4.4. Tratados de albeitería
2.4.5. Libros de viajes
a. Libros de viajes y guías de peregrinación
b. Viajes alegóricos. Visiones escatológicas
2.5. Historiografía
2.5.1. Crónicas generales
2.5.2. Crónicas reales
2.6. Epistolografía
2.7. Reflexión política
2.7.1. Tratados políticos
2.7.2. Regimientos de príncipes
2.7.3. Tratados doctrinales políticos
2.7.4. Tratados caballerescos
2.7.5. Diálogos o debates
2.7.6. Oraciones o proposiciones políticas

Las materias se dividen en primer lugar en dos grandes bloques, los textos religiosos y los textos profanos. Cada bloque se fracciona en siete apartados principales, seguidos por otra subdivisión de los mismos. En la *Tabla de materias*[41] que se encuentra al final del catálogo se enumeran los títulos de las obras que forman parte de este repertorio, clasificados según como se indica en el esquema. En los gráficos que se incluirán en los siguientes capítulos, los colores fríos siempre representan la literatura religiosa y los cálidos la profana.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

La estadística es un instrumento eficaz para analizar los distintos aspectos de la evolución de las traducciones,[42] para realizar un cuadro representativo mediante tablas numéricas y gráficos que representen visualmente las conclusiones. Aunque los datos recogidos en este catálogo son muchos, los criterios de análisis y división nunca son perfectos y no pueden abarcar todos los detalles. Existen casos particulares

[41] De este mismo catálogo, pp. 1600-1605.

[42] De ahora en adelante, aunque no se especifique cada vez, cuando se habla de las traducciones de este estudio siempre se sobreentiende que son traducciones anónimas.

que no se pueden reflejar, y en los que los simples números se desvían de la realidad. Los errores o desviaciones que pueden existir se deben, en primer lugar, a que como en la Edad Media es muy difícil determinar los límites entre traducción, adaptación, glosa o plagio, como se contó anteriormente. En este catálogo sólo se incluyen como traducciones las obras que se autodefinen como tales y se excluyen las que no lo hacen y por eso, valga como ejemplo, se incluye, en los textos aquí recogidos, el *Calila e Dimna* mientras el *Libro de Alexandre* queda excluido. En segundo lugar, sólo se consideran las traducciones anónimas, y no las que tienen un traductor conocido, y en particular las traducciones conservadas en las bibliotecas de España, Italia y Portugal, dejando fuera una parte del material que se conserva en otros centros documentales. En otros centros documentales. En tercer lugar, en cada uno de los períodos se encuentran pervivencias de tradiciones anteriores y adelantos de las sucesivas, de forma que algunos resultados pueden ser impropios, y hay que matizar. Por último, los números aquí recogidos no toman en cuenta si los manuscritos e incunables encontrados son copias de otros anteriores, ejemplares existentes o perdidos. Contar con los testimonios existentes falsea de algún modo la visión cultural de la época, aunque el hecho de que se hallen copias de una obra significa que existe un interés en la conservación de su contenido, al margen de su originalidad. Se necesitaría, pues, estudiar la historia de la transmisión de cada uno de los textos por separado para obtener toda la casuística. El muestreo de las traducciones aquí recogidas es, en todo caso, lo suficientemente amplio para que las consideraciones de esta investigación puedan servir como orientación inicial en el tema de las traducciones. Los datos enumerados siempre tendrán que considerarse por su valor relativo y no absoluto.

1. Distribución

En primer lugar se puede analizar cómo se distribuyen los ejemplares de las traducciones totales conservadas al castellano a lo largo de los siglos: en el s. XIV el número total de manuscritos conservados es 26, en el s. XV se anotan 231 manuscritos más 57 incunables, en fin, en el s. XVI se señalan 21 manuscritos. [Grafico 1]

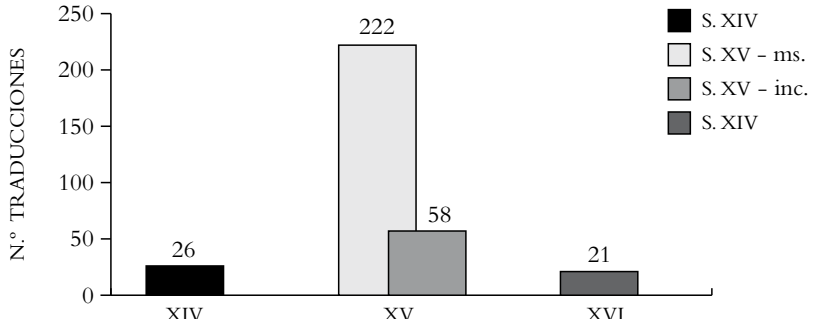


Gráfico 1: Número de traducciones en función del tiempo.

Destacan notablemente las traducciones halladas en los siglos XIV y XV. Los valores son muy desiguales: muy bajos en el XIV; un siglo después, la cifra se dispara. Hay que considerar varios factores que determinan estas cuantías: el primero es que hasta el siglo XV, la lengua vehicular de la cultura es el latín que empleaba el conjunto de la elite cultural y espiritual, lo que reduce enormemente el romanceamiento de textos. En todo caso, los textos religiosos, los científicos y técnicos se traducían al latín y no al castellano,

con el fin de dotarlos de la máxima difusión. La evolución social europea a lo largo del tiempo, determinó el nacimiento de nuevos públicos y nuevos promotores para las traducciones, no sólo clérigos, sino un público laico. Los libros son símbolo de un estatus y un instrumento de conocimiento: emblemas de poder y de riqueza, propiedad de los cleros y de la alta nobleza. Estos nuevos receptores de las obras eran hombres en muchos casos cultos, pero su competencia lector en latín no era lo suficientemente avanzada, por lo que necesitaban traducciones, al menos parciales u orales, a una lengua familiar.

A lo largo del siglo XVI, se reduce el número de manuscritos. A finales del siglo XV se desarrolla la imprenta y, después de una primera etapa en la que los manuscritos y los textos impresos comparten la misma fortuna, esta nueva forma industrial de producir libros adquiere una importancia creciente hasta llegar a sustituir a la producción manuscrita. Los *scriptoria* medievales, aunque permanezcan en funcionamiento, ya no tienen la exclusividad de la actividad y se desarrollan unas nuevas figuras profesionales en la creación de los libros: el impresor, el editor, el corrector. En algunas ocasiones, se combina la impresión textual con la ornamentación manual tradicional.

Otra reflexión que puede hacerse es que la generalización del uso de las lenguas nacionales hizo florecer un nuevo tipo de literatura que no necesitaba del latín, y que podía expresarse directamente en prosa vernácula, obras de igual valor y riqueza estilística, que fueron remplazando la hegemonía del latín. «*Las obras literarias […] se afirman sin dificultades en el uso del romance. Incluso como sustitución del latín, al que no continúan, sino que expolian y traducen como para mejor prescindir de él.*»[43]

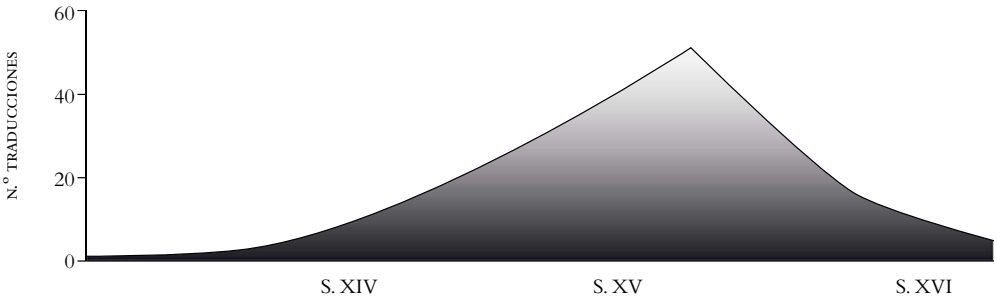


Gráfico 2: Número de traducciones en función del tiempo.

Este análisis de las cifras revela un constante *crescendo* del número de traducciones, hasta llegar al siglo XV, y después un *diminuendo*. [Gráfico 2]. Se puede representar a través de una curva que crece a lo largo de los primeros dos siglos hasta llegar a su ápice en la segunda mitad del siglo décimo quinto, y otra vez bajando a lo largo del siglo sucesivo.

2. La materia

Las traducciones anónimas que se recogen en este catálogo pueden organizarse según la materia de la que tratan. De esta clasificación se generaron dos tablas numéricas, una que muestra los datos de la literatura religiosa, [Tabla 1], y otra los datos de la literatura profana. [Tabla 2]

[43] Ynduráin, D., «La invención de una lengua…», *ob.cit.*, nota n.º 56.

Tabla 1: La literatura religiosa en las traducciones anónimas, siglos XIV-XVI.

	XIV	XV	Inc.	XVI	Tot.
Literatura Religiosa	9	121	36	6	172
1.1. Romanceamientos bíblicos	-	-	-	-	-
1.2. Glosas y exégesis	2	1	-	1	4
1.3. Textos litúrgicos y paralitúrgicos	2	7	5	-	14
1.4. Reglas	1	4	-	1	6
1.5. Tratados morales y edificantes	2	68	26	2	98
1.6. Sermonística y hagiografía	2	12	3	1	18
1.7. Literatura Sapiencial	-	29	2	1	32

Tabla 2: La literatura profana en las traducciones anónimas, siglos XIV-XVI.

	XIV	XV	Inc.	XVI	Tot.
Literatura Profana	17	101	21	15	154
1.1. Tratados enciclopédicos	-	7	1	1	9
1.2. *Trivium* y *Quadrivium*	1	4	-	11	16
1.3. Tratados técnicos	3	12	14	1	30
1.4. Literatura Cortesana	7	32	2	-	41
1.5. Historiografía	3	11	-	-	14
1.6. Epistolografía	-	10	1	1	12
1.7. Reflexión política	3	25	3	1	32

A partir de las informaciones reunidas en estas tablas, por cada siglo se desarrolló un gráfico que considera cada uno de los dos bloques de división (la literatura religiosa y la seglar) y que muestra cómo se articulan internamente. Para que fuera más completo el análisis estadístico, este gráfico se aplica a la totalidad del conjunto de los textos.

2.1. Las traducciones anónimas, de los siglos XIV al XVI

La sociedad medieval fue una sociedad embebida en la religión cristiana. Todos los campos del saber humano se relacionaban con ella: la filosofía, la ciencia, la literatura, el arte, la política. Eran los monjes y los clérigos los poseedores de la cultura y quienes hacían posible su permanencia y su difusión. Pero el medioevo es una época muy larga y en ningún caso uniforme. Los más de mil años que dura este período histórico son muy desiguales entre sí. Los siglos que delimitan este trabajo de investigación son los últimos siglos del bajo medioevo, época de transición y cambios en toda Europa, ya sea en la organización política, en la economía o en la organización social, ya sea en la mentalidad.

Los datos recogidos en las dos tablas muestran una ligera ventaja en el número total de obras de carácter religioso respecto al resto. Se observa casi un igual porcentaje de traducciones en los bloques, un 52,8 % para la literatura religiosa y un 47,2 % para la profana. Esta información no es suficiente porque trata estos trescientos años cómo un conjunto uniforme y los datos se entenderán mejor con el siguiente análisis siglo por siglo. En todo caso, se pueden hacer algunas consideraciones. Cerca del final del medioevo, la sociedad, sin dejar de ser religiosa se fue interesando por nuevos temas. Desde el siglo XIV las universidades ampliaron sus enseñanzas e incluyeron el estudio de materias laicas, como la medicina y el derecho. La filosofía, hasta entonces muy arraigada a las creencias religiosas, dejó de tener como base la verdad revelada

para apoyarse a la razón. El desarrollo de las ciudades impone nuevas orientaciones que desembocaron en una laicización y en la creación de una cultura distinta de la escolástica y clerical. Comenzó a conocerse un mundo en el cual la cultura era esencialmente humana, terrenal, en el que la religión no tenía el papel absorbente desempeñado en la Edad Media. Se acercaban el Humanismo y el Renacimiento.

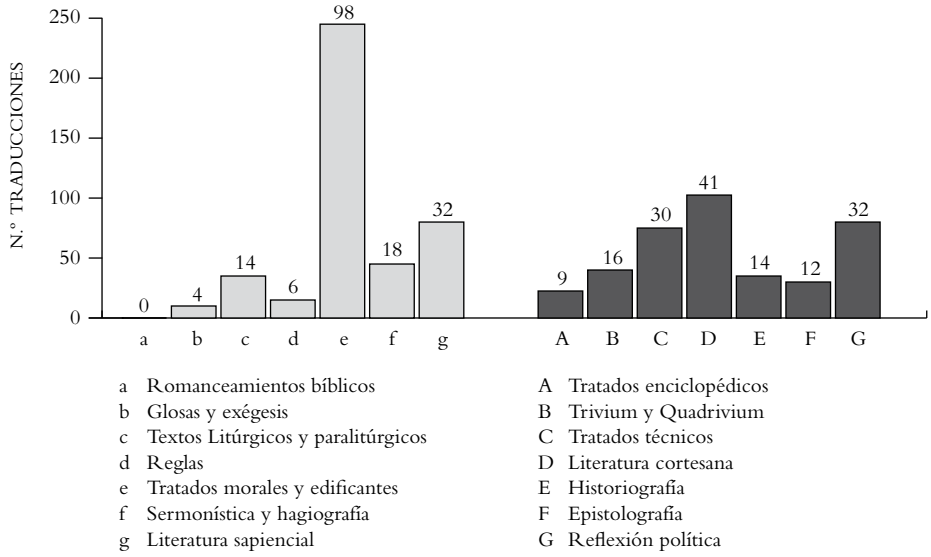


Gráfico 3: Traducciones por materia, siglos XIV-XVI.

Examinamos cuáles fueron los textos más solicitados para ser traducidos en este período. [Gráfico 3]. Respecto a la literatura religiosa las obras que más se tradujeron fueron los tratados morales y edificantes. Más abajo encontramos la literatura sapiencial y la sermonística y hagiografía, géneros muy cercanos entre sí. Existieron corrientes que se fueron imponiendo y que predominaron durante los varios reinados, relacionadas también con los proyectos políticos de las monarquías: un ejemplo fue el gobierno de los Reyes Católicos. Ellos utilizaron todos los medios a su disposición para lograr la plena restauración de los derechos reales y la disminución del poder de la nobleza. La literatura fue uno de los canales propagandísticos de sus campañas políticas y la religión uno de los pilares en los que se determinó este intento[44]. Esto puede explicar en parte la difusión de esta tipología de textos. Se puede añadir además que mucha de la producción librera se destinaba a un público femenino, y que las lecturas eran fuertemente controladas y cuidadosamente filtradas[45], predominando así los escritos que pudieran formar a la mujer en su papel de esposa, madre y buena cristiana.

En el campo de la literatura profana, los textos más trasladados fueron los que pertenecían al ámbito cortesano, seguidos por las reflexiones políticas, los tratados técnicos y los científicos. La corte poseía un

[44] Se puede recordar que es el mismo Papa Alejandro VI el que atribuye en una bula papal en 1494 el sobrenombre de 'Católicos' a los soberanos de España.

[45] Hay que tener presente el contexto educativo femenino en los siglos XV, XVI y XVII para disponer de una óptica crítica de los hechos: Juan Luis Vives, en su *Institución de la mujer cristiana* aconseja la enseñanza a las mujeres, poniendo algunas condiciones que favorezcan la honestidad de este acto, como la limitación de las lecturas a «buenos libros compuestos por santos varones» y una lista de libros prohibidos de obras que inquietan a los moralistas por sus posibles efectos «perniciosos» sobre las lectoras.

ambiente polifacético, caracterizado por una entramada y compleja estructura social. Un estado dentro de otro estado que desarrolló una literatura destinada a alimentar los intereses de este mismo grupo social: educar y entretener. De aquí la evolución de algunos géneros que constituyen el conjunto de la literatura cortesana: los romances, los tratados en defensa de la mujer, los de albeitería y los libros de viaje. Este ambiente necesita también de obras para la educación de los príncipes y de los nobles: así se difundieron tratados políticos, caballerescos y *regimientos*. Finalmente, si tener un libro era un privilegio de pocos, el libro tenía que ser útil, y después del crecimiento moral y político, en un hombre era importante encontrar el conocimiento de las cosas, sobre todo en campos como la medicina, la astronomía, las matemáticas, la agricultura, etc.

2.2. El siglo XIV

El número de las traducciones que pertenecen a este siglo no es muy alto, alcanza la cifra de 25 textos en total, y el porcentaje de las obras que pertenecen a la literatura profana (65 %) supera al de la religiosa (35 %). En este caso resulta difícil extraer consecuencias, porque los datos son muy escasos. En este catálogo quedan excluidas todas las traducciones de la *Biblia*, que fue uno de los libros que centró el mayor interés por parte de los traductores durante este siglo y el anterior,[46] lo que requiere de un estudio diferenciado del resto de traducciones. En efecto, el cuarto concilio lateranense, que se celebró en 1215, significó el inicio de una nueva época en la historia de la Iglesia católica, en el signo del centralismo administrativo y jurídico concentrado en la figura del obispo de Roma (el Papa), de la unificación al modelo romano y de la intransigencia hacia las diversidades de culto y liturgia, de opinión, cultura y religión. Como nunca antes sucedió, participaron en ello un número desproporcionado de prelados: los patriarcas de Jerusalén y Constantinopla, los representantes de los de Alejandría y de Antioquia, más de 400 entre obispos y arzobispos y alrededor de 900 abades y abadesas; pero lo que más sorprendió fue la participación de los representantes del mundo laico: Enrique, emperador del Imperio Latino de Oriente, Federico II, emperador del Sacro Romano Imperio de Occidente, los representantes de las ciudades lombardas y de los reyes de Francia, Inglaterra, Hungría, Jerusalén, Chipre y de Aragón. Estas manifestaciones religiosas estuvieron seguramente vinculadas a los edictos proclamados durante este concilio y también al nuevo ambiente cultural que proporcionó la nueva política cultural de Sancho IV, el *Molinismo*[47]. Es en la primera mitad del siglo XIV que el *Molinism*o llega a su auge. La reina María, a la muerte de su esposo Sancho, se queda en la regencia del reino de Castilla hasta la mayoría de edad de su hijo Fernando IV el Emplazado y después también del nieto, Alfonso XI el Justiciero. La política de la reina regente favoreció hasta un cierto punto una literatura de carácter más religioso, aunque los datos aquí reportados no lo corroboren.

En la literatura religiosa ningún género parece sobresalir, mostrando así una repartición homogénea, mientras en la profana los textos que pertenecen a la literatura cortesana son la mayoría, seguidos por los tratados técnicos, la historiografía y la reflexión política. [Gráfico 4].

El siglo XIV castellano está marcado por una profunda crisis: en parte demográfica, por culpa de las malas cosechas, el hambre derivada y la peste negra, que diezmó la población; en parte económica afectando sobre todo a la agricultura, principal medio de subsistencia de las clases más pobres; por último, política, pues se dio la primera guerra civil castellana (1363-1369) entre Pedro I y los partidarios de Enrique II. Las insubordinaciones y rebeliones por parte de los nobles terminaron con la coronación de este último y la

[46] Ver nota n.º 30.

[47] Actitud ortodoxa, acorde con el cristianismo y la moral conservadora, que se relaciona a la figura de la reina María de Molina, esposa de Sancho IV el Bravo.

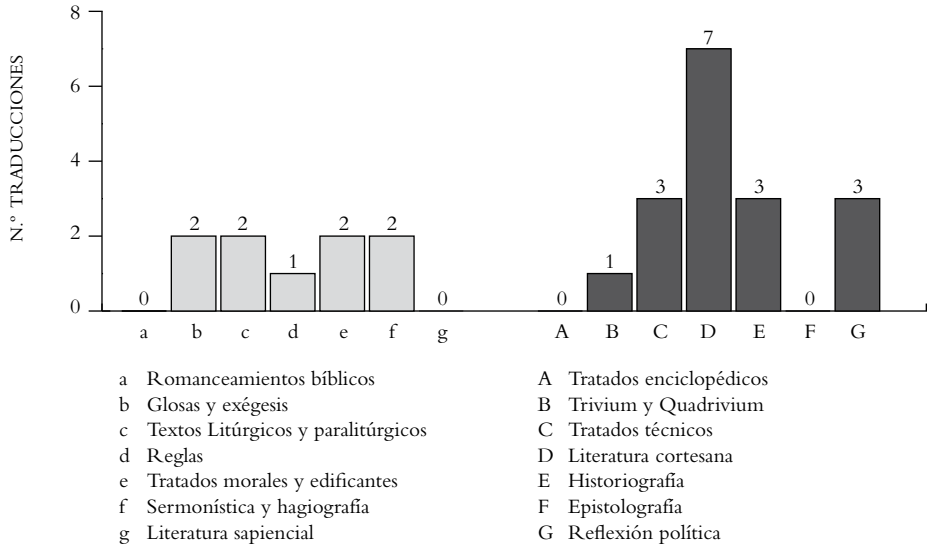


Gráfico 4: Traducciones por materia, siglo XIV.

instauración de la nueva dinastía de los Trastámara, en 1369. Este fervor generó una demanda en la corte de traducciones de obras de ficción, historiográficas y políticas. La consolidación de la prosa vernácula como lengua de los textos culturales iniciado en el siglo XIII se generalizó sólo en el XIV en el campo literario. También se aprecia como el lenguaje técnico castellano comenzó a desarrollarse y a tomar distancia del latín, seguramente a raíz de que dejó de ser la lengua de uso corriente.

2.3. Los manuscritos del siglo XV

El siglo XV es la época en la que se encuentra un mayor número de traducciones. Es un período de cambios después de las crisis del siglo anterior y de la búsqueda de estabilidad. A lo largo de estos años, Castilla abre sus horizontes, y ya no sólo mira a los vecinos franceses (empeñados en la interminable Guerra de los Cien Años en contra de Inglaterra), sino que estrecha también relaciones con Portugal, entre otras cosas mediante una política matrimonial, y con Italia, a través del reino de Aragón. El acercamiento cultural entre estas culturas (Italia todavía tendrá un largo camino hasta constituirse como estado) desemboca en un intenso intercambio ideológico y literario. Las múltiples ocasiones de encuentro durante las embajadas y los concilios permiten a emisarios y representantes eclesiásticos y laicos, a legaciones de reyes, a los nobles y a las elites intelectuales, un recíproco intercambio de conocimientos y gustos estéticos. Son estos los eventos que favorecen oportunidades para la traducción.

El porcentaje de traducciones conservadas manuscritas en el siglo muestra una equivalencia entre el número de testimonios de la literatura religiosa, 52 %, y de la literatura profana, 48 %. Estos valores similares no permiten realizar una hipótesis sólida. El sentido religioso sigue siendo muy fuerte, impulsado por los mismos soberanos. Los Reyes Católicos instauran en 1478 la Inquisición española con la finalidad de combatir las prácticas judaizantes de los judeoconversos españoles y, a diferencia de la Inquisición medieval, depende directamente de la corona española. La institución de este tribunal, a parte de mantener la ortodoxia católica, fue un instrumento para debilitar las oposiciones políticas y permitir una intervención directa de los reyes en

los asuntos religiosos sin la mediación de Roma. Las elecciones literarias religiosas son otro ejemplo del uso de las lecturas para fines políticos.

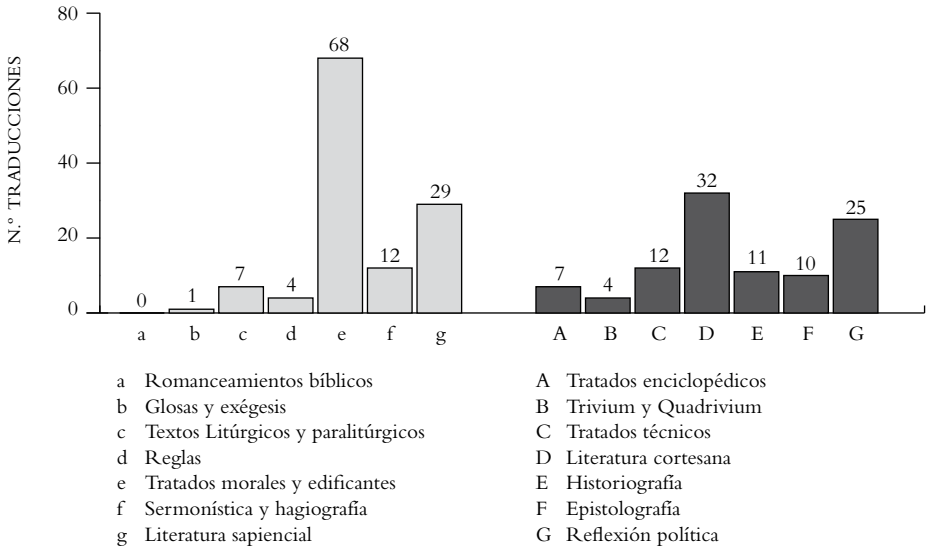


Gráfico 5: Traducciones por materia, manuscritos — siglo XV.

Se puede observar una cantidad considerable de tratados morales y edificantes, de literatura sapiencial y sermonística-hagiográfica. [Gráfico 5]. Se aprecia un desarrollo de la literatura cortesana y de la reflexión política, seguidas por los tratados técnicos, la historiografía y la epistolografía. Este renovado interés hacia el pensamiento filosófico grecolatino y las escuelas de estilo de los escritores clásicos, hizo que se desarrollaran las ciencias ligadas al espíritu humano y los saberes que no respondían al dogmatismo cerrado de la teología: la literatura, las artes retóricas (*Trivium*), la historia, el diálogo y las epístolas. Es cierto que con la llegada próxima del Humanismo y del Renacimiento, corrientes que enfrentan al teocentrismo con un renovado antropocentrismo, se tiende a un acercamiento hacia una temática más laica. La restauración de disciplinas que ayudasen a una mejor comprensión de los autores clásicos griego-latinos, portadores del verdadero conocimiento, fue fundamento de los nuevos filones ideológicos, en contra de la 'contaminación' de estilo y del pensamiento que se ejercitó durante el medioevo.

2.4. Los incunables del siglo XV[48]

El siglo XV se encuentra marcado por la aparición de la nueva industria editorial[49]. Los impresores y editores, como nuevas figuras del mercado del libro y por la particularidad de su producción, ofrecen sus servicios a las autoridades y en particular a los eclesiásticos, pero también y de forma creciente a un público más amplio que busca novedades y entretenimiento. La demanda de nuevos títulos hace que las obras originales ya no sean suficientes, lo que conduce a imprimir traducciones, ya sea por encargo de un patrocinador, ya sea por una exigencia del editor que quiere lanzar una determinada obra al mercado. El porcentaje de textos de carácter religioso, 64 % es indiscutiblemente mayor respecto al 36 % de las traducciones de ámbito profano.

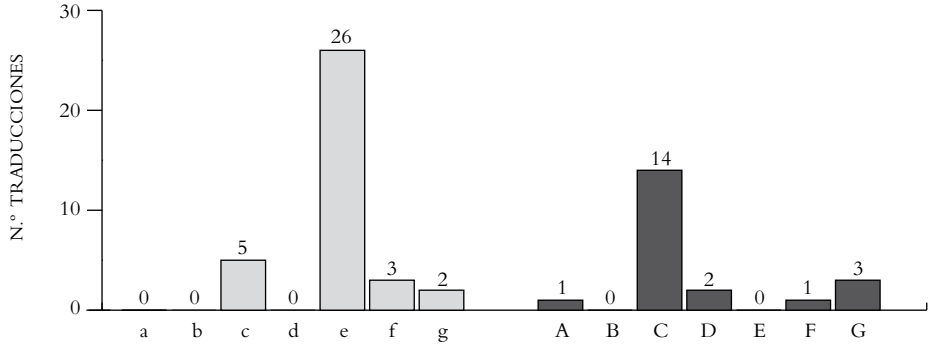
[48] Borsari, E., «Las traducciones anónimas en los incunables castellanos», en *Revista de Literatura Medieval*, 21 (en prensa, 2011).
[49] Lucía Megías, J.M., *Imprenta, libros y lectura en la España del 'Quijote'*, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006.

No existían escrúpulos para rescatar traducciones hechas anteriormente, así como se hacía con la producción manuscrita; tampoco para copiarse entre varios editores. Un ejemplo puede ser la traducción del *Fasciculus Medicinae* de Johann Ketham, cuya primera edición se hizo en 1471 en los talleres venecianos de Zuane y Gregorio di Gregori, y que fue el primer libro con ilustraciones anatómicas. Del latín se tradujo al italiano en 1493 por Sebastiano Manilo, realizando nuevos y mejorados grabados en madera. Los tres ejemplares que aquí se recogieron, todas traducciones anónimas, son posteriores a la primera edición traducida al italiano:

- *Compendio de la salud humana*, Zaragoza: Pablo Hurus, 1494-08-15;
- *Epílogo en medicina y cirugía* o *Compendio de la salud humana*, Burgos: Juan de Burgos, 1495-05-15;
- *Compendio de la salud humana*, Pamplona: Arnaldo Guillén de Brocar, 1495-10-10.

Las tres ediciones contienen variaciones muy leves en el texto, lo que hace sospechar que se trata de copias. Contienen además las mismas xilografías que reproducen la primera edición latina y no la italiana. El intercambio y la copia de grabados eran un hecho bastante habitual en los impresos del siglo XV,[50] debido a razones económicas y de reconocimiento: cabe pensar que la temática religiosa es la más extendida en los primeros textos impresos, y esto permitió utilizar infinidad de veces los mismos grabados para libros distintos, en paralelo con la impresión de estampas de devoción. Todo ello dio lugar, a caballo entre los siglos XV y XVI, a programas iconográficos reconocibles, o novedosos, y el desarrollo de un gusto lector en el que se combinan la imagen, la disposición tipográfica y los contenidos con más demanda.

Los textos más reproducidos son los tratados morales y edificantes, seguidos por los técnicos (en particular las obras que tratan de medicina) y los textos litúrgicos. [Gráfico 6].



a Romanceamientos bíblicos
b Glosas y exégesis
c Textos Litúrgicos y paralitúrgicos
d Reglas
e Tratados morales y edificantes
f Sermonística y hagiografía
g Literatura sapiencial

A Tratados enciclopédicos
B Trivium y Quadrivium
C Tratados técnicos
D Literatura cortesana
E Historiografía
F Epistolografía
G Reflexión política

Gráfico 6: Traducciones por materia, incunables — siglo XV.

Todos estos libros se definen por un componente de utilidad según la mentalidad de la época: los textos litúrgicos y paralitúrgicos interesan a la comunidad eclesiástica para oficiar los ritos y asegurar

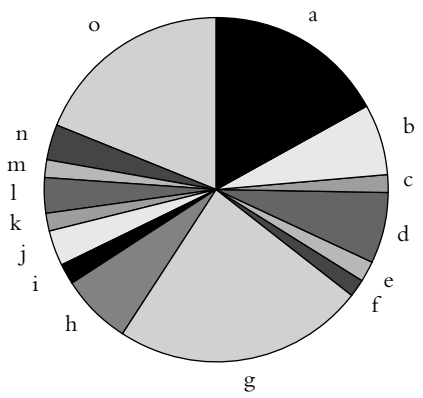
[50] Gallego, A., *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra, 1979, p. 43.

una formación a los prelados; los tratados morales benefician el alma de los fieles y los textos técnicos sirven claramente para compartir conocimientos.

Se ha determinado que el primer libro impreso en Castilla fue en 1471, a más tardar 1472, en un taller de Segovia, por Juan Parix de Heidelberger: las *Expositiones nominum legalium*[51], conocido también como *Sinodal de Aguilafuente*. En los siguientes años la imprenta se extiende por todo el reino: en 1475 en Toledo; en 1476 en Guadalajara; entre 1480 y 1485 en varias ciudades cuales fueron Burgos, Huete, Murcia, Salamanca, Valladolid y Zamora; y en seguida en otros centros. También desde 1473 se registran talleres activos en la Corona de Aragón, en Barcelona y en Valencia. En Zaragoza aparecen a partir de 1475, después en Lérida, en Tortosa, Hijar, Girona, Tarragona, etc., y en 1499 en la abadía de Montserrat.

Tabla 3: Porcentaje por ciudad, incunables

Ciudad	n.º trad.	%
Sevilla	18	31
Zaragoza	16	26
Burgos	14	24
Pamplona	4	7
Salamanca	2	3
Tolosa	2	3
Montserrat	1	2
Toledo	1	2
Zamora	1	2



a Burgos, Fadrique de Basilea 10
b Burgos, Juan de Burgos 4
c Montserrat, Johann Luschner 1
d Pamplona, Arnaldo Guillén de Brocar 4
e Salamanca, Lope Sanz 1
f Salamanca, Editor Gramática Nabrija 1
g Sevilla, Polono y Meinardo 14
h Sevilla, Tres Compañeros Alemanes 4
i Toledo, Pedro Hagenbach 1
j Tolosa, Enrique Mayer 2
k Zamora, Antonio de Centenera 1
l Zaragoza, Juan Hurus 2
m Zaragoza, Juan y Pablo Hurus 1
n Zaragoza, Pablo Hurus y Juan Plank 2
o Zaragoza, Pablo Hurus 11

Gráfico 7: Número de traducciones por lugar-editor, incunables — siglo XV.

Parece que los centros de mayor producción y los que muestran un mayor interés hacia las traducciones son las ciudades de Sevilla, con los editores Meinardo y Polono y los tres compañeros alemanes, seguida

[51] Romero de Lecea, C., (ed.), *Expositiones nominum legalium*, Madrid: Joyas bibliográficas, 1976, en 2 vols. El primero es la reproducción facsímil del incunable, el segundo es el estudio y se titula: *El más antiguo libro impreso en España*. Esta misma tesis es apoyada por Martín Abad en varias de sus investigaciones.

por Zaragoza, con la imprenta de los hermanos Hurus y Juan Plank, y Burgos, con el taller de Fadrique de Basilea y el de Juan de Burgos. Las ciudades están distribuidas en distintos puntos de la Península, con el fin de defender sus propios centros de control, dos de ellas eran parte de la Corona de Castilla, la tercera de Aragón. [Tabla 3 y Gráfico 7]

Un dato interesante es que la mayoría de los talleres eran propiedad de editores extranjeros: Friedrich Biel, naturalizado Fadrique de Basilea, Estanislao Polono, en realidad Stanislao Polak, Pedro Hagenbach, Johann Luschner, entre otros. Los mismos reyes fueron los promotores de estas instalaciones, pues otorgaban ciertas ventajas fiscales o privilegios por el establecimiento de una actividad impresora. Ésta es una característica común en los primeros tiempos de la imprenta como también la movilidad de los talleres. Juan Parix, después de la breve experiencia en Segovia se muda a Francia, a la ciudad de Toulouse, ciudad en donde trabaja también Enrique Mayer. Ambos talleres publican varias traducciones de autores clásicos al castellano también en la ciudad francesa.

2.5. Los manuscritos del siglo XVI

Durante el siglo XVI, España se convirtió en la potencia más poderosa de la Europa moderna: tenía a disposición territorios, influencias y tesoros como ningún otro reino y era el imperio sobre el cual nunca se ponía el sol. España fue punto de referencia a nivel nacional, debido a este período de gran florecimiento político y económico. Estos años fueron también el principio del Siglo de Oro (que se extiende hasta el siglo XVII), lo que para muchos significa el apogeo de la cultura española.

El porcentaje de las traducciones de textos profanos, 68 % supera considerablemente a la de los religiosos, 32 %, aunque el reducido número de ejemplares siempre dificulta las generalizaciones. La novedosa estética renacentista entra en Castilla a través de los contactos con Italia y se mezcla con los estilos ibéricos. De esta forma se afinan géneros literarios cuyas raíces afondan en la Edad Media, como es el filón de la novela realística. El interés hacia una prosa y una poesía más laicas empieza a arraigarse y a confirmarse.

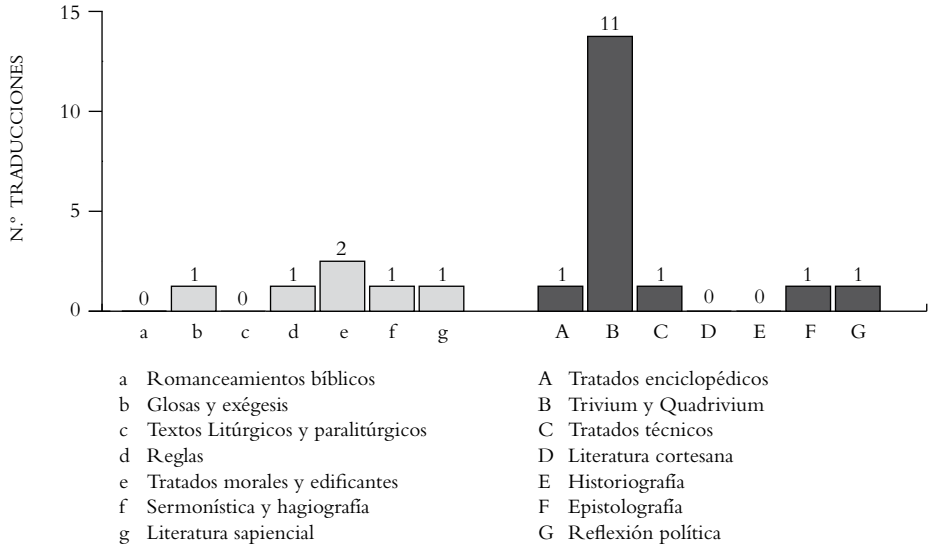


Gráfico 8: Traducciones por materia, siglo XVI.

Se puede observar que aparece un pico en el número de testimonios de obras traducidas cuya materia se inserta en el campo de las artes liberales, *Trivium* y *Quadrivium*. [Gráfico 8]. En realidad las once obras que se recopilan en este catálogo, todas de argumento astronómico y astrológico, se reúnen en un único manuscrito, el ms. 2138, que se conserva en Biblioteca Universitaria de Salamanca. Este hecho implica que podría considerarse como una única obra, una recopilación formada por una pluralidad de pequeños tratados, aunque aquí se haya tratado de forma distinta. Esto invertiría los porcentajes de los dos bloques de materias. Otro factor a tener en cuenta es que, debido al tema de la recopilación, podría tratarse de la copia de una traducción anterior a la relación del mismo, datado en 1520-1521, y eso lo excluiría de la investigación acerca de este siglo. Todos los datos que se refieren a una época tan larga como la medioeval siempre, después de una generalización, tienen que ser examinados uno por uno.

3. Lenguas de origen

El lenguaje universalmente entendido de la religión, de la ciencia, de la filosofía, de la técnica a partir de la institución del mundo romano y hasta el siglo XVI fue el latín. Esta hegemonía lingüística no siempre concordaba con un conocimiento del idioma: respecto al intervalo aquí tomando en consideración, ya desde hacía tiempo se había afirmado en el continente europeo el rol de las lenguas románicas y, en muchos casos, aunque oficialmente era el latín la lengua 'noble' y más representativa, se precisaba tener un texto traducido en prosa vernácula para que fuese entendido y divulgado entre un público más amplio.

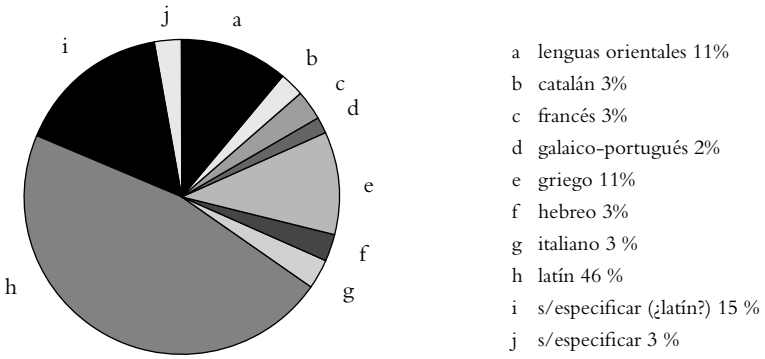


Gráfico 9: Porcentaje de la lenguas de origen, por obra traducida.

Si se comparan los porcentajes de las varias lenguas de origen, a partir del título original de la obra, [Gráfico 9], se observa una prevalencia de textos derivados del latín, un porcentaje alto de obras sin determinar la lengua, pero cuyo origen es casi seguramente el latín, y pequeños porcentajes de escritos sin determinar o en otros idiomas: la lenguas orientales (árabe, persa, sánscrito o hindú), catalán, francés, galaico-portugués, griego, hebreo e italiano. En realidad este gráfico no toma en cuenta si hay o no distinción entre traducciones directas e indirectas. En efecto las obras desde las varias lenguas orientales, hasta el hebreo y el griego casi seguramente descienden todas de al menos un texto intermedio, probablemente en latín: los *Bocados de Oro*, el *Calila e Dimna*, el *Barlaam y Josafat*, los *Paraquem*, los escritos de Profaz Judío, de Meshalla, de Ibrahim Ibn Al-Bassal o los de Aristóteles, de Esopo, de Luciano de Samosata.

Las lenguas orientales, el griego y el hebreo, ya no tienen porcentaje y el latín pasa de tener un 46 % a un 71 %. También el italiano sube un punto porcentual, del 3 al 4 %. [Gráfico 10]

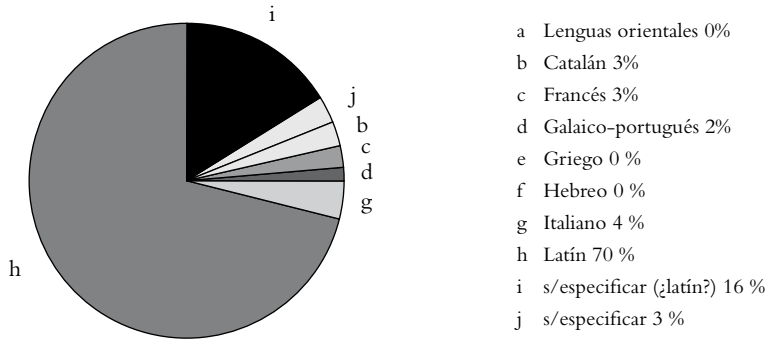


Gráfico 10: Porcentaje de las lenguas de origen directo inmediato, por obra traducida.

Las combinaciones de traducciones indirectas pueden ser muchas[52], aunque en el *corpus* de traducciones anónimas aquí investigado no se den todas las situaciones abajo ilustradas. [Tabla 4]

griego	>	latín	>	castellano		
griego	>	italiano	>	castellano		
griego	>	latín	>	italiano	>	castellano
latín	>	italiano	>	castellano		
latín	>	francés	>	castellano		
latín	>	italiano	>	aragonés	>	castellano
latín	>	francés	>	catalán	>	castellano
francés	>	portugués	>	castellano		
inglés	>	portugués	>	castellano		

Tabla 4: Combinaciones de traducciones indirectas

Algunas veces se descubren las lenguas de origen a partir de la investigación de la historia del mismo manuscrito, otras veces a partir del mismo texto, ya sea porque se redactan los pasos intermedios para llegar a la traducción al castellano, o bien porque el traductor, sin operar ninguna revisión o adaptación, deja las dedicatorias a los antiguos destinatarios o los colofones como en el texto original, y se observa entonces que la traslación al castellano procede de otra traducción. Se pueden ver aquí algunos casos:

ej. 1 Esta es la vida del Ysopet, con | sus fábulas hystoriadas. | |
Comiença la vida del Ysopet, muy claro et acu | tíssimo fablador, sacada et romançada clara et | abiertamente de **latín** en **lengua castellana**, la qual | fue trasladada de **griego** en **latín** por Remicio, | para el muy reverendo señor Antonio, cardenal | del título de sant Grisógono, con

[52] Alvar C., «Materiales para una taxonomía…», *ob. cit*, nota n.º 10.

sus fábulas, | las quales en otro tiempo Rómulo de Athenas | sacada de griego en latín embió a su fijo Ti=|berino. (ff. 1r; 2r)[53]

El *ej.* 1 muestra paso por paso las lenguas a las que se vertió el texto: en el caso del *Ysopet Historiado* del griego se trasladó al latín y por último al castellano. Otro ejemplo muy claro se ilustró respecto al prólogo del *Calila e Dimna*, en el apartado *Dificultades en la labor de traducción*:

hindú > sánscrito > pahlavi > árabe > hebreo > latín > castellano

ej. 2 Fenesçe el séptimo et último libro de C. Jullio Çesar, | emperador máximo, continuo cónsul et perpetuo dicta|dor de las batallas de Gallia, descriptas del mesmo, | **traduçido en vulgar al sereníssimo príncipe Filipo | María, duque de Mylán**, conde de Pavía et de Anguiera et | señor de Génova, **por Pedro Cándido Deçembre** su siervo | feliçemente. Deo gratias. Amén.|| (f. 126r)[54]

ej. 3 ¶ En el nonbre de Dios todo poderoso fenesçido el dozeno | libro de la ystoria de Alexandre Magno, fijo de Felipo rrey de | Maçedonia, escripta de Quinto Curçio Rufo muy enseñado | et muy abondoso en todos, et **sacada en vulgar al muy sere|no prinçipe Felipo María, terçio duque de Milán** et Parma et | conde de Anguera et señor de Génova **por Pedro Candido Di|zienbre** su syervo. Año M cccº xxx vi años, a veynte et vii | días del mes de abril en Milán.|| Deo gracias.|| (f. 281v)[55]

Ni la traducción de los *Comentarios* de César [*ej.* 2], ni la *Historia de Alejandro Magno* de Curcio Rufo [*ej.* 3] fueron trasladadas directamente desde el latín, sino desde la traducción al italiano de Pietro Candido Dicembri, dedicada al duque de Milán, Filippo Maria, último de la dinastía Visconti.

CONCLUSIONES

Esta aproximación a la traducción anónima en lengua castellana entre los siglos XIV y XVI no pretende dar cuenta cabal de todas las posibilidades que este catálogo ofrece, sino que intenta fijar unas directrices para su uso y utilidad. El tema de las traducciones es amplio y complejo; es posible abordarlo con distintos criterios de análisis (funciones, materia, época, lengua de origen-lengua meta, etc.), cada uno de los cuales sirve para completar la visión cultural de una época. Podemos así resumir los principales puntos de la introducción:

- Durante la Edad Media no existió una reflexión metodológica constante sobre la traducción, por lo que la terminología usada en los textos resulta a veces ambigua y su sentido es distinto y mucho más amplio que el actual. Los binomios 'autor-autoridad' y 'autor-traductor' eran considerados casi sinónimos en la concepción medieval, aunque en los siglos de tránsito hacia la edad moderna empezaron a delinearse con mayor autonomía.

[53] Ver n.º 49.1., del cuerpo del catálogo.
[54] Ver n.º 39.1., del cuerpo del catálogo.
[55] Ver n.º 123.1., del cuerpo del catálogo.

- Con la generalización del uso de las lenguas románicas, los textos clásicos necesitaron nuevas traducciones, especialmente a las lenguas romances, para que pudiesen ser entendidos por las clases altas, incapaces de leer en griego y latín. Las nuevas traducciones a partir del siglo XIV ampliaron el *corpus* de reflexiones traductológicas y alimentaron una conciencia novedosa de autoría.

- Mientras durante la primera parte del Medioevo lo habitual es el anonimato en la mayoría de los textos, a partir del siglo XIV comienza a definirse una conciencia del yo-autor. Esto se reflejó también en el ámbito de las traducciones a través de la voz de un yo-traductor, por lo que ambos términos tomaron un nuevo valor y se desarrolló una conciencia autorial. Finalmente, en el siglo XVI el número de traducciones anónimas empezó a decaer.

- La literatura en muchos casos fue un canal de propaganda religiosa o política. La reina regente María de Molina, esposa de Sancho IV el Bravo, a caballo entre los siglos XIV y XV, favoreció una literatura de carácter más religioso, un movimiento cultural e ideológico que denominamos *Molinismo*. De igual forma actuaron los Reyes Católicos a finales del siglo XV. Uno de los medios que usaron para la restauración de los derechos reales consistió en apoyar unas determinadas corrientes culturales. Tuvieron además la intuición de aprovechar la aparición de la imprenta y favorecer la instalación de nuevos talleres para fortalecer la propaganda de sus proyectos políticos de monarquía.

- La llegada de la imprenta puede considerarse un significativo cambio cultural, en particular por la difusión y extensión que llegará a tener el libro gracias a la nueva industria editorial. A finales del siglo XV, el gramático Nebrija plantea por vez primera los problemas de autoría y derecho de copia, a raíz del uso sistemático que hacen los impresores de textos originales (y aún más de las traducciones), sin pagar nada a cambio a los autores.

En conclusión, el conjunto de las traducciones de esta época aún tiene mucho que aportar al estudioso que busca profundizar más en los conocimientos y la perspectiva literaria de este periodo de nuestra historia. Por eso, se necesitan instrumentos de fácil acceso a los datos y de rápida consulta, que mejoren las tareas de búsqueda documental y que faciliten la investigación posterior. Ésta es la razón principal de este repertorio bibliográfico: ofrecer una ayuda imprescindible para el esclarecimiento y la profundización en el ámbito de las traducciones de los siglos XIV al XVI, a través de su catalogación fiable y exhaustiva.

ACERCA DE ESTE CATÁLOGO

ANTECEDENTES

Durante mucho tiempo, las traducciones se han considerado como paraliteratura, un rudimentario instrumento de trabajo o un sencillo ejercicio de estilo. Este punto de vista se generalizó en un manifiesto desinterés por parte de muchos estudiosos hacia este género literario. Así escribe Borges[56] en su artículo «Las dos maneras de traducir», publicado por primera vez en la revista bonaerense *La Prensa*, en 1926:

> Suele presuponerse que cualquier texto original es incorregible de puro bueno, y que los traductores son unos chapuceros irreparables, padres del frangollo y de la mentira. Se le infiere la sentencia italiana de *traduttore*, *traditore* y ese chiste basta para condenarlos. Y sospecho que la observación directa no es asesora en ese juicio condenatorio y que los opinadotes menudean esa sentencia por otras causas. Primero, por su fácil memorabilidad; segundo, porque los pensamientos o seudopensamientos dichos en forma de retruécanos parecen prefigurados y como recomendados por el idioma; tercero, por la confortativa costumbre de alacranear; cuarto, por la tentación de ponerse un poco de ingenio. En cuanto a mí, creo en las buenas traducciones de obras literarias (de las didácticas y especulativas, ni hablemos) y opino que hasta los versos son traducibles.[57]

A partir del imponente trabajo de traducción de conocidos escritores de la primera mitad del siglo XX, como Thomas S. Eliot, Pedro Salinas, Giuseppe Ungaretti o Eugenio Montale[58], entre otros, la valoración de la traducción ha ido cambiando. Esta reevaluación y reconsideración han adquirido más fuerza y autonomía con el paso del tiempo y, en nuestros días, se impone la certera reflexión de que «*las traducciones expresan, con igual intensidad que las obras originales, las corrientes culturales y literarias de una época, y que, por su altísimo valor cognoscitivo, tienen los mismos derechos de análisis que las que fueron su modelo*[59]». En efecto, a través de una sistemático análisis de los textos traducidos al castellano hasta llegar a la Edad Moderna, se puede corroborar la siguiente afirmación de C. Alvar: «*Hablar de las traducciones medievales en la Península Ibérica equivale a hacer una Historia de la Literatura Medieval, pues son muy pocos los textos de la Edad Media que no tienen como base una obra anterior en otra lengua, latín, árabe o francés*»[60]. El estudio de las traducciones resulta fundamental para captar una imagen lo más completa posible y variada del campo de recepción de los textos y sus transformaciones ideológicas, del método de difusión de algunos géneros y temas,

---

[56] Borges tradujo a lo largo de su vida, modificando sutilmente, el trabajo de, entre otros, Edgar Allan Poe, Franz Kafka, James Joyce, Hermann Hesse, Rudyard Kipling, Herman Melville, André Gide, William Faulkner, Walt Whitman, Virginia Woolf y G. K. Chesterton.

[57] Borges, J.L., «Las dos maneras de traducir», en *La Prensa* [Buenos Aires], 1 de agosto 1926, p. 4.

[58] Eliot fue revisor de la traducción de su propia obra al francés, *The Waste Land*, por Jean de Menasce; Pedro Salinas fue el traductor de los primeros tres libros de *À la recherche du temps perdu* de Proust; Ungaretti tradujo a Blake y la *Phèdre* de Racine; Montale, los sonetos de Shakespeare.

[59] Sigo en este pasaje las ideas expuestas en Rubio Tovar, J., «Algunas características de las traducciones medievales», en *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), pp. 197-243.

[60] Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), p. 23.

y de la razón de unas determinadas elecciones en detrimento de otras. También es importante especificar qué conceptos relacionados con la traducción —adaptación, interpretación, originalidad e imitación— no permanecen inmutables o fijos, sino que cambian a través de las épocas según las modas, los gustos y los modelos que se van imponiendo en el entorno literario de la sociedad.

Teniendo en cuenta estas premisas, se han desarrollado en los últimos años una multiplicidad de estudios sobre las traducciones, antes inexistente, aunque siga siendo una materia que todavía no ha logrado el interés que merece por parte de los investigadores y de las instituciones académicas[61]. El grado de interés de muchos estudiosos por este asunto se hace manifiesto en la comparación entre el porcentaje de los testimonios y el de las monografías sobre este tema: la desproporción es más que evidente. Según los datos recogidos por Faulhaber[62] las obras medievales traducidas en el ámbito castellano representan el 27,4 % del conjunto, el 43,2 % en Aragón, el 25,1 % en Cataluña y el 7,7 % en Portugal, mientras que los estudios publicados al respecto no llegan a un 5 % del total de análisis de los textos de la Edad Media.

Alvar[63] amplía esta información: en los primeros quince años de congresos de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, en los que se leyeron alrededor de 900 comunicaciones, sólo un 3 % de ellas, o sea, apenas 25 trabajos, dedicaron su atención al tema de la traducción. Otra muestra representativa de la escasez de interés acerca de esta temática se dedujo del análisis de los artículos que se refieren a las traducciones publicadas en los primeros once años de actividad de la *Revista de Literatura Medieval*: el porcentaje sólo alcanza el 5 %, una cifra expresivamente muy baja.

C.Valero Garcés ha tomado en consideración unos tres mil títulos publicados entre 1986 y 1998, dando porcentajes por temas sobre la actividad de traducción. Un 23 % (o sea, unos 400 títulos) corresponde a Historia de la traducción y acerca de este tipo de estudios, la autora escribe:

> Los artículos sobre historia de la traducción son en su mayoría estudios sobre versiones de un texto clásico o sobre un autor concreto y sus obras. Existen también comparaciones de traducciones hechas en distintas épocas.[64]

Existen estudios fundamentales para quien se acerca por primera vez a esta cuestión, entre todos hay que recordar especialmente autores como Alvar,[65] Conde,[66] Dionisotti,[67] Folena,[68]

[61] También se están desarrollando carreras universitarias específicas para la formación de traductores.

[62] Faulhaber, C.B., «Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción», en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, pp. 587-597, *cfr.* también Alvar, C., «Notas para…», *ob. cit.*, nota n.º 5.

[63] Alvar, C., «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV», en *Actas del IX Congreso Internacional de la AHLM*, A Coruña: Universidad - Toxosoutos, 2005, p. 1.

[64] Valero Garcés, C., «Translating as an Academic and Professional Activity», en *Meta* 45, 2 (2000), p. 380.

[65] Alvar, C., «Nota para el estudio...» *ob. cit.*, nota n.º 5; «Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones», en *Crisol*, 4 (2000), pp. 135-148; «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Henrard, N. et al., (eds.), Liège: De Boeck Université, 2001, pp. 25-47; «Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV», en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco, 2003, pp. 67-79; y la recopilación de varios artículos en *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Ollero y Ramos, 2009, junto a Lucía Megías, J.M.; *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2009; «De traductores y traducciones», en *Medievalismo en Extremaduractas. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad, 2009, pp. 621-633.

[66] Conde, J.C., «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005», en *Lemir*, n.º 10 (2006), http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf.

[67] Dionisotti, C., «Tradizione classica e volgarizzamenti» en *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino: Einaudi, 1999, pp. 122-178.

[68] Folena, G., «Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'Umanesimo

Morreale,[69] Maggini,[70] Santoyo,[71] Segre,[72], Rubio Tovar[73] y Russell[74]. Los temas desarrollados hasta ahora son de carácter general y examinan varios puntos de vista, como los tipos de textos que se traducen, los procedimientos del acto de la traducción, la representación y el papel de los promotores y más en particular la figura del traductor. En efecto, de la misma forma que la Historia siempre privilegió los grandes personajes frente a los humildes 'desconocidos', y así como la Literatura produce ríos de comentarios sobre las obras de Cervantes, Dante o Shakespeare —aunque sean de calidad menor— y deja a un lado la producción de autores denominados «secundarios», de la misma forma, el estudio de las traducciones prefiere ensalzar los nombres de los traductores conocidos, discriminando los textos traducidos de carácter anónimo, casi insinuando un estado de deficiencia de éstos. No existe todavía una catalogación exhaustiva y unificada de todas las traducciones al castellano, a pesar de que disponemos al fin de algunos instrumentos de trabajo previo, como el *Bibliography of Old Spanish Texts*[75]. Por esta razón no contamos con una clasificación específica que dé noticia y reúna en un único conjunto todo el repertorio de traducciones, y específicamente, las anónimas. Esta falta no se debe imputar a un único factor sino a varios que actúan en concomitancia: ya sea el tópico de la 'menor importancia de un texto anónimo', la latente carencia de información acerca de este tema o la dispersión en varios centros, ciudades, países, de las fuentes primarias.

EL POR QUÉ DE ESTE CATÁLOGO

En esta línea de reflexiones, se puede insertar este catálogo. El trabajo pretende dar a la cuestión de las traducciones una nueva perspectiva que permita abordarlas con un renovado interés y que proporcione al mismo tiempo los instrumentos adecuados para su estudio.

Este proyecto de catalogación es de muy amplio espectro:

- en primer lugar por el dilatado período de tiempo que se examina, desde el siglo XIV hasta el XVI;
- en segundo, por el argumento abordado: la recopilación de los testimonios se centra en las traducciones[76] realizadas por traductores desconocidos, dando más importancia a una tipología

europeo», en *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste: Lint, 1973, pp. 57-120.

69 Morreale, M., «Apuntes para la Historia de la *Traducción* en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, 29-30 (1959), pp. 3-10.

70 Maggini, F., *I primi volgarizzamenti dai classici latini*, Firenze: Le Monnier, 1952.

71 Santoyo, J.C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco,* León: Universidad, 1996; «El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción», en *Livivs*, 6 (1994), pp. 17-34, accesible en: http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/El%20siglo%20XIV%20Traducciones%20y%20reflexiones%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n.pdf; *Historia de la Traducción: quince apuntes*, León: Universidad, 1999; «La reflexión traductora en la edad media: hitos y clásicos del ámbito románico», en *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León: Universidad, Secretariado de publicaciones, 2008, pp. 67-83; *La traducción medieval en la península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad, área de Publicaciones, 2009.

72 Segre, C., «Traduzioni e imitazioni dal latino e dal francese», en Segre, C. y Marti, M., *La prosa del Duecento - La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 3, Milano-Napoli: Ricciardi ed., 1959, pp. 187-753.

73 Rubio Tovar, J., «Algunas características...», *ob. cit.*, nota n.º 4.

74 Russell, P.E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

75 BOOST: Faulhaber, C.B., Gómez Moreno, A., y Nitti, J.J., *Bibliography Of Old Spanish Texts*, (1.ª ed. 1975), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (3.ª ed.).

76 Del repertorio de traducciones anónimas se excluyen los fueros y las versiones de la *Biblia*, ya que existen muy buenos estudios enfocados exclusivamente a estos dos subgéneros literarios, y sería redundante y de poco provecho repetir datos ya muy conocidos y explotados.

de escritos, los anónimos, que no han sido merecedores de la debida atención, como más arriba se especificó[77];
- en tercero, la descripción física minuciosa de todos los testimonios manuscritos e incunables sirve para confirmar los datos o resolver los errores de los catálogos anteriores, desfasados o incompletos;
- finalmente, así constituido, el trabajo da forma a una herramienta que, a través de su detallada estructura facilita el camino a otros estudiosos que quieran profundizar en este campo de investigación.

LA METODOLOGÍA: EL *CORPUS*

La organización de la recopilación de los datos fue pensada como una serie de círculos concéntricos a partir de Madrid capital.

Al principio se contempló la consulta y rastreo de los fondos de la Biblioteca Nacional de España y el análisis escrupuloso de todos los impresos incunables y los manuscritos que se consideran como traducciones anónimas en el BOOST (*ob. cit.*) y otros catálogos, con el propósito de confirmar los datos ya conocidos y resolver los posibles errores. La elección de la Biblioteca Nacional como punto de partida fue también dictada por otras exigencias: se trata del centro documental más rico en manuscritos, incunables, impresos y colecciones en lengua castellana y, como consecuencia, la mayoría de los testimonios de traducciones anónimas al castellano, de los siglos que en este catálogo se estudian, se conservan aquí.

A partir de este núcleo, se exploraron otros centros de interés en la misma capital:

- Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano
- Biblioteca de Palacio
- Biblioteca de la Real Academia de la Lengua
- Biblioteca de la Real Academia de la Historia
- Biblioteca Universitaria «Marqués de Valdecilla»
- Biblioteca de F. Zabálburu

La pesquisa prosiguió en el otro fondo fundamental de la Comunidad de Madrid: la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo el Escorial. Es el segundo centro en importancia para esta investigación, en donde se encuentra un depósito de manuscritos e impresos de notable volumen y valor.

El registro de los ejemplares se amplió entonces a las bibliotecas peninsulares, desde las más cercanas hasta las más lejanas:

— Toledo:
- Biblioteca y Archivo de la Catedral
- Biblioteca Pública

[77] El estudio actual del tema de las traducciones suele enfocarse más en la autoridad de un traductor, sea éste Juan de la Encina o el no menos importante Pero López de Ayala, o en los mecenas y sus colecciones, como el Marqués de Santillana, o en el análisis de la traducción contenida en un ms. específico, o en la fortuna de un autor a través de la traducción de sus obras durante la Edad Media, *etc.*

— Segovia:
- Archivo Capitular de la Catedral

— Salamanca:
- Biblioteca Universitaria

— Burgos - León - Oviedo:
- Archivo de la Catedral (Burgos)
- Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro (León)
- Archivo de la Catedral (Oviedo)

— Santander - Valladolid:
- Biblioteca Menéndez y Pelayo (Santander)
- Biblioteca de la Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

— Cáceres:
- Biblioteca Pública

— Barcelona:
- Biblioteca Universitaria de Barcelona
- Biblioteca de la Abadía de Montserrat (Barcelona)

— Valencia:
- Archivo de la Catedral
- Biblioteca Universitaria

— Sevilla:
- Biblioteca Colombina
- Biblioteca Universitaria

Finalmente, siguió el escrutinio de manuscritos e incunables de las principales bibliotecas italianas y portuguesas, en la que se registran traducciones anónimas:

- Biblioteca Trivulziana (Milán)
- Biblioteca Nazionale (Turín)
- Biblioteca Nazionale Parmense (Parma)
- Biblioteca Marciana (Venecia)
- Biblioteca Nazionale (Florencia)
- Biblioteca Nazionale (Roma)
- Biblioteca Universitaria (Bolonia)
- Biblioteca Universitaria Alessandrina (Roma)
- Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa)
- Biblioteca Universitaria (Coimbra)
- Biblioteca Universitaria (Évora)

La fragmentaria localización de los documentos en tan distintas bibliotecas españolas, europeas y americanas es la circunstancia que más dificultó la tarea de recopilación completa de los datos. Este fue el factor que determinó como objeto de este catálogo la recopilación de las traducciones anónimas que se conservan en las bibliotecas de España, Italia y Portugal, y dejar como una sucesiva etapa de estudio el escrutinio de los ejemplares de los otros países europeos y americanos.

ORGANIZACIÓN DEL CUERPO DEL CATÁLOGO[78]

Cada obra incluida en el catálogo consta de una ficha técnica en la que aparecen los siguientes datos y en este orden:

1. - Autor
2. - Título
3. - Autor / Presunto autor / Autor secundario
4. - Signatura y Biblioteca
5. - Introducción / rúbrica
6. - Colofón
7. - Editor / Copista
8. - Lugar
9. - Datación / Fecha de edición
10. - Destinatario de la traducción
11. - Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas
12. - Impreso / Manuscrito – Otros datos
13. - Primeras líneas de texto
14. - Últimas líneas del texto
15. - Título original (árabe, latín, catalán, hebreo, francés, italiano)
16. - Fecha
17. - Bibliografía
18. - Otras bibliotecas
19. - Philobiblon BETA CNUM --- . Manid ---.
20. - Apéndice (Copias facsimilares de los documentos)

1.- En el caso de una obra anónima, entonces en el apartado **1.** aparece el título que se repetirá en el apartado **2.**

ej. ***14. Arte de bien morir***
14.1. Arte de bien morir

2.- El título de la obra.

3.- Este campo se presenta sólo en las siguientes tres situaciones:

a.- **Autor**, cuando una obra es más conocida por su título, que por el nombre de quien la compuso;

b.- **Presunto Autor**, cuando la obra se atribuye a un autor, pero no es completamente cierta su afirmación. Su nombre aparece seguido por [?];

c.- **Autor secundario**, cuando la autoría está compartida.

En los casos **a.** y **b.** los apartados **1.** y **2.** presentan repetido el título de la obra.

ej. ***6. Bocados de oro***	***8. Alphita***	**78. Isidoro de Sevilla, San**
26.1.1. Bocados de oro	***8.1.1. Alphita***	***78.1. Cartas de San Isidoro***
Autor	**Presunto autor**	**Autor secundario**
Abu l-Wafā' al-Mubashshir...	Nicholaus [?]	San Braulio

[78] Se siguieron indicaciones de Ruiz García, E., *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1988.

4.- Se indican varias signaturas si en la biblioteca se encuentran más ejemplares del mismo incunable.

ej. **32. Buenaventura, San**
32.1. Árbol de vida
Signatura y biblioteca
Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

5.-6.- Se transcriben algunas líneas de la introducción (en su ausencia, de la rúbrica) y algunas del colofón. En estas partes del texto suelen estar datos de relevancia como el destinatario de la traducción, los datos del copista o de la edición.

7.-9.- Si es incunable, irá seguido por **Editor — Lugar — Fecha de edición**; si es manuscrito, por **Copista — Lugar — Datación**. En ambos casos se trata del Lugar y Fecha de conservación/edición del manuscrito o incunable.

ej.	**Impreso / Manuscrito**	*ej.*	**Impreso / Manuscrito**
	Manuscrito		Impreso
	Copista		Editor
	García de Paz		Antonio de Centenera

10.- Se señala, en el caso aparezca, el destinatario de la obra.

11.- Se indica, en el caso de que exista, el lugar de procedencia de la obra o los antiguos propietarios. Después de *Olim* o entre paréntesis, aparecen las antiguas signaturas de las bibliotecas o colecciones de las que proceden o anteriores clasificaciones en la misma. Estos datos se recogen a partir de los catálogos inventariales.

12.- Aquí se expone una descripción externa del ejemplar (número de folios, material de soporte, formato, columna o línea tirada, foliación, signatura, otros textos contenidos, tipos de letra y tamaño, grabados, encuadernación y tejuelo o corte) y también e anota cualquier dato que pueda parecer de particular importancia, o que haga destacar el ms. o inc. (anotaciones en márgenes, comentarios encontrados en otro catálogo, presuntos traductores).

13.-14.- Se transcriben las primeras líneas y las últimas del texto.

15.- Es el título de la obra original, aunque a veces se haya usado una versión intermedia en otra lengua para realizar la traducción.

16.- Es la fecha real o presunta de composición de la obra.

17.- Se indica la bibliografía consultada y de mayor importancia respecto al texto y al ejemplar analizado en particular.

18.- Este campo aparece sólo en el caso sea un incunable, para indicar en qué otras bibliotecas está registrada su presencia.

19.- Referencia a Philobiblon: una base informática de datos bio-bibliográfica de textos medievales producidos en la Península Ibérica, a la cual se puede acceder a través del siguiente enlace: http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html.

20.- El **Apéndice** reproduce las partes transcritas en las que se han dividido los textos: introducción [**5.**], primeras líneas [**14.**], últimas líneas [**15.**] y colofón [**6.**]. En algunos casos se han añadido también algunos grabados de especial interés para mostrar la calidad del libro.

La ausencia de lugar de composición se señala con s.l. (*sine loco*); la ausencia de fecha con s.d. (*sine data*), mientras la falta de otros datos se indicará mediante tres guiones [---].

Los testimonios así descritos y registrados individualmente en cada ficha son finalmente ordenados por autor, y en su ausencia, por el título de la obra. Cuando hay más copias de una obra de un autor, entonces se ordenan según la biblioteca en la que se encuentran. Siguen, al final del segundo tomo, unos índices que facilitan una rápida consulta de los datos más interesantes y destacados como son los autores, las bibliotecas, los copistas, los editores, la datación de los manuscritos, la fecha de impresión, los lugares de copia y de impresión, los títulos de las traducciones, los títulos originales y dos tablas: la primera clasifica las obras según la materia que tratan, la segunda es una de correspondencias BOOST — CNUM — Philobiblon MANID. Todas las referencias que se encuentran en el cuerpo del catálogo han sido recopiladas personalmente[79].

NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS

Como el catálogo consta de la trascripción de algunas partes de las obras, todos los textos se han sometido a un proceso de regularización textual, conforme a las siguientes normas de edición:

1. Grafías

En cuanto al vocalismo, se regula el uso de *u, i* (con valor vocálico), frente a *v, j* (con valor consonántico); del mismo modo que la *y,* salvo en el caso de la forma adverbial *ý*. Respecto al consonantismo, se simplifican las consonantes geminadas siempre y cuando poseen un menor valor gráfico y se moderniza de acuerdo con los usos actuales el grafema *q-*. Se respeta la consonante *h,* manteniéndola en aquellos casos en que tiene un mero valor expletivo y no se restituye en las formas verbales o nominales que carecen de ella respecto al español actual, de la misma manera que se mantiene indistintamente, de acuerdo con el texto, el uso de *n* o *m* delante de las consonantes *b/p.*

Se respetan las vacilaciones en las formas léxicas de los nombres propios, antropónimos y topónimos. Se corrigen las erratas o errores evidentes del texto.

2. Abreviaturas

Se desarrollan las abreviaturas presentes en los textos sin ninguna indicación y la construcción *Ihu Xpo* se lee como *Jhesu Christo*.

El signo tironiano '7' se transcribe por 'et' en su alternancia habitual.

[79] Queda excluido el ms. S.I.8434 de la Biblioteca Pública de Cáceres.

3. Unión y separación de las palabras

La unión y separación de las palabras supone una de las primeras intervenciones críticas del editor. Se siguen, como norma general, los usos normalizados del español actual.

4. Mayúsculas y minúsculas, puntuación y acentuación

Se regula el uso de mayúsculas, minúsculas y la puntuación según los criterios actuales en todos los casos. En cuanto a la acentuación, se siguen igualmente las normas vigentes.

5. Otros signos

Entre corchetes ([ ]) se indican las partes dudosas o no claras del texto.
Las adiciones al texto y las partes que resultan inteligibles figuran entre corchetes angulares (< >).

REPRODUCCIONES EN ESTE CATÁLOGO

Conseguir todas las reproducciones de los textos para incluirlos en este volumen fue una ardua tarea, pero imprescindible por el valor documental que aporta. Hay que agradecer la diligencia y buena disposición de las instituciones y bibliotecarios en este trabajo. Sin embargo, en el catálogo algunas traducciones no adjuntan su reproducción debido a varias razones:

- por el mal estado de conservación en el que se encontraba el manuscrito o impreso;
- porque en realidad el ejemplar citado en un catálogo no se encuentra en la biblioteca.

Otro punto que hay que advertir con respecto al proceso de recopilación gráfica son los imprevistos que surgieron:

- la Biblioteca Pública de Cáceres, debido al traslado de los fondos bibliográficos a un nuevo edificio de la ciudad, no permite examinar personalmente el manuscrito allí guardado, ni sacar reproducciones;
- algunas bibliotecas no han realizado la reproducción o se ha realizado de folios que no corresponden con el encargo. Tras una revisión de todo el material, se necesitó un nuevo examen del microfilm y realizar personalmente las copias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agustín, S., *De civitate Dei*. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.sant-agostino.it/latino/cdd/index2.htm

——, *Contra Cresconium grammaticum donatistam libri quatuor*. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.augustinus.it/latino/contro_cresconio/index2.htm

Alessio, F., «Il pensiero dell'Occidente feudale», en AA.VV., *Filosofia e società*, I, Bologna: Zanichelli, 1981, pp. 351-355.

Alvar, C., «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Pampín Barral, M. y Parrilla, García M.C. (eds.), A Coruña: Universidad - Toxosoutos, 2005, Vol. 1, pp. 15-42.

——, «De traductores y traducciones», en *Medievalismo en Extremaduractas. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres: Universidad, 2009, pp. 621-633.

——, «Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV», en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco, 2003, pp. 67-79.

——, «Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones», en *Crisol*, 4 (2000), pp. 135-148.

——, «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

——, «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Brussels: De Boeck Université, pp. 25-47.

——, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2009.

——, y Lucía Megías, J.M., *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Olleros y Ramos, 2009.

Alvar, M., «Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión», en *In memoriam Inmaculada Corrales. I: Estudios lingüísticos*, La Laguna: Universidad, 1987, pp. 37-46.

Bodelón García, S., «Problemática sobre Martín Dumiense», en *Memorias de historia antigua*, n.º 13-14 (1992-93), pp. 205-216. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=46111

Bonaventurae, S., *Proemi. Quaestio iv. Commentaria in quattuor libros sententiarum magistri Petri Lombardi*, en *Opera Omnia*, *I*, Firenze: Ad claras aquas (Quaracchi), 1882.

Borges, J.L., «Las dos maneras de traducir», en *La Prensa* [Buenos Aires], 1 de agosto 1926.

Borsari, E., «*Auctor* y *auctoritas*: apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Media», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15-19 de septiembre de 2009),* Valladolid: Universidad, (en prensa, 2010).

——, «Las traducciones anónimas en los incunables castellanos», en *Revista de Literatura Medieval*, 21 (en prensa, 2011).

Calila y Dimna o Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo, Zaragoza: Pablo Hurus, 30 de marzo de 1493.

Conde, J.C., «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005», en *Lemir*, 10 (2006). [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf

Del origen y principio de la lengua castellana, o Romance que oy se vsa en España / compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete… [Parte primera del Tesoro de la lengua castellana, o española; Parte Segunda…/ compuesto por el Licenciado Don Sebastian de Covarruvias Orozco…; añadido por el Padre Benito Remigio Noydens… de los PP. Clerigos Regulares Menores…], Madrid, por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León, 1674. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/80250529545703831976613/index.htm

Dionisotti, C., «Tradizione classica e volgarizzamenti» en *Geografia e storia della letteratura italian*a, Torino: Einaudi, 1999, pp. 122-178.

Directorium Humanae Vitae alias Parabolae Antiquorum Sapientum, Pisa: V. Puntoni, Nistria, 1884. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/Iohannes-Capua/cap_di00.html

Faulhaber, C.B., Gómez Moreno, A., y Nitti, J.J., *Bibliography Of Old Spanish Texts*, *BOOST* (1ª ed. 1975), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (3ª ed.).

——, «Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción», en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, pp. 587-597.

Folena, G., «Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'Umanesimo europeo», en *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste: Lint, 1973, pp. 57-120.

Foz, C., *El traductor, la Iglesia y el rey: la traducción en España en los siglos XII y XIII*, Barcelona: Gedisa, 2000.

Gallego, A., *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra, 1979.

García Yebra, V., «Traducciones hechas en España», en *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid: Real Academia Española, 1985, pp. 55-102.

Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, 4 vols., Madrid: Cátedra, 1998-2007.

Kasten Ll.A. y Kiddle, L.B. (eds.), *Libro de las Cruzes*, Madrid-Madison: CSIC, 1961.

Lafarga, F., y Pegenaute, L., *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ed. Ambos Mundos, 2004. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=29644

Le Goff, J., *La civiltà dell'Occidente medievale*, Bari: Laterza, 1983.

López Alcalá, S., *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2001.

Lucía Megías, J.M., *Imprenta, libros y lectura en la España del 'Quijote'*, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006.

Maggini, F., *I primi volgarizzamenti dai classici latini*, Firenze: Le Monnier, 1952.

Martín Abad, J., *Los incunables de las bibliotecas españolas. Apuntes históricos y noticias bibliográficas sobre fondos y bibliófilos*, Valencia: Vicent García Editores, 1996.

——, *Los primeros tiempo de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid: Arcadia de las Letras, 2003.

——, *Los libros impresos antiguos*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004.

Morreale, M., «Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, 29-30 (1959), pp. 3-10.

Philobiblon. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html

Romero de Lecea, C. (ed.), *Expositiones nominum legalium*, 2 vols., Madrid: Joyas bibliográficas, 1976.

Rubio Tovar, J., «Algunas características de las traducciones medievales», en *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), pp. 197-243.

Ruiz Bueno, D., *Cartas de San Jerónimo. Edición bilingüe*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1962.

Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000.

Ruiz García, E., *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1988.

Russell, P.E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

Santoyo, J.C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco,* León: Universidad, 1996.

——, «El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción», en *Livivs*, 6 (1994), pp. 17-34. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/El%20siglo%20XIV%20Traducciones%20y%20reflexiones%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n.pdf

——, *Historia de la Traducción: quince apuntes*, León: Universidad, 1999.

——, «La reflexión traductora en la edad media: hitos y clásicos del ámbito románico», en *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León: Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 2008, pp. 67-83.

——, *La traducción medieval en la península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad de León, área de Publicaciones, 2009.

Segre, C. y Marti, M., *La prosa del Duecento - La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 3, Milano-Napoli: Ricciardi ed., 1959. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://www.archive.org/details/laprosadelduecen000547mbp

Trujillo, J.R., «La traducción en Cervantes. Lengua literaria y conciencia de autoría», en *Edad de Oro*, 23 (2004), pp. 161-197.

——, *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004.

——, «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 29 (2009), pp. 401-448.

——, «Traducir lo distante. Retraducir lo cercano», en *El Trujamán*, CVC, Instituto Cervantes, 2000. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm

Valero Garcés, C., «Translating as an Academic and Professional Activity», en *Meta* vol. 45, 2 (2000), pp. 379-383.

Vega, M.A., *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994.

Ynduráin, D. «La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)», en *Edad de Oro*, 1 (1986), pp. 15-34.

Zumthor, P., *Semiologia e poetica medievale*, trad. M. Liborio (*Essai de poetique medievale*, 1ª ed., Paris: Editions du Senil, 1972) Milano: Feltrinelli, 1973.

CUERPO DEL CATÁLOGO

Contenido

1. AGUSTÍN, San 23
1.1. Fuego del purgatorio 23
Apéndice 1.1 24
1.2. Soliloquio de San Agustín 26
Apéndice 1.2 27
2. ALBERGATI, Nicolás (Cardenal de Santa Cruz) 30
2.1. Carta de Felipe, Duque de Borgoña 30
Apéndice 2.1 31
3. ALBERTANO de Brescia 33
3.1. Sobre el decir y el callar; Breve doctrina sobre el decir y el callar 33
Apéndice 3.1 34
4. ALBERTO de Morra (Cardenal Maestre) 36
4.1.1. Regla de la Orden de Caballería de Santiago 36
Apéndice 4.1.1 37
4.1.2. Regla de la Orden de Caballería de Santiago 39
Apéndice 4.1.2 40
5. ALIGHIERI, Dante 46
5.1. Divina Comedia, Canto I 46
Apéndice 5.1 48
6. ALIGHIERI, Pietro 50
6.1. Comentario a la Divina Comedia 50
Apéndice 6.1 52
7. Alphita 55
7.1.1. Alphita; Sinónima de los nombres de las medicinas griegas y latinas y hebraicas 55
Apéndice 7.1.1 56
7.1.2. Yerbas provechosas a la salud; Flor de las yerbas 58
Apéndice 7.1.2 59
8. AMBROSIO, San (Obispo de Milán) 62
8.1. Libro de los oficios; Obras morales de San Ambrosio 62
Apéndice 8.1 63
9. APULEYO PLATÓNICO, Lucio 65
9.1. Sphera de morte et vita 65
Apéndice 9.1 66
10. ARISTÓTELES 67
10.1. Económica 67
Apéndice 10.1 68
10.2.1. Ética Nicomaquea 70
Apéndice 10.2.1 71
10.2.2. Ética de Aristóteles 73
Apéndice 10.2.2 74
10.3. Historia de los animales 77
Apéndice 10.3 78

11. Aritmética práctica 80
11.1. Aritmética práctica 80
Apéndice 11.1. 81
12. ARNALDO de Vilanova 83
12.1. Recetario de diversas enfermedades; Receta de la pestilencia que hizo maestre Arnao de Vilanova 83
Apéndice 12.1. 84
13. ARTE DE BIEN MORIR 86
13.1. Arte de bien morir 86
Apéndice 13.1. 88
14. Arzobispo de Palermo 91
14.1. Tratado breve de confesión 91
Apéndice 14.1. 92
15. Barlaam y Josafat 95
15.1. Barlaam y Josafat; Libro de la vida de Barlaam y del rey Josafat 95
Apéndice 15.1. 97
16. BARTOLOMEO de Sancto Concordio (Bartolomeo Pisano) 99
16.1. Suma de casos de conciencia de Bartolomeo Pisano 99
Apéndice 16.1. 101
17. BASILIO, San 104
17.1. Sermón de San Basilio 104
Apéndice 17.1. 105
18. BENITO, San 108
18.1. Regla de San Benito 108
Apéndice 18.1. 109
19. BENOÎT de Sainte-Maure 113
19.1.1. Crónica troyana; Estoria de Troya 113
Apéndice 19.1.1. 115
19.1.2. Crónica troyana 117
Apéndice 19.1.2. 118
19.1.3. Crónica troyana; Historia troyana (Versión de Alfonso XI) 120
Apéndice 19.1.3. 122
19.2.1. Historia troyana polimétrica 126
Apéndice 19.2.1. 127
19.2.2. Historia troyana polimétrica 131
Apéndice 19.2.2. 133
20. BENVENUTO de Imola 135
20.1. Comentario sobre el Infierno de la Divina Comedia 135
Apéndice 20.1. 136
21. BERÇUIRE, Pierre 138
21.1. Morales de Ovidio 138
Apéndice 21.1. 140
22. BERNARDO de Gordonio 143
22.1.1. Lilio de medicina 143
Apéndice 22.1.1. 145

22.1.2. Lilio de medicina....149
Apéndice 22.1.2....150
22.1.3. Prognóstica....153
Apéndice 22.1.3....154
23. BERNARDO, San....157
23.1. Cinco libros de San Bernardo....157
Apéndice 23.1....158
23.2. Contemplación sobre las siete horas canónicas....160
Apéndice 23.2....161
23.3.1. Doctrina y regla de San Bernardo....163
Apéndice 23.3.1....165
23.3.2. Disciplina monachorum (Versión de la Regla de san Benito)....167
Apéndice 23.3.2....168
23.4. Libro de bien vivir; Libro de doctrina....170
Apéndice 23.4....171
23.5.1. Libro de los pensamientos variables....173
Apéndice 23.5.1....175
23.5.2. Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimientos de Dios y de sí mismo....179
Apéndice 23.5.2....180
23.5.3. Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimiento de Dios y de sí mismo....183
Apéndice 23.5.3....184
23.6. Meditaciones de San Bernardo....186
Apéndice 23.6....187
23.7. Temor de Dios....189
Apéndice 23.7....190
24. BOCACIO, Juan....193
24.1. Cien novelas de Juan Bocacio (Las); Libro de las cien novelas....193
Apéndice 24.1....194
24.2.1. Fiameta....197
Apéndice 24.2.1....198
24.2.2. Fiameta....201
Apéndice 24.2.2....202
24.3. Mujeres ilustres....204
Apéndice 24.3....206
25. Bocados de Oro....210
25.1.1. Bocados de oro; Dichos de los Sabios....210
Apéndice 25.1.1....211
25.1.2. Bocados de oro; Dichos de los Sabios....214
Apéndice 25.1.2....215
25.1.3. Bocados de oro; Dichos de los Sabios....217
Apéndice 25.1.3....218
25.1.4. Bocados de oro; Dichos de los Sabios....220
Apéndice 25.1.4....222
25.1.5. Bocados de oro; Dichos de los Sabios....226

Apéndice 25.1.5. 227
25.1.6. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 229
Apéndice 25.1.6. 230
25.1.7. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 233
Apéndice 25.1.7. 234
25.1.8. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 236
Apéndice 25.1.8. 237
25.1.9. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 239
Apéndice 25.1.9. 240
25.1.10. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 242
Apéndice 25.1.10. 243
25.1.11. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 246
Apéndice 25.1.11. 247
25.1.12. Bocados de oro; Dichos de los Sabios 249
Apéndice 25.1.12. 251
26. BOECIO, Anicio Manlio Severino 253
26.1.1. Consolación de filosofía; Boecio de consolación (Glosa de Fray Nicholás de Treveth) 253
Apéndice 26.1.1. 254
26.1.2. Consolación de filosofía; Boecio de consolación 257
Apéndice 26.1.2. 258
26.1.3. Consolación de filosofía; Boecio de consolación 261
Apéndice 26.1.3. 263
26.1.4. Consolación de filosofía; Boecio de consolación 268
Apéndice 26.1.4. 270
26.1.5. Consolación de filosofía; Boecio de consolación 274
Apéndice 26.1.5. 276
26.1.6. Consolación natural 280
Apéndice 26.1.6. 282
26.1.7. Libro de la consolaçion natural; Consolación de filosofía 284
Apéndice 26.1.7. 286
26.1.8. Consolación de filosofía (Glosa de Fray Nicholás de Treveth) 289
Apéndice 26.1.8. 291
26.2. Teoría de la música 295
Apéndice 26.2. 296
27. BORGOGNONI de Lucca, Teodorico 298
27.1.1. Libro de los caballos; Libro de la notomía 298
Apéndice 27.1.1. 299
27.1.2. Libro de los caballos; Libro de la notomía 301
Apéndice 27.1.2. 302
27.1.3. Libro de los caballos; De caballos y sus dolencias 304
Apéndice 27.1.3. 305
28. BRAULIO, San 307
28.1. Vida de San Millán; Historia del bienaventurado San Millán 307
Apéndice 28.1. 308

29. Breve Confesionario....311
29.1. Breve confesionario....311
Apéndice 29.1....312
30. BRUNI d'Arezzo, Leonardo....315
30.1. Cartas familiares....315
Apéndice 30.1....317
30.2. Contra los hipócritas; Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad....319
Apéndice 30.2....320
30.3. Tratado de la caballería....322
Apéndice 30.3....324
30.4. Vida de Aristóteles....326
Apéndice 30.4....328
30.5. Vidas de Dante y de Petrarca....331
Apéndice 30.5....333
31. BUENAVENTURA, San....336
31.1. Árbol de vida....336
Apéndice 31.1....338
31.2.1. Imagen de vida; Soliloquio de San Buenaventura....341
Apéndice 31.2.1....342
31.2.2. Imagen de vida; Soliloquio de san Buenaventura....347
Apéndice 31.2.2....349
32. Calila y Dimna....352
32.1.1. Calila y Dimna; Calila y Digna....352
Apéndice 32.1.1....354
32.1.2. Calila y Dimna; Calila y Digna....357
Apéndice 32.1.2....358
32.1.3. Calila y Dimna; Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo....360
32.1.3. Apéndice....362
33. CAPITÁN de Génova....367
33.1. Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza....367
Apéndice 33.1....368
34. CARLOS, Duque de Borbón....370
34.1. Ofertas y ofrecimientos de Carlos, Duque de Borbón....370
Apéndice 34.1....371
35. Carrera de vidas....373
35.1. Carrera de vidas....373
Apéndice 35.1....374
36. Carta del papa....376
36.1. Carta del papa....376
Apéndice 36.1....377
37. Cartas de batalla....379
37.1. Cartas de batalla: Discurso al rey de Francia; Discurso al duque de Orleans; Carta de batalla; Capítulos de la empresa del senescalco de Hainaut; Cartas de batalla; Empresa....379
Apéndice 37.1....380

38. Catón glosado 382
38.1. Catón glosado 382
Apéndice 38.1. 384
39. CÉSAR, Cayo Julio 385
39.1. Comentarios de César 385
Apéndice 39.1. 386
40. CHARTIER, Alain 390
40.1. Cuadrílogo inventivo 390
Apéndice 40.1. 391
41. CHERUBINO da Spoleto 393
41.1.1. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto 393
Apéndice 41.1.1. 394
41.1.2. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto 397
Apéndice 41.1.2. 399
41.1.3. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto 401
Apéndice 41.1.3. 402
41.1.4. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto 406
42. CICERÓN, Marco Tulio 407
42.1. Oración pro Marcelo 407
Apéndice 42.1. 408
43. CRISÓSTOMO, San Juan 410
43.1. Obras de San Juan Crisóstomo: De los ilustres e claros varones y de penitencia 410
Apéndice 43.1. 411
43.2. Obras de San Juan Crisóstomo: De la penitencia 414
Apéndice 43.2. 415
44. DAVID 418
44.1. Oficios de Roma 418
Apéndice 44.1. 420
45. DAVID de Augusta 424
45.1. Forma de los novicios 424
Apéndice 45.1. 426
46. Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco 429
46.1. Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco 429
Apéndice 46.1. 430
47. EGIDIO de Columna (Egidio Romano) 432
47.1. Regimiento de príncipes de Egidio de Columna; Libro de gobernamiento de los príncipes 432
Apéndice 47.1. 433
48. Enseñamiento del corazón 436
48.1.1. Enseñamiento del corazón 436
Apéndice 48.1.1. 438
48.1.2. Enseñamiento del corazón 441
Apéndice 48.1.2. 442
49. ESOPO (Isopet) 445
49.1.1. Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado 445

49.1.2. Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado 446
Apéndice 49.2. 448
50. Espéculo de los legos 453
50.1.1. Espéculo de los legos 453
Apéndice 50.1.1. 454
50.1.2. Espéculo de los legos 456
Apéndice 50.1.2. 457
50.1.3. Espéculo de los legos 459
Apéndice 50.1.3. 460
50.1.4. Espéculo de los legos 463
Apéndice 50.1.4. 464
50.1.5. Espéculo de los legos 466
Apéndice 50.1.5. 467
51. EUSEBIO de Cesárea 469
51.1. Cartas de Eusebio; Carta de cómo finara san Jerónimo 469
Apéndice 51.1. 470
52. FALARIS 473
52.1. Cartas de Falaris 473
Apéndice 52.1. 474
53. FERNÁNDEZ de Madrigal, Alfonso (El Tostado) 477
53.1.1. Libro de las paradojas; Libro de las çinco figuratas paradojas, Paradojas del Tostado 477
53.1.2. Libro de las paradojas 478
Apéndice 53.1.2. 479
54. FERNANDO 481
54.1. Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis 481
Apéndice 54.1. 482
55. FERRER, San Vicente 484
55.1. Sermón que trata de las profecías de Daniel 484
Apéndice 55.1. 485
55.2. Sermones 487
Apéndice 55.2. 488
56. Françisco de MAYRONIS (François de Mayronis) 490
56.1. Libro de las verdades o flores 490
Apéndice 56.1. 491
57. FRONTINO, Sexto Julio 493
57.1.1. Arte de caballería 493
Apéndice 57.1.1. 494
57.1.2. Arte de caballería; Sciencia de la cavalleria 497
Apéndice 57.1.2. 498
58. GARCÍA de Santa María, Gonzalo 501
58.1. Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón 501
Apéndice 58.1. 502
59. GIL de Zamora, Juan 504
59.1. Alabanzas de España 504

Apéndice 59.1. 505
60. GONZÁLEZ DE TOLEDO, ALFONSO 507
60.1. Proposición sobre si los judíos pueden desempeñar cargos públicos 507
Apéndice 60.1. 508
61. GREGORIO I MAGNO (SAN GREGORIO) 510
61.1.1. Diálogos 510
Apéndice 61.1.1. 511
61.1.2. Libro del diálogo de sant Gregorio (El) 513
Apéndice 61.1.2. 515
61.2.1. Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5; II parte, libros 1-5) 517
Apéndice 61.2.1. 518
61.2.2. Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5) 521
Apéndice 61.2.2. 522
61.2.3. Morales de San Gregorio (II parte, libros 1-5) 525
Apéndice 61.2.3. 526
61.2.4. Morales de San Gregorio (III parte, libros 1-6) 528
Apéndice 61.2.4. 529
61.2.5. Morales de san Gregorio (IV parte, libros 1-6) 531
Apéndice 61.2.5. 532
61.2.6. Morales de San Gregorio (V parte, libros 1-8) 534
Apéndice 61.2.6. 535
61.2.7. Morales de San Gregorio (VI parte, libros 1-5) 537
Apéndice 61.2.7. 538
61.2.8. Morales de San Gregorio (capítulos) 540
Apéndice 61.2.8. 541
61.2.9. Morales de San Gregorio; Doctrina de las tentaciones y de las consolaciones; Moral sobre el libro de San Job 543
Apéndice 61.2.9. 544
62. GREGORIO IX 546
62.1.1. Decretales de Gregorio IX 546
Apéndice 62.1.1. 547
62.1.2. Decretales de Gregorio IX 549
Apéndice 62.1.2. 550
62.1.3. Decretales de Gregorio IX 554
Apéndice 62.1.3. 555
63. GRIMALDO (MONJE DE SAN MILLÁN) 558
63.1. Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices 558
Apéndice 63.1. 559
64. GUY DE CHAULIAC (GUIDO DE CAULIACO) 561
64.1. Cirurgia; Inventario o coletario en la parte cirurgical de la medicina 561
Apéndice 64.1. 562
65. GUIDO DE COLUMNA 564
65.1.1. Crónica troyana 564
Apéndice 65.1.1. 565

65.1.2. Crónica troyana; Historia troyana 567
Apéndice 65.1.2. 569
66. GUILLERMO II (Abad de Morimundo) 574
66.1. Definiciones de la Orden de Calatrava; Definiciones de don Guillermo, abad de Morimundo 574
Apéndice 66.1 575
67. HA-LEVI, Jehuda 578
67.1. Kitab al-Khazari 578
Apéndice 67.1 579
68. Historia de Merlín 581
68.1. Historia de Merlín 581
Apéndice 68.1 583
69. IBN AL-BASSAL, B. Ibrahim; Abu 'Abd Allah Muhammad 585
69.1. Tratado de agricultura 585
Apéndice 69.1 586
70. IBN EZRA, Abraham 588
70.1. Libro de las cuestiones o demandas 588
Apéndice 70.1 589
70.2. Libro de las elecciones 590
Apéndice 70.2 591
70.3. Libro de las luminarias 593
Apéndice 70.3 594
70.4. Libro del mundo 596
Apéndice 70.4 597
70.5. Libro de las natividades 599
Apéndice 70.5 600
70.6. Libro de las razones 602
Apéndice 70.6 603
70.7. Principio de sabieza 605
Apéndice 70.7 606
71. IBN ISHAQ, Abu Zaid Hunain 609
71.1. Libro de los buenos proverbios; Libro de dichos y castigos 609
Apéndice 71.1 610
72. IBN AL WAFID, Abu-l-Mutarrif 'Abd al Rahman 612
72.1. Libro de la agricultura 612
Apéndice 72.1 613
73. ILDEFONSO, San 615
73.1. Epitafio de San Isidoro 615
Apéndice 73.1 616
74. INFANTE, Doctor Juan 618
74.1.1. Libelos del doctor Infante 618
Apéndice 74.1.1 619
74.1.2. Libelos del doctor Infante 621
Apéndice 74.1.2. 622
75. INOCENCIO III 625

75.1. Libro de la vileza de la humana condición 625
Apéndice 75.1. 626
76. ISIDORO de Sevilla, San 629
76.1. Cartas de San Isidoro a San Braulio 629
Apéndice 76.1. 630
76.2. Etimologías (Las) 632
Apéndice 76.2. 633
76.3.1. Semejanza del mundo 635
Apéndice 76.3.1. 636
76.3.2. Semejanza del mundo 638
Apéndice 76.3.2. 640
77. JACOBO de Vorágine 643
77.1.1. Flor de los santos; Leyenda de los santos 643
Apéndice 77.1.1. 644
77.1.2. Flor de los santos; Leyenda de los santos 646
Apéndice 77.1.2. 647
77.1.3. Flor de los santos; Leyenda de los santos 649
Apéndice 77.1.3. 650
77.1.4. Flor de los santos; Leyenda dorada 652
Apéndice 77.1.4 655
77.1.5. Flor de los santos; Leyenda dorada 659
Apéndice 77.1.5. 661
77.1.6. Leyenda dorada; Flor de los santos 663
Apéndice 77.1.6. 665
78. JACQUES de Vitry (Jacobo de Vitriaco) 673
78.1.1. Historia de Jerusalén abreviada 673
Apéndice 78.1.1. 674
78.1.2. Historia de Jerusalén abreviada 677
Apéndice 78.1.2. 678
78.1.3. Historia de Jerusalén abreviada 680
Apéndice 78.1.3. 681
79. JERÓNIMO, San 683
79.1.1. Treinta grados; Libro de los treinta grados 683
Apéndice 79.1.1. 684
79.1.2. Treinta grados 687
Apéndice 79.1.2. 688
79.1.3. Treinta grados; Libro de los treinta grados 691
Apéndice 79.1.3. 692
80. JIMÉNEZ, Francisco (Francesc Eiximenis) 695
80.1.1. Libro de las donas 695
Apéndice 80.1.1. 696
80.1.2. Libro de las doñas; Libro de las mujeres 699
Apéndice 80.1.2. 700
80.1.3. Libro de las donas 702

Apéndice 80.1.3. 703
80.1.4. Libro de las donas 706
Apéndice 80.1.4. 708
80.1.5. Libro de las donas 712
Apéndice 80.1.5. 713
80.1.6. Libro de las donas 716
Apéndice 80.1.6. 717
80.1.7. Libro de las doñas 720
Apéndice 80.1.7. 721
80.2.1. Natura angélica (De); Historia que trata de los ángeles buenos y malos 725
Apéndice 80.2.1. 726
80.2.2. Natura angélica (De); Libro de los santos ángeles 728
Apéndice 80.2.2. 730
80.2.3. De natura angélica; Libro de los santos ángeles; Historia de los ángeles buenos y malos 733
Apéndice 80.2.3. 734
80.3.1. Vida de Jesucristo (VI-VIII); Libro llamado Vita Christi (VI-VIII) 737
Apéndice 80.3.1. 738
80.3.2. Vida de Jesucristo (VIII-X) 740
Apéndice 80.3.2. 741
80.3.3. Vida de Jesucristo (IX); Pasión de Jesucristo (IX) 743
Apéndice 80.3.3. 744
80.3.4. Vida de Jesucristo (fragmento) 746
Apéndice 80.3.4. 747
81. JIMÉNEZ DE RADA, RODRIGO (ARZOBISPO DE TOLEDO) 749
81.1.1. Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España 749
Apéndice 81.1.1. 751
81.1.2. Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España 755
Apéndice 81.1.2. 756
81.1.3. Crónica del Toledano; Historia de España; Breve compendio y suma de la crónica de España; Crónica de los reyes de España 759
Apéndice 81.1.3. 760
81.1.4. Crónica del Toledano; Historia de España; Historias antiguas de los reyes godos y de los otros reyes 762
Apéndice 81.1.4. 763
81.2.1. Historia de los godos; Crónica del Toledano 765
Apéndice 81.2.1. 766
81.2.2. Historia del hecho de los godos; Traducción ampliada del Toledano; Cuarta crónica general; Historia breve del hecho de los godos 768
Apéndice 81.2.2. 770
81.2.3. Historia de los godos; Estoria amplia del fecho de los godos adicionada en Moguer en 1429-1430 773
Apéndice 81.2.3. 774
81.2.4. Versión toledana del Toledano; Historia de los godos 776
Apéndice 81.2.4. 778

82. JOHANNES de Ketham 780
82.1.1. Compendio de la salud humana 780
Apéndice 82.1.1. 781
82.1.2. Compendio de la salud humana 785
Apéndice 82.1.2. 787
82.1.3. Epílogo en medicina y cirugía; Compendio de la salud humana 790
Apéndice 84.1.2. 791
83. JOSEFO, Flavio (Joseph Ben Gorión) 795
83.1. Antigüedades judaicas 795
Apéndice 83.1. 796
84. JUAN Clímaco, San 798
84.1. Crímaco; Escala espiritual (La) 798
Apéndice 84.1. 800
85. JUAN de Gerson (Chanciller de París) 803
85.1. Epístola excitativa para el espiritual aprovechamiento 803
Apéndice 85.1. 804
85.2.1. Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo 806
Apéndice 85.2.1. 808
85.2.2. Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo 810
Apéndice 85.2.2. 812
85.2.3. Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo 815
Apéndice 85.2.3. 817
85.3.1. Meditación del corazón 821
Apéndice 85.3.1. 822
85.3.2. Meditación del corazón 824
Apéndice 85.3.2. 826
85.3.3. Meditación del corazón 828
Apéndice 85.3.3. 830
86. JUAN de Mandavilla 832
86.1. Viajes de Juan de Mandavilla; Relación de Jean de Mandeville; Libro que compuso el noble caballero Juan de Mandavilla 832
Apéndice 86.1. 834
87. JUAN de Rocacisa, Fray (Johannes de Rupescissa) 836
87.1.1. Exposición sobre el fin del mundo; Cómo la fin del mundo se puede saber 836
Apéndice 87.1.1. 837
87.1.2. Exposición sobre el fin del mundo; Cómo el fin del mundo se puede saber 839
Apéndice 87.1.2. 841
87.2. Tribulaciones del mundo (Las) 844
Apéndice 87.2. 845
88. JUAN de Sacrobosco 847
88.1. Tratado de la esfera 847
Apéndice 88.1. 848
89. JUSTINIANO 850
89.1. El Código; Epítome del Corpus Iuris Civilis 850

Apéndice 89.1. 851
90. JUSTINO, Marco Juniano 853
90.1. Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo 853
Apéndice 90.1. 855
91. LANFRANCO de Milán (Lanfrancus Mediolanensis) 857
91.1.1. Arte cumplida de la cirugía, Cirugía mayor 857
Apéndice 91.1.1. 858
91.1.2. Arte cumplida de la cirugía 862
Apéndice 91.1.2. 863
91.1.3. Arte cumplida de la cirugía 867
Apéndice 91.1.3. 869
91.2.1. Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco 873
Apéndice 91.2.1. 874
91.2.2. Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco 877
Apéndice 91.2.2. 879
92. Lanzarote del Lago 883
92.1. Lanzarote del Lago; Demanda del Santo Grial 883
Apéndice 92.1. 885
93. LATINI, Brunetto 888
93.1. Libro del tesoro 888
Apéndice 93.1. 890
94. LÉNTULO, Publio 893
94.1. Carta de Publio Léntulo al Senado romano 893
Apéndice 94.1. 895
95. Libro de Túngano 897
95.1. Libro de Túngano; Visión de un caballero de Ibernia 897
Apéndice 95.1. 898
96. Libro de Josep Abarimatía 901
96.1. Libro de Josep Abarimatía; Libro del Santo Grial 901
Apéndice 96.1. 903
97. Libro de la paciencia 905
97.1. Libro de la paciencia 905
Apéndice 97.1. 906
98. Loores de la nación de España 909
98.1. Loores de la nación de España 909
Apéndice 98.1. 910
99. LUCANO, Marco Anneo 912
99.1. Farsalia 912
Apéndice 99.1. 913
100. LUCIANO de Samosata 915
100.1.1. Diálogos 915
Apéndice 100.1.1. 916
100.1.2. Diálogos 918
Apéndice 100.1.2. 919

100.1.3. Diálogos 922
Apéndice 100.1.3. 923
101. Lucidario 925
101.1.1. Lucidario 925
Apéndice 101.1.1. 926
101.1.2. Lucidario 928
Apéndice 101.1.2. 929
101.1.3. Lucidario 932
Apéndice 101.1.3. 933
102. LULIO, Raimundo (Raimón Llull) 935
102.1. Libro del amigo y del Amado 935
Apéndice 102.1. 937
102.2. Libro de maravillas 939
Apéndice 102.2. 940
103. LUZZI, Mondino dei 944
103.1.1. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida 944
Apéndice 103.1.1. 945
103.1.2. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida 947
Apéndice 103.1.2. 949
103.1.3. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida 951
Apéndice 103.1.3. 952
104. Macer herbolario 954
104.1.1. Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario 954
Apéndice 104.1.1. 955
104.1.2. Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario 957
Apéndice 104.1.2. 958
105. MÁXIMO, Valerio 960
105.1.1. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo 960
Apéndice 105.1.1. 962
105.1.2. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo 967
Apéndice 105.1.2. 969
105.1.3. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo 972
Apéndice 105.1.3. 974
105.1.4. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos, romanos y cartaginenses 977
Apéndice 105.1.4. 979
106. MESSAHALLA 982
106.1. Lectura y su regimiento del astrolabio 982
Apéndice 106.1. 983
106.2. Libro de conjunciones 985
Apéndice 106.2. 986
106.3. Libro de las demandas 988
Apéndice 106.3. 989
107. Mezquinidad de la condición humana (De la) 991
107.1. Mezquindad de la condición humana (De la) 991

Apéndice 107.1. 992
108. ODON DE CHERITON 994
108.1. El libro de los gatos 994
Apéndice 108.1. 995
109. OLIVER, BERNARDO 997
109.1. Despertamento de la voluntad 997
Apéndice 109.1. 998
110. ORACIONES A LA REPÚBLICA ROMANA 1001
110.1. Oraciones a la república romana; Amor entre los ciudadanos (1r-4r); Del amor a la república (4r-5r); ¿Qué cosa es república? (5r-12r); Si es mejor a la república hacer las guerras con sus naturales y con extranjeros (12r-16r) 1001
Apéndice 110.1. 1002
111. ORDENANZA CONTRA LOS HEREJES DEL REINO DE BOEMIA 1004
111.1. Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia 1004
Apéndice 111.1. 1005
112. PALADIO, RUTILIO TORO EMILIANO 1007
112.1. Agricultura 1007
Apéndice 112.1. 1008
113. PANEGÍRICO DE ISIDORO 1012
113.1. Panegírico de Isidoro; Vida de San Isidoro 1012
Apéndice 113.1. 1013
114. PARAQUEM 1015
114.1. Paraquem 1015
Apéndice 114.1. 1016
115. PATER NOSTER Y AVE MARÍA Y EL CREDO Y LA SALVE REGINA TODO EN ROMANCE 1018
115.1. Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance 1018
Apéndice 115.1. 1019
116. PEDRO ALFONSO, CONDE DE BARCELOS 1020
116.1.1. Crónica de 1344; Segunda crónica general 1020
Apéndice 116.1.1. 1022
116.1.2. Crónica de 1344; Segunda crónica general 1024
Apéndice 116.1.2. 1026
116.1.3. Crónica de 1344; Segunda crónica general 1029
Apéndice 116.1.3. 1031
116.1.4. Crónica de 1344; Segunda crónica general 1034
Apéndice 116.1.4. 1035
116.1.5. Crónica del 1344; Segunda crónica general 1038
Apéndice 116.1.5. 1039
116.1.6. Crónica del 1344; Segunda crónica general 1041
Apéndice 116.1.6. 1042
117. PERALTA, GUILLÉN DE 1044
117.1. Enseñamiento de religiosos; Doctrina o enseñamiento de religiosos 1044
Apéndice 117.1. 1045
118. PETRARCA, FRANCISCO 1048
118.1. Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senestal de Nápoles 1048

Apéndice 118.1. 1049
119. PICCOLOMINI, Enea Silvio (Papa Pio II) 1051
119.1. Historia bohémica 1051
Apéndice 119.1. 1052
120. PIEROZZI, San Antonino (Arzobispo de Florencia) 1055
120.1.1. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo 1055
Apéndice 120.1.1. 1057
120.1.2. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo 1061
Apéndice 120.1.2. 1063
120.1.3. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo 1065
Apéndice 120.1.3. 1067
120.1.4. Suma de confesión de Pierozzo; Suma de confesión defecerunt 1069
Apéndice 120.1.4. 1070
121. PROFAZ, Judío 1075
121.1. Lectura del regimiento del cuadrante 1075
Apéndice 121.1. 1076
122. Recetas 1079
122.1. Recetas 1079
Apéndice 122.1. 1080
123. RUFO, Quinto Curcio 1082
123.1. Historia de Alejandro Magno 1082
Apéndice 123.1. 1084
124. SALUTATI, Lino Coluccio 1086
124.1. Declamaciones de Lucrecia 1086
Apéndice 124.1. 1087
125. SAMUEL, Rabí 1089
125.1. Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos; Carta que envió rabí Samuel de Israel 1089
126. SÁNCHEZ de Arévalo, Rodrigo 1090
126.1. Espejo de la vida humana 1090
Apéndice 126.1. 1092
127. SEGUNDO de Atenas 1095
127.1.1. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo 1095
Apéndice 127.1.1. 1096
127.1.2. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo 1098
Apéndice 127.1.2. 1099
127.1.3. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo 1101
Apéndice 127.1.3. 1102
127.1.4. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo; Vida de Segundo 1104
Apéndice 127.1.4. 1105
128. SÉNECA, Lucio Anneo 1107
128.1. Amonestamientos y doctrinas (Libro de los) 1107
Apéndice 128.1. 1108
128.2.1. Clemencia (Libro de la) 1112
Apéndice 128.2.1. 1113

128.2.2. Doctrina del libro de Seneca llamado Clementia (fragmento)....1117
Apéndice 128.2.2.....1118
128.3. Compilaciones (De algunas)....1119
Apéndice 128.3.....1121
128.4. Contra las adversidades de la fortuna....1124
Apéndice 128.4.....1125
128.5.1. Contra la ira y la saña (Libro)....1127
Apéndice 128.5.1.....1128
128.5.2. Contra la ira y la saña (Libro)....1131
Apéndice 128.5.2.....1132
128.6.1. Epístolas de Séneca....1135
Apéndice 128.6.1.....1136
128.6.2. Epístolas de Séneca....1139
Apéndice 128.6.2.....1140
128.6.3. Epístolas de Séneca; Recapitulaciones de las epístolas de Séneca....1143
Apéndice 128.6.3.....1144
128.6.4. Epístolas de Séneca; Epístolas a Lucilo....1147
Apéndice 128.6.4.....1148
128.7. Providencia de Dios (Libro de la)....1151
Apéndice 128.7.....1152
128.8. Siete Artes Liberales (Libro de las)....1155
Apéndice 128.8.....1156
128.9. Tractado de costumbres....1159
Apéndice 128.9.....1161
128.10.1. Tragedias de Séneca....1163
Apéndice 128.10.1.....1164
128.10.2. Tragedias de Séneca....1166
Apéndice 128.10.2.....1167
128.10.3. Tragedias de Seneca....1169
Apéndice 128.10.3.....1170
128.10.4. Tragedias de Séneca....1173
Apéndice 128.10.4.....1174
128.10.5. Tragedias de Séneca....1176
128.11. Vida Bienaventurada (*Libro de la)*....1177
Apéndice 128.11.....1178
129. Seudo-AGUSTÍN....1181
129.1.1. Libro de la vida cristiana....1181
Apéndice 129.1.1.....1182
129.1.2. Libro de la vida cristiana....1186
Apéndice 129.1.2.....1187
129.1.3. Libro de la vida cristiana; Libro muy notable y provechoso a todo cristiano....1190
Apéndice 129.1.3.....1192
129.1.4. Libro de la vida cristiana....1194
Apéndice 129.1.4.....1195

129.2. Libro de la verdadera penitencia 1197
Apéndice 129.2. 1198
130. Seudo-ARISTÓTELES 1199
130.1.1. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades 1199
Apéndice 130.1.1. 1201
130.1.2. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades 1204
Apéndice 130.1.2. 1205
130.1.3. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades 1208
Apéndice 130.1.3. 1209
131. Seudo-BUENAVENTURA 1211
131.1. Breve información 1211
Apéndice 131.1. 1213
131.2. Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo 1216
Apéndice 131.2. 1217
131.3.1. Estímulo del amor de Jesús; Estímulo del muy dulce y piadoso Jesús 1221
Apéndice 131.3.1. 1222
131.3.2. Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús 1225
Apéndice 131.3.2. 1226
131.3.3. Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús 1229
Apéndice 131.3.3. 1230
131.4. Vergel de consolación del alma 1234
Apéndice 131.4. 1236
132. Seudo-HIPÓCRATES (Ypocras) 1239
132.1. Libro de Ypocras 1239
Apéndice 132.1. 1240
133. TOLOMEO, Claudio 1242
133.1. Libro cuadripartido; Tetrabillos de Toloméo 1242
Apéndice 133.1. 1243
134. TOMÁS de Aquino, Santo 1246
134.1.1. Regimiento de príncipes de Santo Tomás 1246
Apéndice 134.1.1. 1247
134.1.2. Regimiento de príncipes de Santo Tomás 1249
Apéndice 134.1.2 1250
134.2. Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan 1252
Apéndice 134.2. 1253
134.3. Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo 1256
Apéndice 134.3. 1257
135. TORRE, Alfonso de la (Bachiller) 1261
135.1. Visión delectable 1261
Apéndice 135.1. 1263
136. Tratado del belo gótico 1265
136.1. Tratado del belo gótico 1265

Apéndice 136.1. 1266
137. Tratado cosmológico 1270
137.1. Tratado cosmológico 1270
Apéndice 137.1. 1271
138. VASCO de Taranta 1273
138.1.1. Tratado de la peste 1273
Apéndice 138.1.1. 1275
138.1.2. Tratado de la peste 1279
Apéndice 138.1.2. 1281
138.1.3. Tratado de la peste 1284
Apéndice 138.1.3. 1286
139. Vida y tránsito de San Jerónimo 1289
139.1.1. Vida y tránsito de San Jerónimo 1289
Apéndice 139.1.1. 1290
139.1.2. Vida y tránsito de San Jerónimo 1293
Apéndice 139.1.2. 1294
139.1.3. Vida y tránsito de San Jerónimo 1295
Apéndice 139.1.3. 1297
140. Ysaac de Syria 1301
140.1. Ysaac de Syria 1301
Apéndice 140.1. 1303

1. AGUSTÍN, San

1.1. Fuego del purgatorio

Signatura y Biblioteca Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 170v) Aquí comiença el libro que fizo | sant Agustín, del Fuego del purgatorio. | |

Colofón ---

Copista G.as Dida7. (Zarco: «[Garsias Didacus?]» f. 119v).

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia,V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

Otros datos Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 170v a 179r. Contiene también: *Bocados* (1r-48r); *Libro de la vida cristiana* (49r-119v); *Meditaciones* (121r-170r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. BOCAD. DE ORO. 27.

Primeras líneas del texto (f. 170v) En la lectión evangélica que | poco ha que nos fue rezada, | hermanos míos muy amados, | oýmos el apóstol que dezía: ¶ «Cierto | es que fundamento otro ninguno po | ner puede salvo aquel que es puesto | ...

Últimas líneas del texto (f. 179r) mor de los enemigos et largueza de | limosnas redimamos. Otorgántelo | nuestro señor Jhesu Christo, el qual bive et rey | na con el Padre et con el Spíritu Santo por | sienpre. Amén. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

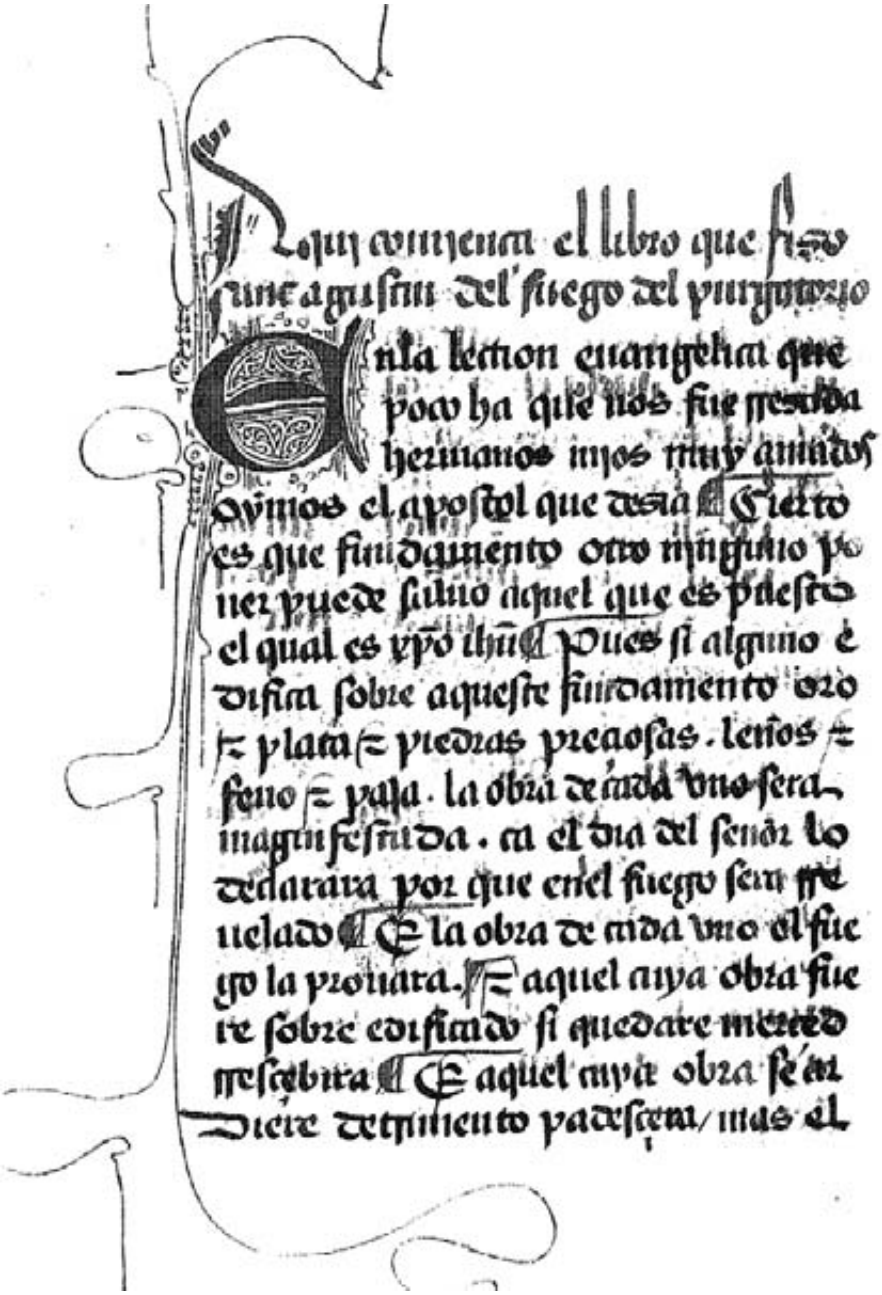
BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 166.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 42.

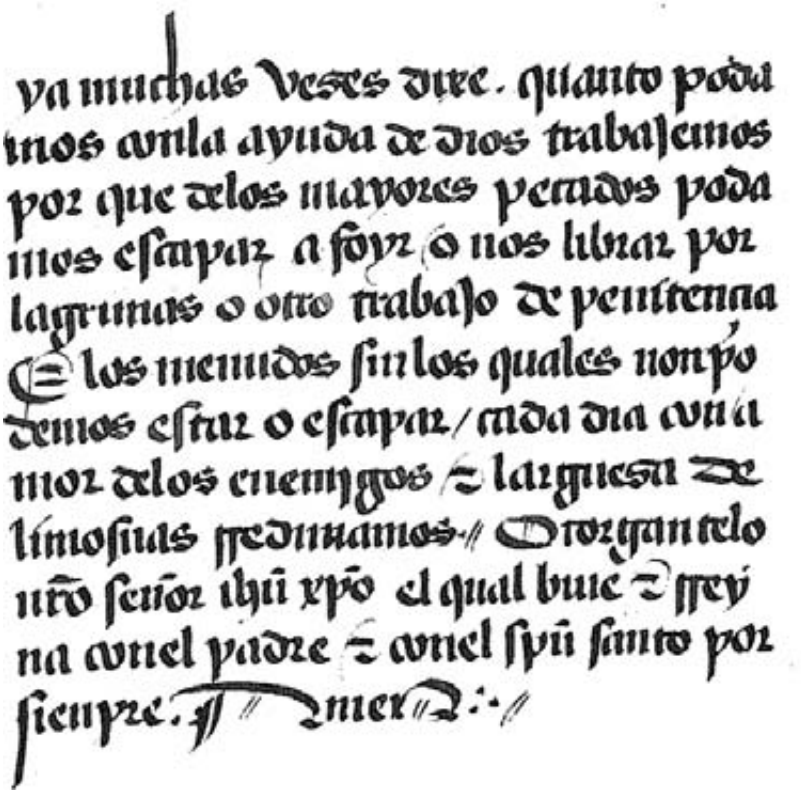
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

Philobiblon BETA CNUM 758. Manid 1379.

Apéndice 1.1.



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 170 verso)



179

ya muchas veses dixe. quanto poda
mos conla ayuda de dios trabajemos
por que delos mayores pecados poda
mos escapar a foyr o nos librar por
lagrimas o otro trabajo de penitencia
E los menudos sin los quales non po
demos estar o escapar / cada dia con a
mor delos enemigos e larguesa de
limosnas redimamos. // O torgantelo
nr̃o señor ihũ xp̃o el qual biue e rey
na conel padre e conel spũ santo por
sienpre. // Amen //

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 179 recto)

1.2. Soliloquio de San Agustín

Signatura y Biblioteca Ms. 473; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 284v) Entre todos los libros que fablan este libro De|Solilaquie de santo Agostín me paresçe de syn|gular devoçión, et he pensado de lo romançar|porque de así aprovechosa obra puedan resçibir|provecho las presonas devotas que non son gramátigas.| (f. 285r) Porque el dicho libro fue fecho de sant Agostín oran|...

Colofón (f. 319v) El Libro de Soliloquio es acabado, gloria sea al Padre et|al Fijo et al Espíritu Santo, amén.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* B.160.

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 ff. + 9; papel; 203 x 135 mm. Línea tirada. Ocupa de 284r a 319v. Los folios 284r-v contienen los capítulos del libro. Contiene también: *Diálogos* (1r-283v). Iniciales, títulos y calderones en rojos. Encuadernación en pasta española, del siglo XIX. Tejuelo: S. GREGORIO BREVE SUMARIO DE LA MISA.

Primeras líneas del texto (f. 285r) Capítulo primero, de la nobleza de Dios.||Dáteme a conosçer, señor Dios mío, que me conosçes;|dáteme a conosçer virtud del alma mía.¶ Denme|stráteme consolador mío.¶ Dexáteme ver lunbre|...

Últimas líneas del texto (f. 319v) ¶ Et por alguna guisa me abra la puerta de la justi|çia porque pueda entrar en la gloria del mi Dios, et|solos los justos entran por ella.||

Título latín *Soliloquia*

Fecha s.d.

Bibliografía

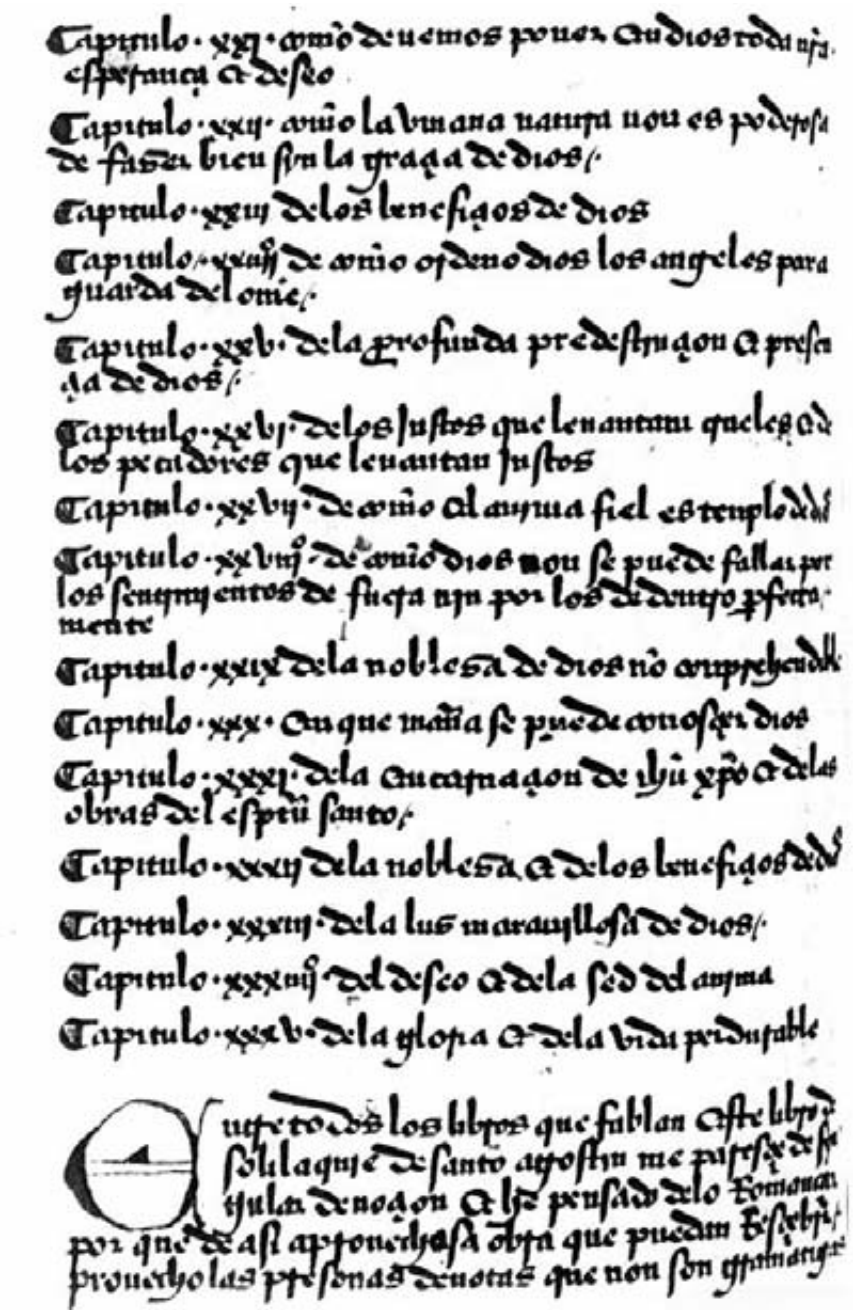
BOOST (3.ª ed.), p. 89, n.º 1174.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 35.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, p. 325.

Philobiblon BETA CNUM 762. Manid 1565.

Apéndice 1.2.



Capitulo · xxi · como deuemos poner en dios toda nra
esperança et deseo

Capitulo · xxii · como la vmana natura non es poderosa
de faser bien sin la graça de dios /·

Capitulo · xxiii de los beneficios de dios

Capitulo · xxiiii de como ordeno dios los angeles para
guarda del omne /·

Capitulo · xxv · de la profunda predestinaçion et presen
ça de dios /·

Capitulo · xxvi · de los justos que leuantan crueles et de
los pecadores que leuantan justos

Capitulo · xxvii · de como el anima fiel es templo de dios

Capitulo · xxviii · de como dios non se puede fallar por
los sentimientos de fuera nin por los de dentro perfecta
mente

Capitulo · xxix de la noblesa de dios no comprehendible

Capitulo · xxx · en que manera se puede conoscer dios

Capitulo · xxxi · de la encarnaçion de ihu xpo et de las
obras del espiritu santo /·

Capitulo · xxxii de la noblesa et de los beneficios de dios

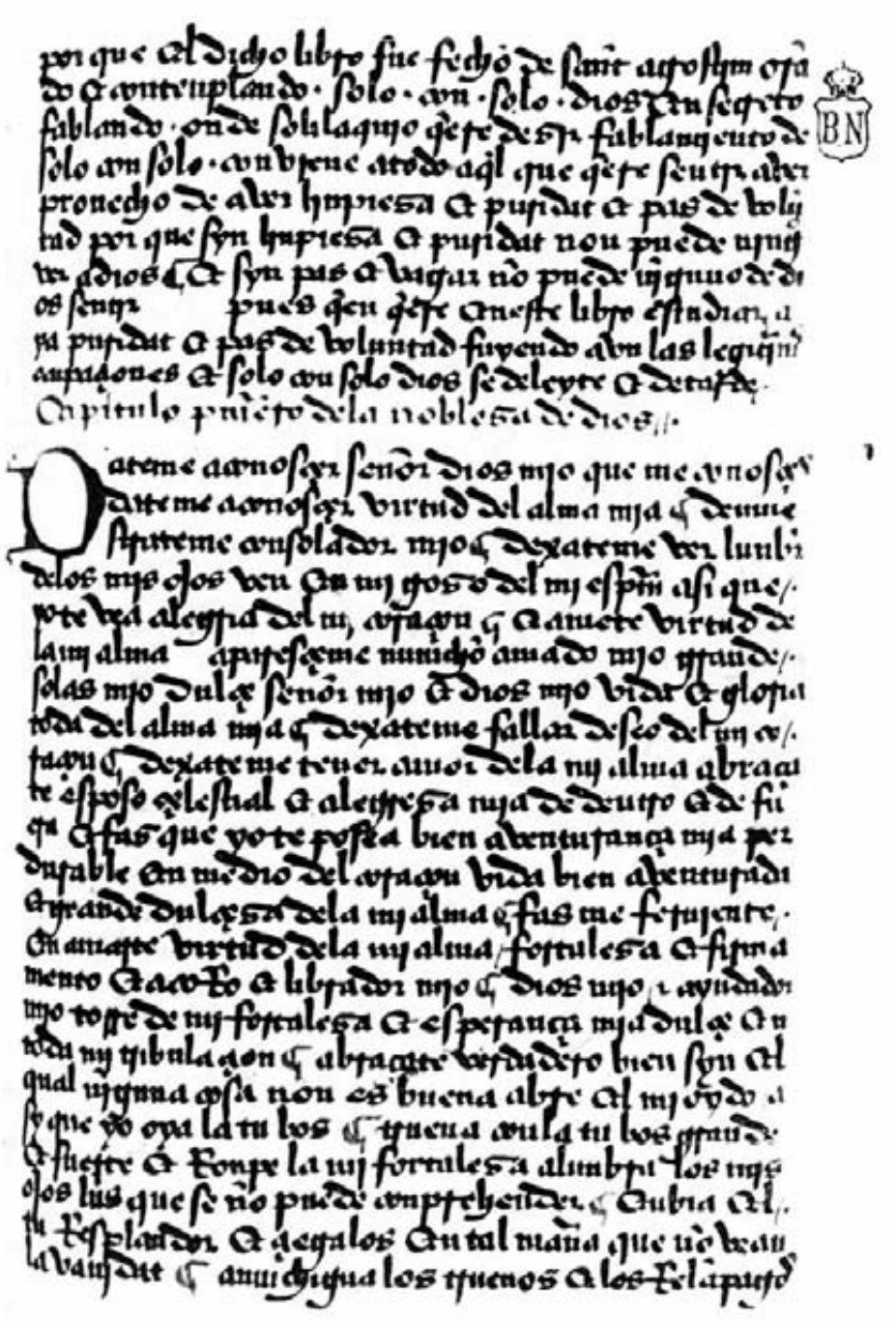
Capitulo · xxxiii · de la luz marauillosa de dios /·

Capitulo · xxxiiii del deseo et de la sed del anima

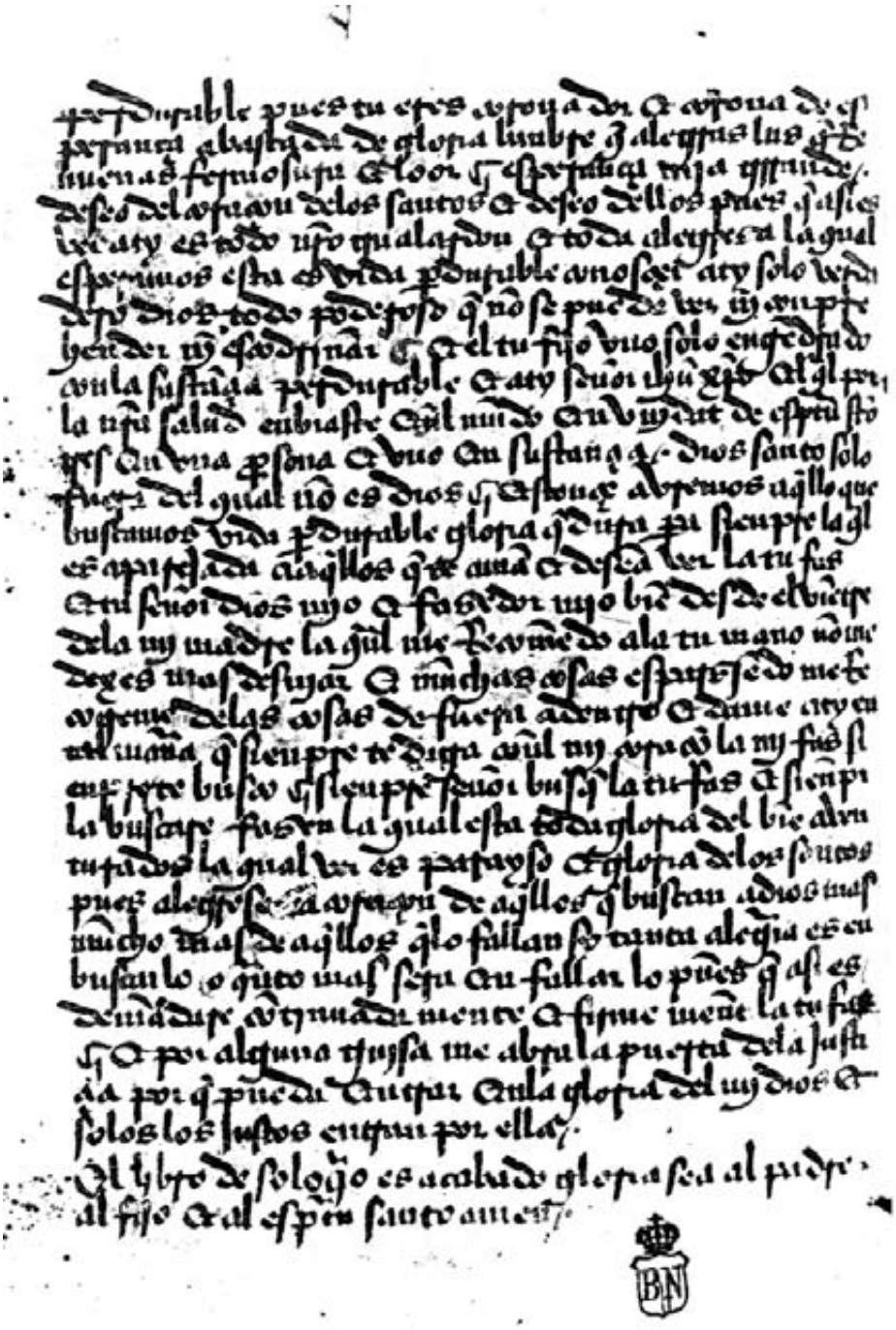
Capitulo · xxxv · de la gloria et de la vida perdurable

Entre todos los libros que fablan este libro de
soliloquio de santo agostin me paresçe de fre
gular deuoçion et he pensado de lo romançar
por que de asi aprouechosa obra que puedan resçebir
prouecho las presonas deuotas que non son gramatigas

(Ms. 473; Madrid: Nacional; Introducción, f. 284 verso)



(Ms. 473; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 285 recto)



(Ms. 473; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 319 verso)

2. ALBERGATI, Nicolás (Cardenal de Santa Cruz)

2.1. Carta de Felipe, Duque de Borgoña

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Primera mitad siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 77vb a 81rb. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batall*a (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada* por el capitán de *la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v).

Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 77v) Nicolaus, por la cruz de Dios et de la Sancta | Eglesia de Roma, obispo cardenal, título | de Sancta Cruz, en Iesus Cristo, legado apostólico | para paçificar el reyno de Françia, col muy | ...

Últimas líneas del texto (f. 81r) en la villa de Fos, a veynte días de | dicienbre de myll cuatroçien | tos et treinta et cinque annos. | |

Título original ---

Fecha 20-09-1435

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

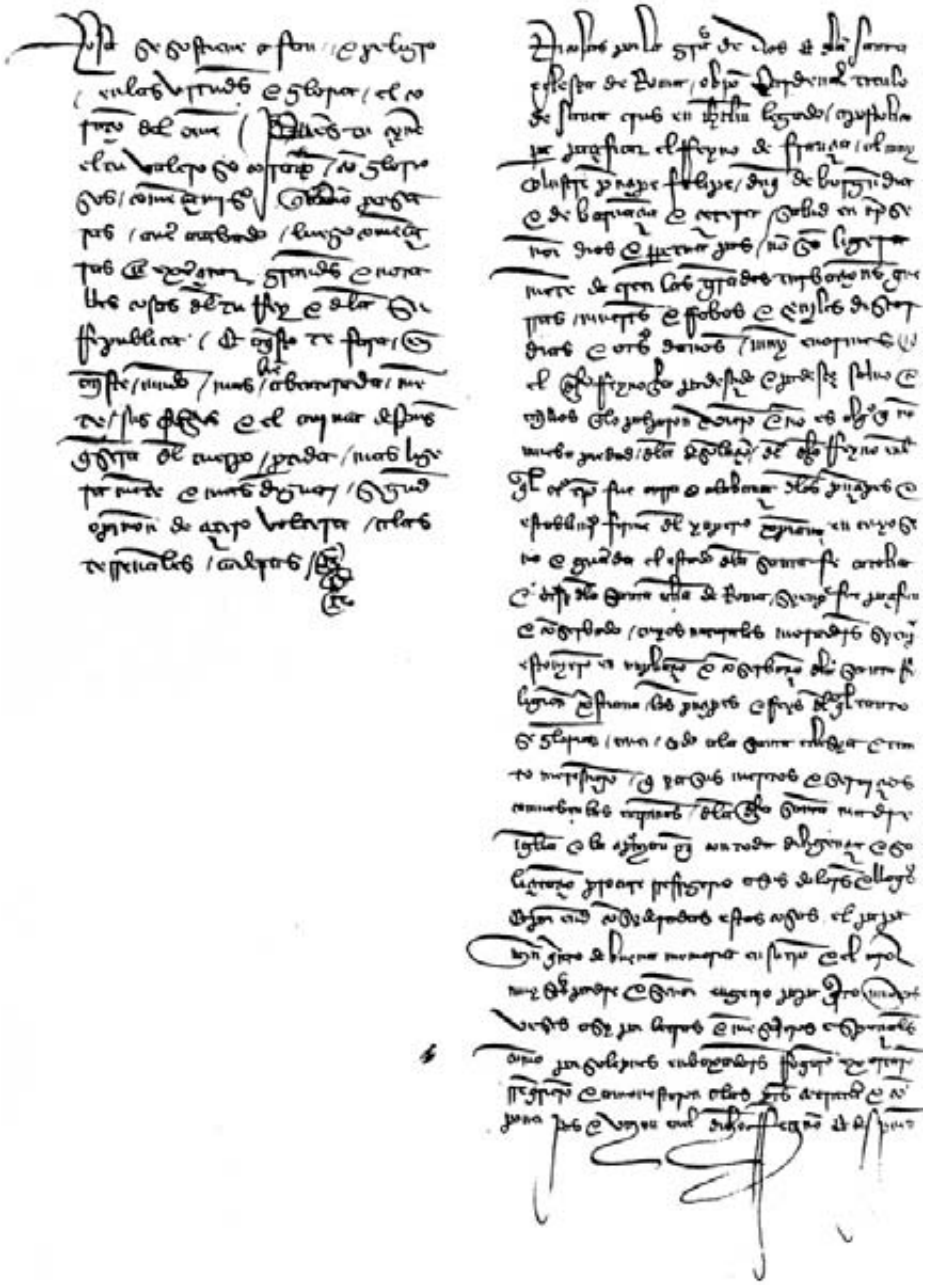
BOOST (3.ª ed.), p. 140, n.º 1906.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

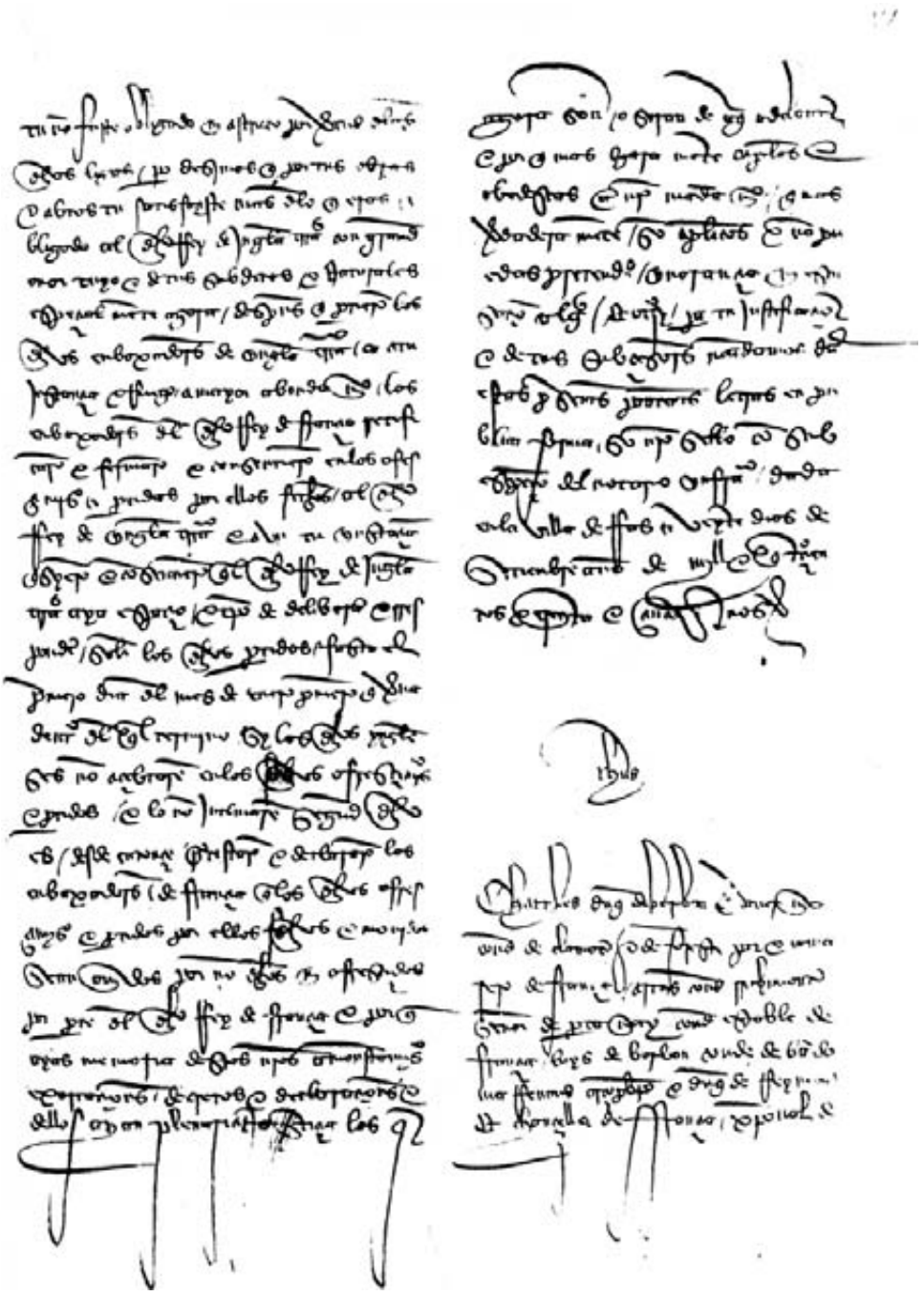
Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 3176. Manid 2736.

Apéndice 2.1.



(Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 77 verso)



(Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 81 recto)

3. ALBERTANO DE BRESCIA

3.1. Sobre el decir y el callar; Breve doctrina sobre el decir y el callar

Signatura y Biblioteca Ms. 4202; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 51r) Aquí comiença el libro de Albertano. | | La ayuda de Di | os Padre et Fijo et Spíritu Sancto, | que son tres personas et un | sólo Dios verdadero et es | ... | su lengua. ¶ Et por ese, yo Alberta | no pensé de componer una breve do | ctrina sobre el dezir et el callar, et | dártela he a ti, mi fijo, este fato | la qual doctrina se entiende en este ver | so que sigue: | ...

Colofón ---

Copista Redondo, Alfonso

Lugar San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)

Datación 03-04-1459

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, después P.74.

Otros datos Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa de 51r a 62v. Contiene también: *Vergel de consolación* (1r-40v); *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el* «Quicumque vult» (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Libro de la verdadera penitencia* (f. 150ra-b); *Catón glosado* (f. 150rb). También tiene textos en latín. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas con agujeros que afectan la lectura del testo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA

Primeras líneas del texto (f. 51r) E por ende en el comiençe de lo | que quieres dezir ante que el tu | spíritu traya a la tu boca ninguna | palabra de lo que quieras dezir, cata | quien eres primeramente que fables et ca | ...

Últimas líneas del texto (f. 62v) Dios ¶ Et por ende Maria Magda | lena es antepuesta a Martha, por | cognosçer la palabra de Dios et lle | garse a ella es más que ministrar; | etcétera non plg. | |

Título latín *De doctrina dicendi et tacendi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 163.

Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del Vergel de consolaçion o Viridario de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit,* 6 (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1434.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.

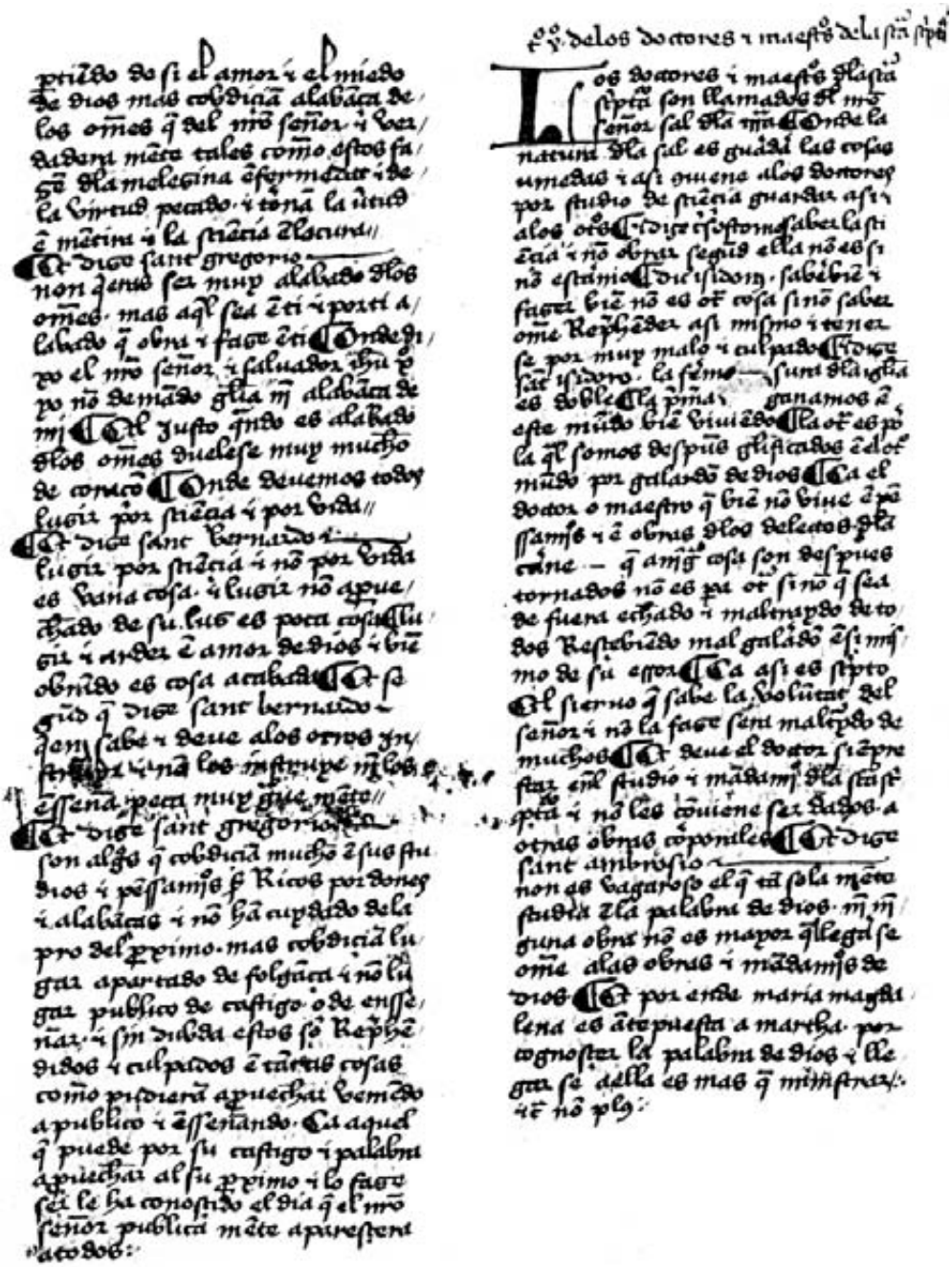
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, pp. 296-297.

López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española,* Madrid: 1921, pp. 77-79.

Philobiblon BETA CNUM 2564. Manid 2549.

Apéndice 3.1.

(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 51 recto)



(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 62 verso)

4. ALBERTO DE MORRA (CARDENAL MAESTRE)

4.1.1. Regla de la Orden de Caballería de Santiago

Signatura y Biblioteca Ms. 734; Parma: Nazionale Parmense

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença la regla de la noble | cavallería de la horden del bien | aventurado apóstol Santiago, otorga | da por el papa Alexander terçior, confir | mada por otros muchos para fabor | serviçio ante señor Dios. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Proviene probablemente de la Biblioteca Regia. *Olim* cc.VII.26; HH.V.69; 734.

Otros datos Manuscrito. 33 ff.; papel; 223 x 152 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. Termina mutilo. Tiene una marca de agua: una mano con una flor. Hay manchas de humedad. Se distinguen tres manos, dos para el texto y la última para los títulos. Con notas marginales. Títulos en rojo, espacios en blanco a partir de f. 23 para capitales y rúbricas. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: REGOL DELLI ORD. CAVA DI S. GIACO

Primeras líneas del texto (f. 1r) Aquí se comiença el estableçi | miento de los freyres de | la horden dela cavallería de Santia | go, que todo está en tres cosas, e a sa | ber: en obidiença guardar, en | ...

Últimas líneas del texto (f. 33v) fue don Lorenço Suárez de Figueroa, e | fyno maestre e fyno en Alhanbra sa | bado diez et ocho días de mayo. Hera | de Ihesu mill e quatroçientos e honze | años. | |

Título original ---

Fecha 1200-1300 [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 218, n.º 2641.

Ferrari, A., «Alberto de Morra, postulador de la Orden de Santiago y su primer cronista», en *Boletín de la Real Academia de la Historia,* 146 (1960), pp. 63-139.

Jones, H.G., «Early Spanish Manuscripts in Public Libraries», en *La Corónica,* 6 (1977), p. 44.

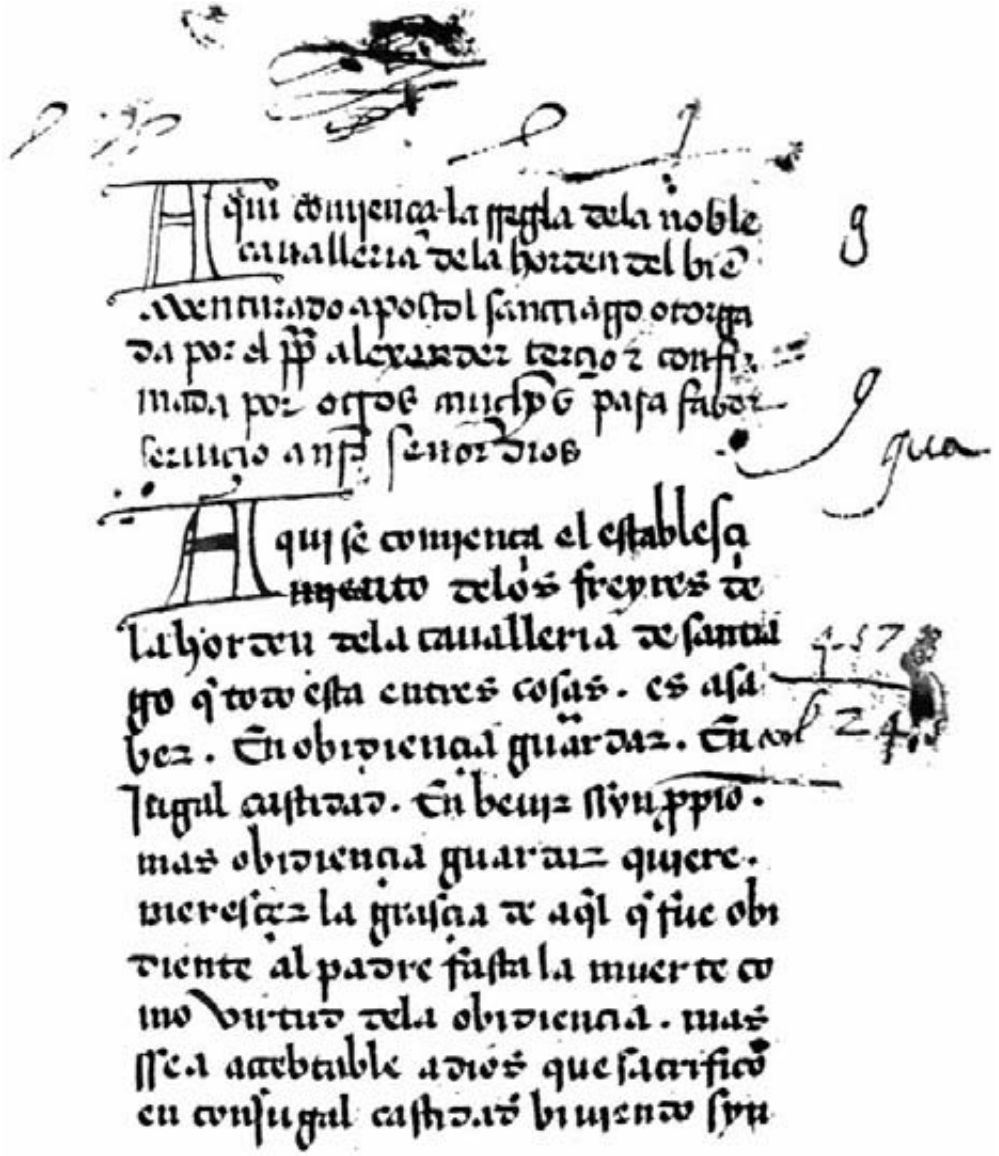
Lomax, D.W., *La Orden de Santiago* (1170-1275). Estudios, 38. Madrid: CSIC, Escuela de Estudios Medievales, 1965, p. 51.

Ruiz de Vergara Alava, F. (ed.), «Regla de la orden de la cavallería de el señor Santiago del Espada». *Regla, y establecimientos nuevos de la orden, y cavallería del glorioso apóstol Santiago conforme a lo acordado por el Capítulo General que se celebró en esta Corte el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos, y se feneció en el de seiscientos y cinquenta y tres,* Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga, Impressor, 1752.

Sastre Santos, E., «Alberto de Morra, 'Cardenal protector' de la Orden de Santiago», en *Hidalguía,* 31 (1983), pp. 369-392.

Philobiblon BETA CNUM 2222. Manid 3378.

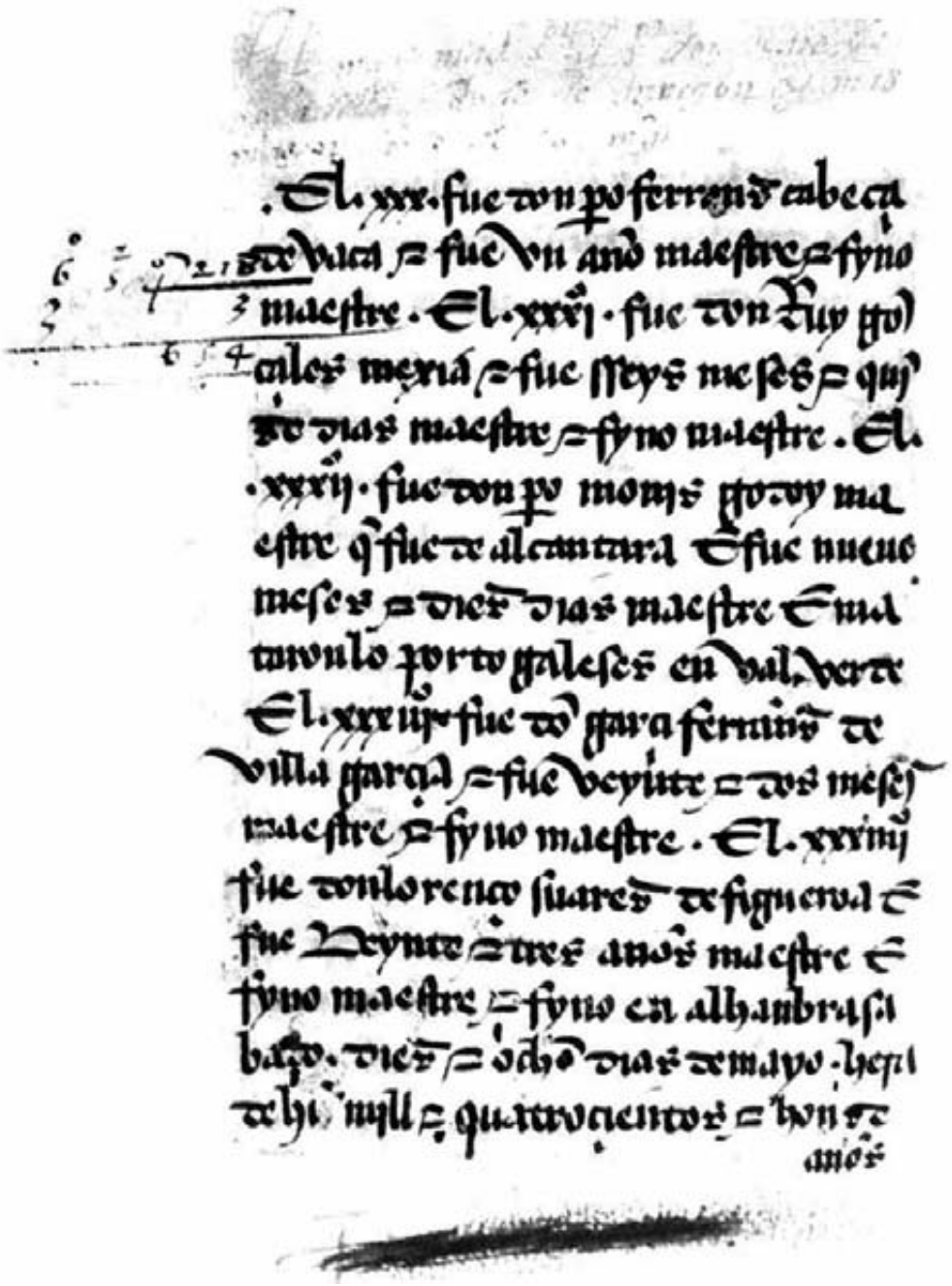
Apéndice 4.1.1.



Aqui comiença la regla dela noble
cauallería dela horden del bien
aventurado apostol santiago otorga
da por el papa alexander tercio e confir
mada por otros muchos para fabor
seruicio a nro señor dios

Aqui se comiença el establesci
miento delos freyres de
la horden dela cauallería de santia
go que todo esta entres cosas. es a sa
ber. En obidiencia guardar. En con
jugal castidad. En beuir sin propio.
mas obidiencia guardar quiere.
merescer la grascia de aquel que fue obi
diente al padre fasta la muerte co
mo virtud dela obidiencia. mas
sea acebtable a dios que sacrificio
en conjugal castidad biuiendo sin

(Ms. 734; Parma: Nazionale Parmense; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 734; Parma: Nazionale Parmense; Últimas líneas, f. 33 recto)

4.1.2. Regla de la Orden de Caballería de Santiago

Signatura y Biblioteca Ms. 869; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) <L>a graçia del Spíritu San | to en estos postrí | meros tiempos a | lumbro piadosa | mente las partes de Espa | ña, muchos cristianos más | por voluntad que por | ... | (f. 7r) de si el cardenal don maes | (f. 7v) tre Albertus muy santo omen | et amigo desta orden testi | monio esta orden por enxem | plos et por actoridades del | apostol santo Pablo et de | otros padres santos, et | la regla desta orden por | su boca dicto et por su | mano la escrivió. | |

Colofón (f. 79v) menos. Et la verdadera | oración non menos ni | non tan solamente en | las palabras nin en el | alongamiento de los tien | pos, más en la devoçión et | en la contrición. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Procede de la librería de Felipe V. *Olim* C.166.

Otros datos Manuscrito. 3 + 84 ff. + 3; papel; 138 x 101 mm. Línea tirada. Ocupa de 1r a 79v. F. 80 en blanco, y después anotaciones posteriores con cuentas y una oración para la bendición de la mesa. Hueco para las iniciales. Recuadros. Encuadernación, tafilete rojo con hierros dorados, nervios, lomo, cuajado, cantos dorados y corte jaspeados, del siglo XVIII. Tejuelo: REGLA DE S. IAGO

Primeras líneas del texto (f. 8r) <A>quí se comiença | el establesçimien | to de los freyres | de la horden de la | cavalleria de Santiago que | todo esta en tres cosas. Es | a saber en obidiençia, gu | ardar en conjugal castidat, | et en bevir syn propio. | Mas en obidiençia guar | dar quiere meresçer la gra | çia de aquel que fue o | bidiente al padre fasta la | ...

Últimas líneas del texto (f. 59r) tre. El veynte et tres | fue don Alfonso Men | des et fue quatro años | maestre maestre, et | (f. 59v) finó en Algecira. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 90, n.º 1217.

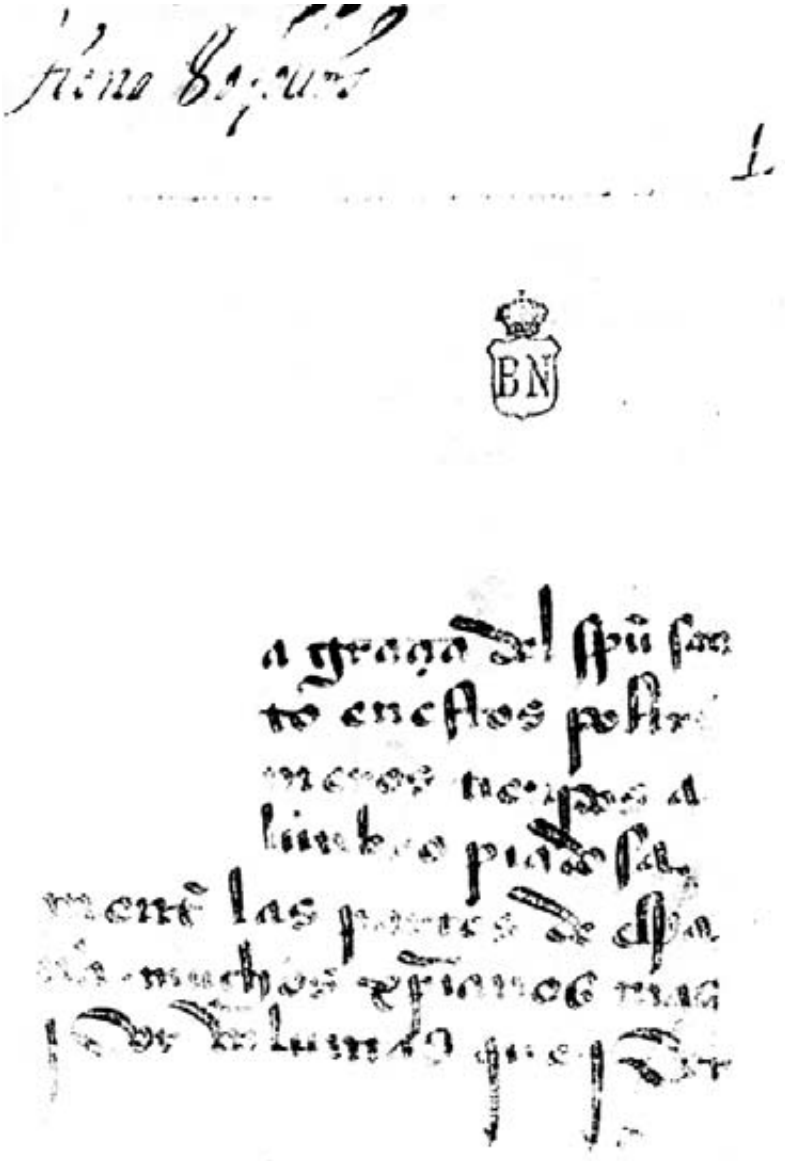
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, II, pp. 477-478.

Lomax, D.W., *La Orden de Santiago* (1170-1275*),* Estudios, 38. Madrid: CSIC. Escuela de Estudios Medievales, 1965.

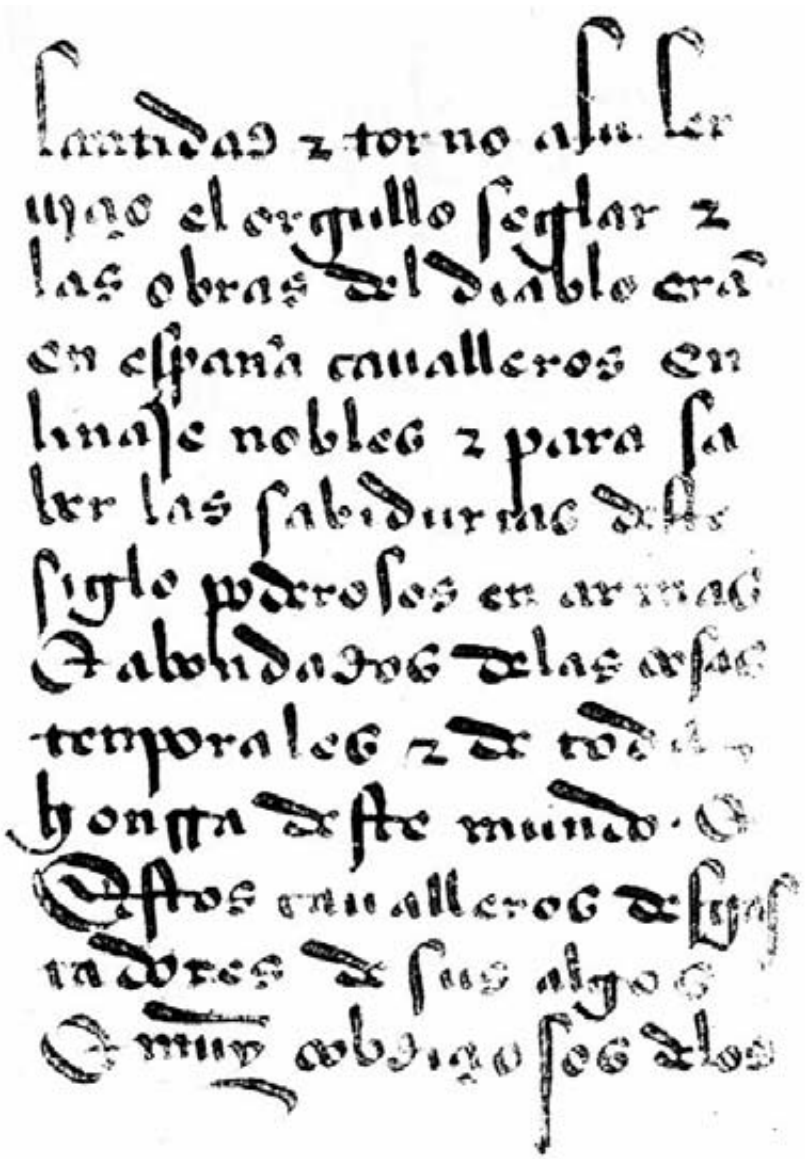
Ruiz de Vergara Alava, F. (ed.), «Regla de la orden de la cavallería de el señor Santiago del Espada». *Regla, y establecimientos nuevos de la orden, y cavallería del glorioso apóstol Santiago conforme a lo acordado por el Capítulo General que se celebró en esta Corte el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos, y se feneció en el de seiscientos y cinquenta y tres,* Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga, Impressor, 1752.

Philobiblon BETA CNUM 2562. Manid 2548.

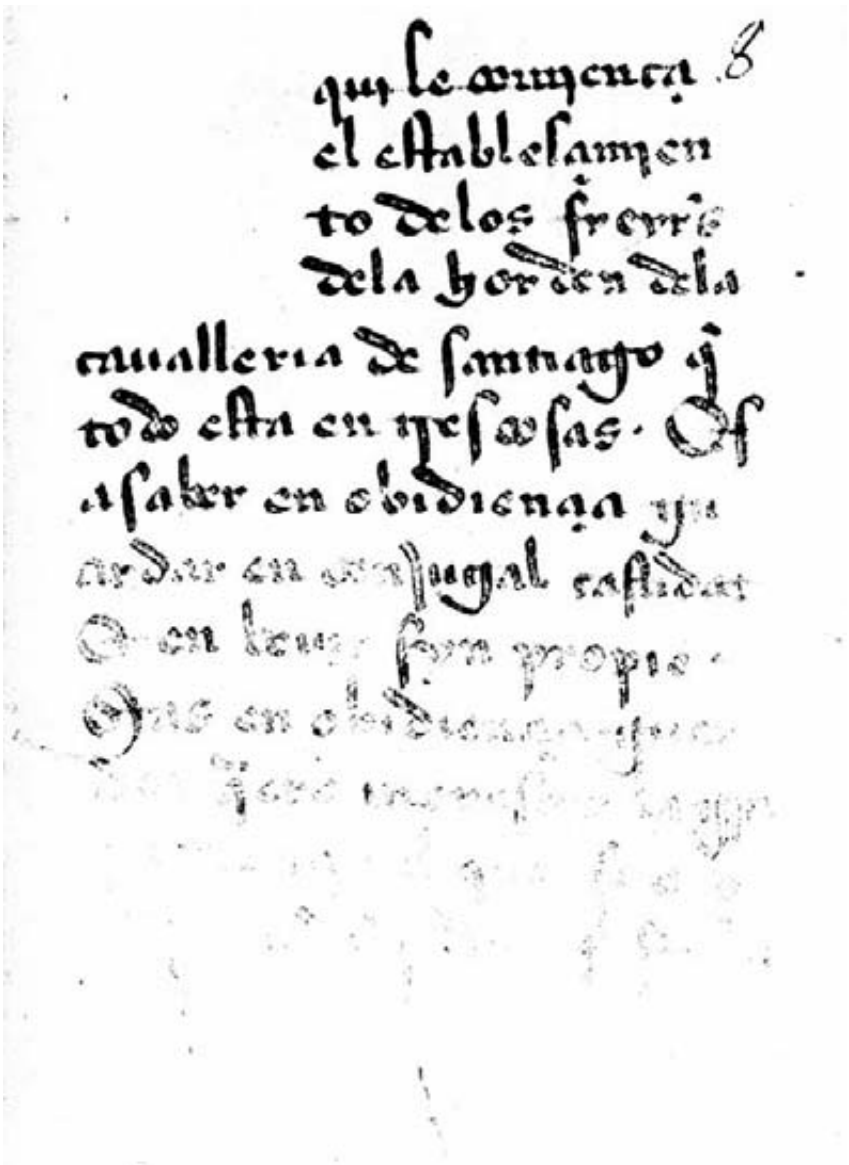
Apéndice 4.1.2.



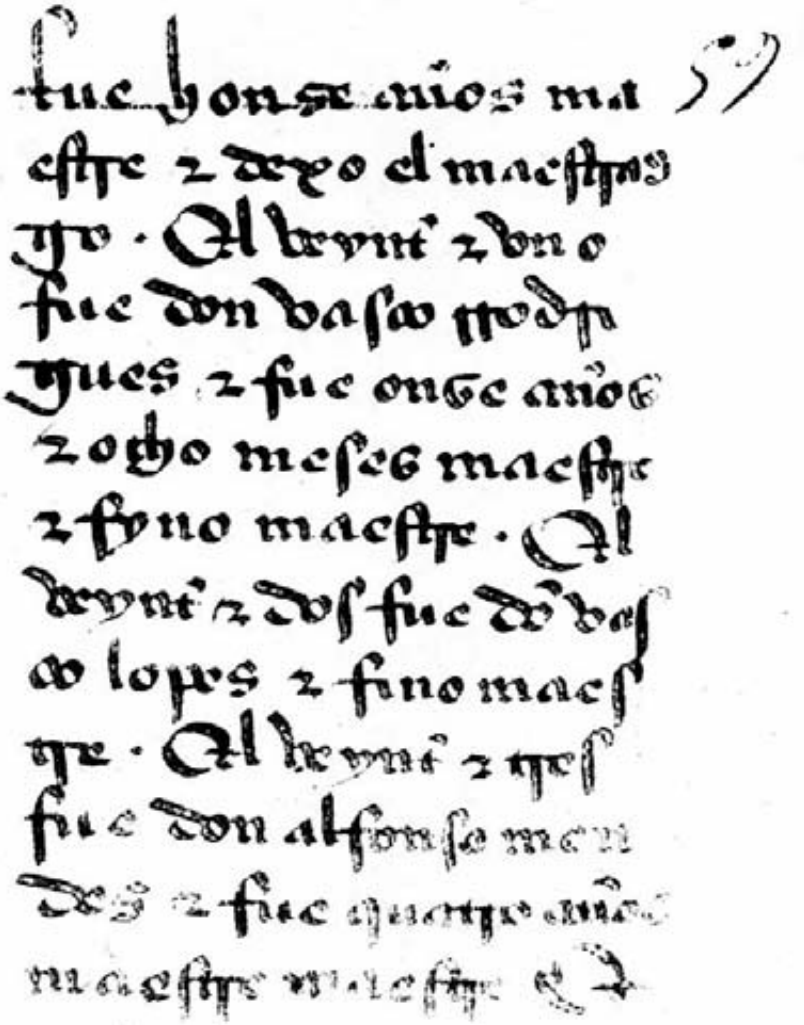
(Ms. 869; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



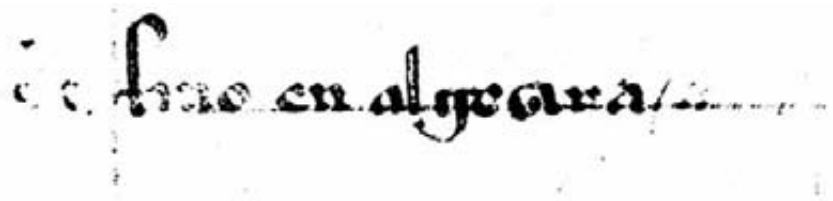
(Ms. 869; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 verso)



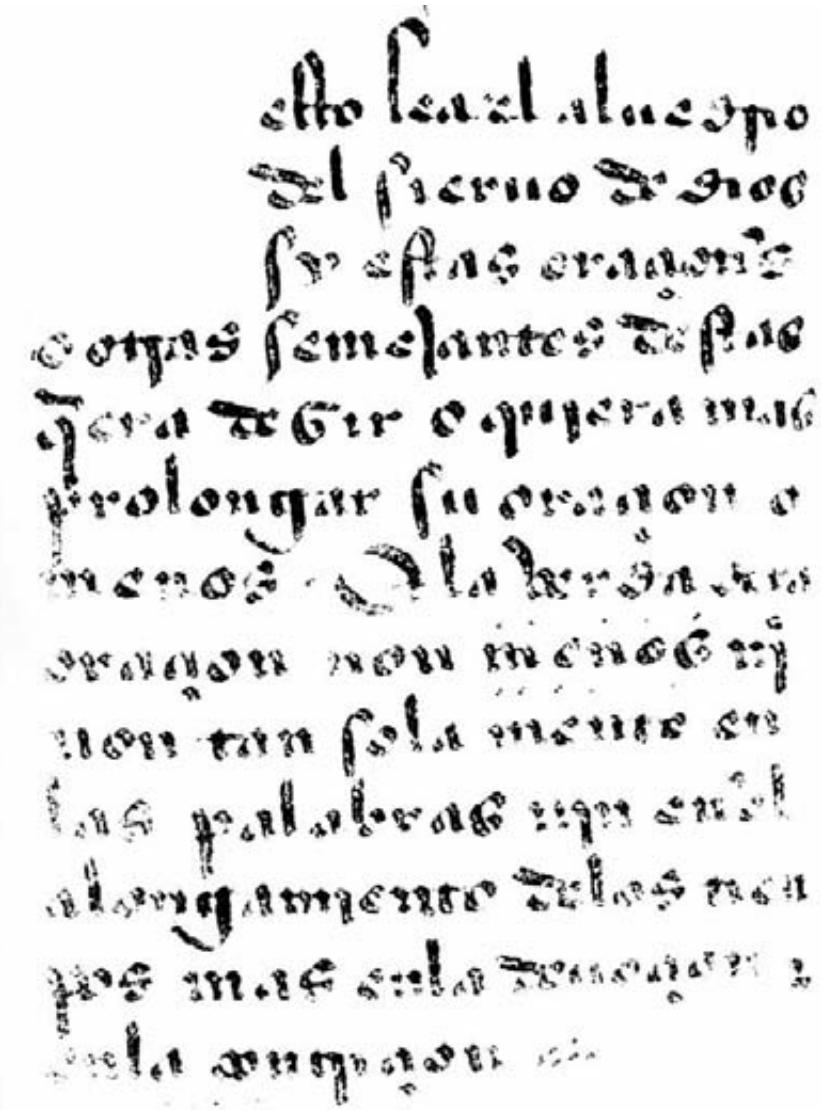
(Ms. 869; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 8 recto)



(Ms. 869; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 59 recto)



(Ms. 869; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 59 verso)



(Ms. 869; Madrid: Nacional; Colofón, f. 79 verso)

5. ALIGHIERI, DANTE

5.1. Divina Comedia, Canto I

Signatura y Biblioteca Ms. S.II.13; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 36r) Jhesu. | | En el nonbre del omnipotente Dios e de la muy | piadosa madre virgen sanctíssyma Maŕya, | dexados todos preámbulos dezir se ha aquí alguna | cosa para que los que nunca vieron la obra de Dante, e | más largamente conoscan su motivo.¶ | | ...

Colofón (f. 53v) Pero en lugar déstos dos cánticos que avía de glosar | con ayuda de nuestro señor sy he tiempo escriviré otra cosa que | sea mejor et más provechosa que será de un virtud theo | ... | porne dos oraciones una de santo Augustín et otra de santo Alselmo tras | ladadas de latín en nuestra lengua. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* θ.III.9; ij.D.4.

Otros datos Manuscrito. 57 ff.; papel; 280 x 205 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 36r a 53v. Sólo está traducido el primer canto del *Infierno*, y hay varios comentarios sobre la lengua toscana y el verso. El texto de basa en el *De lingue latine differentiis* de Guarino Veronese. El manuscrito contiene otros tres textos: los *Proverbios de seudo-Séneca* (1r-36r), la *Oración de San Agustín* (f. 54), y la *Meditación de San Anselm*o (54v-57v). Junto a los manuscritos están encuadernados dos impresos: los Proverbios de Iñigo de Mendoza con su glosa y El tratado de providencia contra fortuna compuesto por Diego de Valera. Letra gótica, título en rojo, capitales alternadas en rojo y azul. Marca de agua: mano con estrella. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13. M. Seneca. 4

Primeras líneas del texto (f. 36r) El título del libro es este: comiença la Come | dia del Dante Alleghieri de Florençia, en la | qual tracta de las penas et puniçiones de los viçios | del Infierno etc. | | Comedia: es de notar que son tres estilos de | poetas. ¶ Conviene a saber: tragedia, sátira, | ...

Últimas líneas del texto (f. 53v) mo yo puse el a.b.c., quiere dezir una cuba non es ho | ra dada asý quando ha perdido la puerta o la legua co | mo uno que yo vi en el Infierno rompido desde las qui | xadas fasta el sieso. | Este tersete hallárase en el Canto xxviii con esta señal ⋆. | |

Título italiano *Divina Commedia*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilladurante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 33-35.

Binotti, L., «Guarino en el manuscrito escurialense S.II.13:Versión castellana de una polémica humanista en Italia», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (*Cáceres,* 30 *de marzo*-4 *de abril de* 1987*),* Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 1095-1108.

BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 486.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional de España y Ministerio de Cultura, 2004, p. 120.

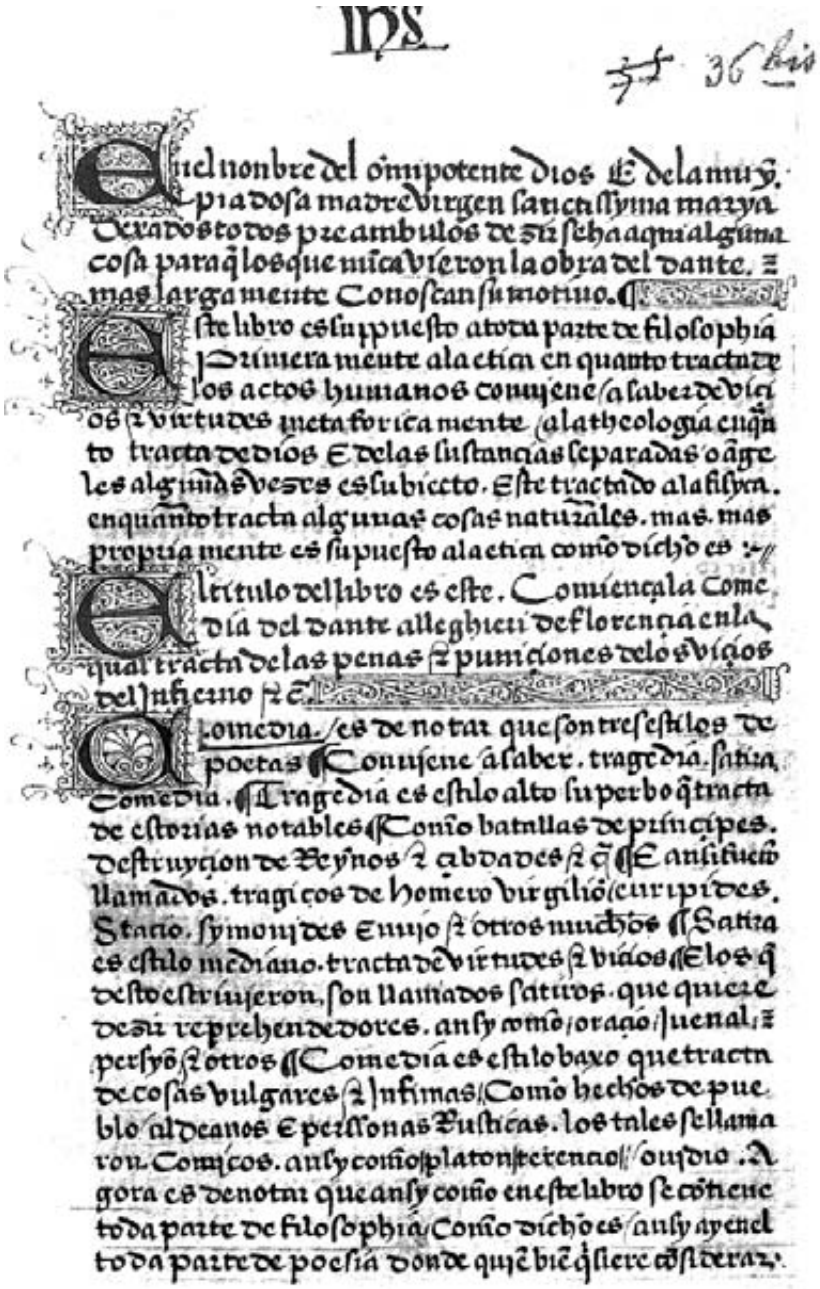
Penna, M., «Traducciones castellanas de la Divina Comedia», en Revista de la Universidad de Madrid, 14 (1965), pp. 81-127.

Webber, E.J. (ed.) «A Spanish Linguistic Treatise of the Fifteenth Century», en *Romance Philology,* 16 (1962), pp. 32-44.

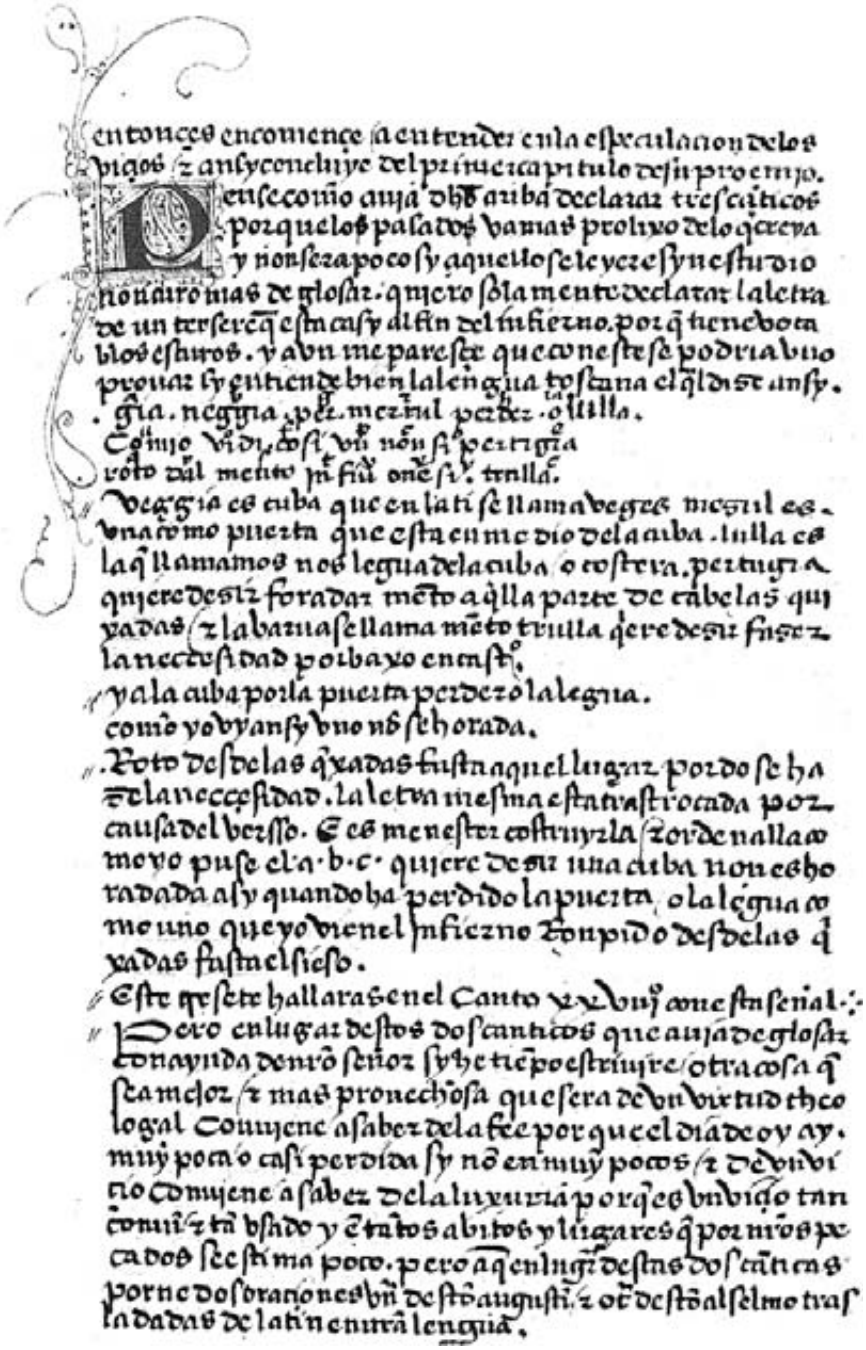
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 384.

Philobiblon BETA CNUM 716. Manid 1534.

Apéndice 5.1.



(Ms. S.II.13; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 36 recto)



(Ms. S.II.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 53 verso)

6. ALIGHIERI, Pietro

6.1. Comentario a la Divina Comedia

Signatura y Biblioteca Ms. 10207; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Nel meço del camin A intelligençia de la presente come|dia, ansí como usan los exponedores en las sçiensçias, son|de notar tres cosas: la primera que es la materia o verdadero|subieto de la presente obra; la segunda, qual es la cosa for|ma donde tomó tal nombre o verdadero título de libro; la terçera|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Segunda mitad siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.122.

Otros datos Manuscrito. 3 + 152 + 1; papel; 286 x 215 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Notas marginales. En la hoja de guarda al final se encuentra un poema dedicado a Aristóteles. Encuadernación en pergamino. Capitales e iniciales en rojo. Títulos en negro. Tejuelo: GLOSA DEL DANTE E(N) ROMANÇE DE MANO.

Primeras líneas del texto (f. 2v) Comiença la exposiçion sobre la primera cantiga de la come|dia de Dante, poeta florentino, conpuesta de mosén Pedro|su fijo, dottor en decretos et sçientífico omen.||Segunt que dize el sabio Eclesiastes: «la sabiduria escon|dida et el tesoro non visto son de poca utilidat et pro|vecho». Por esto pienso que algunos tantos los mis ami|...

Últimas líneas del texto (f. 152r) nesçida; onde el su deseo por parte del obiecto et contrario, et el su|querer de la su parte se rebolvía, et ansí era contento et no quería|más beer por amor. Esto es por Dios moviente, el çielo et|las estrellas, et ansí pone fin aquí a la su maravillosa|fantasía.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el s. XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1709.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 6.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 119.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 11.

Morreale, M., «Apuntes bibliográficos para el estudio del tema 'Dante en España hasta el s. XVII'», en *Annali di Corso di Lingua e Letterature Italiane della Università di Bari,* Bari: Università, 1967, p. 12.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 30, n.º 109.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

humaniste et auteur espagnol célèbre, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 303-304, n.º 47 E.

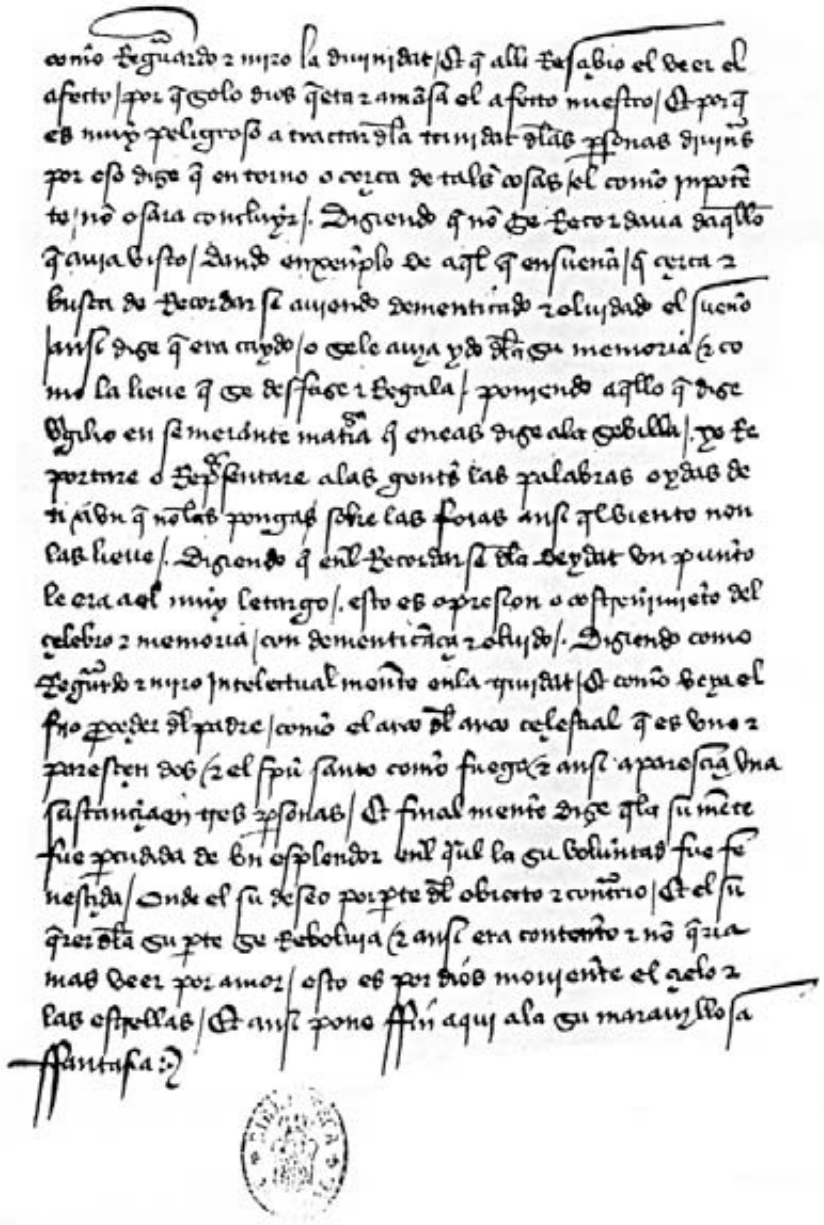
Webber, E.J., «The literary reputation of Terence and Plautus in Medieval and Renaissance Spain», en *Hispanic Review,* 24 (1956), pp. 191-206.

Philobiblon BETA CNUM 3406. Manid 2812.

Apéndice 6.1.

(Ms. 10207; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 10207; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 verso)



(Ms. 10207; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 152 recto)

7. *Alphita*

7.1.1. Alphita; Sinónima de los nombres de las medicinas griegas y latinas y hebraicas

Presunto autor Nicholaus [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 7-6-26; Sevilla: Colombina

Introducción / rúbrica (f. 4r) Aquí comiença la Sinó|nima de los nombres de las|medeçinas griegos et laty|nos et abráycos, las quales|nonbres pertenesçen a los lib|ros de la física et de la çilur|gía, las quales se siguen por|las letras del abc. a·b·c·||

Colofón [Texto incompleto]

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1351-1400

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* Z-136-28; R. 4169.

Otros datos Manuscrito. 36 ff.; papel; 282 x 207 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 4r a 36v. Contiene también varias recetas (1r-3v). Letra gótica cursiva. Títulos y calderones en rojo. Inicial en f. 4r en rojo y sepia. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VOCABULARIO MEDICIN. 238. 26.

Primeras líneas del texto (f. 4r) Alfita, que quiere dezir fa|rina de çevada.|¶ Arsénico, que es orori|mente çetrino, mas|elote primeramente bemejo es dicho|...

Últimas líneas del texto (f. 36v) ¶ Zentonica ·i· absinçium pod|ticun.||

Título latín *Alphita; Synonyma herbarum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 207.

Beer, R., *Handschriftenschätze Spaniens,* Leipzig: 1894.

BOOST (3.ª ed.), p. 252, n.º 3044.

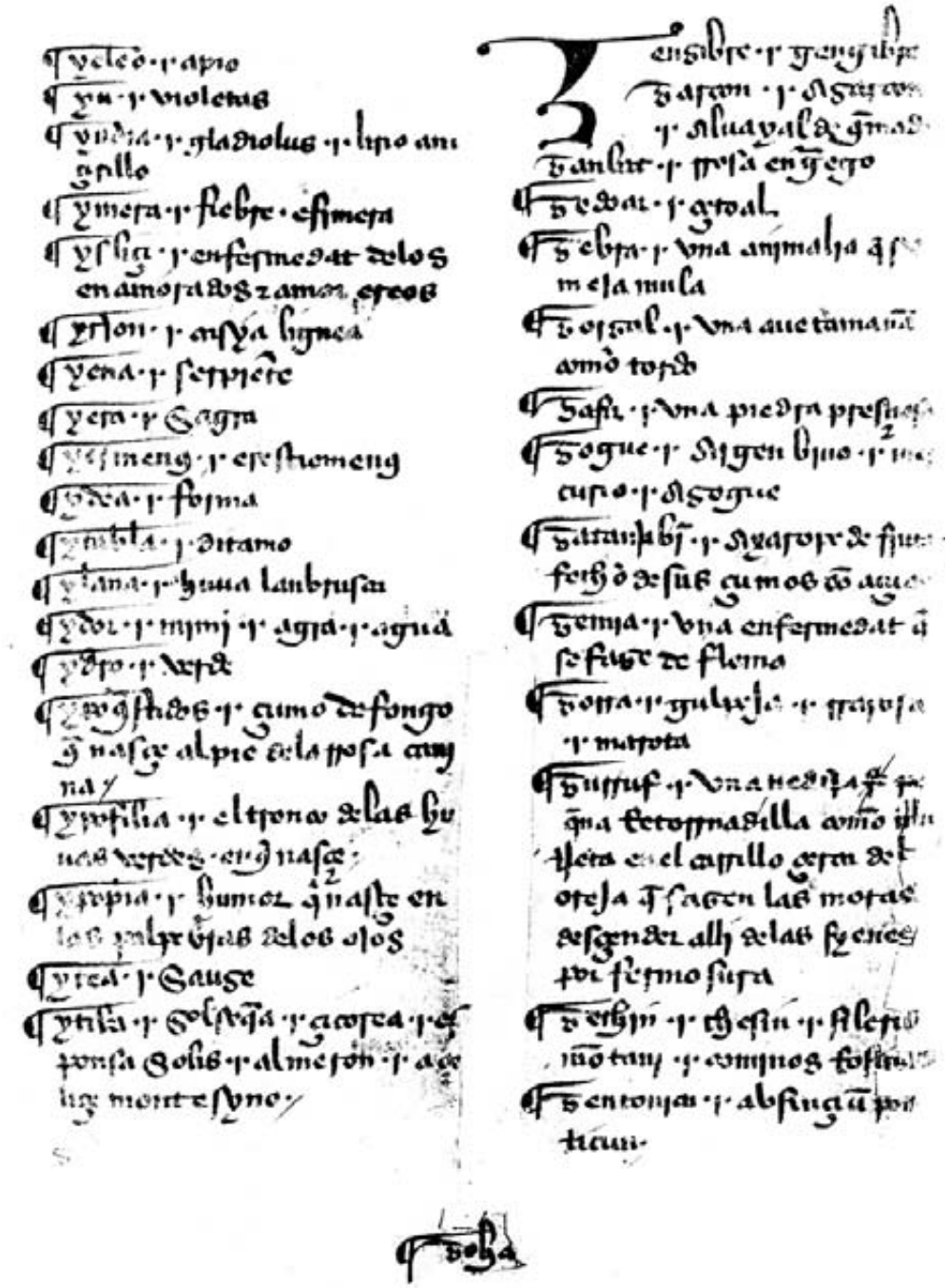
Mensching, G., *La Sinonima de los nombres de las mediçinas griegos e latynos e arauigos,* Madrid: Arco Libros, 1994.

Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla,* Sevilla: Institución Colombina, 2002, pp. 660-661.

Philobiblon BETA CNUM 2329. Manid 2406.

Apéndice 7.1.1.

(Ms. 7-6-26; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. 7-6-26; Sevilla: Colombina; Últimas líneas, f. 36 verso)

7.1.2. Yerbas provechosas a la salud; Flor de las yerbas

Presunto autor Nicholaus [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 3338; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 136r) Aquí comiencan las | yervas provecho | sas a salud – flor | de las yervas. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XVI

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* L.121.

Otros datos Manuscrito. 9 + 196 ff. + 9; papel; 280 x 205 mm. 2 columnas. Ocupa de 136r a 147v. Tiene rúbricas, calderones y registros. Contiene también: *Suma de la flor de cirugía* (147-187r); *Recetas* (187r-196v). Filigrana: mano con estrella. Numeración romana de la época al margen derecho inferior. Tejuelo: POR-TUGUES ALBEITERIA CORDOVA CIRUJIA

Primeras líneas del texto (f. 136v) ¶ Alfita -i- farina de çeva | da. | ¶ Araira -i- oropimet | -i- arsenycia atanquia | ...

Últimas líneas del texto (f. 147v) Xilosya -i- vagelle -i- sal | dria -i- acasabea -i- asope | de vino. | |

Título latín *Alphita; Synonyma herbarum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 207.

——, *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Age,* Genève-Paris: Droz- Minard, 1966, p. 33, n.º 117.

BOOST (3.ª ed.), p. 103, n.º 1379.

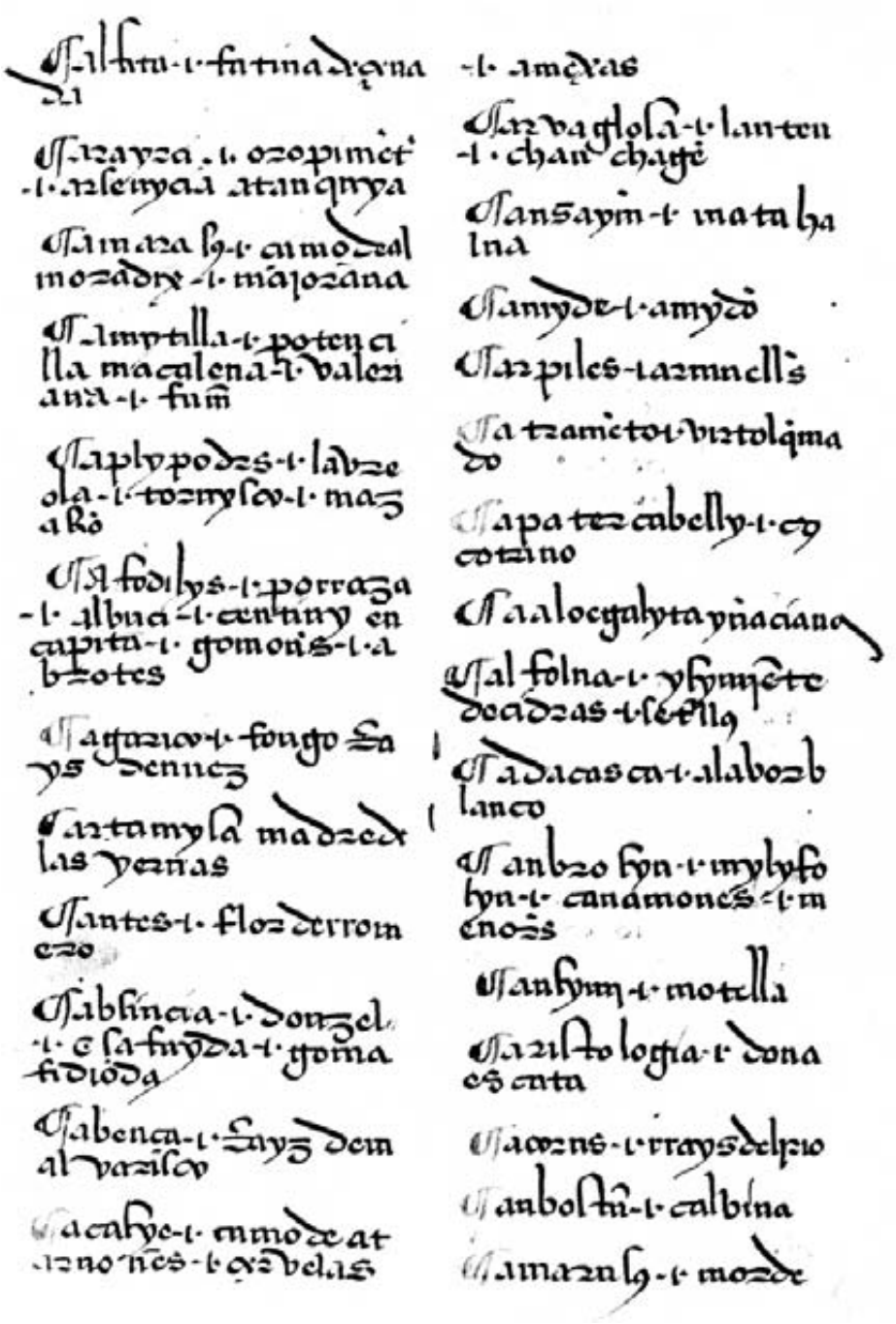
Hitos Natera, MªP., «Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia», en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia,* 74 (1970), pp. 65-67.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, X, pp. 73.

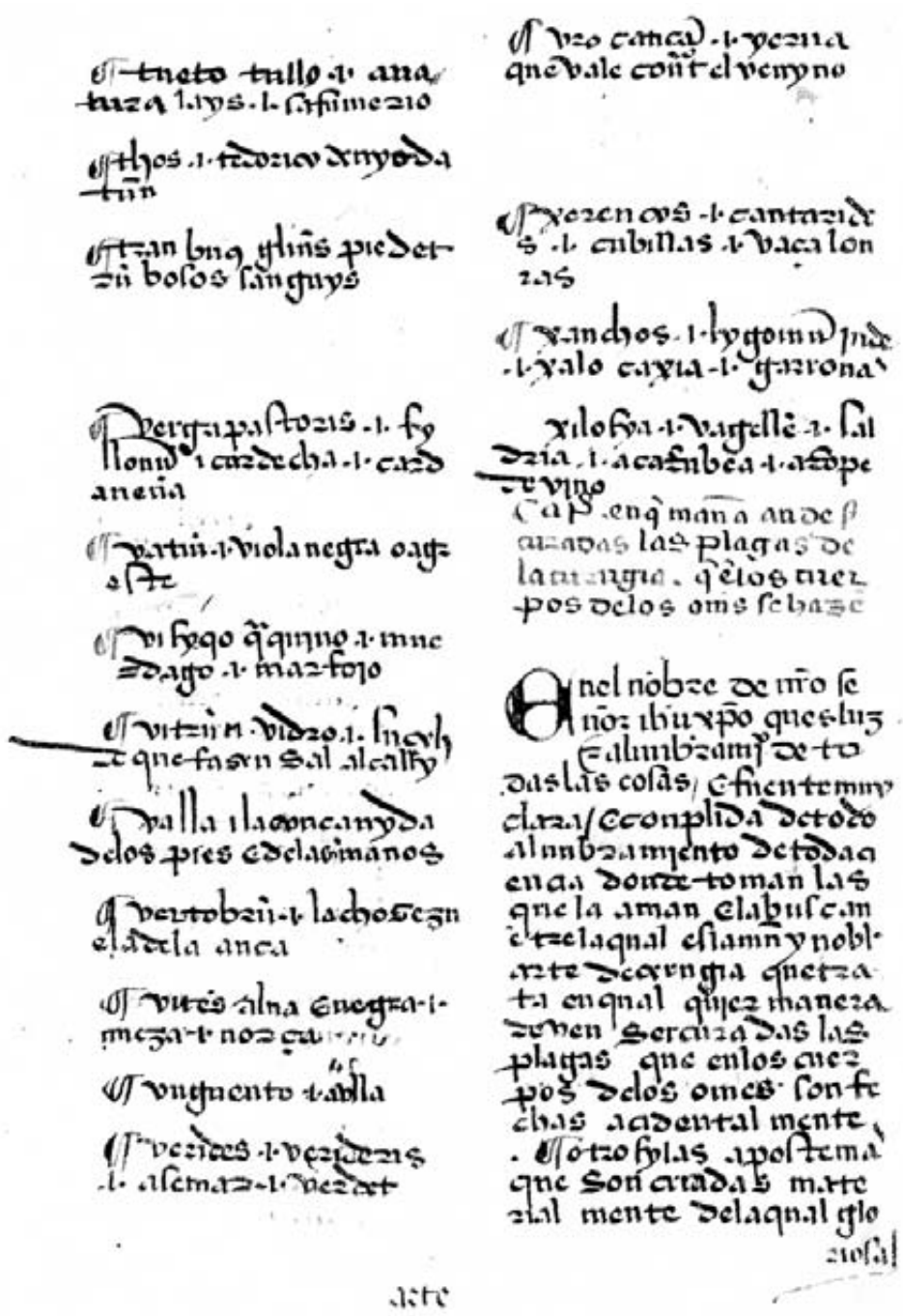
Philobiblon BETA CNUM 2107. Manid 2298.

Apéndice 7.1.2

(Ms. 3338; Madrid: Nacional; Introducción, f. 136 recto)



(Ms. 3338; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 136 verso)



(Ms. 3338; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 147 verso)

8. AMBROSIO, San (Obispo de Milán)

8.1. Libro de los oficios; Obras morales de San Ambrosio

Signatura y Biblioteca Ms. 10197; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) [Prólogo que| faze el santo| dotor Ambro|sio en el prinçi|pio de su| obra.]|| <V>os que entre los fijos tenga deseo de enseñar non pienso que|sete avido por soberano, como aquel maestro de la umildat|aya dicho: «Venit fijos, oýdme, yo vos enseñaré el temor de Dios.»,|en el qual aunque la umidat de la vergüença de aquel espera|se et la gracia, diziendo «el temor del Señor que es comun a todos», demostró nota|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Segunda mitad del siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.10.

Otros datos Manuscrito. 1 + 88 ff. + 2; papel; 285 x 214 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Índice en ff. 86r-88v. Notas e indicación de los capítulos en los márgenes. Espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: OBRAS DE S. AMBROSIO. EN ROMANCE, DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 1r) [Qué forma,| orden, deve| omen tener| en el callar| oýr et fablar.]||¶ Lo que devemos deprender|ante todas cosas es el callar porque podamos fablar. Et primeramente|la luz mía non me condepne, que me asuelva la agena, escripto es por|...

Últimas líneas del texto (f. 85v) si alguna cosa de provecho tengan, vos provaredes entre tanto|mucha copia et abundançia de enxemplos traerán; ca çerta todos|ençerrados se contienen, porque si la palabra non trae cosa alguna|de graçia, pero la ordenança de la vegedad por una breve esriptu|ra esprentida, et declarada mucha ynstitución et avisamiento|trae.||

Título latín *De officiis*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1701.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 7.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 43.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 397.

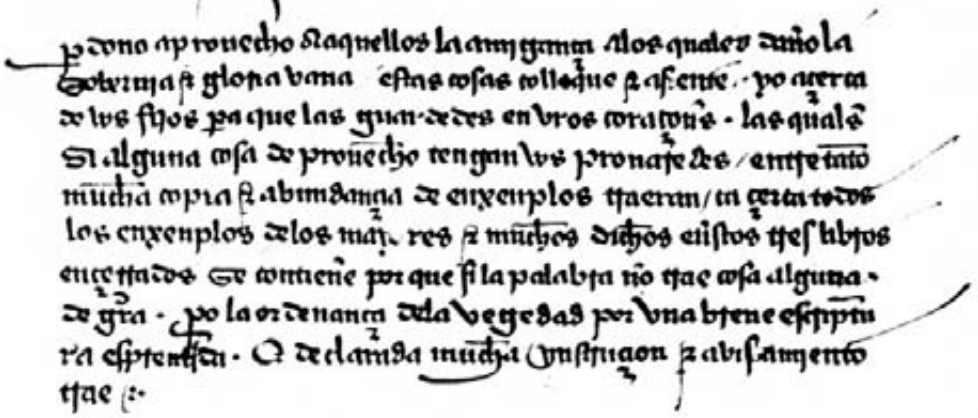
Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 6, n.º 13.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 162, n.º XXVII.

Philobiblon BETA CNUM 3398. Manid 2805.

Apéndice 8.1.

(Ms. 10197; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10197; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 85 verso)

9. APULEYO PLATÓNICO, Lucio

9.1. Sphera de morte et vita

Signatura y Biblioteca Ms. B-302; Segovia: Catedral

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Finales siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 85; 108.

Otros datos Manuscrito. 48 ff.; papel; 245 x 176 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ocupa f. 1v (es sólo un fragmento). Sigue un *Tratado médico sobre la orina* (2r-48v). Faltan hojas. El estado del ms. es bastante deteriorado. Letra gótica cursiva. Encuadernación en piel marrón gofrada sobre cartón. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) para saber del enfermo si avrá peligro o non, por|saber el día que se sintió de la dolencia la|hedat desto día et de la luna, el nombre del|

Últimas líneas del texto (f. 1r) esto alpabeto, et si los fallares pares, morrá antes|el menor, si los fallares non pares, morrá antes|el mayor, et non dubdes es.||

Título latín *Sphera de morte et vita*

Fecha s.d.

Bibliografía

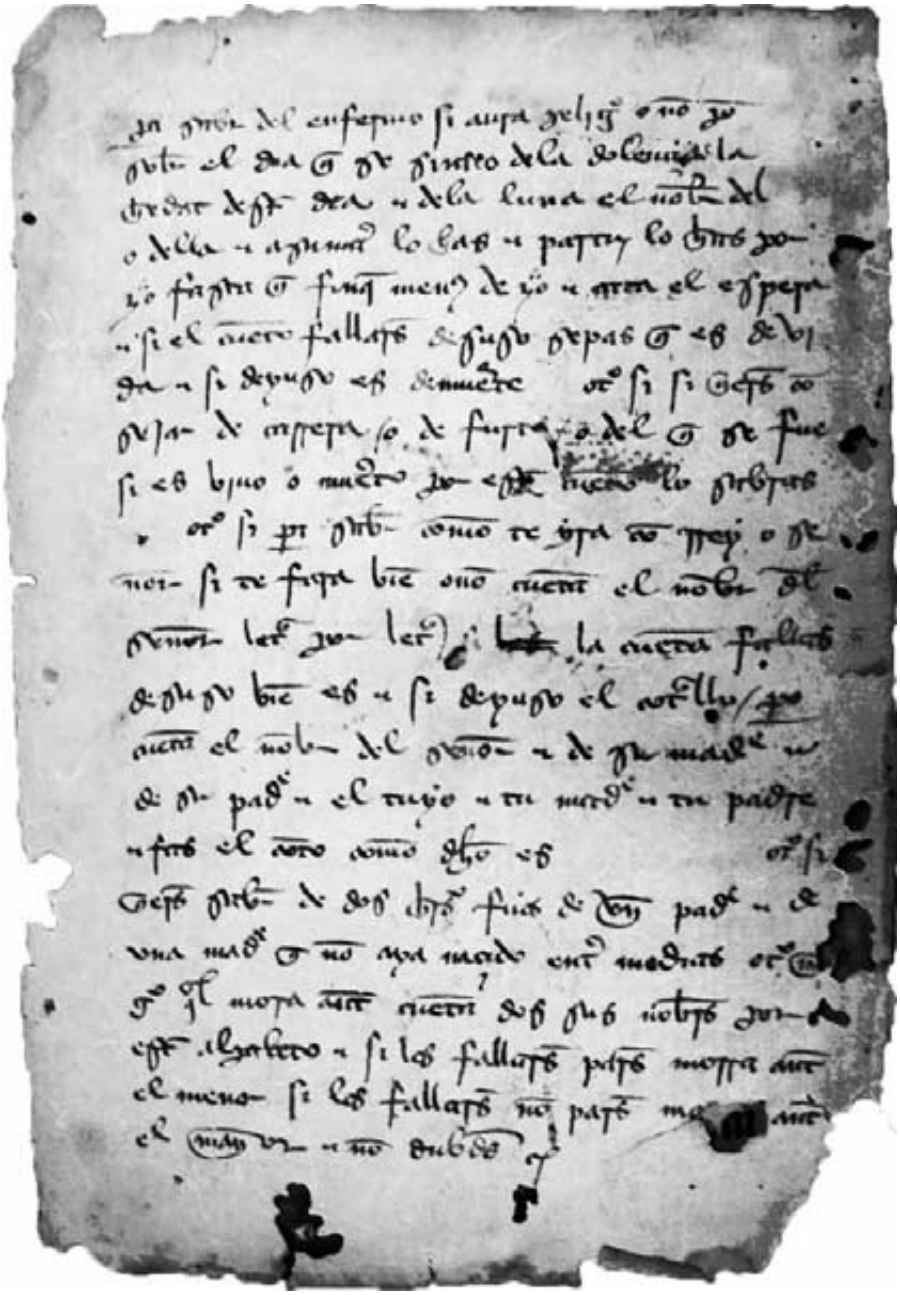
Beaujouan, G., «Manuscrites scientifiques médiévaux de la cathédral de Ségovie», (Actes du XIe Congrès International d'Historie des Sciences, Varsovie: Ossolineum, 1965, III), en *Science médiévale d'Espagne et d'alentour,* Hampshire: Variorum, 1992, p. 16.

——, «Manuscrits médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* VIII (1972), p. 175.

BOOST (3.ª ed.), p. 250, n.º 3016.

Philobiblon BETA CNUM 4347. Manid 3738.

Apéndice 9.1.



(Ms. B-302; Segovia: Catedral; Primeras líneas y Últimas líneas, f. 1 verso)

10. ARISTÓTELES

10.1. Económica

Signatura y Biblioteca Ms. 10268; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 230v) Deo graçias.||Morillo.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.19.

Otros datos Manuscrito. 2 +V + 230 ff. +V + 1; papel; 390 x 218 mm. Línea tirada. Foliación antigua en arábiga, pero no en todos los folios. Ocupa de 213r a 230v. Contiene también: *Ética Nicomaquea* (1r-212v). Los ff. I-II del principio contienen máximas de Aristóteles en latín, con reenvíos al libro y al capítulo. f. III: ¶ difiniçion del libero arbitrio| segund el agustino et otros| catolicos doctores|¶ difinitio(n) d(e) l| genus|¶ diffinitio(n) de la| espetie|. En f. IV, notas genealógicas sobre Dña. Leonor de Vega. En f. V, definiciones de «traidor» y de «alevoso», y condiciones que debe reunir el que va a combatir en el mar o en tierra. Los ff. I-V del final contienen indicaciones, máximas, citas, definiciones, recetas, etc., en latín y español. Títulos en rojo y negro, espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ETICAS DE ARISTOTELES E(N) ROMANCE. DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 213r) [Síguese el i libro de la|Euconómica de Aristótiles.]|¶ Síguese el primero libro de la euconó|mica de Aristótiles.||<L>a re familiar|e la re publica|han entre si diferençia non solamente en quan|to es que lo uno atapñe a la casa et lo otro a la|çibdat, ca éstos son los subjectos de aquellas,|...

Últimas líneas del texto (f. 230v) mirar et aver acatamiento a todos los dioses,|e a los onbres, et tanbién mucho a la muger|et a los fijos, e a los genitores.||

Título latín *Oeconomica*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), pp. 128-129, n.º 1744.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 9.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 49.

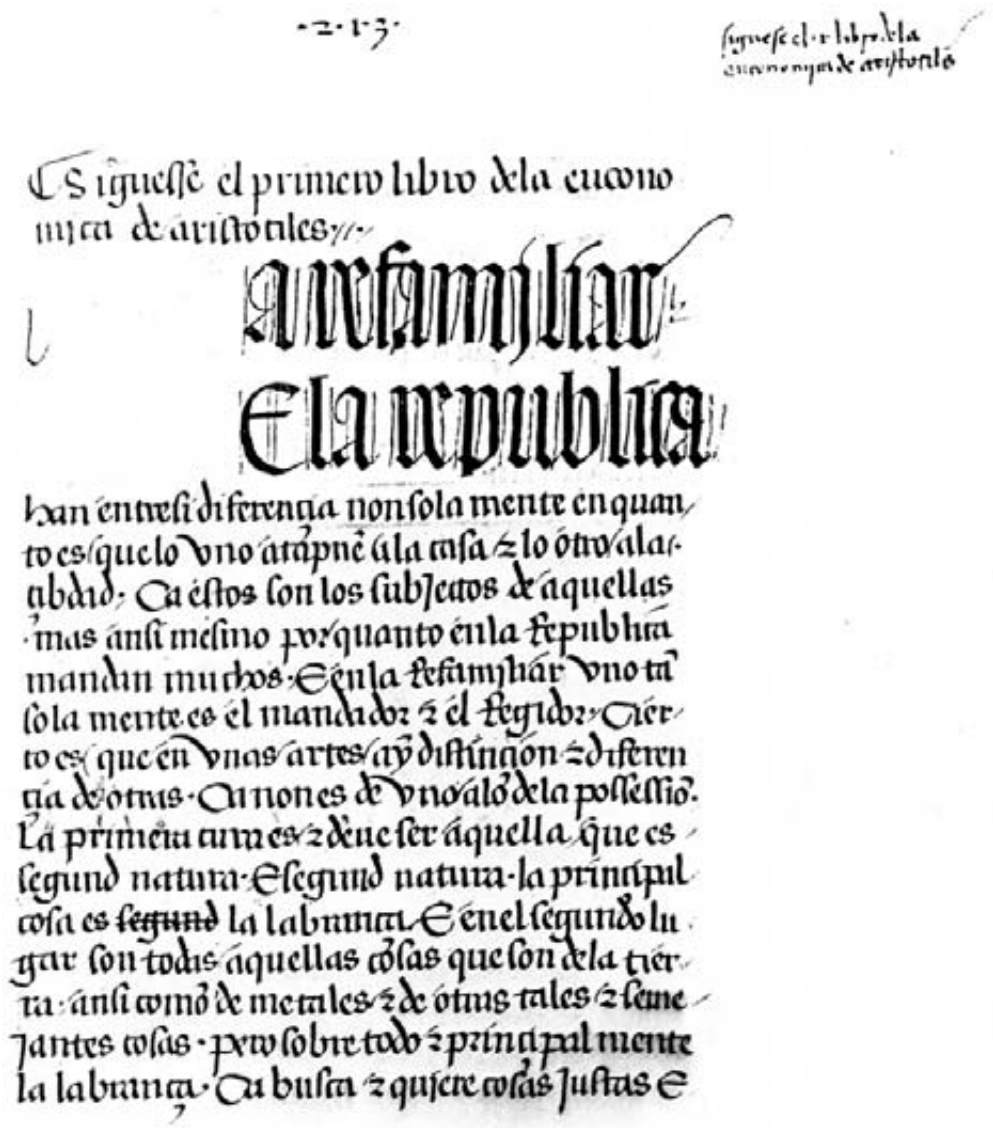
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, pp. 39-40.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 8, n.º 22.

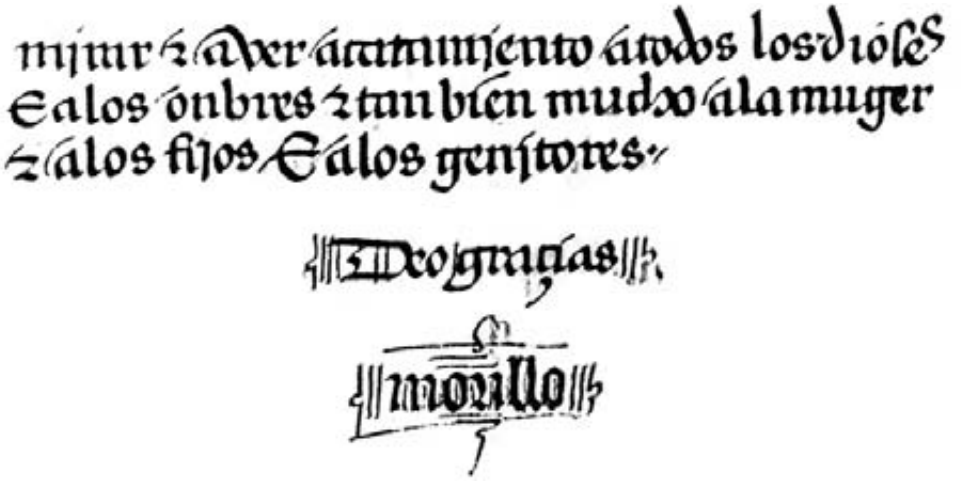
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 31-32, n.º 32.

Philobiblon BETA CNUM 3420. Manid 2820.

Apéndice 10.1.



(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 213 recto)



(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 230 verso)

10.2.1. Ética Nicomaquea

Signatura y Biblioteca Ms. 10268; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.19.

Otros datos Manuscrito. 2 + V + 230 ff. + V + 1; papel; 390 x 218 mm. Línea tirada. Foliación antigua en arábiga, pero no en todos los folios. Ocupa de 1r a 212v. Contiene también: *Económica* (213r-230v). Los ff. I-II del principio contienen máximas de Aristóteles en latín, con reenvíos al libro y al capítulo. f. III: ¶ difiniçion del libero arbitrio | segund el agustino et otros | catolicos doctores | ¶ difinitio(n) d(e)l | genus | ¶ diffinitio(n) de la | espetie | . En f. IV, notas genealógicas sobre Dña. Leonor de Vega. En f. V, definiciones de «traidor» y de «alevoso», y condiciones que debe reunir el que va a combatir en el mar o en tierra. Los V ff. del final contienen indicaciones, máximas, citas, definiciones, recetas, etc., en latín y español. Títulos en rojo y negro, espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ETICAS DE ARISTOTELES E(N) ROMANCE. DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 1r) [¶ Aquí comiença el i capítulo deste i libro | de las Éticas, en el qual el filósofo mu | estra que en las cosas humanas es | algún fin yntento.] | | <E>n el nonbre | de Dios, a mí | toda arte, toda dotrina, por semejante acto et elecçión, | paresçen ser por apetito de algúnd bien. Por tanto | bien dixeron algunos que el bien es aquel que to | ...

Últimas líneas del texto (f. 212v) quiçá, que acabaremos, mas que el regimiento de | la çibdat es mejor, et como es ordenada cada una | dellas, e quales son las leyes et costumbres que | usan, e por tanto diremos començando. | |

Título latín *Ethica ad Nicomachum*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 128, n.º 1743.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 9.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 49.

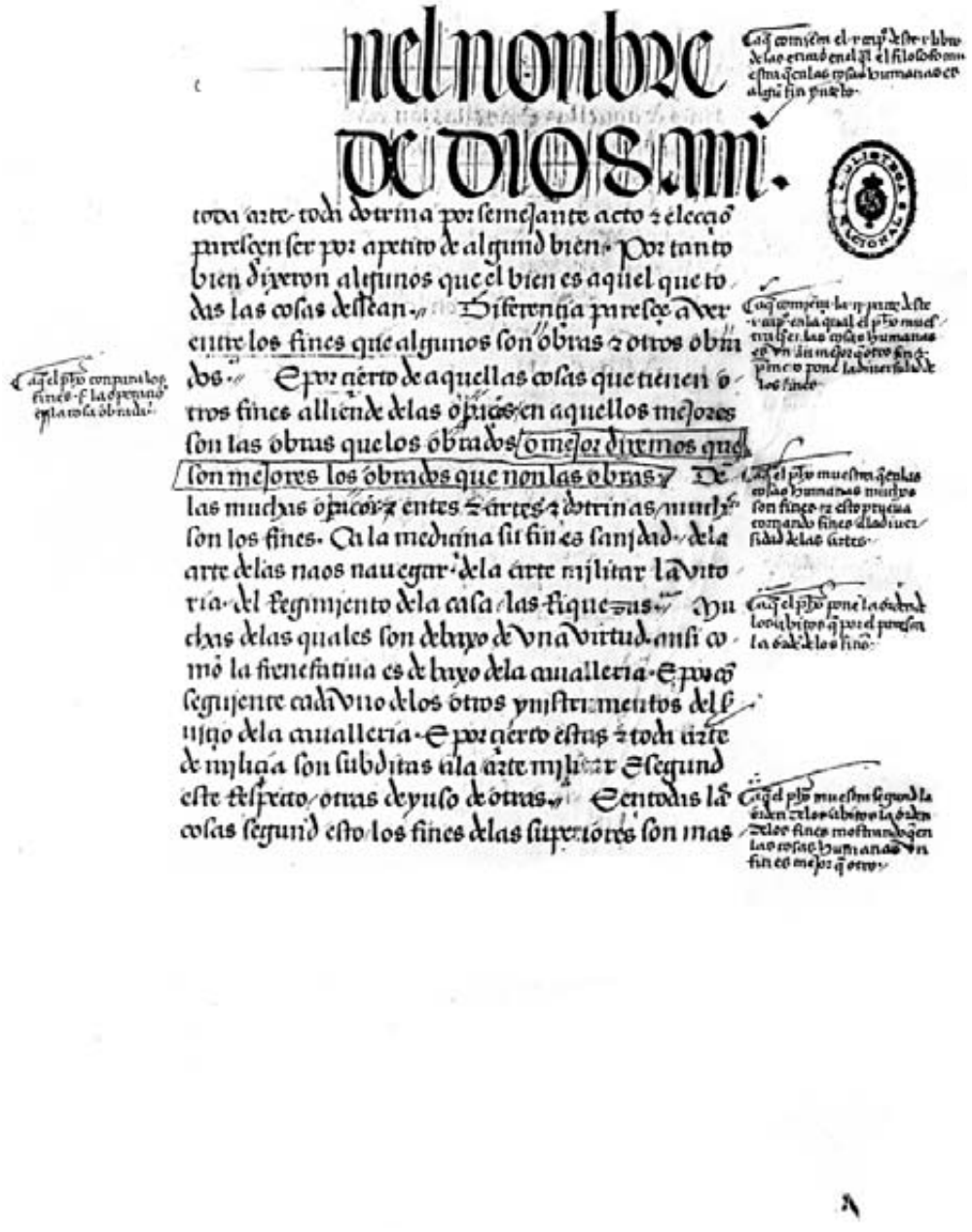
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, pp. 39-40.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 8, n.º 22.

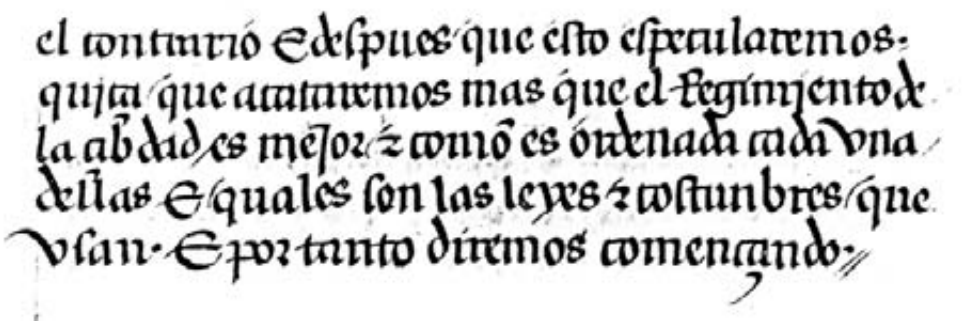
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 31-32, n.º IV.

Philobiblon BETA CNUM 3419. Manid 2820.

Apéndice 10.2.1.



(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)



el contrario E despues que esto especularemos·
quiça que acataremos mas que el regimiento de
la cibdad es mejor ⁊ como es ordenada cada vna
dellas E quales son las leyes ⁊ costunbres que
vsan· E por tanto diremos començando·

(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 212 verso)

10.2.2. Ética de Aristóteles

Signatura y Biblioteca Ms. BH 152; Madrid: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) Éthica de Aristóteles. | | (mano del XVIII) | Toda çiençia tiene subjecto o materia | de que trata et por división de los | sugebtos se toma la división de | las çiençias et así son distintas. La medesi | na cuya consideración es sanar et la generación | ...

Colofón (f. 108r) [...] Et aquí fase fin el libro llama | do Éthicas de Aristótil, do se acaban los dies | libros suyos enteramente. | | Finito libro sit, | laus et gloria Christo. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Madrid: Biblioteca Complutense Ildefonsina (sign. E.1 C.2. N.2.). *Olim* 118-7-23.

Otros datos Manuscrito. 109 ff.; papel; 308 x 217 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ff. 2v-11r, con el índice de los libros y de los capítulos. Espacio blanco para las capitales. Encuadernación en piel, con escudo dorado. Tejuelo: CRIANZA DE HIJOS

Primeras líneas del texto (f. 11r) <E>n el capítulo primero ay quatro con | clusiones. La primera es de la pru | dençia et discurso de las cosas en al | gunt fin. La segunda de la debrosidat de los | fines. La terçera de la orden de aquellas. La | ...

Últimas líneas del texto (f. 108r) tico conjeturado segúnt la razón humana, así | commo fizemos en la Éthica. Et así aymos di | cho unibersalmente. El premio et introdusción | de la política. | |

Título latín *Ethica ad Nicomachum*

Fecha s.d.

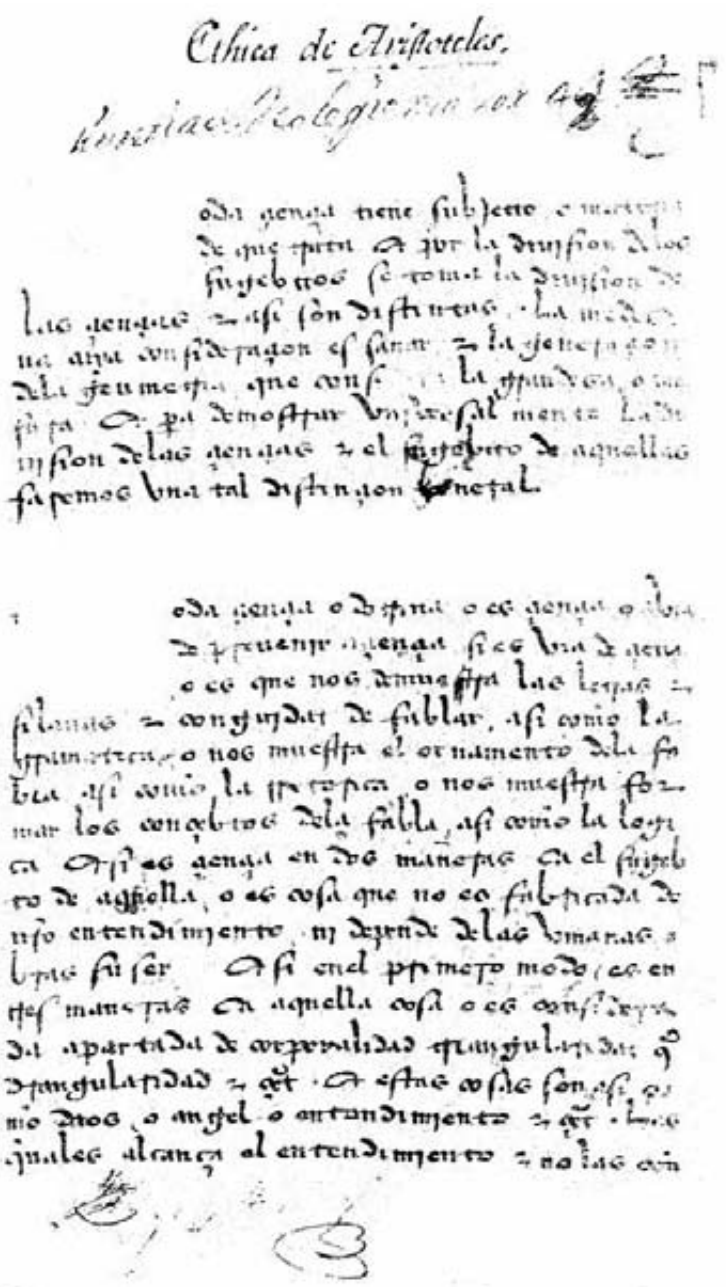
Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º 2274.

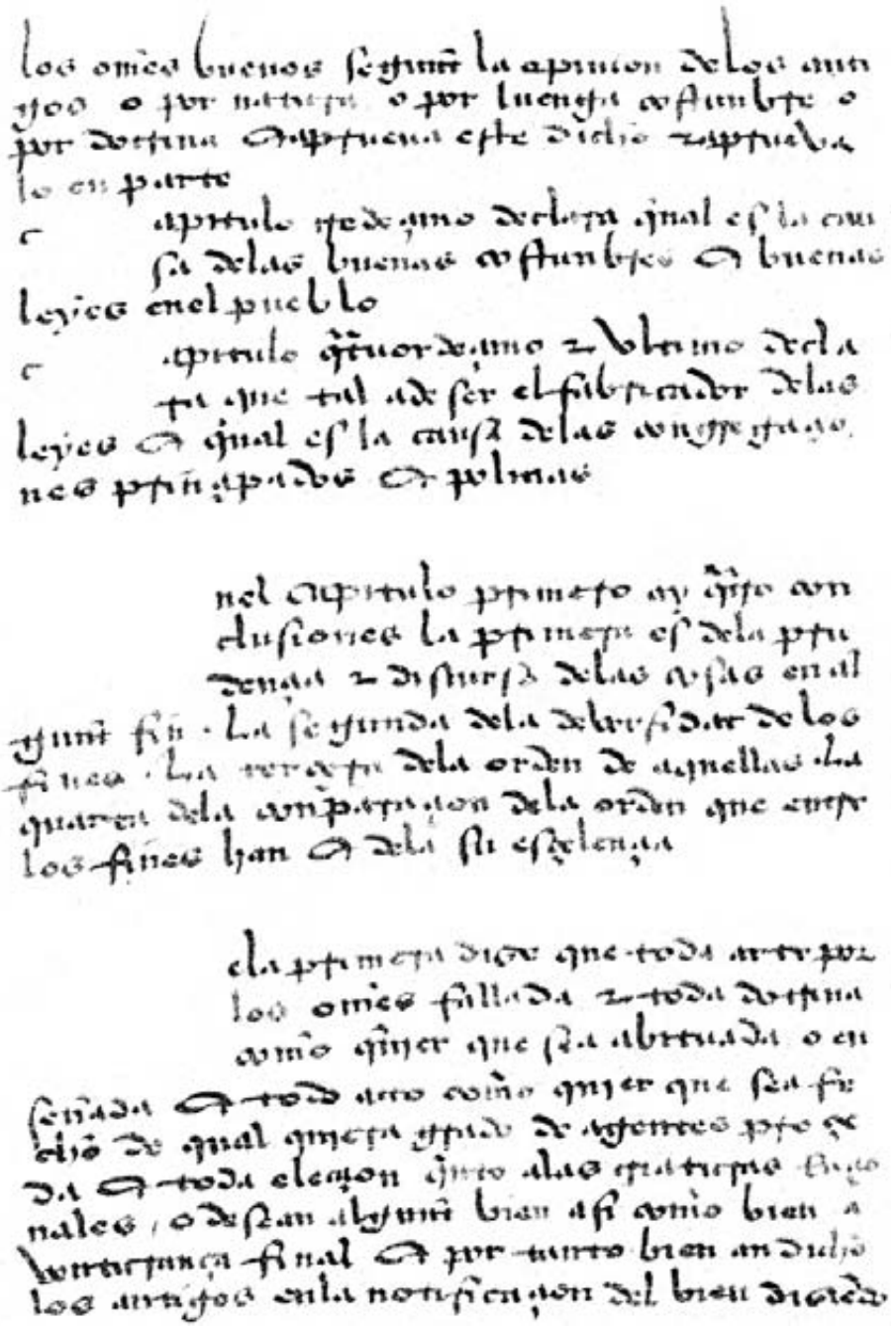
Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá),* Madrid: Aribau, 1878, pp. 64-65.

Philobiblon BETA CNUM 2205. Manid 2353.

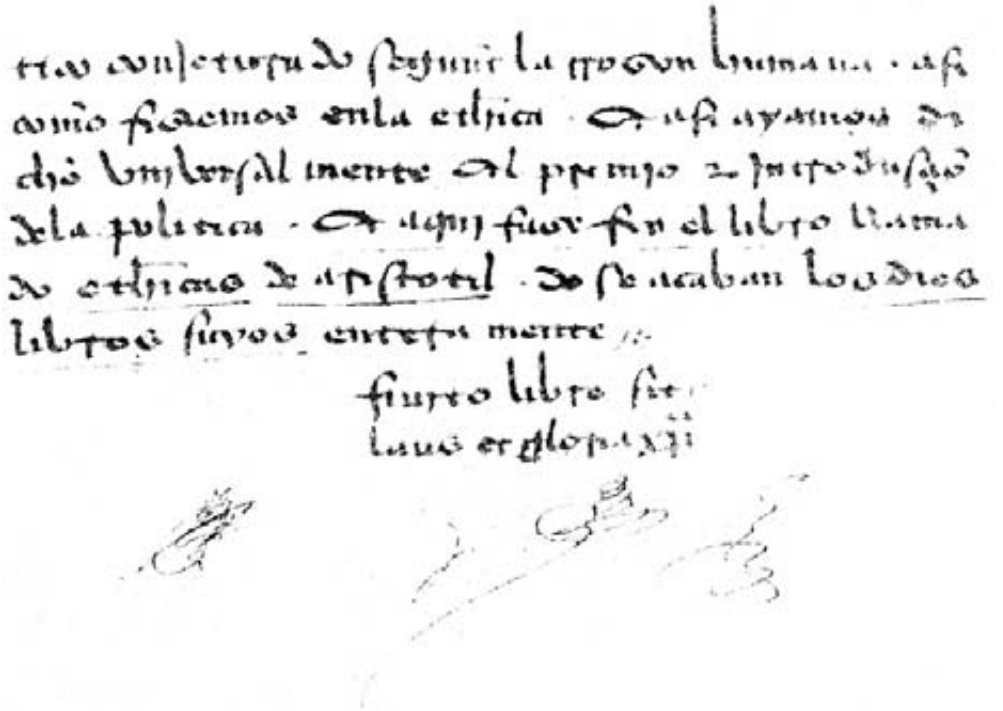
Apéndice 10.2.2.



(Ms. BH 152; Madrid: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. BH 152; Madrid: Universitaria; Primeras líneas, f. 11 recto)



(Ms. BH 152; Madrid: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 108 recto)

10.3. Historia de los animales

Signatura y Biblioteca Ms. 10198; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) En nombre de Dios aquí comiença el primero libro de Aristótiles entitulado el Libro | de animalibus, en el qual se cuenta la qualidad del engendrar de todas las ani | malias et la qualidad de las que dellas se engendran sin ayuntamiendo de macho con fembra | ...

Colofón (f. 93r) Aquí se acaba el libro deçimonono De Animalibus de Aristótiles et por consiguiente todo el libro. | Laus et gloria Jhesu, amén. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.14.

Otros datos Manuscrito. 5 + 141 ff. + 1; papel; 285 x 210 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos. Ocupa de 1r a 93v. Contiene también: *Arte de caballería,* en aragonés (97r-142v). En blanco ff. 93v-96v. Casi sin márgenes, rúbricas ni capitales. Cada obra escrita por una mano distinta. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ARISTOTELES DE ANIMALIBUS E(N) ROMANZE DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro primero. | | Algunas partes de los cuerpos de las animalias se llaman non conpuestas o synples, et | son aquellas partes que se parten en partes que paresçen las unas a las otras, así como | quando se parte una pulpa de carne en muchas pulpas et algunas partes de las anima | ...

Últimas líneas del texto (f. 93r) generalmente diximos las causas de la engendración de los dientes et diximos las | causas de las otras ocasiones que acaesçen a los otros aquellos, conviene a saber aquellas | que acaesçen nesçesariamente no a algún fin et por causa del prinçipio movedor. | |

Título latín *De animalibus*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), pp. 125-126, n.º 1702.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 10.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 54.

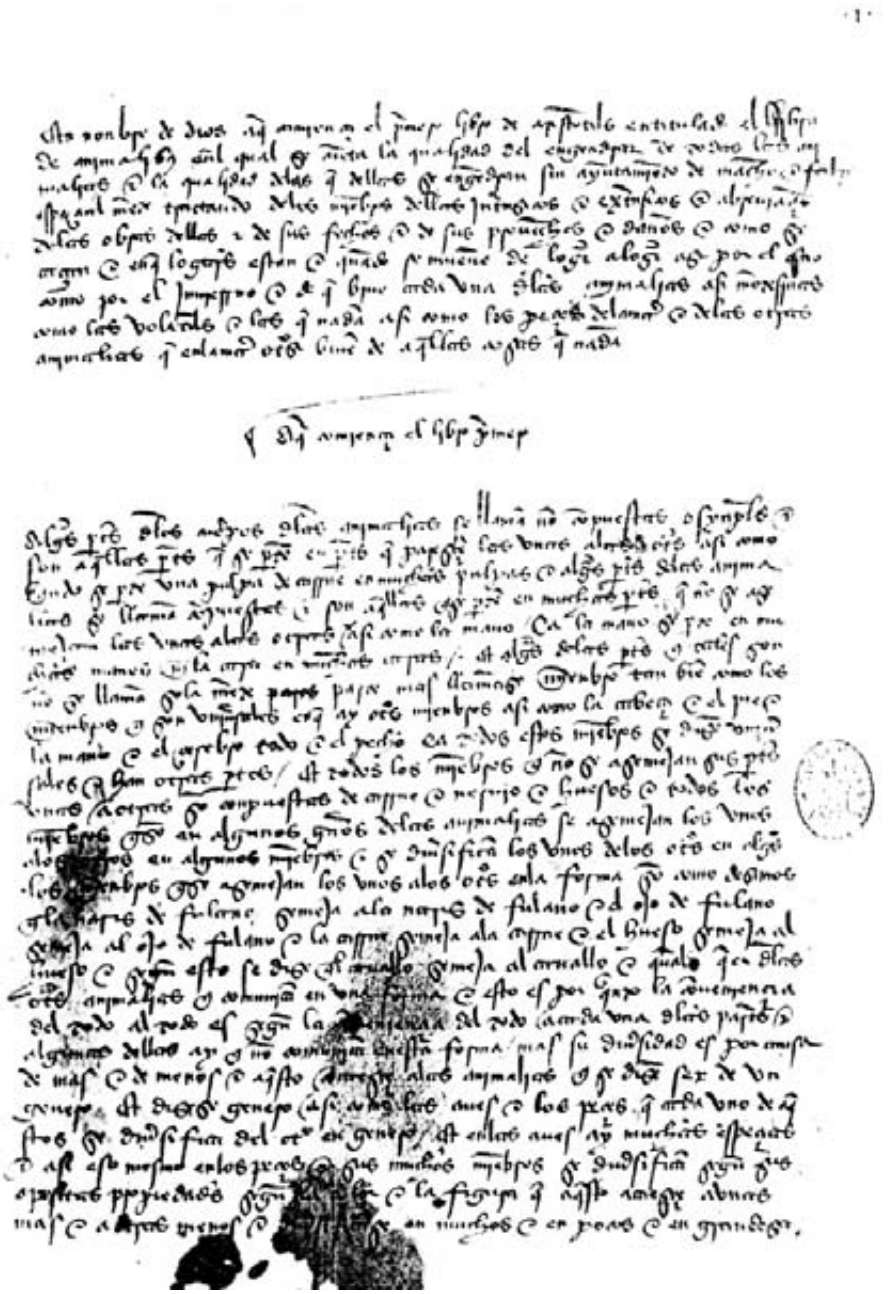
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 397-398.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 8, n.º 101.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 34-36, n.º IV-C.

Philobiblon BETA CNUM 3399. Manid 2806.

Apéndice 10.3.



(Ms. 10198; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. 10198; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 93 recto)

11. Aritmética práctica

11.1. Aritmética práctica

Signatura y Biblioteca Ms. 10106; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Catedral de Toledo (sign. 96-40). *Olim* Hh.85.

Otros datos Manuscrito (sólo microfilm). 82 ff.; papel; 275 x 201 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1 a 16v. Empiezan incompleto. Entre los f. 12 y 13 falta una hoja, cortada en la base. El f. 13v y las dos últimas líneas de la 16v., escritas al revés. Contiene también: *Libro de agricultura* (17r-32r) y *Tratado de agricultura* (33r-82r). Letras de dos manos distintas. Espacios blancos para iniciales.

Encuadernación: en piel sobre tabla con hierros secos y broches. Tejuelo: LIBRO DE AGRICULTURA

Primeras líneas del texto (f. 1r) <S>egúnt que aún abemos dicho, una fegura sola sinifica unidat, así como 1 senefica|uno; et dos feguras en uno así puestas 21 sinifican veynte et uno; et otrosý|tres figuras asý puestas sinifican 321, ccc xx i; otrosí quatro feguras|...

Últimas líneas del texto (f. 16v) 42 parte por 14 et vienle 3 onças et tanto oro avía et así avía de|plata 1 çen 4/7 et de cobre ·1· 2/7 et de oro 3 onças.||[<S>egunt que ya abemos dicho una fegura sola sinifica unidat, así como et figuras|et así puestas sinifica ·321·, et otrosí veynte et uno et otrosý|tr|] (líneas puestas al revés)

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 1224, n.º 1653.

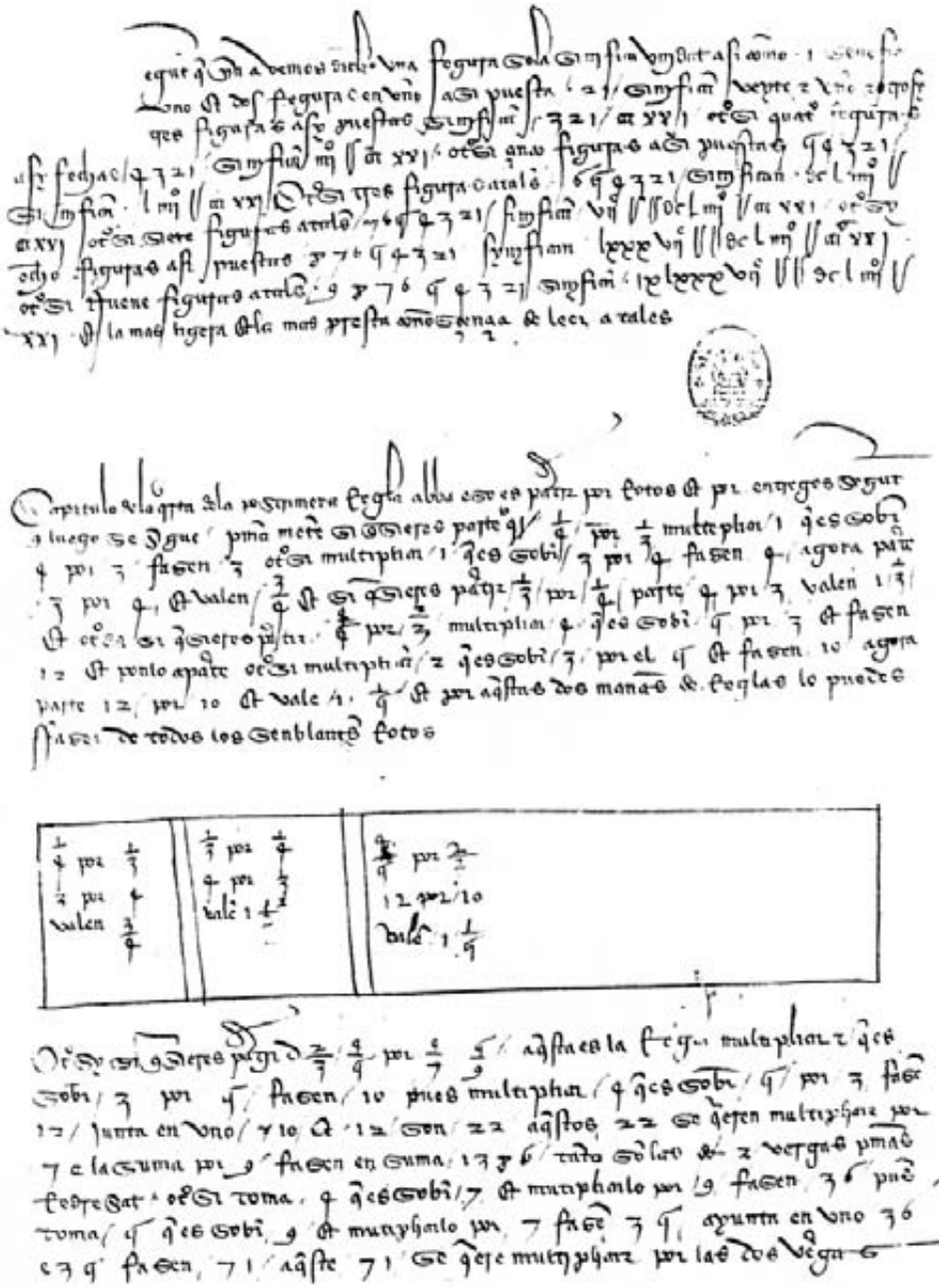
González, R., *Hombres y libros de Toledo,* Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, p. 282.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 339.

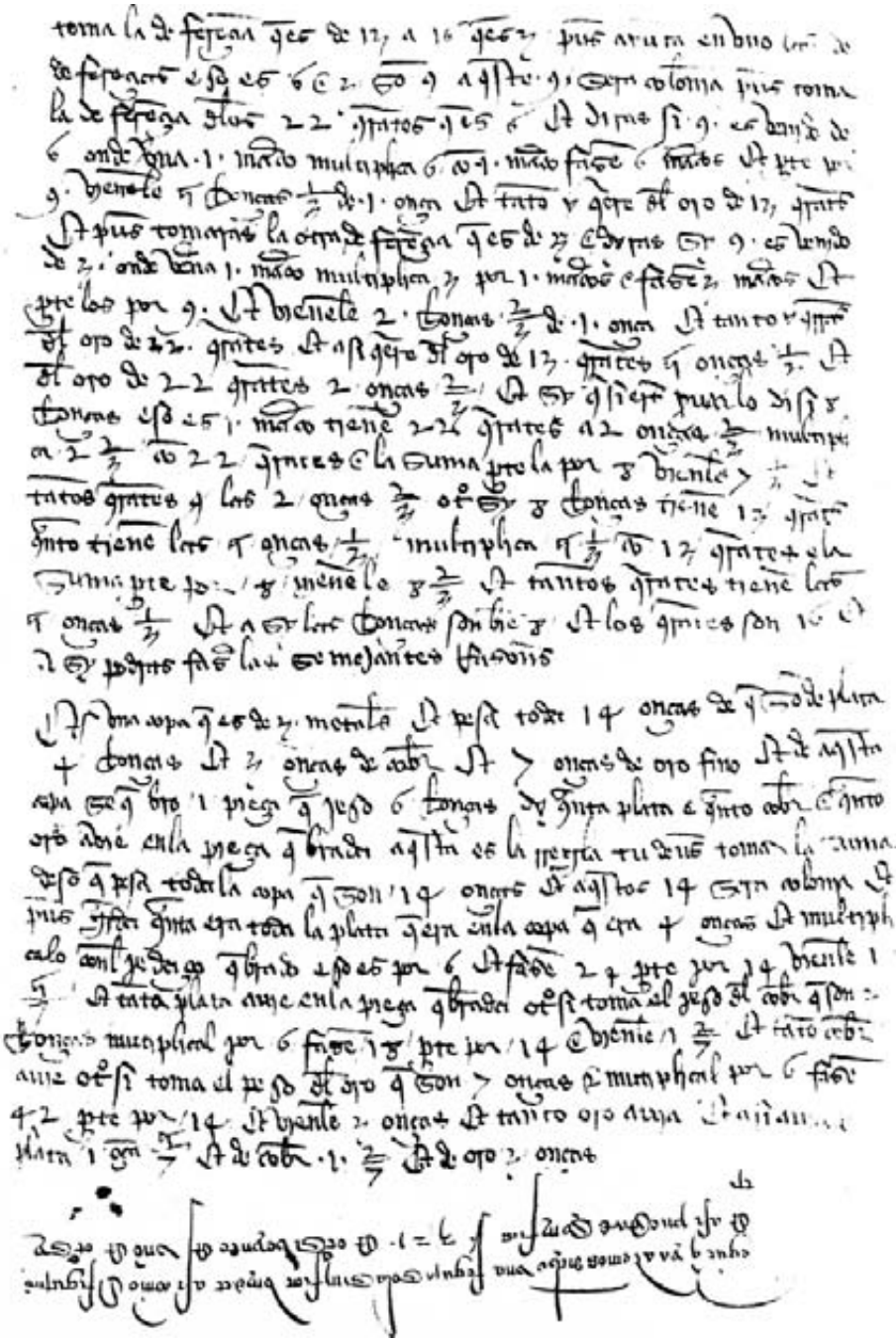
Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo,* Madrid: CSIC, 1942, pp. 91-103.

Philobiblon BETA CNUM 3803. Manid 3061.

Apéndice 11.1.



(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 16 verso)

12. ARNALDO DE VILANOVA

12.1. Recetario de diversas enfermedades; Receta de la pestilencia que hizo maestre Arnao de Vilanova

Signatura y Biblioteca Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iv.K.15, iv.e.23.

Otros datos Manuscrito. 72 ff.; pergamino; 190 x 143 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 56r a 71r. Muchos folios están arrancados, otro con oraciones en latín (f. 65r), otros en italiano (65v-66r), otros en catalán (66v-67r), con frases no relacionadas al texto (68-69), folio 70 en blanco. El ms. contiene también el *Libro de los caballos* (1r- 55v). Letras del siglo XIV-XV. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 31. Del cavallo. 18

Primeras líneas del texto (f. 56r) Recepta de la pestilença | fizo maestro Arnao de Vila | nova. | | Tomarás agua de enseni | ...

Últimas líneas del texto ---

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-802.

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 211.

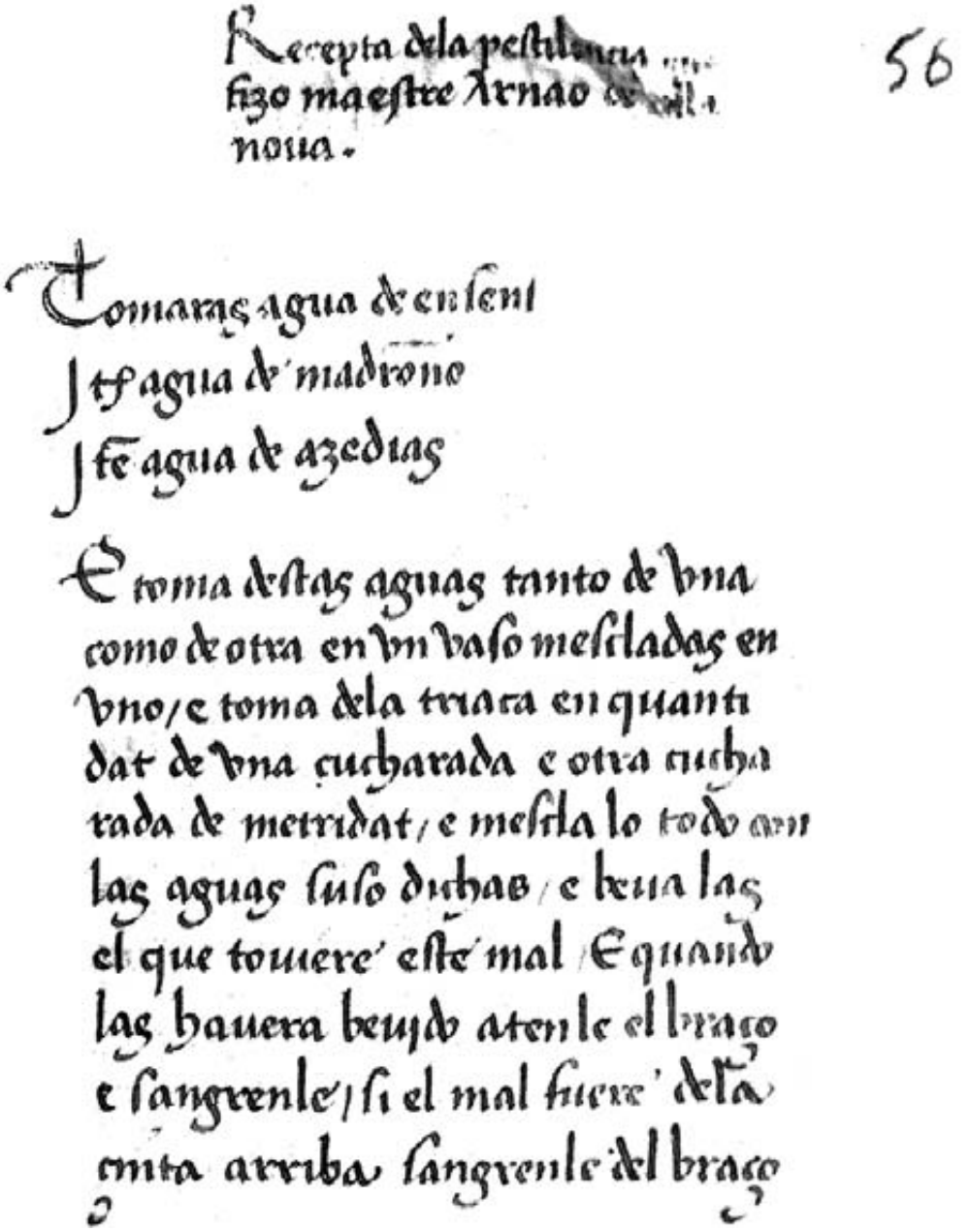
BOOST (3.ª ed.), p. 16, n.º 213.

Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos.* Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española,* Madrid: C. Bermejo, 1936, p. viii.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 67.

Philobiblon BETA CNUM 1858. Manid 1416.

Apéndice 12.1.



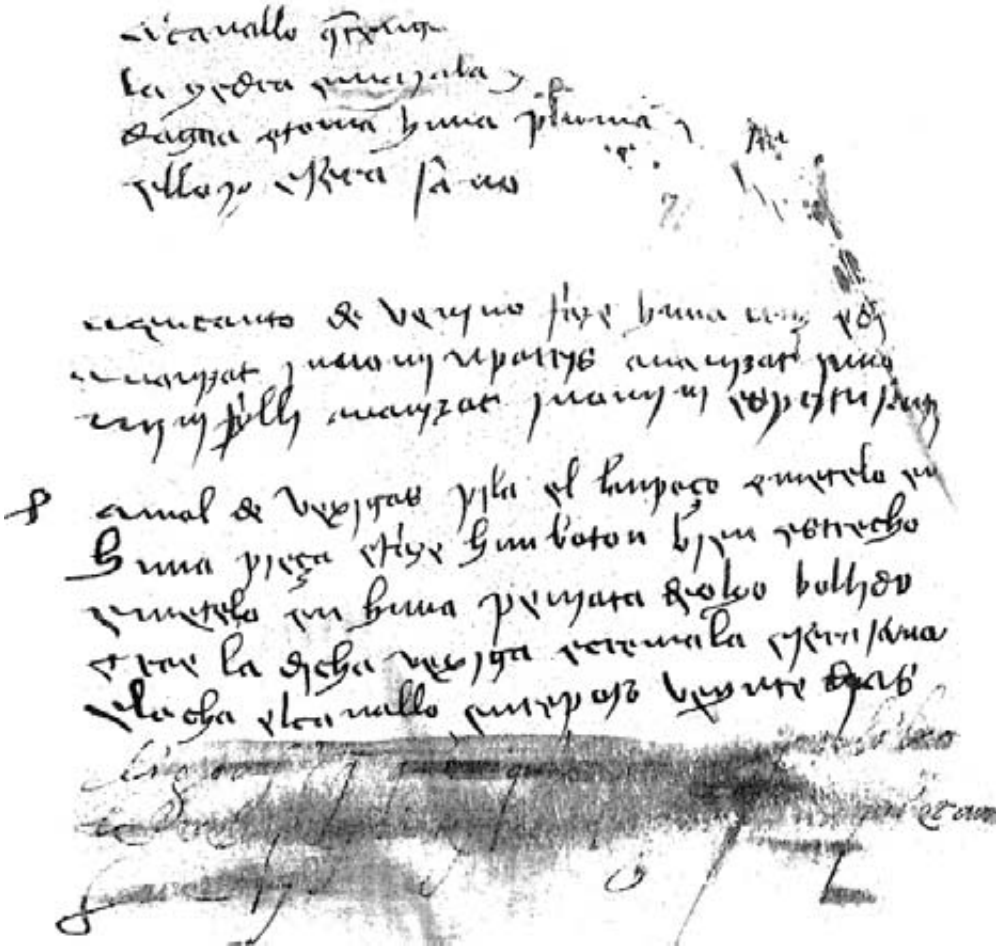
Recepta dela pestilencia que
fizo maestre Arnao de [illegible]
noua.

56

Tomaras agua de ensent
Item agua de madrono
Item agua de azedias

E toma destas aguas tanto de vna
como de otra en vn vaso mescladas en
vno, e toma dela triaca en quanti
dat de vna cucharada e otra cucha
rada de metridat, e mescla lo todo con
las aguas suso dichas, e beua las
el que touiere este mal. E quando
las hauera beuido atenle el braço
e sangrenle, si el mal fuere dela
cinta arriba sangrenle del braço

(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 56 recto)



(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 71 recto)

13. ARTE DE BIEN MORIR

13.1. Arte de bien morir

Signatura y Biblioteca Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 2r) A honor et reverencia de nuestro señor|Jhesu Cristo et de la sacratíssima virgen seño|ra santa María su madre, comiença el tra|tado llamado Arte de Bien Morir, con el bre|ve confessionario sacado de latín en roman|çe para instrución et doctrina de las perso|nas carescientes de letras latinas, las qua|les non es razón que sean exclusas de tanto|fructo, et tan necessario como es, et se segue|del presente compendio en esta forma seguiente|...

Colofón (f. 22r) Aquí se acaba el tratado de la Arte de Bien|Morir. Deo gracias.||

Editor Hurus, Pablo; Planck, Juan

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1479-1484

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 36 ff.; papel; 192 x 134 mm. En 4º. Línea a plana entera. Sin foliación. Ocupa de 1r a 22r, el f. 1 está en blanco. Contiene también: *Breve confessionario* (23r-35v). Existe una versión breve impresa por el hermano de Pablo, alrededor del año 1489, según el catálogo de Oxford. Tiene varias xilografías, una por cada capítulo, en total 11. Marca de agua: mano con estrella. Encuadernación en piel. Tejuelo: 20 PULGAR

Primeras líneas del texto (f. 4v) Capítulo primero: como el diablo tempta|en el artículo de la muerte cerca de la fe.|Como la fe cathólica sea fundamen|to et principio de toda la salud nu|estra, et sin fe ninguno pueda ser|salvo, segund dize sant Augustín, el qual pone|...

Últimas líneas del texto (f. 22r) mas de los morientes miserablemente se|peligran. Por que cada uno procure en es|tudiar en su vida para que bien pueda mo|rir et aver aquí gracia et en la patria glo-|ria. Amén.||

Título latín *Ars bene moriendi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 10.

Beltran, V., et al. (ed.), *Bibliografia de Textos Antics Catalans* (*BITECA),* 1986, n.º 1396.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 702.

Gago Jover, F. (ed.), *Arte de bien morir y breve confesionario. [Zaragoza: Pablo Hurus, c.* 1479-1484*]. Según el incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Medio Maravedí. Bib. Textos Medievales y Siglo Oro, 2. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears - José J. de Olañeta, 1999.

Gerli, E.M., et al. (eds.), *Arte de bien morir* (*edición electrónica en la web)* Washington D.C.: Georgetown University, 1997. Accesible en: http://www8. georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/ib/texts/ars/intro.html

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, 36 bis y 162 (5).

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana,

1989,VIII, pp. 699-709.

Russell, P.E. y Rogers, D.M., *A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before* 1700 *from the Bodleian Library and Oxford College Libraries,* Oxford: 1962, p. 8.

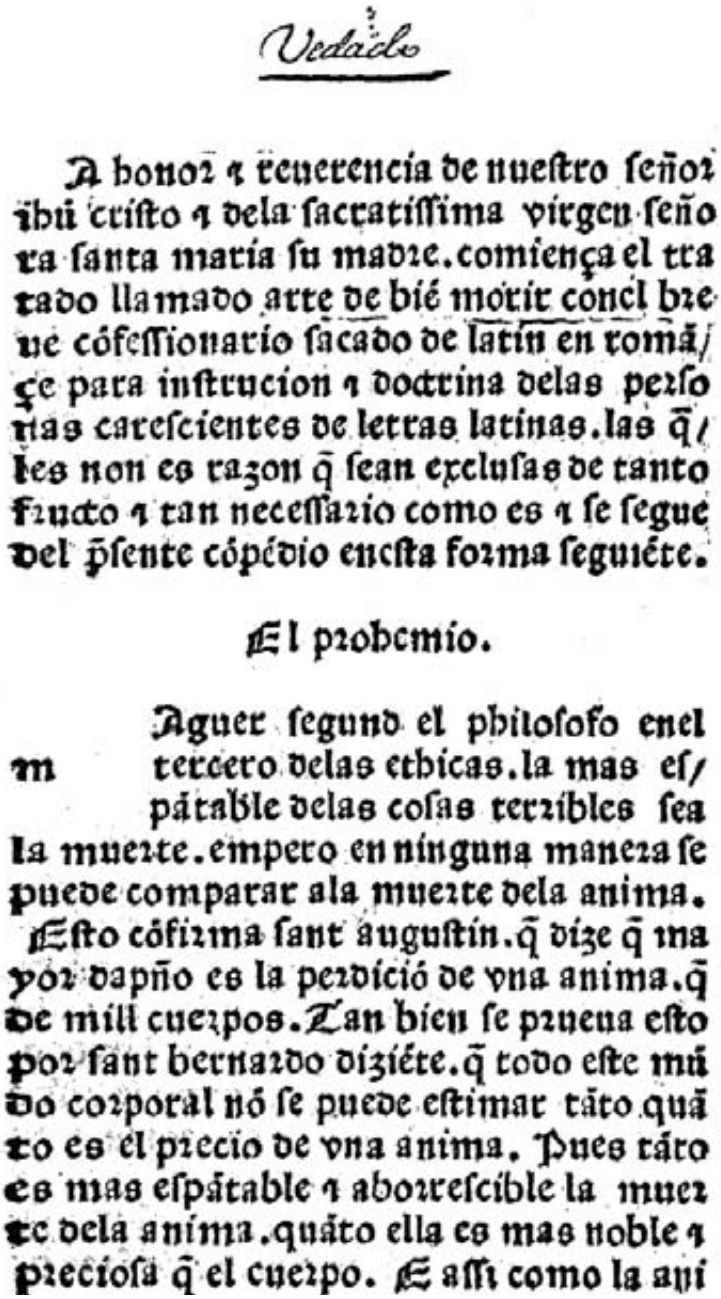
Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 11.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 40-46, n.º 15.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3712. Manid 2988.

Apéndice 13.1.



Vedado

A honor ꝛ reuerencia de nuestro señor
ihũ cristo ꝛ dela sacratissima virgen seño
ra santa maria su madre. comiença el tra
tado llamado arte de bié morir conel bre
ue cõfessionario sacado de latin en romã/
çe para instrucion ꝛ doctrina delas perso
nas carescientes de letras latinas. las q̃/
les non es razon q̃ sean exclusas de tanto
fructo ꝛ tan necessario como es ꝛ se segue
del p̃sente cõpẽdio enesta forma seguiẽte.

El prohemio.

m Aguer segund el philosofo enel
tercero delas ethicas. la mas es/
pãtable delas cosas terribles sea
la muerte. empero en ninguna manera se
puede comparar ala muerte dela anima.
Esto cõfirma sant augustin. q̃ dize q̃ ma
yor dapño es la perdició de vna anima. q̃
de mill cuerpos. Tan bien se prueua esto
por sant bernardo diziẽte. q̃ todo este mũ
do corporal nõ se puede estimar tãto quã
to es el precio de vna anima. Pues tãto
es mas espãtable ꝛ aborrescible la muer
te dela anima. quãto ella es mas noble ꝛ
preciosa q̃ el cuerpo. E assi como la ani

(Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 2 recto)

Capitulo primero como el diablo tẽpta encl articulo dela muerte cerca dela fe.

Omo la fe catholica ſea fundamẽ
e to q̃ principio de toda la ſalud nu
eſtra. q̃ ſin fe ninguno pueda ſer
ſaluo. ſegũ dize ſant auguſtin el q̃l pone

(Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 verso)

de nos. q̃ pocos son q̃ sten con sus propi-
mos fielmente preguntãdo los q amones
tãdo los infũdiẽdo oraciones q plegari-
as por ellos. por q̃ comúnéte avn los en
fermos non piẽsan de morir. q por quan
to el marido o la muger testáte q los fijos
q parientes q̃ entiẽden de heredar sus bie
nes. mas procuran alo induzir asu amor
llorando lo. por que les dexe mas bienes
q lo que peor es avn non dexan entrar a
personas denotas q̃ los confortariã. por
recelo que les fagan mudar el testaméto
o mandas q assi muchas vezes las ani-
mas delos morientes miserablemente se
peligran. por que cada vno procure en es
tudiar en su vida para que bié pueda mo
rir q aver aqui gracia q enla patria glo-
ria. Amen.

Aqui se acaba el tratado dela arte de. bié
morir. Deo gracias.

(Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 22 recto)

14. Arzobispo de Palermo

14.1. Tratado breve de confesión

Signatura y Biblioteca Inc. 28; Madrid: Real Academia de la Historia

Introducción / rúbrica (f. a^1r) Aquí comiença un tratado breve de confesión, | copilado por un reverendo maestro en sanc | ta theología para provecho de las ánimas, pa | ra manifestar las enfermedades suyas que son los | ...

Colofón (f. b^8v) ¶ Esta obra se fizo en Burgos por maestre Fadrique | alemán, a loor et alavança de nuestro señor Jhesu Christo | e de la gloriosa virgen María, su madre. Año de mill | et quatrocientos et noventa años. A xv de diziembre. | |

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 15-12-1490

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 16 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Foliación en numeración arábiga posterior, signatura a^8-b^8. Encuadernación en pasta, del s. XIX. Tejuelo: SAN ANTONINO – SACRAMENTO DE LA PENITENCIA - 1490

Primeras líneas del texto (f. a^1v) ¶ Primero capítulo. | | ¶ Yo peccador mucho errado contra Dios et contra sus | sanctos et contra mi ánima et contra mis próximos | et mis christianos, et traspasador de los mandamientos | de Dios que mandó guardar et de las sus sanctas pala | ...

Últimas líneas del texto (f. b^8v) verar en buenas obras et quererte, amarte de todo co= | ración, et dezir et fazer con todo amor las cosas a ti pla | zientes et agradables et pensar siempre en ti con pu= | ro et verdadero coraçón et después desta vida nunca | me aparte de ti. Amén. | |

Título italiano *Confessionale*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 76, n.º 1006.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5854.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 269, n.º 1731.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia,* Madrid: Reus, 1921, n.º 163.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , n.º 7371.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 648.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 57-58, n.º 15.

Philobiblon BETA CNUM 3769. Manid 3037.

Apéndice 14.1.

qui comiença vn tratado breue de confesion
a copilado por vn ffeuerendo maestro en sanc
ta theologia para prouecho ỏlas animas pa
ra manifestar las enfermedades suyas que son los
peccados por que no se coffompan ⁊ se podrezcan cō
mo dize dauid qm̃ tacui ⁊ inueterauerunt ossa mea.
que quiere dezir por que calle conuiene a saber mis
peccados que no los confesse se enuejecierō mis hue
sos que son mis virtuds E en otra parte dize .putru
erunt ⁊ coffupte sunt cicatrices mee a facie insipien-
tie mee. que quiere dezir podrecieronse ⁊ fueron co-
ffompidas mis llagas que son los peccados ỏla faz
dela mi necedad que es la verguença por que no los
cōfieso. E anse estas enfermedades o llagas de ma
nifestar al medico que es el sacerdote para que nos
las sane ⁊ nos de la medecina segūd fuere la calidat
dela llaga que es que nos de la penitencia segūd fue
re el peccado. E por esto dize boecio enel primero li
bro de consolacion si opera medicantis expectas o-
portet vt vulnus detegas tuum . que quiere dezir si
esperas medecina del medico conuiene q̄ descubras
tu llaga. Asi que qual quier fiel christiano que quisi
ere saber manifestar o confessar sus peccados lea es-
te tractado . El qual empieça ha honor ⁊ alauança
de dios ⁊ dela virgen su madre.

¶Sancti spiritus assit nobis gr̃a amen.
¶Aue maria gr̃a plena dn̄s tecū benedicta tu in mu
lieribꝫ ⁊ bn̄edict⁹ fructus vēntris tui ihs st̄a mā mater
dei ora pro nobis pcōr ibus amē. per signum sanc-
te crucis de inimicis nostris libera nos dn̄e deus nr̄
a⁹

(Inc. 28; Madrid: RAH; Introducción, f. a[1] recto)

¶ Primero espítulo.

¶Yo peccador mucho effado contra dios ⁊ cõtra ſus ſanctos ⁊ contra mi anima ⁊ contra mis proximos ⁊ mis chriſtianos ⁊ traſpaſador dlos mãdamientos de dios que mãdo guardar ⁊ delas ſus ſanctas palabras ⁊ delos mãdamiẽtos ⁊ hordenaciones dela madre ſancta yglefía ⁊ de todas aq̃llas coſas que yo deuía de fazer ⁊ guardar como fiel chriſtiano ⁊ ffeligioſo que las no fize ni guarde aſi como pecador effado confieſo me a dios ⁊ ala virgen ſancta maría ⁊ a ſeñor ſant pedro ⁊ a ſeñor ſant pablo ⁊ a ſeñor ſant miguel angel ⁊ a ſeñor ſentiago ⁊ a ſeñor ſant franciſco ⁊ a ſeñora ſancta clara ⁊ a ſeñora ſancta catalina ⁊ a todos los otros ſtõs ⁊ ſanctas dela corte celeſtial ⁊ a vos padre ſpũal todos los mis peccados quãtos yo fize ⁊ dixe ⁊ cõſenti ⁊ encobri ⁊ cuyde ⁊ conſeje ⁊ en que me delepte dl día q̃ naſci faſta eneſte pũto en que agora oſtoy. E de todos los pccos martales veniales carnales criminales ⁊ ſpũales en que cay todos los confieſſo a dios ⁊ a vos ⁊ digo mi culpa de todos ellos a dios ⁊ a vos eſpecialmente digo a dios ⁊ a vos mi culpa q̃ vengo tarde a eſta confeſſiõ ⁊ no vẽgo a ella cõ tãta contricion ⁊ dolor de mis peccados como deuía. ni cõ tanto apercebimiento. ca ſe peccar ⁊ cada día ayuntar pcco a peccado ⁊ deſpues no me acuerdo para lo todo aſi confeſſar. ni fize tanta penitencia de mis peccados como mereſcia podía ⁊ deuía fazer. ni puſe tanta guarda ni tanto eſtudio a mi anima como deuía para no peccar. mas avn q̃ me cõfeſſe no me emende mas por mi flaqueza ⁊ por

(Inc. 28; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. a[1] verso)

16

de demãdar ⁊ castigar. A de amonestar ⁊ pregũtar. Verdadero ⁊ piadoso ⁊ ygual. La penitẽtia q̃ se ha d̃ dar cõtra los pccos ha de ser cõtraria del vicio. El soberuio q̃ se omille. El luxurioso q̃ se enflaq̃zca la carne con ayunos ⁊ açotes. El cobdicioso q̃ restituya las cosas propias. El goloso q̃ ayune siẽpre. El inuidioso q̃ q̃brante la boca q̃ no diga mal de ningũo. El sañudo q̃ perdone alos q̃ mal le fizieren. El perezoso q̃ oya los officios d̃la yglesia y peregrine andãdo romerias.

¶ Siguese vna oraciõ muy deuota para despues que el penitente se confessare.

¶ O muy misericordioso sempiterno ⁊ todo poderoso dios q̃ veniste eneste mundo por los peccadores saluar ⁊ redemir. Pido te por el dulcisimo sacramento ⁊ misterio dela tu sangre que me des indulgencia ⁊ remission de todos mis peccados presentes ⁊ por venir por q̃ pueda fazer v̄dadera penitencia ⁊ perseuerar en buenas obras ⁊ q̃rerte amarte de todo coraçon ⁊ d̃zir ⁊ fazer con todo amor las cosas a ti plazientes ⁊ agradables ⁊ pensar siempre en ti con puro ⁊ verdadero coraçon ⁊ despues desta vida nunca me aparte de ti. Amen.

ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA
SAN ROMAN

¶ Esta obra se fizo en burgos por maestre fadriq̃ aleman a loor ⁊ alauãça de nuestro señor ihu xp̃o E dela gl̃iosa v̄gen maria su madre. Año de mill ⁊ quatrociẽtos ⁊ nouẽta años. A. xv. de diziẽbre

(Inc. 28; Madrid: RAH; Últimas líneas y Colofón, f. b[8] verso)

15. Barlaam y Josafat

15.1. Barlaam y Josafat; Libro de la vida de Barlaam y del rey Josafat

Signatura y Biblioteca Ms. 1877; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 94v) ¶ Santi Spiritus ab sit nobis gratia, amén. ¶ Aquí comiença el libro | de la vida de Berlan et del rey Josapha de India, siervos et con | fesores de dios ¶ Et de como el rey de India martiriava | los cristianos et los monges et los hermitanos et los segu | ...

Colofón (f. 213r) ¶ Acabase la ystoria de Ber | lan et de Josapha, segúnd que lo contó sant Iohan Da | maçeno que era griego. Dios por la su misericordia quiera a nos | ... | Santo, aviventador de las almas. Amén. | |

Copista Ortiz, Petrus

Lugar Palencia-León

Datación 1469-1470

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).

Otros datos Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 94v a 213r. Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Abarimatia* (251r-282r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Letra gótica redonda. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.

Primeras líneas del texto (f. 94v) Segúnd cuenta sant Johan Damaçeno, que | fue griego muy sancto et muy sabidor, | que ovo escripto en griego esta vida de | Berlan et del rey Josapha en el comiençó que | ...

Últimas líneas del texto (f. 213r) allý venían con fe et con devoción de la enfermeda | des del cuerpo et aún del alma et todos loavan a Dios, | que es en todo poderoso, que perdona los peccados et faze | misericordia con los sus siervos. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2758.

Carnero Burgos, S., *Edición y estudio del Barlaam e Josaphat* (*versión castellana),* tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.

Gómez Redondo, F., «Barlaam e Josaphat», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 980-1009.

Keller, J.E. y Linker, R.W. (eds.), *Barlaam e Josaphat,* Madrid: CSIC, 1979.

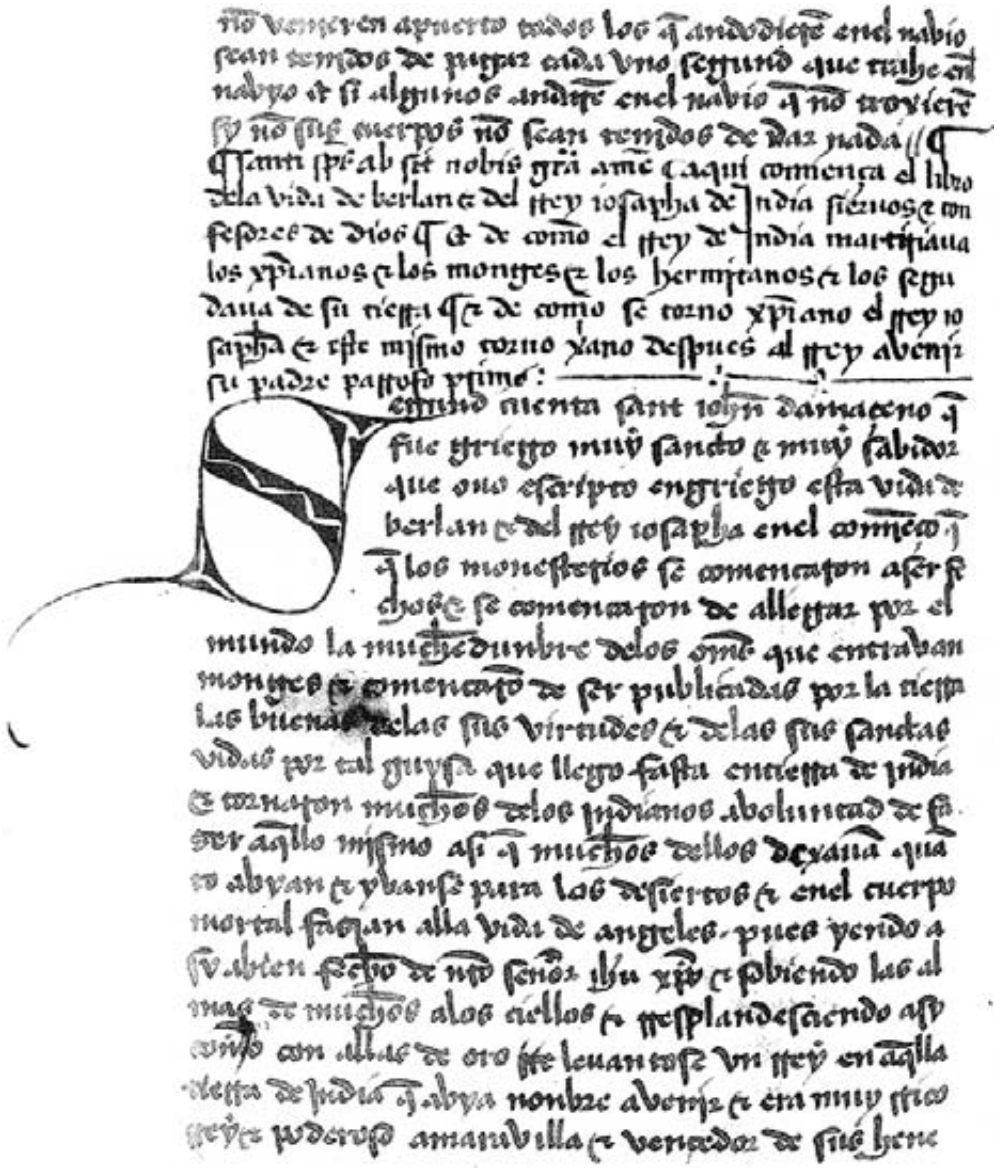
Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), p. 386.

Moldenhauer, G., *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel,* Halle: Max Niemeyer, 1929.

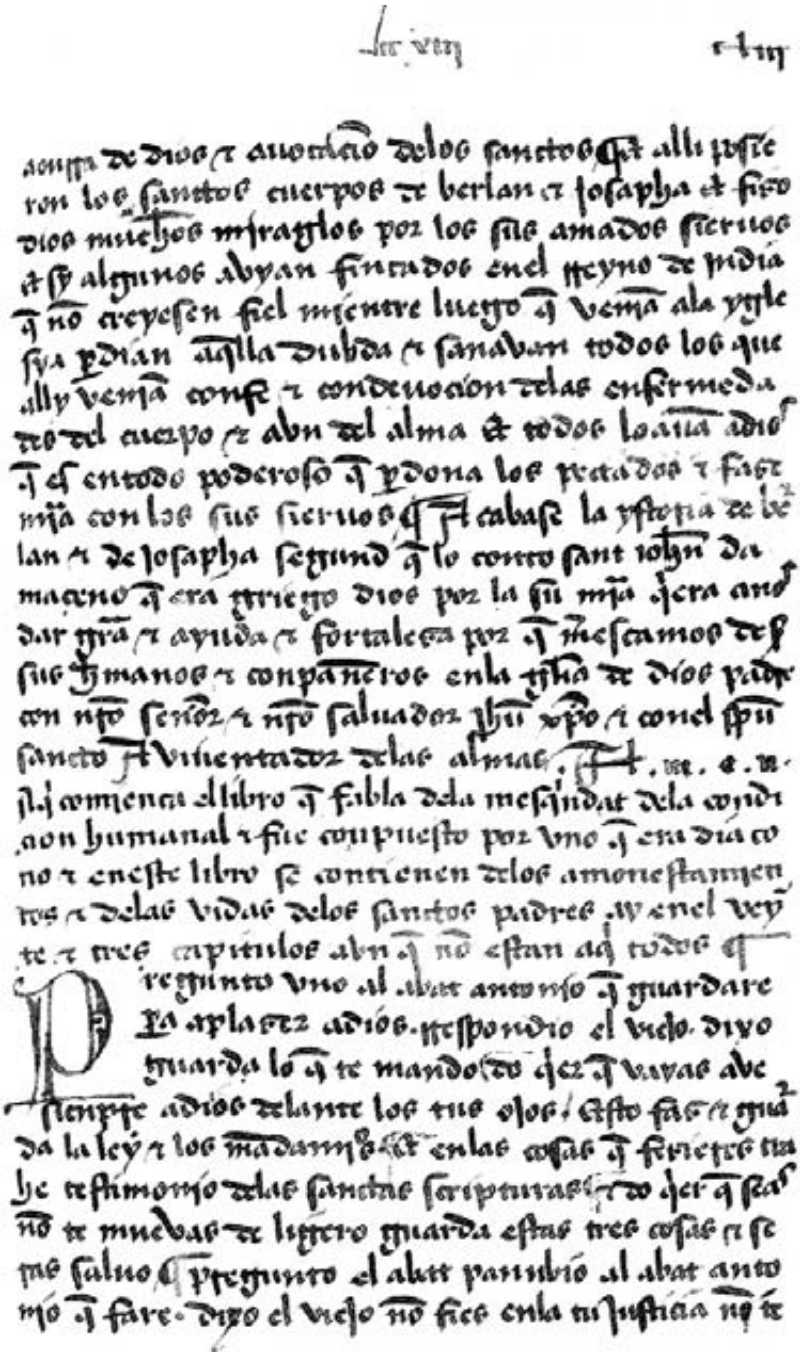
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 47, n.º 70.

Philobiblon BETA CNUM 2522. Manid 2528.

Apéndice 15.1.



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 94 verso)



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 213 recto)

16. BARTOLOMEO de Sancto Concordio (Bartolomeo Pisano)

16.1. Suma de casos de conciencia de Bartolomeo Pisano

Signatura y Biblioteca Incs. I-316; I-1993; I-2317; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença la tabla et títulos de|los capítulos en este libro contenidos|segúnd la orden del alfabeto como por|ella se demuestra .c.primo.|...| (f. 4v) E para conoscer más aínda el numero, nóm|brase en esta sobre dicha manera.| (f. 6r) Por que, como di|ze sant Gregorio,|...|rogaronme mui aficadamente muchas vezes pa|ra que fiziese obra en la qual tractase de los ca|sos et de los consejos pertenescientes a las áni|mas en el juyzio de la consciencia a los quales|...

Colofón ---

Editor Centenera, Antonio de

Lugar Zamora

Fecha de edición 1482 [?], 1483-1484 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-316: *Olim* I-462. I-1993: Biblioteca de Ferdinando Josephi a Velasco (ex libris en a1r). *Olim* I-1611. I-2317: Biblioteca provincial de Segovia. *Olim* I-1962.

Otros datos Impreso. 362 ff.; papel; en Folio. 2 columnas, 50 líneas. Sin foliación; signatura: [6] a^{10}-d^{10} e^{12} f^{8} g^{10}-i^{10} l^{8} m^{10} n^{12} o^{8} p^{10} q^{12} r^{14} aa^{10} bb^{8} cc^{12} dd^{6} A^{10}-D^{10} E^{8} F^{10} G^{8} H^{10} I^{8} L^{10} M^{12} N^{12} O^{10} P^{6} Q^{8} s^{10} r^{6}. Sin indicaciones tipográficas. Vindel propone 1483-4 como fecha de impresión; Haebler 1482. I-316: Últimos folios sueltos. Notas marginales. Último folio, 2 párrafos con recetas para curarse, manuscritas, 1500 ca.: Para dolor de la begiga; Para hombre que no puede tener la orina. Letra gótica. Colofón manuscrito. Iniciales en rojo, a mano. En el último folio, a mano (f. 384vb): «¶ Este libro et defecerunt et el manu|al de los curas et el misal se procura|ron con limosnas que se dieron en Luze|ril seiendo frï Iñ. de Mondingón, mo|rador en Calaorra et manual su|so dicho se olvide madre de un clerigo| el uso de los qual fueron concedidos al| sobre dicho frï Iñ. de Lonz. en el año de| nobenta et dos. Et la suma del anglo| eso mesmo se procuró en el sobre dicho| lugar morando en la sobre dicha ca|sa en el año de nobenta et quarto, seiendo| provincial el de Espinosa||». Encuadernación en piel sobre madera con broches. Tejuelo: BART. DE S. CONCORDIO SUMA DE CASOS DE CONSCIENCIA. I-1993: Letra gótica. Iniciales en amarillo y morado, a mano. Notas marginales. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: F.R. BARTHOLOME DE SANTO CONCORDIO UN DE PISA SUMMA DE CONFESORES OBRA RARISIMA EN ESPAÑOL EN <I>PRESA ACIA AÑOS DE 14<..>. I-2317: Letra gótica. Iniciales en rojo, gris y amarillo, a mano. Notas marginales. Encuadernación en piel sobre madera con broches. Tejuelo: SUMA BARTOLINA SUMMA BARTOLO

Primeras líneas del texto (f. a^{1}r) Abbas. El abad en su monesterio pu|ede dar a sus subditos la primera|corona et dos órdenes menores|...

Últimas líneas del texto (f. z^{4}v) lo ariba invidia. .z. A. Aún el zelo se toma|por fervor o conmoción de divinal caridad. ps|lxviii. «Zelus domus tue comedit me».||Finito libro redantur laudes Christo.||

Título latín *Summa de casibus conscientiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 145, n.º 1952.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 122, n.º 771.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 269.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , III, n.º 3457.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-175.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 41.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 9.

López de Toro, J., «Las abreviaturas de un manuscrito y un incunable de Bartolomé de San Concordio», en *Bolletino dell'Archivio Paleografico Italiano,* 2-3.2 (1956-57), pp. 61-64.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA: 1937.

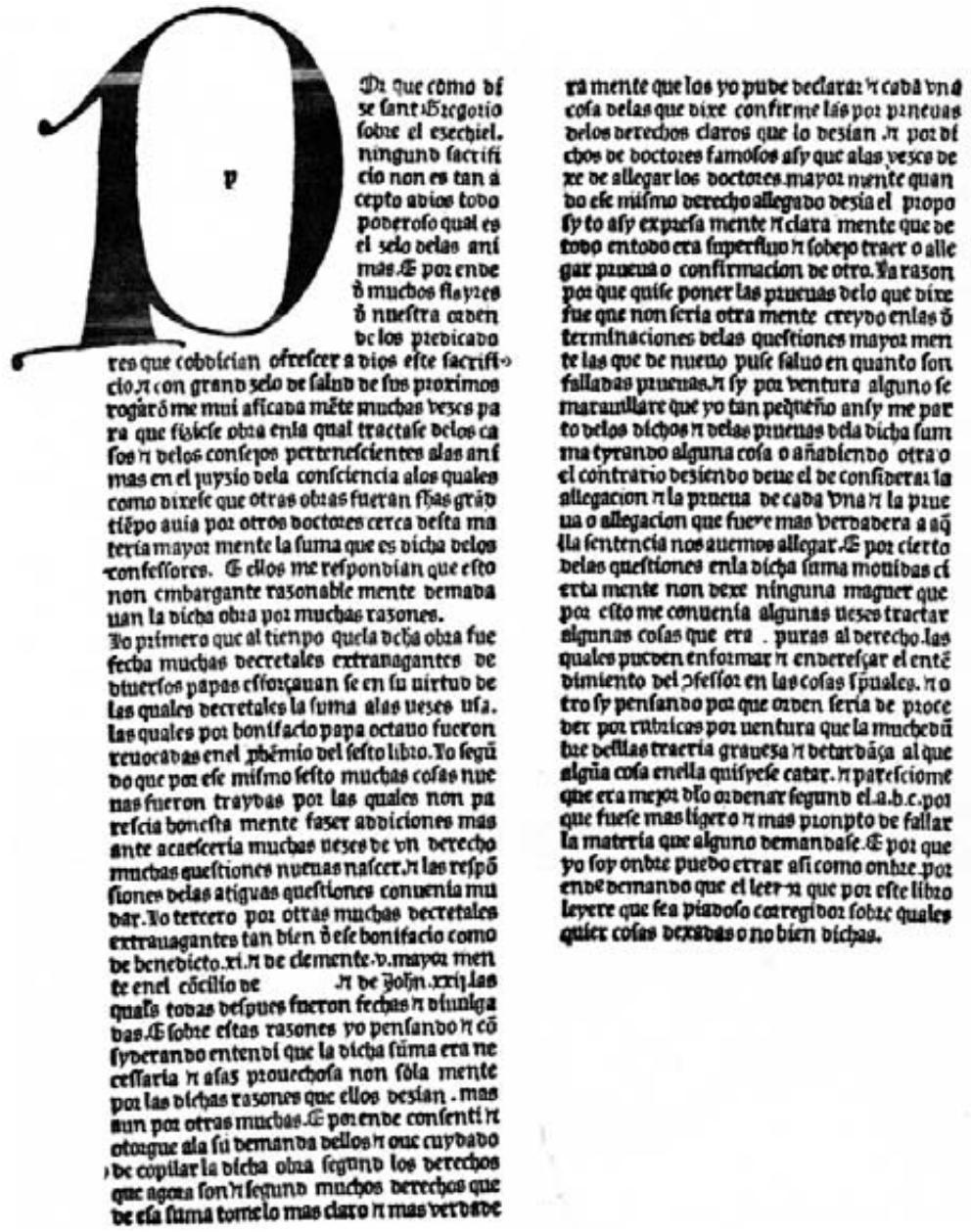
Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Sevilla: 1967, n.º 27.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, II, pp. 255-258, n.º 6.

Otras bibliotecas Edimburgo: National; Escorial: Monasterio; Évora: Pública; Lisboa: Nacional (sign. Inc. 1200; Inc. 1201); San Marino: Huntington (sign. 9581.3); Sevilla: Colombina; Sevilla: Universitaria.

Philobiblon BETA CNUM 749. Manid 1558.

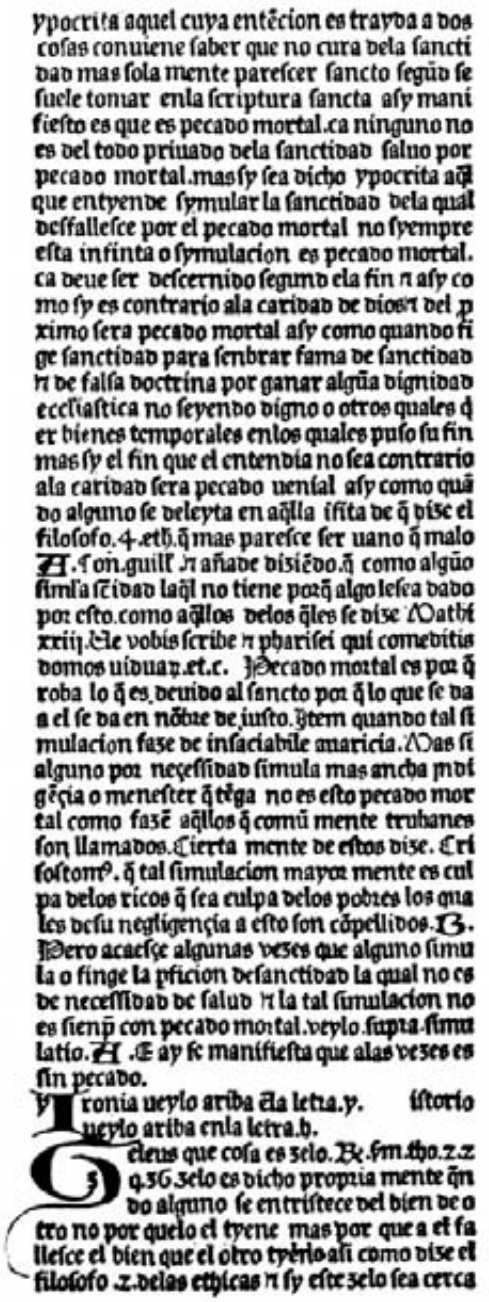
Apéndice 16.1.



(Inc. I-1993; Madrid: Nacional; Introducción, f. 6 recto)

bbas.el abad ẽ ſu moneſterio pue
de dar a ſus ſubditos la ꝑmera
corona ⁊ dos ordenes menores
ſolo q̃ ſea clerigo de miſſa ⁊ q̃ ſea
bendito ſeyendole la mano ſobre pueſta ſe
gund es coſtũbre delos benditos abades. ex
tra de eta.⁊ q̃li.cũ ꝓtingat .lxix.di. qm̃ uide
mus .A. Ordenes menores ſon hoſtiario.
pſalmiſtato.⁊ lectoriato.exorciſtato.acolito
.xi. di. cleros. Et pſalmiſtato et lectoriato
una coſa ſon como ſe puede colligir dl texto
⁊ gloſa.dti.c.cũ ꝓtingat. mas el abad puede
dar ellectoriato.dtõ.c.cũ ꝓtigat.⁊ c.qm̃.⁊por
cõſeguiẽte el hoſtiario el qual p̃cede.⁊ aſi a e
ſtos dos.como alas ordenes nõ ſea de proce
der por ſalto. ut extra de cle.p.ſal.p.c.vno.
B. Et eſo miſmo podria el abad electo ſi el
obp̃o detardaſſe o nõ lo q̃ſieſe bendezir ex
tra de ſupplenda.negli.p̃.ſtatuimus. Pero
A. Hy dize. Si el obp̃o con humildad ꝛnoe
nociõ como conuiene tres veses fuere re
q̃rido por vẽtura menoſpreciare bendizir
los abbades.a los miſmos abbades cõuenga
bẽdizir los mõges ꝓprios. E las otras coſas
que a eſte miſmo officio ptenecẽ obrar. fa
ſta que los miſmos obp̃os piẽſẽ ſu dureza
⁊ no ſe eſcuſẽ bẽdizir los abbades. B. Pe
ro a los eſtraños no la puede dar. extra de
ꝓuillegiis abbates.li.vi. A. Hy dize ni alos
abbades ſea licito dar la ꝑmera tonſura a
otros ſaluo a los que bueluẽ a ſus monaſte
rios ⁊ alos q̃ a ellos boluierẽ .Et a los q̃ tye
nẽ la eccliaſtica et obiſpal iuriſdiciõ .Sy nõ
ſi a ellos eſto ꝙẽga de lleno ỽdulto dla diha
ſede. C.z.El abad ⁊ q̃lq̃er otro plado ꝙẽ
tual deue req̃rir los monges fugitiuos. A.
Añade.⁊ a los echados.ut i.c.ne nagandi.
baxo allegado B. Etraerlos ala clauſtra gu
ardada la diſciplina dela ordẽ. extra de re
glarib⁹ne uagãdi. A. En otra maña comi
ẽça.ne religioſi.ueylo baxo apoſtaſia. S. ſ. z
C.3. Si puede el abbad dar licencia a ſus
ſubdictos pa otra religion . Ix.f. monaldo
bien puede el abad dar licencia a ſus ſubdi
ctos pa igual religiõ de ꝛſtimiẽto dl capi
tulo otra mẽte no pa menor religion no
les puede dar lieẽcia .ar.xix.q.3.ſtatuimus
xij.q.ij. ſine excepcione pa religion mas eſ
trecha diras ſegund yuſo religio. S. ſ. i. A
Dlos ay dichos ſe puede recoligir que pue
de dar licencia a mas eſtrecha . ſi no dieſe
lugar en grãd cayda o infamia del ayunta
miẽto dõde paſa . B. Si el ſubdicto ſea ele
gido pa obp̃o ſu plado le puede dar licẽcia
no ſeyẽdo req̃rido el cõuẽto.extra.de electio
ne.ſi religioſus infine.li.vi. A. Entiẽde ſi
ya fuere fecha eleciõ. mas no ala eleciõ por
uenir.ut in.cle.fi.extra.de elec.por que no
ſea cauſa la tal licencia de ambicion.
C.4. Un abad nõ puede ſer p̃ſidẽte en di
uerſos moneſterios extra de religio. domi
.c.poſtrimero.i fine . A. Tan biẽ dize ay
ni alguno ẽ diuerſos moneſterios logar de
monge p̃ſuma tener . B. et eſto ueras yuſo
religio.i. ſ. x. A. Delas coſas ende dichas
parece q̃ el religioſo nõ puede p̃didir ẽ mu
chos moneſterios o yglias que tienẽ cuida
do de aias ſin auctoridad dela ſede aplica.
ſinõ ſi vn moneſterio o yglia depẽpa de o
tro.o aſi miſmo ſean anexos. C.5. El
abad en colaciõ de algund ꝓradgo nõ pue
de poner nueua carga ⁊ eſto eſpreſa mẽte
ſe cõtenia en vna decretal extrauagãte de
alexãdre.iiij°. laqual maguera ſea agora re
nocada por el ꝓhemio del ſexto.li.po eſto es
de derecho comũ.extra ut beneficia.eccliа.
ut nũm. de ſupplẽda.negli.pla. q̃ reglares
enla clemẽtina. A. en eſta cle.eſto claro ſe
dize. C.6. Si puede el abad dar licencia al
mõge de tener algunas coſas . Ix. q̃ el mõge
tẽga alguna coſa aſi como.ꝓpa.en algũa ma
nera el abad no gela puede otorgar nin le
dar licẽcia.extra de ſtatu monachorum.cũ
ad monaſteriũ i fi. mas q̃ tẽga algũa coſa a
ſi como pa ſu uſo.po toda uia q̃ la.ꝓpedad ſe
a del moneſterio biẽ gela puede otorgar ſe
gũd q̃ dize guillelmo cõuiene aſaber el gloſa
dor del raymũdo. C.7. Si el obp̃o q̃ere po
ner algũ mõge por plado en algũa yglia ſe
glar et el abad nõ q̃era el mõge deue de obe
deſcer al abad.xvi.q.i.cũ ꝑ utilitate.97.di.
.c.i.⁊. ij. mas ſi el puecho dela yglia demã
da q̃ el mõge ſea plado deue el abad ſer con
ſtreñido por ſu mayor q̃ cõſienta. aſi como
dize el.c.cũ ꝑ utili.ueylo ifra monac⁹. ſ. i
A. En eſte.c.deſto poſtrimero niguna co
ſa le dize mas delos derechos ay por la glo
ſa.en ꝛtrario allegada cõuiene a ſaber.z.q
i.cũ paſtori.16.q.i. qui uere.por ventura ſe
puede tomar raſon deſte poſtrimero dicho

(Inc. I-1993; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a[1] recto)



ypocrita aquel cuya entẽcion es trayda a dos
cosas conuiene saber que no cura dela sancti
dad mas sola mente parescer sancto segũd se
suele tomar enla scriptura sancta asy mani
fiesto es que es pecado mortal.ca ninguno no
es del todo priuado dela sanctidad saluo por
pecado mortal.mas sy sea dicho ypocrita aq̃l
que entyende symular la sanctidad dela qual
desfallesce por el pecado mortal no syempre
esta infinta o symulacion es pecado mortal.
ca deue ser descernido segund ela fin ⁊ asy co
mo sy es contrario ala caridad de dios ⁊ del ꝓ
ximo sera pecado mortal asy como quando fi
ge sanctidad para senbrar fama de sanctidad
⁊ de falsa doctrina por ganar algũa dignidad
eccl̃iastica no seyendo digno o otros quales q̃
er bienes temporales enlos quales puso su fin
mas sy el fin que el entendia no sea contrario
ala caridad sera pecado uenial asy como quã
do alguno se deleyta en aq̃lla ifita de q̃ dize el
filosofo.4.eth.q̃ mas paresce ser uano q̃ malo
A.Con.guill ⁊ añade diziẽdo.q̃ como algũo
simla sc̃idad laq̃l no tiene porq̃ algo lesea dado
por esto.como aq̃llos delos q̃les se dize Mathi
xxiij.Ue vobis scribe ⁊ pharisei qui comeditis
domos uiduar.et.c. Pecado mortal es por q̃
roba lo q̃ es deuido al sancto por q̃ lo que se da
a el se da en nõbre de justo.Item quando tal si
mulacion faze de insaciabile auaricia.Mas si
alguno por neçessidad simula mas ancha indi
gẽçia o menester q̃ tẽga no es esto pecado mor
tal como fazẽ aq̃llos q̃ comũ mente truhanes
son llamados.Cierta mente de estos dize. Cri
sostom⁹. q̃ tal simulacion mayor mente es cul
pa delos ricos q̃ sea culpa delos pobres los qua
les desu negligençia a esto son cõpellidos.B.
Pero acaesçe algunas vezes que alguno simu
la o finge la ꝑficion desanctidad la qual no es
de necessidad de salud ⁊ la tal simulacion no
es sienp̃ con pecado mortal.veylo.supra.simu
latio.A.E ay se manifiesta que alas vezes es
sin pecado.

Ironia ueylo ariba ẽla letra.y. istorio
ueylo ariba enla letra.h.

Geleus que cosa es zelo.Re.sm.tho.z.z
q.36.zelo es dicho propria mente q̃n
do alguno se entristece del bien de o
tro no por quelo el tyene mas por que a el fa
llesce el bien que el otro tyẽnlo asi como dize el
filosofo .z.delas ethicas ⁊ sy este zelo sea cerca
delos bienes honestos es de loar segũd aquello
.i.cor.i4.aued zelo dl̃o delas cosas sp̃uales E
sy sea delos bienes temporales cõuiene saber
que el onbre sea entristecido por que los bie
nes tp̃orales le fallesescen a el puede ser cõpe
cado ⁊ syn pecado ueylo ariba auaricia.§.i.⁊
sy alguno se doliese del bien del otro en quan
to elotro le sobrepuja entonce es inuidia.vey
lo ariba inuidia.§.z.A.Aun el zelo se toma
por feruor o cõmocion de diuinal caridad.ps
lxviij.zelus domus tuecomedit.me.

Finito libro redãtur laudes xp̃c

(Inc. I-1993; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. z⁴ recto)

17. BASILIO, San

17.1. Sermón de San Basilio

Signatura y Biblioteca Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 248r) Aquí se acaba el capítulo que fabla de la vertut|que ha en la cela.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R.-1-5.21.

Otros datos Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 242v a 248r (CCXXXIVv a CCXLr). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unció*n (236r-242v); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

Primeras líneas del texto (f. 242v) ¶ Capítulo del sermón que fizo sant|Basilio, fablando de la vertut que alcança el que|está en la çela.||Dize san Basilio|que la çela es fragua en la qual|...

Últimas líneas del texto (f. 247v) del cuerpo, verná aquella çibdat çelestial|de Iherusalém, onde reygna con Dios Padre|et el Fijo et el Espíritu Sancto, tres personas et un sólo Dios|perdurablemente. Deo gracias, amén.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.

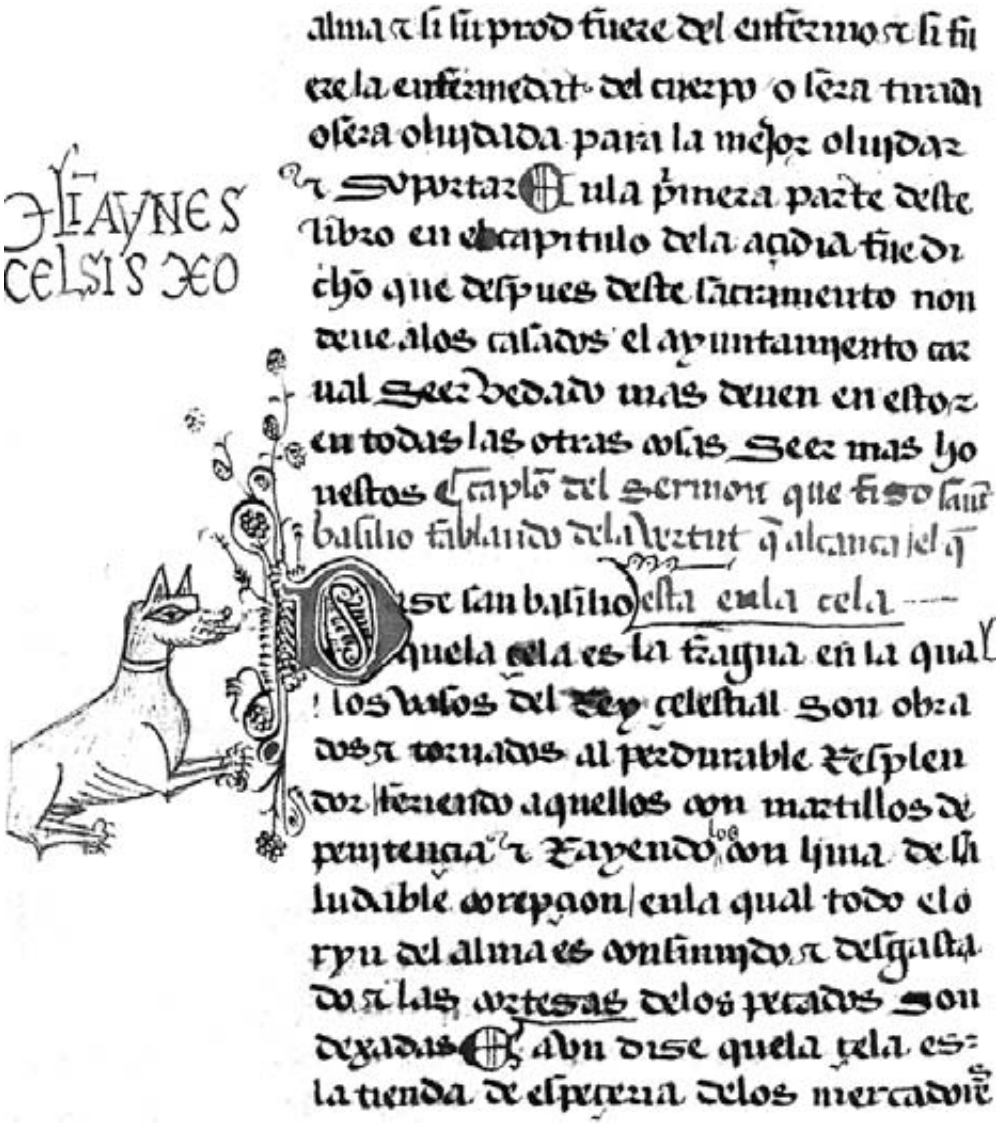
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2988.

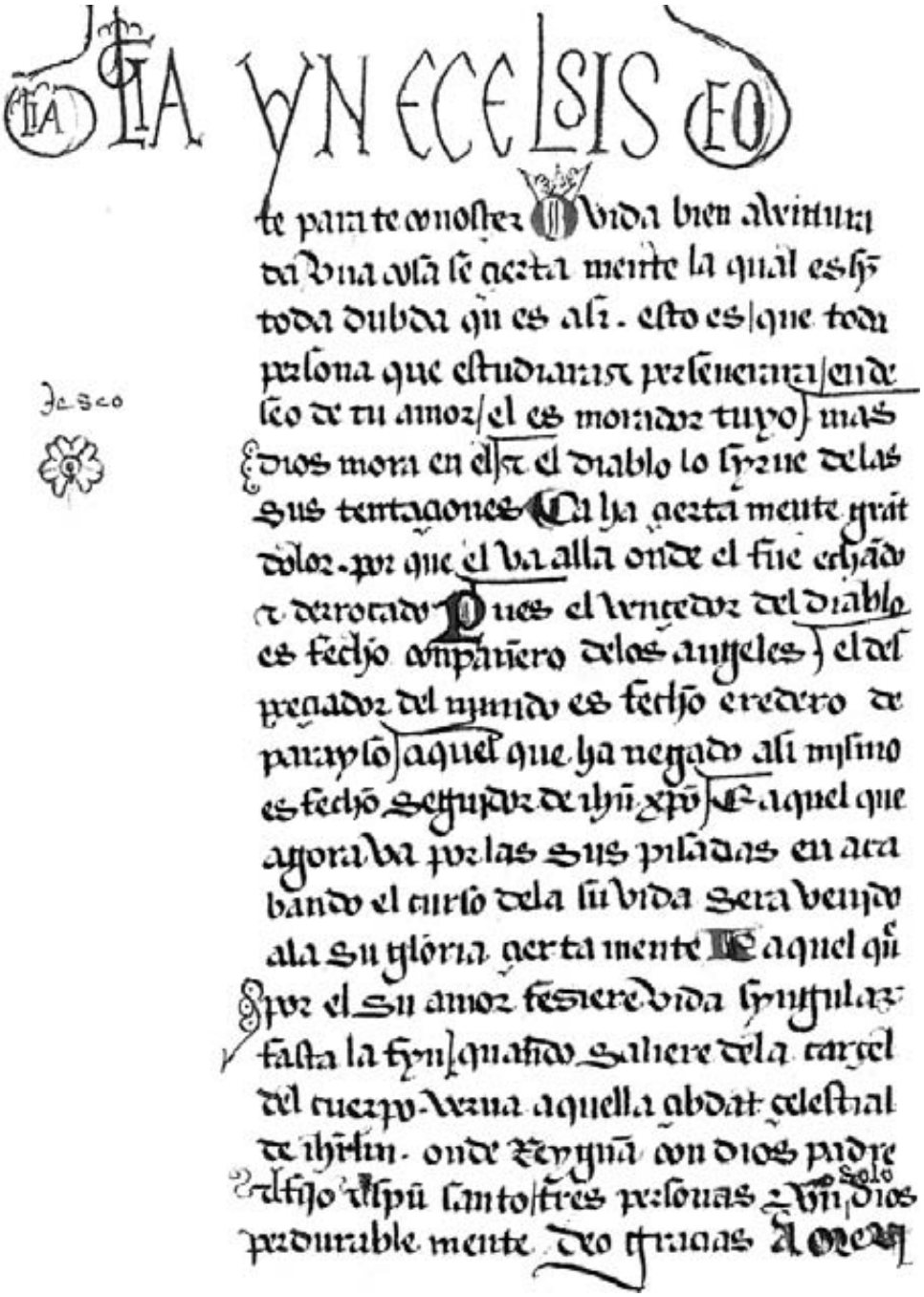
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

Philobiblon BETA CNUM 765. Manid 1199.

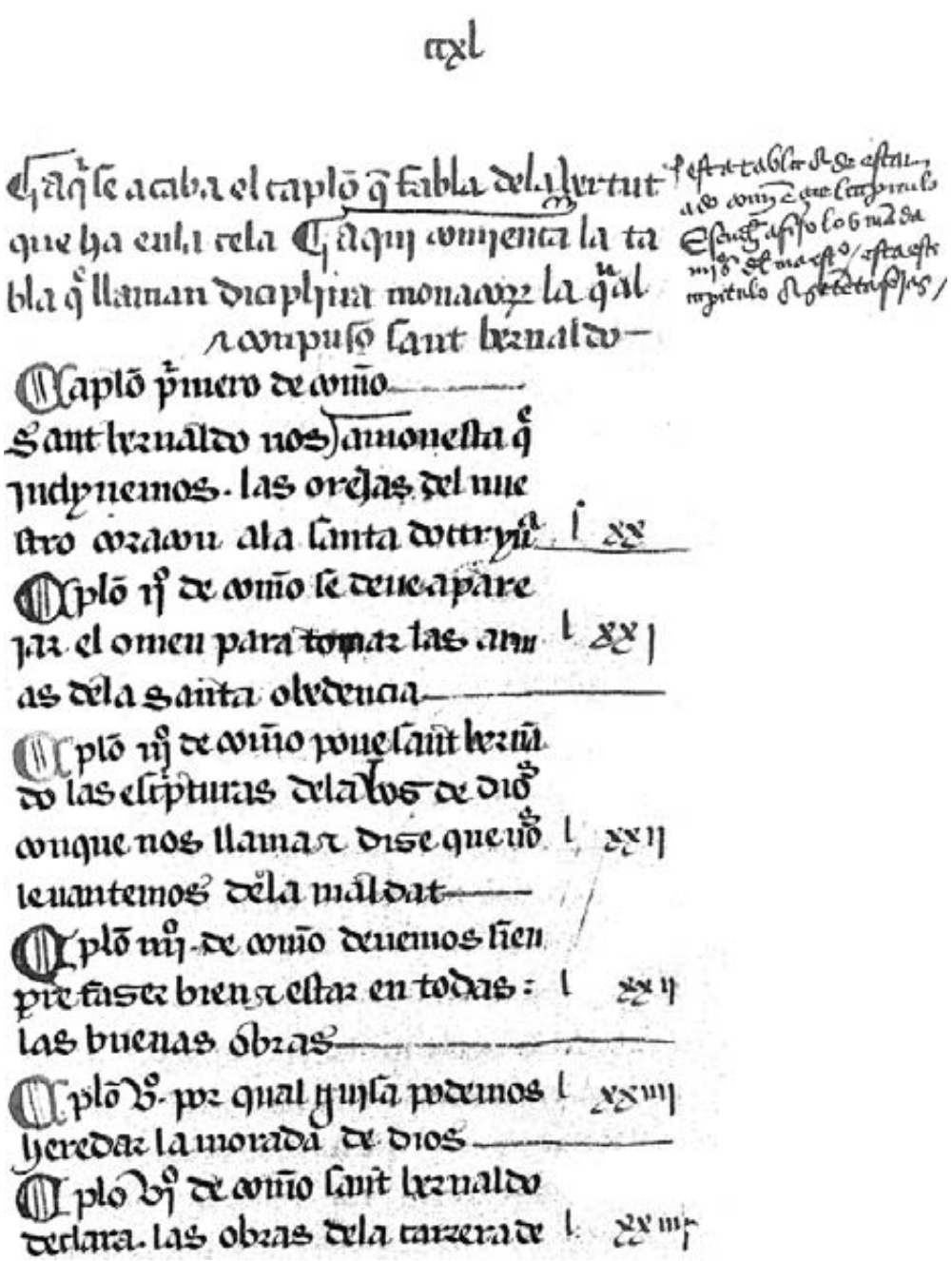
Apéndice 17.1.



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 242 verso)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 247 verso)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Colofón, f. 248 recto)

18. BENITO, San

18.1. Regla de San Benito

Signatura y Biblioteca Ms. 14; Burgos: Catedral

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ El prólogo de la regla de sant Benito. | | Escucha | fijo, los mandamientos del maestro et <çer>ça | la oreja del tu coracón et recibe de buena miente | la amonestación del padre piadoso et <savio.....> com | ...

Colofón (f. 105r) ¶ Esta | regla es acabada. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. 136 ff.; pergamino; 222 x 150 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. Ocupa de 1r a 105r. Texto latín junto a su traducción en castellano. Letra gótica minúscula. Se notan tres manos distintas. Títulos en rojo. Calderones alternados rojos y azul. Encuadernación en cuero marrón. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 7v) ¶ De quatro maneras de monges. | | Quatro | maneras son de monges. ¶ La una es de | los que lidian so abbat et so regla en monesterio. | | ¶ La otra es de los solitarios que dizen hermita | ...

Últimas líneas del texto (f. 104v) Explicit. | | ¶ Que non es en esta regla acabada iusticia | ordenada. | | Regulam anc et cetera. ¶ Esta regla escrivi | … | (f. 105r) te. Et estonce podías venir a las mayores al | tezas que de suso dixiemos de doctrina et de vir | tudes. Dios defendiendo te. Amén. | |

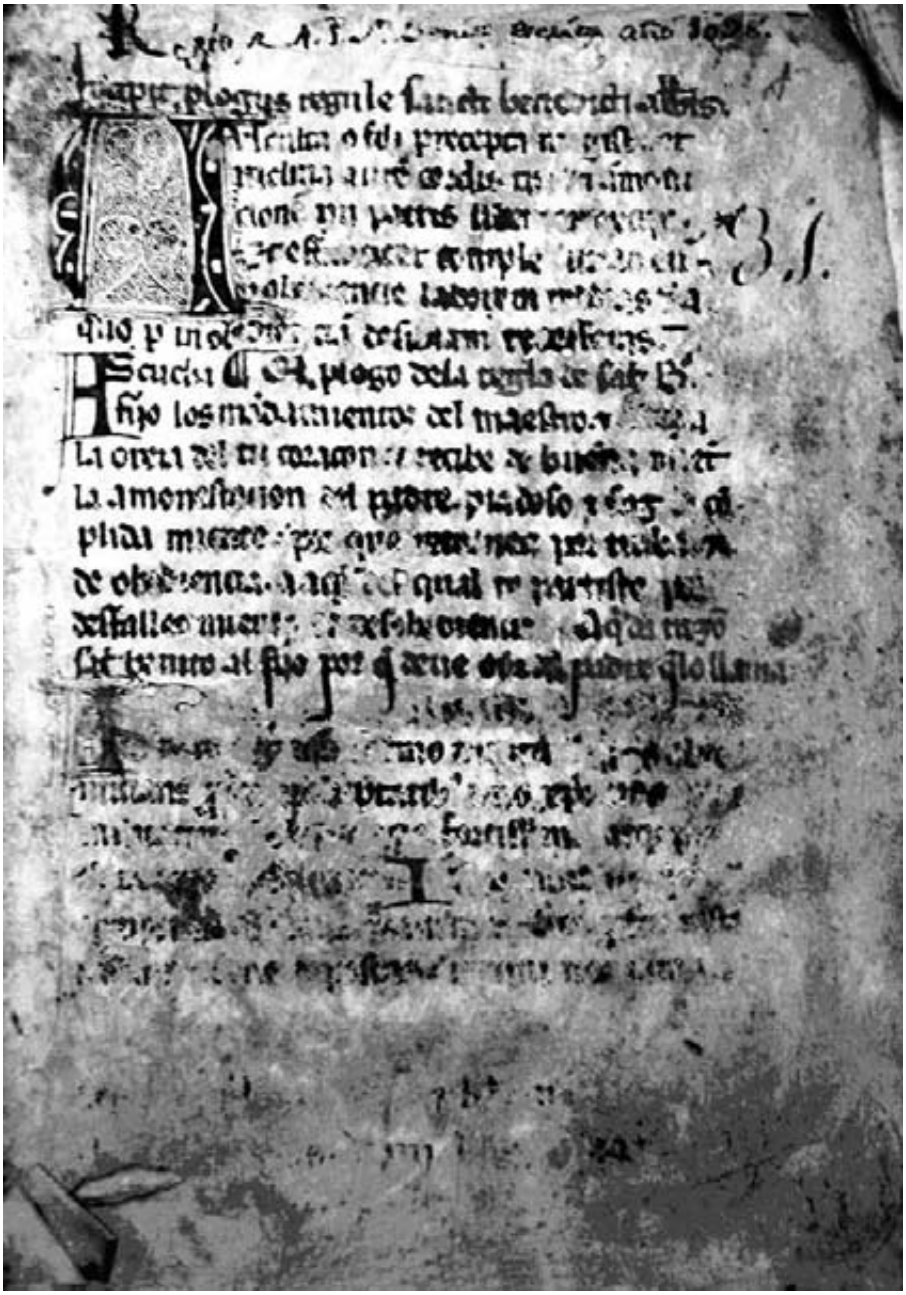
Título latín *Regula Sancti Benedicti*

Fecha s.d.

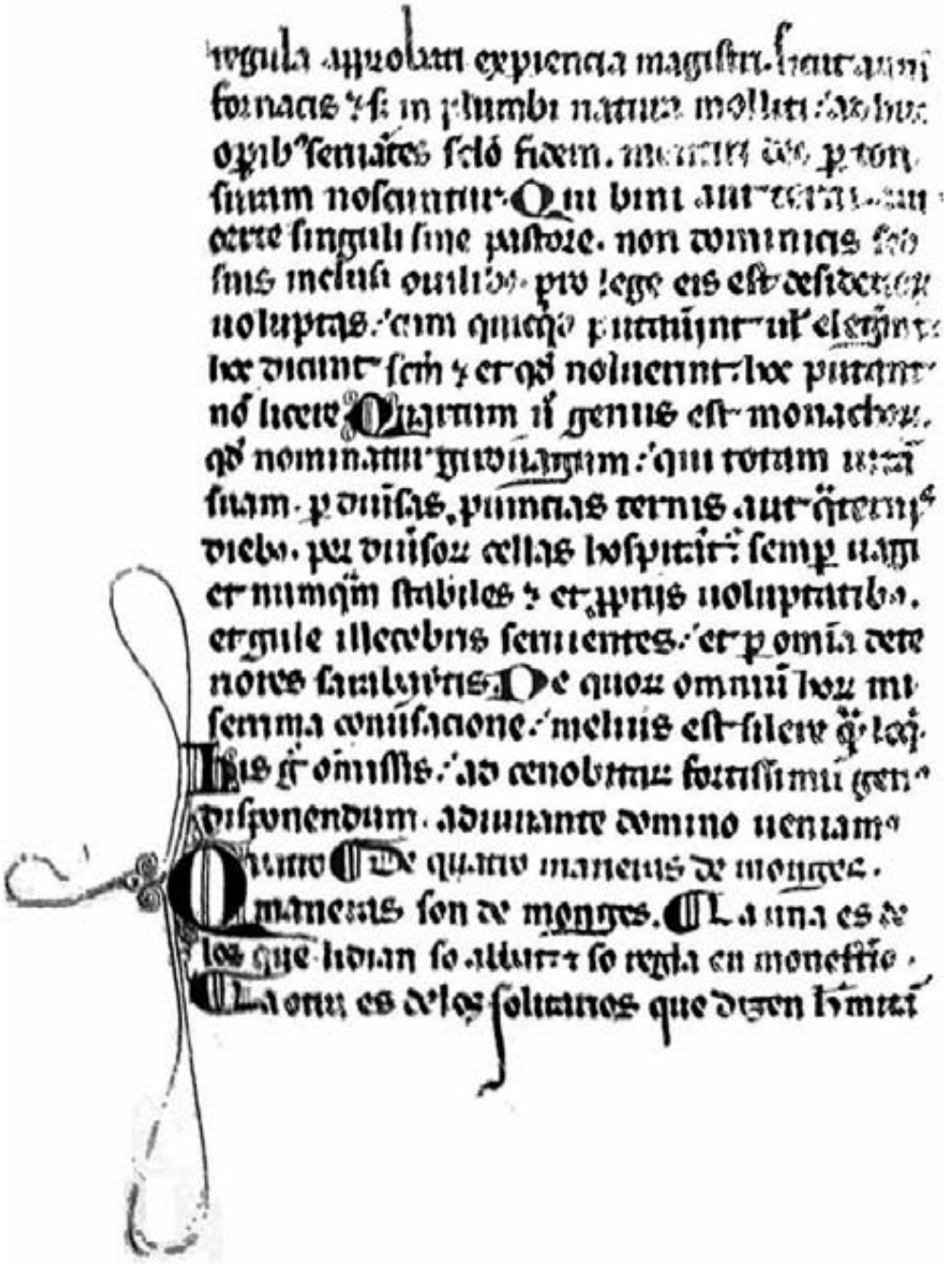
Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 5, n.º 65.
Mansilla, D., *Catálogo de los códices de la Catedral de Burgos,* Madrid: 1952, pp. 90-91.

Philobiblon BETA CNUM 2655. Manid 2607.

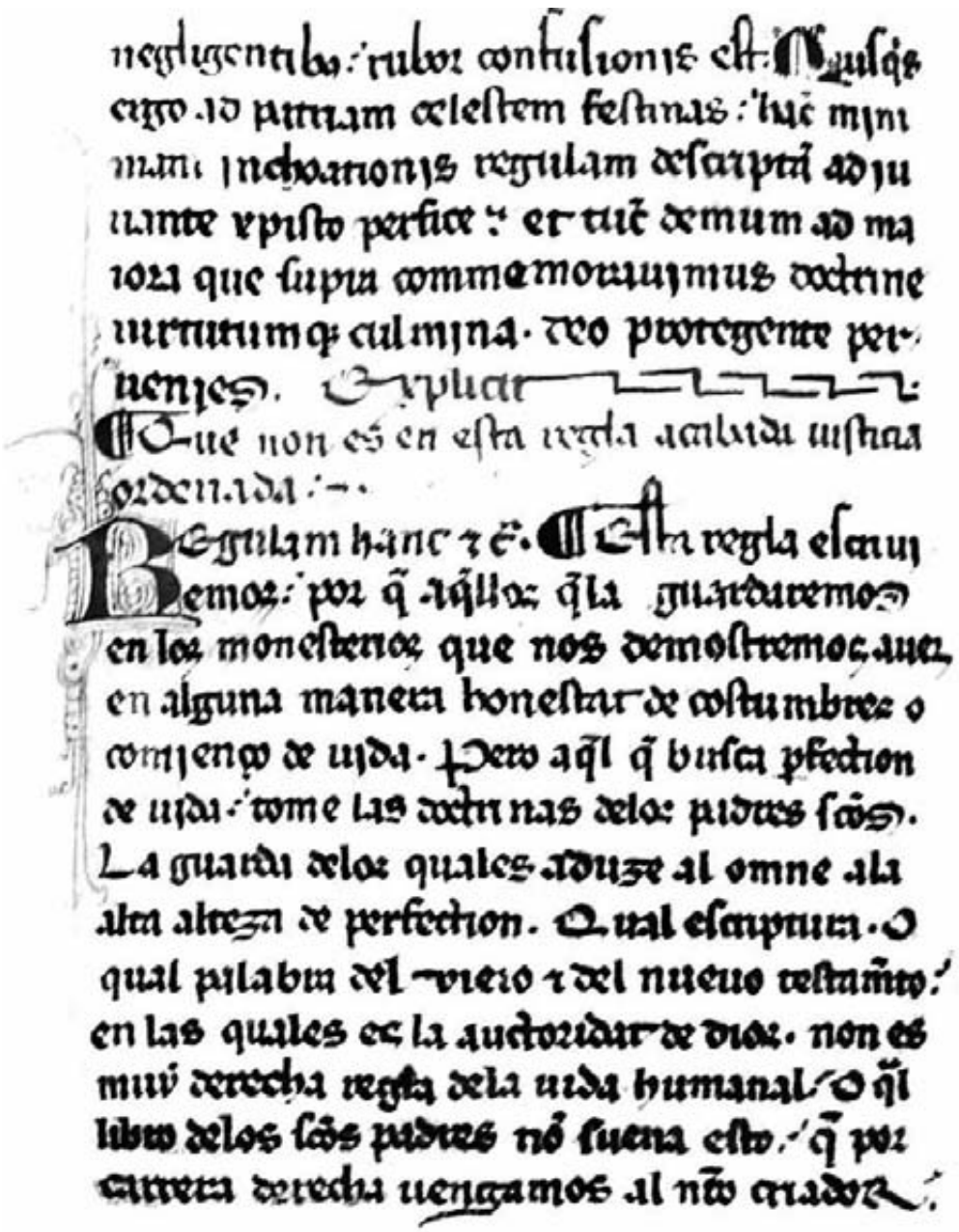
Apéndice 18.1.



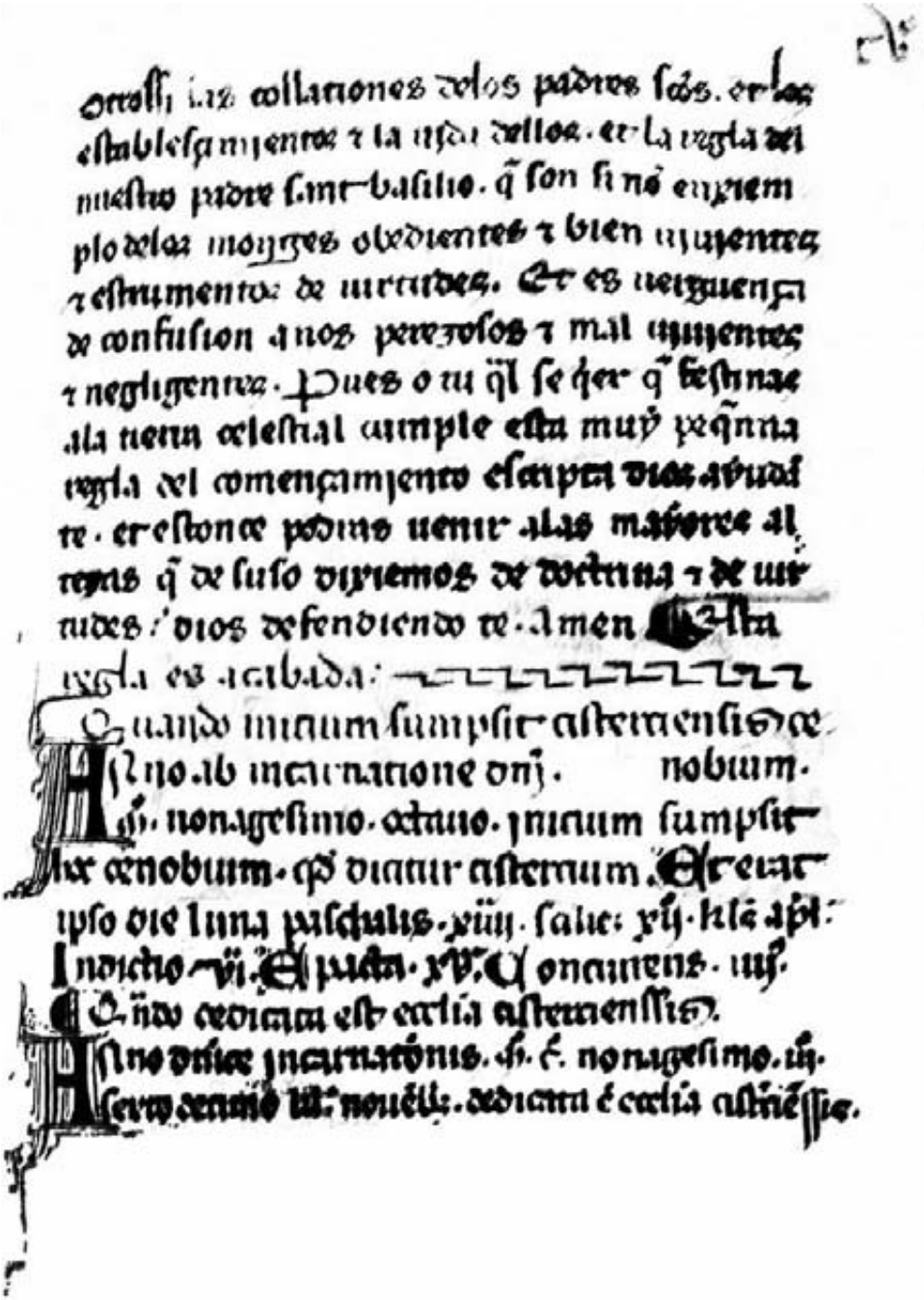
(Ms. 14; Burgos: Catedral; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 14; Burgos: Catedral; Primeras líneas, f. 7 verso)



(Ms. 14; Burgos: Catedral; Últimas líneas, f. 104 verso)



(Ms. 14; Burgos: Catedral; Últimas líneas y Colofón, f. 105 recto)

19. BENOÎT DE SAINTE-MAURE

19.1.1. Crónica troyana; Estoria de Troya

Signatura y Biblioteca Ms. h.I.6.; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 183v) Este libro mandó fazer el muy alto et muy noble et muy|exçellente rey don Alfonso fijo del muy noble rey don|Fernando et de la reyna doña Costança. Et fue acabado de|escribir et de estoriar en el tiempo que el muy noble rey don|Pedro si fijo regnó all qual mantenga Dios al su serviçio|por mucho tiempos et bonos. Et los sobredichos donde el viene|sean heredados en el regno de Dios. Amén. Fecho el libro pos|tremerodía de diziembre. Era de mill et trescientos et|ochenta et ocho años.|Nicolas Gonçales, escribán de los sus libros lo escriví|por su mandado.||

Copista Nicolás González

Lugar s.l.

Datación 1350

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Isabel la Católica. *Olim* i.{XI}.9; i.C.9.

Otros datos Manuscrito. 167 ff.; pergamino; 400 x 290 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, hasta f. 183. Faltan varios folios: 55-62, 85-86, 104-5, 109, 116. El manuscrito contiene 70 miniaturas de mucha calidad, algunas no muy bien conservadas. Lorenzo (1985) hipotiza una descendencia desde una traducción intermedia gallego-portuguesa. Letra de privilegios. Calderones y epígrafes en rojo. Encuadernación moderna en piel, color avellana.

Primeras líneas del texto (f. 1r) Tod|os|aq|ue|ll|os que ve|rdadera|mente quisierdes saber la estoria de Troia non lea|des por un libro que homero fizo un grand fa|...

Últimas líneas del texto (f. 183r) me la fagades perder. Ca sui falla de la escritura|mas sin vandería et mas verdadera mente que pude|Et a nuestro señor do gracias por que me la dexo acabar.||

Título francés *Roman de Troie*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 19, n.º 1703.

Gómez Redondo, F., «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 796-817.

——, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos,* La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, pp. 35-67, 191-202.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 425-427, n.º 107.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 424-425.

Parker, K. (ed.), *La versión de Alfonso XI del «Roman de Troie». Ms H-j-6, del Escorial,* Michigan: Applied Literature Press. Publicado por University Microfils International, Ann Arbor, 1982.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 2603.

Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española,* 3 (1916), pp. 121-165.

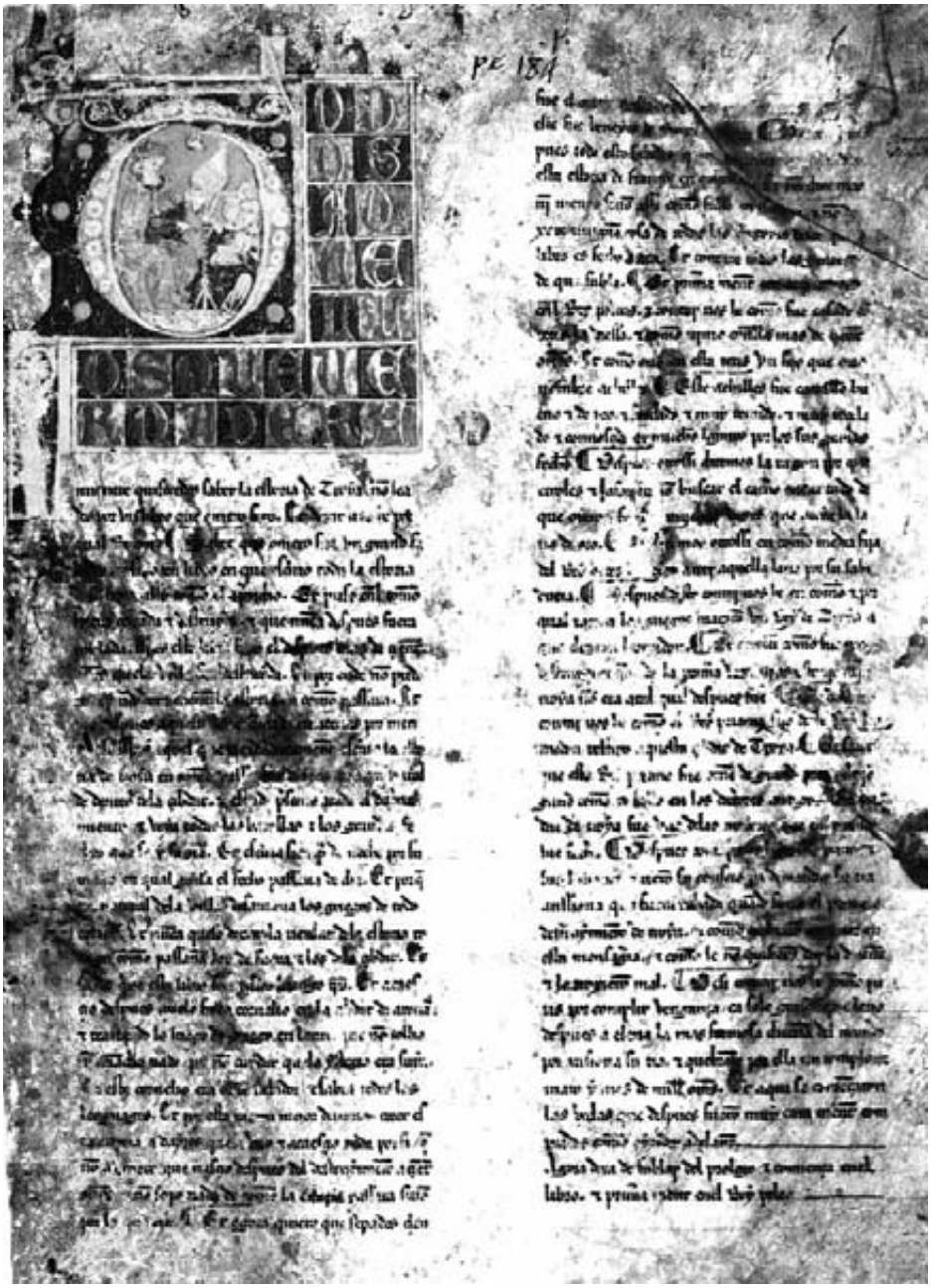
Tubino, F.Mª., «*Historia troyana*. Códice historiado perteneciente a la Cámara o Librería del Rey Don Pedro de Castilla. Estudio histórico crítico», en *Museo español de antigüedades,* 5 (1875), pp. 187-205.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 110.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 181-183.

Philobiblon BETA CNUM 752. Manid 1561.

Apéndice 19.1.1.



(Ms. h.I.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. h.I.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 183 recto)

19.1.2. Crónica troyana

Signatura y Biblioteca Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 11.15).

Otros datos Manuscrito. 353 ff.; papel y pergamino; 295 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ocupa de 74v a 157r, 180r a 353v. El manuscrito contiene varias versiones de la *Crónica troyana* de Guido de Columna (1r-74v) y la *Historia troyana polimétrica* (157v-180r). Filigranas varias: Liocorno al galope, dos círculos, unas tijeras, dos llaves, el escudo de Valencia. Letra gótica. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16

Primeras líneas del texto (f. 157r) Allý podría omne ver como|çerca el mar la tierra o|quales villas están arredradas|o çercadas al mar, et commo an|dan ordenadas las estrellas|...

Últimas líneas del texto (f. 180r) trabaiaste de teyr allá contra|el mi defendimiento, ruégo|te que te tornes.||

Título francés *Roman de Troie*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 268-269, 640-642, 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 30, n.º 407.

Gómez Redondo, F., «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 796-817.

——, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos,* La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, pp. 35-67, 191-202.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 425-427, n.º 10.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 425.

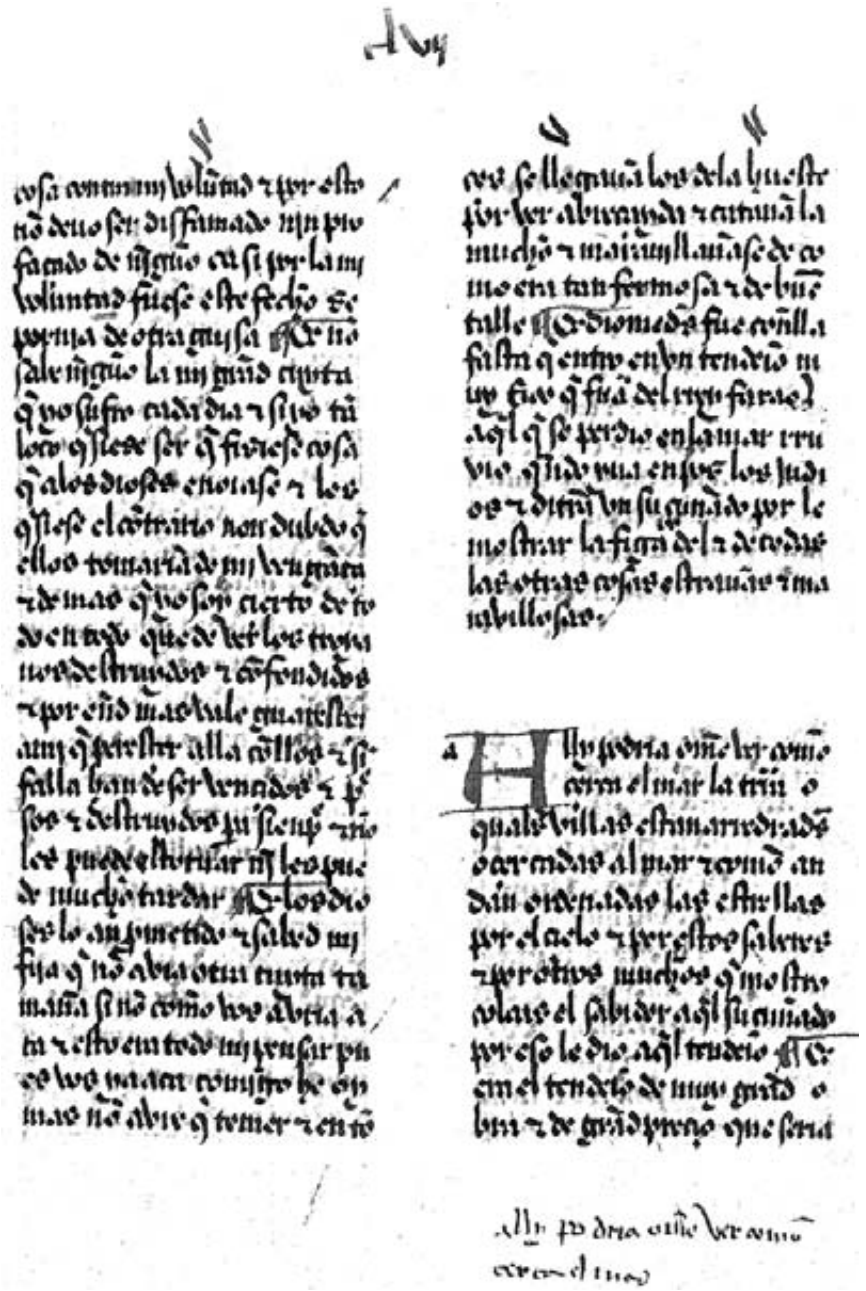
Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española,* 3 (1916), pp. 121-165.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 110.

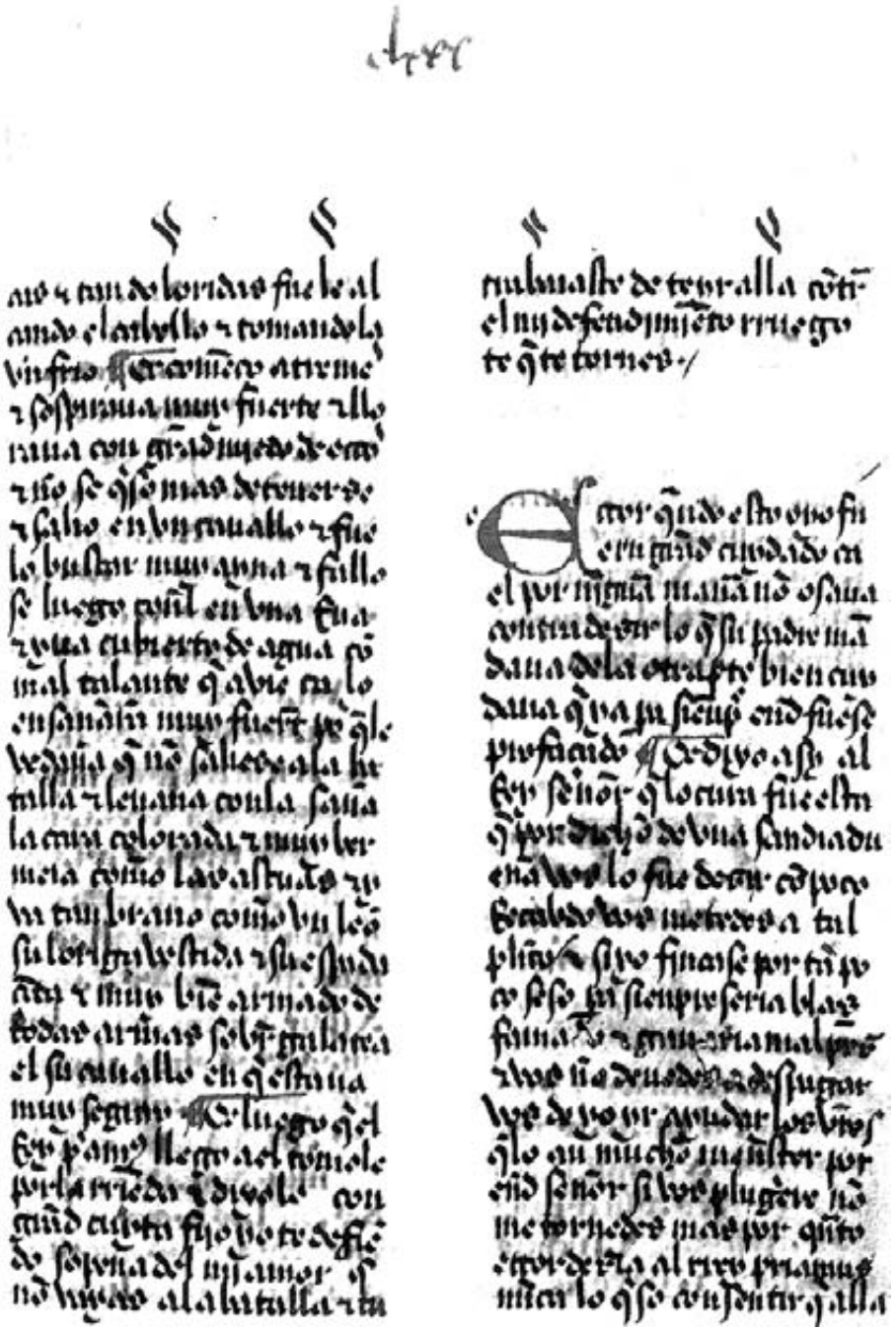
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 249-257.

Philobiblon BETA CNUM 382; 755. Manid 1529.

Apéndice 19.1.2.



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 157 recto)



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 180 recto)

19.1.3. Crónica troyana; Historia troyana (*Versión de Alfonso XI)*

Signatura y Biblioteca Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1390-1400

Destinatario de la traducción Mandado traducir por Alfonso XI (rey de Castilla y León) [?]

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Se relaciona con la casa de los marqueses de Astorga-Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 325; R-I-11.19.

Otros datos Manuscrito facticio homogéneo. 220 ff.; papel y pergamino; 360 x 270 mm. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana, en el margen superior, centrado. Foliación moderna en arábiga, en alto a la derecha (1-219, 184bis). El manuscrito está redactado parte en gallego, parte en castellano, por dos manos distintas. La traducción castellana, que es la parte que nos interesa, ocupa los folios: 17-19, 21-24, 26-30,41-45, 51-52, 59, 68, 73-97, 102-103, 108-169, 180-206, 214-215. Letra bastarda posada. Rúbricas y calderones en rojo. Encuadernación moderna en cuero beige sobre pasta. Tejuelo: HISTORIA DE TROYA. SIGLO XIII

Primeras líneas del texto (f. 1r) Por que se alguns mays complidamente|...

Últimas líneas del texto (f. 219v) sa de contar mays porque este eran moy num||

Título francés *Roman de Troie*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 997-999.

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 325.

Askins, A.L-F., et al. (eds.), *Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses,* (BITAGAP), 1988, manid 1068.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), pp. 246-247, n.º 2969.

Freire, J.L., «Los códices gallegos basados en el *Roman de Troie* y sus ediciones: bibliografía sumaria», en *Revue Romane,* 24 (1989), pp. 116-125.

Gómez Redondo, F., «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 796-817.

——, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 247-250.

Lorenzo, R., *Crónica troyana. Introducción y texto,* A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985.

Martínez Salazar, A., *Crónica troyana: códice gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid,* A Coruña: Imprenta Casa de la Misericordia, 1900, pp. 269-301.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, II, pp. 425-27, n.º 107.

——, «Historia Troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270», en *Textos mediavales españoles. Edición críticas y estudios,* Madrid: Espasa-Caple, 1976, pp. 194-195.

Rubio, F., «La*Historia de Troya*de Alfonso el Sabio,» en *La Ciudad de Dios,* 174 (1961), p. 362.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, n.º XXV, p. 265.

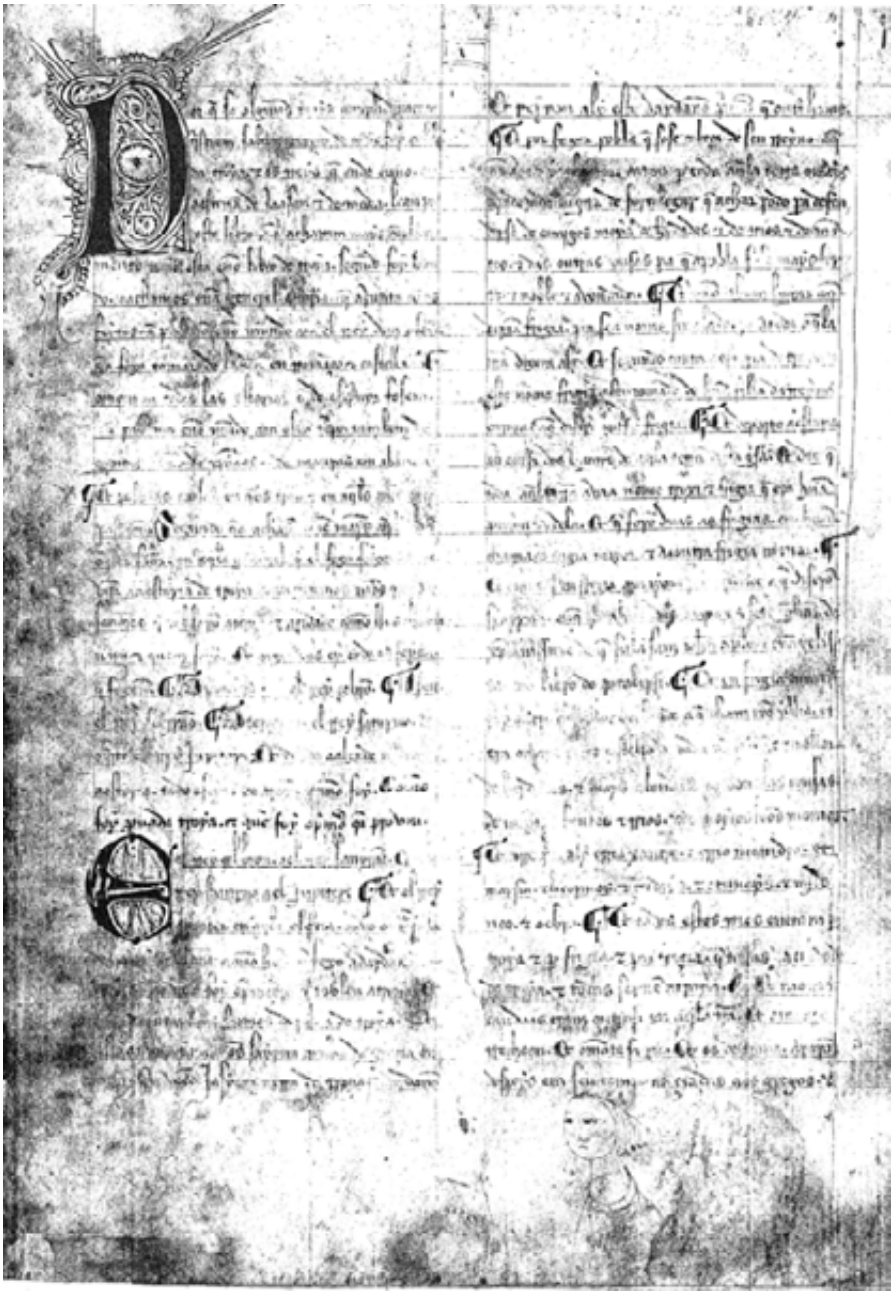
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 276, n.º 2604.

Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española,* 3 (1916), pp. 123-133.

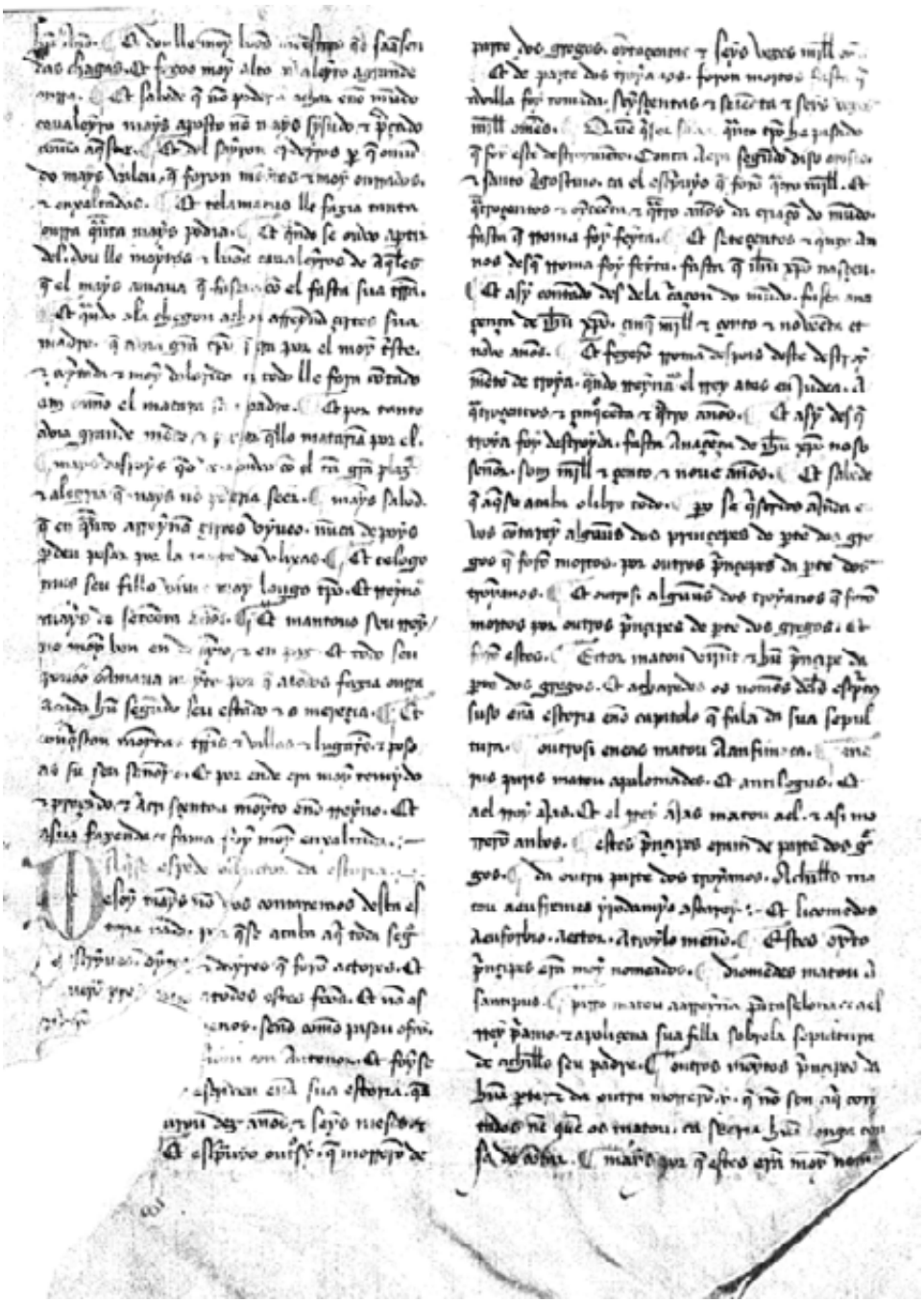
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 110.

Philobiblon BETA CNUM 753. Manid 1562.

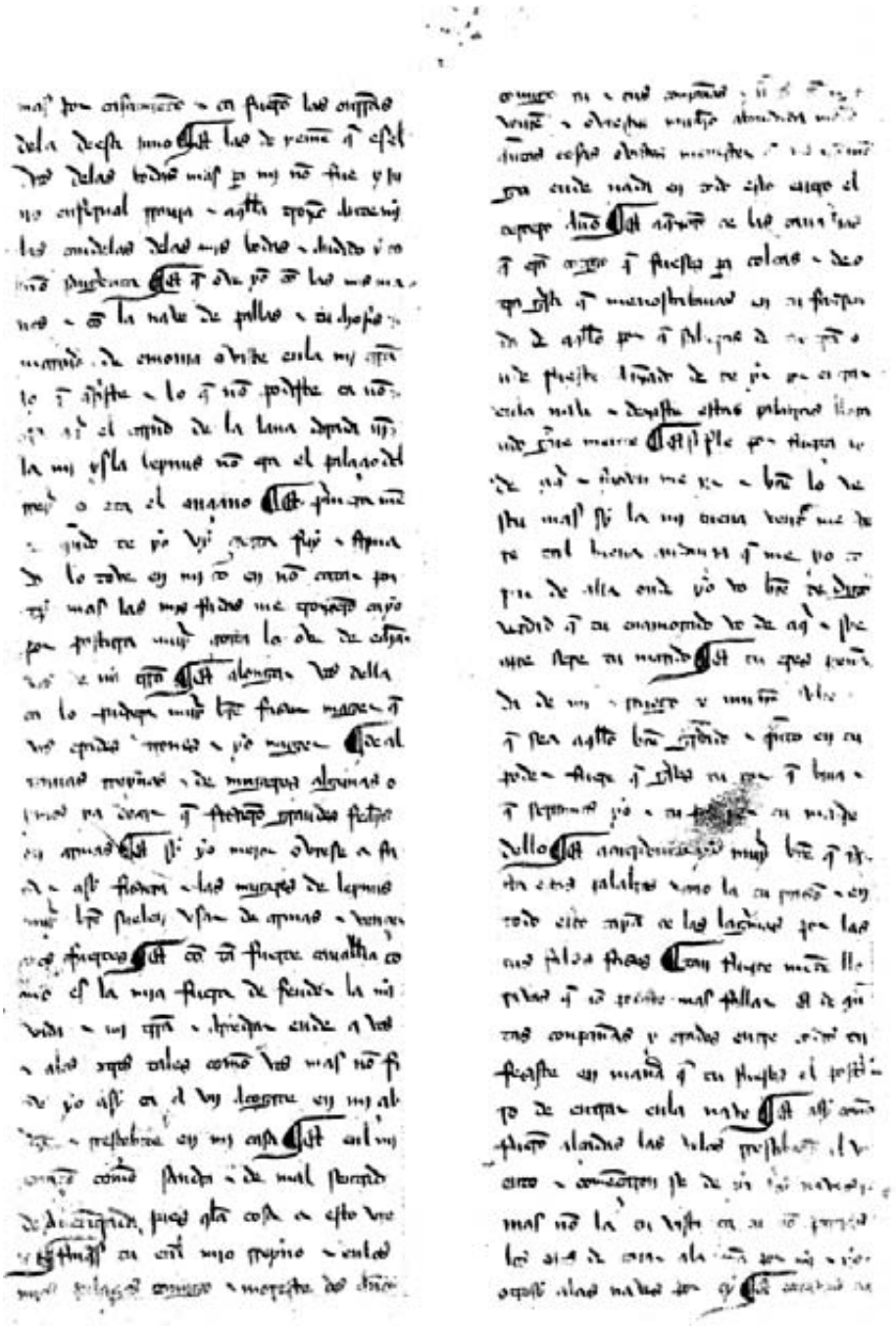
Apéndice 19.1.3.



(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas en gallego, f. 1 recto)



(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas en gallego, f. 219 verso)



(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas en castellano, f. 17recto)

22

(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Dibujo, f. 22 recto)

19.2.1. Historia troyana polimétrica

Signatura y Biblioteca Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 11.15).

Otros datos Manuscrito. 353 ff.; papel; 295 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ocupa de 157r a 180r. Manuscrito muy deteriorado al final, está incompleto. Solalinde la llama *Versión de prosa y verso.* El manuscrito contiene varias versiones de la *Crónica troyana*. Se alterna con la *Versión de Alfonso XI* (74vb-157rb; 180rb-353vb). Filigranas varias: Liocorno al galope, dos círculos, unas tijeras, dos llaves, el escudo de Valencia. Letra gótica. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16

Primeras líneas del texto (f. 74v) mas | los otros que en las naves esta | van les tiraron tantas piedras | et tantas saetas de encima | de los castillos que por fuerça | ... | (f. 180r) Ector quando esto oyó fu | e en grand cuydado, ca | él por ninguna manera non osava | contradezir lo que su padre man | dava, de la otra parte bien cuy | ...

Últimas líneas del texto (f. 157v) vio quando una en pos los judí | os et dirán un su cuñado por le | mostrar la figa dél et de todas | las otras cosas estrañas et ma | ravillosas. | | (f. 353v) <..... .....> et a | todos diesen así cabo et ningund. | |

Título francés *Roman de Troie*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 268-269, 640-642, 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 30-31, n.º 408.

Gómez Redondo, F., «La *Historia troyana polimétrica*», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 803-817.

——, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos,* La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, p. 28.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 278-285, n.º 78.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 425.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 924.

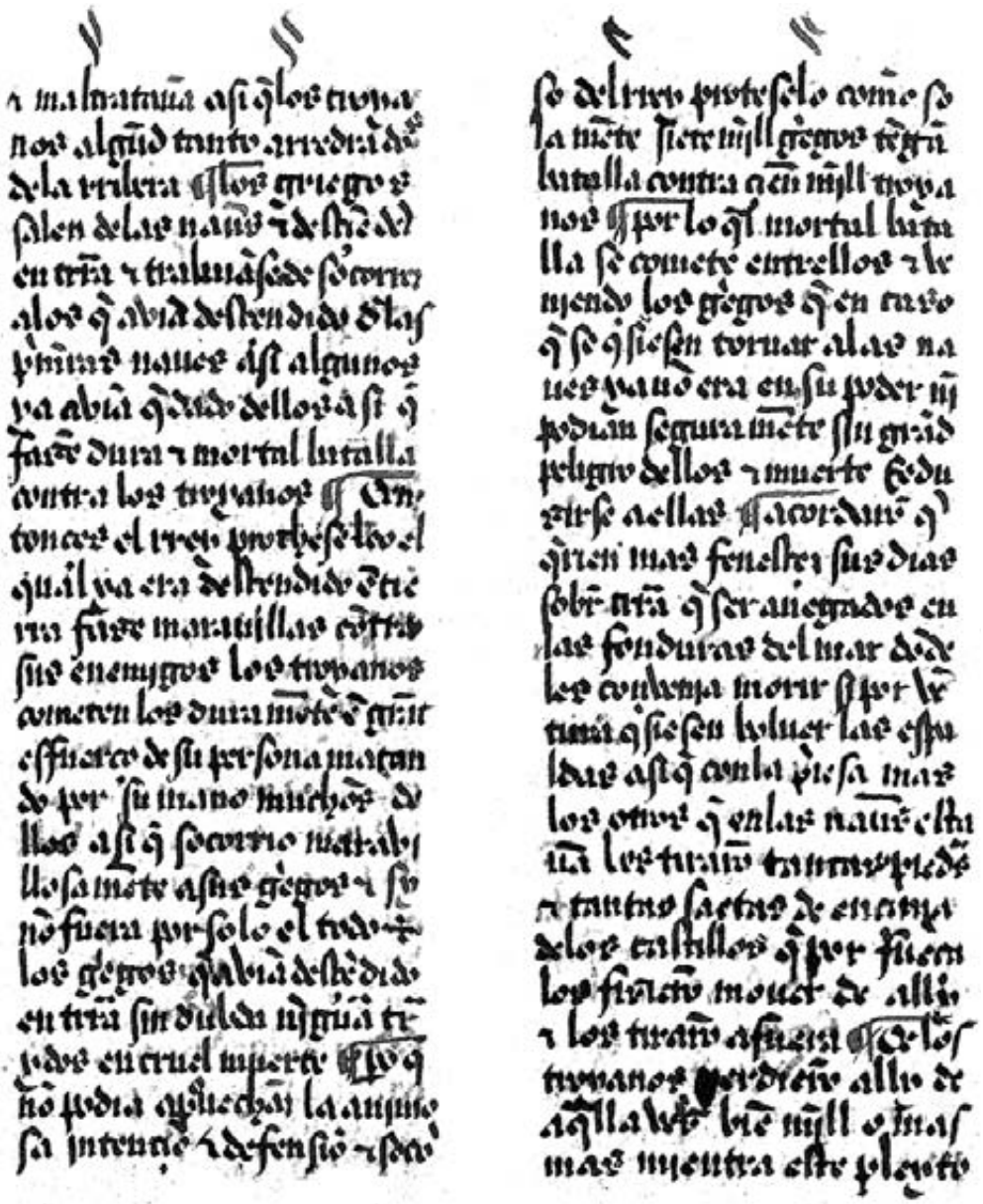
Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española,* 3 (1916), pp. 121-165.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 44, n.º 60.

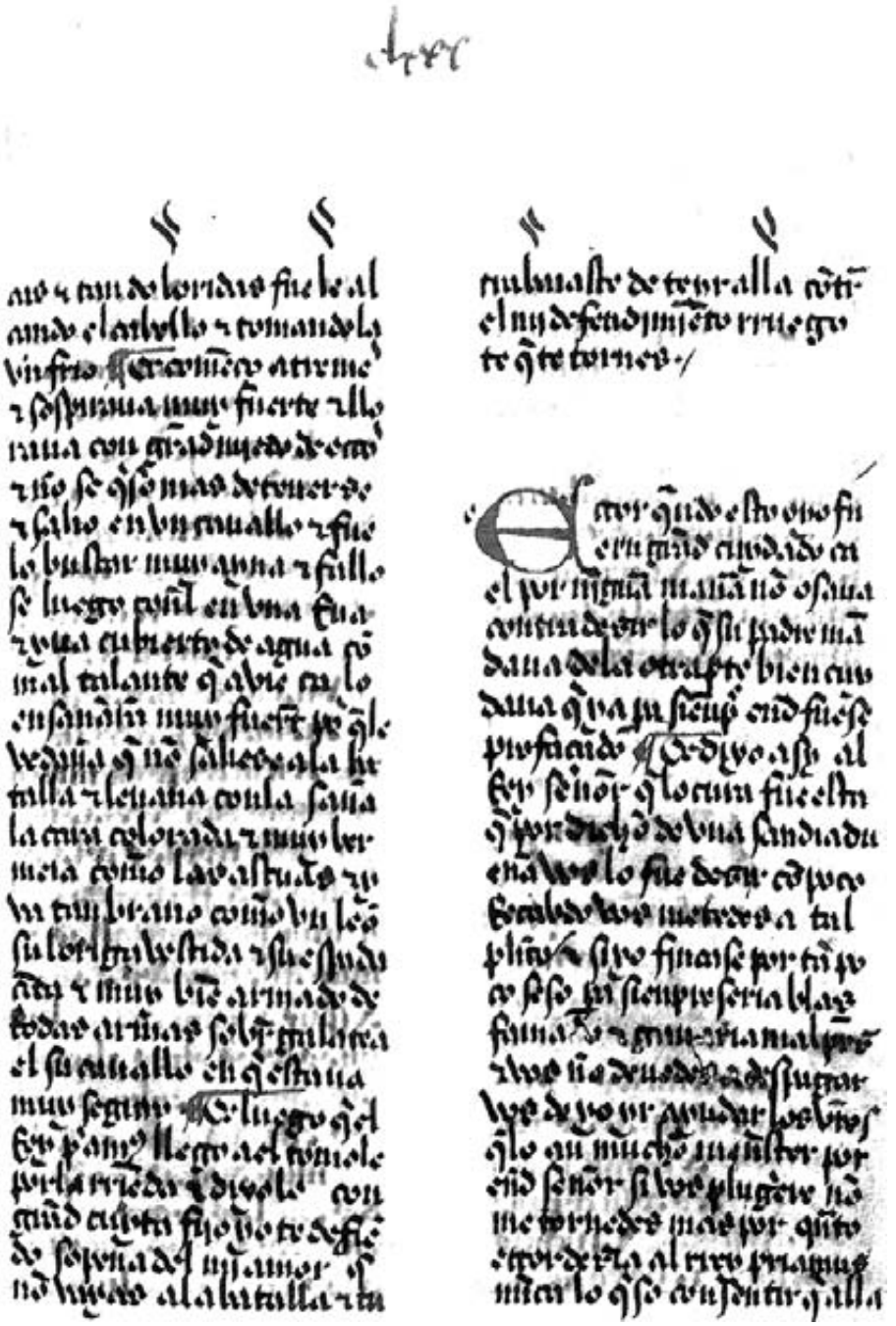
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 249-257.

Philobiblon BETA CNUM 756. Manid 1529.

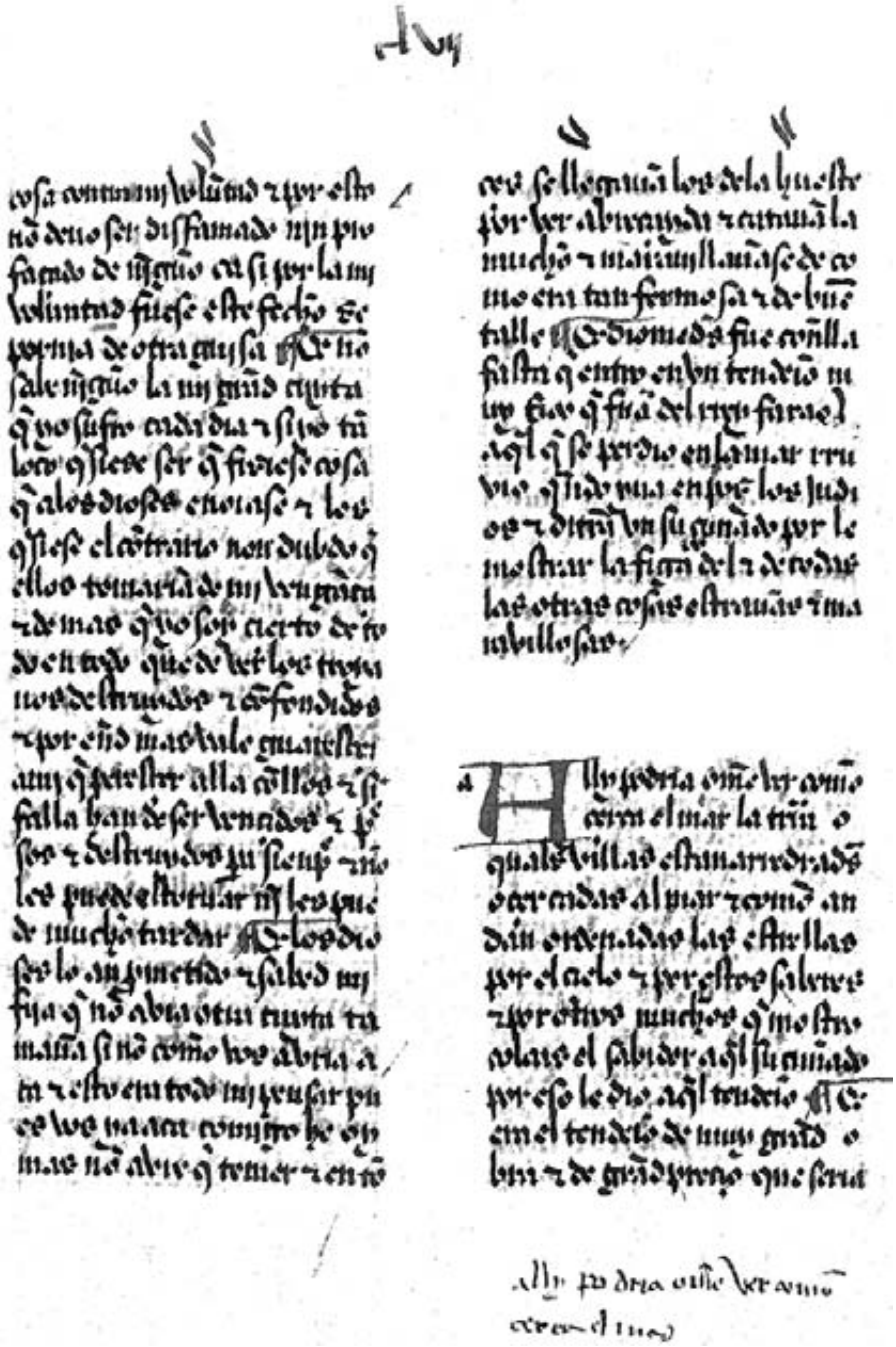
Apéndice 19.2.1.



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas p. 1, f. 74 verso)



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, p. 2, f. 180 recto)



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, p. 1, f. 157 verso)

(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, p. 2, f. 353 verso)

19.2.2. Historia troyana polimétrica

Signatura y Biblioteca Ms. 10146; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1340-1360

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.99.

Otros datos Manuscrito (sólo microfilm). 305 ff.; 287 x 240 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, moderna en arábigo. Incompleto al principio y al final. El Ms. tiene ff. de la primera mitad del s. XIV y del s. XV. La parte antigua está escrita a dos columnas; contiene las partes rimadas y las rúbricas. La parte más moderna, mejor conservada, carece de iniciales y de rúbricas y está escrita a línea tirada. Estas hojas pertenecen a una *Historia troyana* del S. XV, que han sido arrancadas para completar la parte antigua. Varios ff. de esta parte antigua están rotos y se han perdido columnas de texto. El antiguo Ms. empieza en f. 59r (numeración moderna), en un capítulo titulado: «Motoan era muy argolloso e muy locano», y acaba en f. 295v (numeración moderna), en un capítulo que comienza: «Cuando Andromaca oyo que la Menelao queria matar…» Iniciales y títulos en rojo solo en algunas hojas; otras, sin títulos y con espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: HISTORIA TROYANA

Primeras líneas del texto parte nueva: (f. 1r) viniese algún que relloso non semoneria de allí fasta que oviese dada|su querella e le fiziese aver derecho de todo aquello que demandase,|e tenía todo su regno en paz et sin guerra y era muy bueno| [cap. 11] | (f. 58v) e de tan grande orgullo que a duro podría omo fallar otro de tamaño,|Motoán era| [cap. 127] | (f. 59r) a duro podría omen fallar otro tal en el mun|do: Motoán era muy orgulloso et muy locano|...

Últimas líneas del texto (f. 305v) liçençia para nuestras tierras et para nuestra gente a Troya ca en esta|tierra non vos conbiene benir por que abemos ya muerto|muchos dellos et syenpre estaríamos en mal con ellos et|| [cap. 76]

Título francés *Roman de Troie*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 640-642, 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1679.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 30, n.º 14.

Gómez Redondo, F., «La *Historia troyana polimétrica*», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 803-817.

——, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 372-373.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos.* La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, pp. 35-67, 191-202.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 278-285, n.º 78.

Rey, A., y Solalinde, A.G., «Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española», en *Indiana University Publications-Humanities Series,* 6 (1942), pp. 36-37.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 25-26, n.º 88.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 259-261, n.º XLVI-A.

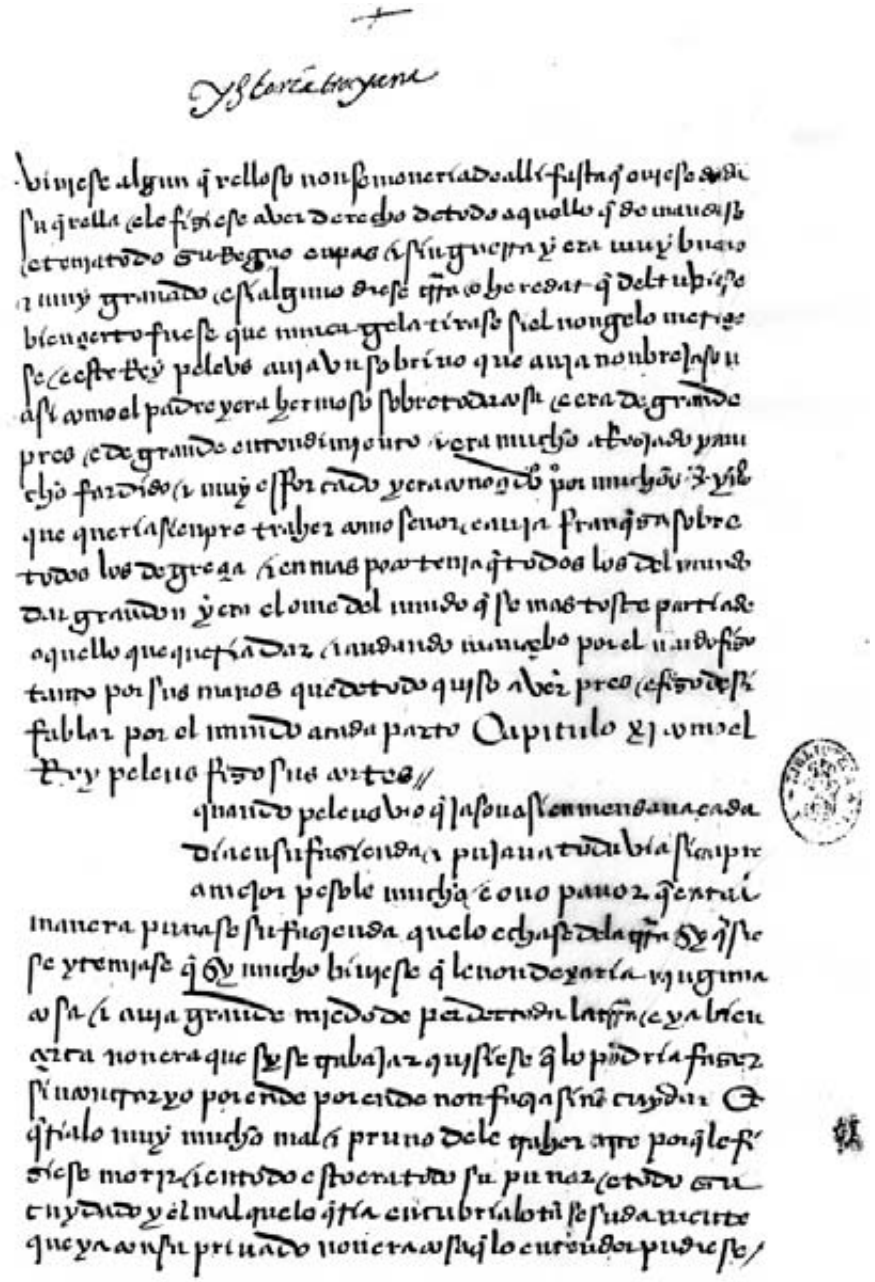
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 923.

Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española,* 3 (1916), pp. 121-165.

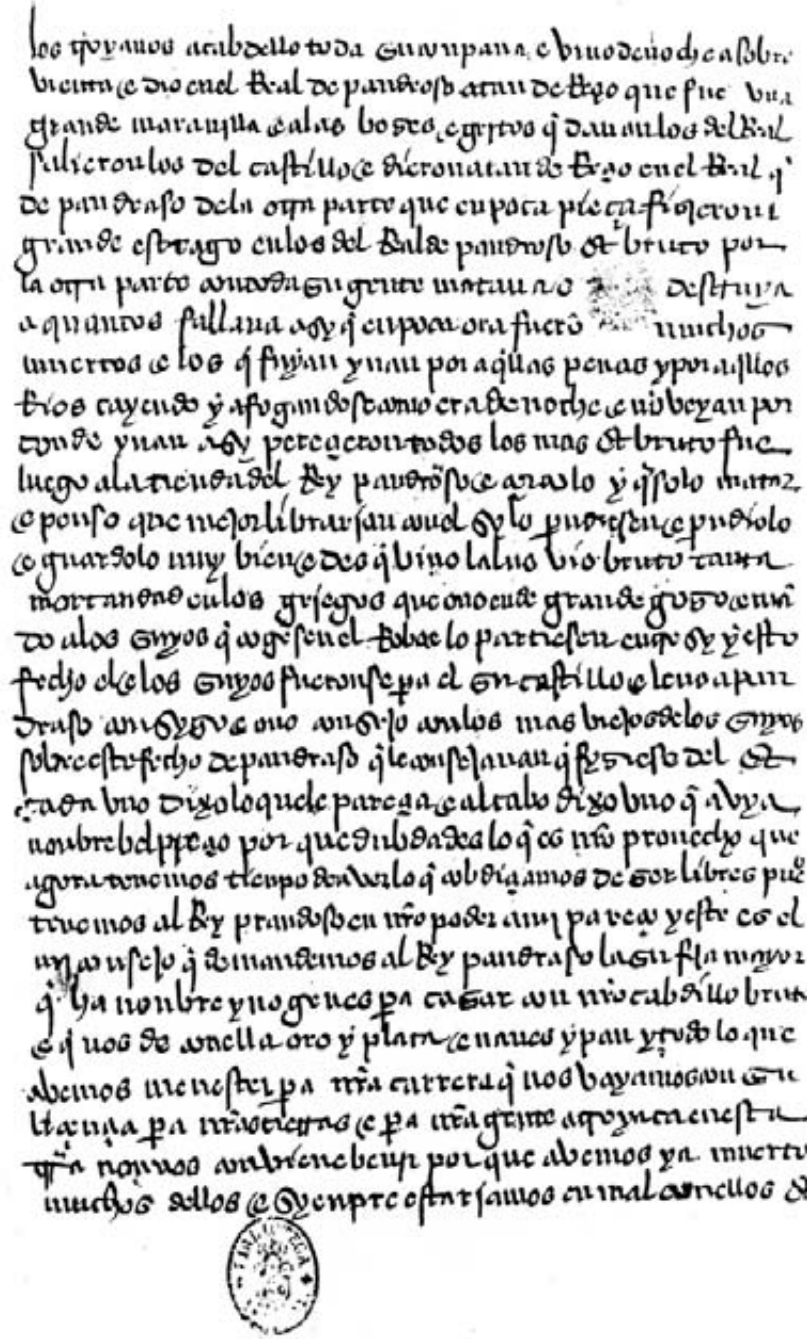
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, pp. 44 y 55, n.º 60 y 110.

Philobiblon BETA CNUM 516, 3386. Manid 1399.

Apéndice 19.2.2.



(Ms. 10146; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10146; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 305 verso)

20. BENVENUTO de Imola

20.1. Comentario sobre el Infierno de la Divina Comedia

Signatura y Biblioteca Ms. 10208; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) <A>quí encomiença la glosa sobre Dante en latín tornada|en romançe primeramente faze fa prohemio con su the|ma dividido et assí continuando faze su proçeso.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.123.

Otros datos Manuscrito. 3 + 187 ff. + 3; papel; 286 x 208 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Incompleto: contiene los siete primeros cantos del *Infierno* y el comienzo de la exposición del octavo. Notas marginales; espacios blancos para las iniciales. Letra de tres manos diferentes. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: GLOSSA DEL DANTE DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 1r) <A>quel es mar ondeante el qual suple o finche aflu|entemente et copiossamente los menesteres de|los vinientes de toda parte. Averroys,|comentator sobre la poetría de Aristóteles, porque|çerca de la sentençia del filosofo en el xii de la su meta|física: «mejor es saber pocas cosas de las cosas nobles|que muchas cosas de las non nobles», por ende coriendo enco|...

Últimas líneas del texto (f. 187v) Et brevemente conosçida la perfecçión de una tanta et tan maravi|llosa obra no acabada, enbiaron aquestos capítulos al marqués|Moroello Malaspina, con el qual por entonçe Dante estava,|por lo qual como él fuesse|un señor cosas entendiere.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1711.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 21, n.º 16.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 119.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, XV, p. 12.

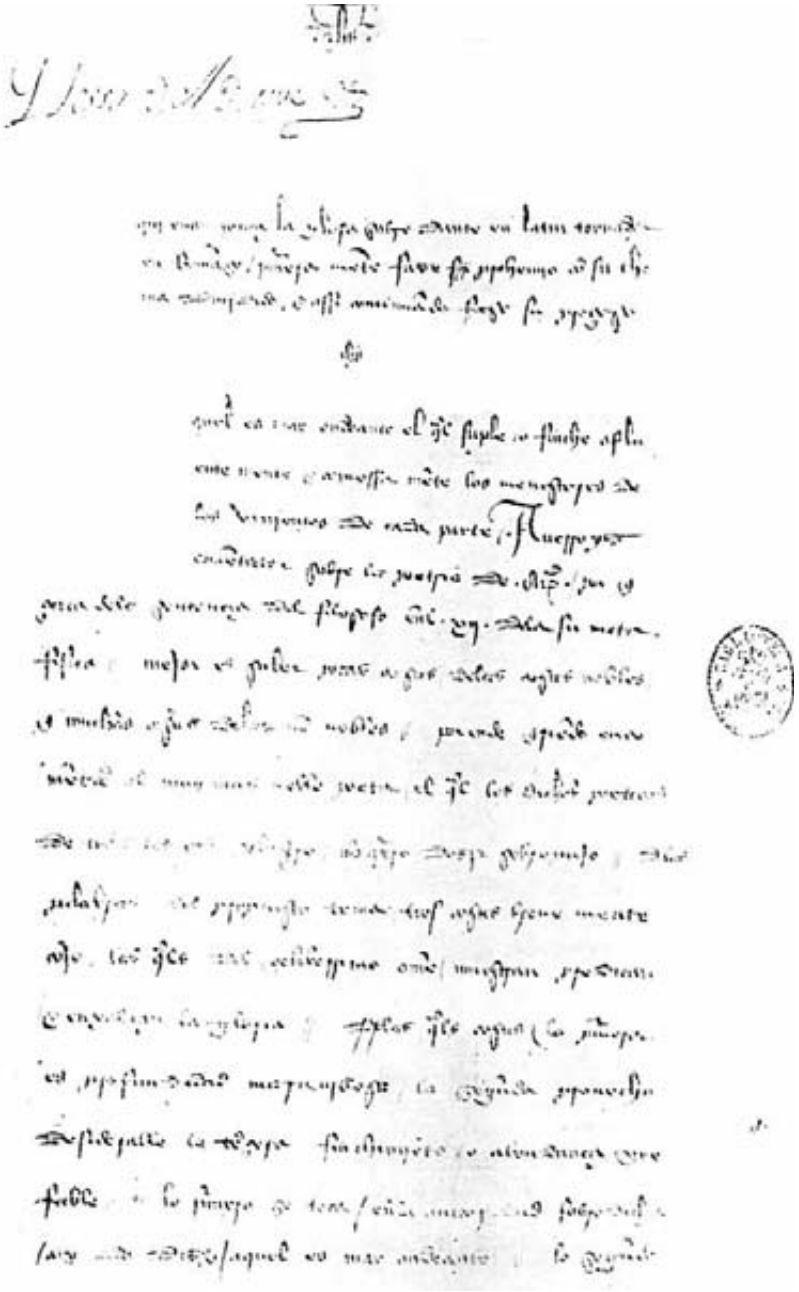
Morreale, M., «Apuntes bibliográficos para el estudio del tema Dante en España hasta el S. XVII», en *Annali di Corso di Lingua e Letteratura Italiane della Universitá di Bari,* Bari: Università, 1967, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 30, n.º 108.

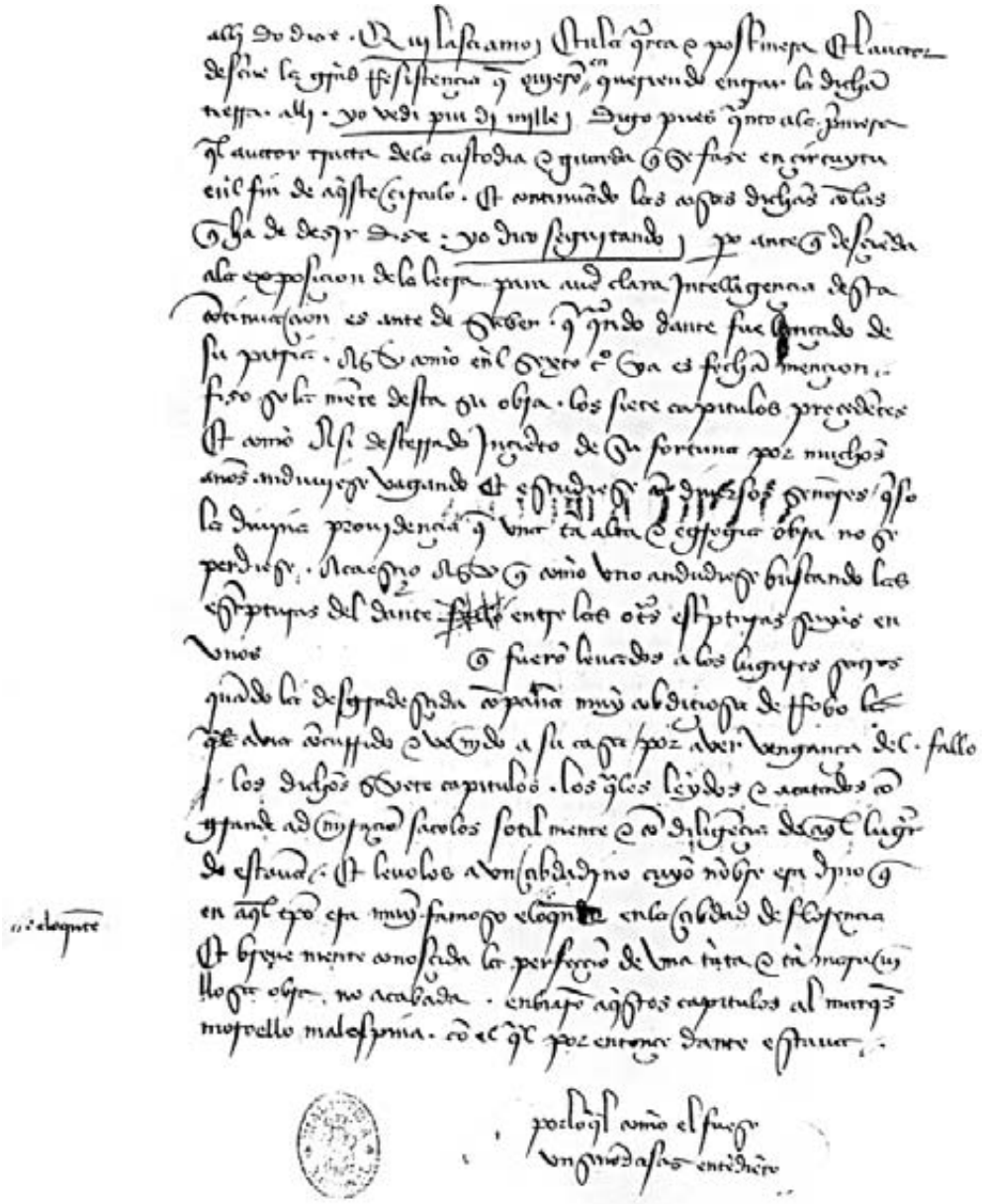
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 305-306.

Philobiblon BETA CNUM 3407. Manid 2813.

Apéndice 20.1.



(Ms. 10208; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10208; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 187 verso)

21. BERÇUIRE, Pierre

21.1. Morales de Ovidio

Signatura y Biblioteca Ms. 10144; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) [Mora|les de·|Ovidio|]|Algunos de la verdat desvían su|oydo et conviértense a las fablas,|así lo dize el plantador et re|gador de la fee cristiana Paulo|apóstol de Jhesu Christo, el qual ver|so a esto lo puedo enduzir.|Conviene a saber que mu|...

Colofón (f. 226v) ¶ mu|chas cosas notables se ponen aquí en fin de Ovidio, de los|sermones de Pitágoras, que fue rey romano según algunos,|et del naçimento de los reyes troyanos, mas porque estas|cosas son o escoriales o naturales por tanto déxolas como|non sea de mi entinción alguna cosa esponer, sy non de las|fablas o tractar et así es fyn. A Dios gracias. Amén.||

Copista Gómez de Zamora, Alfonso (bachiller)

Lugar s.l.

Datación 25-03-1458 ad quem (muerte Santillana)

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.97.

Otros datos Manuscrito. 3 + 227 ff. + 3; pergamino y papel; 288 x 213 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1 a 226r. Contiene también: *Aristóteles en la metafísica* (227r-v). Grandes iniciales y capitales en negro, dibujadas a pluma. Títulos y apostillas en rojo. F. 227r, al fondo: «¶ Alfonsus zamorensis me escripsit in decretis bacha(s)|». Encuadernación en pergamino. Tejuelo: DUQUE MORALES DE OUIDIO EN ROMANZE, DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 3r) Figura de Saturno et su moraliza|ción.||Como los antigos muchos|dioses ovi|essen puesto, et algunas virtudes|de las cosas dioses creyeron ser, et así les|...

Últimas líneas del texto (f. 226v) vados que es so el pobre Jhesu Christo deciplos ricos militar,|que según se dize en el Eclesiástico, capítulo diez «según que es el|regidor de la çibdat, así es el pueblo que mora en ella.||

Título francés *Ovide moralisée*

Fecha Texto francés escrito en 1320-1342

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1678.

Carr, D.C., *Text and Concordance of 'Morales de Ovidio'. A Fifteenth-Century Castilian Translation of the 'Ovidius moralizatus'* (*Pierre Beçuire). Madrid, Biblioteca Nacional ms.* 10144, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 51, n.º 127.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 191.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 371-372.

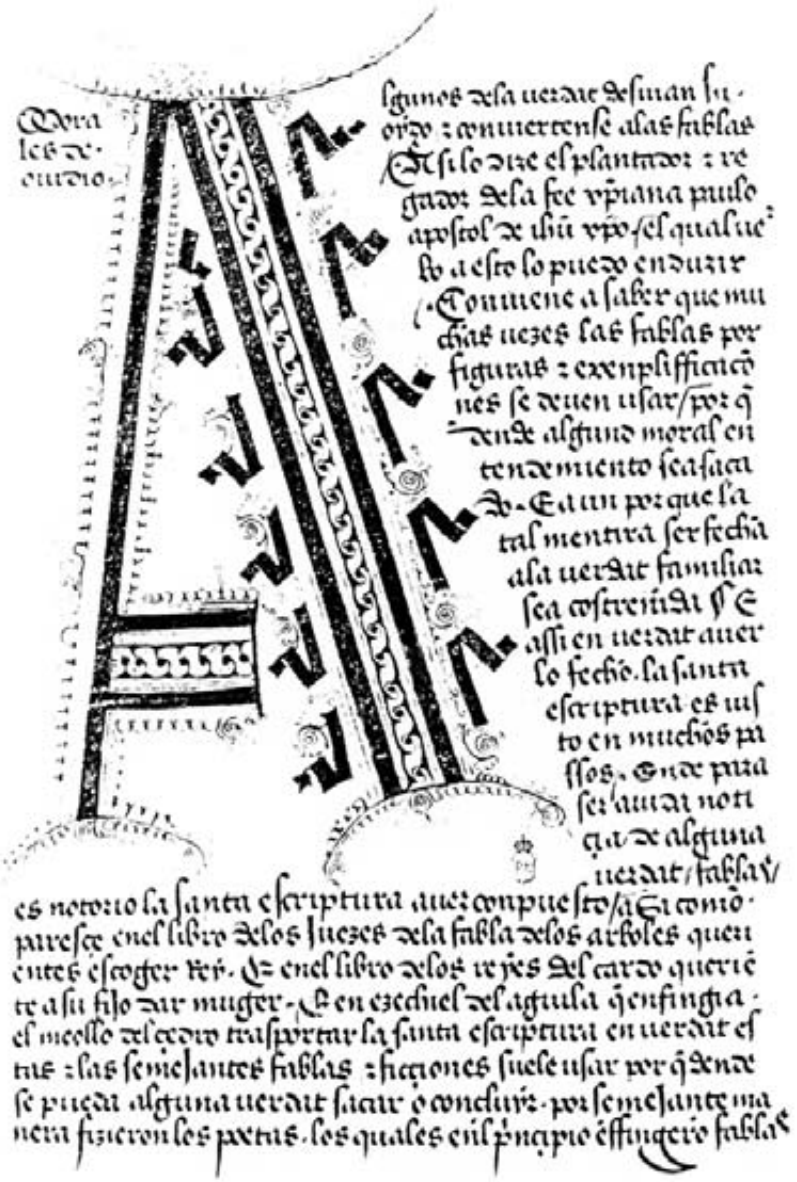
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 708.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 43, n.º 168.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 84-88, n.º XII.

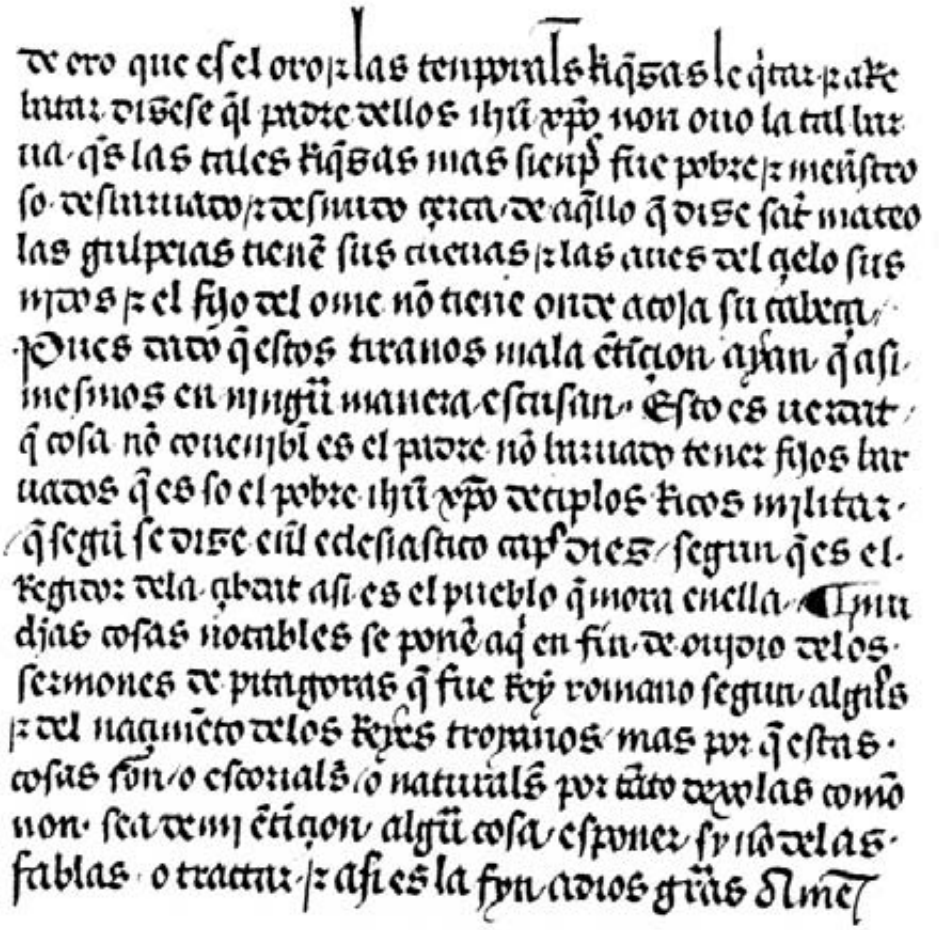
Philobiblon BETA CNUM 3385. Manid 2798.

Apéndice 21.1.



(Ms. 10144; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 10144; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. 10144; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 226 verso)

22. BERNARDO DE GORDONIO

22.1.1. Lilio de medicina

Signatura y Biblioteca Incs. I-628; I-2438; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f.a[1]r) Lilio de | medicina. | | Lo contenido en este presente volumen de Bernar | do Gordonio es lo siguiente. Primeramente los sie | te libros que se intitulan Lilio de medicina; lo segun | do Las tablas de los ingenios; lo tercero el Regi | miento de las agudas; lo quarto el Tractado de los | niños con el Regimiento del ama; lo quinto y po | strimero Las pronosticas. | | (f. a[1]v) Prólogo. | | Preguntado Socrates de uno: «En que manera podría muy bien dezir.» Respondió | ... | es este libro con la ayuda del grande Dios en el noble estudio de Monpesler, después de año. xx | de la nuestra lectura, et año de Señor de mill et trezientos et cinco, en el mes de Julio. | |

Colofón (f. 184r) ¶ Fenescen los siete libros de la | práctica del excelentíssimo médi | co monarca Bernardo Gordonio | intitulado Lilio de medicina, | bien corregidos et revistos por | el original latino. | | ¶ Fue impresso en la muy noble | et muy leal cibdad de Sevilla: | por Meinardo Ungut alemán et | Stanislao Polono compañeros. | A xviij días del mes de abril | del año del Señor de M cccc xcv | años, reynantes los muy pode | rosos príncipes don Fernando et | doña Isabel rey et reyna de Ca | stilla. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 18-04-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-628: *Olim* I-585. I-2438: *Olim* I-2101.

Otros datos Impreso. 232 ff.; papel; en Folio. 2 columnas, 54 líneas. F. 185v, en blanco. Foliación: (i)-clxxxiij (47); signatura: a^{8}-z^{8}; A^{10} B^{4} C-F^{3} AA^{2}. Ocupa de 1r-184r. Contiene también: *Tratado de las tablas de los X ingenios de curar las enfermedades des agudas, Tratado de los niños* y *Libro de las pronósticas.* Letra gótica en tres tamaños, capitales de imprenta, hueco para las de tamaño mayor. I-628: Notas marginales manuscritas. Encuadernación en cartón. Tejuelo: S 10 LILIO DE MEDICINA DE GORDANIO 1495. I-2438: Notas marginales manuscritas. Encuadernación en piel, con hierros en seco. Tejuelo: GORDONIO DE MEDICINA.

Primeras líneas del texto (f. 2r) En el nombre de Dios mi | sericordioso, et de la su bene | dicta madre, aquí comien | ça la práctica del muy ex | celente maestro doctor mo | narca de medicina Ber | nardo de Gordonio a la qual | llamó Lilio de la medicina. | | Capítulo primero, de la fiebre en general. | | <F>iebre es calor no natu | ral mudado en fuego. | ...

Últimas líneas del texto (f. 183v) dias creticos, et el libro que se llama fabla de | los ingenios, et el libro de los grados. E sin a | questos ninguna cosa es bien fecha. | Gracias sean dadas a Dios. Amén. | |

Título latín *Lilium medicinae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), pp. 145-146, n.º 1954.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 40-41.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, adición a la I parte, n.º 7802.

Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner, Studies and Texts,* 51, Toronto: Pontifical

Institute of Medieval Studies, 1980.
Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 46.
Exposición de la estética del libro español, inaugurada en París en los salones de Maggs Bros., 93*, rue La Boëtie,* 95 *el* 6 *de julio de* 1936*,* Madrid: 1936, n.º 6.
García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 422, n.º 2684.
García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 315.
Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , IV, n.º 4086.
Cull, J. y Dutton, B. (eds.), *Gordonio, Bernardo. Lilio de medicina,* Medieval Spanish Medical Texts Series, 31. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991, pp. xviii-xix.
Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-453.
Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 300.
Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 7802.
Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica,* Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 178.1.
Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 64.
Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 25.
Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas* (*IBE). Adiciones y correcciones* (*I),* Madrid: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura, 1994, p. 34, n.º 2684.
——, y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 36.
Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA: 1937.
Pellechet, M., *Catalogue géneral des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 5279.
Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 239.
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.
Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 115, n.º 34.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 198-204, n.º 75.
Yeves, J.A., «Incunables de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano», en *Goya. Revista de Arte,* 235-236 (julio-octubre 1993), pp. 18-27.

Otras bibliotecas Barcelona: Biblioteca de la Real Academia de Medicina (sign. 1-4); Bloomington: Indiana University (Lilly); Évora: Pública; Hánover: Kestner-Museum; Londres: British Library (sign. IB.52386, sólo contiene el Lilio); Madrid: Academia Española; Madrid: Lázaro Galdiano (sign. I 2-4); Nueva York: Hispanic Society; París: Nationale (sign. Rés. TD29-37); San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro; San Marino: Huntington.

Philobiblon BETA CNUM 720. Manid 1536.

Apéndice 22.1.1.

Lo contenido eneſte preſente volumen de Bernar
do Gordonio es lo ſeguiente. Primera mente los ſie
te libros que ſe intitulan Lilio de medicina. Lo segũ
do: Las tablas delos ingenios. Lo tercero: el Regi
miẽto delas aguoas. Lo quarto: el Tractado delos
niños conel Regimiento del ama. Lo quinto y po
ſtrimero: Las pronoſticas.

(Inc. I-2438; Madrid: Nacional; Introducción, a[1] recto)

En el nombre de dios misericordioso: ⁊ dela su bẽdicta madre Aqui comiẽça la practica del muy excelẽte maestro doctor monarca de medicina Bernardo d̃ gordonio: ala q̃l llamo Lilio d̃la medicina

Cap̃. p̃mero: d̃la fiebre en general

Fiebre es calor no natural mudado en fuego. Calor esta ay en lugar de genero: q̃ todas las fiebres conuienẽ en calor no natural. Calor no natural es dicho a differencia del natural: el qual es cõseruador: ⁊ el calor febril es corruptiuo. Mudado en fuego es en lugar d̃ otra differencia constitutiua: porque qualquier mudamiento ⁊ intension de calor no faze fiebre: segũ se puede demostrar eñl calor demostrado por yra: o por exercicio. Mas quando el mudamiento es grande: entonce se corrõpen las operaciones sensibles: ⁊ por tanto dize mudado en calor de fuego. Porende bien dezia Galieno: la fiebre es calor no natural mudado en fuego. ⁊ agora como la fiebre sea ꝓpia passiõ del coraçõ el coraçõ sobre encẽdido ⁊ inflamado los spiritus que salen del coraçon iũtamẽte con la sangre traspassan a todo el cuerpo ⁊ escaliẽtan lo vniuersalmẽte de baxo ⁊ encima ⁊ de fuera ⁊ de dentro: saluo si actualmẽte sea estoruado: assi como enla fiebre liparia ⁊ en sus semejantes. E porque la fiebre es mas trabajosa o peligrosa que todas las enfermedades: segund se escriue enla octaua particula d̃ ingenio de sanidad: porende delas fiebres comẽçare. La fiebre generalmẽte es en tres maneras: cõuiene asaber Efimera: el subiecto de la qual son los spiritus. E fiebre podrida: el subiecto dela qual es humor. E fiebre etica: el subiecto dela qual son los miẽbros duros. Delas fiebres assi como delas otras enfermedades son quatro tiẽpos: cõuiene asaber. comienço: ⁊ crecimiẽto: ⁊ estado: ⁊ declinaciõ. El que quisiere saber las differencias constitutiuas delos generos ⁊ delas especias delas fiebres ⁊ el conocimiento delos tiẽpos delas enfermedades segund son departidos por p̃te dela digestiõ ⁊ delos peroxismos: vaya a nr̃o libro delas pronosticas: ay cõ la ayuda diuinal fielmẽte ayũtamos los dichos d̃ ypocras ⁊ de Auicena: ⁊ delos otros. Agora nr̃a intenciõ es de començar dela fiebre efimera.

Capi. ij. dela fiebre efimera.

Efimera es fiebre de destemplamiẽto delos spiritus procediẽte que segund su natura no se estiẽde mas de fasta el dia tercero o q̃uarto. Cerca d̃sta materia cinco cosas son de notar o de entẽder. La primera sera delas causas de la efimera. La segũda de sus señales. La tercera dela pronosticacion. La quarta dela cura. La quinta clarificacion delas cosas dichas.

Causas. Como quier que segund Auicena las causas dela efimera son muchas: assi como fluxo supfluo: demasiado coytu: yra: ⁊ finchimiẽto del estomago: ⁊ fambre: ⁊ el vellar: ⁊ el sincopis q̃ es amortecimiẽto: ⁊ otras muchas semejãtes Empo a. iiij. causas se puedẽ reduzir. La p̃mera causa d̃la efimera se faze por causa extrinseca por acto: o por potẽcia escalentãtes: o atapãtes los poros. assi como es el calor del sol: o del fuego: o de baño: o de stufa cõ cosas caliẽtes: o baños de piedra çufre: o agua fria. ⁊ breuemẽte toda cosa q̃ atapa los poros: o detiene los vapores. Agora es de entẽder segũd diuersidad delos vapores ⁊ delos cuerpos: diuersas fiebres se engẽdrã. Que si el cuerpo es lleno ⁊ caliente ⁊ seco ⁊ los vapores caliẽtes ⁊ secos ⁊ retienense por el atapamiẽto delos poros ⁊ sus semejantes: entonce de ligero se engẽdra la fiebre efimera. E si el cuerpo es caliẽte ⁊ humido ⁊ los vapores caliẽtes ⁊ humidos ⁊ son retenidos: entõce de ligero es engendrada la fiebre de podrimiẽto. La segunda causa dela efimera son comeres ⁊ beueres ⁊ medicina caliẽte: assi como vino puro fuerte añejo: ⁊ ajos ⁊ çebollas ⁊ pimiẽta ⁊ goruiõ ⁊ sus semejãtes: especialmẽte enlos que no lo hã acostũbrado. La tercera causa dela efimera es mouimiẽto animal ⁊ corporal: assi como es la yra: ⁊ el exercicio ⁊ sus semejãtes. La q̃rta causa dela fiebre efimera es apostema delas yngles ⁊ de baxo delos sobacos ⁊ sus semejãtes. E si ouiere otras causas a estas se puede reduzir. Señales.

a ij

(Inc. I-2438; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)

Libro

E pongan los a remoſar en agua de limones
faſta que ſe puedan malaxar: entõçe toma bo
rax. ʒ. ſ. Sea todo molido: ⁊ con vna peque
ña quantidad de enxũdia de puerco freſca ſea
fecho quaſi vnguento. E quando lo quiſie-
res vſar vnte toda la cara de noche: ⁊ ẽla ma
ñana laue la con agua tibia de coladura ó ſal
uados. E eſta medicina abſterge ⁊ alimpia ⁊
enblanqueſce: ⁊ marauilloſa mente fermoſea
la cara: ⁊ torna la llana ⁊ ꝑgual ⁊ gracioſa a
qual quier que la mirare. Pero es ó guardar
que eſto ſe faga por virtud: que en otra ma-
nera punilla han conel enemigo.

¶ Medezina para fermoſear

¶ R. limones: ⁊ partan los en quatro: o en
mas partes: ⁊ cuezan los en vino blanco: ⁊
con aquel vino laueſe la cara.

¶ Otra medicina para fermoſear

¶ R. limacias nueuas ſin conchas: ⁊ pongã
las en vaſo de vidrio: ⁊ derramẽ ençima pol-
uos de ſalgema ⁊ agua de limones: ⁊ cubriãlo
⁊ eſte al ſol faſta que ſe torne como vnguen-
to: ⁊ vnteſe la cara: q̃ marauilloſa mẽte la ali
pia: ⁊ deſpues laueſe la cara con agua delas
flores delas hauas.

¶ Medicina para fazer bermejas las maxillas.

¶ R. alumbre ⁊ braſil ⁊ los granos delos q̃-
les ſe faze el [illegible] bermejo ⁊ muelã lo
todo ⁊ deſtiemplen lo con agua de vino diſti
lada ⁊ con vna pluma vnten el lugar que q̃ſi
eren enbermeſeſçer. ⁊ ſi añadiere vna mucho
pequeña quantidad de agua de ſal armonia-
que: la color ſera mas durable ⁊ mas afinca-
da: ⁊ guardé ſe de eſta agua que todo cuerpo
conrroe: por eſſo pongã la en muy pequeña
quantidad: que en otra manera ſeria medici-
na corrompedera: ⁊ por razon dela quãtidad
meſor es prouallo enl braço antes que lo põ
gan enla cara. ¶ E deuedes entender que noſ
ordenamos por la gracia de dios q̃tro obraſ
mucho ha a fuera deſta obra: ⁊ ſi ſe añadierẽ
eneſta obra ſera de perfecto magiſterio. Con
uiene a ſaber el libro del regimiento delas a-
gudas enfermedades. ⁊ el libro de criſi ⁊ ólos
dias creticos. ⁊ el libro que ſe llama tabla de
los ingenios. ⁊ el libro delos grados. E ſin a-
queſtos ninguna coſa es bien fecha.

Gracias ſean dadas a dios. Amẽ

(Inc. I-2438; Madrid: Nacional; Últimas líneas, 183 verso)

¶ Fenescen los siete libros dela practica del excelentissimo medico monarca Bernardo gordonio Intitulado: Lilio de medicina. Bien corregidos: ⁊ reuistos por el original del latin.
¶ Fue impresso enla muy noble ⁊ muy leal cibdad de Seuilla: por Meynardo vngut aleman ⁊ Stanislao polono compañeros. A. xviij. dias del mes de Abril del año del señor de. M.cccc.xcv años. Reynantes los muy poderosos principes don Fernando ⁊ doña Isabel rey ⁊ reyna de Castilla.

(Inc. I-2438; Madrid: Nacional; Colofón, f. 184 recto)

22.1.2. Lilio de medicina

Signatura y Biblioteca Ms. 1743; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 63v) Interrogatus ad quidam, Sócrates preguntando por un|su disçípulo: «¿Sócrates, en quál manera podrá bien fablar?»|Respondió: «Aquella cosa bien dirás si fablares lo que bi|en sabrás, porque ninguna cosa bien non sabemos si|...

Colofón (f. 232r) Aquí se acaba la sexta parte de Lilio de medicina.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 348); Madrid: Palacio (sign. VII-D-3; 2-B-2; 31).

Otros datos Manuscrito. 271 ff.; papel; 365 x 265 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga, que sigue otra de la época. Ocupa de 63r a 232r; ff. 63r-63v, con tabla de los capítulos. Contiene también: *Prognosticas* (1r-62v); *De las Medicinas* (232v-270v). Faltan los primeros dos folios. Ff. 137-138 en blanco y con pruebas de pluma. F. 137: «En el aire mis espuelas hieren a todas las abes y en». F. 232, copia de una carta familiar, fechada en Antequera, 4 de noviembre de 1590, de mano posterior. Letra redonda. Títulos, iniciales y calderones en rojo. F. 1 con orla decorativa. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: GORDONIO DE MEDICINA

Primeras líneas del texto (f. 64r) Capítulo primero, de la fiebre|en general.||Fiebre es calor non natural, trasmudado en calor|del fuego. ¶ El calor es y en lugar del igneus,|porque todas las fiebres se acuerdan en calor non|...

Últimas líneas del texto (f. 232r) ¶ Terçio, es de saber que grand piedra enbarga el salir de la orina|e aún la mucho chica más, la mediana si por que la una|partida della entra en el forado e non se puede enpuxar que|es el mear con grand dolor, además así como dicho es.||

Título latín *Lilium medicinae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2725.

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 178.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 84-85.

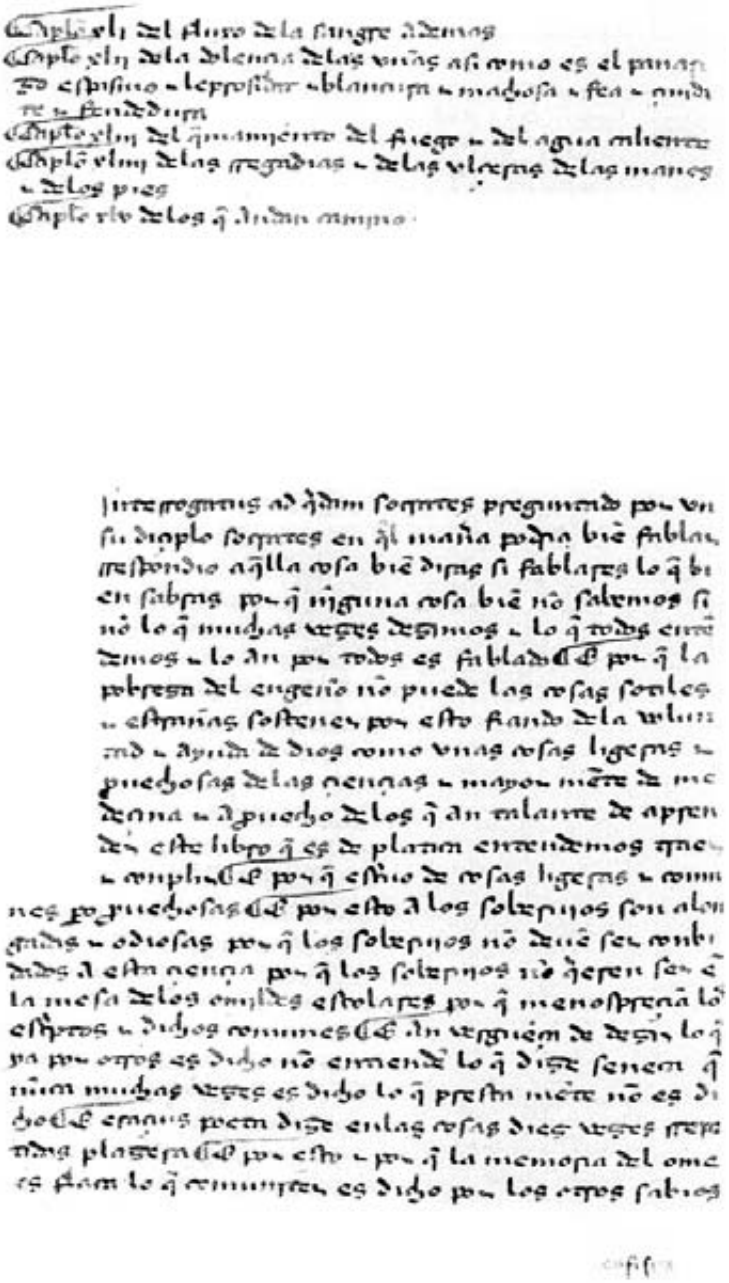
Cull, J. y Dutton, B. (eds.), *Gordonio, Bernardo. Lilio de medicina,* Medieval Spanish Medical Texts Series, 31. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991.

Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner, Studies and Texts,* 51, Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1980.

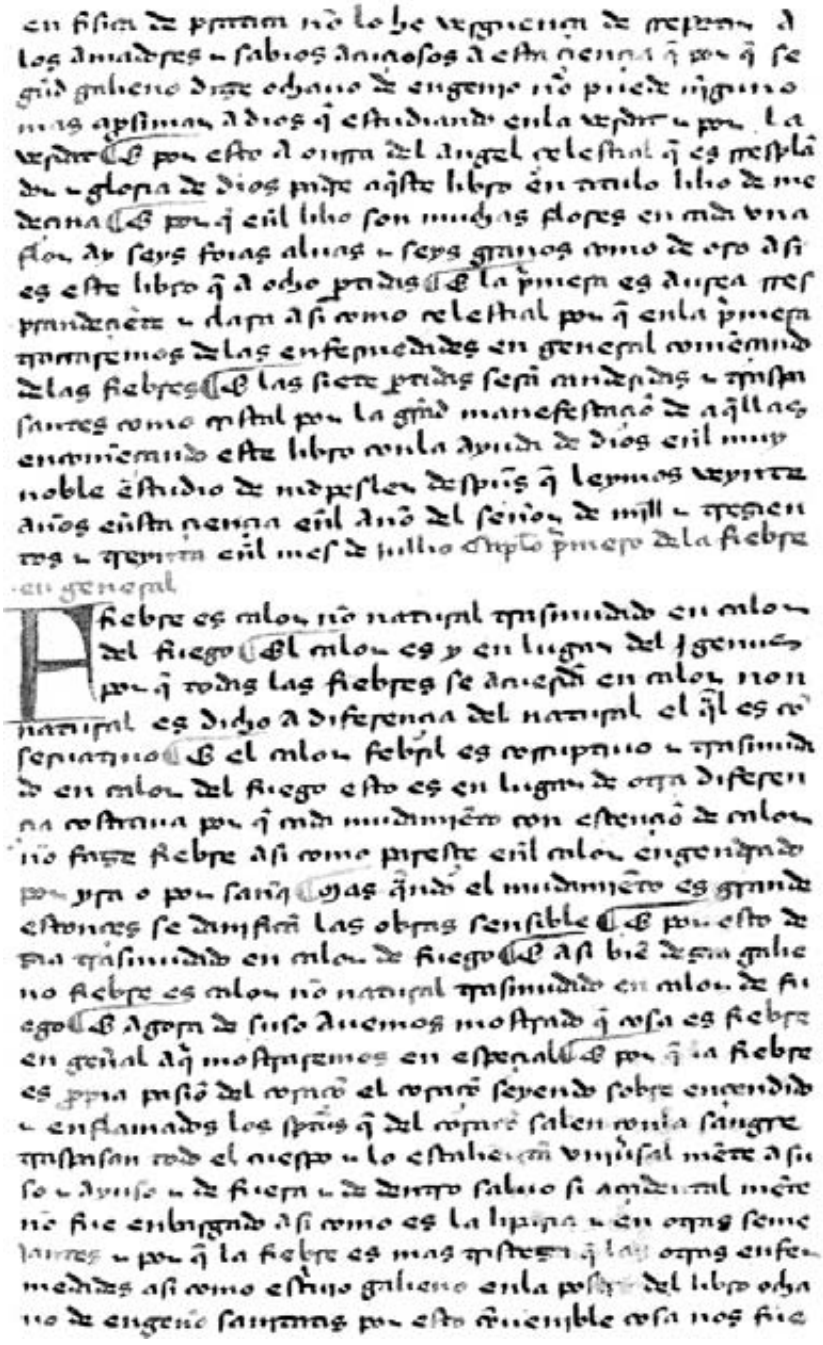
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.

Philobiblon BETA CNUM 2245. Manid 2378.

Apéndice 22.1.2.

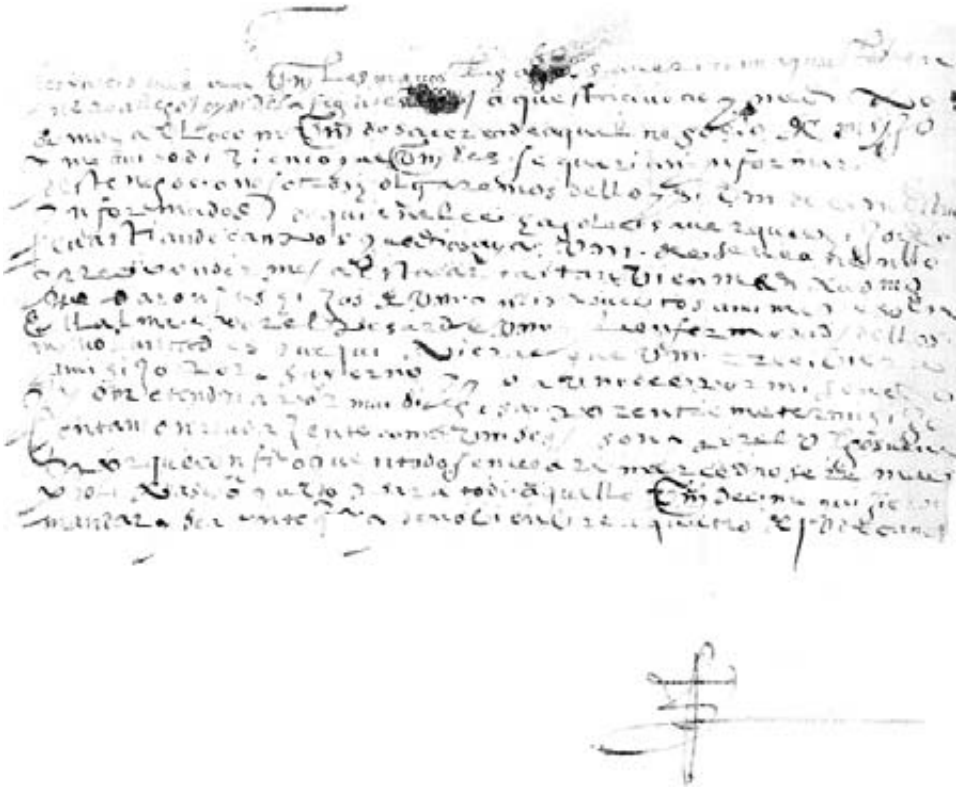


(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 63 verso)



(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 64 recto)

dellos alguna cosa de bicio sola agriosidad q̃ en
alos prinoes de sperida alguna cosa de sangre por q̃ las
mesenas de la opia en las venas se mudasse nõ agra
ria de sobremenble si las supplycidades se atrasse por gñ
del todo por q̃ y es alguna cosa de bicio sugrida es de sa
ber q̃ la muchedubre dela opia es mesa de profundo
mieo q̃ud opilla ⁊ nego el fondo es mesa de flaco
quido nõ opillasse de saber es q̃ las cosas de sopillan
mas nõ pronostẽ si nõ sil nego midifimdo mj abu
las mirmipides q̃ son las nibiellas si nõ en chimqima
seperid operadas las alcas ⁊ las alas ⁊ echadis delde
dicho es de saber q̃ gñd piedra en ligga el salir dela opia
⁊ abu la mucho chica mas la mediana si por q̃ la vista
prdi della en gñ fondo ⁊ nõ se puede empigeme a
q̃ es el mear con gñd dolor, ademas asi como dicho es
aq̃ se acaba la sesta parte de libro mediana



(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 232 recto)

22.1.3. Prognóstica

Signatura y Biblioteca Ms. 1743; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) Gordonio de mano|en romançe.||

Colofón (f. 62v) Aquí se acaba la prognóstica de maestro|Bernardo de Gordón. Deo gracias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 348); Madrid: Palacio (sign. VII-D-3; 2-B-2; 31).

Otros datos Manuscrito. 271 ff.; papel; 365 x 265 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga, que sigue otra de la época. Ocupa de 1r a 62v. Contiene también: *Lilio de medicina* (63r-232r); *De las Medicinas* (232v-270v). Faltan los primeros dos folios. Ff 136-137 en blanco y con pruebas de pluma. F. 137: «En el aire mis espuelas hieren a todas las abes y en». F. 232, copia de una carta familiar, fechada en Antequera, 4 de noviembre de 1590, de mano posterior. Letra redonda. Títulos, iniciales y calderones en rojo. F. 1 con orla decorativa. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: GORDONIO DE MEDICINA

Primeras líneas del texto (f. 1rbis) entendimiento del físico non puede quedar que conosçido el pro|longamiento del estado conviene que el médico sepa dic|tar e le sepa dal la melesina pertenesçiente. ¶ E porque|el estado es en el día seteno non le pertenesçe muy sotil|...

Últimas líneas del texto (f. 62v) e en los jóvenes más aýna se cura salvo si fuere en|el mienbro de mucho sentado. ¶ E si viniere a los flacos|e a los viejos universalmente más tarde será curada. Ben|dicho sea Dios. Amén.||

Título latín *De prognosticis*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2724.

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 178.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 84-85.

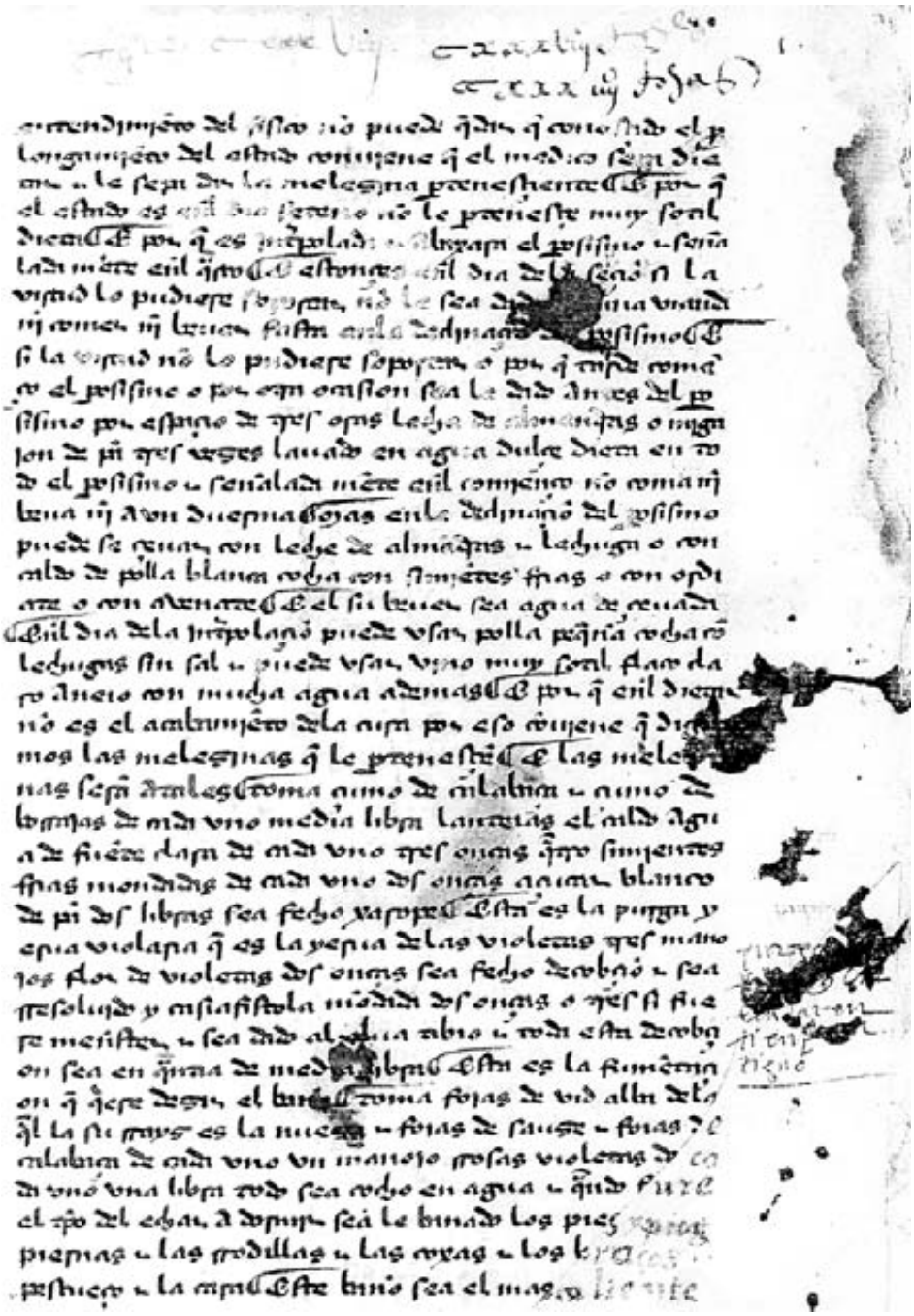
Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner, Studies and Texts,* 51, Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1980.

Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), p. 109.

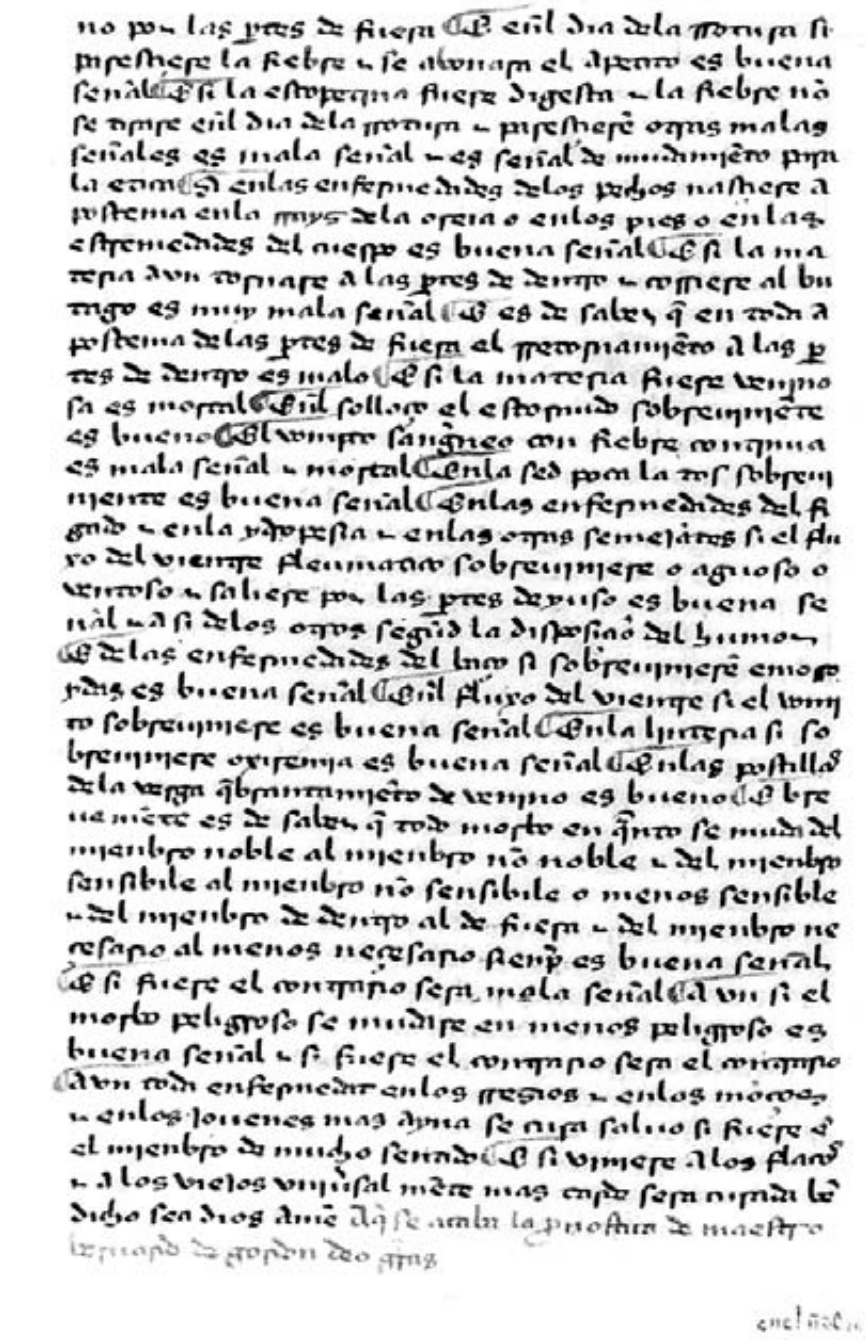
Philobiblon BETA CNUM 2244. Manid 2378.

Apéndice 22.1.3.

(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 recto bis)



(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 62 verso)

23. BERNARDO, San

23.1. Cinco libros de San Bernardo

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 3v) Aquí comiençan los Çinco libros de|sant Bernardo, los quales fizo al|Papa Eugenio, el qual Papa avía seydo|monje en el monesterio de Claraval.| |

Colofón ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iii.M.12, iii.A.18.

Otros datos Manuscrito. 158 ff.; papel y pergamino; 279 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 3v a 55r. El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos y religiosos: *Despertamento de la voluntad* (59r-124r); *Dicho de los sabios* (127r-156r). Filigrana representante una cabeza de toro. Letra gótica y cortesana. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 19 S. BERNARDO 18

Primeras líneas del texto (f. 3v) El primero libro de sant Bernardo|enbiado al santo Papa Eugenio.| |Muy santo Papa Eugenio, pen|sado he en mi coraçón or|denar alguna cosa a edi|ficación o delectación|...

Últimas líneas del texto (f. 55r) tura orando más dignamente, que|disputando, se cata et se falla más de li|gero. Por ende éste sea el fin del libro|más non el fin de catar a Dios. Deo|gracias.| |

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 193.

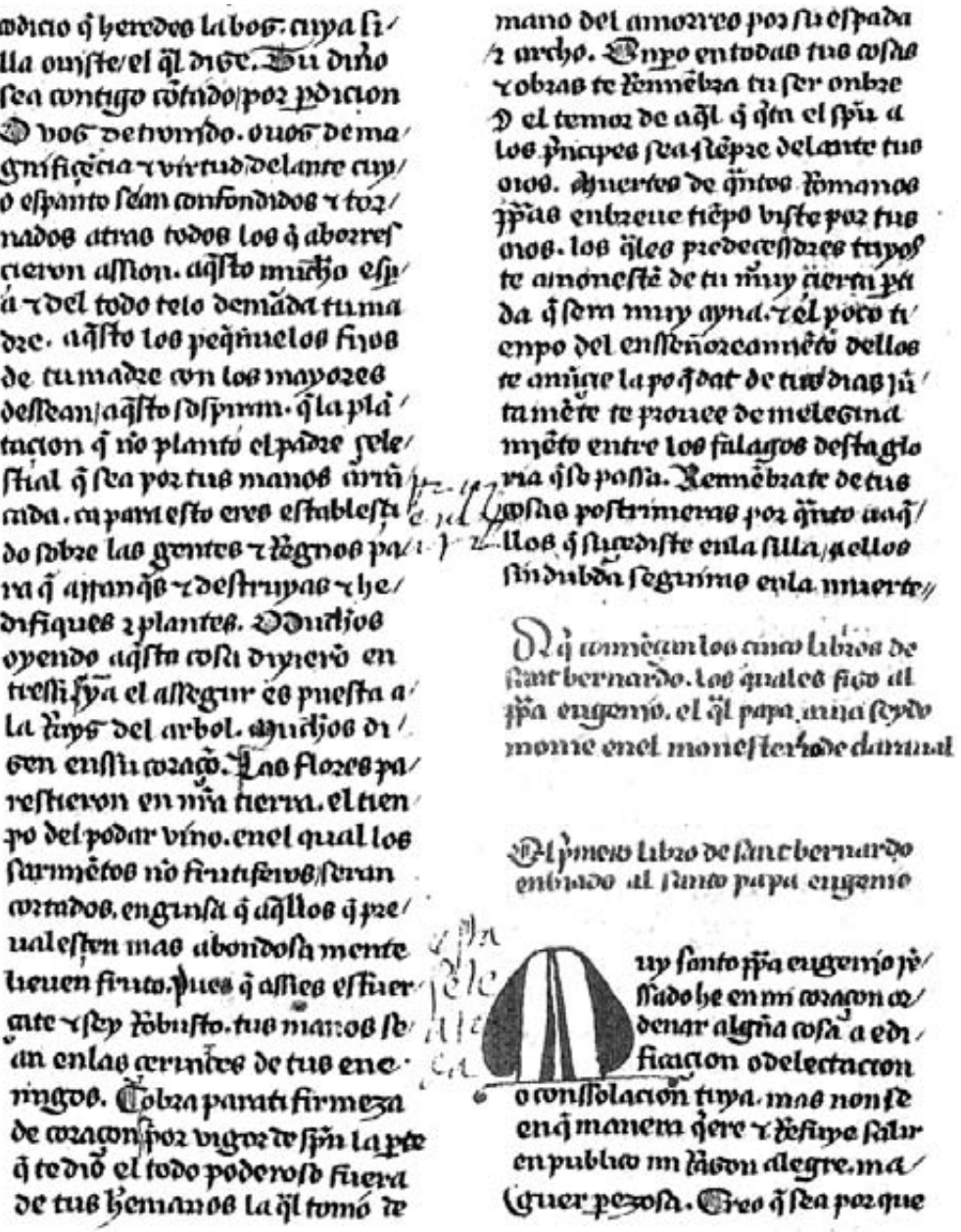
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 64.

Migne, J.-P. (ed.) *Patrologia latina,* Paris: J.-P. Migne, 1844-64, Vol. CLXXXII, col. 727.

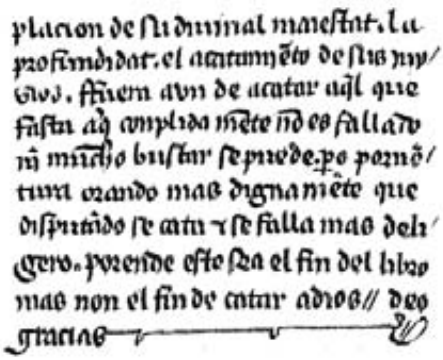
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 39-40.

Philobiblon BETA CNUM 769. Manid 1555.

Apéndice 23.1.



(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 3 verso)



(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 55 recto)

23.2. Contemplación sobre las siete horas canónicas

Signatura y Biblioteca Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 251v) ¶ Aquí se comiença la contenplación que fi|zo sant Bernaldo sobre las siete horas canó|nicas del día.| |

Colofón (f. 274v) ¶ Aquí se acaba la|contemplaçión que fizo et compuso sant Bernaldo so|bre las horas canónicas del día. Deo gracias.| |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Era probablemente de algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5-21.

Otros datos Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 251v a 274v (CCXLIIIv a CCLXVIv). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

Primeras líneas del texto (f. 251v) Esta es la contenplaçión que fiza sant|Bernaldo segúnd las siete oras canóni|cas del día en remenbrança del padesçimi|ento del tu Dios, que por ti quiso padesçer|...

Últimas líneas del texto (f. 274v) al Fijo et al Spíritu Santo, tres personas et un|verdadero Dios, amén.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.

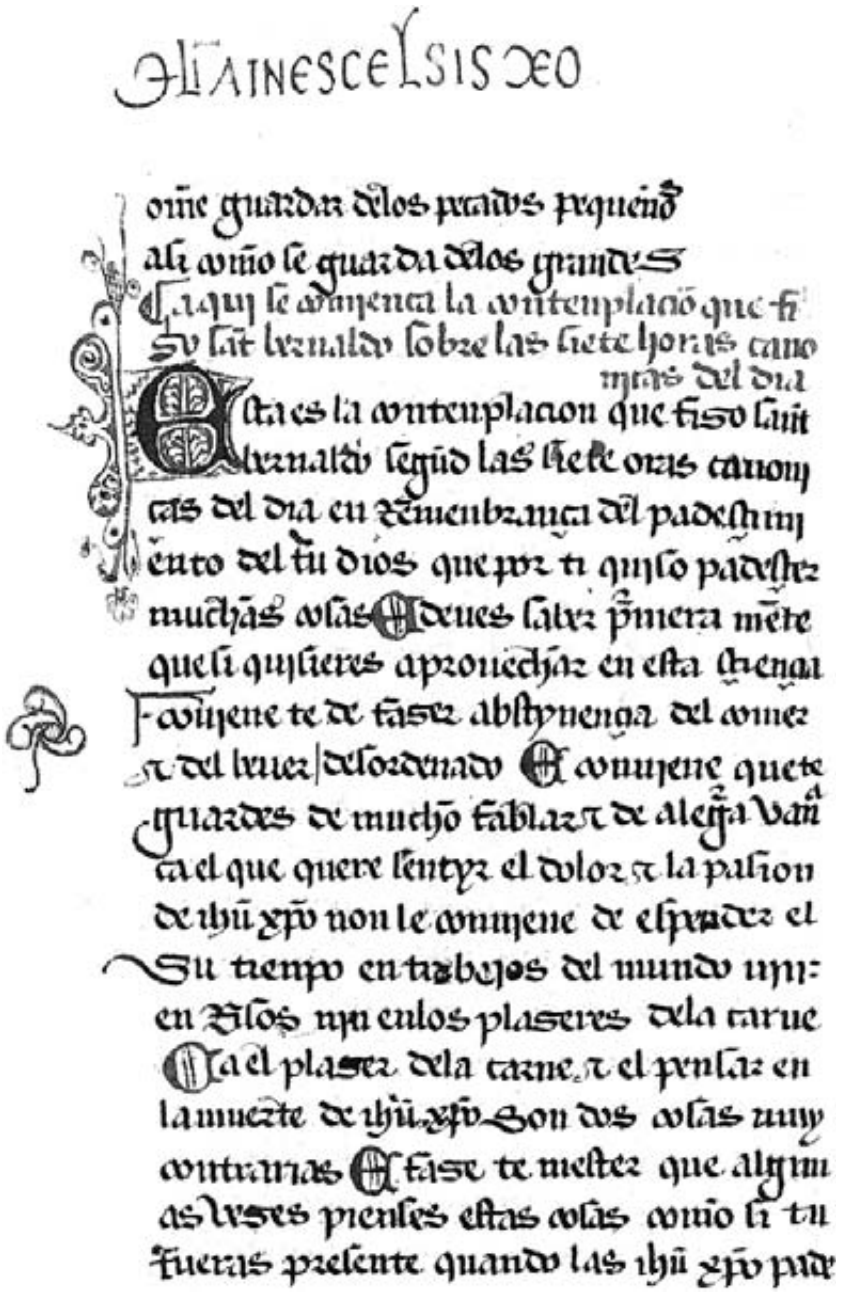
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2989.

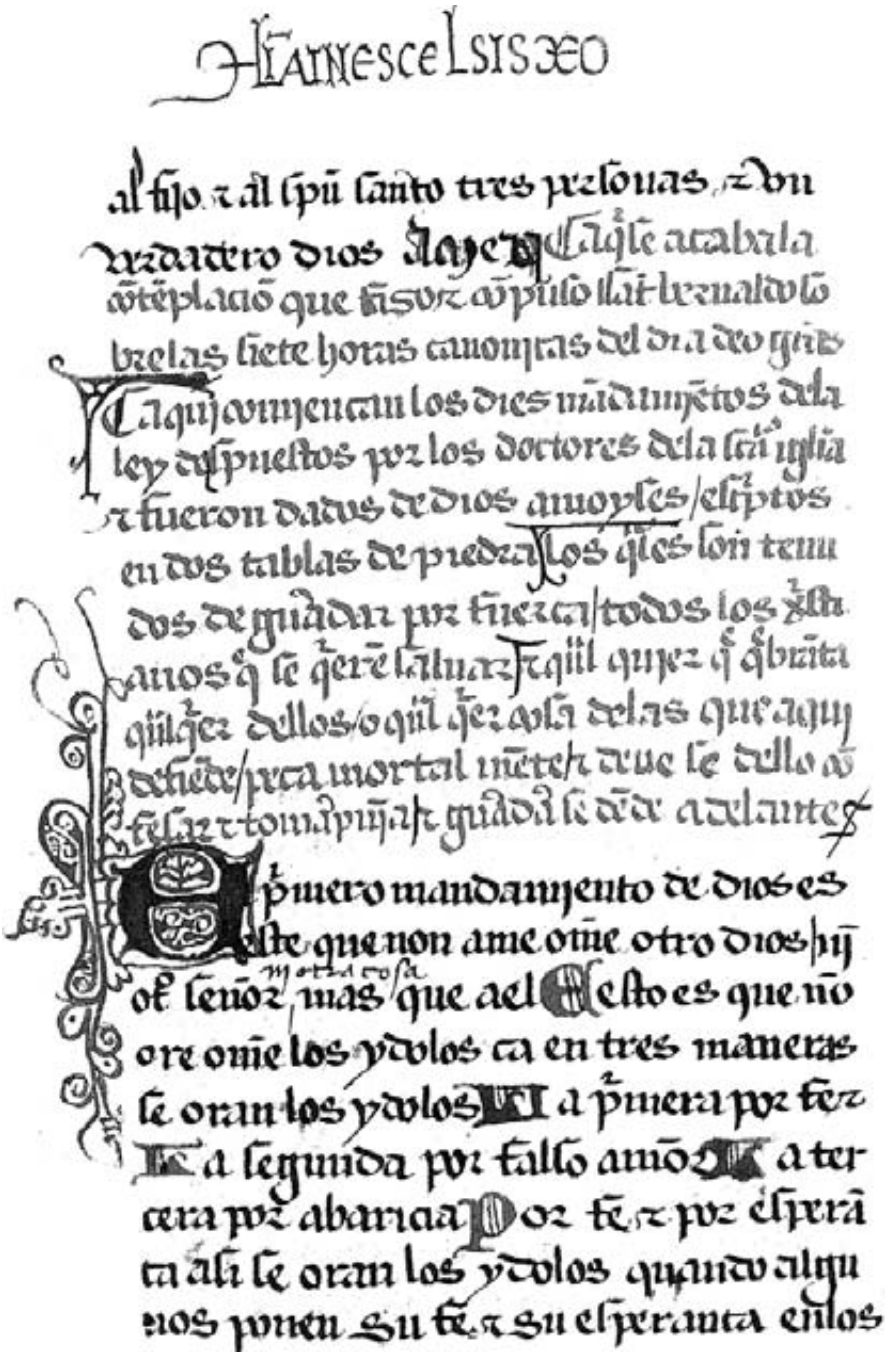
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

Philobiblon BETA CNUM 772. Manid 1199.

Apéndice 23.2.



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 251 verso)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 274 verso)

23.3.1. Doctrina y regla de San Bernardo

Signatura y Biblioteca Ms. 2882; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 297r) Esta es la doctrina et regla que san Bernaldo,|da aquellos que quieran tener la más útil manera|en su bevir para el sostenimiento de sus faziendas|et governamiento de sus gentes a lo qual breve|mente. Respondemos.||

Colofón (f. 299v) Acaba el Regimiento de la Casa que fizo sant Bernaldo.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Jaime Fernández de Híjar (duque de Híjar). *Olim* M-275.

Otros datos Manuscrito facticio compuesto de 5 partes: acéfalo, faltan losprimeros 13 ff. 35 + 239 ff. + 41; papel; 270 x 185 mm. Línea tirada y a veces 2 columnas. Ocupa de 297r a 299v. Contiene también: *Cancionero de Fernández de Hijar* [1r-156v, CNUM 255: *Tratado de vicios y virtudes* (1r-63r, CNUM 2893); *Coronación de las cuatro virtudes cardinales* (85v-96r, CNUM 7679); *Coplas contra los pecados mortales* (97r-114v, CNUM 1444); *Por la muerte de Mena* (114v-140v, CNUM 6495); *Dando ejemplo de bien vivir* (144r-146r, CNUM 1784); *Ejemplos contra la mala gobernación del reino* (147r-149v, CNUM 7680); *Testamento del maestre de Santiago* (150r-153r, CNUM 1851)]; *Loores de los claros varones* (157rb-186r, CNUM 1586); *Laberinto de fortuna* (187vb-211r, CNUM 2894); *Introducción al centiloquio de sus proverbios y castigos* (217r-218r, CNUM 7681); *Proverbios* (218r-224r, CNUM 2895); *Carta al obispo de Calahorra sobre la muerte del marqués de Santillana* (224v-225v, CNUM 7682); *Dando ejemplo de bi en vivir* (226r-227r, CNUM 7683); *Maldecir de las mujeres* (227r-228r, CNUM 7684); *Carta al señor Diego Arias de Avila, contador mayor del Re* (f. 229r-v, CNUM 7685); *Poesía* (229v-233v, CNUM 7686); *Disputa de Fez* (234r-236v, CNUM 2898); *Carta consolatoria al conde de Alba* (237r-238r, CNUM 7687); *Introducción a Bías contra Fortuna* (238v-239v, CNUM 7688); *Bías contra Fortuna* (239vb-249v, CNUM 1303); *Coronación del famoso poeta Juan de Mena dirigida a Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana* (250r-254r, CNUM 1436); *Introducción a la Comedieta de Ponza* (254v-255r, CNUM 7689); *Comedieta de Ponza* (255r-263r, CNUM 1306); *Sonetos hechos al itálico modo* (263r-265v, CNUM 7690); *Infierno de los enamorados* (265va-b, CNUM 7691); *Epístola a Enrique IV* (266r-268rb, CNUM 7692); *Testamento del maestre de Santiago* (268v-269v, CNUM 7693); *Palabras de sabios y filósofos* (271r-287v, CNUM 2900); *Oro escogido de perlas* (287v-292v, CNUM 2901); *Soberbia despoja las virtudes* (295v, CNUM 2902); *Regimiento de la casa* (297r-299v, CNUM 2903); *Flor de virtudes* (299v-329v, CNUM 2904); *Carta que echaron y se halló en la cámara del emperador sobre lo de Milán* (336r-v, CNUM 2905); *Triunfo* de *amor* (354rb-366v, CNUM 2906). Encuadernación en piel sobre tabla, hierros dorados y en seco, siglo XVI. Tejuelo: IVAN FERNANDEZ DE YXAR LLAMADO EL ORADOR.

Primeras líneas del texto (f. 297r) En caso quel estado et la sallida de todas las cosas del universo, por|fortuna sean regidas en pero nin por este temor es de dexar la|regla hordenada de beuir|...

Últimas líneas del texto (f. 299v) Sy su madre quiere casar lo cura faze, mas porque sus pecados llore|quando oviere de casar, sea con moço, ella vieja con el qual ben a él|bevrase de dolor, que deseo al qual la traygan los meritos de su ma|la vejez.||

Título latín *Epistola de gubernatione rei familiaris*

Fecha s.d.

Bibliografía

Azáceta, J.M. (ed.), *Cancionero de Juan Fernández de Ixar,* Clásicos Hispánicos. Serie II. Ediciones críticas, I, Madrid: CSIC, 1956, I-II, pp. lxxv-lxxvi, 681-685, n.º LXXVII.

BOOST (3.ª ed.), pp. 102-103, n.º 1369.

Dutton, B., *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XV,* Bibliographic Series, 3. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, II, p. 8, n.º 0204.

Gómez Redondo, F., «Una regla monástica», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 137-139.

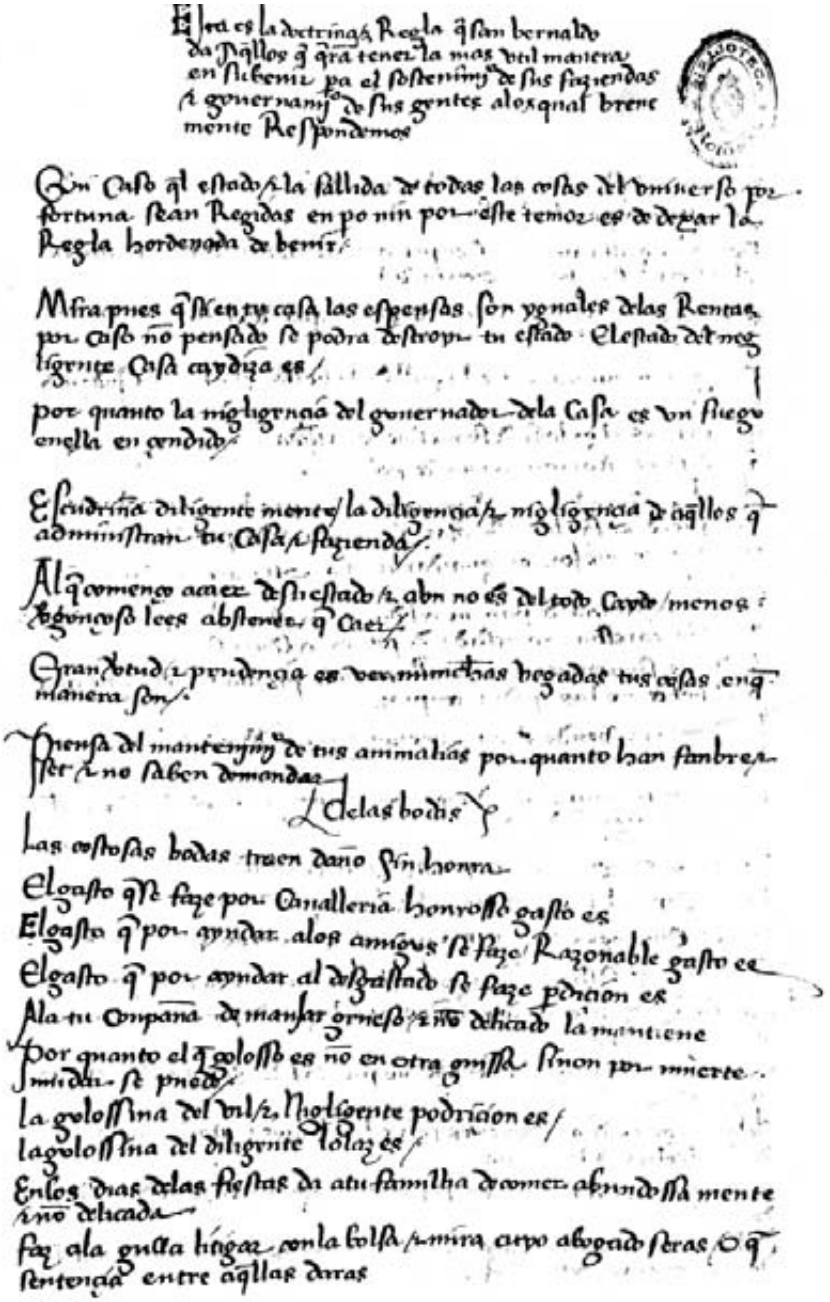
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 60.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, IX, pp. 52-64.

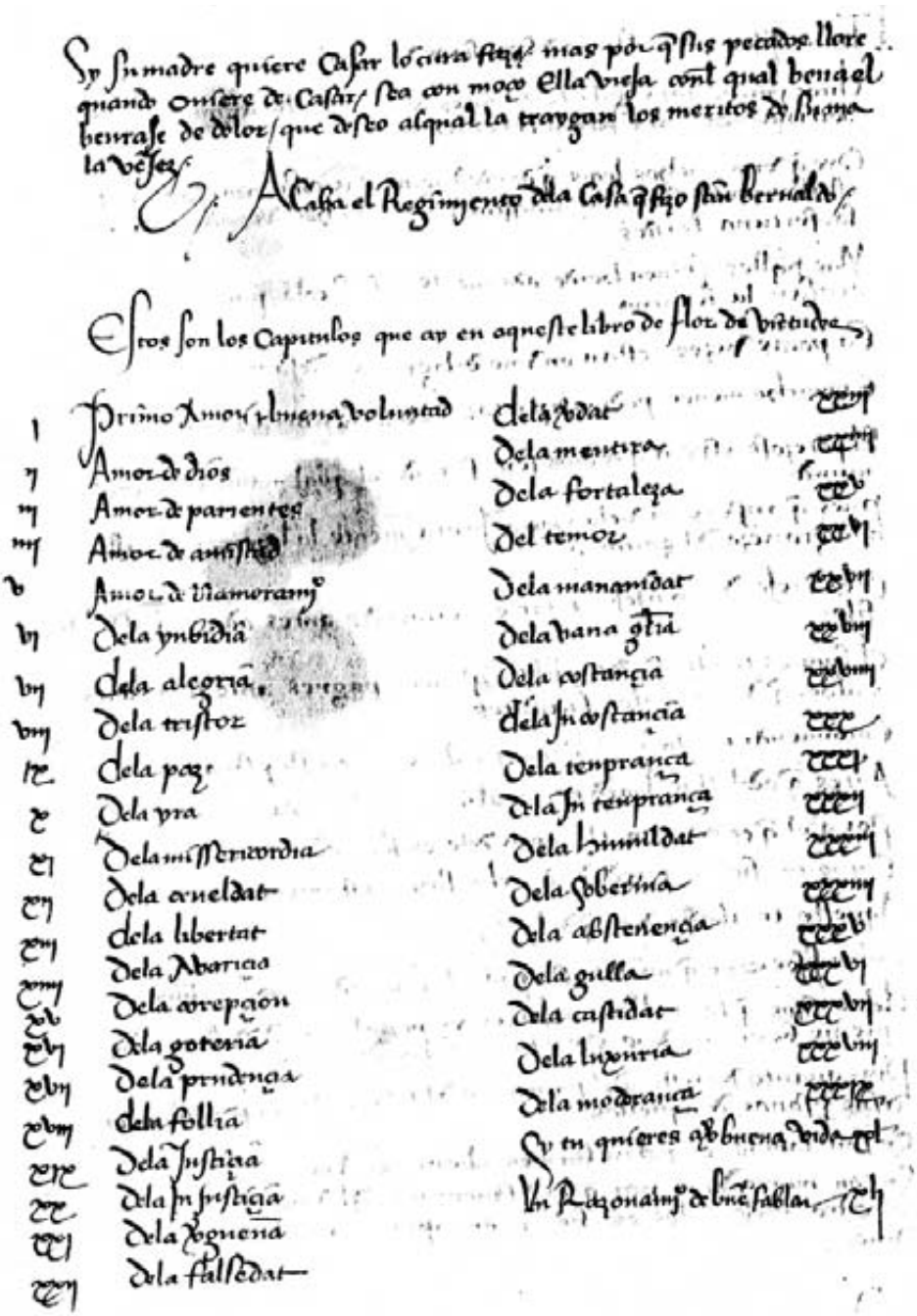
Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* Paris: J.-P. Migne, 1844-64, CLXXXII, cols. 645-51.

Philobiblon BETA CNUM 2903. Manid 1214.

Apéndice 23.3.1.



(Ms. 2882; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 297 recto)



Sy su madre quiere casar lo cura fiza mas por q̃ sus pecados llore quando ouiere de casar sea con moço ella vieja con l qual beua el beuraje de dolor que deseo al qual la traygan los meritos de su mala vejez

Acaba el Regimiento dela casa q̃ fizo san bernaldo

Estos son los capitulos que ay en aqueste libro de flor de virtudes

i	Primo Amor y buena voluntad	dela vdat	xxiii
ii	Amor de dios	dela mentira	xxiiii
iii	Amor de parientes	dela fortaleza	xxv
iiii	Amor de amistad	del temor	xxvi
v	Amor de vi amoramiento	dela manauidat	xxvii
vi	dela ynbidia	dela vana gl̃ia	xxviii
vii	dela alegria	dela costancia	xxviiii
viii	dela tristor	dela ynconstancia	xxx
ix	dela paz	dela tenprança	xxxi
x	dela yra	dela ynteprança	xxxii
xi	dela misericordia	dela humildat	xxxiii
xii	dela crueldat	dela soberuia	xxxiiii
xiii	dela libertat	dela abstenencia	xxxv
xiiii	dela auaricia	dela gulla	xxxvi
xv	dela corepcion	dela castidat	xxxvii
xvi	dela goteria	dela luxuria	xxxviii
xvii	dela prudencia	dela moderança	xxxix
xviii	dela follia	Sy tu quieres a vuestra buena vida	xl
xix	dela justicia	Un Razonamiento de buena fablar	xli
xx	dela ynjusticia		
xxi	dela vergueña		
xxii	dela falsedat		

(Ms. 2882; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 299 verso)

23.3.2. Disciplina monachorum (*Versión de la Regla de san Benito)*

Signatura y Biblioteca Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 77r) ¶ Aquí comienza el libro que|llaman Disciplina Monachorum, la cual fizo et com|puso sant Bernaldo.||

Colofón (f. 136r) Aquí se acaba el libro que llaman|Disciplina monachorum, el que fizo sant Bernaldo.|Deo gracias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Era probablemente de algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

Otros datos Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 77r a 136r (LXXr a CXXIXr). Ff. 248r-250v (CCXLr-CCXLIIIv), tabla capítulos. Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

Primeras líneas del texto (f. 77r) Capítulo primero, de commo sant|Bernaldo nos amonesta que inclinemos las ore|[jas del | nuestro coraçón | a la sancta | doctrina.||Escucha, fijo, los mandamientos del maest|...

Últimas líneas del texto (f. 136r) et de mayor peligro [lo que nos da por nuestras grandes begillas que non] lo que nos viene por el mu|cho dormir.||

Título latín *Disciplina monachorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

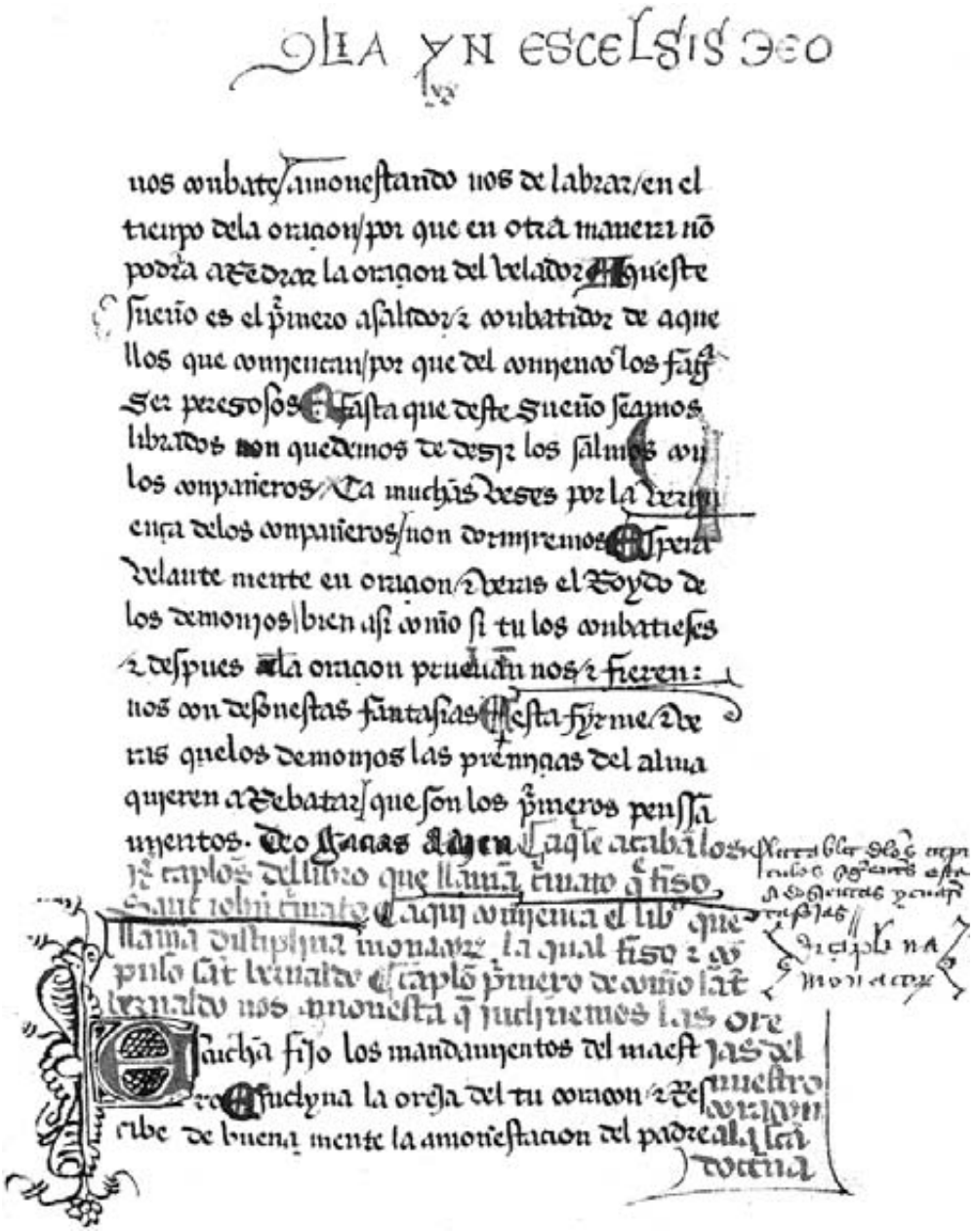
BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2981.

Gómez Redondo, F., «Una regla monástica», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 137-139.

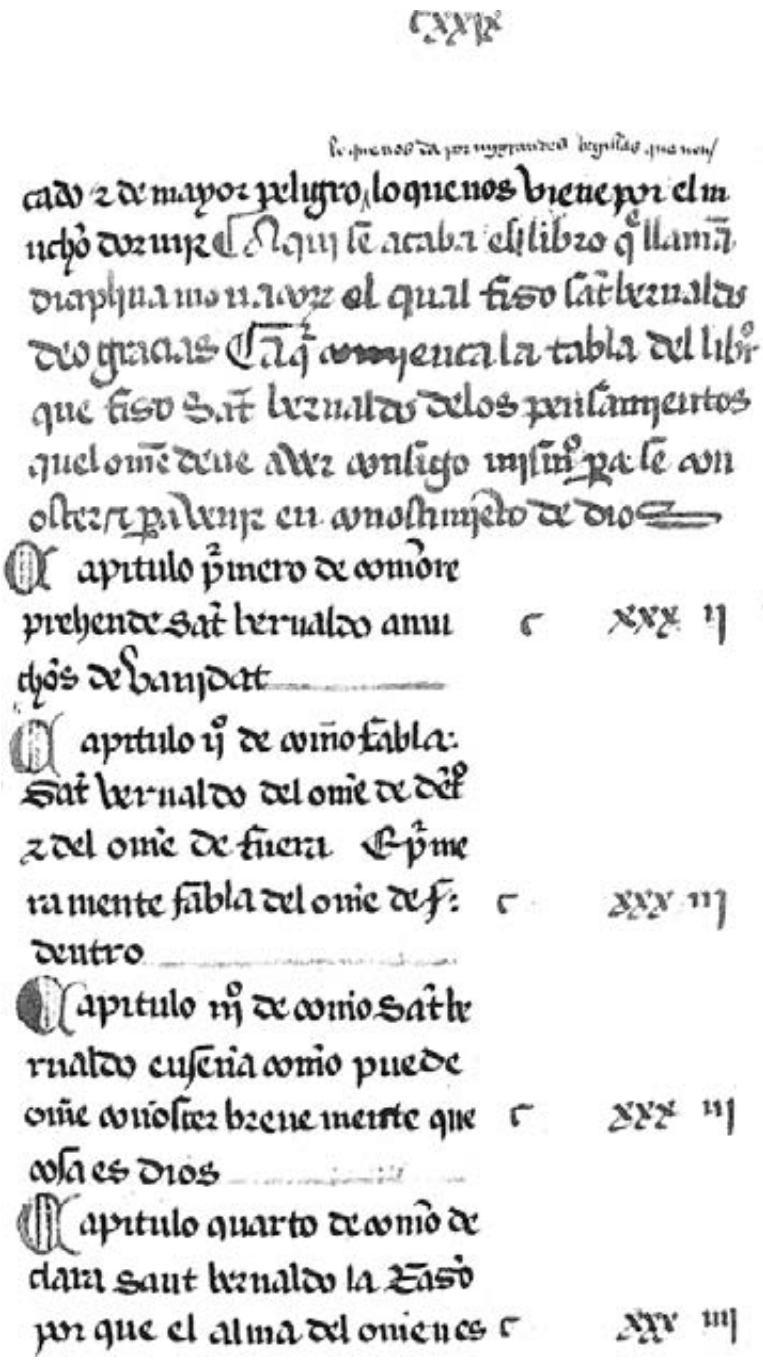
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

Philobiblon BETA CNUM 766. Manid 1199.

Apéndice 23.3.2.



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 77 recto)



cadv z de mayor peligro, lo que nos viene por el m
uchó dor muy ¶ Aquí se acaba el libro q̃ llamã
diaphna mo n.nvor el qual fizo sãt Iernaldo
dio gracias ¶ Aq̃ comyença la tabla del libr
que fizo Sãt Iernaldo delos pensamientos
quel omẽ deue auer ansigo mysmo̅ pa se con
oscer pa amar en amor mjsmo de dio ¶

Capitulo primero de como̅
prehende sãt Iernaldo amu — c xxx ij
chos de bandos ¶

Capitulo ij de como̅ fabla
Sãt Iernaldo del omẽ de dẽt
z del omẽ de fuera ¶ Pmera
mente fabla del omẽ de f: — c xxx iij
dentro ¶

Capitulo iij de como Sãt Ie
rnaldo cuenta como puede
omẽ conoscer breue mente que — c xxx iij
cosa es dios ¶

Capitulo quarto de como̅ de
clara Saut Iernaldo la Raso̅
por que el alma del omen es — c xxx iij

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 136 recto)

23.4. Libro de bien vivir; Libro de doctrina

Signatura y Biblioteca Ms. a.II.13; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el Libro de Doctrina, el qual|enbió sant Bernardo a una monja|que llaman hermana.| |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Isabel la Católica (según Clemencín, en Memorias, cat. I, núm. 32). *Olim* iii.M4, iii.A.19.

Otros datos 93 ff.; papel ceptí; 310 x 245 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 91r. Filigranas que representan un f gótica, y unos anteojos. Títulos y capitales en rojo. Faltan iniciales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 E. S. BERNARDO. 19

Primeras líneas del texto (f. 1r) Muy muy cara hermana en Jhesu|Christo, luengo tiempo ha que me|as rogado que te escriviese|palabras de santa amo|...

Últimas líneas del texto (f. 91r) santo sea dada toda onor et to|da gloria, toda acción de graçias,|toda belleza, todo enperio et toda|alta et soberana señoría, por to|dos los ynfinidos siglos, amén.| |

Título latín *Liber de modo bene vivendi ad sororem*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 153.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 64.

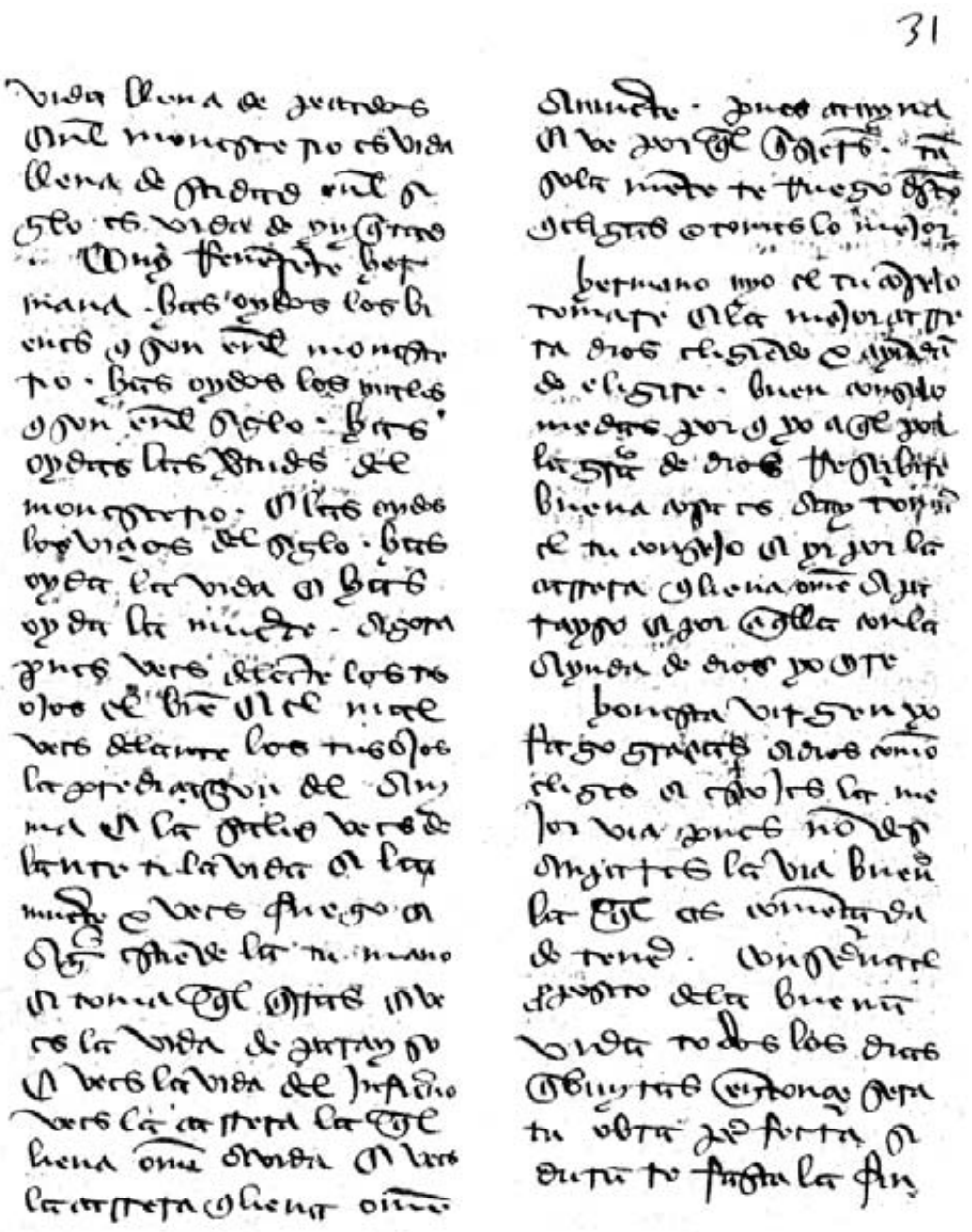
Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 399.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 4.

Philobiblon BETA CNUM 767. Manid 1568.

Apéndice 23.4.

(Ms. a.II.13; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. a.II.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 91 recto)

23.5.1. Libro de los pensamientos variables

Signatura y Biblioteca Ms. 6642; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Reyna de muy gran grandeza|y en todas cosas gran reyna|llena de mucha sabieza|no venga ante vuestra alteza|quien este estilo no peyna.|Y si yo me desvergüenço|o me muestro muy osado,|no por trobar, mas peynado|ni limado ni afeytado,|mas por darme algun comienço|...

Colofón (f. 20r) Mas si por ventura son|en grossero estilo escritas|perdonen me qués razón,|pues yo no soy Salomón|...| (f. 20v) Mas prinçesa señalada|en toda realidad|vuestra muy grande magestad|reçiba la volundad|ques por obra destontada.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Isabel la Católica; García de Loaisa Girón (arzobispo de Toledo). Convento de S. Vicente de Plasencia (sign. Vit. 17-2; Vit. 23). *Olim* S.219.

Otros datos Manuscrito. 4 + 20 ff. + 4; papel; 220 x 152 mm. Línea tirada. Foliación moderna, en lápiz, en romanos. Ff. 1r-2v, algunos versos dedicatorios. F. 3r bella orla miniada con el escudo de Isabel la Católica. Filigranas: mano con estrella, escudo de Aragón con corona, montículo de 3 cumbres en círculo. Iniciales y calderones alternados en rojo y azul. Encuadernación en madera cubierta de piel, con relieves (mudéjar). Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 3r) Como el primer|movimento de|los pensamientos|a ninguno sea o|bidiente, de tantas|et tan diversas cosas|et tan fuera de la|convivida es nuestro pensar salteado que|no sé quien es aquel que en el número de|...

Últimas líneas del texto (f. 20r) començe por mi memoria de traer|las cosas allí oydas; las qua|les así como mejor supe et pude|las escreví, pareçiéndome ser de|memorarlas obligado.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 1060.

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VII, pp. 371-373; 578-579.

BOOST (3.ª ed.), p. 112, n.º 1508.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, p. 276, n.º 602.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 63.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XI, p. 230.

López Estrada, F., «Anuncios renacentistas en el Libro de los pensamientos variables», en *Homenaje a Eugenio Asensio,* Redondo, A. (ed.), Madrid: Gredos, 1988.

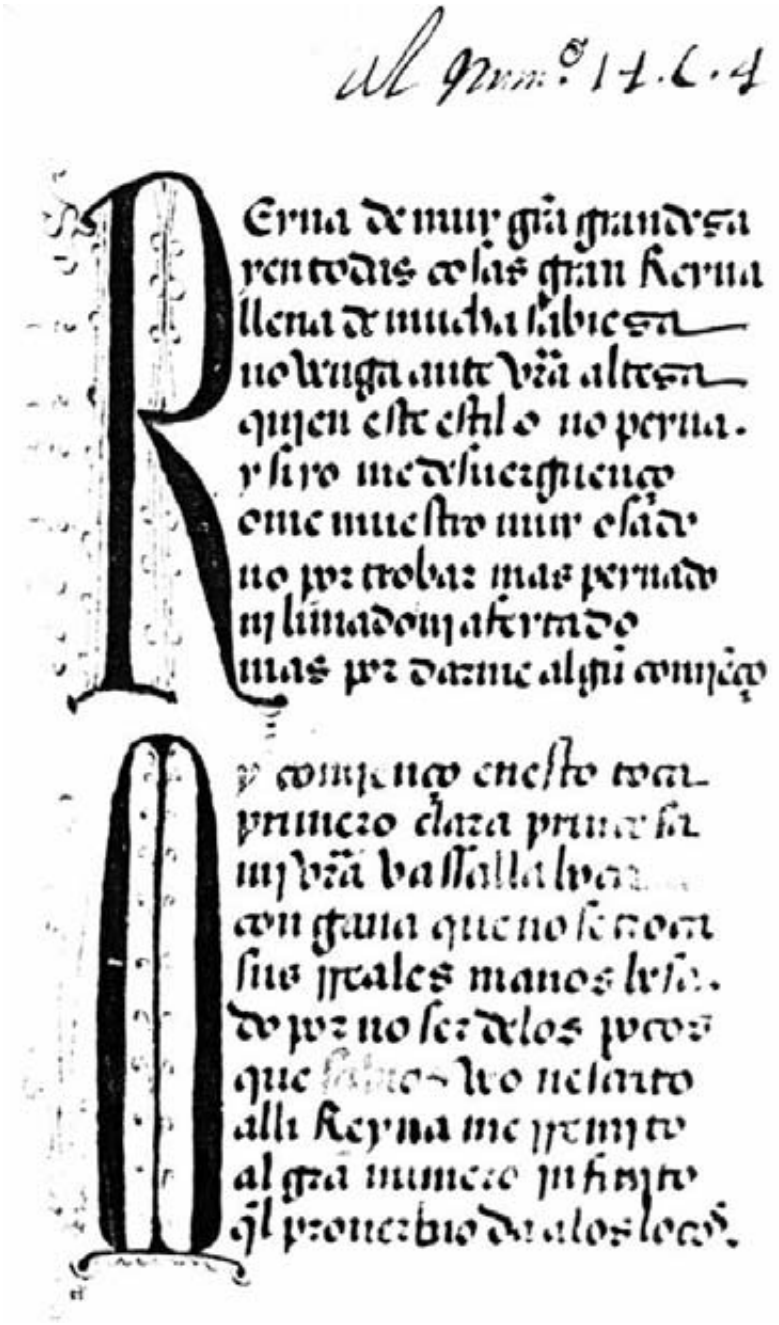
Menéndez y Pelayo, M., Orígenes de la novela, 2.ª ed., Sánchez Reyes, E. (ed.), Madrid: CSIC, 1961, I, pp. 196-197.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 465-466.

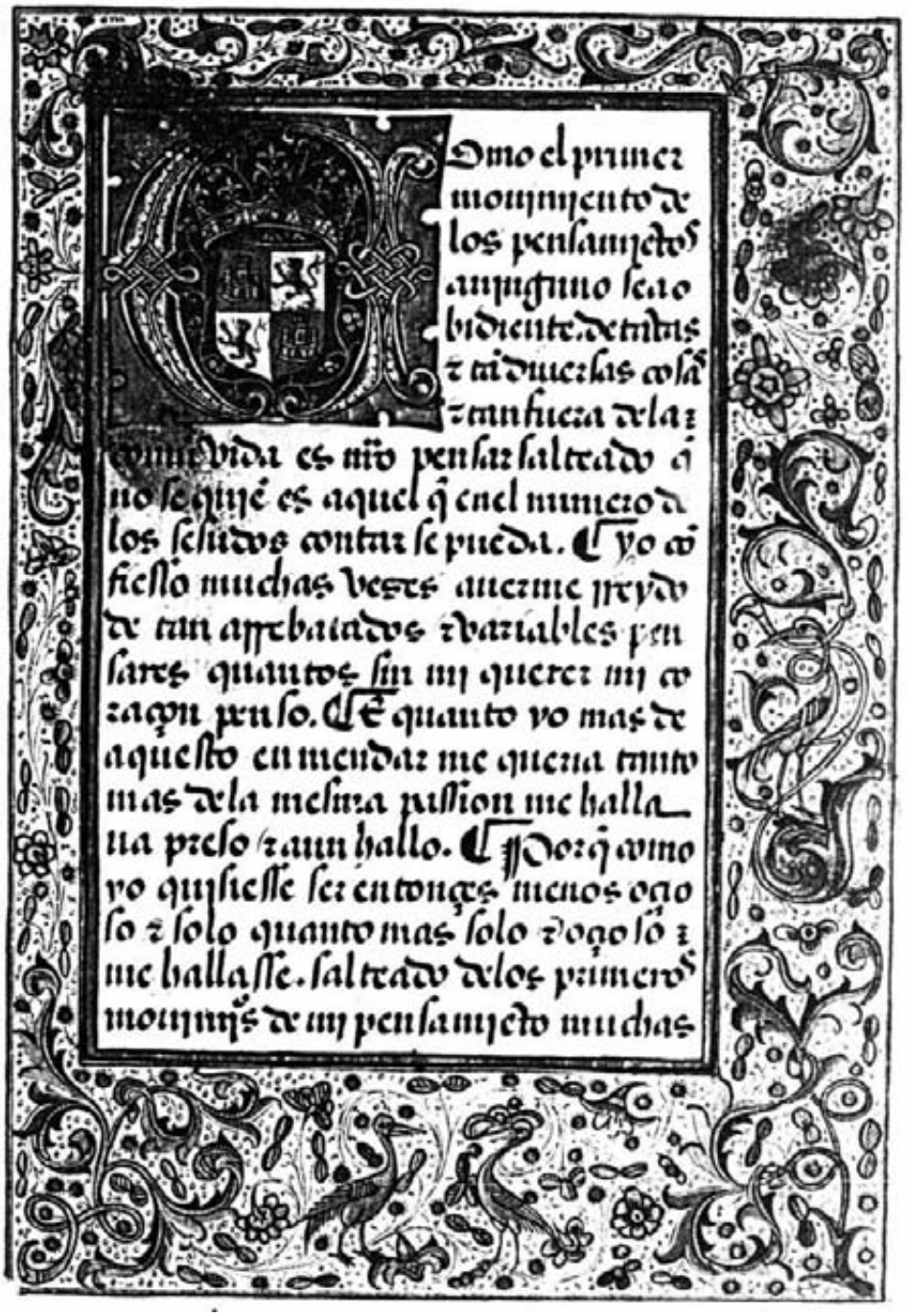
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 169, n.º 684.

Philobiblon BETA CNUM 554. Manid 1426.

Apéndice 23.5.1.



(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



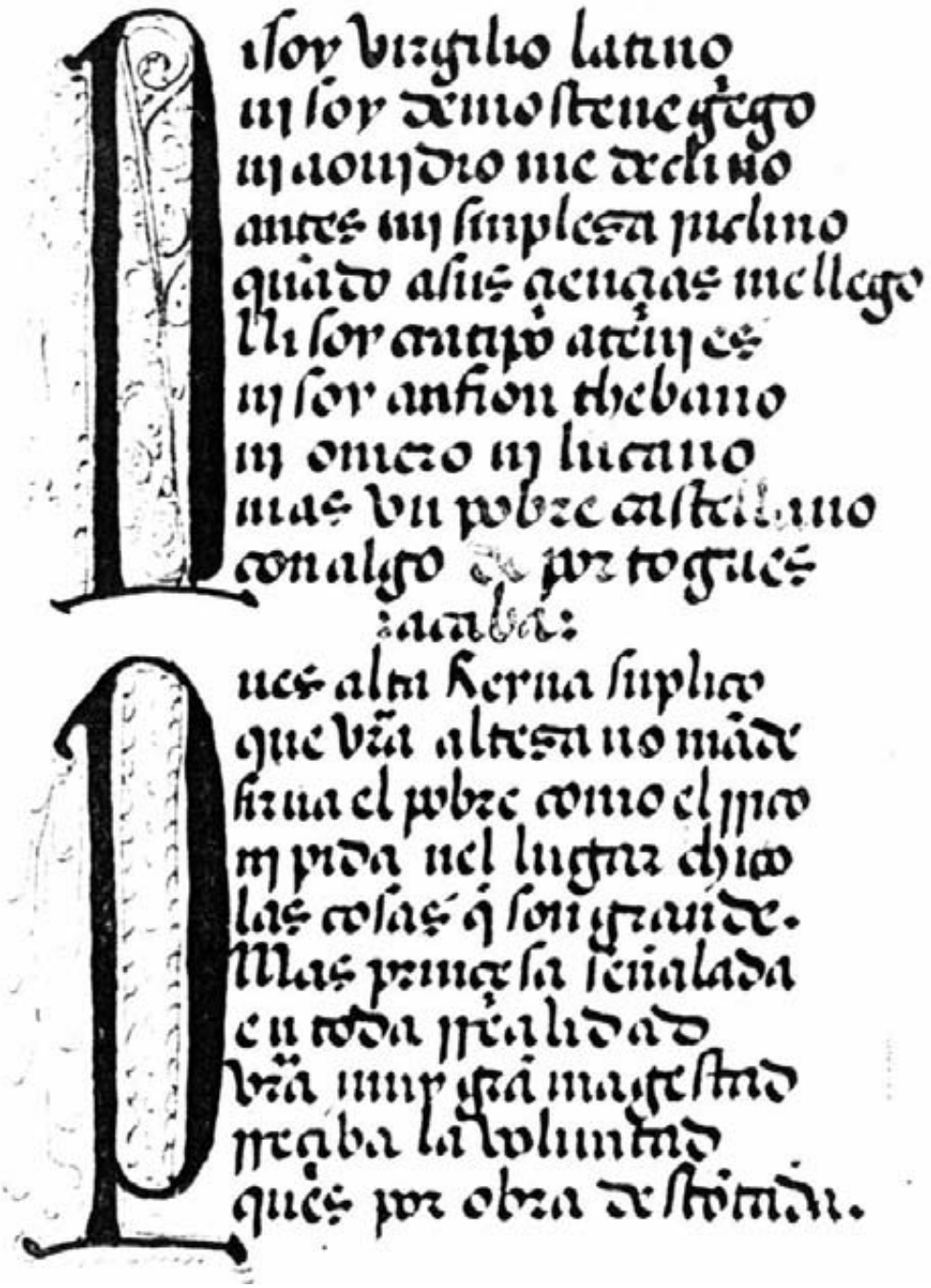
Como el primer
mouimiento de
los pensamientos
a ninguno sea o
bidiente. de tantas
e tan diuersas cosas
e tan fuera dela
comun vida es nro pensar salteado q̃
no se quien es aquel q̃ enel numero de
los sesudos contar se pueda. ¶ Yo cõ
fiesso muchas veses auerme ireydo
de tan arrebatados e variables pen
sares quantos sin mi querer mi co
raçon penso. ¶ E quanto yo mas de
aquesto enmendar me queria tanto
mas dela mesma passion me halla
ua preso e aun hallo. ¶ Porq̃ como
yo quisiesse ser entonçes menos ocio
so e solo quanto mas solo e ocioso e
me hallasse. salteado delos primeros
mouimiẽs de mi pensamiento muchas

(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)

que truxera. E yo quedando solo
comẽçe por mi memoria de traer
las cosas alli oydas. Las qua-
les asi como mejor supe e pude
las escrevi. pareçiendome ser de
memorarlas obligado. ∴

Mas si por ventura son
engrossero estilo escritas
perdonenme ques irasõ
pues yo no soy solomõ
ni sus çiençias infinitas.
Ni soy tulio el grã maestro
del buẽ hablar ni paneçio
ni gorgias. ni vegeçio
ni salustio. ni boeçio
mas soy vn vassallo vr̃o

(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 20 recto)



(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Colofón, f. 20 verso)

23.5.2. Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimientos de Dios y de sí mismo

Signatura y Biblioteca Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 139r) Aquí comiença el libro que fizo sant Bernaldo|de los pensamientos quel omne deve aver consigo|mesmo para se conoscer et para venir en conosci|miento de Dios.||

Colofón (f. 179r) Aquí acaban los IX capítulos del libro que llam|an Crýmaco, que fizo sant Johan Crímaco.||[Colofón equivocado, el mismo de la Scala Coeli, f. 77r]

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Era probablemente de algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

Otros datos Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 136r a 179r (CXXXIIv a CLXXIIr). Ff. 136r-138v (CXXIXr-CXXXIv), tabla capítulos. Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basili*o (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

Primeras líneas del texto (f. 139r) Capítulo primero, de commo repre|hende sant Bernaldo a muchos omnes de vani|dat.||Muchos omnes son en este mundo que saben|muchas sabidorías et conosçen muchas|...

Últimas líneas del texto (f. 178v después veremos el sol de justiçia, así co|mo en el mediodía en el qual conosçeremos la es|posa et el esposo, que es un Dios verdadero| (f. 179r) et glorioso, que bive et reyna por sienpre jamás.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.

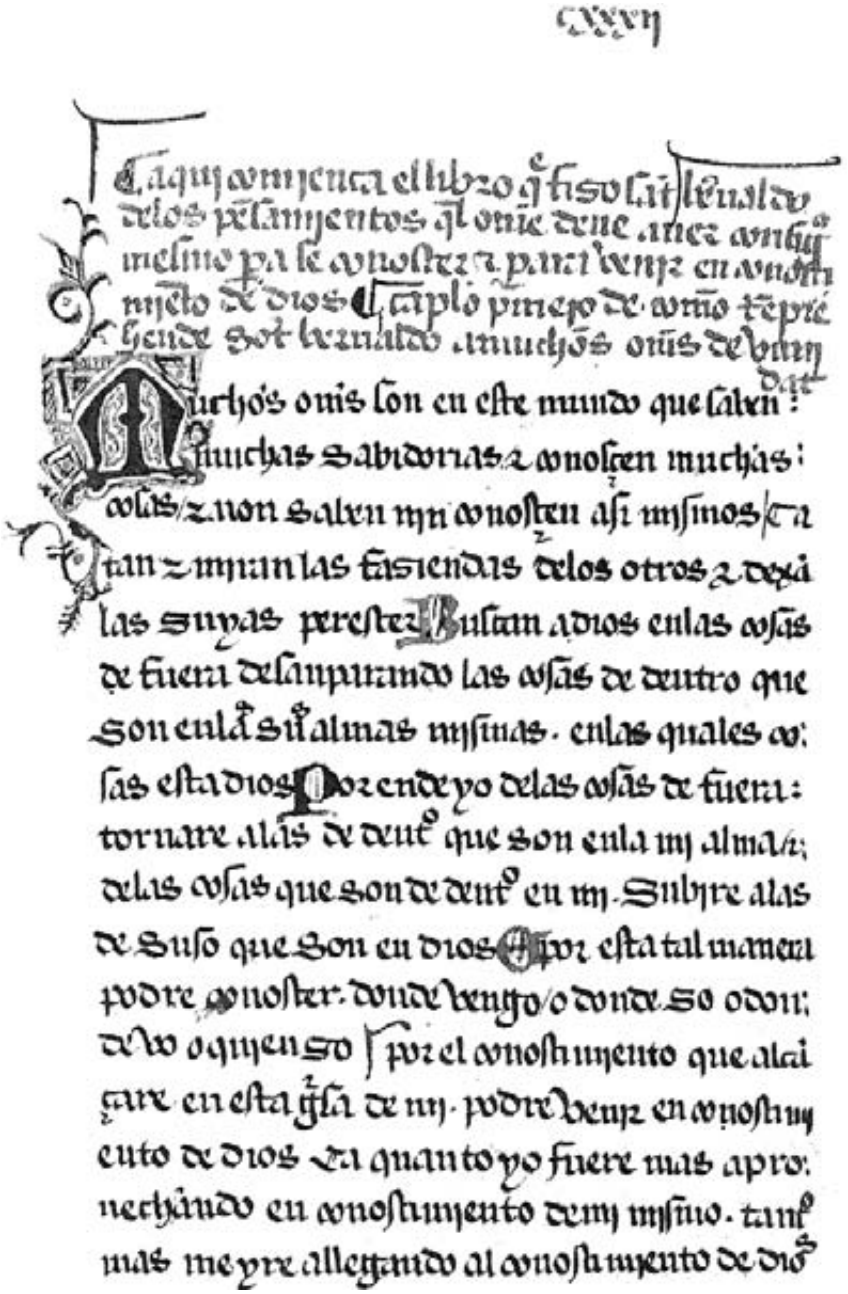
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2982.

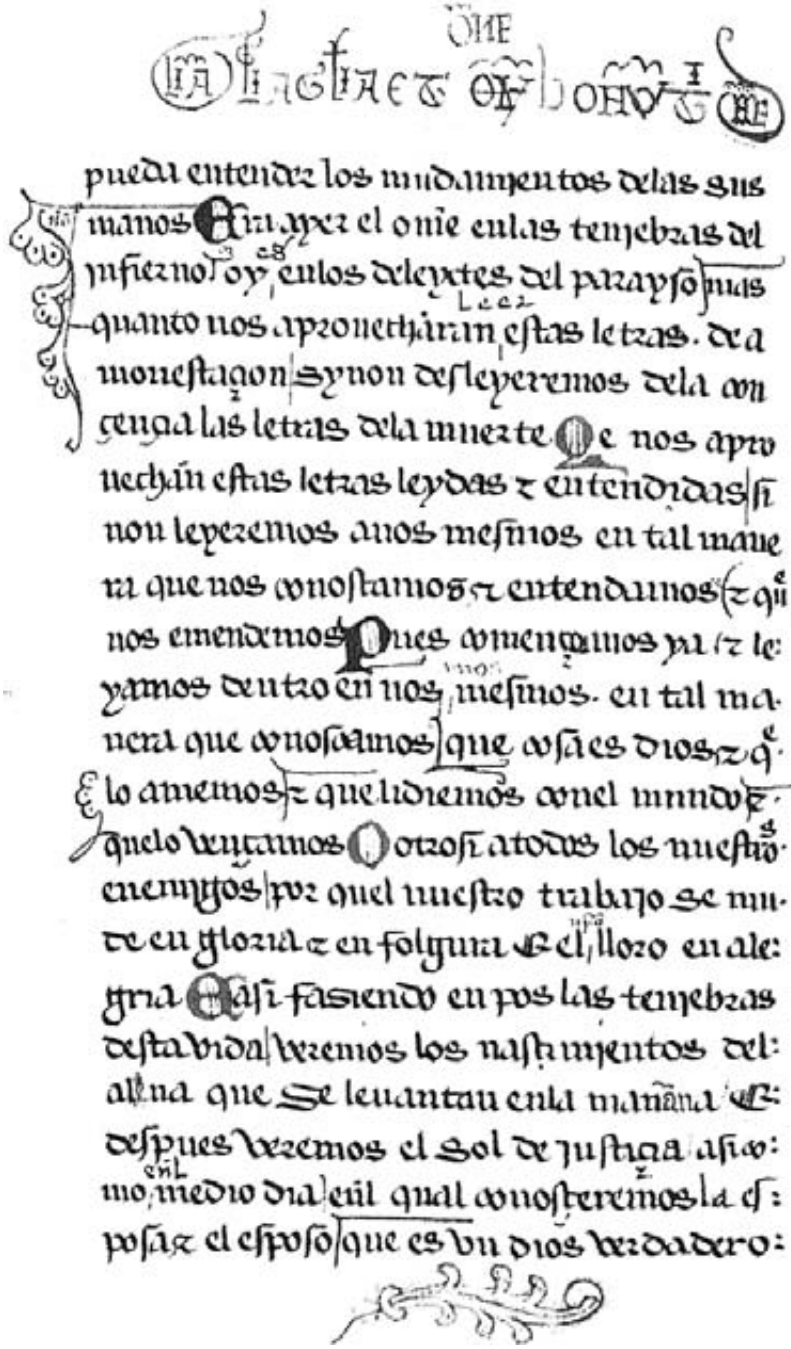
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

Philobiblon BETA CNUM 768. Manid 1199.

Apéndice 23.5.2.

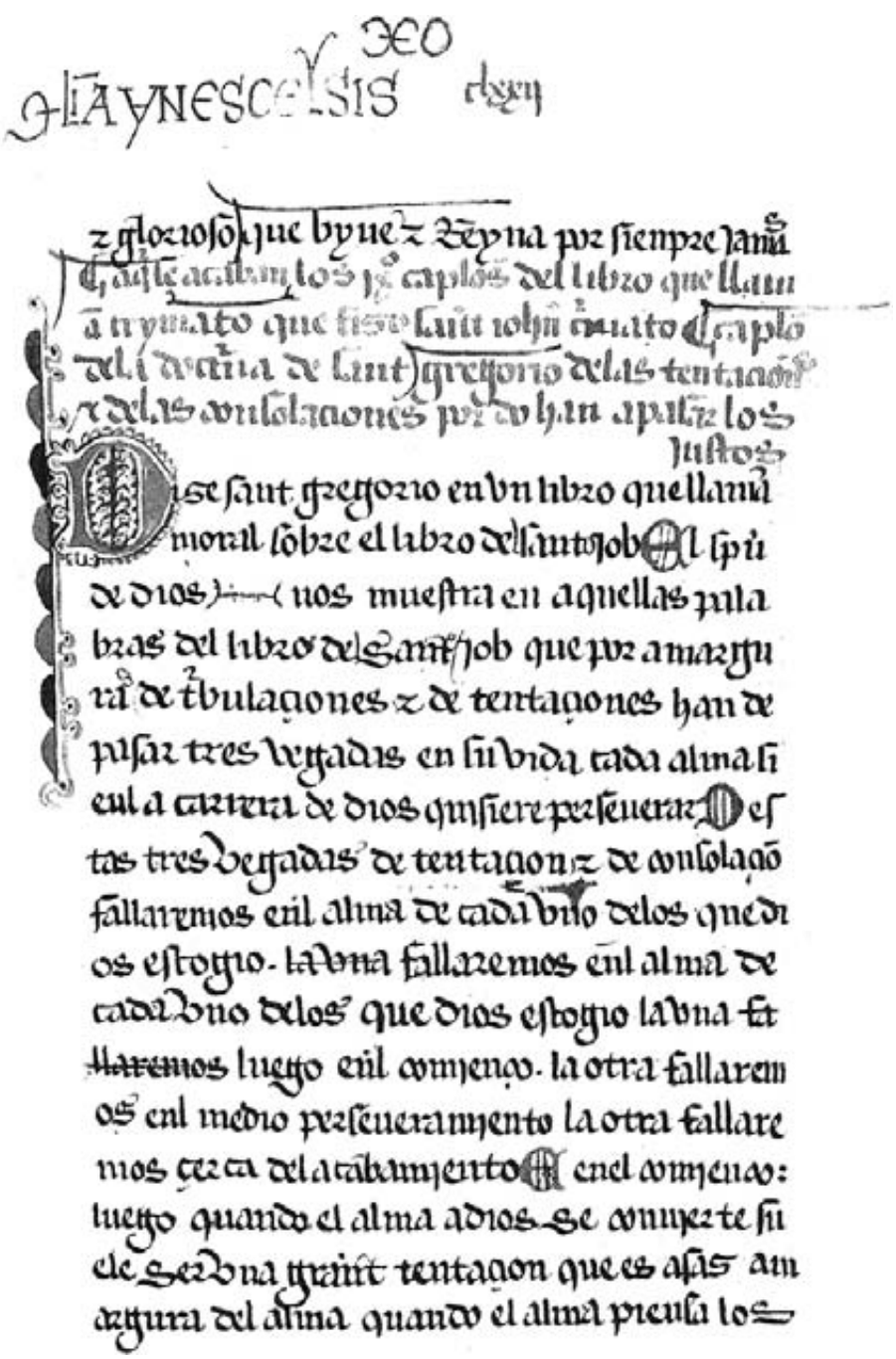


(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 136 recto)



pueda entender los mudamientos delas sus
manos. Era ayer el omẽ enlas tenjebras del
jnfierno. oy es enlos deleytes del parayso mas
quanto nos aprouecharan leer estas letras. de a
monestaçion. synon desleyeremos dela con
çençia las letras dela muerte. Que nos apro
uechan estas letras leydas e entendidas. si
non leyeremos a nos mesmos en tal maue
ra que nos conostamos e entendamos e que
nos emendemos. Pues començamos ya e le:
yamos dentro en nos mesmos. en tal ma
nera que conoscamos que cosa es dios e que
lo amemos e que lidiemos con el mundo e
que lo vençamos. Otrosi a todos los nuestros
enemigos. por quel nuestro trabajo se mu
de en gloria e en folgura. Que el llorar en ale:
gria. Asi fasiendo en pos las tenjebras
desta vida. veremos los nasçimjentos del:
alma que se leuantan enla mañana. Que
despues veremos el sol de justiçia asi co:
mo en el medio dia. en el qual conosçeremos la es:
posa e el esposo. que es vn dios verdadero:

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 178 verso)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 179 recto)

23.5.3. Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimiento de Dios y de sí mismo

Signatura y Biblioteca Ms. 383; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

Introducción / rúbrica (f. 78r) Este es un libro que fiso sant Bernaldo de | los pensamientos que omne deve aver consigo | mesmo para se conosçer et para bevir en cono | scemiento de Dios. | |

Colofón (f. 102r) Gloria sea al Padre et al Fijo et al Spíritu | Sancto, amén. | |

Copista Cortés, Alonso

Lugar s.l.

Datación Siglo XVI

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 125; R. 348.

Otros datos Manuscrito. 152 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, incompleta; otra moderna en arábiga. Ocupa de 78r a 102r. Contiene también: *Tratado de la tribulación* (1r-57v); *Tratado sobre el uso que debe hacerse de la lengua* (58r-77r); *Sermón que trata de las profecías de Daniel de Vicente Ferrer* (104r-122r); *De los doce frutos de los escogidos que figuran en el penúltimo capítulo del Apocalipsis* (123r-129v); *Sobre la humildad, la obediencia y otras virtude*s (131r-143v); fragmento de *Libro de las donas* (144r-152r). Letra cortesana. Iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla, deteriorada, con señales de insectos. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 78r) ¶ Capítulo primero, commo repre | hende sant Bernaldo a muchos omnes de vanidad. | | Muchos omnes son en este mundo que saben | muchas sabidorías et conoscen mu | chas cosas et no saben nin conoscen así me | ...

Últimas líneas del texto (f. 102r) miento del alma que se levanta en la mañana, et después | es el sol de justiçia asý commo a medio dýa, en el qual | conosçerá la nuestra alma, que es esposa al su esposo, | que es un Dios verdadero et glorioso, que bine et reyna | por sienpre jamás, amén. | |

Título original ---

Fecha s.d.

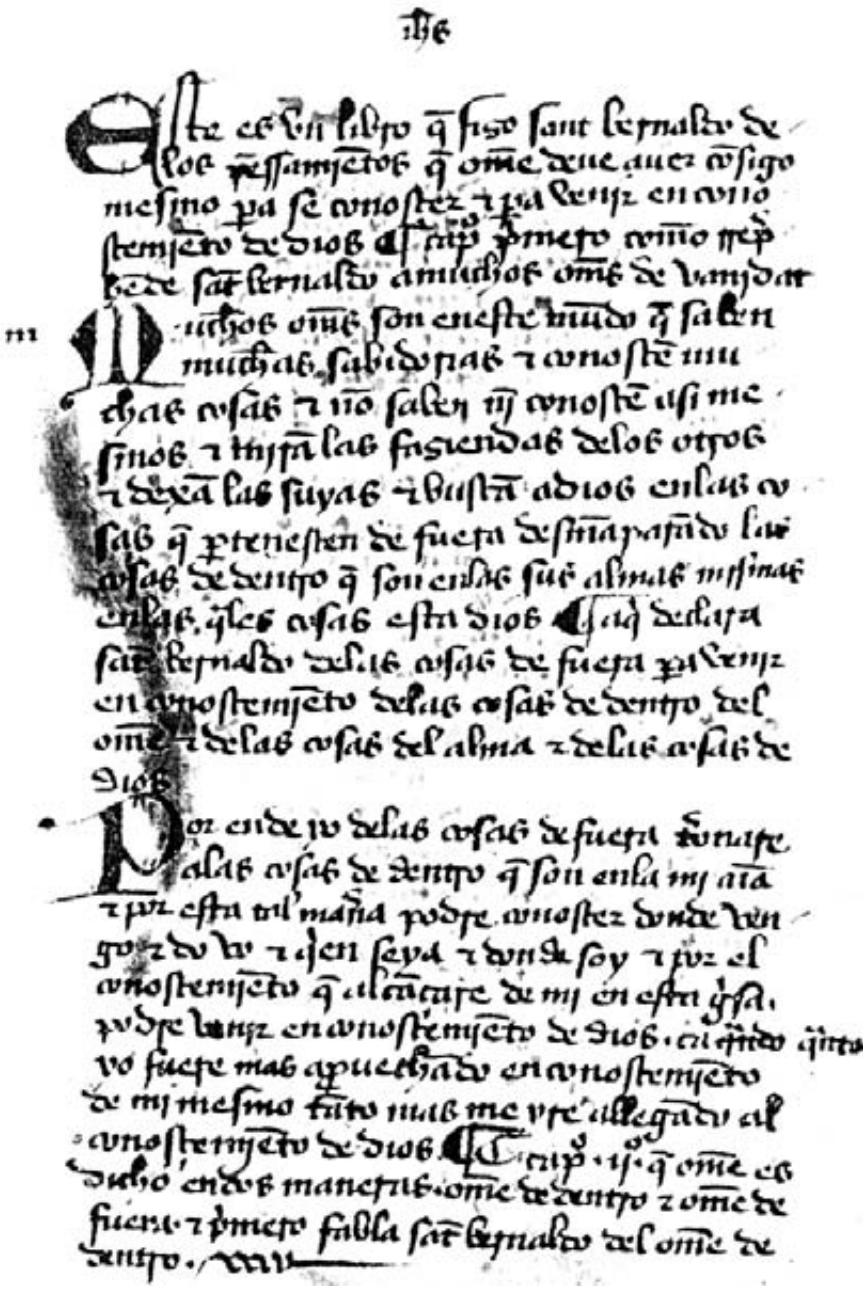
Bibliografía

Alonso-Cortés, Mª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz,* Valladolid: 1976, pp. 308-309.

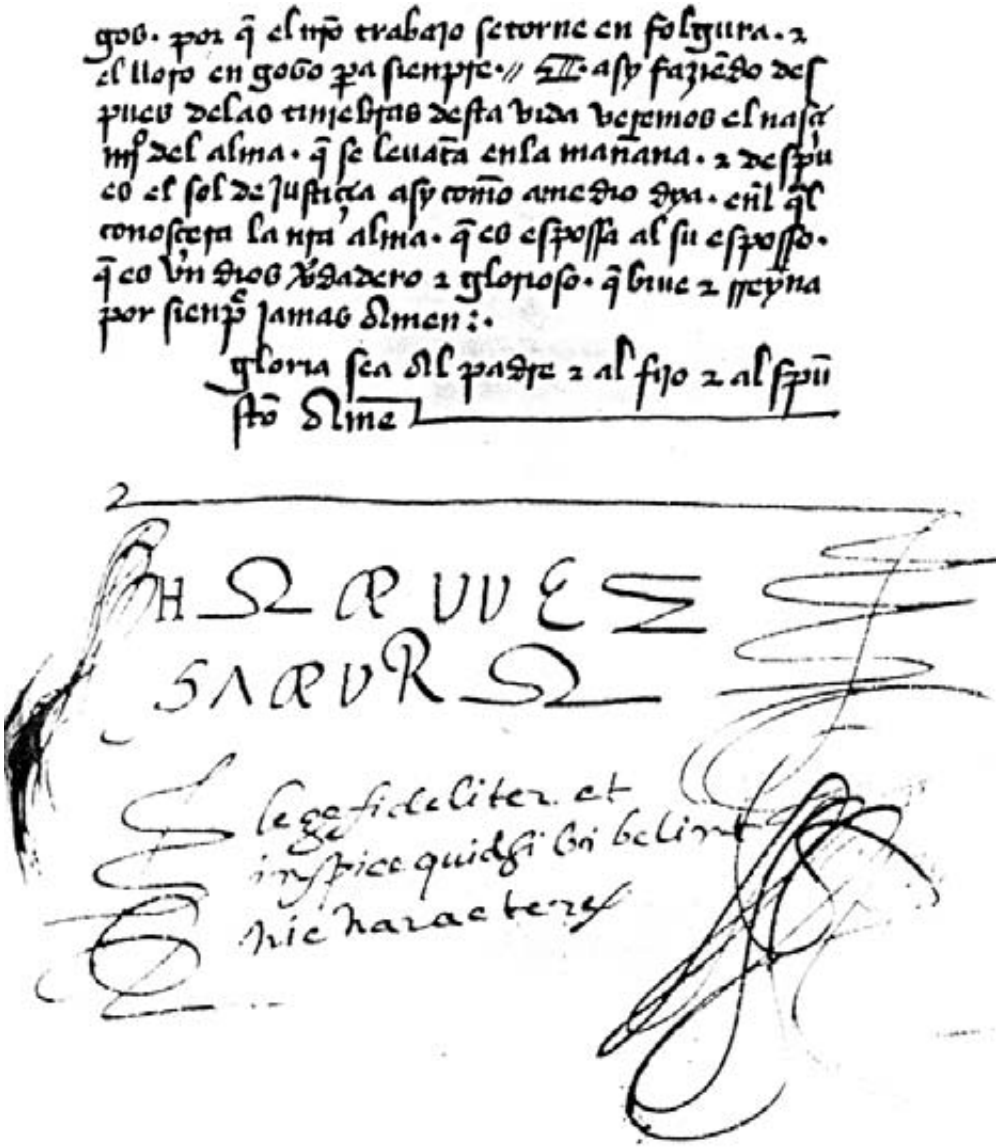
BOOST (3.ª ed.), p. 273, n.º 3333.

Philobiblon BETA CNUM 2648. Manid 2604.

Apéndice 23.5.3.



(Ms. 383; Valladolid: Universidad; Introducción y Primeras líneas, f. 78 recto)



(Ms. 383;Valladolid: Universidad; Últimas líneas y Colofón, f. 102 recto)

23.6. Meditaciones de San Bernardo

Signatura y Biblioteca Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 121r) Jhesu. | |Meditaciones de sant Bernar|do: Capítulo primero. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia,V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

Otros datos Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 121r a 170r. Contiene también: *Bocados* (1r-48r); *Libro de la vida cristiana* (49r-119v); *Fuego del purgatorio* (170v-179r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). *Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona*. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. BOCAD. DE ORO. 27.

Primeras líneas del texto (f. 121r) Capítulo primero. | |Muchos muchas cosas salen|et cognosçen et asý mes|mos non saben nin co|gnosçen. ¶ A otros acatan et miran et|asý mesmos desamparan. ¶ Catan a|...

Últimas líneas del texto (f. 170r) en el mediodía veas el sol de justiçia, |en el qual el esposo con la esposa a|cataras uno. E el mesmo Señor de|la gloria, que bive et regna por|sienpre. Amén. | |

Título latín *Meditationes piissimae de cognitione conditionis humanae; Meditationes de interiore homine*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 165.

Bultot, R., «Les Meditationes Pseudo-Bernardines sur la connaissance de la condition humaine», en *Sacris erudiri,* 15 (1964), pp. 256-292.

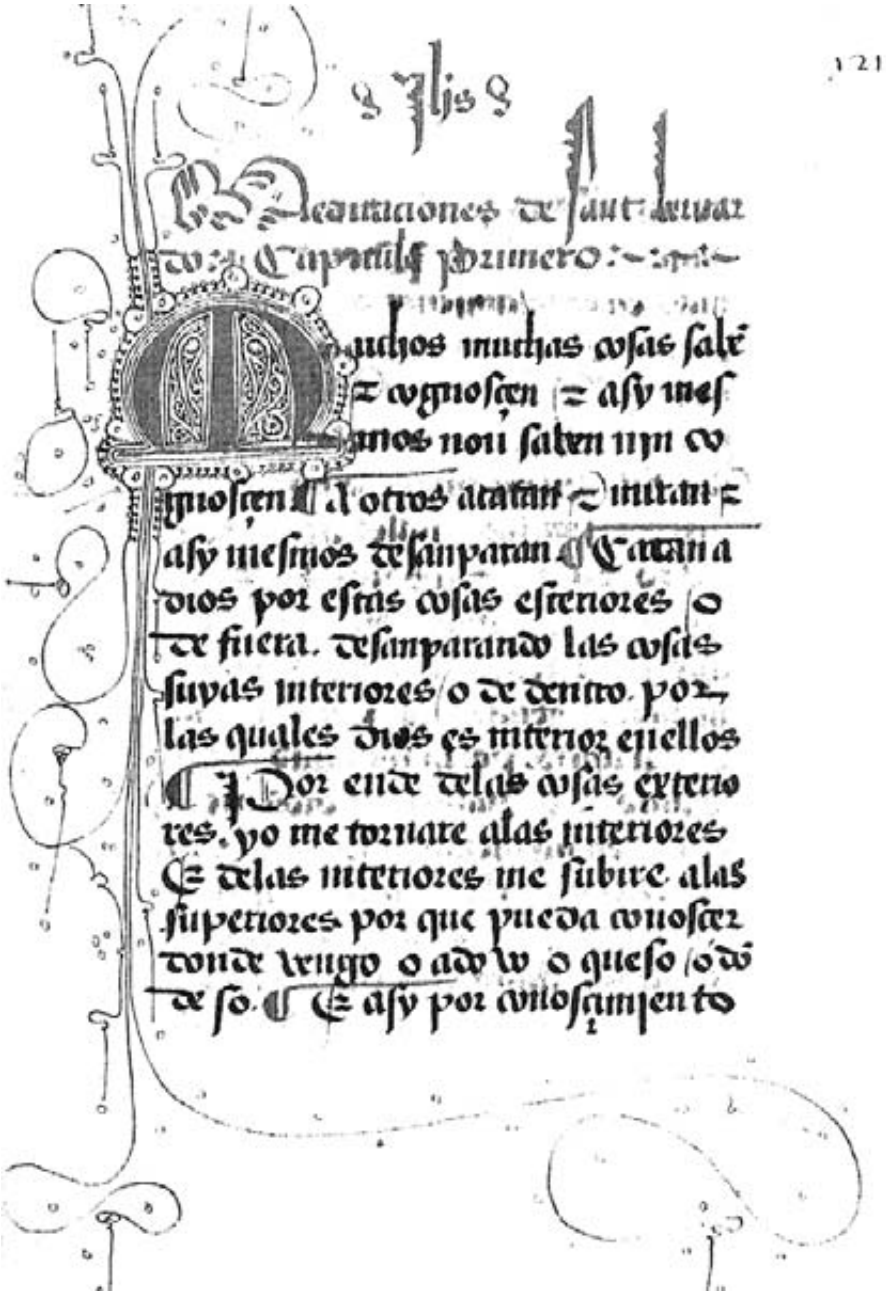
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 64.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 408.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

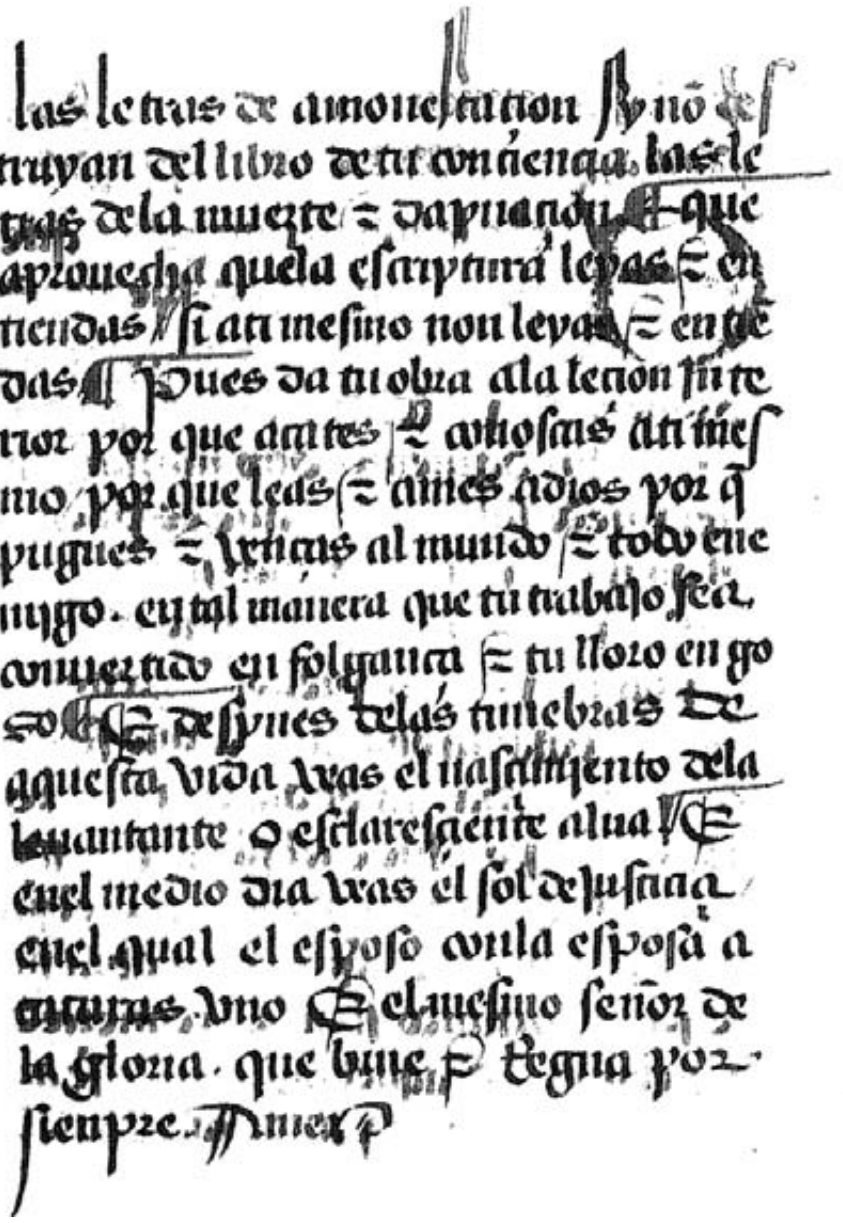
Philobiblon BETA CNUM 771. Manid 1379.

Apéndice 23.6.



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 121 recto)

170



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 170 recto)

23.7. Temor de Dios

Signatura y Biblioteca Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Este es un libro que fizo Sant Ber|naldo, el qual se llama el Themor de|Dios et las Tribulaçiones, in da|a sus es con gracias.| |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Se relaciona con la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 7; R-I-3.15.

Otros datos Manuscrito. Manuscrito compuesto orgánico. 88 ff.; papel; 202 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 47r. El ms. contiene también la obra *Libro de las tribulaciones*, de Lope Fernández de Minaya (47v-85r). En f. 1r: «Este libro nos enprestó el señor don Franco de Be|navydes, conde de sant Esteban y porque es para | que leyésemos en el refitorio y que digan | VII Avemaría el que leyere en él y dos des | que ayan comido digan sendas Avemarías y | ansý lo manda el padre guardián, so pena | de obydencia.» (mano del s. XVI). Letra bastarda. Títulos en rojo, y también algunas iniciales. Encuadernación en cuero, con decoración a frío de motivos floreales. Tejuelo: S. BERNARDO. TEMOR DE DIOS

Primeras líneas del texto (f. 3r) ¶ Capítulo primero, que trata que cosa es temor et commo las amenazas de|Dios deve muncho temer el pecador.| |Temor, segúnd dize el cactólico doctor sancto Tomás de Aquino es|una pasión del ánima la qual la aflige por algúnd mal|o pena que cree et presume que le ha de venir; aquel que entiende|...

Últimas líneas del texto (f. 47r) di de ty, que lo temas et andes en sus carreras. E dize adelante: «Temerás al Señor Dios et a Él sólo fuirás et te allegarás.»|et este santo temor quiera Dios darnos por su sola grande et|infinita bondat. Amén.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 7.

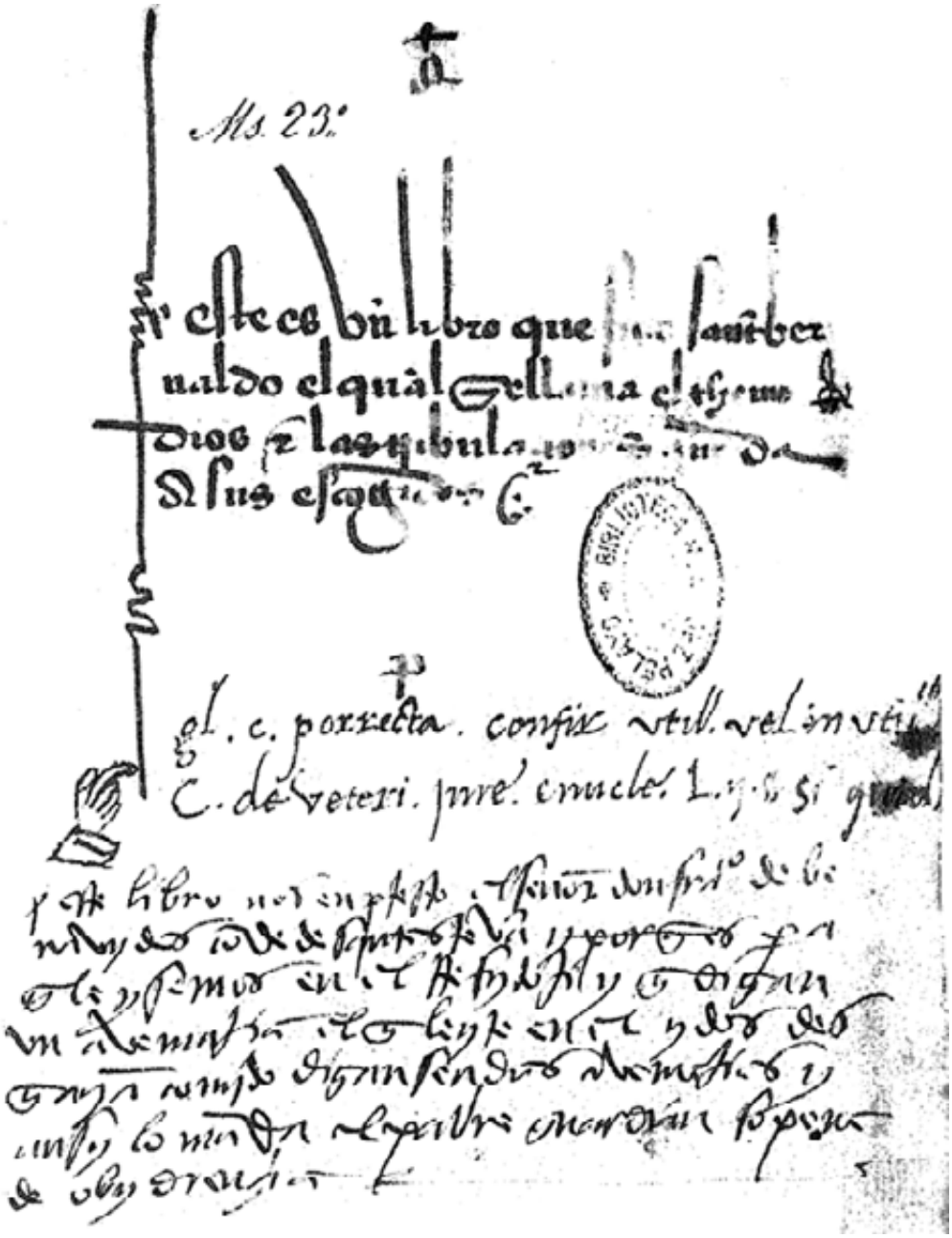
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 2993.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 211-215.

Philobiblon BETA CNUM 773. Manid 1569.

Apéndice 23.7.



(Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 1 recto)

a dios teme :-

¶ Capitulo · xxxviij° de la sexta señal por q̃ se puede esto conoscer :-

¶ Capitulo · xxxix° · q̃ trata como el temor de dios es vn don grãde q̃ pone en el anima del omẽ :-

¶ Capitulo · xl · como nõ se escusa omẽ de pecar si este dõ al cãçar :-

¶ Capitulo · xli° · como este santo temor de dios nõ esta en el anima sin amor / como este don espiritual es mejor / mas preçioso que q̃l q̃er otro dõ temporal :-

¶ Capitulo xlij° · como / q̃ cosas deue omẽ fase cõpa el stõ temor de dios al cãçar / aber :-

¶ Capitulo xliij° · como avn q̃ dios es bueno / pura bondad pũde / deue ser temido :- capitulo

¶ Capitulo xliiij° como del temor de dios nasçe el amor / creçiendo el amor mengua / fallesçe el temor :-

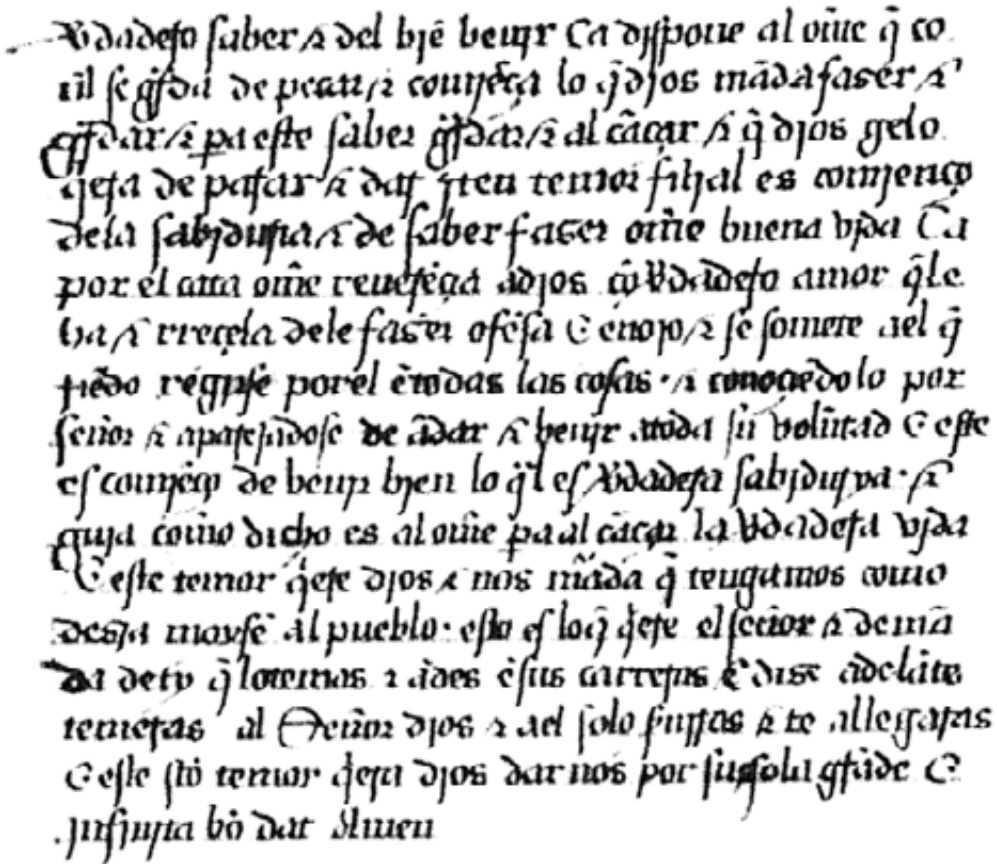
¶ Capitulo · xlv° q̃ trata como el temor de dios es comiẽço de la sabiduria q̃ es saber omẽ conoscer a dios / servirlo :-

¶ Capitulo · l · q̃ trata q̃ cosa es temor / como las amenazas de dios deue mucho temer el pecador :-

quid sit timor

Temor segũd dise el catolico doctor stõ tomas de aquino es vna pasión del anima la qual la aflige por al gũd mal o pena q̃ cree / presume q̃ le ha de venir a q̃l entiende q̃ nõ puede nin podra deligero o sin gãd trauajo o en nin guna maña contrastar nin rresistir lo qual q̃ere desir q̃ estonçe ha omẽ temor q̃ndo cõsidera / piensa q̃ le esta presto o çierto por venir al gũd mal o daño / o pena a la q̃l en nin guna maña nõ podra cõtrastar nin escusar se della o q̃ si la ha de escusar al gũd trauajo grande o la serio

(Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 47 recto)

24. BOCACIO, Juan

24.1. Cien novelas de Juan Bocacio (*Las); Libro de las cien novelas*

Signatura y Biblioteca Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Este libro es de las Çiento no|velas que conpuso Juan Bocaçio de|Çercaldo, un gran poeta de Floren|çia, el qual libro segund el pró|logo siguiente paresçe él fiso,|enbió en espeçial a las nobles|dueñas de Florençia et en general|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 2.Ψ.6.

Otros datos Manuscrito. 3 + 177 ff.; papel; 270 x 196 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Los primeros 3 ff., sin numerar, contienen el índice de los capítulos. Esta edición tiene alrededor de 50 novelas. Filigranas fruta con tallo y dos hojas y cruz sobrepuesta. Letra gótica del siglo XV. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16. 21. Bocacio

Primeras líneas del texto (f. 1v) Capítulo|primero, en que muestra el|tiempo en que este libro fue fecho|e la grave pestilençia que fue|fecha en Florençia.||Digo pues, amadas|señoras, que ya era|...

Últimas líneas del texto (f. 177v) del daño fiso puse buen|amor sus servidores bivan|e mueran todos los çelosos|e sus compañeros.||

Título italiano *Decameron*

Fecha 08-11-1496 *(Princeps)*

Bibliografía

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense* (18-20 *de octubre de* 2000*),* María Hernández Esteban, M.ª ed., *Cuadernos de Filología Italiana,* n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.ª ed.), pp. 27-28, n.º 370.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 72.

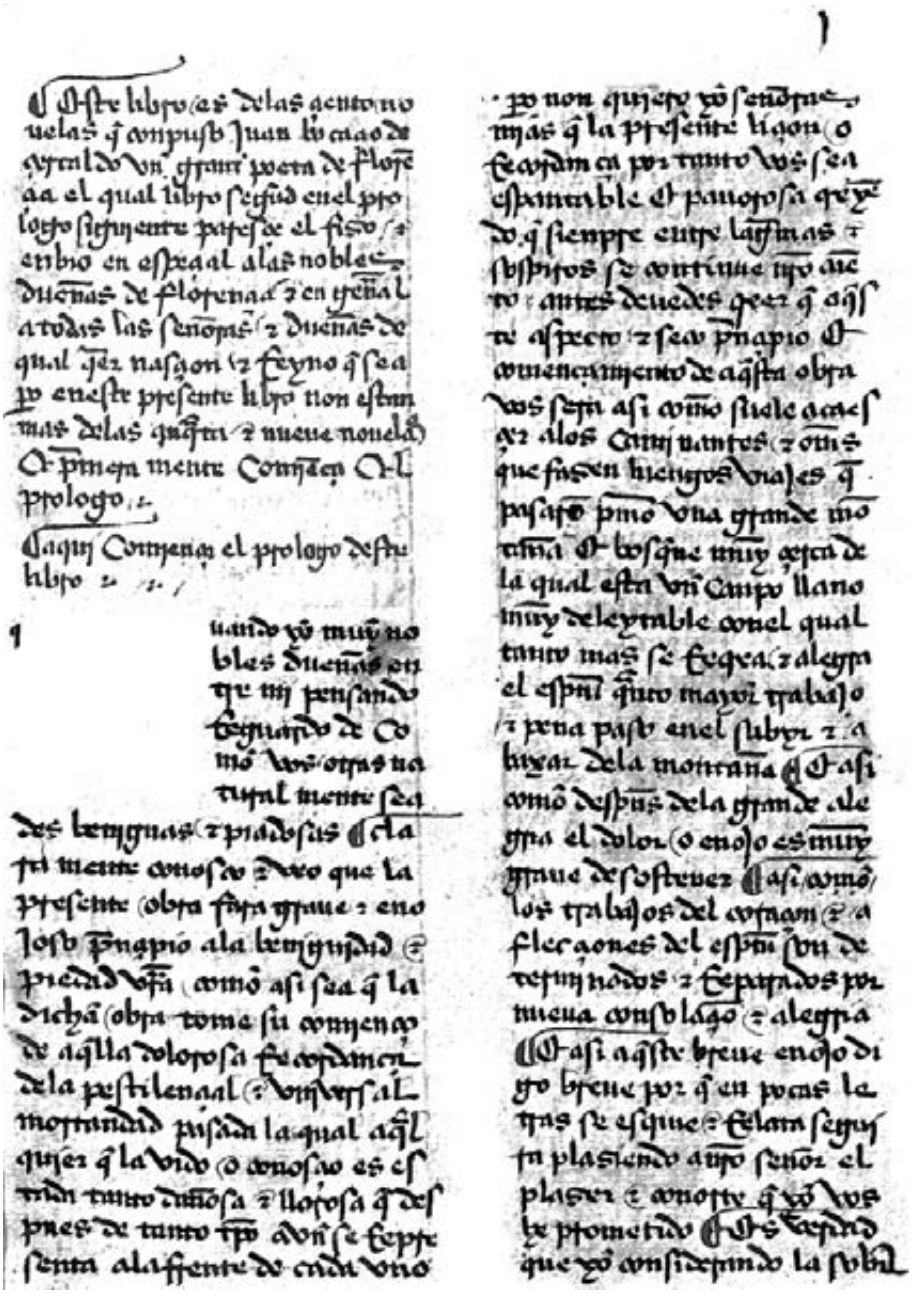
Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 409-410.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 174, n.º 714.

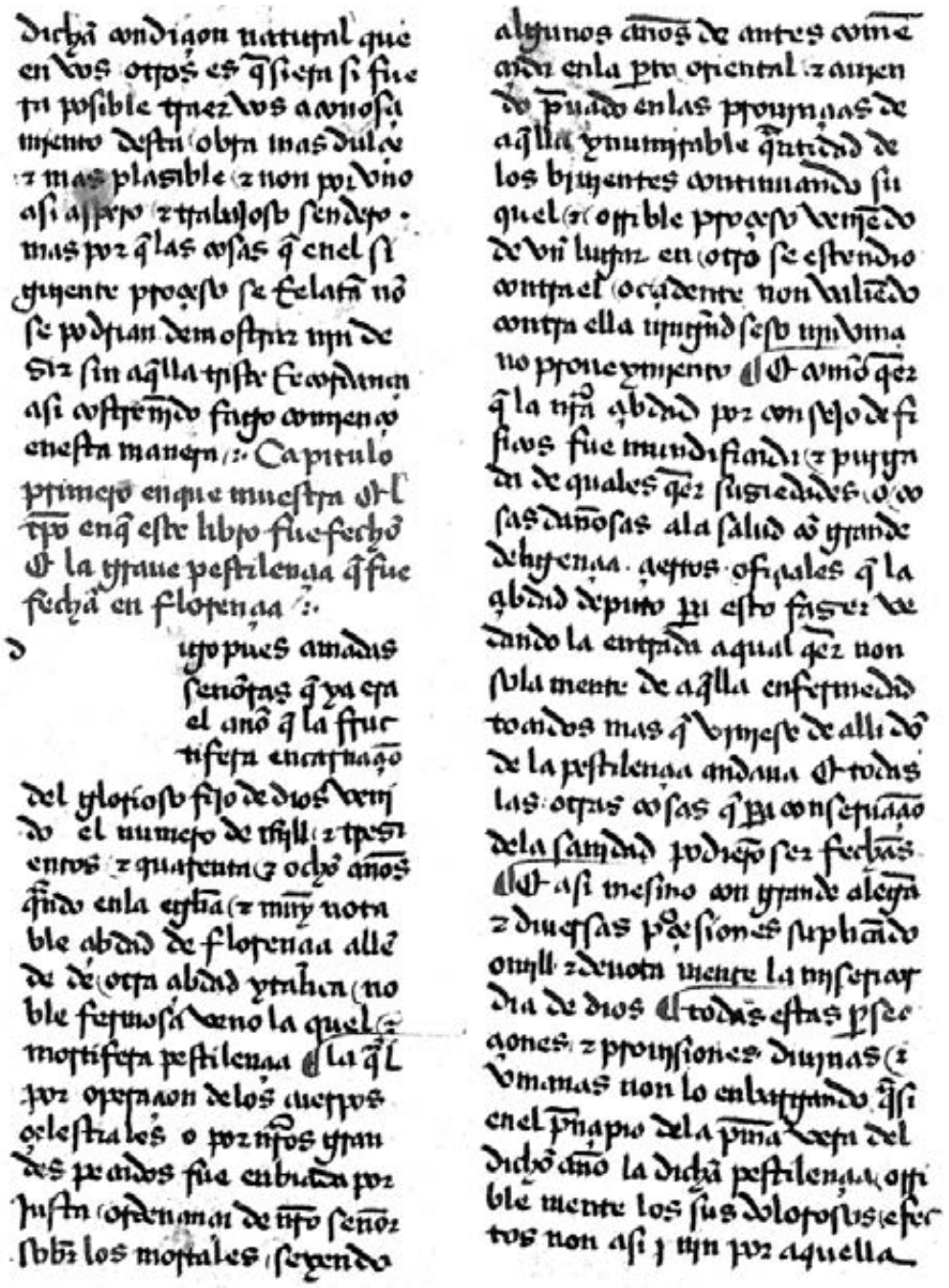
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 108-110.

Philobiblon BETA CNUM 678. Manid 1507.

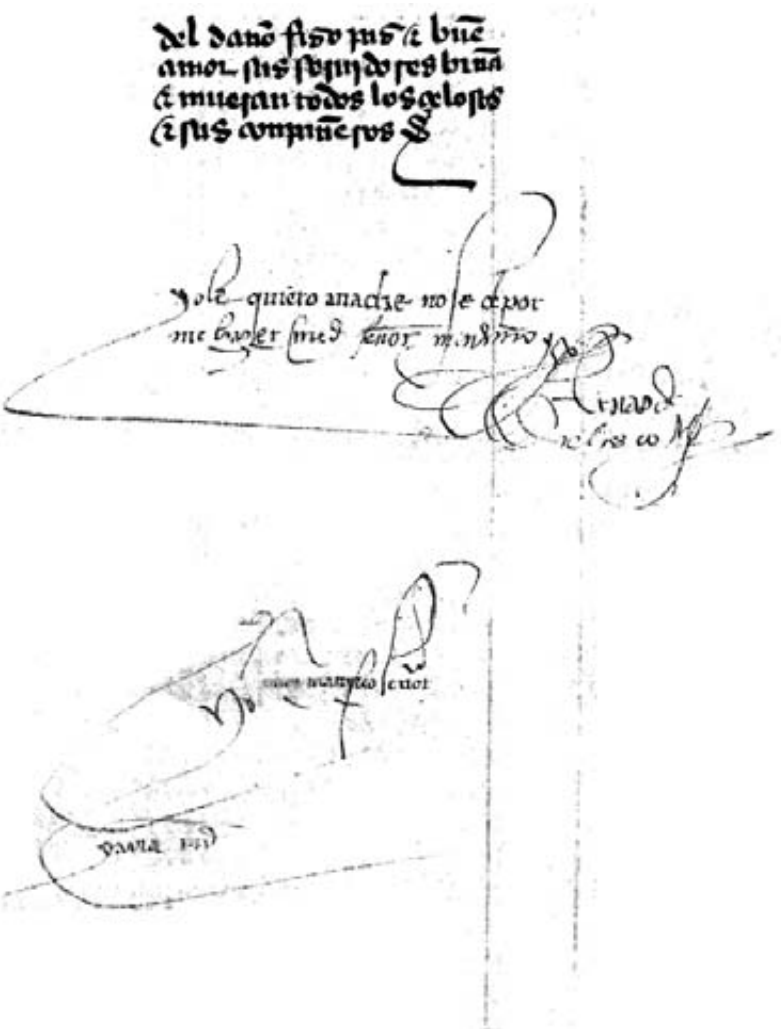
Apéndice 24.1.



(Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 177 verso)

24.2.1. Fiameta

Signatura y Biblioteca Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Suele a los míseros creçer de dolerse quando de sý diçernen|o sienten conpasión en alguno, pues que a mí más voluntariosa|que otra a dolerme, de aquesto por luenga usança no me es pequeña|...

Colofón (f. 81r) Fenesçe el libro llamado Elegía de la noble señora|Fiameta, enbiado a todas las enamoradas damas.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.e.21, v.M.19.

Otros datos Manuscrito. 81 ff.; papel; 268 x 195 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Filigrana representante una balanza de dos triángulos. Letra cortesana. Faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. Bocacio. 21.

Primeras líneas del texto (f. 1v) Capítulo primero en el qual esta dueña escrivo quien|ella era et por quales señales los sus advenis|deros males le fueron pronosticados et en que tiempo,|donde et en que manera de quien se enamoró con el|seguido deleyte.||En el tiempo en que la revestida tierra más que en todo el año se muestra|...

Últimas líneas del texto (f. 81r) sosterne las menores cosas y por tanto entra donde ella quisie|se. Sive pues, que ninguno te puedo de aquesto privar y enxemplo per|petuo a los prósperos y a los míseros de las angustias|a la tu señora queda.||

Título italiano *Fiammeta*

Fecha 01-1497 *(Princeps)*

Bibliografía

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense* (18-20 *de octubre de* 2000*),* María Hernández Esteban, M.ª ed., *Cuadernos de Filología Italiana,* n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 230.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 71.

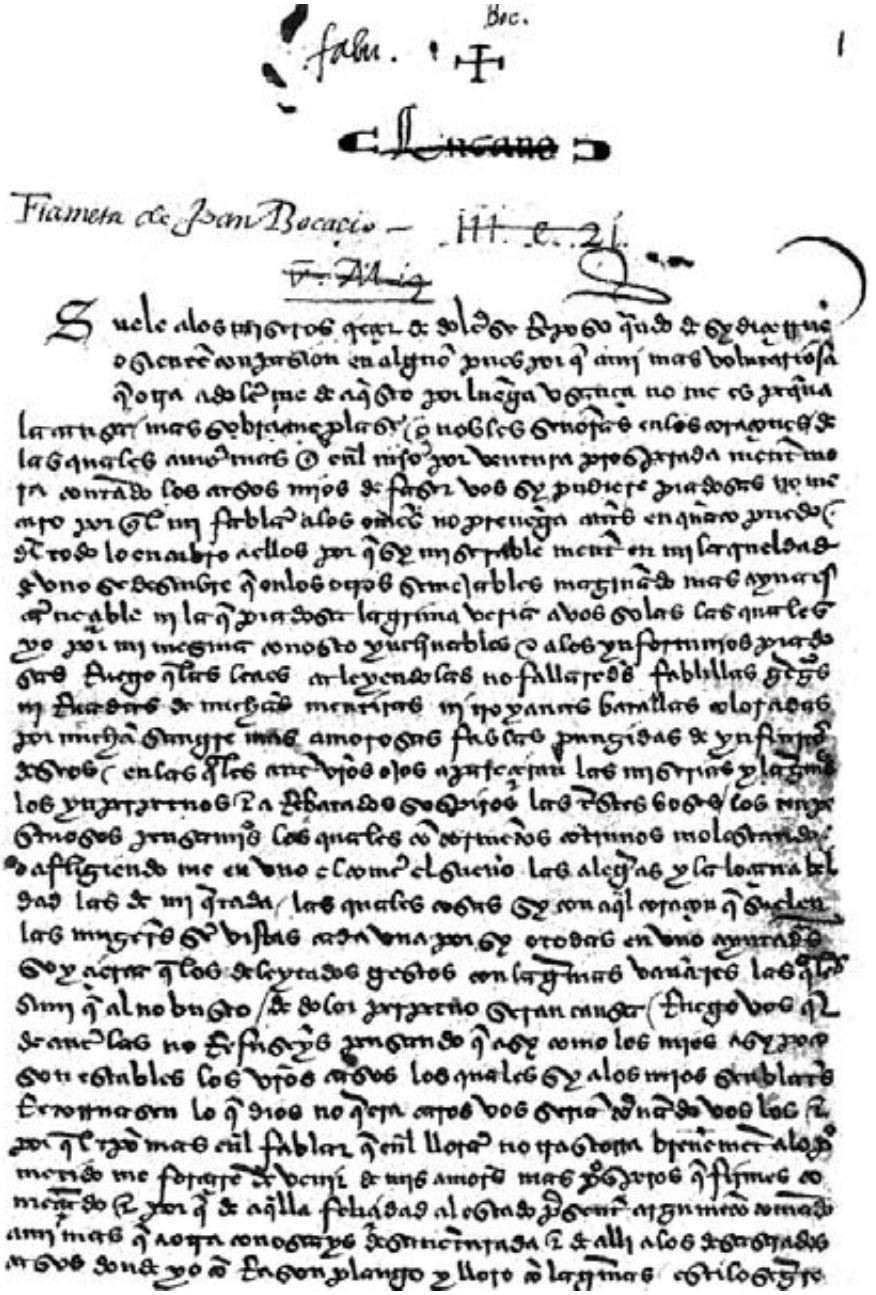
Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 409-410.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 721.

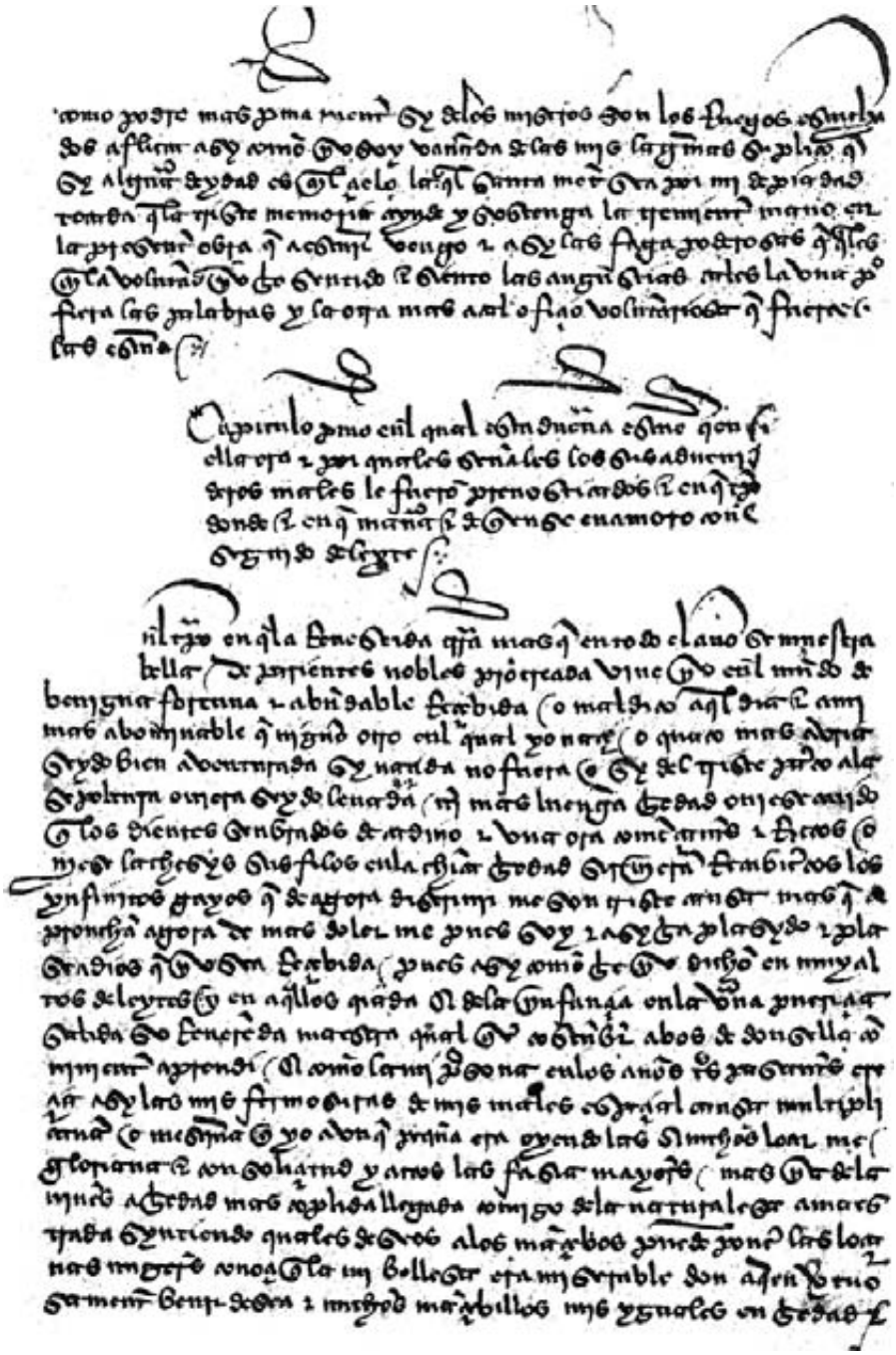
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 132.

Philobiblon BETA CNUM 680. Manid 1508.

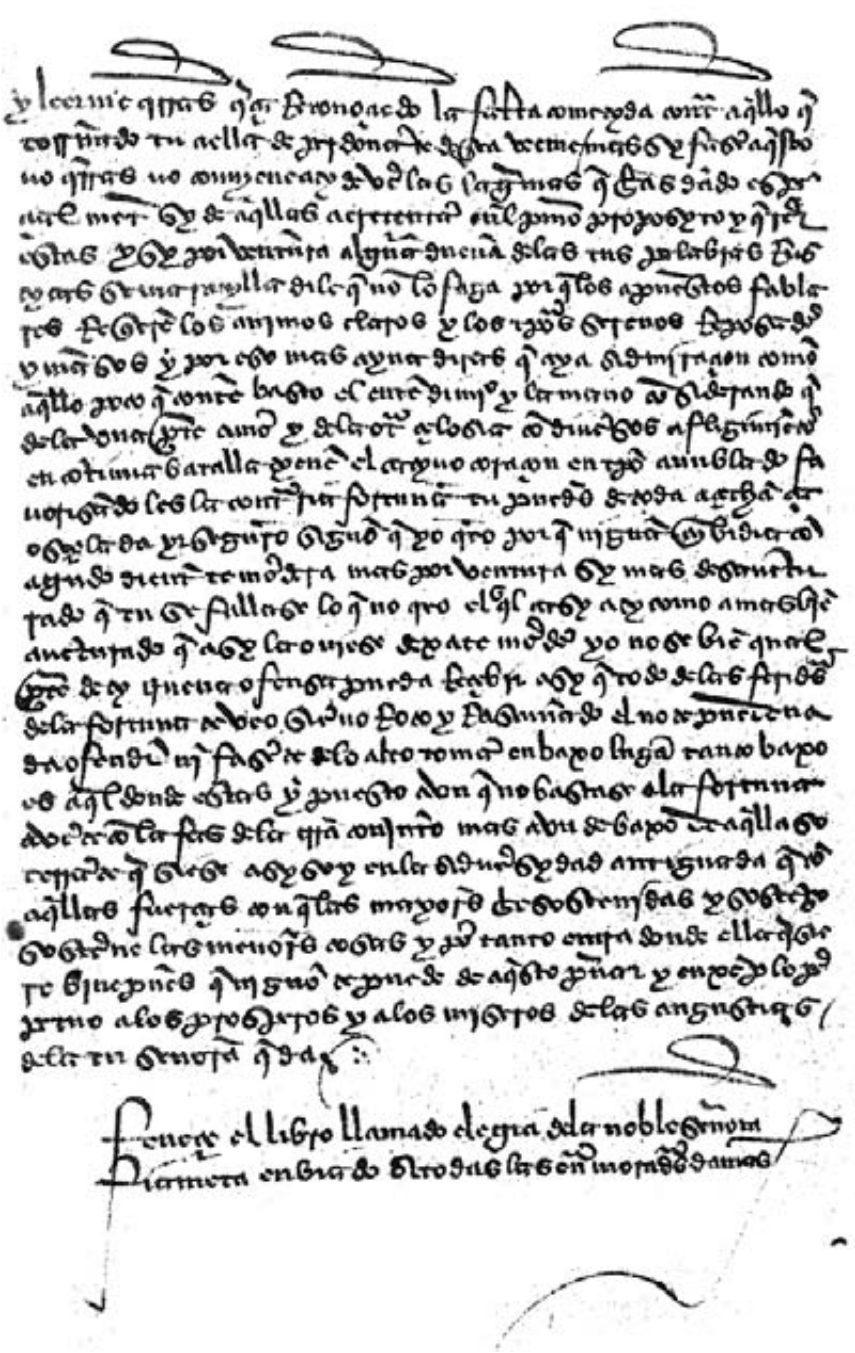
Apéndice 24.2.1.



(Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 81 recto)

24.2.2. Fiameta

Signatura y Biblioteca Ms. P.I.22; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. [iii].CC.7). *Olim* II.K.30.

Otros datos Manuscrito. 133 ff.; papel; 291 x 205 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. El texto es acéfalo: falta el primer folio. Filigrana: escudo de Valencia, con corona y cruz sobrepuestas. Letra gótica del siglo XV. Calderones y títulos en rojo, faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 22

Primeras líneas del texto (f. 2r) o sy del triste parto a la sepoltura oviera seýdo levada ¶ Nin | más lengua hedad oviese avido que los dientes senbrados | de cadivo: aún ora començantes ¶ E rotos oviese la tesos | sus filos ¶ Et en la chica edad se ovieran recobierto los | ...

Últimas líneas del texto (f. 133v) siere ¶ b<..>e pues que ninguno te puede de aquesto | privar et enxenplo perpetuo a los prósperos et | a los misiros queda de las angustias de tu señora. | Dios graçias. | |

Título italiano *Fiammeta*

Fecha 01-1497 *(Princeps)*

Bibliografía

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense* (18-20 *de octubre de* 2000*),* María Hernández Esteban, M.ª ed., *Cuadernos de Filología Italiana,* n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.ª ed.), p. 34, n.º 457.

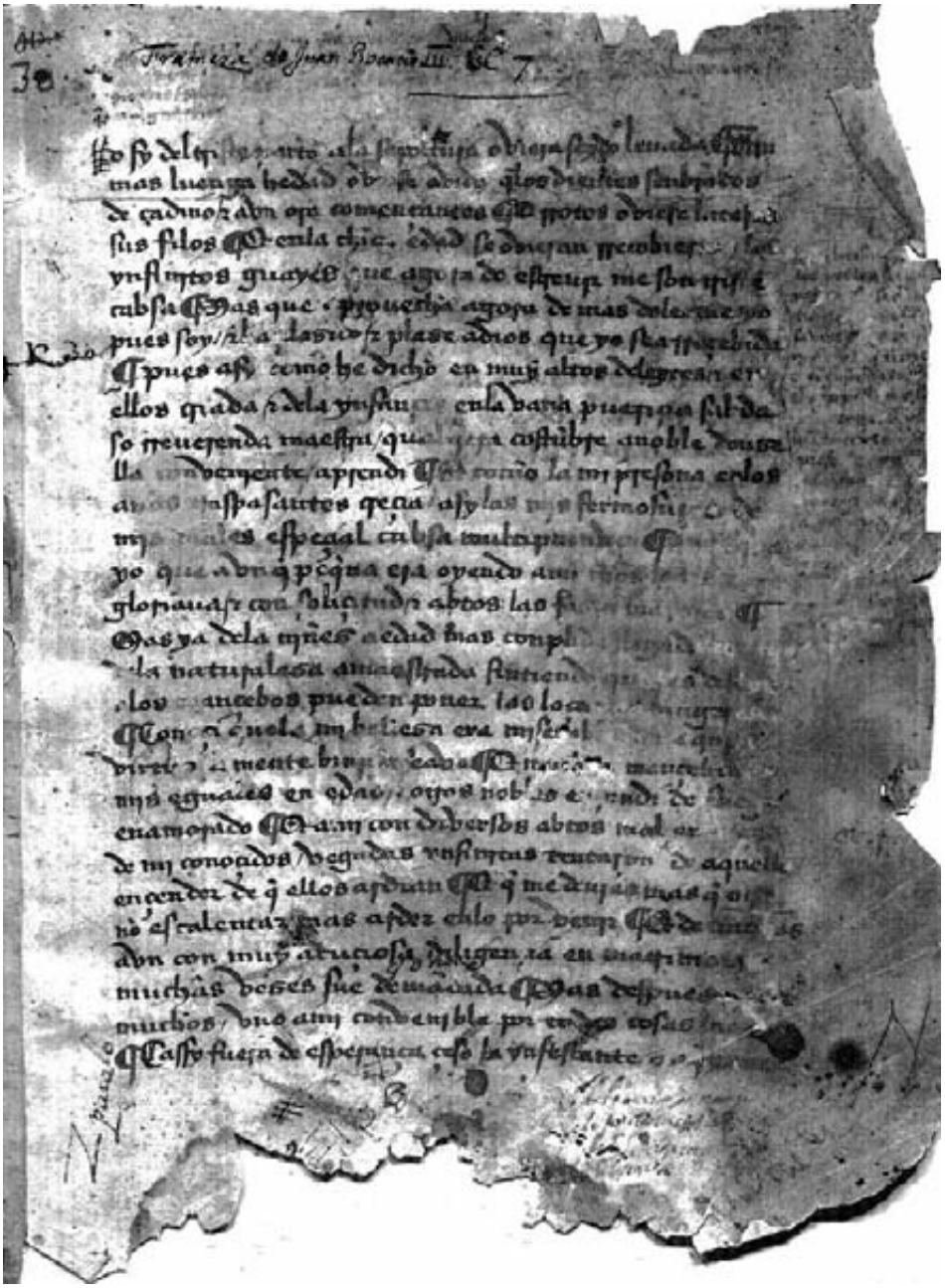
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 72.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 721.

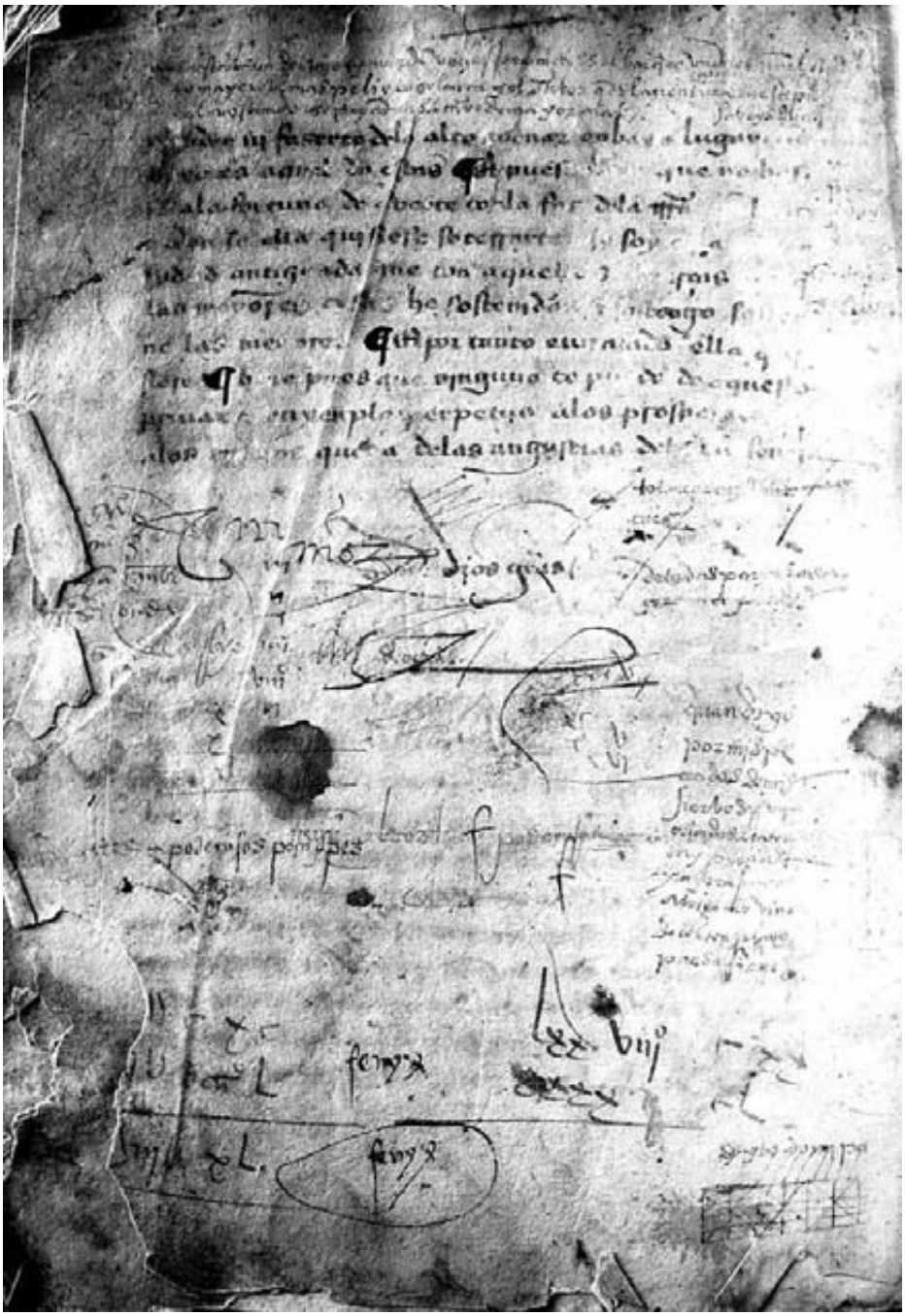
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 333.

Philobiblon BETA CNUM 681. Manid 1509.

Apéndice 24.2.2.



(Ms. P.I.22; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. P.I.22; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 133 verso)

24.3. Mujeres ilustres

Signatura y Biblioteca Incs. I-644; I-1354; I-1824; I-1921; I-2444; Madrid: Nacional (5 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 1r) Johan Bocacio, de|las mujeres illu|stres en romance.|| (f. 2r) Comiença el tratado de|Johan Bocaçio de certaldo poeta flo=|rentín, de las claras et excellentes y más fa=|mosas et señaladas damas, adreçado|a la muy illustre señora doña Andrea|de Acchiarolis, condessa de alta villa.||

Colofón (f. 106r) ¶ La presente obra fue acabada en la insigne et muy noble ciudad|de Caragoça de Aragón: por industria et expensas de Paulo Hu=|rus, alemán de Constançia, a xxiiii días del mes de octubre, en el año|de la humana salvación mil quatrocientos noventa et quatro.||

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 24-10-1494

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-644: *Olim* I-601. I-1354: Biblioteca de los Caros (Valencia); *Olim* I-1039. I-1824: *Olim* I-1326. I-1921: *Olim* I-1628. I-2444: *Olim* I-2104.

Otros datos Impreso. 110 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 42 líneas. Foliación de [1] II a CIX, la última repetida; signatura: a^8 b^8 c^6 d^8 e^6 f^8 g^6 h^8 i^6 k^8 l^8 m^6 n^8-p^8. De 107r a 110r, tabla de los capítulos. Existe una edición facsímile de 1951, en Madrid. Letra gótica de 2 tamaños, con varios grabados. I-644: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: BOCCACCIO DE MUGERES ILUSTRES 1494. I-1354: Falta f. I. Incompleto: sólo llega hasta XCIIII. De 107r a 110r, tabla de los capítulos. Encuadernación en piel verde. Tejuelo: BONACIO MUGERE ILUSTR ZARAGO. I-1824: Con notas en pluma. Encuadernado junto a la *Caída de Príncipes.* Encuadernación en pergamino. Tejuelo: DE PRINCIPES. I-1921: Falta f. CIX². Encuadernación en pergamino. Tejuelo: MUGERES ILUSTRES POR JUAN BOCACIO. I-2444: 110 ff.; papel; en Folio. Falta ff. I-IX. Encuadernación en piel marrón con hierros secos. Tejuelo: BOCACCIO ILUSTRES MUGERES ZARAGOZA 1494

Primeras líneas del texto (f. 5r) De nuestra primera madre Eva, la qual ahún que|no sintió las miserias de la niñez, empero no pudo fuyr la veiez.|et parió fijos con dolor, et fue desterrada por su pena, et comió pan|con su trabajo, et filó lana, en fin por sus tiempos mundanalmen|te murió como las otras mujeres.||Pues tengo de|scrivir que ra|yos de lumbre|tovieron las in=|signes muje=|res, no pares=|...

Últimas líneas del texto (f. 106r) ja a las de las claras mujeres, cuyo prin|cipio començó en Eva, madre de todos|et fenece en Constancia emperadriz.||

Título latín *De claris mulieribus*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense* (18-20 *de octubre de* 2000*),* María Hernández Esteban, M.ª ed., *Cuadernos de Filología Italiana,* n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.ª ed.), p. 146, n.º 1956.

Canet, J.L., «Las mujeres illustres en romance» (1997). Accesible en: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mujeres/Index.html

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 168, n.º 1087.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 372.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , n.º 4491.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, B-723.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 52.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3337a.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 69.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 11.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 323, n.º 5100.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 2475.

Pollard, A.W. (ed.), *Catalogue of Manuscripts and Early Printed Books from the Libraries of William Morris, Richard Bennett, Bertram, Fourth Earl of Ashburnham, and other Sources Now Forming Portion of the Library of J. Pierpont Morgan,* 4 vols., London: Chiswick Press, 1906-07, III, n.º 145-147, n.º 665.

Riesco Bravo, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca Universitaria de Salamanca,* Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1949, n.º 73.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 45.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Inst. Miguel de Cervantes, 1963, n.º 6454.

Thurston, A. y Buhler, C.F., *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library,* New York: The Pierpont Morgan Library, 1939, n.º 1731.

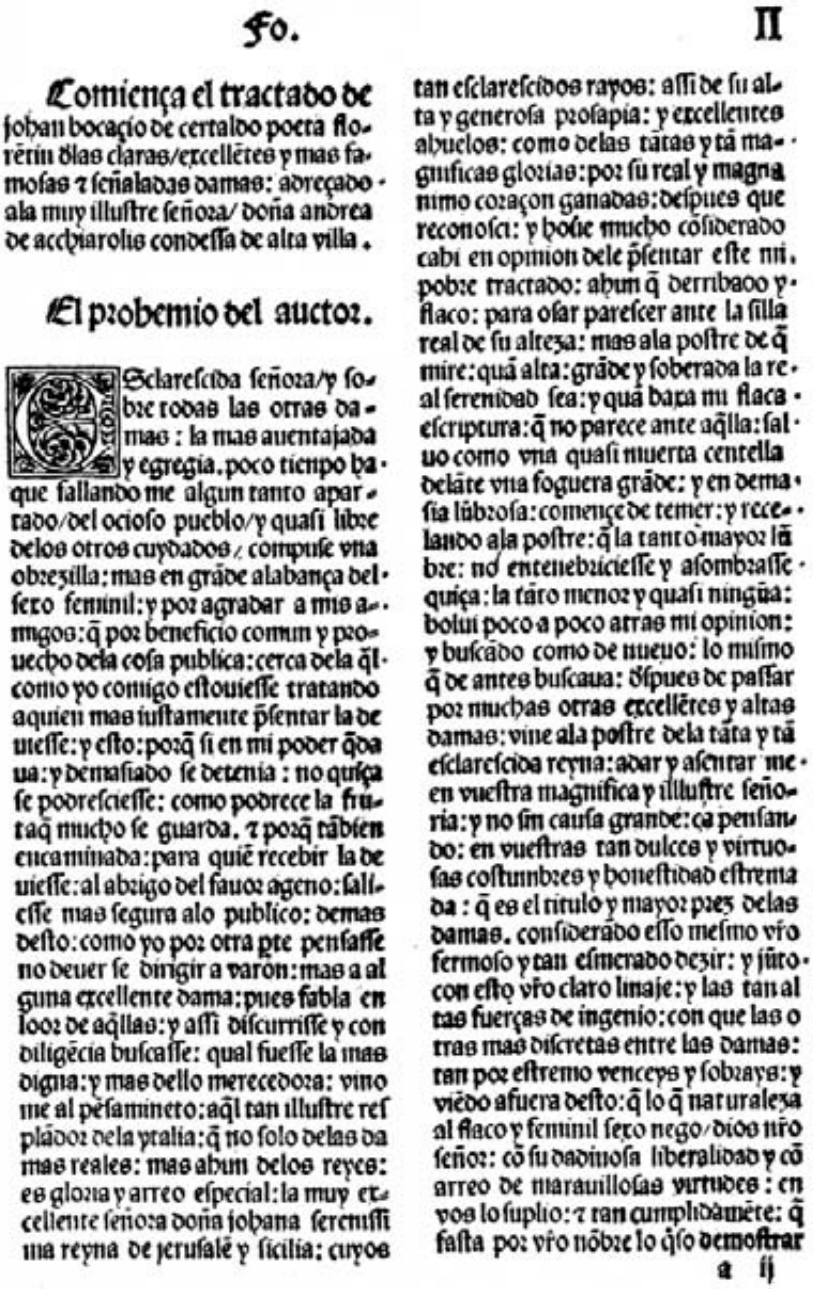
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 190-205, n.º 63.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, n.º 691.

Otras bibliotecas Barcelona: Catalunya; Berlín: Kupferstichkabinett; Escorial: Monasterio; Nueva York: Pierpont Morgan (sign. 1731); París: Nationale (sign. Rés. G.366); Rotthalmünster: Heribert Tenschert; Salamanca: Universitaria; San Marino: Huntington (sign. 9511.6); Washington: Congress (sign. Rare Book, Vollbehr Hain 3337a = Incun. 1494.B64 Copy 2); Wyncote (Penn.): M.S. Collins Estate.

Philobiblon BETA CNUM 683. Manid 1511.

Apéndice 24.3.



Fo. II

Comiença el tractado de johan bocaçio de certaldo poeta florẽtin d̃las claras/excellẽtes y mas famosas ⁊ señaladas damas: adreçado ala muy illustre señora/ doña andrea de acchiarolis condessa de alta villa.

El prohemio del auctor.

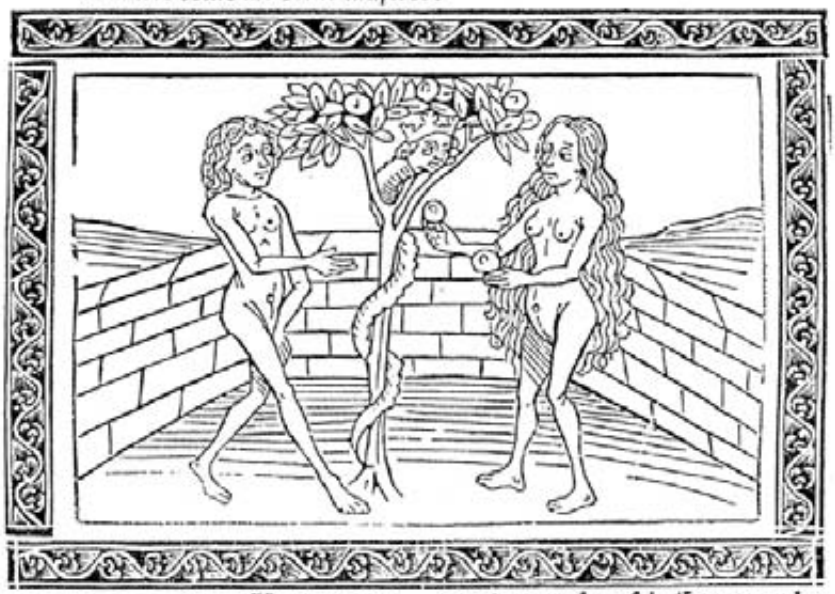
Esclarescida señora/y sobre todas las otras damas: la mas auentajada y egregia. poco tienpo ha que fallando me algun tanto apartado/del ocioso pueblo/y quasi libre delos otros cuydados/ compuse vna obrezilla: mas en grãde alabança del sexo feminil: y por agradar a mis amigos: q̃ por beneficio comun y prouecho dela cosa publica: cerca dela q̃l como yo comigo estouiesse tratando aquien mas iustamente p̃sentar la deuiesse: y esto: porq̃ si en mi poder q̃daua: y demasiado se detenia: no quiça se podresciesse: como podrece la fruta q̃ mucho se guarda. ⁊ porq̃ tãbien encaminada: para quiẽ recebir la deuiesse: al abrigo del fauor ageno: saliesse mas segura alo publico: demas desto: como yo por otra p̃te pensasse no deuer se dirigir a varon: mas a alguna excellente dama: pues fabla en loor de aq̃llas: y assi discurrisse y con diligẽcia buscasse: qual fuesse la mas digna: y mas dello merecedora: vino me al pẽsamineto: aq̃l tan illustre resplãdor dela ytalia: q̃ no solo delas damas reales: mas ahun delos reyes: es gloria y arreo especial: la muy excellente señora doña johana serenissima reyna de jerusalẽ y sicilia: cuyos tan esclarescidos rayos: assi de su alta y generosa prosapia: y excellentes ahuelos: como delas tãtas y tã magnificas glorias: por su real y magnanimo coraçon ganadas: despues que reconosci: y houe mucho cõsiderado cabi en opinion dele p̃sentar este mi pobre tractado: ahun q̃ derribado y flaco: para osar parescer ante la silla real de su alteza: mas ala postre de q̃ mire: quã alta: grãde y soberada la real serenidad sea: y quã baxa mi flaca escriptura: q̃ no parece ante aq̃lla: saluo como vna quasi muerta centella delãte vna foguera grãde: y en demasia lũbrosa: començe de temer: y recelando ala postre: q̃ la tanto mayor lũbre: no entenebriciesse y asombrasse quiça: la tãto menor y quasi ningũa: bolui poco a poco atras mi opinion: y buscãdo como de nueuo: lo mismo q̃ de antes buscaua: d̃spues de passar por muchas otras excellẽtes y altas damas: vine ala postre dela tãta y tã esclarescida reyna: adar y asentar me en vuestra magnifica y illustre señoria: y no sin causa grande: ca pensando: en vuestras tan dulces y virtuosas costumbres y honestidad estremada: q̃ es el titulo y mayor prez delas damas. considerãdo esso mesmo vr̃o fermoso y tan esmerado dezir: y jũto con esto vr̃o claro linaje: y las tan altas fuerças de ingenio: con que las otras mas discretas entre las damas: tan por estremo venceys y sobrays: y viẽdo afuera desto: q̃ lo q̃ naturaleza al flaco y feminil sexo nego/dios nr̃o señor: cõ su dadiuosa liberalidad y cõ arreo de marauillosas virtudes: en vos lo suplio: ⁊ tan cumplidamẽte: q̃ fasta por vr̃o nõbre lo q̃so demostrar

a ij

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 recto)

Fo. V

De nuestra primera madre Eua la qual abun q̃ no sintio las miserias dela niñez: empero no pudo fuyr la vejez. ⁊ pario fijos con dolor. ⁊ fue desterrada por su pena: ⁊ comio pã con su trabajo. ⁊ filo lana. en fin por sus tiempos mundanalmẽ te murio como las otras mujeres.



Oes tengo de seruir: que rayos de lumbre touierõ las insignes mujeres: no pareſcera cosa no ỏuida: começar dela madre de todos. La ella assi como mas antiga madre ⁊ primera: assi fue insigne: ⁊ touo magnificas ⁊ grãdes ventajas. La no fue produzida en esta desuẽturada valle de miserias enla qual todos los hombres nascemos para trabajo: ni fue fabricada conel mesmo martillo/⁊ yunque que las otras/ni vino al mundo llorando el crimen de su nascimiẽto/como las que nascẽ agora: ni nascio flaca/y sin fuerça como nacẽ los otros: mas (lo que nunca oymos hauer a otro conteçido) como aq̃l buen maestro de todas las cosas / houiesse con su mano propia formado a Adam/⁊ le houiesse del cãpo/que despues llamaron Damasceno/trasladado al huerto ỏ los deleytes / ⁊ le houiesse resoluido en sueño plaziente cõ el artificio/por el solo conoscido/del lado del q̃ dormia/saco su cõpañera q̃ fue niña primera madre ya discreta/⁊ mujer cumplida para varõ muy gozosa/⁊ leda por el deleyte del lugar/⁊ por ver su fazedor ⁊ inmortal si no pecara/⁊ señora

a v

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 5 recto)

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Grabado, f. 35 verso)

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Grabado, f. 104r)

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Grabado, f. 105r)

lo q̃ nos ha parecido ser mas digno de memoria: assi enel biẽ/ como enel mal assi enla castidad/ ⁊ virginidad/ como enla dissoluciõ: ⁊ assi enlos atreuimiẽtos/ ⁊ fazañas varoniles/ q̃ touieron algunas/ como en delicadezes femeniles: ⁊ assi podra este libro aprouechar a todos. Ca los hõbres soñoliẽtos/ ⁊ de poco leyendo muchas fazañas / ⁊ empresas espantosas: ⁊ de tan sobrados esfuerços de mujeres: sentirã graue aguijon / paraq̃ no sean de menos que ellas: ⁊ las dueñas honradas fallaran grãdes enxemplos/ ⁊ muy peregrinos/ para confirmaciõ de su virtud E lo q̃ es mas de espantar/ ⁊ marauillar: hay hystorias de mujeres/ que en las artes/ ⁊ disciplinas/ ⁊ letras griegas/ ⁊ latinas: fuerõ tan doctas/ ⁊ supierõ tãto enla poesia/ y touierõ allende de esto: spiritu de ꝓphecia: que ningun varõ llego jamas con ellos. Dexo dezir d̃las artes mecanicas: quales son/ filar/ texer/ ⁊ toda la arte del lanificio.: las q̃les todas fueron por ellas inuentadas. Por forma que ayũtando las peleas/ q̃ osaron ellas mismas emprender/ ⁊ las astucias/ que touieron enla guerra/ ⁊ cõquistas/ ⁊ otras marauillosas fazañas de grandissima constancia/ ⁊ virtud: verdaderamente podremos affirmar: que pocas hystorias de claros varones/ leuarã ventaja alas delas claras mujeres. cuyo p̃ncipio comẽço en Eua: madre de todos ⁊ fenece en Constancia emp̃adriz.

¶ La presente obra fue acabada enla insigne / ⁊ muy noble ciudad de Caragoça de Aragon: por industria/ ⁊ expensas de Paulo hurus Aleman de Cõstancia a. xxiiij. dias del mes de octubre: enel año dela humana saluacion. Mil quatrocientos nouenta ⁊ quatro.

p iiij

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 106 recto)

25. Bocados de Oro

25.1.1. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Jhesu. | |¶ En el nonbre de la santa et non | departida Trinidat, que es Padre et | Fijo et Spíritu Sancto, et tres personas e | una esençia un Dios bivo et ver | dadero, al qual todas las criaturas | ...

Colofón (f. 48r) Aquí fenesçen los Dichos de los | Sabios deste libro. A Dios gracias. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia, V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

Otros datos Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 48r. Contiene también: *Libro de la vida cristiana* (49r-119v); *Meditaciones* (121r-170r); *Fuego del purgatorio* (170v-179r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulacione*s (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. Bocad. de oro. 27

Primeras líneas del texto (f. 2r) ¶ Aquí comiençan los Dichos de los | Phylósophos. | |¶ Dixo un sabio: «con la justiçia ven | çen los omes los enemigos et con el | sofrir creçen los ayudadores.» | ...

Últimas líneas del texto (f. 48r) miento de los cuerpos et de los coraçones; | e lunbre de los ojos; e començamiento | de los buenos pensamientos; e consen | timiento de las pruevas; et de las virtu | des. | |

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 163.

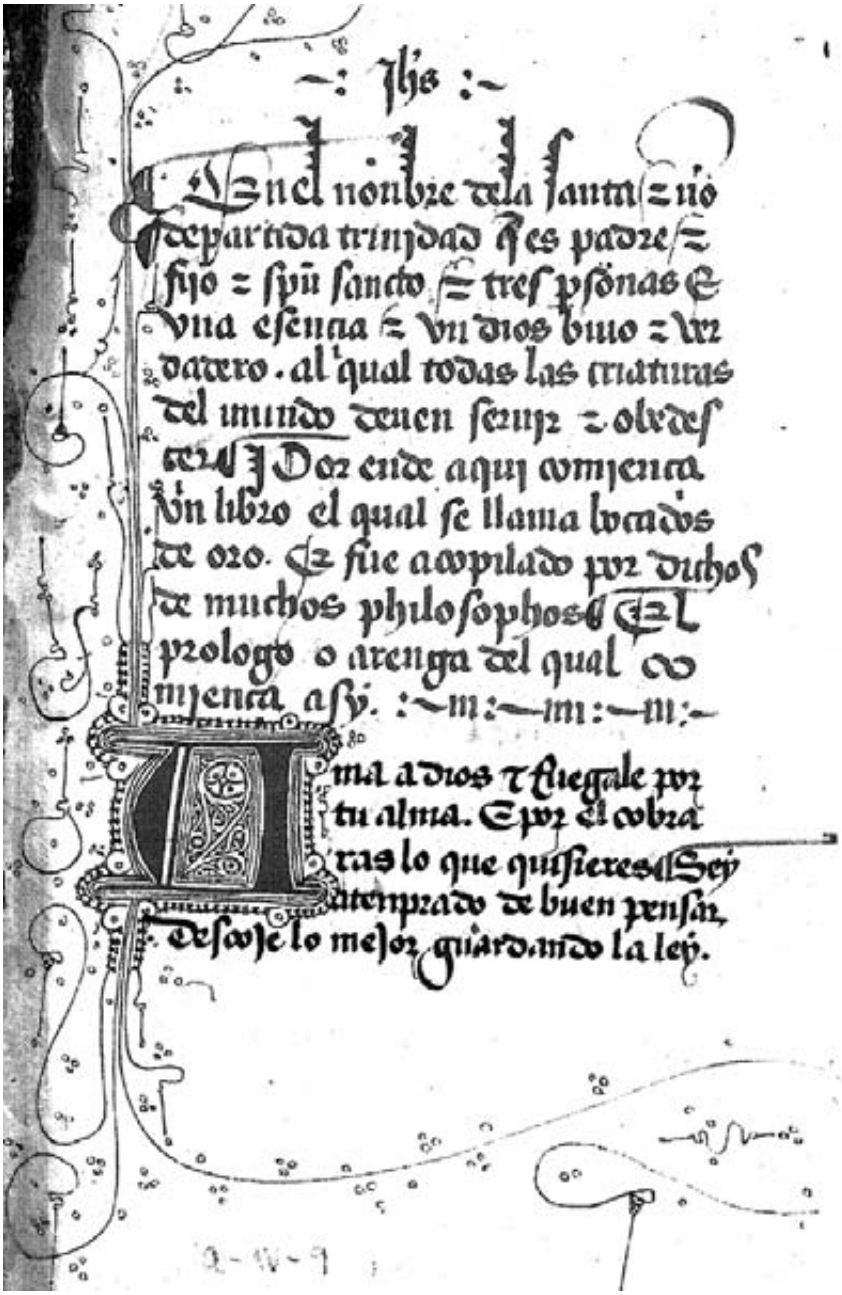
Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Mettmann, W. (ed.), «Eine altspanische Gnomensammlung: Dichos de los sabios», en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes,* Madrid-Oviedo: Gredos-Universidad de Oviedo, 1987, III, pp. 493-512.

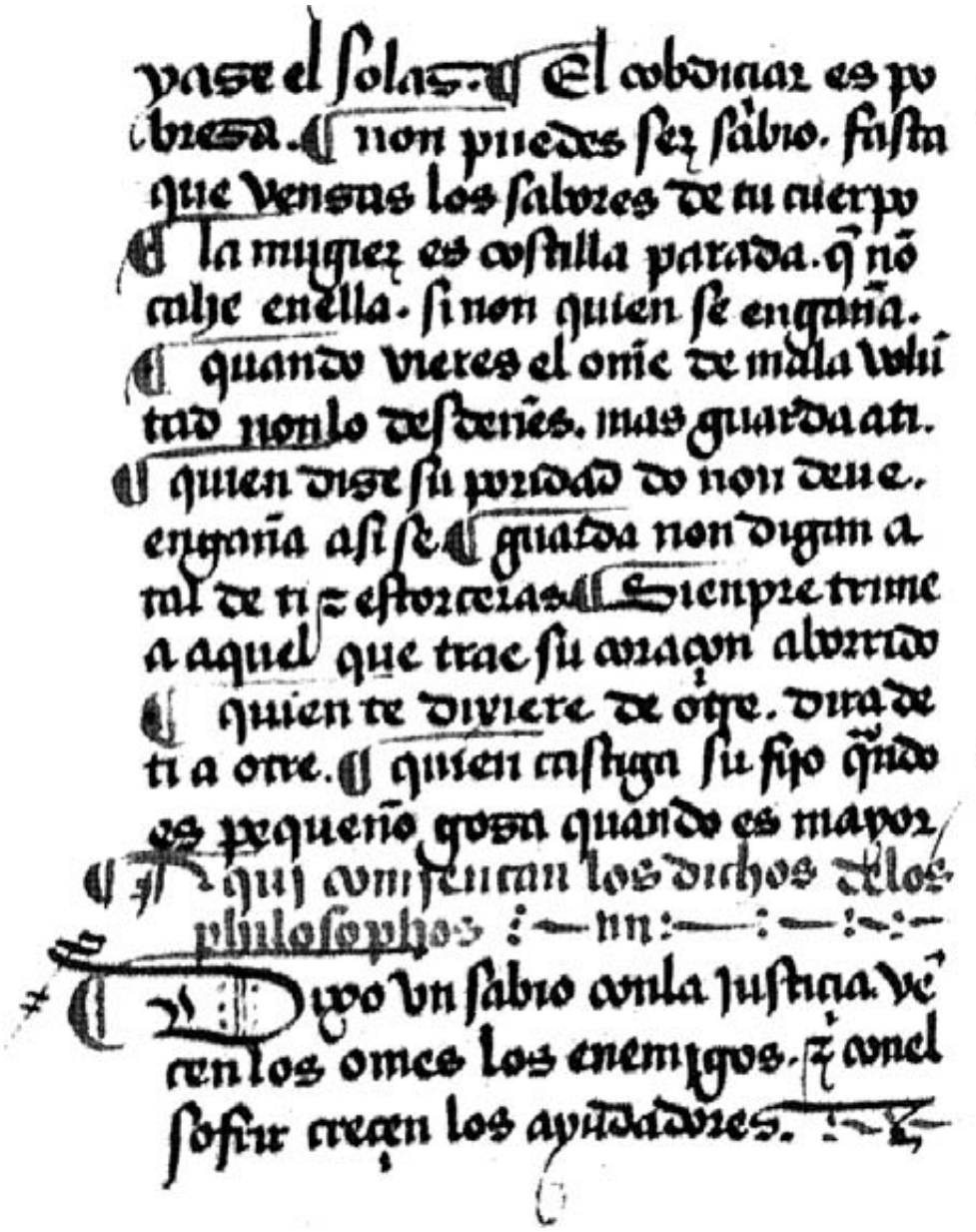
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

Philobiblon BETA CNUM 694. Manid 1379.

Apéndice 25.1.1.

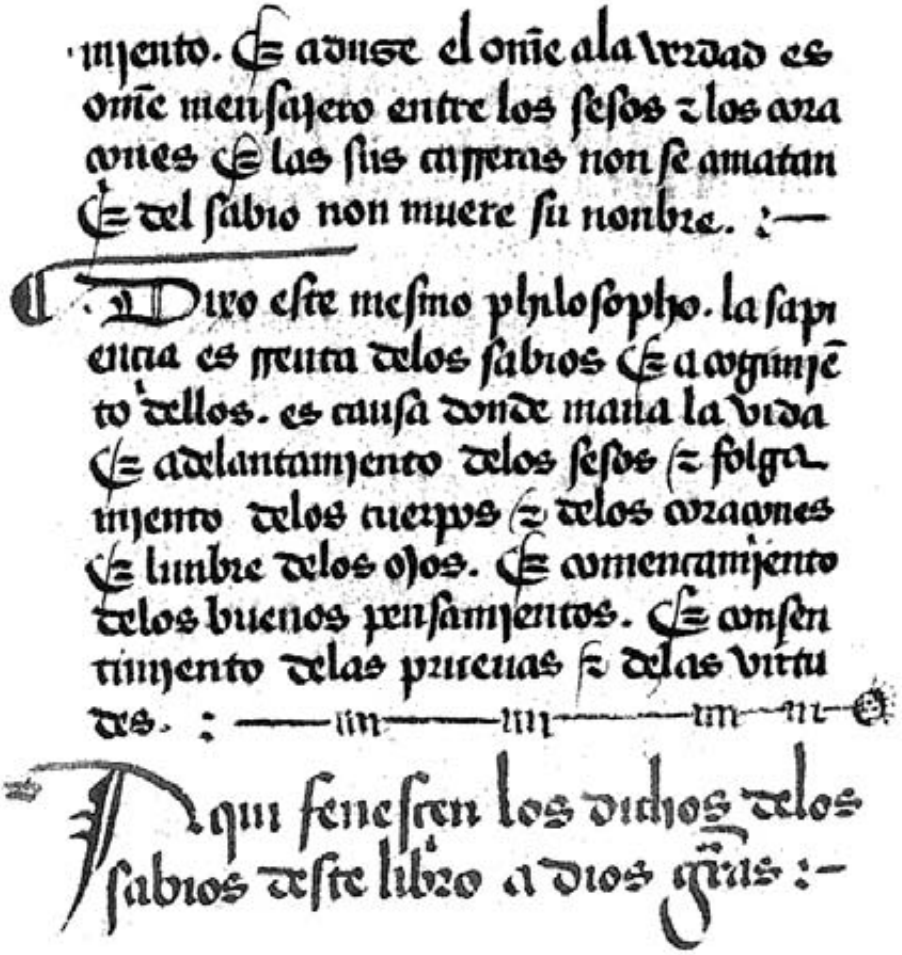


(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



yase el solas. ¶ El cobdiçiar es po
bresa. ¶ non puedes ser sabio. fasta
que vensas los sabores de tu cuerpo
¶ la mugier es costilla parada. q̃ nõ
calhe enella. si non quien se engaña.
¶ quando vieres el omẽ de mala volũ
tad nonlo desdeñes. mas guarda a ti.
¶ quien dise su poridad do non deue.
engaña asi se ¶ guarda non digan a
tal de ti ꝛ estorceras ¶ Sienpre trime
a aquel que trae su coraçon aborrido
¶ quien te diviere de otre. dira de
ti a otre. ¶ quien castiga su fijo q̃ndo
es pequeño gosa quando es mayor
¶ Aqui comiençan los dichos delos
philosophos :—nn:—:—:—:—
¶ Dixo vn sabio conla justiçia vẽ
çen los omes los enemigos. ꝛ conel
sofrir creçen los ayudadores. :—

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 recto)



miento. E aduse el omẽ ala verdad es
omẽ mensajero entre los sesos e los cora
ciones E las sus carreras non se amatan
E del sabio non muere su nonbre. :—

·ii·

¶ Dixo este mesmo philosopho. la sapi
encia es renta delos sabios E acogimiẽ
to dellos. es causa donde mana la vida
E adelantamiento delos sesos e folga
miento delos cuerpos e delos coraçones
E lumbre delos ojos. E comencamiento
delos buenos pensamientos. E consen
timiento delas pruevas e delas virtu
des. : —— iiii —— iiii —— iiii —— iii —— ⊕

Aqui fenescen los dichos delos
sabios deste libro a dios gr̃as :—

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 48 recto)

25.1.2. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Este libro es llamado Bocados|de Oro, el qual conpuso el rey|Bonium, rey de Persia.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Proviene seguramente de la capilla real de Granada. *Olim* II.M.20, ii.e.22.

Otros datos Manuscrito. 93 ff.; papel; 275 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración románica. Faltan dos ff.: 55, 56. Ocupa de 1ra a 93vb. Sigue el *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (93vb-95rb). Según Knust, los *Bocados de oro* son traducción del *Libro de las Sentencias,* de Abul-Wefa Mobeschir Ibn Fatik. Fueron trasladados al latín y francés y publicados en 1477 en inglés por Caxton. Ms. árabe núm. 1487 de Leyden. Filigrana: fruta con cruz sobrepuesta, y flor con cruz sobrepuesta. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: M. Bonium. 22

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Capítulo primero, que fabla de los|cinco sentidos del omne et de sus|virtudes.||Nuestro Señor Di|os, quando fi|zo al omne pri|meramente|a su ymagen|et a su semejan|...

Últimas líneas del texto (f. 93v) luenga esperança. Et di|xéronle quál es la señal de la|neçedad: «fiar el omne a quien|non deve fiar.»||

Título árabe *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 1026-1027.

BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 231.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

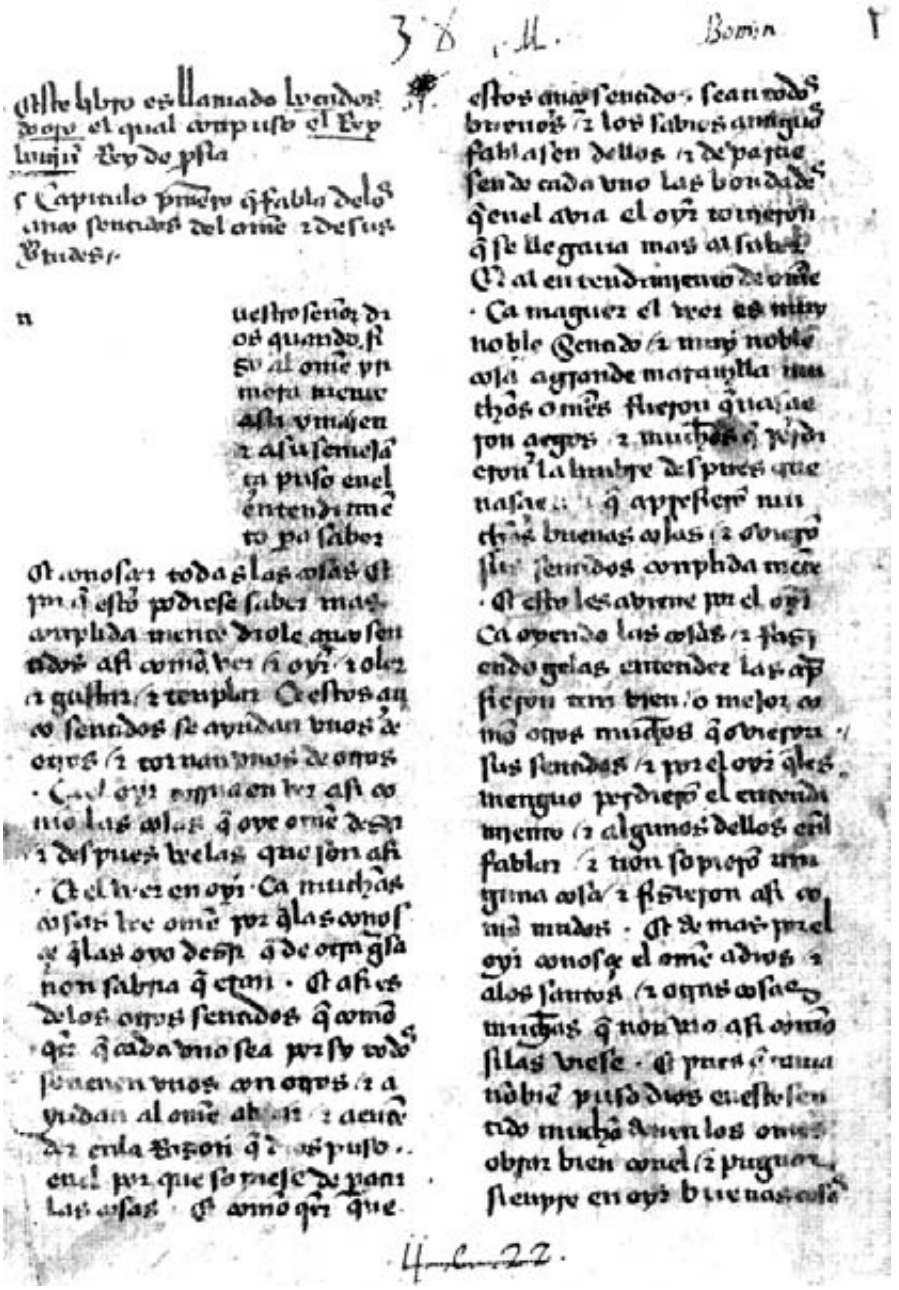
Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial,* Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, t. CXLI, pp. 66-498, 538-601.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 408.

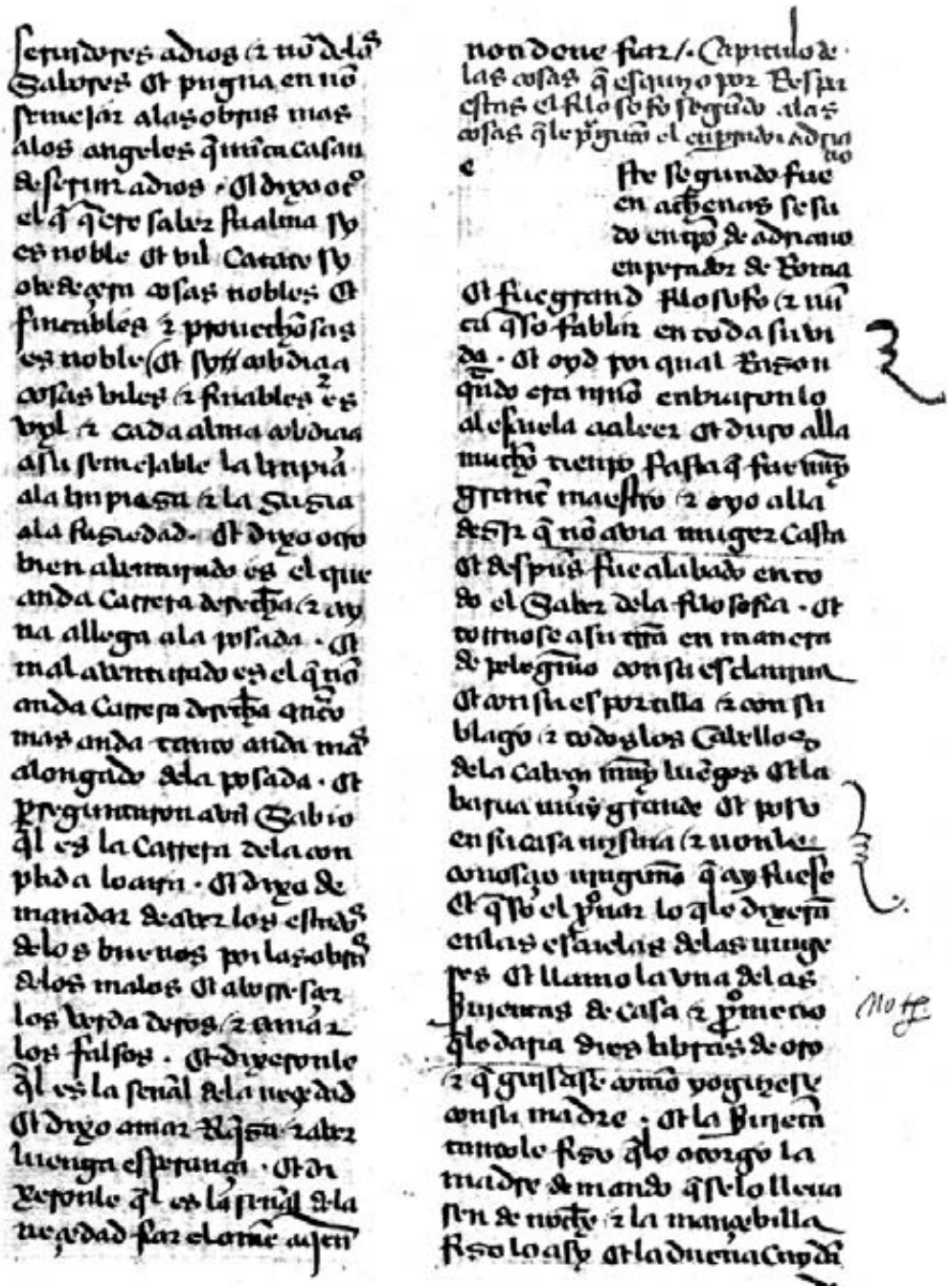
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 174.

Philobiblon BETA CNUM 693. Manid 1391.

Apéndice 25.1.2.



(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 93 verso)

25.1.3. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Libro de Bocados de Oro.| |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.M.19, ij.e.21.

Otros datos Manuscrito. 123 ff.; papel; 276 x 200 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 118r. El manuscrito presenta también la *Historia de la donzella Teodor* (118-123v). Filigrana: granada con dos hojas de tallo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 6. M. Bocados de oro. 21

Primeras líneas del texto (f. 1r) Éstos son los dichos del profeta Sed et sus castigos, et él|fue el prymero por quien fue la ley et la sapiençia.| |Dixo que ha de aver en el creyente dies y seis vir|tudes: ¶ la prymera es conosçer a Dios et a sus án|...

Últimas líneas del texto (f. 118v) et dixo: «quándo mengua el entendymiento, ¶ e en qué|tienpo se davan el seso de las grandes compañas», et re|spondió: «en el tiempo de la saña» .| |

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 627.

BOOST (3.ª ed.), p. 23, n.º 312.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial,* Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, p. 113.

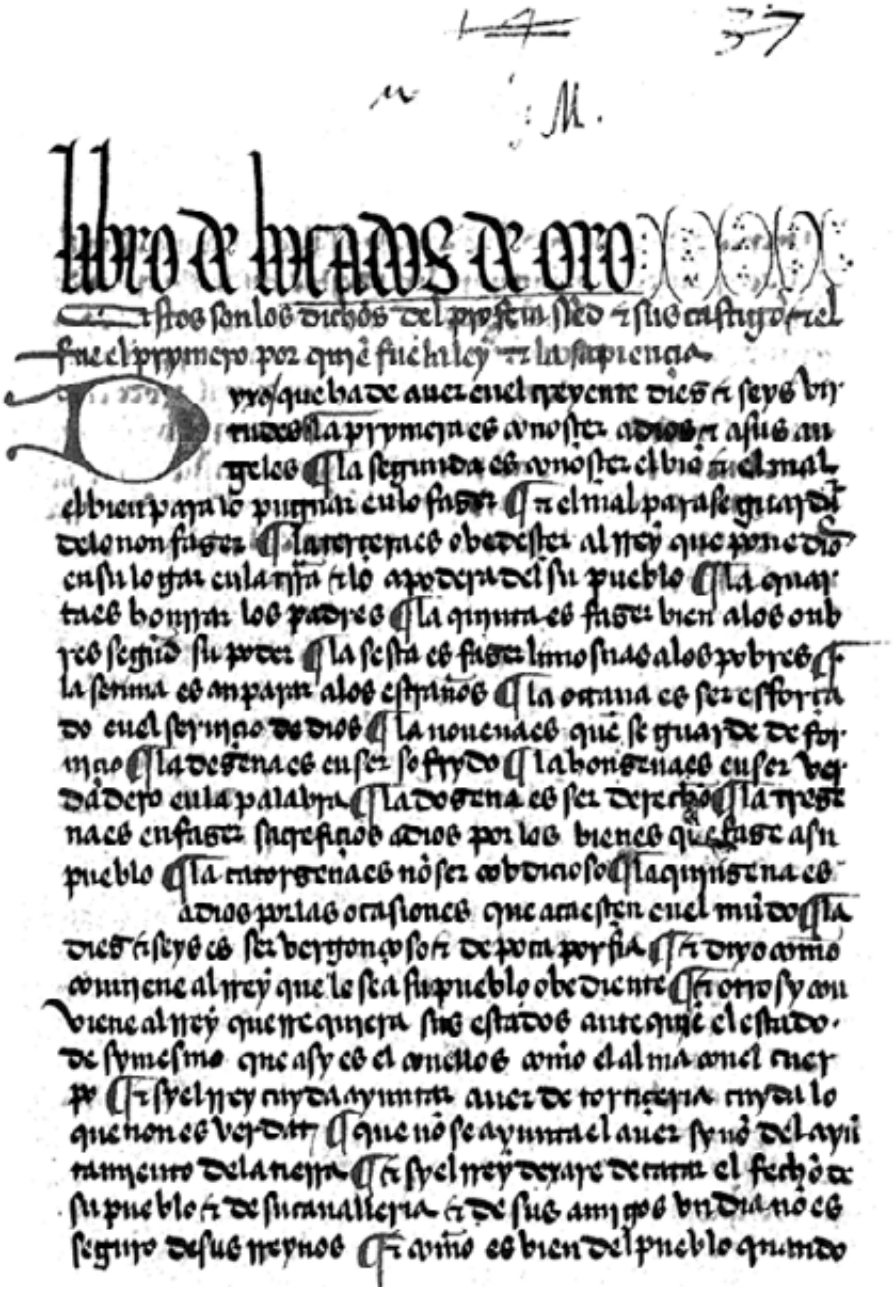
Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 408-409.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1550.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 216.

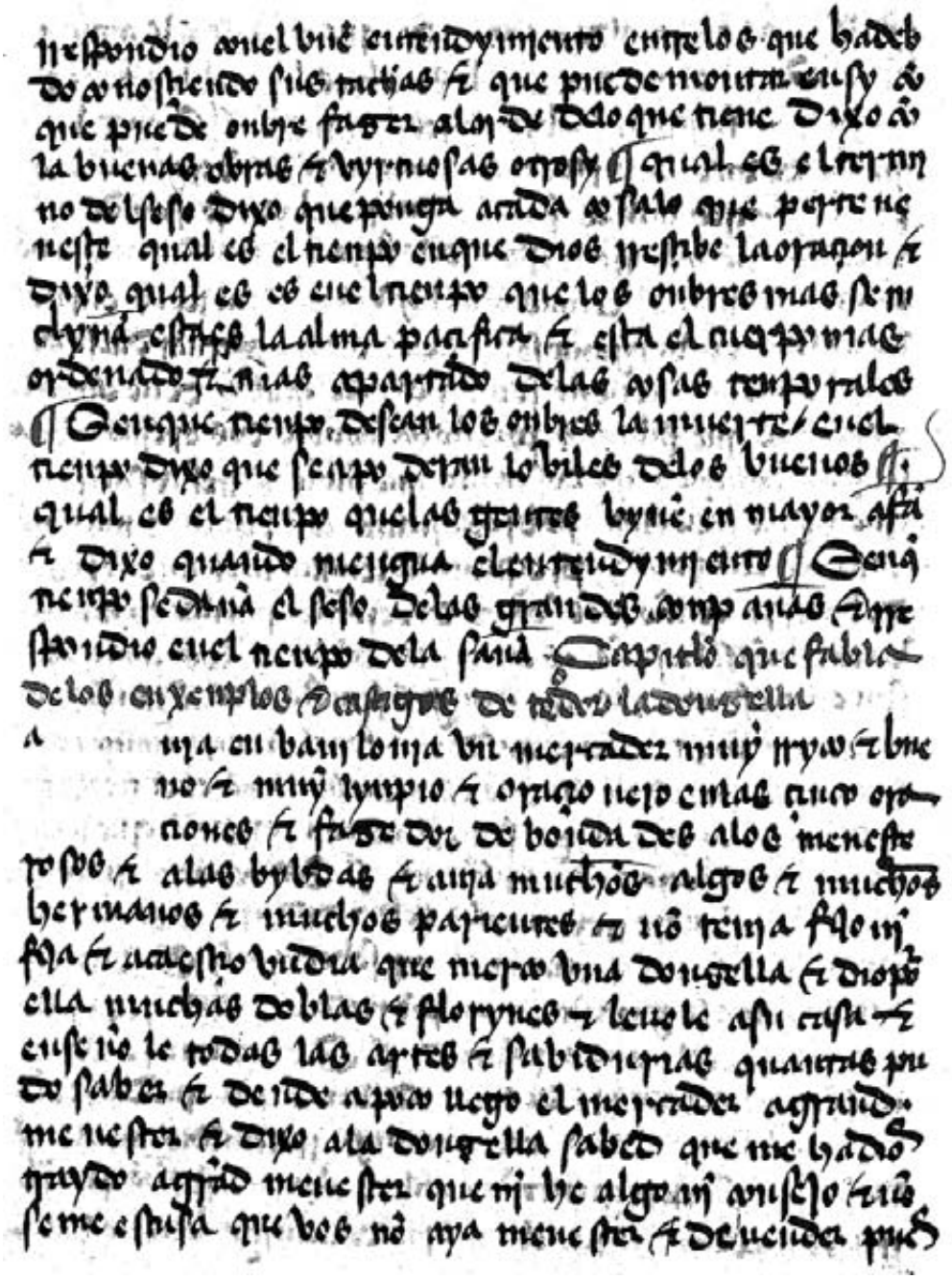
Philobiblon BETA CNUM 702. Manid 1385.

Apéndice 25.1.3.



Libro de los Buenos Proverbios

(Ms. h.III.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. h.III.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 118 verso)

25.1.4. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Incs. I-187; I-1815; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 2r) En el nonbre de Dios et | de la virgen sancta María | comiença el libro que es | llamado Bocados de oro, | el qual fizo el Bonium, | rey de Persia, et contiene | en sý muchas doctrinas | et buenas para la vida de | los hombres. | |

Colofón (f. 48v) ¶ Fenece el libro llamado Bocados de | oro. Impresso en la muy noble et muy le= | al cibdat de Sevilla por Meynardo | Ungut alemán et Lançalao Polono com= | pañeros, a xvi de mayo del año del | señor de mill et quatrocientos et noventa | cinco años. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 16-05-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-187: *Olim* I-255. I-1815: *Olim* I-1317.

Otros datos Impreso. 48 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 45 líneas. Foliación: [i] ij-xlviij; signatura: a^8-f^8. Marcas de agua: una mano con estrella y un áncora en círculo. Letra gótica, 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-187: Encuadernación en piel blanca, bordes muy altos. Tejuelo: BOCADOS DE ORO SEUILLA 1495. I-1815: Encuadernación en cartón. Tejuelo: BOCA DE ORO

Primeras líneas del texto (f. 5r) Capítulo primero, de los | dichos et castigamientos | de los sabios los quales | comiençan assí. | | De buena ventu= | ra es el hombre | que quiere oyr: | ...

Últimas líneas del texto (f. 48r) E todas estas cosas preguntó el empera= | dor Adriano a Segundo el philósopho, | et el respondiole a ellas muy bien, escrivien | do las respuestas en tabla. | | Deo gracias. | |

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 147, n.º 1962.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 51.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos,* Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89, I, n.º 459.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 168, n.º 1083.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 396.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4427.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-705.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 56.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3268.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 65.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 37.

Parker, M., et al. (ed.), *Text and Concordance of 'Bocados de oro'. BNM I-*187*,* Spanish Series, 90. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in The Hispanic Society of America*. Notes & Monographs. Catalogue Series. New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 70.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 115-116, n.º 35.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1552.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 207-210, n.º 77.

Otras bibliotecas Nueva York: Hispanic Society (copia incompleta); San Marino: Huntington (sign. 9535.3).

Philobiblon BETA CNUM 697. Manid 1519.

Apéndice 25.1.4.

En el nombre de dios: ⁊ de la virgen ſancta maria Comiẽça el libro: que es llamado Bocados ó oro El qual fizo el Bonium Rey de perſia: ⁊ cõtiene en ſy muchas doctrinas ⁊ buenas para la vida de los hombres.

EN nuestro maeſtro ⁊ redemptor Jheſu xpo deſpues de formado el oñe a ſu ſemejança. Primeramẽte puſo enel entẽdimiento para ſaber ⁊ conoſcer todas las coſas. E por que eſto pudieſſe ſaber mas complidamẽte: diole cinco ſentidos. Ver/oyr/oler guſtar/⁊ tentar. Eſtos cinco ſentidos ſe ayudan vnos a otros. La el oyr torna en ver. Aſſy como las coſas q̃ oñe oye/ deſpues vee las que ſon aſſy. E el veer ẽ oyr. La muchas coſas vee el oñe q̃ las conoſce porq̃ las oyo dezir: q̃ de otra guiſa non ſabrĩa que erã. E aſſy es delos otros ſentidos: que como quier que cada vno ſea por ſy: todos ſe tienen vnos con otros: ⁊ ayudã al oñe a biuir ⁊ a entender cõla razon que dios puſo enel: q̃ pudieſſe departir las coſas. E como quier que eſtos cinco ſentidos ſean todos buenos: ⁊ los ſabios antiguos fablaſſen en ellos: ⁊ departieſſen de cada vno las bõdades que eñl ſyen. El oyr touieron q̃ ſe llegaua mas al ſaber ⁊ al entendimiẽto del oñe. E maguer el veer es muy noble ſentido ⁊ muy noble coſa a grãd maraujlla. Muchos fueron que nacieron ciegos: ⁊ muchos q̃ perdieron la lumbre deſpues que naſcieron: que aprendieron muchas buenas coſas: ⁊ houierõ ſus ſentidos cõplidamẽte. E eſto les viene por el oyr. La oyendo las coſas: ⁊ faziendo gelas entender/las aprendieron tambiẽ ⁊ mejor que otros que houieron ſus ſentidos. E por el oyr que les fallecio perdieron el entendimiento: ⁊ algunos dellos el fablar: ⁊ non ſupieron ninguna coſa: ⁊ fueró aſſy como mudos. E demas el hõbre por el oyr conoſce a dios ⁊ alos ſanctos: ⁊ a otras coſas muchas que no vio aſſy como ſy las viſſe. E pues que tan mañoſo bien puſo dios enel ſentido vnicho deuen los oñes vſar bien cõel: ⁊ pugnar ſiempre en oyr buenas coſas ó buenos oñes ⁊ ſeñaladamẽte de aq̃llos q̃ las ſepã bien dezir. E pugnar ſiempre en oyr buenos libros antiguos/⁊ las hiſtorias delos grandes fechos: ⁊ los conſejos: ⁊ los caſtigos ⁊ los ꝓuerbios: ⁊ los caſtigos que los filoſofos dieró ⁊ muchos departieron eſcriptos: delos quales vera ⁊ oyra muchas ⁊ muy buenas razones. E eneſte libro todo hõbre cuerdo ⁊ de buen entendimiẽto/que aya ſabor de oyr bien ⁊ de ſacar alguna ꝓ deſte ſentido q̃ es oyr. E con que ſe acordaró todos los ſabios: mas que con ninguno delos otros ſentidos. E de aqui adelante los buenos ⁊ los entendidos abran los ojos de los coraçones para oyr. E oyrã fechos de Reyes: ⁊ dichos de ſabios mucho marauilloſos.

Aqui cuenta como el bonium partio de yndia/por buſcar la ſapiencia.

EN perſia houo vn Rey a que llamauan el bonium. ⁊ la ſu voluntad: fue ſiempre puеſta en ſaber los grãdes fechos ⁊ marauilloſos de-

(Inc. I-1815; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 recto)

bles ſon los que la demandan ⁊ los q̃ la aprenden: ⁊ tal deue ſer el lugar don de della ſe fabla cada dia.

Aqui comiença el bonium a eſcriuir todas las coſas que oyo dezir.

Ucho fue aquel rey marauillado de tan muchas buenas razones como oyo a juanicio ⁊ alos otros buenos ſabios. E rogo a Juanicio de coraçon que por dios: ⁊ por la ſu meſura que el guiaſſe como le deraſſen aquellas gentes de aquellos philoſophos andar entre ellos algunos dias. E eſte le houo luego recabdo. E conſejole que pues hauia ſabor de aprender que pugnaſſe ó poner por eſcripto las palabras delos ſabios filoſophos: que ſupieſſe de cierto que en todo tiempo que las quiſieſſe ver ⁊ oyr o leer las por ſy/ſi leer las ſopieſſe: que muy grand pro ſacaria dellas / lo vno por ſaber mantenerſe mejor eneſte mũdo: los dias que y fincaſſe. Lo al por ganar el otro reyno deſpues q̃ deſte mũdo ſalieſſe. El rey plogo mucho deſto: ⁊ touoſe por bien conſejado dl: ⁊ comẽço luego de fazer eſcriuir todo lo q̃ vio: ⁊ oyo ⁊ fallo eſcripto: ⁊ de todo fizo vn libro conpueſto enla manera que aqui eſta enel qual hay veynte ⁊ ſeys capitulos.

Capitulo primero delos dichos ⁊ caſtigamiẽtos delos ſabios los quales comiençan aſſi.

En buena ventura es el hombre que quiere oyr: los dichos delos ſabios: ⁊ que pugna delos poner por la obra. La por eſto hauera a dios ⁊ ſera bien andante: enel tiempo que biuiere eneſte mundo. E quien deſto houiere ſabor/lea eneſte libro. E aqui fallara muchas palabras de ſabios. E fallara los nombres de aquellos que dixieron algunas de aquellas E comiença agora aqui enlos dichos ⁊ caſtigamiẽtos del ꝓpheta Sed que fue el primero: por quiẽ fue recebida la ley ⁊ ſapiencia. E dixo Sed. Conuiene que haya el creyente diez ⁊ ſeys virtudes. ¶ La ꝑmera virtud es conocer a dios ⁊ a ſus angeles. ¶ La ſegunda es conoſcer el bien ⁊ el mal. El bien para pugnar enlo fazer: ⁊ el mal para ſe guardar delo fazer. ¶ La tercera es obedeſcer al Rey que pone dios en ſu logar en la tierra / ⁊ lo apodera en ſu pueblo. ¶ La quarta es honrrar a los padres. La quita es fazer biẽ alos hõbres ſegun ſu poder. ¶ La ſeſta es fazer limoſna alos pobres. La. vij. es amparar alos eſtrañoſ. ¶ La octaua es en ſer eſforçado en ſeruicio de dios. ¶ La nouena que ſe guarde de fornicio. ¶ La dezena es en ſer ſofrido. La onzena es en ſer ỏdadero. La dozena es en ſer derechero ¶ La trezena es en non ſer cobdiçioſo. ¶ La catorzena es

(Inc. I-1815; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 5 verso)

semejas principe de aq̃ste tiempo: matar bien me puedes: mas de oyr la mi palabra no podras por nigũa guisa: ⁊ tomo Adriano la tabla ⁊ leo esto ⁊ dixole asaz te has escusado: mas q̃ero te fazer vnas demãdas portal q̃ me respondas a ellas La p̃mera es: que me digas q̃ cosa es el mũdo: ⁊ el filosofo escriuio. el mundo es cerco que nunca queda cobertura fermosa de catar. formamiẽto que ha en sy muchas formas. E dixo Adriano: que es el gran mar. escriuio el filosofo: cerco d̃l mũdo/termino coronado/ posada delos rios/fuente delas lluuias. Dixo el emperador: q̃ es dios: scriuio. volũtad q̃ nũca ha de morir: alteza q̃ no puede ser despreciada/forma q̃ ha en sy muchas formas demanda q̃ no puede ser asmada/ ojo q̃ nũca duerme: poder q̃ tiene en sy todas las cosas/luz que no ha fin. E dixo: que es el sol: ojo del cielo/cerco dela calẽtura /claridad q̃ nunca decae/hõrra del dia / departimiẽto delas horas. Que es la luna purpura del cielo/embidiosa del sol/ enemiga delos mal fechores /conorte delos que andã caminos/endereçamiẽto delos que andã sobre mar/ señal d̃las siestas /. demostramiẽto delas tempestades/que es la tierra/fundamiẽto d̃l cielo: yema d̃l mundo/guarda ⁊ madre delos fructos/ cobertura del infierno/ madre delos que nascẽ/ama delos q̃ biuẽ/ destruymiento de todas cosas/cillero de vida. Que es el om̃e/ volũtad encarnada / fãtasma d̃l tiempo asechador d̃la vida/colacion dela muerte/andador de camino/huesped de logar/anima lazerada/morador d̃l mal tiẽpo. Que es fermosura. flor seca/biẽandãça carnal/cobdicia d̃las gẽtes. que es la muger: cõfundimiẽto del om̃e / bestia que nũca se farta / cuydado q̃ nunca ha fin/guerra q̃ nũca queda/ peligro d̃l hõbre q̃ nũca ha en sy mesura. Que es amigo/ om̃e muy deseado: om̃e q̃ aduro paresce/conorte dela mal andãça/biẽandãça q̃ nũca fallesce. que son riq̃zas: carga de oro feruiẽte de cuydados/ deleyte syn alegria/embidia q̃ nunca se farta/ deseo que no puede ser cõplido/boca alta/cobdicia q̃ no ha par. Que es pobreza/bien aborrescido: madre de salud/alongamiẽto de cuydados/cobro de saber sin daño heredad sin caloña/bienandãça syn cuydado. Que es vegedad: mal codiciado/ muerte delos biuos: enfermedad: muerte con fuego. Que es el sueño / ymagen de muerto/folgura de trabajos/cobdicia d̃los enfermos/deseo delos mezquinos. Que es la vida: alegria delos biẽauẽturados / tristeza d̃los mezq̃nos/esperãça de muerte. Que es la muerte. sueño q̃ dura por siẽpre/miedo d̃los ricos/ deseo de los pobres / inibimiẽto q̃ no se puede escusar/ladrõ del om̃e: fenchimiẽto d̃la vida/desatamiẽto de todas las cosas. que es la palabra: traydor del coraçõ. que es el cuerpo/posada del anima. Que es la barua. departimiẽto de macho ⁊ de fembra. Que es el meollo. guarda d̃la memoria. que es la frente. ymagen d̃l coraçon. Que son los ojos. guiadores del cuerpo vasos de lũbre/juezes del coraçõ. que es el coraçõ. recebimiẽto de vida. que es la mollera. guarda d̃la calentura. que es la fiel. mouimiẽto d̃la saña. que es el baço. riso ⁊ rescibimiẽto de alegria. que es el estomago. cozinero d̃los mãiares. que son los huessos. fuerça d̃l cuerpo. que son los pies. cimiẽto mouedizo. que es el viento. ayre tornado/mouimiẽto delas aguas / seq̃dad d̃la tierra. que es amor. egualdad de coraçones. Que es fe. marauillosa certidũbre dela cosa no conoscida. que es la cosa q̃ no dera al om̃e cãsar. la ganãcia. E todas estas cosas pregũto el emperador Adriano a Segũdo el philosophe: ⁊ el respõdiole a ellas muy bien: escriuiẽdo las respuestas en tabla.

Deo gracias.

(Inc. I-1815; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 48 recto)

¶ Fenece el libro llamado Bocados de
oro. Impresso enla muy noble ⁊ muy le-
al cibdad de Seuilla. por Meynardo
vngut aleman: ⁊ Lançalao polono cō-
pañeros. A. xvj. de mayo. Del año del
señor de mill ⁊ quatrocientos ⁊ nouenta
cinco años.

(Inc. I-1815; Madrid: Nacional; Colofón, f. 48 verso)

25.1.5. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 6936; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fray Ambrosio de los Ríos. *Olim* T.17.

Otros datos Manuscrito. 1 + 248 ff. + 1; papel; 282 x 214 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romano, moderna en arábiga. Ocupa de 103r a 144r. Acéfalo, empieza en el capítulo 32. Filigranas: estrella de 5 puntos en círculo; escudo de Aragón con corona; estrella de 5 puntos en círculo; cabeza de toro. Contiene también: *Invencionario* (1r-100v); *Sermones sobre el Cantar de los Cantares* (145r-247v). f. 248v: «¶ Viernes xxix de en(ero) de MDXXIV años compre este libro del padre fray ambrosio d(e) los| Ríos d(e)l orden de sa(n)to domingo dile por el seys reales. y prometile que si le| imprimiesse que le enbiaría vno d(e) los impressos|» Letra cortesana (1-100); gótica redonda. Encuadernación renacentista. Tejuelo: IMBENZIONARIO DE DIUERSAS COSAS CURIOSAS

Primeras líneas del texto (f. 103r) el vagar es arma de los sesudos; et a las vezes cuyda omen adelantar en sus obras por|apresurarse et tórnase açaga et a vezes tiene que tarda por el vagar et adelanta;|por ende el que se apresura yerra, pues aýna recabdarás si non te aquexares; ca el|que se aquexare maguer recabde yerra. Ca es por ventura et las aventuras non vi|...

Últimas líneas del texto (f. 144r) buenos de amar a los buenos, así les conviene desamar a los malos solamente,|et dixo otro mira si es en el que faze mal, así <.....> sabiendo|qual es mal.||

Título árabe *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 1520.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, pp. xxv-xxvi.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos,* Madrid: I-II: M. Rivadeneyra; III-IV Manuel Tello, 1863-89, II, Apéndice, n.º 102.

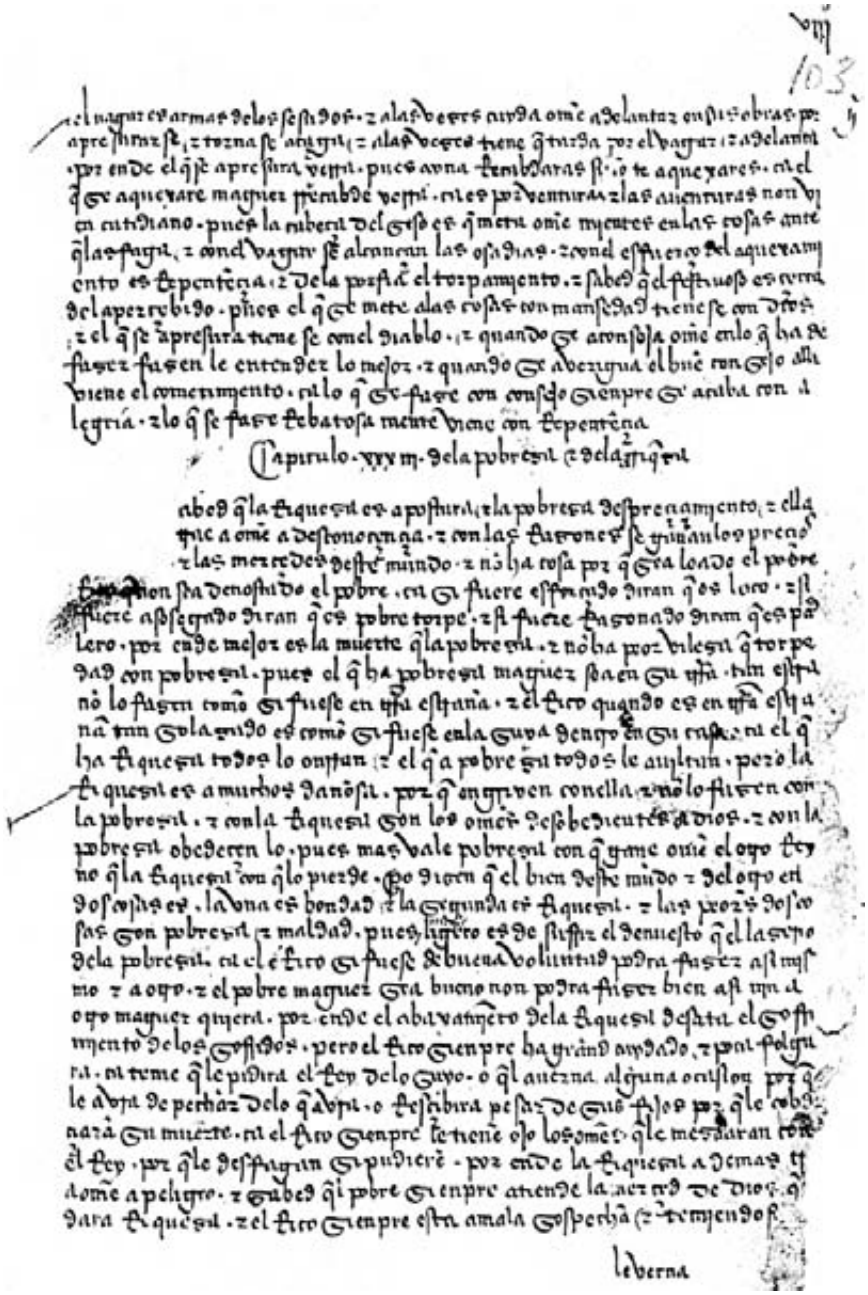
Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XI, p. 295.

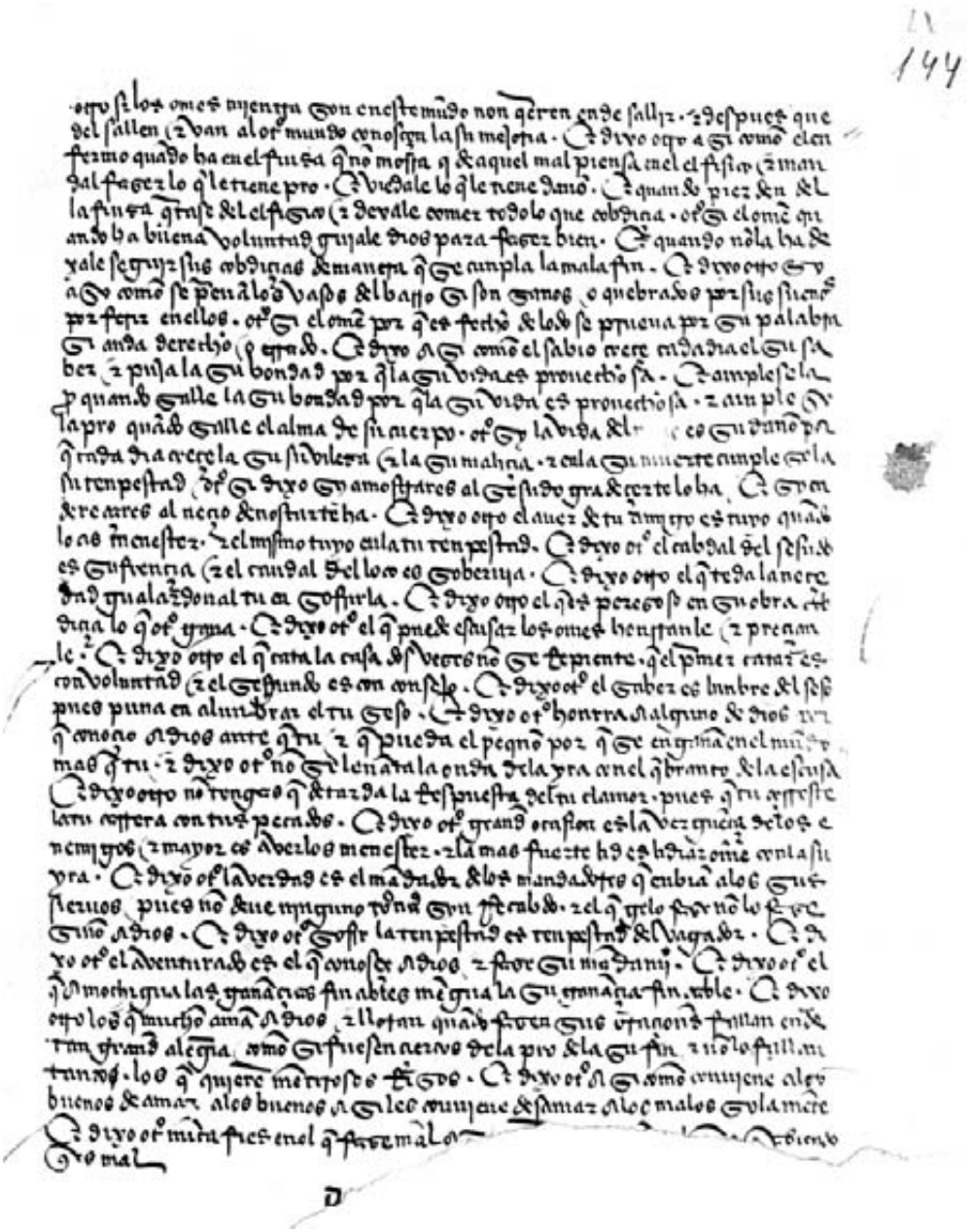
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

Philobiblon BETA CNUM 701. Manid 1521.

Apéndice 25.1.5.



(Ms. 6936; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 103 recto)



(Ms. 6936; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 144 recto)

25.1.6. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 9204; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 2r) ¶ Este libro es llamado Bocados de oro, el qual|conpuso el rey Boninum, rey de Persia.||<N>uestro señor Dios, quando fizo al omen, primera|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Conde de Haro. *Olim* Bb.109.

Otros datos Manuscrito. 5 + 78 ff. + 8; papel; 350 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 76v a 78r. Títulos en rojo. F. 1r-v, índice de los capítulos. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 9v) ¶ Capítulo de los dichos et castigamientos del|profeta Sed, que fue el primero por quien fue|resçibida la ley.||<H>ermes nasçió en Egipto. Ermes en grie|go, tanto quiere dezir commo monge|...

Últimas líneas del texto (f. 76v) falsos, e dixéronle: «¿quál es la señal de la neçedad?». E dixo: «amar, riqueza|e aver luenga esperança». E dixéronle: «¿quál es la señal de la nesçedad?»|«Fiar el omen aquel non deve fiar.»||

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 117, n.º 1589.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, p. xxvii.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

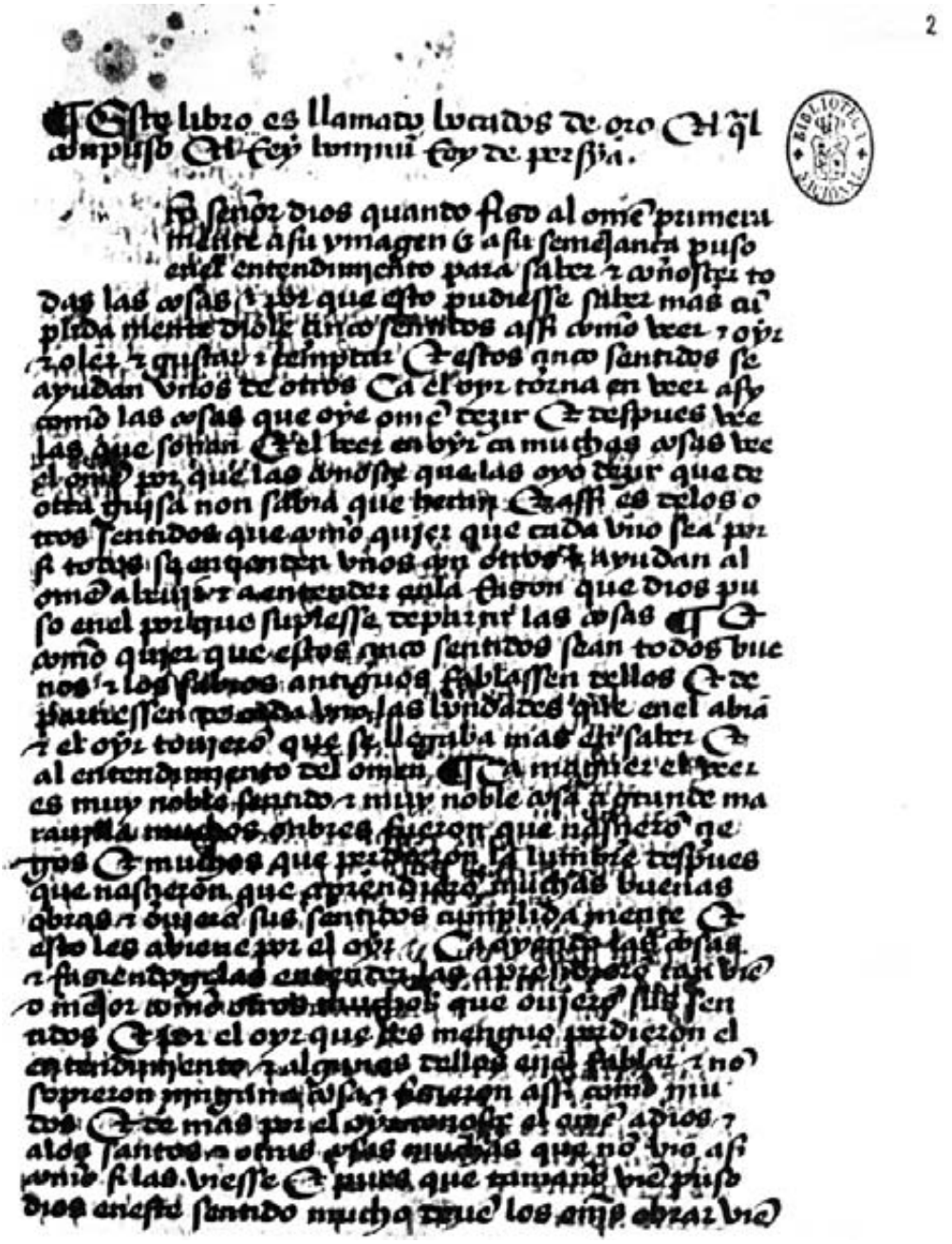
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIII, pp. 239-240.

Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española,* 1 (1984), p. 1100.

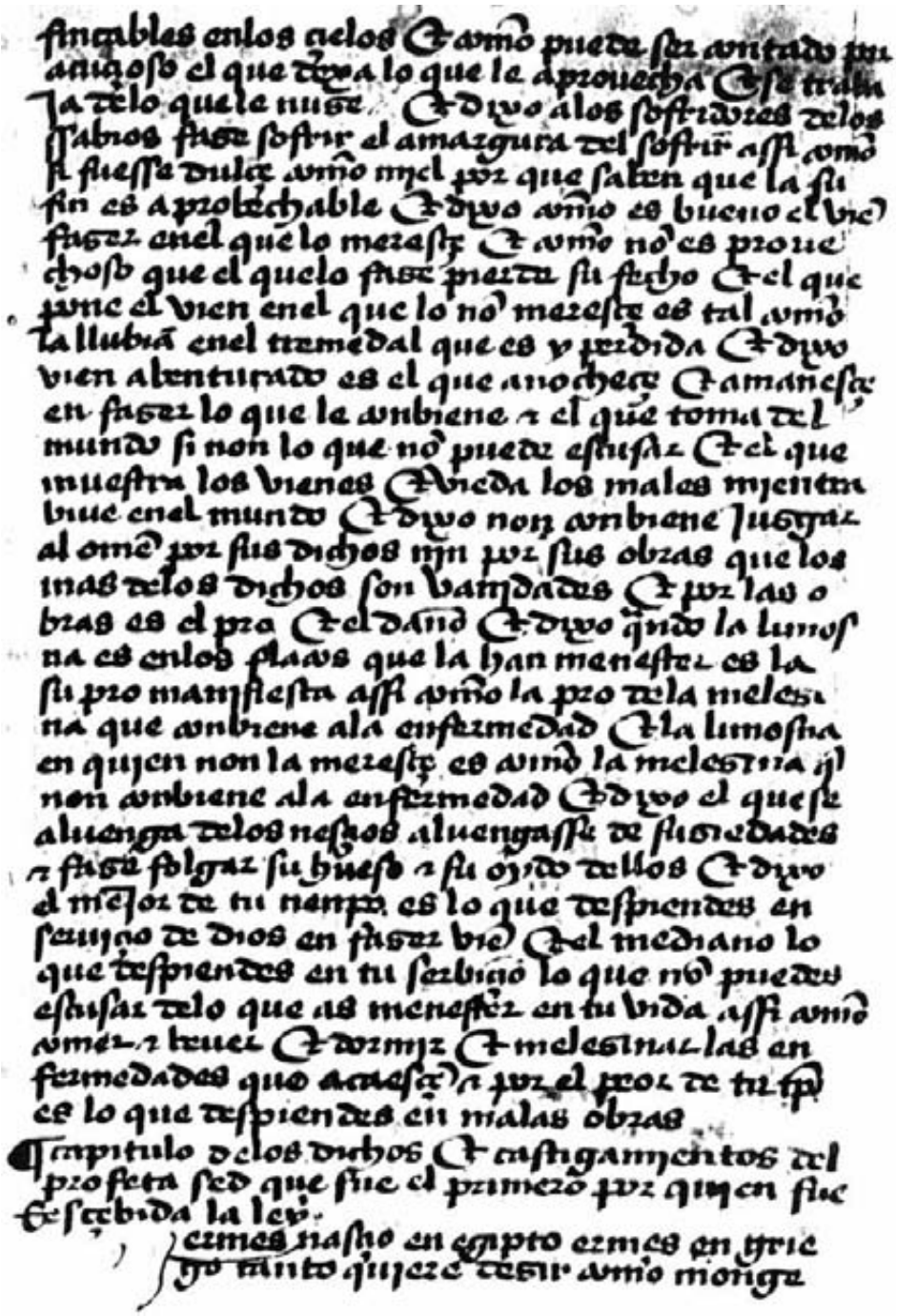
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

Philobiblon BETA CNUM 692. Manid 1517.

Apéndice 25.1.6.



(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 recto)



(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 9 verso)

(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 76 verso)

25.1.7. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 17822; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiençan los dichos|del profeta Set et sus castigos, et el fue el primero porque|en fue fallada la ley et la sapiençia de Dios. El qual|libro es llamado Bocados de oro.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Colección Pascual Gayangos. *Olim* 314.

Otros datos Manuscrito. 4 + 123 ff. + 5; papel; 270 x 107 mm. 2 columnas; 29-33 líneas. Foliación moderna. Ocupa de 1r a 117vb. Este códice contiene también el *Capítulo que fabla de los enxemplos de Teodor donsella* (117vb-123vb). Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel con hierros secos. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) Dixo que ha|de aver en el|creyente|diez et seys|virtudes.|¶ La primera|es conosçer|...

Últimas líneas del texto (f. 117v) quando mengua el seso|et el entendimiento et|en que tienpo se dava|el seso de las grandes|conpañas, et respondió:|«en el tienpo de la saña.»||

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 626-633.

BOOST (3.ª ed.), p. 137, n.º 1857.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, pp. xxiv-xxv.

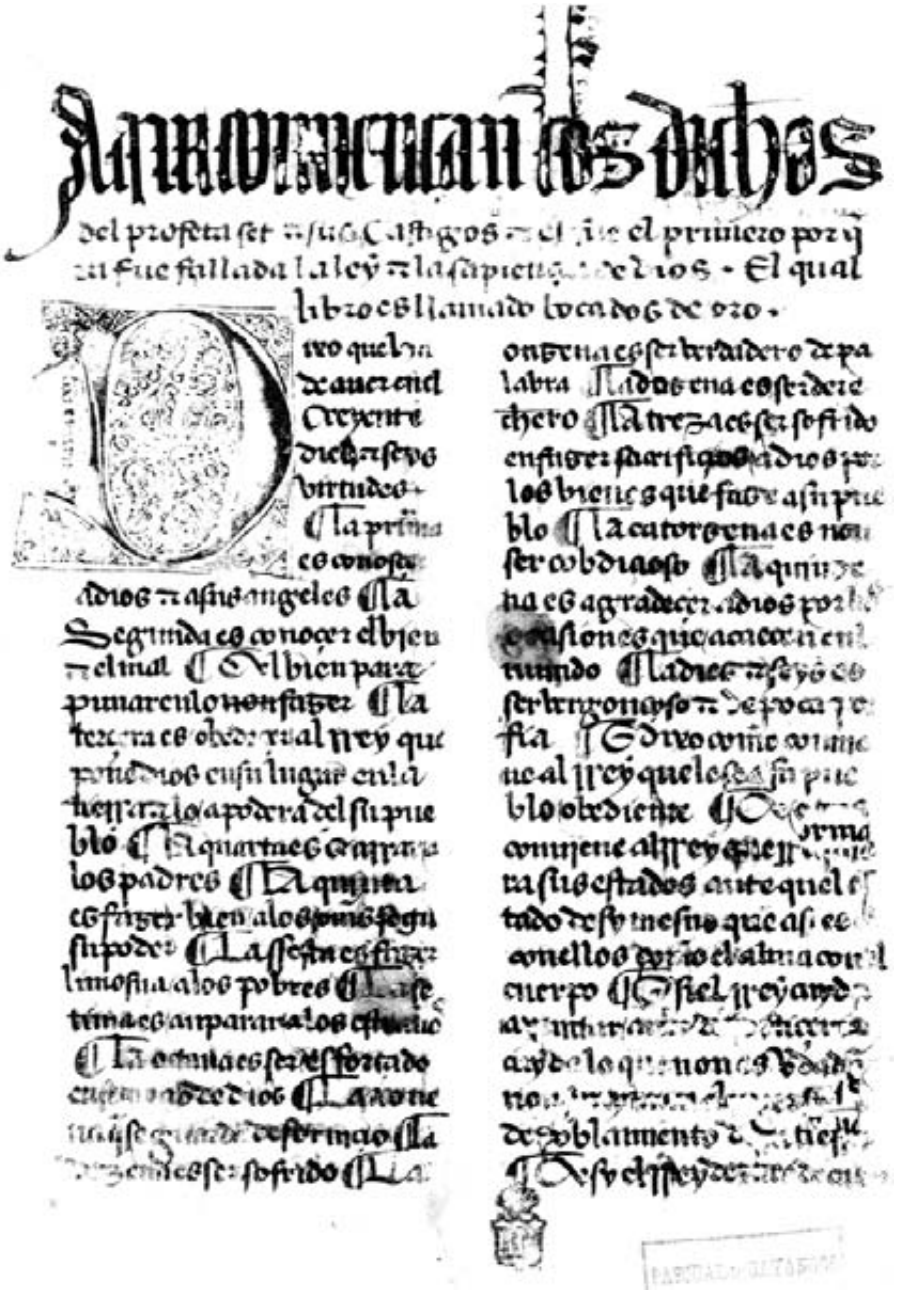
Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum,* London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro:* la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

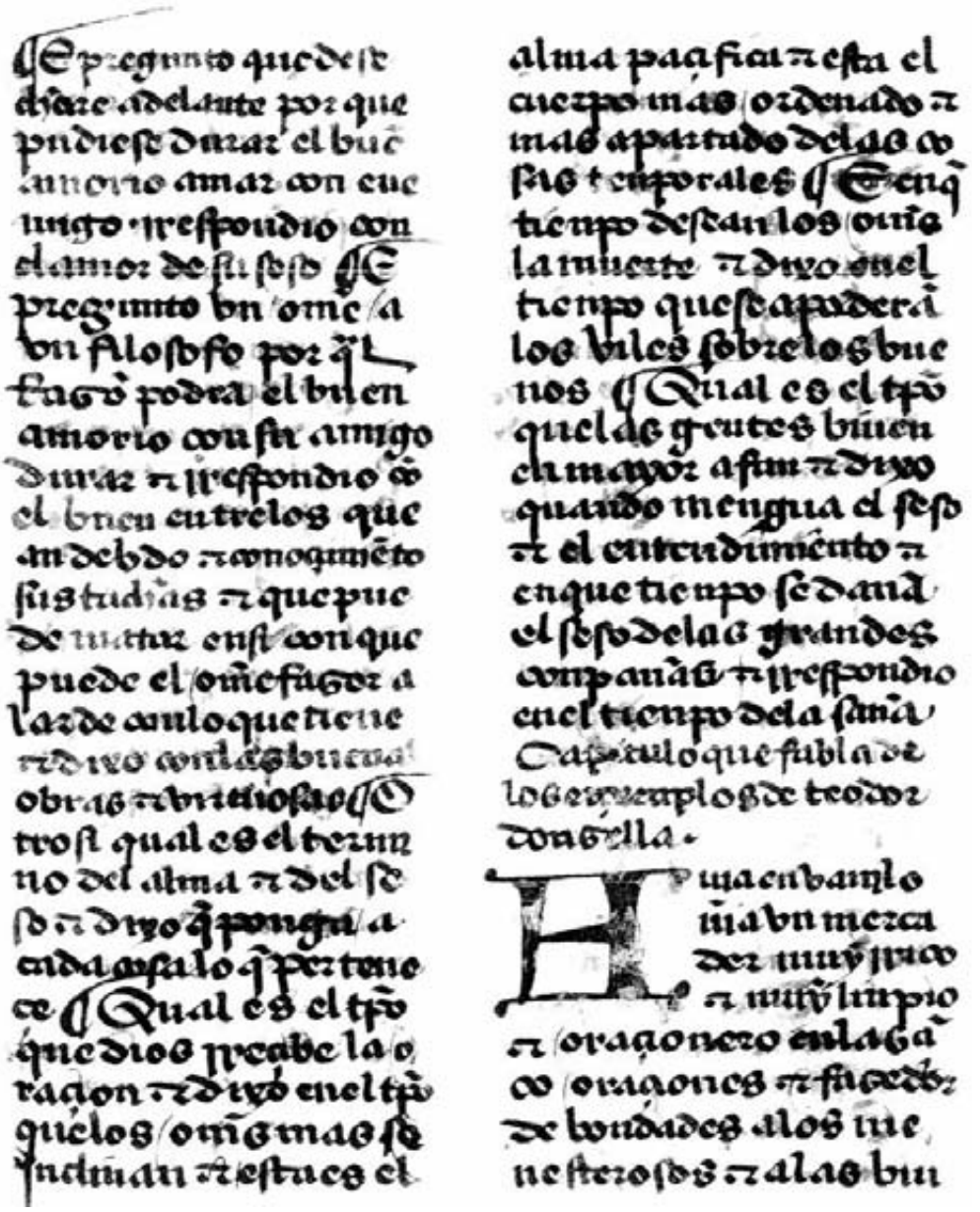
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

Philobiblon BETA CNUM 689. Manid 1383.

Apéndice 25.1.7.



(Ms. 17822; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 17822; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 117 verso)

25.1.8. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 17853; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Estos son los dichos del pro|feta Sed et sus castigos. E el fue el primero por que quien fue la|ley et la sapiençia.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Colección Pascual Gayangos. *Olim* 303.

Otros datos Manuscrito. 2 + 117 ff. + 2; papel; 235 x 180 mm. 2 columnas; 29-30 líneas. Foliación moderna. Ocupa de 1r a 112ra. Este códice contiene también el *Capítulo que fabla de las preguntas que fizieron a la donzella Teodor* (112ra-117ra). En la 1ª hoja de guarda al final del libro se encuentra escrito: «Para el rray' abomaliq' almançor| escrabiose». Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE LOS FILOSOFOS

Primeras líneas del texto (f. 1r) Dixo que|ha de aver|en el creyen|te diez|et seys vir|tudes. La|primera|es cono|...

Últimas líneas del texto (f. 112r) mengua el seso et el entendi|miento en que tienpo se dava el|seso de las grandes conpa|ñas, et respondió: «en el tiempo|de la saña.»||

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 626-633.

BOOST (3.ª ed.), p. 137, n.º 1859.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, p. xxiv.

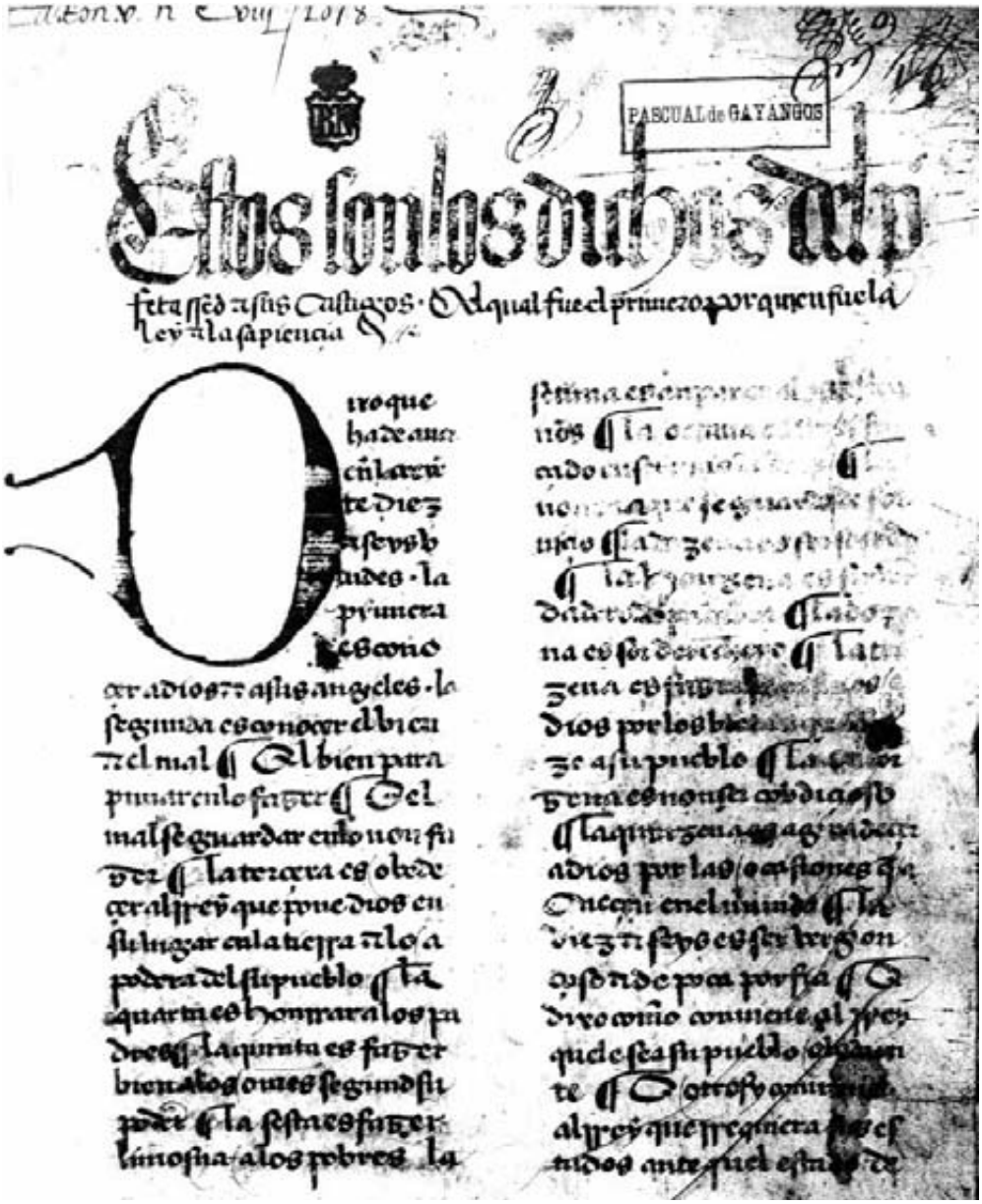
Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum,* London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro:* la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

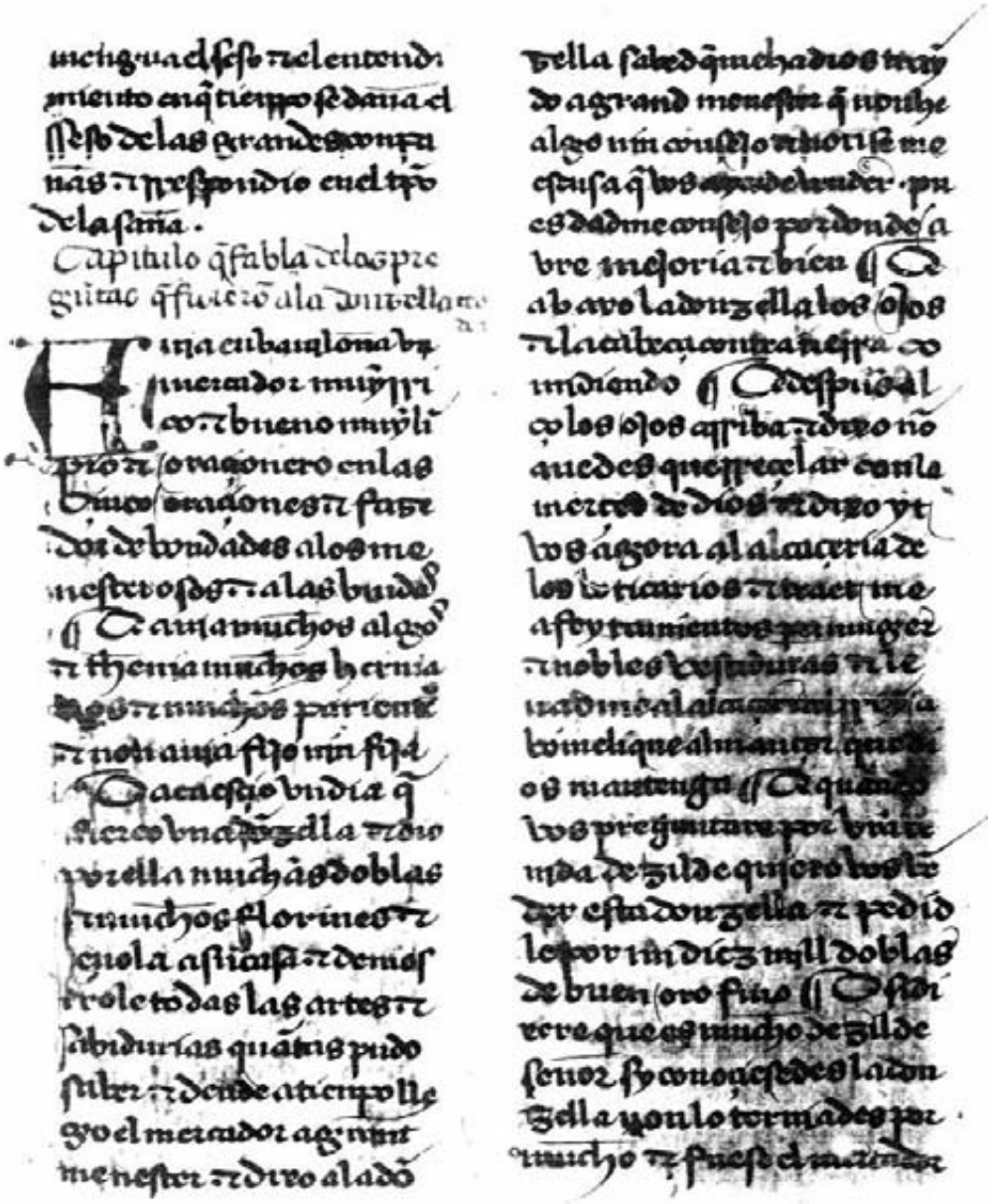
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

Philobiblon BETA CNUM 690. Manid 1384.

Apéndice 25.1.8.



(Ms. 17853; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 17853; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 112 recto)

25.1.9. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 20/4/1; Palma de Mallorca: Bartolomé March

Introducción / rúbrica (f. 97r) ¶ Estos libro es llamado | Bocados de oro, el qual con | Puso el Bonium, rey de Persia. | |

Colofón (f. 226v) ¶ El libro es acabado | Dios sea loado. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duques de Medinaceli (sign. 283)

Otros datos Manuscrito facticio.286 x 210 mm; i-cxxxi + i-xciii; papel. Doble columna. Foliación antigua romana, arábiga moderna. Ocupa i (97r)-cxxxi (226v). Líneas: 28-31. F. 96 recto y verso contiene las tablas. Este códice contiene también el De lo oficios (i-xciii), cada trabajo tiene su foliación. Títulos y calderones en rojo. En f. 97 recto, capital miniada. Encuadernación en piel con hierros secos. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 97r) ¶ Capítulo primero que | fabla de los çinco senty | dos del omne et de las vir | tudes que en ellos ha. | | Nuestro | Señor | Dios | quando | fizo al | omne | primera | mente a su ymagen et a | ...

Últimas líneas del texto (f. 226v) el filósofo. Et respondió | le a ellas escriviendo la res | puesta en tabla. | |

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 80, n.º 1061.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, p. xxiv.

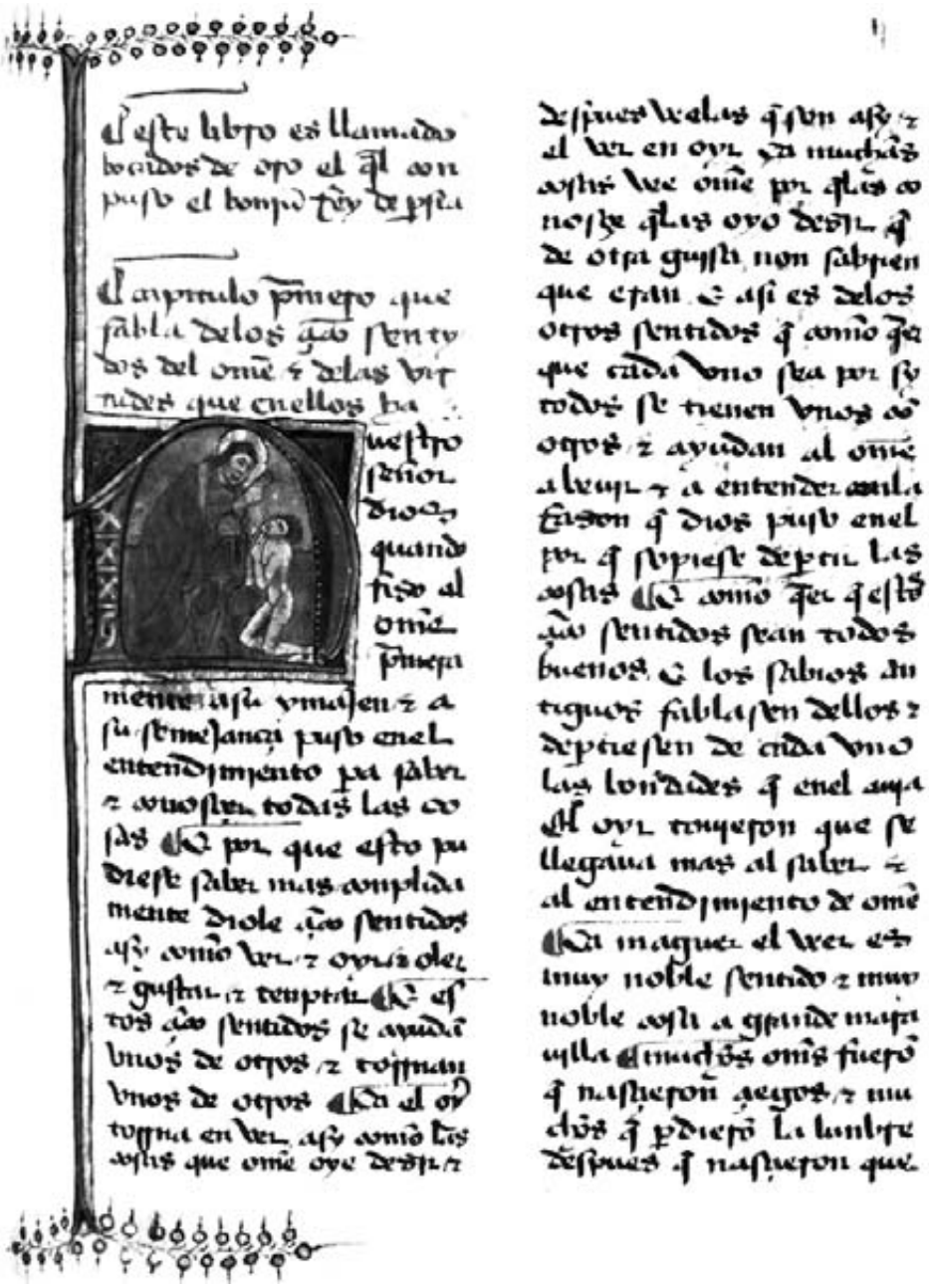
Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica,* 4 (1975-1976), n.º 6.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro:* la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

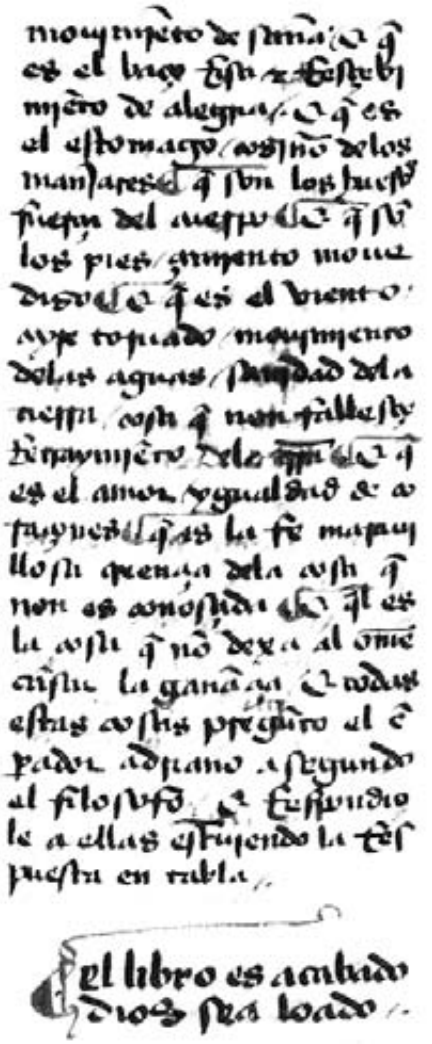
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

Philobiblon BETA CNUM 703. Manid 1522.

Apéndice 25.1.9.



(Ms. 20/4/1; Mallorca: Bartolomé March; Introducción y Primeras líneas, f. 97 recto)



(Ms. 20/4/1; Mallorca: Bartolomé March; Últimas líneas y Colofón, f. 226 verso)

25.1.10. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 1763; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica [Empieza incompleto, en el cap. 18, de Sócrates]

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio del Arzobispo (sign. 14); Madrid: Palacio (sign. VII-J-3, 2-B-5, 105).

Otros datos Manuscrito. 137 ff.; papel; 278 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna, que corrige otra moderna. Ocupa de 1r a 47r. Contiene también: *Libro de los cien capítulos* (47r-69r); *Tratado sobre la memoria* (70r-85v); *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (86r-86v); *Libro de los buenos proverbios* (87r-111v); *Poridat de las paridades* (111v-126r); *Calila y Digna* (126v-137v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Crombach no incluye las variantes de este manuscrito. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE SABIOS

Primeras líneas del texto (f. 1r) vos solía mandar todavía, puñad, | enderesçad vuestras almas. ¶ E vino | a él uno de los onze juezes et díxol | Osvanstes bien, sabes tú que non | so yo el que te mató, sy non los an | ...

Últimas líneas del texto (f. 46v) qual es la señal de la nesçiedad et di | xo: «Amar riqueza et aver luenga fiu | zia et fuerte cobdiçia.» ¶ E dixeron | le quál es la señal de la çeguedad. | (f. 47r) Dixo: «Fiar omen en que no deve fiar.» | |

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-229.

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2728.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 99-101.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, pp. xi-xlv.

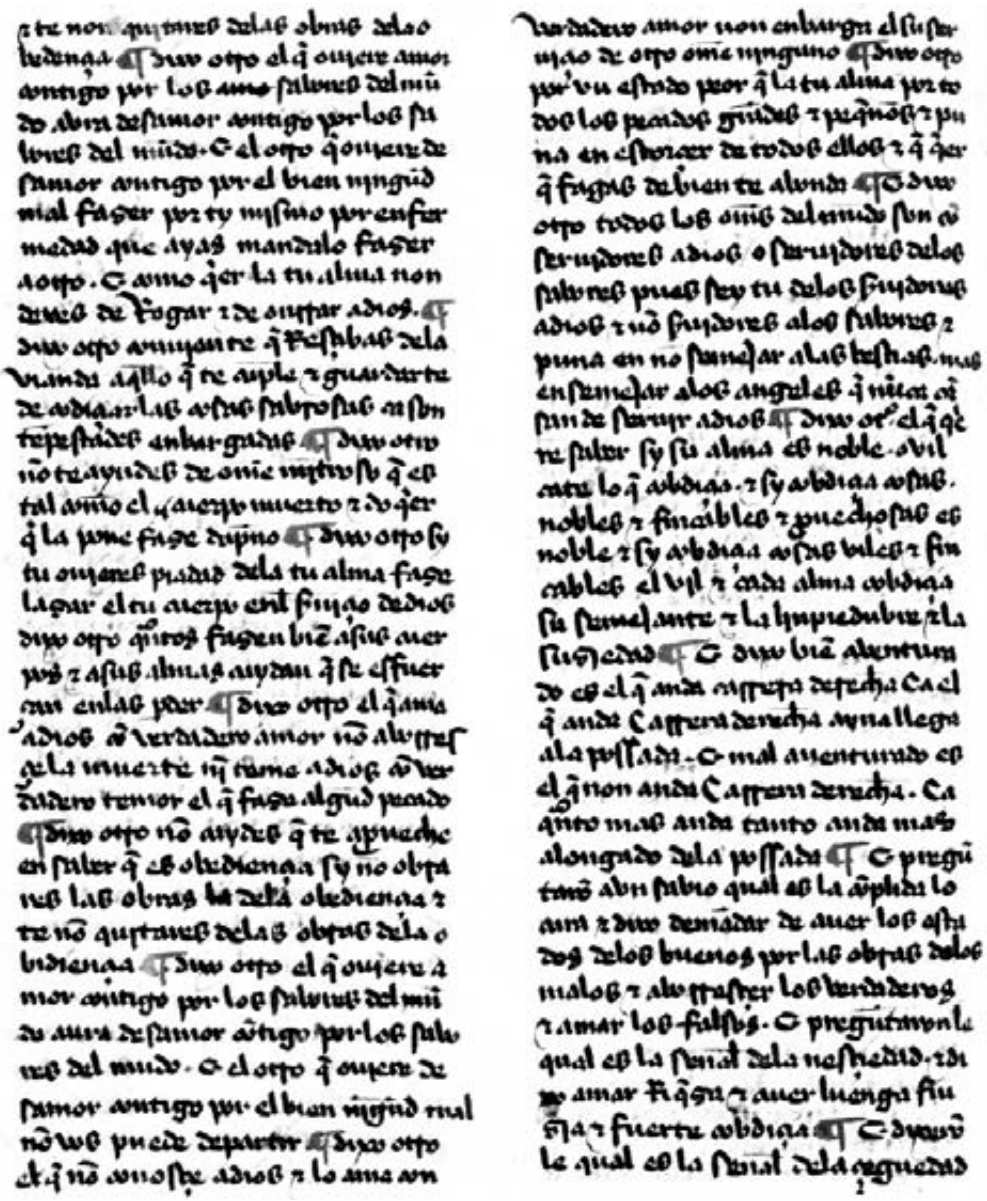
Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Haro Cortés, M., «Un nuevo testimonio fragmentario de los Bocados de Oro», en *Revista de Literatura Medieval,* 8 (1996), pp. 9-25.

Philobiblon BETA CNUM 699. Manid 1202.

Apéndice 25.1.10.

(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 46 verso)

(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 47 recto)

25.1.11. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. 1866; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 04-02-1433

Destinatario de la traducción Se copiaron para el obispo don Diego de Anaya.

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 360); Madrid: Palacio (sign. VII-G-5, 2-f-5, 597).

Otros datos Manuscrito. 4 + 176 + 2 ff.; papel; 282 x 205 mm. 2 columnas (1-112); línea tirada (113-176). Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 91v. Contiene también: *Crónica breve desde el principio del mundo hasta* 1419 (96va-112va); *Sobre el derecho del emperador de aprobar la elección del papa* (112rb); *Novela moral de Gracián* (113r-174v); *Recetas* (175r-176v). Iniciales y calderones en rojo, pero muchos también en blanco. Letra redonda (1 a 112); letra cortesana (113 a 176). Encuadernación en pasta española. Tejuelo: COLECCION DE SENTENCIAS

Primeras líneas del texto (f. 1r) E dixo que ha de aver en el|creyente diez et seys vir|tudes. ¶ La primera es conos|çer a Dios et a sus ángeles, ¶ la se|gunda es conosçer el bien et el mal|...

Últimas líneas del texto (f. 91v) en mayor afán et dixo quando|mengua el seso et el entendi|miento, en qué tiempo se daña el|seso de las grandes compañas. Et|respondió: «en el tiempo de la saña.»| |

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-226.

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, p. 81.

BOOST (3.ª ed.), p. 227, n.º 2753.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 199-200.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität, 1971, pp. xi-xlv.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro:* la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Haro Cortés, M., «Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de Oro*», en *Revista de Literatura Medieval,* 8 (1996), pp. 9-25.

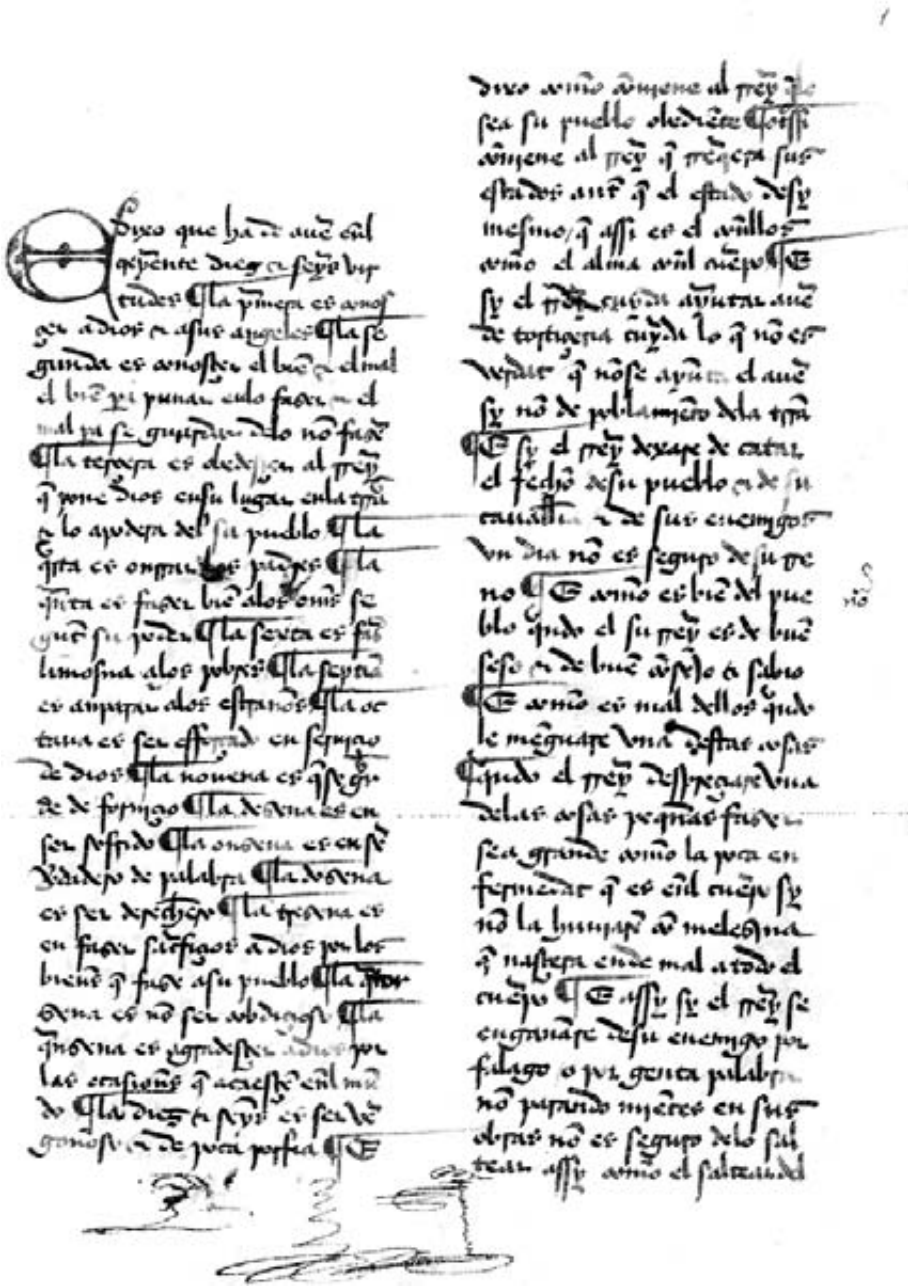
Marcos Rodríguez, F. «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 261-507.

Menéndez Pidal, R., *Crónicas generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca,* T.V. Manuscritos. 3.ª ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918, pp 203-204, 221-322, n.º 54.

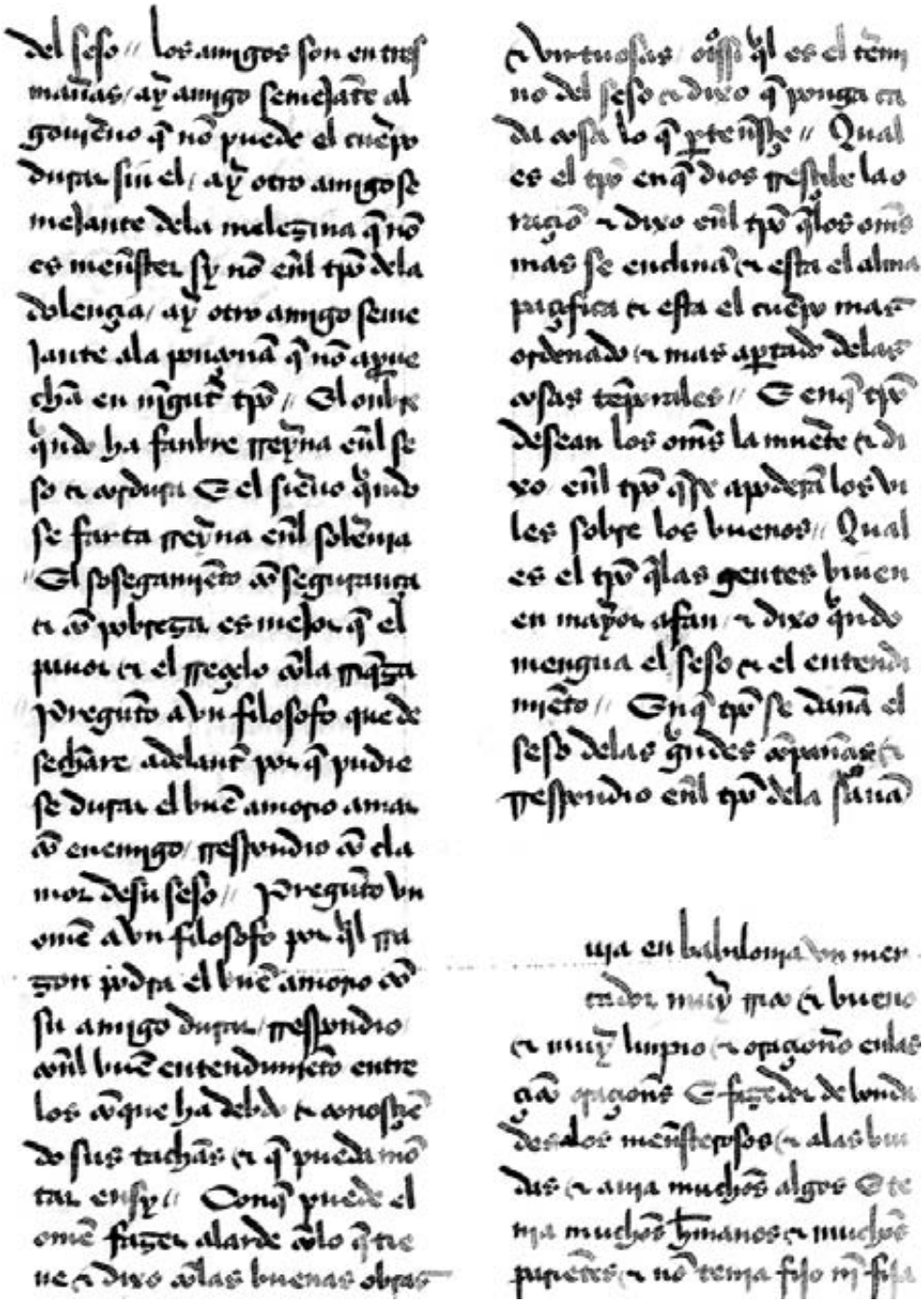
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 420.

Philobiblon BETA CNUM 695. Manid 1386.

Apéndice 25.1.11.



(Ms. 1866; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 1866; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 91 verso)

25.1.12. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

Autor Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

Signatura y Biblioteca Ms. M/108; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 78; R-I-11.10.

Otros datos Manuscrito facticio. 129 ff.; papel; 297 x 125 mm. Línea tirada. Foliación de la época en romana, foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 76 a 83r. El ms. Contiene también: *Proverbios* (1r-16r); *Obras* de Gómez Manrique (17r-40v); *Oración* de micer Giannozo Maneti (41r-52v); *Libro de los cien capítulos* (53r-100v); *Coplas* de Mingo Revulgo (101r-116r) y *Letras* de Hernando del Pulgar (116v-129v). Texto interpolado al *Libro de los cien capítulos* (53r-100v). Escritura bastarda. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación en becerro. Lomo: «Moralidades del Conde del Real»

Primeras líneas del texto (f. 76r) ¶ Dixo: mas la lengua|del sesudo es en su|coraçón, et el coraçón del|loco es en cabo de su len|gua. ¶ Et que quier que|...

Últimas líneas del texto (f. 82v) puna de non semejar a las|bestias ¶ mas de semejar|a los ángeles, que nuca can|cansan de servir a Dios ¶||Dixo otro a el que quiere saber.||

Título árabe *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* (*«Máxima selectas y los dichos mejores»)*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 225.

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 78.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 2947.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro:* la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 164-172.

Haro Cortés, M., «Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de Oro*», en *Revista de Literatura Medieval,* 8 (1996), pp. 9-25.

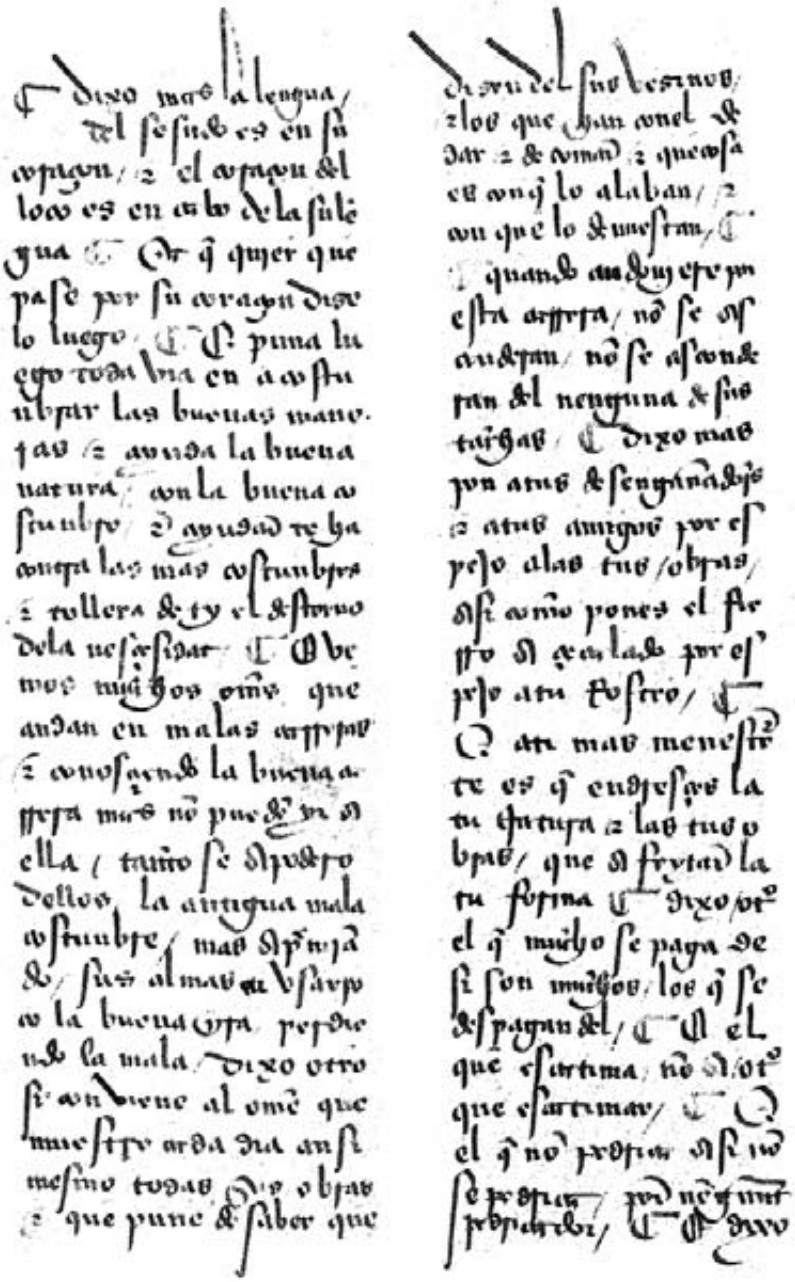
Rey, A. (ed.), *El libro de los cien capítulos,* Bloomington: Indiana University Press, 1960.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques

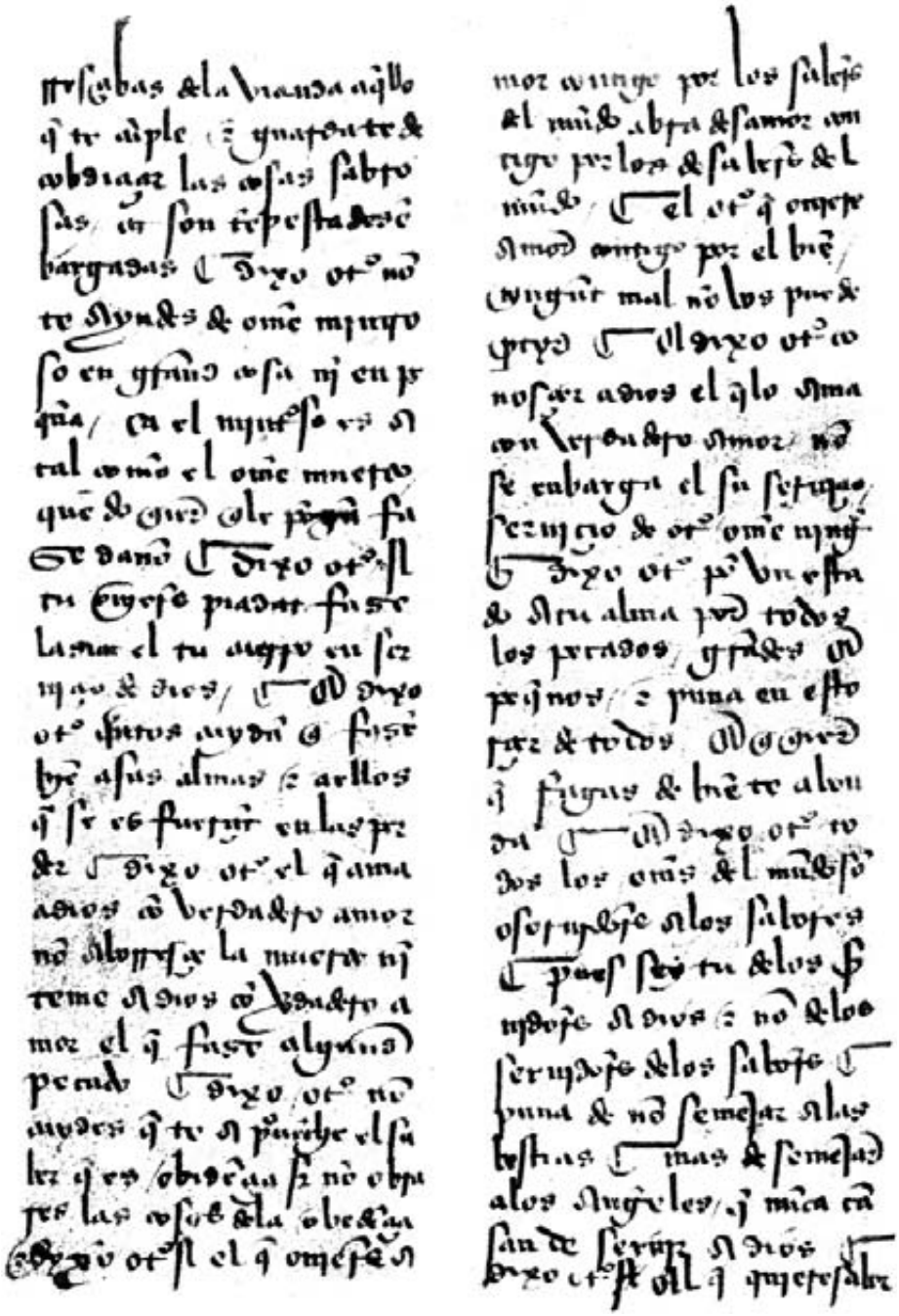
et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 365.
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 52.

Philobiblon BETA CNUM 549. Manid 1422.

Apéndice 25.1.12.



(Ms. M/108; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 76 recto)



(Ms. M/108; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 82 verso)

26. BOECIO, Anicio Manlio Severino

26.1.1. Consolación de filosofía; Boecio de consolación (*Glosa de Fray Nicholás de Treveth)*

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 71r) Boeçio de Consolación,|con la glosa de frei Nicolás|Trebet, maestro en theulogía.|| (Letra del s. XVIII)

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Donación del Dr. Burgos de Paz a Felipe II. *Olim* II.M.21, III.e.23.

Otros datos Manuscrito. 154 ff.; papel; 273 x 208 mm. Línea tirada. Varias foliaciones. Ocupa de 71r a 154v. El ms. contiene también: *Vida y milagros de san Jerónimo* (2r-70v). En el primer folio, a pluma: «Con este libro siruio a su magestad el doctor Burgos de Paz| vecino de la villa de Valladolid por principio del mes| de Julio Henero de. 1574. años.». Zarco escribe: «La glosa de Boecio, de Fr. Nicolás Treveth, dominico inglés, muerto en 1328, fue hecha en latín. Hay edición de Sevilla, 1497.» Letra cortesana del siglo XV. Varias filigranas: fruta con tallo y 2 ramas, tijeras. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16.a.De S. Hieroni. Vida. 23

Primeras líneas del texto (f. 72r) Jhesus|| Yo frey Nicolás Trebet, maestro homilde en la sancta escriptura,|con reverençia so atrevido a declarar el libro de Boeçio, lla|mado de Consolación, por obedescer a mandamientos de al|gunos frayres mys hermanos. Segund que so tenudo por la|...

Últimas líneas del texto (f. 154v) se malos. Responde Boeçio et dize así: «es, dize, filosofía,|pues los buenos et los malos cobdiçian bien, et los unos|buenos lo alcançan Et los malos non, non es dubda.»||

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 25, n.º 332.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

González Rolán, T. y Saquero Suárez-Somonte, P., «Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet», en *Humanitas in honorem Antonio Fontán,* Madrid: Gredos, 1992, pp. 319-337.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 80.

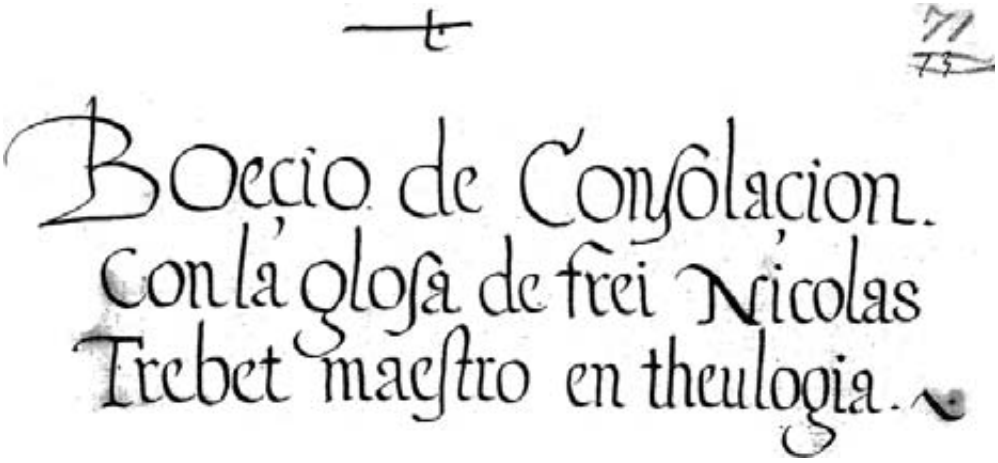
Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 169-187.

Pérez Rosado, M., «Dos notas sobre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos,* 4 (1993), pp. 113-126.

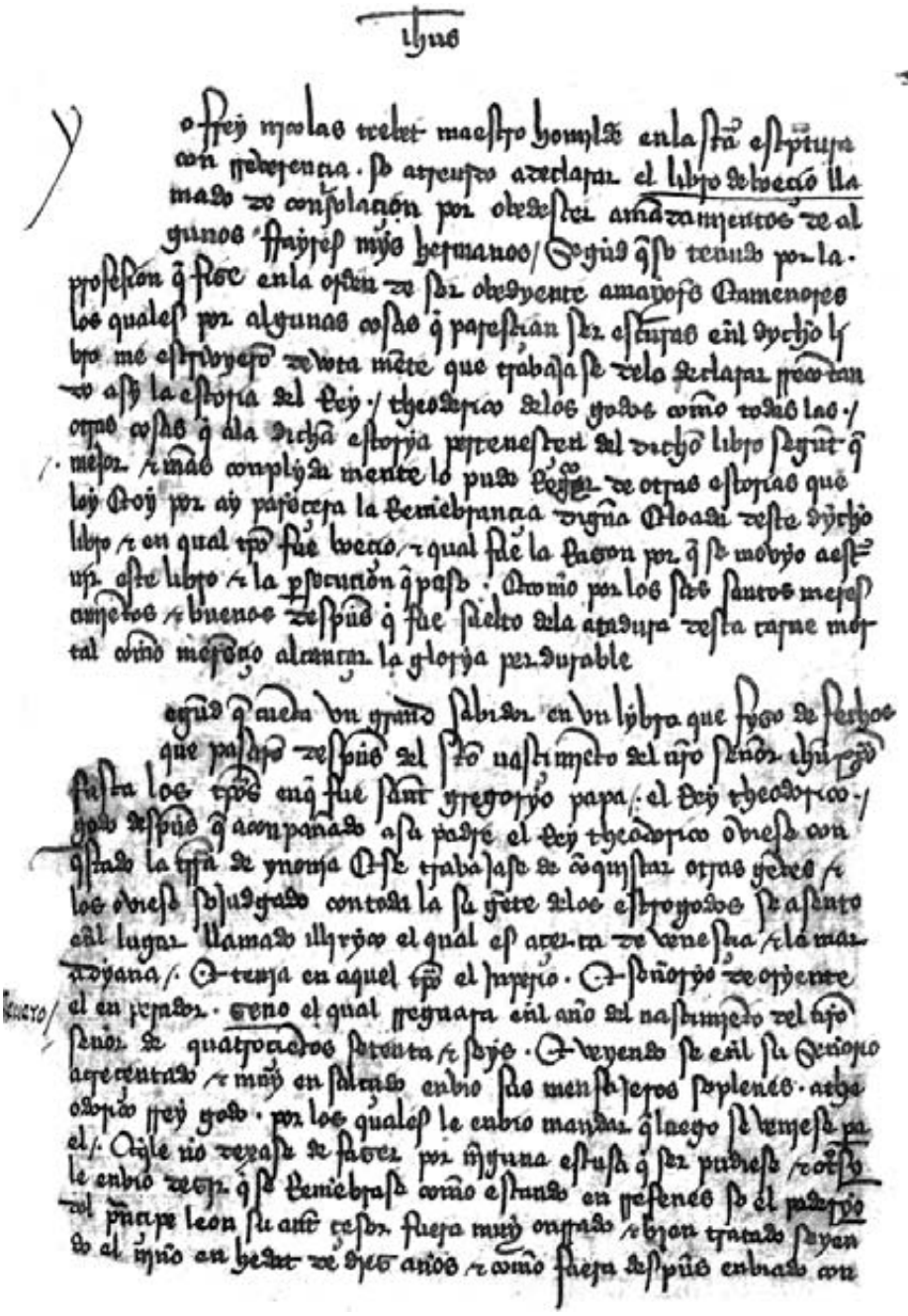
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 227-228.

Philobiblon BETA CNUM 687. Manid 1468.

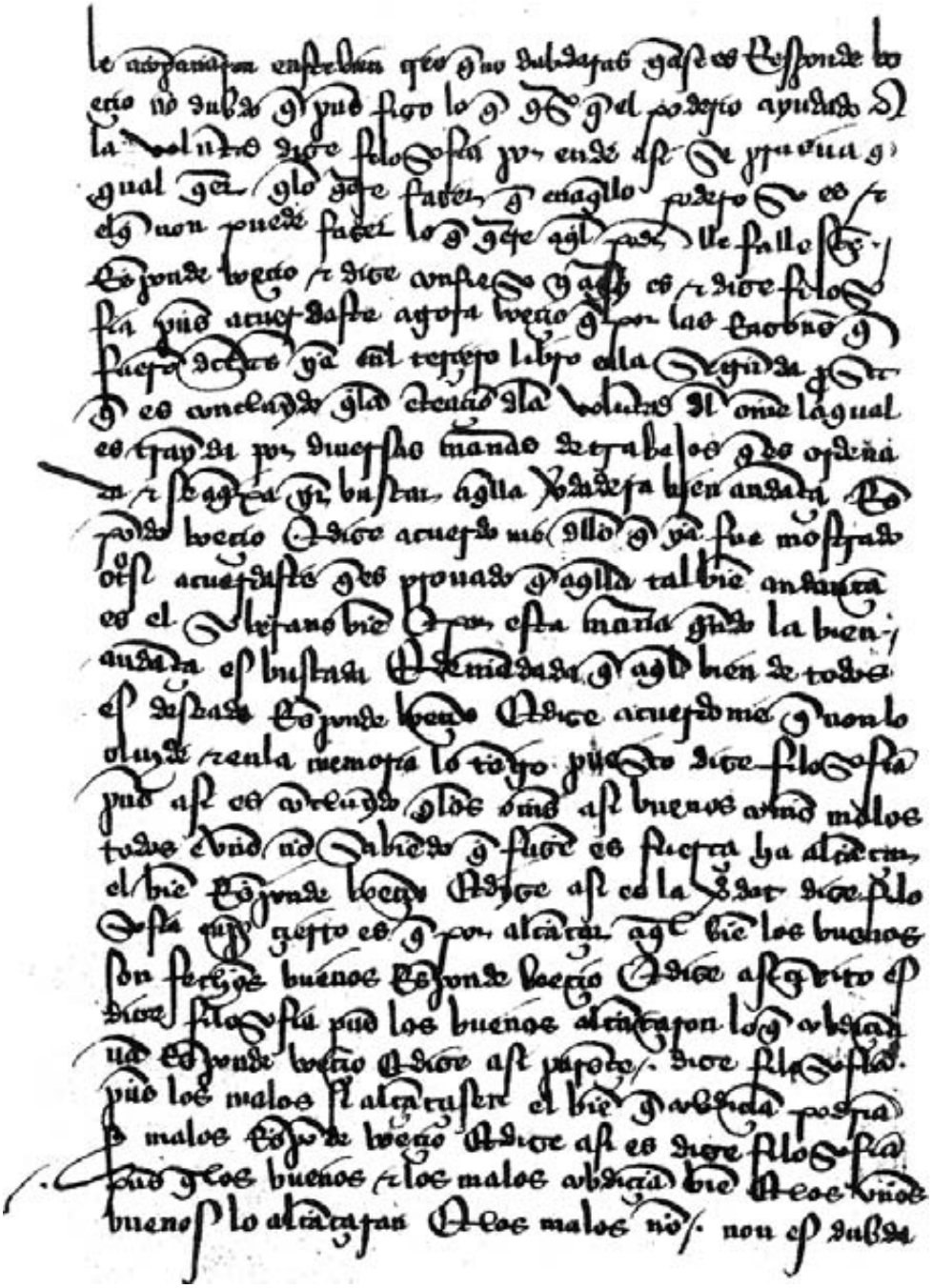
Apéndice 26.1.1.



(Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 71 recto)



(Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 72 recto)



(Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 154 verso)

26.1.2. Consolación de filosofía; Boecio de consolación

Signatura y Biblioteca Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: Real Academia de la Lengua

Introducción / rúbrica (f. 1r) Este es el libro que llaman | Boeçio de Consolaçión, | el qual fiso et conpuso | el mismo Boeçio, asý | como sobre dicho es. | |

Colofón --- [Termina incompleto]

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Librería de ocasión de Cayo de Miguel. Rodríguez-Moñino (sign.V-6-75).

Otros datos Manuscrito. 48 ff.; papel; 261 x 203 mm. 2 columnas. Foliación antigua y moderna, en numeración arábiga. En la foliación moderna ocupa de f. 1r a 45r. Contiene también: *Libro de los buenos proverbios* (45r-48v). Todos los folios están separados por una hoja en blanco de protección. En la hoja de guarda, en tinta: «45. Boecio de consolatione traducido en Romance», y en lápiz: «18-IV-44 (R. D. Gerardo) Ptas d m.» Ff. 47 y 48, con tabla de los capítulos. Letra gótica cursiva. Títulos y calderones en rojo, a partir del f. 17. Espacio blanco para las capitales. Encuadernación en piel, siglo XIX, firmada Brugalla 1964. Tejuelo: BOECIO – LIBRO DE CONSOLACIÓN – SIGLO XV- MS

Primeras líneas del texto (f. 2r) Ay mesquino de mí que fize | muchos libros et muchos | buenos ditados en Christo, de | mi bien audaça, et agora | triste et lloroso es forcado com |ençar ditados et versos tristes | ...

Últimas líneas del texto (f. 45r) omildosas pregarias, grand neçesidad | da bondat vos es puesta, sy non quisier | des desenfenir des que bos obrades ante | los ojos del juicio que vee todas las cosas. | |

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º 2246.

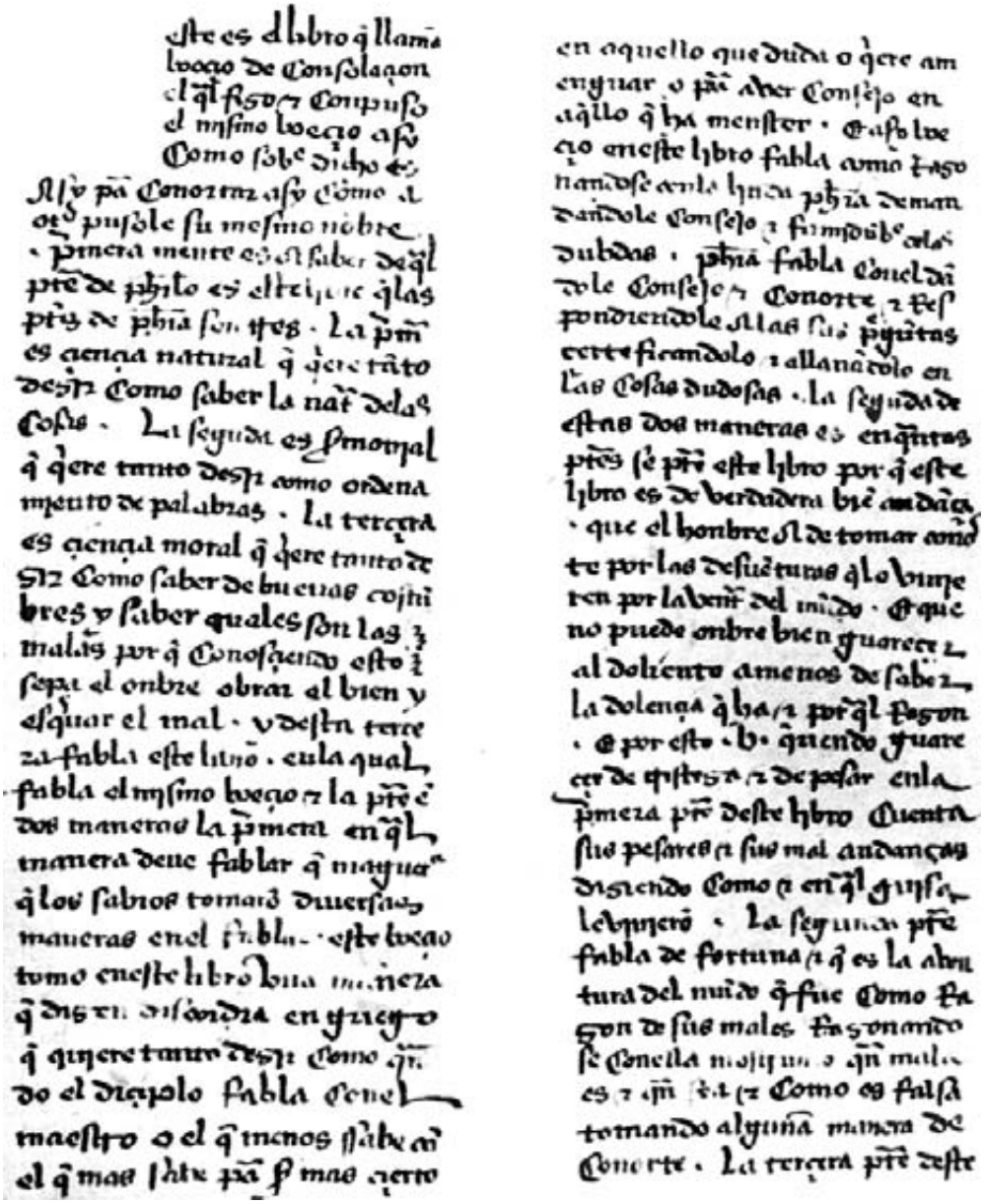
Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica,* 4 (1975-1976), p. 88.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 172-175.

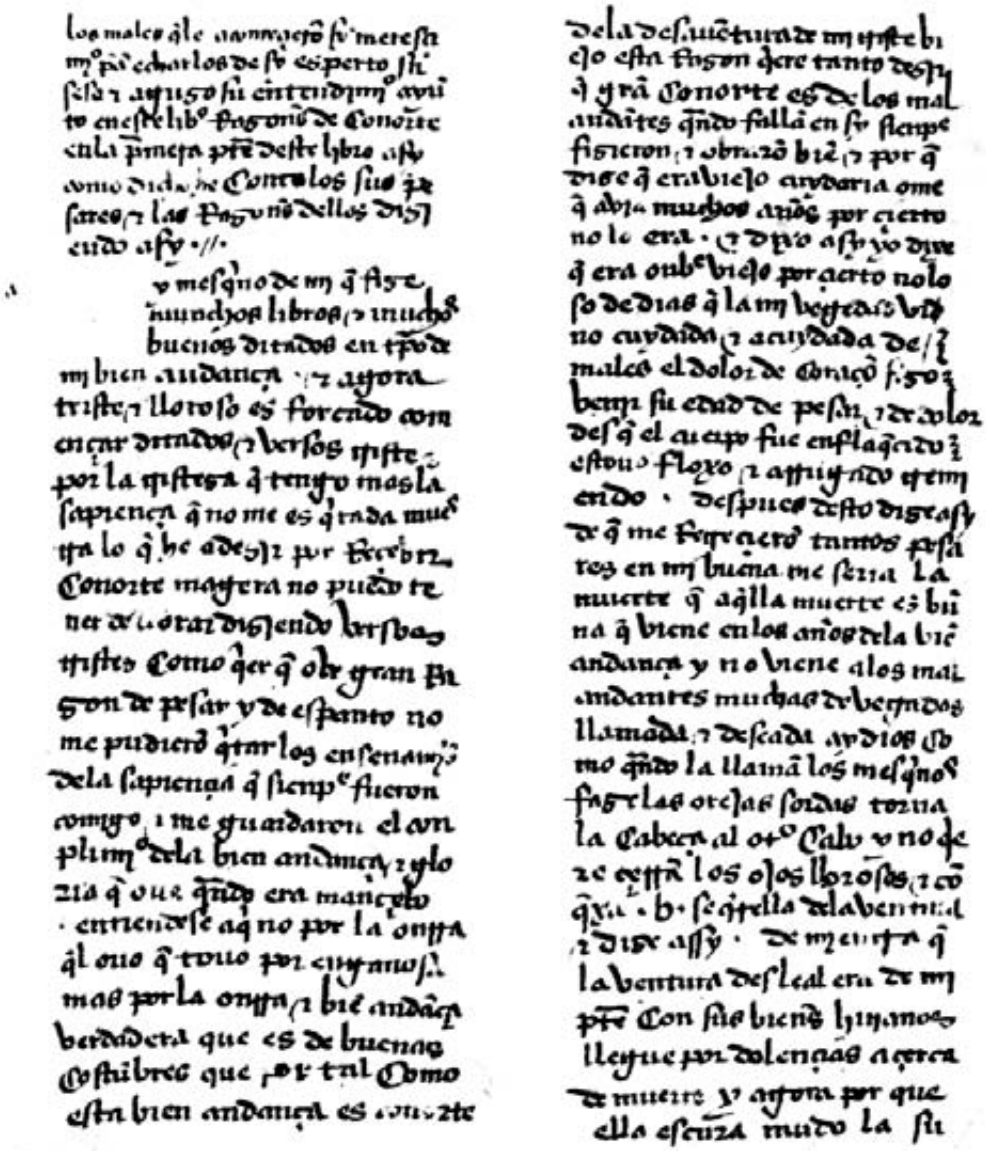
Philobiblon BETA CNUM 685. Manid 1513.

Apéndice 26.1.2.

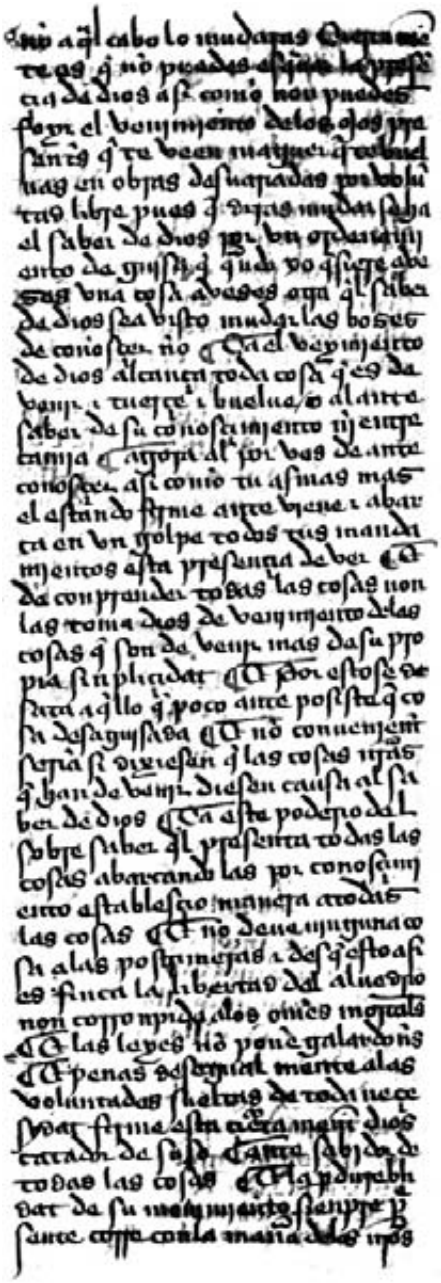


este es el libro q̃ llamã
lvcaçio de Consolaçon
el q̃l fizo & Compuso
el mismo lvcaçio assy
Como sobe dicho es
Assy pã Conorme assy Cõmo el
otr̃ puso le su mesmo nobre
· Primera mente es de saber de q̃l
ptẽ de philo es el treinte q̃ las
ptes de phia son tres · La pmã
es cieça natural q̃ dere tãto
desir Como saber la nat̃ delas
Cosas · La segunda es pmoral
q̃ dere tanto desir como ordena
miento de palabras · La tercera
es cieça moral q̃ dere tanto de
sir Como saber de buenas costũ
bres y saber quales son las y
malas por q̃ Conosçiendo esto y
sepa el ombre obrar el bien y
esquiar el mal · y destas tres
cias fabla este libro · en la qual
fabla el mismo lvcaçio & la ptẽ e
dos maneras la pmera en q̃l
manera deue fablar q̃ magua
q̃ los sabios tomarõ diuersas
maneras en el fabla · este lvcaçio
tomo en este libro vna manera
q̃ dis en alexandria en griego
q̃ quiere tanto desir Como q̃n
do el discipulo fabla con el
maestro o el q̃ menos sabe cõ
el q̃ mas sabe pã q̃ mas cierto
en aquello que duda o dere am
enguar o pã aver Consejo en
aq̃llo q̃ ha menester · E assy lvc
ço en este libro fabla como trasp
nandose en la vna persona deman
dandole Consejo & fundãdole sus
dubdas · phia fabla con el dã
dole Consejo & Conorte & des
pondiendole a las sus preguntas
certeficandolo & allanãdole en
las Cosas dudosas · La segunda de
estas dos maneras es en quatro
ptes se ptẽ este libro por q̃ este
libro es de verdadera bie andãça
· que el hombre a de tomar cõ
te por las desuenturas q̃ le vinie
ren por la venid del mũdo · E que
no puede ombre bien guarecer &
al dolẽte a menos de saber &
la dolença q̃ ha & por q̃l rason
· E por esto · b· q̃riendo guare
cer de q̃stros & de pasar en la
ptera ptẽ deste libro Cuenta
sus pesares & sus mal andanças
diziendo Como & en q̃l guisa
le vinieron · La segunda ptẽ
fabla de fortuna & q̃ es la aven
tura del mũdo q̃ fue Como fa
ron de sus males fazonando
se Conella mostrando & q̃n males
es & q̃n fiera & Como es falsa
tomando alguna manera de
Conorte · La tercera ptẽ deste

(Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: RAE; Introducción, f. 1 recto)



(Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: RAE; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: RAE; Últimas líneas, f. 45 recto)

26.1.3. Consolación de filosofía; Boecio de consolación

Signatura y Biblioteca Incs. I-1799; I-2010; I-2437; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. l^1r) Boeçio, de Consolación, tornado de latín en|romançe por al muy reverendo padre fray|Antón Ginebreda, maestro en la santa the|ologio, de la orden de los pedricadores de Bar|çelona.|| (f. l^2r) En el nombre de Dios y de|la gloriasa virgen señora san|ta María, comiença el libro|de Aniçio Manlio Torca|to Severio Boeçio, extra|...

Colofón (f. k^4v) Aquí feneçe el libro de Consolaçi|ón de Boeçio, el qual fue impresso|en Tolosa de Francia, por maestro|Enrique Mayer alimán e acabo=|se a quatro días del mes del jul=|io, año del nasçimiento de nuestro se=|ñor Jhesu Christo de mill e quatro çi=|entos et ochenta e ocho años.||

Editor Mayer, Enrique

Lugar Tolosa

Fecha de edición 04-07-1488

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-1799: *Olim* I-1302. I-2010: *Olim* I-1646. I-2437: *Olim* I-2100.

Otros datos Impreso. 82 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 35 líneas. Foliación [10] iii-lxxiiij; signatura: 19 a^8-h^8 i^6 k^4. Ff. 2v-5r, *Historia de Teodorico.* Ff. 5r 9r, tabla de los capítulos. Letra gótica, de 2 tamaños. Hueco o min. p. iniciales. Con grabados. Trasladado de la versión catalana de Ginebreda, Antoni. I-1799: Encuadernación en piel roja sobre cartón. Tejuelo: BOECIO DE CONSOL. POR GINEBREDA TOLOSA 1488. I-2010: Empieza incompleto, a partir de f. 4. Encuadernación en pergamino con broches. Tejuelo: TORRE VISION DELECTA BOECIO. I-2437: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: BOECIO DE CONSOLACION.

Primeras líneas del texto (f. a^1r) Síguese el libro primero|en que Boecio llora su tra=|baio, a la causa del qual da|seys razones, e trata de la|consolación e conoçimiento|que la philosofía le dio.||<Y>o cuytado que so|lía ser en grand estu|dio, que he fecho|muchos et diversos|ditados, et muchos|libros, et que he trasladado mu=|chos libros de philosophía de grie|go en latín, así como la metafísica|...

Últimas líneas del texto (f. k^4v) de ser cosa escondida. E al qual|sea dado honor et loor e gloria por|todos tiempos, in secula seculorum, amén.||

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke', Annotationes,* Florencia: 1930, n.º 4583.

Baurmeister, U. (ed.), *Bibliothèque nationale. Catalogue des incunables,* Paris: Bibliothèque nationale, 1981, I, fasc. 1-2, p. 353, n.º B-594.

BOOST (3.ª ed.), p. 146, n.º 1957.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 48.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, VIII, pp. 359 y 421.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1100.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 175, n.º 1132.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 389.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4583.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-817.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

González Rolán T. et al., «Boecio en el medievo hispánico», en *Humanitas: In honorem A. Fontán,* Madrid: Gredos, 1992, pp. 324-331.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, p. 176.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 2552.

Riera i Sans, J., «Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española,* 1 (1984), pp. 297-327.

——, «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.

Thurston, A. y Buhler, C.F., *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library,* New York: The Pierpont Morgan Library, 1939, n.º 1594.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 718.

Otras bibliotecas Coimbra: Universitaria (sign. R-37-12); Edimburgo: National; Londres: British Library (sign. IB.42448 - copia incompleta); Nueva York: Pierpont Morgan (sign. 1594).

Philobiblon BETA CNUM 1156. Manid 1830.

Apéndice 26.1.3.

Boꝛcio de conſolaçiõ tomado de latin en
ſtomançe poꝛ el muy ſteuerẽdo padre fray
Antõ gimebreda Maeſtro en la ſãta The
ologia dela ordẽ delos predicadoꝛes de bar
çelona.

BIBLIOTECA
DEL
MINISTERIO DE FOMENTO

(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Portada, f. 11r)

El prohemio.

Enel nõbre de dios y de la gloriosa virgẽ senõra sãta maria Comiẽça el libro de Aniçio Maulio Torcato Seuerio Boeçio Extra cõsul ordinario patriçio de la ꝯsolacion de phia. Et sygue se el proemio ẽ el qual se faze mẽçion de la ystoria de Theodorico ꝟey de los godos.

P Or q̃nto el libro de boeçio de ꝯsolaçiõ es muy nesçessario para exçitar alos om̃es q̃ sõ en tribulaçiõ/e a exerçitar los a deuoçiõ/ e aentender la alteza de los secretos diuinales/algũos hã fecho todo su poder d̃ ꝟomãçar el dicho libro a instruçiõ de los q̃ nõ sabẽ sçiençia. Et entre los otros ay vno el qual le dirige al infante de mallorca. e por quãto en la dicha exposiçiõ auia algũos defectos/espeçialmente por q̃ el dicho exponedor dexa del quinto libro/la q̃rta ⁊ la çinq̃na ꝓsas/e el terçero et el quarto metros. Et esso mesmo por quãto enel comiẽço dl dicho libro nõ era la estoria d̃ Theodorico/nin la ꝑsecuçion de Boeçio/ nin el titulo del dicho libro. nin esso mesmo enel dicho libro nõ ouiesse tabla. Et esso mesmo dẽtro la obra ouiesse muchas otras faltas por ende Bernal juã dõzel morador en la çibdad de Valẽçia ꝟoguo a mj fray antõ ginebreda de la orden de los pedricadores de Barçelona que por q̃nto el auia grãd afecçion de auer la dicha obra ꝯplida q̃ yo q̃siesse suplir los dichos defectos/por q̃ obra tã solepne nõ q̃dasse iꝑfecta. et yo q̃riẽdo obedeçer a sus ꝟuegos/e por q̃ la dicha obra fuesse ẽ la ꝑfecçiõ escogida ⁊ deuida/segũd la flaq̃za de mj igenio/he suplido segũd q̃ pude los dichos defectos. ꝟogãdo aq̃llos q̃ la dicha obra leerã/q̃ si cosa fallarẽ iꝑfecta enella q̃ benignamẽte lo quierã coꝟegir ⁊ pẽsar en quãtas cosas los om̃s falleçẽ. et si algũa cosa de bien fallarẽ q̃ lo atribuã a dios/del q̃l ꝓçeden todos los bienes.

Or que el libro siguiente el q̃l fizo el glĩoso doctor Boeçio sea mejor entendido/ꝯsiderada la mayor ꝟazon q̃ el om̃e ha de plañyr su miseria q̃ es q̃ndo injustamẽte/e sin culpa es puesto en tribulaçiõ. Cõuiene aq̃ poner la estoria de Theodorico ꝟey de los godos/ el q̃l por la su grand maldad/fizo meter en prysion et despues matar aqueste doctor.

l. .ij.

(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Introducción, f. l2 recto)

(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Grabado, f. l9 recto)

Sigueſe el libro primero en que Boecio llora ſu trabaio ala cauſa del qual da ſeys ſtazones/ e trata dela conſolacion/ e conoçimiẽto que la philoſofia le dio.

Y O cuytado que ſolia ſer en grãd eſtudio que he fecho muchos ⁊ diuerſos ditados/ ⁊ muchos libros/ et que he traſladado muchos libros ỏ philoſophia ỏ griego en latin: aſi coñio la metafiſica ỏ Ariſtotiles/ e otros ỏ miẽtra era enla flor del mi eſtudio. Et he ſido en grãd bienauẽturãça: ay cuytado agora me cõuiene ỏfazer dytados de llanto et de dolor por los quales muestre la mi mezquindad et miſeria ſtegando con lagrimas et con llozos verdaderos la mi cara. Eya ſea que me ayan tirado todo quanto auia: empero non han podido tirar me las mis çiençias antes ellaſ me acompañaran/ ⁊ nó ſe partiran de mi/ ⁊ non me ha fincada otra compania. Onde es coſa de notar quel dicho theodorico por la ſu crueldad quito a boeçio toda preſona que ouieſe con el priuança/ ⁊ ninguno de ſus amigos non lo oſo ſeguir/ ⁊ nó le dexo ningun ſu conoſçiẽte a ſu ſeruiçio ⁊ por eſto le auia tirado todo quãto auia. Mas por quanto los bienes et las ſtiquezas dela anima non deſamparã al oñe antes todo tiempo lo acompañan/ ⁊ nó pueden ſer quitadas por maneras eſtrañas por aqueſta cauſa las ſçiẽçias que auia ganadas eſtudierõ conel et non pudieron por ninguno ſer enpachadas. Et por eſto dezia Laton. Aprende alguna ſçiençia/ o arte ca ſy por auentura la tu fortuna ſe fueſe de ti ⁊ te deſamparaſe la arte todo tiempo quedara contigo ⁊ nõ te deſamparara mientra biuo ſeas. por que el dicho boeçio: dezia que las ſus ſçiẽçias eran en ſu compañia/ et faze comparaçion del ſu tiempo paſſado al preſente diziendo tales palabras. O meſquino la gloria de la mi bien auenturança que he auido en los tiempos paſados/ ⁊ la verdura dela mi iuuentud agora ſon toſtnados en deſolaçion de mis fechos/ enla mi triſte vegez. Onde es coſa de notar que compara la iuuentud a verdura: por que como la plãta bien verde muestra que deue bien prouechar en fruto: aſſy la preſona quãdo en ſu iuuentud comiẽça afazer buenas obras et virtuoſas/ e ſe guarda de mal/ muestra que deue ſer muy bu-

(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a[1] recto)

que los ffuegos/ꝛ las oraçiones/ nin la eſperança en el poder de dios non ſeran enbalde quando ſean derechamẽte fechos/antes hã grand virtud ꝛ efficaçia: ca nõ es ninguna coſa que pueda ſer debalde ſy es derechamente ordenada/ ꝛ al ſu fyn deuido ꝛ oneſto/ antes ſolamente aquella tal que es ordenada derechamente al ſu fyn/alcãça el fyn por que es fecha: ca dios que es ſoberano ſobre todas coſas/et al qual non puede ſer coſa eſcondida las vee todas/ ꝛ las judga/ꝛ las ffeçibe al entendimiento por que ſe fazen: ca todos tiempos es preſente ael toda obra ꝛ todo penſamiento/ya eternalmẽte. Pues coñio vos otros ayades poder ſobre las vueſtras obras propias:ca en vueſtro poder es q̃ fagades las dichas buẽas obras ꝛ virtuoſas/ꝛ ffazonables/ꝛ aeſto ſodes obligados por vueſtra condiçion natural/ es aſaber euitar viçios ꝛ pecados/ꝛ malas obras ꝛ ſeguir virtudes/podes bien ſyn vubda alguna/leuar el vueſtro coraçon/ a buenos ꝛ derechos ꝛ diuinales penſamientos/ꝛ hazer humilmẽte ꝛ deuota oraçiones/ꝛ ffogarias a dios: ca ſolamente eſto podran hazer dignamente aquellos que biuen ẏtuoſamẽte: ca las virtudes fazen tan ſolamente andar la perſona por el derecho camino que lleua averdadera perfeta/ꝛ amada bienauenturança/ꝛ a eſto ſon obligados por ſu natura los oñes:ca aquellas ſon/es aſaber las virtudes por las quales podran yr al ſu lugar propio/para el qual ſon criados/ꝛ por otra coſa/nin por otra manera non podran yr/e coñio toda coſa natural mẽte deſee ſu lugar natural/ es al onbre natural deſeo/hazer las dichas obras ẏtuoſas/por las quales pueda yr al ſu lugar/para el qual es fecho. O varones ſy non lo queredes poner en oluido/ o a menoſpreçio/faziendo obras beſtiales/ grand neçeſſidad vos es pueſta de hazer bondades/ꝛ proezas/ca todo quanto fazedes quier que ſea/ es fecho delante la preſençia ꝛ la viſta/ et la ſçiençia del nueſtro juez/al qual non puede ſer coſa eſcondida. E al qual ſea dado honor ꝛ loor/e gloria por todos tp̃os/jn ſecla ſeclorꝫ Amen

Aqui feneçe el libro de conſolaçion de Boeçio/el qual fue jnpreſſo en Toloſa de françia/por maeſtro Enffique mayer aliman/e acabose a quatro dias del mes del Julio. Año del naſçimiento de nro ſeñor ihũ xp̃o/ de Mill/e quatroçientos/ꝛ ochenta/e ocho años.

(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. k^4 verso)

26.1.4. Consolación de filosofía; Boecio de consolación

Signatura y Biblioteca Incs. I-609; I-2089; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. a^2r) ¶ Comiença el libro de|Boecio, de la Consolación philosofical.||<P>or que el li=|bro de Boecio|de consolaçión|es muy neces=|sario a recrear|los ombres que|son en tribula|ción, et a exerci |...

Colofón (f. g^4v) Acabada y enprimida la presente obra|del Boecio en la muy noble et muy leal cib|dat de Sevilla por Meynardo Ungut|alemán et Lançalao Polono compañeros,|a diez y ocho días del mes de febrero de|mill cccc xcvij.||

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 18-02-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-609: *Olim* I-566. I-2089: *Olim* I-1656.

Otros datos Impreso. 50 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 35 líneas. Sin foliación; signatura: a^8-e^8 f^6 g^4. Trasladado desde la versión catalana de Ginebrada, Antoni. Letra gótica, en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-609: Bordes muy altos. Encuadernado junto al *Vergel de Consolación,* Sevilla 21-2-1497, Ungut y Polono. Encuadernación en piel marrón, hierros secos, con decoraciones, sobre cartón. Tejuelo: BOECO 1497 DE CONSO. I-2089: Bordes muy finos. El libro se encuadernó en 2 tomos: I-2090, contiene el *Vergel de Consolación,* Sevilla 21-2-1497, Ungut y Polono, mismo formato y misma encuadernación. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: GINEBREDA BOECIO DE CONSOLACION SEVILLA A 1497

Primeras líneas del texto (f. a^7r) ¶ Síguese el primero li|bro de Boecio, de la Consolación que le|dio la philosofía.||Yo cuytado que|solía ser en grant|estudio que he|fecho muchos|et diversos dita|dos, et así mismo|muchos libros,|e que he trasla=|dados muchos|libros de philosophía de griego en latín,|…|así como la metafísica de Aristótiles, e|...

Últimas líneas del texto (f. g^4v) nuestro verdadero juez, al qual no puede ser co=|sa ascondida. Al qual sea dada honor et lo|or et gloria por todos tienpos, in secula se=|lorum. Amén.||

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke', Annotationes,* Florencia: 1930, n.º 4584.

Ashley, F.W., *Catalogue of the John Boyd Thacher Collection of Incunabula,* Washington: Governement Print, 1915.

Baurmeister, U. (ed.), *Bibliothèque nationale. Catalogue des incunables,* Paris: Bibliothèque nationale, 1981.

BOOST (3.ª ed.), p. 146, n.º 1958.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5979, 5980.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 62.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 175, n.º 1133.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 390.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4584.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-818.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

González Rolán T. et al., «Boecio en el medievo hispánico», en *Humanitas: In honorem A. Fontán,* Madrid: Gredos, 1992, pp. 324-331.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 59.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3366.

Horch, R.E, *Catálogo de Incunábulos da Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro* (*Suplemento),* 1966, n.º 5-6.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, p. 176.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 53.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 2552.

Proctor, R.G.C., *An Index to the Early Printed Books in the British Museum from the Invention of printing to the year* 1500*, with notes of those in the Bodleian Library,* London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Company, 1898, n.º 9540.

Riera i Sans, J., «Sobre la difusió hispànica de la Consolació de Boeci», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española,* 1 (1984), pp. 297-327.

——, «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 127-128, n.º 52.

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Sevilla: 1967, n.º 38.

Valverde del Barrio, C., *Catálogo de incunables y libros raros de la Santa Iglesia Catedral de Segovia,* Segovia: Imp. de «El Adelantado», 1930, n.º 98-99.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 265-269, n.º 97.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 718.

Otras bibliotecas Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana; Oxford: Bodleian (sign. Auct. N. inf. 1.3); París: Nationale; Río de Janeiro: Biblioteca Nacional; Segovia: Catedral; Sevilla: Universitaria (sign. 335/136); Washington: Congress (sign. Rare Book Thacher 828).

Philobiblon BETA CNUM 1157. Manid 1831.

Apéndice 26.1.4.

Prologo.

¶ Comiença el libro de Boccio: dela consolaciõ philosofical.

Or que el libro de boccio de consolaciõ: es muy necessario a recrear los oñes que son en tribulacion: ⁊ a exercitar los a deuocion: ⁊ a entẽder la alteza delos secretos diuinales. ¶Por tanto algunos han fecho todo su poderio de romançar el dicho libro: a instruction delos que no saben sciẽcia. ⁊ entre los otros ouo vno el q̃l lo endereça al infãte de mallorca. E por quãto enla dicha exposicion hauia algunos dessallimientos: especialmente por q̃ el dicho exponedor dexo del ãnto libro la quarta ⁊ la quinta ꝑsa: ⁊ el tercero ⁊ el q̃rto metros. E eso mesmo por quanto enel comẽçamiento del dicho libro no fuesse la hestoria de Theodoric: ni la persecucion de Boccio: ni el titulo del dicho libro. ¶Ni eso mesmo enel dicho libro non ouiese tabla: ⁊ eso mesmo dentro la obra ouiese muchos otros fallimientos. ¶ ¶Por ende Enbernat juan donzel: habitador: dela cibdad de Valẽcia: rrogo a mi fray Antoni ginebreda: dela orden delos predicadores de Barçelona. que por quãto el auia grand affection de aver la dicha obra complida: que yo quisiesse suplir los dichos dessallimientos: por que obra tan solẽne no remaniese inperfecta. E yo querẽdo obedeçer a sus rogarias: ⁊ por que la dicha obra fuese enla perfection escogida ⁊ debida: segund la flaqueza del mi engenio he suplido segund que pude los dichos dessallimiẽtos. rogando a aquellos que la dicha obra leeran: que si cosa fallarẽ de dessallimiẽto enella / que benigna miẽte lo quieran corregir ⁊ penssar. Ca los oñes son dessallidores. E si alguna cosa de bien fallaren: q̃ lo atribuyan a dios / del qual proceden todos los bienes.

¶ La hiſtoria de Theodoric Rey delos Godos.

Or quãto el libro seguiente: el qual fizo el glorioso doctor Boccio. sea mejor entendido: como la mejor razõ que el oñe ha de plañer su miseria: es como sin culpa a oñe tribulacion. E por tanto conuiene aqui poner la hestoria de Theoderic rey delos Godos: el qual por la su grand iniquidad fizo meter en prision: ⁊ despues matar aqueste doctor. ¶ E por esto deuedes saber: que segund que recita Fercullus obispo de saronia. enel quinto libro delas sus hestorias: q̃ despues que Theoderic fue echado de panonia con su padre Theodorio. el ⁊ sus gentes fueron a cercar tierra en que pudiesen estar. E por fuerça de armas subjuzgarõ mucha gente: ⁊ fueron a passar con toda su hueste en vna cibdad la q̃l es llamada Yllirich: enla qual se aturaron. E entõce tenia el imperio oriẽtal Zeno. el qual comẽço a reynar despues dela passion de ihu xp̃o: el año. cccc. lxxvj. E aqueste Zeno conosciendo la prosperidad ⁊ proeza de aqueste Theoderic: enbiole mensajeros q̃ viniese a el de continẽte. ⁊ que le membrase so que forma como vn principe que era llamado leo: lo ouiese tenido bien diez años preso con quanta honor lo auia embiado a su padre. Pues Theoderic sin todo pauor vino a Roma: ⁊ el emperador: recibiolo muy graciosa ⁊ honradamente: ⁊ fizolo consul juge/o ordinario de roma. E a vn oliuano que delãte la estatua del emperador fue fecha la su forma de oñe q̃ cauallgaua en su cauallo: la q̃l cosa era de muy grã

a ij

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Introducción, f. a^2 recto)

Primero

¶ Enel quarto metro la philosofia reza la opinion falsa delos estoychos: sobre la materia del entender. ⁊ suelue aq̃l la altamente. E comiẽça. Quondã porticus attulit. ⁊c. En romance. Antes de aquella prouacion.

¶ Enla quinta prosa: compara la manera del entender humanal ala manera del entender diuinal. E pone la differencia: ⁊ induze nos que alçemos el entẽdimiẽto a contemplar la manera del diuinal entender. E comiẽça. Quod si sentiẽdis incorporibus. ⁊ cetra. En romance. E despues desto la philosofia.

¶ Enel quinto metro prueua la ph̃ia q̃ por figura que dios ha dado al cuerpo del om̃e como a el. ⁊ no ha ningũa otra natura corporal alta fazia el cielo. E deue muchas vegadas contẽplar ala essencia diuinal. E comiẽça. Quã varijs terras aĩalia. En romãce. La q̃l cosa da.

¶ Enla sexta ꝓsa la ph̃ia muestra muchas solẽpnes conclusiones. La primera que cosa es la sciẽcia de dios. La segũda como la dicha sciencia no es variable. La tercera. que ella es regla ⁊ mẽsurada de todas las cosas variables. E d̃spues suelue todas las dubdas fechas por boecio. La final conclusion amonesta a todo om̃e de fazer obras iustas. esquiuar peccados. fazer deuota oracion. Por quanto toda cosa que fazemos lo vee la diuinal intelligencia: ⁊ asi fenesce E comiença. Quoniã igitur vti paulo ante monstra. ⁊c. En romance. La philosofia prosigue.

¶ Siguese el primero libro de Boecio. dela consolacion que le dio la philosofia.

Ocuytado que solia ser en grãt estudio: que he fecho muchos ⁊ diuersos ditados ⁊ asi mismo muchos libros E q̃ he traslados muchos libros de philosofia de griego en latin. Asi como la metafisica de aristotiles. E la arismetica de ricomachi: padre de aristotiles demiẽtra era enla flor d̃l mi estudio. E he estado en grand buena venturança. Ay cuytado: agora cõuiene de fazer ditados de plãcto ⁊ de dolor por los quales muestre la mi mesq̃ndad ⁊ miseria regãdo con lagrimas ⁊ cõ lloros verdaderos la mi cara. E ya sea q̃ me ayan tirado todo quãto auia: empero no han podido tirar me las mis sciẽcias: ãtes ellas me acõpañaran ⁊ no se ꝑtirã de my ⁊ no me ha fincada otra cõpañia. onde es notorio q̃ el dicho theodoric porla su crueldad tiro a boecio toda ꝑsona q̃ ouiese cõel ꝑuança: ⁊ ningũo de sus amigos lo oso seguir: ⁊ no le dexo ningũ su conoçiẽte a su seruicio. E por esto le auia tirado todo q̃nto ania. Mas por q̃nto los bienes ⁊ las riq̃zas dela aĩa no desãparan al om̃e: antes todo tiẽpo lo acompañan: ⁊ no le puedẽ ser tollidas. Por esso las sus sciẽçias q̃ auia ganadas estuuieron conel: ⁊ no pudierõ por ningũo ser enpachadas. E por eso dezia catõ. aprẽde algũa sciẽcia o arte. ca si por ventura la tu fortuna se fuese de ti ⁊ te desãparase: la arte todo tiempo estara contigo: ⁊ no te desamparara demiẽtra biuo seas. Por q̃ el dicho boecio dezia que las sus sciẽcias erã en su cõpaña. ⁊ faze comparaciõ del su tiẽpo pasado al p̃sente diziẽdo tales palabras. O mezquino: la gloria dela mi biẽauẽturãça q̃ he auida en los tiẽpos pasados ⁊ la verdura d̃la mi

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a^{7} recto)

vr̃as obras ꝓpias. Ca en vr̃o poder es
q̃ hagays las dichas obras buẽas ⁊ vir
tuosas ⁊ razonables: ⁊ a esto soys obliga
dos por vr̃a cõdicion natural. Es asaber
esquiuar vicios ⁊ pecados ⁊ malas obras
⁊ seguir virtudes: assi podes biẽ sin duda
alguna leuar el vuestro coraçon a buenos
⁊ derechos ⁊ diuinales pensamiẽtos ⁊ fa
zer humil mente ⁊ deuota mente oraciões
⁊ plegarias a dios. ⁊ sola mẽte esto podri
an fazer digna mente aq̃llos q̃ biuẽ virtu
tuosa mente. Ca las virtudes fazẽ tan so
lamente andar la persona por el derecho
camino q̃ lieua a verdadera perfecta ⁊ a-
mada biẽ auenturança. E a esto son obli
gados por su natura los onbres. ca aque
llas son: es asaber las virtudes por las q̃-
les podemos ãdar al su propio lugar: por
el q̃l son criados. E por otra cosa nin por
otra manera no podran andar a el. E co-
mo toda cosa natural mente dessea su lu-
gar natural. Es al honbre natural desseo
de fazer las dichas obras virtuosas / por
las quales pueda andar al su lugar para
el qual es fecho. E varones si no quereys
pasar a oluido ⁊ a menos precio haziẽdo
obras bestiales grand necessidad vos es
posada de fazer bondades ⁊ proezas ⁊ o-
bras virtuosas ⁊ perfectas. Ca todo q̃n
to hizierdes q̃ qualquier que sea es fecho
delante la presciẽcia ⁊ vista ⁊ sciencia del
nr̃o verdadero juez: al q̃l no puede ser co-
sa ascõdida. Al qual sea dada honor ⁊ lo
or ⁊ gloria por todos tienpos in secula se-
culorum. Amen.

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. g[4] verso)

¶ Acabada y imprimida fue la presente obra del Angel de consolació: en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla por Bernardo vngut aleman: y Stanislao polono cópañeros: a.xxj. dias del mes de Febrero de mill.cccc.xcvij.años.

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Colofón, f. g^{4} verso)

26.1.5. Consolación de filosofía; Boecio de consolación

Signatura y Biblioteca Inc. I-2091; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^1r) Boecio, de consolación, et|Bergel de consolación.|| (f. a^2r) Comiença el libro de|Boecio, de la Consolación philosofical.||Por que el li|bro de Boecio|de consolación|es muy neces|sario a recrear|...

Colofón (f. g^4v) Acabada et emprimida la presente obra|del Boecio en la muy noble et muy leal cib|das de Sevilla por Meynardo Ungut|alemán et Lançalao Polono compañeros,|a quatorze días del mes de octubre de|mill ccccxcix años.||

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao (a expensa de Lavezzari, Guido; Porras, Juan de; y Gazanis, Lázaro de)

Lugar Sevilla

Fecha de edición 14/24-10-1499

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Fomento. *Olim* I-1658.

Otros datos Impreso. 84 ff.; papel; en 4º. 2 columnas, 45 líneas. Sin foliación para Boecio, y sí para el *Vergel;* signatura: a-e^8 f^6 g^4. AB^8 C-E^6. Ocupa de 1r a 50v. Letra gótica de 2 tamaños. Capitales de imprenta. Trasladado desde la versión catalana de Ginebrada, Antoni. Encuadernación holandesa. Tejuelo: BOECIO CONSOLACION

Primeras líneas del texto (f. a^7r) ¶ Síguiese el primero li|bro Boecio, de la consolación que le|dio la philosofía.||Lo cuytado que|solía ser en gran|estudio que he|fecho muchos|et diversos dita|dos et así mismo|muchos libros|...

Últimas líneas del texto (f. g^4v) nuestro verdadero iuez, al qual no puede ser co|sa ascondida; al qual sea dada honor et lo|or et gloria por todos tiempos, in secula se|culorum. Amén.||

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke', Annotationes,* Florencia: 1930, n.º 4585.

BOOST (3.ª ed.), p. 147, n.º 1960.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1112=1100a=5981.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 75.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 175, n.º 1134.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 391.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4585.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 60.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti

Ossoliniani, 1970, n.º 1115.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 176-177.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 103.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 66.

Catálogo de incunábulos. Biblioteca Nacional, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 96, n.º 281-282.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 138, n.º 66.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 337-346, n.º 126.

Otras bibliotecas Cracovia: Muzeum Narodowe (Czartorysky); Lisboa: Nacional (sign. Inc. 184; Inc. 185).

Philobiblon BETA CNUM 1158. Manid 1638.

Apéndice 26.1.5.

Libro primero.

¶ En el quarto metro la philosofia re-
sa la opinion falsa delos esforçados: so-
bre la materia del entender, q̃ suelue aq̃l
la alta mẽte. E comiença. Quondã po-
tiens artulit. ꝛc. En romãce. Antes de
aquella prouacion.

¶ En la quinta prosa: compara la ma-
nera del entender humanal ala manera
del entender diuinal. E pone la differen-
cia: q̃ induze nos que alcemos el entendi-
mẽto a contemplar la manera del diui-
nal entender. E comiẽça. Quod si sentiẽ
dis incorporibus, q̃ cetera. En romance.
E despues desto la philosophia.

¶ En el ãcto metro prueua la philoso-
phia q̃ por figura q̃ dios ha dado al cu
erpo del hõbre como a el. q̃ no ha ningu
na ẽtra natura corporal alta fasta el cie
lo. E deue muchas vegadas cõtemplar
ala essencia diuinal. E comiença. Qui
varijs terras animalia. En romance.
La qual cosa da.

¶ En la serta prosa la pphecia muestra
muchas solennes conclusiones. La pri
mera q̃ cosa es la sciẽcia de dios. La se-
gũda como la dicha sciẽcia no es varia
ble. La tercera, que ella es regla q̃ men-
sura de todas las cosas variables. E de
spues suelue todas las dubdas fechas
por boecio. La final conclusion amone
sta a todo õbre de fazer obras iustas. es-
quiuar peccados, fazer deuota oracion.
Por quanto toda cosa que fazemos lo
ve la diuinal intelligencia: q̃ assi feneçe
E comiença. Quoniã igitur vri paulo
ante monstra. ꝛc. En romance. La phi
losofia prosigue.

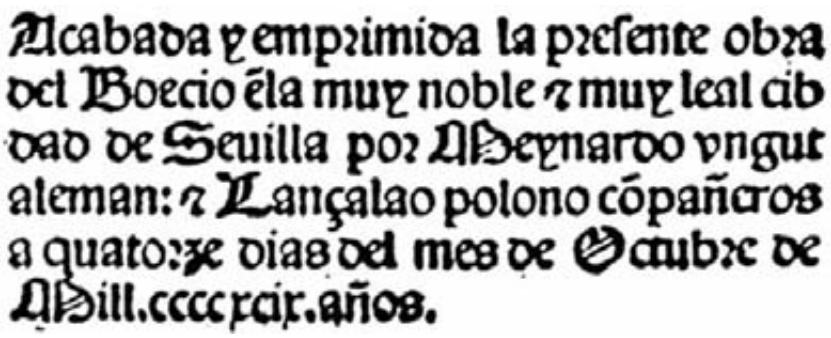
¶ Sigueſe el primero li-
bro de Boecio dela consolacion que le
dio la philosofia.

O curtado que
solia ser en grã
estudio: que he
fecho muchos
q̃ diuersos dita
dos: q̃ assi mismo
muchos libros
E q̃ he trasla-
dados muchos
libros de philosofia de griego en latin.
Assi como la metafisica ó aristotiles. E
la arismetica de nicomachi: padre de ari
stotiles demiẽtra era enla flor ó̃ mi estu
dio. E he estado en grand buena ventu
rança. E y curtado: agora cõuiene de fa
zer ditados de plãcto q̃ de dolor: por los
quales muestre la mi mesquidad q̃ misc
ria regãdo co lagrimas q̃ cõ lloros ver-
daderos la mi cara. E ya sea q̃ me ayan
tirado todo quãto auia: empero no han
podido tirar me las mis sciẽcias: ãtes e-
llas me acõpañaran q̃ no se ptirã de my
q̃ no me ha fincada otra cõpañia. onde
es notorio q̃ el dicho theodoric por la su
crueldad tiro a boecio toda pſona q̃ oui
esse cõel priuãça: q̃ nigũo de sus amigos
lo oso seguir: q̃ no le dero ningũ su cono
ciẽte a su seruicio. E por esto le auia tira
do todo q̃nto auia. Pdas por q̃nto los
bienes q̃ las riq̃zas dela aia no desãpa-
ran al onbre: antes todo tiẽpo lo acõpa
ñan: q̃ no le puedẽ ser tollidas. Por esso
las sus sciẽcias q̃ auia ganadas estuuie
ron conel: q̃ no pudieron por ningũo ser
empachadas. E por esso dyia catõ. aprẽ
de algũa sciẽcia o arte. ca si por ventura
la tu fortuna se fuesse de ti q̃ te desãpara
se: la arte todo tiempo estara conmigo: q̃
no te desamparara demiẽtra biuo seas.
Por q̃ el dicho boecio desia que las sus
sciẽcias erã en su cõpaña. q̃ faze compa
racio del su tiẽpo passado al pſante dizi
endo tales palabras. O meygno: la glo
ria dela mi biẽauenturãça q̃ he auida en
los tiẽpos passados q̃ la verdura dela mi

(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a^2 recto)

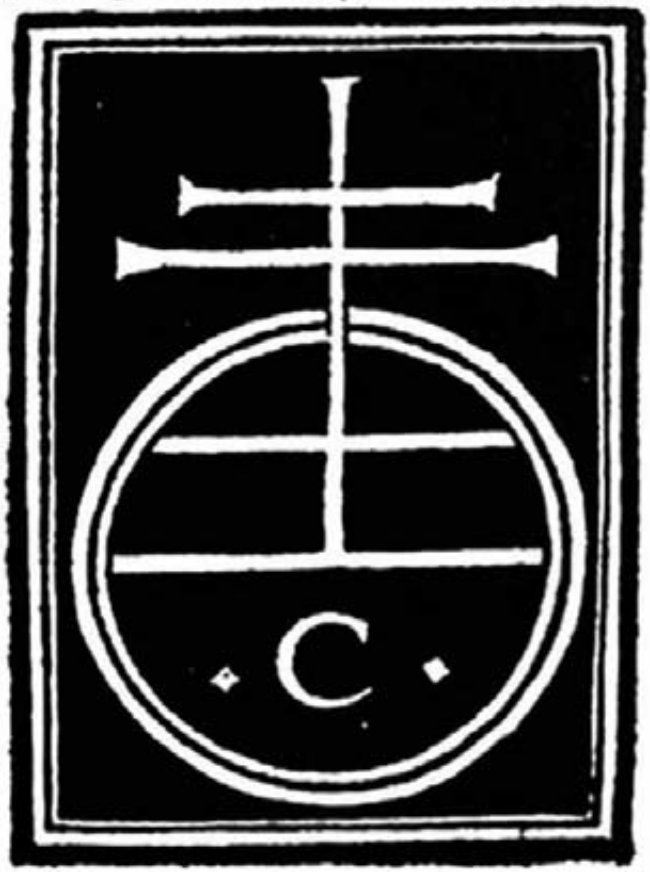
vr̃as obras ꝓpias. Ca en vr̃o poder es
q̃ hagays las dichas obras buẽas ⁊ vir-
tuosas y razonables: ⁊ a esto soys obliga
dos por vr̃a cõdicion natural. Es asaber
esq̃uar vicios y peccados ⁊ malas obras
y seguir virtudes: assi podes biẽ sin duda
alguna leuar el vuestro coraçõ a buenos
y derechos ⁊ diuinales pensamiẽtos ⁊ fa
zer humil mente y deuota mẽte oraciones
y plegarias a dios. ⁊ solamẽte esto podri-
an fazer digna mẽte aq̃llos que biuẽ vir-
tuosamente. Ca las virtudes fazẽ tan so
la mente andar la persona por el derecho
camino q̃ lieua a verdadera perfecta ⁊ a-
mada bien auẽturança. E a esto son obli
gados por su natura los onbres. ca aque
llas son: es asaber las virtudes por las q̃-
les podemos andar al su ꝓpio lugar: por
el q̃l son criados. E por otra cosa nin por
otra manera no podran andar a el. E co-
mo toda cosa natural mente dessea su lu-
gar natural. Es al honbre natural desseo
de fazer las dichas obras virtuosas: por
las quales pueda andar al su lugar para
el q̃l es fecho. E varones si non quereys
passar a oluido ⁊ a menosprecio haziẽdo
obras bestiales grand necessidad vos es
posada de fazer bõdades ⁊ proezas ⁊ o-
bras virtuosas y perfectas. Ca todo q̃n
to hizierdes q̃ qualquier que sea es fecho
delãte la presciencia ⁊ vista ⁊ sciencia del
nr̃o verdadero iuez: al q̃l no puede ser co-
sa ascõdida. Al qual sea dada honor ⁊ lo
or ⁊ gloria por todos tiempos in secula se-
culorum. Amen.

(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. g^4 verso)


Acabada y emprimida la presente obra
del Boecio ẽla muy noble ⁊ muy leal ciu
dad de Seuilla por Maestre Johan vngut
aleman: ⁊ Lançalao polono cõpañeros
a quatorze dias del mes de Octubre de
Mill.cccc.xcix.años.

(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Colofón, f. g^{4} verso)

¶ Acabada ⁊ imprimida fue la presente
obra del Vergel de consolació : enla muy
noble ⁊ muy leal cibdad de Seuilla por
Meynardo vngut aleman: ⁊ Stanissao
polono cõpañeros: a espẽsa de guido d̃ la
uezaris ⁊ juã de porras ⁊ lazaro de gaza-
nis mercaderos cõpañeros. a .xxiiij. dias
d̃l mes de Octubre demill.cccc.xcix.años.



(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Colofón del Vergel de consolación, f. E^{5} verso)

26.1.6. Consolación natural

Signatura y Biblioteca Ms. 174; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) In nomine domini nostri Jhesu Christi. | | Aquí comiença el libro de la Con | solación natural de Aniçio | Manlio Torquato Severino | Boeçio, romano, extra consul, | ordinario, patriçio. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Anteriores propietarios: Antón Pinto (notario) [?] 1515-01-29 ca.; Juan Fernández (notario) [?]. Siglo XVI (Faulhaber). *Olim* A.136.

Otros datos Manuscrito facticio de 2 partes. Ocupa de 1r a 118v. Numerosas notas marginales. 9 + 183 ff. + 8; pergamino y papel alternado; 150 x 113 mm. Línea tirada. Contiene también: *Predestinación y libre albedrío* (118v-139r); *Anotaciones a la Consolación de Boecio* (142r-160v); *Morales* (161r-183v). Filigranas: mano con guante y estrella de 6 puntos, dedos cerrados «C» o media luna en la palma, anillo u círculo, mano con guante, dedos cerrados (con uñas), flor o estrella con 6 puntas. Pérez Rosado hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala (canciller mayor de Castilla y León). Los folios 140v a 141v están llenos de rasques de pluma. Escritura de varias manos. Último folio: «Este escripto fue sacado por my fray Sancho de Aybar Bachiller en santa theologia de un libro que hizo el muy cientifico varon Gonçalo Morante... contra un mal cristiano presbitero que auia nombre Juan Rogel.» Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: BOECIO DECONSOLACION

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Natural es | llamada esta manera de consolaçión, non | porque toda sea de razones naturales, | mas porque el enseñamiento natural al co | mienço es debile, et es fuerte en el fin, e | ...

Últimas líneas del texto (f. 118r) mos creer que es santo et mártir en la eglesia | de Dios, ca fue muerto por la fe de nuestro señor | Jhesu Christo. Onde sus reliquias yazen en Pa | rís, en la eglesia de los monges. E segú que lo ti | ene santa eglesia este es sant Severino mártir. | ¶ Deo graçias.¶ | |

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 88, n.º 1154.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 74.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, I, p. 136.

Menéndez y Pelayo, M., «Bibliografía hispano-latina clásica», en Sánchez Reyes, E. (ed.), *Edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo,* 44, Santander: CSIC, 1950, I, pp. 294-295.

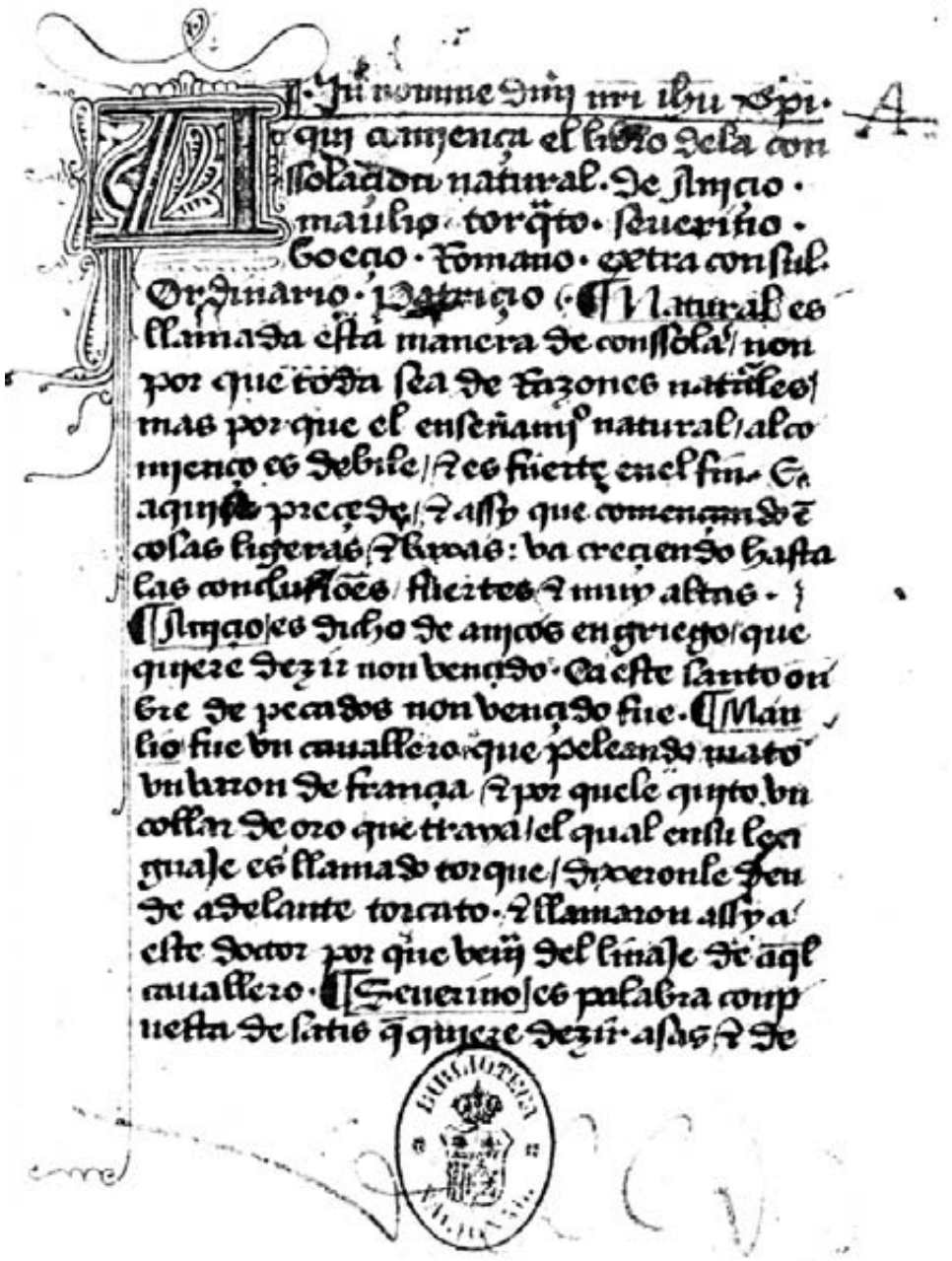
Pérez Rosado, M., «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (*Salamanca,* 3 *al* 6 *de octubre de* 1989*), Biblioteca Española del Siglo XV,* Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.

Vázquez Janeiro, I. (ed.), *Tratados castellanos sobre la predestinación y sobre la trinidad y la encarnación, del maestro*

fray Diego de Valencia OFM (*siglo XV*). *Identificación de su autoría y edición crítica,* Bibliotheca Theologica Hispana. Serie 2.ª Textos, 2, Madrid: CSIC: Instituto «Francisco Suárez», 1984, pp. 43-44.

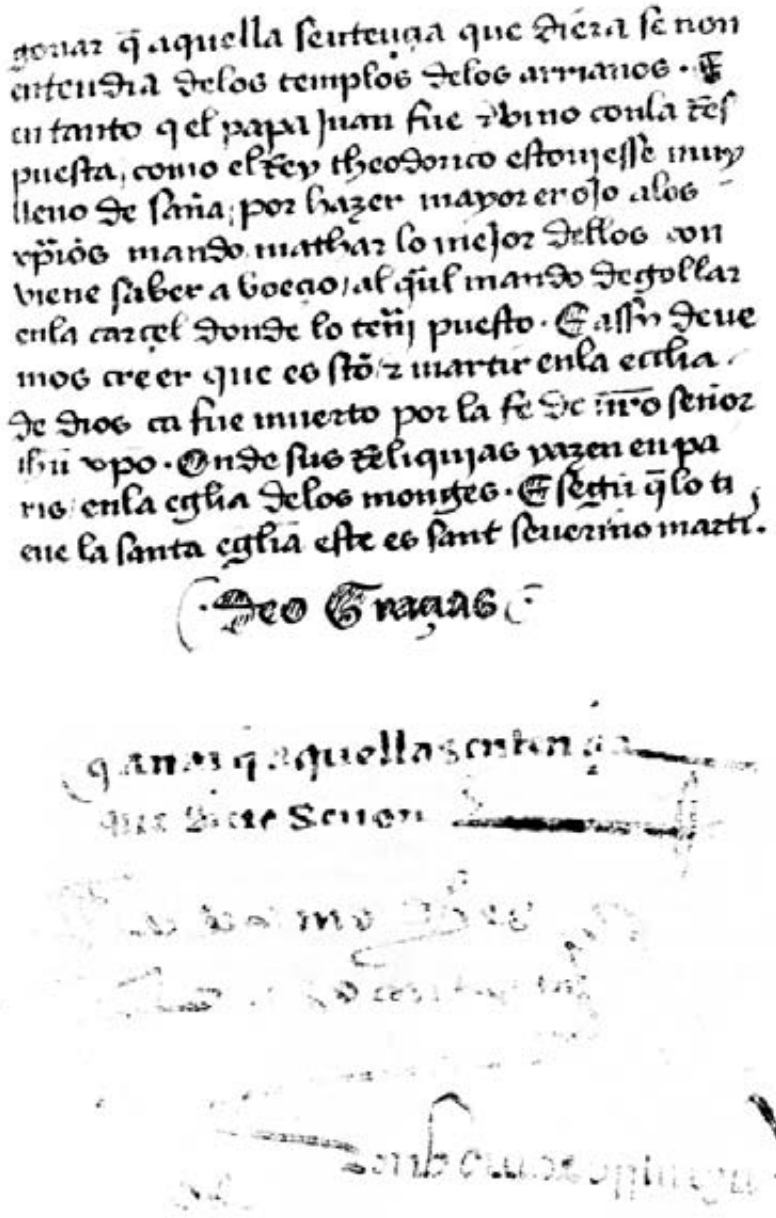
Philobiblon BETA CNUM 684. Manid 1512.

Apéndice 26.1.6.



(Ms. 174; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

118



(Ms. 174; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 118 recto)

26.1.7. Libro de la consolaçion natural; Consolación de filosofía

Signatura y Biblioteca Ms. 10220; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Libro de la Consola|ción natural, de Boecio|romano; et comien|ca una carta de Ruy López|de Dávalos el que lo romançó.||...

Colofón (f. 119v) Acabasse el libro quinto,|nunc.||Deo gracias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 25-03-1458 ad quem (muerte Santillana).

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana); Duque de Osuna. *Olim* Ii.32

Otros datos Manuscrito. 3 + 119 ff. + 1; papel; 280 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Notas marginales. Ff. 1r-5r contienen una carta de Ruy López Dávalos al traductor (anónimo) y la respuesta de éste. Pérez Rosado hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala (canciller mayor de Castilla y León). Títulos en negro. Iniciales en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: BOECIO DE CONSOLACIO(N)

Primeras líneas del texto (f. 5r) Comiença el libro primero de|la Consolación natural de Anicio|Manlio Torquato Severino Boeçio|extra cónsul ordinario patriçio.||Berso primero|Yo que en otro tiempo con floresçiente estudio acabé cantares.|...

Últimas líneas del texto (f. 119v) ¶ Contrariad pues a los viçios, honrad las birtu|des, elevad el coraçón a esperanças derechas, esten|ded gr humildes ruegos en las alturas. ¶ Grande|nesçesidat de bondat es puesta a bos si dissimula et|no la queres. Como obraes ante los ojos del juez,|acatante todas las cosas.||

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 127, n.º 1725.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 34, n.º 35.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 76.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, pp. 17-18.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987.

Menéndez y Pelayo, M., «Bibliografía hispano-latina clásica», en Sánchez Reyes, E. (ed.), *Edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo,* 44, Santander: CSIC, 1950, I, pp. 292-294.

Pérez Rosado, M., «Dos notas sobre la *Consolación de Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos,* 4 (Madrid, 1993), pp. 113-126.

——, «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (*Salamanca,* 3 *al* 6 *de octubre de* 1989*),* Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.

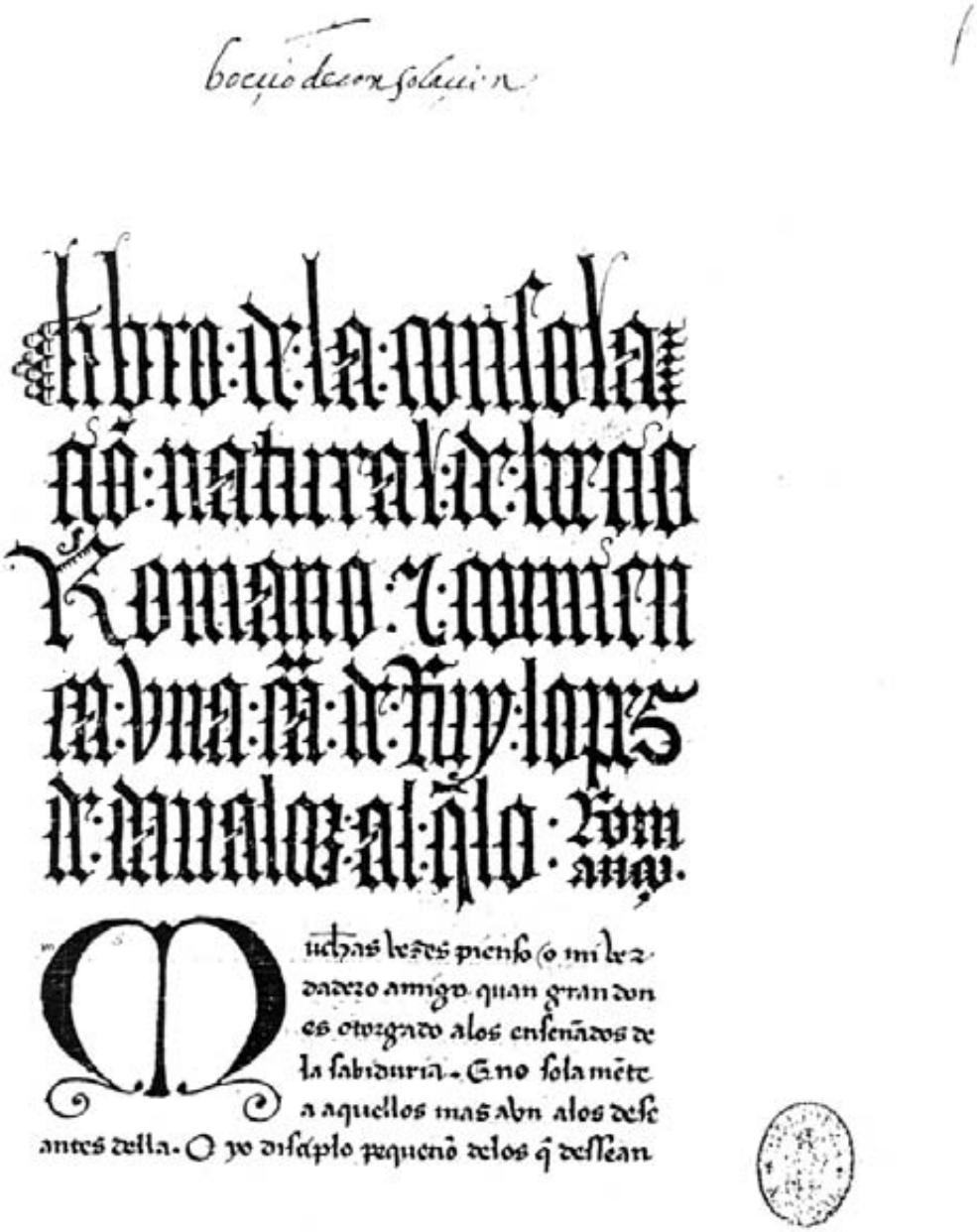
Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 13-14, n.º 37.

Saquero Suárez-Somonte, M. y González Rolán, T., «Las glosas de Nicolás Trevet sobre los *Trabajos de Hércules* vertidas al castellano: el códice 10220 de la Biblioteca Nacional de Madrid y Enrique de Villena», en *Epos. Revista de Filología,* 6 (1990), pp. 177-197.

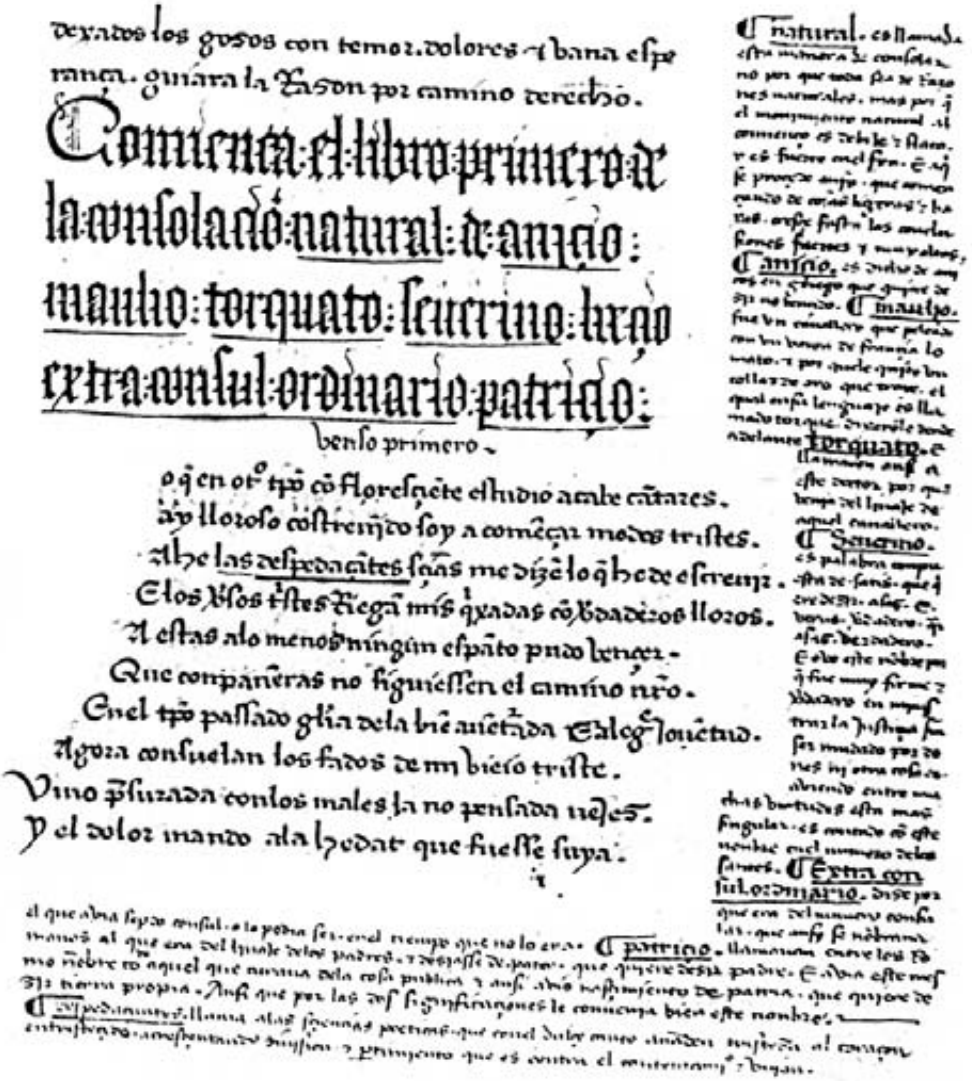
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 176-79, n.º XXX.

Philobiblon BETA CNUM 3411. Manid 2815.

Apéndice 26.1.7.



(Ms. 10220; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 10220; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 5 recto)

toda nesçessidat. ¶ E aun queda el acatador de arriba
dios ante sabidor de todas las cosas. ⁊ la eternidat del
veer suyo siempre presente. como antevee lo venidero
por la qualidat de nr̃as obras. dispensando gualardons
a los buenos. ⁊ tormentos a los malos. ¶ Por ende no
enbalde son puestos la esperança ⁊ los Ruegos. los qua
les quando son derechos no pueden ser sin fruto.
¶ Contrariad pues a los viçios. honrrad las virtu
des. Eleuad el coraçon a esperanças derechas. Esten
ded humildes Ruegos en las alturas. ¶ Grande
nesçessidat de bondat es puesta a vos. si dissimulaz
no la queres. Como obraes ante los ojos del Juez
Acatante todas las cosas.

Acaballe el libro quinto.

Deo gracias

(Ms. 10220; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 119 verso)

26.1.8. Consolación de filosofía (*Glosa de Fray Nicholás de Treveth)*

Signatura y Biblioteca Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro de Boeçio Se|verino, senador de Roma, el qual fi|zo estando presso por mandato|de Theodorico rey de los Godos et es lla|mado este libro de Consolaçión et fue|...| (f. 3r) Aquí comiença|el libro de Anicio Manlio Tor|quato Severino Boecio, romano fuera|de cónsul ordinario, patricio de conso|lación. ¶ Et por estos nombres|...

Colofón (f. 79r) ¶ Laus deo et eius genitricis mariae quod iam per|feci hoc opus philosophiae hoc est opus|Boecii. ¶ In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 40; R-I-8.19.

Otros datos Manuscrito facticio inorgánico: 80 + II + 35 ff. Fragmento A: *Consolación;* fragmento B: *Diálogo de las Transformaciones.* Fragmento A: 79 ff.; papel; 280 x 200 mm. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana. F. 79r, de mano posterior: «La alabança sea a Dios y a santa | María engendradora dél. | Qui scripsit scribat | semper cum domino | vibat.» Letra gótica redonda. Títulos en rojo. Encuadernación antigua en becerro, con resto cierres. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 4r) Capítulo primero, de la exposi|ción et declaración de los primeros versos|que pone Boeçio por los quales es trayda|la persona del triste a aver consolación.||Queriendo Boe|çio fablar de la manera de la|...

Últimas líneas del texto (f. 79r) la su grand altura todas las cosas cono|sçe de suso de los altos fasta los abi|mos de la tierra. ¶ Et Dios conosce las|cosas que son por venir a nos. Ca del to|do son a él presentes.||

Título latín *De consolatione philosophiae*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 40.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 3001.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 154-156.

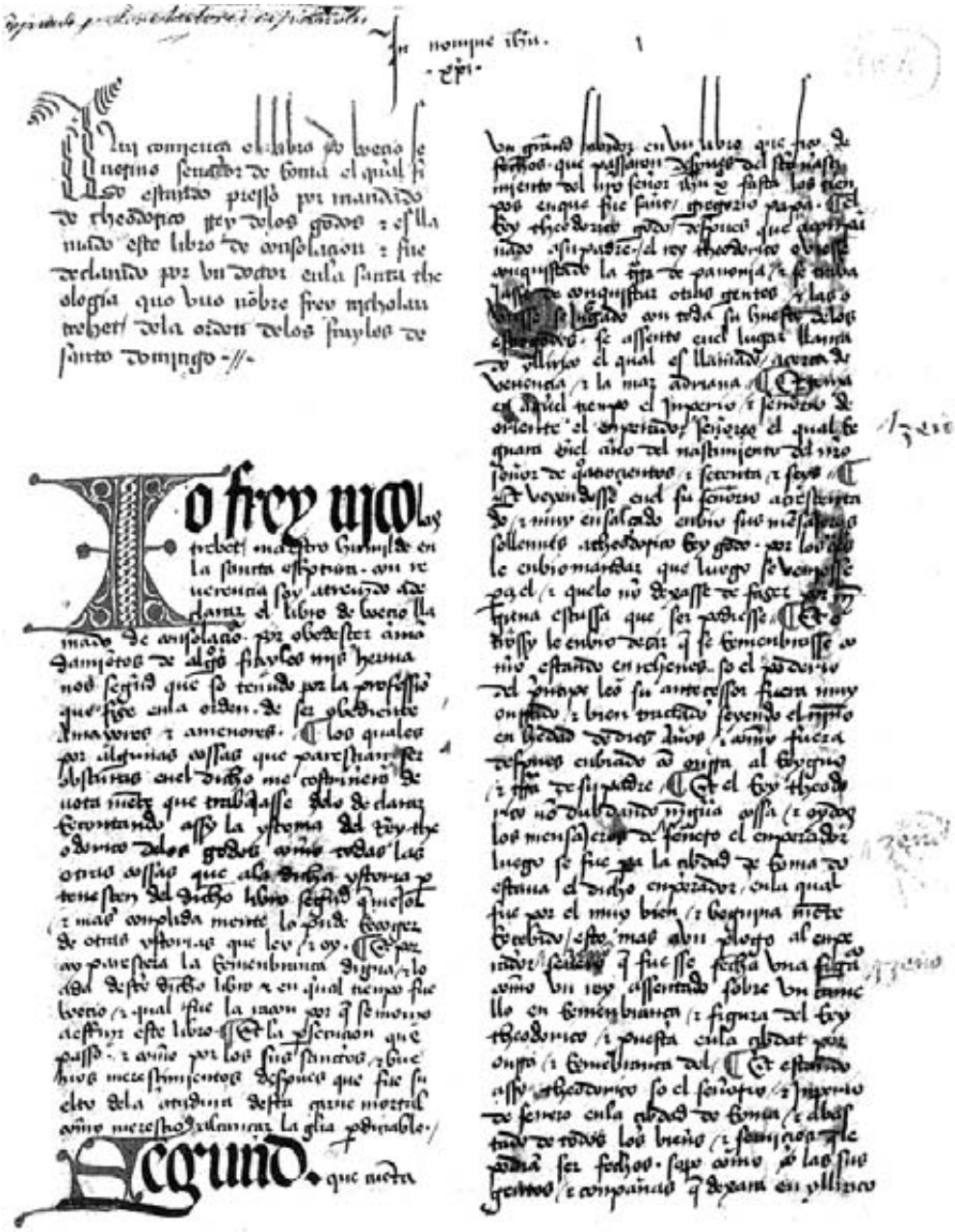
González Rolán, T. y Saquero Suárez-Somonte, P., «Boecio en el medioevo hispánico», en *Humanitas: In honorem A. Fontán,* Madrid: Gredos, 1992, p. 335.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, p. 72, n.º 40.

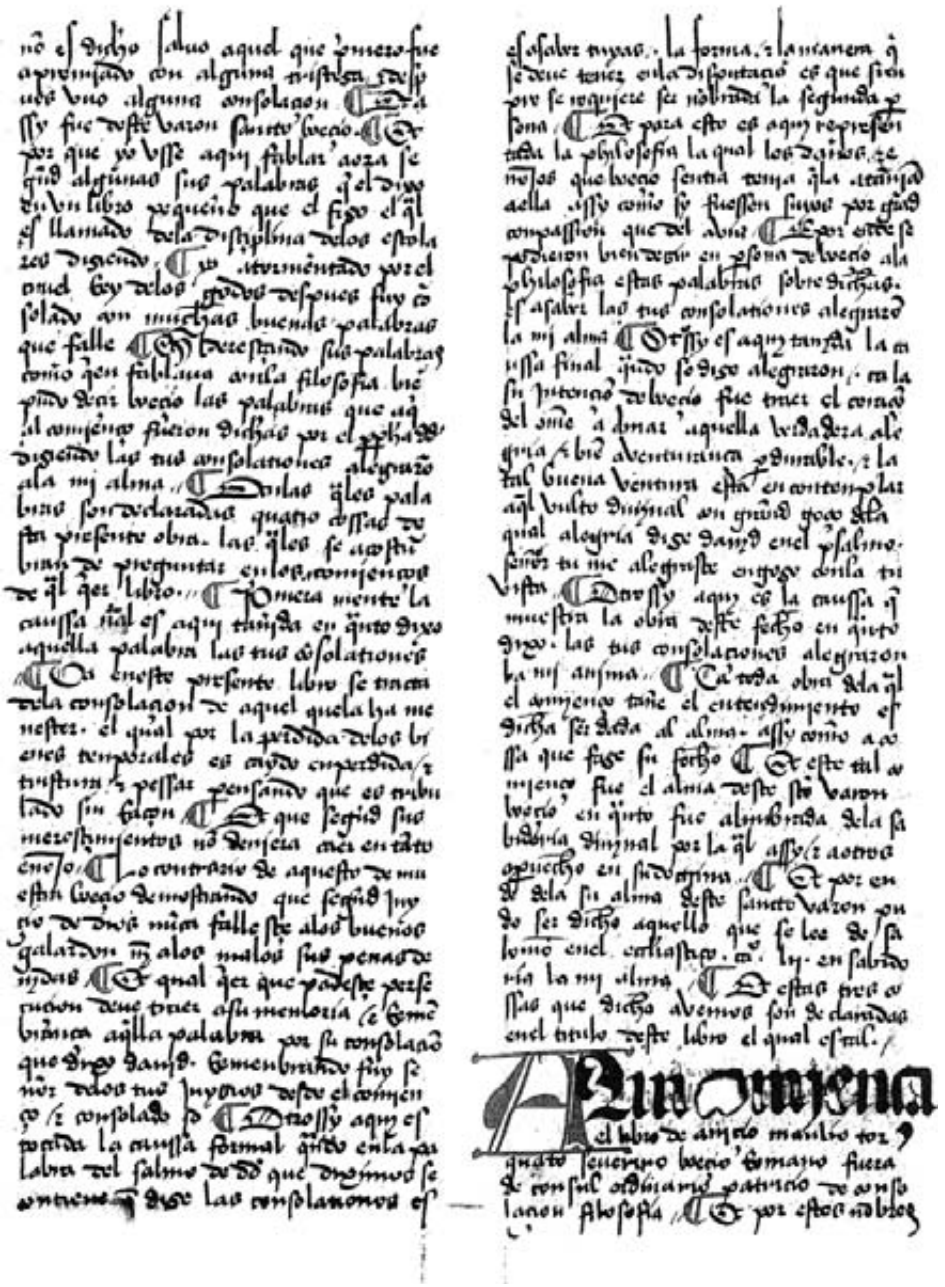
Pérez Rosado, M., *La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet,* Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990, II, pp. 1-244.
Vián, A., *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras,* Barcelona: Sirmio, 1994.

Philobiblon BETA CNUM 686. Manid 1514.

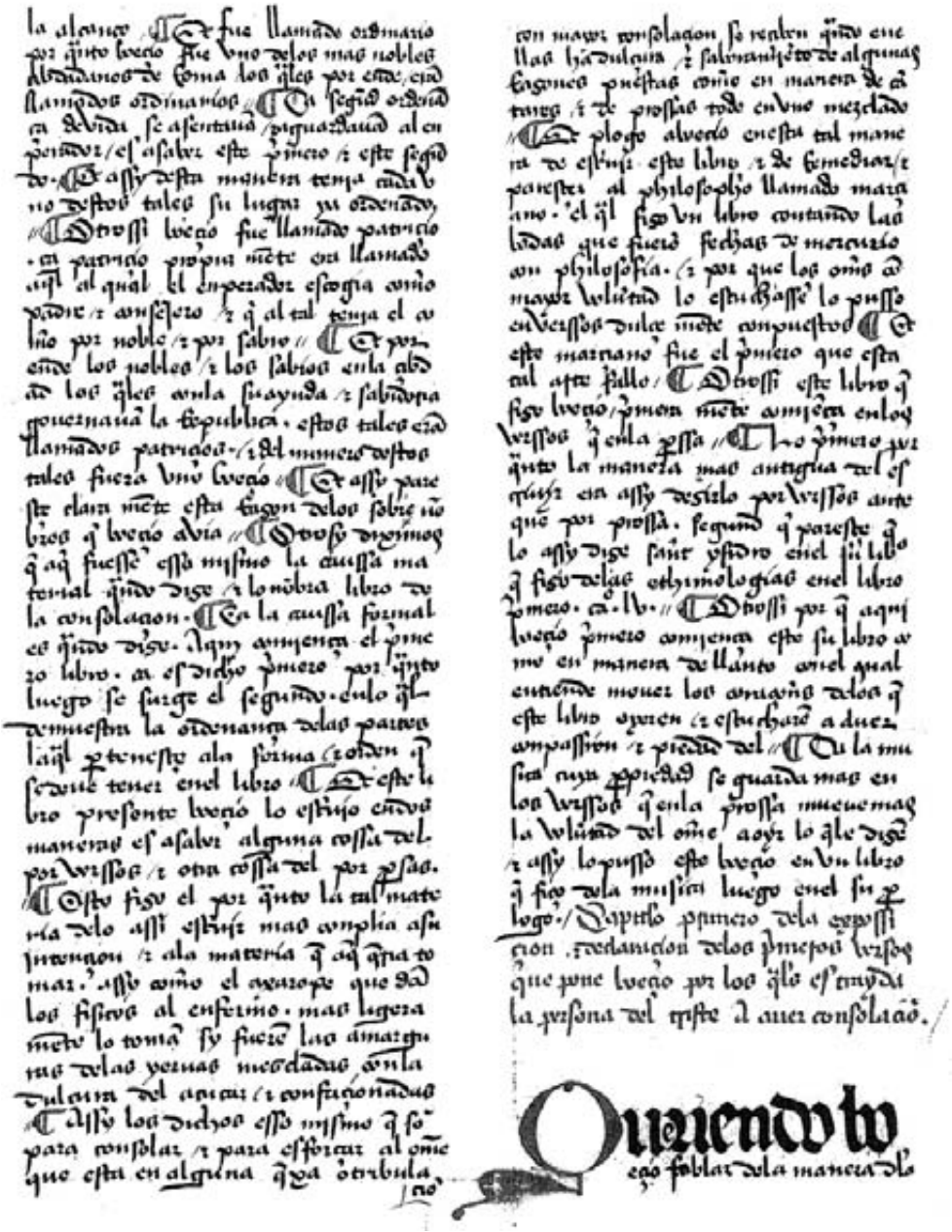
Apéndice 26.1.8.



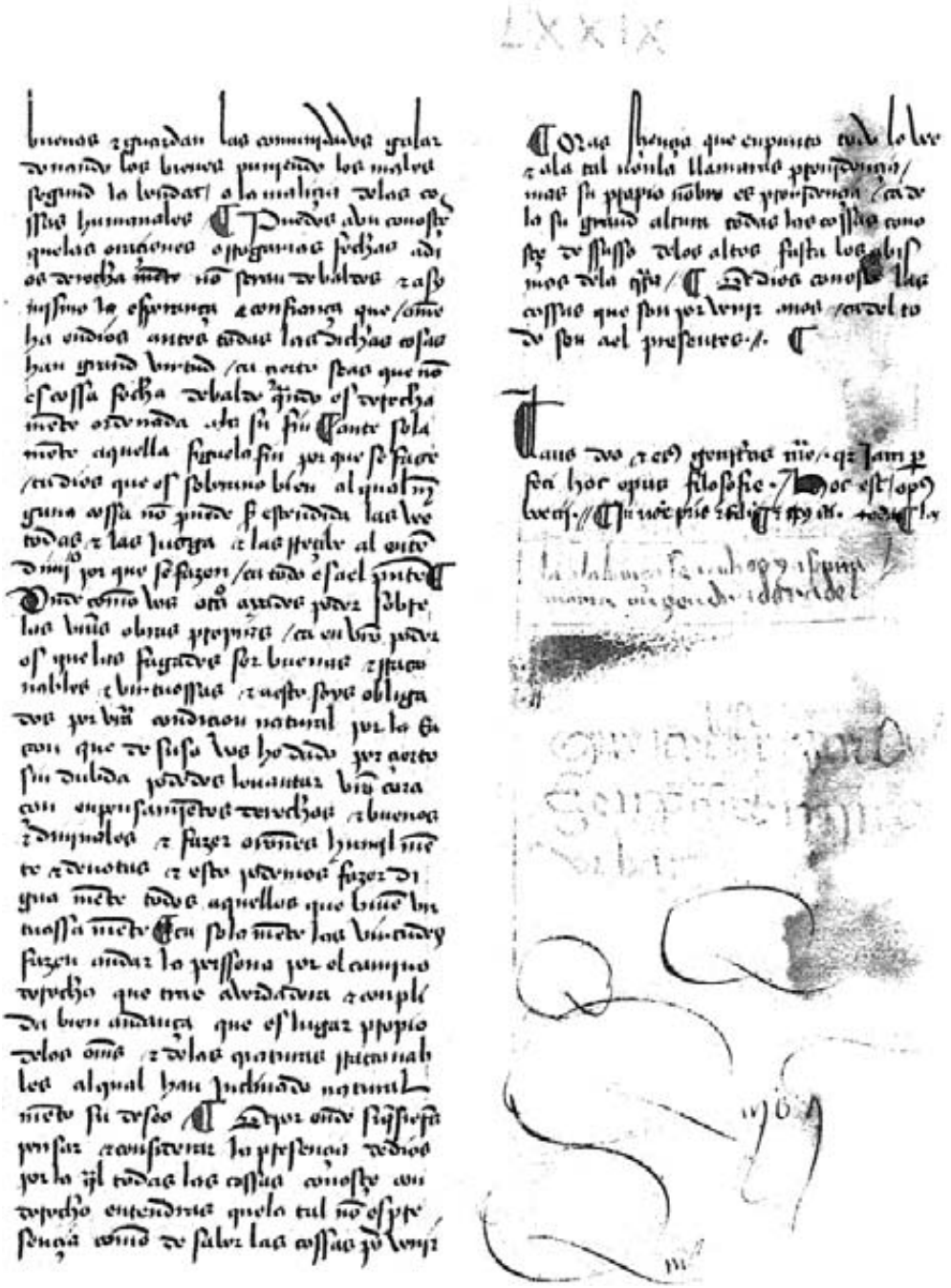
(Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 3 recto)



(Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 79 recto)

26.2. Teoría de la música

Signatura y Biblioteca Ms. O.II.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1510 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. L. 6).

Otros datos Manuscrito. 114 ff.; papel; 302 x 210 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 63r a 114v. F. 63, índice de los capítulos. Está precedido por el texto en latín. Dibujos explicativos de las teorías. Títulos en rojo. Capitales alternadas en rojo y morado. La marca de agua representa una mano con estrella. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 19. TEO SPA GEO MV BOE METHAVM

Primeras líneas del texto (f. 64r) ¶ Capítulo i. Theórica. Música | de Boecio. | | Para contar algo en el principio de la música entanto | diremos quantos géneros de música los studiosos | della cognoscieron, los quales son tres: ¶ la primera mú | sica est mundana, ¶ la segunda est humana, ¶ la ter | ...

Últimas líneas del texto (f. 114v) están más cercanas a la gravedad deven ser menores que | la proporción que queda en lo agudo en las no espessas, commo | en los géneros diatónicos no se halla una. | ¶ Explicit. | |

Título latín *De institutione musicae libri V*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens,* Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47.

Antolín, G., *Catálogo de códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial,* 5 vols., Madrid: Impr. Helvetica: 1910-23, III, pp. 208-209.

BOOST (3.ª ed.), p. 34, n.º 454.

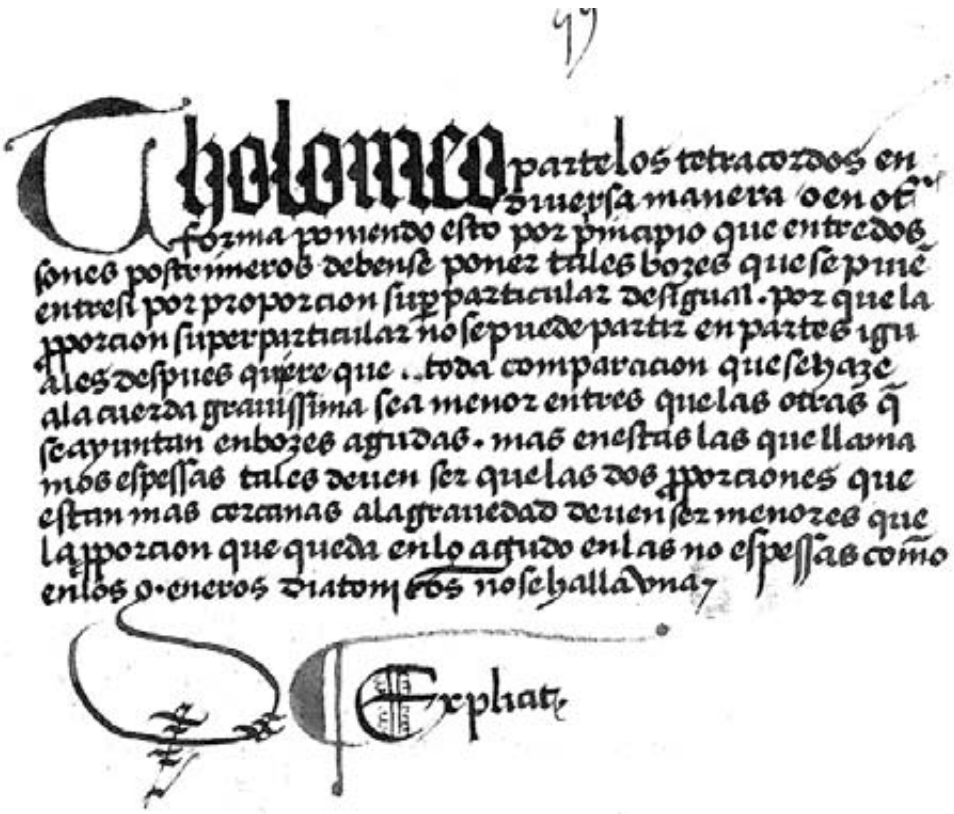
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 81.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 328.

Philobiblon BETA CNUM 688. Manid 1515.

Apéndice 26.2.

(Ms. O.II.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 64 recto)



(Ms. O.II.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 114 verso)

27. BORGOGNONI de Lucca, Teodorico

27.1.1. Libro de los caballos; Libro de la notomía

Signatura y Biblioteca Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 55v) Hic liber est scriptus sit nomine domino bendictum. Amen. | Qui scripsit scribat, semper cum domino vivat. Amen. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iv.K.15, iv.e.23.

Otros datos Manuscrito. 72 ff.; pergamino; 190 x 143 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 55v. Ff. 1-3 con índice de los capítulos. Sigue el *Receptario de diversas infermedades* por Arnaldo de Villanova (56r-71r). Letras del siglo XIV-XV. Títulos en rojo, capitales alternadas en rojo y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 31. Del cavallo. 18

Primeras líneas del texto (f. 4r) Porque los reyes et los príncipes et los altos seño- | res an a de defender et a conquerir las tierras, tengo | que ninguna cosa non les puede seer tan noble nin | tan a pro para ellos commo los cavallos, porque | ...

Últimas líneas del texto (f. 55v) na del cavallo bien suso cabo los coiones et premirle fue | rt mente a pie fara qual faga faz sueno al huesso que entre | en su lugar. E quando fuere en casado, cortal la vena ma | estra, assí como es dicho en otras curas. | |

Título latín *Practica equorum*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-804.

BOOST (3.ª ed.), p. 16, n.º 213.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 253-254, n.º 69.

Montoya Ramírez, M.ªI., «Estudio onomasiológico de los términos botánicos de los siglos XIII y XIV a través del *Libro de los animales que cazan,* del *Libro de los caballos* y del *Libro de la montería* de Alfonso XI», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española,* I, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 949-959.

——, (ed.), *Texto y concordancia del «Libro de los caballos» Escorial MS. b.IV.*31*,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994.

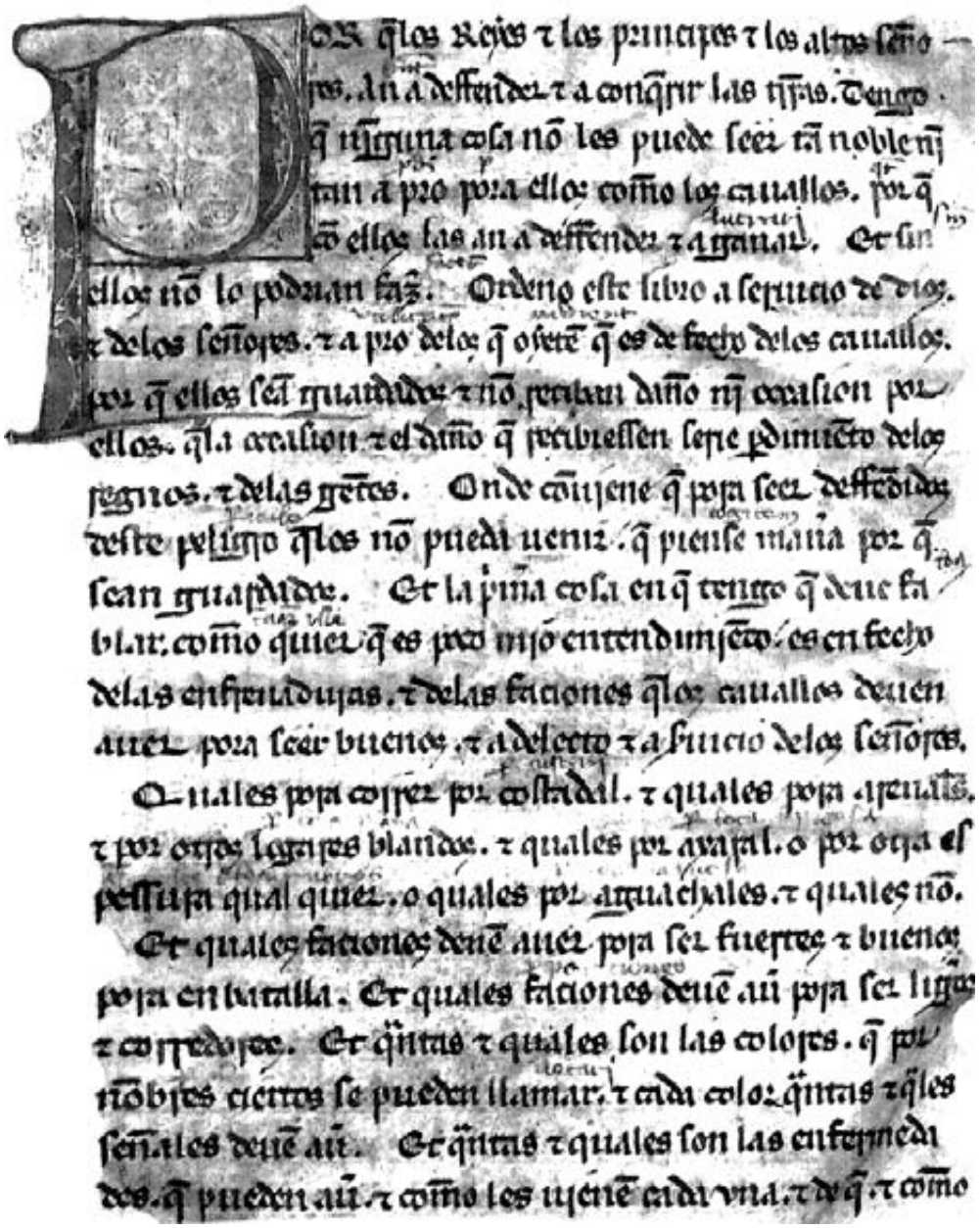
Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos.* Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española,* Madrid: C. Bermejo, 1936, p. viii.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 39.

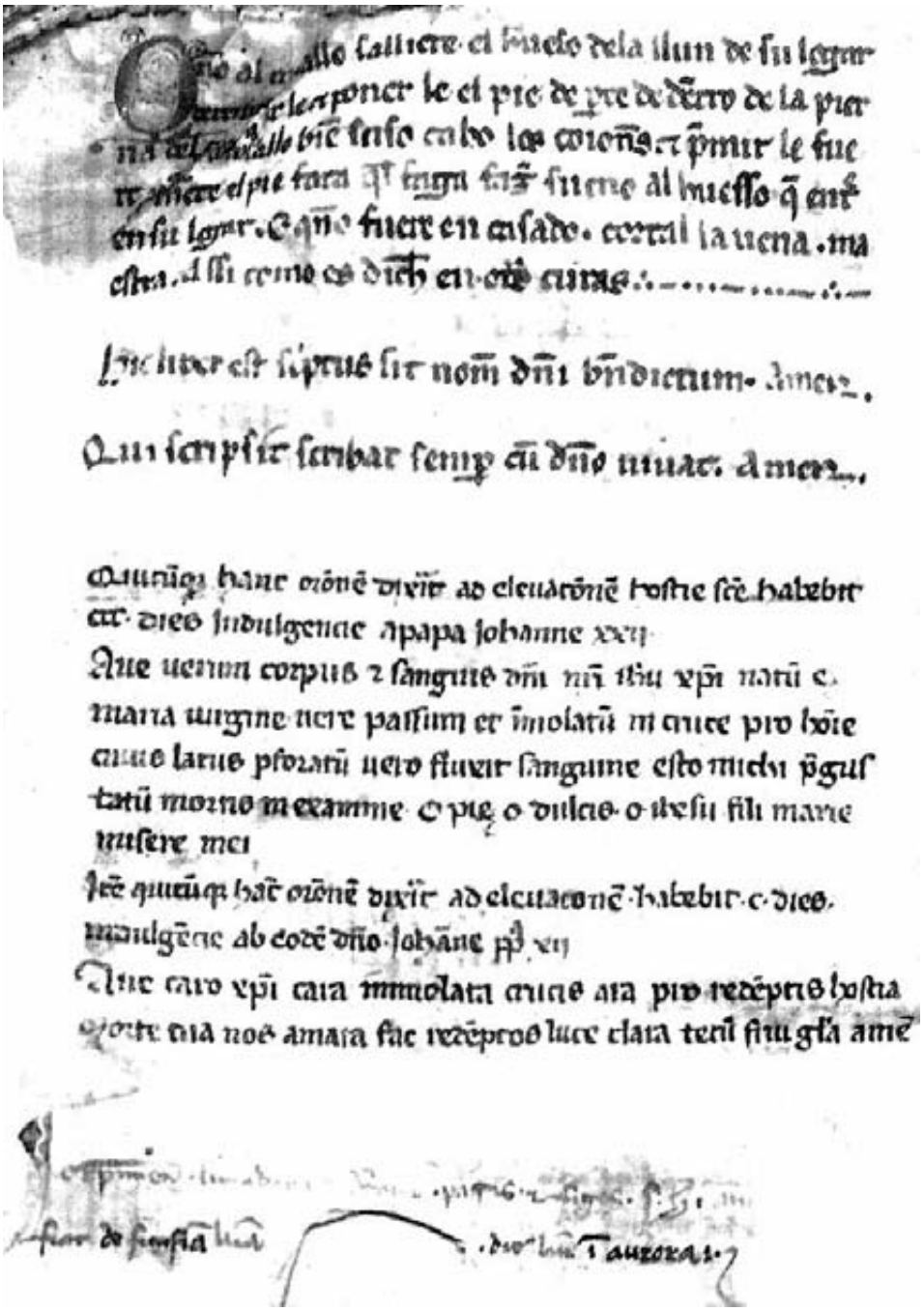
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 66-67.

Philobiblon BETA CNUM 541. Manid 1416.

Apéndice 27.1.1.



(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 55 verso)

27.1.2. Libro de los caballos; Libro de la notomía

Signatura y Biblioteca Ms. 3468; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 19r) ¶ Aquí comiença el libro de la notomía. | | (f. 24r) ¶ Este es el libro de la Notomía de las bestias, que | fizo Yprocas, que fabló de los enfermamientos de | los cavallos, de los cavallos, de las colores et de | las faciones dellos, et de las dolençias que les acae | çen si quier por naturaleza o siquier por accidente, | et de las melezinas et curas que ha menester para | guareçerlas, et de los fienos que son necesarios para | enfinamiento de su fechura dellos. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* K.364.

Otros datos Manuscrito. 2 + 170 ff. + 2; papel; 200 x 140 mm. Línea tirada. Ocupa de 19r a 95v. Epígrafes y calderones en rojo. Ff. 19-23, tabla de los capítulos. El *Libro de la Notomía* lleva como introducción diversas respuestas a cuestiones de albeitería. Tanto este tratado como el que sigue son atribuidos a Hipócrates. Este es el ms. que ha sido consultado por Georg Sachs en la edición de *El libro de los caballos*... (*Revista de Filología Española,* Anejo XXIII, 1936). Super-libris con estas letras: C-M. B, coronada [= Casa Mena Bernamegí]. Tejuelo: ALBEITERIA Y ENFRENAMIENTOS DE CABALLOS M.S. SIGLO XV

Primeras líneas del texto (f. 24r) Por que los reyes et los príncipes et los | altos señores han de defender et con | querir las tierras, tengo que ninguna | cosa no les puede si a tan noble ni | ...

Últimas líneas del texto (f. 95v) nada con bino et con biedo et el faro quájalo con | la çera et mételo, y todo et lo al molido et çer | nido, et pone el cardenillo et desquesta el adovu | ta las raças. | |

Título latín *Practica equorum*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-804.

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1392.

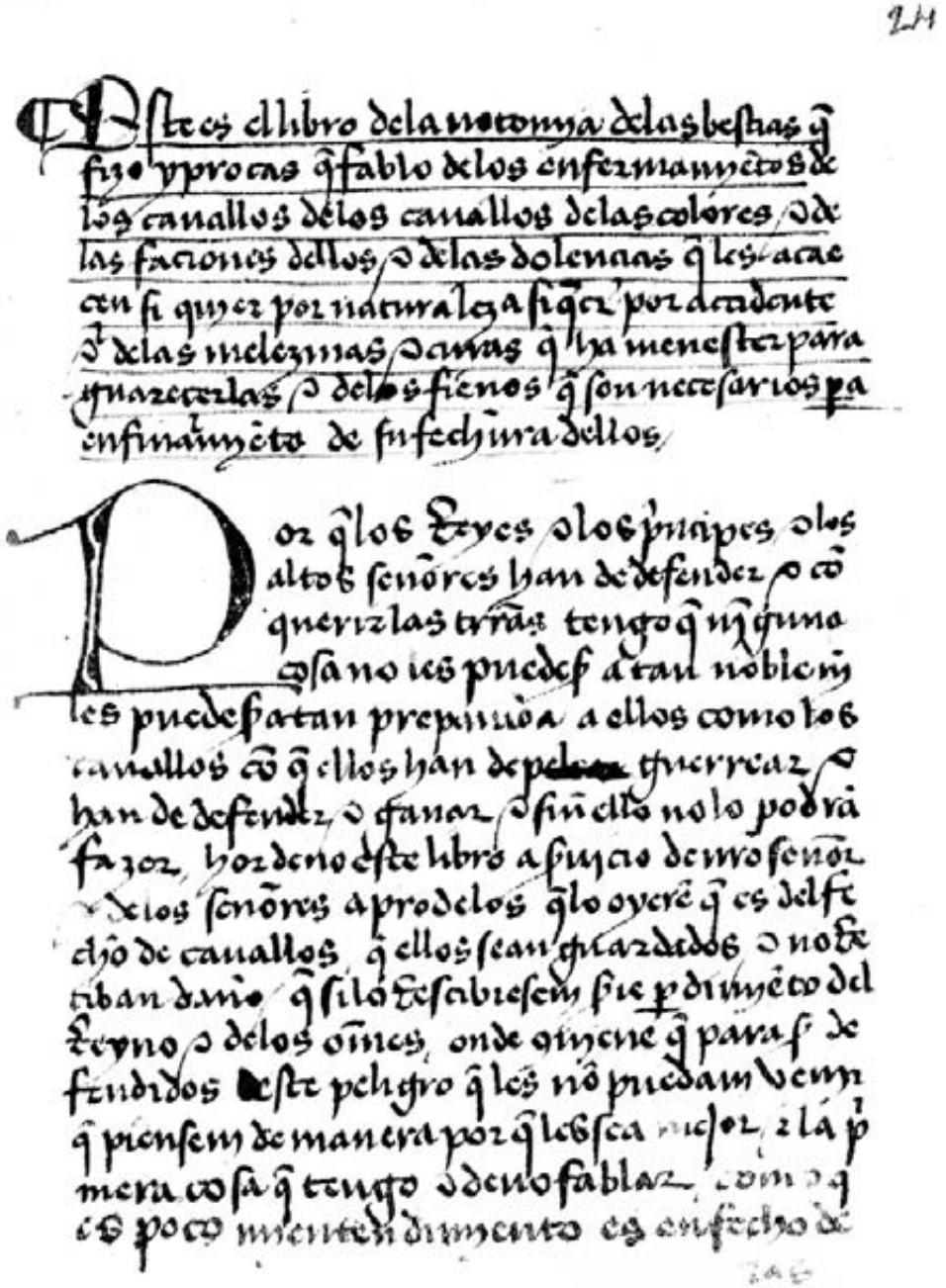
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, p. 102.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, p. 253, n.º 69.

Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos.* Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española,* Madrid: C. Bermejo, 1936.

Philobiblon BETA CNUM 544. Manid 1419.

Apéndice 27.1.2.

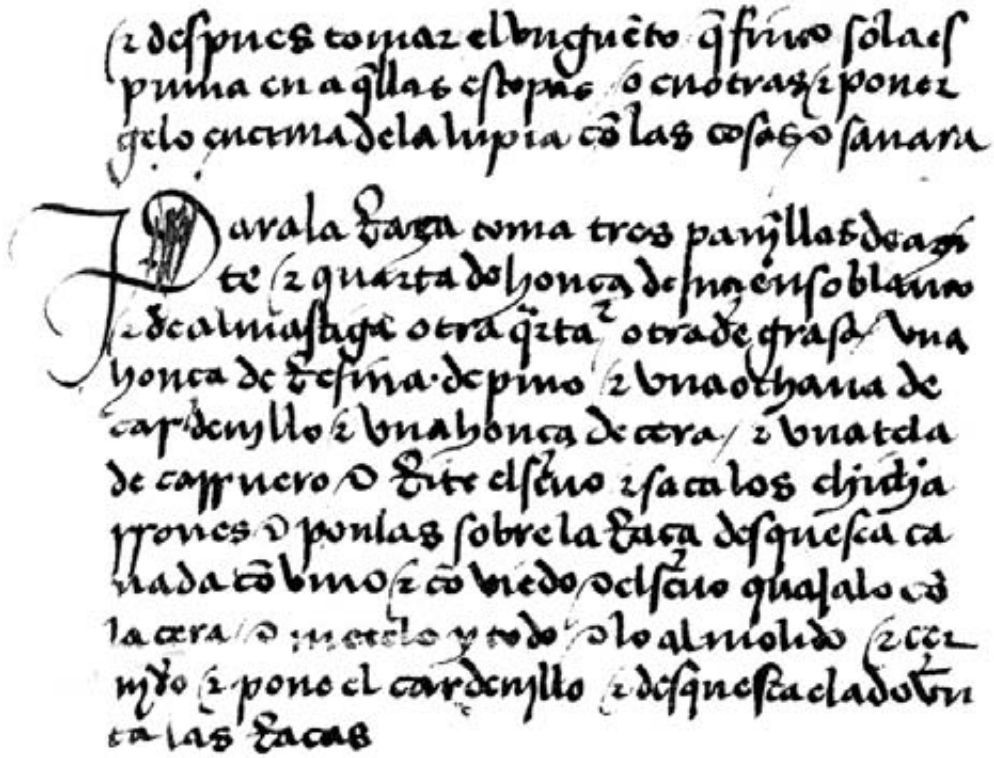


24

Este es el libro dela notonya delas bestias q̃
fizo y procas q̃ fablo delos enfermamyẽtos de
los cauallos delos cauallos delas colores, o de
las faciones dellos, o delas dolencias q̃ les acae
cen si quier por naturaleza si q̃er por accidente
o delas melezinas o curas q̃ ha menester para
guarecerlas, o delos fienos q̃ son necesarios pa
enfinamyẽto de su fechura dellos.

Por q̃ los Reyes o los principes o los
altos señores han de defender o cõ
querir las tr̃as tengo q̃ ninguna
cosa no les puede ser a tan noble m̃
les puede ser a tan preparada a ellos como los
cauallos cõ q̃ ellos han de pelear guerrear o
han de defender o ganar o sin ello no lo podrã
fazer, hordeno este libro a seruicio de nro señor
o delos señores a pro delos q̃ lo oyerẽ q̃ es del fe
cho de cauallos q̃ ellos sean guardados o no re
ciban daño q̃ si lo rescibiesen serie perdimyẽto del
Reyno o delos omnes, onde omene q̃ para ser de
fendidos deste peligro q̃ les nõ puedan venir
q̃ piensen de manera por q̃ les sea mejor, e la pri
mera cosa q̃ tengo o deuo fablar, como q̃
es poco mientendimiento es en fecho de

(Ms. 3468; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 24 recto)



(Ms. 3468; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 95 verso)

27.1.3. Libro de los caballos; De caballos y sus dolencias

Signatura y Biblioteca Ms. 9-444; Madrid: Real Academia de la Historia

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1410

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Colección de Luis Salazar y Castro. *Olim* F-38.

Otros datos Manuscrito. 90 ff.; papel, pergamino; 217 x 152 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 55v. Ff. 1-2, con tabla de los capítulos, a dos columnas. Empieza mútilo. Sólo f. 3r tiene capital y calderones en rojo, los otros folios tienen espacios vacíos para las capitales. Otro posible autor del texto es el maestro Audalla. F. 3r: «Maestre Audalla, De caballos y sus dolencias», de otra mano, más tardía. El manuscrito también contiene un *Recetario de medicina veterinaria* (55v-61v) y un *Cuestionario sobre los textos anteriores* (62r-92v). Encuadernación en piel, muy deteriorada, con bellas «incisiones». Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 3r) Por que los reyes et los señores et los príncipes | et los altos señores an de defender et conquerir | las tierras, tengo que ninguna cosa non les pue | de ser tan noble nin tan a pro para ellos co | mo los cavallos por que con ellos han a defen | ...

Últimas líneas del texto (f. 55v) bien suso cabe los cojones et premille fuerte | mente el pie fasta que les faga faser sueno et el hu | eso que entre en su lugar et quando fuere entalla | do córtale la vena maestra así como es di | cho en otras curas. | |

Título latín *Practica equorum* (o *Mulomedicina*)

Fecha 1266-1267

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-804.

BOOST (3.ª ed.), p. 73, n.º 955.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 253-254, n.º 69.

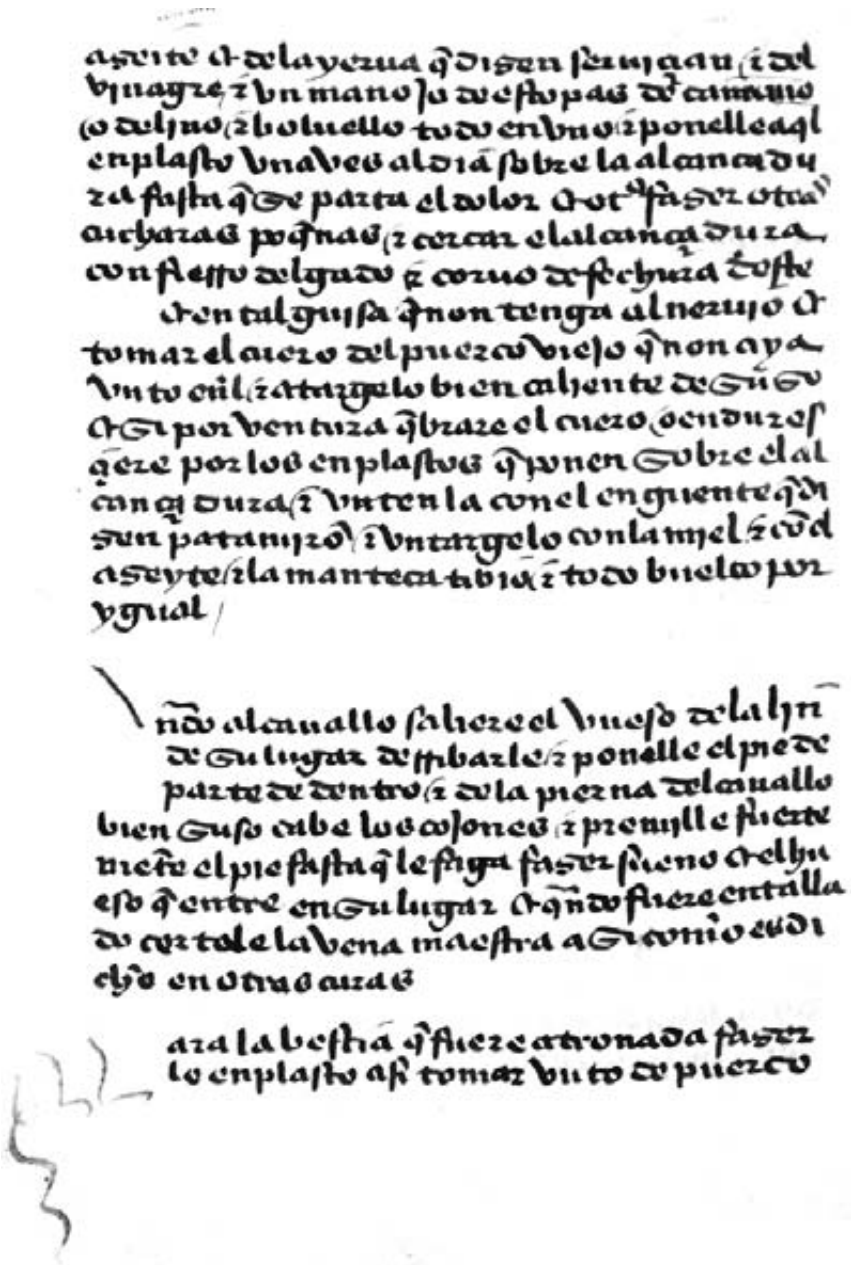
Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos.* Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española,* Madrid: C. Bermejo, 1936.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 39.

Philobiblon BETA CNUM 542. Manid 1417.

Apéndice 27.1.3.

(Ms. 9-444; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. 9-444; Madrid: RAH; Últimas líneas, f. 55 verso)

28. BRAULIO, San

28.1. Vida de San Millán; Historia del bienaventurado San Millán

Signatura y Biblioteca Ms. San Millán 59; Madrid: Real Academia de la Historia

Introducción / rúbrica (f. 128r) Comiença la estoria del bien | aventurado señor sant Mi | llán, confessor glorioso de nuestro señor | Jhesu Christo, escripta et ordenada por sant | Braulio, obispo de Çaragoça. | | Así como por una | parte la nove | dad et reziente | ...

Colofón (f. 136r) Aquí finesce la istoria del bienaventura | do confessor señor sant Millán. A gloria et ala | bança de nuestro señor Jhesu Christo. | |

Copista ---

Lugar San Millán de la Cogolla

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* F 227; 61.

Otros datos Manuscrito. 152 ff.; pergamino; 290 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ocupa de 128r a 136r. Contiene también: *Diálogos* (1r-93v); *Sermones de la vida del yermo solitaria* (93v-127v); *Historia de la traslación del glorioso cuerpo del bienaventurado san Millán* (136v-139v); *Libro de los milagros del bienaventurado señor san Millán* (139v-144r); *Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre san Felices* (145r-149r); *Milagros de san Felices* (149r-152v). Letra gótica híbrida. Títulos en rojo, iniciales y calderones en rojo y azul. Encuadernación en piel castaña sobre madera. Tapa anterior: Diálogos de san Gregorio. Vida de San Millán. Su traslación y la de san Felices.

Primeras líneas del texto (f. 129r) ¶ Capítolo primero, de commo fue conver | tido por gracia del Spíritu Sancto. | | Los venerables et dignos de re | verença sacerdotes de las iglesias de | Jhesu Christo: conviene a saber, citonato | ...

Últimas líneas del texto (f. 136r) muete avida. De lo qual se da a enten | der claramente quanta gloria tienen aquestos | dos sanctos en aquella bienaventurança, quan | do Dios nuestro señor obra por sus cu | erpos tales cosas en la tierra. | |

Título latín *Vita sancti Emiliani*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 76, n.º 999.

Dutton, B. (ed.), *La «Vida de San Millán de la Cogolla» de Gonzalo de Berceo,* London: Tamesis, 1967, p. 246.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum,* London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Bril, 1989, IV, p. 508.

Pérez Pastor, C. «Índice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia», en *Boletín de la Real Academia de la Historia,* 53 (1908), pp. 469-512.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia,* Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 323-326.

Philobiblon BETA CNUM 764. Manid 1567.

Apéndice 28.1.

(Ms. San Millán 59; Madrid: RAH; Introducción, f. 128 recto)

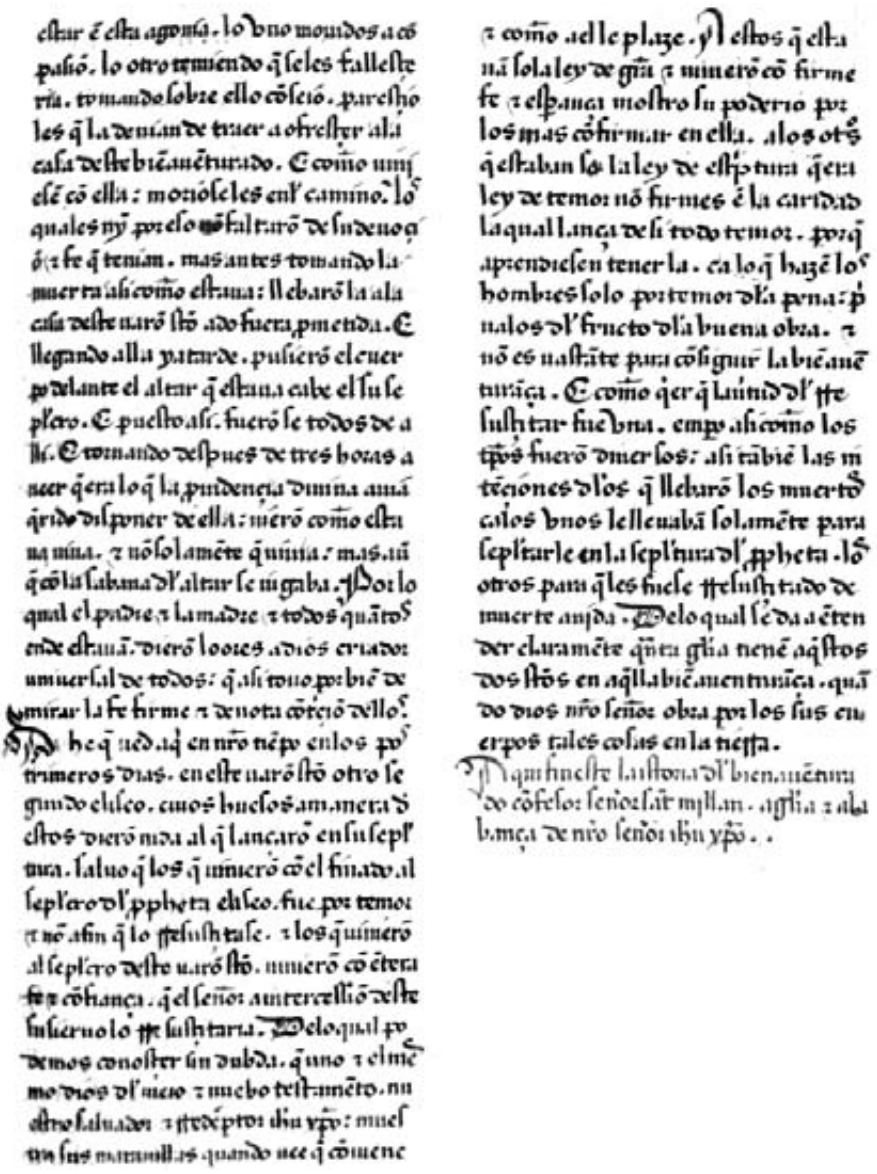
129

mente anos otros aq̃llos p̃ceptos cõ
mene q̃ delleemos obsar: q̃ para todos
son ordenados en gẽnal. E mpo de los
especiales dones & bendiciõs solos
aq̃llos deben usar: a quiẽes tuno por
bie dios todo poderoso deles otorgar
E aq̃sto afirmã enl decreto los bachi
lleres: en los benefiçios reçibidos d
sus p̃ncipes. Si malmẽte pudiese de
alabar a aquelle bie amẽtado: nõ
entendo auaña dlos rectores to
mar p̃ncipio de gẽ truxo destẽso.
como segũ ellos tanto mas sea digñ
de loor & nenerẽçiõ. quãto sya depẽ
dido de mas baxa generẽçiõ. por q̃
la nobleza de su linage & plapia
: aya énobleçido por dignidad de san
tas costũbres & merecimyẽs de vida.
Pues q̃ alies fuese hendo nos dios nro
señor: & ayudando a nros pq̃ nõs fuerç̃
& tenbro la oraçiõ de aq̃ste bie amẽtado.
començemos a dezir qual fue en mere
çimiento de vida. desde el p̃ncipio de
su conuersiõ. q̃ fue quasi alos trein
tanos d su nasçimiento. fasta q̃ salio
deste mundo.

Cap. p. De como fue cõuer
tido por gra dl spũ sancto.
Dos uenerables & dignos de re
uerençia sacerdotes dlas iglias de
ilxpo: conuene saber. ct onato.
uaro de sta & muy limpia vida. & sobre
no & geraçio hombres de mucha an
tiguedad & grauedad. alos quales
dauan mucha fe & credito la yglia. me cõ
taron lo testimonio de tal dad & digno de
credito. las cosas q̃ vieron en este varõ
sto E junta mẽte es añadido a estos
muy aprobados testigos. el testimonio
de sancta potamia muger muy religi
osa & de sancta memoria. noble en li
naje & mucho mas en vida. Pues a
aq̃stos q̃ro acorde & esto gi tomar por
testigos. dlos miragros q̃ hizo mie
tra uiuo en l cuerpo. dexados otros
muchos testimonios de pueblos &
prouinçias de aq̃sta manera. q̃ quasi a
firma toda españa. Por q̃ de neçesidad
auemos de dexar aq̃llas cosas & pasar
so silençio. q̃ frequentadas & pnestas mu
chas vezes en oraçiõ & uso: son aq̃si
comunes & comũmente obradas por
el uarõ seo: como segũ q̃ arriba diximos. todas las cosas cõprehender nõ
podamos. E si alguõ saber las desta
entõçes las meior podra creer & saber
quando las viere pasar por exp̃ençia
Pues segũ q̃ arriba adezir comẽçamu
desta forma q̃ se sigue me cõtaron
los sobre dlos testigos. dlos leydo cõ
uerssado & dlos uisto este uarõ tan exce
lente & sancto. Q̃ que auia de ser pas
tor dlos hombres & animalias.
en pastor de ouejas: & llebabalas a
pastar alas Xduras dlas montañas. E
segũ q̃ suele ser costũbre dlos pastores
traya cõsigo vna flauta. por q̃ el bueno
o peza. nõ ocupalen o impidiesen su
animo ocioso. & nõ puesto algũ exẽ
çio para la guarda dl ganado. E como
un mes e vn dia cõ su ganado andouiese
por la prouidençia diuina ordenado &

(Ms. San Millán 59; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. 129 recto)

136



(Ms. San Millán 59; Madrid: RAH; Últimas líneas y Colofón, f. 136 recto)

29. Breve Confesionario

29.1. Breve confesionario

Signatura y Biblioteca Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 23r) Aquí comiença un breve confessionario | en que se contienen muchas cosas necessari- | as et provechosas para introduzir a los sim | ples et ignorantes en vía de salvación et re | conoscimiento de sus pecados, con otras | questiones pertenescientes a la materia. | |

Colofón (f. 35v) Aquí se acaba el Confessionario Breve, a | honor et reverencia de Dios omnipotente, | Padre et Fijo et Spíritu Sancto, et de la sacratíssima | virgen señora santa María, madre de Di- | os Ihesu Cristo, redemptor et señor nuestro. | |

Editor Hurus, Pablo; Planck, Juan

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1479-1484

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 36 ff.; papel; 192 x 134 mm. En 4º. Línea a plana entera. Sin foliación. Ocupa de 23r a 35v, f. 36 en blanco. Contiene también: *Arte de Bien Morir* (1r-22r). Marca de agua: mano con estrella. Encuadernación en piel. Tejuelo: 20 PULGAR

Primeras líneas del texto (f. 23v) Capítulo primero: qual deve ser el confessor. | | Primeramente deve ser el confessor dul- | ce en corregir. Segundo, prudente en ense | ñar. Tercero, piadoso en punir. Quarto, | deve ser eloquente en preguntar. Quinto, | suave en aconsejando. Sesto, discreto en | ...

Últimas líneas del texto (f. 35v) et apartadas de la corte romana puede ser | absuelto et deve le ser impuesto et manda | do que se faga absolver por el superior co- | mo et quando podrá, etc. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 10, n.º 13.

BOOST (3.ª ed.), p. 52, n.º 703.

Gago Jover, F. (ed.), *Arte de bien morir y breve confesionario. [Zaragoza: Pablo Hurus, c.* 1479-1484*]. Según el incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Medio Maravedí. Bib. Textos Medievales y Siglo Oro, 2. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears - José J. de Olañeta, 1999.

Gerli, E.M., et al. (eds.), *Arte de bien morir* (*edición electrónica en la web),* Washington D.C.: Georgetown University, 1997.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, 36 bis y 162 (5).

Russell, P.E. y Rogers, D.M., *A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before* 1700 *from the Bodleian Library and Oxford College Libraries,* Oxford: 1962, p. 8.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 11.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 40-46, n.º 15.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3713. Manid 2988.

Apéndice 29.1.

Aqui comiença vn breue confeſſionario en q̃ ſe contiené muchas coſas neceſſari/as y prouechoſas pa introduzir alos ſimples y ignorãtes en via de ſaluacion y re conoſcimiento de ſus pecados con otras queſtiones perteneſcientes ala materia.

El primero capitulo. qual deue ſer el cõfeſſor.
El. ij. en que manera enſeñara el confeſſor al ſu confeſſante. El. iij. como el confeſſor cõfortara al confeſſante. El. iiij. en que manera ordena el confeſſor la confeſſiõ. El. v. q̃ coſas ſe deué guardar por el confeſſor. El. vi. dela inquiſicion que deue fazer el ſacerdote del penitente. El. vij. del modo de preguntar cerca del pecado. El. viij. delas coſas que ſe deué preguntar cerca delos mãdamiétos dela ley El. ix. delas coſas q̃ ſe deuen pregũtar y inquirir cerca delos pecados mortales. El. x. quales votos ſon de guardar y quales non. El. xi. q̃les juramentos ſon de guardar. El. xij. aquales perſonas. deue defender el confeſſor el recibimiento del corpus criſti. El. xiij. en que manera la confeſſion ſe deue fazer.

(Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 23 recto)

Capitulo primero q̄l deue ser el cōfessor.

Primeramente deue ser el confessor dul/ ce en corregir. Segūdo prudente en ense ñar. Tercero piadoso en punir. Quarto deue ser eloquēte en preguntar. Quinto suaue en aconsejando. Sesto discreto en poner la penitēcia. Septio sea mudo en oyr al cōfitēte. Octauo sea benigno absol uiēdo. segūd este verso q̄ q̄ere dezir lo su so dicho. Cōfessor dulcis. prudens. pius. affabilisq̄. suauis ꝛ discretus. mutus sit atq̄ benignus. hec octo jura tibi precipi/ unt teneto.

Capitulo. ij. en q̄ manera el confessor en señara al cōfessante.

Primeramēte el confessor resciba al cōfi tente benigna ꝛ graciosamēte quando vie ne ael. Jtē faga lo asentar asu lado. Jten diga le q̄ se confiesse al vicario ꝛ lugarte niēte de ihū cristo. ꝛ nō ael como ombre Jten diga le que se señale dela señal dela cruz: diziēte. Jn noīe patris ꝛ filij ꝛ spūs sancti Amen.

Capitulo. iij. en q̄ manera el confessor cō fortara al su confessante.

Conforte el cōfessor al confessante enesta

(Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 23 verso)

q apartadas dela corte romana puede ser
absuelto q deue le ser jmpuesto q manda
do q̃ se faga absoluer por el superior co/
mo q quãdo̅ podra.&c.

Aqui se acaba el confessionario breue a
honor q reuerencia de dios omnipotente
padre q fijo q spú scó q dela sacratissima
virgen señora santa maria madre de di/
os ihú cristo redemptor señor nuestro.

(Inc. 32-V-19[4]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, 35 verso)

30. BRUNI d'Arezzo, Leonardo

30.1. Cartas familiares

Signatura y Biblioteca Ms. 10212; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iñigo López de Mendoza, primer Duque de Osuna. *Olim* Ii.13.

Otros datos Manuscrito. 3 + 57 + 3; pergamino y papel; 285 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 17v a 56v. Contiene también: *Tratado de la caballería* (1r-17r); *Carta de Publio Léntulo al Senado* (56v a 57v). *Carta a Juan II* (17v-18v, CNUM 5830); *Carta a Juan II* (19r-20r, CNUM 6629); *A Galeoto* (20r-35v, CNUM 5831); *Carta a Poggio Bracciolini* (36r-40r, CNUM 5832); *Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad* (40r-47r, CNUM 5833); *Carta a Hugo Benzo* (47r-51v, CNUM 5834); *A Tomás cambiador* (51v-56v, CNUM 5835). Son varias cartas. Espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LEONA<R>DO DE ARECIO EN ROMANCE MAN

Primeras líneas del texto (f. 17v) Muy esclaresçido et muy poderoso rey, co|mo algunos tus familiares muy a|fincadamente me pidiessen que yo es|scriviese alguna cosa a la real alte|za, assaz tienpo yo por fie de me escusar, |...

Últimas líneas del texto (f. 56v) todo el acresçentamiento dellas acate a la virtud. In|bien ayas, et ama a mí, et creas que las tus letras a mí fu|eron agradables. Otra vez te digo que bien ayas. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), pp. 126-127, n.º 1718.

Bruni Aretino, L., *Epistolarum libri VIII,* Mehus, L. (ed.), 2 vols., Florentia: 1741.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 300, n.º 742.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 42.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, Madrid, 2004, p. 86.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 6-7, n.º 15.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

humaniste et auteur espagnol célèbre, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 361-362, n.º LIII.

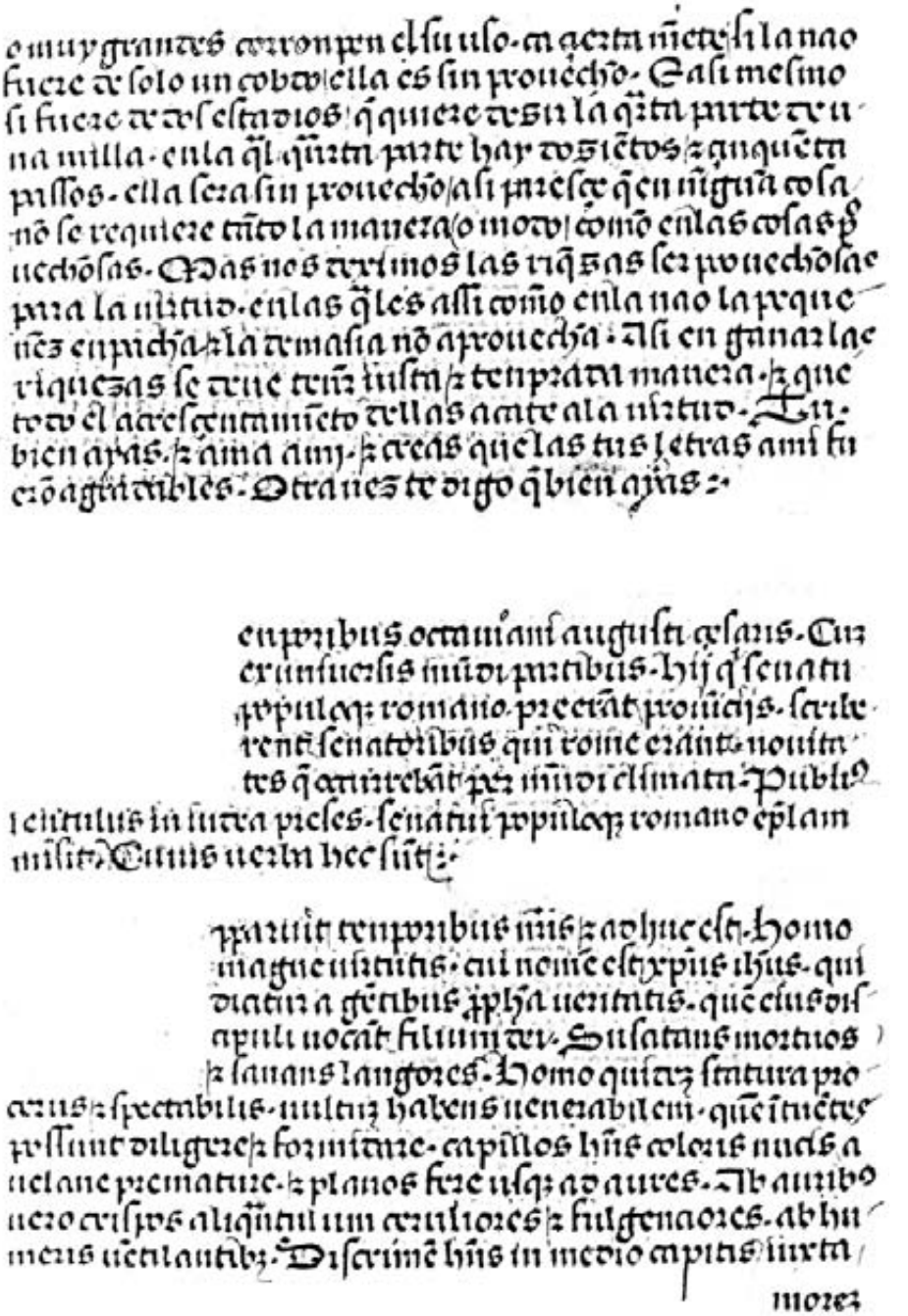
Villar Rubio, M., «Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni», en *Nuovi Studi Storici,* 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni,* Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991, p. 165.

Philobiblon BETA CNUM 3409. Manid 2814.

Apéndice 30.1.

Muy esclarescido / e muy poderoso rey. Co
mo algunos tus familiares muy a
fincada mente me pidiessen / que yo es
criuiesse alguna cosa ala real alte
za. Assaz tiempo yo por fie de me escusar
lo qual segund que a mi parescia / non
fazia sin aparente razon. Ca yo peq
nõ o me / e non conoscido / mas uoluntaria mente / o entreme
tiendome de mio / que cosa osarie yo escreuir al muy grande
e muy alto rey. nin requerido primera mẽte por letras / nin
demandado por alguna question. mas como los sobre di
chos non quisiessen rescebir las muy iustas escusaciones
mias. e affirmassen / que qual quier cosa que por mi fuesse
escripta ala tu uirtud seria muy agradable. Acorde por
esto delo fazer. muy esclarescido rey. pues que assi es. yo
esto dubdoso / que escriuire / o por que comienços falagare
las tus orejas. ca yo se que al grand rey non conuiene sal
uo las cosas altas / e grandes. mas quales cosas pueden ser
mas altas / e mas grandes / que aquellas que contengan
resplandor / e gloria / e loança sin conparaçion dela tu gẽte
. Pues que assi es esta sea a mi la primera entrada / e la pri
mera materia de escriuir. muy esclarescido rey. yerran
aquellos que quieren dar la gloria del romano imperio
alos franceses / o alos alemanes. por que esta gloria de
yspania es. aqueste honor propio es de españa. Ca de espa
ña. trajano. de yspania adriano. de yspania theodosio. de
yspania arcadio. de yspania honorio. de yspania otro theo
dosio. enperadores de roma fueron. Assi como por el poeta
claudiano / non menos uerdadera / q̃ excelente mente es es
cripto. ca delas otras prouinçias algunas acostumbrarõ en
biar trigo / otras fierro / otras algunas otras cosas. mas

(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 17 verso)



(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 56 verso)

30.2. Contra los hipócritas; Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad

Signatura y Biblioteca Ms. 3666; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 48r) Comiença aquí el Leonardo de Aresçio. | | Leonardo de Aresçio: | orador florentino, contra los ypócritas. | |

Colofón (f. 53r) Deo gracias, amén. | |

Copista Gonzalo Cordobense

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan Francisco Pacheco Téllez Girón, cuarto Duque de Uceda (sign. n.º 477). *Olim* M.56.

Otros datos Manuscrito. 14 + 56 ff. +10; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en arábiga, moderna. Ocupa de 48r a 53r. Contiene también: *Sumas de la Ilíada de Homero* (1-19v); *Comparación entre Alejandro y Aníbal y Escipión* (20r-22v); *Cuestión sobre el acto de la caballería* (22v-30r); *Cuadrílogo inventivo* (30r-47r); *Habla que el embajador de la duquesa de Borgoña hizo al rey don Fernando en Medina del Campo* (53r-56r). Todos los tratados, excepto el último (Habla que el embajador...) han sido copiados por Gonzalo Cordobense como consta en f. 47v: «Sc(ri)ptor gundisalvu(s) | cordubensis fi(lius) fer(dinan)di | sancii in artib(us) el legali(bus) bachalari(us) | ». Epígrafes y calderones en rojo. Notas marginales. Tejuelo: HOMERO TRADU JUAN DE MENA

Primeras líneas del texto (f. 48r) En toda la generación de los onbres a los quales por | diversos et dañosos viçios, la maldad inge | niosa et presta para mal ensuziable, pienso | yo que ninguno aya tan malo ni tan aborresci | ...

Últimas líneas del texto (f. 53r) común, e no ayas tanta cura en los ombres que sepan | de tus bondades como que las no sepan. Cura de tus | pecados et dexa los agenos. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 679.

Andrés, G. de, «Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 78 (1975), pp. 5-40, n.º 485.

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1397.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 82.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, p. 149.

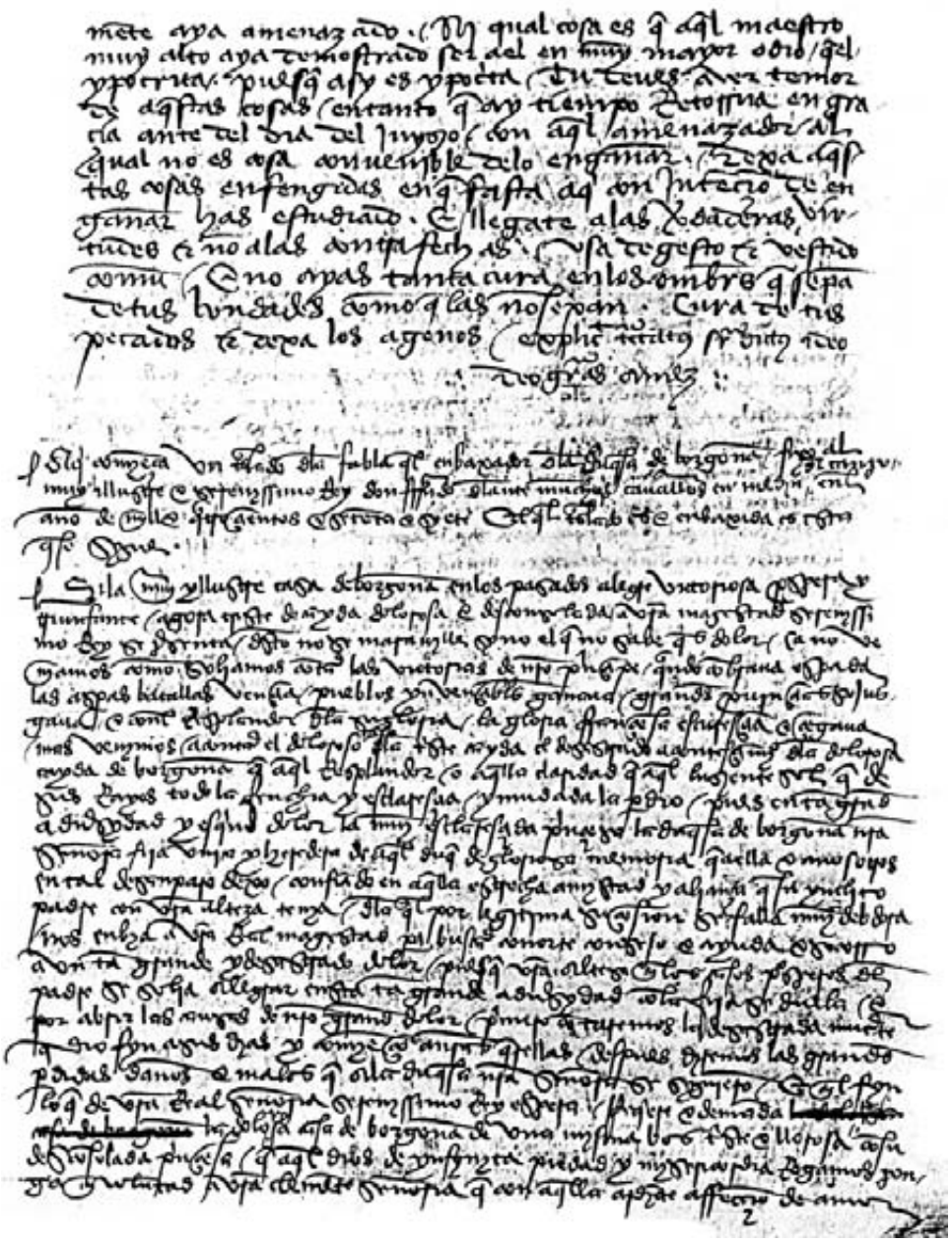
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 163 n.º 3859 y p. 198 n.º 4223.

Philobiblon BETA CNUM 3361. Manid 1925.

Apéndice 30.2.

(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 48 recto)

53



(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 53 recto)

30.3. Tratado de la caballería

Signatura y Biblioteca Ms. 10212; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iñigo López de Mendoza, primer Duque de Osuna. *Olim* Ii.13.

Otros datos Manuscrito. 3 + 57 + 3; pergamino y papel; 285 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 17r. Contiene también: *Cartas* (17v-56v); *Carta de Publio Léntulo al Senado* (56v-57v). En el margen inferior de f. 1, dos ángeles, muy bien dibujados a pluma, sosteniendo el escudo de Santillana que quedó sin iluminar. Espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LEONA<R>DO DE ARECIO EN ROMANCE MAN

Primeras líneas del texto (f. 1r) Muy claro varón, yo otorgo ya m|uchas vezes a mí, aver venido en|dubda las cosas de dignidad et|de onra, que la cavalleria de|nuestro tienpo suele dar a los|varones que mayor estado o lu|gar tienen. Çiertamente non|con poca diligençia han seydo|...

Últimas líneas del texto (f. 17r) derecho, mas ya lo dicho asaz basta segúnd que yo me pienso.|Porque todas las cosas son ya acabadas de las quales|en el comienço deximos que diríamos como esto sea assí,|fyn del fablar fagamos.||

Título latín *De rei militari*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

Bayley, C.C., *War and Society in Renaissance Florence. The 'De Militia' of Leonardo Bruni,* Toronto: University of Toronto Press, 1961.

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1717.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 300, n.º 742.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 42.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 86.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 6-7, n.º 15.

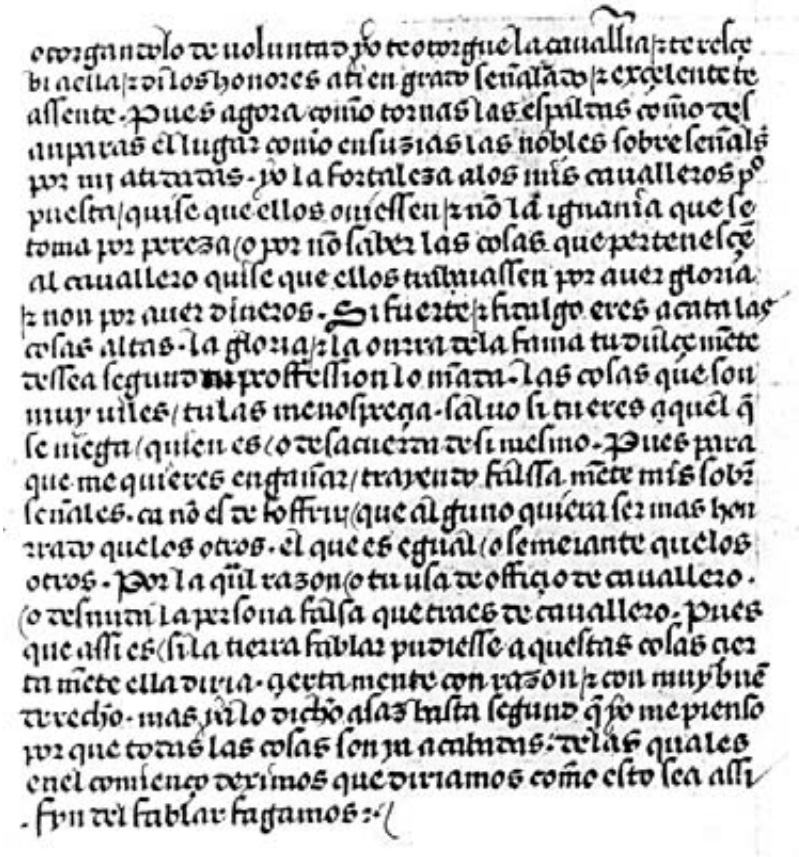
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 361-362, n.º LIII.

Villar Rubio, M., «Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni», en *Nuovi Studi Storici,* 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni,* Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991, p. 165.

Philobiblon BETA CNUM 3408. Manid 2814.

Apéndice 30.3.

(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 17 recto)

30.4. Vida de Aristóteles

Signatura y Biblioteca Ms. 10171; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Comiença el prólogo de Leonardo de|Aretino al cardenal de Santa Cruz,|sobre la vida de Aristótiles.||<Q>uanto singulares et altos|beneficios el filósofo Aris|tótiles a nos et al linaje|humano aya dado para|...

Colofón (f. 24v) Feneçe la vida de Aristótiles, deo graçias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* Ii.8.

Otros datos Manuscrito. 2 + 114 ff. + 2; papel; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 24v. Contiene también: *Vidas de Dante y Petrarca* (25r-62r); *Comparación de Gayo Julio César y de Alexandre Magno* (62v-89v); *Oficios de Roma* (90r-114v). Rúbricas en rojo. Espacio en blanco para las iniciales de los títulos. Encuadernación cartón con hierros dorados. En la tapa: D. de O. Tejuelo: L. ARETINO VIDA DE ARISTOTELES M. S.

Primeras líneas del texto (f. 2r) Comiença la vida de Aristótiles.||<E>l filósofo Aristótiles fue|natural de una villa|o castillo llamado Esc|agira, logar de sí mes|mo oscuro, salvo que por|claridat de aqueste claro varón resplan|...

Últimas líneas del texto (f. 24v) verdat el aver dexado más de cccos li|bros por el escriptos, de los quales según|su gran muchedunbre, oý se fallan po|cos, pero creo que sean muy espeçiales, muy|buenos et muy aprovados.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco,* París: Atalaya, 1992, pp. 177-196, n.º III.

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1686.

El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento (1398-1998*),* Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998, pp. 32, 61.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 41.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 383-384.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16.

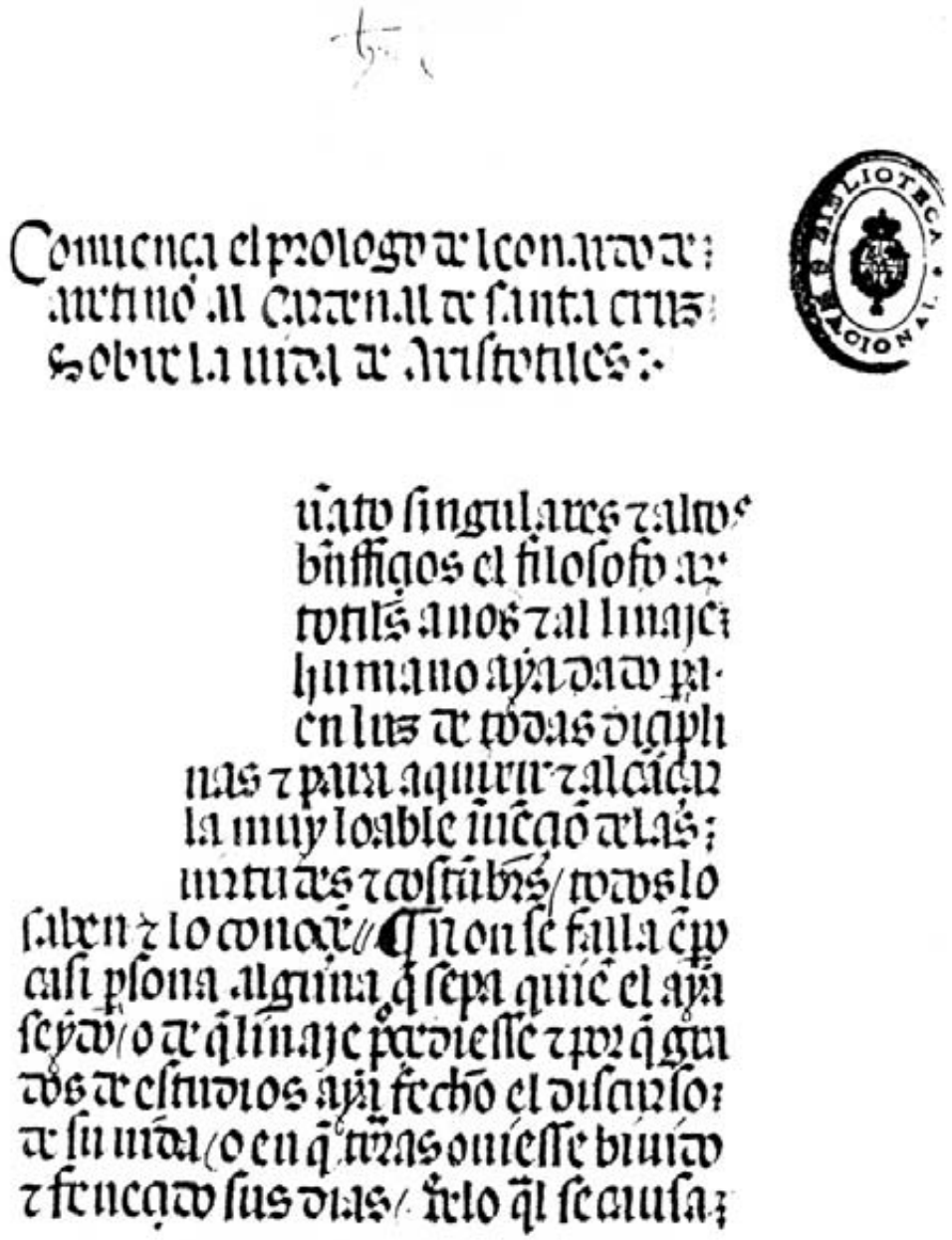
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

humaniste et auteur espagnol célèbre, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 359, n.º LIII-C.

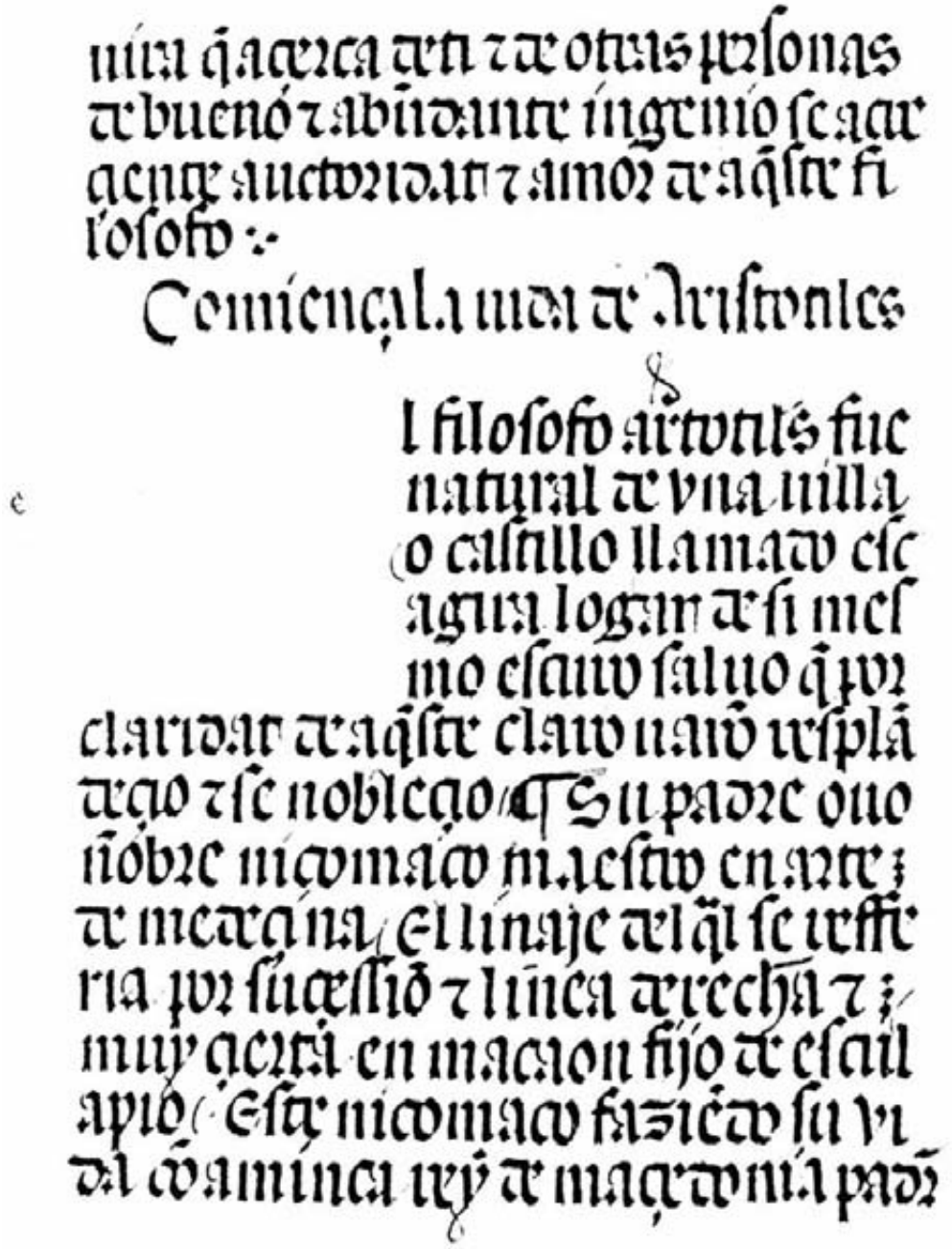
Villar Rubio, M., *Códices petrarques en España,* Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, pp. 238-242.

Philobiblon BETA CNUM 3390. Manid 2802.

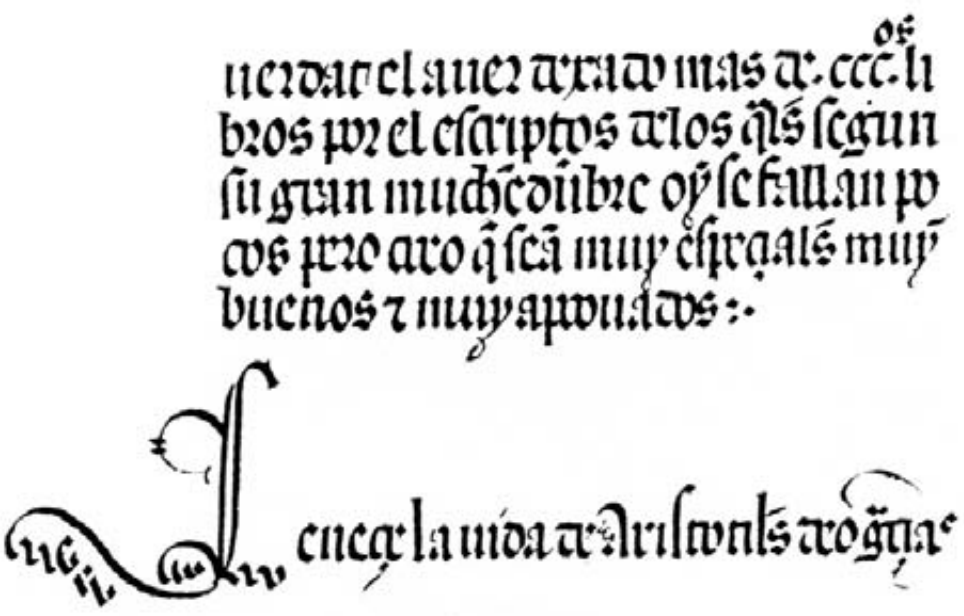
Apéndice 30.4.



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 24 verso)

30.5. Vidas de Dante y de Petrarca

Signatura y Biblioteca Ms. 10171; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 25r) Comiença el libro de la Vida et est|udios et costunbres de Dante et de|miçer Françisco Petrarca, poetas m|uy claros, conpuesta en nuestros dí|as por miçer Leonardo de Areçio,|chançiller de Florençia.||<A>biendo en aquestos días|puesto fin a una obra asaz|luenga, me vino apetito|de querer, por reposo del afa|nado ingenio, leer alguna|cosa vulgar, porque assí como un mes|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* Ii.8.

Otros datos Manuscrito. 2 + 114 ff. + 2; papel; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación: moderna en arábiga. Ocupa de 25r a 62r. Contiene también: *Vida de Aristóteles* (1r-24v); *Comparación de Gayo Julio César y de Alexandre Magno* (62v-89v); *Oficios de Roma* (90r-114v). Rúbricas en rojo. Espacio en blanco para las iniciales de los títulos. Encuadernación cartón con hierros dorados. En la tapa: D. de O. Tejuelo: L. ARETINO VIDA DE ARISTOTELES M. S.

Primeras líneas del texto (f. 26v) <A>quellos de cuyo linaje pro|cedió Dante, fueron en|Florençia de muy an|tigo linaje, tanto que el|pareçe querer et algun|...

Últimas líneas del texto (f. 62r) virtud es çierta. E la corona alguna|vez se puede dar por liviano juyzio,|assí al que la mereçe confiio el que non es|mereçedor.||Feneçe.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 39-40.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco,* París: Atalaya 1992, pp. 177-196, n.º III.

BOOST (3.ª ed.), p. 124-125, n.º 1687.

El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento (1398-1998*),* Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998, pp. 32, 61.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 41.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 383-384.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16.

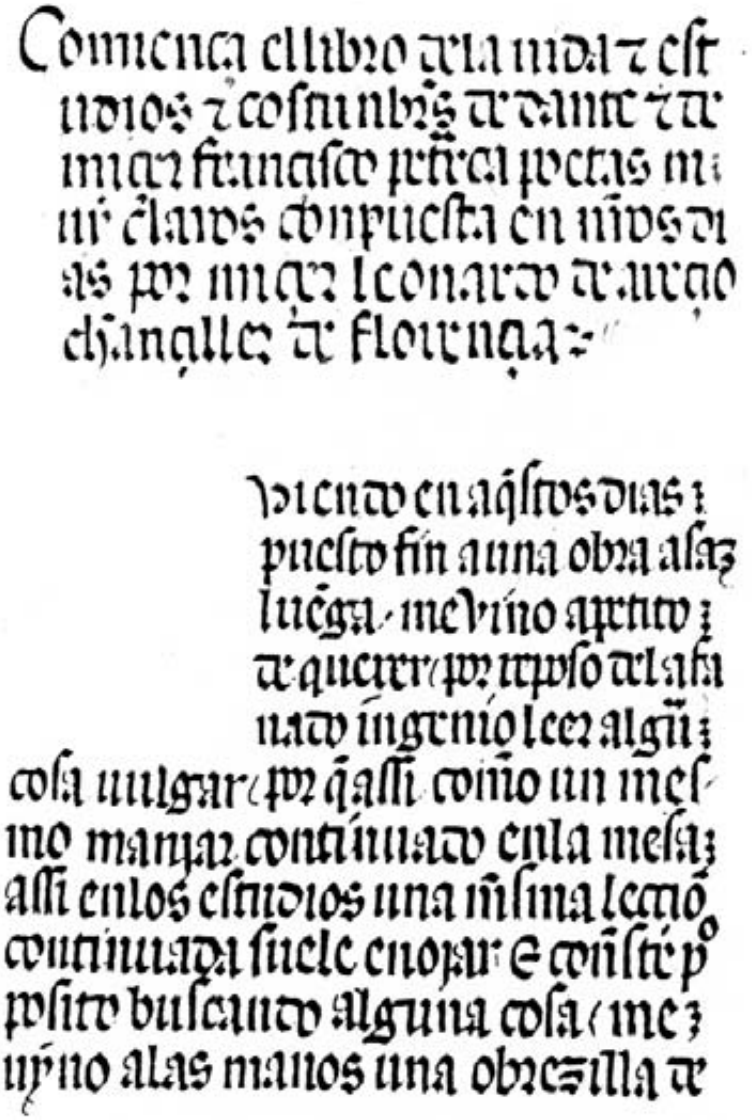
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

humaniste et auteur espagnol célèbre, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 359, n.º LIII-C.

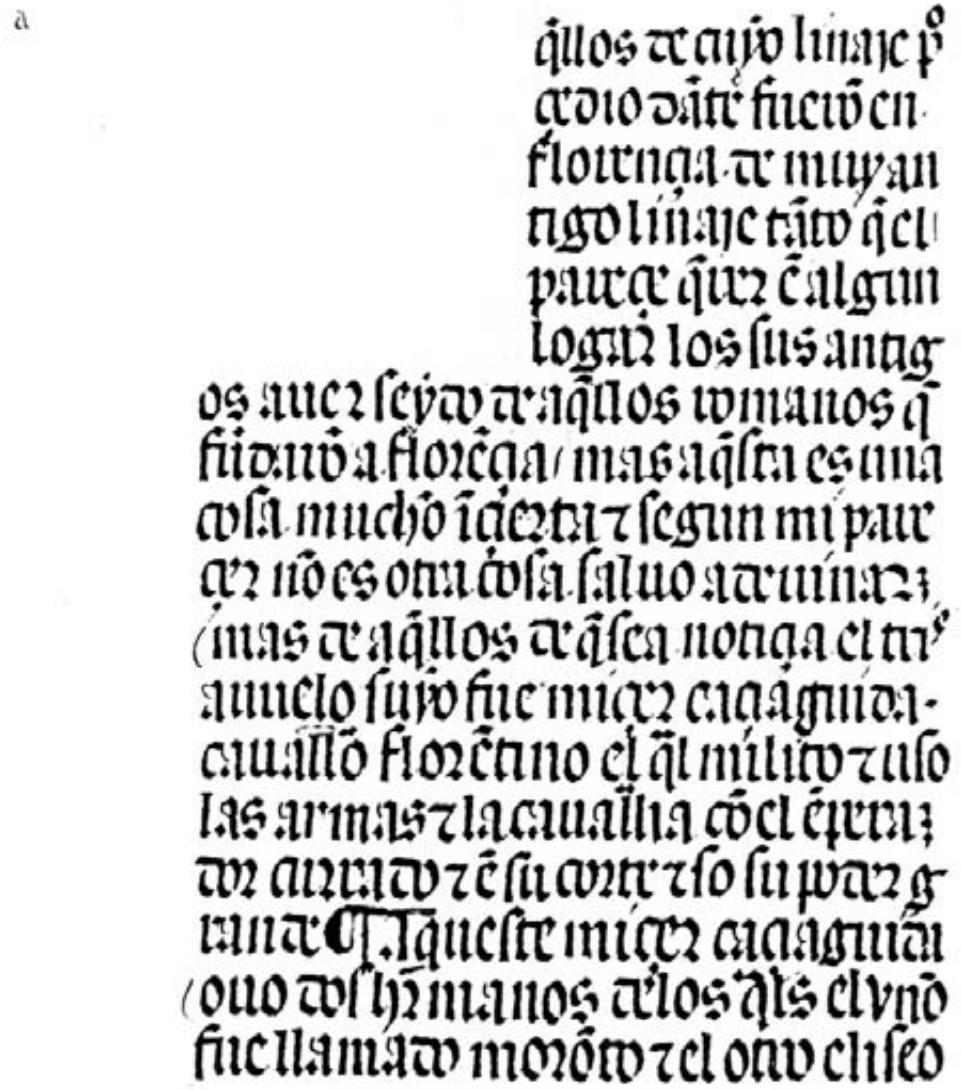
Villar Rubio, M., *Códices petrarques en España,* Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, pp. 238-242.

Philobiblon BETA CNUM 3391. Manid 2802.

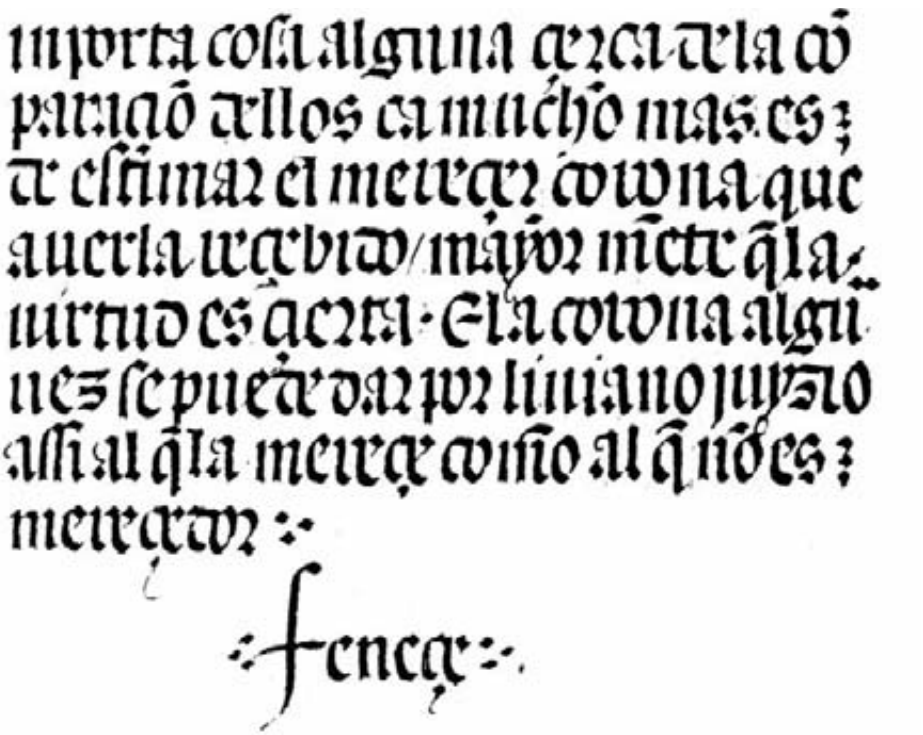
Apéndice 30.5.



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Introducción, f. 25 recto)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 26 verso)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 62 recto)

31. BUENAVENTURA, San

31.1. Árbol de vida

Signatura y Biblioteca Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 117r) ¶ En el nonbre de nue|stro señor Jesu Christo comiença el tratado|que compuso el reverendo padre et señor sant|Juan Buenaventura seráfico doctor, el qual|tratado es llamado Árbol de la vida. En él|qual brevemente se contiene toda la vida de|Iesu Christo nuestro redemptor.|...

Colofón (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el|glorioso seráfico doctor sant Bue|naventura, llamado Forma de los|Novicios, et el tratado del mesmo|doctor que fabla de las demandas et re|spuestas del cuerpo et del ánima, con o|tros dos tratados. Inpremido en|la muy noble cibdat de Sevilla.|por Meynardo Ungut alemán et|Stanislao Polono, compañeros, a|xxvi días del mes de junio, año de|mill.cccc.xcvij.||

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 26-06-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

Otros datos Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a^8-t^8 v^{10}. Ocupa de cxviirb a cxxviiva. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Imagen de vida* (87v-112r); *Breve información* (112r-117r); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497.

Primeras líneas del texto (f. 117r) ¶ Síguese el primero ra|mo del árbol de la vida. Jesu Christo fue a los|padres prometido.|...

Últimas líneas del texto (f. 127v) ría et fazimiento de grandes fermosura et inpe|rio, por los siglos de los siglos infinitos.||Amén.||¶ Fenescido el nuestro tractado.|Ihesu Christo sea loado. Amén.||

Título latín *Lignum vitae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV,* Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 45.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la*

imprenta hasta fines del siglo XVIII, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.
García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- ,VII, n.º 8161.
Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 199-243.
Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 103.
Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces* (1472-1799*): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas,* Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Additiones et emendationes,* Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.

Otras bibliotecas Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

Philobiblon BETA CNUM 2232. Manid 2371.

Apéndice 31.1.

cxvii

no por alguna cosa: no contiendas ni ba-
rages: ni mientas: ni jures por algũa jura
desprecia ati mesmo: porque no despreci-
es alos otros: sufre las injurias: empero
tu no injuries a ninguno. Ca mejor es q̃
dexes perder todas las cosas temporales
que no que dexes corromper alguna cosa
del anima. No entres en juyzio con algu
no mas sy fueres condẽnado: aun que no
lo merezcas soporta. Non ames para tu
anima alguna cosa seglar ⁊ obedesce a/
los principes ⁊ señores. Empero non te a
yuntes: nin te allegues aellos: pon estudio
en alcançar el olio dela piedad ⁊ miseri/
cordia: ⁊ guarda te en todas las cosas:
en especial del mucho fablar. Ca esto a
mata enel coraçon las buenas intencio/
nes que salen de dios. Fuye de morar
con los perlados dela yglesia: assy como
del leon. E non te allegues alos yrosos: ⁊
alos contẽciosos: porque el tu coraçon no
se fincha de saña: ⁊ sea dada a tu anima
oscuridad de error. ¶ Non mores conel
que es soberuio: porque no seas fecho co
mo el ⁊ se parta dela tu anima la obra d̃l
spiritu sancto: ⁊ aparezca en ti morada a
los vicios y pecados. ¶ O hombre sy es-
tas disposiciones ⁊ consejos guardares
poniendo ⁊ guardando ati mesmo en me
ditaciones ⁊ pensamientos de dios: ⁊ en
verdad d̃ vida: ver ala tu anima ensi mes
ma la claridad de Jesu xp̃o: ⁊ por jamas
nunca te entenebreceras. Al qual sea ho
nor ⁊ gloria por siempre fin fin Amen.
Hec Isaac de siria. Explicit liber infor-
macionum.

Deo gratias.

¶ Enel nombre de nue/
stro señor Jesu xp̃o comiença el tratado
que cõpuso el reuerẽdo padre ⁊ señor sãt
juan buena ventura serafico doctor: el q̃l
tratado es llamado arbol dela vida. Eñl
qual breuemẽte se cõtiene toda la vida de
iesu xp̃o nuestro redemptor.

¶ Prologo.

Crucificado so
con iesu xp̃o ẽla
cruz: palabras
son estas del A
postol sant pa-
blo enel segũdo
capitl̃o dela epi
stola q̃ embio a
los de galacia.
El verdadero sieruo d̃ dios es disciplo de
iesu xp̃o q̃ dessea ꝑfectamẽte ser cõfigura-
do al saluador de todos: q̃ por el es cruci-
ficado. aesto mayormẽte se d̃ue endereçar
con todo esfuerço de su volũtad q̃ trayga
cõsigo la cruz de ihu xp̃o: assi enel cuerpo
por penitẽcia como eñl coraçõ por cõpa-
ssion en mãera q̃ pueda ensi mesmo ṽda-
deramẽte sentir la palabra suso dicha del
apostol. Mas aq̃l solamẽte mersce ensi
ṽdaderamẽte experimẽtar el tal sentimiẽ-
to ⁊ afeciõ q̃ no oluidãdo ni desagradeciẽ
do la passiõ del señor cõ tã grãde biueza
de mẽoria cõ tãta agudeza d̃ entẽdimiẽto
cõ tãta caridad d̃ volũtad cõsidera el tra
bajo y dolor ⁊ el amor de iesu xp̃o crucifi-
cado q̃ puede verdaderamẽte dezir aq̃lla
palabra d̃la esposa. El mi amado es ami
vn facezillo de mirra ⁊ morara entre mis
tetas. Pues porq̃ en nos esta afecion sea
encẽdida: ⁊ aqueste pensamiẽto sea forma
do ⁊ aq̃sta mẽoria sea ĩpremida escogi de
coger este facezillo de mirra del mõte del
sctõ euãgelio enel q̃l abundosamẽte se tra
ta dela vida ⁊ passion ⁊ glorificacion de
iesu xp̃o. el qual ayũte en pocas palabras
Las quales se responden vnas a otras
para auer presta memoria ⁊ conseruar la

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción, f. 117 recto)

rechas carreras enpos delas pisadas de tus pies el don dela fortaleza por el qual podamos destruyr las fuerças delos enemigos que nos conbatē. El don dela sciēcia diuinal por el qual seamas llenos de resplādores de tu sagrada dotrina para saber discerner el bien ⁊ el mal. El don de la piedad por el qual nos vistamos entrañas de misericordia. El dō del temor por el q̄l apartādo nos de todo mal seamos asosegados conla pesadūbre dela reuerēcia de tu eternal magestad. Onde estas cosas quisiste q̄ nos pidiesemos en aquella sagrada oracion que nos enseñaste. E estas cosas pedimos q̄ alcācemos agora porla tu cruz. ¶ Al loor ⁊ reuerēcia del tu muy santissimo nombre: al qual conel padre ⁊ cōel spū santo sea toda hōra ⁊ gloria ⁊ fazimiēto de gras fermosura ⁊ imperio: porlos siglos delos siglos infinitos. Amen.

¶ Fenescido el nuestro tractado. ihesu xp̄o sea loado. Amen.

¶ Sigueſe el libro que es llamado Ysaac de Syria.

EL anima que ama a dios: en dios es su reposo. E sfuerça te desatar ⁊ ātar de ti mesmo toda obligacion de fuera. entōçe conel tu coraçō te podras cō dios atar. El omne q̄ se quiere deleytar enlas cosas diuinales: p̄mero se deue del mūdo partir assi como el moço delas tetas de su madre. La obra corporal cōuiene andar delāte ala obra del aia: assy como enla creaciō de adam que fue p̄mero el limo dela tierra que la espiraciō del aia. ca esta nace de aquella assi como la espiga nasce del grano desnudo ⁊ despojado. E los dones spūales menguan a aquellos q̄ no han la ora del aia. Los trabajos deste mūdo no son cōparados alos deleytes q̄ están aparejados a aquellos q̄ por dios lieuan afliciones en sus bienes assi como aquellos q̄ siembrā en lagrimas alcāçan galardō de grande alegria. E sso mesmo la aflicion que es fecha por amor de dios: alcāça alegria spiritual. El pan que es ganado por sudor mucho es dulce al labrador. E las obras que son fechas por iusticia enseñan al coraçon q̄ sciēcia de dios ha alcāçado. Su fre subiecciō en humildad ⁊ con buena voluntad ⁊ con dios avras seguridad. Toda palabra dura q̄ oīe sufre sin malicia que no diga contra el fablāte algo: por cierto corona de espinas porna en su cabeça ⁊ es bīenauēturado. ca en tiēpo q̄ no se cuyda sera coronado. Aquel q̄ fuye ala gloria del mundo este siēte ya enla su aia el mūdo aduenidero. Aquel q̄ dize o cuyda que ha ya derado el mūdo ⁊ contiēde conlos otros por el vso de alguna cosa q̄ no le es fuerte necessaria ni mēguamiēto de su reposo. este tal es del todo seco: ca el cuerpo de grado lo ha derado del todo: ⁊ por vn miēbro de aql se cōtiende ⁊ se barraja. Aquel q̄ fuye el reposo dela p̄sente vida el pēsamiēto de aqueste ya vee el siglo aduenidero. Mas aquel q̄ es atado por cobdicia seruidor es de pecados. E no te cuydes q̄ sea solamente cobdicia de oro ⁊ de plata: mas en toda cosa en q̄ se incline la tu volūtad. No quieras loar a aquel q̄ corporalmēte faze grādes afliciones: si enpero es suelto enlos sesos esto es en oyr ⁊ en alargamiento de boca ⁊ en los ojos no castos. Si algūa vez avras determinado en tu anima que por miseri cordia hedifiques a ty mesmo: guarda q̄ no busques la iusticia enlas otras cosas ⁊ que alos otros acostūbres la tu anima por esto q̄ no seas visto: o obrar con vna

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 127 verso)

que esta cõel enfermo ante de tiẽpo toem
su necessidad. No quieras a otro culpar:
mas aty mesmo en todas las cosas piẽsa
ser culpado. Toda obra vil qeras alinpi
ar con humildad ⁊ no dexar la fazer a o-
tro. Sy eres forçado reyr non descubras
tus diẽtes. Quãdo fueres forçado de fab
lar con fenbras: buelue la tu cara ⁊ no q̃e
ras catar en sus faciones ⁊ assi fabla con
ellas. Fuye delas mõjas assi como d̃l fue
go ⁊ del lazo del diablo: ⁊ deltodo las q̃e-
ras oluidar ⁊ su fablamiẽto ⁊ su visitaciõ
por esto q̃ no dẽ al tu coraçõ tentacion de
vicios ⁊ de vilezas a vn q̃ sean tus herma
nas carnales. Assi te guarda de confiãça
delos mãcebos familiares como delos e-
straños ⁊ de fablamiento de aq̃llos fuye
como dela amistãça del diablo. Quieras
aver vno con quien fables tus secretos ⁊
sea bien temiẽte a dios ⁊ sepa a sy mesmo
bien guardar: ⁊ sea pobre de spũ ⁊ en su
morada: ⁊ q̃ sea rico enlas obras de dios.
Escõde tus obras ⁊ tus batallas a todo
om̃e. No q̃eras ante ningũo ser sin tu ha
bito sino por necessidad assy como aquel
q̃ se da a verguẽça del angel q̃ es su guar
da ⁊ cõ temor esta a todas cosas. Mejor
cosa es ati comer mortal venino q̃ comer
con muger: si biẽ es tu madre o tu herma-
na carnal. Mejor es ati morar conel dra
gon q̃ dormir cõ otro ni cubrir te conel a
vn que fuesse tu hermano carnal. Si al-
guno mayor de ti q̃ndo vas por la via te
dize ven ⁊ fagamos or̃on: no le seas deso
bediente. Quieras menospreciar ati mes-
mo ⁊ no alos otros No q̃eras cõ ningũo
contrastar ni barajar por nada: ni q̃eras
mẽtir ni jurar el nõbre de dios. Sufre in-
iurias ⁊ no las quieras fazer alos otros.
No q̃eras amar hõrras seglares: mas se
as sometido alos p̃ncipes ⁊ quieras te a-
partar de su cõpañia: ca aq̃i enlazamiẽto
enlaza alos nescios a perdiciõ. O tu go-
loso q̃ quieres satisfazer a algũa gula: me
jor es ati comer carbones de fuego q̃ non
las freyduras d̃los p̃ncipes Derrama so
bre ti mesmo olio de mirra q̃ es abstinen
cia de todas cosas. Guarda ati mesmo d̃
mucho fablar: ca aq̃llo mata muchas ve
gadas en tu coraçõ los pẽsamiẽtos de di
os q̃ nascẽ enel No q̃eras disputar cõlos
perlados de santa ygl̃ia ni con otro: ãtes
te guarda assi como de leon. Por las pla
ças delos yrosos ⁊ barajosos no quieras
pasar: por tal q̃ tu coraçõ no sea finchido
de saña. No q̃eras morar con om̃e sober
uio: por esto q̃ no sea tirada ala tu aĩa la
gracia del spũ santo ⁊ q̃ seas fecho mora
da de todos pecados. O om̃e si tu guar-
das estas ordenaciones ⁊ mãtienes a ty
mesmo enlos pensamientos de dios: la tu
anima vera luz de xp̃o ⁊ no caera en tinie
blas: ayudando aquel a q̃en sea gloria ⁊
honrra ⁊ virtud conel padre ⁊ el spũ san
to por todos tiempos. Amen.

¶ Acaba el libro que compuso el
glorioso serafico doctor sant Bue
nauentura. llamado Forma delos
Nouicios. ⁊ el tratado del mesmo
doctor q̃ fabla delas demãdas ⁊ re
puestas del cuerpo ⁊ del aĩa. con o
tros dos tratados Inpremidos en
la muy noble cibdad de Seuilla.
por. Meynardo vngut aleman. ⁊
Stanislao polono compañeros. a
xxvj. dias del mes de Junio. año d̃
Mill. cccc. xcvij.

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Colofón, f. 162 verso)

31.2.1. Imagen de vida; Soliloquio de San Buenaventura

Signatura y Biblioteca Inc. 597; Barcelona: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. a^1r) Soliloquio de|Sant Buenaventura.|| (f. a^1v) A la muy magnífica señora la se|ñora doña Catalina de Toledo, Condesa de Çifuentes.||La causa principal muy magní|fica señora que me movió a ro=|mançar este devoto y sancto li|...

Colofón (f. m^7v) ¶ Aquí se acaba el Soliloquio, que es|habla cosigo mismo, que compuso el|seráphico doctor sant Buenaventura|cardenal y ministro general de la or=|den de los frayles menores. Empre|mido en la muy noble et muy leal cib=|dad de Sevilla, por Meynardo Un|gut alemán y Stanislao Polono, a tre|ynta días de novienbre, año de mill y|quatrocientos y noventa y siete años.||

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 30-11-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fr. Francesc Viadal. Sello del convento de San Francesc de Paula de Barcelona. *Olim* H.65; 175-4-26.

Otros datos Impreso. 3 + 96 +3 ff.; papel; 98 x 137 mm. En 8º. Línea plana entera. Foliación en numeración romana con tinte; signatura: a^8-m^8. Gótica libraria. Marcas de agua: mano con guante, círculo en la palma, dedos cerrados, estrella de 6 puntos. Encuadernación en piel sobre cartón, marrón con incisiones en hierro seco. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. a^5r) ¶ Capítulo primero de la|primera parte. En que manera deve el á=|nima por el mental exercicio bolver el rayo|de la conpemplación a las cosas interiores su=|yas porque vea en que manera es por na|tura formada. ¶ Pregunta el ánima.||Ruégote, o ombre, qué me di|...

Últimas líneas del texto (f. m^7r) lengua, aya hambre my ánima y mi car=|ne esté sedienta, hasta que entre en el gozo|de mi Dios, el qual es trino y uno. Bendi=|to por todos los siglos. Amén.||

Título latín *Soliloquium Sancti Bonaventurae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 3, n.º 37.

Catàleg dels Incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1995, n.º 157.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* 2 vols., Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, n.º 1248.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925-1938, vols.1-7. Vol. 8- herausgegeben von der Deutschen Staatbibliothek zu Berlin, Stuttgart-Berlín-New York: 1972-, n.º 4704.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 65.

Incunables de la Biblioteca Universitaria, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1945, n.º 597.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 71.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 130, n.º 56.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 282-284, n.º 101.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3733. Manid 3005.

Apéndice 31.2.1.

Soliloquio de
Sant buenauétura.

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Introducción, f. a1 recto)

A la muy magnifica Señora la Señora doña catalina ó toledo. cóndesa de çifuéntes.

A causa principal muy magnifica Señora q̃ me mouio a romançar este deuoto y sancto libro: fue el mucho puecho que del se podia seguir: puesto en estilo q̃ todos lo puedan leer. porq̃ a mi pareçer sin q̃ tema ser engañado: los tibios y sin deuoció si lo leyerẽ: quedaran hechos deuotos. y los q̃ lo son de solo nóbre: apróderá quãto les falta pa sello. y los q̃ perfectos fuerẽ si los ay: gozar se hã deuer escrito: lo q̃ muchas vezes sintieró por experiẽcia. y por q̃ vr̃a señoria avn q̃ este enel sãto estado ó̃l matrimonio puesta: no por esso dexa queriẽdolo nr̃o señor: de sẽtir lo q̃ sientẽ los q̃ cõ affanes y trabajos buscarõ la cõtẽplaciõ: pareçio me iusta cosa offreçello a vr̃a merced. pa q̃ allẽde de ser biẽ empleado en manos de quiẽ tã biẽ lo sabra tratar: cõ su fauor y autoridad se comuniq̃ a mũchos q̃ podran aprouechar enel: q̃ fue mi pr̃icipal intẽciõ como dixe. y siẽdo dios asi seruido: plazelle ha: q̃ en todos los bienes q̃ de aqui pcedierẽ tẽga vr̃a señoria pte. lo q̃l suplico yo le cõçeda: por los mereçimiẽtos dela biẽauẽturada virgen sin manzilla: y de nr̃o padre sant francisco.

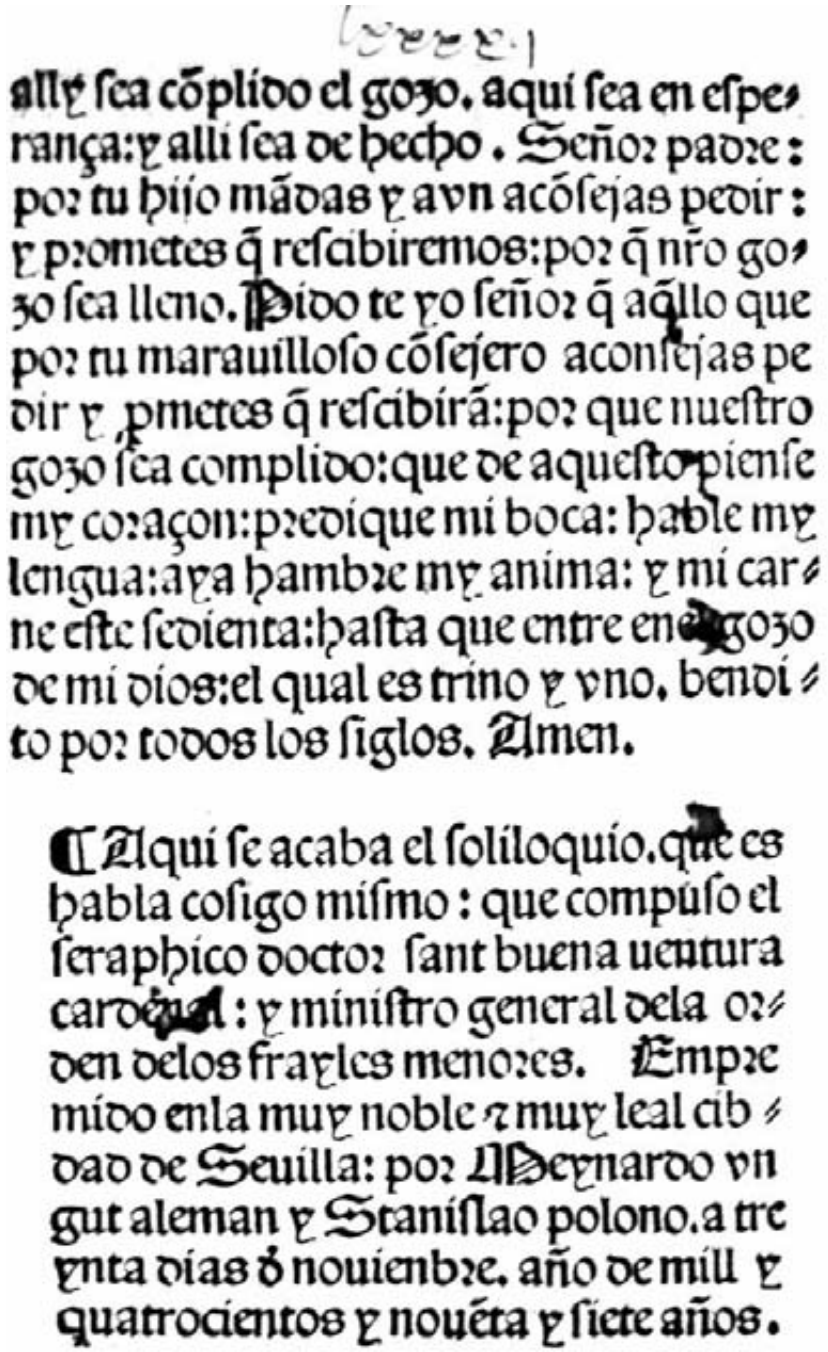
(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Introducción, f. a[1] verso)

ercitar nos mētalmēte: porq̄ podamos co
noscer: su lōgura / su anchura / su alteza / y
su pfundidad: porq̄ por la tal grā venga-
mos a el: el qual es cūplimiēto y fin de to-
do nuestro desseo. Amen.

¶ Capitulo primero dela primera parte. En que manera deue el a-nima por el mētal exercicio bolver el rayo dela contēplaciō alas cosas interiores su-yas: porque vea en que manera es por na tura formada. ¶ Pregunta el anima.

Ruegote o ombre que me di gas: si despues de auer inuo cado la magnificēcia diuina y despues de auer pedido cō lagrimas la sabiduria eter-nal: y finalmēte si despues dela lloro-sa su-plicaciō dela soberana piedad y clemēcia alcāçare la grā de exercitarme mētalmēte cerca de aq̄llas q̄tro cosas: cōuiene saber: cerca dela lōgura / anchura / alteza / y pfū didad: q̄ ordē deuo tener en comēçar. porq̄

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Primeras líneas, f. a^{5} recto)



allẏ ſea cõplido el gozo. aquí ſea en eſpe-
rança: ẏ alli ſea de hecho. Señor padre:
por tu hijo mãdas ẏ avn acõſejas pedir:
ẏ prometes q̃ reſcibiremos: por q̃ nr̃o go-
zo ſea lleno. Pido te yo ſeñor q̃ aq̃llo que
por tu marauilloſo cõſejero aconſejas pe
dir ẏ ꝓmetes q̃ reſcibirã: por que nueſtro
gozo ſea complido: que de aqueſto pienſe
my coraçon: predique mi boca: hable my
lengua: aya hambre my anima: ẏ mi car-
ne eſte ſedienta: haſta que entre en el gozo
de mi dios: el qual es trino ẏ vno. bendi-
to por todos los ſiglos. Amen.

Aqui ſe acaba el ſoliloquio. que es
habla coſigo miſmo: que compuſo el
ſeraphico doctor ſant buena uentura
cardẽal: ẏ miniſtro general dela or-
den delos frayles menores. Empre
mido en la muy noble ẏ muy leal ciu-
dad de Seuilla: por Alẽeynardo vn
gut aleman ẏ Staniſlao polono. a tre
ynta dias ỏ nouiembre. año de mill ẏ
quatrocientos ẏ nouẽta ẏ ſiete años.

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. m^{7} recto)

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Marca de imprenta, f. m^7 verso)

31.2.2. Imagen de vida; Soliloquio de san Buenaventura

Signatura y Biblioteca Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 87v) ¶ Aquí comiença un de|voto tratado que se llama Ymagen de vi=|da: que trata de quatro maneras en que el|...|do por essa verdad responde. El qual tra=|tado compuso el reverendo padre fray Juan |...

Colofón (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el|glorioso seráfico doctor sant Bue|naventura, llamado Forma de los|Novicios, et el tratado del mesmo|doctor que fabla de las demandas et re|spuestas del cuerpo et del ánima, con o|tros dos tratados. Inpremido en|la muy noble cibdat de Sevilla.|por Meynardo Ungut alemán et|Stanislao Polono, compañeros, a|xxvi días del mes de junio, año de|mill.cccc.xcvij.| |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 26-06-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

Otros datos Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a^8-t^8 v^{10}. Ocupa de lxxxvii a cxiira. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Breve información* (112r-117r); *Árbol de la vida* (117r-127v); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497

Primeras líneas del texto (f. 88r) ¶ Acabado el prólogo co|miença el tratado en el qual el ánima de|vota meditando pregunta, et el hombre de den=|tro mentalmente et por la razón responde|...

Últimas líneas del texto (f. 112r) santo gozo. Señor et Dios mío que eres uni|dad en tres personas, bendito et glorifica|do por siempre sin fin. Amén.| |¶ Fin deste tratado.| |

Título latín *Soliloquium Sancti Bonaventurae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV,* Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 45.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Di-

rección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- ,VII, n.º 8161.
Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 199-243.
Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 103.
Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces* (1472-1799*): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas,* Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Additiones et emendationes,* Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.

Otras bibliotecas Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

Philobiblon BETA CNUM 2231. Manid 2371.

Apéndice 31.2.2.

Aqui comiença vn deuoto tratado que se llama ymagen de vida: que trata de quatro mãeras en que el anima deuota se deue ocupar en sus meditaciones miẽtra q̃ biue enel lloroso destierro desta vida. Cõuiene saber en conoscer assi mesma: ⁊ alas cosas del mundo: ⁊ las del infierno: ⁊ alas del cielo. Esũ qual tractado el anima discipula dela verdad pregunta. E el hõbre de dẽtro alumbrado por essa verdad respõde. El qual tratado cõpuso el reuerẽdo padre fray Juã buena vẽtura dela ordẽ delos menores.

Siguese el prologo.

Baxo mis ynojos al padre de nro señor Jhesu xpo de quien es nombrada toda paternidad enel cielo ⁊ ẽla tierra: porq̃ segũ las rĩqzas dela su gloria vos de ser esforçados en virtũd esũ hõbre de dentro por el su spũ. ⁊ morara iesu xpo por fe enlos vros corações. E sed fũdados ⁊ raygados enla caridad. porq̃ podades cõprehender con todos los santos que sea la longura ⁊ anchura ⁊ la alteza: ⁊ el profũdo. E sepades assi mesmo la sobrehabũdãte caridad dela sciẽcia de iesu xpo: ⁊ seades llenos de toda abastança ⁊ henchimiẽto de dios. El apostol sant paulo vaso de escogimiẽto ⁊ sagrario dela sãtificacion diuinal espejo ⁊ exẽplo supnal contẽplacion nos demuestra enlas palabras suso dichas el nascimiẽto ⁊ el acatamiento: ⁊ el fruto del exercicio dela voluntad. Onde la exercitacion ⁊ ocupaciõ mẽtal si ha de ser piadosa: ⁊ saludable cõuiene q̃ aya poderio supernal q̃la conforte: ⁊ sabiduria q̃la endereçe: ⁊ clemẽcia que la cõsuele: pues que assi es el anima deuota inflamada por amor ỹla contẽplacion diuinal finque los ynojos dela volũtad ante la carreda ⁊ solio dela bien auẽturada: ⁊ no cõprehendible trinidad. ⁊ llame con humildad: ⁊ demande sabiamẽte el poderio cõfortante de dios padre porq̃ no cayga apremida del trabajo. ⁊ demãde la sabiduria endereçãte ỹ dios fijo. porque no desuie dela verdad engañada por error. E demande la clemẽcia cõsolante de dios spũsco porque no desfallezca vencida con enojo. La todo dado muy bueno: ⁊ todo don perfecto de arriba es: ⁊ desciende del padre delas lumbres. E segund dize sant Algostin. Todo el nro bien o es de dios: o es en dios. E porende enel comiẽço de toda buena obra aquel es de llamar del qual originalmente viene ⁊ procede todo bien. E al qual finalmẽte es reduzido todo bien. E este es aquella trinidad no fablable padre ⁊ fijo ⁊ spũsctõ. dela q̃l faze mẽciõ el apostol diziẽdo. Albaro los mis ynojos al padre de nro señor iesu xpo ⁊c. Segunda mẽte demuestra el apostol enlas palabras suso dichas el acatamiento desta saludable exercitacion ⁊ ocupacion mental. onde el acatamiẽto dela exercitacion dela deuota voluntad es dicho ser las cosas exteriores ⁊ visibles: ⁊ las cosas feriores ⁊ baxas: ⁊ las entrañales ⁊ las manifiestas: ⁊ las baxas ⁊ las altas. La deue la anima deuota por exercicio dela voluntad retornar el rayo dela su contẽplacion alas sus cosas entrañales. porq̃ vea q̃l sea formada por la natura ⁊ desformada por la culpa: ⁊ reformada por la gracia. Lo segũdo deue tornar el rayo dela contemplacion alas cosas de fuera ⁊ manifiestas: porq̃ conozca quanto sea no estable la habũdãcia humana. E quãto sea mudable la tẽporal excelẽcia: ⁊ quãto sea miserable la mundanal magnificencia. Lo tercero deue boluer el rayo dela cõtẽplacion alas cosas baxas: porq̃ entienda la necessidad que se no puede fuyr dela muerte humanal, ⁊ la estrechura espantable del

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción, f. 87 verso)

estudio dela castidad ⁊ cõtinẽcia ⁊ por q̃ batallaste cõel mũdo poderosamẽte con el cuchillo dela mẽgua ⁊ pobreza. E por q̃ espãtaste al diablo prudẽte mẽte conla lança dela humildad ⁊ obediẽcia ⁊ por q̃ resististe virtuosa mente a todas las cogitaciones ⁊ a todas las affeciones ⁊ a todos las mouimiẽtos desordenados: por q̃ con toda tu volũtad amaste al señor: assi que el fenchimiẽto de aquel gozo no abasta para lo cõprehẽder todo el coraçõ ⁊ toda el aĩa ⁊ toda la volũtad. por q̃ tãto se gozarã quãto amarã: ⁊ tãto amarã q̃nto veran. Cierta mẽte o aĩa nũca vio ojo quãto tu seras conoscida ⁊ amada: ⁊ q̃nto tu conosceras ⁊ amaras. Qđ nobis cõcedat benedictus ihs virginalis vteri filius. Amen.

Oraciõ en fin đl tratado.

Al me a conoscer dios mio por q̃ eternalmẽte me pueda cõtigo gozar. ⁊ si enesta vida no puedo segũd que yo desseo: acresciẽtese señor por la tu gr̃a el conoscimiẽto ⁊ amor q̃ por aqui seã los desseos ⁊ alli cõplidos gozos ⁊ aqui sea por esperãça ⁊ alli sea por verdad. O señor muy santo padre q̃ por el tu fijo ⁊ señor nuestrp nos cõsejaste ⁊ mãdaste q̃ podiessemos ꝓmetiẽdolo tu đlo assi otorgar por fenchir el nuestro gozo. Dame señor q̃ la mi volũtad te piẽse ⁊ la mi lengua te fable ⁊ la mi boca te annuncie. aya señor fambre de ti la mi aĩa desee te con amor la mi carne fasta q̃ venga el tu santo gozo. Señor ⁊ dios mio q̃ eres vnidad en tres personas: bendito ⁊ glorificado por siempre sin fin. Amen.

¶ Fin deste tractado.

¶ Comiẽçase el segundo

tractado de sãt Buẽauẽtura. de vna breue enformacion para aquel q̃ por buena vida desea saber la verdadera sabiduria diuinal ⁊ desee figurar ⁊ pintar en su aĩa la ymagen de vida. cõtenida enel suso dicho tratado: assi pueda en sus palabras ⁊ obras dar buẽ exẽplo alos proximos.

¶ Capitulo primero.

Orne tã solamẽte en este tractado los ẽseñamiẽtos saludables: sacados đlos dichos delos doctores: ⁊ no traere algũ testo dela sãta escriptura: o de algũ doctor para prouar lo q̃ digo teniẽdo ojo ala breuedad: ⁊ aquel tan solamẽte endereço el mi sermon que con grãd talãte dessea cõplir quales quier cosas que conosce que segũd dios deuen ser fechas. por la qual cosa lo q̃ digo no entiẽdo prouallo: por q̃ alos humildes entiendo enseñar ⁊ no entiẽdo de arguir conlos presumtuosos ⁊ arogãtes: ni entiẽdo dar lugar a[illegible] barajas ⁊ cõtenciones. E por ende tu q[illegible] esto lees atiẽde q̃ como quier que aqui [illegible] pongan muchas cosas apartadamẽte delas quales no es sciẽcia: por que las cosas q̃ son dichas por partes se variã ⁊ endereçã amas de vna circũstancia: ni avn por esto no reprueues ni denuestes estas cosas si algunas vezes en otra manera cõuiene ser fechas: assi como de fablar enel coro quãdo algũa ocasion de algũd error se offresce. por q̃ al antigo bien pertenesce emẽdar ⁊ corregir: empero es verdad general mente q̃ al sieruo đ dios no cõuiene contẽder ni barajar: por q̃ menor mal es sopotar al error cõ paciẽcia q̃ dar lugar alas cõtenciones ⁊ porfias: ⁊ q̃nto mas enel coro adõde las tales contẽciones son escandalosas ⁊ turbãtes la buena intẽciõ ⁊ deuociõ. E eso mesmo q̃ndo digo q̃ el frayle cõtinuamente lea ⁊ cante enl choro. Algũas vezes puede nascer tal ocasion spũal/ o en otra manera q̃ cantãdo no la podria satisfazer por entõçe mejor seria cessar đl oficio ⁊ no cãtar

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 112 recto)

que esta cõel enfermo ante de tiẽpo toem
su necessidad. No quieras a otro culpar:
mas aty mesmo en todas las cosas piẽsa
ser culpado. Toda obra vil qeras alinpi
ar con humildad ⁊ no dexar la fazer a o-
tro. Sy eres forçado reyr non descubras
tus diẽtes. Quãdo fueres forçado de fab
lar con fenbras: buelue la tu cara ⁊ no q̃e
ras catar en sus faciones ⁊ assi fabla con
ellas. Fuye delas mõjas assi como d̃l fue
go ⁊ del lazo del diablo: ⁊ deltodo las q̃e-
ras oluidar ⁊ su fablamiẽto ⁊ su visitaciõ
por esto q̃ no dẽ al tu coraçõ tentacion de
vicios ⁊ de vilezas avn q̃ sean tus herma
nas carnales. Assi te guarda de confiãça
delos mãcebos familiares como delos e-
straños ⁊ de fablamiento de aq̃llos fuye
como dela amistãça del diablo. Quieras
aver vno con quien fables tus secretos ⁊
sea bien temiẽte a dios ⁊ sepa a sy mesmo
bien guardar: ⁊ sea pobre de spũ ⁊ en su
morada: ⁊ q̃ sea rico enlas obras de dios.
Escõde tus obras ⁊ tus batallas a todo
om̃e. No q̃eras ante ningũo ser sin tu ha
bito sino por necessidad assy como aquel
q̃ se da a verguẽça del angel q̃ es su guar
da ⁊ cõ temor esta a todas cosas. Mejor
cosa es ati comer mortal venino q̃ comer
con muger: si biẽ es tu madre o tu herma-
na carnal. Mejor es ati morar conel dra
gon q̃ dormir cõ otro ni cubrir te conel a
vn que fuesse tu hermano carnal. Si al-
guno mayor de ti q̃ndo vas por la via te
dize ven ⁊ fagamos or̃on: no le seas deso
bediente. Quieras menospreciar ati mes-
mo ⁊ no alos otros No q̃eras cõ ningũo
contrastar ni barajar por nada: ni q̃eras
mẽtir ni jurar el nõbre de dios. Sufre in-
iurias ⁊ no las quieras fazer alos otros.
No q̃eras amar hõrras seglares: mas se
as sometido alos p̃ncipes ⁊ quieras te a-
partar de su cõpañia: ca aq̃i enlazamiẽto
enlaza alos nescios a perdiciõ. O tu go-
loso q̃ quieres satisfazer a algũa gula: me
jor es ati comer carbones de fuego q̃ non
las freyduras d̃los p̃ncipes Derrama so
bre ti mesmo olio de mirra q̃ es abstinen
cia de todas cosas. Guarda ati mesmo d̃
mucho fablar: ca aq̃llo mata muchas ve
gadas en tu coraçõ los pẽsamiẽtos de di
os q̃ nascẽ enel No q̃eras disputar cõlos
perlados de santa ygl̃ia ni con otro: ãtes
te guarda assi como de leon. Por las pla
ças delos yrosos ⁊ barajosos no quieras
pasar: por tal q̃ tu coraçõ no sea finchido
de saña. No q̃eras morar con om̃e sober
uio: por esto q̃ no sea tirada ala tu aĩa la
gracia del spũ santo ⁊ q̃ seas fecho mora
da de todos pecados. O om̃e si tu guar-
das estas ordenaciones ⁊ mãtienes a ty
mesmo enlos pensamientos de dios: la tu
anima vera luz de xp̃o ⁊ no caera en tinie
blas: ayudando aquel a q̃en sea gloria ⁊
honrra ⁊ virtud conel padre ⁊ el spũ san
to por todos tiempos. Amen.

¶ Acaba el libro que compuso el
glorioso serafico doctor sant Bue
nauentura. llamado Forma delos
Nouicios. ⁊ el tratado del mesmo
doctor q̃ fabla delas demãdas ⁊ re
puestas del cuerpo ⁊ del aĩa. con o
tros dos tratados Inpremidos en
la muy noble cibdad de Seuilla.
por. Meynardo vngut aleman. ⁊
Stanislao polono compañeros. a
xxvj. dias del mes de Junio. año d̃
Mill.cccc.xcvij.

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Colofón, f. 162 verso)

32. Calila y Dimna

32.1.1. Calila y Dimna; Calila y Digna

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Este libro es llamado de Calila et Dina, el qual departe | por enxemplos de omnes et aves et animalias. | |

Colofón (f. 94r) Aquí se acaba el libro de Calina et Digna, et fue sacado | de arávigo en latýn et romançado por mandado del | (f. 94v) Infante don Alfonso fijo del muy noble Rey don Ferrnando en | la era de mill et dosientos et noventa et nueve años. | ¶ Libro es acabado, | Dios sea sienpre loado. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1410 [?], 1440-1460 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Se encuentra en el Inventario de Isabel la Católica, y después perteneció a la Biblioteca Felipe II. *Olim* III.e.18, v.M.11.

Otros datos Manuscrito. 94 ff.; papel; 278 x 193 mm. Línea tirada. Está incompleto. Foliación en numeración romana. Le faltan varias hojas: 12, 13, 28, 38, 43, 58. Filigrana representante una serpiente. Contiene varios dibujos de las historias hechas con pluma. Alemany data el manuscrito a principios del s. XV, mientras Zarco a mediados. Letra de mediado del siglo XV. Faltan los epígrafes. Varias notas al f. 94v. Encuadernación en tabla forrada de piel, con el escudo de Felipe II. Corte: 9. <....>

Primeras líneas del texto (f. 1r) <D>izen que en tiempo de los reyes de los gentiles, reynando el rey | Syrechuel que fue fijo de Cades, fue un omne a que dezían Ber | sebuey, que era fisico et prínçipe de los fisicos del regno et | ...

Últimas líneas del texto (f. 94r) devía et el derecho que devo con buena memoria de ty trabajando, | mío entendimiento en el consejo et en el castigo leal et en ser | món que te dixe. | |

Título árabe *Kalila wa-Dimna*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alemany Bolufer, J. (ed.), *La antigua versión castellana del Calilia y Dimna, cotejada con el original árabe,* Madrid, Hernando: 1915, pp. xxx-xxxi.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 231-235.

BOOST (3.ª ed.), p. 24, n.º 317.

Gómez Redondo, F., «El *Calila:* un libro alfonsí», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 182-213.

Riesco Terrero, A., et al. (eds.), *Aproximación a la cultura escrita. Material de Apoyo, Colección Textos y Recuperación,* 1.ª ed., Madrid: Playor, 1995, pp. 182-183, n.º 28.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 413.

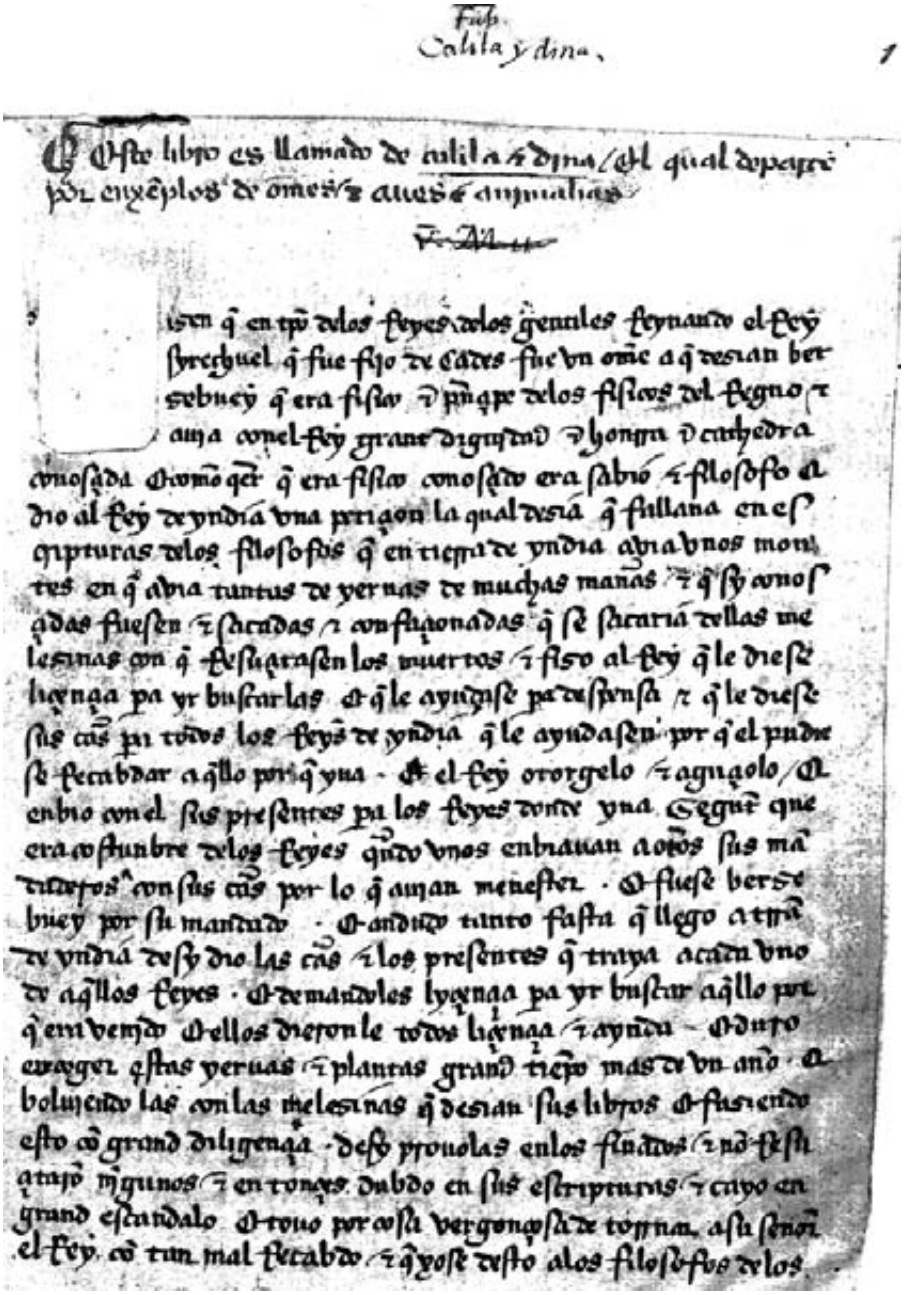
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1560.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 53.

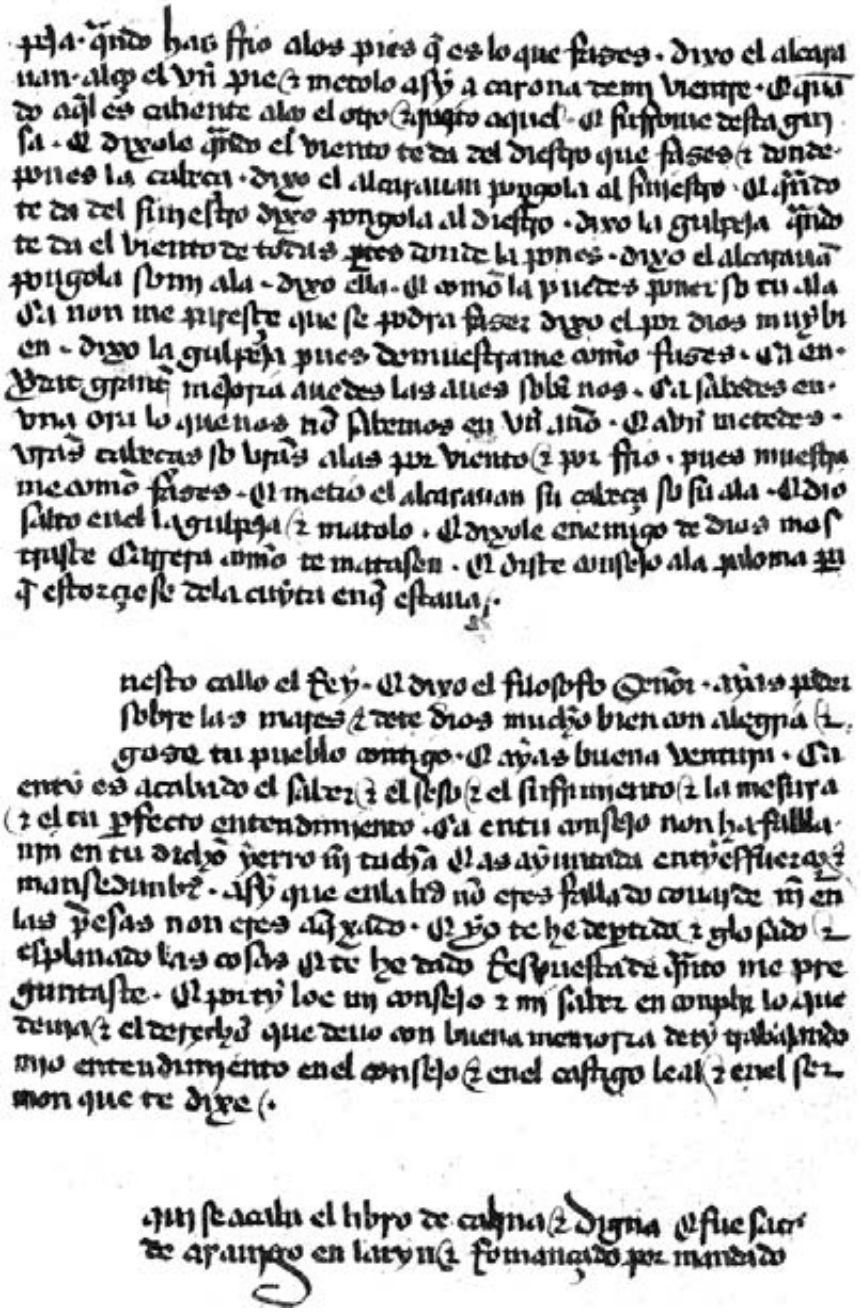
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 219-220.

Philobiblon BETA CNUM 237. Manid 1200.

Apéndice 32.1.1.



(Ms. h.III.9; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. h.III.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 94 recto)

(Ms. h.III.9; Escorial: Monasterio; Colofón, f. 94v)

32.1.2. Calila y Dimna; Calila y Digna

Signatura y Biblioteca Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista García de Medina [?]

Lugar Valladolid [?]

Datación 1467 [?]

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* V.M.21; III.e.20.

Otros datos Manuscrito. 233 ff.; papel; 265 x 196 mm. Línea tirada. Texto incompleto. Foliación en numeración romana y arábiga. Ocupa de 1r a 119r. El manuscrito contiene también la *Semejanza del mundo* (121r-193r) e *Invencionario* de Alfonso de Toledo (193v-233r). Las notas marginales se atribuyen a Isabel I y Pérez Bayer. Filigranas con varias representaciones: un anillo, un carro de 2 ruedas, un caballo al galope. Letra cursiva gótica. Algunos títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 4. Calila y Dina. 20.

Primeras líneas del texto (f. 1r) <L>os filósofos entendidos de qualquier ley et|de qualquier lengua syenpre punaron et se tra|bajaron de buscar el saber et de representar|et hordenar la filosofía, et eran tenudos de fa|zer esto, et acordaron, et disputaron sobre ello unos con otros|...

Últimas líneas del texto (f. 119r) Dixo el Rey al filósofo: ya oý este enxienplo de los dos aparçoros|que se fían el uno del otro más dátme enxienplo del que da|a otro consejo et non lo tiene para sý.||

Título árabe *Kalila wa-Dimna*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 135-136, 231-235, 946.

Alemany y Bolufer, J. (ed.), *La antigua versión castellana del Calila y Dimna, cotejada con el original árabe de la misma,* Madrid: Hernando, 1915, pp. xxx-xxxi.

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 547.

Bull, W.E. y Williams, H.F. (eds.), *Semeiança del mundo. A Medieval Description of the World,* Berkeley-Los Ángeles: Universidad de California Press, 1959, pp. 4-5.

Gómez Redondo, F., «El Calila: un libro alfonsí», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 182-213.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 413.

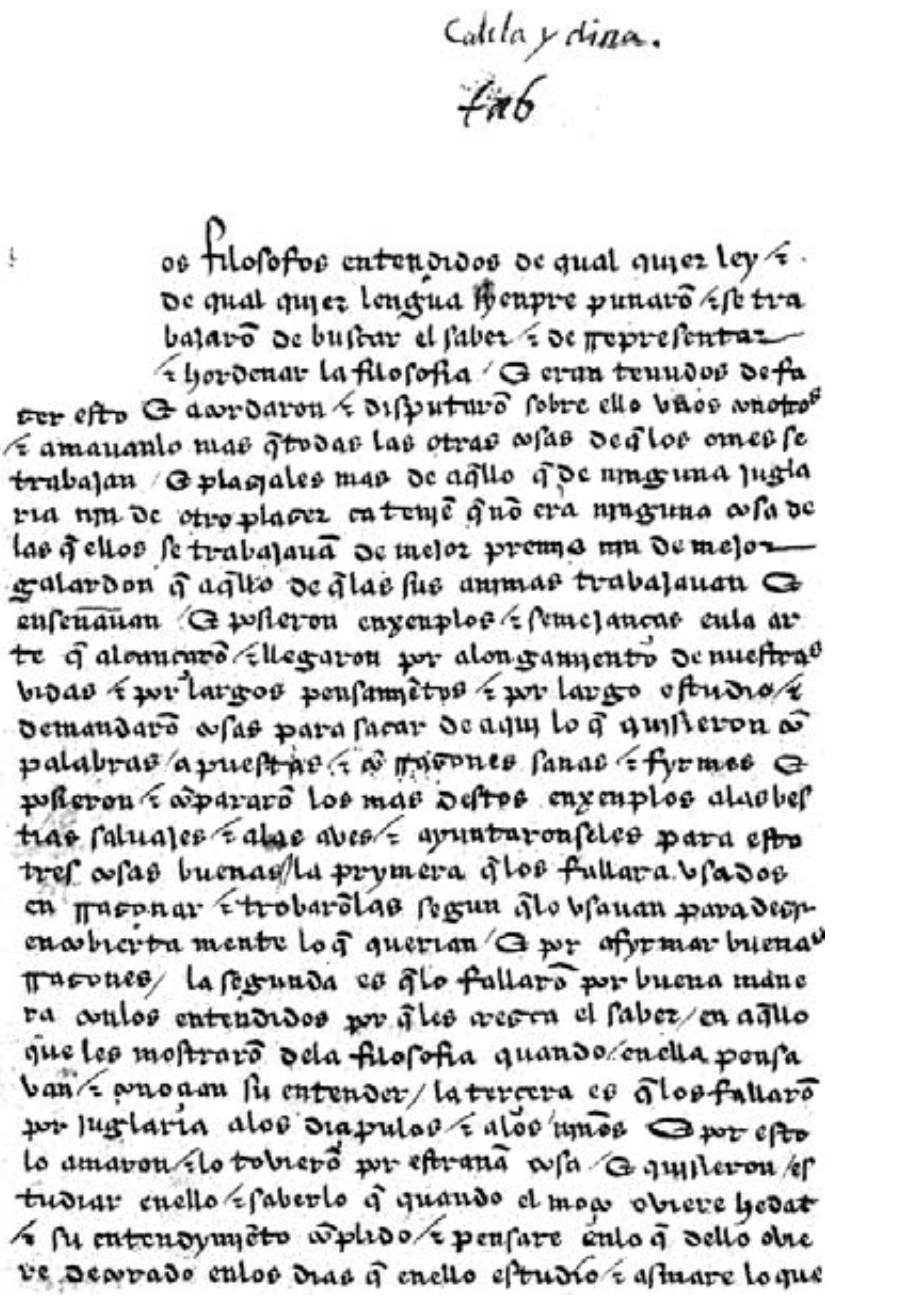
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1560.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 53.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 501.

Philobiblon BETA CNUM 238. Manid 1201.

Apéndice 32.1.2.



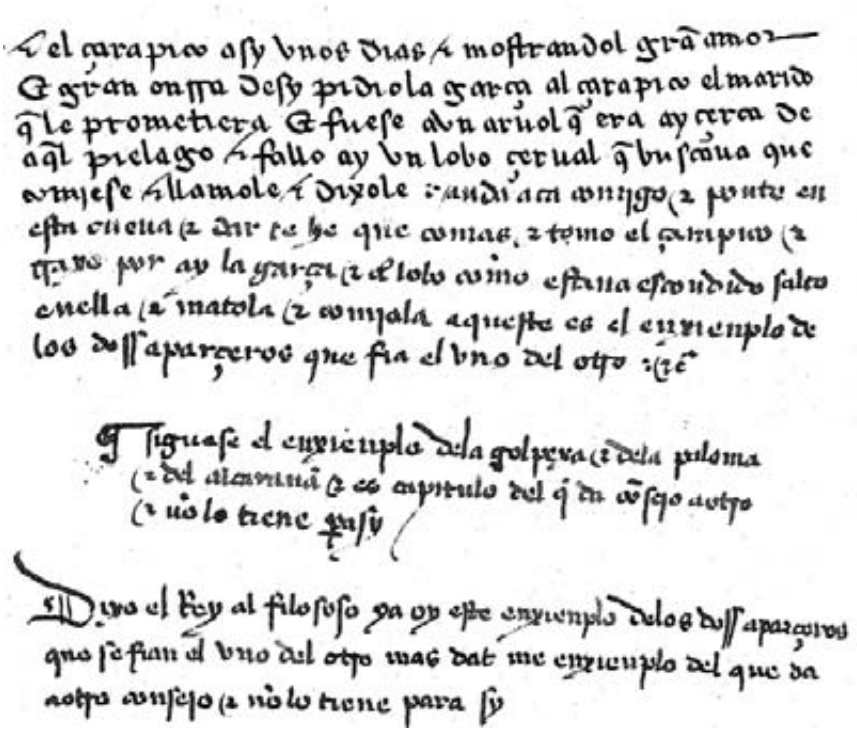
Calila y dina.

fab

os filosofos entendidos de qual quier ley e
de qual quier lengua siempre punarõ e se tra
bajarõ de buscar el saber e de representar
e hordenar la filosofia. E eran tenudos de fa
cer esto. E acordaron e disputarõ sobre ello vnos con otros
e amauanlo mas q̃ todas las otras cosas de q̃ los omes se
trabajan. E plaçiales mas de aq̃llo q̃ de ninguna jugla
ria nin de otro placer ca tenjẽ q̃ nõ era ninguna cosa de
las q̃ ellos se trabajauã de mejor premio nin de mejor
galardon q̃ aq̃llo de q̃ las sus animas trabajauan. E
enseñauan. E posieron enxenplos e semejanças en la ar
te q̃ alcançarõ e llegaron por alongamiento de nuestras
vidas e por largos pensamiẽtos e por largo estudio e
demandarõ cosas para sacar de aqui lo q̃ quisieron cõ
palabras apuestas e cõ raçones sanas e fyrmes. E
posieron e cõpararõ los mas destos enxenplos a las bes
tias saluajes e a las aves e ayuntaronseles para esto
tres cosas buenas. la prymera q̃ los fallara vsados
en raçonar e trobarõlas segun q̃ lo vsauan para decir
encobierta mente lo q̃ querian. E por afyrmar buenas
raçones. la segunda es q̃ lo fallarõ por buena mane
ra con los entendidos por q̃ les crecia el saber en aq̃llo
que les mostrarõ de la filosofia quando en ella pensa
van e conoçian su entender. la terçera es q̃ los fallarõ
por juglaria a los diçipulos e a los niños. E por esto
lo amaron e lo tovierõ por estrañã cosa. E quisieron es
tudiar en ello e saberlo q̃ quando el moço oviere hedat
e su entendymiẽto cõplido e pensare en lo q̃ dello ovie
re decorado en los dias q̃ en ello estudio e asmare lo que

(Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

CXIX
119



(Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 119 recto)

32.1.3. Calila y Dimna; Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo

Signatura y Biblioteca Inc. I-1994; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) Como sea la diversidad de las sciencias muy gran|de, derramada por peregrinas naciones y len=|guas de no poca utilidad et enseñança para los|que dellas trabajan, sacar algun fruto deliberé|yo, Juan de Capua, menor entre los otros letrados|...|que por mi trabajo se pueda dellas gozar nuestra lengua latina. ¶ y pa|...|do fazerlo latino, el qual fue originalmente inventado en la India; et de|aquella lengua fue transferido en la de los persas; et dende lo pusieron en|la suya los árabes; et postreramente lo recibió la ebrayca. E por ende ha|sido nuestro propósito en nuestros días fazerlo latino, dirigido a su ve|...

Colofón (f. q^7r) ¶ Acabase el excellente libro intitulado: Aviso et enxem=|plos contra los engaños et peligros del mundo. Emprenta|do en la insigne et muy noble ciudat de Çarragoça de Ara=|gón, con jndustria et expensas de Paulo Hurus, alemán|de Constancia. Fecho et acabado a xxx días de março,|del año de nuestra salvación mill. cccc. xciii.||

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 30-03-1493

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-1612.

Otros datos Impreso. 94 ff.; papel; en Folio. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8 b^6-h^6 i^8 k^6-o^6 p^8 q^8. Traducido desde la versión latina de Capua, Johannes de. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales de imprenta. 117 xilografías; portada pintada. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: EXEMPLARIO

Primeras líneas del texto (f. a^7v) Capítulo primero, de Berozias, príncipe de los phí|sicos, y reza de la justicia y temor de Dios.||Berazias, principal y cabeça de todos los letrados de Persia,|el qual transferió el tratado presente de la lengua indiana|en la pérsica, solía muchas vezes alabar a su padre y no me=|nos a la madre, porque allende deser nables en su progenie. Y|...

Últimas líneas del texto (f. q^7r) mos, et no catando sus yerros, todo su pensamiento et estudio ponen en|aconsejar a los otros et poniendo los ojos sin consideracion en el cielo,|tropieçan et cahen vergonçosamente, et con daño en el suelo.||

Título latín *Directorium humanae vitae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 162, n.º 2048.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 214, n.º 1381.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1053.

Gómez Redondo, F., «El Calila: un libro alfonsí», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 182-213.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 340.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 217.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 14.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 37.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1563.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 686.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 151-155, n.º 52.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 705. Manid 1524.

32.1.3. Apéndice

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Título, f. a[1] recto)

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Grabado, f. a^1 verso)

Omo ſea la diuerſidad delas ſciẽcias: muy gran de: derramada por peregrinas naciones: y lenguas de no poca vtilidad ⁊ enſeñança: para los que dellas trabajan ſacar algun fruto. Beliberè yo juan de capua: menor entre los otros letrados diſcorrer: no ſolamente las ſcripturas morales: ⁊ las que algo tratan de medicina: mas algun las ſagradas ⁊ diuinas juntamente conellas: para que por mi trabajo ſe pueda dellas gozar nueſtra lengua latina. Y pareſciendo me ſer el preſente compendio lleno de deleyte y ſabiduria ⁊ de informacion para los hombres muy neceſſario: a reuerencia ⁊ honor de l muy reuerendiſſimo padre en xp̃o ⁊ ſeñor don matheo/ por diuina diſpẽſacion del titulo de ſancta maria in porticu: dyacono cardenal fue mouido fazerlo latino. El qual fue originalmente inuẽtado enla jndia: ⁊ de aquella lengua fue tranſferido enla delos perſas: ⁊ dende lo puſierõ enla ſuya los arabes. ⁊ poſtreramente lo recibio la ebrayca. E porẽde ha ſido nueſtro propoſito en nueſtros dias fazer lo latino. dirigido a ſu venerable paternidad. por que aqueſte ſu interprete deuotiſſimo. aſſegurado ſo la ſaluaguarda de ſu auctoridad ⁊ manificẽcia: con mayor audacia ponga dende adelante mas ſueltamente la mano en tranſferir de vna lengua en otra las coſas que ſeran mas luzidas/ mas nobles: ⁊ de mayores prouechos.

Para los entendidos fue ordenado aqueſte tratado: ⁊ algun para los q̃ poco ſaben.

Deſſeando los ſabios de todas las naciones y lenguas manifeſtar generalmente ſu ſabiduria/ con muy deliberado conſejo ordenaron fazer vn tratado: adaptado a diuerſas ſemejãças y comparaciones de animales brutos: ⁊ aves. Conel q̃l pudieſſe ſu ſaneza ſciencia ⁊ doctrina reſplandeſcer: mouidos a ello por tres razones principales. La prima por hallar occaſion para manifeſtar por todo el mundo ſus ſciencias. La ſegunda. por que tomando el diſcreto delas tales coſas el ſentimiento: le ſiruieſſe para ſu inſtruccion ⁊ doctrina: el q̃ poco ſabe leyẽdo los tales exẽplos ⁊ ſemejãças: ſe goçaſſe conellos. La tercera: por que los de poca edad: ⁊ los q̃ en leher fictiones ſe deleytã: rafezmẽte conozcã las ſignificaciones dlas tales figuras: atẽdido el dulçor delas palabras: ⁊ el deleyte delas ſentẽcias cõ el plazer de ver las ymagines dlos animales ⁊ aves: q̃ ende eſtã figuradas. los q̃les llegãdo a edat pfecta: acordãdo ſe delas tales coſas: guſtẽ el ſeſo ſecreto: q̃ en aq̃llas eſtaua eſcõdido. el q̃l aſſẽtarã enſi ſecreto teſo

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Introducción, f. a^2 recto)

Capitulo primero de berozias principe de los phi
ſi cos/y reza ſe dela juſticia y temor de dios

BErozias principal: y cabeça de todos los letrados de perſia el qual tranſſerio el tratado preſente de la lengua jndiana: enla perſica ſolia muchas vezes alabar aſu padre: y no menos la madre: porque allende deſer nobles enſu progeme: y raleha: moſtrando le major dilecciõ: que ninguno de ſus otros herma nos/de edad de ſiete años lo hauian dedicado pal ſtudio dela medicina Enlaqual fallando ſe ya en edad perfeta bien enſeñjado/ y conoſciendo la vtilidad: y nobleza de aquella: daua mjl vezes gracias a dios porel cõ ſejo tan ſaludable: que del hauian tomado/y como ya por continua pla. tica fueſſe eſtimado por phiſico muy ventajoſo poza curar los dolientes conoſciendo porello muy creſcida ſu honrra/y el ſtado deſu dignidad pẽ ſando muchas vezes las quatro coſas: que comunmente ſuelen los hõ bres deſſear/aſaber es: nobles coſtumbres/riquezas/ buena fama/ y el mereſcimiento dela vida eternal/todas aquellas por ſeguridad deſu al ma: y conſcienecia: eſcogio la poſtrimera/pues hauia leydo: que el mejor de los phiſicos es el que vſa dela medicina/no por contemplacion dela paga/mas porel merito del ſiglo vendero Eaſſi delibero determinada mente entender en curar los dolientes/mas por ſolo el ſeruicio de dios que por otro reſpecto alguno. como el mercader: que vende algun joyel por algun menor precio delo que vale: al rey/ſperãdo de ſu majeſtad por ello remuneracion muy creſcida. pues poraqueſto augmentaua mas ſu dignidad: y nobleza q̃ no falleſcia/porque no le acaheſcieſſe como al la. brador codicioſo: que no adreçando bien la tierra/ ſembrando con ſperã ça de cojer enella trigo limpio/lo coje lleno de ſpinas: y cardos. y no de xaua de cõ exquiſita diligẽcia: curar quantos neceſſario lo hauian mas por ſeruicio de dios: que por ſperança de precio/ni dexaua de trabajar en prorrogar la ſalud del que conoſcia no poder ſanar por natura. apar tando le qualquiere coſa contraria/ y avn haziendo delo propio limoſ na al que no abaſtauan las facultades pa poder remediar ſe/y reſpuyen do la vana gloria delos q̃ via que ſeruian al mundo/ y viſitauan por ſo la ſperança del premio: allegando aſi las obras dela juſticia: y ſi alguna vez ſtimulado porel vano deſſeo dela nobleza: y dela gloria vana ſentia enſu conſciencia alguna repugnancia o conſentimiento: no cominiẽte conferia conſu alma: diziẽdo. O alma mia porque agora no apartas lo malo del bien? porque pides lo que en aqueſte ſiglo ninguno pudo alcã çar? cuyo deſſeo: es ganar doblada afflicciõ para ti. O alma mia por que no reduzes a memoria los deleytes: y gozos/de aquella gloria ſin fin: que es por venir? porque no olvidas tan vana codicia? porque no

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a^{7} verso)

xaro debaxo dela ala yzquierda. ⁊ quando me da enel lado yzquierdo/ põgo la sola drecha E quãdo te da poz todo el cuerpo/donde la pones : dixo el paxaro de tras enla cola. ¶Respuso entonces la raposa: esso tengo yo poz grand marauilla: ⁊ no lo podria creer si no lo viesse: ⁊ si lo hazes/te digo que no hay ave enel mundo tan discreta/ ni que tanto sepa guardar a si mesma. Entõces el paxaro de vanagloxioso ⁊ de necio: poz demostrar su saber/puso la cabeça entre las alas escondida cabe la cola ⁊ a malaves le vio assi la raposa cubierto: asio del en vn salto: ⁊ dixo le Amigo/ bueno fuera que supieras cõsejar a ti mesmo: como presumiste de aconsejar alos otros. ¶O cosa presumptuosa ⁊ de gran desuario: ⁊ suele acahescer alos hombres llenos de viento: que olundando a si mismos: ⁊ no catando sus yerros: todo su pensamiento ⁊ estudio ponen en aconsejar alos otros. ⁊ poniendo los ojos sin consideracion enel cielo: tropieçan ⁊ cahen vergonçosamente: ⁊ con daño enel suelo.

¶Acaba se el excellente libro/intitulado. Aviso ⁊ enxẽplos cõtra los engaños ⁊ peligros del mundo. Emprẽta do enla insigne ⁊ muy noble ciudat de çarragoça de Aragon. cõ industria ⁊ expẽsas de ¶Paulo Hurus: Aleman de Constancia. Fecho ⁊ acabado a. xxx. dias de março. Del año de nuestra saluacion Mill. cccc. xc iij.

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. q^7 recto)

33. CAPITÁN DE GÉNOVA

33.1. Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 95r) Agosto de mill cccc xxxv.| |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1450

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 92rb a 93ra y 95ra, intercalado *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v). Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Carta sobre las disposiciones* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 92r) Traslado de la carta que fue enbiada por el ca|pitan dela armada de genoba a la co|munidad donde a<…> qual llaman Blasyo de|Serén del desbarato de los reys de Aragón|et Nabarra e del ynfante don Enrique et de su|presyon.| |…

Últimas líneas del texto (f. 95r) Rey de Aragón. Et combatiendo|muy biremente contra ellos des|desbaratandolos. Et tomaron muchos|et brimos.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 140, n.º 1908.

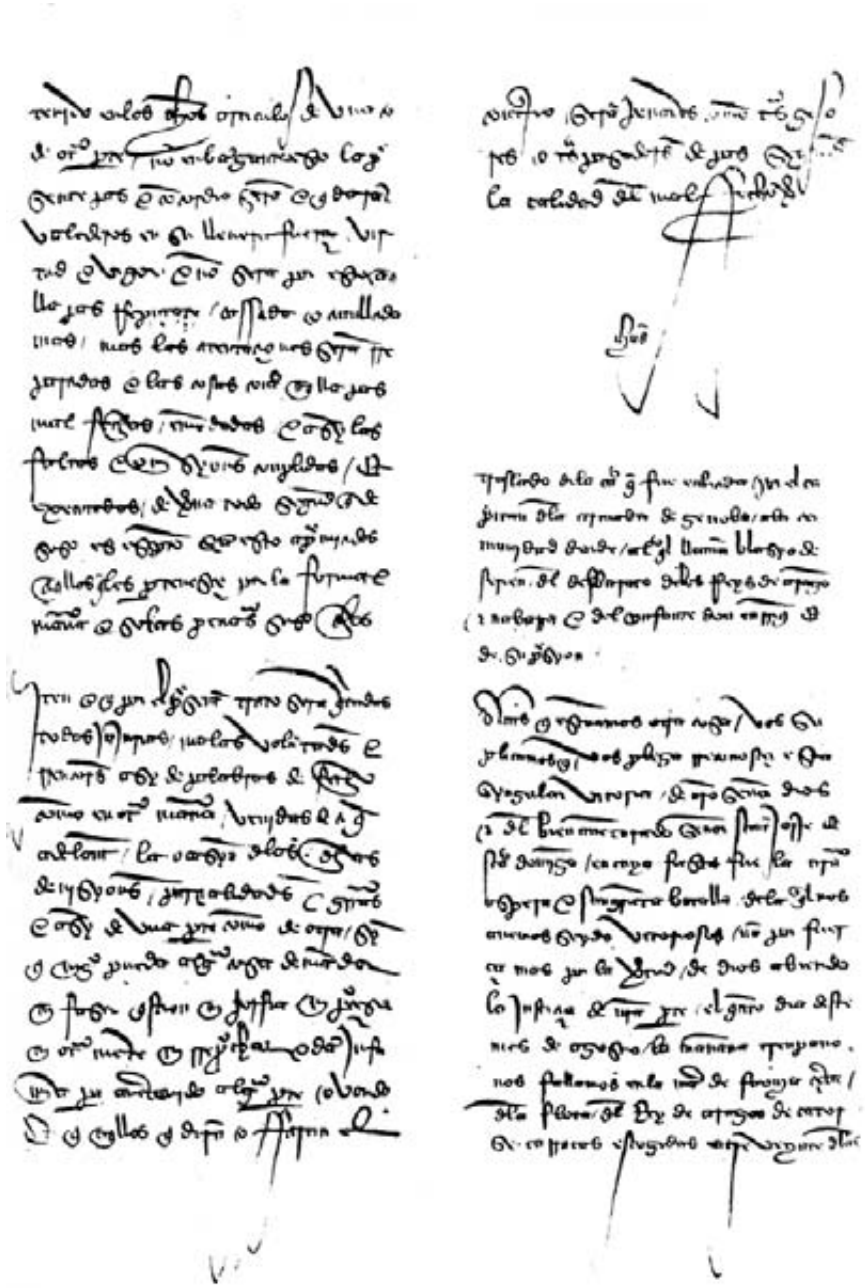
Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

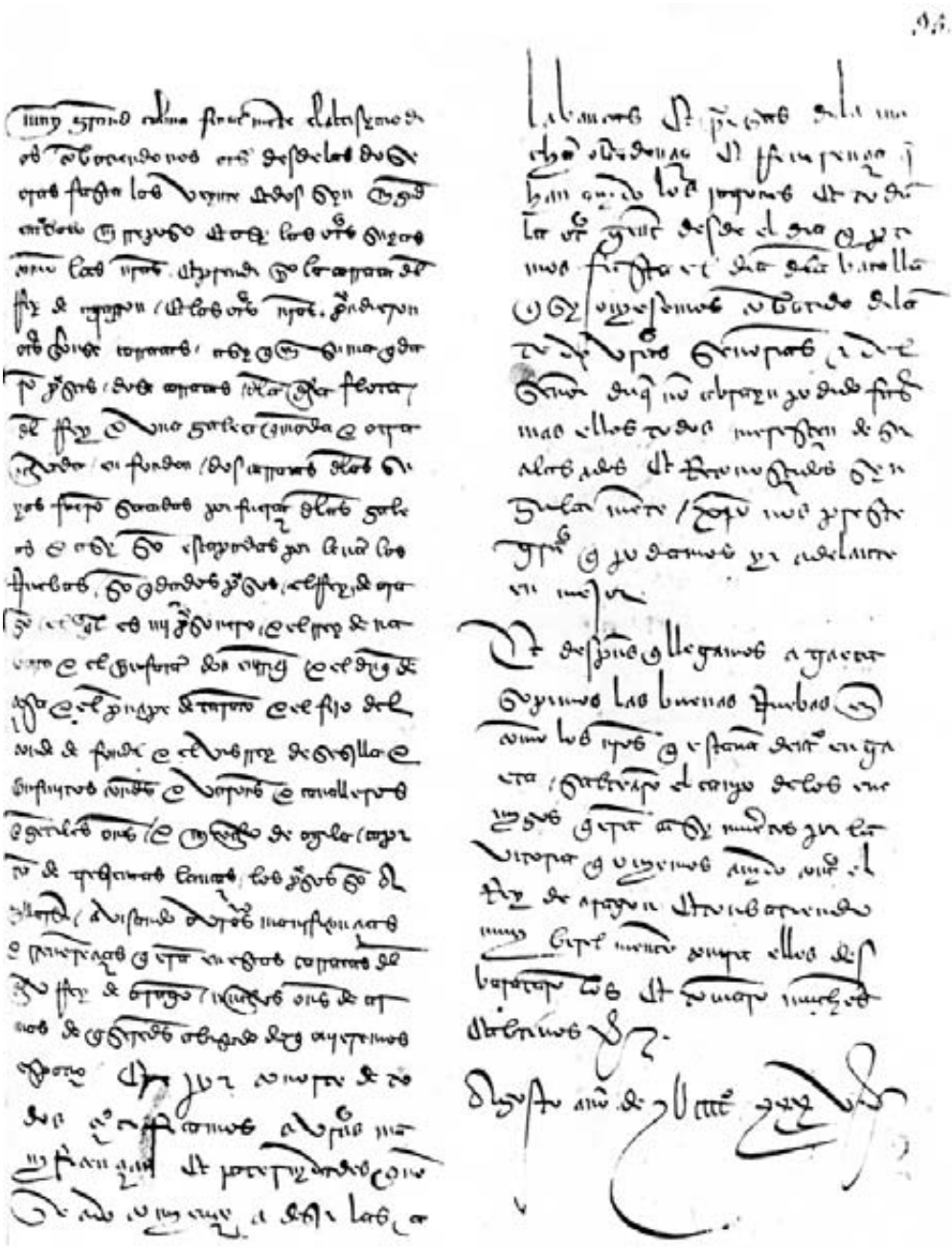
Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 3178, 8572. Manid 2736.

Apéndice 33.1.



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 92 recto)



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 95 recto)

34. CARLOS, Duque de Borbón

34.1. Ofertas y ofrecimientos de Carlos, Duque de Borbón

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1450

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 81r a 92r. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génov*a (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 81r) Charles, duque de Borbón et de Auvergne|conde de Clermont et Forez, por cama|rero de França, atrás commo <…….>|…

Últimas líneas del texto (f. 92r) Et que aquellos que dirán o farán el|coictuvo serán <penados como trogeso>|<res o o troposalo>res después segúnt|la calidad del mal fecho.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 140, n.º 1907.

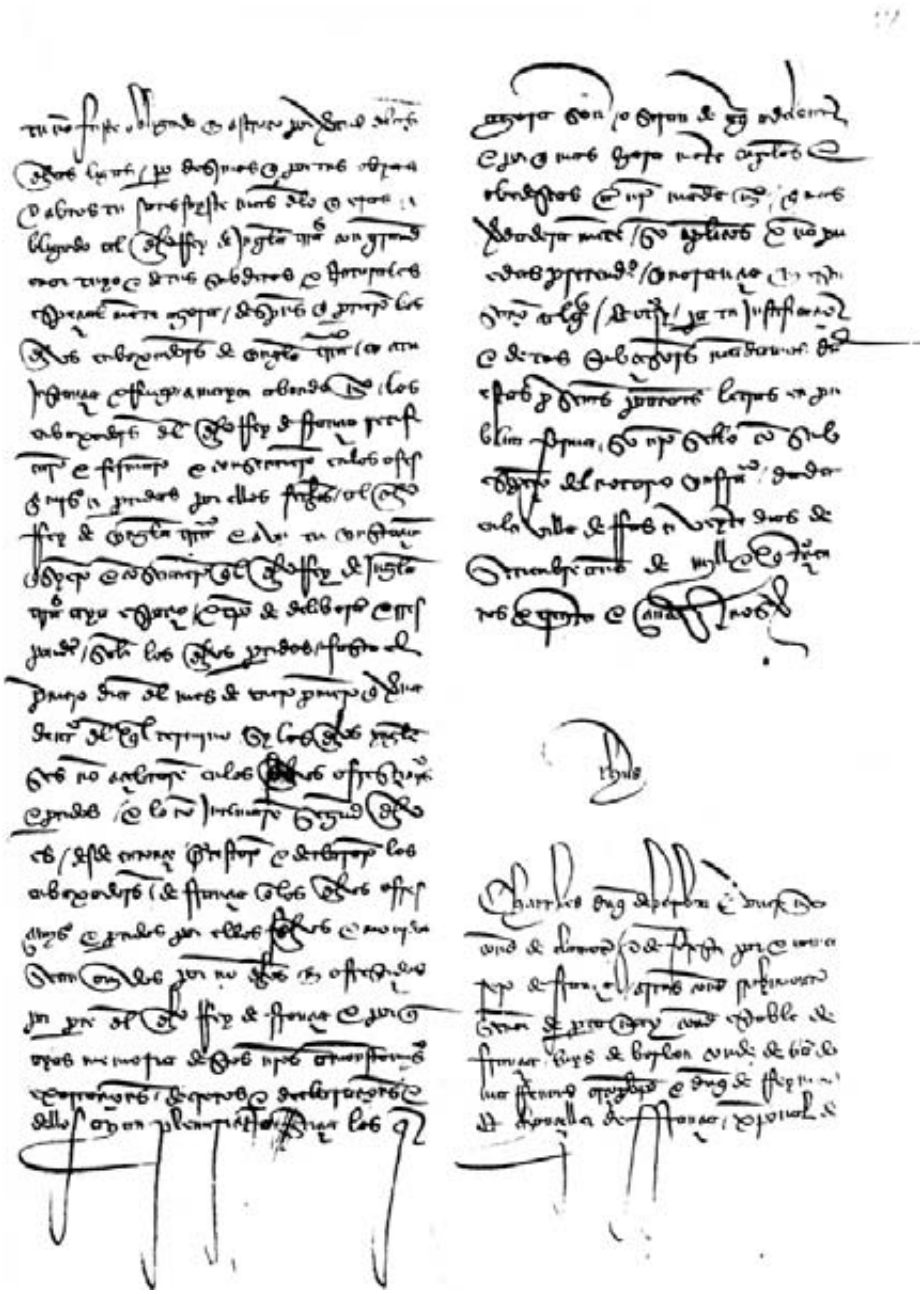
Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

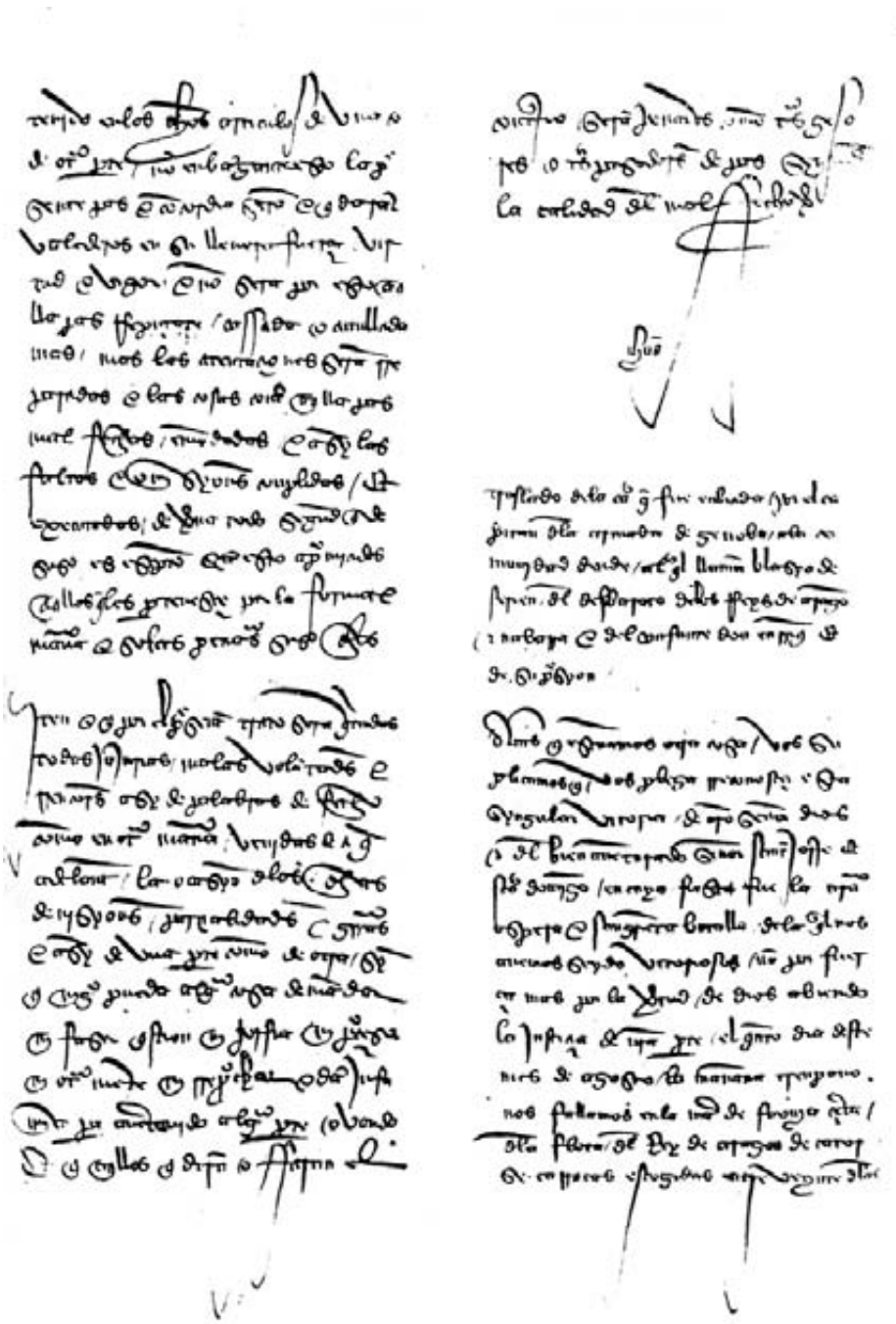
Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 3177. Manid 2736.

Apéndice 34.1.



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 81 recto)



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 92 recto)

35. Carrera de vidas

35.1. Carrera de vidas

Signatura y Biblioteca Ms. 2015; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 50v) ¶ Esta escritura se llama Orahaym, | que quiere dezir Carrera de vidas. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 357); Madrid: Palacio (sign. VII-Y-6, 2-M-7, 1945).

Otros datos Manuscrito. 1 + 141 ff.; papel; 144 x 105 mm. Línea tirada. Foliación romana de la época. Ocupa de 50v a 99r. Contiene también: *Suma de casos de conciencia que vio el maestro Alfonso de Madrigal* (1-25r); *Libro en el cual hay palabras de gran santidad y alegaciones de profetas* (26r-32v); *Paraquem* (32v-43r); *Libro del rey Asueros* (43v-50v); *De la prosperidad, felicidad y generosidad del pueblo judío* (99v-124v); *Declaración de los diez mandamientos* (124v-141r). Letra semigótica castellana. Títulos y calderones en negro, algunos en rojo añadidos posteriormente. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE DOCTRINA CHRISTIANA

Primeras líneas del texto (f. 50v) ¶ Así commo se leventare por la mañana, lave sus manos | et diga su bendición, et el que con al ome con sabiduría et la orden | de las bendiçiones segund está en los Çedurym et lo que es cargo | de dezirse. Et dixo Adonay a Mosé por dezir fabla a los fijos | ...

Últimas líneas del texto (f. 99r) con grosura de puerco et en los lugares onde quajan con | yerva et non ay cosa desto con todo esto non se puede comer | que ya defendido es por los sabidores, pero manteca et | natas bien se pueden comer. | |

Título hebraico *Orahaym*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 230, n.º 2783.

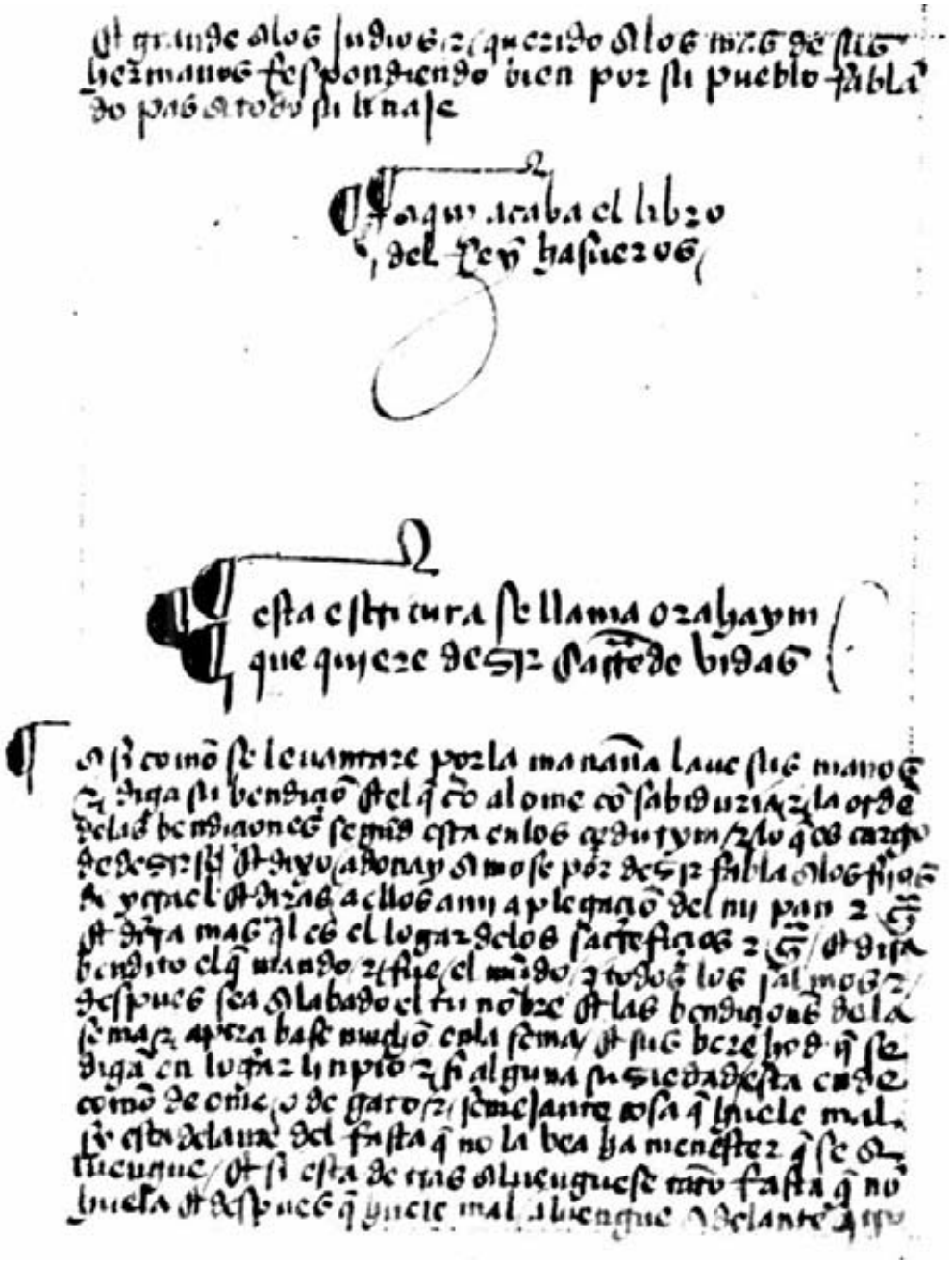
Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 352-354.

Lazar, M. (ed.), *Sēfer Tešubāh* (*Book on repentance): a ladino compendium of Jewish law and ethics,* Culver City: Labyrinthos, 1993.

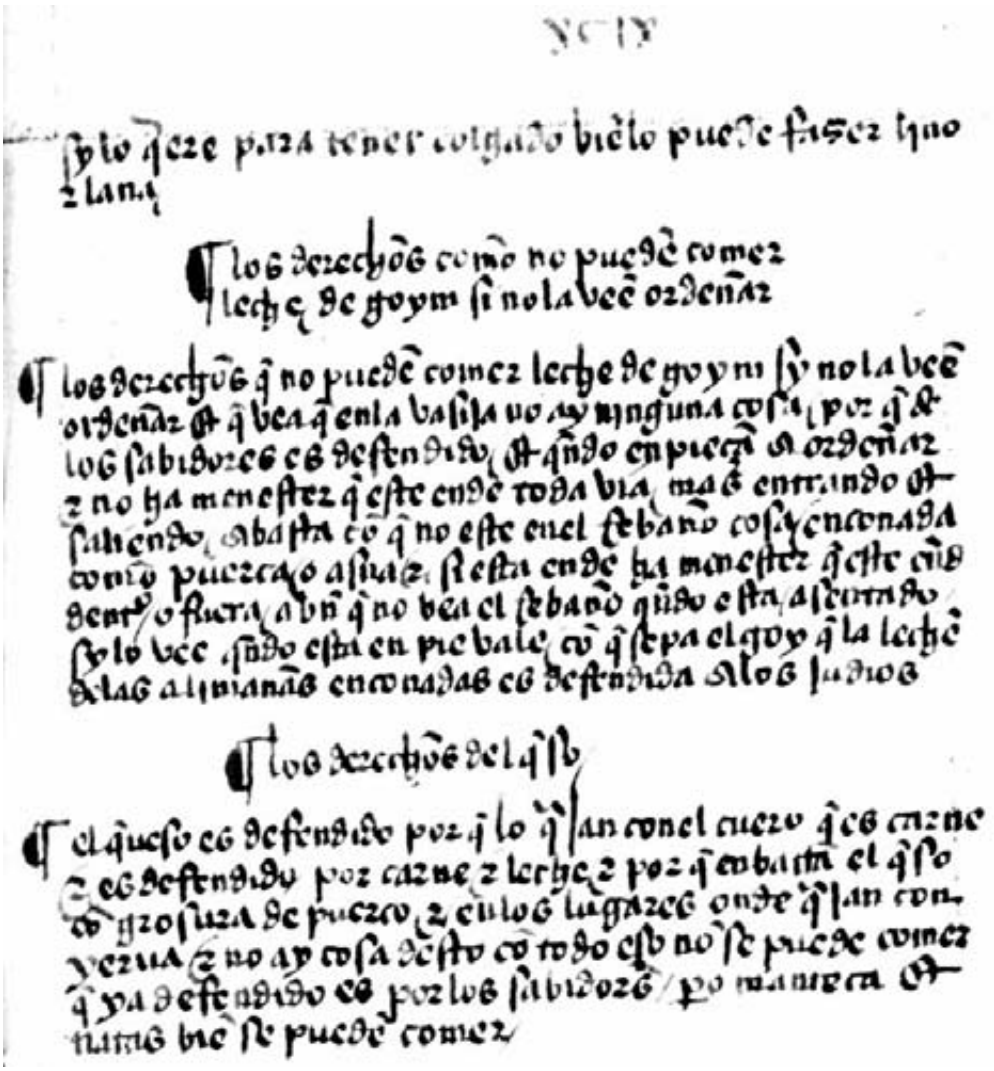
Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 403-404.

Philobiblon BETA CNUM 2539. Manid 2533.

Apéndice 35.1.



(Ms. 2015; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 50 verso)



(Ms. 2015; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 99 recto)

36. Carta del papa

36.1. Carta del papa

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Primera mitad siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 115v a 120v. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del* rey *don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 115v) Muy santo padre, besando devotamente | vuestros pies, ca <…..> conosçerá todo el | mundo, sy la vuestra santidad <….. ……> | …

Últimas líneas del texto (f. 120v) <…….> devotamente vuestro. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 141, n.º 1912.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

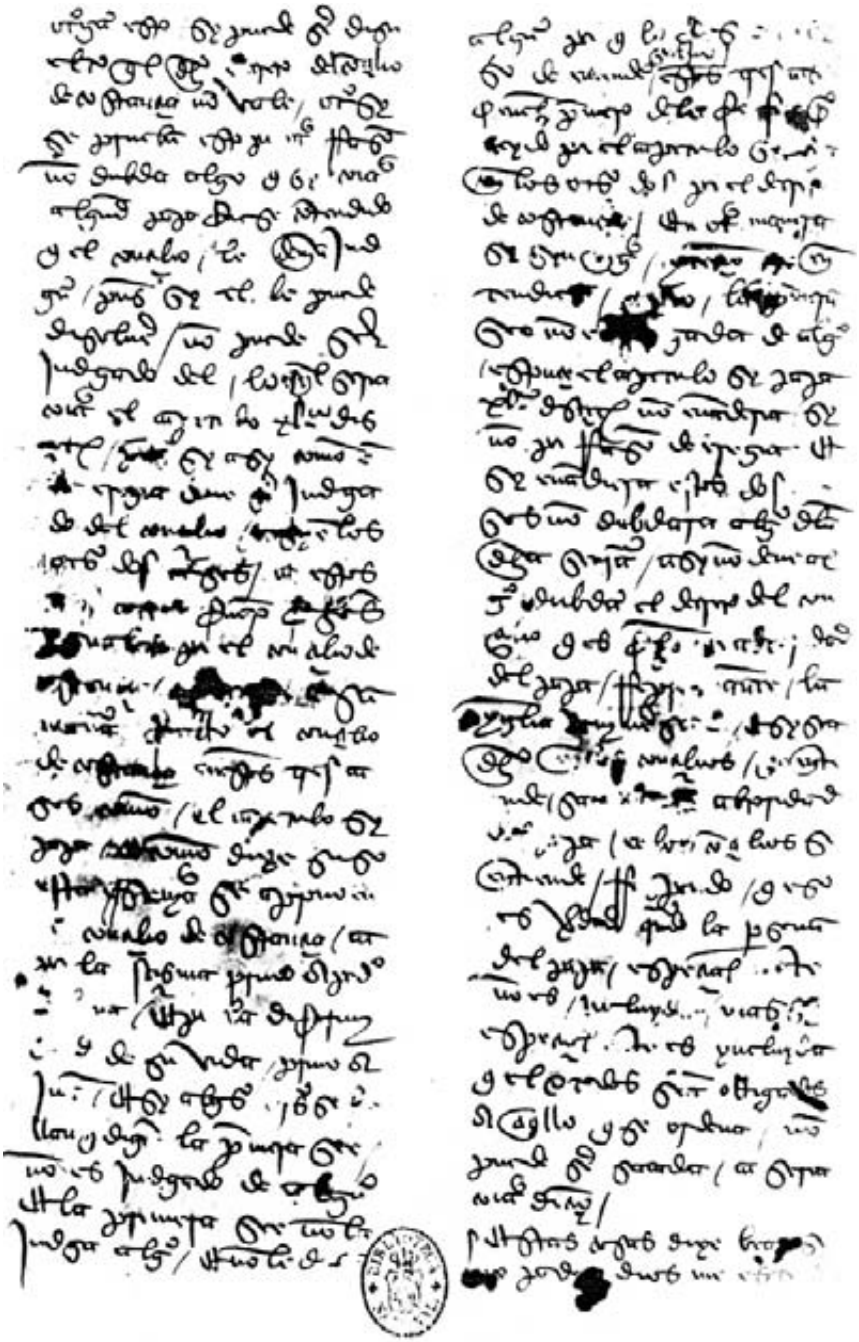
García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 3788. Manid 2736.

Apéndice 36.1.

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 115 verso)



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 120 verso)

37. Cartas de batalla

37.1. Cartas de batalla: Discurso al rey de Francia; Discurso al duque de Orleans; Carta de batalla; Capítulos de la empresa del senescalco de Hainaut; Cartas de batalla; Empresa.

Autores Charles d'Orleans; Jean, Duc de Bourgogne; Maza, Pedro; Mendoza, Mayordomo de Juan II; Vázquez de Almadona, Juan; Díaz de Mendoza, Ruy

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Primera mitad siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 21v a 40v. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Son varias cartas. Cursiva gótica. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 21v) Muy redutado señor, | yo me encomiendo muy | omillmente a vos. Muy | redutado señor, non ha | mucho que son venidos | a mí dos vuestros consejeros | ...

Últimas líneas del texto (f. 40v) Escripta en | Tudela, diez e seis días del mes | de mayo, año naçimiento del | nuestro señor Jhesu Christo de mill et quatrocientos | et veinte et siete. Codofre de Nabarra, | conde de Cortes. | |

Títulos en francés *Addresse au roi de France; Addresse au duc d'Orléans; Cartel de défi; Chapitres de l'emprise du Sénechal du Hainaut*

Fecha ca. 1400-1435

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

BOOST (3.ª ed.), p. 141, n.º 1912.

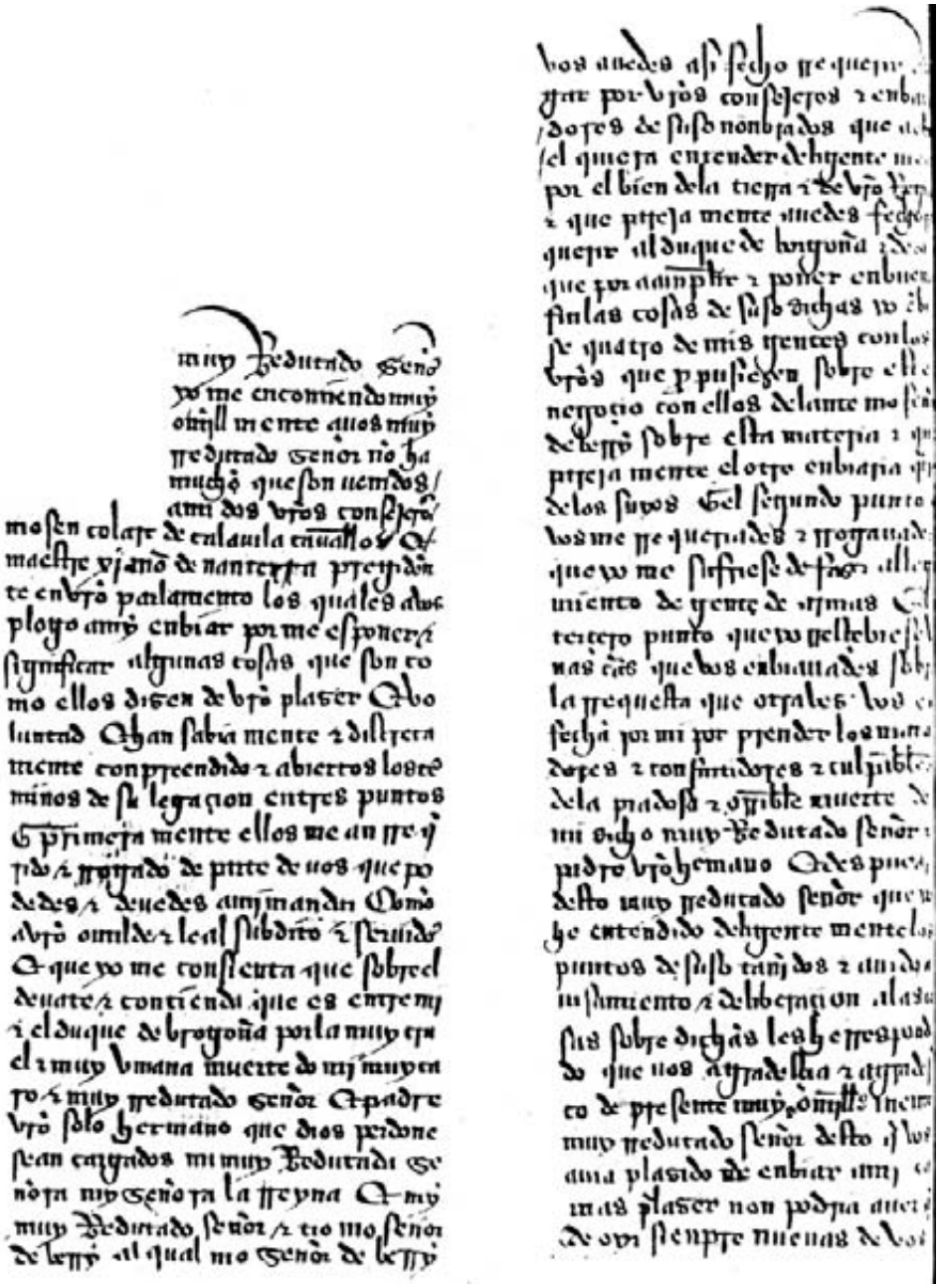
García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

Orejudo, A., *Cartas de batalla,* Barcelona: PPU, 1993.

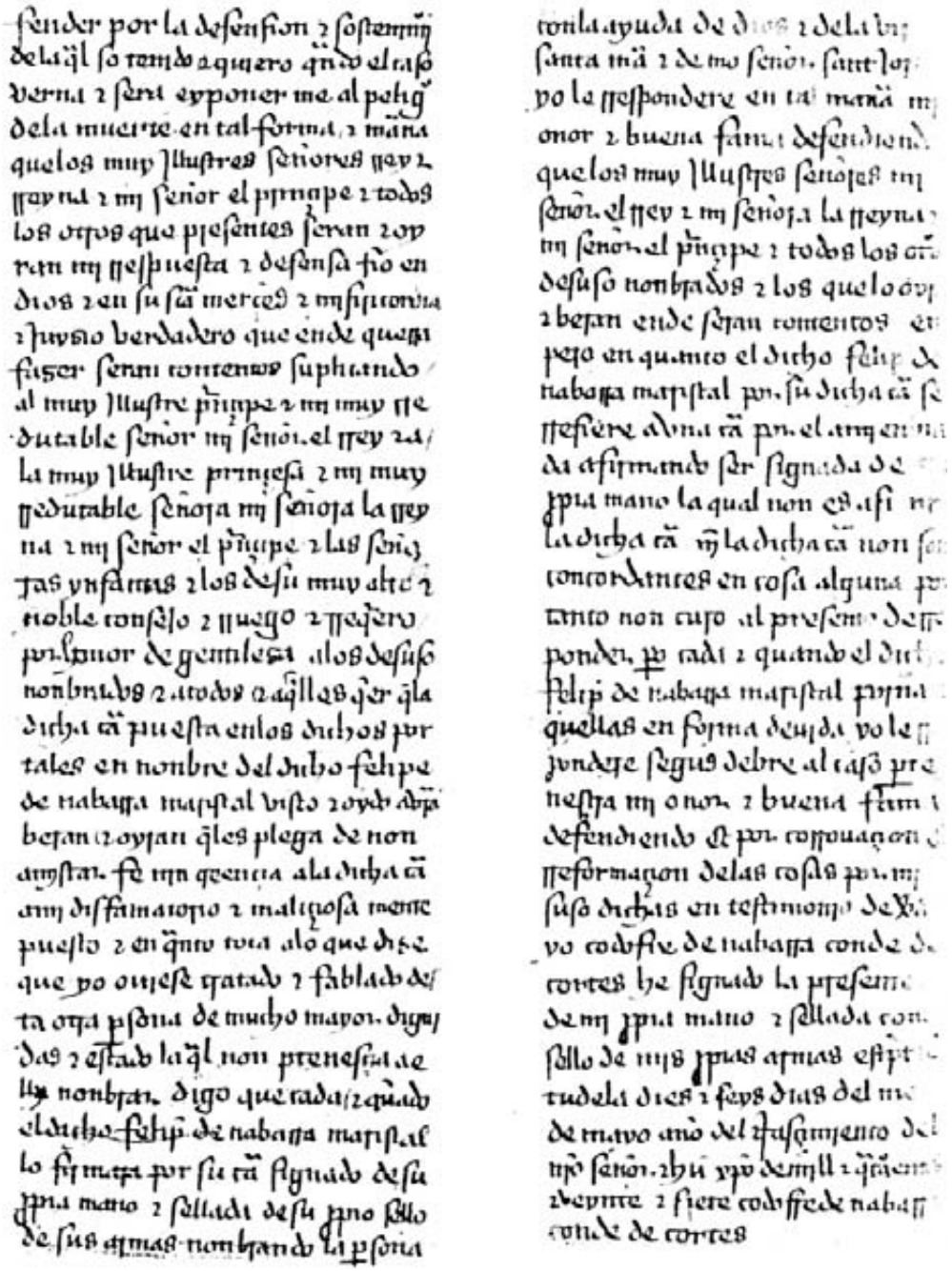
Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 8559. Manid 2736.

Apéndice 37.1.



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 21 verso)



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 40 verso)

38. Catón glosado

38.1. Catón glosado

Presunto autor Catón, Dionisio [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 4202; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 150r) Non eodem cursu respondat ultima inprimis.||

Copista ---

Lugar San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, P.74.

Otros datos Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas.La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa 150rb. Este texto contiene 44 versos intercalados entre los 2 hexámetros del dístico. Es un fragmento. Contiene también: *Vergel de consolación* (1r-40v); *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Doctrina del hablar y del callar* (51r-57v); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el* «Quicumque vult» (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Libro de la verdadera penitencia* (150ra-b). *También tiene textos en latín*. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas con agujeros que no permiten su lectura. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA

Primeras líneas del texto (f. 150r) Mas non deves por esto|ser de Dios servidor,||que suso mira a todos,|como alto assechador,||que es fuerça que vea|al justo y al pecador,|| a su vez no nos fuerça|a fazer bien o error.||...

Últimas líneas del texto (f. 150r) Los comienços muy buenos|non han los fines tales,||a vezes destordados,|a vezes comunales,||otros vegadas tienen|a la fin muchos males,||esto diga Almonçor|con los sus atabales. Deo gracias.||

Título latín *Disticha de moribus; Disticha moralia*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 163, 245-249.

Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolaçion* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit,* 6 (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1437.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, X, pp. 296-297.

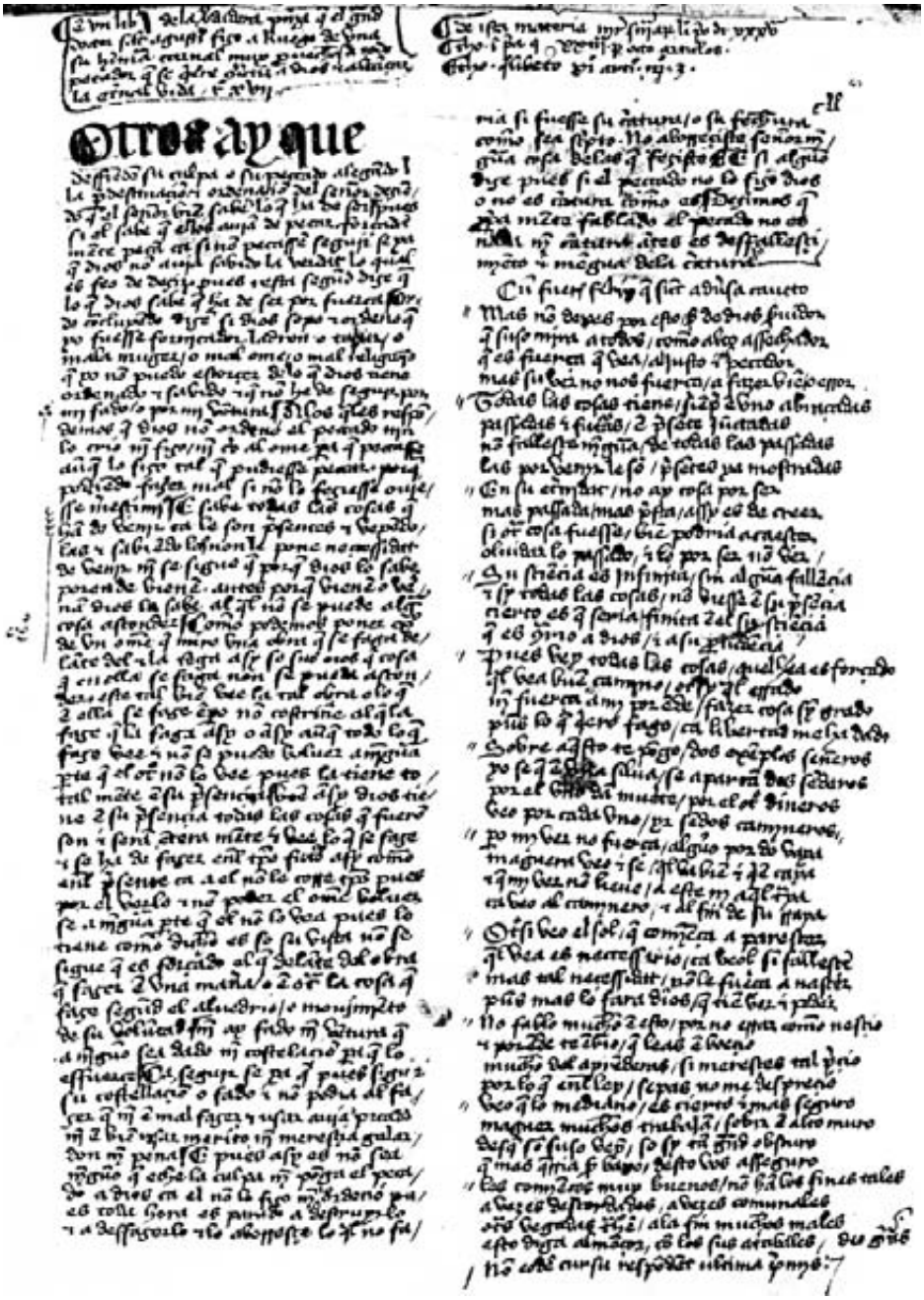
López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española,* Madrid: 1921, pp. 77-79.

Surtz, R.E., «Fragmentos de un *Catón glosado* en cuaderna vía», en *Journal of Hispanic Philology,* 6 (1982), pp. 103-112.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 51, n.º 92.

Philobiblon BETA CNUM 3665. Manid 2549.

Apéndice 38.1.



(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Primeras líneas; Últimas líneas y Colofón, f. 150 recto)

39. CÉSAR, Cayo Julio

39.1. Comentarios de César

Signatura y Biblioteca Ms. 10187; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Al sereníssimo príncipe et muy exçelente señor Philippo | María, duque de Milán, conde de Pavía et de Anguera, et | señor de Génova, prólogo de p. Cándido, sobre toda la hystoria | de C. Jullio Cesar. | | Muchos han ya leydo, illustrísimo príncipe, los | quales o por poca notiçia de las hystorias anti | ...

Colofón (f. 126r) Fenesçe el séptimo et último libro de C. Jullio Çesar, | emperador máximo, continuo cónsul et perpetuo dicta | dor de las batallas de Gallia, descriptas del mesmo, | traduçido en vulgar al sereníssimo príncipe Filipo | María, duque de Mylán, conde de Pavía et de Anguiera et | señor de Génova, por Pedro Cándido Deçembre su siervo | feliçemente. Deo gratias. Amén. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* H.97; Ii.37.

Otros datos Manuscrito. 2 + I + 126 + 2; papel; 295 x 215 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romana, moderna en arábiga. F. I en pergamino: «los comentarios de çesar | Comentarios de zesar | », Fue traducido a partir de la tradución italiana de Pietro Candido Decembri. Encuadernación en piel, de A. Ménard. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 3v) Comiença el libro la historia de C. Jullio Çesar, | emperador máximo, continuo cónsul et perpetuo | dictador de las batallas de Gallia, escriptas del mes | mo et ordenadas en libros. Libro primero comi | ença bien aventuradamente. | | (f. 4r) Galia toda es divisa en tres partes, una | de las quales moran los belgas, la | otra los equitanios, la terçera aquellos que | en su lengua çeltas en la nuestra galos | ...

Últimas líneas del texto (f. 126r) sus legionarios estas victorias en Roma fueron ordenadas las | proçesiones del senado por treynta días. | |

Título latín *De bello gallico*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1692.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 36.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 89.

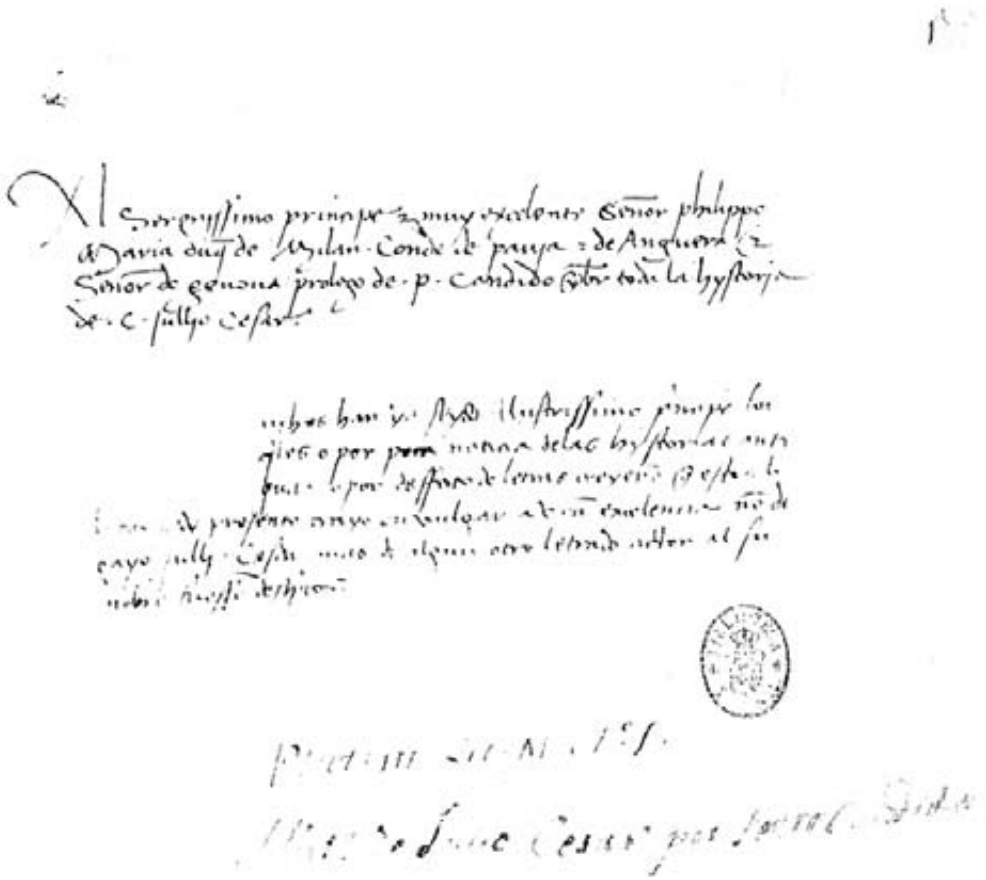
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 391-392.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 16, n.º 49.

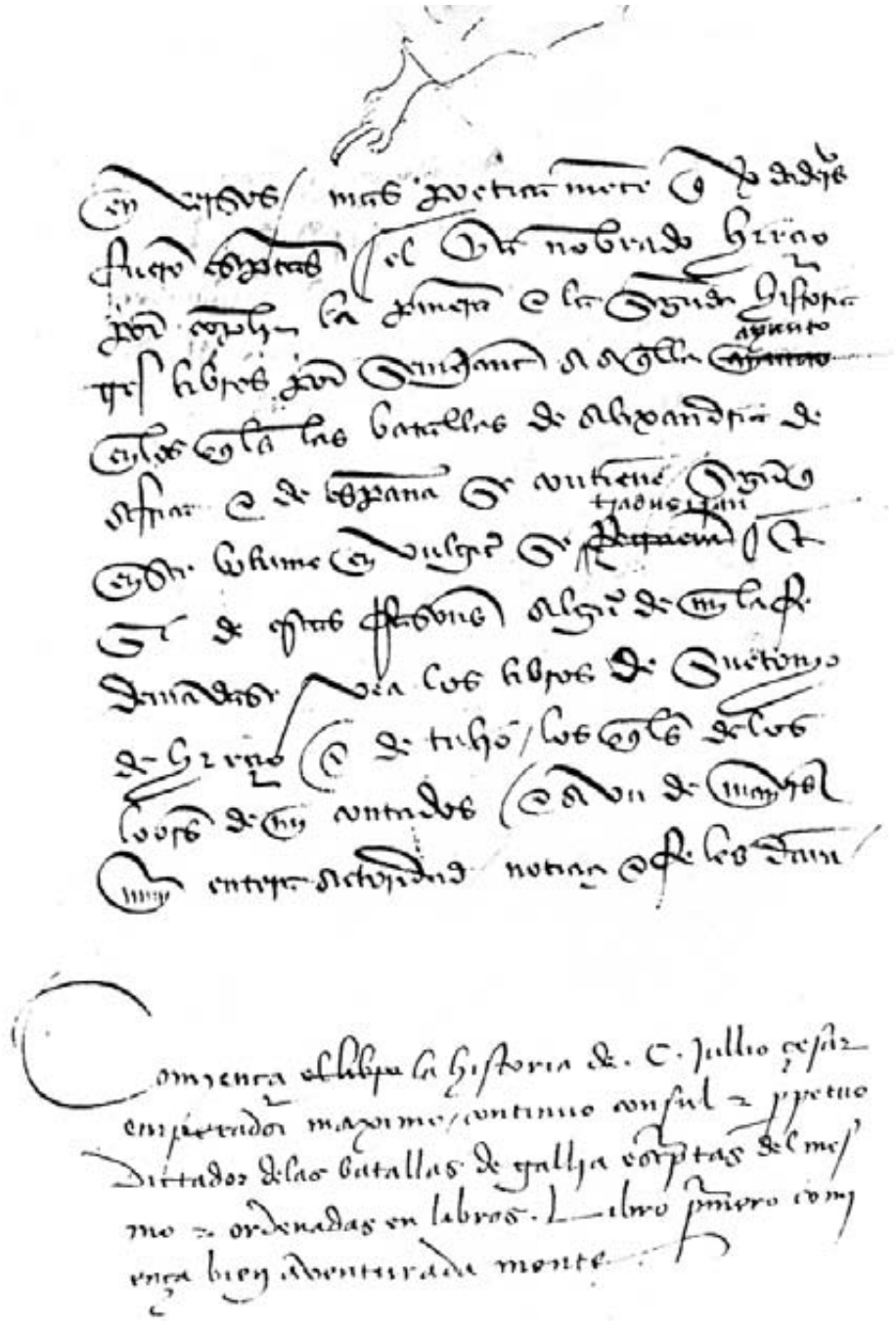
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 65-67, n.º 46.

Philobiblon BETA CNUM 3394. Manid 2803.

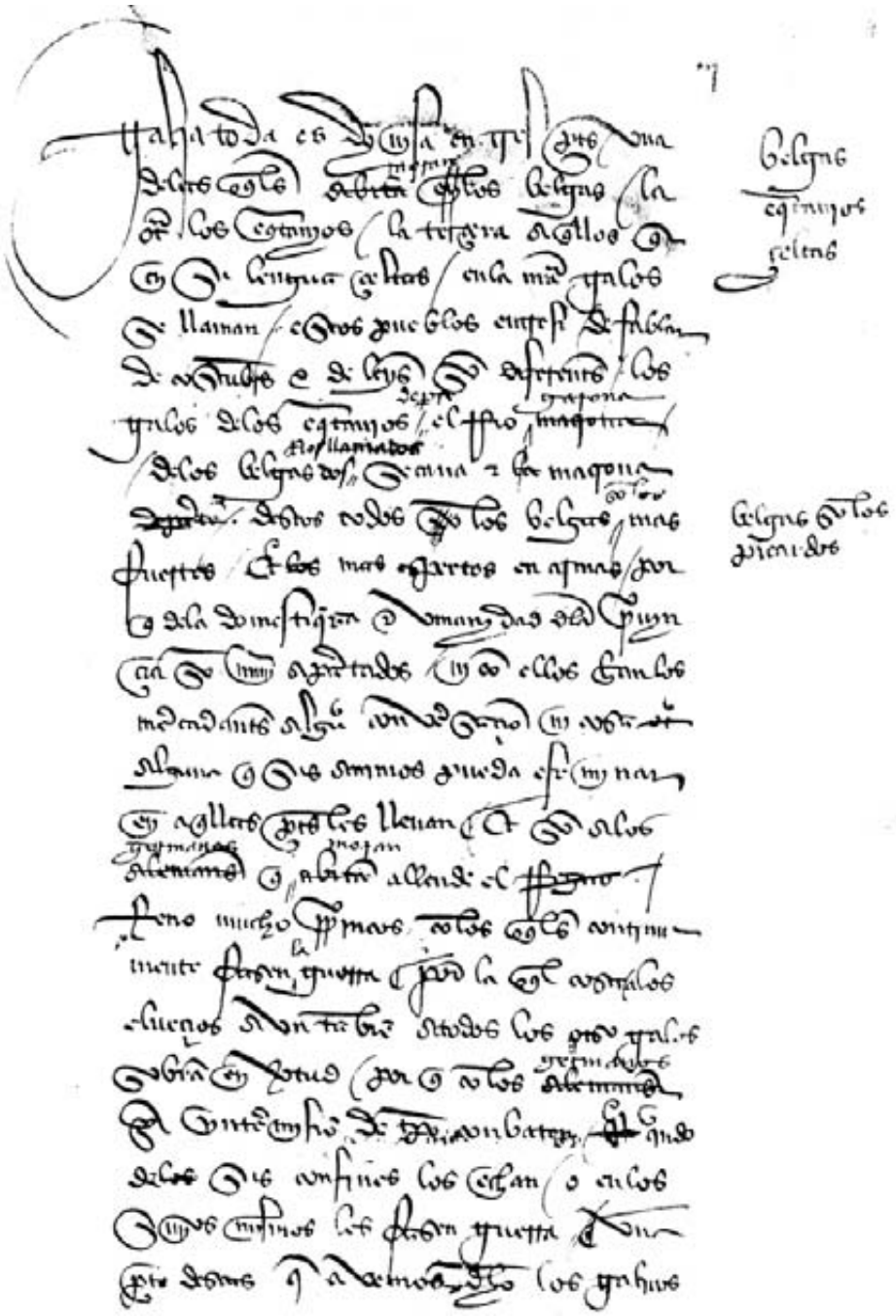
Apéndice 39.1.



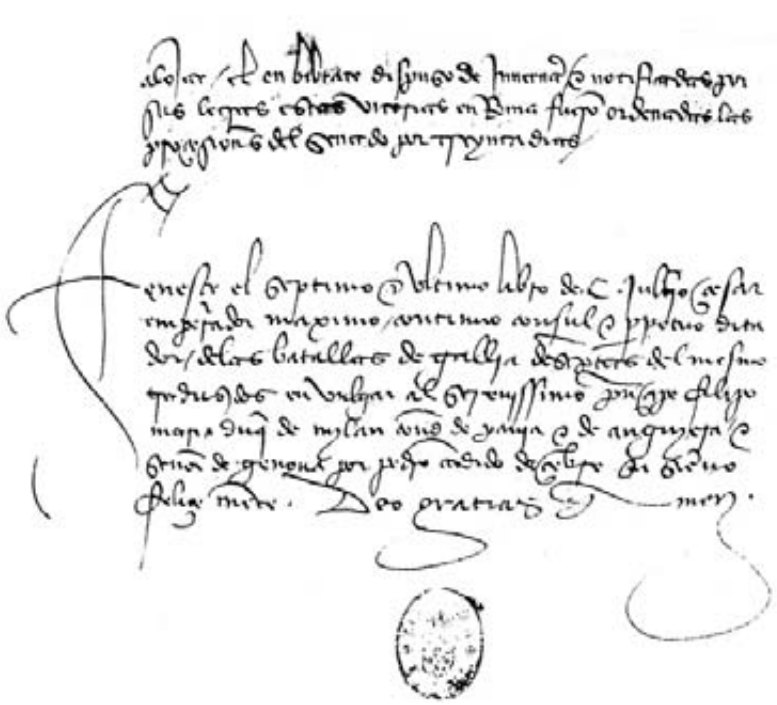
(Ms. 10187; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 10187; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 verso)



(Ms. 10187; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. 10187; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 126 recto)

40. CHARTIER, Alain

40.1. Cuadrílogo inventivo

Signatura y Biblioteca Ms. 3666; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 30r) ¶ Aquí comieça un muy singular tractado //llamado quadrílogo// y mucho útile para | los tres estados de la república, conviene saber: rey, cónsul, cava | lleros defensores; oradores et labradores. En el qual tractado de faze | mención por figura et methápora en como la alta señoría | ...

Colofón (f. 47v) ¶ El auctor. | | Entonçe me llamó porque cerca donde estava donde | muchombre escuchava et oyera e díxome: tú que oýs | ste esta presente disputa fecha por manera de qua | drílogo invectivo o reprehensivo, escrive estas cosas por | que queden en memoria et den fructo te non dio | ... | aprovechar por buena amonestaçión que por reprehender a otro. | |¶ Finitus quadrílogo, | deo gracias, deo amen. | |

Copista Gonzalo Cordobense

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan Francisco Pacheco Téllez Girón, cuarto Duque de Uceda (sign. n.º 477). *Olim* M.56.

Otros datos Manuscrito. 14 + 56 +10; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 30r a 47r. Contiene: *Sumas de la Ilíada* de Homero (1-19v); *Comparación entre Alejandro y Aníbal y Escipión* (20r-22v); *Cuestión sobre el acto de la caballería* (22v-30r); *Contra los hipócritas* (48r-53r); *Habla que el embajador de la duquesa de Borgoña hizo al rey don Fernando en Medina del Campo* (53r-56r). Todos los tratados, excepto el último, han sido copiados por Gonzalo Cordobense (f. 47v: «Sc(ri)ptor gundisalvu(s) | cordubensis fi(lius) fer(dinan)di | sancii in artib(us) el legali(bus) bachalari(us) | ». Rúbricas y capitales en rojo o negro. Epígrafes y calderones en rojo. Notas marginales. Tejuelo: HOMERO TRADU JUAN DE MENA

Primeras líneas del texto (f. 30r) A la muy alta et muy | exçelente | mages | tad; |¶ a la muy honrada magnifiçençia de los fidalgos, et una | industria del pueblo, ¶ Alaym Carretero, humildoso secre | tario de nuestro señor regente, remedador no muy llegado | ...

Últimas líneas del texto (f. 47v) çiones mas a ellos llegadas en la letra, asý que aquel no ayáys | abido, ni estendáys mas disputaçión odiosa, mas de uni | uersal fruto. | |

Título francés *Quadrilogue invectif*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y trasmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 679.

Andrés, G. de, «Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 78 (1975), pp. 5-40, n.º 485.

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1396.

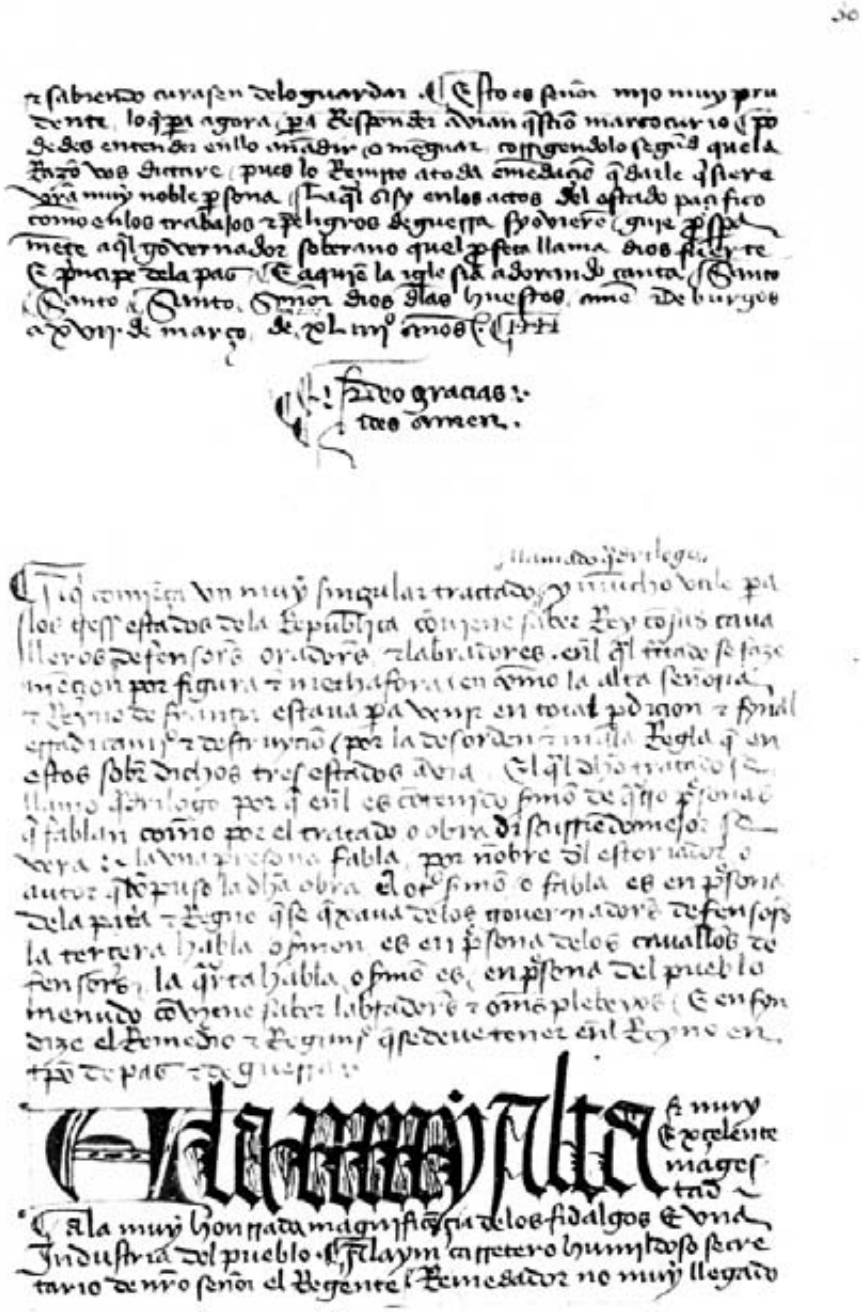
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, p. 149.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 163 n.º 3859 y p. 198 n.º 4223.

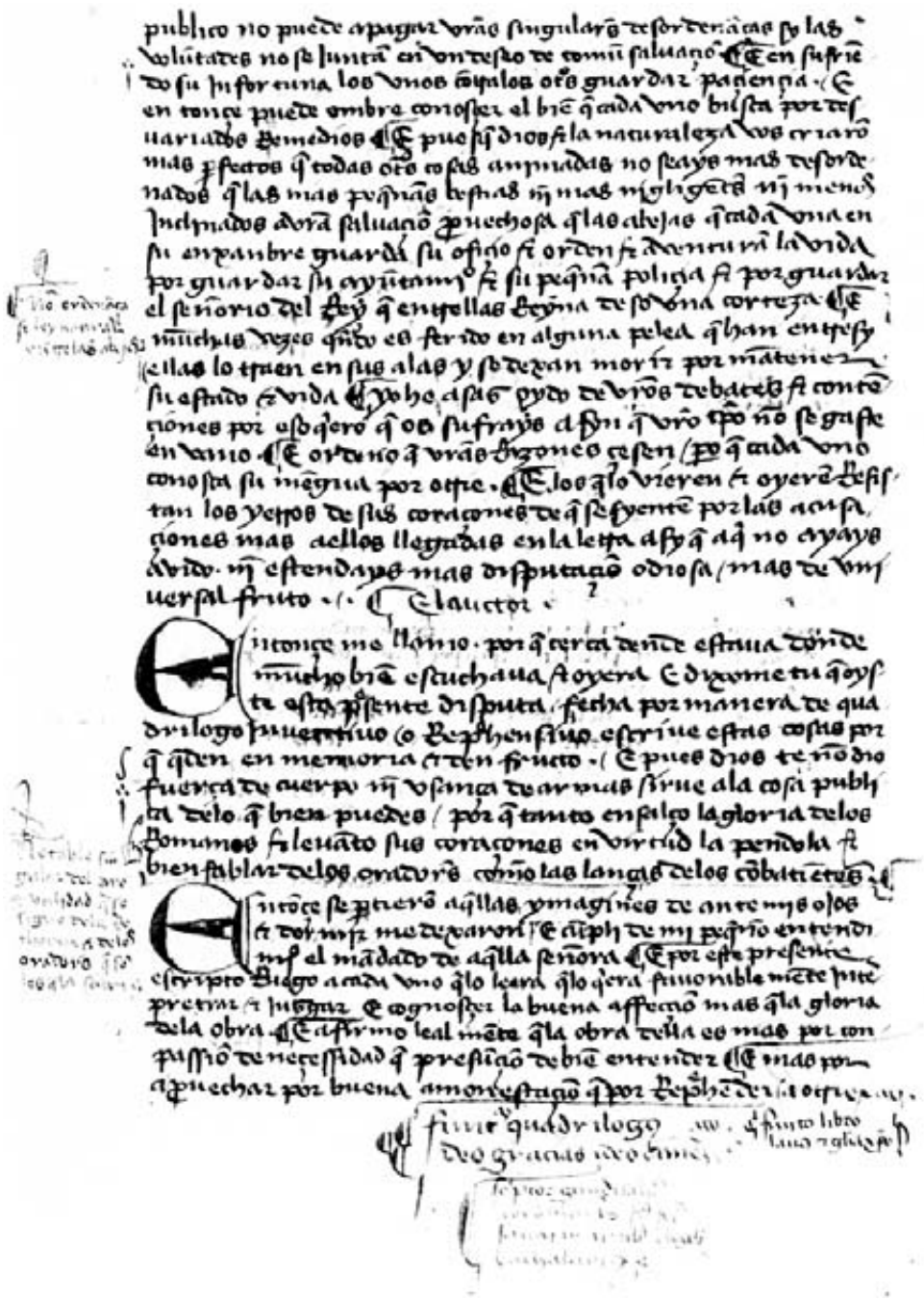
Rey, A., y Solalinde, A.G., «Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española», en *Indiana University Publications-Humanities Series,* 6 (1942), p. 41.

Philobiblon BETA CNUM 3360. Manid 1925.

Apéndice 40.1.



(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 47 verso)

41. CHERUBINO DA SPOLETO

41.1.1. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto

Signatura y Biblioteca Inc. 53-II-4[8]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. a[1]r) Flor de Virtudes. | | (f. a[2]r) Así he fecho yo, como el | que está en un grand prado de flores, et ro= | sas: que coge las más fermosas para fazer | una guirlanda, assí yo he puesto nombre a esta mi obra | Flor de Virtudes. En la qual si se fallare algún yerro, o vi= | cio, supplico húmilmente a los que la leyeren: quieran a | quel emendar, et perdonarme. Et si fallaren cosa que les | parezca bien, agradézcanlo a la Sancta Scriptura, et a los | auctores della. | |

Colofón ---

Editor Friedrich Biel [?]

Lugar Burgos

Fecha de edición 1497 ca. [?]; 1499 ca. [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 56 ff.; papel; 191 x 139 mm. En 4º. Plana entera. Sin foliación; signatura: a[8]-g[8]. Ejemplar incompleto. Contiene un poema: *Coplas a la Virgen María*. Encuadernación en piel. Tejuelo: 19 TALAVERA

Primeras líneas del texto (f. a[2]r) ¶ El primer tractado: de Amor. | | Amor, buena voluntad, et deleyte son quasi | una mesma cosa, según prueva Sancto Tho | más de Aquino en su Suma de Theología. Por | ende, nota que generalmente según dize Au= | gustino: el primer movimiento de qualquier amor es | ...

Últimas líneas del texto (f. g[1]v) dize: «jamás dañó a ninguno el callar empero muchas | vezes dañó el mucho fablar». Otrosí dize: «si quieres ser | comedido et cortés, no gargantees mucho, et si tienes | entendimiento, responde a lo que te demandaren con | ... | (corresponde a h[2]v, 85-VII-20)

Título italiano *Fiori di virtù*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 15.

BOOST (3.ª ed.), p. 52, n.º 710.

Dutton, B. (ed.), *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XV,* Bibliographic Series, 3. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, 99FV.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 382, n.º 2443.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925-, n.º 9978.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 268.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 256-257, n.º 73.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3145. Manid 2726.

Apéndice 41.1.1.

Gloria & diuitie in domo eius: & iusticia eius manet. &c.
Gloriosa dicta sunt de te ciuitas dei.

(Inc. 53-II-4[8]; Escorial: Monasterio; Grabado, f. a[1] verso)

ASi he fecho yo como el que esta en vn grand prado de flores/ ⁊ rosas: que coge las mas fermosas para fazer vna guirlanda: assi yo he puesto nombre a esta mi obra flor de virtudes. Enla q̃l si se fallare algun yerro/ o vicio: supplico humilmente a los q̃ la leyeren/ quieran aquel emẽdar/ ⁊ perdonar me. ⁊ si fallaren cosa que les parezca bien: agradezcã lo ala sancta scriptura: ⁊ a los auctores della.

¶ El primer tractado de Amor.

AMor/ buena volũtad: ⁊ deleyte. son quasi vna mesma cosa segũ prueua Sãcto Thomas de aq̃no en su suma de theologia. por ende nota q̃ generalmente segun dize Augustino: el primer mouimiento de qualquier amor: es el conoscimiento dela cosa Ca ningũo no puede amar cosa alguna: si primero no houiere conoscimiento della. Este conoscimiento/ o via de conoscer: procede delos cinco sentidos corporales: como d̃l ver/ que es de los ojos. ⁊ del oyr: que es delos oydos. ⁊ del oler: que es delas narizes. ⁊ del gustar: q̃ es dela boca. ⁊ del palpar: que es delas manos. E ahun este conoscimiento es en otra parte del cuerpo: cõuiene asaber enel seso intellectual que es la ymaginacion. ⁊ el tal conoscimiento es el primer principio de amor: el qual por la mayor parte desciende ⁊ procede delos ojos segun el phi

a ij

(Inc. 53-II-4[8]; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. a[2] recto)

guardando ſe de quinze coſas principales. La prime
ra es de fablar demaſiado. Salomon dize. el hombre
que no guarda ſu lengua: es como el cauallo deſenfre-
nado: & como la caſa que no tiene techo: & como la na-
ue ſin nachel: & la viña ſin cepas: otroſi dize. por el pe-
cado dela lẽgua: todos los males ſe acueſtan: ahun di
xo: el anímo del loco conſiſte ſolamente enla lengua. &
la lengua del ſabio eſta enel coraçon: Dize dauid. El
hombre eſcarnecedor no ſera amado eñl mundo. So
crates dize. al q̃ por ſi míſmo no calla: otro lo fara ca-
llar. & muy poco ſera eſtimado. Ariſtotiles dize. el que
calla: conoſce las palabras delos otros. & el q̃ mucho
fabla: faze conoſcer las ſuyas. Salomon dize. adonde
ay muchos ſabios: ay muchas vanidades: & palabras
marauilloſas. Otroſi dize. no ſea tu coraçõ muy aque
xado a dezir la palabra. ca los locos ſiguẽ muchos pẽ
ſamientos: & fallan ſe en ſu materia. Otroſi dize. ſean
tus palabras pocas. & no des tu coraçon a todas las
palabras que oyes: mas faz te ſordo/ & no pareſmien-
tes a todas. Otroſi dize. fabla pocas palabras: ſi qui
eres complazer a muchos. hahun dize. el que no ſabe bi
en callar: dize que no ſabra jamas bien fablar. Otroſi
dize. muchos pecan fablando: mas ninguno callando
Otroſi dize. ſey mas pronto a oyr que a fablar. Catõ
dize. jamas daño a ninguno el callar empero muchas
vezes daño el mucho fablar Otroſi dize. ſi quieres ſer
comedido & cortes: no gargantees mucho. & ſi tienes
entendimiento: reſponde alo que te demandaren con

(Inc. 53-II-4[8]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. g[1] verso)

41.1.2. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto

Signatura y Biblioteca Inc. 85-VII-20; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. a^1r) Flor de Virtudes.|| (f. a^2r) Así he fecho yo, como|el que está en un gran prado de|flores, et rosas: que coge las más|fermosas para fazer una guir=|landa, así yo he puesto nombre|a esta mi obra Flor de Virtudes.|En la qual si se fallare quiçá algún yerro, o vi=|Cio, supplico húmilmente a los que la leerán: quie=|ran aquel emendar, et perdonarme. Et si fallaren|cosa que les parezca bien, agradézcanlo a la San=|cta Scriptura, et a los autores de aquella.||

Colofón ---

Editor Hurus, Pablo [?]; o Hurus, Juan [?]

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1488-1491 ca. [?]; 1491 ca. [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ¿Isabela I? *Olim* B-2-iiii-24.

Otros datos Impreso. 62 ff.; papel; 209 x 151 mm. En 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-g^8 h^6. Capitales miniadas de imprenta. Marca de agua: mano con estrella. BOOST: «Haebler sugiere Pablo Hurus, como editor e indica como fecha ca. 1491; Vindel sugiere Juan Hurus como editor y fecha el impreso ca. 1488-1491». Encuadernación en piel. Tejuelo: FLOR DE VIRTUDES | LA VERDADERA NOBLEZA

Primeras líneas del texto (f. a^2r) El primer tractado: de Amor.||Amor, buena voluntad, et deleyte son|quasi una misma cosa, según prueva|Sancto Thomás de Aquino en su|Suma de Theología. Por ende nota que|generalmente según dize Augustino: el primer|movimiento de qualquier amor es el conocimien|...

Últimas líneas del texto (f. h^5v) prolixo de palabras. «Ca todas las cosas bre=|ves plazen a los modernos», según dize Tulio, «et|en pocas palabras se contiene mucho bien». Ju|venal dize: «La breve palabra traspassa el cielo».|Deo Gracias.||

Título italiano *Fiori di virtù*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 15.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 698.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 382, n.º 2442.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925, n.º 9975.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York : The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, F-188.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 266.

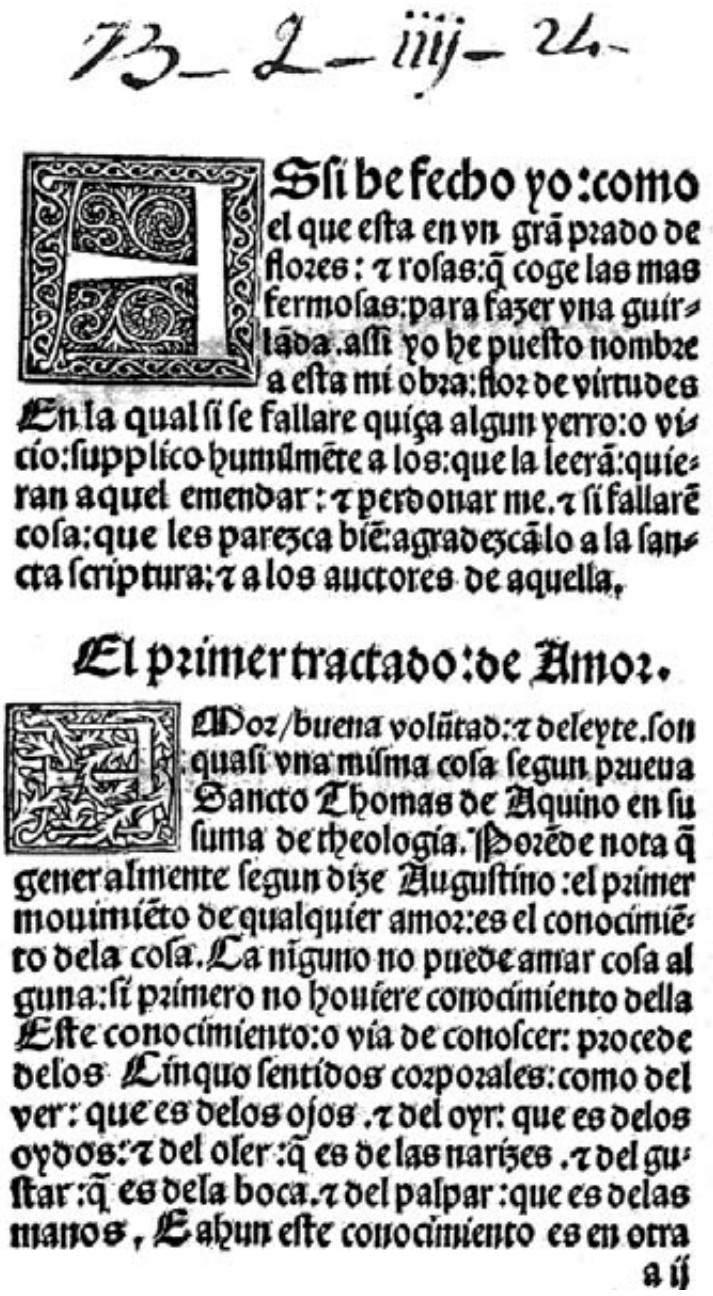
Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA: 1937, p. 232, n.º 5098.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 31.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 109-110, n.º 36.

Otras bibliotecas San Marino: Huntington (sign. 9509.94)

Philobiblon BETA CNUM 828. Manid 1603.

Apéndice 41.1.2.



73-2-iiij-24-

ASsi he fecho yo: como el que esta en vn grã prado de flores: ⁊ rosas: q̃ coge las mas fermosas: para fazer vna guirlãda. assi yo he puesto nombre a esta mi obra: flor de virtudes En la qual si se fallare quiça algun yerro: o vicio: supplico humilmẽte a los: que la leerã: quieran aquel emendar: ⁊ perdonar me. ⁊ si fallarẽ cosa: que les parezca biẽ: agradezcã lo a la sancta scriptura: ⁊ a los auctores de aquella.

El primer tractado: de Amor.

AMor/buena volũtad: ⁊ deleyte. son quasi vna misma cosa segun prueua Sancto Thomas de Aquino en su suma de theologia. Porẽde nota q̃ generalmente segun dize Augustino: el primer mouimiẽto de qualquier amor: es el conocimiẽto dela cosa. Ca niguno no puede amar cosa alguna: si primero no houiere conocimiento della Este conocimiento: o via de conoscer: procede delos Cinquo sentidos corporales: como del ver: que es delos ojos. ⁊ del oyr: que es delos oydos: ⁊ del oler: q̃ es de las narizes. ⁊ del gustar: q̃ es dela boca. ⁊ del palpar: que es delas manos. E ahun este conocimiento es en otra

a ij

(Inc. 85-VII-20; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. a² recto)

narracion delo que ſcriues. La Quarta es cõ-
cluir la ſalutacion: ⁊ nueuas, ⁊ otras razones:
que ſe acoſtumbrã en las letras, ⁊ no ſeas muy
prolixo de palabras. La todas las coſas bre-
ues plazen a los modernos: ſegun dize Tulio: ⁊
en pocas palabras ſe contiene mucho bien. Iu
uenal dize, La breue palabra traſpaſſa el cielo.

Deo gracias.

(Inc. 85-VII-20; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. h^5 verso)

41.1.3. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto

Signatura y Biblioteca Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale

Introducción / rúbrica (f. a^1r) Flor de virtudes.|| (f. a^2r) Así he hecho yo como el que está en un|grand prado de flores et rosas que co=|je las más hermosas para hazer una|guirlanda: así yo he puesto nombre a|esta mi obra: Flor de virtudes. En la|...

Colofón (f. f^3v) Este breve tratado fue impresso en la muy noble et|muy leal ciudad de Sevilla por tres alemanes compañe|ros. Año de mill cccc.xcviii. años. A tres de agosto.||

Editor Tres Compañeros Alemanes

Lugar Sevilla

Fecha de edición 03-08-1498

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Turín: Real Biblioteca dell'Università di Torino (sign. M-I-10).

Otros datos Impreso. 44 ff.; papel; en 4°. Línea plana entera. Sin foliació: signatura a^8-e^8, f^4. El texto termina con una oración a la Virgen. Marca de agua: Mano con estrella. Letra gótica, a partir de f. c^3r faltan las capitales. Encuadernación en piel sobre madera. Tejuelo: FLO D VIR

Primeras líneas del texto (f. a^2v) ¶ Capítulo i., del Tratado de amor.||Amor et buena voluntad, et deleyte son|quasi una misma cosa, según prueva san=|to Thomás de Aquino en su Suma de Teo|logía. Por ende no que generalmente se=|...

Últimas líneas del texto (f. f^3v) et no seas muy prolixo de palabras, ca todas las co=|sas breves aplazen a los modernos según dize Tulio,|que en pocas palabras se contiene mucho bien. Juve=|nal dize «La breve palabra traspassa el cielo.»||

Título italiano *Fiori di virtù*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Bertini, G.M.ª, et al., *Contributo a un repertorio bibliografico di ispanistica,* Torino: Biblioteca Nazionale-Palazzo Reale: 1976, p. 86.

BOOST (3.ª ed.), p. 261, n.º 3167.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 267.

Indici e cataloghi. Nuova Serie I. Índice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia, a cura del Ministero della Pubblica Istruzione, Vol. II., Libreria dello Stato, 1948, p. 227, n ° 3971.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, p. 109.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 1888. Manid 2241.

Apéndice 41.1.3.

(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Introducción, f. a[1] recto)

¶ El capitulo.xxx.trata dela vana gloria.
¶ El capitulo.xxxj.trata dela constancia.
¶ El capitulo.xxxij.trata dela inconstancia.
¶ El capitulo.xxxiij.trata dela temperança.
¶ El capitulo.xxxiiij.trata dela intemperança.
¶ El capitulo.xxxv.trata dela humildad.
¶ El capitulo.xxxvj.trata dela soberuia.
¶ El capitulo.xxxvij.trata dela abstinencia.
¶ El capitulo.xxxviij.trata dela gula.
¶ El capitulo.xxxix.trata dela castidad.
¶ El capitulo.xl.trata dela luxuria.
¶ El capitulo.xlj.trata dela temperancia.

ASsi he hecho yo como el q̃ esta en vn grãd prado de flores ⁊ rosas que coje las mas hermosas para hazer vna guirlanda: assi yo he puesto nõbre a esta mi obra. Flor de virtudes. En la qual si se hallare algun yerro o vicio: suplico humilmẽte alos que la leyeren. quierã aquel emẽdar ⁊ ꝓdonar. ⁊ si hallaré cosa q̃ les parezca bien agradezcã lo ala santa escriptura ⁊ alos autores dlla.

(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Introducción, f. a^{2} recto)

¶ Capitulo.j. del tratado de amor.

Amor buena volũtad: ⁊ deleyte. son q̃si vna misma cosa. segũ prueua santo tomas de aq̃no en su suma de teologia. ¶ Porẽde no q̃ generalmẽte segun dize Augustino. El ꝑmer mouimiẽto de q̃lq̃er amor es el conocimiento dela cosa. ¶ a ninguno no puede amar cosa alguna: si ꝑmero no ouiere conocimiẽto della. Este conocimiẽto o via de conocer: procede delos cinco sentidos corporales. como dl ver q̃ es dlos ojos. ⁊ del oyr: q̃ es dlos oydos. ⁊ dl oler q̃ es dlas narizes. ⁊ del gustar: q̃ es dla boca. ⁊ dl palpar: q̃ es delas manos. y avn este conocimiẽto es en otra pte dl cuerpo cõuiene asaber eñl seso inteletual q̃ es la ymaginaciõ. y el tal conocimiẽto es el ꝑmer ꝓncipio de amor el q̃l por la mayor pte deciẽde ⁊ ꝓcede dlos ojos segũ el filosopho. ¶ a ꝑmeramẽte se inclina ⁊ mueue la volũtad dlos õbres por este conocimiẽto ⁊ despues la memoria ymaginãdo se cõuierte en plazer por el qual plazer y dleyte: se mueue vn desseo de coraçõ a amar la cosa q̃ le plugo. y este dseo dspues se cõfirma por vna espança q̃ viene d poder alcãçar lo q̃ le plugo. ⁊ dẽde nace la soberana ẏrud d amor: la q̃l es rayz ⁊ fundamẽto de todas las ẏrudes segũ dize el filosofo. y santo tomas de aq̃nolo prueua diziẽdo: q̃ no puede cosa alguna ser ẏruosa sin amor. ⁊ todas las cosas se formã eñl conocimiẽto por el. ¶ Porẽde q̃lq̃er q̃ q̃ere conocer la ẏrud dl vicio: paremiẽtes lo q̃ q̃ere fazer: si ꝓcede dla ẏrud de amor o no. y en esta manera podra conocer la ẏrud ⁊ la ẏdad ¶ Esto puede ver cada vno manifiestamẽte mirãdo la ꝑ piedad dlos vicios ⁊ dlas ẏrudes. y assi la virtud d a

(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Primeras líneas, f. a^2 verso)

rra a su semejãça. despues formo a eua de vna costilla de adam: la q̃l le saco durmiẽdo d̃l costado. ⁊ despues le dixo. Creced y multiplicad y enchid la tierra: ⁊ señoread las aues d̃l ayre ⁊ los pescados dela mar: ⁊ todos los animales q̃ estã sobre la tierra. El seteno dia reposo ⁊ cesso delas obras q̃ hauia hecho: assi q̃ tornãdo al proposito dela tẽperãça. Si tu vas por embaxador a algũa parte tu embaxada se deue partir en seys partes. La.j. es declarar a aq̃l a quien es embiada la embaxada de ꝑte d̃l q̃ la enbia. La.ij. es encomẽdar la ꝑsona q̃ es enbiada por enbaxador. La.iij. es explicar la enbaxada. La.iiij. es rogar ⁊ inclinar al q̃ es enbiada la embaxada cõ algũa gentil manera de fablar por auer lo q̃ se cõtiene enla embaxada. La.v. es traer algũ enxẽplo q̃ satisfaga al ꝓposito dela enbaxada. La.vj. es cõcluyr sus razones: alegãdo razones sufficiẽtes por las q̃les se deue fazer lo q̃ se demãda: si quieres embiar cartas a algũa parte la carta se deue partir en q̃tro ꝑtes. La.j. es la salutaciõ. La.ij. es el exordio ⁊ ꝓhemio. La.iij. es traer algũd enxẽplo enla narraciõ delo q̃ escriues. La q̃rta es cõcluyr la salutaciõ ⁊ nueuas ⁊ otras razones q̃ se acostũbrã enlas letras ⁊ no seas muy prolixo de palabras. Ca todas las cosas breues aplazẽ alos modernos segun dize Tulio. que en pocas palabras se cõtiene mucho bien. Juuenal dize. La breue palabra traspassa el cielo.

¶ Este breue tratado fue impresso enla muy noble ⁊ muy leal ciudad de seuilla por tres alemanes cõpañeros. Año de mill.cccc.xcviij. años. A tres de agosto.

(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Últimas líneas y Colofón, f. f³ verso)

41.1.4. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto

Signatura y Biblioteca Ms. 625/2;Valencia: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) Flor de virtuts.||Flor de virtuts.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 746.

Otros datos Manuscrito. 25 ff.; papel; 267 x 180 mm. Línea tirada. Capitales alternadas de rojo y azul, éstas repintadas con tinta, títulos, calderones y toque de algunas letras en rojo; corroído por la tinta. Filigrana: mano y estrella. El estado de ms. es pésimo, y no se permite verle. Encuadernación en vitela. Tejuelo: [---]

Primeras líneas del texto (f. 1r) Esto he yo fecho como aquell qui quiere facer un prado de|flores e rosos, el qual cogí la cima e belleza de de aquellas por fa|zer una guirlanda o capilla muy noble. Todo así quiero|yo que esta mi obra e pequeño volumen haya nombre de virtu|des. E si porventura aquí fuere alguno defecto o falicimento fallado|...

Últimas líneas del texto (f. 24v) Socrates dize aquell que ama teme ya sea que todos|aquellos que aman non temen. Damasceno dize aquell que|perfectamente amara a todos estará en temor de la cosa que|ama que non le torne odiosa.|De la falsedat.||

Título italiano *Fiori di virtù*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 268, n.º 3266.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Gutiérrez del Caño, M., Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia, Valencia: 1913, I, pp. 259-260.

Philobiblon BETA CNUM 708. Manid 1527.

[La reproducción no se pudo hacer por causa del mal estado del manuscrito]

42. CICERÓN, Marco Tulio

42.1. Oración pro Marcelo

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Primera mitad siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 41r a 45v. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (92r-v); *Letra de reales costumbres* (93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). El traductor es anónimo pero se sugieren los nombres de Cartagena, Alonso de [?]; García de Santa María, Alonso [?]. Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 41r) El día de oy, padres escriptos, | puso final luengo silençio | a que yo estos cristianos guar | dava, non por temor alguno mas | parte por enojo parte por vergüença, | este mesmo día medio, comiençio | ...

Últimas líneas del texto (f. 45v) sean los que después de non bi | nieren oyendo et leyendo sus yn | perios, las putriçias, el reyno | oçeano, el río de bita, las batallas | sin cuento, las bitorias yncreibles. | |

Título latín *Pro Marcello oratio*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 139, n.º 1896.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

Cartagena, A. de, *Libros de Tulio,* Morrás, M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996, p. 21.

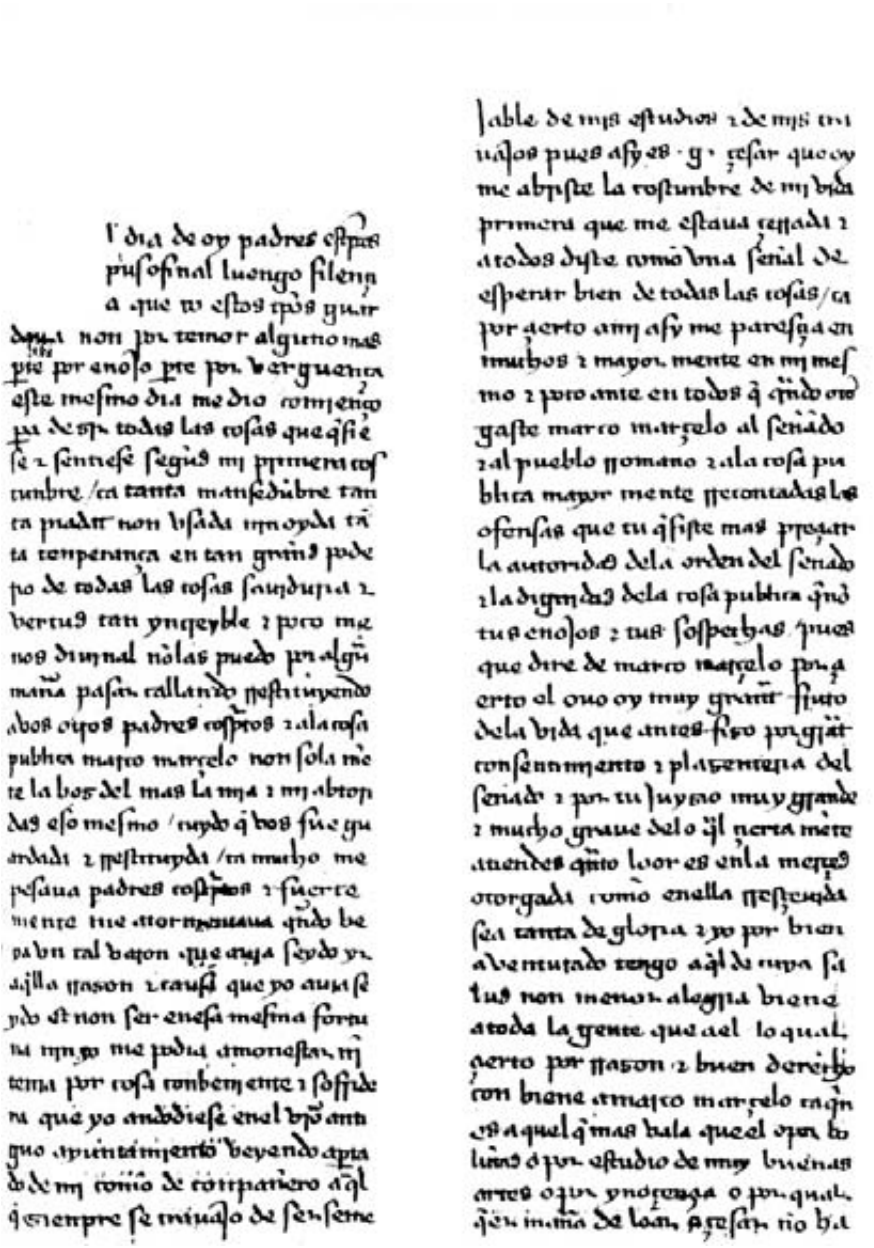
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 99.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

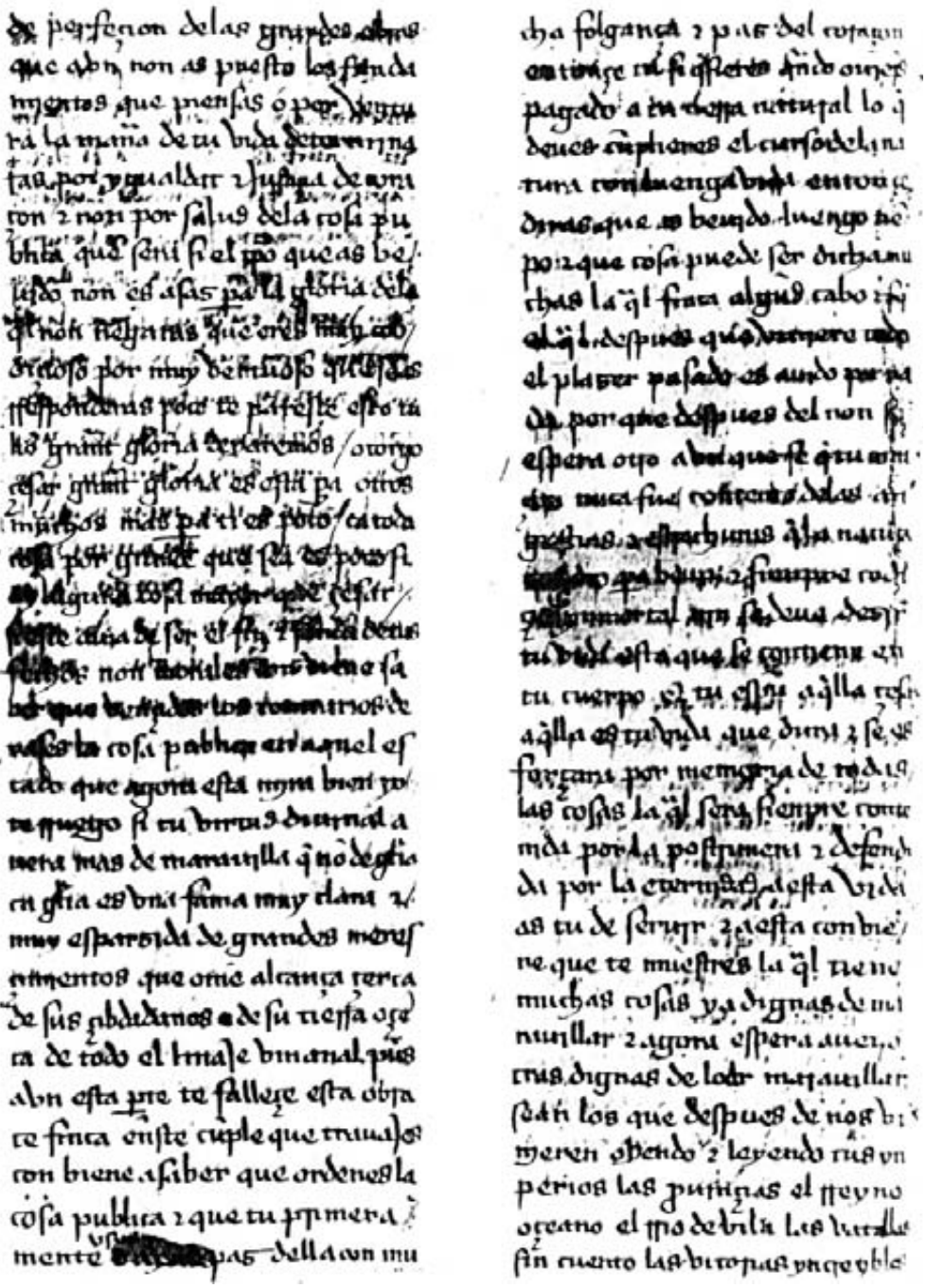
Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 3167. Manid 2736.

Apéndice 42.1.



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 41 recto)



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 45 verso)

43. CRISÓSTOMO, San Juan

43.1. Obras de San Juan Crisóstomo: De los ilustres e claros varones y de penitencia

Signatura y Biblioteca Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 106r) Aquí se con|tienen|ciertas loables obras de sant Juan,|boca de oro, confesor et obispo de Cos|stantinopola. Síguese primeramente una|prelocuçión et quasi prólogo que fase|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Fray Diego de Varaona. *Olim* iv.M.17, iv.A.14.

Otros datos Manuscrito. 4 + 180 ff.; papel; 205 x 142 mm. Línea tirada.Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 106r a 173r. Otro tratado del mismo autor es: De la penitencia (173r-180r). El manuscrito contiene también el *Confesional del Tostado* (1r-84v) y los *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas* (85r-103v). F. 180v: «Fray diego de Varaona en Medyna del campo». Filigranas varias: mano con estrella fuera, círculos unidos por una línea. Semicursiva. Calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 5. Tostado. t. 14.

Primeras líneas del texto (f. 107v) Comiença el libro de sant Juan|Grisóstomo de la Peniten|cia del ánima, sobre la instruçi|ón del salmo quinquagésimo|...

Últimas líneas del texto (f. 173r) Jhesu Christo con el qual es a Dios padre de consuno|con el Espíritu Santo, honor et groria et potestad|sienpre por inmortales siglos amén.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

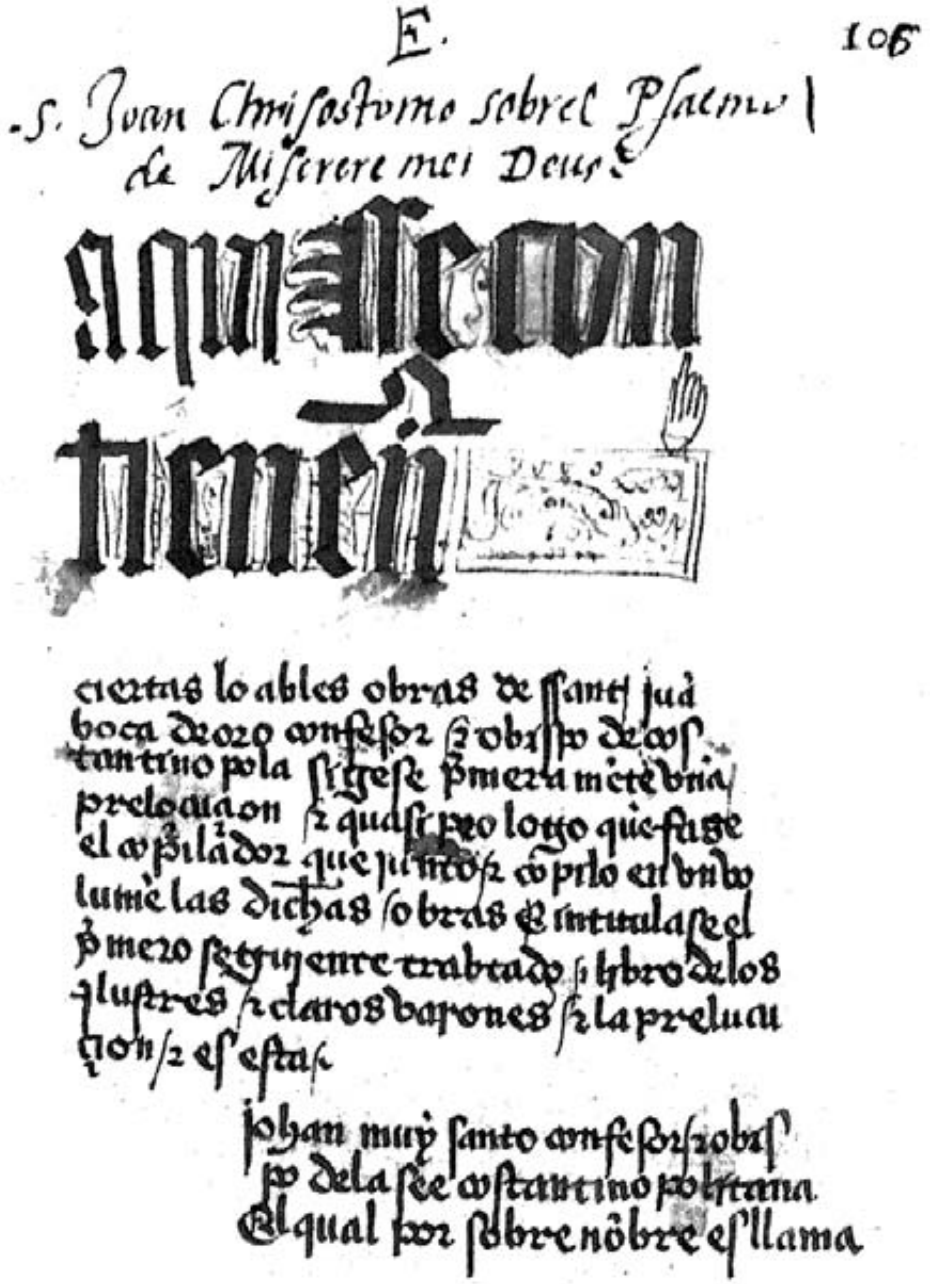
Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 162-163.

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 160.

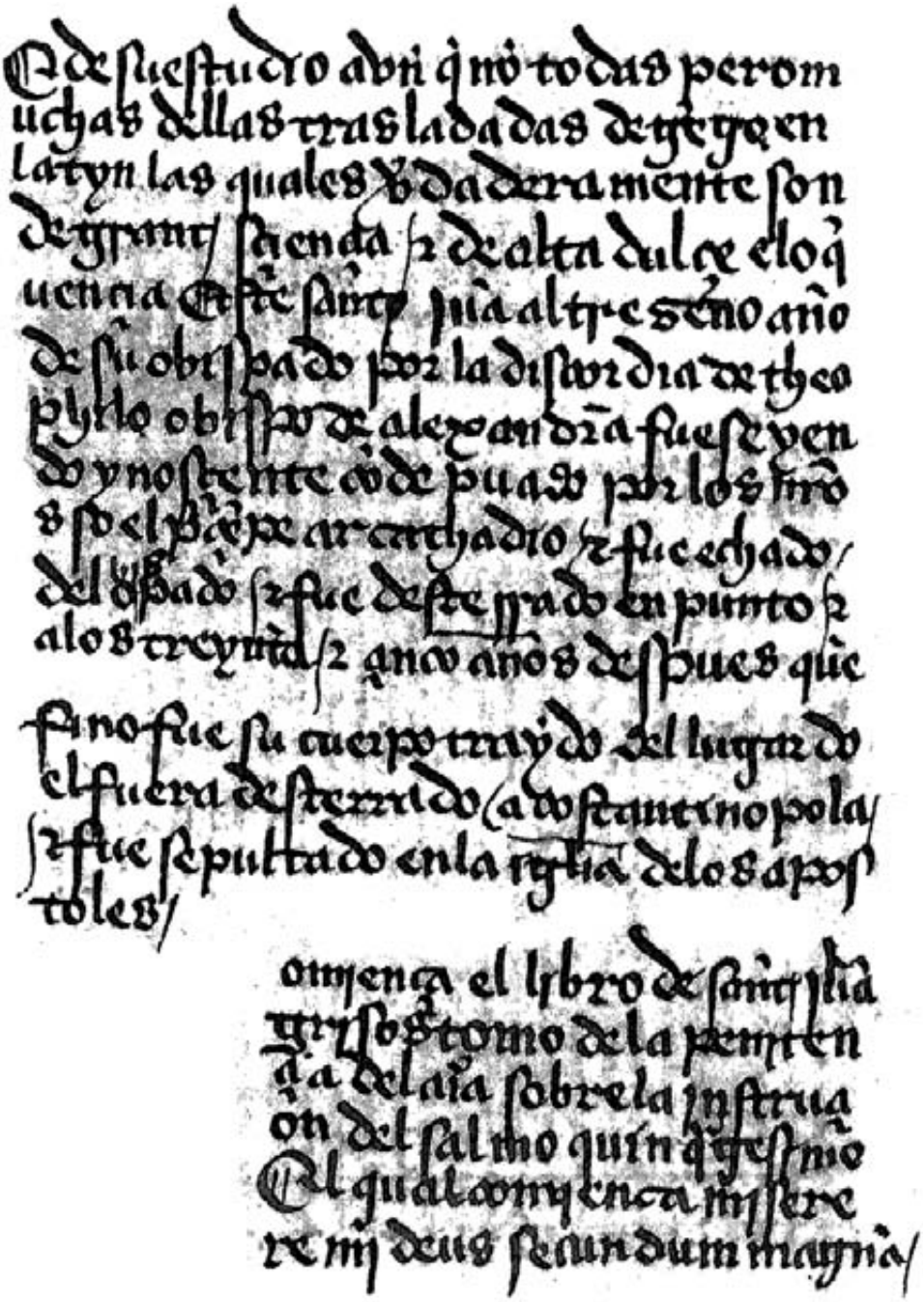
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 9-11.

Philobiblon BETA CNUM 799; 4926. Manid 1234.

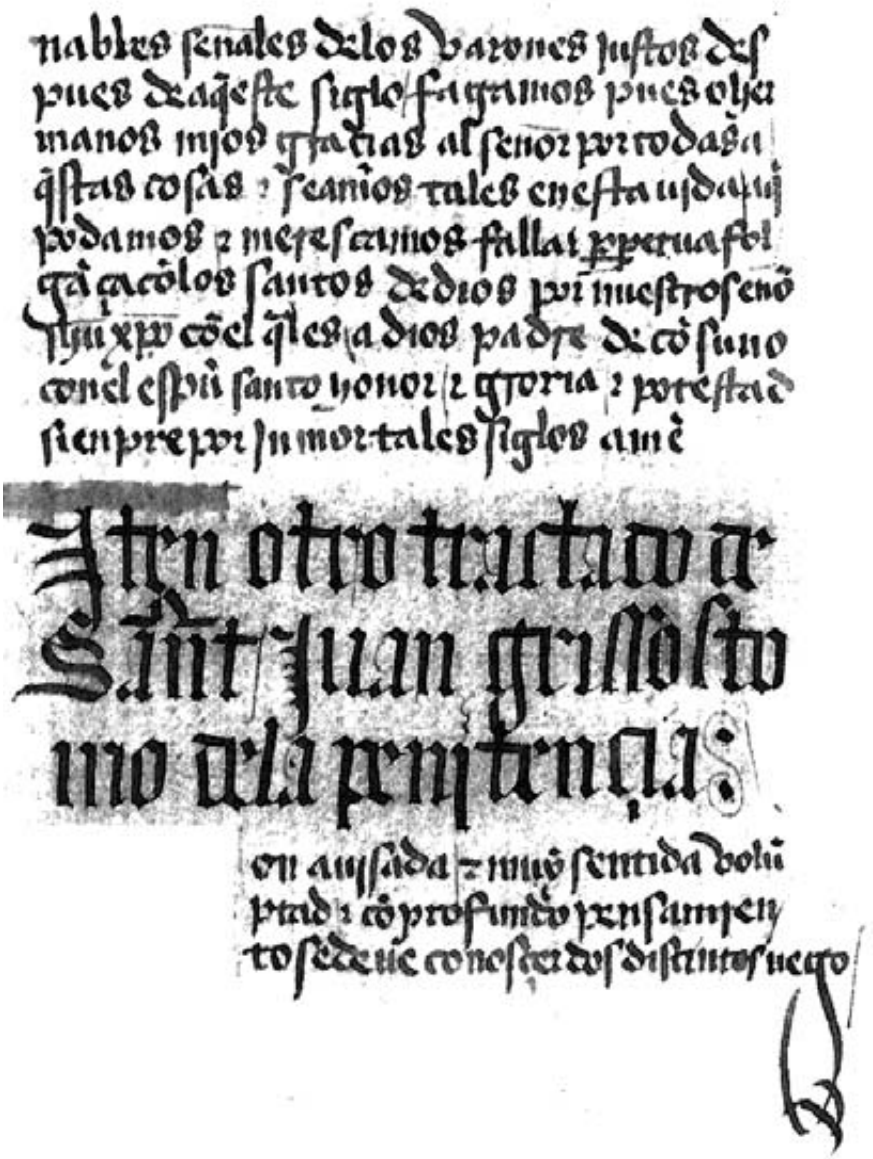
Apéndice 43.1.



(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 106 recto)



(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 107 recto)



(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 173 recto)

43.2. Obras de San Juan Crisóstomo: De la penitencia

Signatura y Biblioteca Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 106r) Aquí se con|tienen|ciertas loables obras de sant Juan,|boca de oro, confesor et obispo de Cos|stantinopola. Síguese primeramente una|prelocuçión et quasi prólogo que fase|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Fray Diego de Varaona. *Olim* iv.M.17, iv.A.14.

Otros datos Manuscrito. 4 + 180 ff.; papel; 205 x 142 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 173r a 180r. Otro tratado del mismo autor es: De los ilustres e claros varones y de penitencia (106r-173r). El manuscrito contiene también el *Confesional del Tostado* (1r-84v) y los *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas* (85r-103v). F. 180v: «Fray diego de Varaona en Medyna del campo». Filigranas varias: mano con estrella fuera, círculos unidos por una línea. Semicursiva. Calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 5. Tostado. t. 14.

Primeras líneas del texto (f. 173r) Iten otro tratado de|sant Juan Grissósto|mo, de la Penitençia.||En avisada et muy sentida volun|...

Últimas líneas del texto (f. 180r) lo que disen los maldesientes. Et así es cunpli|da tu penitençia et meresçes perfecta indulgen|çia.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

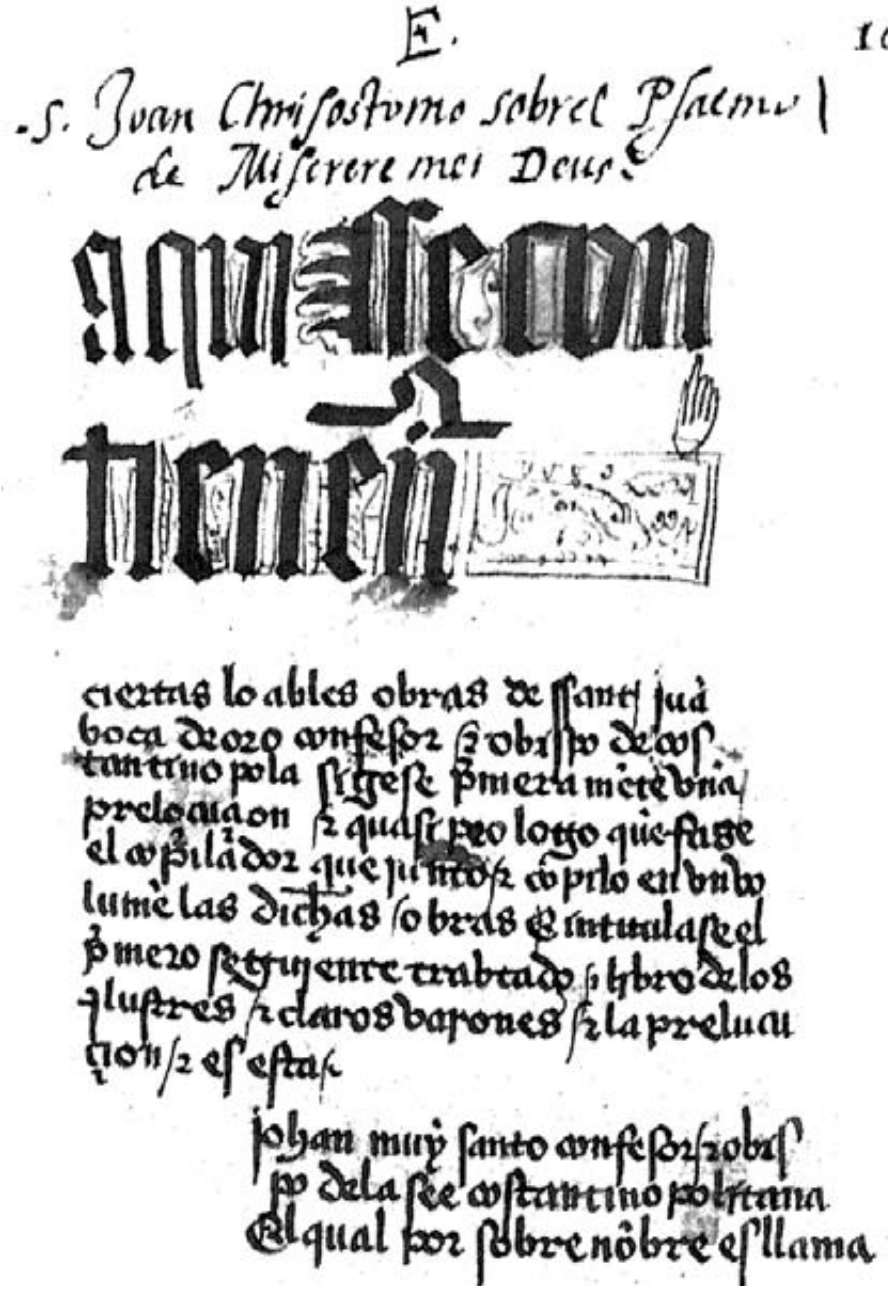
Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 162-163.

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 160.

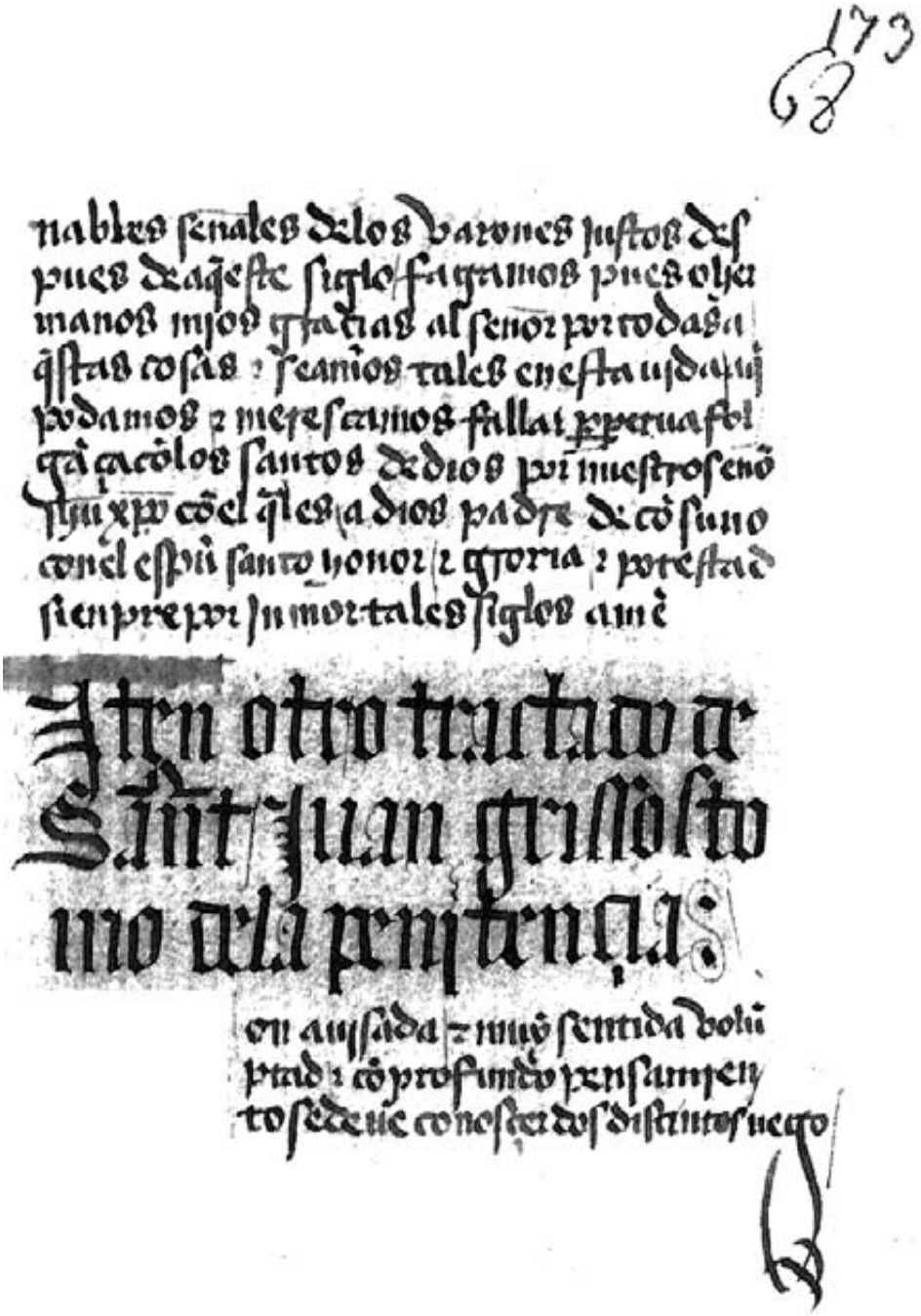
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 9-11.

Philobiblon BETA CNUM 799; 4925. Manid 1234.

Apéndice 43.2.

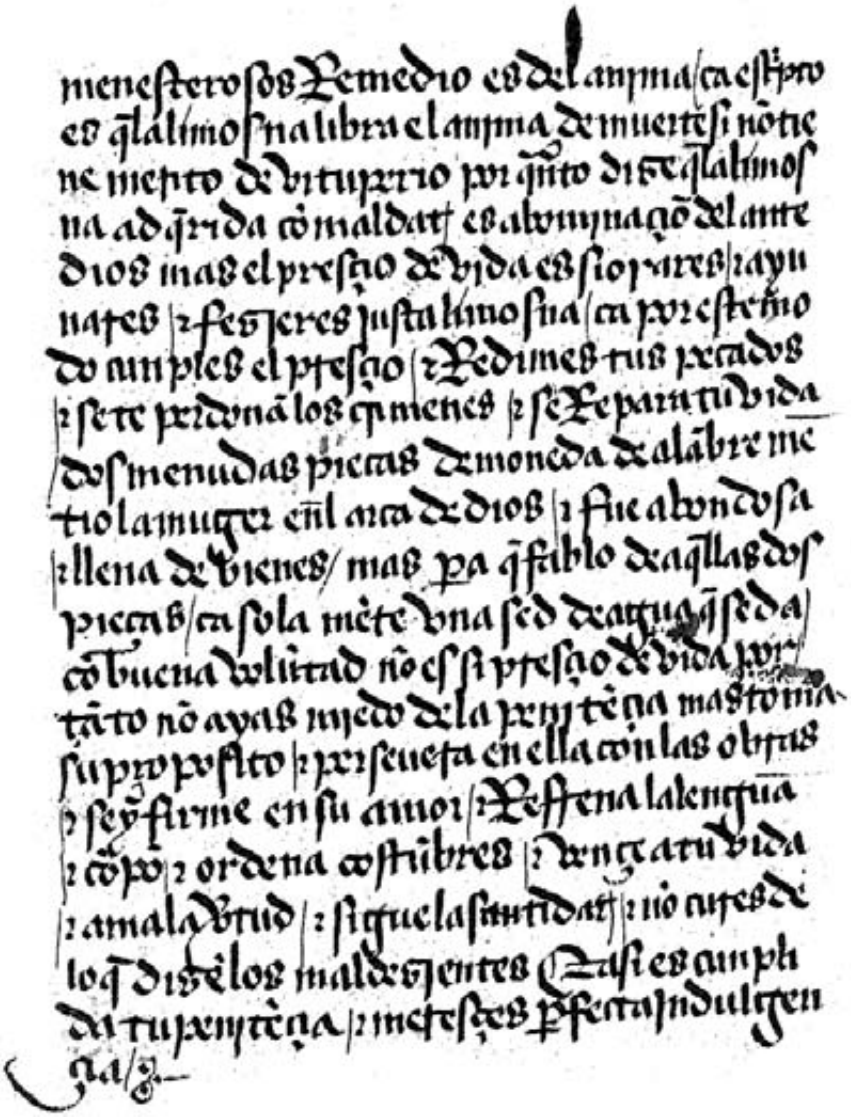


(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 106 recto)



(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 173 recto)

180
75



(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 180 recto)

44. DAVID

44.1. Oficios de Roma

Signatura y Biblioteca Ms. 10171; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 90v) Este es un tractado en el qual se conti|ene la designaçión de los offiçios|de Roma et los nonbres de los offi|çiales de aquella aquí et sobre que era|cada uno dellos deputado et que es|lo que denotava el nonbre de ca|da un offiçio de aquellos. El qual|tractado se muestra aver sido com|pilado a un prinçipe por alguno que pare|çe desearle fuyr, el qual se llamava|David doctor en utroque iure et sí|guese primeramente un brevezillo|prólogo por el tal copilador fecho al prinçipe.||<A> ti magnífico prínçi|pe, que por tu alteza re|...|al has de dar regla|

Colofón (f. 114v) Feneçe el conpendio de los ofiçiales de la|çibdat de Roma, conpuesto muy omille|mente por David, famoso et sotil doctor en|utroque jure. A Dios graçias, amén.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* Ii.8.

Otros datos Manuscrito. 2 + 114 ff. + 2; papel; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 90v a 114v. Contiene también: Vida de Aristóteles (1r-24v); Vidas de Dante y Petrarca (25r-62r); Comparación de Gayo Julio César y de Alexandre Magno (62v-89v). Rúbricas en rojo. Espacio en blanco para las iniciales de los títulos. Encuadernación cartón con hierros dorados. En la tapa: D. de O. Tejuelo: L. ARETINO VIDA DE ARISTOTELES M. S.

Primeras líneas del texto (f. 91r) <L>os pontifiçes eran prin|çipales et avian el may|or estado et assi mesmo|tenían cura et cuydado|...

Últimas líneas del texto (f. 114r) uientes edades et anos deves mi|ralle en que miremos et nos revea|mos çerca de las cosas mundanas|por que vía succeden.||Feneçe.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco,* París: Atalaya, 1992, pp. 177-196, n.º III.

BOOST (3.ª ed.), pp. 125-126, n.º 1689.

El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento (1398-1998*),* Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998, pp. 32, 61.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 41.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 383-384.

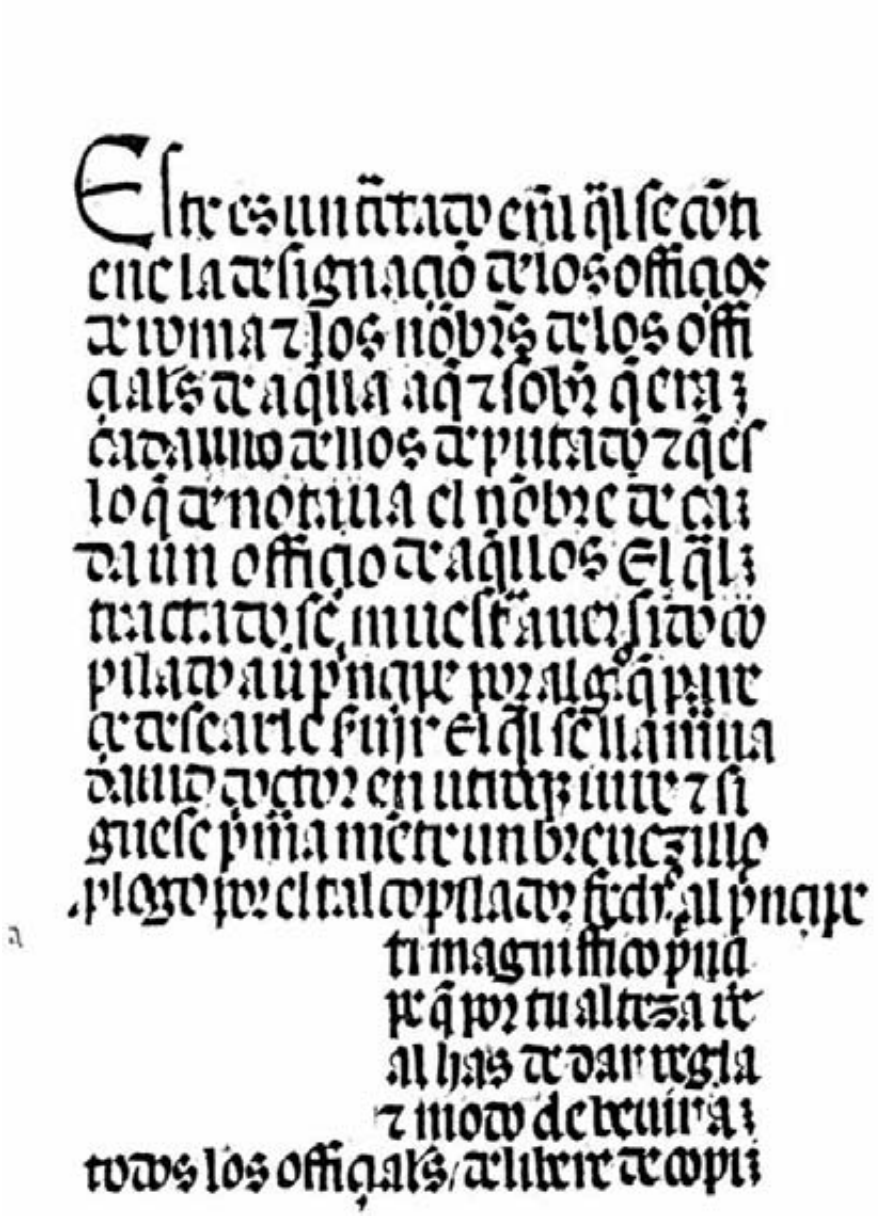
Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 359, n.º LIII-C.

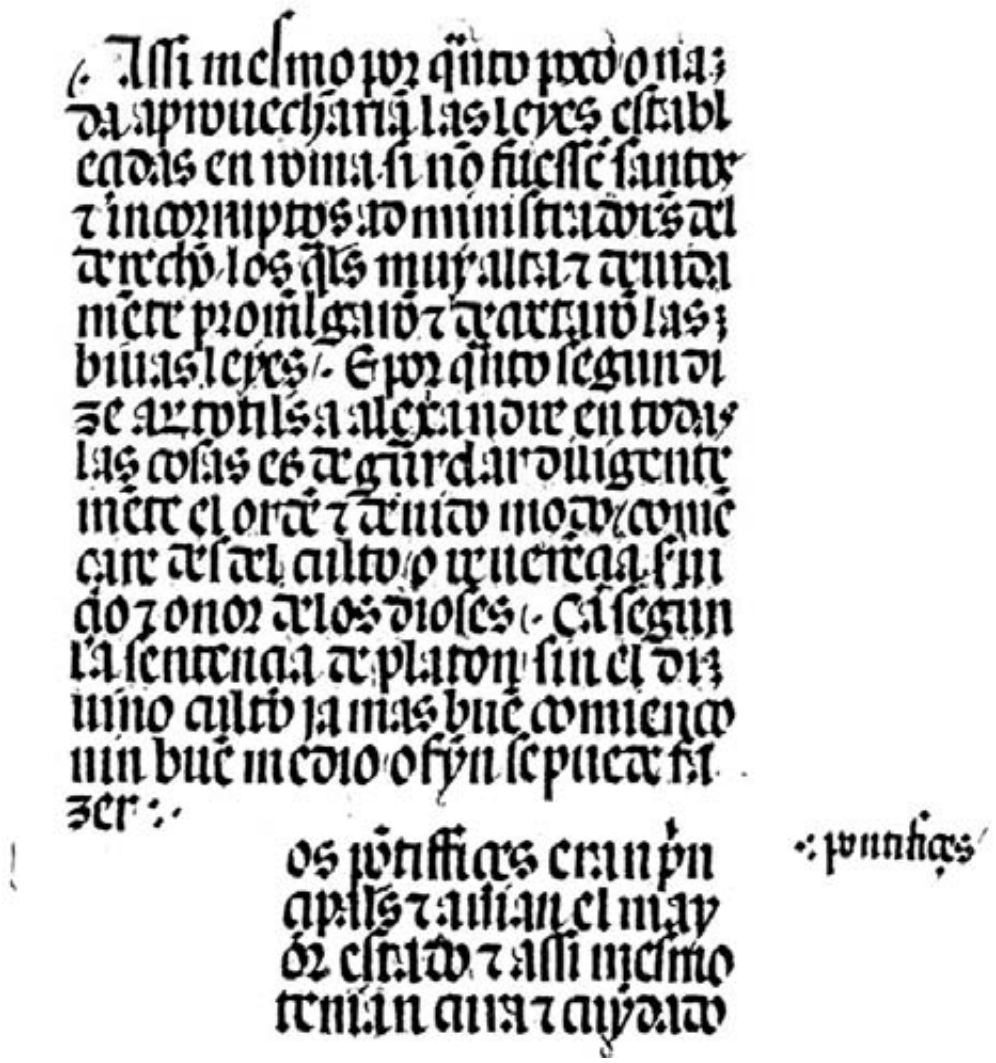
Villar Rubio, M., *Códices petrarques en España,* Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, pp. 238-242.

Philobiblon BETA CNUM 3393. Manid 2802.

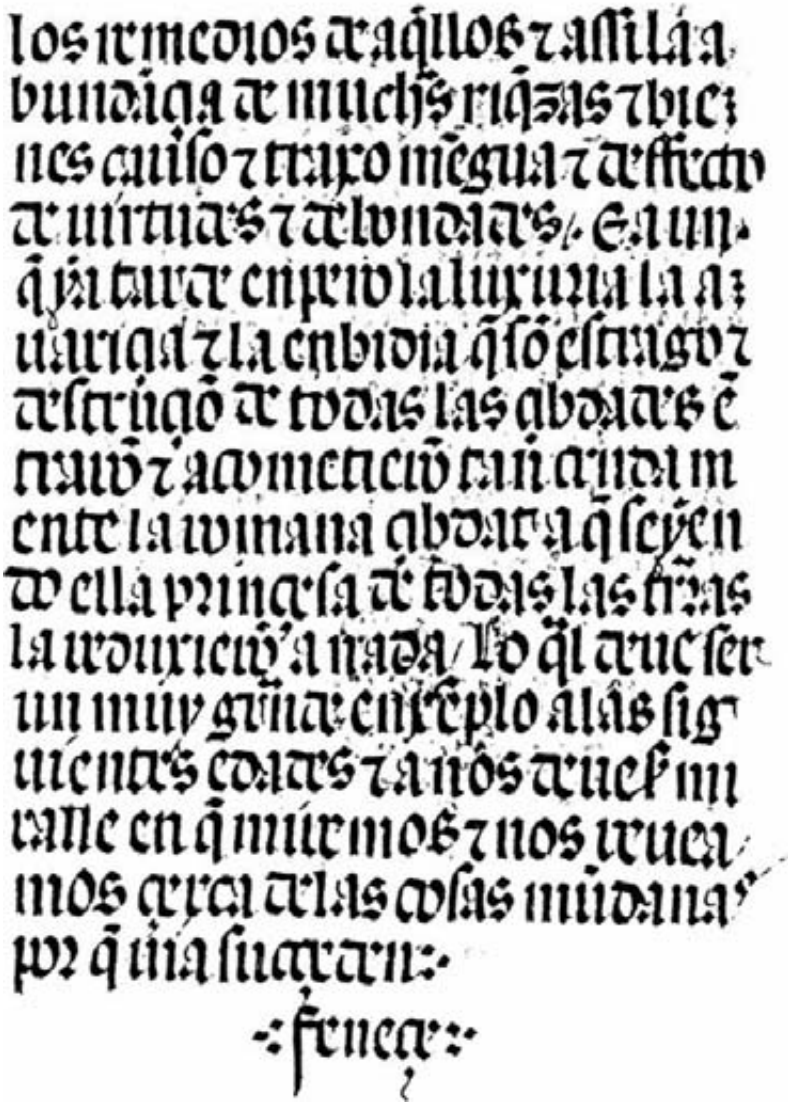
Apéndice 44.1.



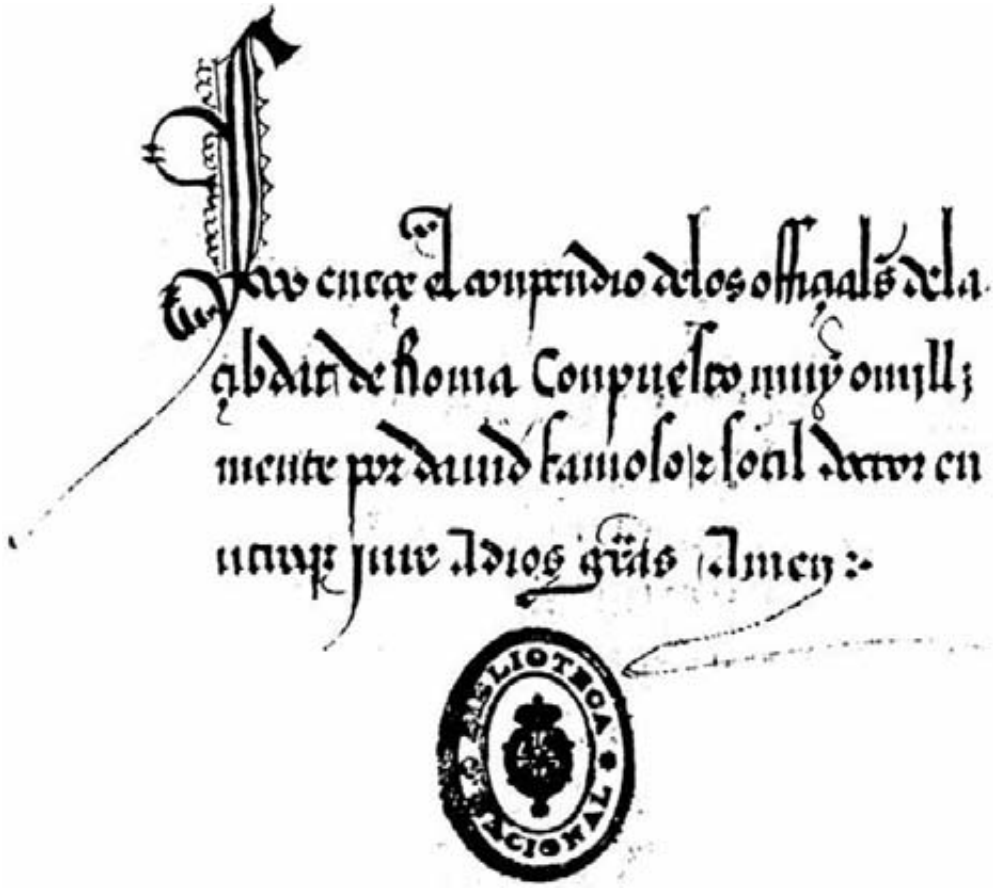
(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Introducción, f. 90 verso)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 91 recto)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 114 recto)



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Colofón, f. 114 verso)

45. DAVID DE AUGUSTA

45.1. Forma de los novicios

Presunto autor Seudo-Buenaventura [?]

Signatura y Biblioteca Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro | que es dicho Forma de los novicios, el qual | compuso el seráfico doctor sant Buenaventu | ra, general de la orden de los frayles meno= | res, et después cardenal. E ha en él tres li= | bros. El primero libro contiene .xxxij. capítulos. | |

Colofón (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el | glorioso seráfico doctor sant Bue | naventura, llamado Forma de los | Novicios, et el tratado del mesmo | doctor que fabla de las demandas et re | spuestas del cuerpo et del ánima, con o | tros dos tratados. Inpremido en | la muy noble cibdat de Sevilla. | por Meynardo Ungut alemán et | Stanislao Polono, compañeros, a | xxvi días del mes de junio, año de | mill.cccc.xcvij. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 26-06-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

Otros datos Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a^{8}-t^{8} v^{10}. Ocupa de 1r a 87r. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Imagen de vida* (87v-112r); *Breve información* (112r-117r); *Árbol de la vida* (117r-127v); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Este tratado en I-2086 no está. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOSY OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497.

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Capítulo primero, de la | razón porque viene el ombre a la religión. | | Tú que veniste a | la religión deves | pensar antes de to | das cosas a qué ve | niste. Ca veniste | ...

Últimas líneas del texto (f. 87r) quales nos otorgue Dios todo poderoso | amén. | |¶ Aquí se acaba el libro | de forma de los novicios. | |

Título latín *De exterioris et interioris hominis compositione*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV,* Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 45.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- ,VII, n.º 8161.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3509.

Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 199-243.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 70.

Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces* (1472-1799*): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas,* Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.

Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 69.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Additiones et emendationes,* Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.

Otras bibliotecas Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

Philobiblon BETA CNUM 2230. Manid 2371.

Apéndice 45.1.

primero j

¶ Aqui comiēça el libro que es dicho Forma delos nouicios. el q̄l cōpuso el serafico doctor sant Buenavētura: general dela ordē delos frayles menores: ⁊ despues cardenal. E ha enel tres libros. El primero libro cōtiene. xxxij. cap̄.

¶ Capitulo primero dela razon por que viene el om̄e ala religion.

Tu que veniste ala religion deues pēsar antes de todas cosas a q̄ veniste. Ca veniste solamente por dios: por q̄ el fuesse gualardon del tu trabajo ēla vida perdurable. Pues assi como veniste por dios: assi no deues dexar por otro alguno de estudiar ⁊ de entēder a aquello a q̄ veniste. Ca veniste seruir a dios: al qual deue seruir toda criatura. por q̄ non ha cosa enla criatura alguna q̄ no sea de dios. E porēde deue le dar gracias en todo lo que puede ⁊ sabe ⁊ es. E sy todas las criaturas deuen alabar a su criador segūd todo su poder: mucho mas obligado es el om̄e alo fazer. porq̄ no solamēte lo crio assy como a todas las otras cosas: mas avn apostole de entēdimiēto/ ⁊ establesciolo de libertad ⁊ de libre aluedrio. ⁊ establescio lo señor de si mesmo: ⁊ fizolo semejable a sy. ⁊ el mesmo tomo la su natura/ ⁊ lo enseño por palabra ⁊ por exēplo: ⁊ lo libro porla su preciosa sangre dela dāpnacion perdurable: ⁊ le dio el spū santo ⁊ la su carne en manjar. ⁊ ha cuydado del assy como madre de fijo pequeñuelo: ⁊ ordeno de le dar la heredad perdurable del cielo. Ahe q̄nto somos obligados a seruir a dios sobre todas las cosas: ⁊ alo amar sobre todas las creaturas del mūdo/ pues que el nos amo sobre todas ellas.

¶ Capi. ij. dela obra q̄ deue aver el que viene ala religion.

Veniste ala religion ⁊ posiste te sola mano d̄l tu mayor para q̄ te rija ⁊ guye porla carrera de dios por q̄ no cōfias de ti mesmo. nin tienes atreuimiēto que sabes lo q̄ a el plaze. Pues no te cōuiene biuir de aqui adelāte segūd tu volūtad: ni fazer lo q̄ a ti pluguiere/ mas lo que te mādare el tu guiador: ⁊ guardate delo que el te defendiere. Ca el q̄ desea aprēder algū arte no deue seguir lo q̄ a el pareçiere: mas las reglas de aquel que le enseña. E el enfermo q̄ avn es trabajado delos ardores dela enfermedad: deue guardar la dieta q̄ le manda el fisico sy cōplidamēte ⁊ ayna desea sanar. E asi te cōuiene a ty de no fazer lo q̄ a tu maestro entendieres de desplazer: ca te diste a el porel reyno delos cielos. E ya no eres tuyo: mas de aquel aquien te diste. E porende no te cōuiene fazer cosa algūa sin su volūtad: ⁊ furto es tomar el om̄e la cosa ajena cōtra volūtad de su dueño. E el ladrō no puede hauer posada eñl cielo. Deuemos por cierto obedescer alos nuestros regidores como dios ⁊ non como a om̄es: ca no por ellos mismos/ mas por dios somos tenidos a ellos: ⁊ ellos son vicarios de dios sobre nos. Tal te da al tu regidor que te pueda libremente mandar fazer o dexar lo que a el pareçiere q̄ a tu salud cōuiene. Ca sy te teme de mādar: mayor es ya el sieruo q̄ el señor: ⁊ el discipulo que el maestro.

¶ Capi. iij. dela paz que deuē auer los religiosos cō sus perlados.

Ue siēpre paz con tus perlados: ⁊ non murmures ni digas mal de otro: ni oyas alos q̄ dizē dellos mal o murmuran. ca mucho aborresçe dios este vicio: especialmēte ēlos subditos avn enel tiēpo p̄sente. E no agrauies las

a

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

nos el espessa mente: ⁊ entrando enla morada del nr̃o coraçõ: ⁊ del nr̃o cuerpo muchas vezes seamos por el fechos todavia mas dignos. Ca assi como en otro tiẽpo bendixo el señor la casa de obededon por el arca q̃ tenia en su casa en que estaua la mana por la q̃l la q̃so dauid traer asu casa cõ bendicion assi bendizira agora el señor ado q̃er q̃ entrare por si mismo. E de aqui es lo q̃ enel otauo dela sabiduria es escripto. Propuse delo traer ami sabiendo que ꝑticipara comigo d̃ sus bienes. E dexo agora de fablar aqui destos bienes porque en muchos lugares d̃las escripturas son escriptos.

¶ Capitu. cx. de diuersos talantes ⁊ entenciones con que se llegan los hombres a comulgar.

Con diuersos talantes ⁊ entẽciones se llegan los om̃es a comulgar o a celebrar. ca algunos se llegan mouidos por amor diuinal porq̃ puedan traer assi espessamẽte a aq̃l señor que amã ⁊ abraçarlo delectablemente dentro desi mismos. Otros se llegan a comulgar o celebrar auiẽdo conoscimiẽto dela su ꝓpria enfermedad: porq̃ vẽga ⁊ ẽtre aellos aq̃l fisico por el q̃l pueden ser sanos ⁊ libres de todo mal. Otros se llegã a comulgar o celebrar auiẽdo conoscimiẽto d̃los sus pecados porq̃ por aq̃l sacramẽto asi como por vn sacrificio de satisfacion puedan ser alimpiados de todas las manzilas delas sus maldades. Otros se llegã acomulgar o celebrar por agrauiamiẽto de alguna tribulaciõ porque por el señor que es cõtento en aquel sacramento el q̃l puede todas las cosas seã librados muy ayna ⁊ defẽdidos seguramẽte de toda cõtrariedad. Otros se llegan a comulgar o celebrar por deseo de alcançar algũa gr̃a o beneficio especial por medianeria de aquel al qual no puede cosa alguna negar el padre celestial. Otros se llegã a comulgar o celebrar por fazer gr̃as delos beneficios recebidos diuinalmẽte como no sea cosa alguna que por ellos puedã ofrescer al señor mas digna que tomar ⁊ rescebir el calice del saluador. Otros se llegã a comulgar o celebrar por loor ⁊ hõrra de dios ⁊ delos santos como no sea cosa alguna en que mas podamos loar a dios ⁊ a los santos por la su dignidad que ofrecer a ihesu christo en sacrificio a dios padre. Otros se llegan a comulgar o celebrar por amor ⁊ cõpassion q̃ delos ꝓximos hã como no sea cosa alguna de mayor v̄tud ꝑa la salud delos biuos ⁊ delos muertos que la sangre de iesu xp̃o que por nos fue derramada. Aquesta es por cierto la mayor ayuda que auemos quando oramos a dios: cõuiene saber que llamemos a aq̃l por abogado ⁊ medianero el qual nos recõcilio cõel padre ⁊ ruega siẽpre por nos.

¶ Capitu. cxj. De diuersas entẽciones de oraciones.

Dexadas muchas cosas del estudio ⁊ virtud dela or̃on las quales podria conoscer mucho mejor por experiencia el buen orador: digo en fin de toda esta obra que todas las cosas que pedimos orando son estas q̃ se siguẽ. Ca o oramos por alcançar perdon d̃los males que fezimos o por auer remedio a los males que sofrimos o por ganar el bien que deseamos: o faziẽdo gr̃as por los bienes rescebidos o a nos ꝓmetidos los quales nos otorgue dios todo poderoso amen.

¶ Aqui se acaba el libro de forma delos nouicios.

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 87 recto)

que esta cõel enfermo ante de tiẽpo toem
su necessidad. No quieras a otro culpar:
mas aty mesmo en todas las cosas piẽsa
ser culpado. Toda obra vil qeras alinpi
ar con humildad ⁊ no dexar la fazer a o-
tro. Sy eres forçado reyr non descubras
tus diẽtes. Quãdo fueres forçado de fab
lar con fenbras: buelue la tu cara ⁊ no q̃e
ras catar en sus faciones ⁊ assi fabla con
ellas. Fuye delas mõjas assi como d̃l fue
go ⁊ del lazo del diablo: ⁊ deltodo las q̃e-
ras oluidar ⁊ su fablamiẽto ⁊ su visitaciõ
por esto q̃ no dẽ al tu coraçõ tentacion de
vicios ⁊ de vilezas a vn q̃ sean tus herma
nas carnales. Assi te guarda de confiãça
delos mãcebos familiares como delos e-
straños ⁊ de fablamiento de aq̃llos fuye
como dela amistãça del diablo. Quieras
aver vno con quien fables tus secretos ⁊
sea bien temiẽte a dios ⁊ sepa a sy mesmo
bien guardar: ⁊ sea pobre de spũ ⁊ en su
morada: ⁊ q̃ sea rico enlas obras de dios.
Escõde tus obras ⁊ tus batallas a todo
om̃e. No q̃eras ante ningũo ser sin tu ha
bito sino por necessidad assy como aquel
q̃ se da a verguẽça del angel q̃ es su guar
da ⁊ cõ temor esta a todas cosas. Mejor
cosa es ati comer mortal venino q̃ comer
con muger: si biẽ es tu madre o tu herma-
na carnal. Mejor es ati morar conel dra
gon q̃ dormir cõ otro ni cubrir te conel a
vn que fuesse tu hermano carnal. Si al-
guno mayor de ti q̃ndo vas por la via te
dize ven ⁊ fagamos or̃on: no le seas deso
bediente. Quieras menospreciar ati mes-
mo ⁊ no alos otros No q̃eras cõ ningũo
contrastar ni barajar por nada: ni q̃eras
mẽtir ni jurar el nõbre de dios. Sufre in-
iurias ⁊ no las quieras fazer alos otros.
No q̃eras amar hõrras seglares: mas se
as sometido alos p̃ncipes ⁊ quieras te a-
partar de su cõpañia: ca aq̃i enlazamiẽto
enlaza alos nescios a perdiciõ. O tu go-
loso q̃ quieres satisfazer a algũa gula: me
jor es ati comer carbones de fuego q̃ non
las freyduras d̃los p̃ncipes Derrama so
bre ti mesmo olio de mirra q̃ es abstinen
cia de todas cosas. Guarda ati mesmo d̃
mucho fablar: ca aq̃llo mata muchas ve
gadas en tu coraçõ los pẽsamiẽtos de di
os q̃ nascẽ enel No q̃eras disputar cõlos
perlados de santa ygl̃ia ni con otro: ãtes
te guarda assi como de leon. Por las pla
çasdelos yrosos ⁊ barajosos no quieras
pasar: por tal q̃ tu coraçõ no sea finchido
de saña. No q̃eras morar con om̃e sober
uio: por esto q̃ no sea tirada ala tu aĩa la
gracia del spũ santo ⁊ q̃ seas fecho mora
da de todos pecados. O om̃e si tu guar-
das estas ordenaciones ⁊ mãtienes a ty
mesmo enlos pensamientos de dios: la tu
anima vera luz de xp̃o ⁊ no caera en tinie
blas: ayudando aquel a q̃en sea gloria ⁊
honrra ⁊ virtud conel padre ⁊ el spũ san
to por todos tiempos. Amen.

¶ Acaba el libro que compuso el
glorioso serafico doctor sant Bue
nauentura. llamado Forma delos
Nouicios. ⁊ el tratado del mesmo
doctor q̃ fabla delas demãdas ⁊ re
puestas del cuerpo ⁊ del aĩa. con o
tros dos tratados Inpremidos en
la muy noble cibdad de Seuilla.
por. Meynardo vngut aleman. ⁊
Stanislao polono compañeros. a
xxvj. dias del mes de Junio. año d̃
Mill. cccc. xcvij.

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 162 verso)

46. Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco

46.1. Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco

Signatura y Biblioteca Ms. 8744; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 371v) Dichos de ffrey|Gil, conpañero de sant Françisco.||

Colofón ---

Copista Fernández de Fuentpudia, Pedro

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Oliver fr. Bernal, de la orden de los hermanos de S. Agustín. *Olim* X.251.

Otros datos Manuscrito. 6 +VIII + 440 ff. + 5; papel y pergamino; 200 x 140 mm. 2 columnas; 20 líneas. Foliación moderna, en arábiga. Ocupa de 371v a 372v. Contiene también: *Despertamiento de la voluntad* (1r-78r); *Piadosa exclamación para demandar perdón al Señor* (78v-112r); *Dichos y contemplaciones de san Bernardo* (112r-130r); *De conflictu viciorum et machina virtutum* (130r-145v); *Tratado cómo es figurada la imagen de la penitencia* (145v-159r); *Ejemplos muy provechosos* (145v-173r); *Quince señales que serán antes del juicio final* (173r-174v); *Milagro que hizo san Andrés* (174v-178r); *Libro de confesión de Medina Pomar* (178r-212v); *Ocho escaleras para subir al cielo* (213r-216r); *Tratado de confesión para seglares* (216r-264v); *Devoto tratado del precioso sacramento del Señor* (282r-323v); *Revelación y consejo de los ángeles para pensar en el Señor y en la Pasión* (324r-371v); *Milagros que Nuestro Señor hizo por nuestro padre san Antonio* (372v-387r); *Vida de la Virgen santa María* (395v-400r); *Prueba de las tentaciones* (400r-401v); *Reglas, calendario y lunario religiosos* (401v-416v); *Estado del día del juicio final* (417v-419r); *Manera de alcanzar los galardones celestiales* (421v-432r); *Ruego a la Virgen María* (436v-438v). *Rubricas en rojo. Capitales en azul, rojo y amarillo*. f. 440v: «¶ Este libro escriuio pero f(e) r(nande)s ve| zino de la villa de fuent(e) pudia escriua|no de nuestro señor Rey (et) ce(a)| ¶ Iste liber est ioh(ann)is roderici mastaran| rectoris de mizientes|». Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ESPERTAMIENTO DE LA VOLUNDAD DE DIOS

Primeras líneas del texto (f. 371v) Quanto más el religioso es|costreñido por amor de Dios|sso el yugo de la obedençi|a, tanto más fará mayor fructo. E|quanto más es el religioso subiecto a su|prelado por onor de Dios, tanto más es|...

Últimas líneas del texto (f. 372v) usó con la mía. E respondiole brevemen|te: «Dígote que con el vino de su viña|se puede enbriagar qualquier persona.||

Título original *Detti del beato Egidio*

Fecha s.d.

Bibliografía

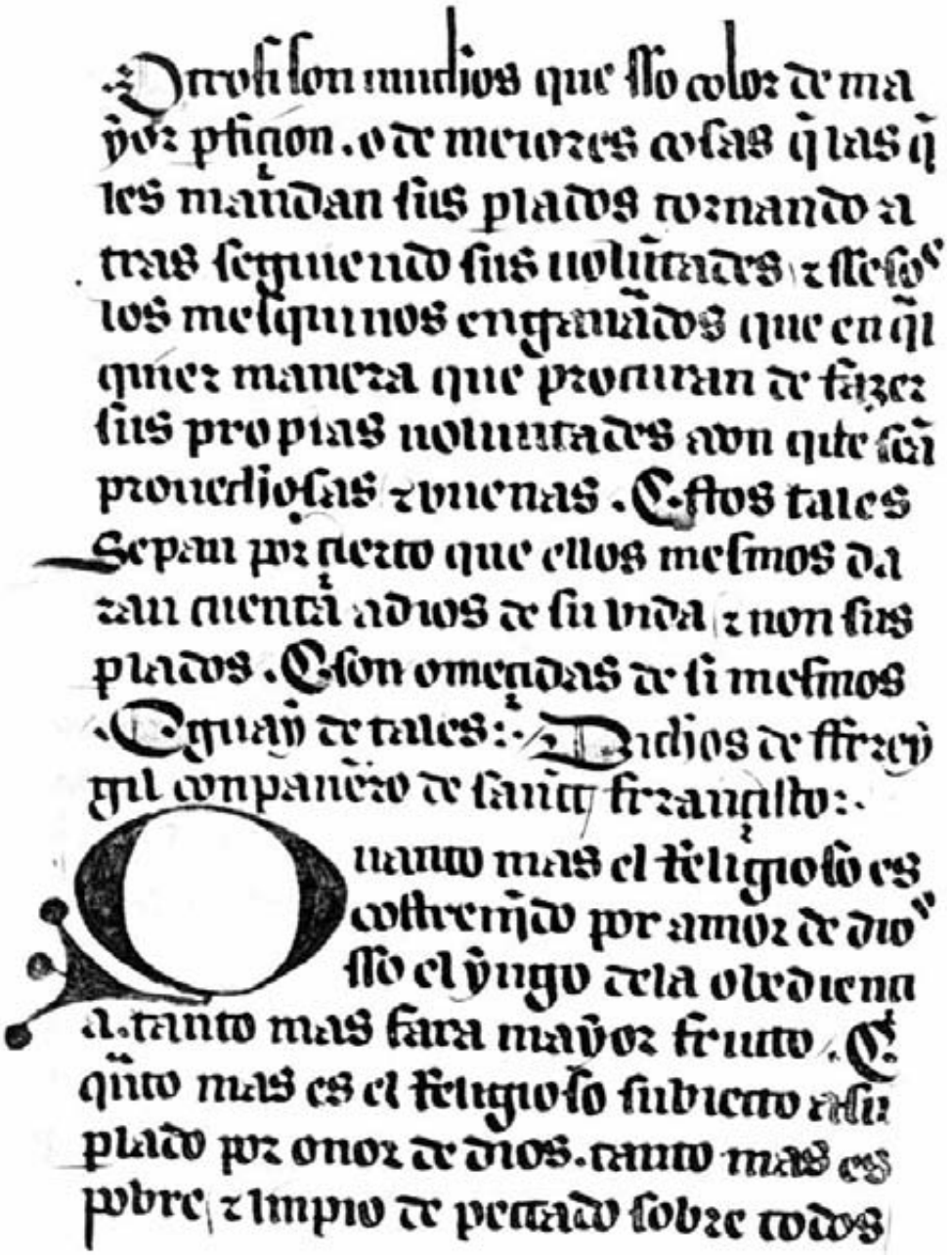
BOOST (3.ª ed.), p. 117, n.º 1577.

Castro, M. de., *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 350.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIII, pp. 90-91.

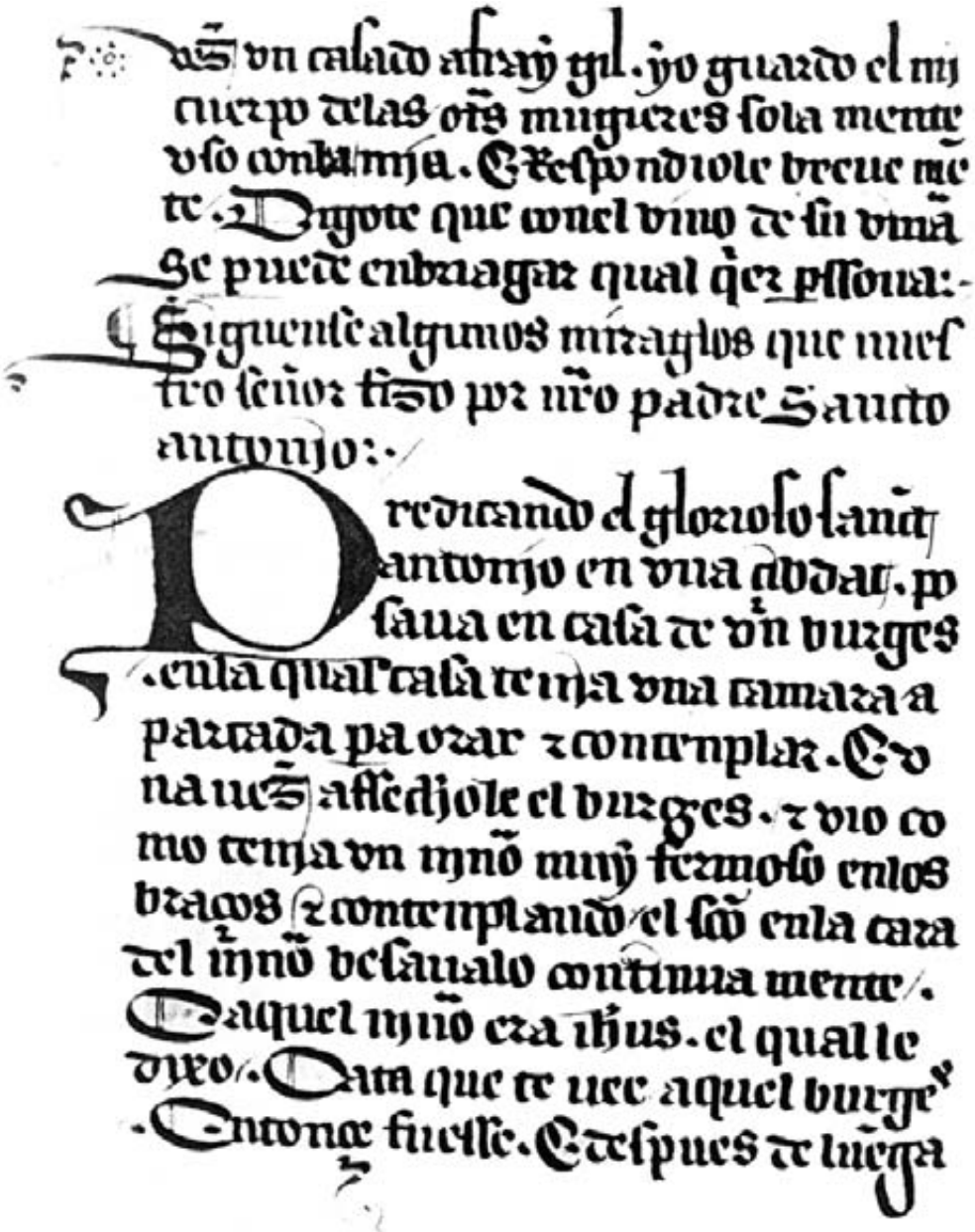
Philobiblon BETA CNUM 2571. Manid 2554.

Apéndice 46.1.



Otrosi son muchos que sso color de ma
yor pficion. o de meiores cosas q̃ las q̃
les mandan sus plados tornando a
tras seguiendo sus uoluntades ⁊ sseso
los mesquinos engañados que en q̃l
quier manera que procuran de fazer
sus propias uoluntades aun que sean
prouechosas ⁊ buenas. Estos tales
sepan por cierto que ellos mesmos da
ran cuenta a dios de su vida ⁊ non sus
plados. E son omeçidas de si mesmos
Eguay de tales: Dichos de ffrey
gil conpañero de sancti frrançisco:
Quanto mas el religioso es
costremido por amor de dios
sso el yngo dela obediencia
a. tanto mas fara mayor fruto. E
q̃nto mas es el religioso subiecto a su
plado por onor de dios. tanto mas es
pobre ⁊ limpio de pecado sobre todos

(Ms. 8744; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 371 verso)



(Ms. 8744; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 372 verso)

47. EGIDIO DE COLUMNA (EGIDIO ROMANO)

47.1. Regimiento de príncipes de Egidio de Columna; Libro de gobernamiento de los príncipes

Signatura y Biblioteca Ms. 251; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro del governamien|to de los príncipes, fecho de don frey Gil de Roma|de la orden de sant Agostín et fizolo trasladar de|latín en romançe don Barnabé, Obispo de Osma, para|honra et enseñamiento del muy noble in|fante don Pedro, fijo primero, heredero del muy|alto y muy noble rey don Alfonso, por la gracia|de Dios, rey de Castiella et de Toledo et de León|et Çedera.|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción «fisolo trasladar don Barnabé, obispo de Osma»

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Colegio de Villagarcía, de la Compañía de Jesús (R. 216). *Olim* 69.

Otros datos Manuscrito. 2 + 197 ff.; pergamino; 310 x 240 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, de la época, hasta f. CLXXX, moderna en arábiga. Tiene notas marginales; en la contraportada posterior escrita por otra mano está copiada una *Letra apostólica* de Martín V Papa. Letra gótica cursiva. Títulos en rojo, capitales en rojo, azul y blanco; calderones en rojo o azul. Alvar y Megías (2002), esta no es la traducción de Juan García de Castrojeriz. Encuadernación en piel sobre tabla grabada, con nervios y broches. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1v) ¶ El primero capítulo|destos sobredichos, qual es la manera que de|vemos tener en esta arte del governa|miento de los prínçipes es este que se sigue.||Conviene que la largue|za de los sermones et de|...

Últimas líneas del texto (f. 197v) paz perdurable en la qual es grand fol|gura et grand paz, la qual Dios permetió|a los sus fieles el que es et será bendi|cho para siempre jamás. Amén.||

Título latín *De regimine principum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz,* Valladolid: Universidad, 1976, p. 195.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 585-592.

Blanco, E., «La enseñanza en la época de Sancho IV: escritos pedagógicos», en *La literatura en la época de Sancho IV* (*Alcalá de Henares, febrero de* 1994*),* Alvar, C. y Lucía Megías, J. M. (eds.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996, pp. 313-322.

BOOST (3.ª ed.), p. 272, n.º 3320.

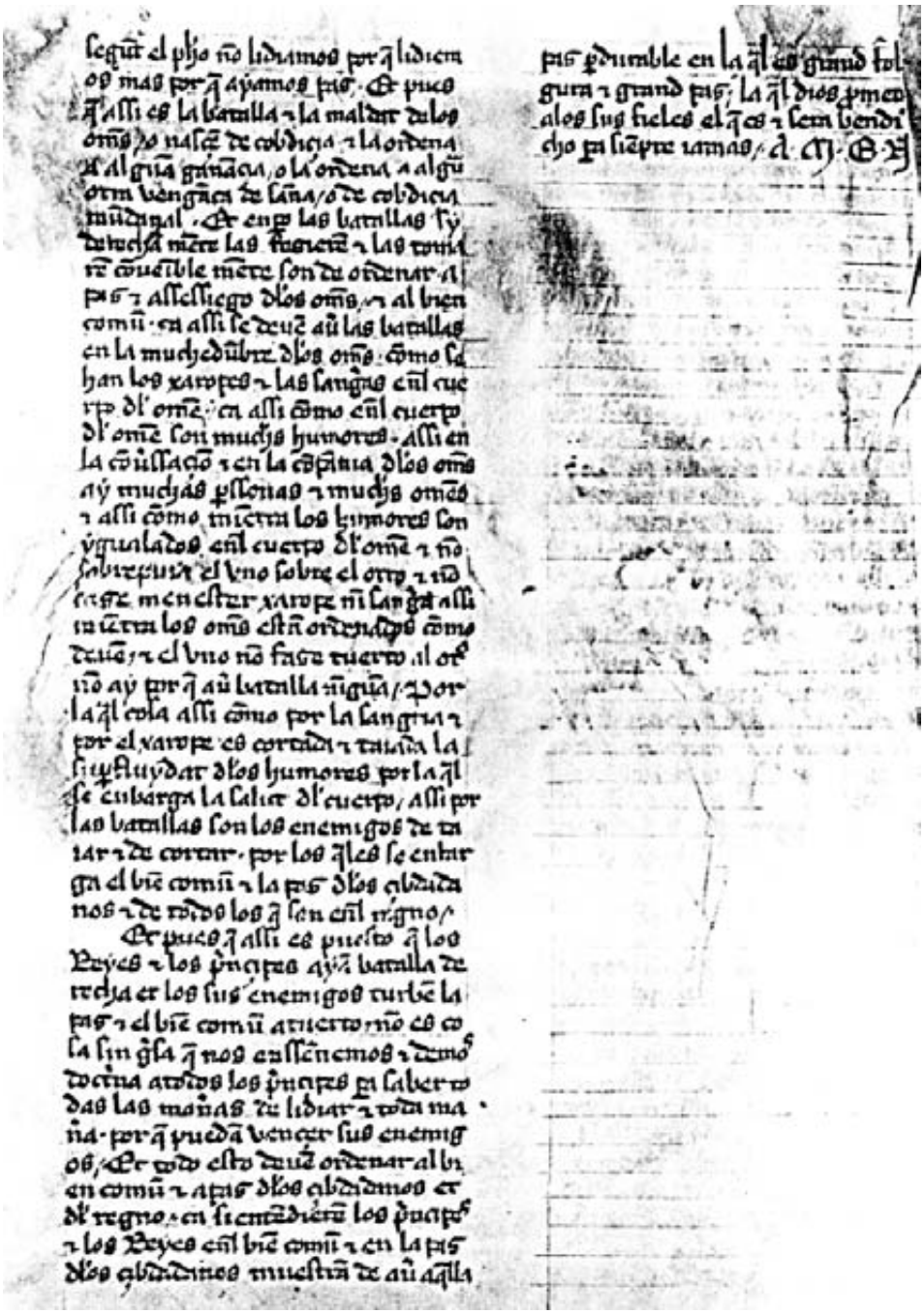
Gómez Redondo, F., «Egidio el Romano y su *De regime pricipium*», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 1704-1725.

Philobiblon BETA CNUM 3737. Manid 3008.

Apéndice 47.1.

(Ms. 251;Valladolid: Universidad; Introducción, f. 117 recto)

(Ms. 251;Valladolid: Universidad; Primeras líneas, f. 5 recto)



(Ms. 251;Valladolid: Universidad; Últimas líneas, f. 197 verso)

48. Enseñamiento del corazón

48.1.1. Enseñamiento del corazón

Presunto autor Lieja, Gerardo de [?]; Santo Caro, Hugo de [?]

Signatura y Biblioteca Inc. I-949[2]; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a[2]r) Aquí comiença el libro que es llamado En|señamiento del coraçón, et primeramente es puesto el prólo=|go del que fizo el libro en el qual enseña tres cosas que deve|guardar el predicador en la amonestación.||

Colofón (f. p[6]r) Impresso en Salamanca a xxx de julio del|año de mil cccc et xcviii.||

Editor Editor de la *Gramática* de Nebrija

Lugar Salamanca

Fecha de edición 30-07-1498

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 120 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera, 33 líneas. Sin foliación; signatura: a[8]-p[8]. Faltan a[1], p[7-8]. En a[2]r, en el borde superior, con pluma: «Auctor san buena ventura». La tabla con los capítulos se encuentra en p6v. Letra gótica en 2 tamaños; capitales de imprenta. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA ENSEÑAMIENTO DEL CORAZÓN SALAMANCA 1498

Primeras líneas del texto (f. a[2]r) «Aparejad vuestros coraçones al|Señor», éstas palabras son del san|cto Samuel, et son escriptas en el pri|mero libro de los reyes; e el se=|ñor dize por Ysaýas fablando a|...

Últimas líneas del texto (f. p[6]r) lo que el aparejo a los que esperan en el que es conoscimien=|to manifiesto de la soberana verdad, et el amor et deleyte de la|bondad divinal, et la possessión de la seguridad eternal que a=|vrán los sanctos por él et en él para siempre jamás. Amén.||

Título latín *De instructione vel doctrina cordis et anime*

Fecha s.d.

Bibliografía

Bloomfield, M.W., *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices.* 1100-1500 *A.D.,* Cambridge (Mass.): Mediaeval Academy of America, 1979, n.º 4038.

BOOST (3.ª ed.), p. 154, n.º 2001.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 74.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 428.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 356, n.º 2284.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 743bis.

Gerson, J., *Oeuvres complètes,* Ed. Glorieux, 10 vols. Paris: Desclée & Cie, 1960-73.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- ,VIII, n.º 9316.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 245.

Hendrix, G., «Hugh of St. Cher O.P. Author of Two Texts Attribuited to the 13th-century Cistercian Gerard of Liège», en *Cîteaux. Commentarii Cistercienses,* 31 (1980), pp. 342-356.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 128.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 22.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 4572.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, II, pp. 143-145, n.º 92.

Otras bibliotecas Coimbra: Universitaria (sign. R-10-12); Escorial: Monasterio; Lisboa: Nacional (sign. Inc. 502; Inc. 503); París: Nationale; Santander: Menéndez y Pelayo.

Philobiblon BETA CNUM 3561. Manid 2901.

Apéndice 48.1.1.

Auctor san buenaventura

A qui comiēça el libro que es llamado en
señamiento del coraçon. ⁊ primeramente es puesto el prolo=
go del que fizo el libro enel qual enseña tres cosas que deue
guardar el predicador enla su amonestacion.

Parejad vuestros coraçones al
señor. Estas palabras son del san
cto samuel: ⁊ son escriptas eñl pri
mero libro delos reyes. E el se=
ñor dize por Ysayas fablando a
los predicadores. Fablad al cora
çon de ihrlm. E en esta palabra
es amonestado al p̄dicador que
regale con estudio la palabra de
salud con declaracion diligente ⁊ familiar. porque pueda en
trar mas ligeramēte alos coraçones delos oydores. Ca las
palabras de dios ansi son como vnas vuas que estan llenas
de gran abastança de vino. E ansi como es menester que seā
bien pisadas ⁊ espremidas las vuas para que salga el vino
dellas: ansi es menester de declarar con diligēcia la palabra
diuinal: porq̄ el vino del entēdimiēto spūal pueda entrar ala
bodega del coraçon. Ca segun sant augustin dize. la buena
oreja lagar es q̄ tiene ensi las vuas delas palabras: ⁊ embia
ala bodega del coraçon el vino d̄l entendimiēto spiritual. E
tantas vezes es embiado ala bodega del tu coraçon el vino
del entendimiēto spiritual para te abreuar ⁊ enbriagar: quā=
tas vezes te es a ti p̄dicada la palabra diuinal. Pues grā
mal es a ti si quedare el tu coraçon vazio ⁊ sediento en aque
sta tal vendimia ⁊ fecho semejable a aquellos delos quales
dize el sancto Job. que han sed despues de pisados los laga
res. Guay de ti si apartas el coraçō d̄la tu oreja delas bode
gas del rey celestial: conuiene saber del enseñamiēto diuinal
en manera que no pueda entrar al vaso del tu coraçon el vi=

a ij

(Inc. I-949[2]; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. a[2] recto)

moysen ótro / ⁊ a helias otro: nō guardando cosa aiguna pa
ra si con largueza de caridad la qual no quiere lo que es su-
yo proprio: mas lo que es de dios ⁊ del proximo. E avn ver
daderamente no sabia sant pedro lo que dezia por que creya
ser gloria verdadera aquella ymagen de gloria que veya co-
mo sea escripto en ysayas que no vido ojo. sino el del señor
lo que el aparejo alos que esperan enel que es el conoscimiē-
to manifiesto dela soberana verdad: ⁊ el amor ⁊ deleyte dela
bondad diuinal: ⁊ la possession dela seguridad eternal que a-
uran los sanctos por el ⁊ enel para siempre jamas. Amen.

Impresso en Salamanca a. xxx. de julio del .
año de mil. cccc. ⁊ xcviij.

(Inc. I-949[2]; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. p[6] recto)

(Inc. I-949[2]; Madrid: Nacional; Escudo tipográfico, f. p[8] recto, extracto de Vindel, *ob. cit.*)

(Inc. I-949[2]; Madrid: Nacional; grabado final, f. p[7] verso, extracto de Vindel *ob. cit.*)

48.1.2. Enseñamiento del corazón

Signatura y Biblioteca Ms. M/170; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro que|es llamado Enseñamiento del|coraçón. Et primeramente es|puesto el prólogo del que fizo|el libro, en el qual enseña|tres cosas que deve guardar el|predicador en la su amones|tación.||Aparejad vuestros|…

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. *Olim* 12; I-5.14.

Otros datos Manuscrito orgánico. 127 ff.; pergamino; 300 x 210 mm. 2 columnas. Foliación original en numeración romana (I-CXXXVI, con salto de folios). Letra redonda. Títulos en rojo. Capitales destacadas en rojo y morado. Encuadernación en piel, con tres nervios. Tejuelo: ENSEÑAMIENTO DEL CORAZÓN. M.S. SIGLO XIV.

Primeras líneas del texto (f. 2r) Capítulo|primero, que el coraçón es de apa.|rejar en tres maneras.||Aparejad vuestros co|raçones al Señor|…

Últimas líneas del texto (f. 127v) del Señor. Et aún sea el tu canto|llano et devoto et de coraçón, porque|cantando por amor seas movido|a mayor devoçión.||

Título latín *De instructione vel doctrina cordis et anime*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 12.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

Bloomfield, M.W., *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices.* 1100-1500 *A.D.,* Cambridge (Mass.): Mediaeval Academy of America, 1979, n.º 4038.

BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 2998.

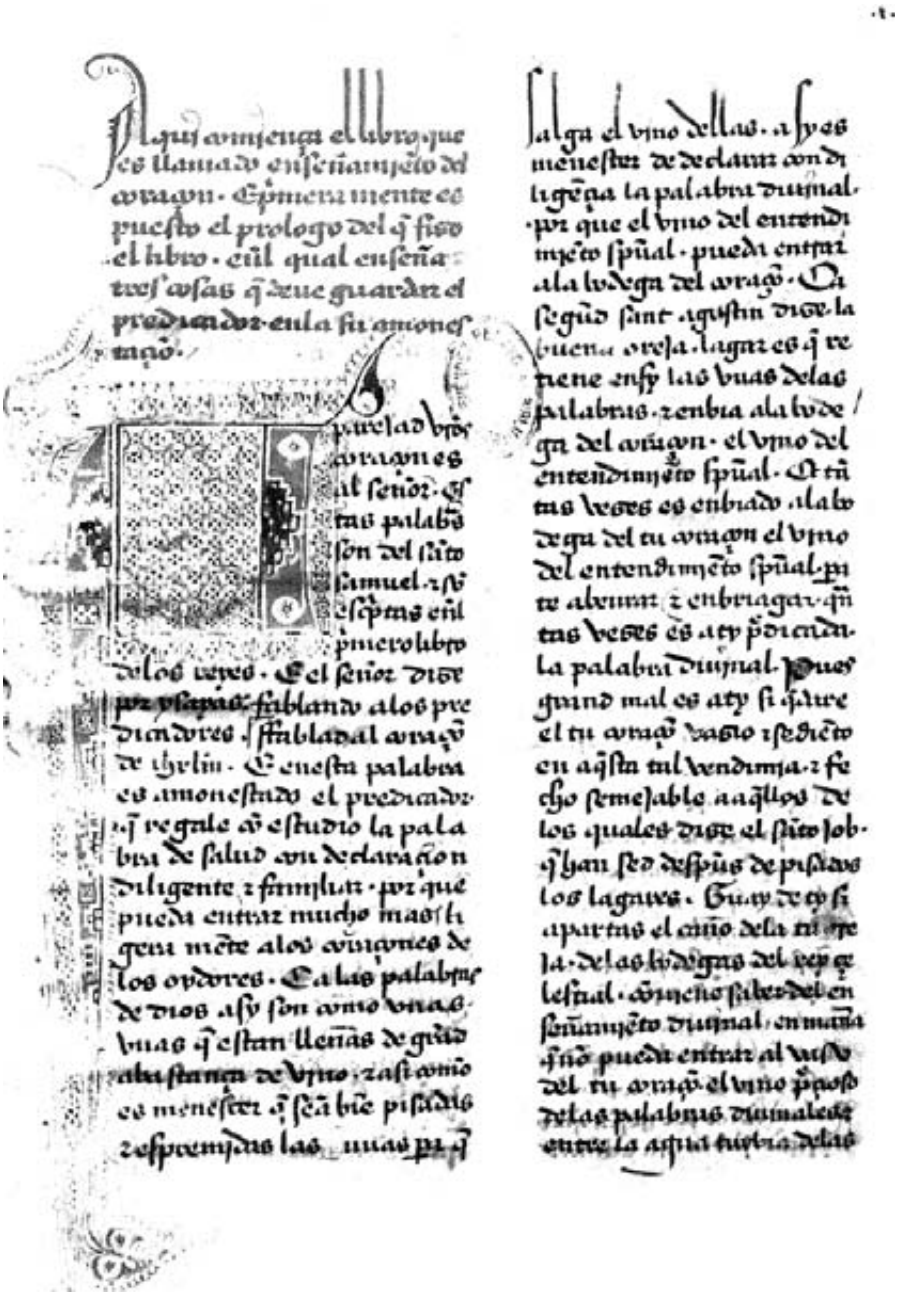
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 191-192.

Hendrix, G., «Hugh of St. Cher O.P. Author of Two Texts Attribuited to the 13th-century Cistercian Gerard of Liège», en *Cîteaux. Commentarii Cistercienses,* 31 (1980), pp. 342-356.

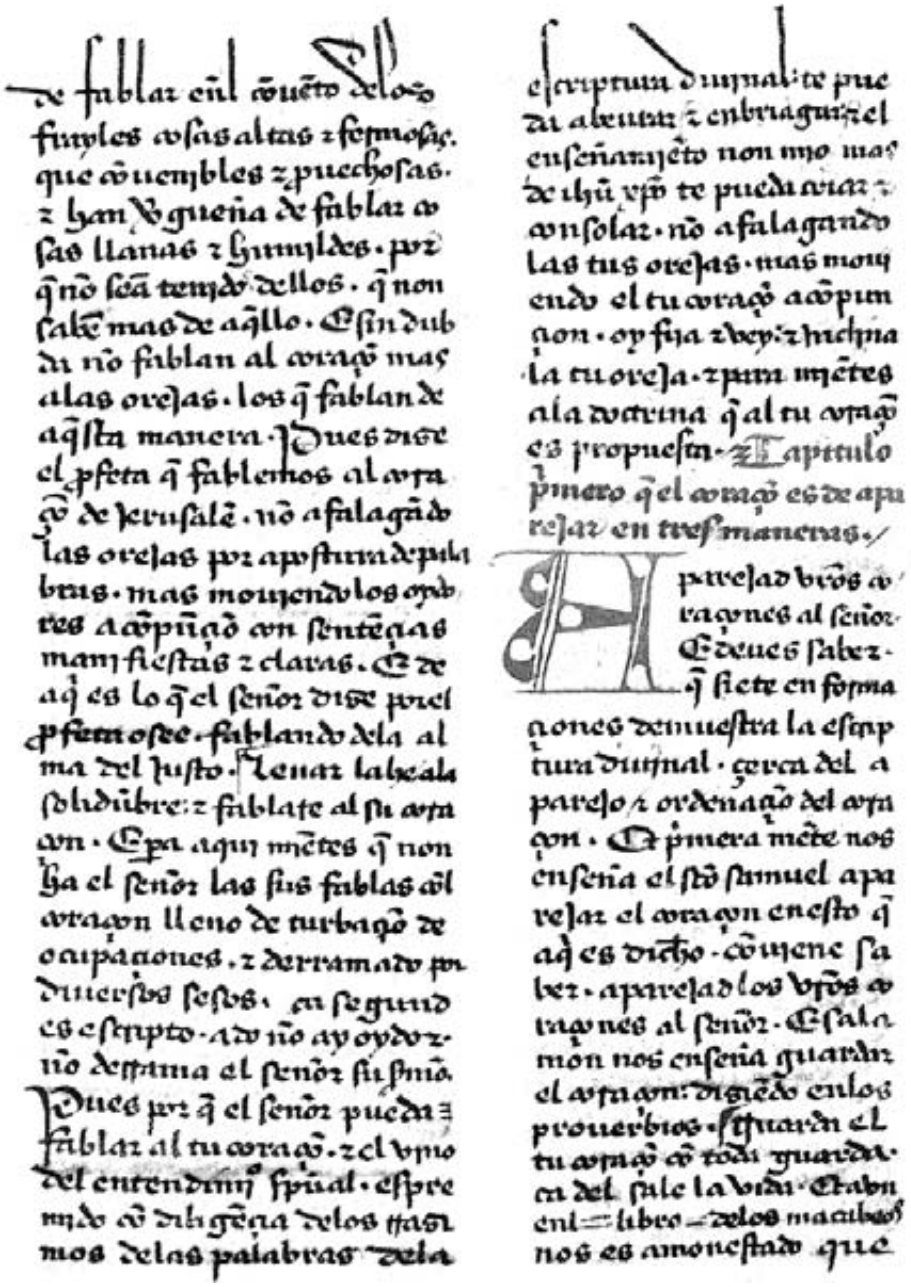
——, «Les Postillae de Hugues de Saint-Cher et le traité De doctrina cordis», en *Recherches de Thólogie Ancienne et Médiévale,* 47 (1980), pp. 114-130.

Philobiblon BETA CNUM 418. Manid 1321.

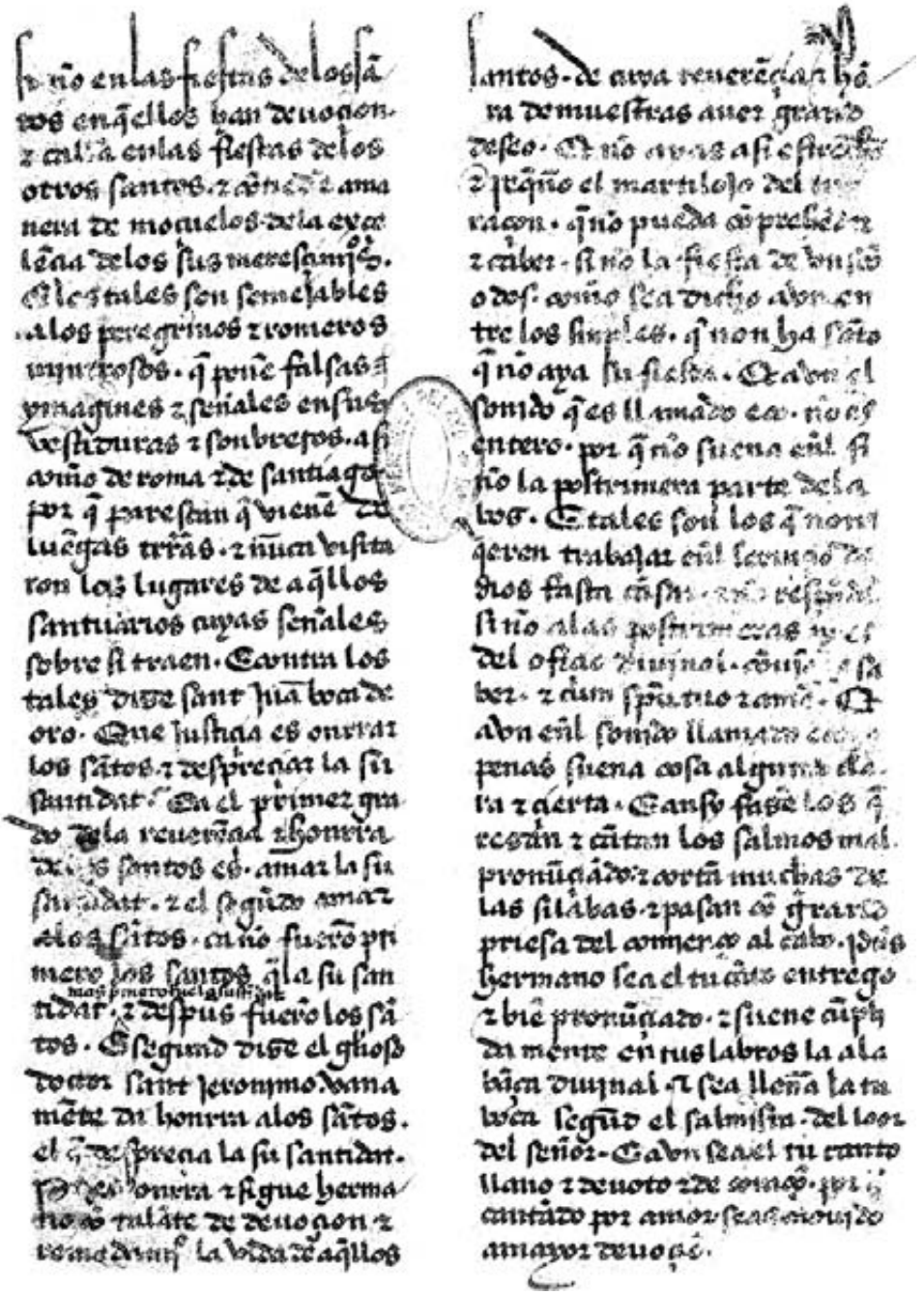
Apéndice 48.1.2.



(Ms. M/170; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. M/170; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. M/170; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 127 verso)

49. ESOPO (ISOPET)

49.1.1. Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado

Signatura y Biblioteca Inc. 672; Pamplona: Seminario Conciliar

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Editor Hurus, Pablo, Plank, Juan

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1489

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 150 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Foliación en números romanos: [I-XXVI] XXVII-CL. Faltan folios I-XXVI. Está adornado por 125 xilografías. Coloreado a mano. Letra gótica. No se pudo acceder al ejemplar directamente.

Primeras líneas del texto ---

Últimas líneas del texto ---

Título latín *Vita et fabulae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 361, n.º 2316.

Goñi Gaztambide, J., «Incunables de Pamplona», en *La imprenta en Navarra*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 77-112.

Lacarra Ducay, M.ªJ., *Cuentos de la Edad Media,* Madrid: Castalia, 1989, pp. 55, 285-294.

——, «La fortuna del *Isopete* en España«, en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM* (en prensa).

Navarro, C., «El Incunable de 1482 y las ediciones del *Isopete* en España», en *Quaderni di Lingue e Letterature,* 15 (1990), pp. 157-164.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, pp. 161-162, n.º 632, 637.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 6606. Manid 3929.

49.1.2. Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado

Signatura y Biblioteca Inc. 32-I-13[2]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Esta es la vida del Ysopet, con | sus fábulas hystoriadas. | | (f. 2r) Comiença la vida del Ysopet, muy claro et acu | tíssimo fablador, sacada et romançada clara et | abiertamente de latín en lengua castellana, la qual | fue trasladada de griego en latín por Remicio, | para el muy reverendo señor Antonio, cardenal | del título de sant Grisógono, con sus fábulas, | las quales en otro tiempo Rómulo de Athenas | sacada de griego en latín embió a su fijo Ti= | ...

Colofón (f. 129v) Aquí se acaba el libro del Ysopete ystoriado, aplica | das las fábulas en fin junto con el principio, a moralidad provecho | sa, a la correción et avisamento de la vida humana. Con las fábulas de | Remisio, de Aviano, d'Oligamo, de Alfonso et Pogio, con otras extrava= | gantes; el qual fue sacado de latín en romance, et emplentado en la | muy noble et leal cibdad de Çaragoça por Johan Hurus, ala- mán de | Costancia, en el año del Señor de mill cccc lxxxix. | |

Editor Hurus, Juan

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1489

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 132 ff.; papel; 288 x 183 mm. En folio. Línea a plana entera. Foliación en números romanos: [1] II-CXXXII; signatura: a^8 b-g^6 hh^6 h^6 A^8 B-I^6 K^8. Está adornado por 204 xilografías. Ésta es la segunda edición de 1488, Toulouse. Existe también una edición facsímile (1929, Real Academia Española). Está encuadernado junto el *Cancionero* de Ramón de Llavia. Encuadernación en piel. Tejuelo: 13 FERNAN PE<...> 13

Primeras líneas del texto (f. 26r) Comiença el primero libro de las fábulas del Ysopo. | | La primera fábula del gallo et de la margarita o iáspide. | | (f. 26v) El gallo buscando de comer en el muradar | falló una piedra preciosa llamada jáspide, yaziente en lu | gar indigno et non convenible, la qual viendo el gallo en tal lu | gar dixo assí: o buena cosa en el estiércol yazes desta ma | ...

Últimas líneas del texto (f. 129v) defensible non proprio: suplico a los prudentes et letrados, oyan el | tratado con ánimo benívolo, inclinado a defensión más que a reprehen= | sión et offensión, porque cerca del juez que juzga sin testigos sean juz | gados con misericordia et piedad. | |

Título latín *Vita et fabulae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 14.

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations,* Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970, pp. 20-21.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 701.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 361, n.º 2317.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- , n.º 380.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 6.

Lacarra Ducay, M.ª J., *Cuentos de la Edad Media,* Madrid: Castalia, 1989, pp. 55, 285-294.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 17.
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 427, n.º 6430.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 71-76, n.º 23.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 655. Manid 1487.

Apéndice 49.2.

(Inc. 32-I-13[2]; Escorial: Monasterio; Grabado, f. 1 verso)

II

Omjença la vida del ysopet muy claro ⁊ acu
tissimo fablador sacada ⁊ romãçada clara ⁊
abiertamẽte de latin en lẽgua castellana. la q̃l
fue trasladada de griego en latin por remjcio
para el muy reuerẽdo señor antonjo cardenal
del titulo de sant grisogono. con sus fabulas
las q̃les en otro tiempo romulo de athenas
sacadas de griego en latin embio a su fijo ti-
berino. E assi mesmo algũas fabl̃as de aujano ⁊ doligamo. ⁊ d̃ alfõ
so ⁊ otras. cada fabula cõ su titulo asignado. nõ q̃ seã sacadas de ver
bo ad v̄bum. mas cogẽdo el seso real segũd comũ estillo de jnterpre-
tes por mas claro ⁊ mas euidẽte discussiõ ⁊ clarificaciõ d̃l texto ⁊ avn
algunas palabras añadidas ⁊ otras reiectas ⁊ exclusas en muchas
ꝑtes por mayor ornato ⁊ eloq̃ncia mas honesta ⁊ ꝓuechosa. La q̃l
vulgarizaciõ ⁊ trasladamjẽto se ordeno por ⁊ a jntuytu ⁊ contẽplaci
on ⁊ seruicio del muy illustre ⁊ excellẽtissimo señor don enriq̃ jnfante
de aragon ⁊ de cecilia. duq̃ de sogorbe. conde de enpurias. ⁊ señor de
valdeuxõ vysrey de cataluña. conosciẽdo q̃ la obra non sea reputada
por digna ꝑa que della pueda ser jnformada ⁊ jnstruida su esclaresci-
da señoria. mas por q̃ de su suꝑhabũdãte discrecion ⁊ muy begnivo-
la nobleza resciba auctoridad. ⁊ sea distribuida alos vulgares ⁊ ꝑso
nas nõ tãto doctas ⁊ letradas. como de muy piadoso padre alos fi-
jos. Las q̃les fabulas son muy ꝓuechosas si por el lector son entẽdi
das cerca dela doctrina de basilio. vsando dela prudencia / o mejor a
manera del justito natural d̃las auejas. las q̃les nõ mucho reputã la
color exterior delas flores. mas buscã el dulçor dela mjel ⁊ prouecho
dela cera ꝑa cõposiciõ ⁊ hedificio de su casa. ⁊ aq̃llo toman quedãdo
⁊ ꝑmanesciẽdo la otra ꝑte dela flor nõ corrõpida. E assi aq̃l que q̃e-
re leer este libro. dela color dela flor. esto es dela fabula non deue cu-
rar. mas antes dela doctrina enella cõtenida ⁊ enxerida para alcãçar
buenas costumbres ⁊ virtudes. ⁊ ꝑa esquiuar ⁊ guardar se delos ma
los vsos chupãdo ⁊ tomãdo assi en viãda dela anjma ⁊ del cuerpo.
Por q̃ los q̃ esto nõ fazẽ. mas tã solamẽte por las fabulas leẽ este
libro. por cierto estos njnguna cosa de prouecho dẽde sacaran. mas
que el gallo dela piedra preciosa. la qual fallo enel muladar buscan-
do de comer. el qual mas q̃siera aver fallado vn grano de ceuada / o
de trigo q̃ piedra p̃ciosa. assi como esto enseña la primera fabula del
ysopo. E como aya de dezir d̃las fabulas del ysopo. cosa razonable
es q̃ sea aq̃ primeramẽte puesto q̃ cosa es fabula. E es de notar q̃ los
poetas tomarõ este nõbre fabl̃a d̃efãdo q̃ q̃ere dezir fablar. porq̃ las
fabl̃as son cosas nõ fechas, mas fingidas ⁊ fuerõ falladas porq̃ por

a. ij.

(Inc. 32-I-13²; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 2 recto)

do ⁊ linaſe delas fabulas: ⁊ reconto las breue ⁊ abiertamente: ⁊ pro
puſo las coſas verdaderas ⁊ buenas alas malas: ⁊ compuſo las co-
ſas enteras alas buenas: eſcriuio las falſedades ỏlos malos ⁊ los ar
gumẽtos delos maluados: ⁊ enſeña los enfermos ⁊ flacos ſer humil-
des: ⁊ q̃ las palabras blãdas. ſõ ſeñaladamẽte ỏ eſq̃uar: ⁊ guardar
ſe deue hõbre ỏllas. ⁊ otras muchas coſas enſeña. ſegũd q̃ pareſce
por eſtas ſus fabulas ſiguiẽtes. ⁊ yo romulo las traſlade de griego
en latin. E ſi tu tiberino fijo las lees: ⁊ cõ coraçõ lleno las miras falla
ras lugares apueſtos q̃ mouerã a riſa: ⁊ allẽde aguzã alas el ingenio

Aqui ſe acaba el prologo proſayco: ⁊ comiença la de claracion de otro prologo metrico:

Orque ayude ⁊ aprouieche ala vida huma
na el preſente libro es compueſto a manera de fabulas
de reyr. porque las coſas prouechoſas ⁊ neceſſarias ſ me
jor ⁊ mas dulcemente ſe roman pintadas ⁊ fulcidas cõ
coſas prouocantes a riſa ⁊ plazer. Eſte huerto cõtiene fructo cõ flor
⁊ la flor ⁊ el fructo cauſã fauor. El fructo ſabe ⁊ ha dulçor: la flor reſ
plãdeſce. Si te plaze mas el fructo que la flor aquel coge. ⁊ ſi mas la
flor que el fruto: toma la flor. ſi entre amos te plazen: toma los ſ̃uos
E porque la ebetud ⁊ pereza non faga dormir la mi anima ⁊ volun-
tad deffectuoſa ⁊ perezoſa. el mi coraçon mouio obra en que vele ⁊ a
ya exercitacion. E porque el valor dela mies ſe leuante de vil campi
llo: tu dios todo poderoſo llueue las palabras ſecas con tu rucio: ⁊
la breuedad delas fablas trahe carga honeſta de coſtumbres. como
la caſcarra ſeca cubre muchas veces el buen meollo.

Comiẽça el primero libro delas fabulas del yſopo.
La ꝓmera fabula ỏl gallo ⁊ ỏla margarita o iaſpiõ

(Inc. 32-I-13[2]; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 26 recto)

Libro

El gallo buscando de comer enel muradar fallo vna piedra preciosa llamada jaspide yaziente en lugar indigno ⁊ nō cōuenible la q̄l viēdo el gallo ental lugar. dixo assi/o buena cosa eñl estiercol yazes desta manera. Si algūd cobdicioso te uviesse fallado: cō q̄ gozo te uviera rescibido: ⁊ assi avrias tornado a tu primero estado. mas yo debalde te fallo eneste lugar do yazes. porq̄ mas busco yo aq̄ algū mājar q̄ ati: ⁊ nī yo aprecho ati nī tu ami. Esta fabula recuēta ysopo cōtra aq̄llos q̄ leē este libro ⁊ nō lo entiendē. los q̄les nō sabē la virtud dela margarita ⁊ assi nō puedē chupar la miel dlas flores ⁊ a estos poco aprouecha leer saluo tā solamente pa aver solaz dlas palabras materiales.

La. ij. fabula del lobo ⁊ del cordero.

El ysopo del innocēte ⁊ sin culpa ⁊ dl improbo ⁊ malo recuēta tal fabula. El cordero ⁊ el lobo cada vno por su parte viniero a beuer al rio. El lobo beuia arriba ⁊ el cordero mas baxo eñl agua. E viēdo el lobo al cordero dixo le assi porq̄ me has turbado la agua en tāto q̄ yo beuia. Respōdio el cordero cō paciēcia. como te puedo yo turbar el agua q̄ corre de dōde tu bebiste ado yo beuia. El lobo nō curādo dla verdad nī razon dixo le ⁊ por eso me maldizes. Respōdio el cordero. nō te maldixe yo. Entōces el lobo mirādo lo de trabes dixo. seys meses ha q̄ me fizo otrotāto tu padre. E respōdio el cordero. yo enese tiēpo avn nō era nascido. Decabo dixo le el lobo. porq̄ me has destruydo mi cāpo pasciēdo me lo dixo el cordero. porcierto avn nō tēgo dientes pa pascer: ⁊ assi nō te he fecho dāpño alguno. Finalmēte dixo le el lobo. avn q̄ nō pueda soltar tus argumētos. empo yo te entiēdo cenar. ⁊ despues de cena folgar cōtigo: ⁊ assi tomādo el cordero inocēte q̄to le la vida ⁊ comio lo. Esta fabula significa q̄ cerca dlos malos ⁊ falsos nō ha lugar ydad ni

(Inc. 32-I-13[2]; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 26 verso)

La

al asno enla cabeça: de manera q̃ lo echo muerto en tierra. ⁊ assi lo
començo d̃ssollar: diziendo. o quãtas injurias avemos pad̃scido oy
por este asno. agora creo q̃ avran fin nuestras deshonrras ⁊ injurias
acabando de dessollar: el tomo su cuero ⁊ lo echo enel ombro para
leuar ala cibdad si quiera para ayuda delas expensas ⁊ gastos. ⁊ en
trando enla cibdad fue se para el mercado: donde se puso a vender
el cuero. Los rapazes viendo como estaua aq̃l viejo con el cuero d̃l
asno ensangrẽtado ⁊ mojado acuestas: segũd su mala criança ⁊ co-
stũbre que han de siempre fazer mas mal q̃ bien. començaron de tra
bar dela piel vnos por vna parte ⁊ otros por otra. trayẽdo la por el
lodo. ⁊ al viejo ensuziando ⁊ enlodando abiltadamente en su cara:
de tal manera q̃ parescia espantajo. ⁊ assi escapo este buen ombre
mediomuerto. ⁊ con dapño de su fazienda: por q̃ queria complazer
atodos. Enseña nos esta parabola q̃ non ay ombre enel mũdo grã
de/o pequeño de qualq̃er estado ⁊ condicion: que nõ sea reprehendi
do detraydo ⁊ murmurado en sus fechos ⁊ actos. ⁊ lo q̃ los vnos
alauan enel: rep̃henden otros. mas ni por esto deue ombre dexar d̃ se
guir la razon por complazer atodos. ca deue considerar qual sea la
reprehension/o detracion: si es iusta/o injusta. si es iusta rescibir la ⁊
emendar su vida. si la reprehension es friuola ⁊ injusta ⁊ vana. non
curar della. por q̃ como todos seamos differẽtes enlas voluntades
⁊ inclinaciones. a vnos paresce bien ⁊ agrada vna cosa: ⁊ aotros a-
q̃lla mesma desplaze ⁊ desagrada. por q̃ paresce q̃ nõ puede alguno
atodos cõplazer. E porẽde creo de nõ escapar sin rep̃hension enesta
traslacion deste libro en lẽgua llana castellana. assi por la obra nõ ser
tan elegante: como palpable para los vulgares ⁊ nõ doctos: para
solaz ⁊ doctrina delos quales fue la intencion della. como por q̃ con
mũmẽte todos somos mas inclinados a corrigir los fechos agenos
⁊ desseosos de proprio loor: q̃ a deffender ⁊ soportar lo tollerable ⁊
defensible non proprio: suplico alos prudentes ⁊ letrados oyan el
tratado con animo beniuolo inclinado adefension mas que arep̃hẽ-
sion ⁊ offension. por que cerca del juez que juzga sin testigos sean juz
gados con misericordia ⁊ piedad.

Aqui se acaba el libro del ysopete ystoriado aplica
das las fabulas en fin junto con el principio a moralidad prouecho
sa ala correcion ⁊ auisamiẽto dela vida humana. conlas fabulas de
remisio. de auiano. doligamo. de alfonso ⁊ pogio. cõ otras extraua-
gantes. el qual fue sacado de latin en romance. ⁊ emplentado enla
muy noble ⁊ leal cibdad de çaragoça. por Johan hurus alaman de
costancia, enel año del señor de mill, cccclxxxix.

(Inc. 32-I-13[2]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 129 verso)

50. Espéculo de los legos

50.1.1. Espéculo de los legos

Presunto autor Hoveden, Juan de [?]

Signatura y Biblioteca Ms. X.III.1; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Perteneció a Diego Hurtado de Mendoza y Pacheco. *Olim* II.M.22; III.c.23.

Otros datos Manuscrito. 220 ff.; papel; 273 x 123 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga y romana. Empieza y termina incompleto. En f. 1r, con otra letra: «Libro de uarios capitulos y tratados morales y de deuocion| sin nombre de autor...» En Zarco se encuentra con el título: *Ejemplario de vicios y virtudes.* Filigranas: círculos, dos coronas con cruz sobrepuesta. Títulos, capitales y calderones en rojo, verde y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: I E. DIVER. TRACTADOS. 23.

Primeras líneas del texto (f. 1r) en la epistola xxxii tanto ayuno pero|a ty, quanto puedas sofrir et sean|a ty los ayunos puros et simples|et templados. ¶ Onde dize sant Ago|stín en la regla: «domar vuestra carne,|con abstinençia et con ayuno en comer|...

Últimas líneas del texto (f. 220v) usureros. Fue dicho a él|en sueños que era puesto a|tomar milanos et las aves|que biven de robo. Nota a quales|son comparados los usureros|dise Ysayas en el viiiº. Así||

Título latín *Speculum laicorum*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 545.

Gómez Redondo, F., «El Espéculo de los legos», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 3103-3108.

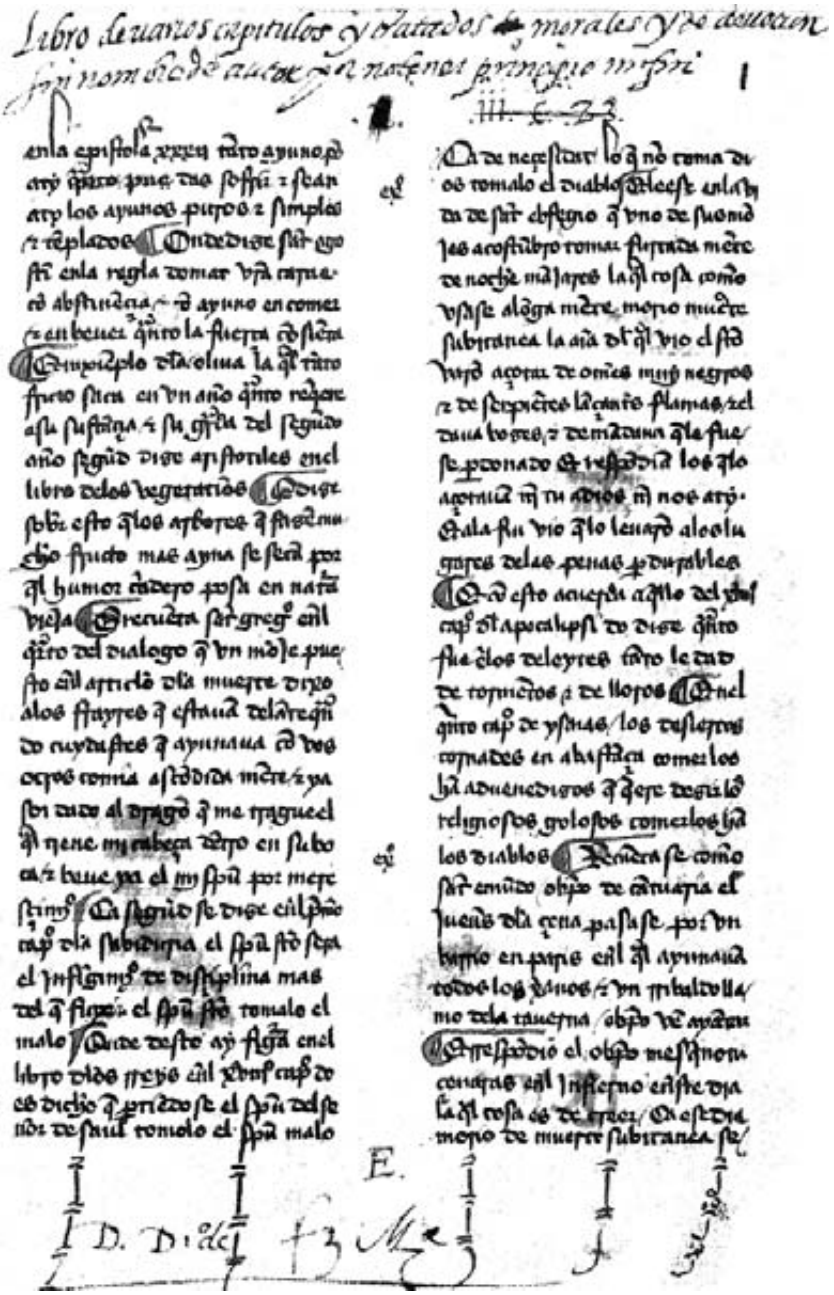
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 5578.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.

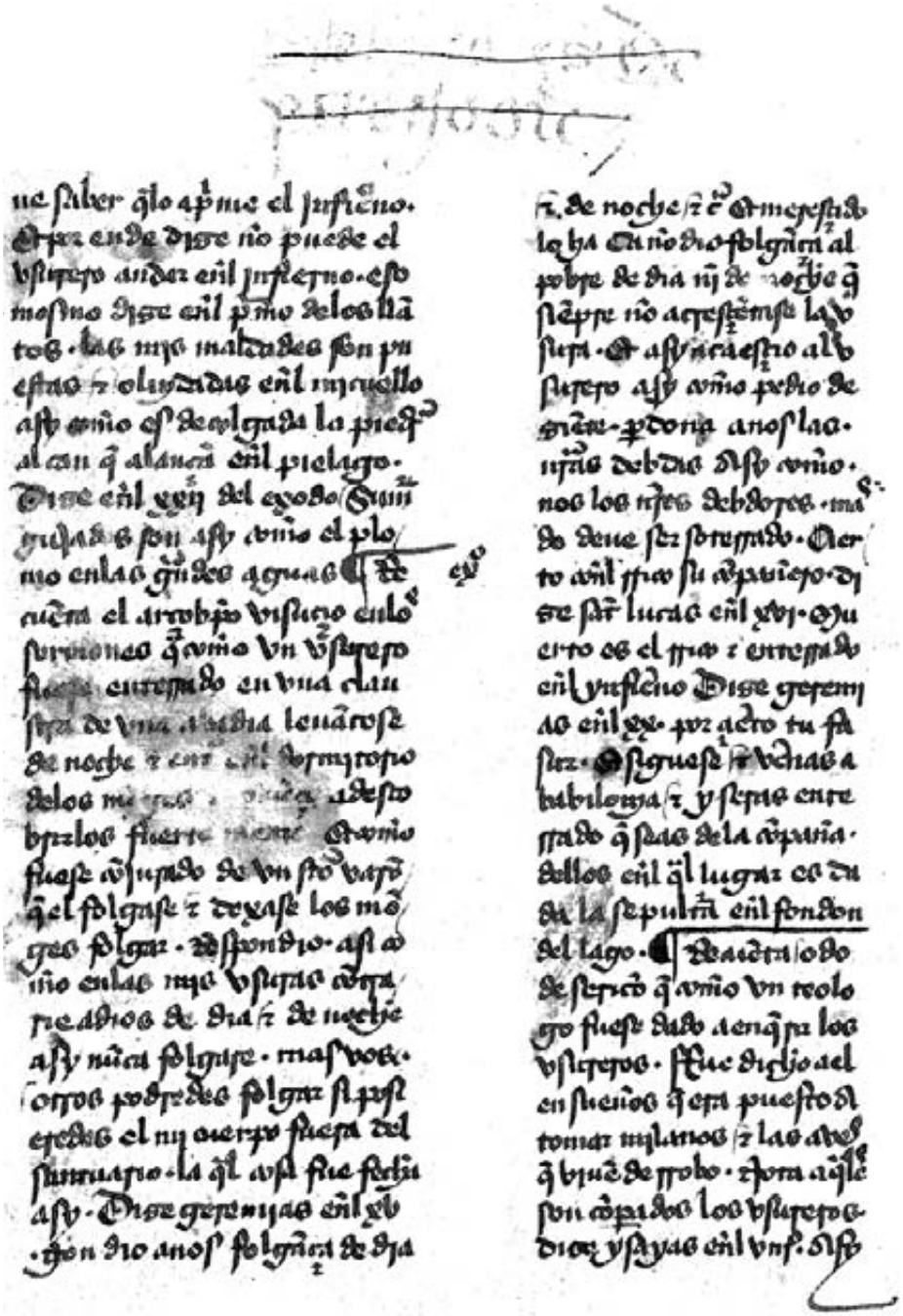
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 498-499.

Philobiblon BETA CNUM 662. Manid 1494.

Apéndice 50.1.1.



(Ms. X.III.1; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. X.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 220 verso)

50.1.2. Espéculo de los legos

Presunto autor Hoveden, Juan de [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 94; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Libro llamado espejo de los legos.¶| |

Colofón (f. 231r) Aquí acaba el libro que es lla|mado espejo de los legos.¶| |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* B.109.

Otros datos Manuscrito. 4 + 238 ff. + 1; papel; 278 x 195 mm. 2 columnas; 33 líneas. Ocupa de 1ra a 231rb. Títulos en rojo con iniciales en colores. Contiene también: *Historia de la fiesta del cuerpo de Dios* (231r-238v). La tabla en tinte rojo con los capítulos, antes del texto, es del s. XVII. Encuadernación en pasta con hierros dorados del s. XIX. Tejuelo: ESPEJO DE LOS LEGOS

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero de la abstinençia. | |La abstinencia es de tr|es maneras: la prim|era es tomar aten|pradamente los man|jares, et ésta es bu|...

Últimas líneas del texto (f. 231r) viendo. E de aquesta mate|ria podrás más fallar suso|en el capítulo de las cosas mal ga|nadas et en el capítulo de la avare|za et en el capítulo de las sepultu|ras.¶ | |

Título latín *Speculum laicorum*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), p. 87, n.º 1150.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 10.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, pp. 90-91.

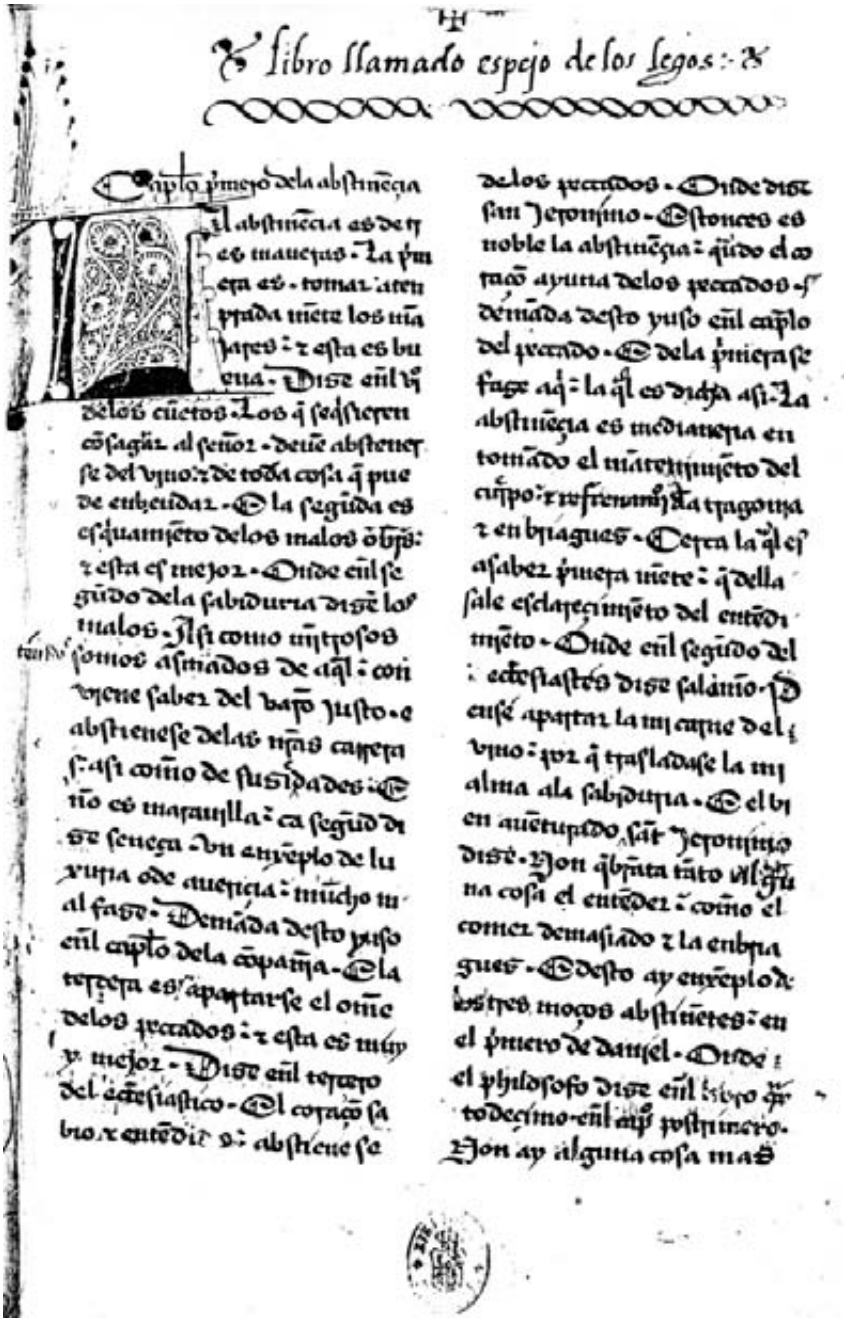
Mojedano Hernández, J.M., *El 'Espéculo de los legos'. Texto inédito del s. XV,* Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1951.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 339, n.º 5575.

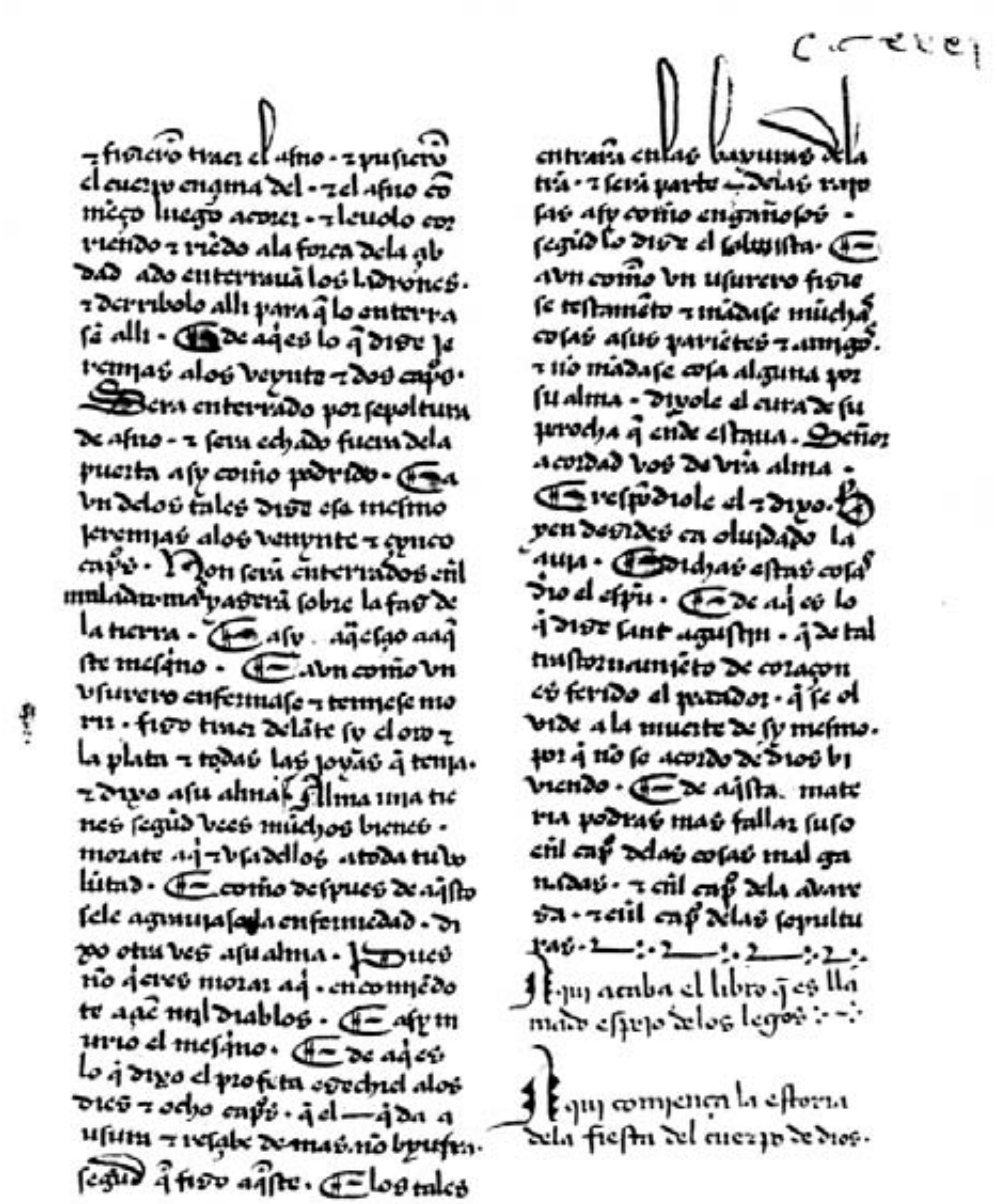
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.

Philobiblon BETA CNUM 722. Manid 1537.

Apéndice 50.1.2.



(Ms. 94; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 94; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 231 recto)

50.1.3. Espéculo de los legos

Presunto autor Hoveden, Juan de [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 117; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Coménçanse los capítulos del libro que es dicho es|spejo de los legos et hay en él noventa et uno|capítulos.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* B.108.

Otros datos Manuscrito. 9 + 175 ff. + 9; pergamino y papel alternando; 275 x 200 mm. Línea tirada. F.1, sigue la nota: «Merque este libro de HIERONIMO DE SPINOSA| librero oy lunes 18 de setiembre de 1589 años en cuatro| reales ante ALONSO DE CUELLAR|». Faltan los fols. 2, 11, 14-17, 20-23, 27, 34, 39-41, 44, 100-113, 116-119, 145-156, 167, 169-180, 187, 195 y 202. Filigranas: círculo dobe; monte de 3 cumbres en doble círculo. Capitales y títulos en rojo. Encuadernación en pasta del siglo XIX. Tejuelo: HOVEDEN ESPEJO DE LOS LEGOS

Primeras líneas del texto (f. 3v) Comiença el libro. ¶ Capítulo primero que fabla de la ab|||stinençia.||Abstinençia es de tres ||maneras: ¶ la primera es tomar|atempladamente de los manjares et|ésta es buena. Dize en el sexto ca|píitulo del libro de los cuentos:|«Los que se quisieron consagrar al juiçio|del señor devense abstener del vino et de toda co |...

Últimas líneas del texto (f. 228v) fue librado, dixo: «Bien loco es sant Miguel si cree|aver mi beserro.» E después vino otra onda et|como muy festinosamente lo aquexasse llamó et|| (cap. 88)

Título latín *Speculum laicorum*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), pp. 87-88, n.º 1152.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, p. 24, n.º 14.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, pp. 108-109.

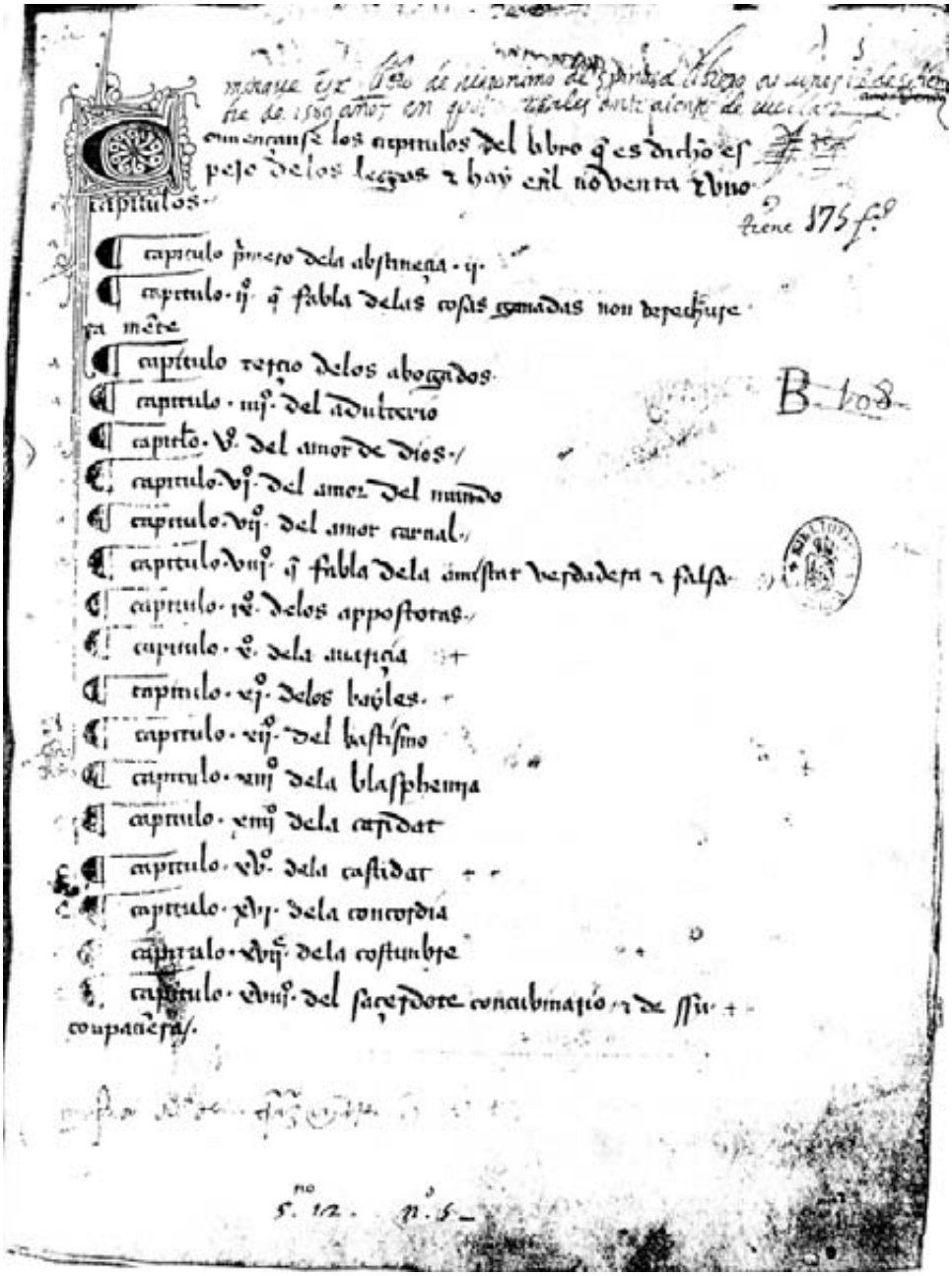
Mojedano Hernández, J.M., *El 'Espéculo de los legos'. Texto inédito del s. XV,* Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1951.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 5576.

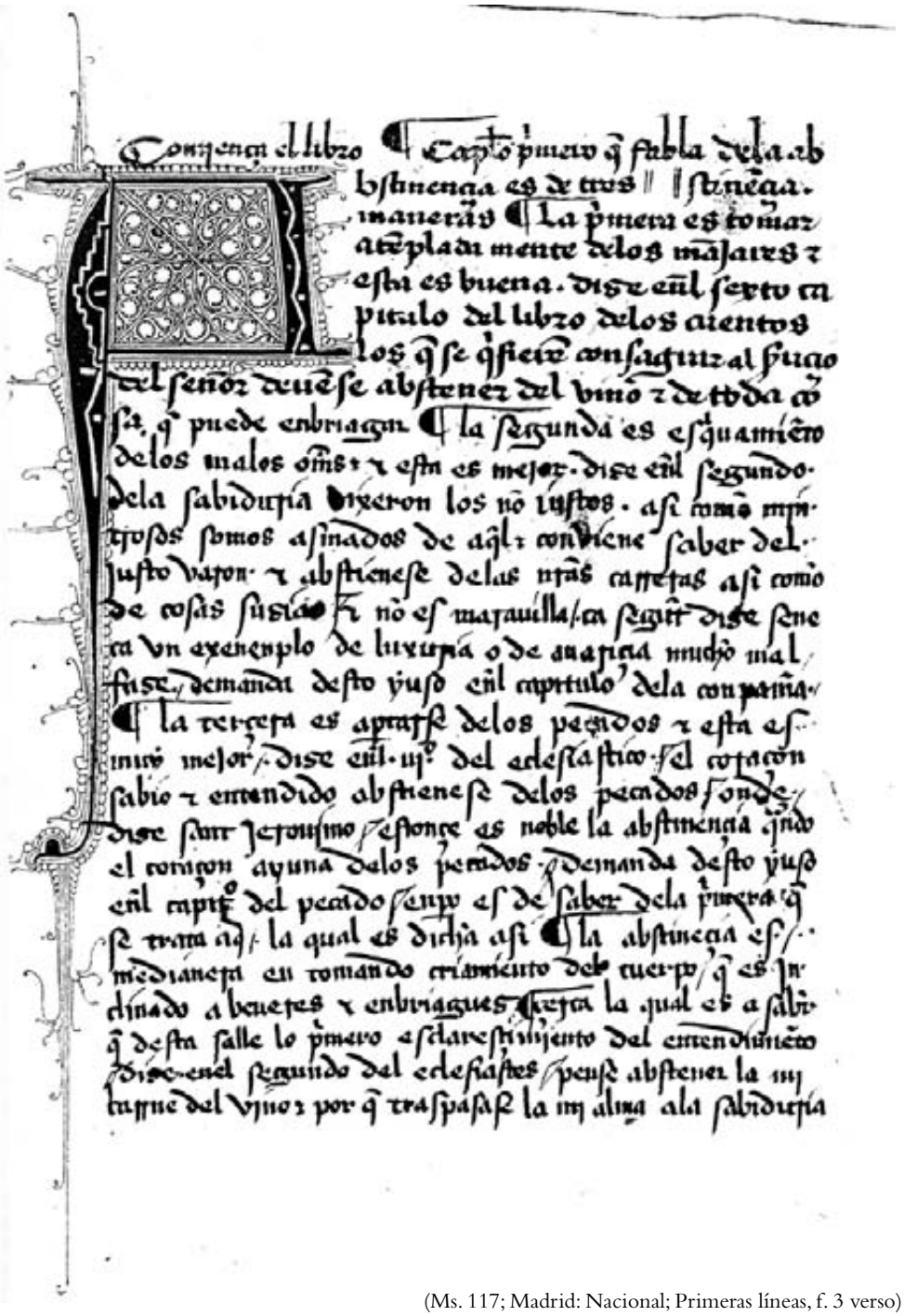
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.

Philobiblon BETA CNUM 660. Manid 1492.

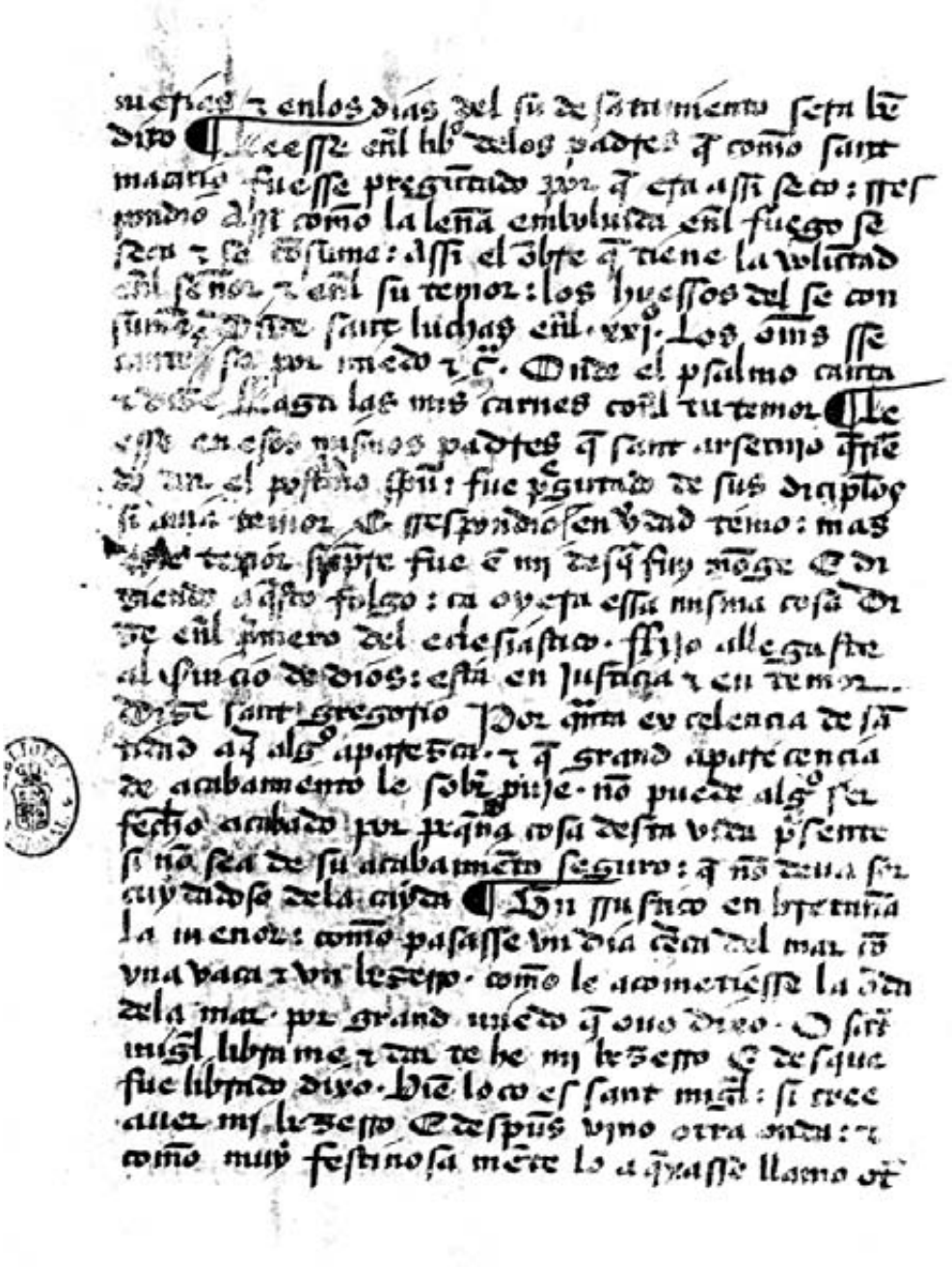
Apéndice 50.1.3.



(Ms. 117; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 117; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 verso)



(Ms. 117; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 228 verso)

50.1.4. Espéculo de los legos

Presunto autor Hoveden, Juan de [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 18465 (15); Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro que es | dicho Especulum laycorum. Comiénçase | el primero capítulo, de la abstinen | çia. | |

Colofón (f. 167v) ¶ Finito libro reddantur laudes | Christo. Amen. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Colección Pascual Gayangos. *Olim* 302.

Otros datos Manuscrito. 2 + 167 ff. + 2.; papel; 245 x 175 mm. 2 columnas; 36 líneas. Foliación moderna. Termina mútilo: falta el final de las tablas con los capítulos. Títulos y capítulos en rojo. Encuadernación en pasta española Tejuelo: SPECULUM LAICORUM.

Primeras líneas del texto (f. 1r) La abstinençia es | de tres maneras: | la primera es to | mar atenpladamen | te de los manjares | ...

Últimas líneas del texto (f. 167v) et locura, porque la vida deste mundo | es llena de mesquindat et de mu | cha tristura. De lo qual nos libre Dios | et nos lieve a su folgura. Amén. | |

Título latín *Speculum laicorum*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 138, n.º 1873.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 692.

Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum,* London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 4996.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.

Philobiblon BETA CNUM 661. Manid 1493.

Apéndice 50.1.4.

(Ms. 18465 (15); Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. 18465 (15); Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 167 verso)

50.1.5. Espéculo de los legos

Presunto autor Hoveden, Juan de [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 1859; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica --- [Empieza incompleto, falta el principio del cap. 1]

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Finales s. XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 421); Madrid: Palacio (sign. VII-J-2, 2-f-4, 560).

Otros datos Manuscrito. 3+ 209 + 3 ff.; papel; 290 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración moderna. Ff. 1-2, tabla de los capítulos. Códice restaurado. F. 3, mal encuadernado. En Alvar y Megías (2002) se considera que es una copia de BNE mss. 117. Letra cortesana y redonda. Hueco para iniciales. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: VICIOS Y VIRTUDES

Primeras líneas del texto (f. 4r) dize en el xxi de los Proverbios: «El que ama los manjares|será en mengua et el que ama el vino et las cosas graves et|gruesas más será enriquecido, pues así es por obra.» ¶ Onde|dize Séneca a Luçilo en la epístola xvi: «Si biniere a la natura|...

Últimas líneas del texto (f. 209v) dese mismo es ferido es pecador que si le olvide de <...>. Et el que lo <.....>|que <.....> dado de Dios. Desto demandan suso en el capítulo de las|castros ganados syn dicho vi, en el capítulo de la avariçia et en el capítulo de la se|poltura.||

Título latín *Speculum laicorum*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), p. 226, n.º 2743.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, p. 188.

Lacarra Ducay, M.ªJ., *Cuentos de la Edad Media,* Madrid: Castalia, 1989.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), p. 380.

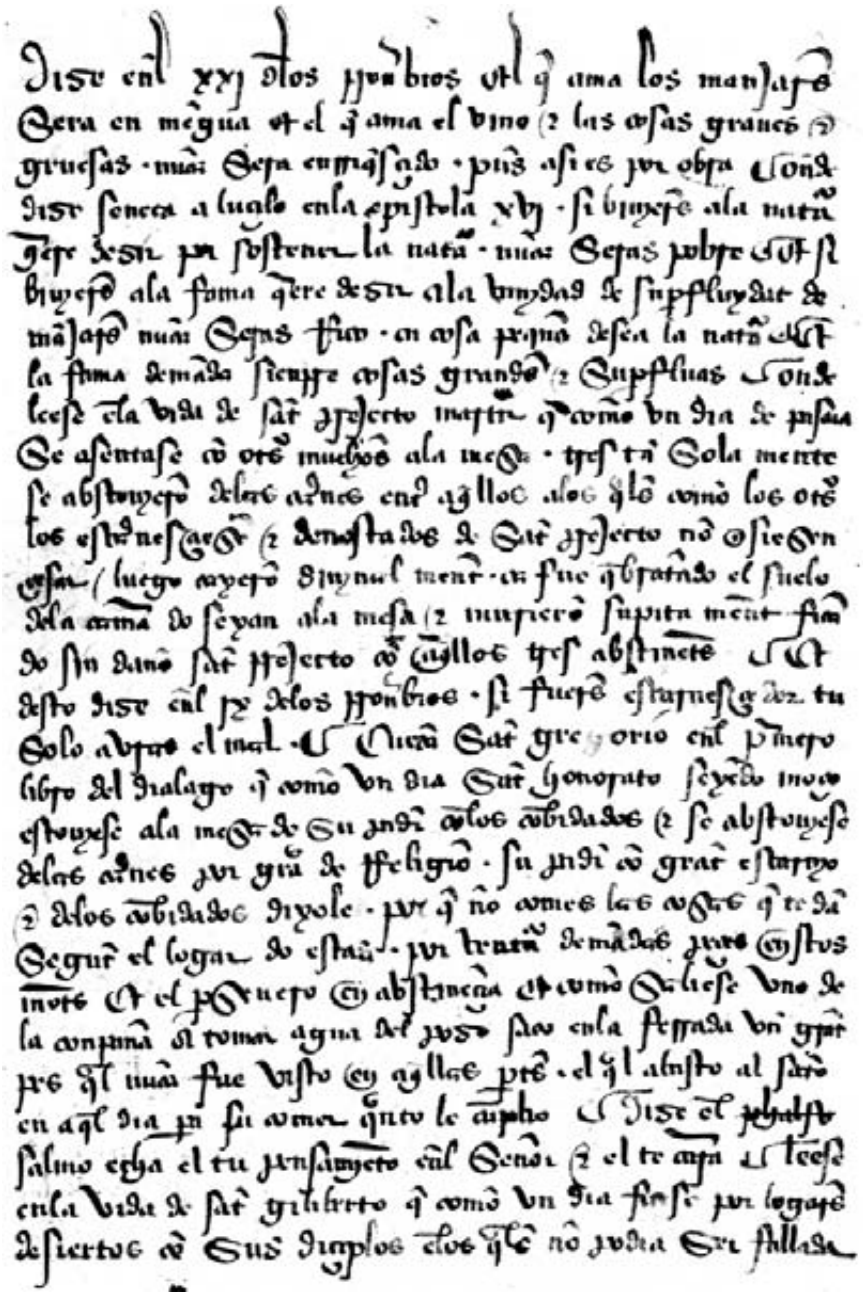
Martín Daza, C., «Hacia una nueva edición del *Espéculo de los Legos*», en Parrilla, C. et al. (eds.), *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos* (*A Coruña,* 25-28 *de septiembre de* 1996*),* A Coruña: Universidade, 1998, II, pp. 417-429.

Mohedano Hernández, J.M.ª, *El 'Espéculo de los Legos'. Texto inédito del s. XV,* Instituto Miguel de Cervantes, Madrid: CSIC, 1951.

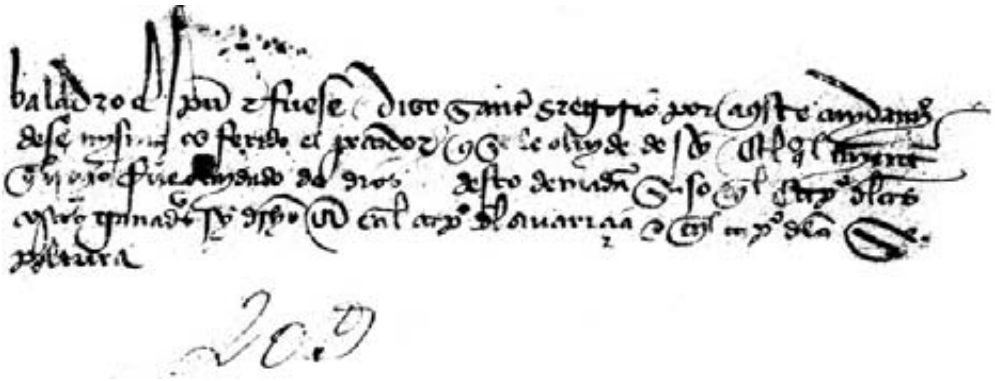
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 121.

Philobiblon BETA CNUM 2518. Manid 2526.

Apéndice 50.1.5.



(Ms. 1859; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. 1859; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 209 verso)

51. EUSEBIO de Cesárea

51.1. Cartas de Eusebio; Carta de cómo finara san Jerónimo

Signatura y Biblioteca Ms. 447; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) En el nombre de la santa et non|departida trinidad, aquí|comiença un libro en el qual|se contiene de como Eusebio,|disçípulo del bien aventurado sant Jeróni|mo embió una carta a Dámaso, obispo del|Puerto, et a Theodosio, senador de Roma,|en la qual les embió dezir de cómo fina|ra sant Jerónimo, et los consejos et dotri|...

Colofón (f. 58r) ¶ Agostín mu|cho amado, ruégote mucho que te|mienbres de mí en tus santas ora|ciones, graçias a Dios por cuyo querer|et voluntadad este libro fue começado|mediado et acabado et gracias muchas|al bienaventurado sant Iherónimo,|por cuya devoçión fue romançado.|Amén.¶ ||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca Real. *Olim* B.103.

Otros datos Manuscrito facticio. 9 + 1-60; 61-200 ff. + 9; papel; 212 x 290 mm. 2 columnas; 44 líneas. Arriba derecha foliación en núm. romanos de la época, a partir de la hoja 61 en arábigos del s. XVIII. Ocupa de f. 1r a 58r. Contiene también: *Libro de las colaciones de los padres* (61r-200v). Margen superior de f. 1r en letra del s. XVII: «Eusebio Discipulo de S. Geronimo sobre la muerte del Santo y Colaciones de los anti-|guos Padres =|». Encuadernación en pasta siglo XIX. Tejuelo: EUSEBIO CARTAS Y OTROS

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Aquí comiença el tratado.||En muchas maneras en otro|tiempo fabló Dios a los hombres|por el su mucho amado fijo sant|Jerónimo de las santas scripturas, en mu|chas virtudes et señales, que esse mes|mo señor fizo en el mundo por el assi co|...

Últimas líneas del texto (f. 58r) en esto libro sea dada a los meresa|mientos de sant Iherónimo et non|a mí et sy alguna cosa non buena o|superflua o syn provecho fuere fa|llada en el sea contada a mi nigligen|ça et a mi poco saber.||

Título latín *Epistola ad episcopum portuensem Damasum et Theodosium romanorum senatorem de vita et obitu sancti Iheronymi presbiteri*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 89, n.º 1170.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 127.

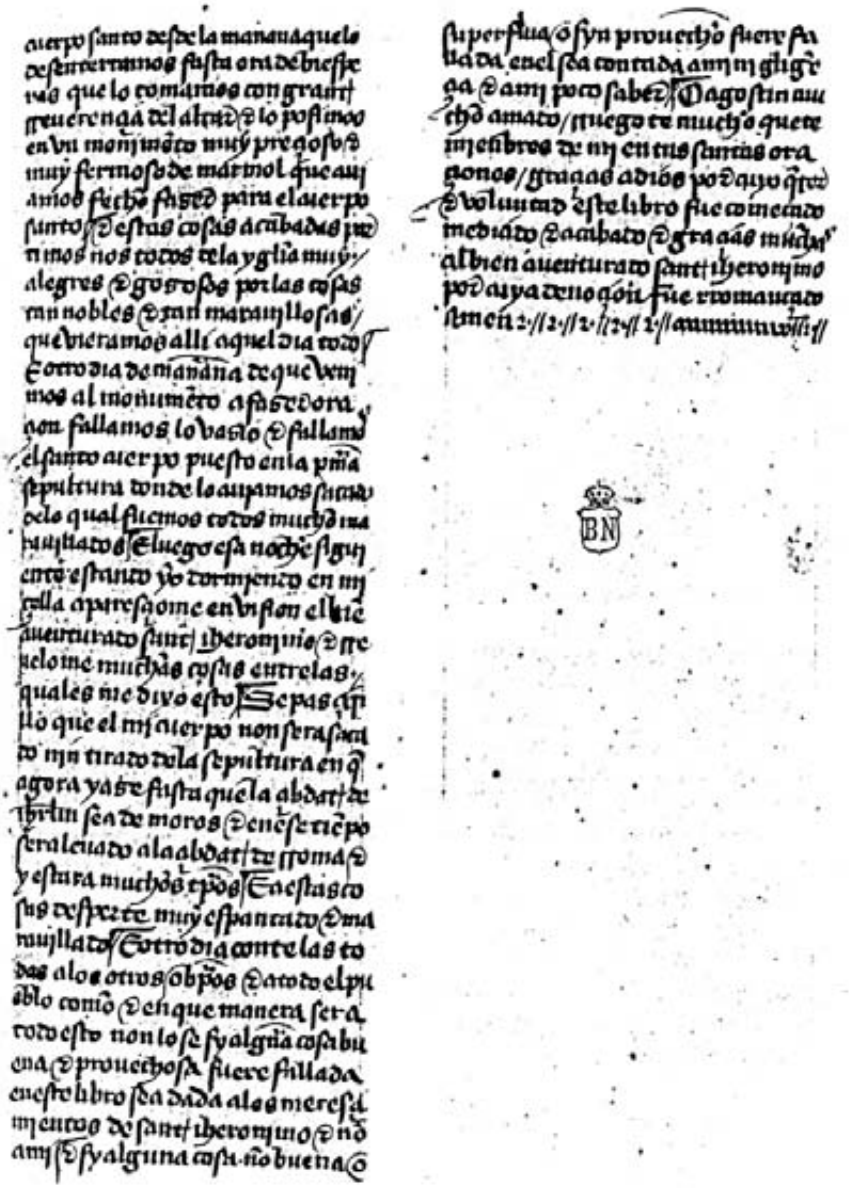
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, pp. 308-309.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XXII, cols. 239-240.

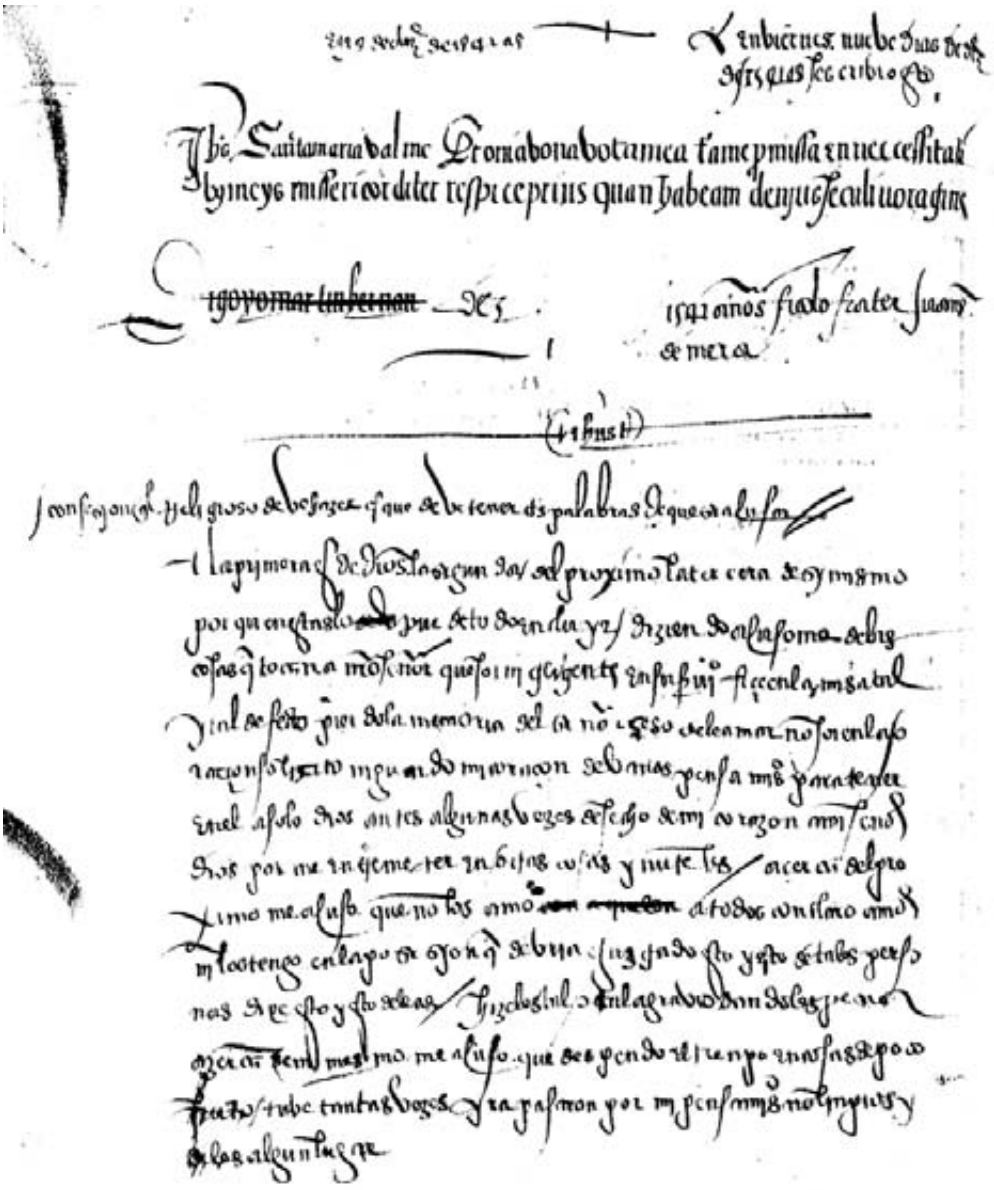
Philobiblon BETA CNUM 717. Manid 1235.

Apéndice 51.1.

(Ms. 447; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 447; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 58 recto)



(Ms. 447; Madrid: Nacional; Colofón, f. 58 verso)

52. FALARIS

52.1. Cartas de Falaris

Signatura y Biblioteca Ms. 420; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

Introducción / rúbrica (f. 1r) [muy deteriorado] | <.....> cabos car | <.....> señor doñan | <.....> marqués de Cotrón | hum <.....> se encomienda. | | Sabiendo la tu prudençia, Illustrissimo Señor, quanta | sea la elegançia de las epístolas de Falaris de | Francisco Aretino, honbre doctíssimo, pocos años an | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XVI

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 181; R. 385.

Otros datos Manuscrito. 1 + 60 + 3 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Manuscrito muy deteriorado en la parte de arriba, con señales de insectos y manchas de humedad. Traducción de griego al latín por Francesco Aretino. Encuadernación en pergamino, con correas. Tejuelo: CARTAS DE FALARIS P.R FRAN.CO ARETINO M.S.

Primeras líneas del texto (f. 4v) Falaris a Alçiboo. | | Policleto de Meçina, el qual delante de los tus | çibdadanos tus acusas de trayción, de enfermedad | yncurable me a librado; yo sé que de los dolores | tuyos y de las lágramas te avisó, mas a ti ese | ...

Últimas líneas del texto (f. 60r) obras hechas cuberso commo dizen abrían re | çebido premio no de estrema falsidad, mas | de suma bondad, seas salvo. | Finis. | |

Título latín *Epistolae Phalaridis*

Fecha s.d.

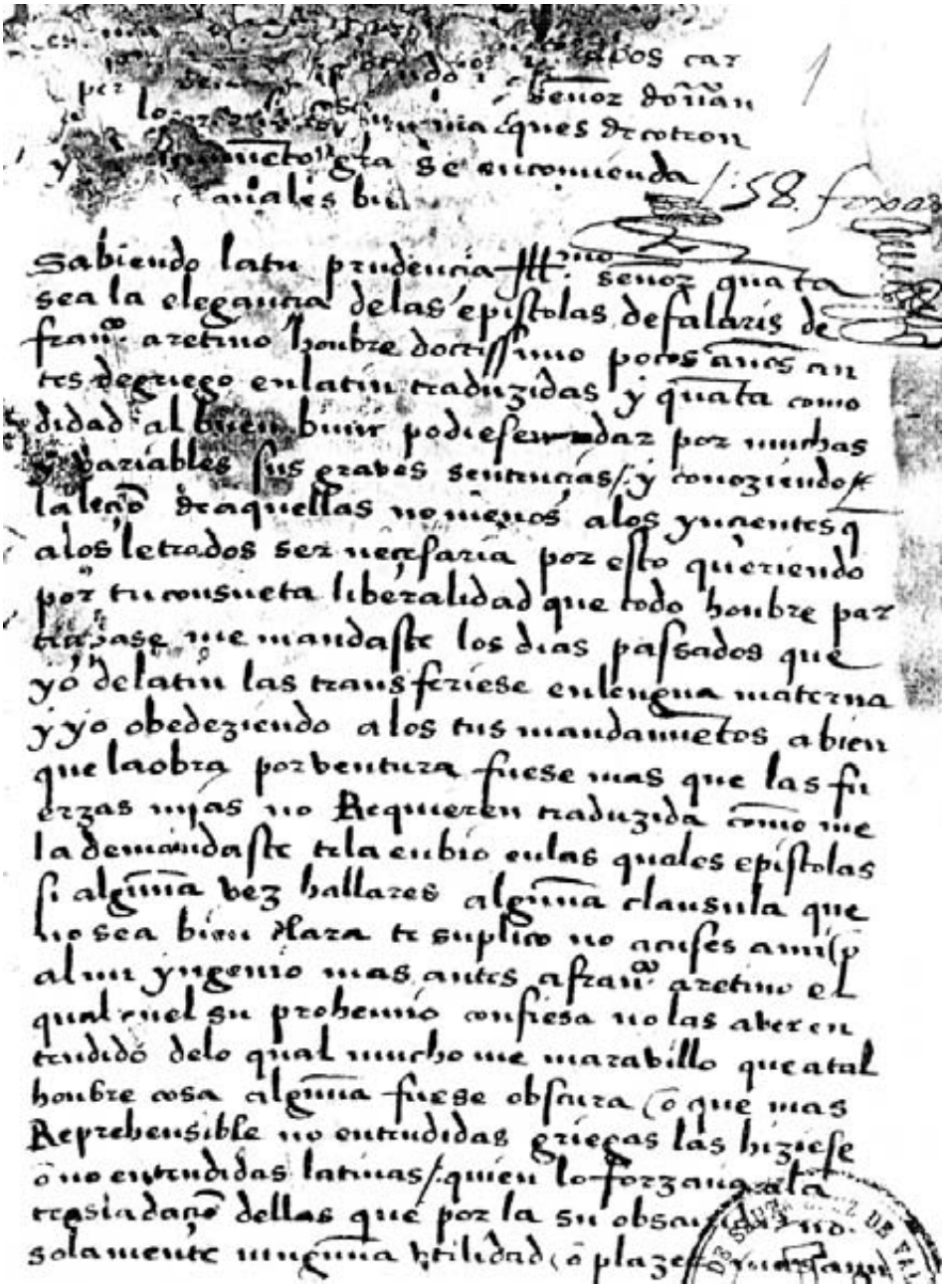
Bibliografía

Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz,* Valladolid: Universidad, 1976, pp. 328-329.

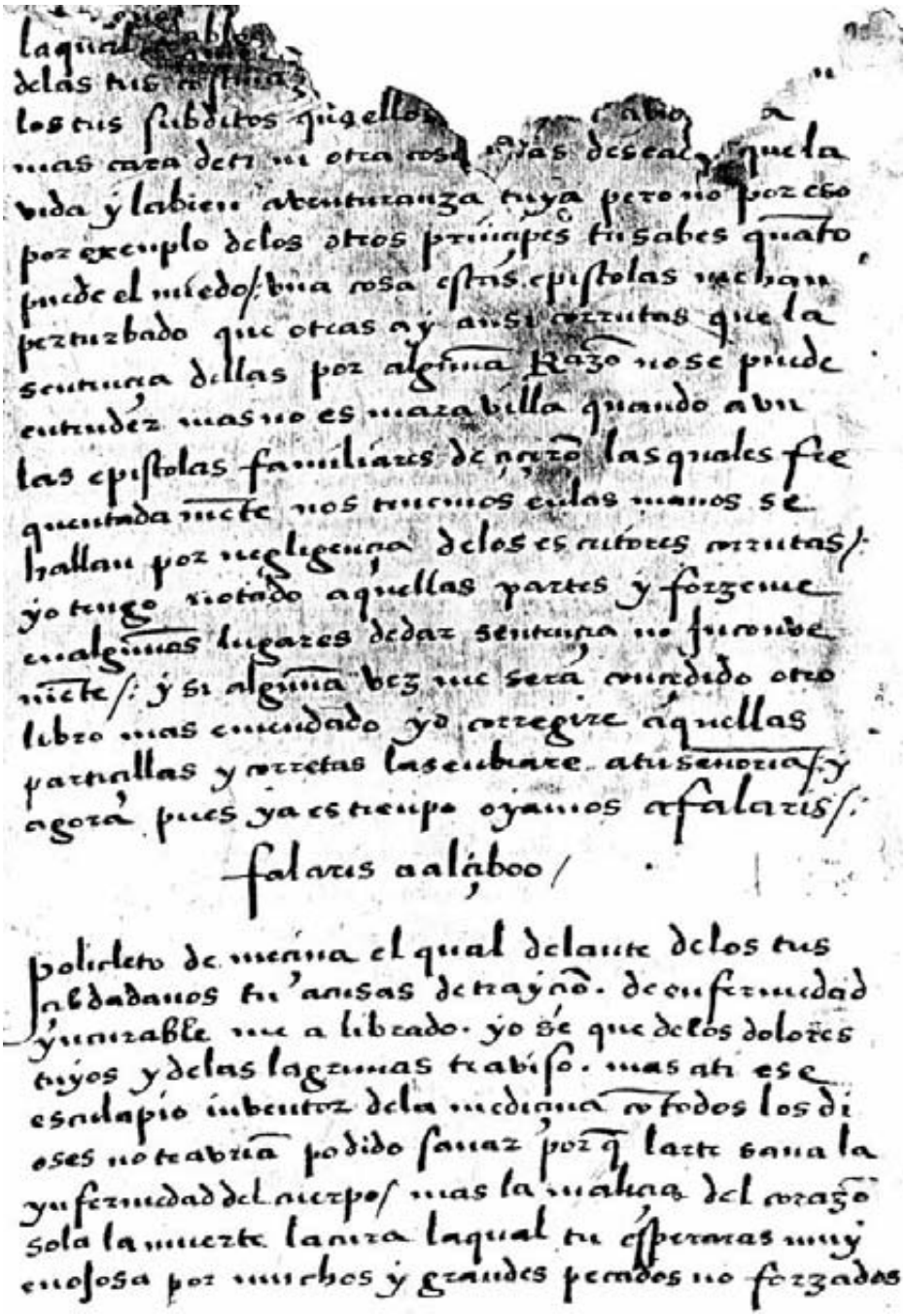
BOOST (3.ª ed.), p. 273, n.º 3338.

Philobiblon BETA CNUM 2653. Manid 2605.

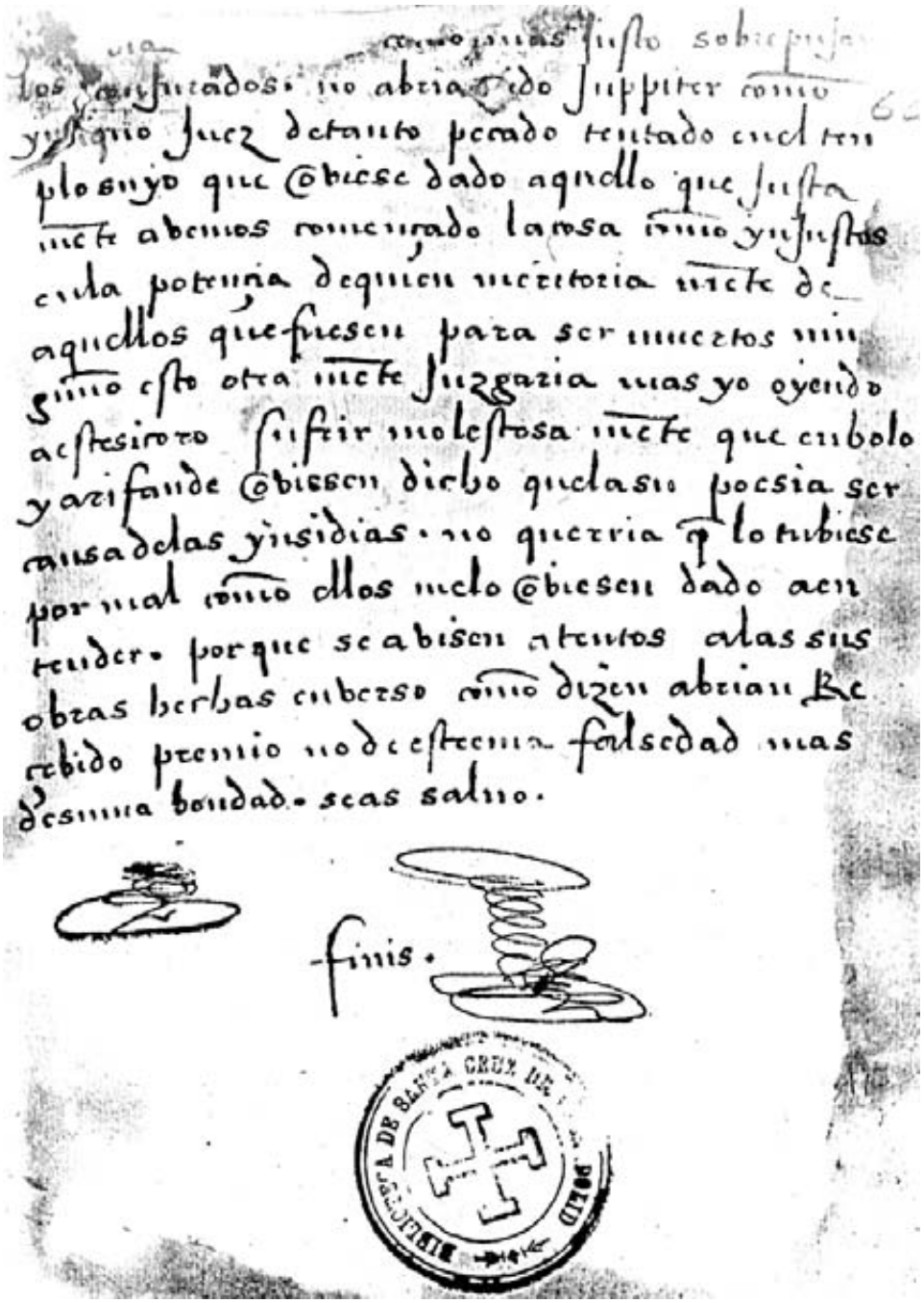
Apéndice 52.1.



(Ms. 420;Valladolid: Universidad; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 420;Valladolid: Universidad; Primeras líneas, f. 4 verso)



(Ms. 420;Valladolid: Universidad; Últimas líneas, f. 60 recto)

53. FERNÁNDEZ de Madrigal, Alfonso (El Tostado)

53.1.1. Libro de las paradojas; Libro de las çinco figuratas paradojas, Paradojas del Tostado

Signatura y Biblioteca Ms. S.I. 8434; Cáceres: Pública

Introducción / rúbrica [Datos sin pervenir]

Colofón [Datos sin pervenir]

Copista --

Lugar Alcántara

Datación 1519

Destinatario de la traducción [Datos sin pervenir]

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas [Datos sin pervenir]

Otros datos Manuscrito. 478 ff.; papel; 200 x 130 mm. Letra cortesana cursiva. Otros datos sin pervenir.

Primeras líneas del texto [Datos sin pervenir]

Últimas líneas del texto [Datos sin pervenir]

Título latín *Liber de quinque figuratis paradoxis*

Fecha 1438 a quo -1445 ad quem

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 154-155.

BOOST (3.ª ed.), p. 6, n.º 73.

García de la Fuente, O., «Dos obras castellanas de Alfonso Tostado inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Paradojas; Breviloquio de amor y amicicia)», *Ciudad de Dios,* 168 (1955), pp. 273-311.

Gómez Redondo, F., «Las çinco figuratas paradoxas», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2646-2655.

——, «Alfonso Fernández de Madrigal», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4061-4063.

Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient» en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 5 (1971), p. 153.

——, y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval. Nomenclátor de Autores Medievales Hispanos,* 1, Madrid: CSIC: Centro de Estudios Históricos, 1986.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 79, n.º 213.

Philobiblon beta CNUM 2414. Manid 2462.

[Reproducción: datos sin pervenir]

53.1.2. Libro de las paradojas

Signatura y Biblioteca Ms. 2178; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 75r) Muy esclaresçida | et exçellente señora, | el muy humilde vassa | llo et servidor de vuestra alteza, maestre Alfonso | de Madrigal, con devida et devota reverencia, | besando vuestras manos, me mucho recomiendo | ...

Colofón (f. 232v) ¶ A la muy esclaresçida et gloriosa seño | ra muy magníffica et poderosa rey | na de Castilla et de León, del menor de sus | vassallos, Alfonso de Madrigal, maestro | en artes et bachiller en theología, de las | çinco figuratas paradoxas, un breve tractado | con feliçidad de concluye. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 354), Madrid: Palacio (sign. VII-D-3, 2-K-1, 1406).

Otros datos Manuscrito. 232 ff.; papel; 402 x 280 mm. 2 columnas. Foliación en numeración Ocupa de 75r a 232v. Contiene también *Breviloquio de amor y amicicia* (2r-74r). Mal encuadernados los dos bifolios centrales del cuaderno de la Paradojas. Letra gótica redonda. Iniciales y títulos en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE AMOR Y AMICICIA

Primeras líneas del texto (f. 75r) [Capítulo primero | Differençia entre | las sanctas | scripturas, commo | unas son canóni | cas, otra agio | gráficas, otras | apócrifas et | en esto se in | cluyen todas.] | | Et por que más et in prinçipio de | ...

Últimas líneas del texto (f. 232v) ¶ Pues çesse toda murmuración de enbi | diosos, a la caridad do liçençia que enmendia | et a la envidia non do algun poderío, | ayudante el nuestro salvador al qual es gloria | et honra para siempre. | |

Título latín *Liber de quinque figuratis paradoxis*

Fecha 1438-1445 a quo-ad quem

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 154-156.

BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2818.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 537-538.

Fernández de Madrigal, A., El Tostado, *Las çinco figuratas paradoxas,* Parrilla, C. (ed.), Alcalá: Universidad 1998.

García de la Fuente, O., «Dos obras castellanas de Alfonso Tostado inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial», en *Ciudad de Dios,* 168 (1955), pp. 273-311.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos de Alfonso de Madrigal conservados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Salmanticensis,* 4 (1957), pp. 1-50.

——, «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 261-522.

Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 5 (1971), p. 153.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 79, n.º 213.

Philobiblon BETA CNUM 2417. Manid 2461.

Apéndice 53.1.2.

(Ms. 2178; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 75 recto)

(Ms. 2178; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 232 verso)

54. FERNANDO

54.1. Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis

Signatura y Biblioteca Ms. 41-8; Toledo: Catedral

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 28-6; 26-26.

Otros datos Manuscrito. 80 ff.; papel; 200 x 140 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga moderna (lápiz, abajo izq. -arriba dcha.). Ocupa de 9r a 79v. Varios folios en blanco: 1r; 2, 3, 7v, 80. Ff. 4r-7r, Comentarios sobre el códice 1.3.5 y X.1.21.4. Contiene varios tratados de práctica procesal. Fernando, el autor, se define bachiller en derecho civil de Salamanca. Escrito parte en latín, parte en castellano. Encuadernación en piel, con broches de metal. Tejuelo: TRACTATUS PRO ADVOCATIS DE CONFICIENDIS <LI>BELLIS M. S.

Primeras líneas del texto (f. 14v) <E>n el nombre de Dios, sepan quantos | esto vieren commo en la çibdat | de Salamanca Iueves, tantos días | de tal mes, año del nascimiento del | nuestro salvador Jhesu Christo de mill | et quatroçientos et tantos años, este | ...

Últimas líneas del texto (f. 79v) et años et logar et de lo que sobrello fizieredes | et respondieredes, pido al presente notario | que me lo de ansí por todo signado uno o dos o | más, quantos me menester fisieren para guarda | de mi derecho etct. | |

Título latín *Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis*

Fecha 1431 ca.

Bibliografía

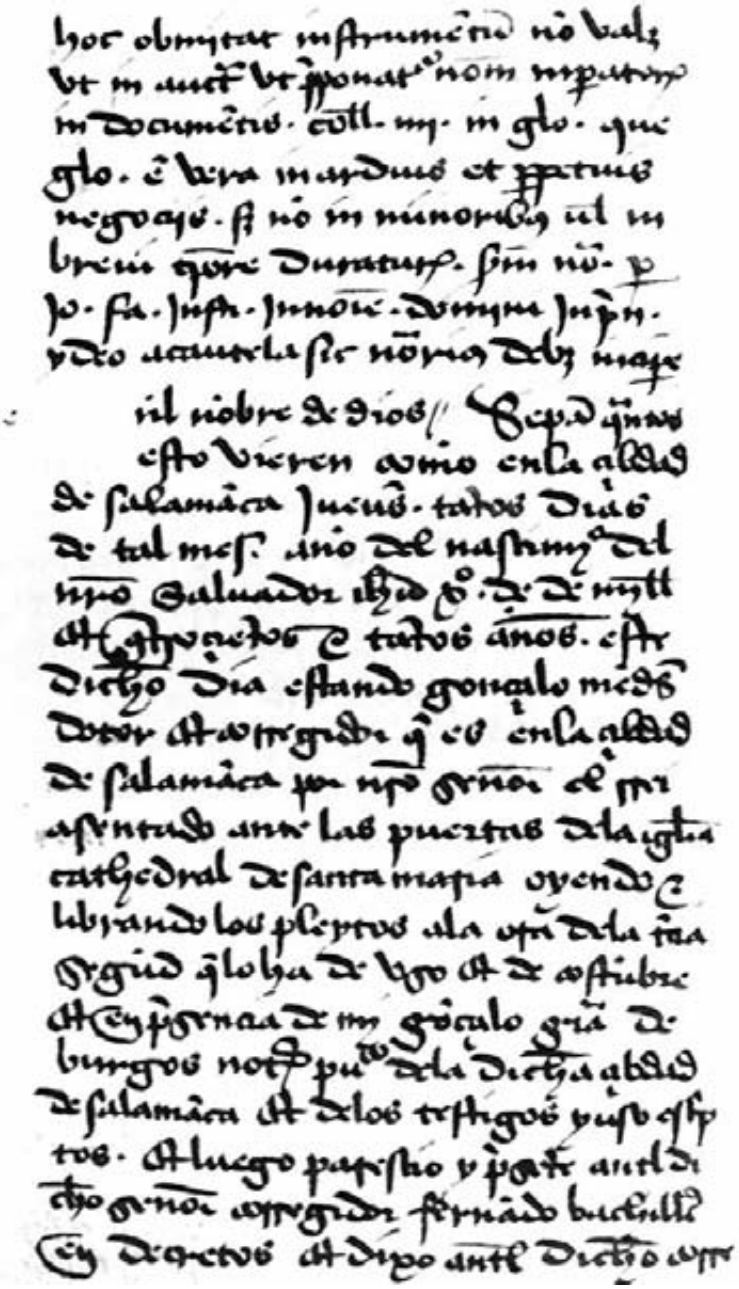
BOOST (3.ª ed.), pp. 256-257, n.º 3106.

García y García, A. y Gonzávez R., *Catálogo de los manuscritos jurídicos medievales de la Catedral de Toledo,* Cuadernos del Instituto Jurídico Español, Núm. 21 Serie de «Estudios» en colaboración con el Instituto de Historia de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca, III, Roma-Madrid: 1970, pp. 159-160.

——, «Obras de derecho común en castellano», en Anuario de Historia del Derecho Español, 41 (1971), p. 673.

Philobiblon BETA CNUM 2369. Manid 2438.

Apéndice 54.1.



(Ms. 41-8; Toledo: Catedral; Primeras líneas, f. 14 verso)

todo lo por mi auos suso dicho et pedido
et requerido. et de como uos digo pido et
requiero ~~todo todo lo suso dicho~~ et afruento
todo lo suso dicho et en q̃ dia et en q̃ mes
et año et logar et de lo q̃ sobrello fizieredes
et respondieredes pido al presente notario
q̃ me lo de ansi por t.º signado. uno, o dos, o
mas q̃ntos me menester fizierẽ pa guarda
de mi derecho et c.

20

(Ms. 41-8; Toledo: Catedral; Últimas líneas, f. 79 verso)

55. FERRER, San Vicente

55.1. Sermón que trata de las profecías de Daniel

Presunto autor San Vicente Ferrer [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 383; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

Introducción / rúbrica (f. 104r) Sermón que fizo el verdadero religioso maestro | Vinçente Ferrer de la orden de los predicado | res, un poco ante que finase. | |

Colofón (f. 122r) Rogad a Dios por la su eglesia, que la quiera | en la verdadera de et creençia sostener | ... | lo cree el que este sermón tornó de latín en ro | mançe. | |

Copista Cortés, Alonso

Lugar s.l.

Datación Siglo XVI

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 125; R. 348.

Otros datos Manuscrito. 152 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, incompleta; otra moderna en arábiga. Ocupa de 104 a 122. Contiene también: *Tratado de la tribulación* (1r-57v); *Tratado sobre el uso que debe hacerse de la lengua* (58r-77r); *Libro de pensamientos variables de san Bernardo* (78r-102r); *De los doce frutos de los escogidos que figuran en el penúltimo capítulo del Apocalipsis* (123r-129v); *Sobre la humildad, la obediencia y otras virtudes* (131r-143v); fragmento de *Libro de las donas* (144r-152r). Letra cortesana. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla, deteriorada, con señales de insectos. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 104r) Ahe o acatad que este puesto es en decaymiento o | cayda. Luce ii°. | Estas palabras propuestas a la vuestra buena de | voción, son escritas por sant Lucas en el | segundo capítulo del su evangelio del presente día. Las | ...

Últimas líneas del texto (f. 122r) de nos. De la qual fin tenga por bien nuestro Señor | verdadero Jhesu Christo, darnos gozo porque poda | mos regnar con Él para sienpre jamás en la su | gloria. Amén. | |

Título original ---

Fecha s.d.

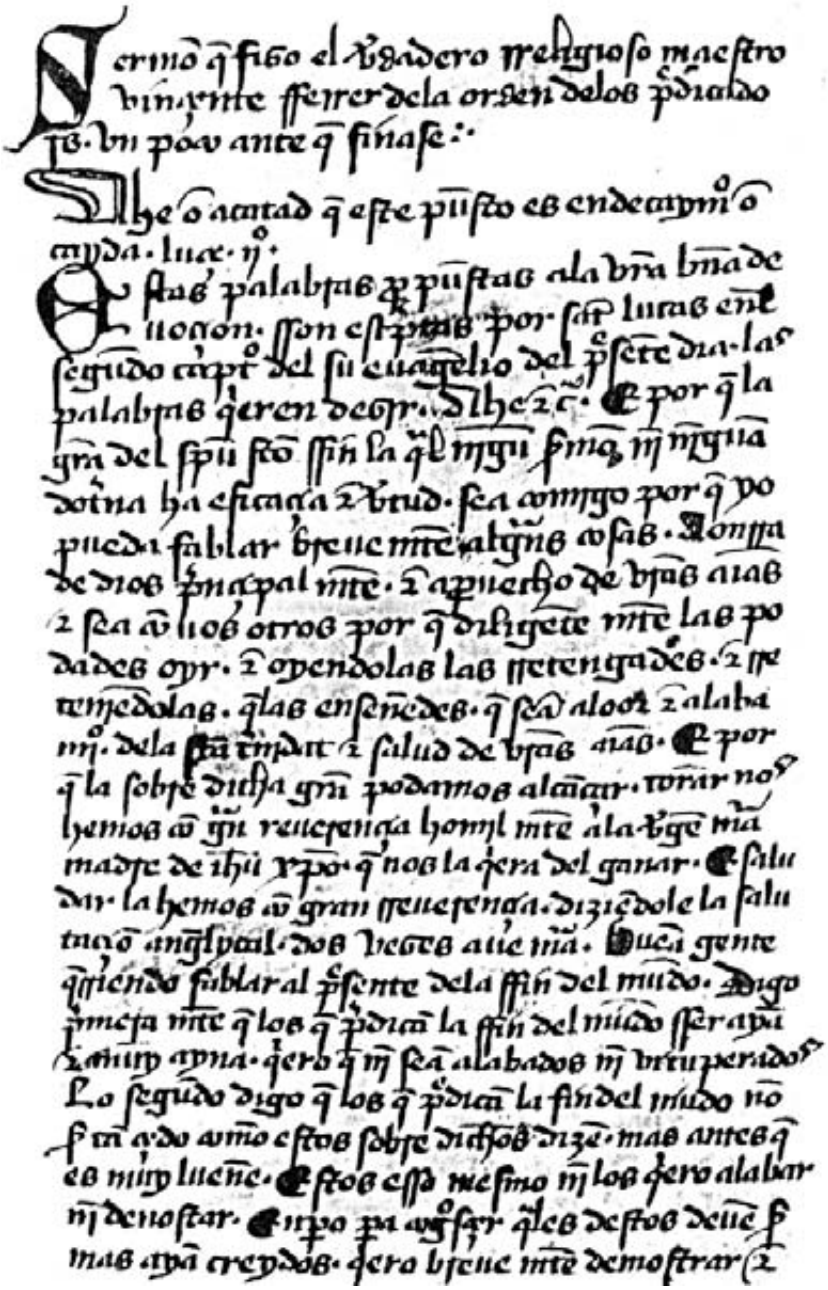
Bibliografía

Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz,* Valladolid: Universidad, 1976, pp. 308-309.

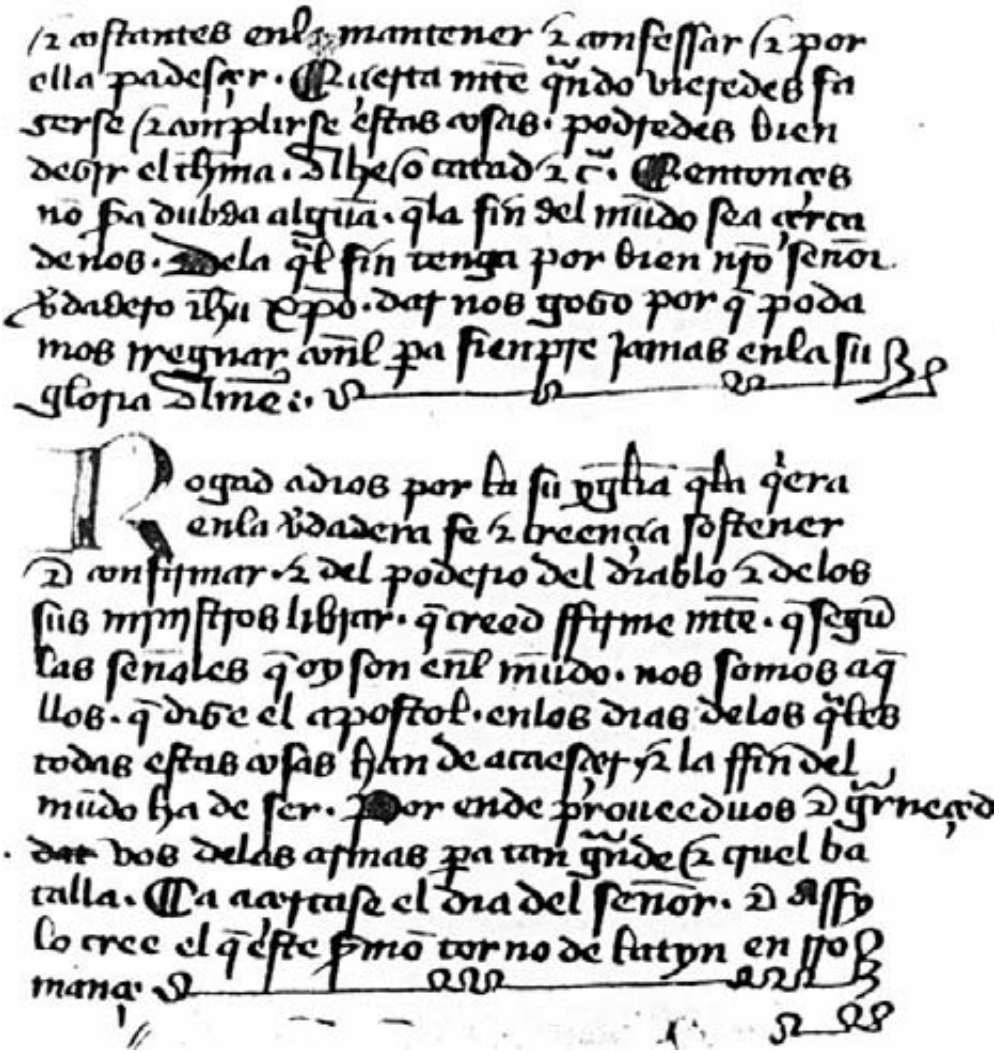
BOOST (3.ª ed.), p. 273, n.° 3334.

Philobiblon BETA CNUM 2649. Manid 2604.

Apéndice 55.1.



(Ms. 383;Valladolid: Universidad; Introducción y Primeras líneas, f. 104 recto)



(Ms. 383;Valladolid: Universidad; Últimas líneas y Colofón, f. 122 recto)

55.2. Sermones

Signatura y Biblioteca Ms. 276;Valencia: Catedral

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1407 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. VI + 255 ff.; papel; 220 x 148 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época, y moderna en arábiga con tinte rojo (arr. dcha.). Ocupa de 243r a 252v. No está en castellano, sino en un latín castellanizante. Ff. I-IV, con el índice en latín. Se compone de 88 sermones en lemosín (1-241). Ff. 5, 6, 253-254, 255v en blanco. Encuadernación en vitela con correíllas. Tejuelo: SERMONES SANCTI VICENTII FERRER III M.S.

Primeras líneas del texto [Ilegible]

Últimas líneas del texto [Ilegible]

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

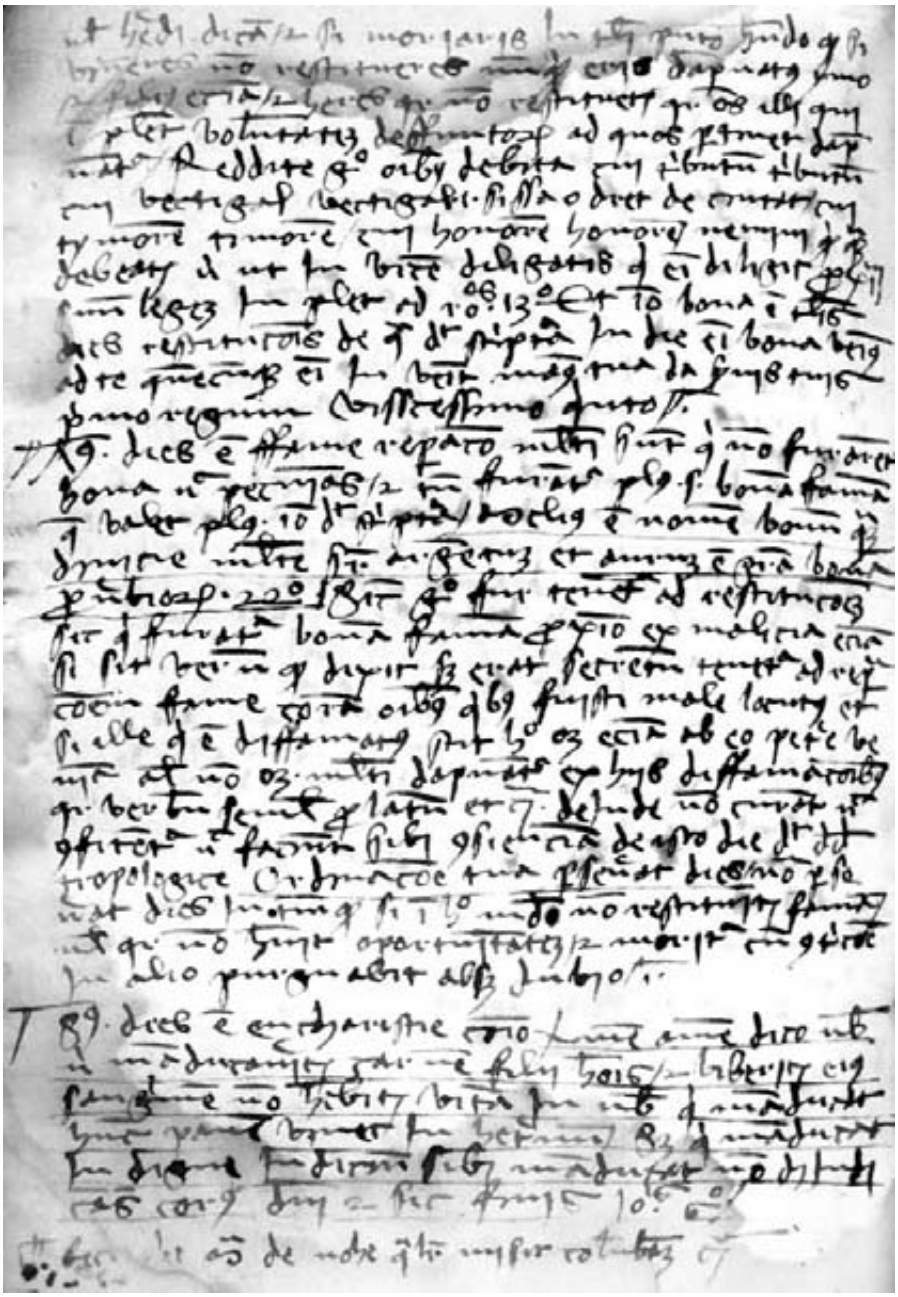
BOOST (3.ª ed.), p. 268, n.º 3263.

Olmos y Canalda, E., *Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia,* 2ª ed.,Valencia: Tipografía moderna, 1943, pp. 200-201.

Philobiblon BETA CNUM 2654. Manid 2606.

Apéndice 55.2.

(Ms. 276; Valencia: Catedral; Primeras líneas, f. 243 recto)



(Ms. 276;Valencia: Catedral; Últimas líneas, f. 252 verso)

56. Françisco de MAYRONIS (François de Mayronis)

56.1. Libro de las verdades o flores

Signatura y Biblioteca Ms. Inv. 15065; Madrid: Fundación Lázaro-Galdiano

Introducción / rúbrica --- [Empieza incompleto]

Colofón (f. 87r) Acábanse las flores de Santiago sacadas por Verdades de los libros de la cibdad|de Dios por el muy famoso maestro en la sancta theología, Françisco de|Mayronis, de la orden de los frayles menores.|Deo gracias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* M 6-5-11, Ms. 470, M 10-11.

Otros datos Manuscrito. 102 ff.; papel; 303 x 215 mm. Línea tirada. Faltan hoajs al principio. Foliación antigua, en romana a partir de f. ii, hasta xx. Foliación moderna, en numeración arábiga. Se divide en dos partes: 1- Texto (1r-87r); 2- Tabla (87v-102r). Empieza en la sexta verdad del primer libro. La mayoría de los folios con manchas de humedad. Letra cortesana, de varias manos. Espacio en blanco para capitales. Encuadernación del s. XIX, en piel sobre cartón con hierros gofrados, y lomo con nervios. Tejuelo: MAESTRO YTA – FLORES MS.

Primeras líneas del texto (f. 1r) La vi verdad es que en el mal de las penas que se miran non tanto las penas|mas byen es el que las resçibe en este mundo, en el mismo capítulo. Et este dicho|se declara bien en dos maneras. La primera por enxenplo, por que en una misma|aflicción de mal los malos aborresçen et blasfeman de Dios, et los buenos le loan|...

Últimas líneas del texto (f. 87r) menor del ánima, más del cuerpo, es el último de aquel donde morimos|ay veniremos et veremos, amaremos et loaremo, ahí aqueste pro fyn syn|fyn, ca qual es nuestro desinndo fyn sy non venir al reyno donde ninguno>|fyn nin al aquel nos traya, aquel que es bendicho en los syglos de los syglos.|Amén.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

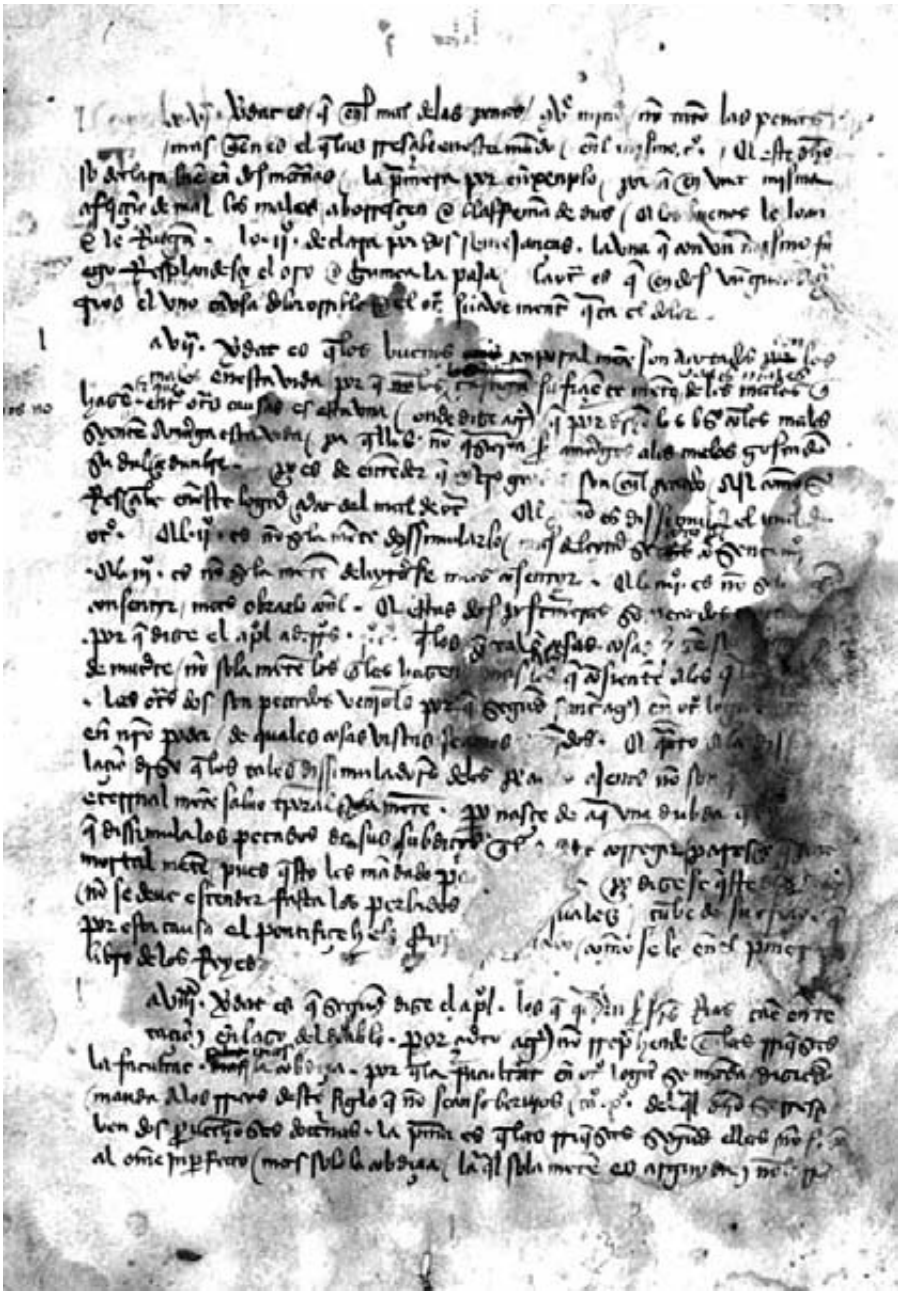
BOOST (3.ª ed.), p. 85, n.º 1119.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries: Travel Notes», en *La Corónica,* 4 (1975-1976), p. 84.

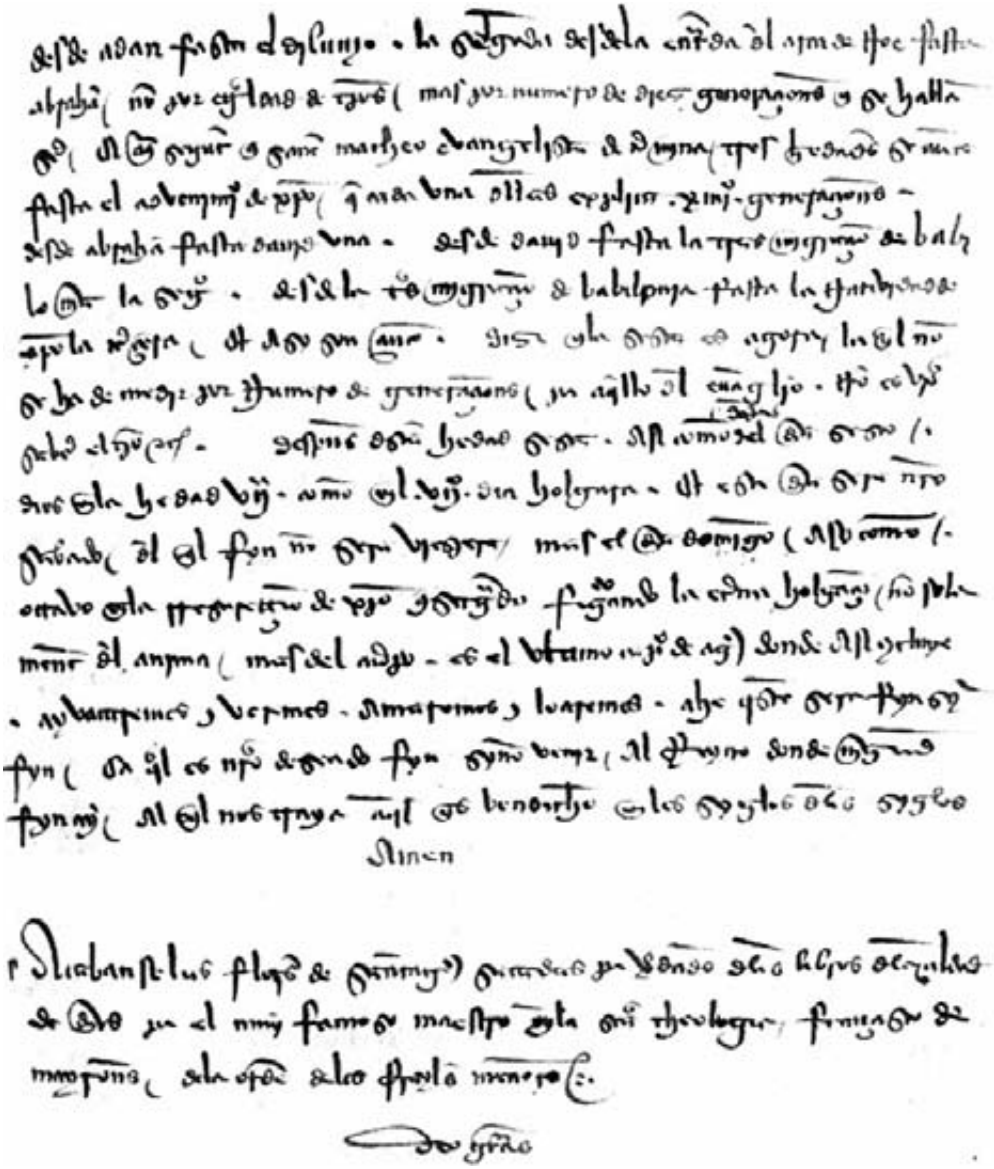
Yeves, J.A., *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano,* Fundación Lázaro Galdiano, Madrid: Olleros & Ramos, 1998, I, pp. 241-242, n.º 159.

Philobiblon BETA CNUM 1429. Manid 1984.

Apéndice 56.1.



(Ms. Inv. 15065; Madrid: Fundación Lázaro-Galdiano; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. Inv. 15065; Madrid: Fundación Lázaro-Galdiano; Últimas líneas y Colofón, f. 87 recto)

57. FRONTINO, Sexto Julio

57.1.1. Arte de caballería

Signatura y Biblioteca Ms. 9608; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 8r) Síguese la tabla deste libro que es llamado Jullio Frontyno partido en quatro|libros.||

Colofón (f. 63r) Aquí se acaba el libro|de Jullio Frontino.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Procede de la biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.108.

Otros datos Manuscrito. 4 + 83 + 5; papel; 275 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 8r a 63r. En blanco ff. 7 y 84-85r. Contiene también: *Tratado de caballería* (63r-77v); *Disputa de Aníbal y Escipión* (78r-80v); *Diálogos* (81r a 83r); *Cuatro modos de escribir* (f. 85v). Letra gótica cursiva; cortesana. Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en piel, de Grimaud. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 12r) <C>apítulo primero, de las maneras que movieron los antiguos para tener|secreto en los consejos de guerra.||<C>uydó Marco Porçio Catón que las çibdades de España qual abía conquistado|revelarían en algun tiempo en esfuerço de los muros, el qual proveýan|...

Últimas líneas del texto (f. 63r) Athenas presas. Et salieron desordenados et desarmados a los reçebir, et en|tonçe los de Athenas deçendieron de los Raos et vençieronlos otra vez et ma|taron muchos déllos.||

Título latín *Stratagematon*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º (1628).

Gómez Redondo, F., «Traducciones [de tratados teóricos de caballería]», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4065-4067.

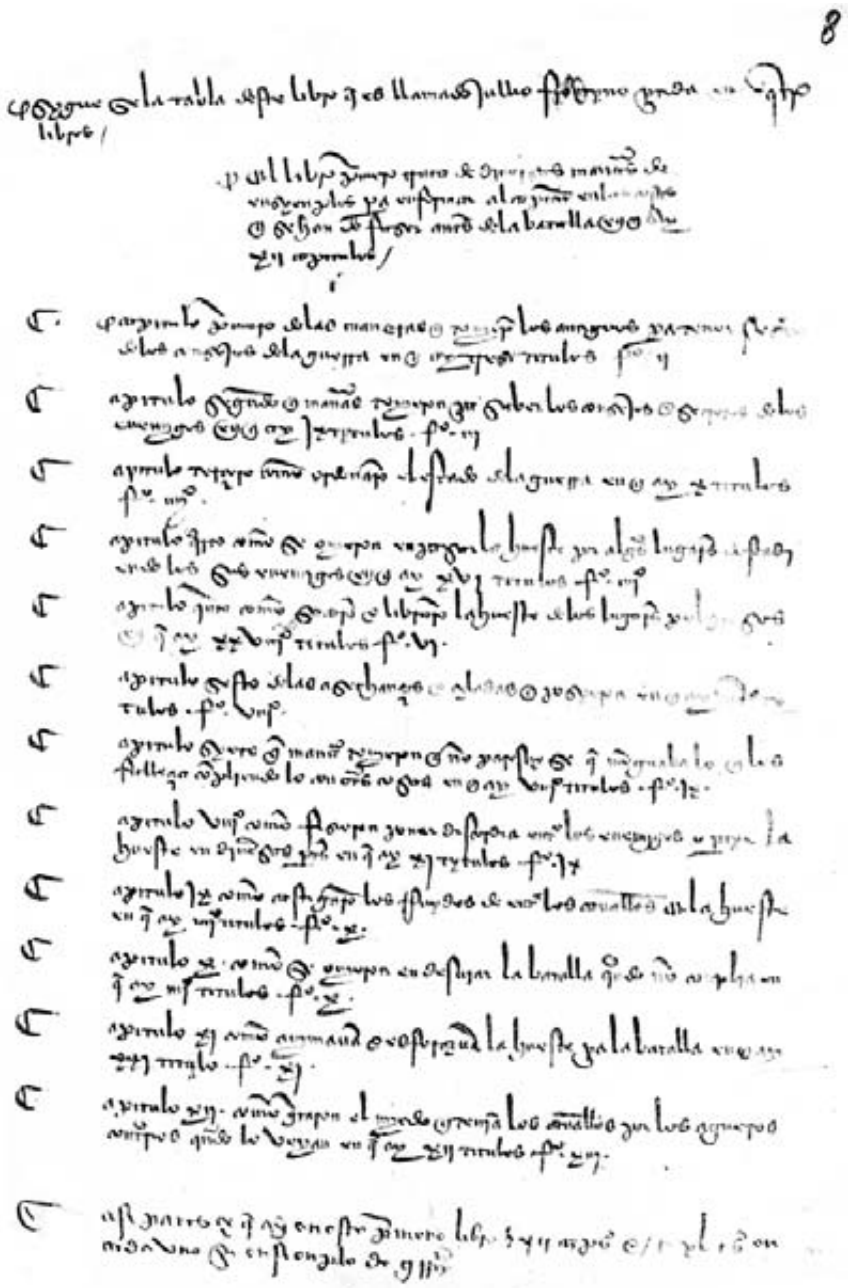
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 183.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 84.

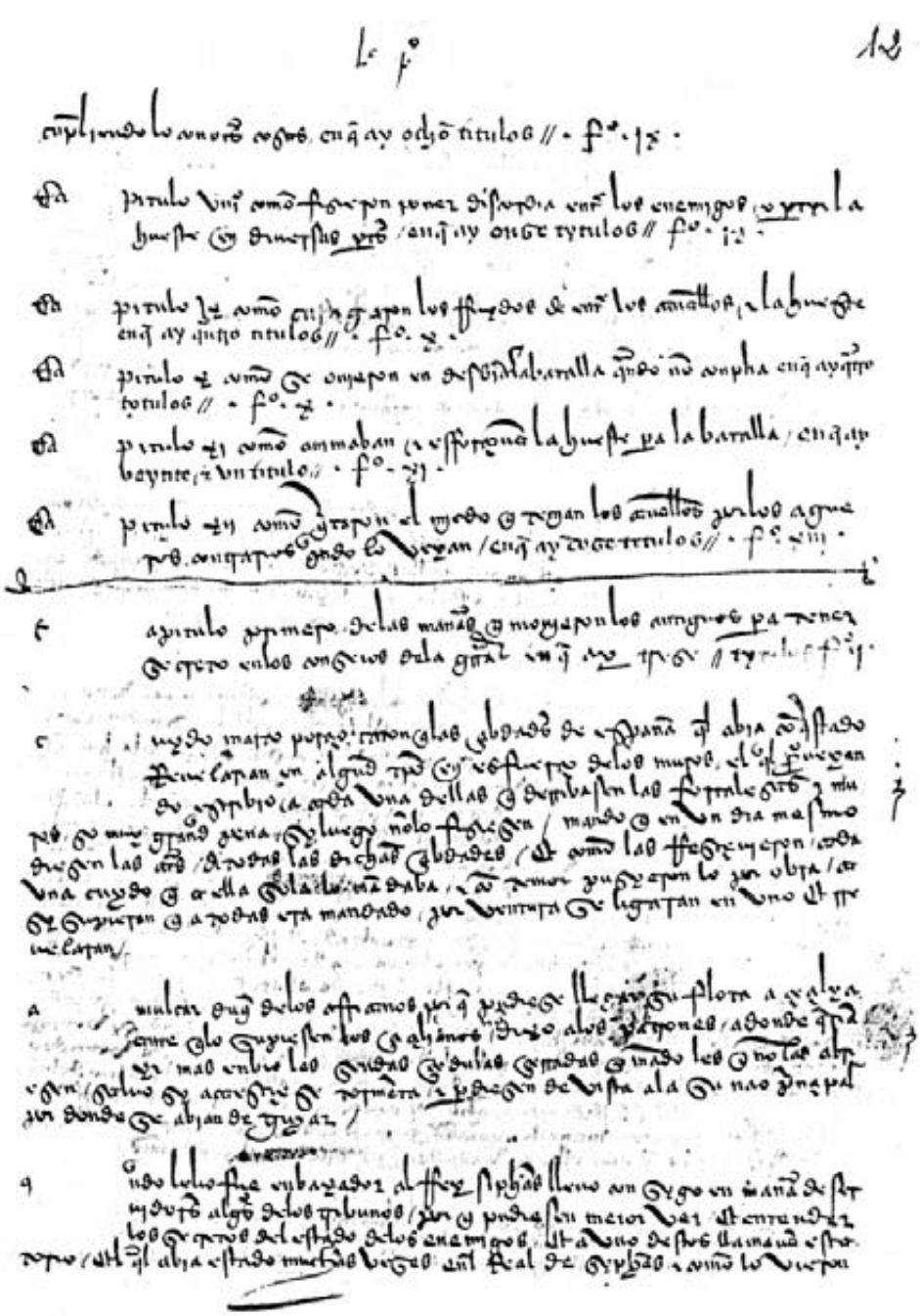
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6451.

Philobiblon BETA CNUM 4501. Manid 1551.

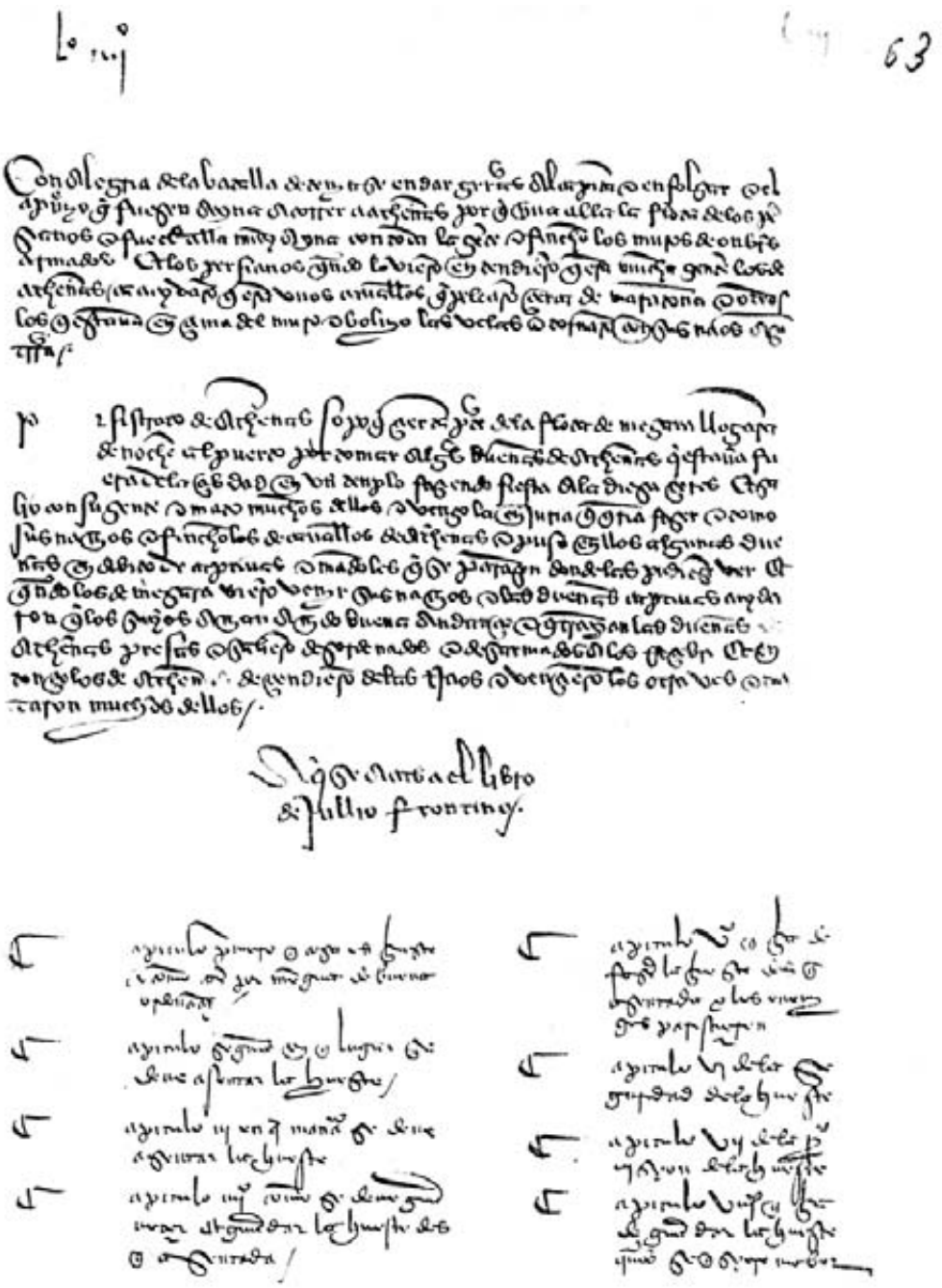
Apéndice 57.1.1.



(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Introducción, f. 8 recto)



(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 12 recto)



(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 63 recto)

57.1.2. Arte de caballería; Sciencia de la cavalleria

Signatura y Biblioteca Ms. 10204; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) <P>rólogo de Sesto Jullio Frontino.||<A>llegueme yo enseñar et avisar alguno en la sçiensçia de la cavallería.||Así como uno de aquellos que en ella estudiaron, et paresçeme que con mi traba|jo satisfize algunos tanto quanto mi cuydado basto, pero pienso aún que|es bien que continuando mi obra aserva et conprehenda en libros breves|...

Colofón (f. 55r) Aquí se acaba el libro|de Jullio Frontino.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.27.

Otros datos Manuscrito. 2 + 55 + 1; papel; 284 x 210 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, moderna en arábiga. Espacios blancos para las capitales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SEXTO JULIO FRO(N)TIN(O) EST(RA)TAGEM(A) DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 2r) <C>apítulo primero, de las maneras que movieron los antiguos para tener|secreto en los consejos de la guerra.||<C>uydó Marco Porçio Catón que las çibdades de España qual avía|conquistado revelarían en algun tiempo en esfuerço de los muros, el qual|...

Últimas líneas del texto (f. 55r) presas. Et salieron desordenados et desarmados a los resçebir, et entonçe los|de Athenas deçendieron de las Raos, et vençieronlos otra vez, et mataron muchos|dellos.||

Título latín *Stratagematon*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1709.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 41, n.º 71.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 131.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 4.

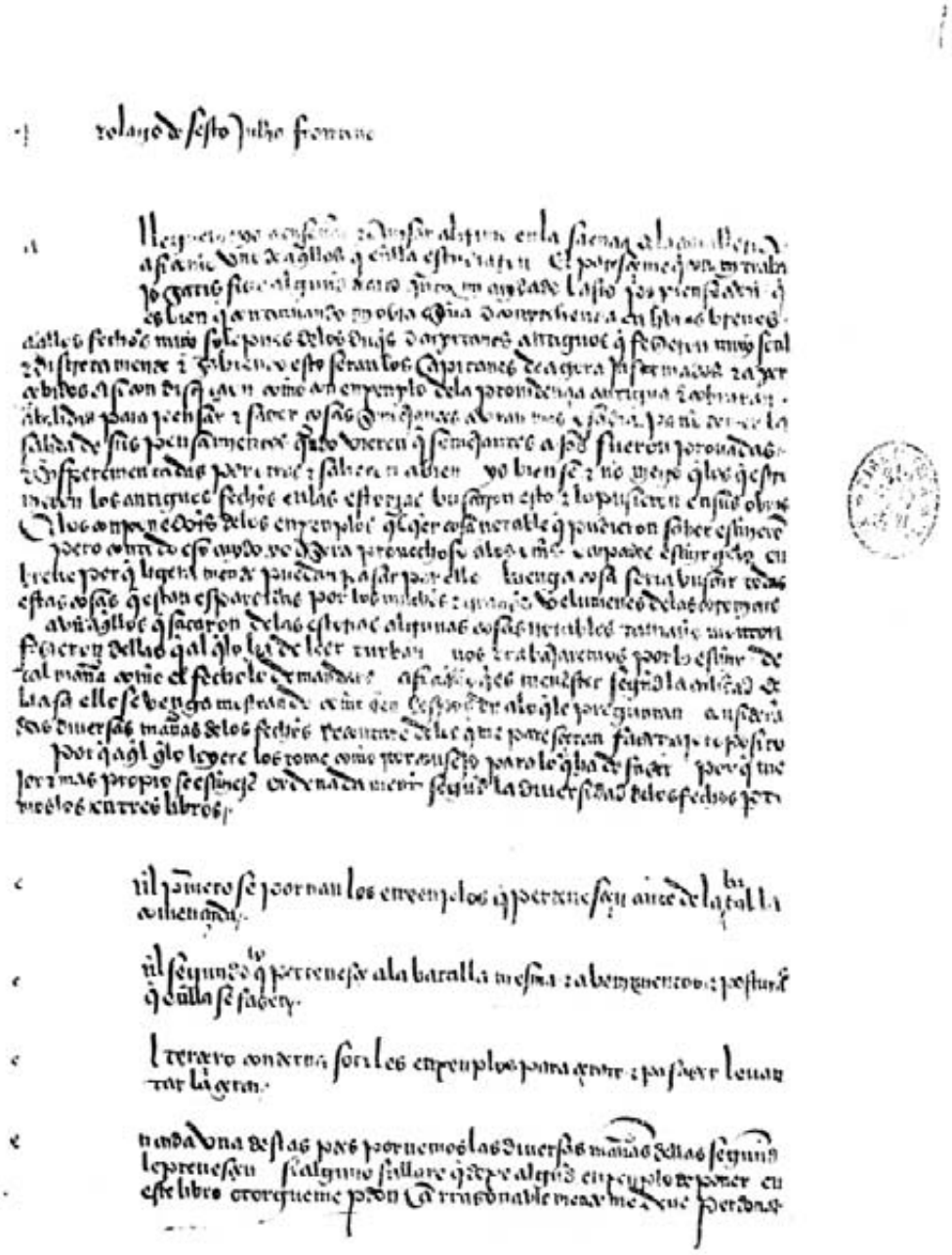
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 31, n.º 115.

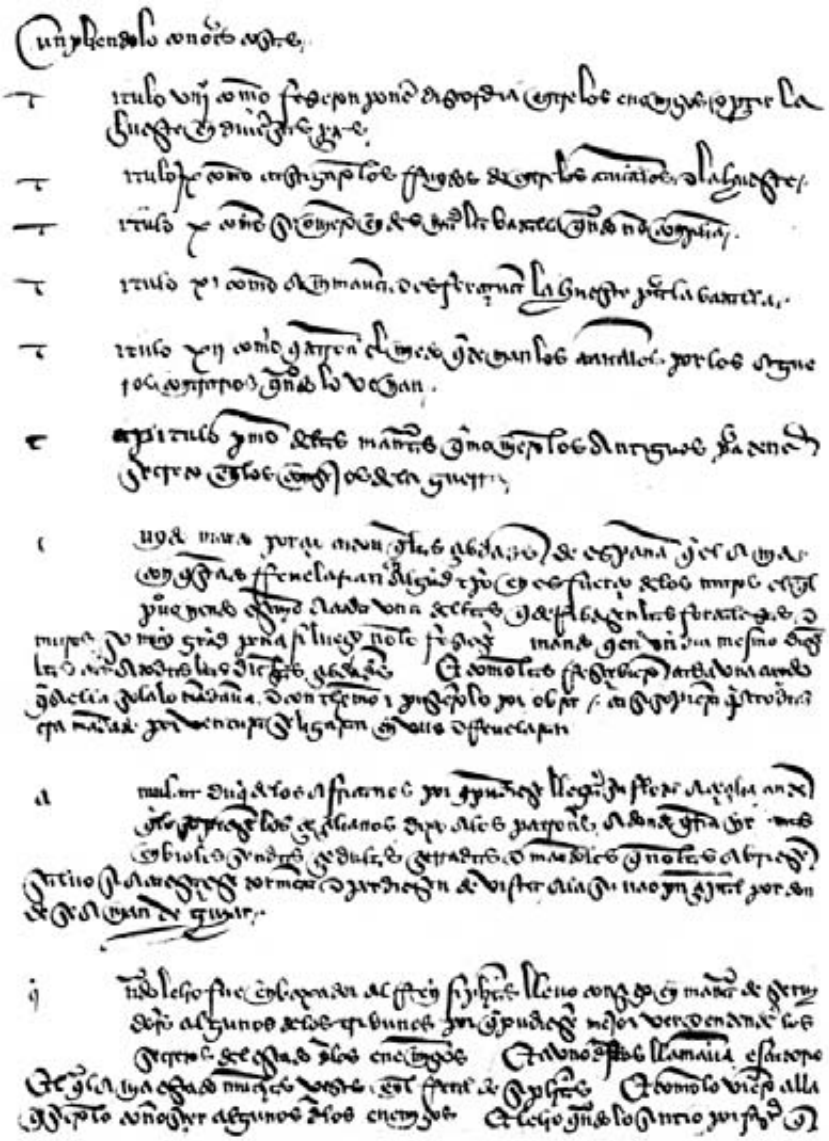
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 141-142, n.º XX-A.

Philobiblon BETA CNUM 3405. Manid 2811.

Apéndice 57.1.2.



(Ms. 10204; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 10204; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)

(Ms. 10204; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 55 recto)

58. GARCÍA DE SANTA MARÍA, GONZALO

58.1. Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón

Signatura y Biblioteca Ms. 1891; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) se apartara: por enbaxadores a|paz conduzido, cendida Navarra|a la obedienza del padre los pies ma|nos de aquel beso. [...]|

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* Vitr. 2-10; 17-12.

Otros datos Manuscrito (Microfilm) 2 + 69 ff. + 2; papel; 298 x 205 mm. Línea tirada. 24 líneas. Encadernación en piel, con hierros en seco, mudejar, cortes dorados, s. XV, restaurada por A. Menard.

Primeras líneas del texto (f. 1r) Libro primero de la prezión de Carlos,|príncipe de Viena, división e guerra|de los Catalanes.||Partió el rey de Barcelona|por cortes generales a los|Aragoneses en Fraga. Duus|en Lerida a los cathalanes|...

Últimas líneas del texto (f. 69v) La fortuna usando de su Inperio mo|vió todo lo que firme stava nuestras|riquezas en probredades las honr|ras en oprobrios las liberdades en|justicias nuestras piensas offus||

Título latín *Vita Johannis secundi Aragonum regis*

Fecha s.d.

Bibliografía

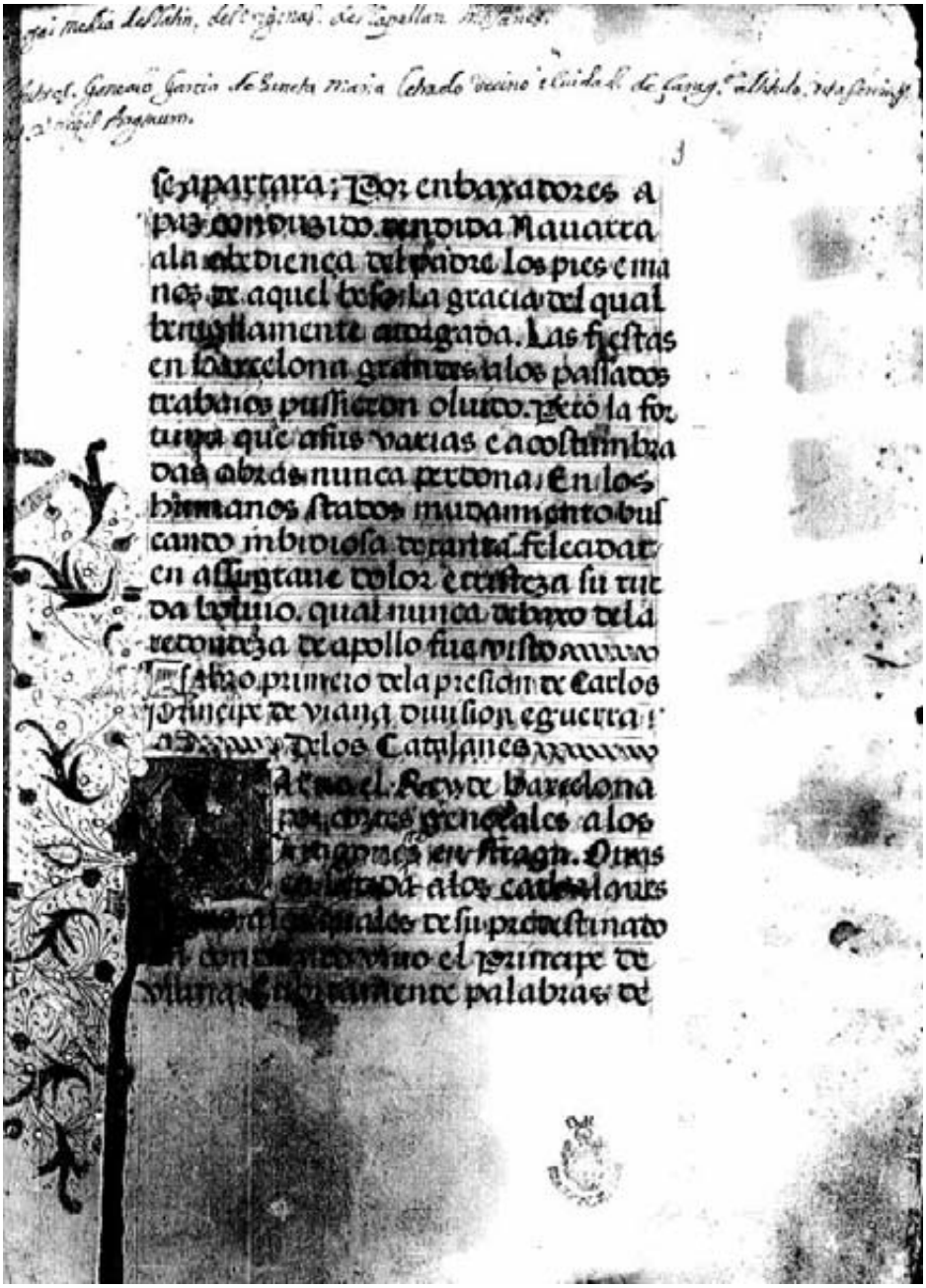
BOOST (3.ª ed.), p. 99, n.º 1322.

Colección de documentos inéditos para la historia de España (*CODOIN),* 113 vols., Madrid: 1842-95, vol. LXXXVIII, pp. 175-273.

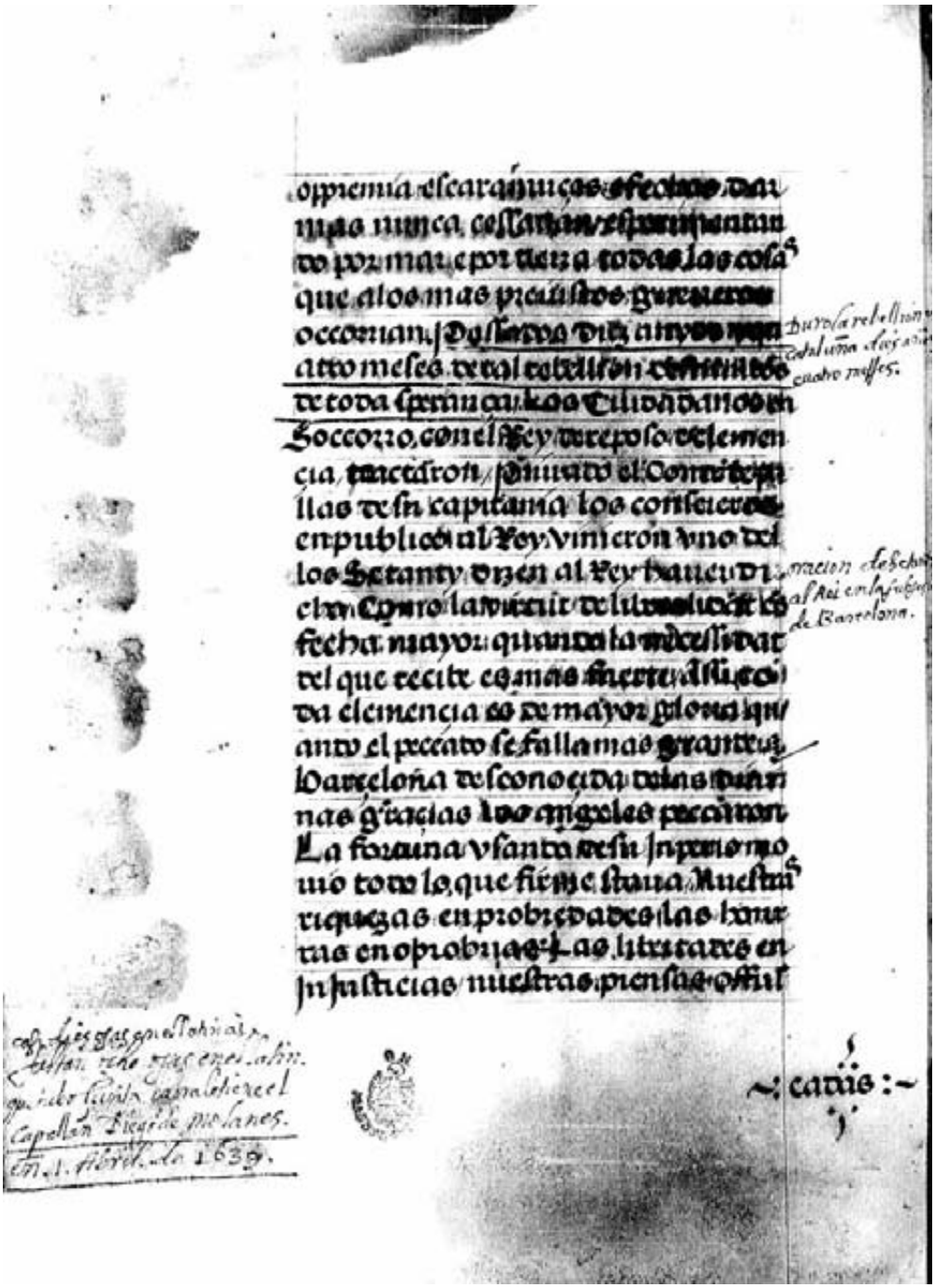
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70,V, p. 320.

Philobiblon BETA CNUM 1138. Manid 1815.

Apéndice 58.1.



(Ms. 1891; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 1891; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 69 verso)

59. GIL DE ZAMORA, JUAN

59.1. Alabanzas de España

Signatura y Biblioteca Ms. 10172; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Alabanças de España.||Al serenísimo señor suyo el infante don Sancho, fijo|mayor et heredero del muy ylustre rey don Alfonso,|fray Juan Gil frayle menor en Çamora, doctor indigno|su homill escritor muchos días et con bien aventurança|benía et prosperan et proçedan et regnan.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Conde de Osuna (sign. 120). *Olim* Ii.140.

Otros datos Manuscrito. 3 + 220 ff. + 2; papel; 205 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Encuadernación en piel verde con hierros dorados. En la tapa: D. de. O. Tejuelo: ALABANZAS DE ESPAÑA M. S. L. BINET

Primeras líneas del texto (f. 1r) Como la sangre de los animales et lo que es más de mara|villa da sangre de la lima o de la mura segúnt la es|teoria de los macabeus mostralo a los elefantes|...

Últimas líneas del texto (f. 219v) de Dios Ihesu Christo que con el Padre et con el|Spíritu Sancto bive et reyna Dios glorioso|et ensalçado por los infinitos siglos.|Amén.||

Título latín *De preconiis Hispanie*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1690.

Castro, M. de., *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 410.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 42, n.º 76.

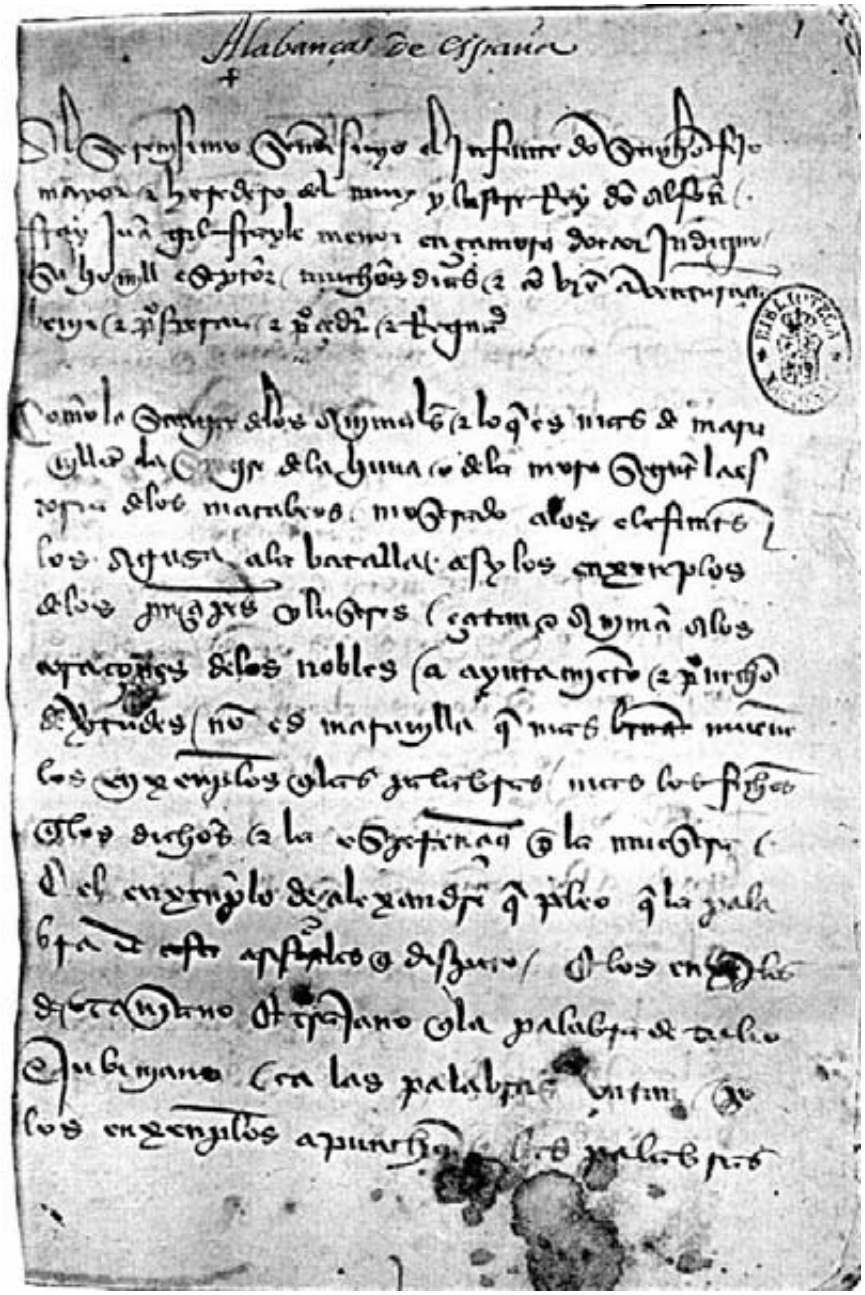
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, p. 384.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 32, n.º 120.

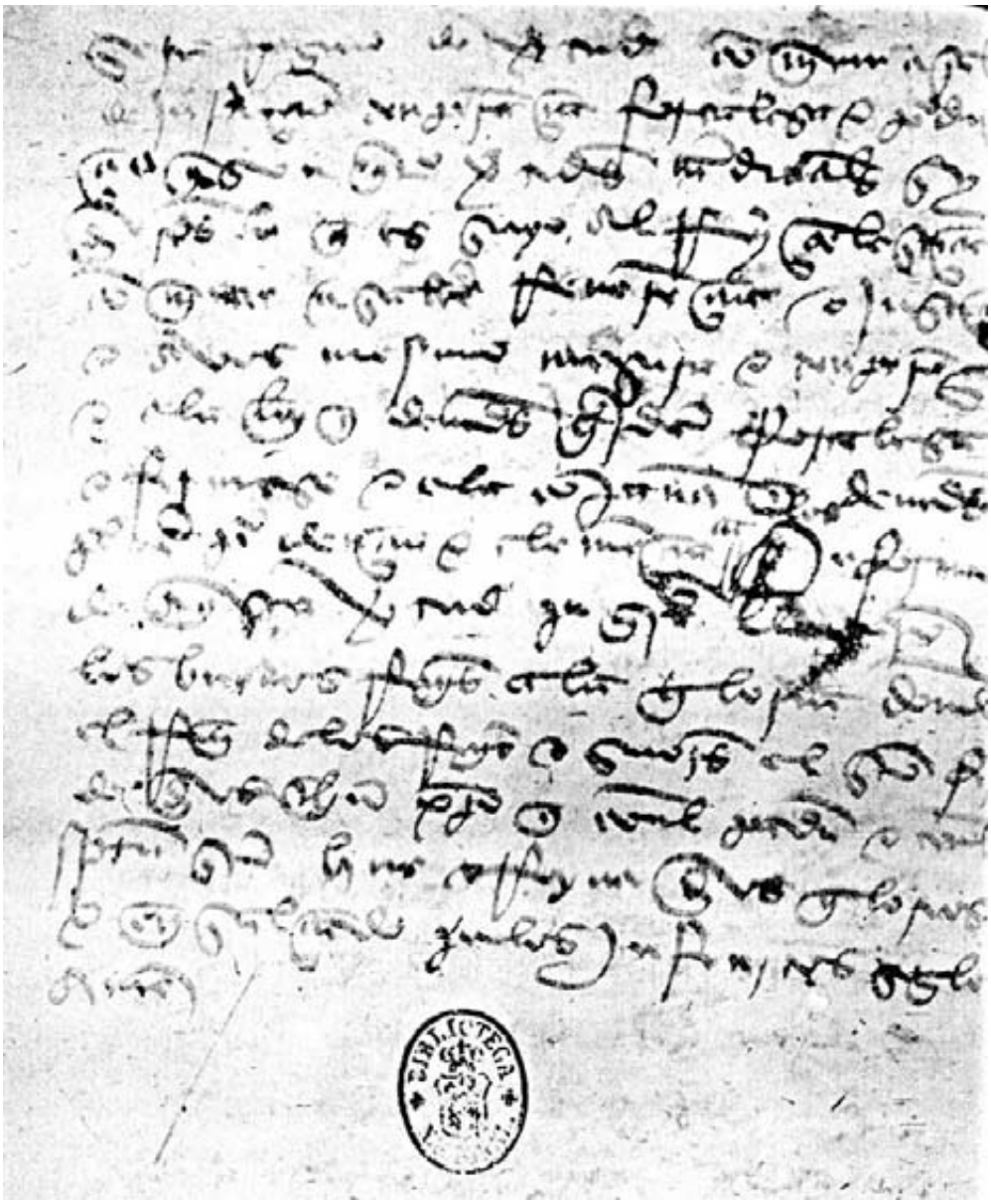
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 421-423.

Philobiblon BETA CNUM 2579. Manid 2560.

Apéndice 59.1.



(Ms. 10172; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10172; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 219 verso)

60. GONZÁLEZ DE TOLEDO, ALFONSO

60.1. Proposición sobre si los judíos pueden desempeñar cargos públicos

Signatura y Biblioteca Ms. 1181; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 128v) Respuesta de D. Lope de Barrientos a una duda|¶ traslado de una proposiçión fecha al muy|reverendo magnífico señor don Lope de|Barrientos por la divinal providençia obispo|de Cuenca, confessor et chanceller ma-|yor del rey nuestro señor et del consejo,|et su oydor de la su audiençia, por un|su devoto familiar el bachiller Al|fonso Gonzalez de Toledo et de la res-|puesta dada por el dicho señor a|la dicha proposiçión, tornado todo|de latín en romançe, segue la pro-|posyción.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Primitiva Biblioteca de Felipe V (sign. 3-3). *Olim* BN F.164, F.184.

Otros datos Manuscrito. 2 + 154 ff. + 3; papel; 200 x 140 mm. Línea tirada. Ocupa de 128v a 154r. Contiene también: *Sumario de los reyes de España* (60r-128r). F. 155v hay un borrador de carta sin fecha, ni firma, en letra del s. XVI. Encuadernado en pergamino verde con hierros dorados, lomo cuajado, del siglo XVIII, restaurada. Tejuelo: HIST. DEL MONTE DE SILOS. PEREZ DE CUENCA

Primeras líneas del texto (f. 128v) O muy sabio señor respandeçien|te con claridad de çiençias|divinales et humanales,|muchas vezes dubdé del|entendimiento de unas palabras|que fallé escriptas en un decreto conte-|nido en el volumen de los decretos don|...

Últimas líneas del texto (f. 154r) ¶ Esto es muy amado bachiller,|lo que brevemente sentimos açerca|de las dubdas de tu proposición, lo|qual más dilatamente quisieramos|esplanar como la materia sea|tal que lo padeçiera, salvo que como|tú sabes mucho ocupado de mu-|chos negoçios non podimos más|dilatar.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

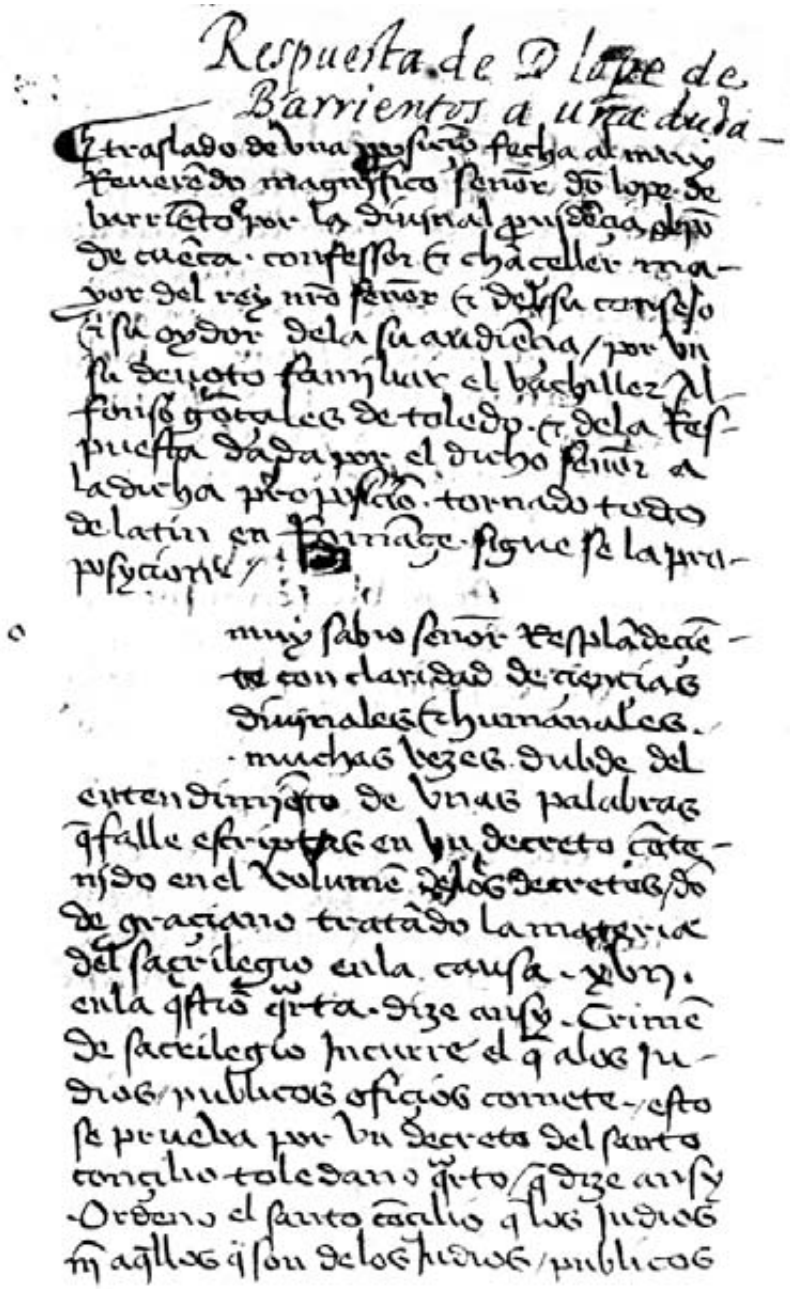
Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 955-959.

BOOST (3.ª ed.), p. 93, n.º 1229.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, IV, pp. 64-65.

Philobiblon BETA CNUM 718; 5824. Manid 1535.

Apéndice 60.1.

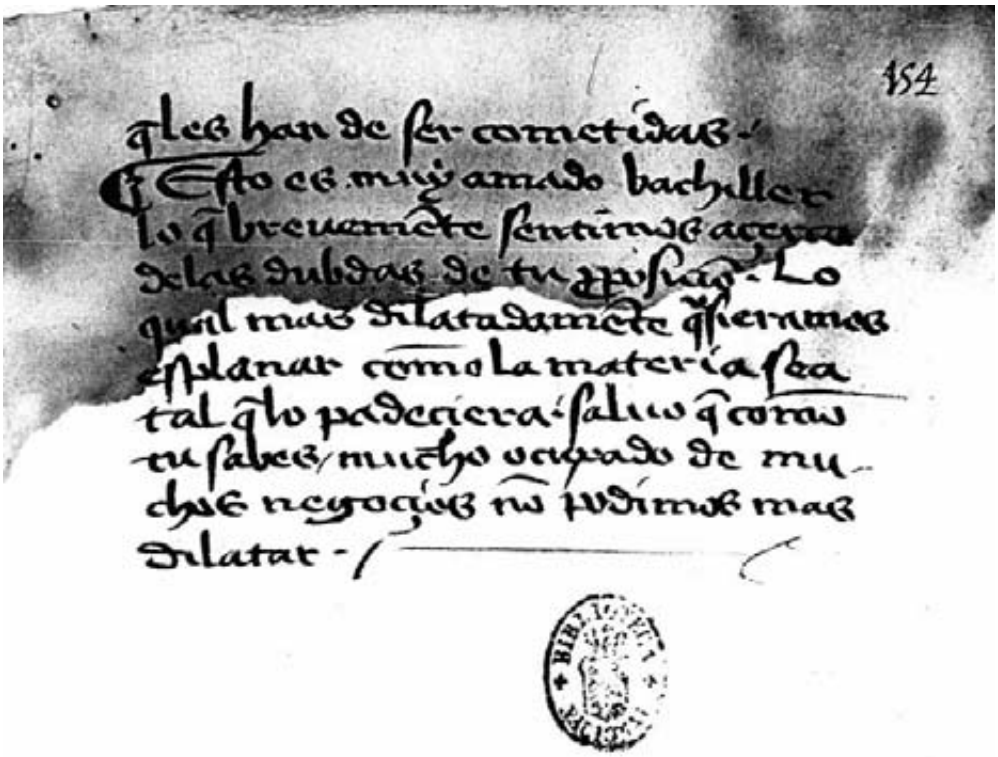


Respuesta de D. lope de
Barrientos a una duda

Traslado de una proposicion fecha al muy
reuerendo magnifico señor don lope de
barrientos por la diuinal prouidencia obispo
de cuenca confessor et chanceller ma-
yor del rey nro señor et de su consejo
et su oydor de la su audiencia / por un
su deuoto familiar el bachiller al-
fonso gonçales de toledo et de la res-
puesta dada por el dicho señor a
la dicha proposicion tornado todo
de latin en romance sigue se la pro-
posycion /

muy sabio señor resplandeçien-
te con claridad de ciencias
diuinales et humanales.
muchas vezes dubde del
entendimiento de unas palabras
que falle escriptas en un decreto conte-
nido en el volumen de los decretos / don
de graciano tratando la materia
del sacrilegio en la causa xvii.
en la question quarta dize ansy. Crimen
de sacrilegio incurre el que a los ju-
dios publicos oficios comete / esto
se prueba por un decreto del santo
concilio toledano quarto / que dize ansy
Ordeno el santo concilio que los judios
ni aquellos que son de los judios / publicos

(Ms. 1181; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 128 verso)



(Ms. 1181; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 154 recto)

61. GREGORIO I Magno (San Gregorio)

61.1.1. Diálogos

Signatura y Biblioteca Ms. 473; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* B.160.

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 ff. + 9; papel; 203 x 135 mm. Línea tirada.Ocupa de 1r a 283v. Incompleto al principio y al final. Contiene también: Soliloquios (284r-319v). Traducción incierta de fray Gonzalo de Ocaña. Iniciales, títulos y calderones en rojos. Encuadernación en pasta española, del siglo XIX. Tejuelo: S. GREGORIO. BREVE SUMARIO DE LA MISA

Primeras líneas del texto (f. 1r) ra alguna. ¶ Era en aquel monestero|Ortelano, un monge de grant santidat|et venía muchas veses un ladrón et|subía por del soto et fintava ortalisa|de la huerta. ¶ Et como el monge Orte|...

Últimas líneas del texto (f. 283v) ramente perdonado. ¶ Et de aquí pa|resçe claramente sy non perdonare|mos de coraçón las injurias que fue|ren fechas a nos, aún aquello nos|será demandado que nos era ya por|...

Título latín *Libri dialogorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 89, n.º 1173.

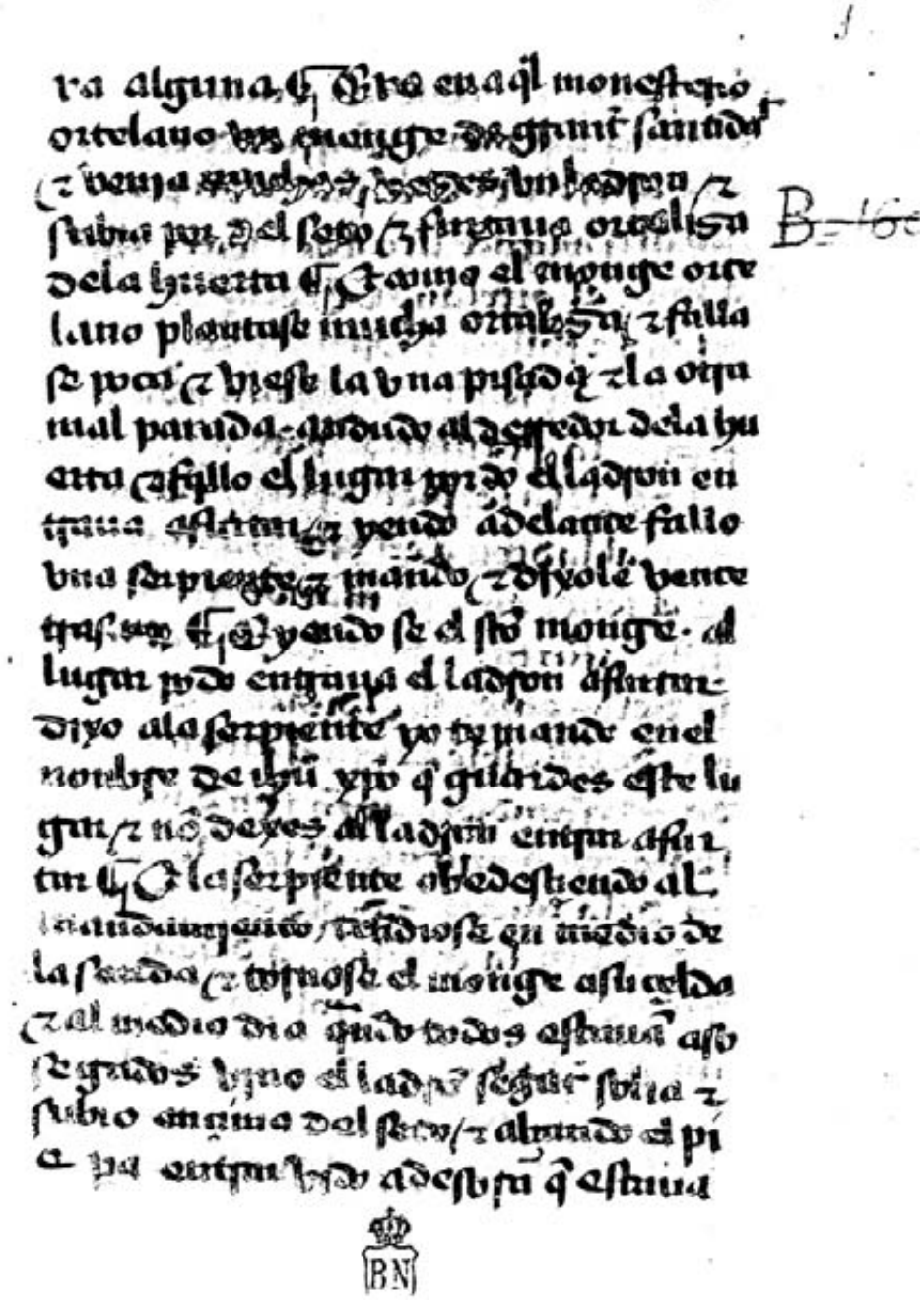
Grespi, G. *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 143.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, p. 325.

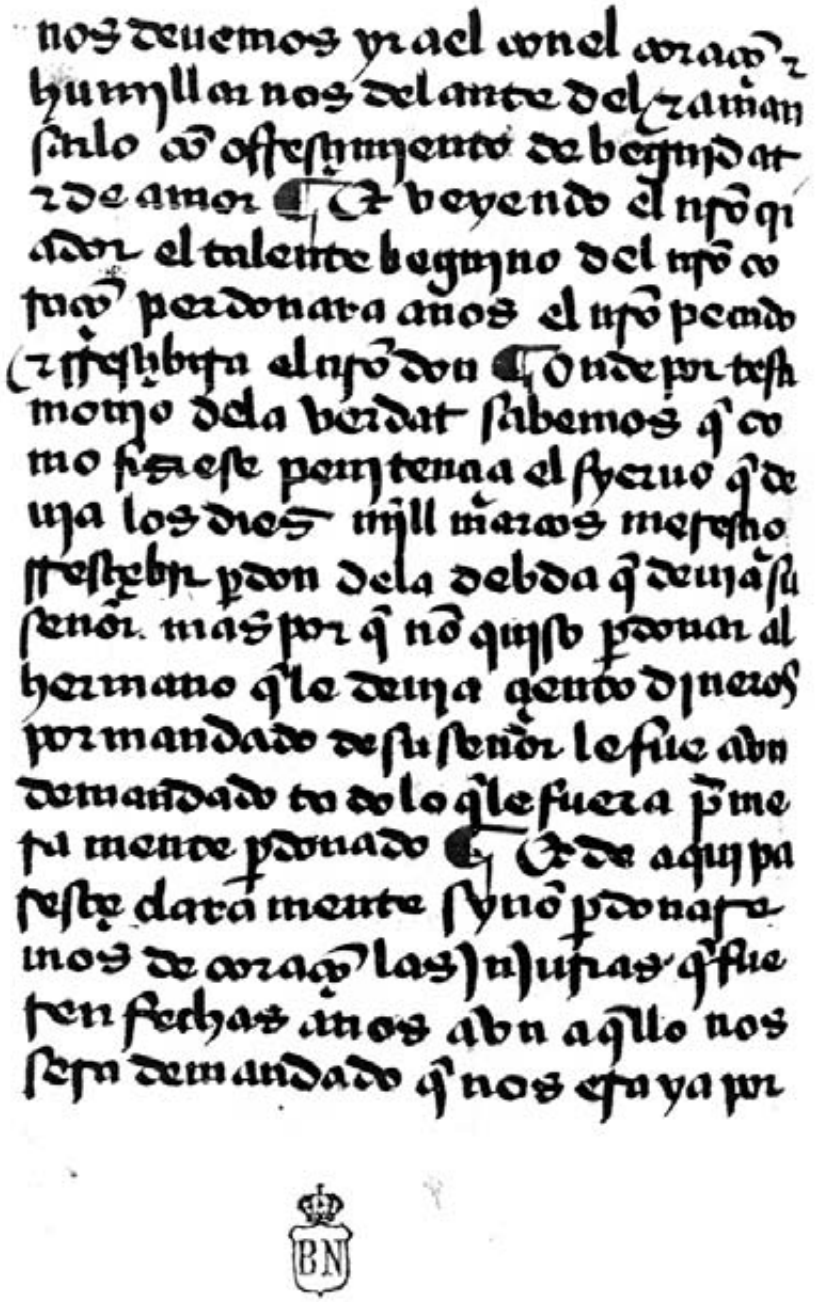
Pérez de Guzmán, Generaciones y semblanzas, Domínguez Bordona, J. (ed.), Madrid: 1924.

Philobiblon BETA CNUM 776. Manid 1565.

Apéndice 61.1.1.



(Ms. 473; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 473; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 283 verso)

61.1.2. Libro del diálogo de sant Gregorio (*El)*

Signatura y Biblioteca Inc. I-493; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a[1]r) <E>ste es el muy notable libro del diágolo,|el qual conpuso et fizo el bienaventurado|señor sant Gregorio Papa, el qual contiene en|sý quatro libros partidos en partes que el bien|aventurado doctor vido que convenía segund la|...|que este libro et tratado o vieren de leer et en el que|rrán parar mientes para su mejoramiento|...

Colofón ---

Editor Meyer, Enrique

Lugar Tolosa

Fecha de edición 1486 [?]; 1488 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 212 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a-h[8] k-z[8] r[8] aa-bb[8] cc[12]. Los 13 ff. finales contienen la tabla con los capítulos. El traductor es anónimo pero también se hipotiza el nombre de Ocaña, Gonzalo de, fray [?]. Penney fecha este impreso en 1486, mientras García Rojo y Ortiz de Montalván, 1488. Sin indicaciones tipográficas, exceptuando el escudo tipográfico del editor (Meyer) al final del testo. Letra gótica. Espacios para las iniciales. Encuadernación en piel sobre madrera, con hierros secos y broche de metal. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. a[1]r) Capítulo primero, de como se querellava sant| Gregorio del dapño que padesçía en la conten=| plación para la graveza de la ocupación.|| <C>omo yo estoviese un día muy agravia|do et de los rrydos de algunos segla| res en cuyos negoçios somos algunas|...

Últimas líneas del texto (f. bb[5]v) mos gracia de benignidad et amor et non avremos|menester syn dubda que sea ofreçida por nos|después de la muerte, nos ofreçeremos et dare=|mos al señor sacrefiçio a el aplazible et desea=|ble. Amén.||

Título latín *Libri dialogorum*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 160, n.º 2031.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 425, n.º 2706.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 885.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , n.º 11413.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º G-414.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 26.

Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas* (*IBE). Adiciones y correcciones* (*I),* Madrid: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura, 1994.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA, 1937, n.º 4841.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 5362.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series. New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 243.

Pérez de Guzmán, Generaciones y semblanzas, Domínguez Bordona, J. (ed.), Madrid: 1924.

Reichling, D., Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Emendationes. Munich: Rosenthal, 1905-14, n.º 541.

Otras bibliotecas Madrid: Academia Española; Nueva York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington (copia incompleta).

Philobiblon BETA CNUM 779. Manid 1574.

Apéndice 61.1.2.

e ste es el muy notable libro del diagolo
el q̃l cõpuso ⁊ fizo el bien aventurado
señor Sañt Gregorio papa: el q̃l contiene en
sy quatro libros partidos en partes que el biẽ
aventurado doctor vido q̃ con venia segũd la
demostraçion ⁊ milagros que quiso demostrar
ser fechos en su tiempo por algunos santos ⁊
personas mucho allegados al seruiçio de dios
ond̃ por enxẽplo de aquellos queriendo dotri-
nar a todos los fieles a bien veuir se ffazono
con su diacono llamado pedro/el por su plazer
le demando muchos secretos ⁊ q̃stiones/el por
le complazer gelas absoluio ⁊ determino de dõ
de ffedũdio mucho virtuoso acto a todos los
que este libro ⁊ tratado ovieren de leer ⁊ enel q̃
ffan parar mientes para su mejoramiento.

Capitulo primero de com̃o se q̃rellaua sant
gregorio del dapño que padesçia enla conten-
plaçion para la graueza dela ocupaçion.

Om̃o yo estouiese vn dia muy agrauia
do ⁊ delos ffoydos de algunos segla
res en cuyos negoçios somos algũas
vezes costreñidos a trabajar ⁊ apagar a vn lo
q̃ es çierto q̃ les non deuemos: aparte me a vn
lugar secreto el suele ser amigo del lloro ado se

a j

(Inc. I-493; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a[1] recto)

el qual de eſaminar los nueſtros yerros ablan
demos con lagrimas la dureza del nueſtro co-
raçon ꝛ engendremos ꝛ formemos enlos proxi
mos gra de benignidad ꝛ amor ꝛ nõ avremos
meneſter ſyn dubda que ſea ofreçida por nos
deſpues dela muerte. nos ofreçeremos ꝛ dare-
mos al ſeñor ſacrefiçio a'el aplazible ꝛ deſea-
ble. Amen.

(Inc. I-493; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Escudo tipográfico, f. bb^{5} verso)

61.2.1. Morales de San Gregorio (*I parte, libros 1-5; II parte, libros 1-5)*

Signatura y Biblioteca Ms. R.II.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 2r) tonçes podrá fablar por derecha orden,|si quando le demandaré la nesçessidat de la|buena hedifficaçión aparataré las pala|bras del su sermón, de aquello que avía comen|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción --

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Juan de Fonseca (Siglo XVI).

Otros datos Manuscrito. 210 ff.; pergamino; 320 x 230 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Hasta f. 100, *Morales I;* de f. 101 a 210, *Morales II.* Faltan varias hojas, recortadas, al principio de cada libro, y también al final. Zarco dice que probablemente se recortaron los inicios de cada libro porque ricamente miniados. F. 1: «este lyuro de conpro para| El señor don Juº de fon|seca costo çinco duºs| darse a mi sª. dona mencia| su madre o al marqs de oro|llana su hrº». Letra gótica. Títulos en rojo, calderones en rojo y azul. Capitales en azul y oro. Encuadernación en tabla, cubierta de cuero negro. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 9r) [...]|non son aplasibles a Dios los bienes|que son mansillados delante los sus ojos|por meselemiento de algunos males.|¶ E de aquí es lo que dize Salomón, que|...

Últimas líneas del texto (f. 210v) rodes con toda su cavallería, et escarnes|çiolo, et vistiolo de una vestidura blanca.|¶ Mas aquesta lámpara despreçiada|que en la tierra fue escarneçiada del çielo.||

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 35, n.º 477.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 141.

Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

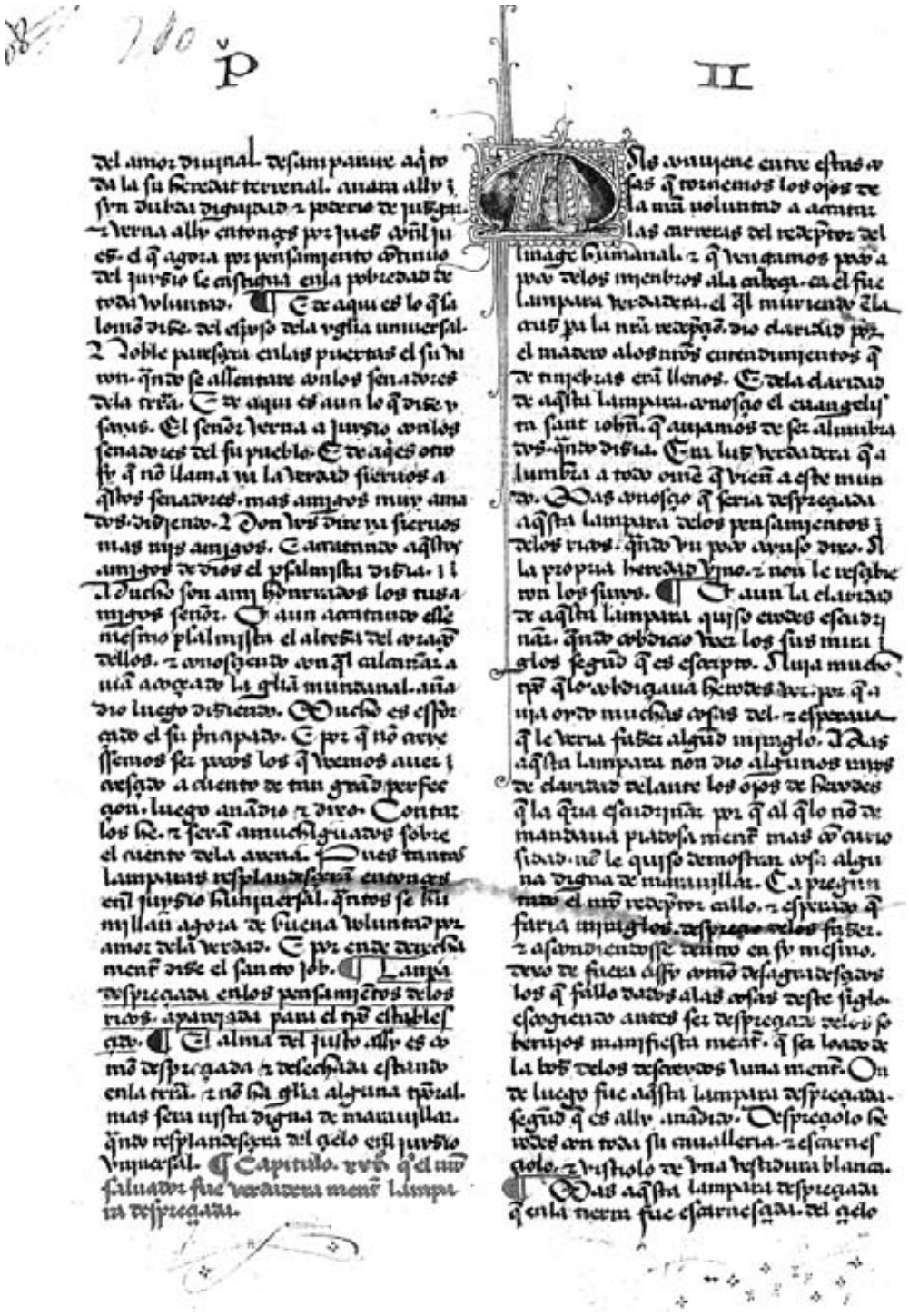
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 378.

Philobiblon BETA CNUM 781. Manid 1576.

Apéndice 61.2.1.

(Ms. R.II.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 2 recto)

(Ms. R.II.8; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 recto)



del amor diuinal. desampare aq̃ vo
da la su heredat terrenal. anara ally i
syn dubda dignidad. e poderio de juez.
verna ally entonçes por juez auĩl ju
es. el q̃ agora por pensamiento obtuuo
del juyzio le esfuerça enla pobredad de
toda voluntad. ¶ E de aqui es lo q̃ la
lomb̃ dize. del ayuso dela vglia vniuersal.
e noble pareçra enlas puertas el su ho
uo. q̃nd se allegare a los senadores
dela ciud̃. ¶ E de aqui es aun lo q̃ dize y
sayas. El señor verna a juyzio a los
senadores del su pueblo. ¶ E de aq̃es ono
sr. q̃ no llama a la verdad siervos a
q̃llos senadores. mas amigos muy ama
dos. diziendo. E non los dire ya siervos
mas mys amigos. ¶ E amonesta aq̃llos
amigos de dios el psalmysta dizie. i
a dueño son amigdonrrados los tus a
migos señor. ¶ E aun acontesçe ell̃
mesmo psalmysta el alteza del arañ
dellos. e amoshyendo a q̃l alcançar a
uia aprouechado la glia mundanal. añ
dio luego diziendo. Dueño es esper
ando el su pmiado. ¶ por q̃ no auie
ssemos ser prous los q̃ vemos auer i
aesçado a cuento de tan grãd perfec
çon. luego añadio e dixo. Contar
los he. e serã amuchiguados sobre
el cuento dela arena. Pues tantas
lamparas resplandeçerã entonçes
enl juyzio vniuersal. q̃nos se hu
millan agora de buena voluntad po
amor dela verdad. ¶ por esto dixo cla
ramẽt dize el sancto job. ¶ Lampa
despreçada enlos pensamientos delos
ricos. aparejada para el dia delles
çar. ¶ El alma del justo ally es o
mb̃ despreçada e desechada estando
enla ciud̃. e no sin glia alguna tẽporal
mas sera ujsta digna de marauillar.
q̃nd resplandeçera del çielo enl juyzio
vniuersal. ¶ Capitulo. xvij. q̃ el nr̃
saluador fue verdaderamẽt lampa
ra despreçada.

Ds amuyene entre estas a
sas q̃ tenemos los ojos de
la nr̃ voluntad a acatar
las carreras del redẽptor del
linage humanal. e q̃ vengamos pdr a
pdr delos miembros ala cabeça. ca el fue
lampara verdadera. el q̃l muriendo en la
cruz pa la nr̃a redẽpçõ. dio claridad por
el madero alos nr̃os entendimientos q̃
de tinieblas eñ llenos. E dela claridad
de aq̃lla lampara. amoneste el euangelis
ta sant iohañ. q̃ auiamos de ser alumbra
dos. q̃nd dixo. Era luz verdadera q̃ a
lumbra a todo omẽ q̃ vieñ a este mun
do. Mas amoneste q̃ seria despreçada
aq̃lla lampara delos pensamientos i
delos ricos. q̃nd vn poco ayuso dize. El
la propia heredad vino. e non le resçibe
ron los suyos. ¶ E aun la claridad
de aq̃lla lampara. q̃uso ensẽdes esclaros
nãr. q̃nd abrieron ver los sus mien
bros segũd q̃ es escripto. Muya mucho
nr̃ q̃lo. abdigaua heredes ver. por q̃ a
una orden muchas vezes del. e esperaua
q̃ le verna fazer algũ milagro. Mas
aq̃lla lampara non dio algunos mys
de claridad delante los ojos de herodes
q̃ la q̃na esclaresçiesse. por q̃ al q̃lo no de
mandaua prouechosamẽt mas ouo sosa
bor. nõ le quiso demostrar esa algu
na digna de marauillar. Ca pregun
tando el nr̃ redẽptor callo. e esperaua q̃
furia milagros. despreçando delos fazer.
e asañandosse dentro en sy mesmo.
deuo de fazer assy como desagradesçados
los q̃ fallo dados alas cosas deste siglo.
esçogiendo antes ser despreçado delos so
berbios manifiestamẽt. q̃ ser loado de
la boz delos reuerendos luna mẽt. On
de luego fue aq̃lla lampara despreçada.
segũd q̃ es ally añadido. Despreçolo se
rodes con toda su cauallería. e escarnes
çiolo. e vistiolo de vna vestidura blanca.
¶ Mas aq̃lla lampara despreçada
q̃ enla cruz fue esclarescida. del çielo

61.2.2. Morales de San Gregorio (*I parte, libros 1-5)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.12; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença la epístola|que sant Gregorio Papa|enbió a sant Leandre,|arçobispo de Sevilla, sobre la expo|sición de Job en el libro llamado Mo|rales.||Muy reverendo et|santo hermano Lean|...| (f. 11r) Aquí comien|ça el primero libro de la pri|mera parte de los Morales.||

Colofón (f. 151v) ¶ Finito libro gloria, laus et|honor sit redemptori Jhesu Christo.|Amen.|¶ Escriptura finita, benedi|ta sit gloriosa semper virgo|María. amén.|Gregori|Papa.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.M.15, iii.A.6.

Otros datos Manuscrito. 145 ff.; pergamino; 280 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, con un salto de 129 a 140. Últimos 4 folios con la rubrica. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo; capitales en rojo y en morado, alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 12 B. S. GREGORIO. I. 6

Primeras líneas del texto (f. 11r) Capítulo primero de la justiçia et syn|pleza de Iob.||Era un|varón en tierra de|Hus por nonbre|Iob. Por tan|...

Últimas líneas del texto (f. 151v) mente puede ser entendido que el|pequeñuelo es muerto de la invi|día, porque non es muerto de la|pestilençia de aquesta enfermedat,|sy non el que aún es pequeñuelo en|sus deseos.||

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 190.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 140.

Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 37.

Philobiblon BETA CNUM 6477; 780. Manid 1575.

Apéndice 61.2.2.

(Ms. b.II.12; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

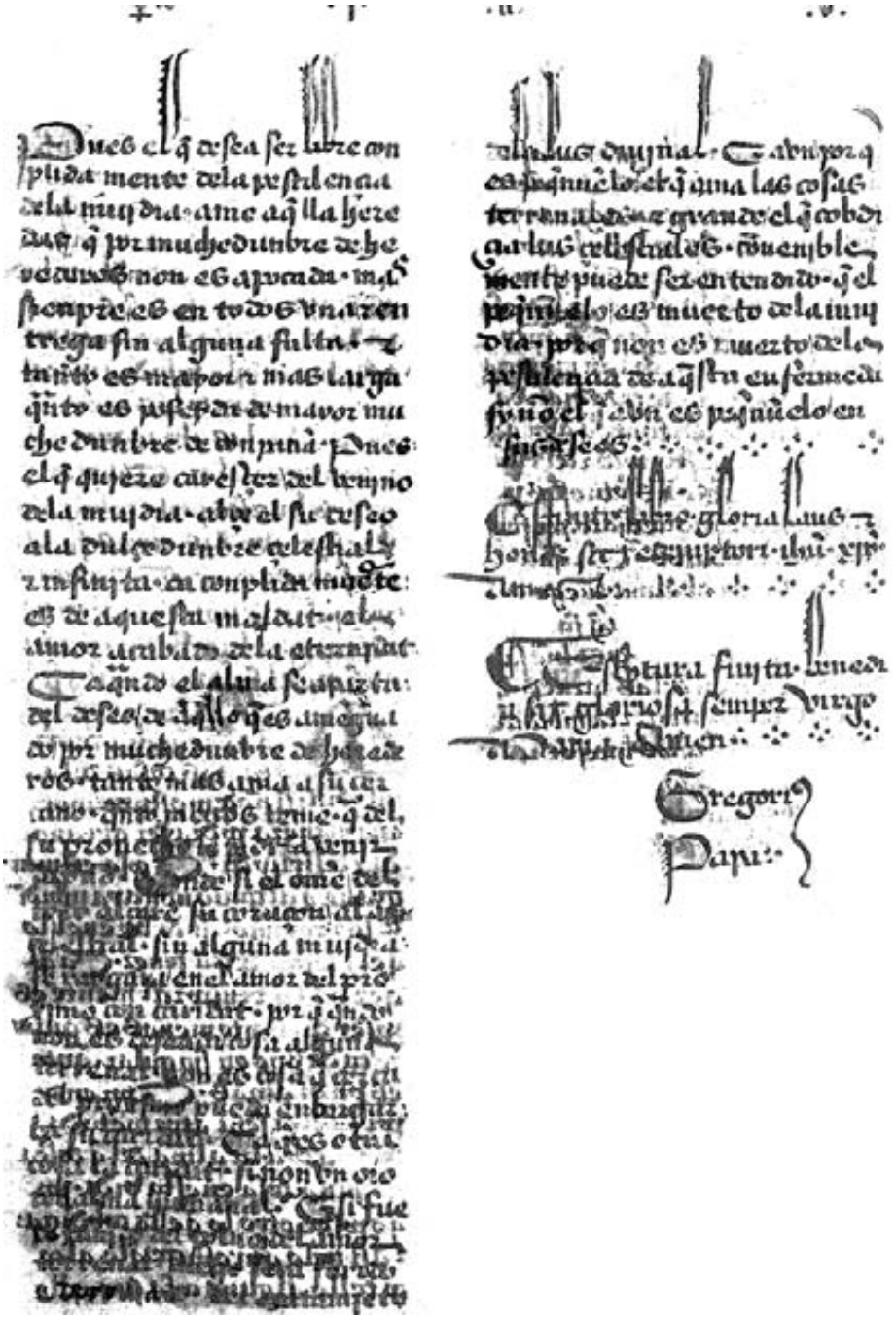
verdad figurada ·///·

Aqui comiença el primero libro dela primera parte delos morales ·///·

Capitulo primero dela justificaçion e simplesa de Job ·///·

Varon en tierra de hus por nombre Iob ¶ Por tanto es dicho ado moraua el varon sancto por que el mereçimiento dela su bivir nuestro fuese declarado · en hus fue vna tierra de gentiles · e la gentilidad estouo obligada e captiuada de dentro en el coraçon · mientra non ouo conoçimiento del su fazedor e redemidor · ¶ Pues sea dicho ado ayna morado · por quanto aveçino en su alabança · que ayna se pudo bueno · buenando entre los malos · ca non es muchon loable ser el omne bueno entre los buenos · mas es de grand mereçimiento · ser bueno entre los malos · que asi como es mayor culpa · non ser bueno entre los buenos · assi es de grand loor · ser bueno entre los malos · ¶ de aqui es · que ese mesmo sancto Job da desy mesmo testimonio e dize · ¶ hermano fuy delos dragones e compañero delos estrugones · ¶ el apostol sanct pablo enxalçando por grandes loores al santo loth · por quanto fuera bueno entre los malos · dize · ¶ libro dios al justo loth · que era apremido dela injuria e con uersaçion luxuriosa delos malos · ca era justo en oyr e en veer e morava entre aquellos que de cada dia atormentauan la su alma · con obras desiguales e malas · ¶ Ca certamente non fuera asi atormentado · si non biera e oyera las malas obras del pueblo cercano · empero por oyda e vista era justo · por que la vida delos malos · non deleytaua los sus oios e orejas · mas antes los ofendia con grandes enojos e tristezas · ¶ de aqui es · el apostol sanct pablo dize alos sus discipulos · ¶ Morades en medio dela generaçion mala e falsa · entre los quales resplandeçedes asi como lumbreras en el mundo · ¶ de aqui es otrosi dicho ala iglesia de pergamo · ¶ Se que moras en el lugar ado es la silla de sathanas · e tienes el mi nombre · e non negaste la mi fe · ¶ de aqui es otrosi que la santa iglesia es alabada por la los del su esposo en el cantar de amor · dole es dicho · ¶ Assi como el lirio entre las espinas · assi es la mi amiga entre las fijas · ¶ Pues arremembrada la tierra delos gentiles · bien es escripto el bien auenturado Job · auer bevido bien entre los malos · por que segund el loor del sancto esposo sea demostrada auer acresçido el

(Ms. b.II.12; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 11 recto)



(Ms. b.II.12; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 151 verso)

61.2.3. Morales de San Gregorio (*II parte, libros 1-5)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el primer libro|de la segunda parte de los Morales|de sant Gregorio en le esposición|de Iob.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.M.5, iii.A.7.

Otros datos Manuscrito. 118 ff.; pergamino; 305 x 235 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 114-118, tabla de los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo, capitales en rojo y en morado, alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 6 E. S. GREGORIO. II. 7

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero que la escrip|tura divinal en todas las cosas|estudia demostrar el redemptor|del linaje humanal.||Guarda|da la verdat de|la ystoria sancta,|propuse de esco|...

Últimas líneas del texto (f. 114v) volúmines porque tanto torne el le|edor al estudio de la lección con|mayor fervor, quanto más le es|dado algund lugar de descansar|en la lección sancta et espiritual.|Amen.||

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 182.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.

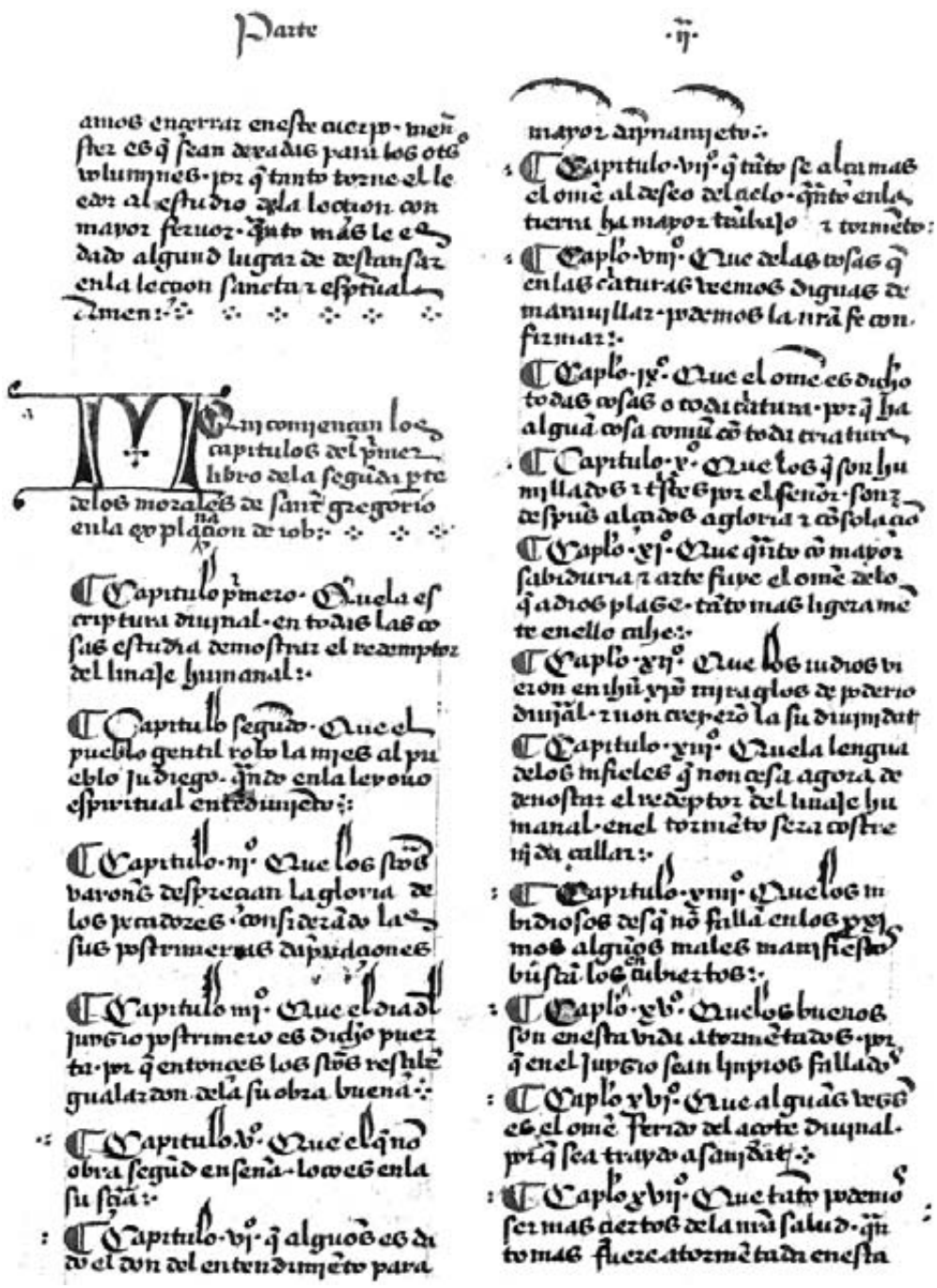
Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 32-33.

Philobiblon BETA CNUM 782. Manid 1577.

Apéndice 61.2.3.

(Ms. b.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



Parte ·ij·

amos engrnar enestе acerp· mer
ser es q̃ sean dradas para los otr
wlumnes· por q̃ tanto torne el le
ctor al estudio dla leccion con
mayor fervor· q̃nto más le e
dado algund lugar de descansar
enla leccion sancta r espiritual
amen:· ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

En comiençan los
capitulos del primer
libro dela segunda pte
delos morales de sant gregorio
ena explacion de iob:· ⁘ ⁘ ⁘

¶ Capitulo primero· Quela es
criptura diuinal· en todas las o
sus estudia demostrar el reamptor
del linaje humanal:·

¶ Capitulo segundo· Que el
pueblo gentil rolo la mesa al pu
eblo judiego· q̃ndo enla leyouo
espiritual entendimiento:·

¶ Capitulo·iij·º Que los sanc
varones despreçaan la gloria de
los premiadores· conssiderada la
sus postrimerias dispusicones

¶ Capitulo iiij·º Que el dia del
juyzio postrimero es dicho puer
to· por q̃ entonces los sanctos resçi
gualardon dela su obra buena·:·

¶ Capitulo·v·º Que el q̃ no
obra segund ensena· lo mes enla
su sancta:·

¶ Capitulo·vj·º q̃ algunos es da
do el don del entendimiento para
mayor aprouechamiento·:·

¶ Capitulo·vij·º q̃ tanto se alcança mas
el omè al deseo del zelo· q̃nto enla
tierra ha mayor tribulacion r tormento·:·

¶ Capl̃o·viij·º Que delas vsas q̃
enlas escripturas truemos diuinas de
manyllas· podemos la nra fe confi
rmar:·

¶ Capl̃o·ix·º Que el omè es dicho
todas vsas o todas escripturas· por q̃ ha
alguna vsa comun cõ todas scripturas·

¶ Capitulo·x·º Que los q̃ son hu
millados r estos por el señor· son
despues alçados a gloria r consolacion

¶ Capl̃o·xj·º Que q̃nto cõ mayor
subiduria r arte fuye el omè delo
q̃ a dios plaze· tanto mas ligeramè
te enello cahe:·

¶ Capl̃o·xij·º Que los judios vi
eron en ihũ xp̃o muchas glosas de poderio
diuinal· r non acepteçieron la su diuinidat

¶ Capitulo·xiij·º Quela lengua
delos infieles q̃ non cesa agora de
denostar el redemptor del linaje hu
manal· enel tormẽto seza costre
ñida callar:·

¶ Capitulo·xiij·º Que los in
bidiosos desq̃ no fallan enlos pyes
mos algunos males manifiesto
bústan los cubiertos:·

¶ Capl̃o·xv·º Que los buenos
son en esta vida atormẽtados· por
q̃ enel juyzio sean limpios fallados

¶ Capl̃o xvj·º Que algunas vegs
es el omè ferido del aguijon diuinal·
por q̃ sea trayda a sanidat·:·

¶ Capl̃o xvij·º Que tanto podemos
ser mas ciertos dela nra salud· q̃n
to mas fuerte atormẽtada en esta

(Ms. b.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 114 verso)

61.2.4. Morales de San Gregorio (*III parte, libros 1-6)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el primero li|bro de la terçera parte de|los morales de sant Gregorio.||

Colofón (f. 135r) Finito libro gloria laus|honor sit regi Christo Jhesu.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1550

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.M.16, iii.A.80.

Otros datos Manuscrito. 140 ff.; pergamino; 277 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 135-140, tabla de los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo, capitales en rojo y en morado alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 B. S. GREGORIO III. 8

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero, que el estillo de aque|sta terçera parte non es semeiable al|estillo de las otras partes.||Como quier quien|la obra luenga|el mudamiento|del estillo non|...

Últimas líneas del texto (f. 135r) por quales cosas que en esta obra|quedan de declarar, son enbuel|tas en mucha escuridat,|puedan ser declaradas más|larga mente ayudando el señor|con la su graçia et favor.||

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 186.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 139.

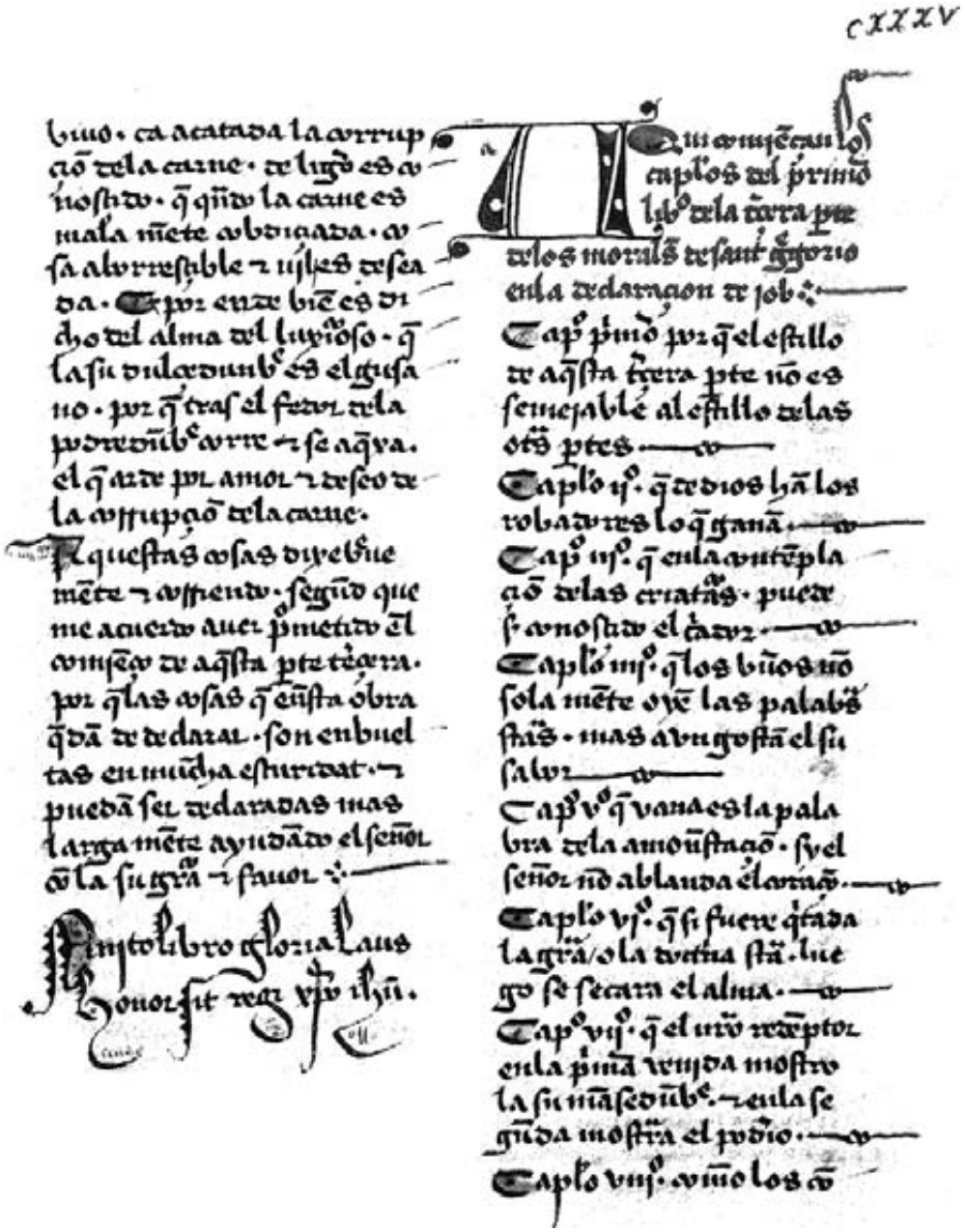
Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 34.

Philobiblon BETA CNUM 783. Manid 1578.

Apéndice 61.2.4.

(Ms. b.II.8; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. b.II.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 135 recto)

61.2.5. Morales de san Gregorio (*IV parte, libros 1-6)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.I.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el prime|ro libro de la quarta parte|de los Morales de sant Gre|gorio, de la declaración de Iob.||

Colofón (f. 114r) Aquí se acaba la quarta parte|de los Morales de sant Gre|gorio. Bendito sea Dios|todopoderoso.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iii.A.9, ii.M.3.

Otros datos Manuscrito. 117 ff.; pergamino; 317 x 240 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 114-117, tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos en rojo, capitales en rojo y azul. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 B. S. GREGORIO. IIII. 9

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero, en que manera los|malos non son en la recordaçión|del Señor.||Quantas vezes co|mençamos a decla|rar por nuevo volú|men el secreto sancto|de la exposiçión figurada en la ystoria del sancto|...

Últimas líneas del texto (f. 114r) to son de pensar con mayor sabi|duría et dilegençia, quanto por el|atenimiento de la mançebía fueron|dichas con spíritu más fervien|te et encendido.||

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 13, n.º 177.

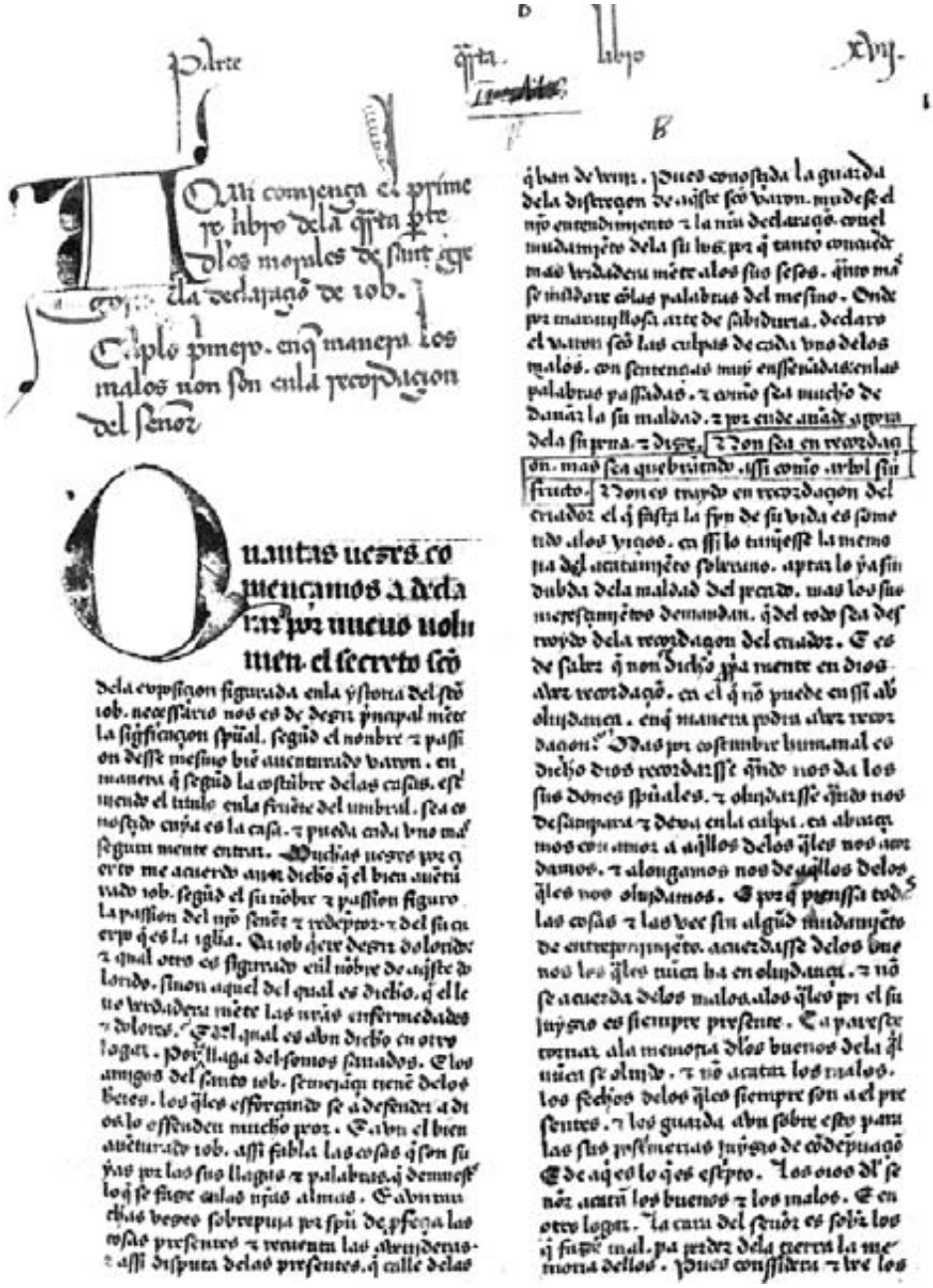
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.

Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

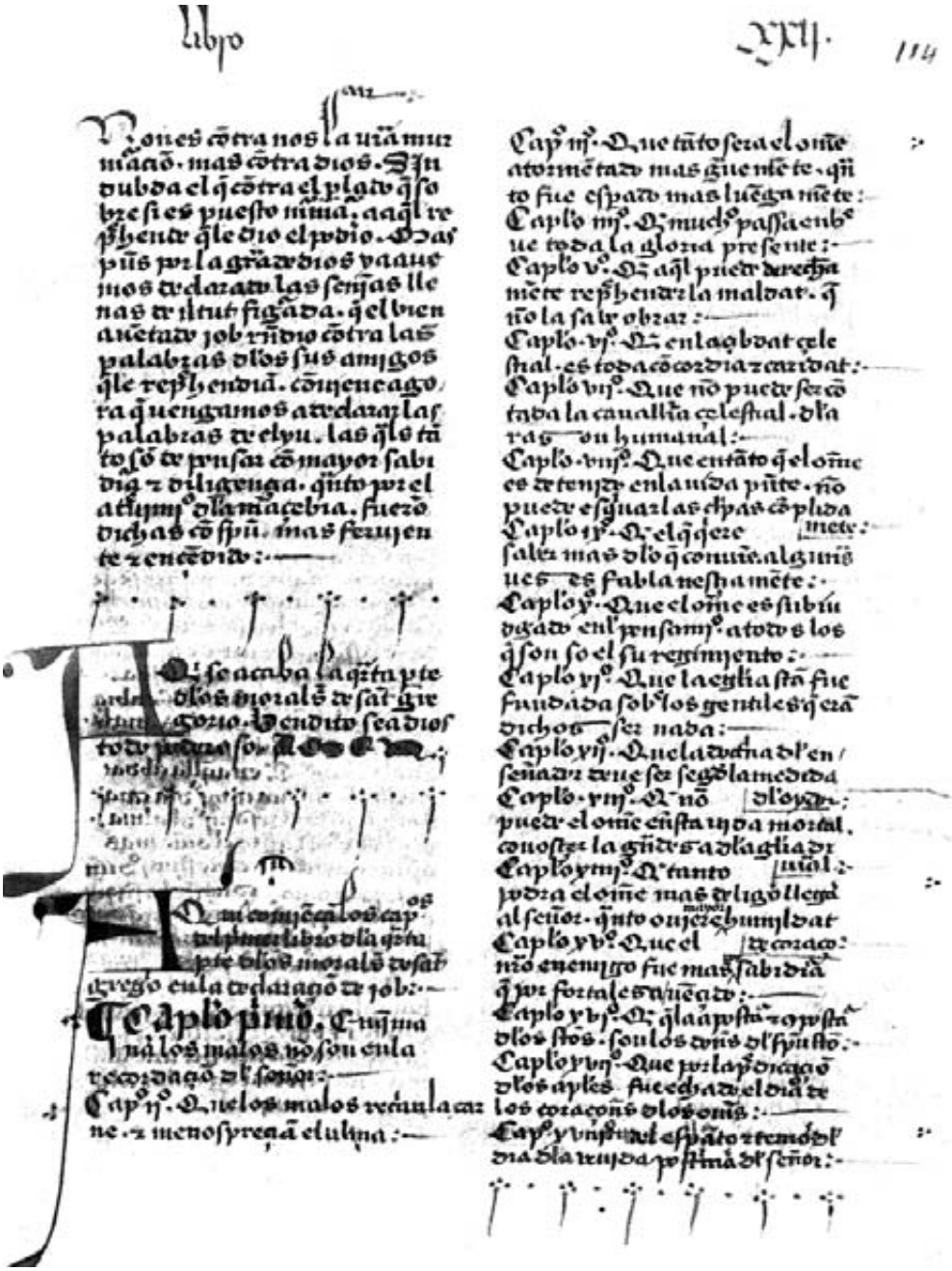
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 28.

Philobiblon BETA CNUM 784. Manid 1579.

Apéndice 61.2.5.



(Ms. b.I.8; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. b.I.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 114 recto)

61.2.6. Morales de San Gregorio (*V parte, libros 1-8)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.10; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 8r) Jhesu. | | Parte quinta, Libro xxiii. | Aquí comienca | el primero libro de la quinta parte | de los Morales de sant Gregorio, | en la declaración de Job. | |

Colofón (f. 220r) Aquí acaba la quinta parte de | los Morales de sant Gre | gorio en la declaración de Job. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.M.17, iii.A.10.

Otros datos Manuscrito. 220 ff.; papel; 276 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 1-7, tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos y capitales en rojo y en morado, alternadas; calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 10 S. GREGORIO.V. 10

Primeras líneas del texto (f. 8r) Capítulo primero que el bien aventu | rado Iob, nin perdió la paçiençia | por las tenptaçiones del enemigo | nin por las reprehensiones de los | amigos. | | Necesario | me es de repetir | el prólogo de a | ...

Últimas líneas del texto (f. 220r) dones a ella dados ca tanto está | alguno más fuertemente delan | te los ojos del juez piadoso et es | trecho quanto más homildemente | teme, de sy mesmo. | |

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 188.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 139.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 36.

Philobiblon BETA CNUM 785. Manid 1580.

Apéndice 61.2.6.

(Ms. b.II.10; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)

libro. xxix.

un remedio es a nos saluda
ble: conuiene saber · q̃ nin nos
ensalçemos delo q̃ entendemos
sobre los otros nin fagamos es
carnio delos q̃ entienden poco. Et
por esta manera andaremos fu
erte mente / con maduresa · fin
cando sabia mente el pie dela hu
mildat · ca tanto seremos enseñã
dos en esta vida mas verdadera
mente · q̃nto mas conosçieremos ·
q̃ non auemos por nr̃os meresci
mientos la palabra del enseñami
ento. Pues por q̃ se ensoberue
cera el omẽ dela palabra del en
señamiento · como non sera q̃n
do es dada o q̃rida a alguno por
juysio ascondido / Et por ende como
q̃er q̃ mucho paresca ser arredra
da la siguridat del temor · nõ es
en p̃o a nos cosa mas segura · que
temer siempre so alguna esperã
ça · por que nin se derribe el alma
non sabia enlos juicios desesperã
do · nin cayga ensalçando se delos
dones a ella dados · ca tanto esta
alguno mas fuerte mente delan
te los ojos del juez piadoso / es
trechõ · q̃nto mas homilde mẽt
teme desy mesmo :·

Aqui acaba la q̃nta p̃te de
los morales de sant gre
gorio · enla declaraçion de job

(Ms. b.II.10; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 220 recto)

61.2.7. Morales de San Gregorio (*VI parte, libros 1-5)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.11; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 6r) Parte VI, Libro xxxi. | Aquí comienca | el primero libro de la sesta parte | de los Morales de sant Gregorio, | en la declaraçión de Job. | |

Colofón (f. 161v) Aquí acaba el xxxvi et postremo | libro et quinto en la sexta et postrime | ra parte de los Morales de sant Gre | gorio Papa sobre Iob. | | Finito libro, o vos fratres, servua dei | qui escripsit vos deprecatur que oretis | pro illo a domino deo nostro. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.M.12, iii.A.11.

Otros datos Manuscrito. 161 ff.; pergamino; 285 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 1-5, tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos e en rojo y en morado, alternados. Calderones en rojo. Capitales en rojo y en morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 11 B. S. S. GREGORIO.VI. 11

Primeras líneas del texto (f. 6r) Capítulo primero, que por humildat | de Jhesu Christo fueron vençidos los | poderíos del siglo. | | Avien | do el | diablo en | bidia de la | sanidat del | omne que | estava en | el parayso | ...

Últimas líneas del texto (f. 161v) fallare de susiedat, et conpara | das en uno la virtud de la su ora | ción et de la mi esposición, vençe | rá a mí en mi leedor en el su don, | sy resçibiendo de mi palabras | ofreçiere por mí lágrimas. | |

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 189.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 140.

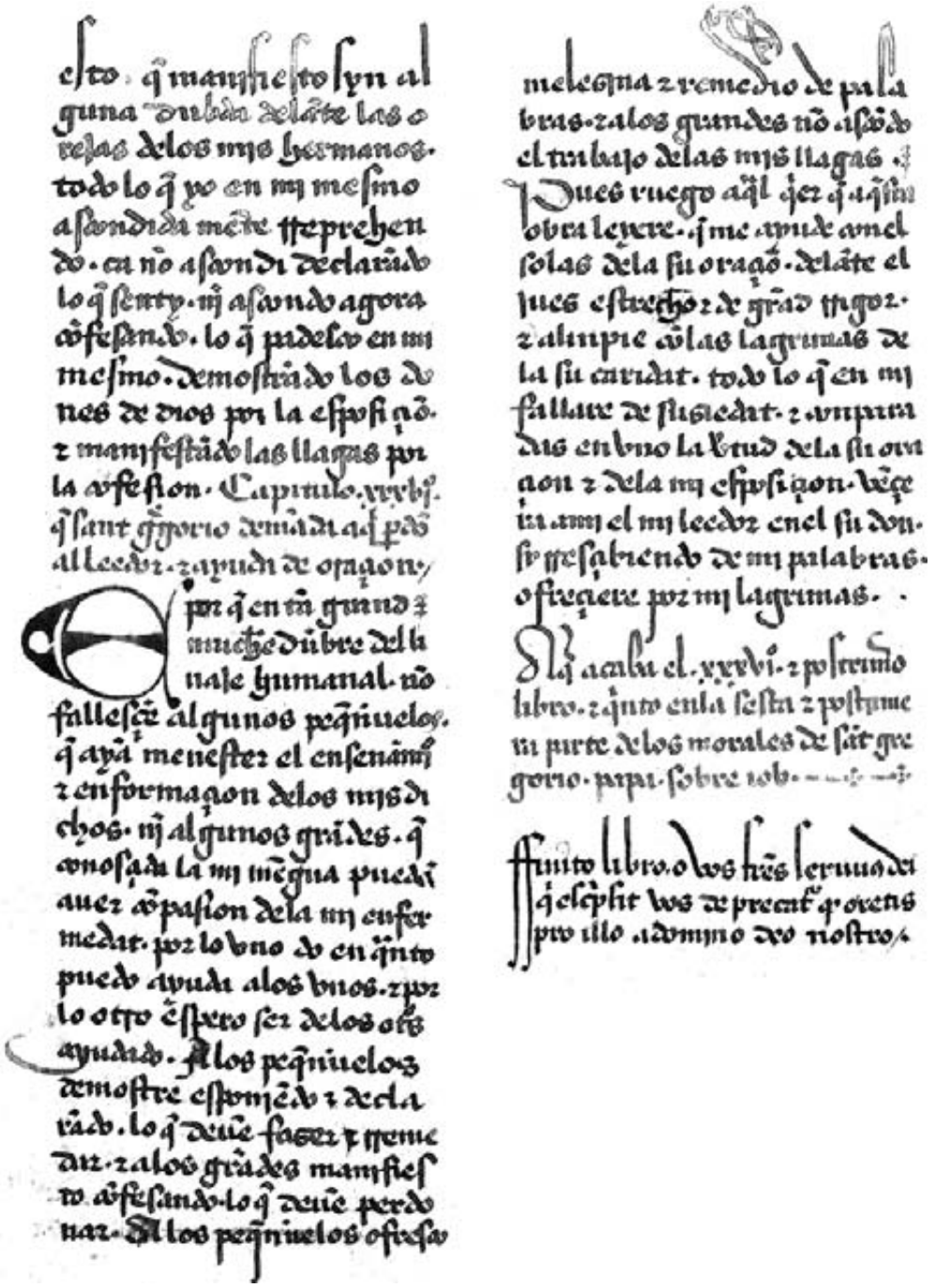
Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 36-37.

Philobiblon BETA CNUM 786. Manid 1581.

Apéndice 61.2.7.

(Ms. b.II.11; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 6 recto)



(Ms. b.II.11; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 161 verso)

61.2.8. Morales de San Gregorio (*capítulos)*

Signatura y Biblioteca Ms. 174; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 161r) Comiençan los capítulos de las Morales de Sant Gregorio.| |¶ Libro primero de la primera parte¶.| |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Anteriores propietarios: Antón Pinto (notario) [?] 1515-01-29 ca.; Juan Fernández (notario) [?], Siglo XVI (Faulhaber). *Olim* A.136.

Otros datos Manuscrito. 8 + 183 ff. + 8; pergamino y papel alternado; 150 x 113 mm. Línea tirada. Ocupa de 161r a 183v. Es sólo la tabla de los capítulos. Numerosas notas marginales. Contiene también: *Consolación natural* (1r-118v) *Predestinación y libre albedrío* (118v-139r); *Anotaciones a la Consolación de Boecio* (142r-160v). Los folios 140v a 141v están llenos de rasques de pluma. Escritura de varias manos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala (canciller mayor de Castilla y León) (Pérez Rosado). Último folio: «Este escripto fue sacado por my fray Sancho de Aybar Bachiller en santa theologia de un libro que hizoel muy cientifico varon Gonçalo Morante... contra un mal cristiano presbitero que auia nombre Juan Rogel.» Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: BOECIO DECONSOLACION

Primeras líneas del texto (f. 161r) Capítulo primero de la justiçia et simpleza del santo Job.| Capítulo 2º de la deuoçion de Job et de la concordia sus hijos| Capítulo 3º de los pecados de los onbres| ...

Últimas líneas del texto (f. 183v) Capítulo 36 que sant gregorio demanda aquel perdon al lee| dor: et ayuda de onor Deo gratias: amén.| |

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 88, n.º 1157.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 137.

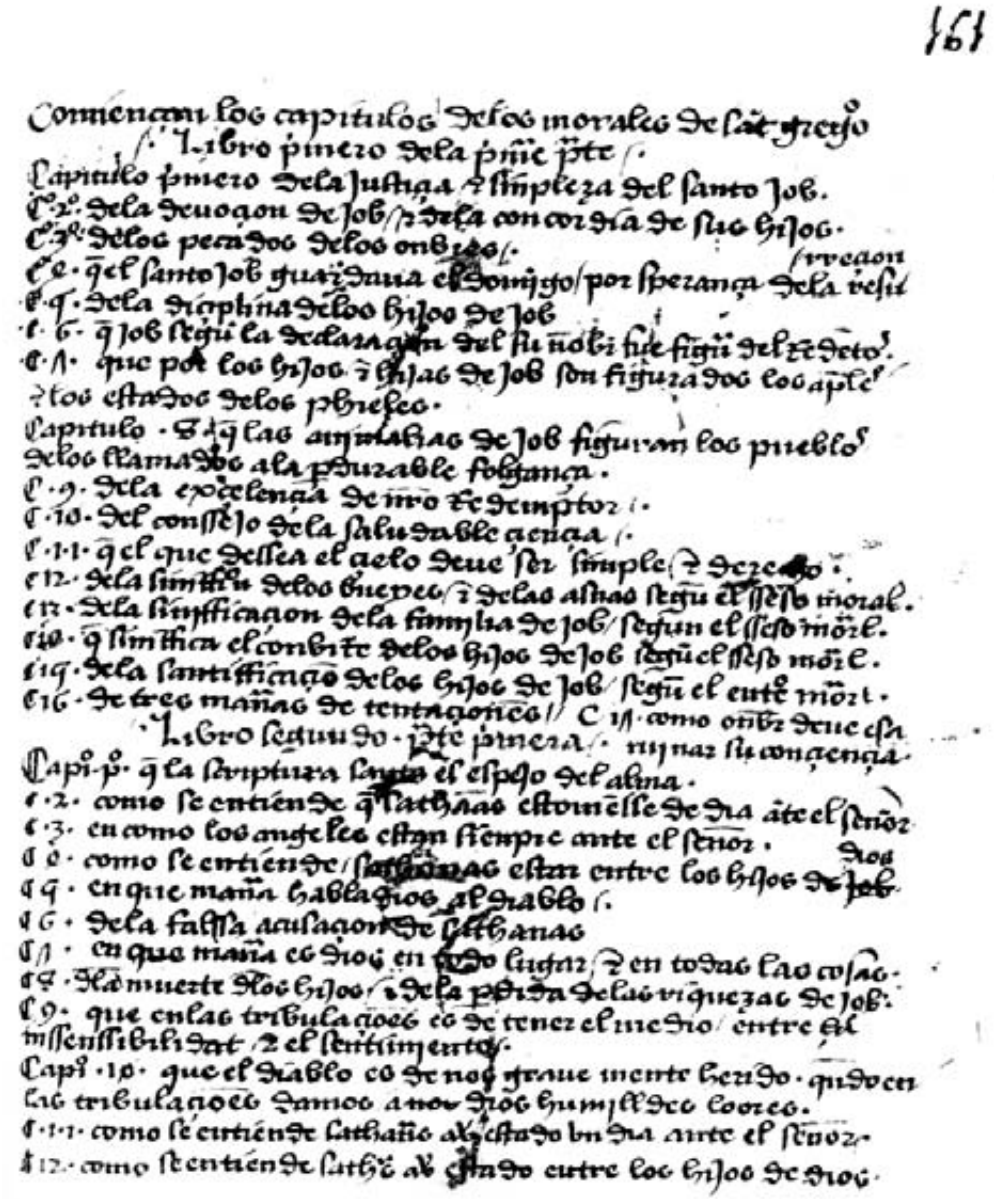
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, p. 136.

Pérez Rosado, M., «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (*Salamanca,* 3 *al* 6 *de octubre de* 1989*),* Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.

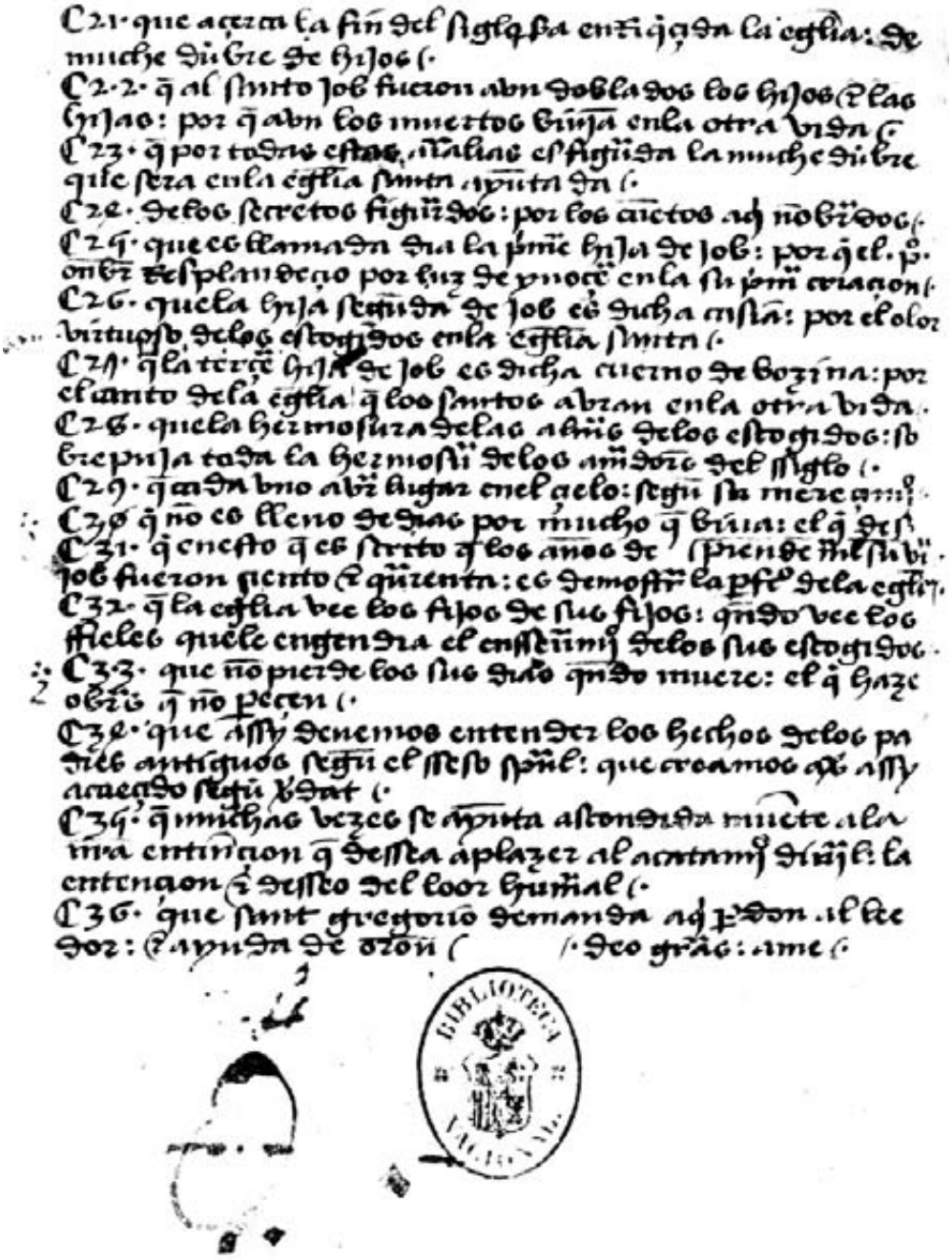
Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 25 (1911), pp. 389-405.

Philobiblon BETA CNUM 787. Manid 1512.

Apéndice 61.2.8.



(Ms. 174; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 161 recto)



(Ms. 174; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 183 verso)

61.2.9. Morales de San Gregorio; Doctrina de las tentaciones y de las consolaciones; Moral sobre el libro de San Job

Signatura y Biblioteca Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

Otros datos Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 179r a 189v (CLXXIIr a CLXXXIIv). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

Primeras líneas del texto (f. 179r) ¶ Capítulo | de la doctrina de sant Gregorio: de las tentaciones | et de las consolaciones por do han de pasar los | justos. | | Dize sant Gregorio en un libro que llaman | Moral sobre el libro del santo Job: «el espíritu | ...

Últimas líneas del texto (f. 189v) la gloria de parayso faze seles dentro en las al | mas, así commo comienco délla, et paranse por en | de mucho alegres et así acaban la su vida. De | o gracias, amén. | |

Título latín *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.

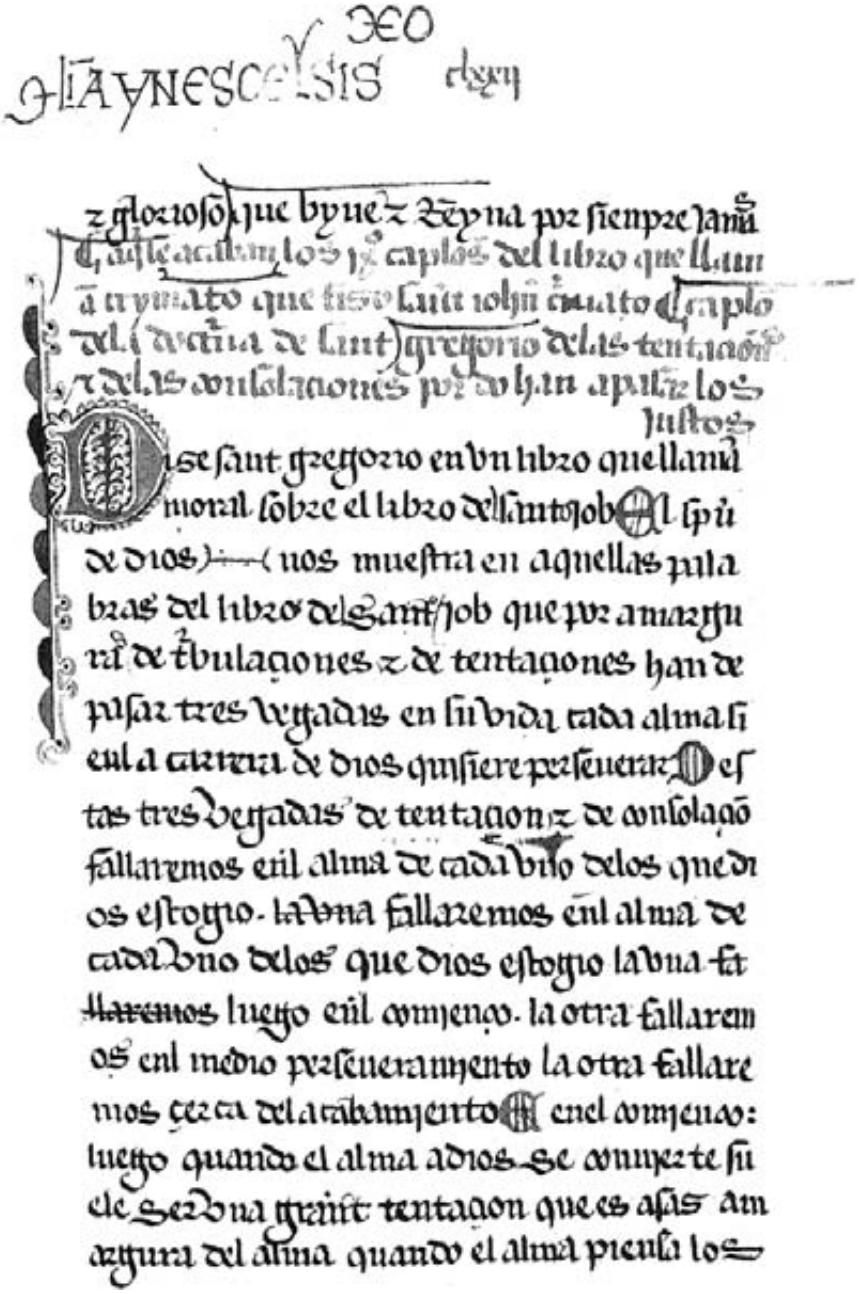
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2983.

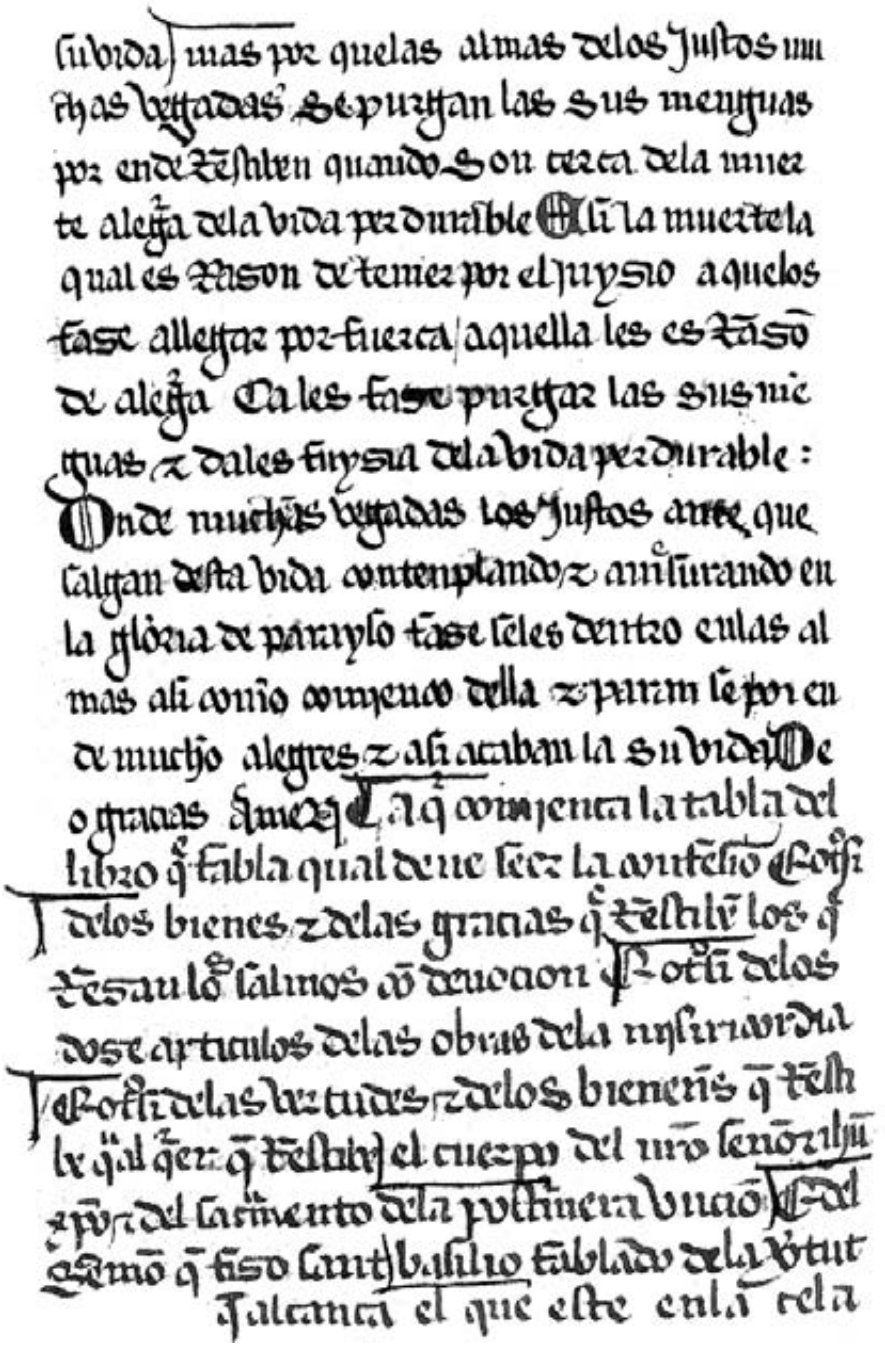
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

Philobiblon BETA CNUM 788. Manid 1199.

Apéndice 61.2.9.



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 179 recto)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 189 verso)

62. GREGORIO IX

62.1.1. Decretales de Gregorio IX

Signatura y Biblioteca Ms. ç.II.15; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 2r) Libro primero|Este es el comiençó de los Decretales.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iii.M.2, ii.F.9.

Otros datos Manuscrito. 199 ff.; papel ceptí, pergamino; 293 x 225 mm. 2 columnas. F. 1 contiene los capítulos. Foliación en numeración romana en rojo, arábiga en negro (pero incorrecta). Letra de albaláes. Capitales en rojo, morado y negro, títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 15. Decretales. 9.

Primeras líneas del texto (f. 2r) Gregorio obispo, sier|vo de los siervos|de Dios, de los ama|dos fijos escolares|maestros morantes|...

Últimas líneas del texto (f. 199v) monesterio.¶ Et los monjes mayores del|cabildo general denunçien al Papa los males|destos et las otras cosas que los seme|jare por leales mensageros et sabios,|a los quales los abades den despensas de|común, segunt las rentas de cada uno.||

Título latín *Corpus Iuris Canonici Decretalis*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 16, n.º 218.

Mans Puigarnau, J.M. (ed.), *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española,* 3 vols., Barcelona: Imprenta-escuela de la Casa provincial de caridad, 1939-43.

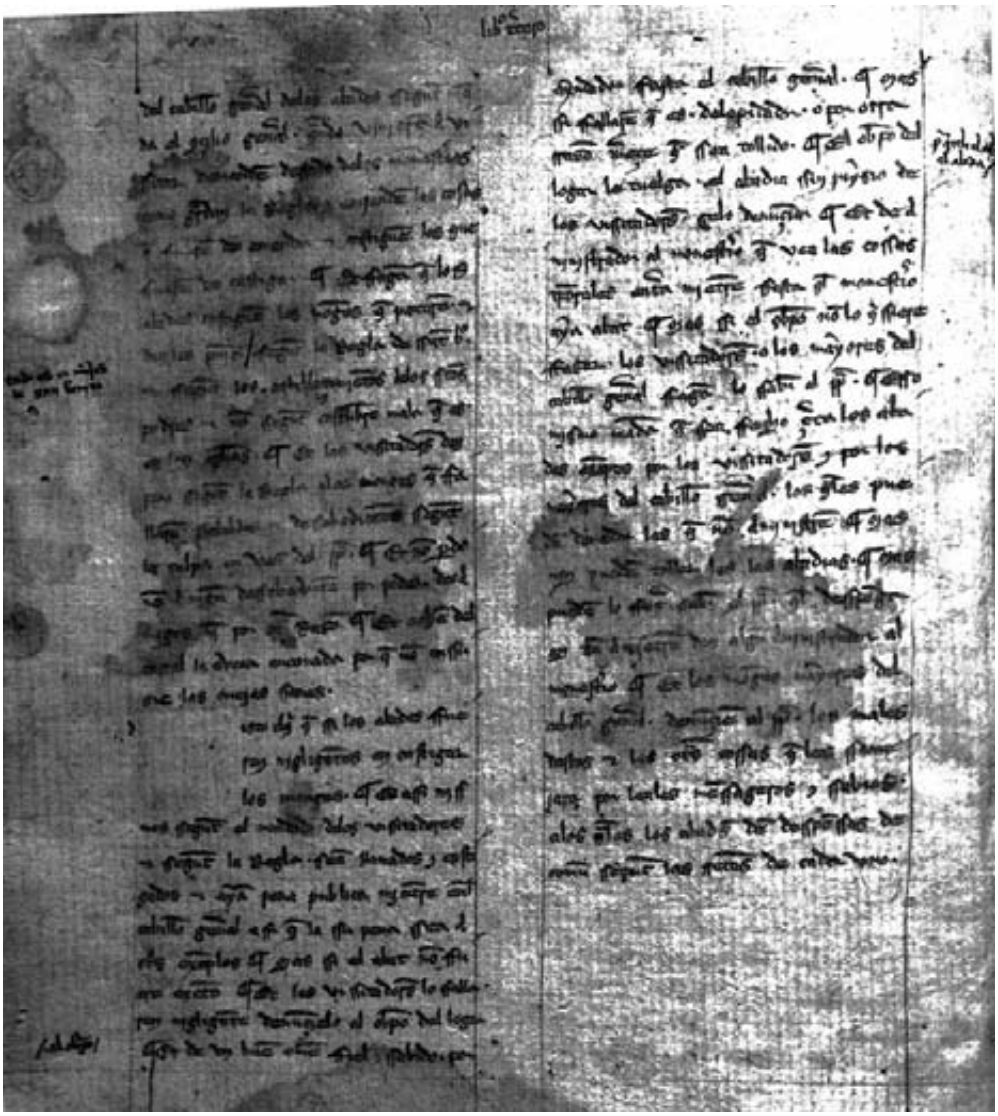
Riaza, R., «Versiones castellanae *Decretalium Gregorii IX*», en *Apollinaris,* 7 (1934), n.º 329.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 68.

Philobiblon BETA CNUM 755. Manid 1571.

Apéndice 62.1.1.

(Ms. ç.II.15; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. ç.II.15; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 199 verso)

62.1.2. Decretales de Gregorio IX

Signatura y Biblioteca Ms. II/868; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Decretales|romançadas|del papa Gregorio||Libro primero:||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Gondomar, conde de; Carlos IV (super libris en el lomo). *Olim* Sal. 2.ª-Est. 17-Cax. 1ª; 7-J-2; 2-G-3.

Otros datos Manuscrito. 3+ 349 + 2 ff.; papel; 310 x 235 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga moderna. El manuscrito está muy deteriorado, sobre todo al principio. Algunos títulos y calderones en rojo. Escrito por varias manos. F. 5 y f. 349 transcritos en letra del s. XVII. Encuadernación en pasta española del s. XVIII. Tejuelo: LAS EPISTOLAS DECRETALES EN CASTELLANO M. S.

Primeras líneas del texto (f. 5r) [en etra moderna]

Últimas líneas del texto (f. 349) [en etra moderna]

Título latín *Corpus Iuris Canonici Decretalis*

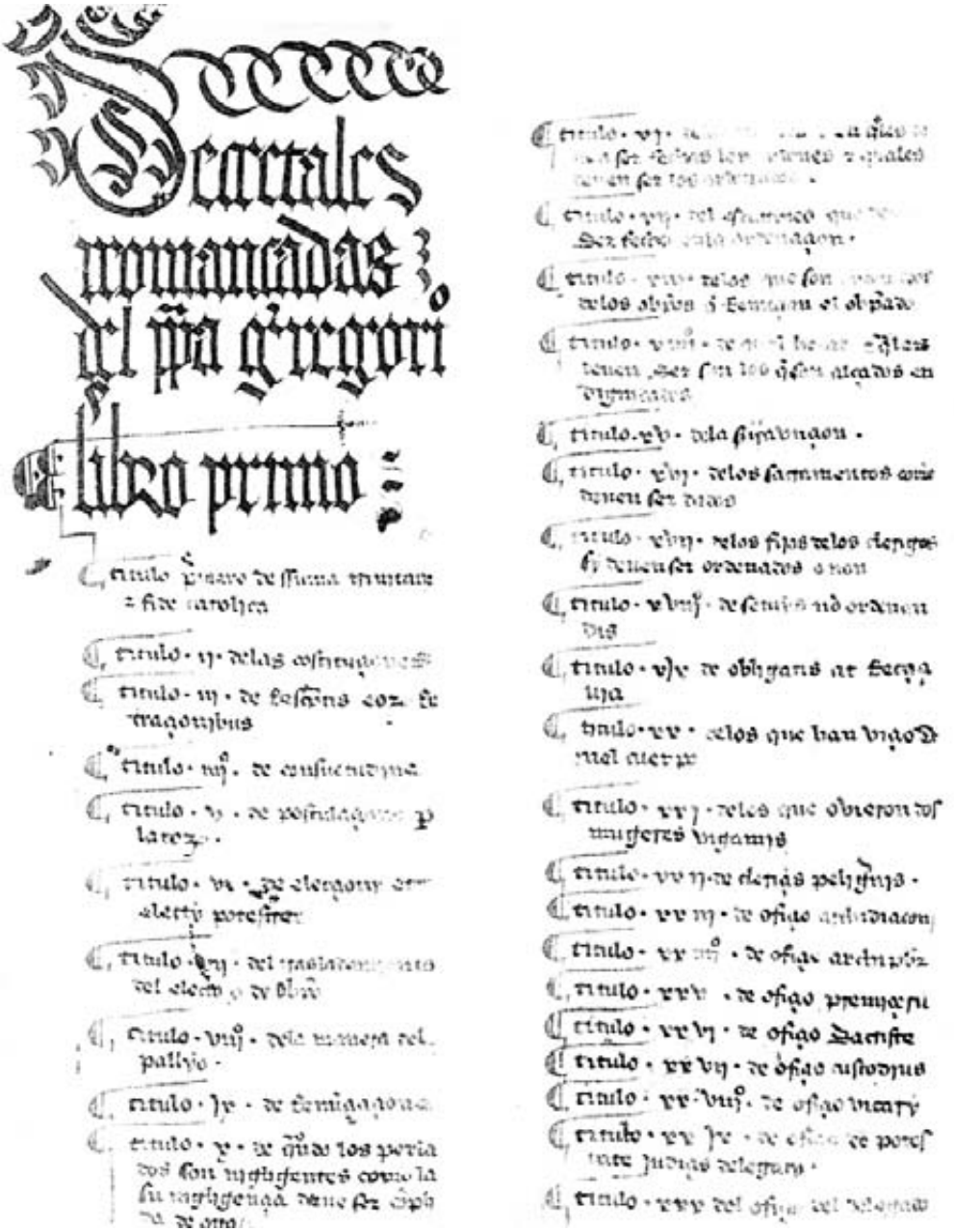
Fecha s.d.

Bibliografía

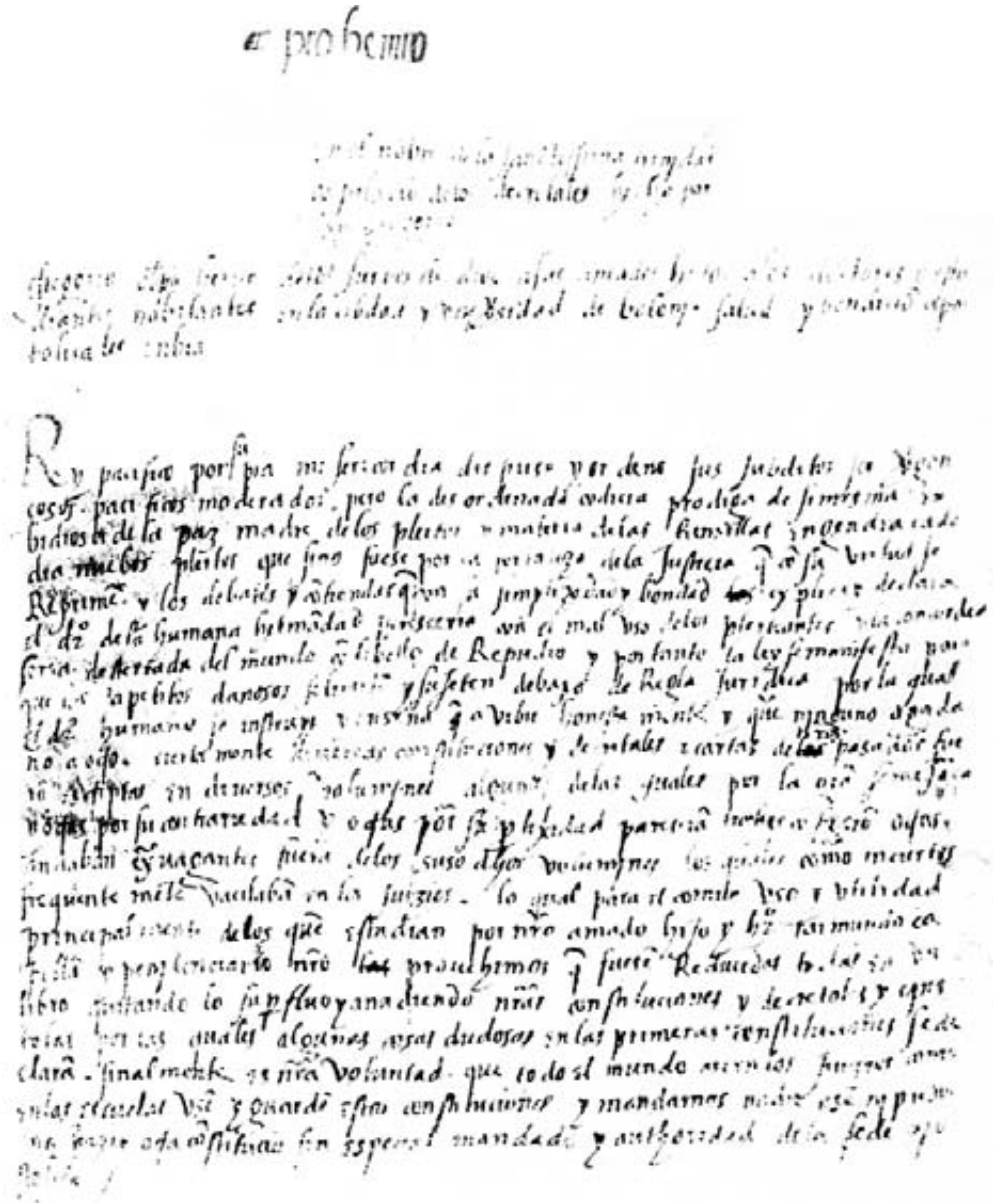
BOOST (3.ª ed.), p. 184, n.º 2182.
Mans Puigarnu, J.M. (ed.), Gregorio IX. *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española,* Barcelona: 1939-43.
Riaza, R., «Versiones castellanas *Decretalium Gregorii IX*», en *Apollinaris,* 7 (1934), n.º 329.

Philobiblon BETA CNUM 3452. Manid 2835.

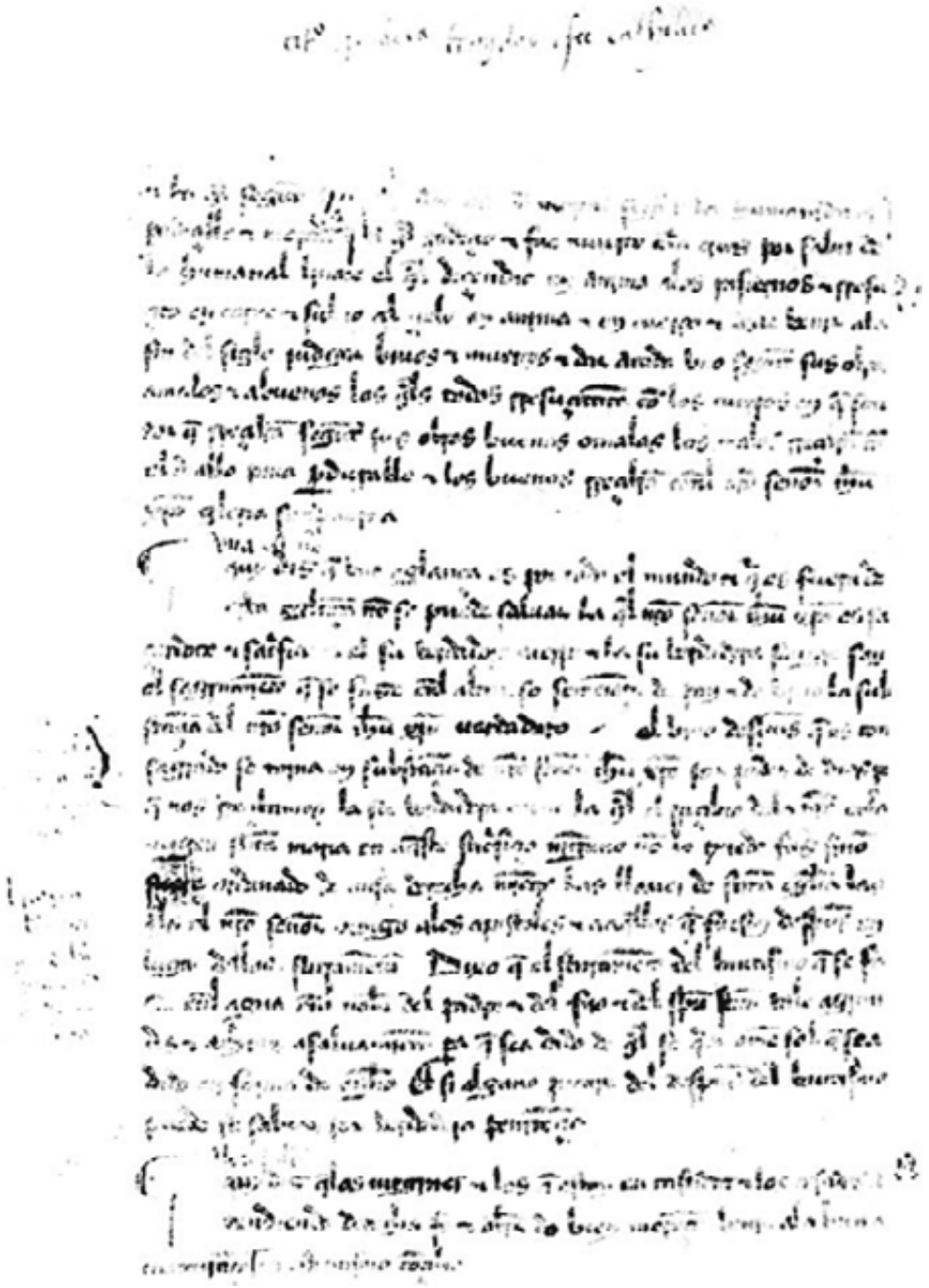
Apéndice 62.1.2.



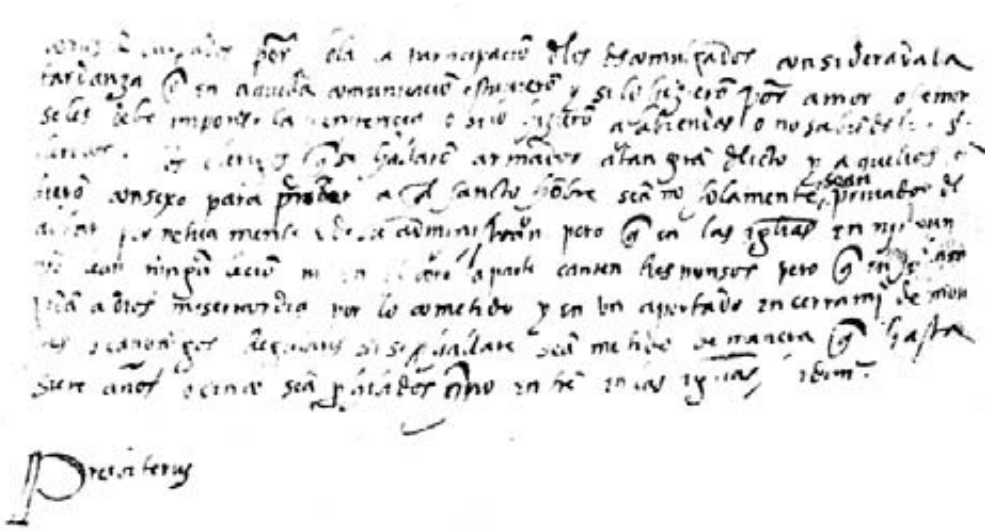
(Ms. II/868; Madrid: Palacio; Tabla, f. 1 recto)



(Ms. II/868; Madrid: Palacio; Introducción, f. 5 recto)



(Ms. II/868; Madrid: Palacio; Primeras líneas original, f. 6 recto)



(Ms. II/868; Madrid: Palacio; Últimas líneas, f. 349 verso)

62.1.3. Decretales de Gregorio IX

Signatura y Biblioteca Ms. II/1967; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 286r) Aquí [no-de otra mano] se acaban las Decretales. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Godomar, conde de; Carlos IV (super libris, en el lomo). *Olim* 4-C-1; 2-L-1.

Otros datos Manuscrito. 2 + 287 2 ff.; papel y pergamino; 360 x 250 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna. F. 1-2r, tabla con los capítulos. F. 2, cortado el ángulo con la capital-miniatura. F. 286v-287, con dibujo, rasgueos y frases. Letra gótica redonda. Iniciales miniadas, capitales y calderones en rojo y morado. Encuadernación en pasta, del s. XVIII. Tejuelo: DECRETALES EN CASTELLANO M. S.

Primeras líneas del texto (f. 2v) Gregorio obispo, | siervo de los si | ervos de Dios, | a los amados fi | ios escolares, | maestros, moran | tes en Boloña, | envía salut aposto | ...

Últimas líneas del texto (f. 286r) non celebre, en los officios de Dios, que | non fizo homizilio, nin por volun | tat nin por fecho, nin dio obra a cosa | que non convinie. | |

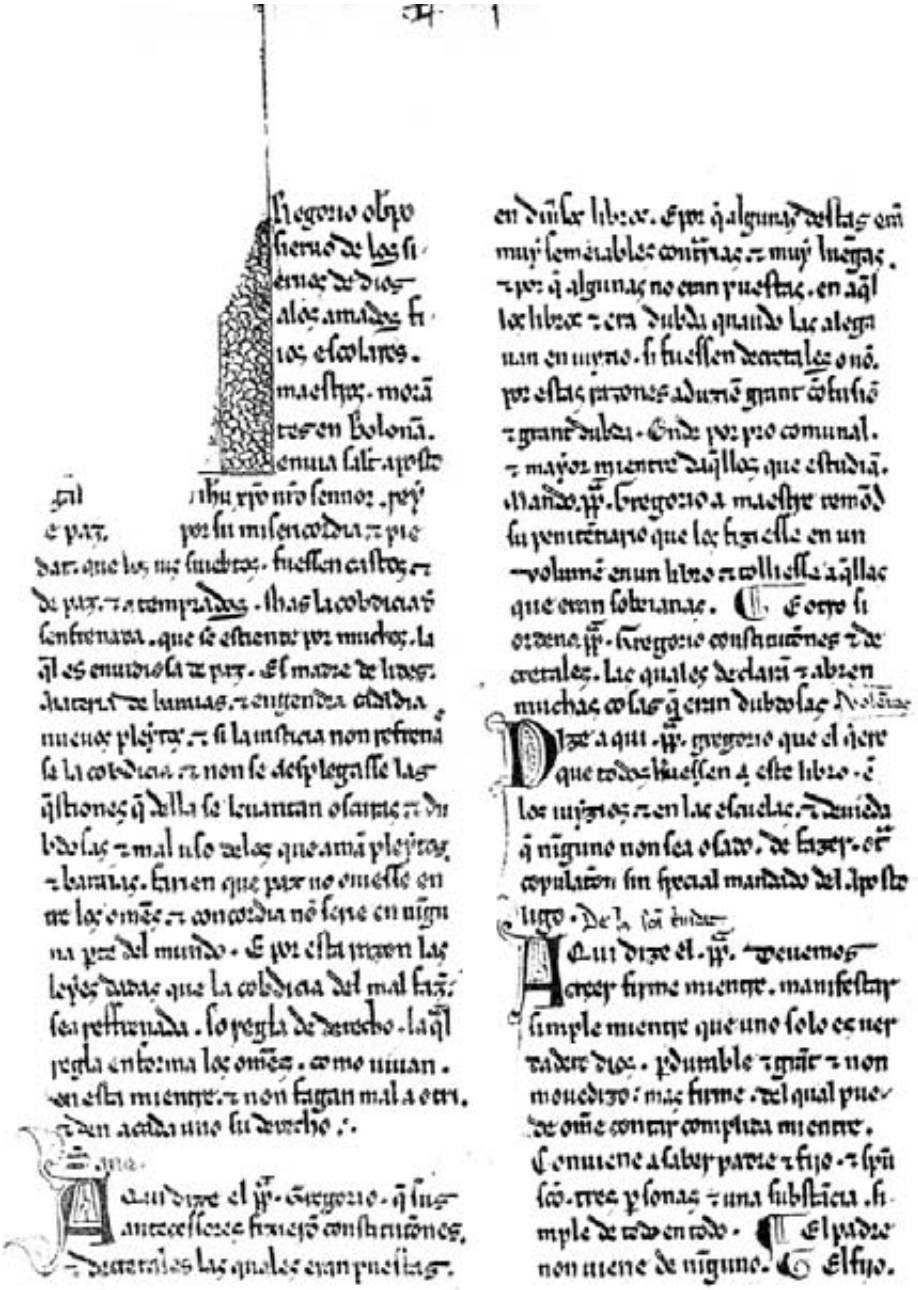
Título latín *Corpus Iuris Canonici Decretalis*

Fecha s.d.

Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 186, n.º 2205.
Mans Puigarnu, J.M. (ed.), Gregorio IX. *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española,* Barcelona: 1939-43.
Riaza, R., «Versiones castellanas *Decretalium Gregorii IX*», en *Apollinaris,* 7 (1934), n.º 329.

Philobiblon BETA CNUM 3451. Manid 2834.

Apéndice 62.1.3.



(Ms. II/1967; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 2 verso)

I. v°

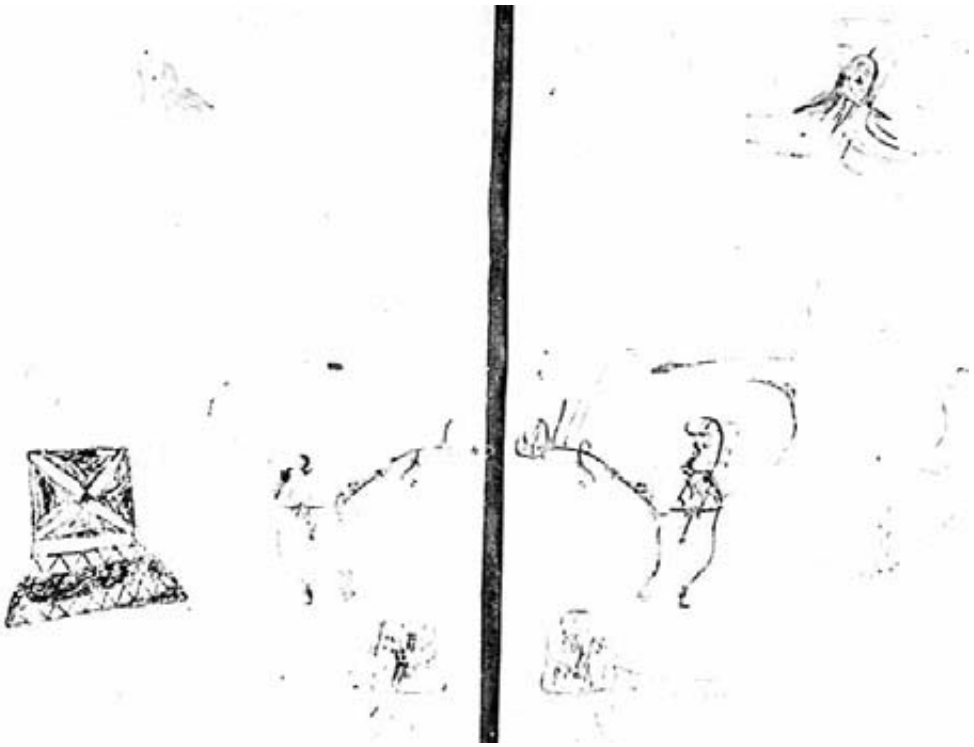
V°

gum. E por esso ouiene mandar
al p̄ste que nō ministre en sc̄as or-
denes. ⁊ puede el obp̄o dispensar
con el. que ministre en las ordēs
menores. Mas si murio de enfer
medat podra assi como era acostū
brado celebrar los offic̄s de dios.
Innocentio. iij. Al obp̄o de Ligonia.
Dilectus.

Un cappellan que auie nōbre
Andres fizo saber al. pp̄. q̄ era
enfermo. ⁊ por q̄ ganasse apetito
de comer algun poco. caualgo un
cauallo. q̄ cauaua el qual nō se enfre
naua biē. ⁊ enpeço a saltar loca mi
ente. sin uoluntat de q̄l caualga.
⁊ por quel yndiesse retener como
el freno por fuerça ⁊ aguiando el
cauallo. cō las espuelas. crebāto
el freno. ⁊ el cauallo estando sol
tero ⁊ corriēdo. mucho a p̄essa ui
no una mug̃ de tr̄uesso. q̄ traya un
niño en braços. en la qual entre
peço el cauallo. ⁊ desechado a quel
q̄l caualgaua mato el niño. En
de mada el. pp̄. que si assi es. nō
le enbargue el obp̄o de lucha que
nō celebre. en los offic̄s de dios. q̄
nō fizo homizilio. ni por uolun
tat uin por fecho. ni dio obra a cosa
q̄ nō conuinie.

A qui se acabā las decretales.

(Ms. II/1967; Madrid: Palacio; Últimas líneas y Colofón, f. 286 recto)



(Ms. II/1967; Madrid: Palacio; Dibujo, ff. 286 verso y 287 recto)

63. GRIMALDO (Monje de San Millán)

63.1. Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices

Signatura y Biblioteca Ms. San Millán, 59; Madrid: Real Academia de la Historia

Introducción / rúbrica (f. 145r) Prólogo de la Translaçión del glorio|so cuerpo de nuestro padre sant Feliçes|confesor de nuestro señor Jhesu Christo.||Con auctoridad pas|toral et amor pater|nal, reverendo pa|dre don Blasio, ab|...

Colofón (f. 149r) Prestante Domino nuestro Jhesu Christo, qui cum Patre|et Spiritu Sancto vivit et regnat para omnia|secula seculorum, amen. ¶ Fue fe|cha esta traslaçión en el año de la encar|nación de nuestro señor Jhesu Christo, de mill et no|venta años, a seis días del mes de|nobiembre. ¶ Explicit.||

Copista ---

Lugar San Millán de la Cogolla

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* F 227, 61.

Otros datos Manuscrito. 152 ff.; pergamino; 290 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ocupa de 145r a 149r. Contiene también: *Diálogos* (1r-93v); *Sermones de la vida del yermo solitaria* (93v-127v); *Historia del bienaventurado san Millán* (128r-136r); *Historia de la traslación del glorioso cuerpo del bienaventurado san Millán* (136v-139v); *Libro de los milagros del bienaventurado señor san Millán* (139v-144r); *Milagros de san Felices* (149r-152v). Letra gótica híbrida. Títulos en rojo, iniciales y calderones en rojo y azul. Encuadernación en piel castaña sobre madera. Tapa anterior: Diálogos de san Gregorio. Vida de San Millán. Su traslación y la de san Felices.

Primeras líneas del texto (f. 145r) Comiença la istoria.||Commo el muy escla|resçido et sereníssimo|Rei don Alfonso, hi|io del muy noble et|...

Últimas líneas del texto (f. 149r) commo con la santa et reverenda presençia|de sus sacratíssimos cuerpos, porque|unitamente con ellos merezcamos ve|nir a la bien aventurarança del çielo.||

Título latín *Traslatio corporis sancti Felicis*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 76, n.º 1002.

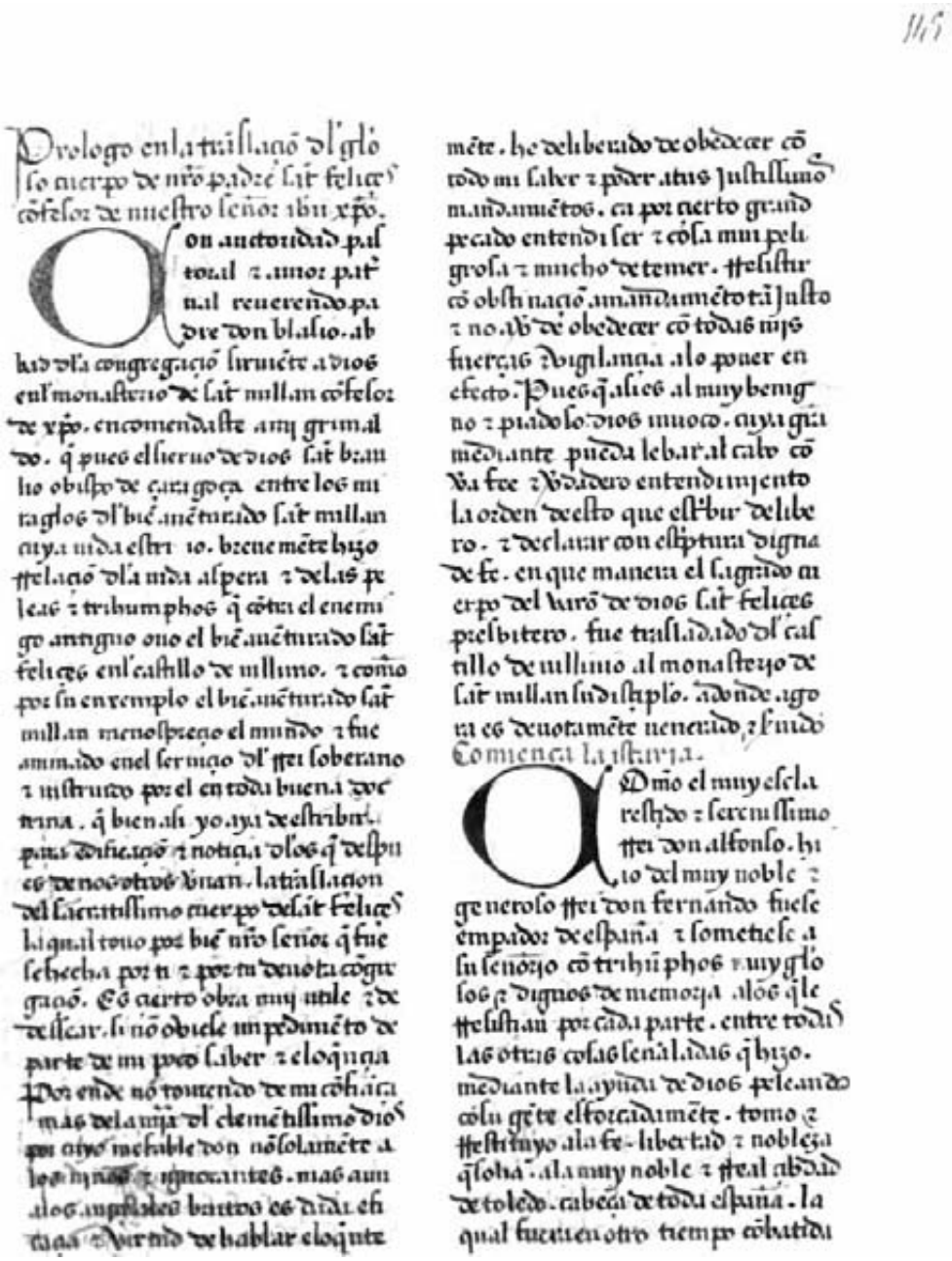
Kristeller, P.O., *Iter Italicum,* London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Bril, 1989, IV, p. 508.

Pérez Pastor, C., «Índice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia», en *Boletín de la Real Academia de la Historia,* 53 (1908), pp. 469-512.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia,* Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 323-326.

Philobiblon BETA CNUM 3709. Manid 1567.

Apéndice 63.1.



(Ms. San Millán, 59; Madrid: RAH; Introducción y Primeras líneas, f. 145 recto)

como cõ la ssã ꝛ ssẽ bendã plenaꝛ
delus sacratissimos cuerpos. poꝛq̃
ũtra mẽte cõ ellos merezcamos ve
ꝛ alabiẽ auẽturãça dl̃ cielo.
Prante dño nro ihũ x̃. q̃ nõ prẽ
ꝛ spũ sto uiuit ꝛ regnat p omnia
secula seculoꝝ amen. ¶ Fuete
cha esta trasllacõ en l'año dl'a ẽcar
nacõ de nro señor ihũ x̃. de mill ꝛ nou
10 70 ẽta años. a ueyn̄te dias del mes de
nouiembre. ¶ Explic.

Siguẽ se algũos miraglos q̃
por meritos deste stõ ofrecõ dspues
de su trasllacõ fuerõ obrados. Ca. p.

Vn dia de domingo
en q̃ todo el pueblo
celebraba la fiesta
dl' biẽ auẽturado sãt
martin obispo de turs. laqual fiel
tu cae undia antõ dl'a festiuidad dl'
bien auẽturado sãt millan. vn mo
ꝛuelo llamado julia. natural de u
na villa q̃ uulgarmẽte se dize cor
tiçs. fue herido a media noche de
una muy graue ꝛ subita enferme
dad. laqual mucho le fatigando. le
torno el cuerpo tã corbo. que en nin
guna manera podia endereçar assi
ya el rostro. cayendo la cabeça juso
alos pies. ꝛ nigũ medio de su
cuerpo podia cumplir ni exẽtar
su oficio. Su padre pues muy afli
gido cõ grã dolor dl' coraçõ por es
ta desdicha q̃ alu hijo auia acaes
çido. nõ desconfiando dla mjã de di
os tomo alu hijo ꝛ llevole al mon
dl'os biẽ auẽturados cõfessores sãt
millan ꝛ sãt feliçes. Et q̃ se le
moxa ofrescholo delãte los sus stos
altares. ꝛ rogando muy afincada
mẽte alos stos cõfessores. q̃ por sus
meritos fuese restituydo al desdi
chado mo̊uelo. el desseado dõ dla
sanidad. Esto pues supadre ay
cõ el miserable hijuelo ese dia de
sãt myn. Et otro dia siguiẽte enq̃
se celebra la fiesta dl' biẽ auẽtura
do sãt millan. estando el mo̊uelo
echado delante el altar en q̃ esta
el cuerpo dl' gloso cõfessor sãt feli
çes. alu le fue entera mẽte restitu
yda la sanidad. q̃ nõ solamẽte ende
reço la cabeça como quexa. mas
cõ mucha alegria ꝛ ligereza sin nin
guno ayudar le andaba muy biẽ. ꝛ
aunsi quexa offendo por donde q̃
era. Esto en verdad acaesçio en pre
sençia de toda la muchedũbre dl' pu
eblo. q̃ ala solẽpnidad dla fiesta
de sãt millan de todas partes ẽ
ese dia se auia ay ayuntado. Et
nõ dubdamos aver hecho este mi
raglo la mjã diuina. mediantes
los gloxos meritos ꝛ ruegos de
ambos estos biẽ auẽturados stos
Decomo vn religioso fue sano
de quartanario. por mitos deste
cõfessor glorioso. Ca. j.

Vn mõge alli mesmo dl'mo
nasterio de sãt millã lla
mado johan varõ de buena cõuer
sacõ ꝛ prudençia ꝛ guardadla ꝛ

(Ms. San Millán, 59; Madrid: RAH; Últimas líneas y Colofón, f. 149 recto)

64. Guy de Chauliac (Guido de Cauliaco)

64.1. Cirurgia; Inventario o coletario en la parte cirurgical de la medicina

Signatura y Biblioteca Inc. 177; Lisboa: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) ¶ En el nombre de Dios comiença | el inventario o coletario en la par | te cirurgical de la medicina copi= | lado et acabado en el año del Señor | de mill et cccc et lxiii por Guido | de Caulhiaco cirurgiano et maes= | stro en la madicina en el noble stu= | dio de monpeller. | |

Colofón (f. C^8v) ¶ Acabada fue esta obra bien corregi= | da et bien emendada et impressa en la muy | noble et muy leal çibdad de Sevilla por | Menardo Ungut alemán et Lançalao | Polono compañeros. A xi días del | mes de mayo, año del Señor de mill | et quatroçientos et noventa et tres años. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 11-05-1493

Destinatario de la traducción Manuel Francisco de Melo (1773-1851).

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Francisco de Melo Manuel da Câmara.

Otros datos Impreso. 204 ff.; papel; en Folio. 2 columnas. Sin foliación; signatura: a-y^8-z^6 A^8 B^6 C^8. El incunable está lleno de anotaciones, a veces irónicas, acerca del texto: C^8v: «¶ Acabada fue esta obra bien mal corregi= | da et bien pior emendada et impressa en la muy | Capitales grabadas de imprenta.» Seis láminas: grabado representando a S. Cosma y S. Damián, e instrumentos cirúrgicos. Marca de agua, mano con estrella. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. a^2r) Después que primera | mente gracias fizie | re a Dios dante la | vida perdurable de | las ánimas et la sa | ...

Últimas líneas del texto (f. C^8v) mas coloque. La qual cosa a mí y a to= | dos los leyentes tenga por bien de otor= | gar esse mesmo Dios bendito, el qual | vive et reyna en los siglos de los siglos. | Amén. | |

Título latín *Cirurgia*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 57, n.º 783.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, III, n.º 1549a.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya-Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 142.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 186.

Catálogo de incunábulos. Biblioteca Nacional, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 173, n.º 577.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 108-109, n.º 22.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 167-168, n.º 89.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3729. Manid 3001.

Apéndice 64.1.

¶ Enel nombre de dios comiẽça el inuentario o coletario enla parte cirurgical dela medicina copilado ⁊ acabado eñl año dl señor de mill. ⁊. cccc. ⁊. lxiij. por Guido de caulhiaco cirurgiano ⁊ maestro enla medicina enel noble studio de monpesser.

Despues q̃ p̃meramẽte gracias fiziere a dios dante la vida ꝑdurable de las animas ⁊ la sanidad delos cuerpos ⁊ sanante las efermedades grãdes por la gra q̃ dio a toda carne dlas virtudes cõsernãtes la sanidad ⁊ dfendiẽtes dela dolẽcia. dãte a entender la arte dela medicina ⁊ ingenio dla sanidad alos señores ⁊ amigos animosos: q̃riẽtes ⁊ entẽdiẽtes: dare obra ⁊ comẽçare a comẽtar ⁊ exponer ⁊ sumar. E en los p̃meros entrãte vna comẽtaçiõ: o colection ⁊ suma dla arte dela cirurgia fago graçias a dios viuo ⁊ verdadero el q̃l da a todos el ser. sin el q̃l ningũd principio se funda ordenadamẽte: recorriẽdo ael muy deuotamẽte con todas las fuerças de mi coraçõ ⁊ suplicãdo le que enesta obra ⁊ en todas las otras me embie ayuda ⁊ gracia del espiritu santo ⁊ desyon. ⁊ me defiẽda dando me principio bienauenturado. ⁊ el medio gubernãdo mas bienauenturadamẽte mande cũplir aquello q̃ sea ꝓuechoso leuando lo a fin muy mejor.

¶ La razon desta comentacion: o colection no fue el defecto de libros. mas mayormente la vnidad ⁊ el prouecho. por que no cada vno puede alcãçar todos los libros. E si los ouiesse enojo le seria leer los. ⁊ diuinalmente todas las cosas retener en [illegible]. La lectiõ diuersa ⁊ varia de leyr [illegible] la cierta aprouecha. ⁊ enlas cõstruciones siẽpre occurrẽ algunos mejoramiẽtos. por cierto las sciencias se fazẽ por añadimjentos. E no es possible vno mesmo començar ⁊ fenescer. porque nos somos assi como niño posado eñl cuello del gigante. ⁊ assi podemos ver qualquier cosa q̃ el gigãte vee ⁊ algũd poco mas. Pues es enlas cõstruçiões ⁊ sumaçiones vnidad ⁊ ꝓuecho. Empero porq̃ assi como dize el grãd philosofo platõ. las cosas q̃ se scriuẽ mas breuemente q̃ cõuengã son diminuydas ⁊ obscuras. ⁊ las q̃ se scriuẽ mas largamente enojã alos veyẽtes ⁊ leyẽtes. apenas ay libro q̃ fuya de reprehẽsiõ. E por esto a cõsolacion d mi vejez ⁊ a exercicio dela anima avos otros mis señores medicos de monpesser ⁊ d bononia ⁊ de paris ⁊ de auiñon ⁊ mayormente alos papales q̃ me acõpañastes en seruicio delos muy santos padres d roma con los quales oyendo. leyendo ⁊ obrando fuy criado. El medio guardando moderadamẽte cõ conpẽdiosidad ⁊ breuedad conteniente ensi muchas cosas ꝓuechosas ayuntare ⁊ apretare los dichos delos sabios especialmẽte las cosas q̃ en diuersos volumines de libros de cirurgia tractaron. Por lo qual este libro sera llamado inuentario: o colectario ⁊ sumario d cirurgia. E no añadire de mi mesmo alguna cosa saluo por ventura muy pocas cosas q̃ cerca dla poquedad del mi ingenio repute prouechosas. Empero si alguna cosa imperfecta dubdosa: superflua: o obscura ende fuere a vuestra correctiõ la someto ⁊ suplico q̃ a mi pobrezilla sciencia sea otorgado perdon.

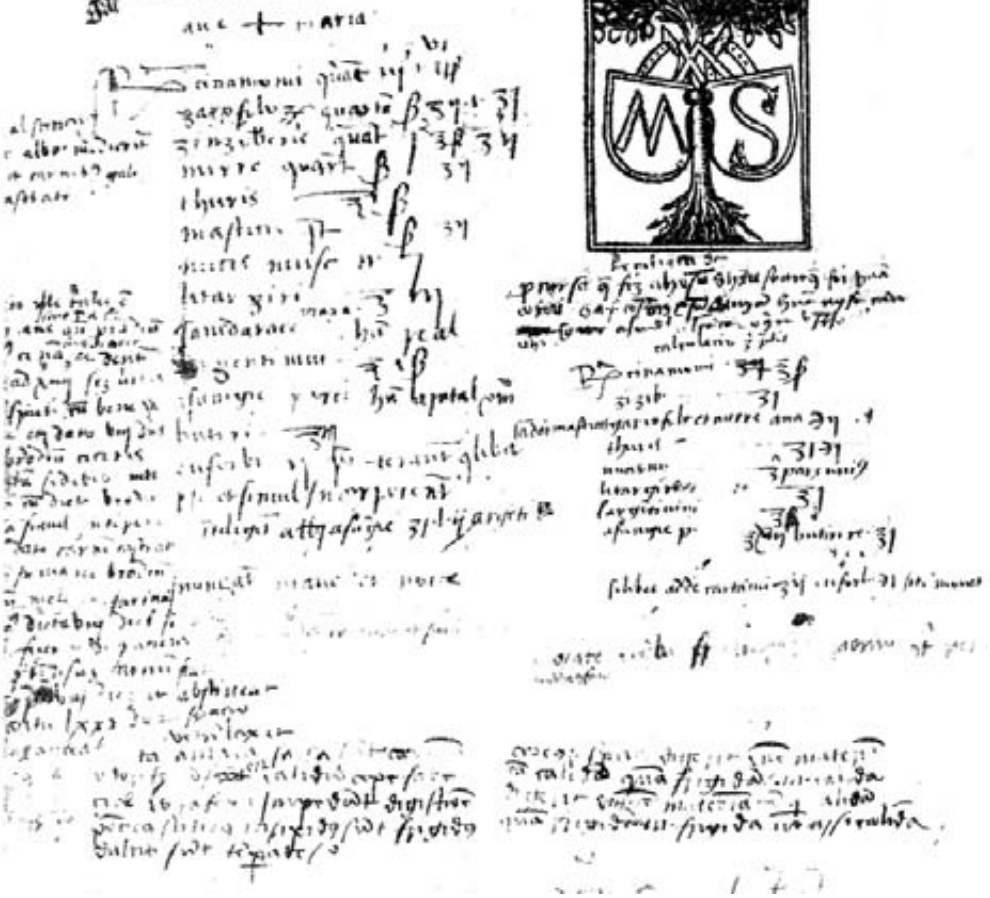
¶ Capitulo singular eñl qual serã premissas ⁊ puestas algunas co-

a ij

(Inc. 177; Lisboa: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a² recto)

bulo℞. añ. partes. ij. calamenti. origa/
ni. absincij. peritarie. añ. partē. j. den/
de sea puesto sobre la hinchazō tal em/
plasto. ℞. furfurj. partem. j. farine fa/
ba℞. partem. j. stercorj columbini par
tem. ß. sean poluorizados ⁊ conel vina
gre. ⁊ decocion de afrodiles ⁊ çumo de
verças bermejas sobre el fuego sean en
corporados ⁊ sea fecho emplasto ⁊ esto
es. ¶ Pues tiempo es ya d̄ acabar este
sermon. supplicando a aquel que enel
nauegando gobierna la ancora en la
gloria celestial atrayēdo las fieles ani/
mas coloque. La qual cosa ami ⁊ a to/
dos los leyentes tenga por biē d̄ otor/
gar esse mesmo dios bendito. el qual
viue ⁊ reyna enlos siglos delos siglos.
Amen.

¶ Acabada fue esta obra bien corregi/
da ⁊ biē emēdada ⁊ impressa enla muy
noble ⁊ muy leal çiudad d̄ Seuilla por
Menardo vngut aleman ⁊ Lançalao
polono Conpañeros. A. xj. dias del
mes de mayo. Año del Señor de mill
⁊ q̄tro çientos ⁊ nouenta ⁊ tres años.



(Inc. 177; Lisboa: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. C[8] verso)

65. Guido de COLUMNA

65.1.1. Crónica troyana

Signatura y Biblioteca Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Comiença la Corónica Troyana, e síguese el prólogo del|que la trasladó del latín en nuestro lenguaje castellano.||Verdad es que de cada|día las cosas antiguas|por causa de los presentes de ca|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 11.15).

Otros datos Manuscrito. 353 ff.; papel; 295 x 205 mm. 2 columnas. Manuscrito muy deteriorado al final. Foliación en numeración romana. Ocupa de 1r a 74v. Están intercados algunos pasajes de las *Heróidas* y de las *Metamorfósis de Ovidio.* El Ms. contiene varias versiones de la *Crónica troyan*a: la *Historia troyana polimétrica* (157v-180r) y otra *Versión de Alfonso XI* (180r-353v). Lorenzo niega que sea la traducción de Nuñez Delgado. Filigranas varias: Liocorno al galope, dos círculos, unas tijeras, dos llaves, el escudo de Valencia. Letra gótica. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16

Primeras líneas del texto (f. 1r) En el reyno de Thesalia|reynava aquella sasón|un rey justo et noble llama|do Pelles, el qual avía por mu|ger la reyna llamada Tetisia|...

Últimas líneas del texto (f. 74v) las fonduras del mar donde|les convenía morir si por ven|tura quisiesen bolver las espa|das así que con la priesa.||

Título latín *Historia destructionis Trojae*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 268-269,640-641, 998.

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations,* Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970, pp. 3, 22.

BOOST (3.ª ed.), p. 30, n.º 406.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 108.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos,* La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, p. 27.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 2585.

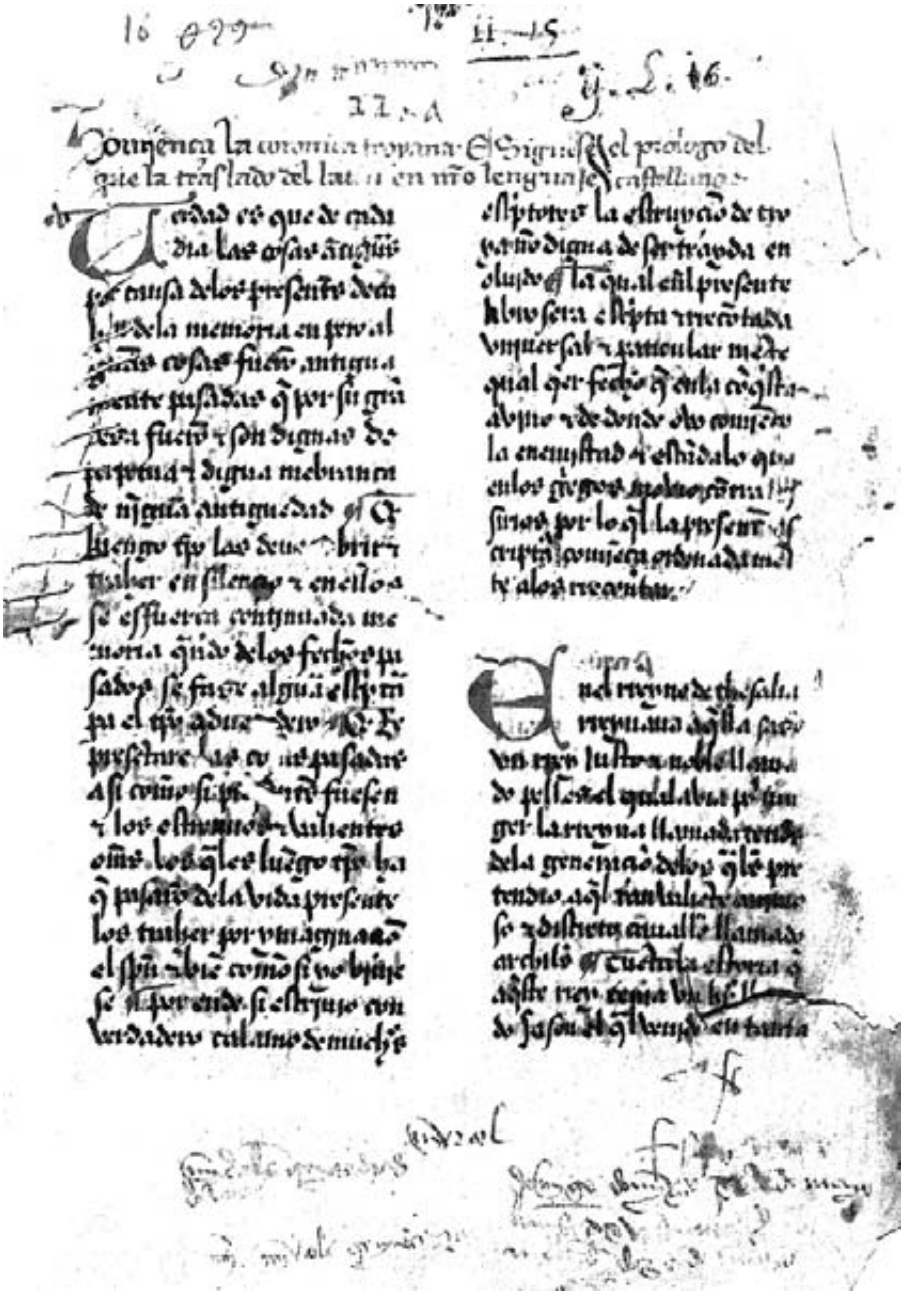
Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española,* 3 (1916), pp. 121-165.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 61, n.º 140.

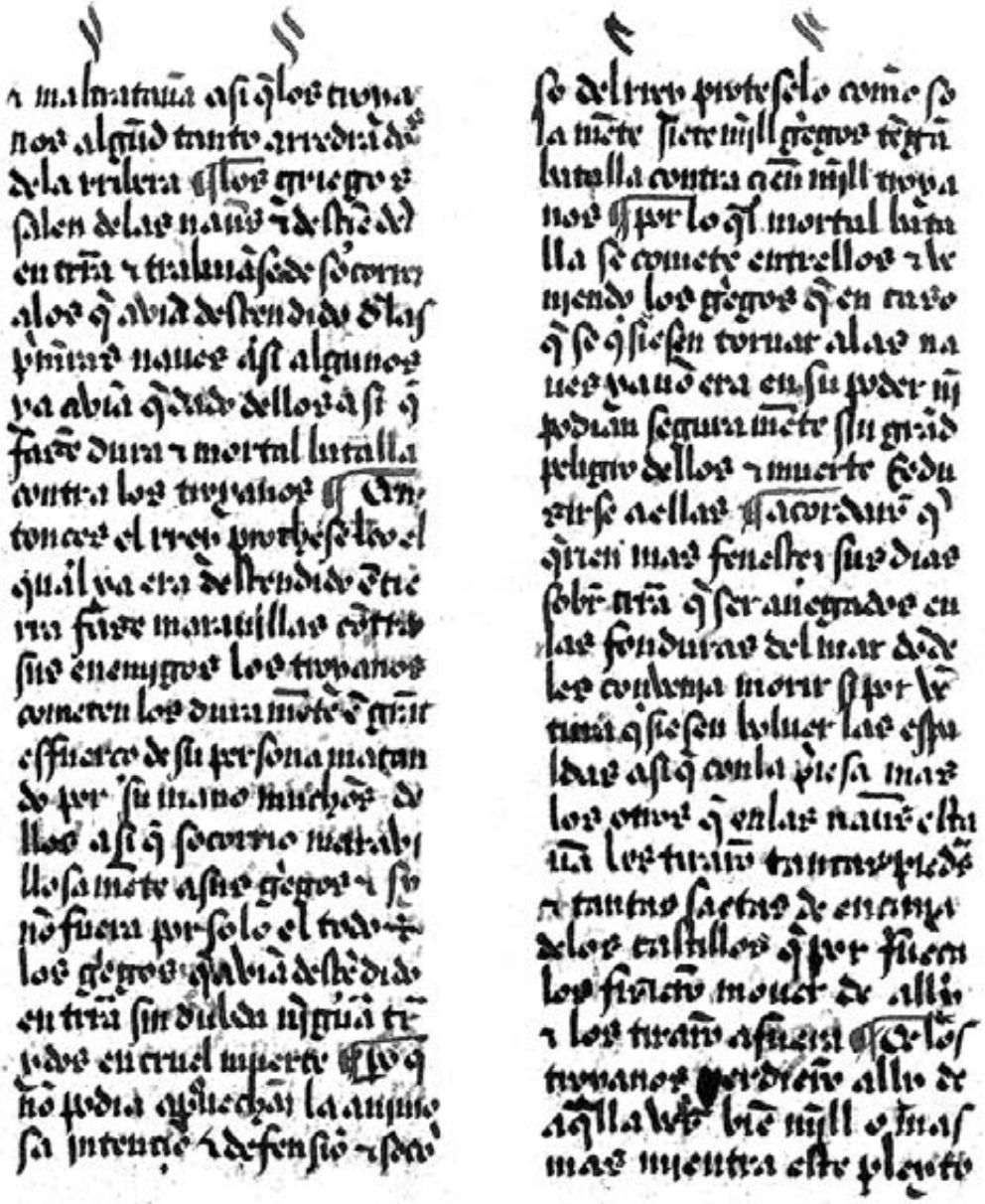
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 250.

Philobiblon BETA CNUM 710. Manid 1529.

Apéndice 65.1.1.



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 74 verso)

65.1.2. Crónica troyana; Historia troyana

Signatura y Biblioteca Inc. I-733; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 2r) Esta siguiente crónica, muy reverendo y muy magnífico|señor, es partida en quatro partes principales.||En la primera parte trata del justo Noé, como escapó|de las aguas del diluvio con las compañas que nue|...| (f. 2v) Comienca la Crónica Troyana, dirigida al muy reveren|díssimo e muy magnífico señor don Matheo de la Puer|ta, arcobispo de Salerno, ‡ conpuesta et copilada por el famo|so poeta e ystoriador Guido de Colunna.||Era costumbre muy magnífico señor, cerca de los anti-|...

Colofón (f. 143r) ¶ Acábase la Crónica et destruyción de|Troya, empremida en la cibdad de Pom|plona por maestre Arnalt Guillém de|Brocar, por mandado de Juan Thomás|Favario.||

Editor Guillén de Brocar, Arnaldo

Lugar Pamplona

Fecha de edición 1499 [?], 1500 [?]

Destinatario de la traducción Favario de Lumelo, Juan Tomás

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas José de Fuensalida (1700-1800); Juan Antonio de Venero y Campero (1700-1800); Doña María Manuela de Negrete y Cepeda. Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange.

Otros datos Impreso. 137 + 5 ff., en Folio. Línea a plana entera y 2 columnas, 41 líneas. Foliación [I] ij-CXXXVI [CXXXVII] [5]; signatura: a^8-q^8 r^6 s^8. En los 5 últimos ff. sin numerar se encuentra la tabla con los capítulos. Mendes hipotiza como posible traductor a Pedro Núñez Delgado. Espacios en blanco para algunas iniciales. Marca de agua: cabeza de buey. Xilografía en f. a1v. Letra gótica en tres tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: CRONICA TROYANA

Primeras líneas del texto (f. 3r) ¶ Título primero, de como Noé fa|lló ubas en una parra et se embeo-|dó con el vino dellas. E como par-|tió las tierras a sus fijos.||<M>uy cierto es que|por el peccado de|los hombres que|de la generación de|Adám descendieron|...

Últimas líneas del texto (f. 137r) Finitas gracias a nuestro salvador Ihe|su Christo et a la gloriosa virgen nuestra|señora. Amén.||Aquí sigue la tabla.||

Título latín *Historia destructionis Trojae*

Fecha 1287

Bibliografía

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations,* Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970.

BOOST (3.ª ed.), pp. 151-152, n.º 1981.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, n.º 76.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 32b.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos,* Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89, II, n.º 4145 (col. 553).

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 265, n.º 1706.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 598.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia,* Madrid: Reus, 1921, n.º 45.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , n.º 7246.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya-Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 159.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 93.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 17.

López Serrano, M., «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense,* 19, 75 (1970), n.º 8.

——, *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables,* Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 86, n.º 56.

Lorenzo, R. (ed.) *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos.* La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, p. 27.

Méndez, F., *Tipografía española, o historia de la Introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España,* Ed. Dionisio Hidalgo, 2.ª ed., Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías, 1861, p. 184.

Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 103.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra.* Burgos: Aldecoa, 1947-53, I, n.º 26.

Prince, D.E., *Transcription, Text and Concordance of 'Crónica Troyana', Madrid, Biblioteca Nacional I-*733*,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Rey, A. y Solalinde, A.G., «Ensayo de una bibliografía de leyendas troyanas en la literatura española», en *Indiana University Publications-Humanities Series,* 6 (1942), p. 30.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 233-239, n.º 22.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 61, n.º 140.

Otras bibliotecas Londres: British Library (sign. IB.54117); Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2 =Inc. 25, copia incompleta); Madrid: Palacio; Madrid: Universitaria (sign. 145-7); Sevilla: Universitaria (sign. 336/137); Toledo: Pública (sign. Inc. 86).

Philobiblon BETA CNUM 711. Manid 1530.

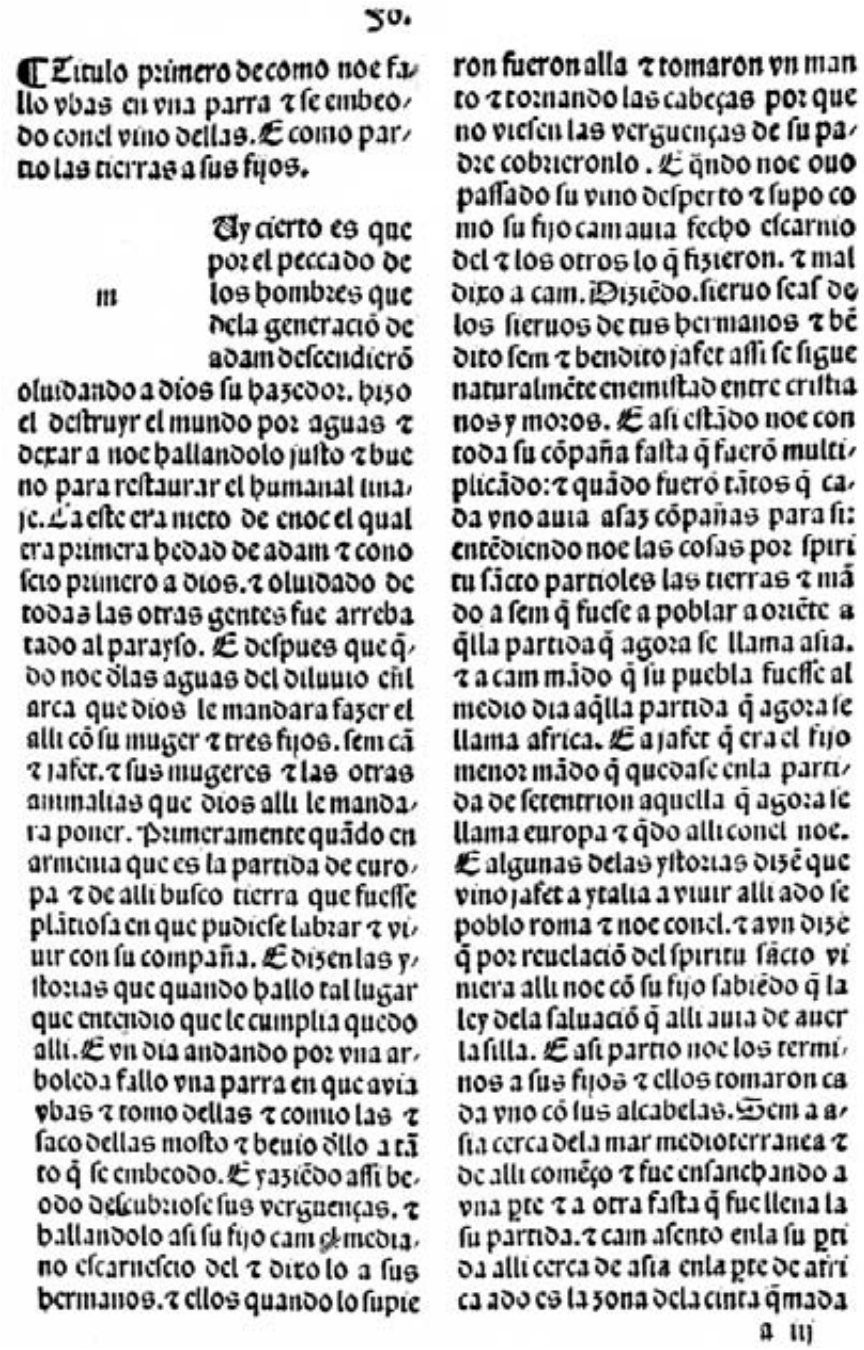
Apéndice 65.1.2.

(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Grabado, a^1 verso)

Comiẽça la cronica troyana dirigida al muy reueren
dissimo E muy magnifico señor don Matheo dela puer
ta arcobispo de salerno: cõpuesta t copilada por el famo
so poeta E ystoriador guido de coluña.

Ra costũbre muy magnifico señor cerca delos anti-
gos poner en escripto los fechos delos altos hom
bres y grãdes señores por q̃ dellos quedasse memo
ria pa loq̃ despues dellos subcedicsen por q̃ la ala-
bãça delos sus grãdes t famosos fechos no vnie-
se en olujdo ni q̃dasse sin ppetua memoria segũd sus
grãdes merescimiẽtos. E como quier muy magnifi
co señor q̃ la prouidẽcia diuina vos aya dado no sin
grãd merescimiento muy copiosa instrucion assi por notables t muy deuo
os religiosos q̃ cõtinuamẽte en vra magnifica casa teneys como por vro
muy claro ingenio. cõ todo eso vos plaze aver noticia dlas cosas fechas t
acaescidas por los inclitos pncipes t grãdes señores q̃ ãtigamẽte grãd
parte del mũdo poseyerõ t señorearõ. t conesto tã loable y virtuoso deseo
mãdastes a mi escriuiese t copilase la cronica troyana por ãnto delas ysto
rias ãtiguas vna dlas mas famosas t mas dignas de memoria q̃ acaesci
erõ fue la de troya. E ya sea muy reuerẽdo señor me pudierã escusar no so-
lamẽte la ygnorãcia mia y general auersidad dlos tpos: mas los trabajos
interiores t domesticas fatigas. Pero el entrañable deseo q̃ oue a cõplir
vro mãdado me fizo ofrescer allẽde dlo q̃ mis fuerças bastauan. Y como
esto cõ grãd volũtad cõplir deseasse determine no solamẽte seguir alos fa-
mosos poetas t ystoriadores virgilio t omero t ouidio t leomarte q̃ de
sto muy copiosamẽte fablarõ. Mas avn tambiẽ seguir en todo t por todo
a daris t dictis ystoriadores troyanos. por ãnto estos mesmos daris t di
tis fizierõ su obra acabada t pplida. Es cierto q̃ la cõpusiera t ordenara
por otro mas elcuodo estillo o por otras metaforas t colores t cõpostu-
ra t ordenaciõ de elegãtes palabras las q̃les son pinturas dlos ditado-
res. po por no fazer plita obra y grãd volumen el q̃l no se pudiera escusar
por causa del adornado cõponer y floreado ordenar dexe de seguir los di
chos poetas ya nõbrados. porq̃ cada vno dellos fablo y cõpuso esta obra
muy diferẽte. Y cõ tãta cõstãcia y deseo lo cõtinue segũd q̃ delos sobre di-
chos daris t dictis lo pude mejor colegir t copilar fasta venir en crecuciõ
t cõplimiento dela psente obra por q̃ estos fuerõ naturales troyanos t se
ballarõ pscntes t cõcordes al recõtar desta cronica. E ansi muy magnifi-
co señor dãdo final exordio o introduciõ al principio dla obra curo pasar

(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 verso)



50.

¶ Titulo primero de como noe fallo vbas en vna parra ⁊ se embeodo conel vino dellas. E como partio las tierras a sus fijos.

Muy cierto es que por el peccado de los hombres que dela generaciõ de adam descendierõ oluidando a dios su hazedor. hizo el destruyr el mundo por aguas ⁊ dexar a noe hallandolo justo ⁊ bueno para restaurar el humanal linaje. La este era nieto de enoc el qual era primera hedad de adam ⁊ conoscio primero a dios. ⁊ oluidado de todas las otras gentes fue arrebatado al parayso. E despues que q̃do noe d̃las aguas del diluuio eñl arca que dios le mandara fazer el alli cõ su muger ⁊ tres fijos. sem cã ⁊ jafet. ⁊ sus mugeres ⁊ las otras animalias que dios alli le mandara poner. Primeramente quãdo en armenia que es la partida de europa ⁊ de alli busco tierra que fuesse plãtiosa en que pudiese labrar ⁊ viuir con su compaña. E dizen las ystorias que quando hallo tal lugar que entendio que le cumplia quedo alli. E vn dia andando por vna arboleda fallo vna parra en que avia vbas ⁊ tomo dellas ⁊ comio las ⁊ saco dellas mosto ⁊ beuio d̃llo a tãto q̃ se embeodo. E yaziẽdo assi beodo descubriose sus verguenças. ⁊ hallandolo asi su fijo cam el mediano escarnescio del ⁊ dixo lo a sus hermanos. ⁊ ellos quando lo supieron fueron alla ⁊ tomaron vn manto ⁊ tornando las cabeças por que no viesen las verguenças de su padre cobrieronlo. E q̃ndo noe ouo passado su vino desperto ⁊ supo como su fijo cam auia fecho escarnio del ⁊ los otros lo q̃ fizieron. ⁊ mal dixo a cam. Diziẽdo. sieruo seas de los sieruos de tus hermanos ⁊ bẽdito sem ⁊ bendito jafet assi se sigue naturalmẽte enemistad entre cristianos y moros. E asi estãdo noe con toda su cõpaña fasta q̃ fuerõ multiplicãdo: ⁊ quãdo fuerõ tãtos q̃ cada vno auia asaz cõpañas para si: entẽdiendo noe las cosas por spiritu sãcto partioles las tierras ⁊ mãdo a sem q̃ fuese a poblar a oriẽte a q̃lla partida q̃ agora se llama asia. ⁊ a cam mãdo q̃ su puebla fuesse al medio dia aq̃lla partida q̃ agora se llama africa. E a jafet q̃ era el fijo menor mãdo q̃ quedase enla partida de setentrion aquella q̃ agora se llama europa ⁊ q̃do alli conel noe. E algunas delas ystorias dizẽ que vino jafet a ytalia a viuir alli ado se poblo roma ⁊ noe conel. ⁊ avn dizẽ q̃ por reuelaciõ del spiritu sãcto viniera alli noe cõ su fijo sabiẽdo q̃ la ley dela saluaciõ q̃ alli auia de auer la silla. E asi partio noe los terminos a sus fijos ⁊ ellos tomaron cada vno cõ sus alcabelas. Sem a asia cerca dela mar medioterranea ⁊ de alli comẽço ⁊ fue ensanchando a vna ꝑte ⁊ a otra fasta q̃ fue llena la su partida. ⁊ cam asento enla su ꝑtida alli cerca de asia enla ꝑte de africa ado es la zona dela cinta q̃mada

a iij

(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)

137

pantasilea. ⁊ al rey Priamo ⁊ Poli-
cena.

n Ota mas o tu leedor q̃ segũd
se cõtiene la ystoria d̃los fran-
ceses troya fue hedificada en
tiẽpo de ayoh. ⁊ estouo asi ciento ⁊ o-
chenta ⁊ cinco años ⁊ despues en tp̃o
de adon fue entrada ⁊ destruyda. E a
si fecha su destruycion fuyo dende grã
p̃te de gente ⁊ p̃tiose en dos pueblos
Los vnos siguieron a francion vno q̃
fue nieto del rey priamo. conuiene a sa
ber fijo de hector. ⁊ otros siguieron a
turco fijo de troylo. delos quales dos
nietos del rey p̃amo ⁊ dela gente que
fueron conellos se dize que se leuanta
ron dos pueblos que oy dia se dizen
conuiene a saber frances ⁊ turcos O-
trosi segund eusebio dize ⁊ cuenta co-
mo elena fue robada lo qual dize que
avino enel año que fuerõ muertos. je-
te ⁊ hercoles. ⁊ desde este tiempo fasta
el año quarto del rey acah que fue el p̃
mero año que roma fue fundada que
se fallan enlas coronicas ochociẽtos
⁊ treynta ⁊ tres años Despues d̃la d̃
struycion d̃ troya los griegos por glo
ria suya comẽçaron de ensalçar ⁊ di-
uulgar sus nombres. ⁊ de parte d̃los
griegos murieron en troya ochocien-
tos ⁊ quarenta mill hombres. Sigui
eron a eneas tres mill ⁊ quatrociẽtos
hombres ⁊ a eleno ⁊ casandra mill ⁊
secientos hombres.

a Qui pongamos silencio ala
pluma muy magnifico señor
humilmente suplicando a vue-
stra señoria que si ẽlo por mi escripto
algunos d̃fectos hallare como no du
do los mande coffegir y emendar atri
buendo la culpa de aquellos a mi po-
co saber ⁊ no a falta de mi voluntad
muy deseosa de vuestro seruicio. ⁊ asi
muy magnifico señor hago fin ala tro
yana coronica la qual hize y copile en
el año dela encarnacion de nuestro se-
ñor jhesu christo de mill ⁊ dozientos
ochenta y siete años. Sean dadas in-
finitas gracias a nuestro saluador ihe
su christo ⁊ ala gloriosa virgẽ nuestra
señora. Amen.

Aqui se sigue la tabla.

BIBLIOTECA NACIONAL

(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 137 recto)

muger ⁊ ascano su fijo. fo.cxxix
¶ Titulo.c.xl.d̃ como fauno poblo a alua luenga. fo.cxxix.
¶ Titulo.c.xlj.de como el pastor morion descubrio a romulo ⁊ a romo cuyos fijos eran. fo.cxxx.
¶ Titulo.cxlij.d̃ como romo ⁊ romulo fizieron vna puebla ala q̃l llamarõ de su nõbre roma. fo.cxxx.
¶ Titulo.cxliij.d̃ como los romanos fizieron su fiesta ⁊ robaron las mugeres de sus comarcanos. fo.c.xxx.
¶ Titu.cxliiij. d̃ como d̃xa la ystoria de cõtar d̃sto por cõtar d̃ bruto el fijo de jullo ⁊ nieto d̃ eñas ⁊ d̃la muy noble ⁊ muy fermosa elisadido ⁊ d̃la muerte q̃ este bruto dio asu padre fo.cxxx
¶ Titulo.c.xlv.como partio bruto d̃ su reyno ⁊ aporto enel reyno de grecia. fo.cxxxj.
¶ Titu.cxlvj.de como eleno ⁊ asaraco fablarõ cõ bruto d̃ q̃ maña podria sacar los captiuos d̃l reyno. fo.cxxxj.
¶ Titulo.c.xlvij.de como los captiuos fuerõ venidos al pie d̃la mõtaña ⁊ delo q̃ fizieron. fo.cxxxj.
¶ Titu.cxlviij.d̃ como el rey pãdraso fue muy ayrado ⁊ sañudo q̃ndo vio la carta. ⁊ d̃lo q̃ sobre ello fizo.fo.cxxxj.
¶ Titulo.cxlix.de como fizieron los dela hueste grã caualgada ⁊ ganarõ el castillo tiropino. fo.cxxxij.
¶ Titu.c.l.de como fizo bruto yr a dezir alas escuchas a ãcleto como el ⁊ ãtigano erã sueltos d̃la p̃sion.fo.xxxij.
¶ Titulo.c.lj.de como acordaron todos los dela hueste q̃ todo lo q̃ eleno ⁊ mẽbrudo mãdasen que por aquello estouiesen. fo.cxxxvi.
¶ Titulo .c.lij. delas cosas que los troyanos embiarõ a demandar q̃ les diese el rey panadraso fo.cxxx.iij
¶ Titulo.c.liij.de como el rey pãdraso etorgo todo lo q̃ le fue pedido por p̃te delos troyanos. fo.cxxxiiij.
¶ Titulo.c.liiij.de como bruto aporto en tierra de damasco.⁊ delo que en de fizo fo.cxxxiiij.
¶ Titulo.c.lv. de como bruto peleo cõel rey dela p̃uincia de mauritaña ⁊ lo vẽcio ⁊ lo prẽdio. fo.cxxxiiij.
¶ Titu.clvj.d̃ como bruto cõto alos suyos la visiõ ⁊ como fuerõ todos muy alegres.⁊ lo q̃ ende fizierõ. fo.cxxxv.
¶ Titulo.clvij.de como partierõ las tierras ⁊ cayo a bruto la ysla de aluiõ que agora llaman inglaterra.⁊ a corinco la ysla de magot que agora llamã cornoalla ⁊a asaraco aq̃lla que agora llaman escocia. fo.cxxxvj.
¶ Titulo.clviij.en q̃ pone los reys ⁊ señores q̃ mato hector.⁊ por semejãte archiles ⁊ todos los otros de vna p̃te ⁊ de otra. fo.cxxxvj.

¶ Acabase la cronica ⁊ destruyciõ de troya empremida enla cibdad de Põplona por maestre Arnalt guillem de brocar.por mãdado de Juã thomas favario.

(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Colofón, f. 142 recto)

66. GUILLERMO II (Abad de Morimundo)

66.1. Definiciones de la Orden de Calatrava; Definiciones de don Guillermo, abad de Morimundo

Signatura y Biblioteca Ms. 1737; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 17r) Síguense las Diffiniçiones de don Guillermo, a|bad de Murimundo, hechas en los tiempos|del illustre y muy magnífico señor don Rodri|go Tellez, gran maestre de la orden y noble cava|llería de Calatrava, y junto con ellas todas las di|...

Colofón (f. 96r) Deo graçias.|Finis venit venit,|finis custodiendi dif.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XVI

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 302), Madrid: Palacio (sign. VII-E-5, 2-L-5, 834).

Otros datos Manuscrito. 2 + 16 + 221 + 7 + 1 ff.; papel; 210 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana antigua y moderna en arábiga. Ocupa de 9r a 96r (fol. moderna). Ff. 9r-10r, tabla de los capítulos. Varios folios en blanco. Contiene también otros textos relacionados con la Orden de Calatrava. Ff. 10v-16v, en blanco, y después empieza la numeración antigua (i-lxxx). Manuscrito parte en latín, parte en castellano. Letra humanística cursiva, de varias manos. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: OEDEN DE CALATRAVA

Primeras líneas del texto (f. 18r) Capítulo primero de las horas y çerimonias del convento.||Primeramente acatando con la haz de la voluntad no|aver en este mundo cosa más açepta a Dios que las sanctas|y devotas oraciones. Statuimos, diffinimos y ordenamos|...

Últimas líneas del texto (f. 96r) no quel que lo tomare y el que lo dexare, amos estén en la pe|nitençia y reçiban la disçiplina que al prior bien visto será,|y estén tres días en pan y agua, y más amos. Así mis|mo que si algún huesped viniere al convento que le sea da|da ración de la substançia de la orden por tres días.||

Título latín *Diffinitiones Guillermi abbatis Morimundi*

Fecha 1468

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 224, n.º 2719.

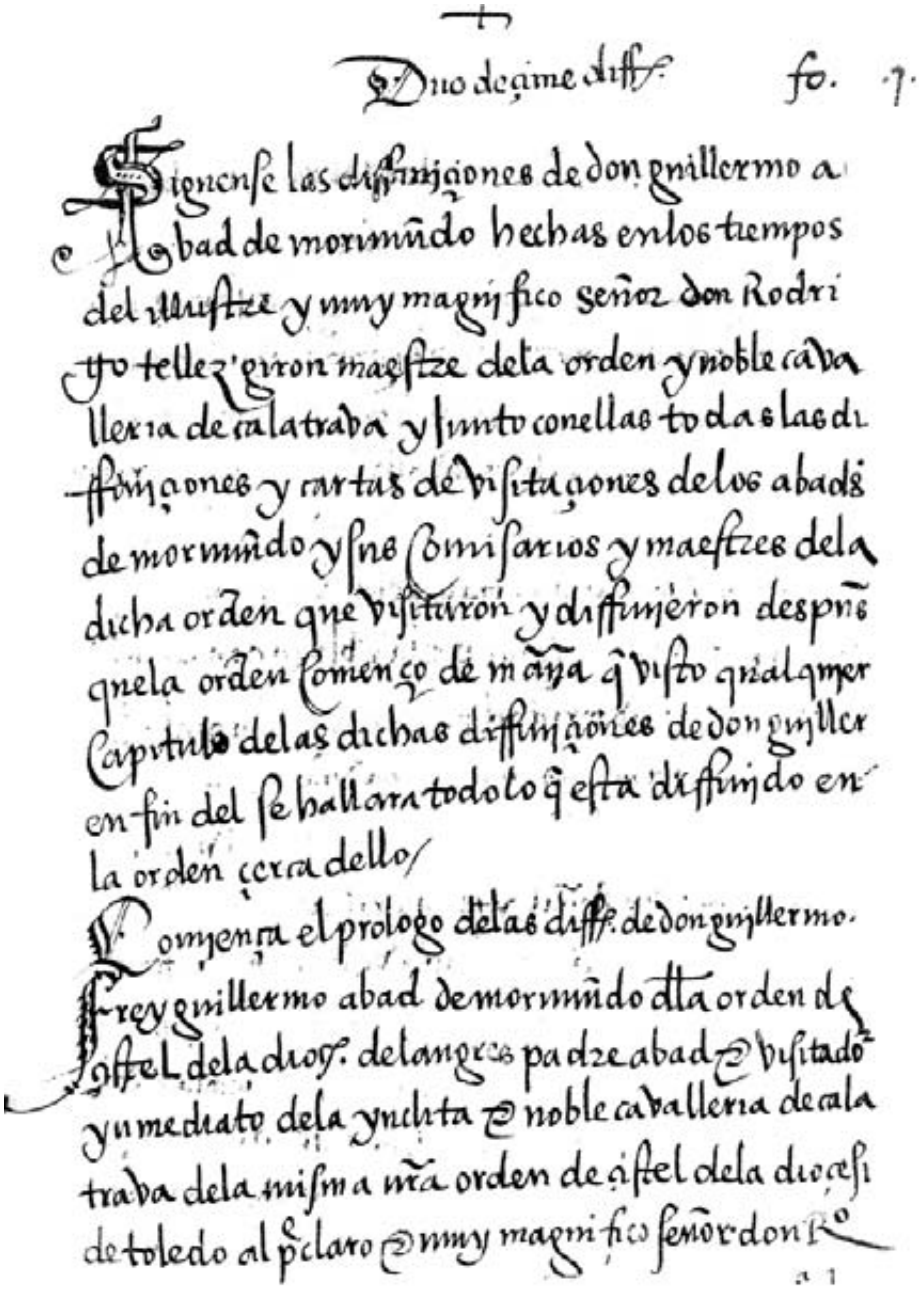
Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 78-79.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 370-371.

O'Callaghan, J.F., «Difiniciones of the Order of Calatrava enacted by Abbot William II of Morimond, april 4, 1468», en *Traditio,* 14 (1958), p. 235.

Philobiblon BETA CNUM 2510. Manid 2521.

Apéndice 66.1.



Duo deçime diff. fo. 7.

Siguense las diffiniçiones de don guillermo a
bad de morimũdo hechas enlos tiempos
del illustre y muy magnifico señor don Rodri
go tellez giron maestre dela orden y noble cava
lleria de calatrava y junto conellas todas las di
ffiniçiones y cartas de visitaçiones delos abads
de morimũdo y sus comisarios y maestres dela
dicha orden que visitaron y diffinieron despũs
quela orden començo de mañana q̃ visto qualquier
capitulo delas dichas diffiniçiones de don guiller
en fin del se hallara todo lo q̃ esta diffinido en
la orden çerca dello/

Comiença el prologo delas diff. de don guillermo.
Frey guillermo abad de morimũdo dla orden de
çistel dela dioc. delangres padre abad e visitador
ynmediato dela ynclita e noble cavalleria de cala
trava dela misma nr̃a orden de çistel dela dioçesi
de toledo al pclaro e muy magnifico señor don Ro

(Ms. 1737; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 17 recto)

fo. 17

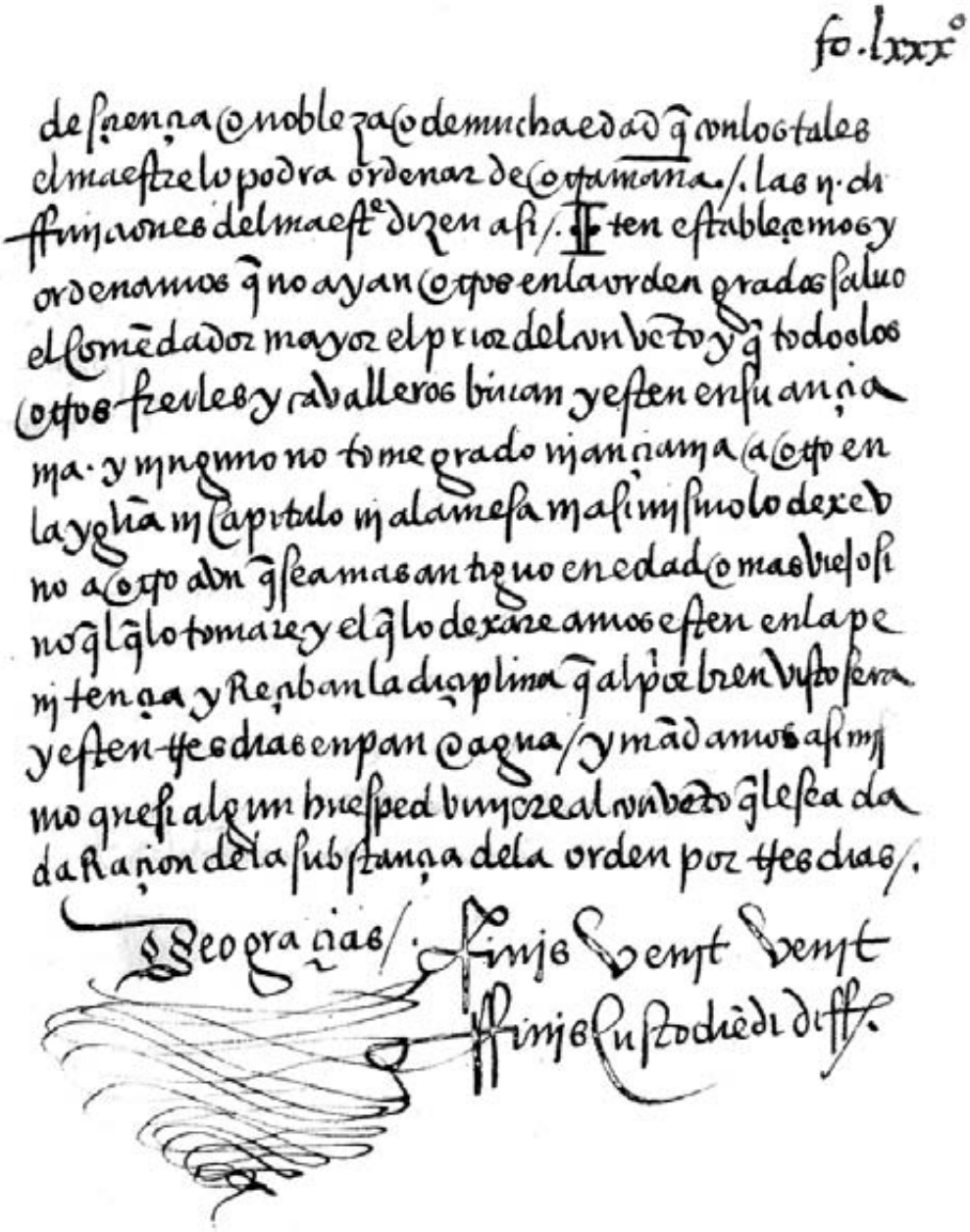
dos los ſtatutos y diffinçiones de vra orden ſobredi
cha hechos & ynſtituidos por nros predeçeſſores
nos movidos por algunas Razonables y enjdentes
cauſas determinamos algunas dellas dexadas
otras ſo çertas modificaçiones delas innovar apro
var & confirmar ſegun que las coſas y tiempos lo
Requerian devnanime conſentimiento dela mayor y mas
ſana parte deto dos voſotros q eſtauades en nra pre
ſençia las quales ſtatuymos diffinimos & ordena
mos y queremos tener toda fuerça y firmeza &
mandamos en los tiempos porvenjr ſer guardadas
firme & inviolablemente de todas las perſonas re
glares dela dicha orden y caballeria ſegun que a ca
da vno toca & concierne & ſolas penas enellas con
tenjdas.

Capitulo p. dlas horas y çerimonias del conbento

Primeramente acatando con la haz dela volintad no
saber en eſte mundo coſa mas acepta a dios q las ſanctas
y devotas oraçiones ſtatuymos diffinimos y ordenamos

(Ms. 1737; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 18 recto)

fo. lxxx°



(Ms. 1737; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 96 recto)

67. HA-LEVI, Jehuda

67.1. Kitab al-Khazari

Signatura y Biblioteca Ms. 17812; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 165r) Atamose el libro graçias|a nuestro señor ayudador et ynfluydor|de la çiençia y de la graçia bendito|el amén con amén.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Colección Pascual Gayangos.

Otros datos Manuscrito. 2 + 165 ff +2; papel; 278 x 215 mm. 2 columnas; 37-28 líneas. Foliación moderna en arábiga. Empieza incompleto. Espacios vacíos para iniciales; natas marginales. Encuadernación moderna en piel marrón, con hierros secos, de A. Ménarde. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) y cada un yndividuo tiene|otros yndividuos median|te los quales sea cabra su|generaçión; y ay alguno|que sus cabras son perfec|....

Últimas líneas del texto (f. 165r) claridat así como tu dexis|te que lo dixo Selomó en|los enxenplos: «la luz del|justo es como la luz del al|va andando y esclaresçie|do fasta conponerse el|día.||

Título árabe *Kitab al-Khazari*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 136, n.º 1853.

Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum,* London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93, n.º 985.

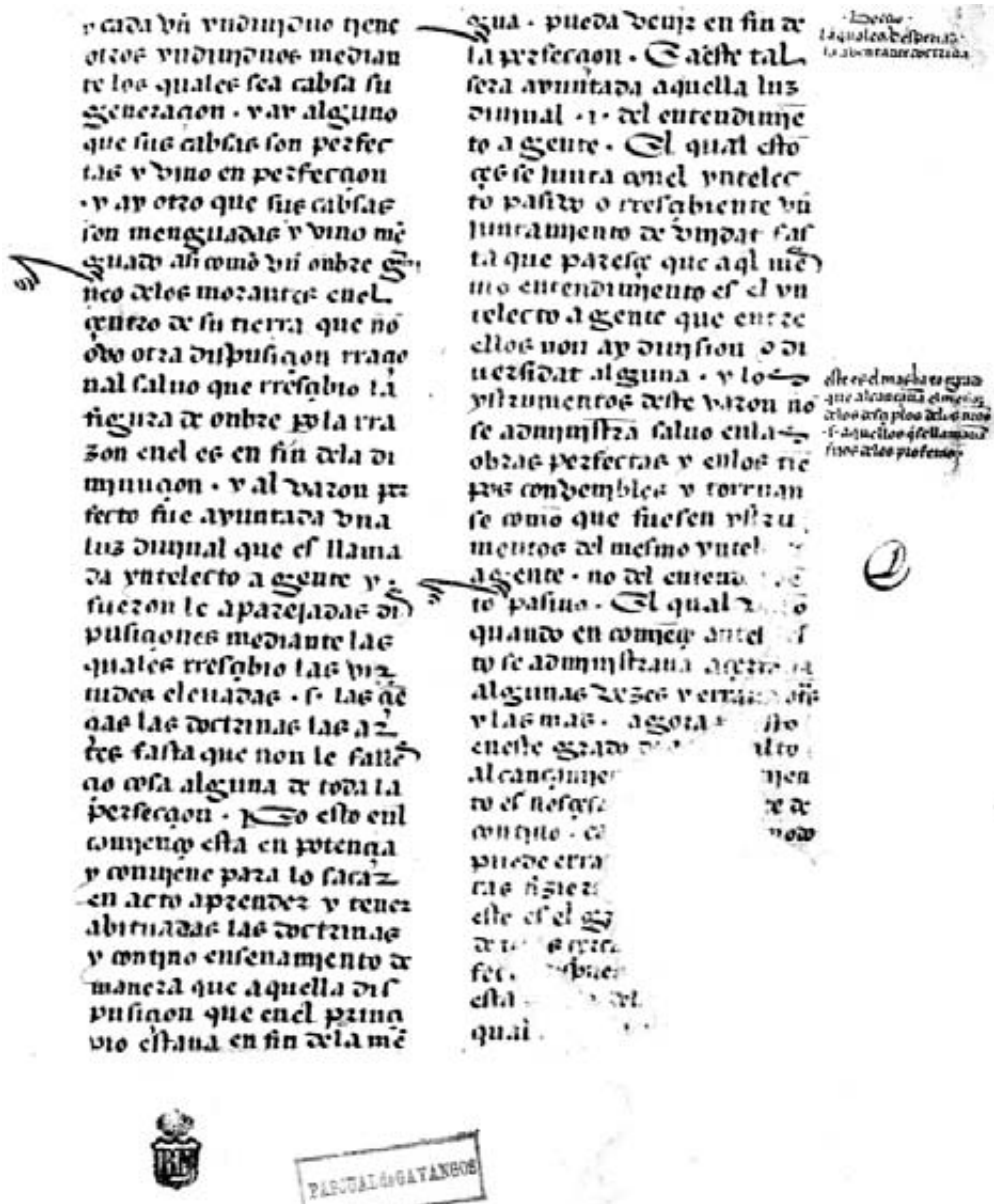
Halevi, Y., *Book of the Kuzari: A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Faith,* Lazar, M. (ed.), The Sephardic Classical Library, 4. Culver City: Labyrinthos, 1990, p. xviii.

——, *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional, Madrid, Ms* 171812. *Yehuda Halevi. The Book of the the Kuzari. A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Religion* (*A* 15*th Century Ladino Translation),* Lazar, M. (ed.), Jewish-Spanish Text Series, 2. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989, pp. 5-6.

Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 5 (1971), p. 100.

Philobiblon BETA CNUM 2397. Manid 3387.

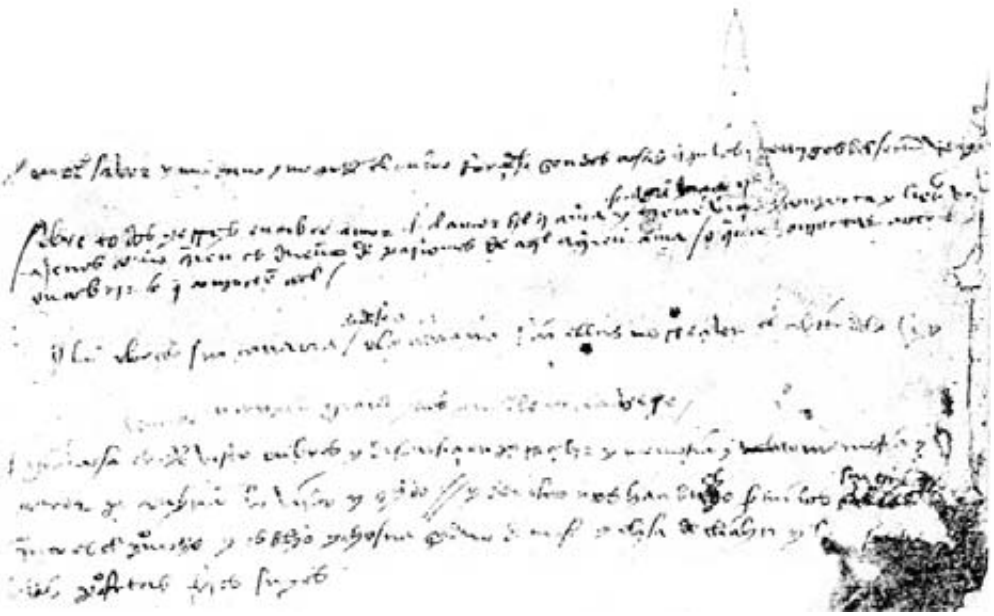
Apéndice 67.1.



(Ms. 17812; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

del mi ay otro fuerte saluo
el faga contigo como su
merçed y piedat y con aq̃
llos que tienen tu derecha
yntinçion y creençia ver
dadera y es fuerça a todos
los justos en su seruiçio y
claridat asi como tu dexis
te que lo dixo selomo en
los enxenplos. la lus del
justo es como la lus del al
ua andando y esclaresçie
do fasta conponerse el
dia

Ramose el libro graçias
a nro señor ayudador e ynfluydor
de la çiençia y de la graçia bendito
el amen con amen



(Ms. 17812; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 165 recto)

68. Historia de Merlín

68.1. Historia de Merlín

Signatura y Biblioteca Ms. 1877; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 282v) Aquí comiença la estoria de Merlín et cuyo fijo fue,¶ et del rey|Artús et de commo ganó Grand Bretaña, que se dize Inglaterra.||

Colofón ---

Copista Ortiz, Petrus

Lugar s.l.

Datación 1469-1470

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).

Otros datos Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Texto incompleto. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 282v a 296r. Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Arimataia* (251r-282r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.

Primeras líneas del texto (f. 282v) Muchos sannudos fueron a los diablos quando nuestro Señor|fue a los infiernos, et sacó ende Adán et Eva, et de los otros|quantos le progó et tobiéronle por maravilla et ensañáronse|et dixieron que omen podría ser que nos forçó; que nuestras fortalezas|...

Últimas líneas del texto (f. 296r) que fuera de aquella bestia et se maravillava el rey del su|dezir, de commo dexiera al rey cuyo fijo fuera et en esto|estava Merlín, en semejança de moço, et de como le dezía|el rey o que era el diablo et se fue et tornó ende como viejo a dezir.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Castalia, Madrid, 2002, pp. 205-207.

Bohigas, p. (ed.), *El baladro del Sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de* 1498, 2ª ser., 2, 14-15. Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 1957-62.

Bonilla, A. y Martín, S. (ed.), *Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico - Ciclo carolingio,* Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6. Madrid: Bailly-Bailliúre, 1907, pp. 3-162.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2761.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: Gredos, 1962, p. 395.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.

García de Lucas, C., (ed.), *La materia de Bretaña del manuscrito* 1.877 *de la Biblioteca Universitaria de Salamanca,* Tesis Doctoral inédita, Alcalá de Henares: Universidad, 1989, vol. I, pp. 1-113.

Klob, O. (ed.), «Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur», en *Zeitschrift für Romanische Philologie,* 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.

Lucía Megías, J.M. (ed.), Lucía Megías, J.M. (ed.), en *Antología de libros de caballerías castellanos,* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2001, pp. 443-448.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), p. 386.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 347-350.

Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago. Edited from the unique manuscript*. Texts, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924, pp. 55-81.

Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles,* London: Research Bibliographies & Checklists (3), 1977, p. 34.

Trujillo, J.R., «Fidelidad de los textos respecto al Lanzarote castellano», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 97-132.

——, *La Demanda del Sancto Grial* (*Toledo, Juan de Villaquirán,* 1515*),* Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

——, «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro,* 23 (2009), pp. 401-448.

——, «La materia de Bretaña en la Península Ibérica», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 9-34.

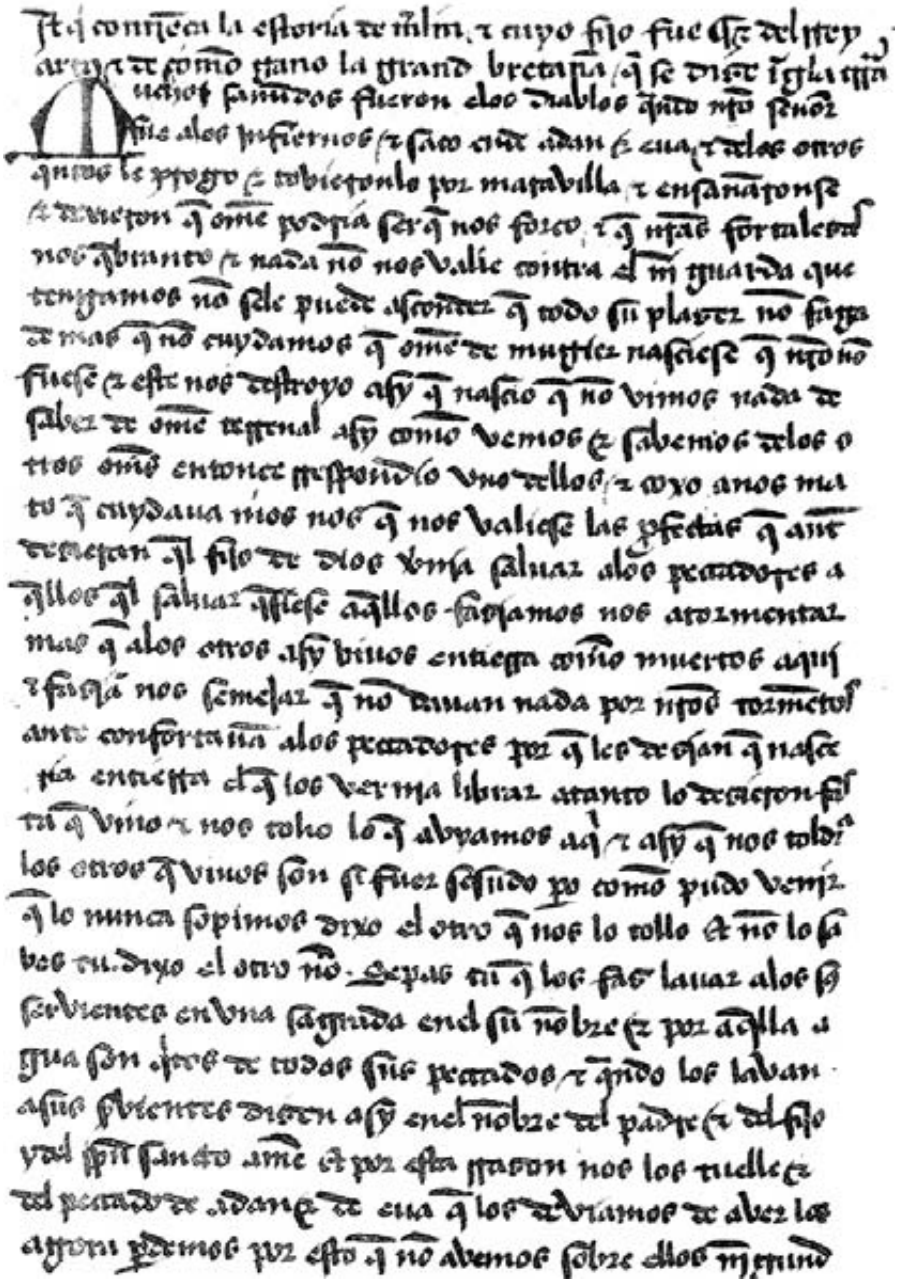
——, «Textos hispánicos de la Post-Vulgata», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 35-51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, pp. 55, 75, n.º 113, 195.

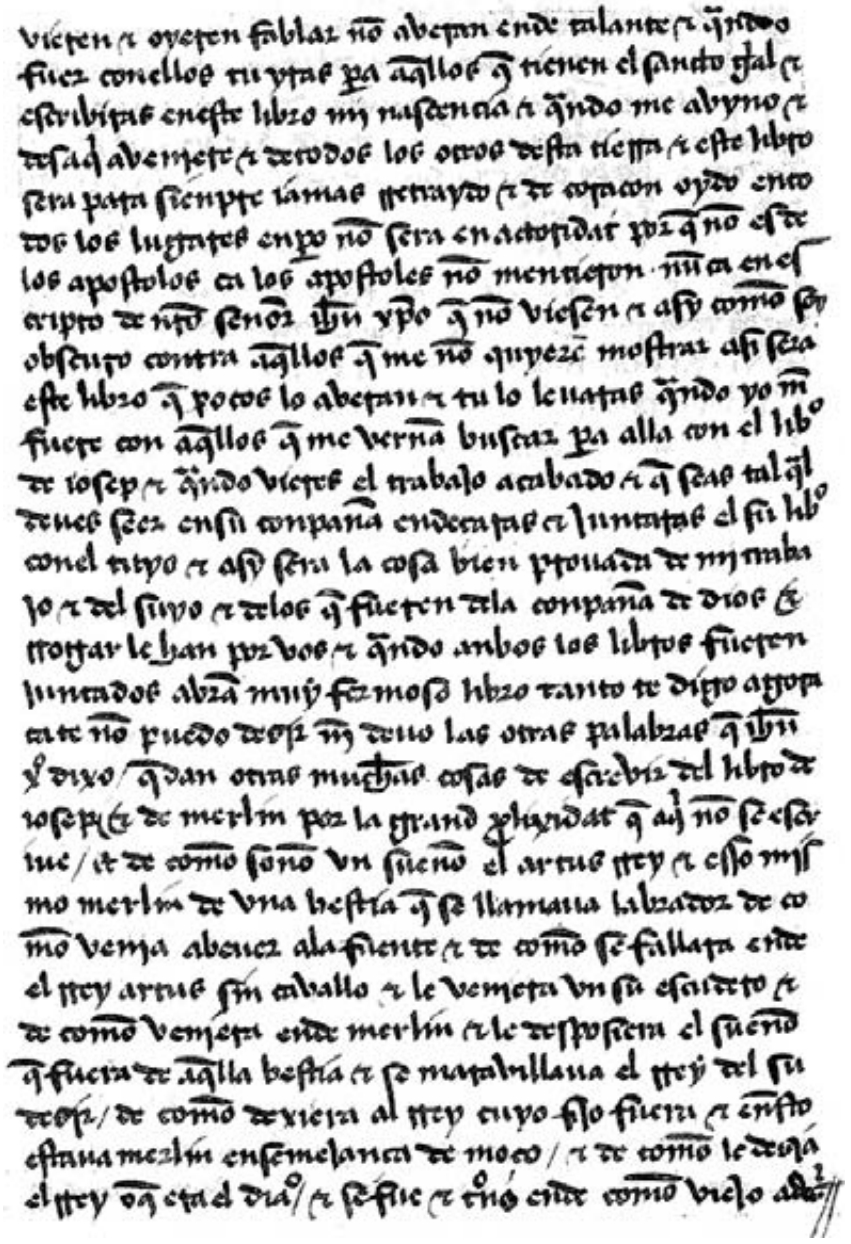
——, (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías,* Madrid: Cátedra, 1993, pp. 335-353.

Philobiblon BETA CNUM 2525. Manid 2528.

Apéndice 68.1.



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 282 verso)



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 296 recto)

69. IBN AL-BASSAL, B. Ibrahim; Abu 'Abd Allah Muhammad

69.1. Tratado de agricultura

Signatura y Biblioteca Ms. 10106; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Catedral de Toledo (sign. 96-40). *Olim* Hh.85.

Otros datos Manuscrito (microfilm). 82 ff.; papel; 275 x 201 mm. Línea tirada. En la segunda foliación ocupa de 33r a 82r. Contiene también: *Aritmética práctica* (1r-16v) y *Libro de agricultura* (17r-32r). Empieza en el capítulo 1, y acaba con el enunciado del capítulo 12. F. 61, mal encuadernado, debería estar entre los ff. 59 y 60. En blanco el f. 80v. Letras de dos manos distintas. Las capitales en rojo y violeta con decoración de rasgueo. Encuadernación en piel sobre tabla con hierros secos y broches. Tejuelo: LIBRO DE AGRICULTURA

Primeras líneas del texto (f. 33r) El capítulo primero fabla de non|brar las aguas et sus naturas|et sus obras et de lo que pertenes|ҫe a toda natura de los plane|tas, et depártese en quatro partidas.| |¶ La primera partida es de|...

Últimas líneas del texto (f. 82r) <E>l dozeno capítulo fabla de|senbrar los cogonbros et las|badelias et otras cosas que|les semejan, et depártese en xvi|partidas.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens,* Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47.BOOST (3.ª ed.), p. 122, n.º 1655.

González, R., *Hombres y libros de Toledo,* Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, p. 282.

Cuadrado Romero, C., *Edición y estudio lingüístico del Tratado de agricultura de Ibn Wafid, texto traducido al castellano en el siglo XIII, posiblemente bajo el mandato de Alfonso X,* Tesis doctoral. Málaga: Universidad, 1994.

——, (ed.), Ibn Wafid, 'Abd al-Rahman b. Muhammad, *Tratado de agricultura: traducción castellana* (*Ms. s. XIV),* Málaga: Universidad, 1997.

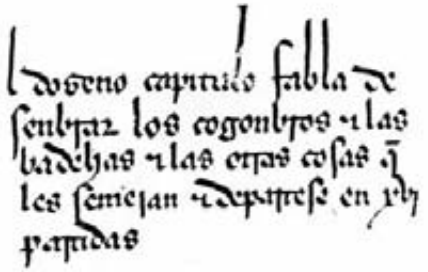
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 339.

Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo,* Madrid: CSIC, 1942, pp. 91-103.

Philobiblon BETA CNUM 3805. Manid 3061.

Apéndice 69.1.

(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 33 recto)



(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 82 recto)

70. IBN EZRA, Abraham

70.1. Libro de las cuestiones o demandas

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa 189r, sólo las últimas 5 líneas. El autor es casi seguramente Abraham Ibn Ezra, aunque existen algunas dudas. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto ---

Últimas líneas del texto (f. 189r) bien, y lo contrario de la cosa si será | flaco, y ahún que aya compañía, en fe | rzos de los enemigos a esta casa no ca | le nombrarlos, que ya hable sobre ellos lo | que basta en la casa un. | Finit libre. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

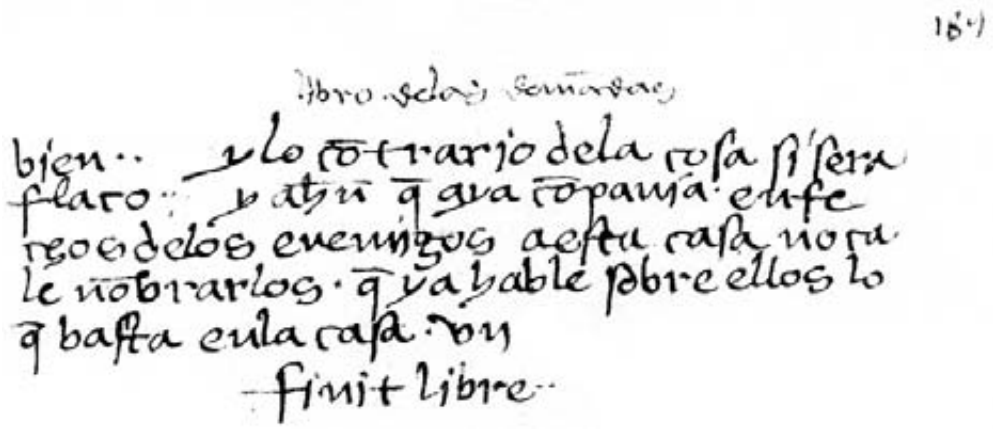
BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2803.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2262. Manid 2386.

Apéndice 70.1.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 189 recto)

70.2. Libro de las elecciones

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 202v) Libro de las elecçiones.||

Colofón [Termina incompleto]

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 202v a 203v. Texto incompleto. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 202v) Antes que hable sobre las elecçiones, diré ·i·|camino universal que tiene el ánima del|hombre. La sobirana fuerça será stornar par|tida de las particulares e para aviadir e|...

Últimas líneas del texto (f. 203v) casa de las ansias, y tanbién si será signo el|subiente aquarius, será casa de la luna, ·vi·|a el que es casa de las dolençias. Y todos|los sabios nombrados, y también los sabios.||yndianos.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

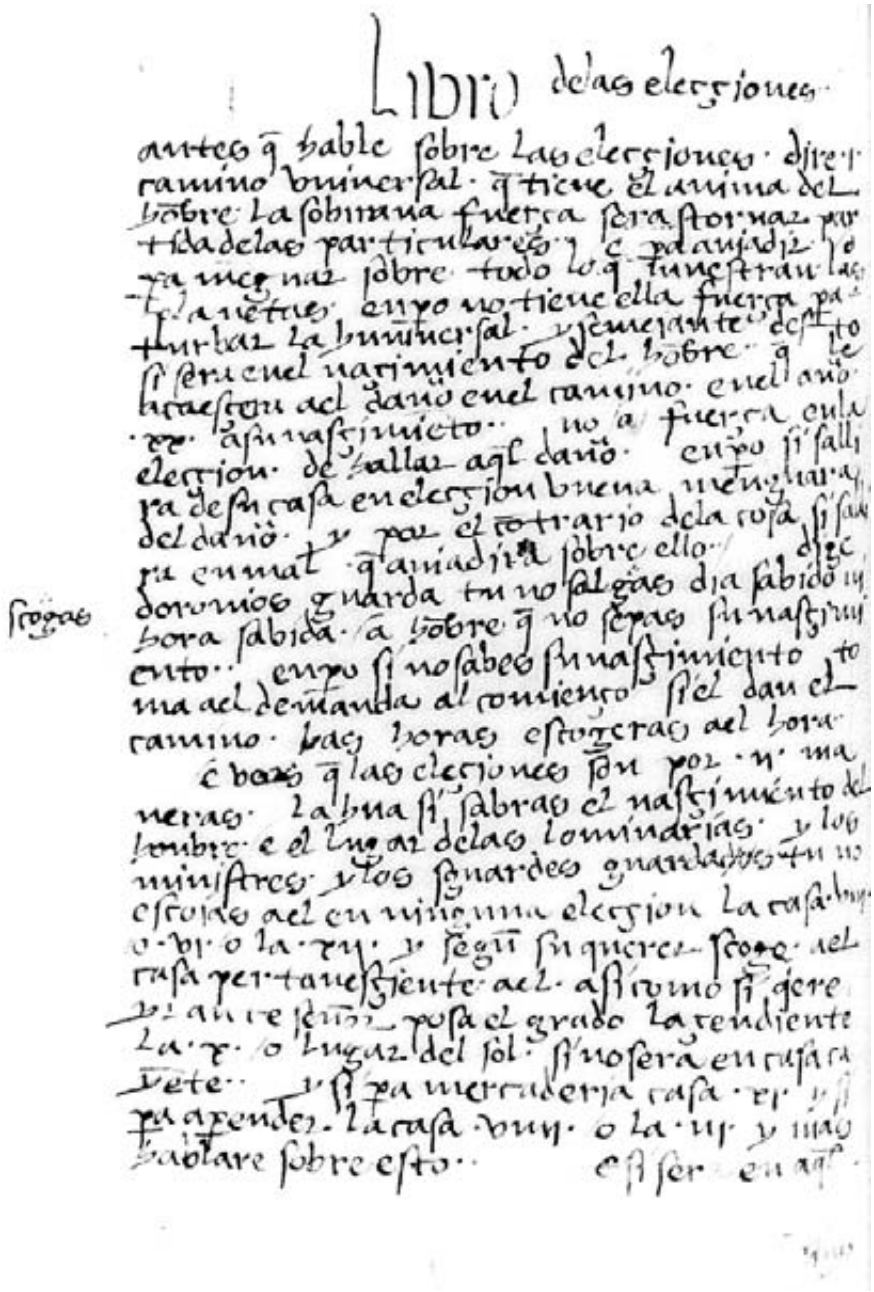
BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2805.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

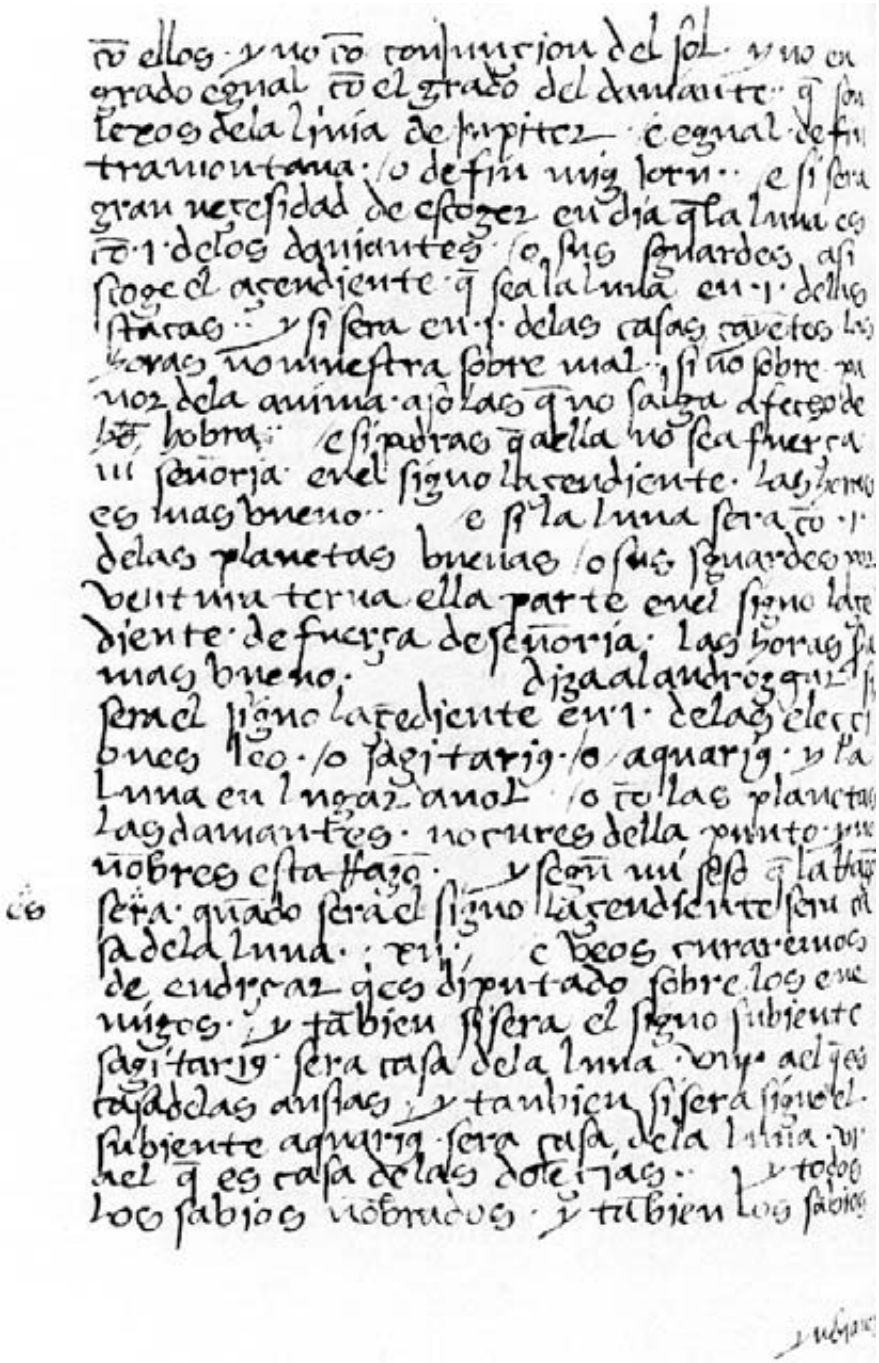
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2264. Manid 2386.

Apéndice 70.2.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 202 verso)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 203 verso)

70.3. Libro de las luminarias

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 189v) [Sobre| dolençias] Libro de las luminarias.| |

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 189v a 202r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 189v) Bolvíen yo mi pregunta, delante el|Dios de mi padre, todos tiempos que|la mi ánima es en mí, por qué enbíe|su lumbre, y su verdad a mi corazón, que|...

Últimas líneas del texto (f. 202r) scorpius, piçis, a la agua. Y después|tornan a su comienço al cabo del signo de|arias, hasta su atemar, con los otros ·v·,|así serán sus hobras, con la ajuda de Dios to|dos los días.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

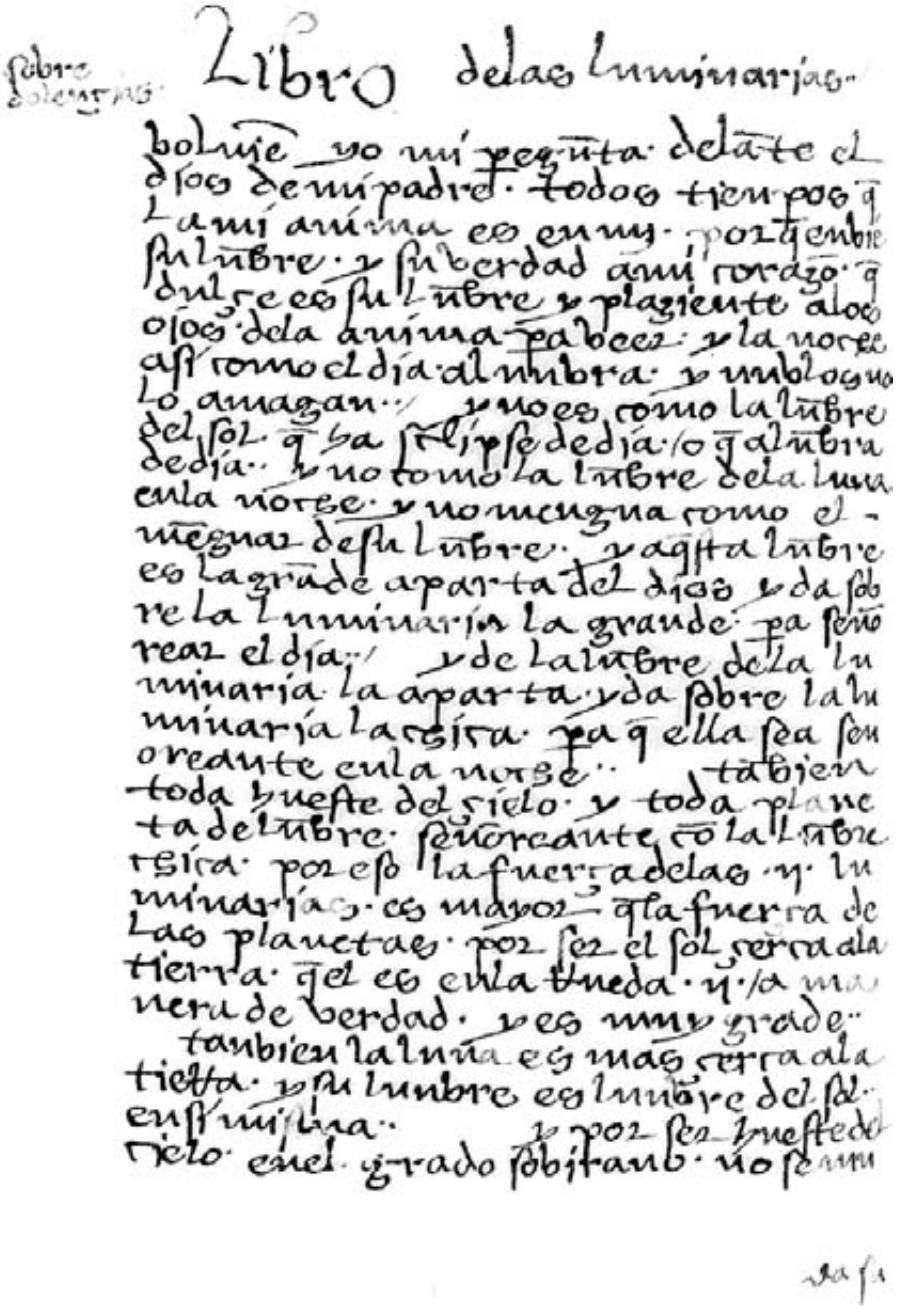
BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2804.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

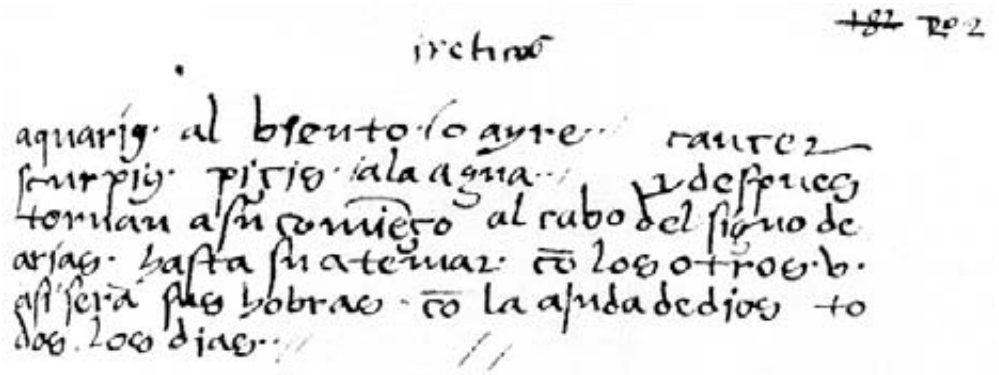
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2263. Manid 2386.

Apéndice 70.3.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 189 verso)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 202 recto)

70.4. Libro del mundo

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 218r) Libro del mundo [planetas]||y conjunçiones de los mi|nistres todos.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 218r a 234r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Entre ff. 227-228, está encuadernadas dos hojas, más pequeñas, que contienen una correspondencia entre los 12 signos zodiacales y ciudades famosas. Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 218r) Si hallarás libro de Albumahaçar|en conjunçiones de los ministros,|no le quieras ni le hojas, que el se refir|ma sobre las conjunçiones de los minis|...

Últimas líneas del texto (f. 234r) restante de las casas, y todos tienpos para mien|tes a los sguardantes, que sobre ellos son todos los|juyzios.||Deo gracias.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

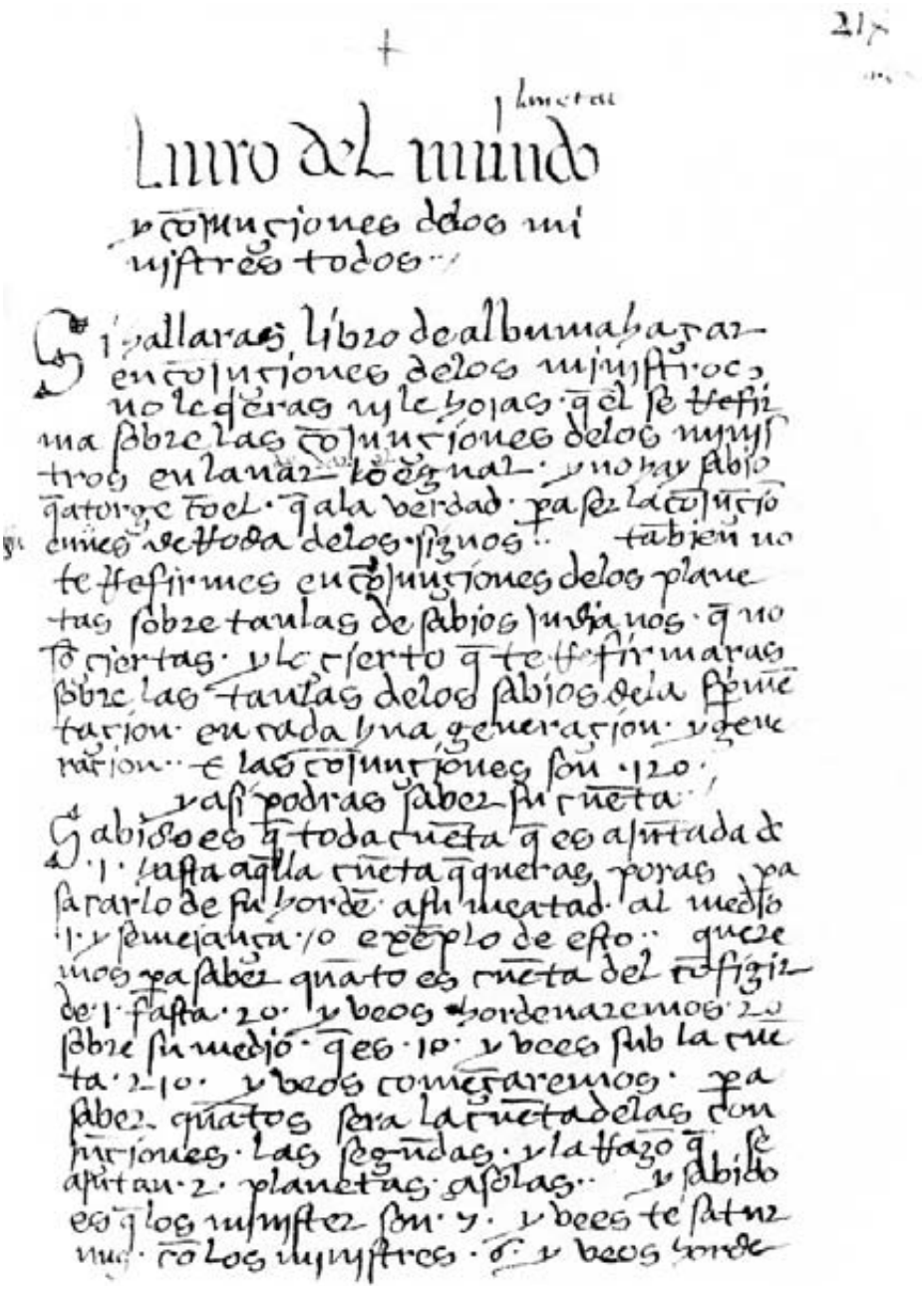
BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2806.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

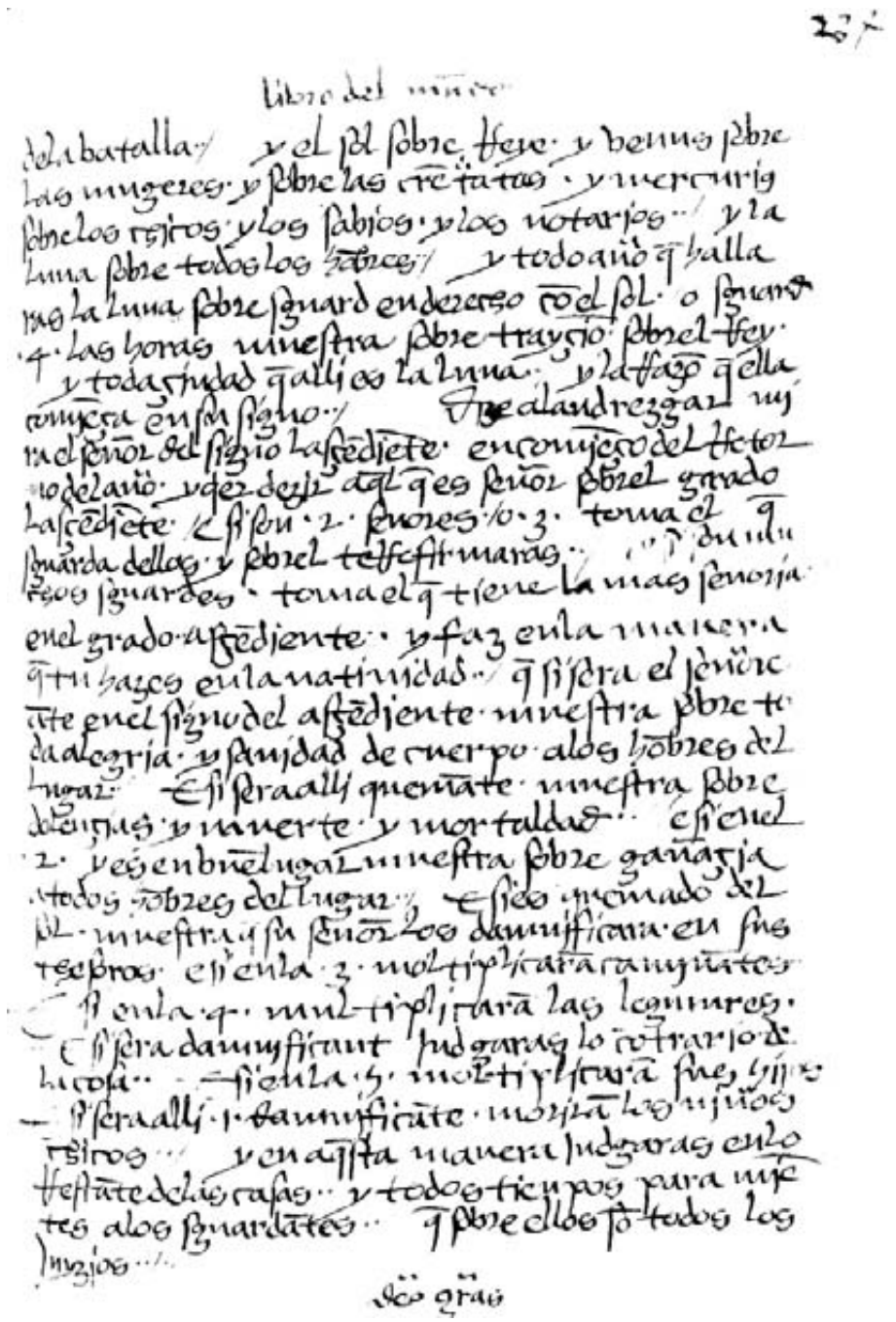
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2265. Manid 2386.

Apéndice 70.4.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 218 recto)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 234 recto)

70.5. Libro de las natividades

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 120r) En nombre de Dios que sabe|todo lo sobrevenidor, comen|çaré el Libro de las nati|vidades.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 120r a 165v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demanda*s (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signo*s (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 120r) Dize nuestro maestro Abram el espa|niol: «todo entendiente en|la çiençia de los juyzios de los signos, y|no saben de la çiençia la sobirana, a de|...

Últimas líneas del texto (f. 165v) que resçibe la fuerça. Eso será el señor eso tal nas|çido, y tú deves mesclar la natura de los dos,|según su lugar del sol, y en el signo que son y en|las estacas.||

Título latín *De nativitatibus*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

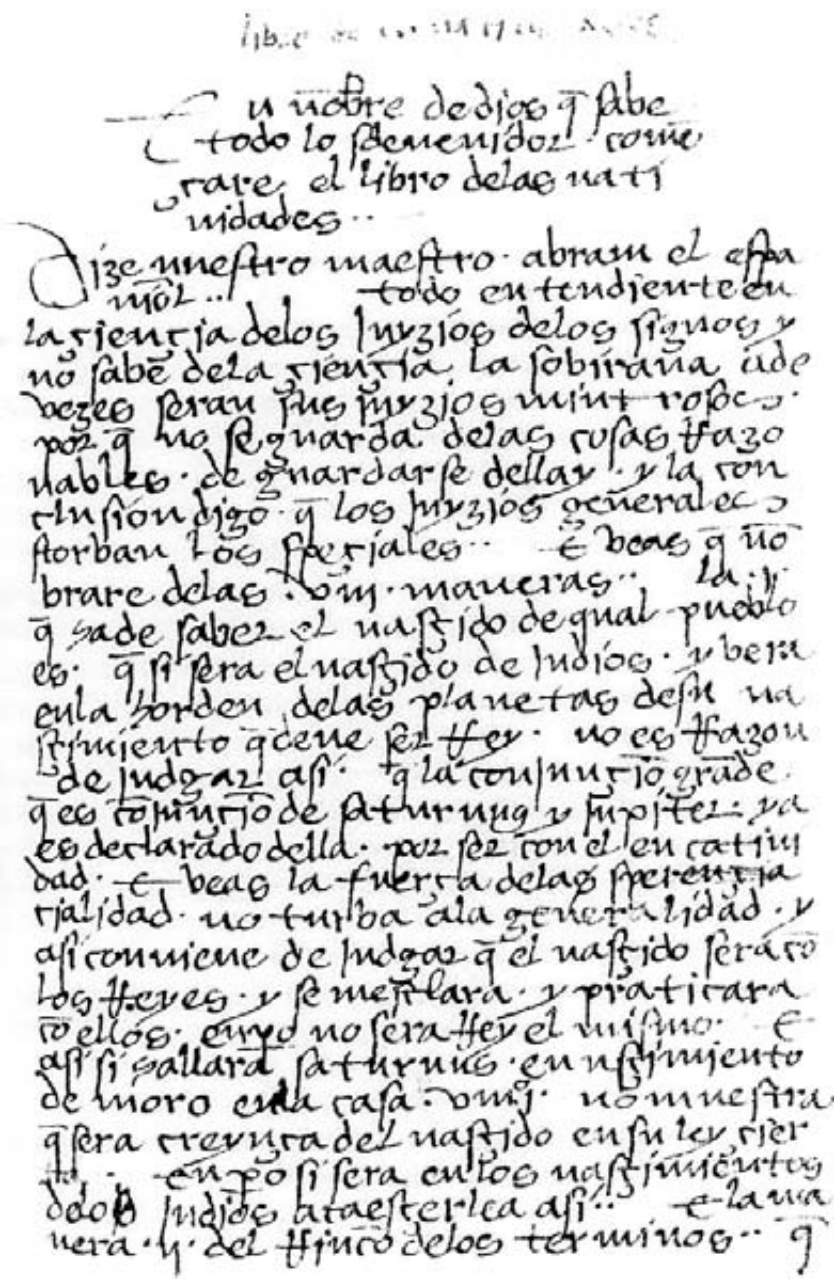
BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2802.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

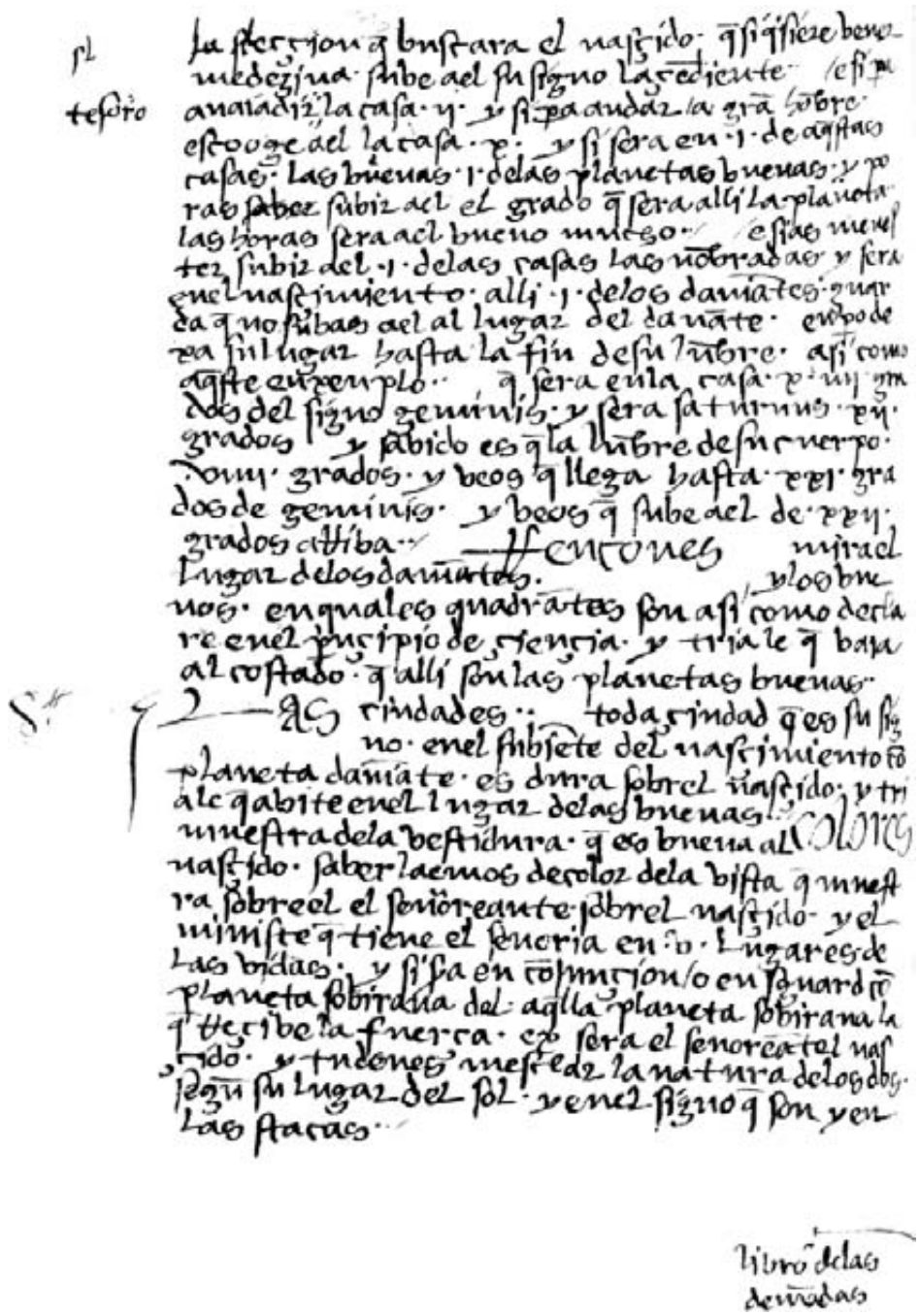
Muñóz Delgado,V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2261. Manid 2386.

Apéndice 70.5.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 120 recto)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 165 verso)

70.6. Libro de las razones

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 85r) Aquí comiença el libro|de las razones.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 85r a 119v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminaria*s (189v-202r); *Libro de las eleccione*s (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 85r) Capítulo primero. Partiremos la|spera a ccc lx grados porque no|hallan cuenta menos que dellos aya el|todos los trenzes, fuera de la setena|...

Últimas líneas del texto (f. 119v) abrebiamento de andar, las ii sobiranas|o por su detenimiento, y ahún declararé|esto en el libro de los çielos y el mundo|con la ajuda de Djos del mundo.||

Título latín *De rationibus*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

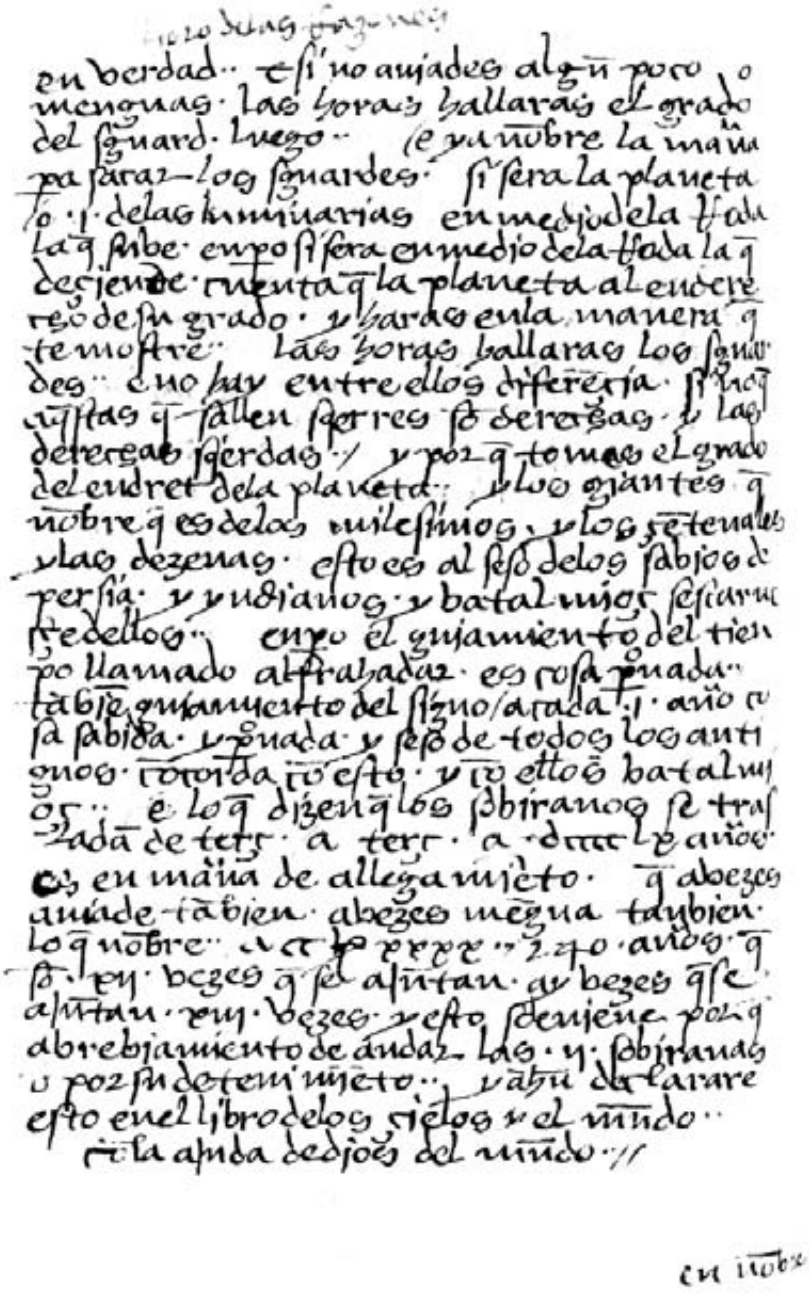
BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2801.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

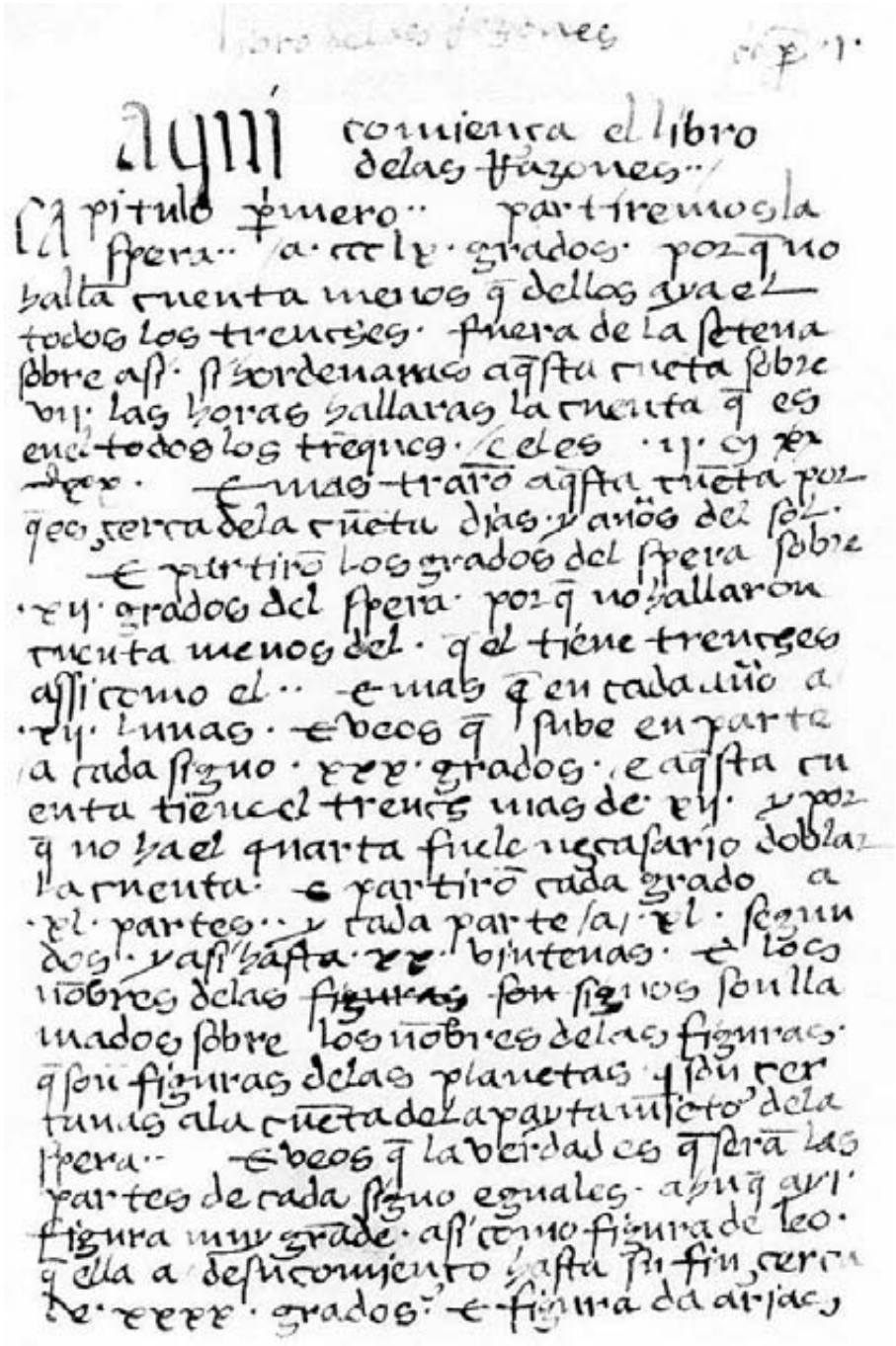
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2260. Manid 2386.

Apéndice 70.6.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 85 recto)



Libro delas razones

Aqui comiença el libro delas razones

Capitulo primero partiremos la spera a cccl x grados porq no halla cuenta menos q dellos aya el todos los trenches fuera de la setena sobre asi si ordenaras aqsta cuenta sobre vij las horas hallaras la cuenta q es en el todos los trenques e el es ij cj xx dxx e mas traro aqsta cuenta porq es cerca dela cuenta dias y años del sol e partiro los grados del spera sobre xij grados del spera porq no hallaron cuenta menos del q el tiene trenches assi como el e mas q en cada año a xij lunas e veos q sube en parte a cada signo xxx grados e aqsta cuenta tiene el trenche mas de xij y porq no ha el quarta fuele necesario doblar la cuenta e partiro cada grado a xl partes y cada parte a xl segundos y asi hasta xx vintenas e los nobres delas ~~figuras son~~ signos son llamados sobre los nobres delas figuras q son figuras delas planetas q son certanas ala cuenta dela parta mieto dela spera e veos q la verdad es q sera las partes de cada signo eguales ahu q ay figura muy grande asi como figura de leo q ella a desu comiento hasta su fin cerca de xxxx grados e figura da arias

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 119 verso)

70.7. Principio de sabieza

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) En nombre del Dante al|Laso, fuerça e virtud|començaré a sçrivir el|livro llamado Prinçipio de|sabieza.||Prinçipio de sabieza es temor de Dios, que|aquella es la desçeplina, que quando no sigue el|...

Colofón (f. 84v) Son complidos los ·x·|

capítulos.|

Deo gracias.||

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 84v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». F. 1r, por otra mano del XVI: «Este libro es de Abrahan Abnazar, trasladolo de ebraico en castellano un espaniol.»; «Tengo este mismo libro en latin que lo traduxo Pedro de Apono de ebraico en latin mas este es mas complicado porque el original de donde fue traduzido era tal». Contiene también: *Libro de las razone*s (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 2r) Capítulo primero, habla de la spera que|es partida en 360 partes eguales, que|son llamados grados, y sobre esto concordan|los sesos de todos los antiguos, y sus çegeros|...

Últimas líneas del texto (f. 84v) o gran sabido a cada humano; ·i· grado y|el guiamont de la suertes, contrario de los|siguientes así como nombra Betal Mioç, en el|libro del Fenit.||

Título hebraico *Rechit Jokmah*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2800.

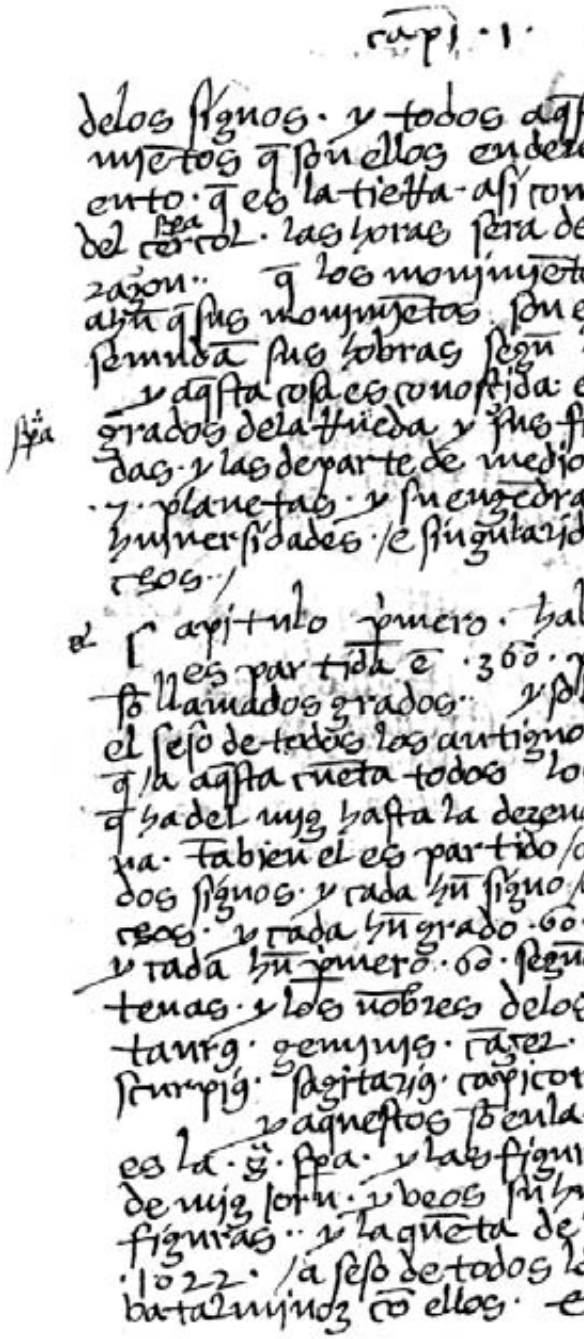
Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

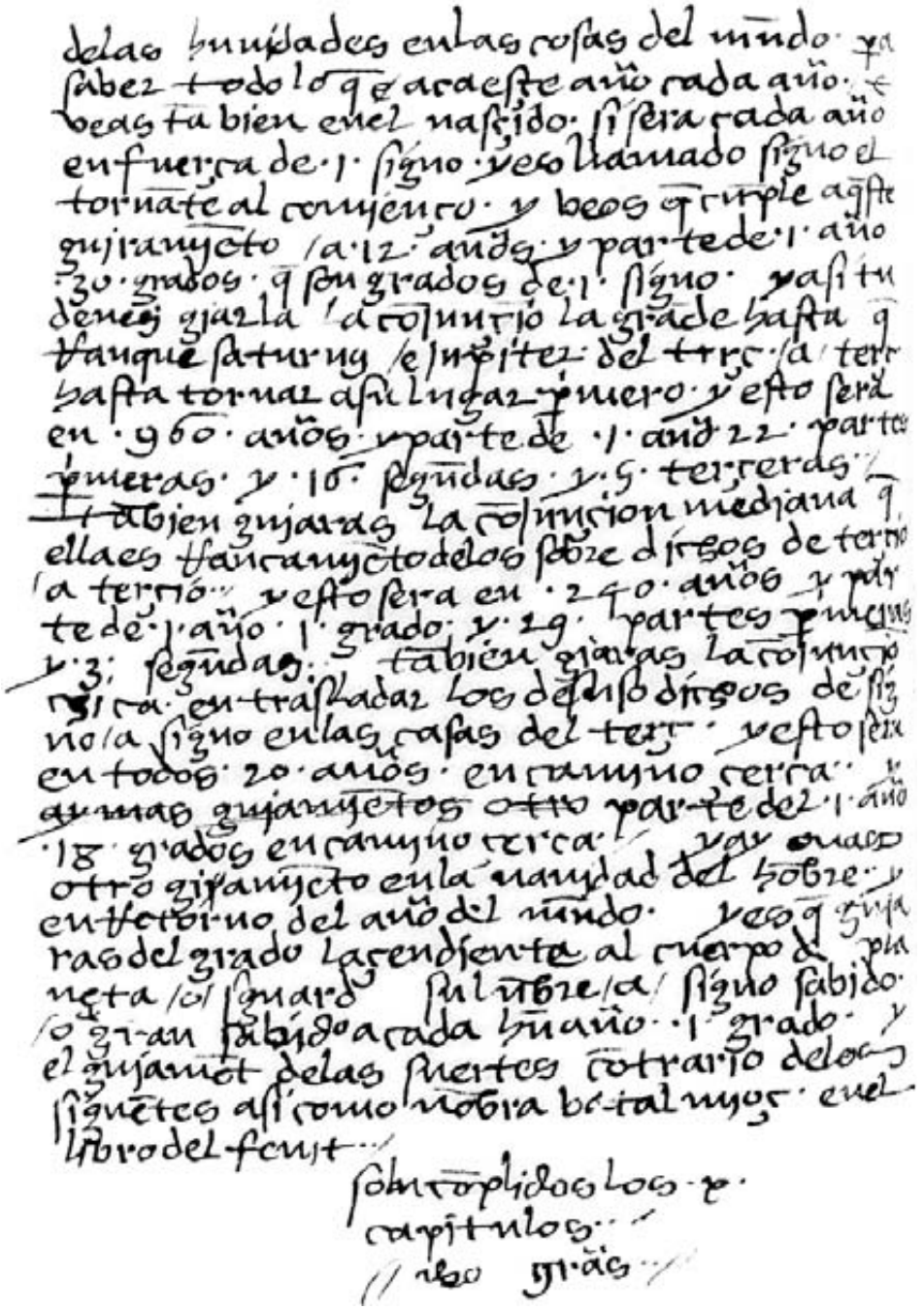
Philobiblon BETA CNUM 2259. Manid 2386.

Apéndice 70.7.

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 84 verso)

71. IBN ISHAQ, Abu Zaid Hunain

71.1. Libro de los buenos proverbios; Libro de dichos y castigos

Signatura y Biblioteca Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: Real Academia de la Lengua

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Librería de ocasión de Cayo de Miguel. *Olim* Rodríguez-Moñino (sign.V-6-75).

Otros datos Manuscrito. 48 ff.; papel; 261 x 203 mm. 2 columnas. Foliación antigua y moderna, en numeración arábiga. Ocupa de 45r a 48v. Contiene también: *Consolación de la filosofía* (1r-45r). Todos los folios están separados por una hoja en blanco de protección. En la hoja de guarda, en tinta: «45. Boecio de consolatione traducido en Romance», y en lápiz: «18-IV-44 (R. D. Gerardo) Ptas d m.» Ff. 47 y 48, con tabla de los capítulos. Letra gótica cursiva. Títulos y calderones en rojo, a partir del f. 17. Espacio blanco para las capitales. Encuadernación en piel, siglo XIX, firmada Brugalla 1964. Tejuelo: BOECIO – LIBRO DE CONSOLACIÓN – SIGLO XV- MS

Primeras líneas del texto (f. 45r) Estos son los proverbios buenos | que dixieron los filólofos a los | sabios antiguos, de los casti | gos que castigan a los disçípulod | …

Últimas líneas del texto (f. 46v) ¶ Et vido Sogat aún su disçípulo | que catava a una muger fermosa | et bien fecha. | ¶ Et dixo él: «Tornó lo que es den | tro a fuera et beriguarás commo es | fecha. | |

Título árabe *Kitab adab al-falasifa*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 796-800.

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º (2264).

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica,* 4 (1975-1976), p. 88.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae,* Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 172-175.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial,* Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, pp. 1-65, 519-537.

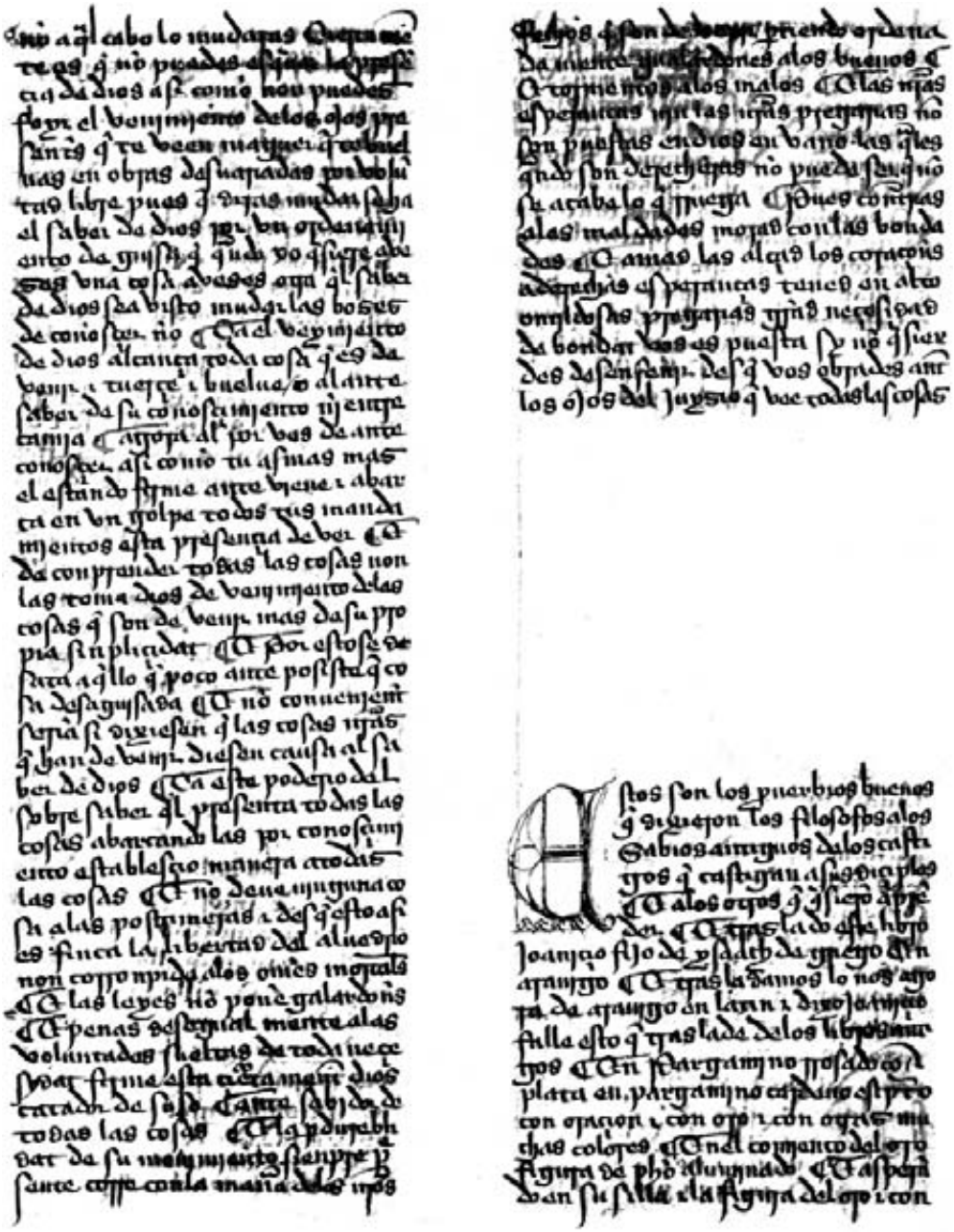
Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, p. 194 n.º 52.

Sturm, H. (ed.), *The 'Libro de los buenos proverbios'. A Critical Edition,* Studies in Romance Languages, 5. Lexington: University Press of Kentucky, 1970.

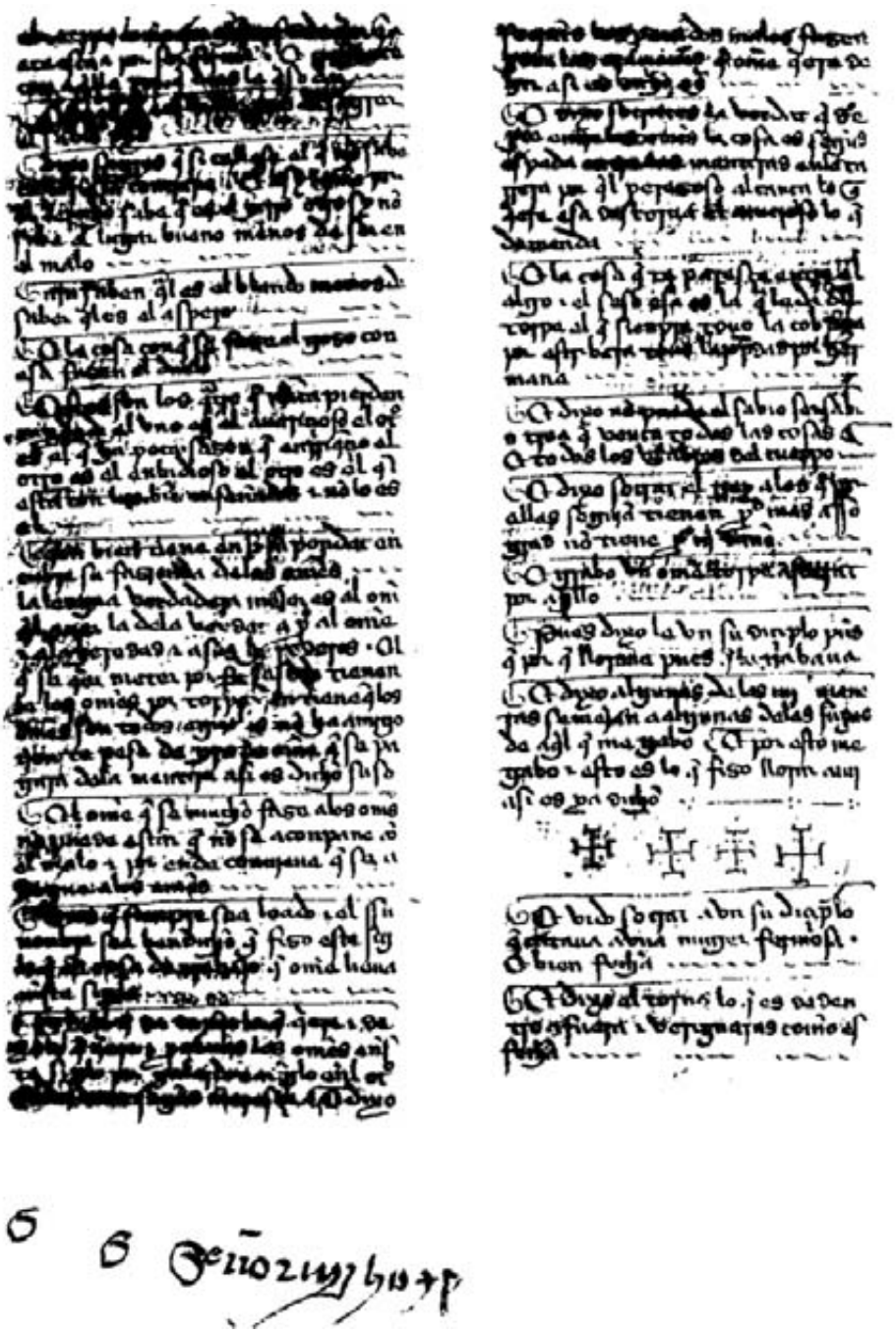
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 46.

Philobiblon BETA CNUM 4679. Manid 1513.

Apéndice 71.1.



(Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: RAE; Introducción, f. 45 recto)



(Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: RAE; Últimas líneas, f. 48 verso)

72. IBN AL WAFID, Abu-l-Mutarrif ʻAbd al Rahman

72.1. Libro de la agricultura

Signatura y Biblioteca Ms. 10106; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Catedral de Toledo (sign. 96-40). *Olim* Hh.85.

Otros datos Manuscrito (Microfilm). 82 ff.; papel; 275 x 201 mm. Línea tirada. Foliación en romanos (a partir de iii). Ocupa de 17r a 32r. Contiene también: *Aritmética práctica* (1r-16v) y *Tratado de agricultura* (33r-82r). Se hipotiza como su autor a Abu-l-Mutarrif ʻAbd al Rahman ibn al Wafid. Empieza incompleto y hay una gran laguna al final: en el f. 31v acaba incompleto el cap. 89, y el f. 32 contiene parte de un capítulo sobre las moscas, y el principio del capítulo 106. El resto de la hoja está en blanco. Del capítulo 17, incompleto, pasa al 73, incompleto. Letras de dos manos distintas. Las iniciales en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla con hierros secos y broches. Tejuelo: LIBRO DE AGRICULTURA

Primeras líneas del texto (f. 17r) partida es del mes de diziembre. ¶ El lxxxix capítulo es de | criar las palomas et de melesinarlas. ¶ El xc capítulo | ... | Dixo Antolio en el su libro que fizo de | labrar la tierra et parat inientes | a la yerva que nasçe en la tierra. ¶ E sy | la bierdes gorda et luenga et grue | ...

Últimas líneas del texto (f. 32r) El ¶ Cvi capítulo es de matar los moscardas | et de las fazer foyr. ¶ E quien las quisiere matar | fazer esto safume la casa con mirto et con comi | nos et matar las a todas et fazer las hafo | yr. ¶ E sy safumaren la casa con paja o con estiercol de bacas | o con asige o con estorach fazerles afoyr. ¶ E sy safuma | ren la casa con mirto fará eso mismo. ¶ E si tomaren del alhor | gama et remojaren en agua et colgaren a los cabos | del lecho non llegaran y los mosquitos ¶ E | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens,* Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47.BOOST (3.ª ed.), p. 122, n.º 1654.

Cuadrado Romero, C., «Edición y estudio lingüístico del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid, texto traducido al castellano en el siglo XIII, posiblemente bajo el mandato de Alfonso X», Málaga: Universidad, 1994.

——, (ed.), Ibn Wafid, ʼAbd al-Rahman b. Muhammad, *Tratado de agricultura: traducción castellana* (*Ms. s. XIV),* Málaga: Universidad, 1997.

Gonzálvez, R., *Hombres y libros de Toledo,* Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, p. 282.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 339.

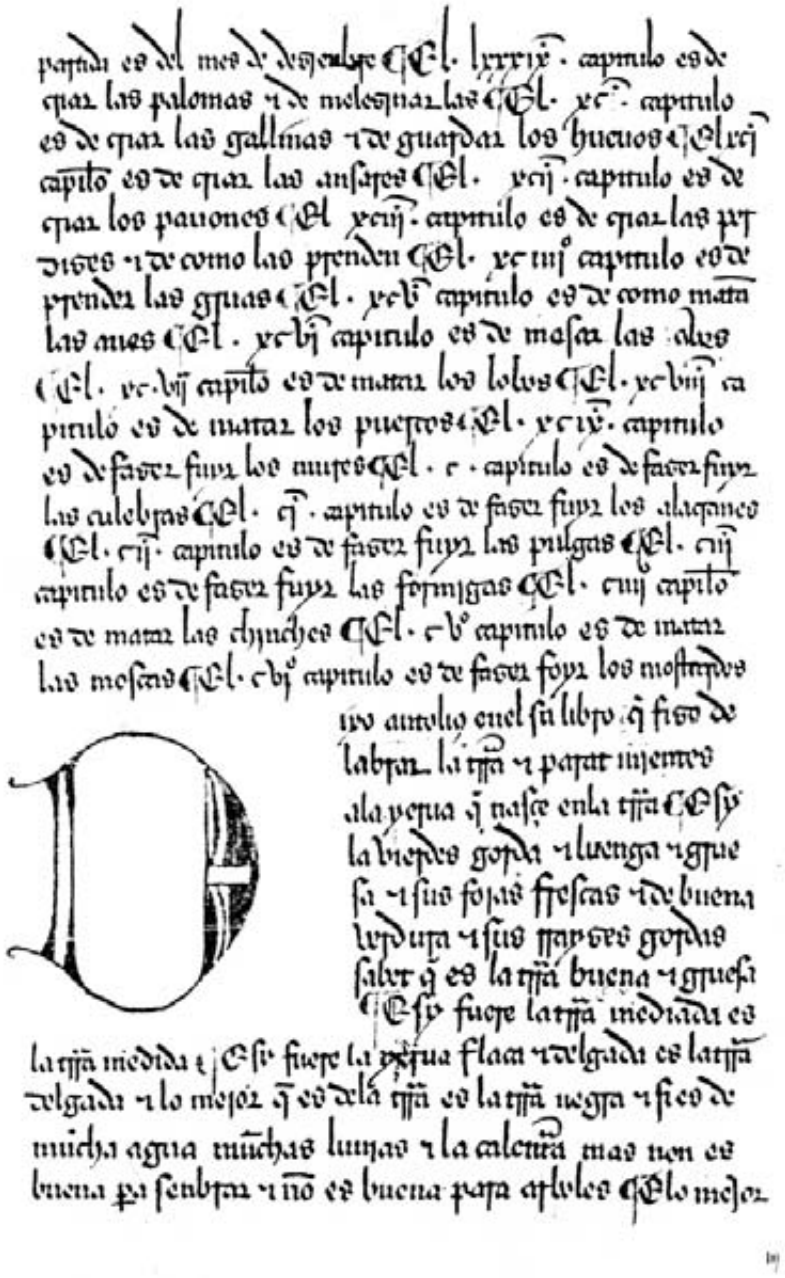
Millás Vallicrosa, J.M., «El *Libro de Agricultura* de Ibn Wafid y su influencia en la agricultura del Renacimiento», en *Estudios sobre Historia de la Ciencia española*. Madrid: CSIC, 1949, pp. 177-195.

——, «La traducción castellana del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid», en *Al-Andalus,* 8 (1943), pp.281-332.

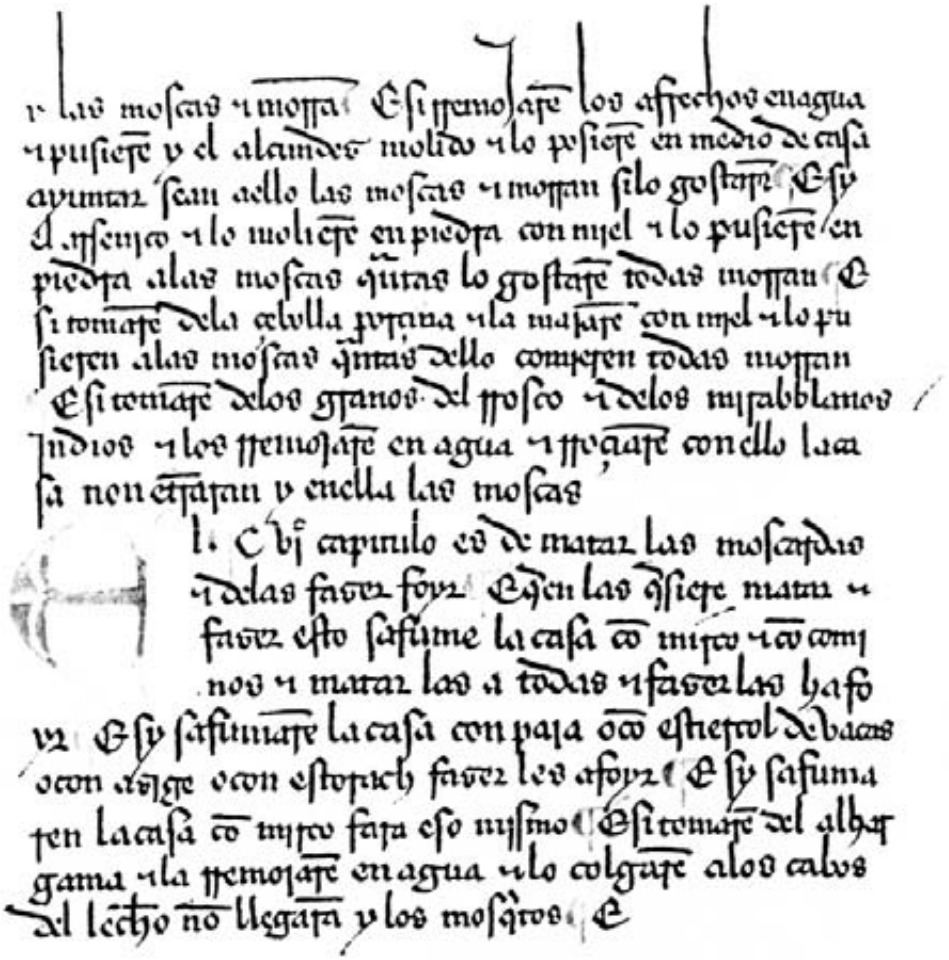
——, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo,* Madrid: CSIC, 1942.

Philobiblon BETA CNUM 3804. Manid 3061.

Apéndice 72.1.



(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 17 recto)



y las moscas y morran. E si rremojare los afrechos en agua
y pusiere y el alcundes molido y lo posiere en medio de casa
ayuntar sean a ello las moscas y morran si lo gostare. E sy
el arsenico y lo moliere en piedra con miel y lo pusiere en
piedra a las moscas quantas lo gostare todas morran. E
si tomare de la cebolla porcina y la majare con miel y lo pu
sieren a las moscas quantas dello comieren todas morran
E si tomare de los granos del rrosco y de los mirabblanos
Indios y los rremojare en agua y rrociare con ello la ca
sa non entraran y en ella las moscas

l. C vj capitulo es de matar las moscardas
y de las faser foyr. E quien las quisiere matar y
faser esto safume la casa con mirco y con comi
nos y matar las a todas y faser las ha fo
yr. E sy safumare la casa con paja o con estiercol de vacas
o con asige o con estorach faser les a foyr. E sy safuma
ren la casa con mirco fara eso mismo. E si tomare del alhar
gama y la rremojare en agua y lo colgare a los cabos
del lecho no llegaran y los mosquitos. E

(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 32 recto)

73. ILDEFONSO, San

73.1. Epitafio de San Isidoro

Signatura y Biblioteca Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1450-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6, b-96-I-13, iii.A.15.

Otros datos Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 4r a 4v. Contiene también: *Panegírico* (1r-4r); *Cartas de San Isidoro a San Braulio* (4v-10r); *Las Etimologías* (10r-224v). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19

Primeras líneas del texto (f. 4r) Esta cruz tiene los santos cuerpos de dos | hermanos Leandro et Ysidro, dos parejos | por orden, ca amos fueron arçobispos de Sevilla. | La terçera florentina su hermana, virgen devota et que | ...

Últimas líneas del texto (f. 4v) todas cosas et verás que por sus ensenamientos acresçieron | los fieles et fueron dados a Dios los que temen malas cre | ençias. Et creý que biven sienpre con Dios et para mien | tes a suso et ver los has pintados. | |

Título latín *Epitaphium Sancti Isidori*

Fecha 1200-1300 [?]

Bibliografía

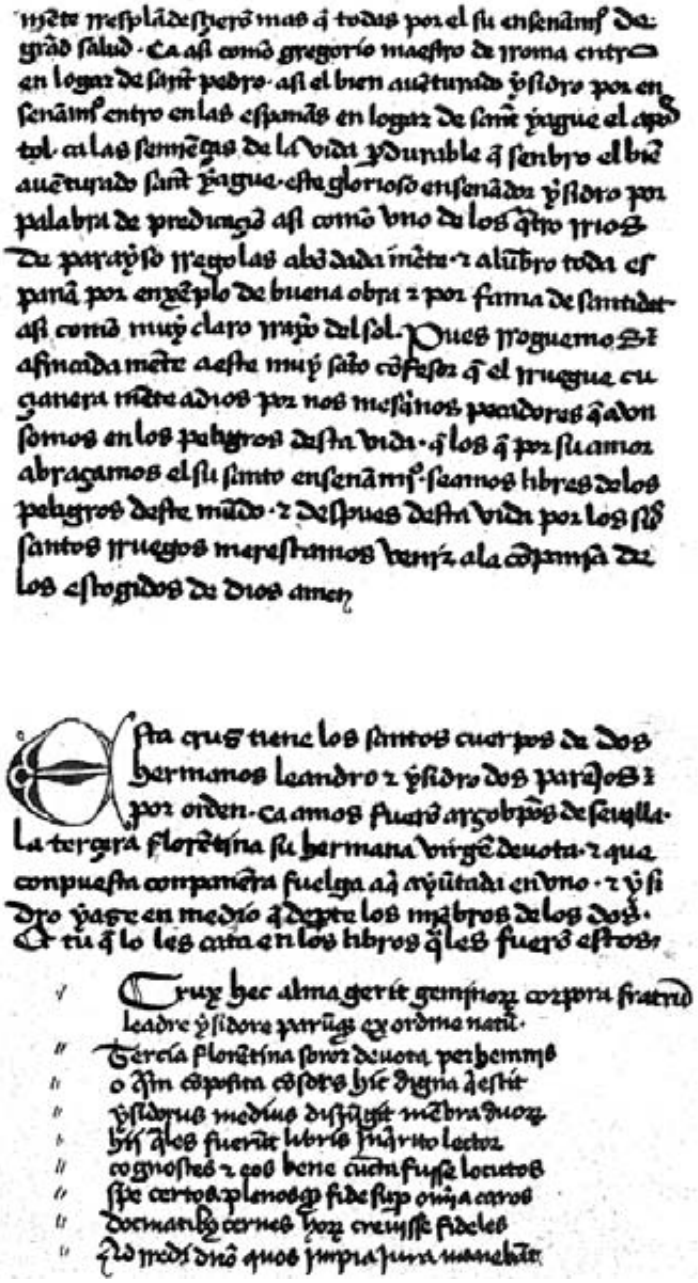
BOOST (3.ª ed.), p. 13, n.º 179.

González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas,* Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983, I, pp. 15-35; 80.

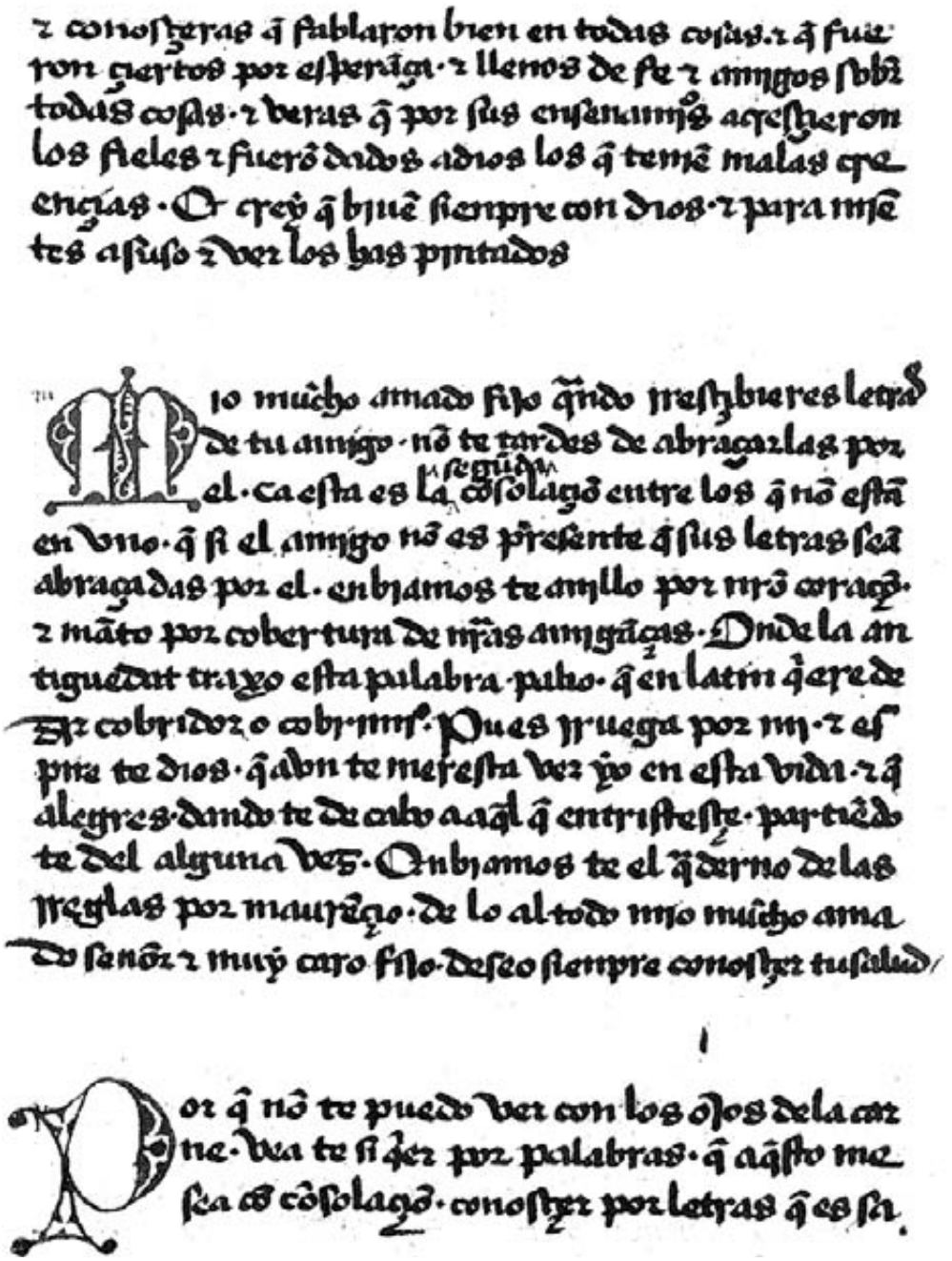
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 29.

Philobiblon BETA CNUM 3684. Manid 1584.

Apéndice 73.1.



(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 recto)



r conoſçeras q̃ fablaron bien en todas coſas. r q̃ fue-
ron ciertos por eſperiẽçia. r llenos de fe r amigos ſobr̃
todas coſas. r veras q̃ por ſus enſeñamiẽtos aqeſçieron
los fieles r fueró dados adios los q̃ temẽ malas epe-
ençias. Or creyẽ q̃ biuẽ ſiempre con dios. r para mſe
res aſſuſo r ver los bas pintados

Mio muy amado fijo q̃ndo reſçibieres letra
de tu amigo. nõ te tardes de abraçarlas por
el. ca eſta es la ſegũda cõſolaçõ entre los q̃ nõ eſtã
en vno. q̃ ſi el amigo nõ es p̃ſente q̃ ſus letras ſeã
abraçadas por el. enbiamos te anillo por mr̃ corraçõ.
r mãto por cober tura de mas amigũças. Onde la an-
tiguedat traxo eſta palabra. paño. q̃ en latin q̃ere de
cir cobridor o cobrimiẽto. Pues ruega por mi. r eſ-
pera te dios. q̃ avn te meneſta ver yo en eſta vida. r q̃
alegres. dando te de cabo a aq̃l q̃ entriſteſçe. partiẽ-
te del alguna vez. Onbiamos te el q̃derno de las
reglas por mayorẽçio. de lo al todo mio muy ama-
do ſeñor. r muy caro fijo. deſeo ſiempre conoſçer tu ſalud.

Por q̃ nõ te puedo ver con los ojos de la car
ne. veate ſi fer por palabras. q̃ aq̃ſto me
ſea eſ cõſolaçõ. conoſçer por letras q̃ es ſa-

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 4 verso)

74. INFANTE, Doctor Juan

74.1.1. Libelos del doctor Infante

Signatura y Biblioteca Inc. 32-I-9[3]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. a[1]v) Estos son los Libellos del muy fa=|moso doctor, el doctor Infante.||

Colofón ---

Editor Juan de Burgos

Lugar Burgos

Fecha de edición 1495 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 28 ff.; papel; 287 x 210 mm. En Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a[8] b[6]-c[6] d[8]. Notas marginales. Capitales miniadas de imprenta. Encuadernación en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. a[1]v) Demanda personal: Señor Fulano, alcalde de tal lugar, etc., yo Fu|lano, fijo de Fulano vesino, etc., demando et propongo deman=|da ante vos, contra Fulano vesino, otrosí del dicho logar et re|contado el fecho de la verdad, digo que puede aver tanto tiem|...

Últimas líneas del texto (f. d[8]v) me mandeys dar sobre fiadores carceleros comentarienses, los quales yo estoy presto|de dar ante vos et lo qual digo et pido en la mejor forma et manera que puedo et de|vo de derecho, y para lo necesario et complidero, imploro vuestro oficio pido et pro|testo las costas. Finis.||

Título latín *Forma libellandi*

Fecha 1474-1484 a quo-ad quem

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 16.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 700.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 480, n.º 3028.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 322 bis.

Pérez Martín, A., «El Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam' y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Estudio», *Historia. Instituciones. Documentos,* 8 (1981), pp. 195-266.

——, «El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Edición de textos», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 327-423.

Ureña, R. y Smenjaud, A., et al. (eds.), *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII,* Madrid: Reus, 1924, p. xxi.

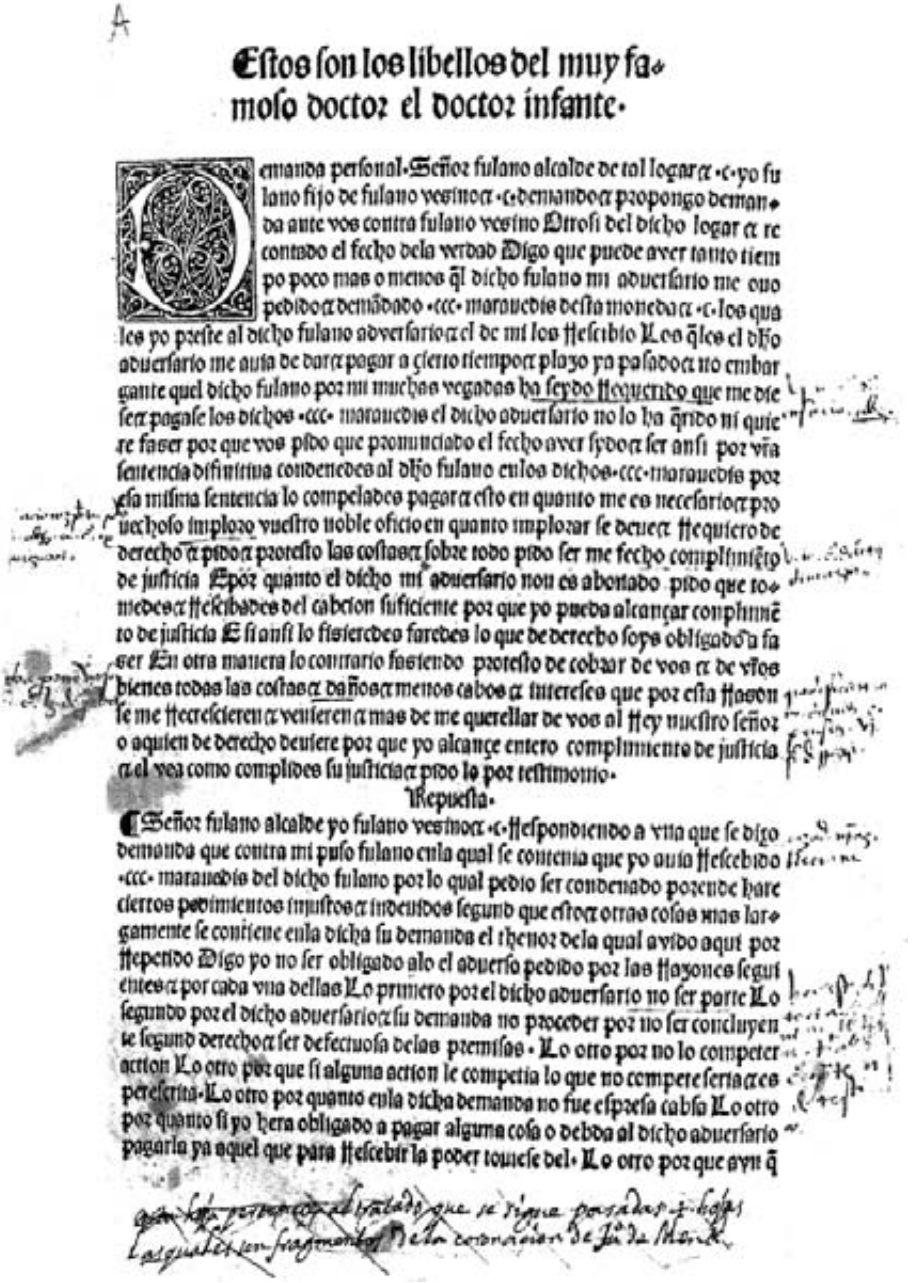
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 102-104, n.º 37.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3774. Manid 3040.

Apéndice 74.1.1.

A



Estos son los libellos del muy famoso doctor el doctor infante.

Demanda personal. Señor fulano alcalde de tal logar et .c. yo fulano fijo de fulano vesino et .c. demando et propongo demanda ante vos contra fulano vesino Otrosi del dicho logar et recontado el fecho dela verdad Digo que puede aver tanto tiempo poco mas o menos q̃l dicho fulano mi aduersario me ouo pedido et demãdado .ccc. marauedis desta moneda et .c. los quales yo preste al dicho fulano adversario et el de mi los rescibio Los q̃les el dho aduersario me auia de dar et pagar a çierto tiempo et plazo ya pasado et no embargante quel dicho fulano por mi muchas vegadas ha seydo requerido que me diese et pagase los dichos .ccc. marauedis el dicho aduersario no lo ha q̃rido ni quiere faser por que vos pido que pronunciado el fecho aver sydo et ser ansi por vr̃a sentencia difinitiua condenedes al dho fulano enlos dichos .ccc. marauedis por esa misma sentencia lo compelades pagar et esto en quanto me es necesario et prouechoso imploro vuestro noble oficio en quanto implorar se deue et requiero de derecho et pido et protesto las costas et sobre todo pido ser me fecho complimiẽto de justicia E por quanto el dicho mi aduersario non es abonado pido que tomedes et rescibades del cabcion suficiente por que yo pueda alcançar conplimiẽto de justicia E si ansi lo fisieredes faredes lo que de derecho soys obligado a faser En otra manera lo contrario fasiendo protesto de cobrar de vos et de vr̃os bienes todas las costas et daños et menos cabos et intereses que por esta rason se me recrescieren et venieren et mas de me querellar de vos al rey nuestro señor o aquien de derecho deuiere por que yo alcançe entero complimiento de justicia et el vea como complides su justicia et pido lo por testimonio.

Repuesta.

Señor fulano alcalde yo fulano vesino et .c. respondiendo a vna que se dixo demanda que contra mi puso fulano enla qual se contenia que yo auia rescebido .ccc. marauedis del dicho fulano por lo qual pedio ser condenado porende hare ciertos pedimientos injustos et indeuidos segund que esto et otras cosas mas largamente se contiene enla dicha su demanda el thenor dela qual avido aqui por repetido Digo yo no ser obligado alo el aduerso pedido por las razones seguientes et por cada vna dellas Lo primero por el dicho aduersario no ser parte Lo segundo por el dicho aduersario et su demanda no proceder por no ser concluyente segund derecho et ser defectuosa delas premisas. Lo otro por no lo competer action Lo otro por que si alguna action le competia lo que no compete seria et es perescrita. Lo otro por quanto enla dicha demanda no fue espresa cabsa Lo otro por quanto si yo hera obligado a pagar alguna cosa o debda al dicho aduersario pagarla ya aquel que para rescebir la poder touiese del. Lo otro por que avn q̃

(Inc. 32-I-9[3]; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. a[1] verso)

azgo al dicho f° de todos vr̃os heredamientos y herencias ⁊ bienes o de qual quier parte dellos que vos quesierdes con quales quier clausulas ⁊ cõdiciões ⁊ posturas ⁊ vinculos ⁊ firmezas ⁊ sumisiones ⁊ firmesas quales vos fisierdes y hordenardes ⁊ hordenedes q̃ yo agora ⁊ para entõces vos do la dicha licencia y interpõgo enello mi solen decreto ⁊ abtoridad ⁊ qero ⁊ mãdo quel dicho mayorazgo q̃ an si fizierdes sea cũplido ⁊ guardado ansi ⁊ segund ⁊ dela guisa ⁊ manera ⁊ conlas firmesas ⁊ vinculos que lo vos hordenardes ⁊ fisierdes. Y mãdo alos infantes ⁊ .c. que guarden ⁊ cumplan el dicho mayorasgo que ansi touierdes delos dichos bienes al dicho fulano en todo ⁊ por todo segund que por vos fuere hordenado que no le vayã ni pasen ⁊ .c. no embargante ⁊ .c. alos vnos ni los otros ⁊ .c. la qual dicha licencia vos doy para saser el dicho mayorasgo no perjudiciãdo a persona alguna en su derecho segund los dichos vuestros bienes queda a saluo vt in plurima nota ⁊ luego ansi fecho lo suso dicho por mandado especial del dicho capitulo ⁊ delos dichos comendadores ⁊ caualleros dela dicha orden el que tiene la primera los el dicho fulano enesta manera ĩ nomine patris ⁊ .c. ⁊ vistas las cosas suso dichas fasiẽdo la ꝟelacion dellas ⁊ de cada vno por si mismo y por su bos ⁊ voctoꝛ de todo el capitulo ⁊ de todos los otros omes ⁊ caualleros dela dicha orden q̃ dieron sus bozes ⁊ voctos y por el poder a el dado y otorgado todos inuocada la gracia del sp̃u santo que eligen dela dicha orden ⁊ a fulano ⁊ ansi fecho la dicha election todos capitularmente ⁊ cada vno por si la ꝟeposieran ⁊ la entergaran los pendones del maestrasgo ⁊ se a costumbra de cantar ante de vn laudamus ⁊ .c.

¶ Presentacion de carcel.

¶ Señor alcalde ⁊ .c. yo fulano fago saber a vuestra merced que a noticia mia nueba mente es venido que vos otros señores me mãdays emplasar por carta ⁊ mãdado delos dichos señores ꝟey ⁊ ꝟeyna por vos otros librada a pedimiẽto de fulana sobre ꝟason dela muerte de f° su marido en que dise q̃ yo soy culpante ⁊ cõ ꝓtestaciõ q̃ fago de no vos auer por mis jueses enla causa presente saluo si en quãto de derecho lo seades y por q̃ soy inocẽte ⁊ sin culpa dllo me vẽgo a p̃sentar ante vos otros señores ⁊ a vr̃a carcel y caso q̃ fuesedes juezes ꝑa conoscer d̃sta dh̃a causa yo ẽtiẽdo ⁊ quiero ꝓuar ante vos cerca dela dicha muerte ⁊ de como soy inocẽte ⁊ sin culpa della no me obligãdo a prueua superflua ni ĩptinẽte ⁊ vos pido señores q̃ ꝟescibades esta dicha presentacion que yo asi fago ante vos ala dicha carcel ⁊ ansi ꝟescebidame mãdeys dar copia ⁊ traslado de qual quier acusacion o pedimiẽto q̃ por mi ante vos sea fecha por parte del dicho f° o fulana por q̃ pueda dezir ⁊ alegar de mi derecho contra ellos ⁊ por q̃ yo soy ombre hõrrado o fijo dalgo o cauallero de linaje o señor de vasallos o ꝟico ⁊ abonado vos pido q̃ me deys lugar a q̃ yo ande suelto sobre mis bienes segund que la ley del fuero deste ꝟeyno lo ꝟequiere y dispone o alo menos me mandeys dar sobre fiadores carceleros comẽtarienses los q̃les yo estoy presto de dar ante vos ⁊ lo qual digo ⁊ pido enla mejor forma ⁊ manera que puedo ⁊ deuo de derecho y para lo necesario ⁊ complidero imploro vuestro oficio pido ⁊ protesto las costas.

FINIS

(Inc. 32-I-9[3]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. d[8] verso)

74.1.2. Libelos del doctor Infante

Signatura y Biblioteca Inc. I/198; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica (f. a^{1}r) ¶ Forma libellandi.| |¶ Estos son los Libellos del muy|famoso doctor el doctor Infante.| |

Colofón (f. a^{22}v) ¶ Acabado et impremido el presente libro de For|ma libellandi en la muy noble et muy leal ciudad de|Sevilla, por tres compañeros alemanes. Año del se|ñor de mill et quatrocientos et noven y ocho años en|xv de mayo.| |

Editor Tres Compañeros Alemanes

Lugar Sevilla

Fecha de edición 15-05-1498

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 1-Y-4.

Otros datos Impreso. 22 ff.; papel; en Folio. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^{22}. Letra gótica en 2 tamaños. Tejuelo: ---.

Primeras líneas del texto (f. a^{1}r) Demanda personal. Señor fulano, alcalde de Tallogar, etc., yo fula=|no fijo vezino, etc., demando et propongo demanda ante vos contra|fulano vezino, otrosí del dicho logar et recontando el fecho de la ver|dad. Digo que puede aver tanto tiempo poco más o menos que dicho|...

Últimas líneas del texto (f. a^{22}r) to sobre mis bienes según que la ley del fuero deste reyno lo requiere y dispone o a lo menos|me mandéys dar sobre fiadores carceleros comentarienses los quales yo estoy presto de|dar ante vos: et lo qual digo et pido en la mejor forme et manera que puedo et devo de de|recho y para lo necessario et complidero imploro vuestro noble oficio, pido et presto las costas.|Deo gracias.| |

Título latín *Forma libellandi*

Fecha 1474-1484 a quo-ad quem

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 188, n.º 2237.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 480, n.º 3029.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 323 (5).

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 204.

López Serrano, M., «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense,* 19, 75 (1970), n.º 21.

——, *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables,* Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 120, n.º 122.

Pérez Martín, A., «El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Estudio», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 8 (1981), pp. 195-266.

——, «El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. II. Edición de textos», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 327-423.

Ureña, R. y Smenjaud, A., et al. (eds.), *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII,* Madrid: Reus, 1924, p. xxi.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 296-298, n.º. 107.

Otras bibliotecas Orihuela: Pública

Philobiblon BETA CNUM 3736. Manid 3007.

Apéndice 74.1.2.

¶ Forma libellandi.

¶ Estos son los libellos del muy famoso doctor el doctor infante.

Demanda psonal. Señor fulano alcalde de tal logar. &c. Yo fulano fijo vezino. &c. Demãdo & prepõgo demãda ante vos cõtra fulano vezino: otrosi del dicho logar & recõtãdo el fecho ó la verdad. Digo q̃ puede aver tãto tiẽpo poco mas o menos q̃l dicho fulano mi aduersario me oro pedido & demãdado. cccc. marauedis desta moneda. &c. los q̃les yo preste al dicho fulano aduersario y el de mi los recibio. Los q̃les el dicho aduersario me hauia de dar & pagar a cierto tiẽpo & plazo ya passado: & no embargãte q̃l dicho fulano por mi muchas vegadas ha sido rogado q̃ me diesse & pagasse los dichos. cccc. mrs. Q̃l dicho aduersario no lo ha q̃rido hazer: por q̃ vos pido q̃ pnũciãdo el fecho a ver seydo & ser assi por vra sentẽcia diffinitiua cõdeneys al dicho fulano ẽlos dichos. cccc. marauedis por esa mesma sentẽcia lo cõpelades pagar: y esto en quãto me es necessario & pueche so implozo vuestro noble officio en q̃nto implorar se deue & requiero de derecho & pido & protesto las costas: & lo bre todo pido ser me hecho cõplimiẽto ó justicia. & por q̃nto el dicho mi aduersario no es abonado pido q̃ tomedes & recibades del cauciõ suficiẽte: por q̃ yo pueda alcãçar cõplimiẽto de justicia. E si assi lo fizierdes farcedes lo q̃ de derecho soys obligado a fazer. En otra manera lo cõtrario haziẽdo protesto de cobrar de vos & ó vuestros bienes todas las costas & daños & menos cabos & intereses que por esta razõ se me recrecieren & viniẽren. & mas de me querellar de vos al rey nr̃o señor o a quien de derecho deua: por q̃ yo alcãce entero cõplimiento de justicia y el vea como complides su justicia. E pido lo por testimonio.

Respuesta.

a

(Inc. I/198; Madrid: Palacio; Introducción y Primeras líneas, f. a[1] recto)

porque vuestra merced casa ⁊ bienes quedassen enteramẽte enel dicho fulano le queri
ades hazer dellos o de alguno dellos mayorazgo porque a el ⁊ sus hijos ⁊ nietos ⁊ a
los q̃ del viniessen por su linea derecha los houiessen por mayorazgo: ⁊ q̃ se no pudies-
sen apartar ni se apartẽ porq̃ de vos quedasse memoria pidiẽdo me por merced ⁊ por
muchos leales seruicios cõ todo lo he por biẽ ⁊ todo por presente vos do licencia ⁊ fa
cultad ꝑa cada q̃ndo vos q̃sierdes ⁊ por biẽ touierdes podays fazer ⁊ ordenar estable
cer ⁊ ordeneys y establezcays mayorazgo al dicho fulano de todos vr̃os heredamien
tos y herencias ⁊ bienes o de q̃lq̃er ꝑte dellos q̃ vos q̃sierdes cõ qualesq̃er clausulas ⁊
cõdiciones ⁊ posturas ⁊ vinculos ⁊ firmezas ⁊ sumissiones ⁊ firmezas q̃les vos hizi-
erdes y ordenardes q̃ yo agora ⁊ para entõces vos do la dicha licencia ⁊ interpongo
en ello mi solene decreto ⁊ auctoridad ⁊ quiero ⁊ mando quel dicho mayorazgo que
assi fizierdes sea cumplido ⁊ guardado assi ⁊ segun ⁊ dela guisa ⁊ manera ⁊ cõn las fir
mezas ⁊ vinculos que lo vos ordenardes ⁊ hizierdes. y mando alos infantes. ⁊c̃. que
guarden ⁊ cumplan el dicho mayorazgo que assi touierdes delos dichos bienes al di-
cho fulano en todo ⁊ por todo segun que por vos fuere ordenado que no le vayã ni pas
sen. ⁊c̃. no embargante. ⁊c̃. alos vnos ni alos otros. ⁊c̃. la qual dicha licencia vos doy
para hazer el dicho mayorazgo no prejudicando a persona alguna en su derecho segũ
los dichos vuestros bienes queda a saluo: ut in plurima nota ⁊ luego assi hecho lo su-
so dicho por mãdado especial del dicho capitulo ⁊ delos dichos comendadores ⁊ ca-
ualleros dela dicha orden el que tiene la primera los el dicho fulano en esta
manera. In noĩe patris. ⁊c̃. ⁊ vistas las cosas suso dichas haziẽdo la relaciõ dellas: ⁊
de cada vno por si mismo y por su boz ⁊ voto ⁊ de todo el capitulo ⁊ d̃ todos los otros
hõbres ⁊ caualleros dela dicha ordẽ q̃ dierõ sus bozes ⁊ votos y por el poder a el da-
do y otorgado todos inuocada la gracia del espiritu santo q̃ eligẽ dela dicha orden a fu
lano: ⁊ assi fecha la dicha eleciõ todos capitularmẽte ⁊ cada vno por si la reposieran ⁊
le entregarã los pẽdones del maestrazgo ⁊ se acostũbra de cãtar. Te deũ laudam⁹. ⁊c̃.

¶ Presentacion de carcel.

¶ Señor alcalde. ⁊c̃. yo fulano fago saber a vuestra merced que a noticia mia nueua-
mente es venido que vosotros señores me mandays emplazar por carta ⁊ mãdado de
los dichos señores rey y reyna por vosotros librada a pedimiento de fulana sobre ra
zon dela muerte de fulano su marido en que dize que yo soy culpante ⁊ con protestaci-
on que hago de no vos hauer por mis juezes enla causa presente saluo en quanto de-
derecho lo seays y porque soy ynocẽte ⁊ sin culpa dello me vẽgo a presentar ante vos
otros señores ⁊ a vuestra carcel: y caso q̃ fuessedes juezes ꝑa conocer desta dicha cau-
sa yo entiẽdo ⁊ quiero prouar ante vos cerca dela dicha muerte ⁊ de como soy ynocẽ
te y sin culpa della no me obligando a prueua superflua ni inpertinente y vos pido se-
ñores q̃ recibays esta dicha presentaciõ que yo assi hago ãte vos ala dicha carcel y as
si recebida me mandeys dar copia y traslado de qualquier acusacion o pedimiento q̃
por mi ante vos sea fecha por parte del dicho fulano o fulana porq̃ pueda dezir ⁊ ale-
gar de mi derecho cõtra ellos ⁊ porq̃ yo soy hõbre hõrrado o fijo dalgo o cauallero de
linaje o señor de vassallos o rico ⁊ abonado vos pido q̃ me deys lugar a q̃ yo ande suel
to sobre mis bienes segũ q̃ la ley del fuero deste reyno lo req̃ere y dispone o ale menos
me mãdeys dar sobre fiadores carceleros comẽtariẽses los quales yo estoy presto de
dar ãte vos: ⁊ lo qual digo ⁊ pido enla mejor forma ⁊ manera que puedo ⁊ deuo de de-
recho y ꝑa lo necessario ⁊ cõplidero inploro vr̃o noble oficio pido ⁊ ꝓtesto las costas.

Deo gracias.

(Inc. I/198; Madrid: Palacio; Últimas líneas, f. a[22] recto)

¶ Acabado ⁊ impremído fue el presente libro de forma libellandi. En la muy noble⁊ muy leal ciudad de Seuilla: por tres compañeros alemanes. Año del señor de mill ⁊ quatrocientos ⁊ nouen y ocho años en xv. demayo.

(Inc. I/198; Madrid: Palacio; Colofón, f. a[22] verso)

75. INOCENCIO III

75.1. Libro de la vileza de la humana condición

Signatura y Biblioteca Ms. 10201; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro de la vileza de la humana con|dición, compuesta del señor Lochano Levita cardenal que|después fue criado en santo padre llamado Ynnoçençio|terçio. El prólogo comiença en esta guisa.||<E>l señor santo padre Pedro por la graçia de|Dios, obispo del Puerto Lochario Indigno,|por la divinal graçia en presente|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Entre los siglos XIV-XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.127.

Otros datos Manuscrito. 1 + 35 ff. + 7; pergamino y papel; 286 x 217 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, moderna en arábiga. Índices de la 1ª y 2.ª parte en ff. 1v-2r y 13-13v. Los ff. 13-14 muy manchados. Capitales, iniciales y títulos en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VILEZA HUMANA

Primeras líneas del texto (f. 3r) Capítulo primero, de la miserable entrada de la vil con|dición humanal.||<P>ara que sallí de la natura de mi madre, para que viesse tra|baio et dolor, et los mis días fuessen consumidos en conffa|sión, e si tales palabras de si mesmo fablo aquel que Dios|santifficó dentro en el vientre de su madre, que palabras|diré yo de mí, al qual engendró mi madre en pecado|...

Últimas líneas del texto (f. 35v) aguijones et amarguras et espantos, fambre et set et frío et ela|da et piedra sufre, ardiendo por siempre , de los qual nos quiera|Dios guardar. E guarde por su santa presçiosa sangre. Amén.||

Título latín *De contemptu mundi; Liber miseriae conditionis humanae; De vilitate conditionis humanae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1706.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 45, n.º 87.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 149.

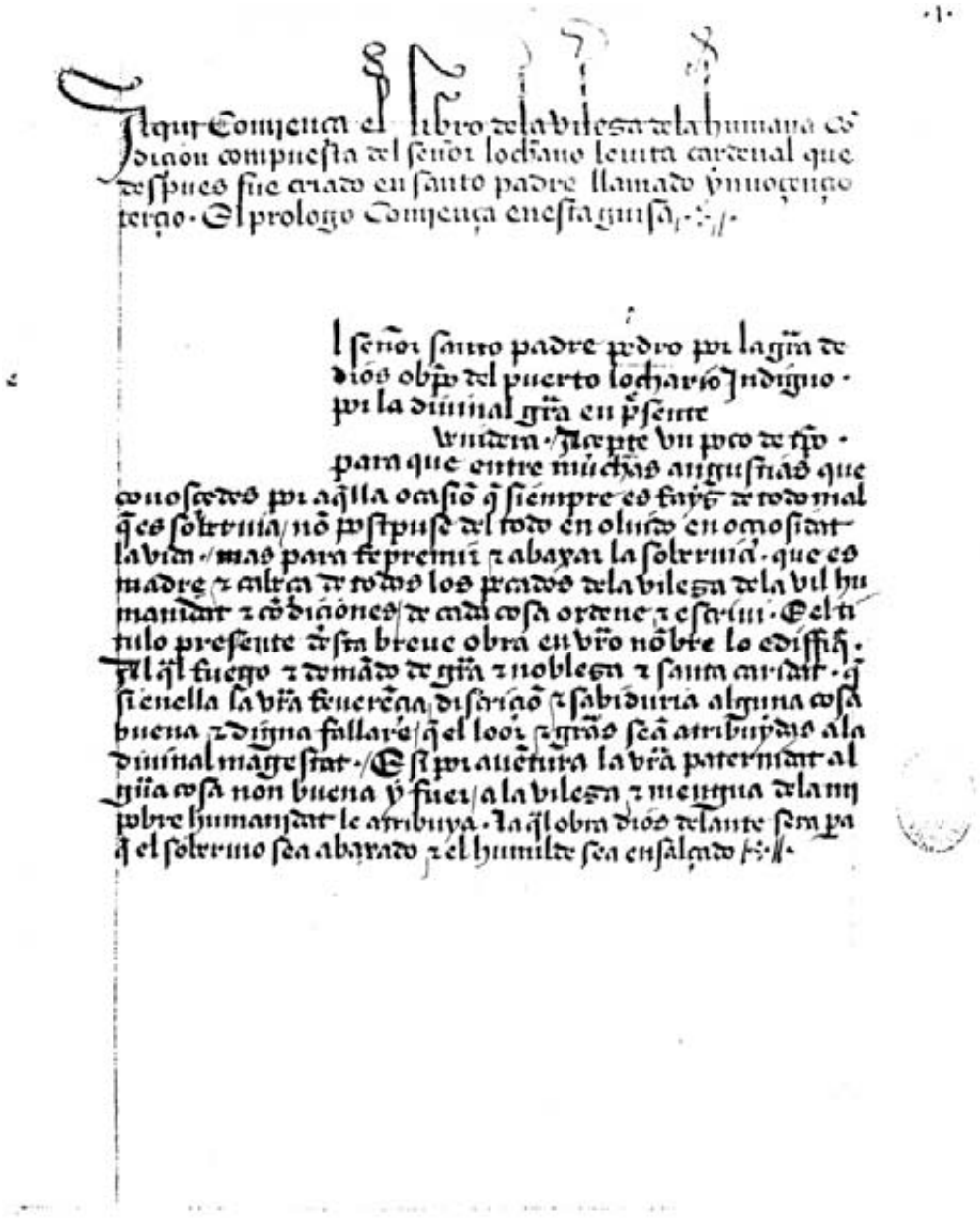
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 3.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 35, n.º 134.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 199-200, n.º XXXVI.

Philobiblon BETA CNUM 3402. Manid 2808.

Apéndice 75.1.



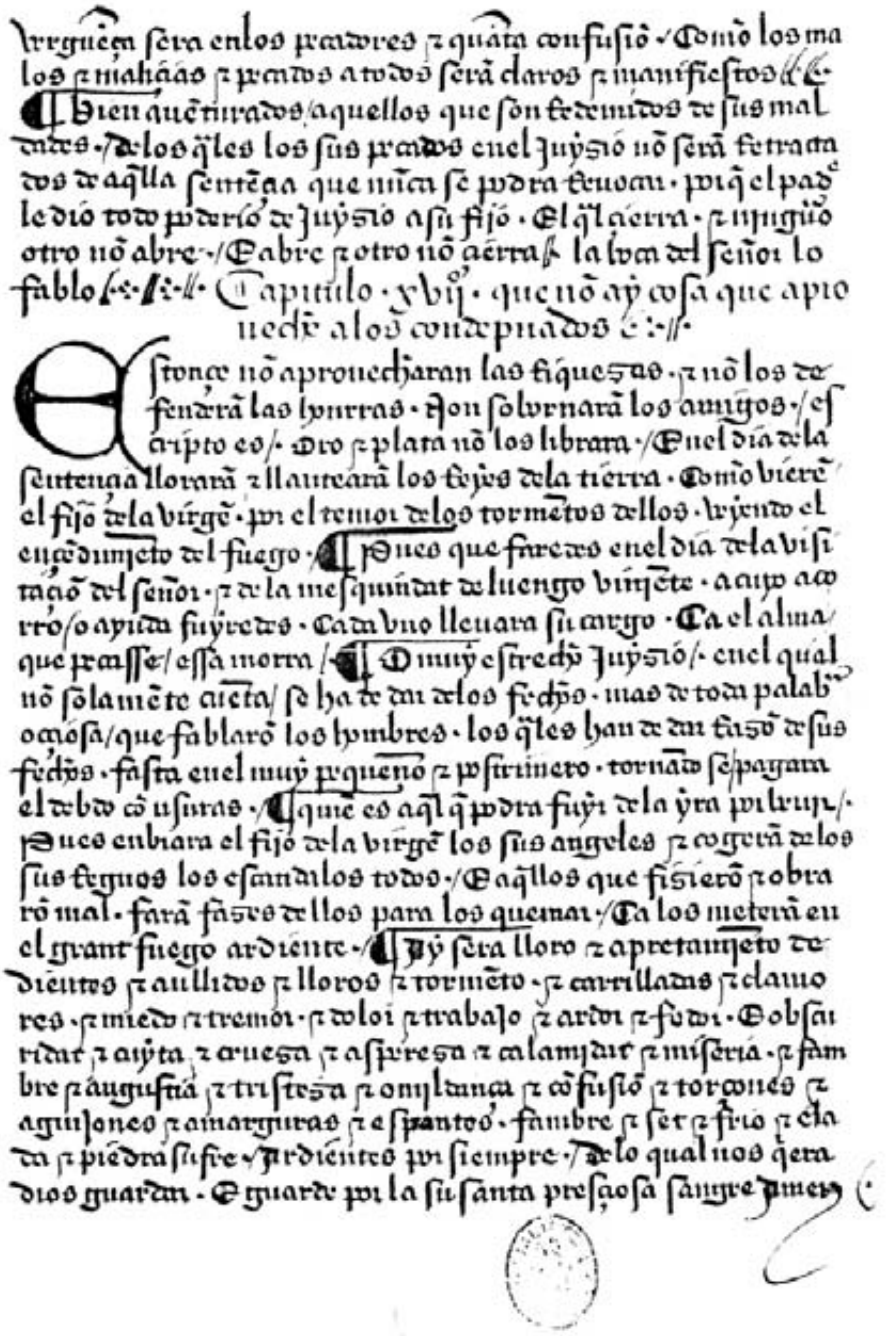
(Ms. 10201; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

Capitulo primero dela muy mysable entrada dela vil condiçõ humanal ·:·

amaq̃ salli dela natura de my madre · para q̃ viesse trabaio & dolor · & los mys dias fuessen cõsumidos en cõffusion · E si tales palabras de si mesmo fablo aql q̃ dios santifico dentro enel vientre de su madre · que palabs dire yo de my · al q̃l engendro my madre en pecado ·:·

Guay de my que yo dixe · para q̃ madre mya me engẽdraste fijo de amargura & de dolor · pues dentro eñl tu vientre nõ fuy muerto · & pues q̃ salli del tu vientre · & pues q̃ nõ mori & presa luego · para q̃ fuy cõcebido en gemidos & criado cõ temas · sañudo & rayrado en ardor & mãsar de ffuego · pues my voluntat fuesse ya muerto · my sepultura ouiera seydo my madre · Enel su vientre fuera el my cuerpo bumero perdurable · q̃ ya ouiesse seydo assi como el q̃ nũca fuesse passado del vientre ala sepultura · Pues q̃ assi es · que dara a mys ojos fuente biua de lagrimas · pues q̃ yo llore la muy mudãs mesquina cõdiçõ humana cõ su entrada · & la muy deprnada dissoluçõ humanal · & de sallida muriendo la muy ailpable cõuersaçõ humanal de vida · Considere yo pues q̃ assi es cõ lagrimas · de que es el hombre fedy · & que ha de fazer el hombre · & q̃ faga el hombre · verdaderamẽte el es ffformado dela tierra · Concebido en pecado · nasçido a pena · ffaste cosas malas & ffeas q̃ nõ conuiene · torpes cosas q̃ no deue · vanas cosas q̃ nõ cumple · sem fedy mãsar de fuego · sera mãsar de gusanos · & sera massa de podredũbre · Cada uno esperme mas complidamẽte · Cõ fformado el hombre de polvo · de lodo · de cenisa · q̃ nõ ay mas vil cosa · E de suzia & vil esperma cõcebido · en suzia carne · en feruor de luxuria · & en su engendimiento della & su ffedor · Do q̃ pones en mansilla de pecado · nasçido a trabajo & temor & dolor · E muy mas mesquinamẽte para la muerte faste malas & ffeas cosas · cõ las q̃les offende a dios & a su prximo & a si mesmo · & faste cosas suzias · como en suzia su ffamma & su persona & su cõçeçia · E aun faste suzias cosas · menospçiando las buenas & sanas & prouechosas · & menospçiando las cosas necessarias · ffa fedy mãsar de fuego q̃ siempre ardera & q̃mara · q̃ nũca sepudra amatara · & ffa fedy mansar de gusano q̃ siempre rroera & comera ffa fedy massa mortal de fedor q̃ siempre federa & estara en fedor & suziedat ·:·

(Ms. 10201; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. 10201; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 35 verso)

76. ISIDORO DE SEVILLA, SAN

76.1. Cartas de San Isidoro a San Braulio

Autor secundario San Braulio

Signatura y Biblioteca Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1450-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6, b-I-13; iii.A.15.

Otros datos Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 4v a 10r. Contiene también: *Panegírico* (1r-4r); *Epitafio* (4r-4v); *Las Etimologías* (10r-224v). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19.

Primeras líneas del texto (f. 4v) Mío mucho amado fijo, quando resçibieres letras | de tu amigo, non te tardes de abraçarlas por | él, ca ésta es la segunda consolación entre los que non están | en uno; que si el amigo non es presente que sus letras sean | ...

Últimas líneas del texto (f. 10r) Así commo te prometí, embié la huebra del co | mençamiento de una cosas de recordamiento | de la vieja leción, et unos logares así senna | lado, commo es escripto de los mayorales. | |

Título latín *Epistolae sancti Isidorii ad sanctum Braulium*

Fecha 1200-1300 [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 180.

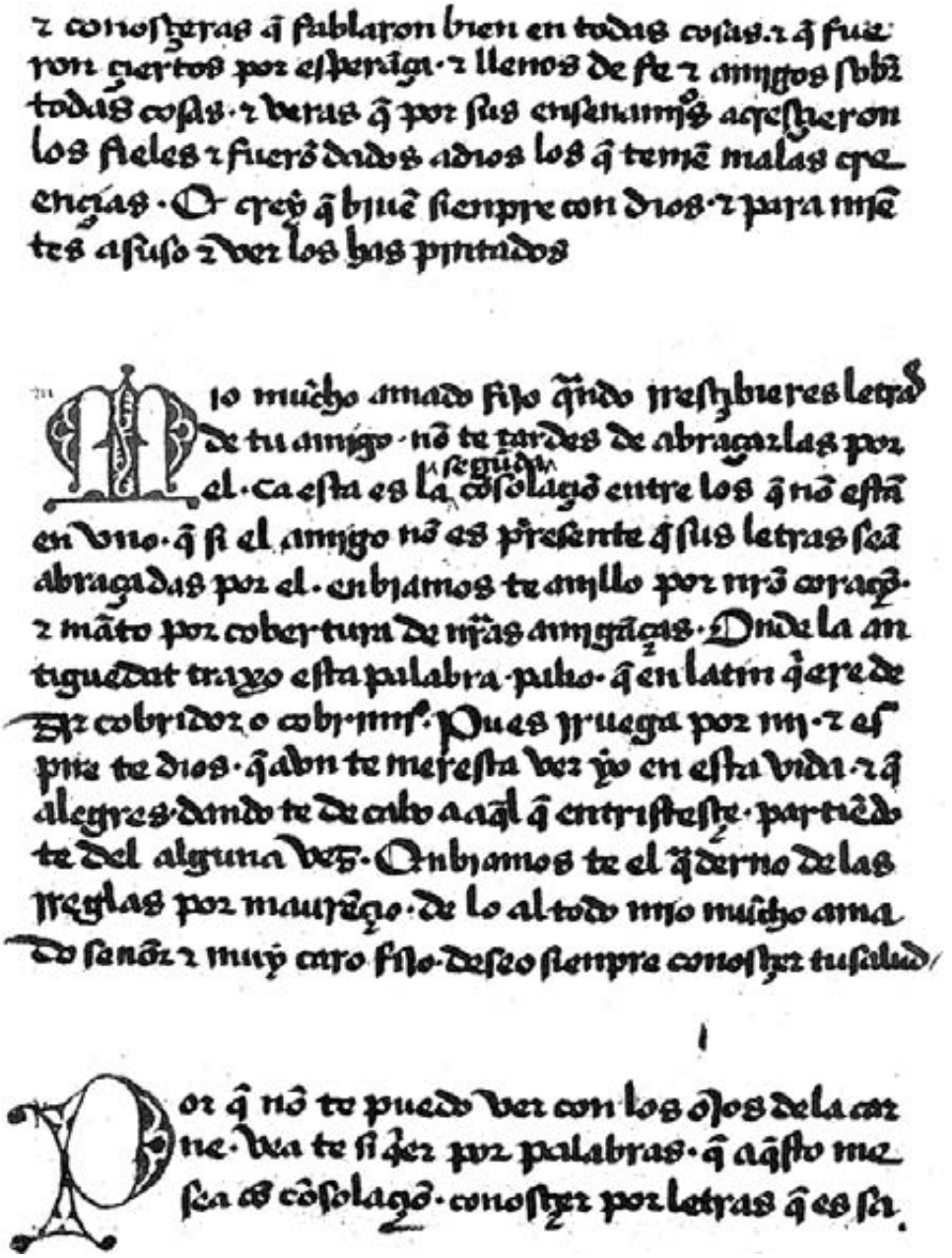
González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas,* Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983, I, pp. 15-35; pp. 80-87.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.

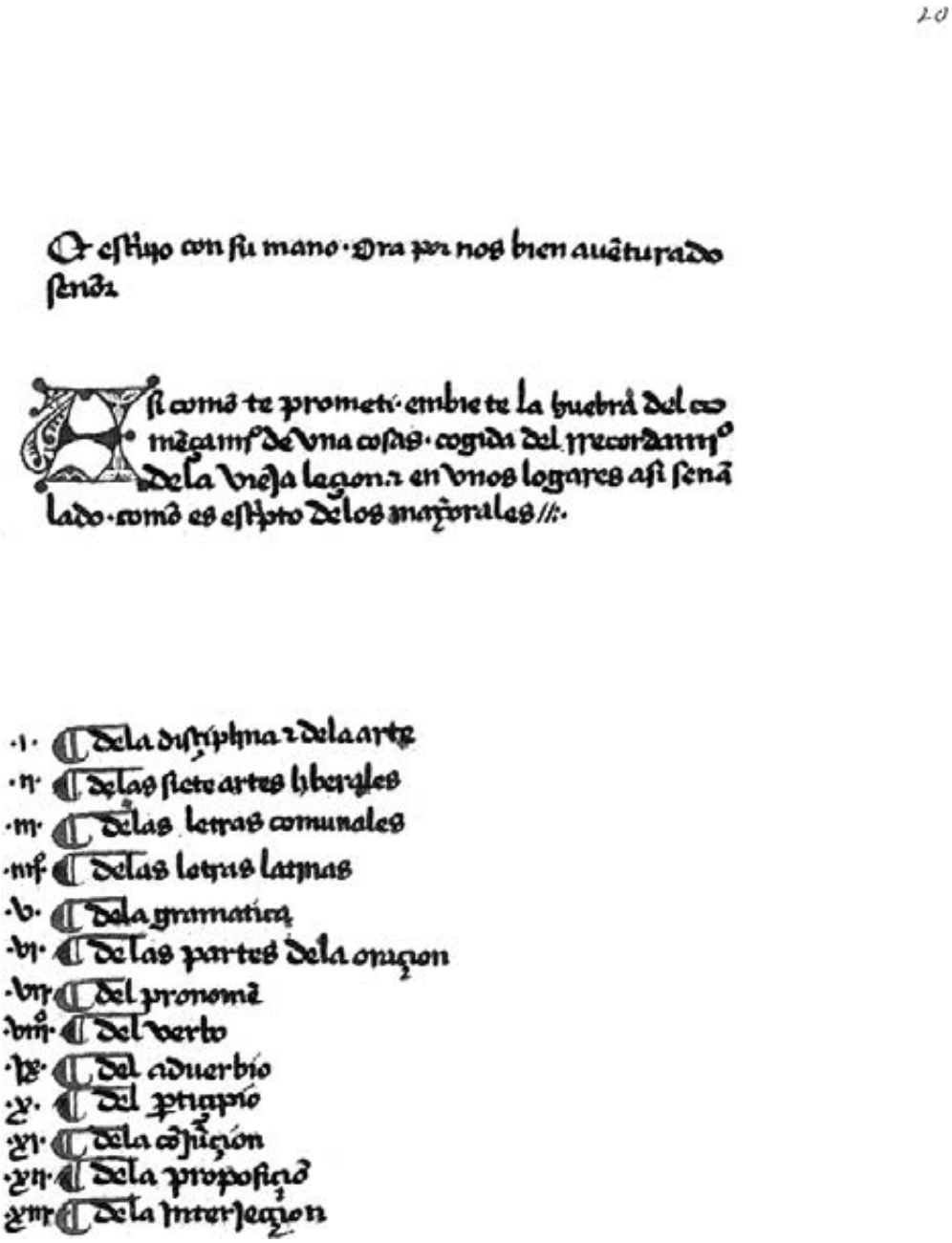
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 29.

Philobiblon BETA CNUM 3506; 4934. Manid 1584.

Apéndice 76.1.



(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 verso)



Et escriuio con su mano · Ora por nos bien auẽturado señor

Asi como te prometi · embie te la huebra del comẽçamiento de vna cosas · cogida del recordamiento de la vieja leçion · e en vnos logares asi señalado · como es escripto de los mayorales ///·

·i· ¶ de la disciplina e de la arte
·ii· ¶ de las siete artes liberales
·iii· ¶ de las letras comunales
·iiii· ¶ de las letras latinas
·v· ¶ de la gramatica
·vi· ¶ de las partes de la oraçion
·vii· ¶ del pronomẽ
·viii· ¶ del verbo
·ix· ¶ del aduerbio
·x· ¶ del participio
·xi· ¶ de la conjuçion
·xii· ¶ de la proposiçion
·xiii· ¶ de la interjeçion

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 10 recto)

76.2. Etimologías (*Las)*

Signatura y Biblioteca Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1450-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6, b-I-13; iii.A.15.

Otros datos Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 10r a 224v (texto no acabado): partes 1-5, 9-10. Los ff. 10-11 contienen la tabla de los capítulos. Contiene también: *Panegírico* (1r-4r); *Epitafio* (4r-4v); *Cartas de San Isidoro a San Braulio* (4v-10r). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19

Primeras líneas del texto (f. 11v) Capítulo primero de la disçiplina et de la arte.| (f. 12r) Disçiplina tomó nonbre de disco discis|que en latín es por aprender. Onde|et puede ser dicha: sçiençia, ca scire|que en latín es por saber, es dicho de|...

Últimas líneas del texto (f. 224v) ¶ sediciosus, es hombre que siempre se entremete en me|ter mal entre los hombres et es así dicho por que fase de|partimiento de coraçones et discordias et llamanle los||

Título latín *Etymologiae*

Fecha 1200-1300 [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 181.

Gómez Redondo, F., «Las Etimologías romanceadas», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2158-2162.

González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas,* Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983.

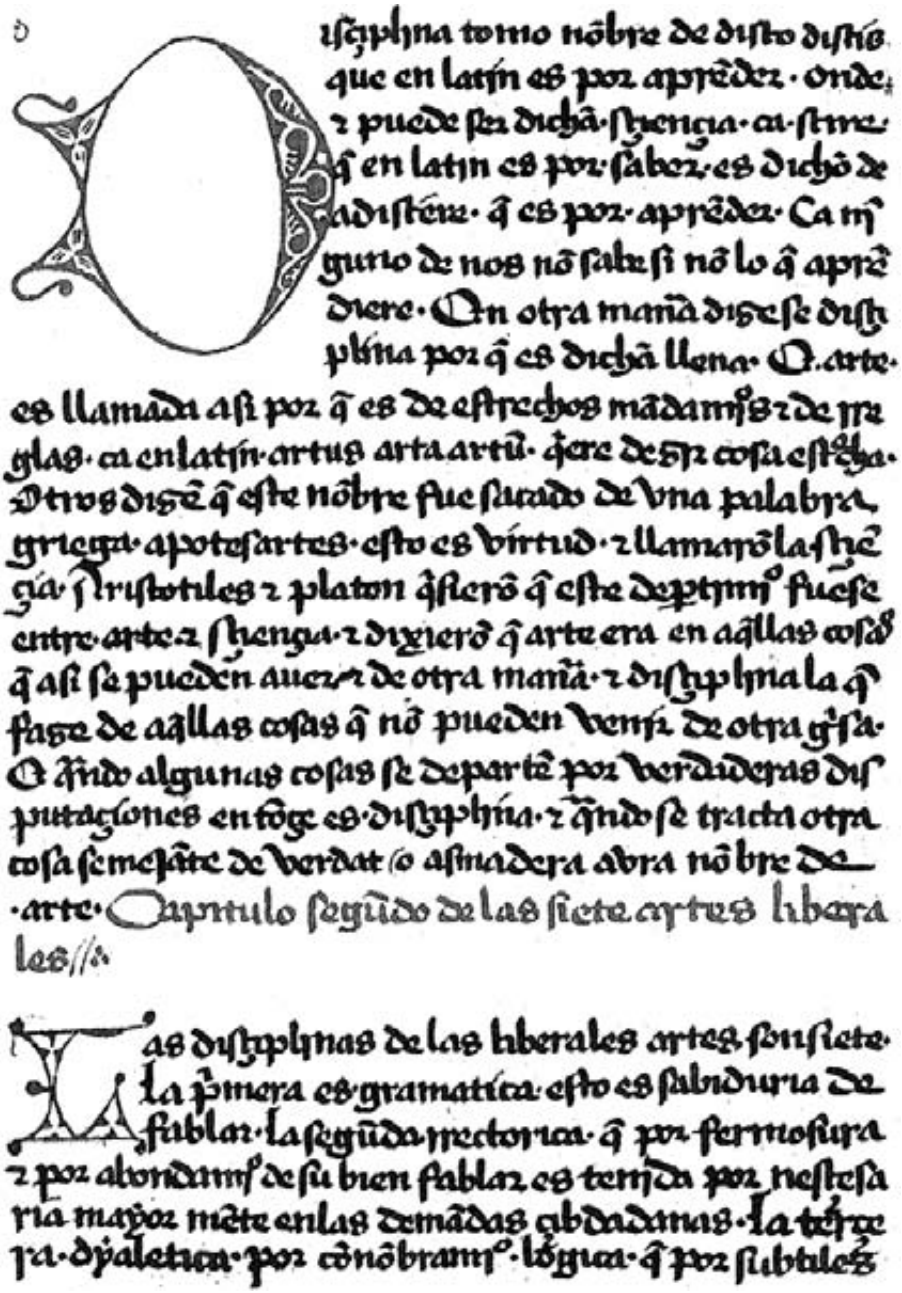
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 49, n.º 82.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 29-31.

Philobiblon BETA CNUM 793. Manid 1584.

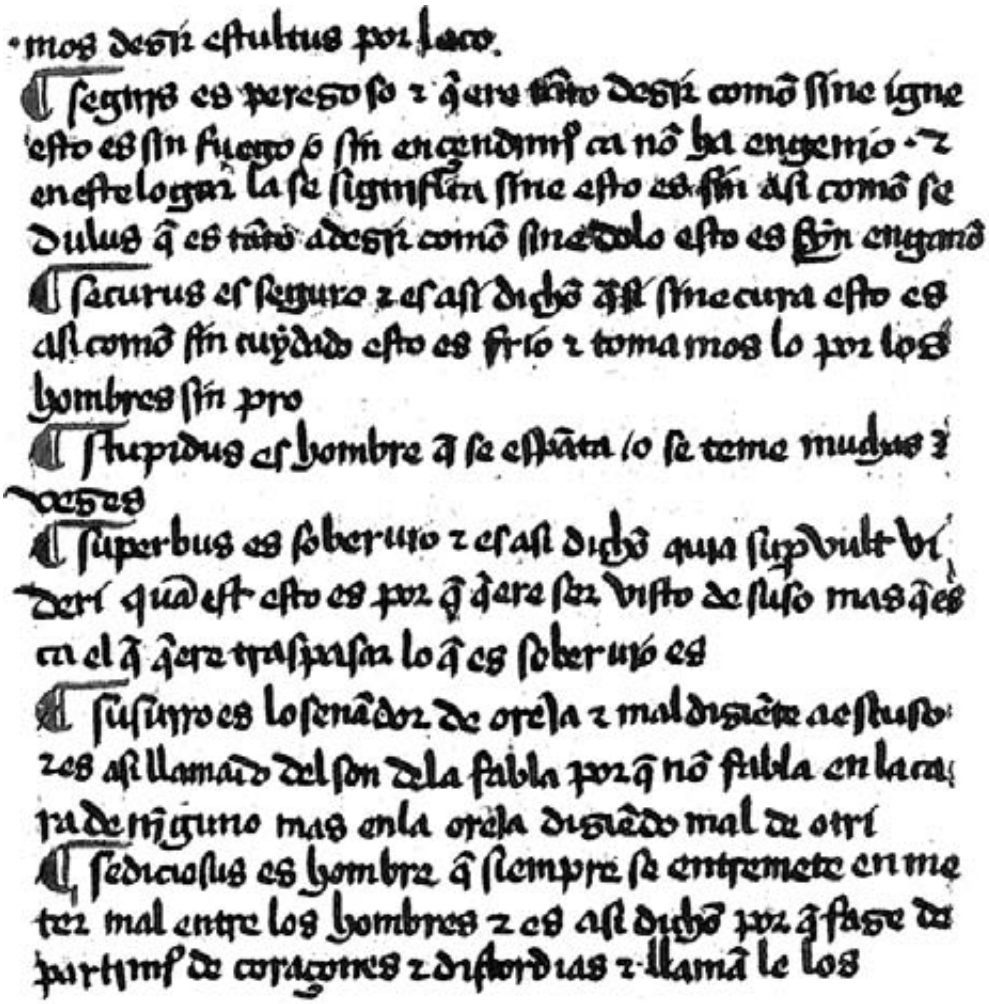
Apéndice 76.2.



Disciplina tomo nõbre de disto distis
que en latin es por aprẽder · onde
e puede ser dichã · sciencia · ca · scire
q̃ en latin es por saber · es dichõ de
adistere · q̃ es por aprẽder · Ca nin
guno de nos nõ sabe si nõ lo q̃ aprẽ
diere · En otra manã dise se disci
plina por q̃ es dichã llena · O · arte ·
es llamada asi por q̃ es de estrechos mãdamiẽtos e de rre
glas · ca en latin · artus arta artũ · q̃ere de sir cosa estrecha ·
Otros disẽ q̃ este nõbre fue sacado de vna palabra
griega · apotesartes · esto es virtud · e llamarõ la scien
cia · Aristotiles e platon q̃sierõ q̃ este deptimiẽto fuese
entre · arte e sciencia · e dixierõ q̃ arte era en aq̃llas cosas
q̃ asi se pueden auer e de otra manã · e disciplina la q̃
fase de aq̃llas cosas q̃ nõ pueden venir de otra g̃sa ·
O q̃ndo algunas cosas se departẽ por verdaderas dis
putaciones en tõge es · disciplina · e q̃ndo se tracta otra
cosa semejãte de verdat o asmadera avra nõbre de
· arte · Capitulo segũdo de las siete artes libera
les //

Las disciplinas de las liberales artes son siete ·
la primera es gramatica · esto es sabiduria de
fablar · la segũda rrectorica · q̃ por fermosura
e por abondamiẽto de su bien fablar es tenida por nestesa
ria mayor mẽte en las demãdas cibdadanas · la terçe
ra · dyaletica · por cõnõbramiẽto · lõgica · q̃ por subtiles

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 12 recto)



(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 224 verso)

76.3.1. Semejanza del mundo

Signatura y Biblioteca Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 121r) Aquí comiença el libro que conpuso sant Isidro que|se llama Mapamundi.||

Colofón (f. 193r) Aquí se acaba es|te libro que conpuso sant Ysidro de bervo a bervo,|según que lo cuenta el mismo. Et este trabajo fabla|del mundo, como es ordenado, et de todos los quatro|elementos et de las siete planetas. Et acabose mi|ércoles xxi días de abril, año de mill e quatroçien|tos e sesenta e siete años.|Deo gracias.||

Copista García de Medina

Lugar Valladolid

Datación 21-04-1467

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* V.M.21; III.e.20.

Otros datos Manuscrito. 233 ff.; papel; 265 x 196 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana y arábiga. Ocupa de 121r a 193r. Texto incompleto. El manuscrito contiene también el *Calila y Digna* (1r-119r) e *Invencionario* de Alfonso de Toledo (193v-233r). Las notas marginales se atribuyen a Isabel I y Pérez Bayer. Letra cursiva gótica. Algunos títulos en rojo. Filigranas con varias representaciones: un anillo, un carro de 2 ruedas, un caballo al galope. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 4. Calila y Dina. 20.

Primeras líneas del texto (f. 121r) <E>nseñamiento de muchos que non an abasto de ly|bros de philosofía et de otros que disen del mun|do como es ordenado et es escripto en este libro|et ha nonbre semejança del mundo por razón que pa|reçe en el todo el ordenamiento del mundo asý|commo en espejo et maguera que gran lazerío et gran estudio sea|...

Últimas líneas del texto (f. 193r) nos aquellos duçes suenos et duçes cantares con que se|mueven, et andan enderedor estos çielos de que oystes.|Et otrosý el fyrmamiento anda enderedor con tales|duçes suenos como oystes de suso de los siete çír|culos en que están las siete planetas.||

Título latín *Mapa mundi*

Fecha 1222 a quo

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 134-136, 231-232, 945-947.

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 548.

Bull, W.E. y Williams, H.F. (eds.), *Semeiança del mundo. A Medieval Description of the World,* Berkeley-Los Ángeles: Universidad de California Press, 1959, pp. 1-49.

Gómez Redondo, F., «La Semejança del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 140-156.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 154.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 507-508.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 41, n.º 40.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 501-502.

Philobiblon BETA CNUM 603. Manid 1201.

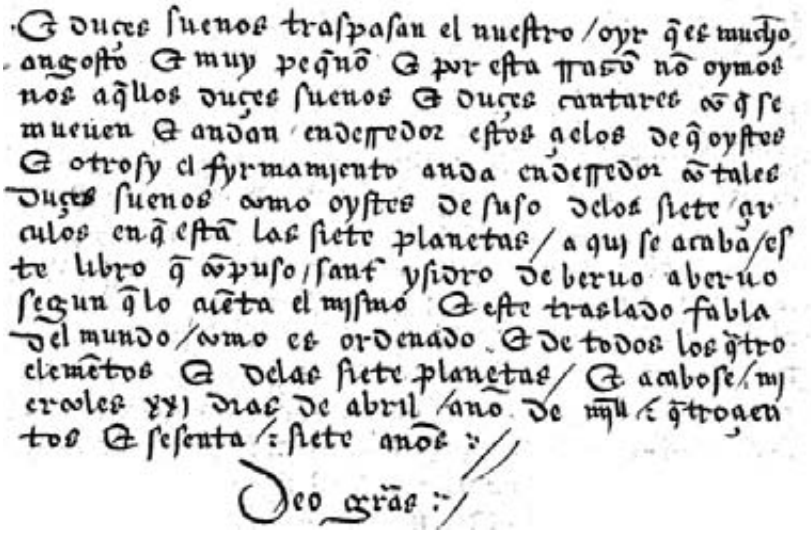
Apéndice 76.3.1.

Aqui comiença el libro que conpuso sant ysidro que se llama mapa mundi :/

s nseñamiento de muchos q̃ nõ an abasto de ly
bros de philosofia ⁊ de otros que dizẽ del mũ
do como es ordenado ⁊ es escripto en este libro
⁊ ha nõbre semejãça del mundo por razõ q̃ pa
reçe en el todo el ordenamiento del mundo asy
como en espejo ⁊ maguera q̃ gran lazerio ⁊ grã estudio sea
en trasladar de latyn en romançe todo es de sofryr de gra
do por graçia ⁊ por amor de nuestros amigos :/

m undus tãto quiere dezir como de toda parte
movido por razõ q̃ siẽpre se mueve de cada par
te ⁊ la semejãça del mundo es a manera de pe
lla ⁊ en semejança de hueuo pero es departido
por sus elementos ⁊ asy como el hueuo es çerrado de casco
⁊ dẽtro çerca del casco es ençerrada el alvura desy açerca
del alvura es la yema ⁊ en medio dela yema yaze otro po
quillo asi como gota de sangre alajada / otrosy el mundo / a
esa semejança ⁊ es çerrado de toda parte del çielo asi como
el hueuo del casco ⁊ dentro del çielo es ençerrado purus
eter q̃ es a q̃l elemẽto q̃ nos llamamos fuego ansi como
el alvura es açerca del casco ⁊ desende el ayre çerca
del fuego segun la yema es açerca del alvura ⁊ desen
de es çercada la tierra del ayre ansy como la gota ber
meja que es en medio dela yema :/

(Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 121 recto)



(Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 193 recto)

76.3.2. Semejanza del mundo

Signatura y Biblioteca Ms. 3369; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 170r) Ay en todo çiento capítulos,|sesenta e siete pliegos.|Acabose en el mes|de março, año del señor|de M cccc LV años.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación ?-03-1455

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* L.131.

Otros datos Manuscrito. 4 + 171 ff. + 3; papel, f. 171 en pergamino; 296 x 215 mm. 2 columnas. Ocupa de 137v a 169v. El códice contiene también el *Lucidario* (1-137v); *Macer herbolario* (169v-170r). Filigrana: balanza, escudo de Barcelona. Guarda n.º 4 nota del XVII: Don Sancho el brauo libro| de cosas varias en todas materias. Iniciales y capitales a dos colores, rojo y azul. Epígrafes en rojo. F. 171, nota fuera del texto del siglo XV: «Acabose en el mes de março año del señor| de mill et quatro çientos et çincuenta et çinco años| a di<os> sean dadas graçias / a en este l<ib>r<o>| escriti sesenta et siete pliegos et dos en blanco| <...> pon ciento et çincuenta et ocho fojas // este| libro es llamado Luçidario no por que fue asi| llamad el maestro que lo fiso mas fue conpuesto| a semejança que vn diçipulo preguntaua a su| maestro todas las cosas que en el son escritas| el qual libro fabla primera mente de la| Santa teologia et filosofia natural lo mas| et qual dicho libro compuso el bien abenturado| dotor Sant Agostin et otros muchos santos et| sabios omos||. Encuadernación en piel roja sobre tabla. Tejuelo: LUCIDARIO

Primeras líneas del texto (f. 4v) Por que por ordenamiento|se crean todas las co|sas por mejor natura|et por mejor tenperamiento orde|nó et puso nuestro señor en la|...

Últimas líneas del texto (f. 170r) E esta es la primera vir|tud del ala si es corba|en augua et das aque|lla agua a bever a la mu|ger. E stanca la mucha sa|ngre ando a su flor. E|faze vien salir a cámara||la rrays. ¶||

Título latín *Mapa mundi*

Fecha 1222 a quo

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 945-947.

BOOST (3.ª ed.), p. 103, n.º 1383.

Bull, W.E. et al. (eds.), Semeiança del mundo, Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1959, pp. 1-49.

Gómez Redondo, F., «La *Semejança del mundo*», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 140-156.

Hitos Natera, M.ªP., «Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia», en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia,* 74, Farmacia, p. 70.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, p. 79.

Jiménez Ríos, E. (ed.), *Texto y Concordancias de Biblioteca Nacional de Madrid MS.* 3369. *'Semeiança del Mundo',* Spanish Series, 81. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles,* Madrid: Gredos, 1968, p. 66.

——, «Un nuevo manuscrito de la *Semeiança del mundo*», en *Hispanic Review,* 39 (1971), pp. 261-270.

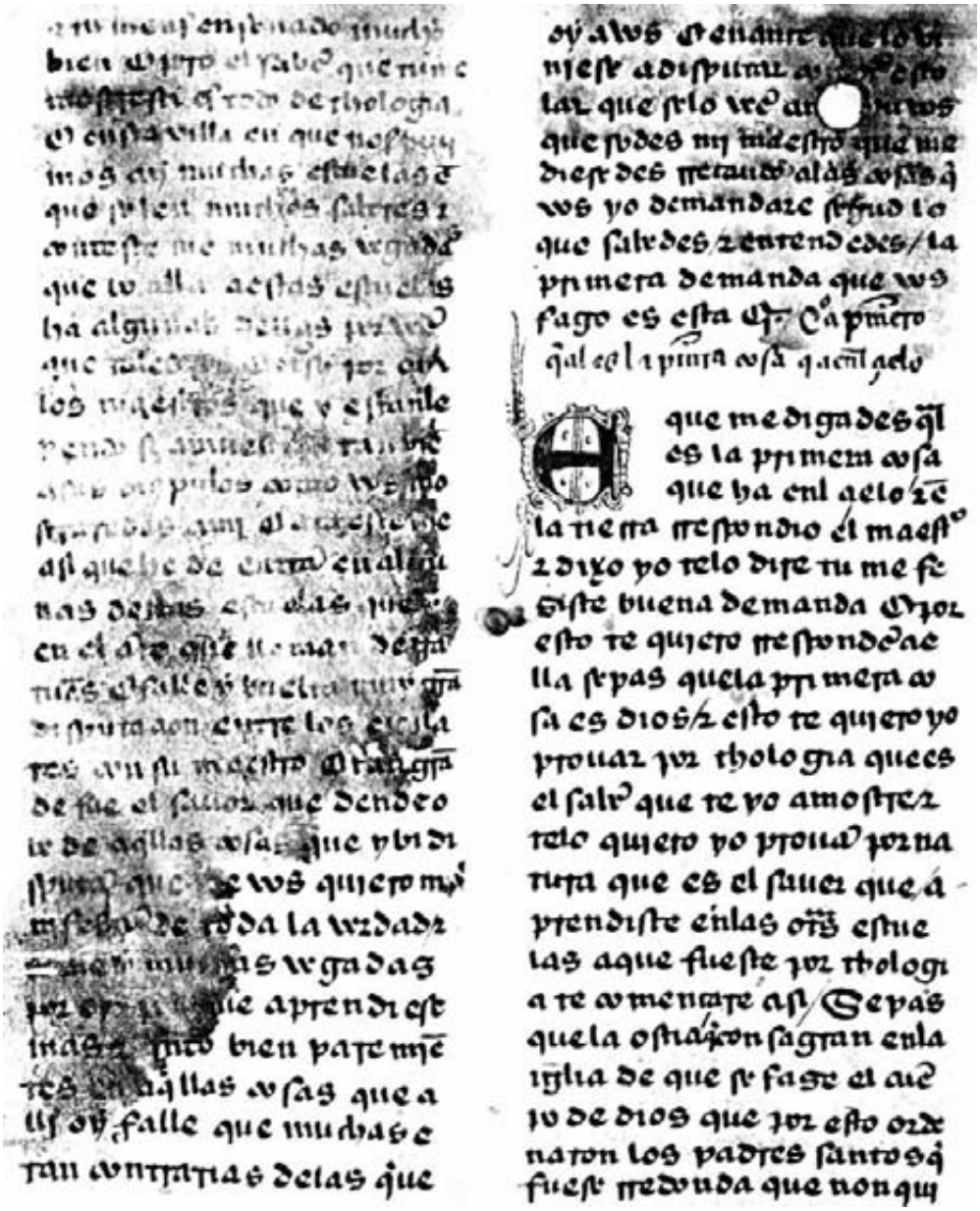
Nachbin, J., «Noticias sobre el Lucidario español» en *Revista de Filología Española,* 23 (1936), pp. 34-44.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 169 n.º 1744.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 41, n.º 40.

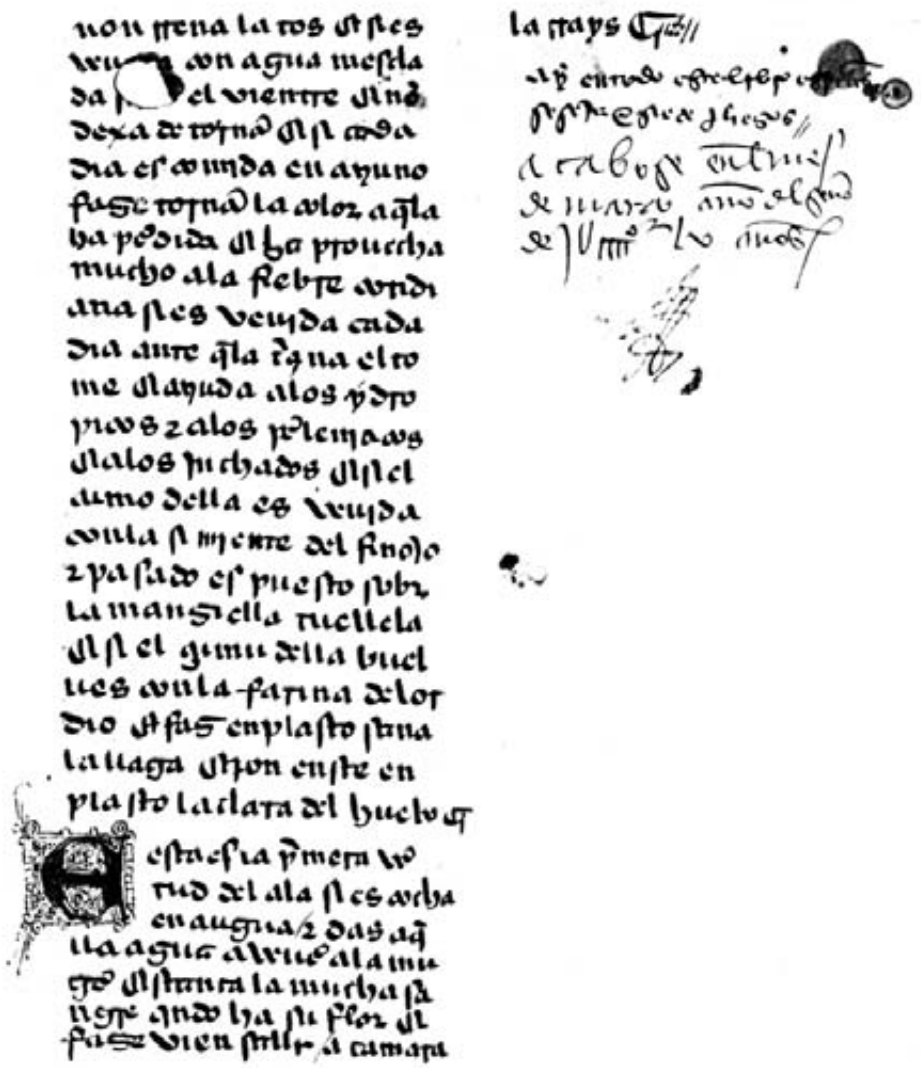
Philobiblon BETA CNUM 602. Manid 1434.

Apéndice 76.3.2.

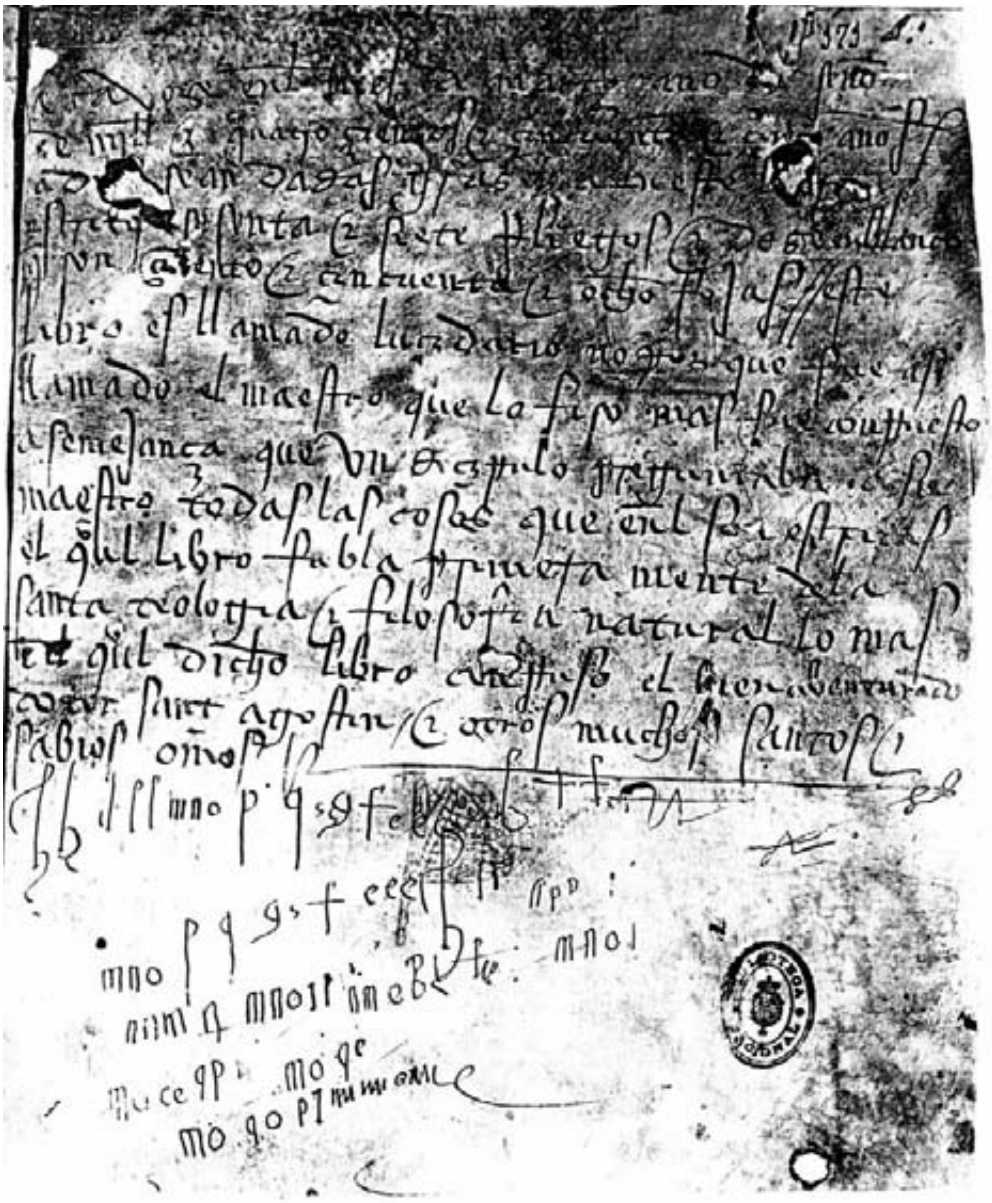


(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 verso)

170



(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 170 recto)



(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Nota, f. 171 recto)

77. JACOBO DE VORÁGINE

77.1.1. Flor de los santos; Leyenda de los santos

Signatura y Biblioteca Ms. h.II.18; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) En el nonbre de la santíssima Tri|nidad, Padre et Fijo et Spíritu Santo.|Aquí comiença el libro que es|llamado Flor de los santos, que|conpuso el honorable varón don|Diego de Voragine.||

Colofón (f. 284r) Sue serenissime dominationis:|humilis servus et essiduus|orator: Johannes de Logrosan.||

Copista Johannes Rodericus de Logrosan

Lugar s.l.

Datación 1490- 1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.A.20, II.M.10.

Otros datos Manuscrito. 286 ff.; papel y pergamino; 286 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Primeros 2 folios con la tabla de los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. Letra gótica. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 18 FLOS SANTOR. 20

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Capítulo|primero, que tienpo de aquesta|vida es de quatro mane ras.||To|do|el|tiem|po|de|la|vi|da|pre|sen|te|es partido en quatro maneras,|conviene a saber: en tienpo de a|partamiento et error, et en tiempo|...

Últimas líneas del texto (f. 284r) Aquí acaba el libro que es lla|mado Flor de los santos, que con|puso el honrado varón don Die|go de Voragine. A honra et gloria|del nuestro salvador Jhesu Christo, el qual|con el Padre et con el Espíritu Santo, bi|ve et reyna por todos los siglos. Amén.||

Título latín *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574, 1017.

BOOST (3.ª ed.), p. 21, n.º 279.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia,* 17 (1944), pp. 206-208.

Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 455.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 196.

Philobiblon BETA CNUM 837. Manid 1609.

Apéndice 77.1.1.

(Ms. h.II.18; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. h.II.18; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 284 recto)

77.1.2. Flor de los santos; Leyenda de los santos

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.22; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) En el nonbre | de la santa Trenidat, Padre, | et Fijo et Spíritu Santo. Aquí co | miença el libro que es lla | mado Flor de los santos, | que conpuso el onrado va | rón don Diego de Veragi | ne. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.M.14, III.A.21.

Otros datos Manuscrito. 542 ff.; papel y pergamino; 265 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Primeros 10 folios con la tabla de los capítulos y la vida de San Saturnino. Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. Filigranas con varias representaciones: tijeras, fruta con dos hojas, etc. Títulos y calderones en rojo; capitales en rojo y en morado, alternadas (faltan muchas). Letra gótica. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 22 FLOS SANC. I. 21

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero, que el tiem | po de aquesta vida es de | quatro maneras. | | Todo | el tiempo | de la vi | da presen | te es par | tido en qua | tro ma | neras. | Conviene saber: en tienpo de | apartamiento et error, et en | ...

Últimas líneas del texto (f. 536) benefiçios por los mesçimi | entos de las santas vírgenes | et mártires Justa et Gufina, | por el don de Jhesu Christo faze | dor de la vida, al qual es | gloria et onra ynfinita. Amén. | |

Título latín *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 177, 208, 568-574.

Alvar Ezquerra, M., *Beneficiado de Úbeda. Vida de San Ildefonso, estudios, ediciones y notas por…,* Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXVI, 1975.

BOOST (3.ª ed.), p. 25, n.º 338.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia,* 17 (1944), pp. 206-208.

Gómez Redondo, F., «La Legenda aurea en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 454.

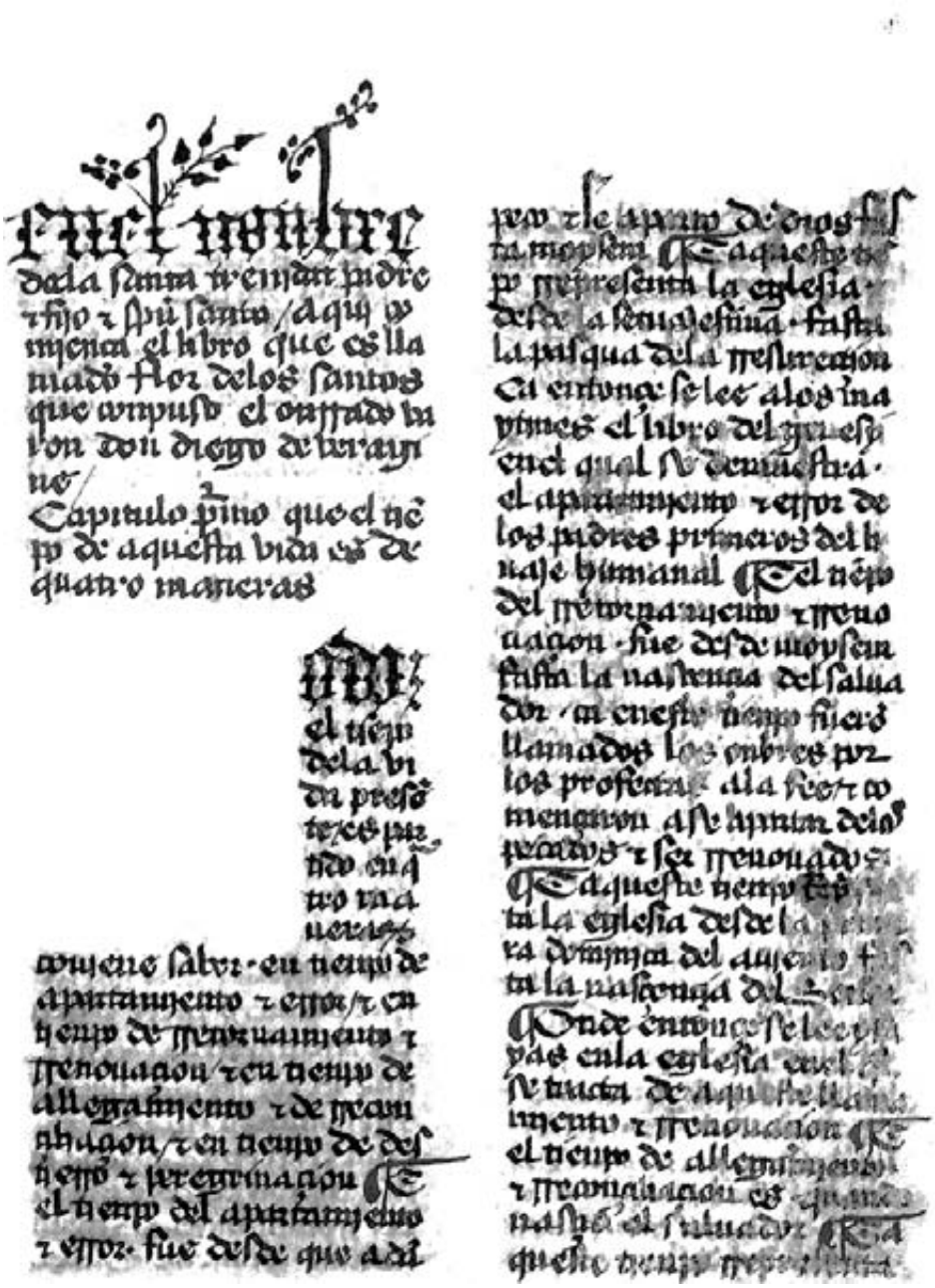
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

Walsh, J.K, «La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio», en *Romance Philology,* Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992 [Verba, 20 (1993), pp. 493-499].

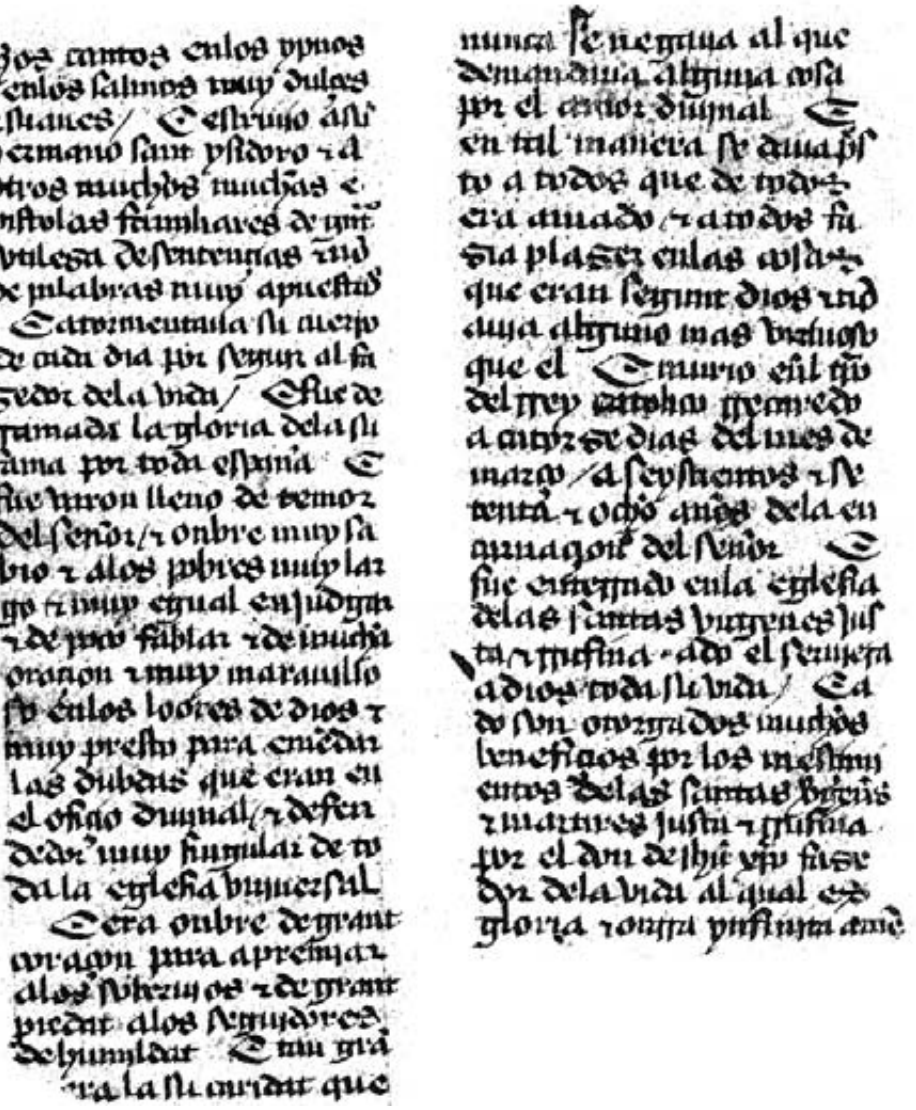
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 231.

Philobiblon BETA CNUM 838. Manid 1610.

Apéndice 77.1.2.



(Ms. h.III.22; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. h.III.22; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 536 recto)

77.1.3. Flor de los santos; Leyenda de los santos

Signatura y Biblioteca Ms. K.II.12; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1410

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan Collados (20-06-1616); Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. C.F.n.3).

Otros datos Manuscrito. 201 ff.; papel y pergamino; 284 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. F. 201v: «Costome este libro de la almoneda de Juan collados | 24 R.e.s en madrid a 20 de Junio | de el año de 1616.» Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. Filigrana que representados círculos con diámetros. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y negro. Encuadernación en vitela. Tejuelo: FLOS, SANTORUM. ANTIGUO, MANOSCRITO

Primeras líneas del texto (f. 1r) Sant Andrés | et algunos o | tros discípulos | llamó nuestro Se | ñor tres vega | das. ¶ Primeramente los | llamó por qual conosçiessen, ansý | commo un día estando Sant An | ...

Últimas líneas del texto (f. 201v) ¶ Ca sant Paulo fizo predicar a Da | vit propheta, a sant Matheo fiso apó | stol et evangelista. ¶ Et por ende | leemos los dichos destos más que | de los otros. ¶ Porque ninguno por pecador | que sea sy se quisiere arrepentir non se | desespere de la man de Dios. | |

Título latín *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574, 1001, 1014, 1015, 1023.

BOOST (3.ª ed.), p. 28, n.º 378.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia,* 17 (1944), pp. 206-208.

Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 510-511, n.º 135.

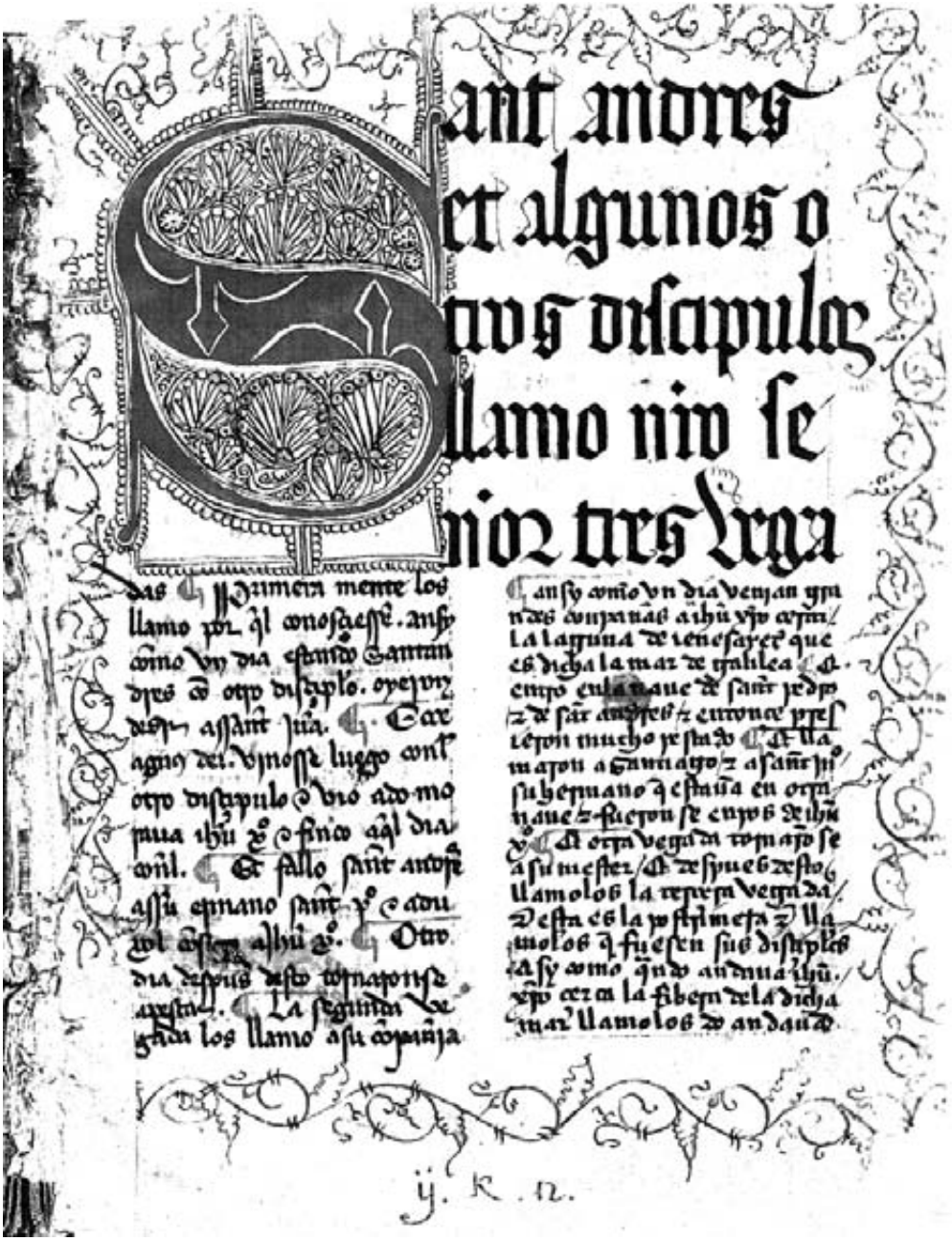
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

Walsh, J.K., et al. (ed.), *La leyenda medieval de Santo Toribio y su 'arca sancta'* (*con una edición del texto en el MS.* 780 *de la Biblioteca Nacional,* Pliegos Hispánicos, 4, New York: Lorenzo Clemente [i.e., editors], 1987.

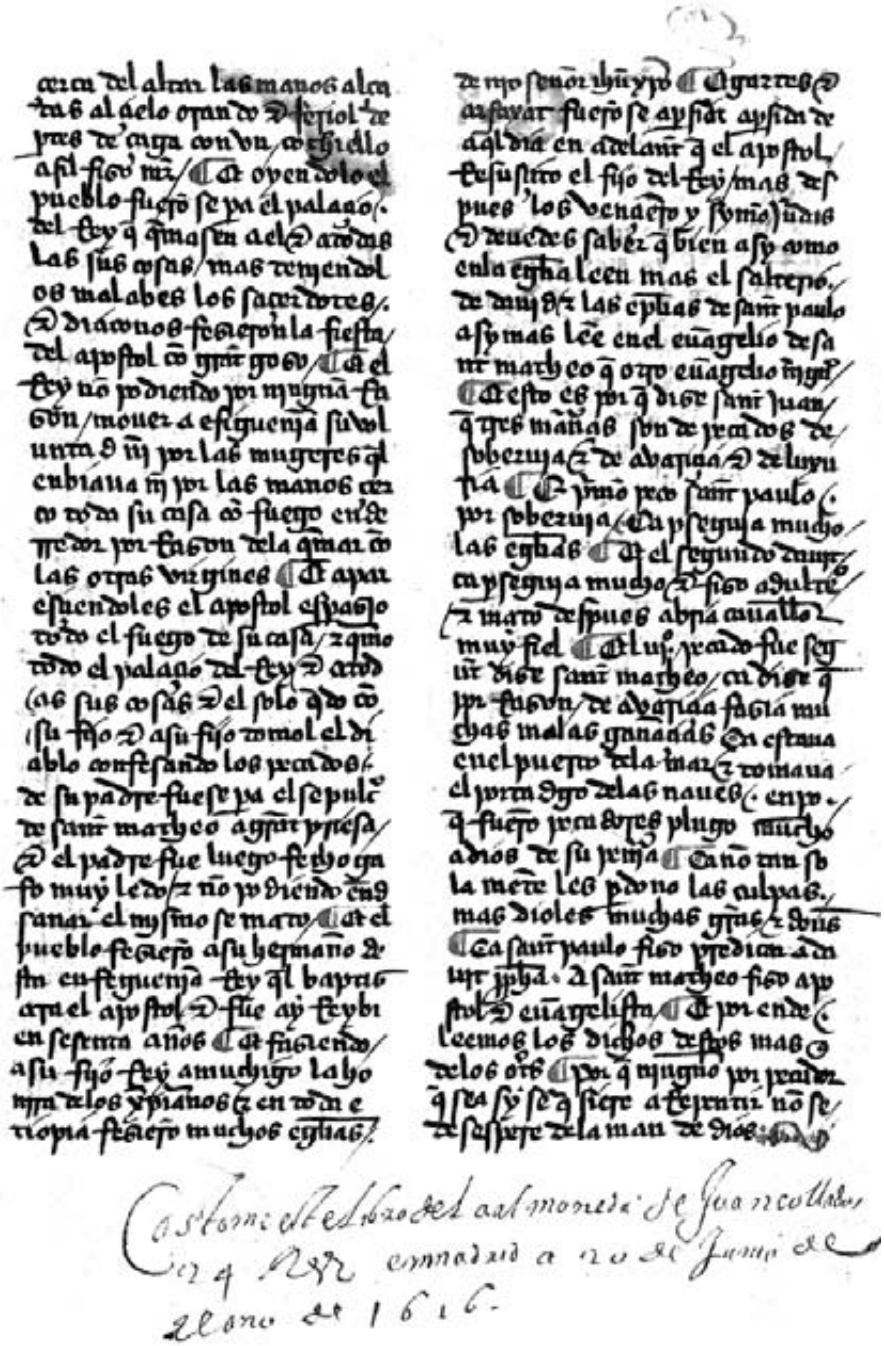
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 164-165.

Philobiblon BETA CNUM 836. Manid 1608.

Apéndice 77.1.3.



(Ms. K.II.12; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. K.II.12; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 201 verso)

77.1.4. Flor de los santos; Leyenda dorada

Signatura y Biblioteca Mss. 12688-12689; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica vol. 1: [ácefalo]. vol. 2: (f. 1r) Aquí comiença la ystoria de san|ta María de las Nieves.||

Colofón vol. 1: termina incompleto. vol. 2: termina incompleto.

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Pedro Fernández de Velasco, primer conde de Haro. *Olim* Bb.58-59.

Otros datos Manuscrito. 2 volúmenes: 2 columnas; 38 líneas. 2 + 395 + 2; pergamino y papel; 410 x 280 mm.; 2 + 233 + 2; pergamino y papel; 410 x 280 mm. Foliación original romana: vol. 1, de xxxvii a ccccxxxix, +1; vol. 2, 2 + [j]-cccxxxiij + 1. Incompleto: el vol. 1 comienza en f. 37r y termina incompleto en f. 439v; de f. 440, solo se conserva un fragmento. El vol. 2 termina incompleto en f. 233v. Según M. de Castro estos dos mss. se complementan, en el vol. 1 (Mss/12688) se incluyen las vidas de Jesús y María con textos de Francesc Eximenis. Según otros autores, el Mss/12688 está relacionado con el Mss/780. Según Philobiblion no están relacionados. Se hipotiza como posible traductor de algunas partes a fray Gonzalo de Ocaña. Vol. 1, contiene: *Vida y milagros de santa María* (37ra-47ra, CNUM 6784); *Historia de santa Leocadia, virgen* (47ra-48rb, CNUM 6726); *Historia de santa Olalla, la de Mérida* (48rb-53rb, CNUM 6727); *Historia del bienaventurado san Dámaso, papa* (f. 53rb-vb, CNUM 6728); *Historia de la bienaventurada santa Lucía, virgen* (53vb-56va, CNUM 6729); *Historia de santo Domingo, abad del monasterio de Silos* (56va-62rb, CNUM 6730); *Historia de santo Tomás, apóstol* (62rb-68rb, CNUM 6731); *Tratado de la natividad del Nuestro Salvador* (68rb-92ra, CNUM 6732); *Historia de santa Anastasia* (92ra-94ra, CNUM 6733); *Historia del bienaventurado san Esteban, mártir* (94ra-100ra, CNUM 6734); *Historia del evangelista san Juan* (100ra-106vb, CNUM 6735); *Historia de los inocentes* (106vb-114rb, CNUM 6736); *Historia de santo Tomás, arzobispo de Cantorbery* (114ra-118ra, CNUM 6737); *Historia de san Silvestre* (118ra-128vb, CNUM 6738); *Historia de la circuncisión* (128vb-157vb, CNUM 6745); *Historia de san Basilio, obispo* (157vb-163ra, CNUM 6746); *Historia de santa Martina* (163ra-166vb, CNUM 6747); *Historia de la fiesta de la epifanía* (166vb-190va, CNUM 6748); *Historia del bienaventurado san Pablo, primer ermitaño* (190va-197rb, CNUM 6749); *Historia de san Hilario* (197rb-199ra, CNUM 6785); *Historia de san Macario* (199ra-200va, CNUM 6786); *Historia de san Félix* (200va-201vb, CNUM 6787); *Historia del bienaventurado san Mauro* (201vb-204ra, CNUM 6788); *Historia de san Marcelo* (f. 204ra-b, CNUM 6789); *Historia de san Antonio* (204rb-207vb, CNUM 6790); *Historia de san Sebastián* (214ra-vb, CNUM 6791); *Historia de santa Inés* (214vb-221vb, CNUM 6792); *Historia del bienaventurado san Vicente* (221vb-224ra, CNUM 6793); *Historia de san Anastasio, mártir* (f. 224ra-vb, CNUM 6794); *Historia de san Alifonso, arzobispo de Toledo* (224vb-230ra, CNUM 6741); *Historia de san Juan limosnero* (230ra-235ra, CNUM 6795); *Historia del convertimiento del apóstol san Pablo* (235ra-236vb, CNUM 6796); *Historia de santa Paula* (236vb-240vb, CNUM 6797); *Historia de san Julián* (240vb-244rb, CNUM 6798); *Historia de los santos mártires Ciro y Juan* (244rb-245va, CNUM 6799); *Lectura de la Septuagésima* (245va-247rb, CNUM 6800); *Lectura de la Sexagésima* (247rb-248rb, CNUM 6801); *Lectura de la Quincuagésima* (248rb-249va, CNUM 6802); *Lectura de la Cuaresma* (249va-250vb, CNUM 6876); *Lectura de las cuatro témporas* (250vb-252ra, CNUM 6877); *Historia del bienaventurado san Ignacio* (252ra-254va, CNUM 6878); *Historia de la purificación de Nuestra Señora santa María* (254va-270ra, CNUM 6879); *Historia de san Blas* (270ra-272va, CNUM 6880); *Historia de la bienaventurada santa Agata* (272va-276ra, CNUM 6881);

Historia del bienaventurado san Bedasco (276ra-276va, CNUM 6882); *Historia del bienaventurado san Amando, confesor* (276va-277vb, CNUM 6883); *Historia de santa Olalla, virgen y mártir* (277vb -279vb, CNUM 6884); *Historia del bienaventurado san Valentín* (279vb-280va, CNUM 7028); *Historia de santa Juliana, virgen y mártir* (280va-281vb, CNUM 7029); *Historia de la cátedra de san Pedro* (281vb-285vb, CNUM 7030); *Historia del bienaventurado apóstol san Matías* (285vb-290rb, CNUM 7031); *Historia de la traslación de san Agustín* (290rb-292ra, CNUM 7032); *Historia de santo Tomás de Aquino de la Orden de los Predicadores* (292ra-294vb, CNUM 7033); *Historia de los cuarenta mártires* (294vb-295va, CNUM 7034); *Historia del bienaventurado san Gregorio, papa* (295va-307ra, CNUM 7035); *Historia de san Leandro, arzobispo de Sevilla* (307ra-309ra, CNUM 7036); *Historia de san Longino, mártir* (f. 309ra-vb, CNUM 7037); *Historia del arcángel Gabriel* (309vb-312rb, CNUM 7038); *Historia del bienaventurado san Benito* (312rb-318rb, CNUM 7039); *Historia de san Patricio* (318rb-321ra, CNUM 7040); *Historia de la Anunciación de la virgen santa María, madre del Salvador* (321ra-326vb, CNUM 7041); *Historia del domingo de ramos* (326vb-339vb, CNUM 7042); *De como fue tratado la muerte del Señor el miércoles de la Semana Santa* (339vb-342va, CNUM 7043); *De lo que hizo el señor el jueves de la cena postrimera antes de las vísperas* (342va-359vb, CNUM 7044); *Del viernes santo de la Pasión* (359vb-418ra, CNUM 7045); *Historia del sábado santo* (418ra-420va, CNUM 7046); *Historia de la Resurrección del Señor* (420va-428vb, CNUM 7047); *Historia de la Resurrección del Señor según lo pone fray Francisco Jiménez* (428vb-439vb, CNUM 7048); *Historia de san Segundo, mártir* (439vb-440vb, CNUM 7049). Destaca en este santoral el llamado *Floreto de San Francisco* (vol. 2, 115r-122v). Capitales en azul y rojo, algunas con decoración caligráfica. Títulos en rojo. En el vol. 2 (Mss/12689), en el margen inferior de los ff., miniatura del santo del que se hace la biografía, de su boca, sale enmarcado en cartelas el reclamo. Iluminado f. 1 del vol. 2, con motivos florales, figuras, inicial decorada con escudo de escaques de oro y veros azules, perteneciente a la Casa de Velasco y en el margen inferior, el aspa de San Andrés. Letra vol. 1: gótica redonda formada. Encuadernación en holandés. Tejuelo: SANTORAL

Primeras líneas del texto (vol. 1: f. 37r) él solo, delante el altar. ¶ E co|como resase devotamente las|oras de sancta María, madre de|Dios et dixiese aquella anti|fona: «Fermosa eres et bella,|fija de Iherusalém», aparesçiole a|...| (vol. 2: f. 1r) Todos los|fieles se de|ven mover|a honrar con|reverençia|et devoçión|las solepni|dades de to|dos los santos, mas mucho más|la solepnidat de la madre del salva|dor del linaje Immanal, que por ella|...

Últimas líneas del texto (vol. 1: f. 439v) segundo quiere dezir obe|diente a los mandamientos|de Dios. ¶ Et aún segundo|quiere dezir guiador de sy|mesmo porque se enseñoreó| (vol. 2: f. 233v) et aquestos castillos son en el obispado|livense et son llamados de los nonbres|de los plasos que la ainda auía dado,|conviene saber dezeno et octavo.||

Título latín *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574.

Arcelus Ulibarrena, J.M.ª, «Carteggio di José María de Elizondo relativo al *Floreto de Sant Francisco*», en Hagiographica, 5 (1998), pp. 212-213.

——, *Floreto de San Francisco* [Sevilla, 1492], Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1998.

BOOST (3.ª ed.), p. 133, n.º 1809.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia,* 17 (1944), pp. 206-208.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 479.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, p. 303, n.º 769.

Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XVIII, pp. 94-95.

Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española,* 1 (1984) p. 1085, n.º 12.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Romero Tobar, L., «La prosa narrativa religiosa», en *Grundiss der Romanischen Literaturen des Mitttelalters,* Heidelberg, IX, t. 2, facs. 4 (1985), pp. 44-45.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

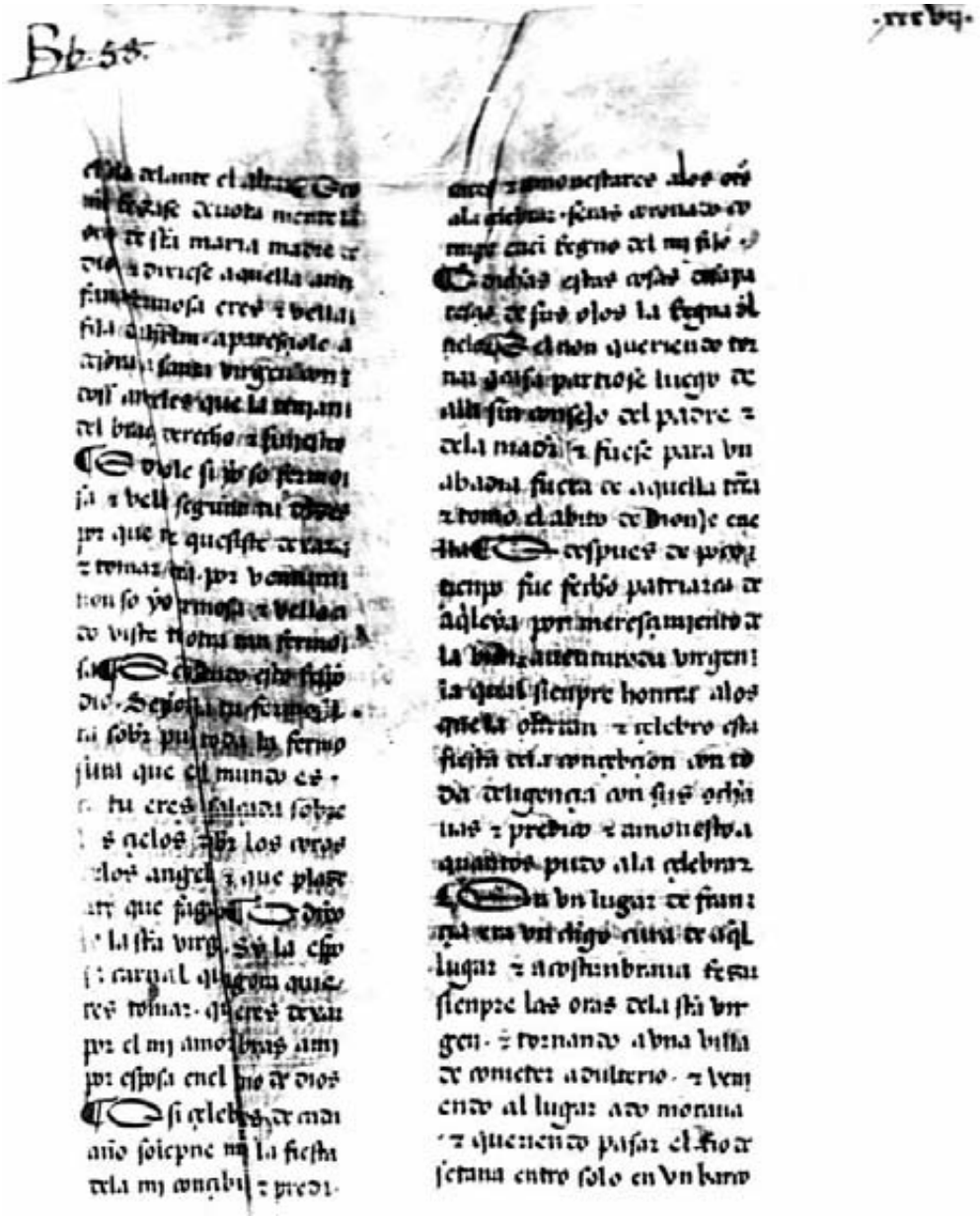
Walsh, J.K., «La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio», en *Romance Philology,* Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992 [Verba, 20 (1993), pp. 493-499].

Yarza Luaces, J., «La nobleza hispana y los libros iluminados (1400-1470). Corona de Castilla», en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América,* t. I, p. 44.

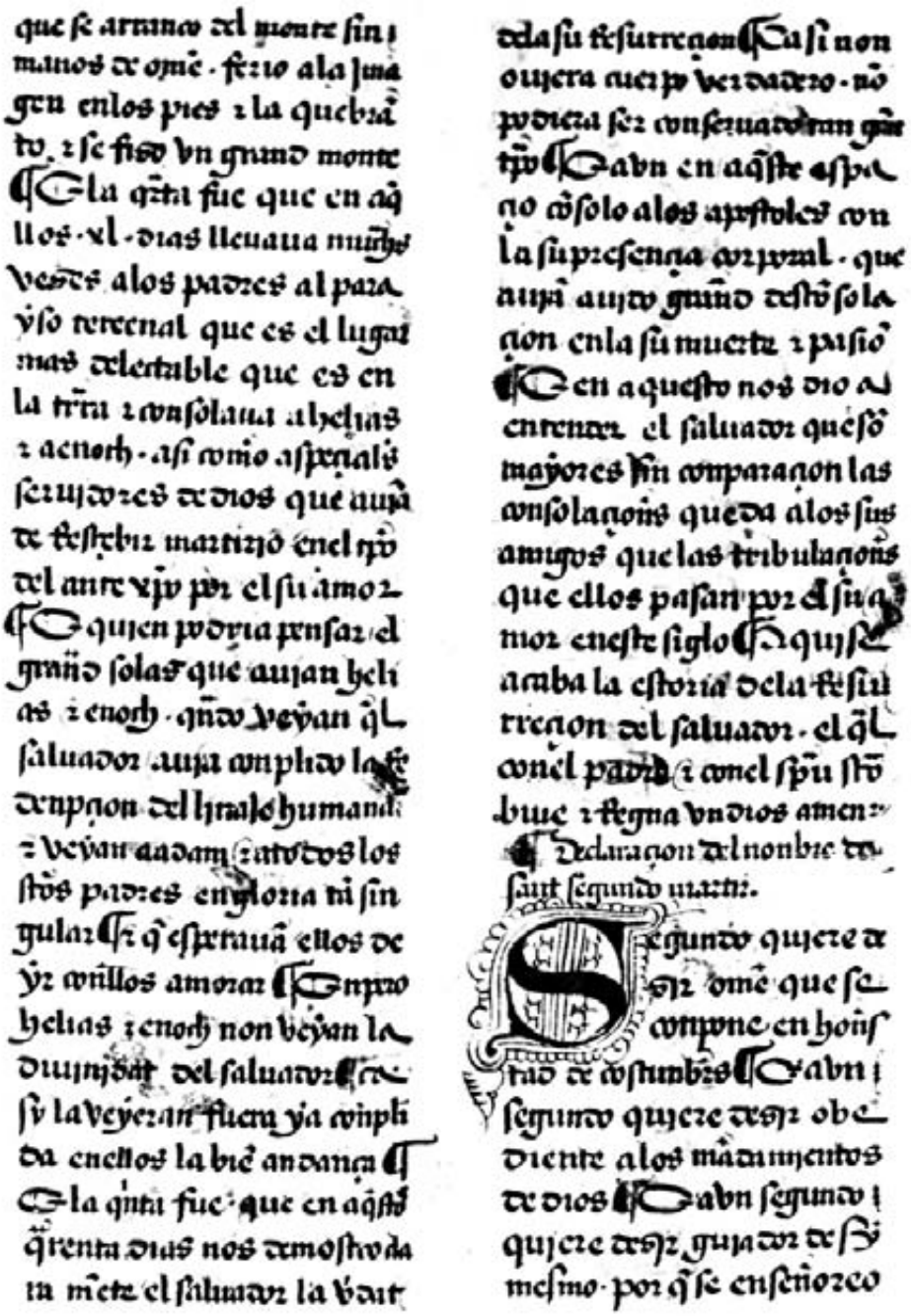
Vol. 1: **Philobiblon** BETA CNUM 2565. Manid 2584.

Vol. 2: **Philobiblon** BETA CNUM 5885. Manid 3723.

Apéndice 77.1.4

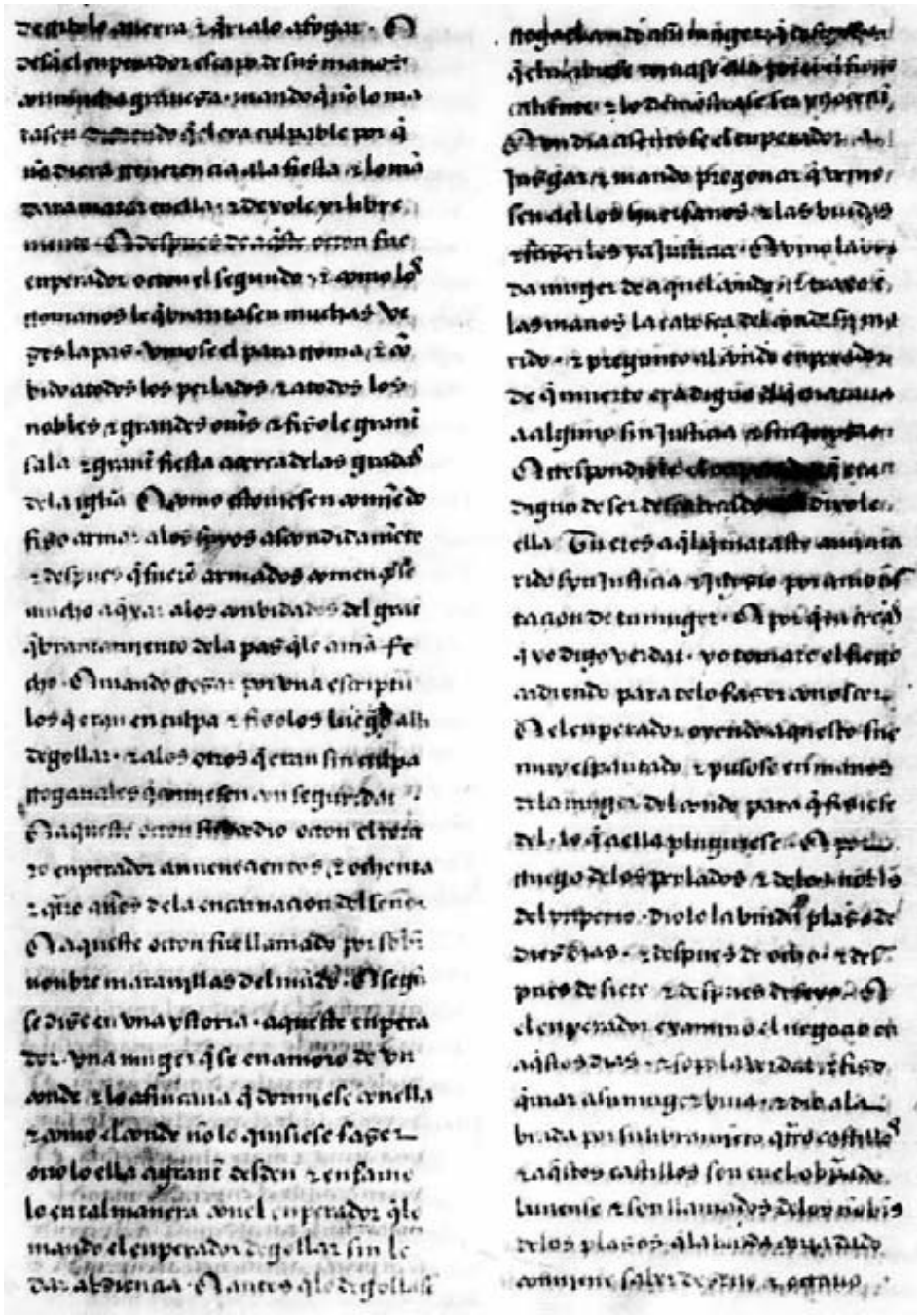


(Ms. 12688; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 37 recto)



(Ms. 12688; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 439 verso)

(Ms. 12689; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 12689; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 233 verso)

77.1.5. Flor de los santos; Leyenda dorada

Signatura y Biblioteca Ms. 10252; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.59.

Otros datos Manuscrito facticio. 2 + 191 ff.; papel; 310 x 234 mm. 2 columnas; 31 líneas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 140v. Deteriorados los primeros folios. Sueltos ff. 141-142. Índice de la 1ª obra en f. 1v. Contiene también: *Pasión de Jesucristo* (141r-148v); *Vergel de consolación* (149r-189v); *Ejemplo del rey que iba a caza y el predicador* (189v-191r). Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. De las 48 vidas de Santos que figuran en el Índice, la primera es la San Juan y la última que contiene el Ms. es la de San Cosme y San Damián (incompleta), que tiene el n.º 26 en la tabla. Letras de diferentes manos. Espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VIDAS DE SANTOS. DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 2r) <B>ien es conoscida cosa | que la segunda perseçución | fizo el emperador Domiçiano sobre los cristianos | tenpus que la fizo Nero. Quando avino que | sant Johannes, apostol et evangelista fue echa | do de una çibdat que ha nonbre Efeso | ...

Últimas líneas del texto (f. 141) endo a sant Cosme et a sant Damián et tu | mora aquí en esta su casa. E sy yo enbiare | por ty por buenas señales vete para mí. | |

Título latín *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574, 981-982.

BOOST (3.ª ed.), p. 128, n.º 1739.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia,* 17 (1944), pp. 206-208.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 45, n.º 89.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, pp. 32-33.

Los milagros de Santiago. (*Biblioteca Nacional de Madrid, Ms.* 10252*),* Estudio y edición de Connolly, J.E., Salamanca: Universidad, 1990.

Prince, D.E., «A Fourteenth-Century Spanish life of St. Lawrance: Madrid, BN Ms. 10252», en *La Corónica,* 22 (1993), pp. 86-107.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 50, n.º 204.

Romero Tobar, L., «La prosa narrativa religiosa», en *Grundiss der Romanischen Literaturen des Mitttelalters,* Heidelberg, IX, t. 2, facs. 4 (1985), pp. 44-45.

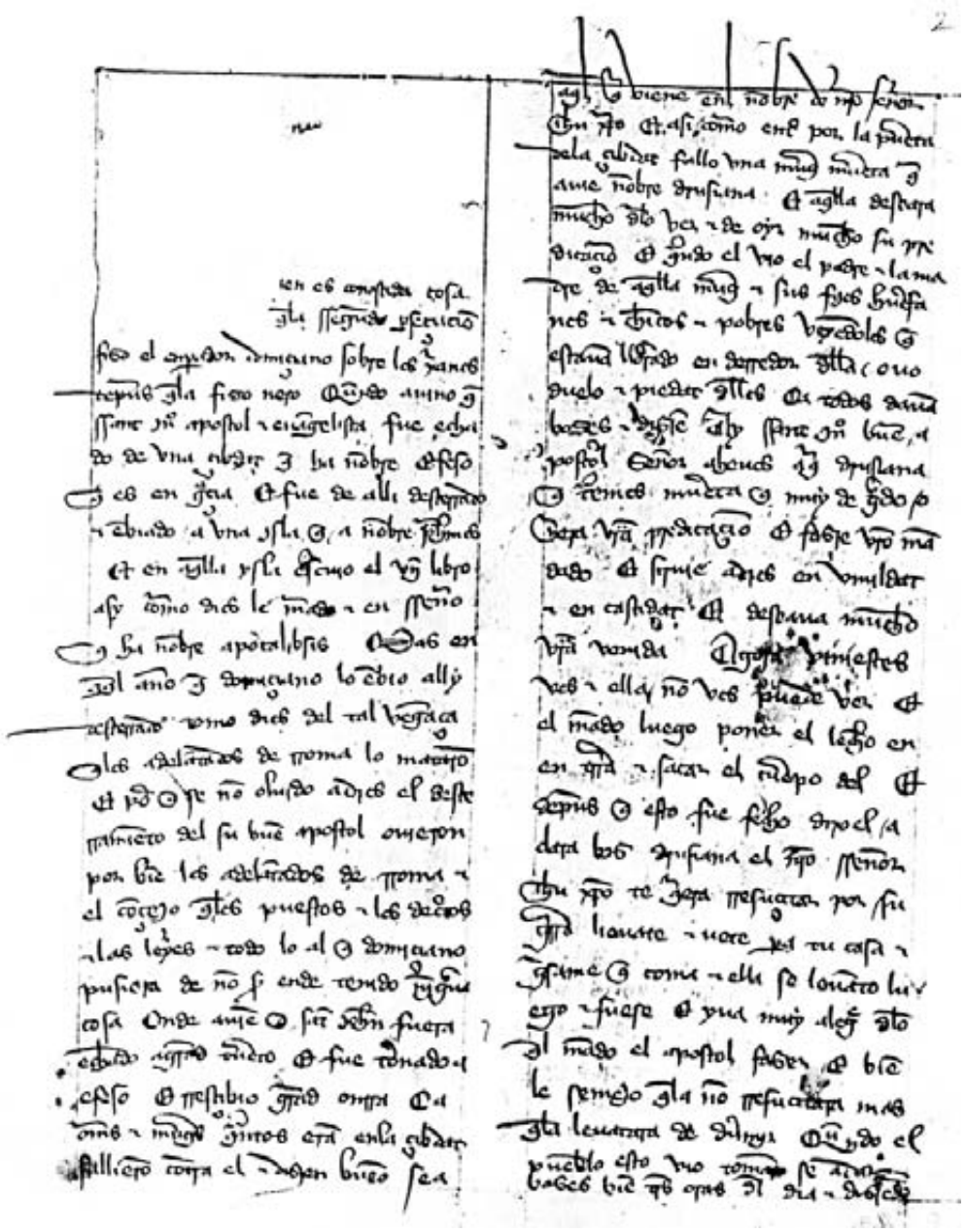
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

humaniste et auteur espagnol célèbre, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 247-248, n.º XLV.

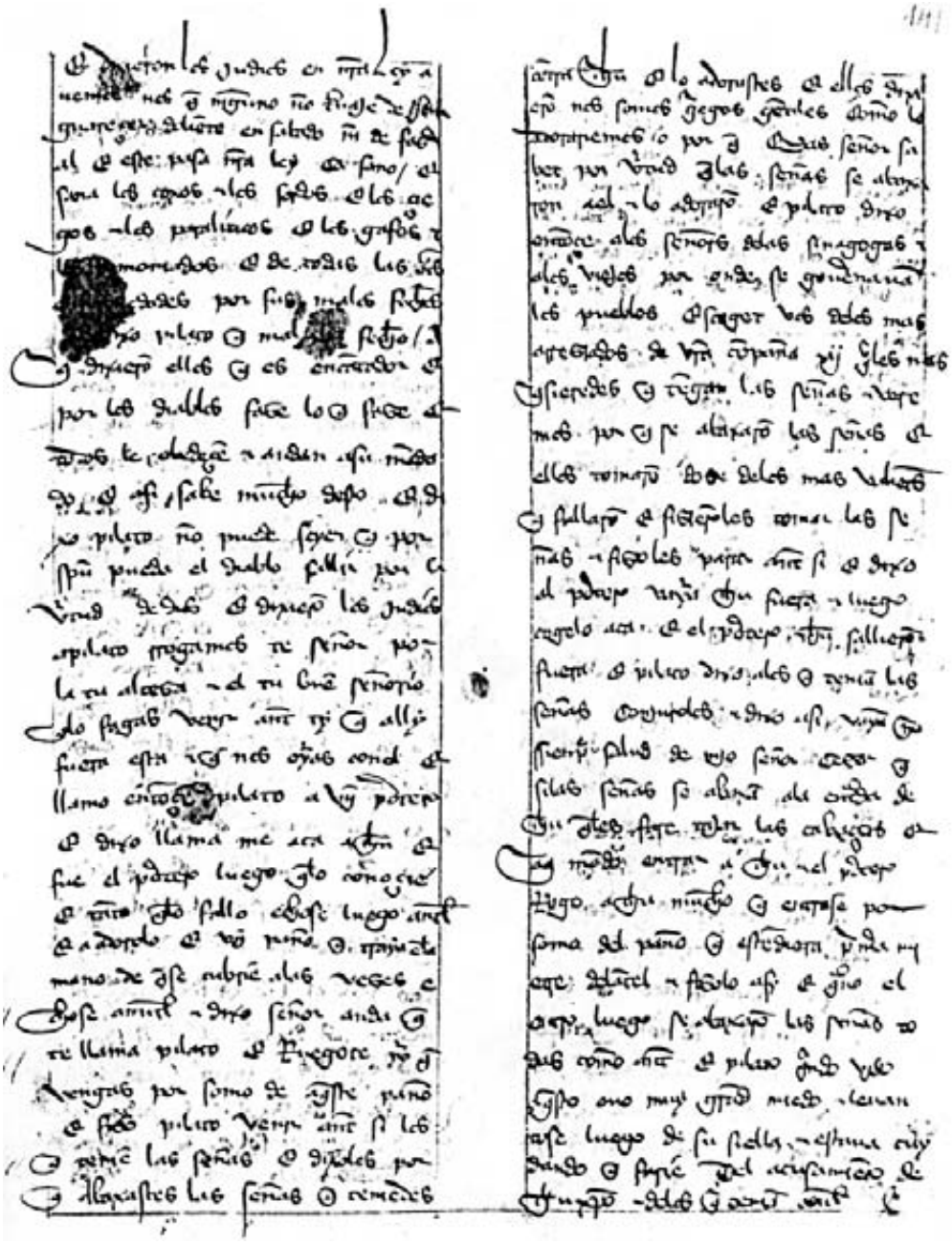
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

Philobiblon BETA CNUM 3416. Manid 2819.

Apéndice 77.1.5.



(Ms. 10252; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. 10252; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 141 recto)

77.1.6. Leyenda dorada; Flor de los santos

Signatura y Biblioteca Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Fragmento A: Siglo XV; Fragmento B y C: Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Pertenecía a don Alonso Osorio, Marqués de Astorga. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 8-9; I-5.9.

Otros datos Manuscrito facticio de distintas épocas. 136 ff., papel. Calvera (1944) propone como traductor Gonzalo de Ocaña, pero es una simple suposición. Fragmento A: 266 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga (1-73 + 1-63). Ocupa de 1r a 70v. Letra cursiva. Fragmento B: 266 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga (1-73 + 1-63). Ocupa de 71r a 73v. F. 73v, con firmas, pruebas de pluma, oraciones. Letra redonda. Fragmento C: 266 x 205 mm. Línea tirada y 2 columnas. Foliación en numeración arábiga (1-73 + 1-63). Ocupa de 74r a 136v (foliación: 1-63). Folio 136v, con firmas, pruebas de pluma, oraciones. Letra bastarda. Títulos y algunas capitales en rojo. Están en muy malas condiciones. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: ---

Fragmento A

Primeras líneas del texto (f. 1r) Historia de la cáthedra de sant Pedro.||<L>a cáthedra de sant Pedro onra mucho la|yglesia por razón que en tal día como|oy la fezieron cáthedra onrada en Antio|...

Últimas líneas del texto (f. 70v) dar grandes cosas ya avía menos|tor las pequenas et avía una mu|ger muy entendida e muy devo||

Fragmento B

Primeras líneas del texto (f. 71r) la puerta conosçió el señorío del|çielo et abriose. En su cabo entraron|todos en la villa de Ihrtin con|grande alegría et tornose eston|...

Últimas líneas del texto (f. 73r) la suya et fizol seer consigo, de|ziendol: «gran cosa et muy fuer|te fiziste, mas <en ale..>ste tú|que todos estos otros todos.||

Fragmento C

Primeras líneas del texto (f. 74r) su culpa non es por salir de los omnes. Et|…

Últimas líneas del texto (f. 136r) catio obispo morante||

Título latín *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 8-9.

Baños Vallejo, F., «La Historia de Sant Mamés: un ejemplo de ficción (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)», en *Medioevo y Literatura. Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval* (*Valencia,* 27-*IX*/1-*X de* 1993*),* Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, I, pp. 301-309.

——— y Uría Maqua, I., *La Leyenda de los Santos* (‘*Flos Sanctorum*’ del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo), Santander: Ayto. de Santander, 2000.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 2995-2996.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia,* 17 (1944), pp. 206-208.

Cátedra, P.M.ª, *Nobleza y cultura en tiempos de Felipe II: la biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga,* Valladolid: Consejería de Educación y Cultura, 2002.

Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-36.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 183-190.

Mulertt, W. (ed.), «Die Patriklegende in Spanischen *Flores Sanctorum*», en *Zeitschrift für Romanische Philologie,* 46 (1926), pp. 342-355.

Scarborough, C.L., «Two Versions of the Life of Saint Mary the Egiptian: Lázaro Galdiano Ms. 419 and Menéndez Pelayo Ms. 8», en *Anuario Medieval,* 6 (1994), pp. 174-184.

Thompson, B.B., y Walsh, J.K. (eds.), *La Vida de Sancta María Egipciaca: A Fourteenth Century Translation of a Work by Paul the Deacon,* Exeter: Exeter University, 1977.

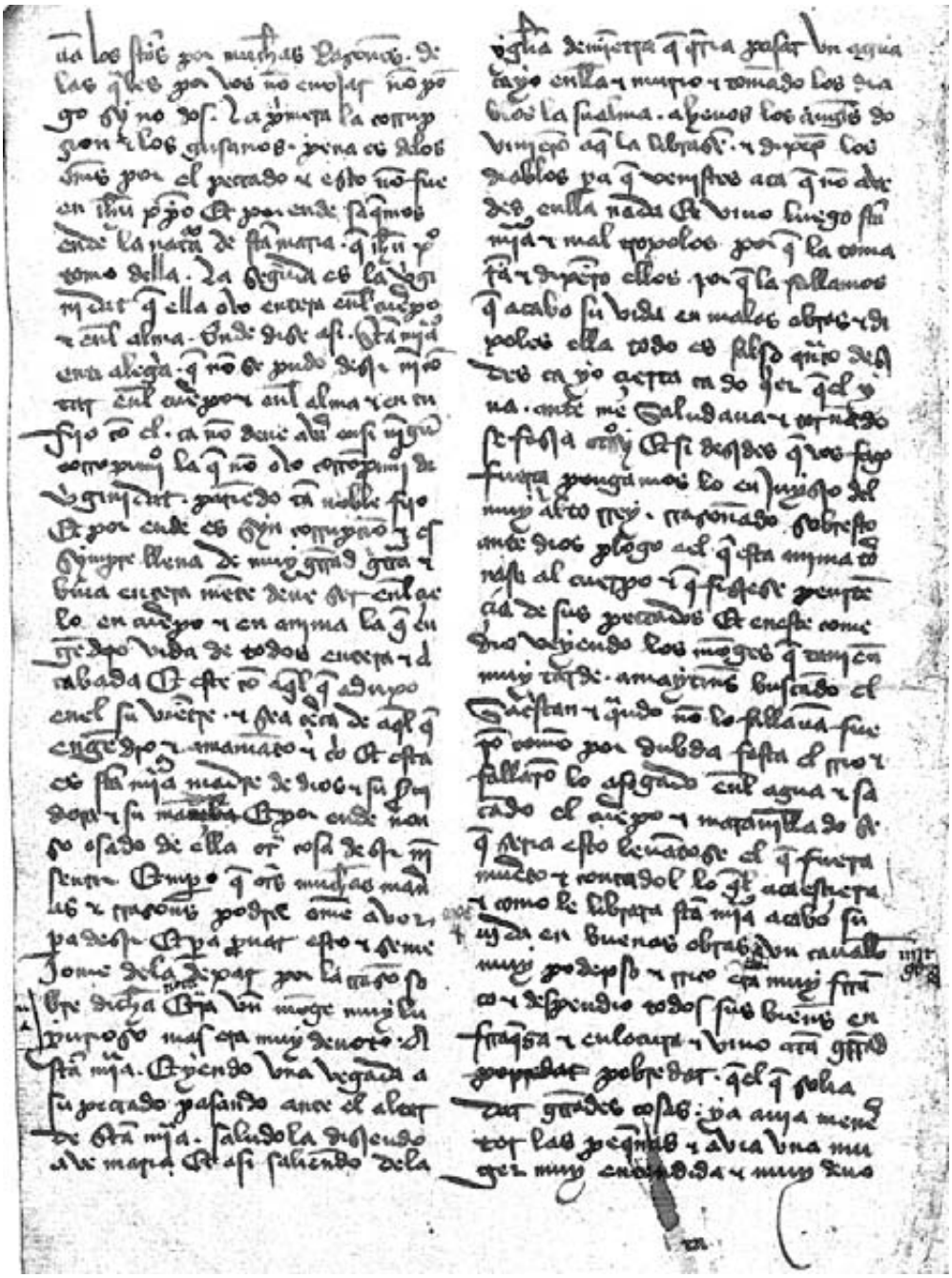
Uría Maqua, I., «Relatos hagiográficos en prosa romance (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)», en *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval* (*Valencia,* 27-*IX*/1-*X de* 1993*),* Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, I, pp. 415-421.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

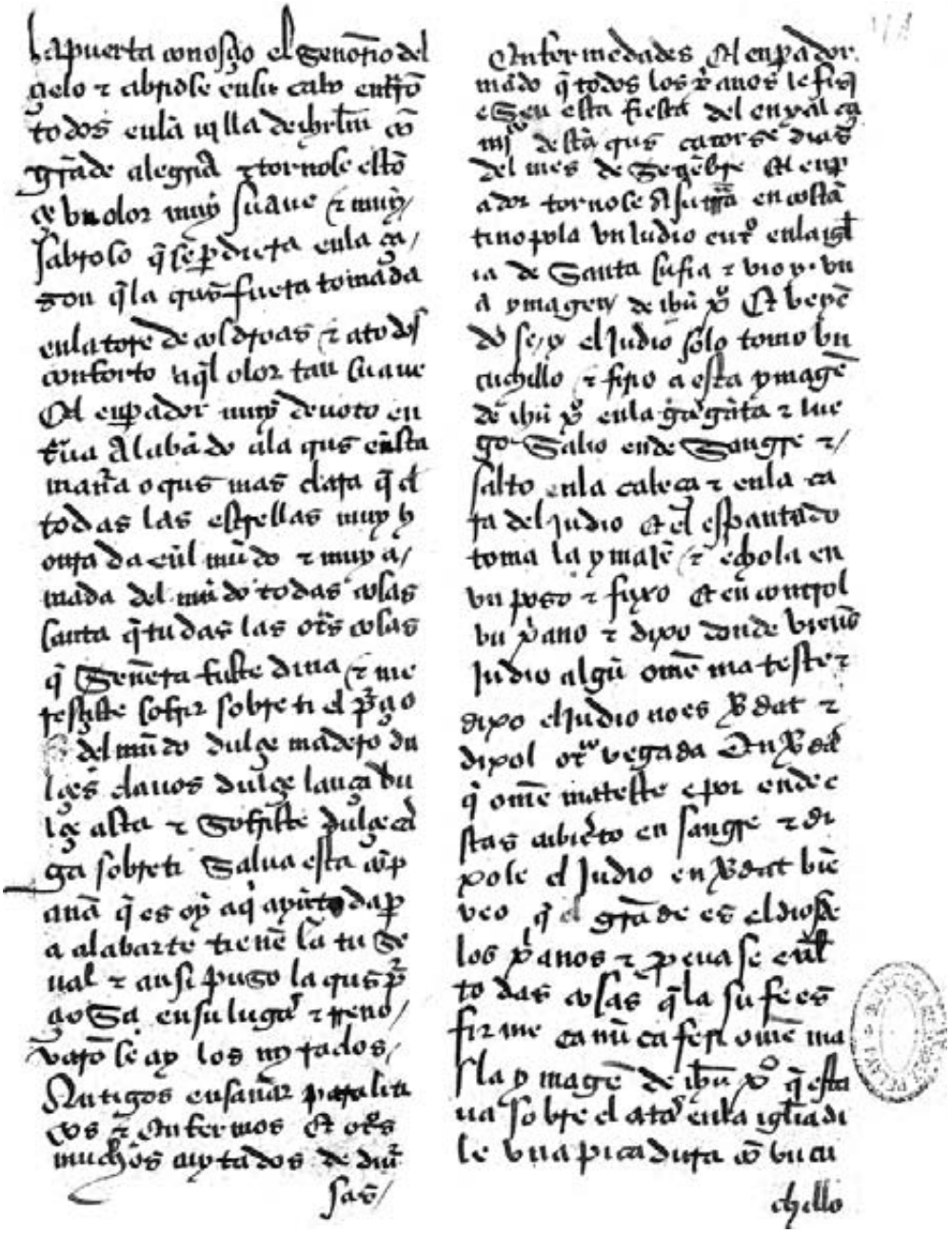
Philobiblon BETA CNUM 834-835. Manid 1606-1607.

Apéndice 77.1.6.

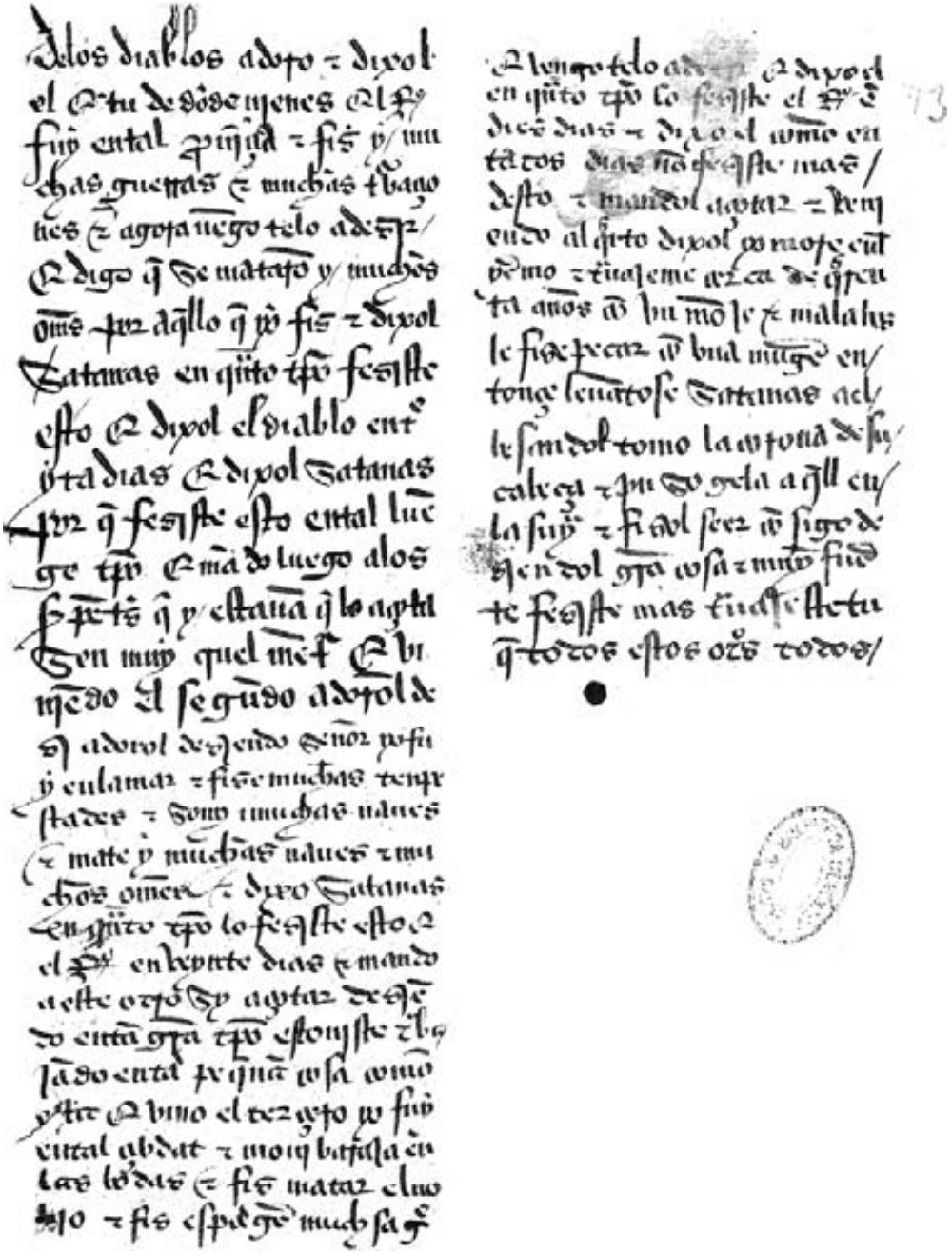
(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento A, Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento A, Últimas líneas, f. 70 verso)



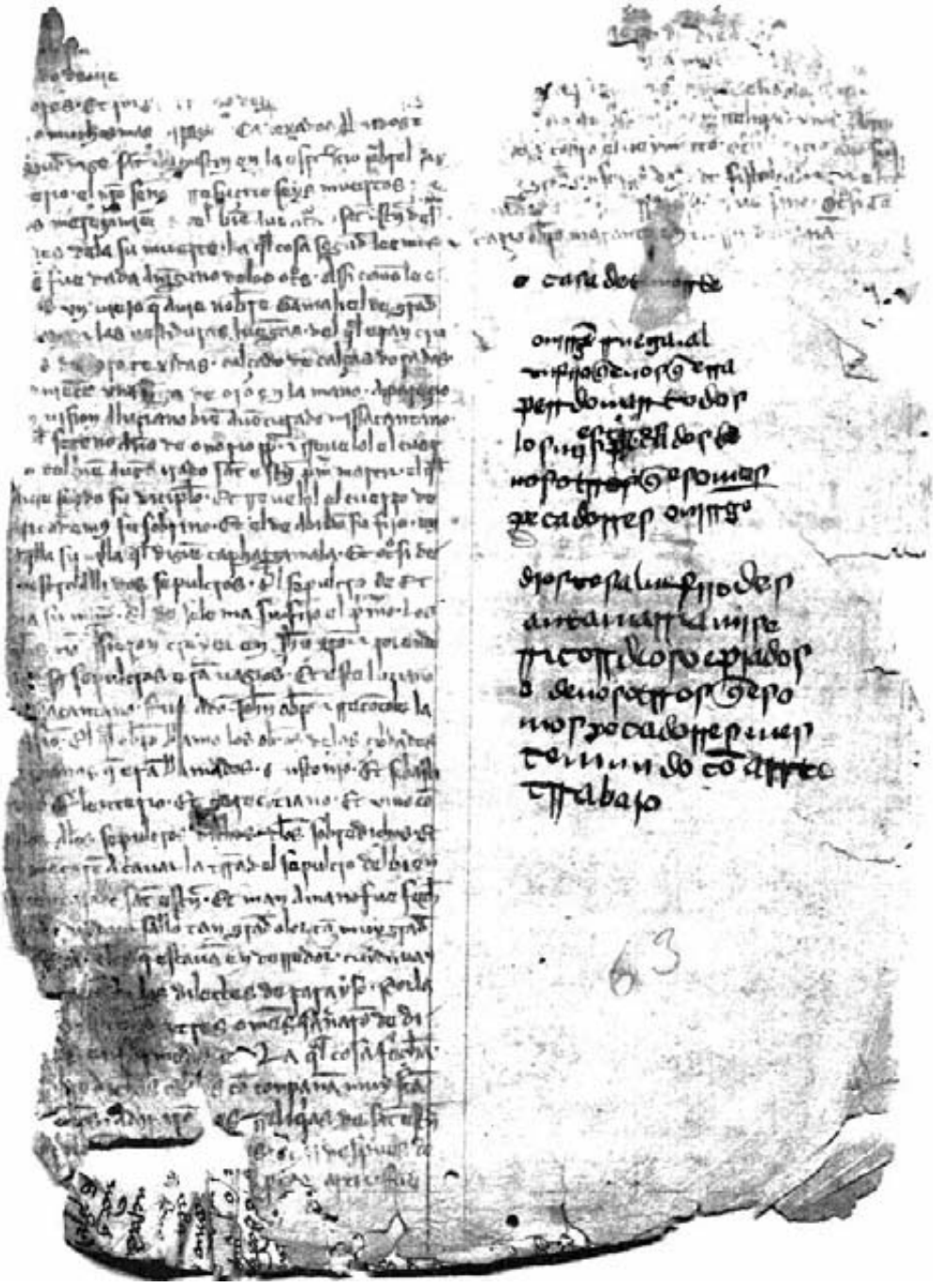
(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento B, Primeras líneas, f. 71 recto)



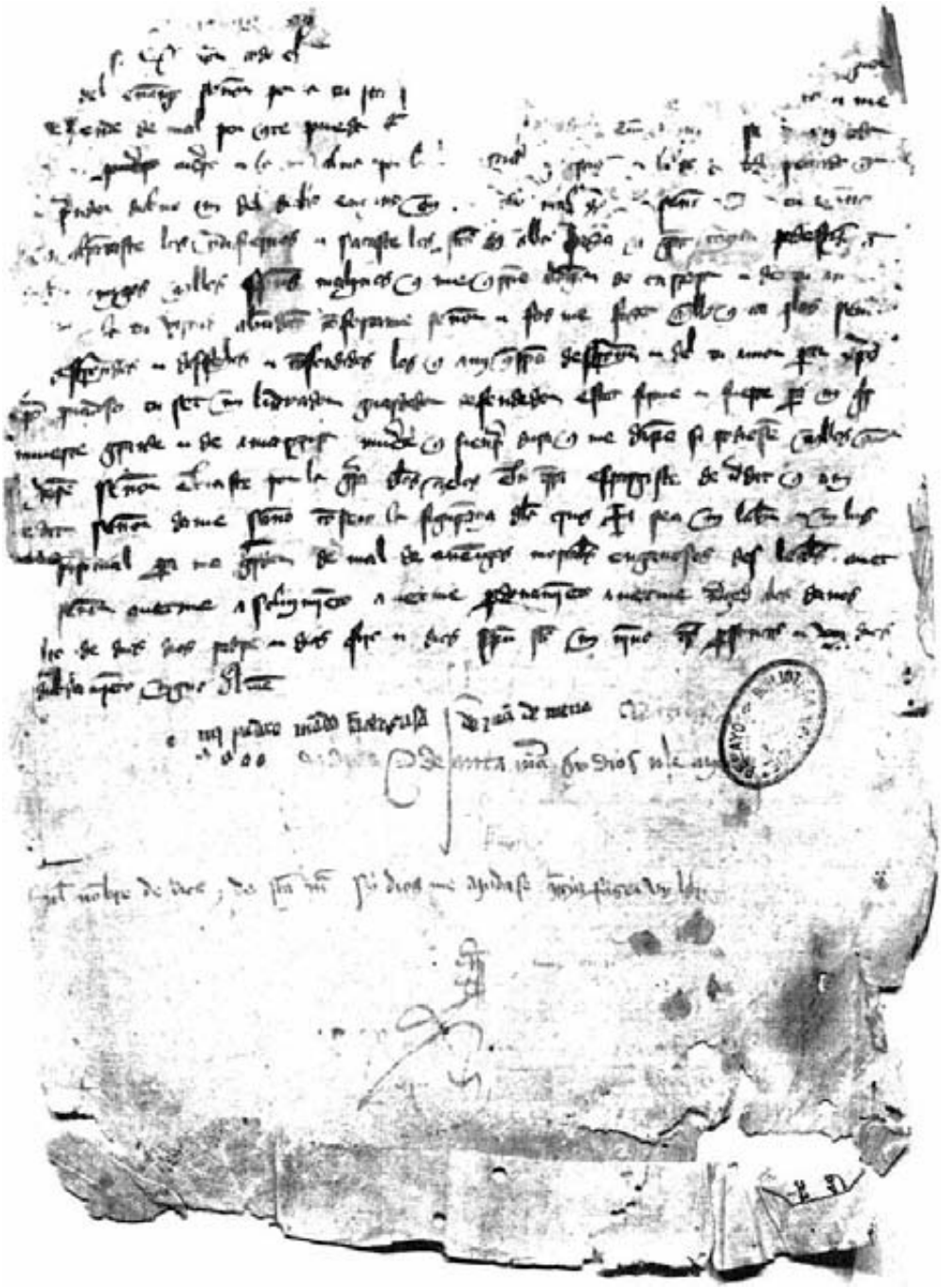
(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento B, Últimas líneas, f. 73 recto)

(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento B, Ejercicios y Oraciones, f. 73 verso)

(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento C, Primeras líneas, f. 74 recto)



(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento C, Últimas líneas, f. 136 recto)



(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento D, Notaciones y Firmas, f. 136 verso)

78. JACQUES DE VITRY (JACOBO DE VITRIACO)

78.1.1. Historia de Jerusalén abreviada

Signatura y Biblioteca Ms. 684; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 141r) Aquí comiençan los capítulos de la conquista|de la Tierra Santa de Ultramar||(f. 142v) Comiença la estoria de Gerusalém a|breviada.||Capítulo primero, porque el señor dis|puzo la tierra santa por diversos a|zotes et contrarios acontesçimientos.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV, segunda mitad.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de D. Jaime Ortensio López (almirante de la Ribera de Amberes). *Olim* B.N.T.46 y F.60, F.36.

Otros datos Manuscrito. 2 + 201 ff. + 2; pergamino; 360 x 255 mm. 2 columnas; 36-39 líneas. Ocupa de 141rb a 201va. Contiene también: *Cronica del Toledano* (1r-141r). En la tapa se lee: «DE LA BIBLIOTECA DE DON| JAYME ORTENSIO LOPEZ| ALMIRANTE DE LA ARMADA NAVAL| DE LA RIBERA DE AMBERES|». Encuadernación en piel, con hierros dorados en lomo y tapas, con leyenda «De la bibl...», del siglo XVII. Tejuelo: HISTORIA DE ESPAÑA DEL ARÇOBIS. DON RODRIGO

Primeras líneas del texto (f. 142v) La tierra santa|de promisión|amable a Dios|et a los santos|ángeles onra|ble et al univer|so mundo, ma|ravillosa tanto fue escogida et más que escogi|da que por su presençia el señor Dios visible|...

Últimas líneas del texto (f. 201v) ¶ Et luego después que el rey Juan fue|coronado et alçado por rey los moros|en desonra et quebranto de los cristianos|et mayormente porque más apremiasen|a la cibdat de aconzerairon contra nos|el monte de Tabor. Et los nuestros afirman|do otra vez tregua con los aún mu|chas premias et tribulaçiones gimien|do et doliendo se llamavan ayuda de a|riba de Dios et de la santa eglesia roma|na esperando consolación et acorro de|día en día.||

Título latín *Historia Hierosolimitana abbreviata*

Fecha Siglo XIV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 90, n.º 1185.

Catalán, D., «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 19.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 252, n.º 504.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, II, pp. 157-159.

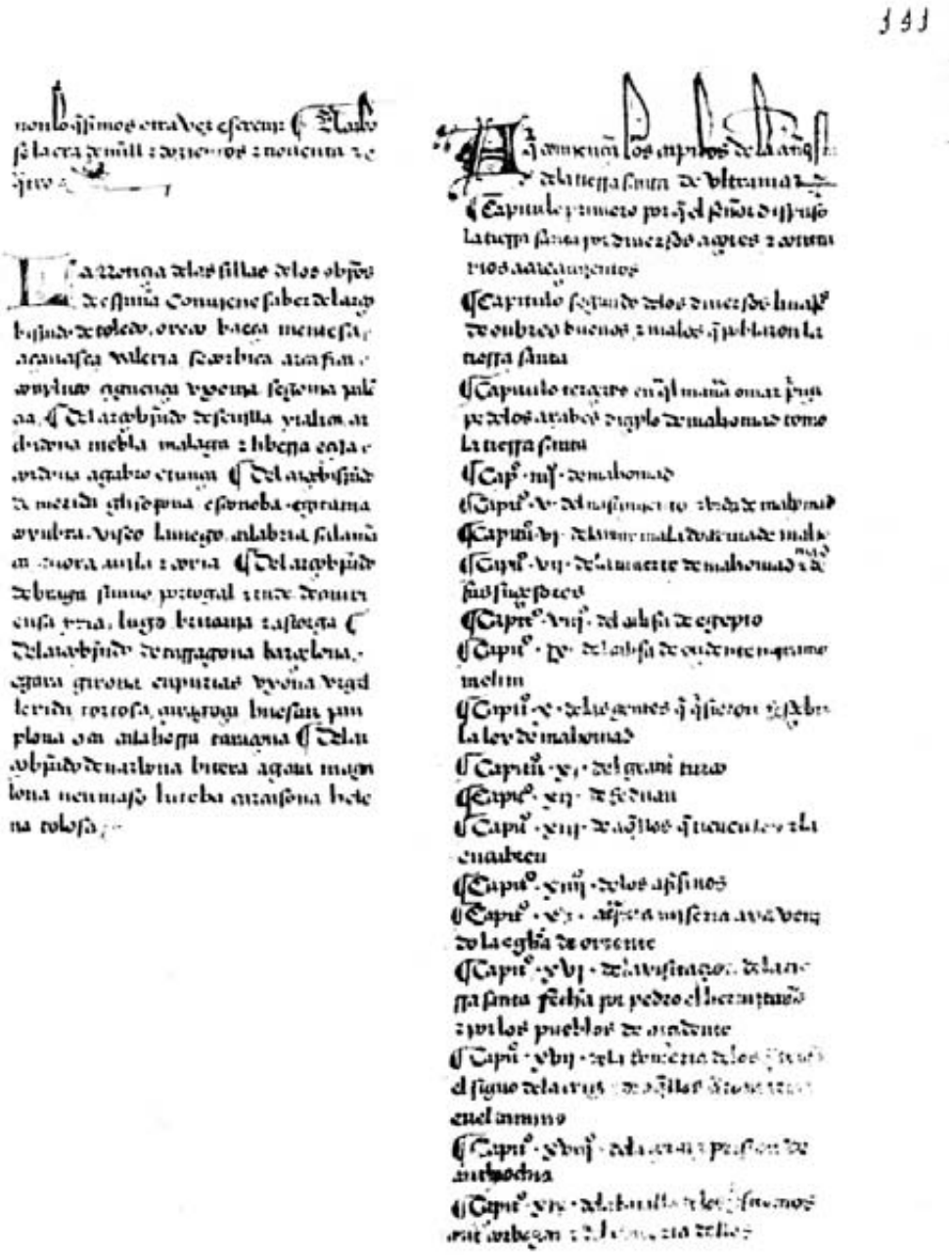
Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los siete infantes de Lara,* Madrid: José María Ducazcal, 1896, p. 394.

Muñoz Jiménez, I., «Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España», en *Revista de Filología Románica,* 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996. Accesible en: http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fll/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 197, n.º 1825.

Philobiblon BETA CNUM 832. Manid 1538.

Apéndice 78.1.1.



(Ms. 684; Madrid: Nacional; Introducción, f. 141 recto)

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 142 verso)

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 201 verso)

78.1.2. Historia de Jerusalén abreviada

Signatura y Biblioteca Ms. 7801; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 223r) Comiença la estoria de|Iherusalém abreviada oi|primero, porque el señor|dispuso la tierra santa por di|versos açotes et contrarios|acaesçimientos|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* V.321.

Otros datos Manuscrito. 1 + 327 ff. + 2; papel; 270 x 204 mm. 2 columnas. Foliación antigua en romanos, moderna en arábiga. Ocupa de 221r a 327r. Ff. 221r-223r, tabla con los capítulos. Contiene también: *Crónica del Toledano* (1r-221r). BOOST señala este ms. como copia de Ms. 684. Títulos en rojos. Filigranas: carro de 2 ruedas, anillo, montículo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: CHRONICA D(E)L ARÇOBI(SPO)

Primeras líneas del texto (f. 223r) La tierra santa de pro|misión amable a Di|os et a los santos an|geles onrable et al vinuerso mundo|maravilloso tanto fue escogido|...

Últimas líneas del texto (f. 327r) doliéndose llamavan ayuda desde|arriba de Dios et de la santa virgen ro|mava esperando consolaçión|et acorro de día en día.||

Título latín *Historia Hierosolimitana abbreviata*

Fecha Siglo XIV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 115, n.º 1547.

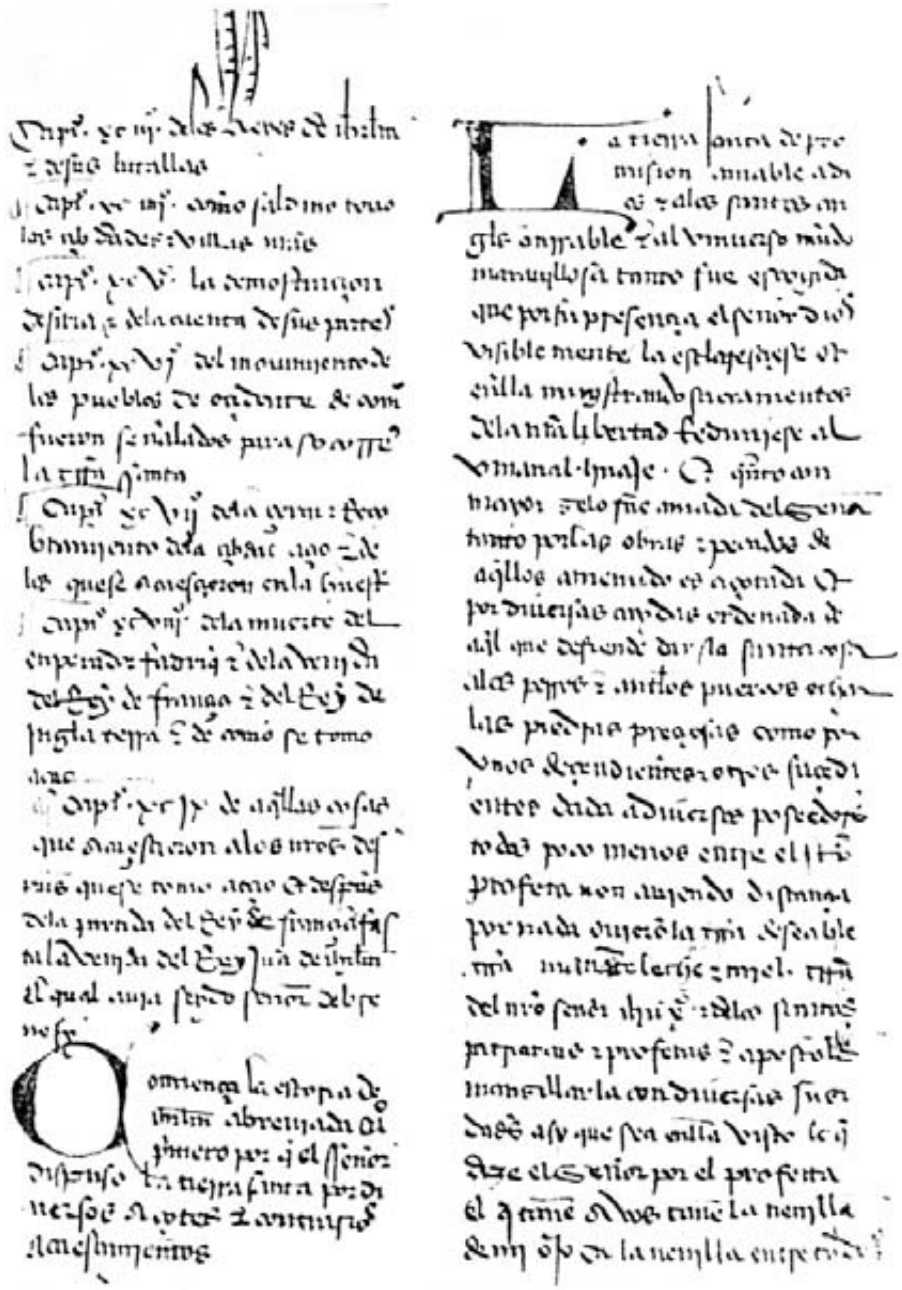
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XII, p. 174.

Muñoz Jiménez, I., «Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España», en *Revista de Filología Románica,* 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996. Accesible en: http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fll/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF

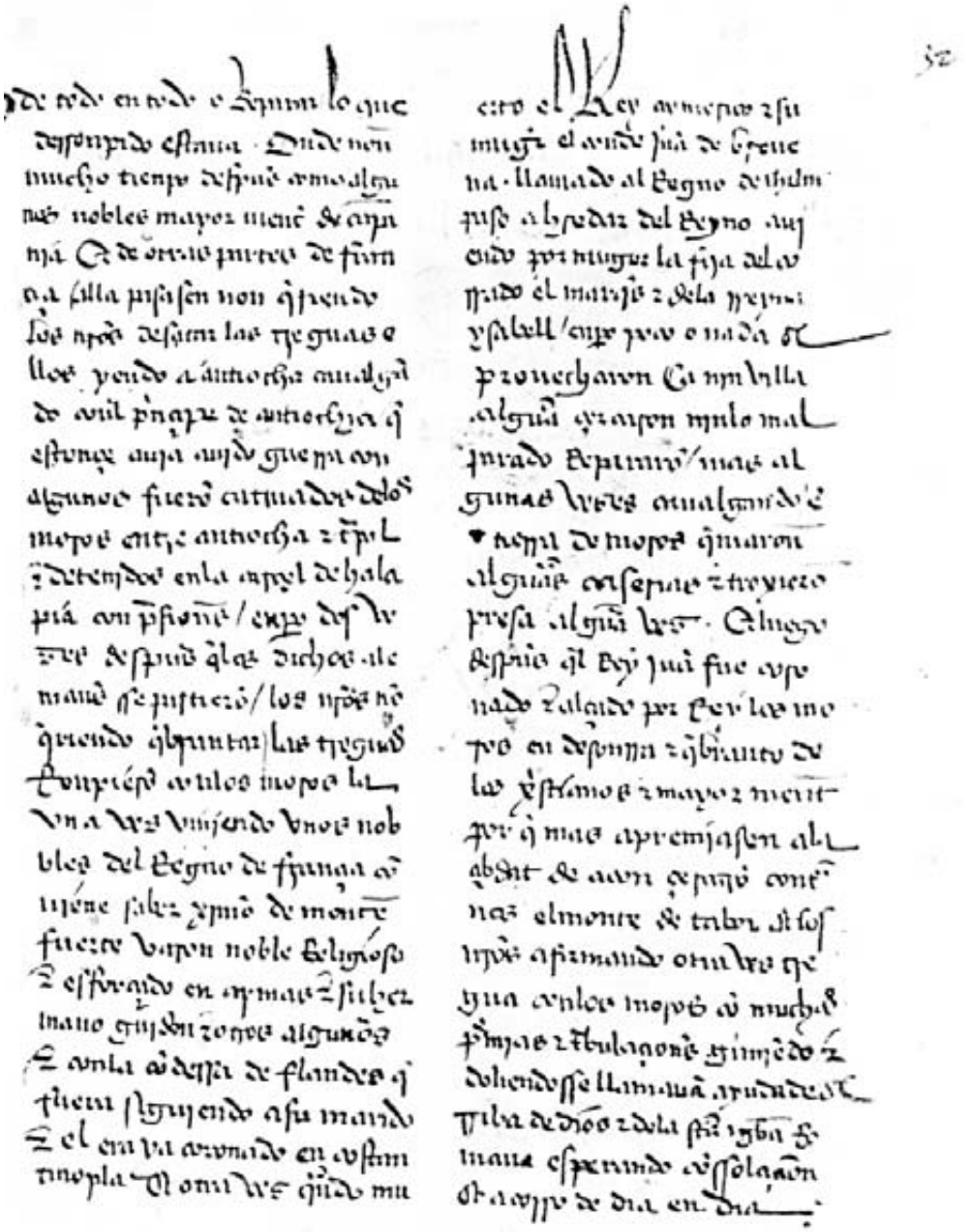
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, II: 1826; III: 1299.

Philobiblon BETA CNUM 4422. Manid 1539.

Apéndice 78.1.2.



(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 223 recto)



(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 327 recto)

78.1.3. Historia de Jerusalén abreviada

Signatura y Biblioteca Ms. 10814; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1434

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.73.

Otros datos Manuscrito. 2 + 180 + 2; papel; 390 x 280 mm. 2 columnas; 47 líneas. Foliación antigua en arábiga de 4-183. Ocupa de a 182r a 183v. Contiene también: *Crónica de* 1344 (4r-180r). Nota a lápiz en f. 181v sobre las 2 h. de la *Historia de Jerusalen abreviada,* encuadernadas al final. Otra nota a lápiz, en margen inferior de f. 182r, de Ramón Menéndez Pidal, sobre lo mismo, reconduciendo al ms F-60, ff. 191ra-194ra. En blanco f. 181. Restaurado f. 182. Capitales e iniciales en azul y rojo con decoración caligráfica. Títulos y epígrafes en rojo. Encuadernación en piel. Tejuelo: CRONICA DE ESPAÑA

Primeras líneas del texto (f. 182r) su heste por tierra de los moros. ¶ Et los | moros confusos et perturbados et fuyen | do con su prýnçipe delante los nuestros non | ...

Últimas líneas del texto (f. 183v) ble a manera de bestias. ¶ Son otros | ómenes que por solo olor de una mançana | biven et sy luengamente la acaesçiere. | |

Título latín *Historia Hierosolimitana abbreviata*

Fecha Siglo XIV [?]

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-322.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1787.

Catalán, D., y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

——, *De Alfonso X al Conde de Barcelona: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: Gredos, 1962, pp. 111, 222, 291 y ss.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de* 1344*, I, Introdução,* Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

Cioba, M., «La *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales», en *Revista de Filología Románica,* 13 (1996), pp. 161-162; 164.

Gómez Pérez, J., «Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 64 (1958), p. 564.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 264.

Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los siete infantes de Lara,* Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394 y ss.

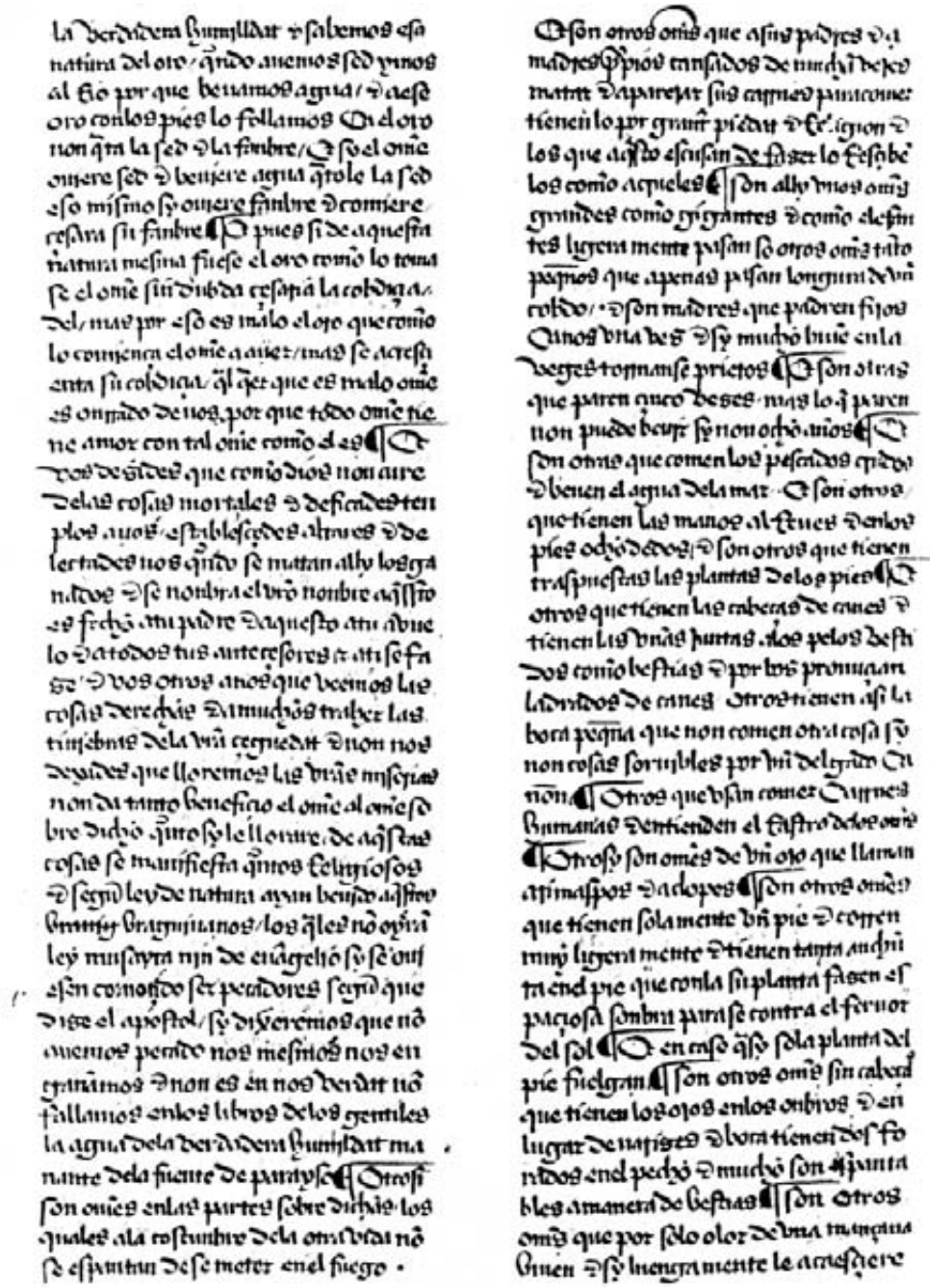
Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 19, n.º 67.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III-I, p. 191, n.º 1761.

Philobiblon BETA CNUM 833. Manid 1504.

Apéndice 78.1.3.

(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 182 recto)



(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 183 verso)

79. JERÓNIMO, San

79.1.1. Treinta grados; Libro de los treinta grados

Signatura y Biblioteca Inc. 53-II-4[7]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. a[2]r) Aquí comiençan los Treynta | Grados que el bienaventurado sant Jerónimo, doctor | de la sancta Yglesia, compuso. | | Hermanos mucho amados en el nuestro | señor Jhesu Christo, este es el comiençó de los | Treynta grados de sant Jerónimo de la | ...

Colofón (f. c[4]r) ¶ Fue impresso este tractado intitulado Escala Celi, en | la muy noble et muy leal cibdad de Sevilla, a instan | cia y espensas de Juan Thomás Favario de Lumelo, | del contado de Pavía, en el año de mil y quatrocien= | tos et noventa y seys, a quinze de março. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 15-03-1496

Destinatario de la traducción Favario de Lumelo, Juan Tomás

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 20 ff.; papel; 191 x 139 mm. En 4º Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a[4], b[4], c[2]. F. a[1] está ocupado por un grabado y el título. Marca de agua: Cículo con áncora. Encuadernación en piel. Tejuelo: 19 TALAVERA

Primeras líneas del texto (f. a[2]r) ¶ Aquí comiença el primero de los dichos grados | del sancto Jerónimo. | | El primero grado desta sancta escalera | es derecha fe. E nos devemos creer que | el Padre, et el Fijo, et el Espíritu Sancto que | es un dios. E devemos nos guardar de | quanto nos el defiende et fazer quanto | ...

Últimas líneas del texto (f. c[3]v) dixo que todo omen puede tener la carrera de los apó= | stoles: tan bien el viejo como el moço, e el flaco como | el rezio, solamente que ellos quieran; ca en la carrera | de los apóstoles non ay otra cosa si no esto que desu= | so es dicho. | Deo gracias. | |

Título latín *Scala coeli; Scala Dei*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 16.

BOOST (3.ª ed.), p. 52, n.º 705.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 504, n.º 3170.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV, Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, p. 342.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 4938.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 120-122, n.º 46.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 237-241, n.º 89.

Otras bibliotecas Cracovia (Polonia): Muzeum Narodowe (Czartoryski)

Philobiblon BETA CNUM 3731. Manid 3003.

Apéndice 79.1.1.

Aquí comiençan los treynta grados que el bienauẽturado ſant Jeronimo doctor dela ſancta yglesia compuſo.

QErmanos mucho amados enel nueſtro ſeñor ſ̃hũ x̃po. Eſte es el comiẽço delos treynta grados de ſant Jeronimo dela ſabroſa vida vos queremos dezir. Un ſeñor de todos aquellos que buena vida fazen, & prometio les vida perdurable: & dar nos la ha ſy nos fizieremos los ſus mandamientos. E de ſte ſeñor es el reyno del cielo. E mal auenturada es el anima que deſte reyno es apartada por ſus pecados & por el ſabor deſte mundo. E quien a eſte ſeñor quiere yr ha meneſter que ande por eſta carrera es pueſta vna eſcalera deſde la tierra faſta el cielo en que ha treynta grados.

¶ Aqui comiença el primero delos dichos gradoe del ſancto Jeronimo.

EL primero grado deſta ſancta eſcalera es derecha fe. E nos deuemos creer que el padre & el fijo & el eſpiritu ſancto que es vn dios. E deuemos nos guardar ó quanto nos el defiende & fazer quanto nos el manda. La nueſtro ſeñor dixo: ſy vos non me creyeredes moriredes en vueſtros peccados. Sant a guſtin dixo q̃ en dos maneras cree el om̃e a dios por obra & por creẽcia. & ẽ dos mañras lo reniega por palabra & por mala obra. E aquel que demueſtra q̃ ha buena creencia ſyn buena obra, vana es: aſſy como la obra ſin la fe: ca dixo dios enel euangelio el que cre

a ij

(Inc. 53-II-4[7]; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. a[2] recto)

lo vna muger q̃ era cubierta del ſol: ꝛ tenia la luna de
yuſo de ſus pies: ꝛ era coꝛonada de doze eſtrellas. E
daua bozes como muger que houieſſe de parir. E el
deſponedoꝛ dixo que eſta muger que es la ſãcta yglę
ſia: ꝛ ſancta yglęſia es el buen oñe ꝛ la buena muger:
ꝛ enlo que era cubierta de ſol ſignifica los amigos de
dios que ſon cubiertos del ſol que ſe no puede mudar
ꝛ ſon alumbꝛados del eſpiritu ſancto: bien anſy como
dixo ſalamon: que el oñe ſabio ſignifica el ſol. ꝛ el lo-
co ſignifica la luna que creſce ꝛ deſcrece: que vna ve-
gada ha muchas ꝛiquezas ꝛ otra pocas: alguna ve-
gada faze al oñe alegre ꝛ otras triſte. E los amigos
de dios la han metido deyuſo delos pies. ca ellos non
quieren ninguna coſa dellas nyn cobdician de hauer
las. E ẽlo que ella era coꝛonada de doze eſtrellas que
ſignifica la doctrina delos doze apoſtoles que los a-
migos de dios deuen tener ꝛ guardar. Sant agoſtin
dixo que todo oñe puede tener la carrera delos apo-
ſtoles: tan bien el viejo como el moço. E el flaco como
el rezio ſolamente que ellos quieran: La enla carrera
delos apoſtoles non ay otra coſa ſi no eſto que deſu-
ſo es dicho.

Deo gracias.

(Inc. 53-II-4[7]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. c[3] verso)

¶ Fue impresso este tractado intitulado escala celi en la muy noble y muy leal cibdad de Sevilla: a instancia y espensas de Juan thomas fuario de Lumelo del contado de Pauia, enel año de mil y quatrocientos y nouenta y seys, a quinze de março.

(Inc. 53-II-4[7]; Escorial: Monasterio; Colofón, f. c[4] recto)

79.1.2. Treinta grados

Signatura y Biblioteca Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiençan los|XXX grados de sant Jeró|nimo.||Prólogo.||Este es el|comienço|de los Tre|ynta Grados que con|puso san Jerónimo del sabro|so señor et de la vida sabrosa|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* L.III.8; H.I.7.

Otros datos Manuscrito. 35 ff.; papel; 285 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Filigrana que representa a dos círculos rojos. Letra gótica. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---

Primeras líneas del texto (f. 1v) Capítulo primero,|grado, que es delante.||El primero grado|de esta santa escalera|es derecha fe, que es creençia que nos|devemos creer que Dios Padre et|el Fijo et el Espíritu Santo que es un|...

Últimas líneas del texto (f. 35v) tonçe plaze a Dios las nuestras|obras quando ellas acaban en|bien, ca el regno del çielo|es prometidos a los comen|çantes más es dado a los|perseverantes.||

Título latín *Scala coeli*

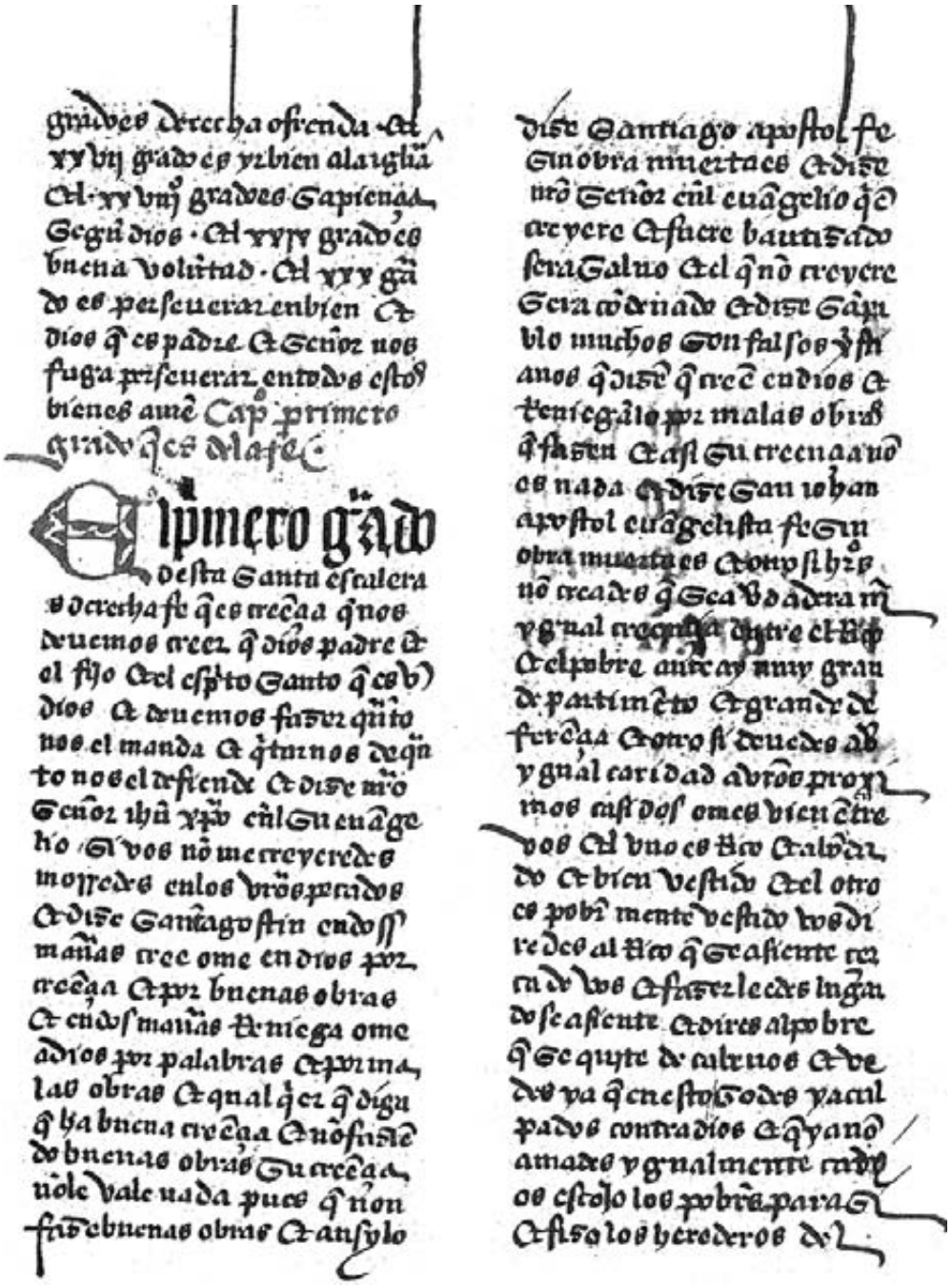
Fecha s.d.

Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 30, n.º 402.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 246.

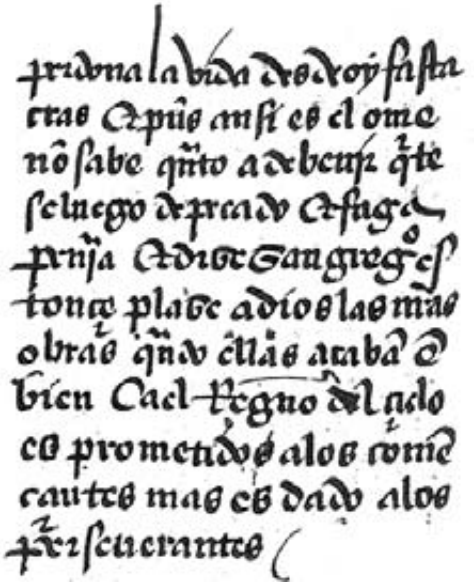
Philobiblon BETA CNUM 794. Manid 1585.

Apéndice 79.1.2.

(Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio; Reproducción Últimas líneas, f. 35 verso)

79.1.3. Treinta grados; Libro de los treinta grados

Signatura y Biblioteca Ms. Códice 101; Madrid: Real Academia de la Historia

Introducción / rúbrica (f. 1r) Este es el comiençamiento de los|treynta grados que fizo el bien|aventurado sant Gerónimo,|de nuestro señor et de la su sabro|sa vida vos quiero dezir. Un|...

Colofón (f. 56v) Aquí acaban los treynta grados de|nuestro señor Dios de que avemos de tomar do|trina et enxemplo para la salvaçión de nuestras|ánimas.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro; Biblioteca de las Cortes (26). *Olim* 216.

Otros datos Manuscrito. 167 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 56v. Contiene también: *Lucidario* (56v-85r); *Catecismo* (85v-131r); *Sermón del Anticristo* (131r-145v); *Sermones sobre el Cantar de los Cantares* (145v-167v). Signatura alfanumérica de los cuadernillos. Letra gótica híbrido. Iniciales en rojo. Encuadernación en piel color castaño, moderna. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 2r) El primero grado desta santa esca|lera es derecha fe que es creençia. E|nos devemos creer que el padre et el|fijo et es Spu. Sto., que es un sólo Dios verdadero.|E devemos nos guardar de todo quanto el nos|...

Últimas líneas del texto (f. 56v) dixo que entonçe a plazer a Dios con las nuestras|obras quando ellas acaban en bien que el rey|no del çielo non hes prometido aquellos que|comiençan bien, mas es prometido al|que siempre perseveró en buenas obras fas|ta la fin.||

Título latín *Scala coeli*

Fecha s.d.

Bibliografía

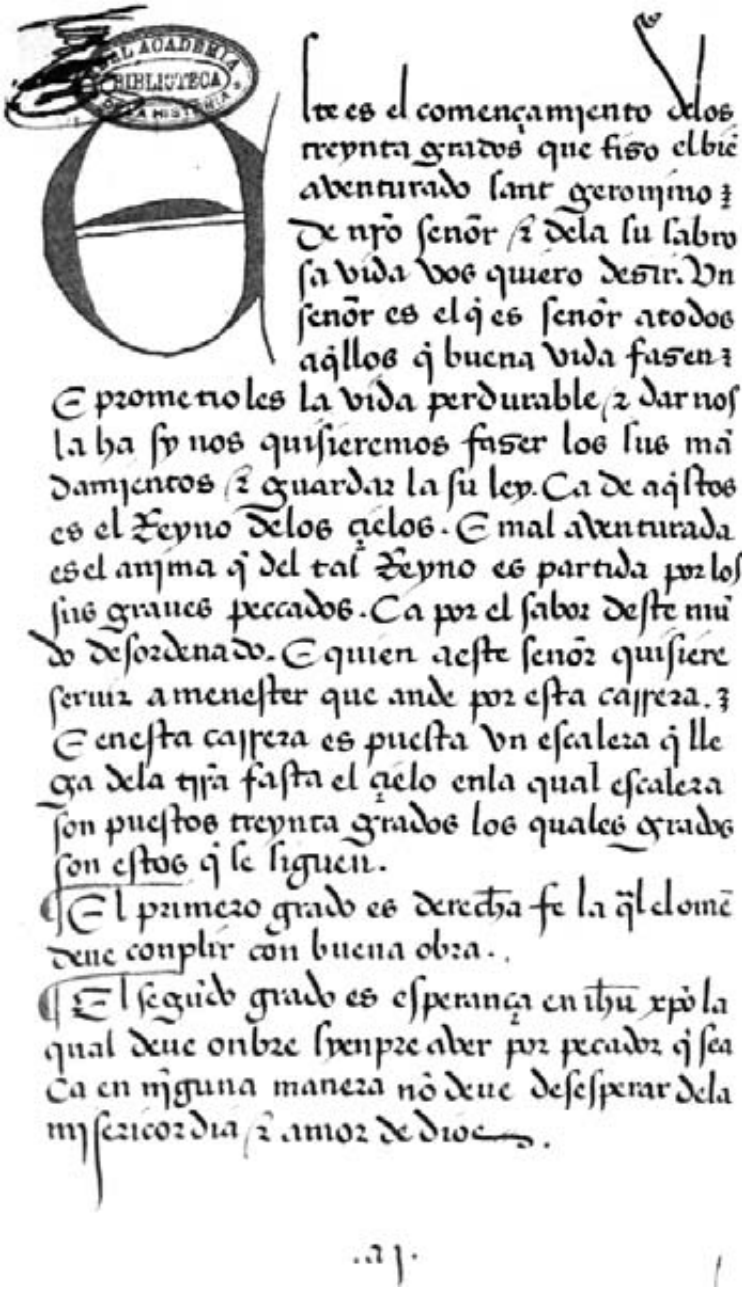
BOOST (3.ª ed.), p. 75, n.º 984.

Gómez Moreno, A., «Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a BOOST3», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Española,* 3 (1984), pp. 289-294.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia,* Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 485-486.

Philobiblon BETA CNUM 2079. Manid 2285.

Apéndice 79.1.3.



Este es el començamiento delos
treynta grados que fiso el bien
aventurado sant geronimo ⁊
de nr̃o señor ⁊ dela su sabro
sa vida vos quiero desir. Vn
señor es el q̃ es señor a todos
aq̃llos q̃ buena vida fasen ⁊
E prometioles la vida perdurable ⁊ dar nos
la ha sy nos quisieremos faser los sus man
damientos ⁊ guardar la su ley. Ca de aq̃stos
es el Reyno delos çielos. E mal aventurada
es el anima q̃ del tal Reyno es partida por los
sus graues peccados. Ca por el sabor deste mun
do desordenado. E quien a este señor quisiere
seruir a menester que ande por esta carrera. ⁊
E en esta carrera es puesta vn escalera q̃ lle
ga dela tierra fasta el çielo enla qual escalera
son puestos treynta grados los quales grados
son estos q̃ se siguen.
¶ El primero grado es derecha fe la q̃l el omẽ
deue conplir con buena obra.
¶ El segundo grado es esperança en ihu xp̃o la
qual deue onbre syenpre aver por pecador q̃ sea
Ca en ninguna manera nõ deue desesperar dela
misericordia ⁊ amor de dios.

.a j.

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Introducción, f. 1 recto)

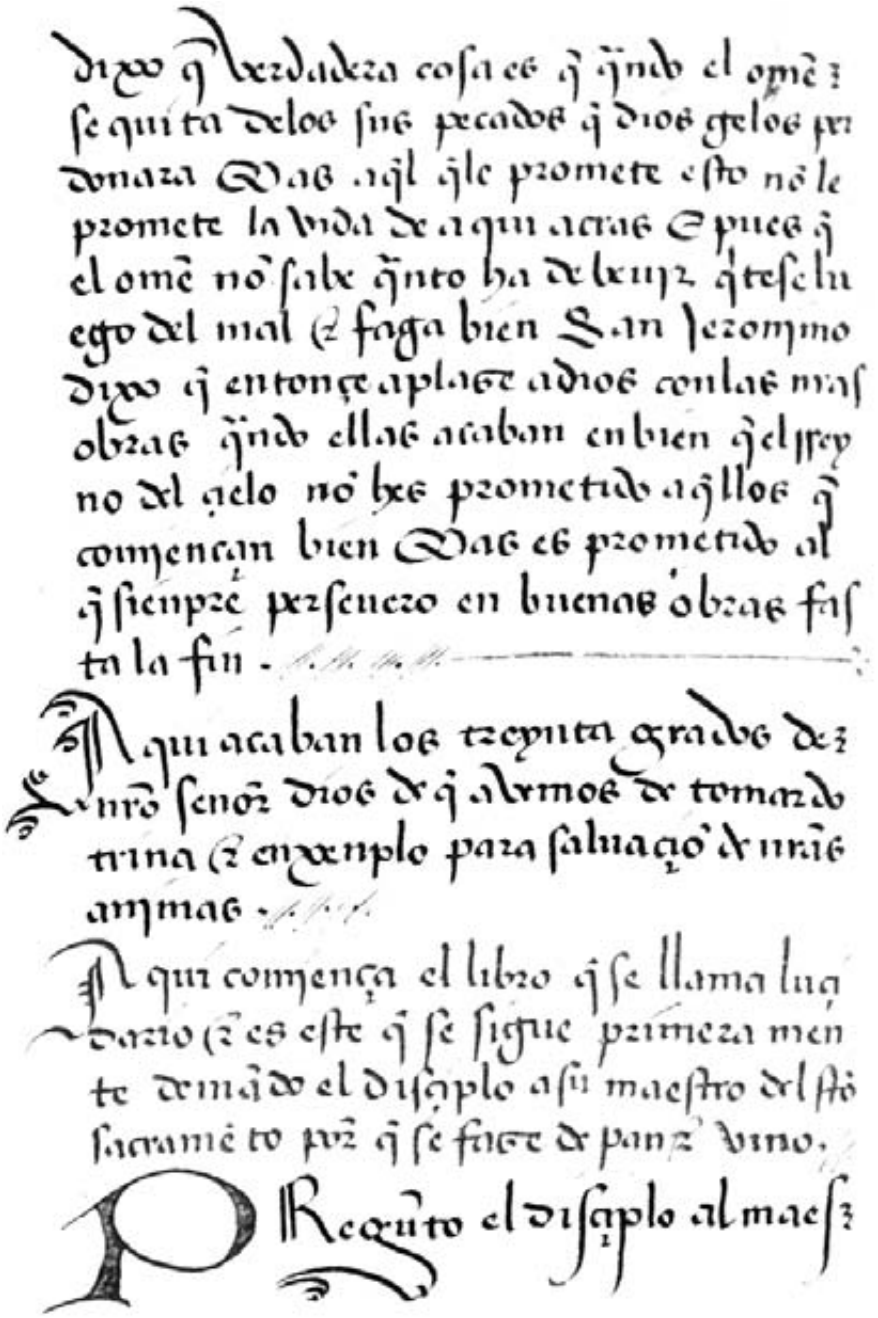
El vicesimo segũdo grado es derecha Justiçia
que deue omẽ faser primera mẽte de sy mes
mo.
El vicesimo terçio grado es dar omẽ de sy
buẽ enxẽplo a sus prosimos.
El vicesimo q̃rto grado es visitar omẽ a los
enfermos ⁊ a los encarçelados.
El vicesimo q̃nto grado es dar el diesmo
a dios ⁊ a la yglesia.
El vicesimo sesto grado es derecha oferta
a dios.
El vicesimo setimo grado es yr omẽ a la
yglesia a rogar a dios q̃ le aya merçed.
El vicesimo otavo grado es sabiduria.
El vicesimo nono grado es buena volũta
con sus prosimos
El vicesimo desimo grado es perseuerar
sienpre en el bien para ser saluo.

El primero grado desta santa esca
lera es derecha fe q̃ es creençia. E
nos deuemos creer q̃ el padre ⁊ el
fijo ⁊ el spũ stõ q̃ es vn solo dios verdadero
E deuemos nos guardar de todo q̃nto el nos
vieda. E deuemos faser todo q̃nto el nos mã.

2

.a.ij.

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. 2 recto)



dixo q̃ verdadera cosa es q̃ q̃ndo el omẽ
se quita delos sus pecados q̃ dios gelos per
donara Mas aq̃l q̃le promete esto nõ le
promete la vida de aqui acras E pues q̃
el omẽ nõ sabe q̃nto ha de beuir q̃tese lu
ego del mal ⁊ faga bien San Jeronimo
dixo q̃ entonçe aplase a dios con las nras
obras q̃ndo ellas acaban en bien q̃ el rrey
no del çielo nõ hes prometido aq̃llos q̃
comiençan bien Mas es prometido al
q̃ sienpre perseuero en buenas obras fas
ta la fin.

Aqui acaban los treynta grados de
nr̃o señor dios de q̃ avemos de tomar do
trina ⁊ enxenplo para saluaçiõ de nr̃as
animas.

Aqui comiença el libro q̃ se llama luçi
dario ⁊ es este q̃ se sigue primera men
te demãdo el disçiplo a su maestro del stõ
sacramẽto por q̃ se fase de pan ⁊ vino.

Preguñto el disçiplo al maes

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Últimas líneas y Colofón, f. 56 verso)

80. JIMÉNEZ, Francisco (Francesc Eiximenis)

80.1.1. Libro de las donas

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.14; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro | llamado de las Donas, conpues | to et ordenado del reverendo | maestro Françisco Ximénez, | de la orden de los frayles me | nores, a requesta de la muy | alta et muy honorable señora | doña Sancha Ramírez Darenos, | condesa de Prades. | | A la muy alta et | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* v.M.7, ij.e.5.

Otros datos Manuscrito. 336 ff.; papel; 281 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. F. 336 en blanco. Filigranas: mano con estrella fuera, y mano con corona. Epígrafes, capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 14. M. Ximenes. 5

Primeras líneas del texto (f. 12r) ¶ Capítulo primero que | demuestra commo Jhesu Christo, | por gloria suya et enxen | plo nuestro, a fecho sobir | niños et mugeres en | perfecçión et estado an | gelical. | | ...

Últimas líneas del texto (f. 335r) allý serán los catos de todo loor | que puedan loar a Dios, espeçial | mente de leyes et de juyçios de | amores. | |

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 24, n.º 324.

Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* 3 (1909-1910), p. 643.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

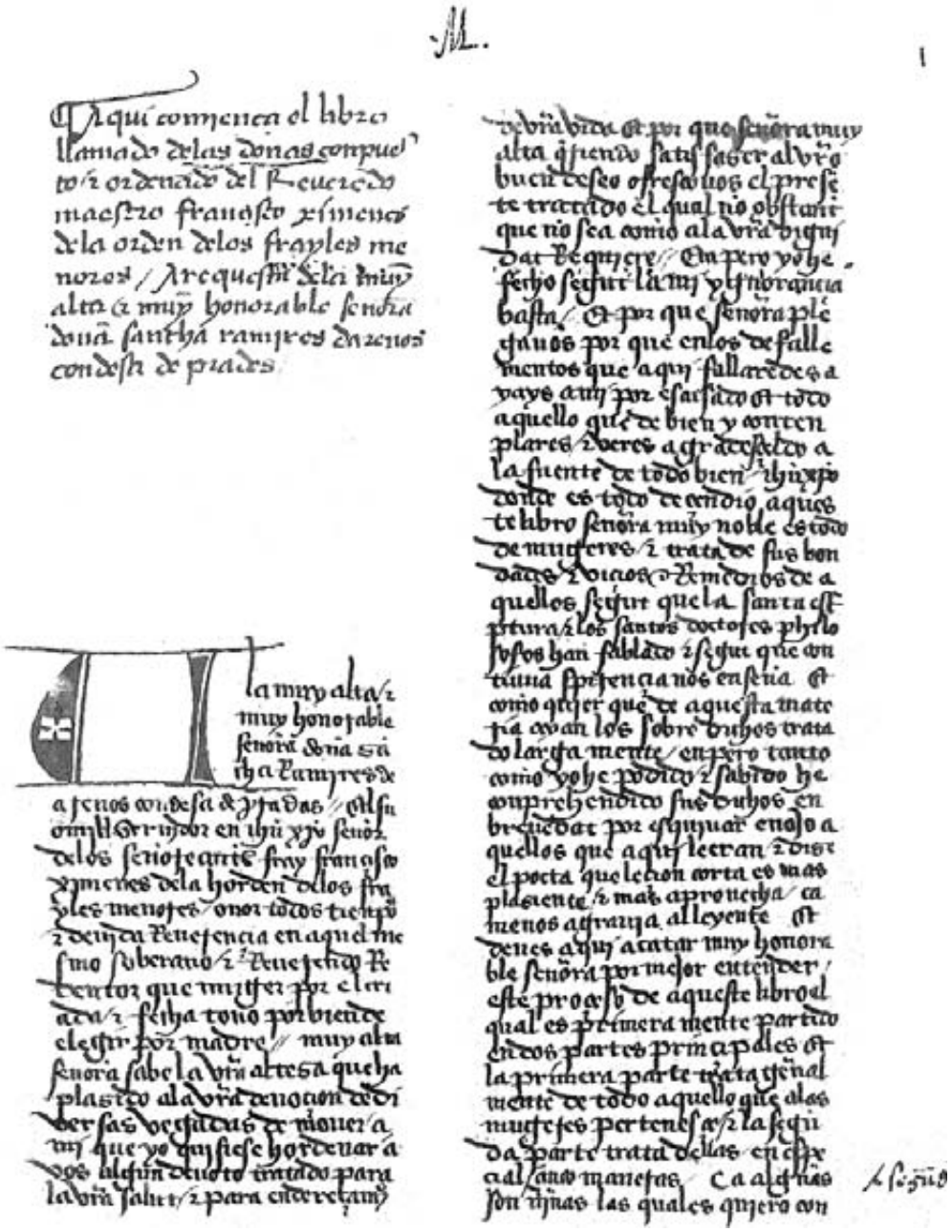
Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 433-434.

Wittlin, C., «La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas* 3, Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 223.

Philobiblon BETA CNUM 1079. Manid 1771.

Apéndice 80.1.1.



(Ms. h.III.14; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

12

capitulo cxxi que muestra
como es a los bien aventu
rados gran gloria quando veen
el proçedimiento delas per
sonas diuinales conuiene
a saber del fijo / e del espri
santo / e el saber e poder di
uinal

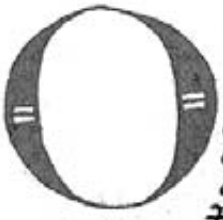
capitulo cxxii que demu
estra la manera como el anima
del omne bien aventurado
esta todos tienpos reposa
da en dios

capitulo cxxiii que llama
a todos los omnes desta uida
que todos tienpos deurian
estar con grande goso pensan
do que tal goso les esta apa
rejado / e como le deurian tra
bajar que no lo perdiesen

capitulo cxxiiii que fase
gras a dios del acabamiento
deste libro con esaisacion ala
dicha señora condesa aquie
lo ofresçe

¶ Capitulo primero que
demuestra como ihu xpo
por gloria suya e enxem
plo nro a fecho sobir
niños e mugeres en /

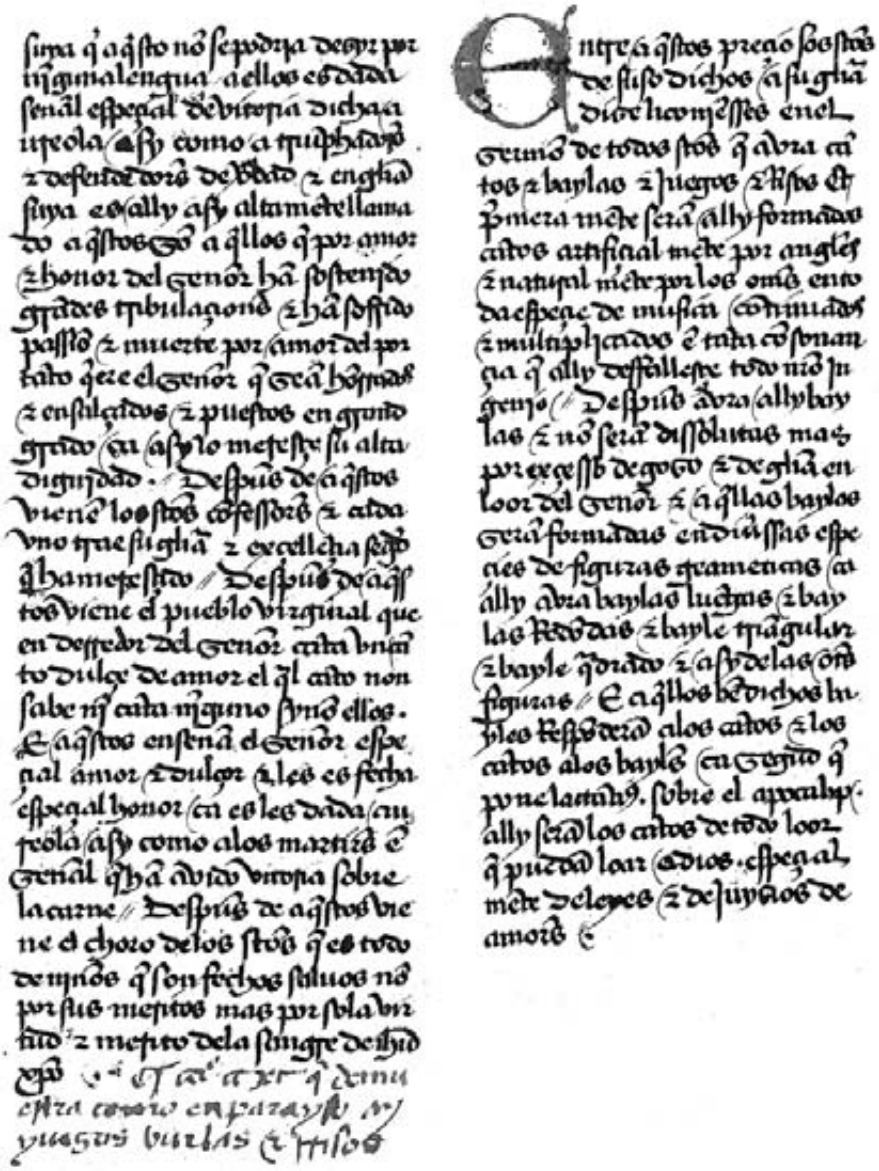
perfeçion e estado an
gelical :—



O ihu xpo eter
nal dios / e in
comutable prin
çio de toda cri
atura perfecto
redemptor de
toda humana natura por glo
rificar al altesa dela su vir
tud / e potençia no solamente
ha fecho sobir omes enla ange
lical perfeçion / e vida antes
aun aquel mesmo grado / e
a toda especia de virtut ha
querido ensalçar niñas / e don
sellas delicadas / e generosas
en parayso en fieles / primera
mente paganas mostrando a
los por venir de aqui adelante
que ningun ninguna non se
pueda esaisar de venir perfe
ta mente / e justa pues que a
quellas son subidas a tanta per
feçion / a las quales mas que
a todas otras contradisia
e reprueua la vanidad del
mundo en que eran puestas
e les enpachaua mas que ha
todos otros los grandes de
licamientos dela carne enlos
quales eran criadas de su nas
çimiento / aca con las malas compa
ñias que se criauan / e perseuera
uan continua mente / e la gran

(Ms. h.III.14; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 12 recto)

335



(Ms. h.III.14; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 335 recto)

80.1.2. Libro de las doñas; Libro de las mujeres

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.20; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 8r) En el nonbre de Jhesu Christo et|de la gloriosa vírgen madre su|ya, comiença el terçero trac|tado del libro que se llama de|las mugeres, el qual fizo|maestro Françisco Ximénez,|et fabla de los dies manda|mientos dados por nuestro Señor|Dios en el monte de Sinay.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Martínez de Toledo, Alfonso, Arcipreste de Talavera; Isabel I, la Católica; Felipe II, el Prudente. *Olim* v.M.18; ij.e.6.

Otros datos Manuscrito. 250 ff.; papel; 270 x 203 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. F. 250r se encuentra esta nota: «Este libro es de alonso martines| arçipreste de Talauera| Racionero en la iglesia de| Santa maria de tolledo comprado| en xxvj dagosto de| xlviij° annos de mas| de mjll cccc°s en tolledo| quinjentos marauedis y otro libro.| Alonsus talaueranus porcionarius toletanus». Filigranas varias: media luna casi cerrada con cruz fuera, fruta con dos hojas en el tallo, hoja cuatrifoliada con círculo y cruz, trébol en círculo con cruz, círculo con línea vertical con espiral. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 20. M. Ximenes. 6

Primeras líneas del texto (f. 8r) <P>or graçia|de Jhesu Christo,|acabado el|segundo tra|tado desta|quinta parte deste libro, el|qual ha determinado de|las virtudes cardinales|...

Últimas líneas del texto (f. 250r) de la santa madre Eglesia et de|los piadosos servidores|de Jhesu Christo.||

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

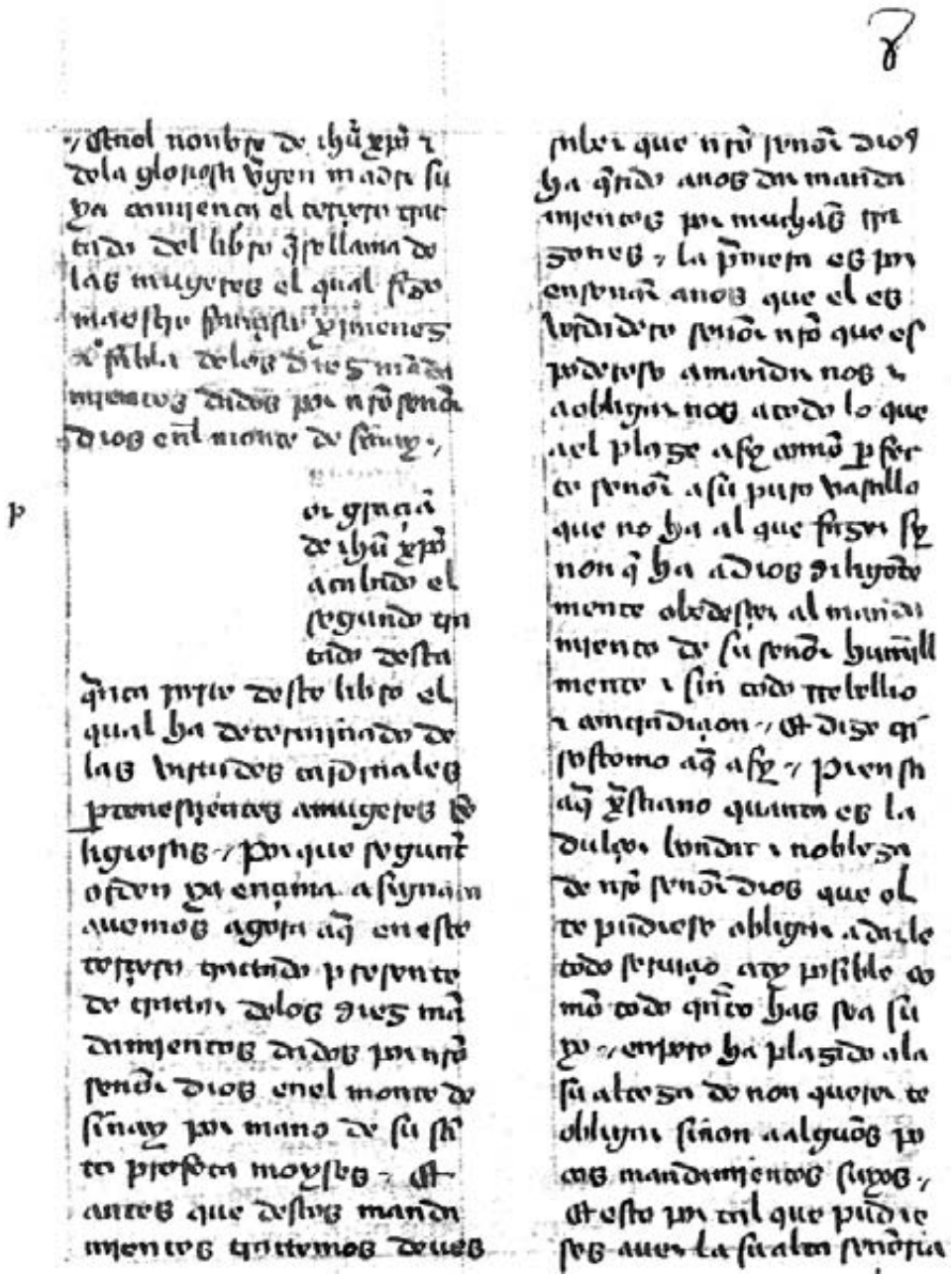
BOOST (3.ª ed.), p. 25, n.º 337.

Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* 3 (1909-1910), p. 644.

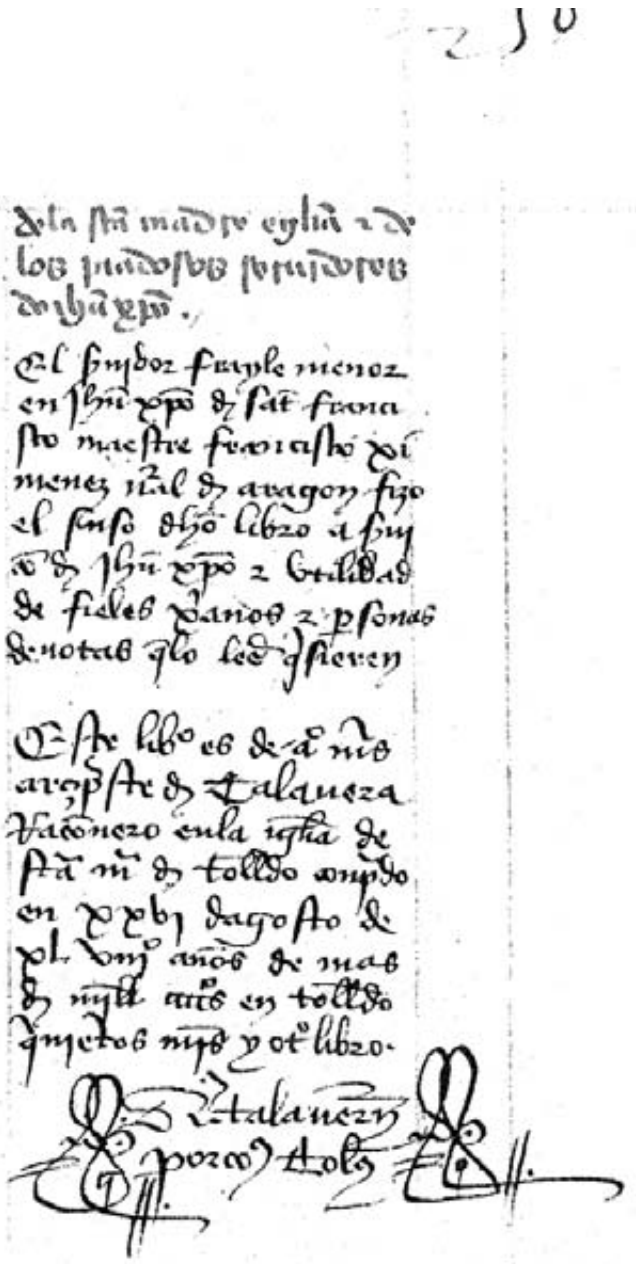
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 230-231.

Philobiblon BETA CNUM 1080. Manid 1772.

Apéndice 80.1.2.



(Ms. h.III.20; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)



(Ms. h.III.20; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 250 recto)

80.1.3. Libro de las donas

Signatura y Biblioteca Ms. 6228; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro lla|mado de las donas, compuesto et|ordenado por el reverendo|maestro Françisco Ximenez,|de la orden de los frayles me|nores a petición de la honrra|da señora dona Sancha Ra|mirez de Arenos, condesa de|Paredes.||Prólogo.|| <A> la muy alta et|...

Colofón (f. 277v) Jhoanes vocatur. A domino nuestro|Jhesu Christo benedicatur.||

Copista Johannes

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* S.32.

Otros datos Manuscrito. 2 + 277 ff. + 1; 293 x 210 mm. 2 columnas. Espacios en blanco para las iniciales. Epígrafes en rojo. Encuadernación en piel marrón con hierros en seco, de la época, estilo gótico-mudéjar. Tejuelo: XIMEN D'INSTRUCT. MATRONAS

Primeras líneas del texto (f. 1v) Capítulo primero, que muestra|como Jesu Christo por gloria suya|et exemplo nuestro ha fecho sobre|niñas et donzellas en la perfeción|angelical.||<J>esu Christo, Dios eternal|et incommutable, prinçipio|de todas las criaturas, acaba|do redemptor de toda la natura|...

Últimas líneas del texto (f. 277v) todo lo que aquí está quiero que siempre|sea sometido a toda correpción de la|santa madre yglesia et de los piado|sos servidores de Jhesu Christo.||

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 109, n.º 1468.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 277.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XI, p. 139.

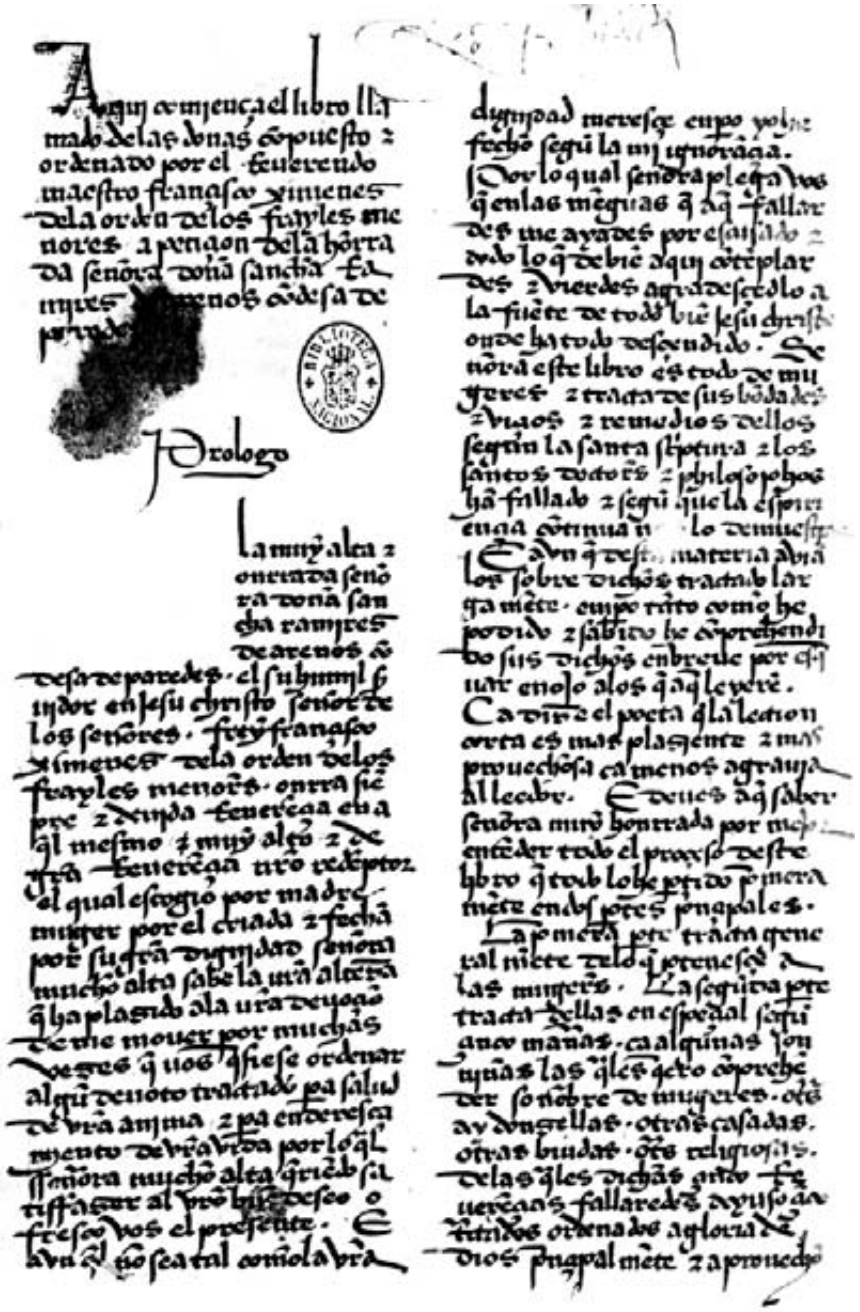
Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) - Essaig d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudies Catalans,* 3 (1909-10), p. 643.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Wittlin, C., «La primera traducció castellana de '*Lo libre de les dones*' de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.

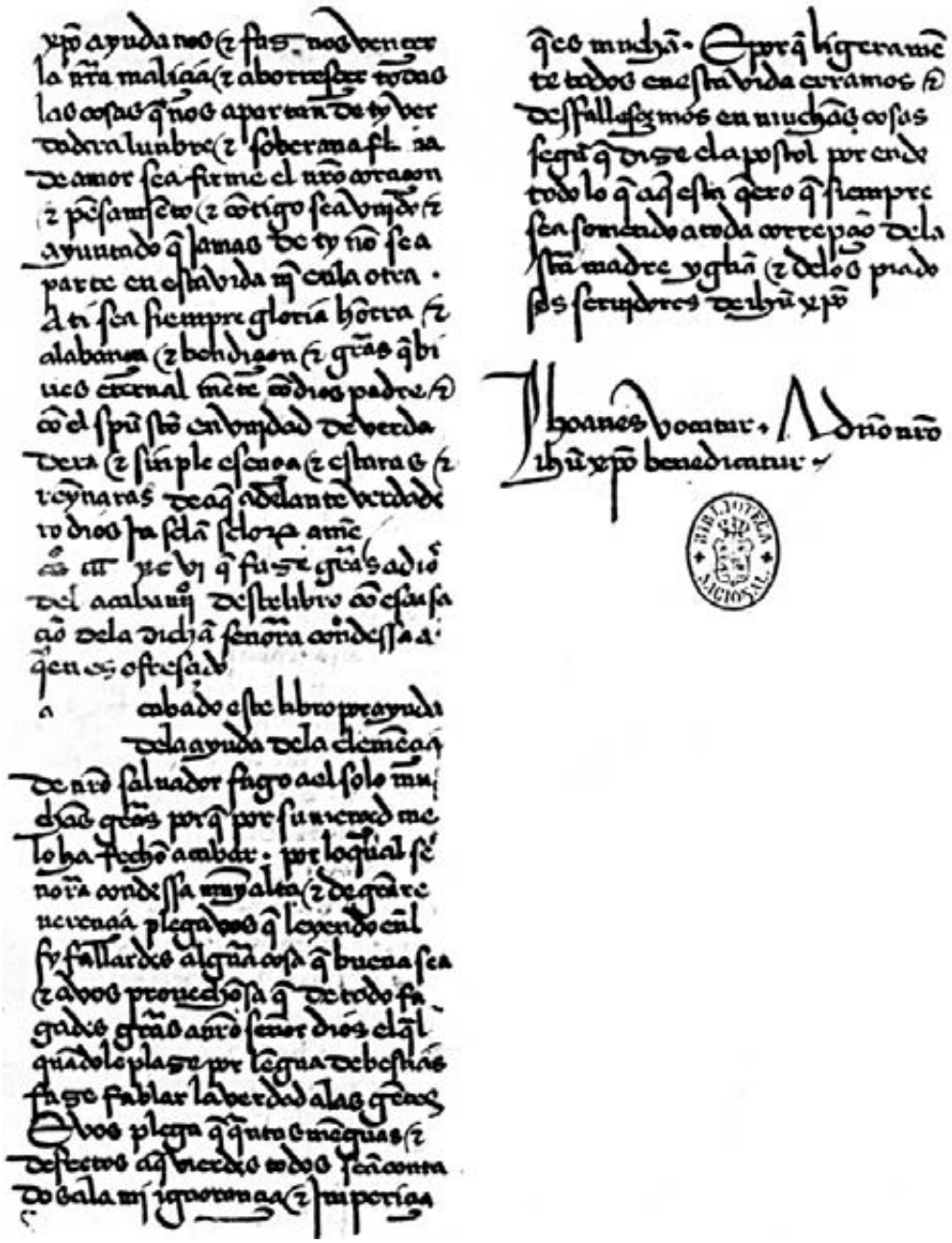
Philobiblon BETA CNUM 2569. Manid 2553.

Apéndice 80.1.3.



(Ms. 6228; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 6228; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 6228; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 277 verso)

80.1.4. Libro de las donas

Signatura y Biblioteca Ms. 10156; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro llamado | de las donas, compusto et ordena | por el reverendo maestro fray | Francisco Ximénez, de la orden de los | frayles menores, a petiçion de la | honrada señora dona Sancha Ra | mirez de Arenos, condessa de Pra | des. Prólogo. | | A la muy al | ta et honra | da señora San | cha Rami | ...

Colofón (f. 292v) Finito libro. Sit laus et gloria Christo. | Anno domini millesimo quadri | gentessimo septuagesimo terçio, | mense aprili incoante. | | (f. 293r) Qui scripsit scribas et semper cum domino vivat. | | Andreas Mudarra vocatur, qui a do | mino benedicatur. Scripsi autem hunc | librum ex precepto reverendi patris nostri | fratris Iohannis de Guadalupe, prioris | Sancte Marie de Guadalupe. | |

Copista Mudarra, Andreas

Lugar Guadalupe [?]

Datación ?-04-1473

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Alberto de Medina (1527); José de Bernuy y Mendoza, marqués de Benamejí; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* Ii.61.

Otros datos Manuscrito. 1 + 293 ff.; pergamino y papel; 300 x 215 mm. 2 columnas; 38 líneas. En el margen inferior de f. 1r: «Alberto de Medina 1527». Capitales e iniciales en azul, rojo y verde con decoración de rasgueo. Títulos en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla con hierros secos, clavos y resto de broches. Tejuelo: PATRCA. XIMENEZ. EL CARRO DE LAS DONAS. MS. AÑO 1473

Primeras líneas del texto (f. 1v) Capítulo iº, que muestra | como Jhesu Christo por gloria et enxen | plo nuestro ha fecho sobir niñas | et donzellas a la perfecçión an | gelical. | | Jhesu Christo, Dios eternal et | ynconmutable, prin | çipio de toda cria | turas, acabado redeptor de toda | la natura humanal, por glorifi | ...

Últimas líneas del texto (f. 292v) Capítulo ccxcvi, que faze graçi | as a Dios del acabamiento deste | libro, con escusación a la dicha seño | ra condesa a quien es ofreçida. | | Acabado este libro por ayu | da de la clemençia de nuestro | salvador, fago a él sólo muchas gra | ... | postol, por ende todo lo que aquí está | quiero que siempre sea sometido | a toda correcçión de la santa madre | eglesia et de los piadosos servidores | de Jhesu Christo. | |

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1682.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 409.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 60, n.º 164

Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) - Essaig d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudies Catalans,* 3 (1909-10), pp. 644-645.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infan-*

tado, hecho por el conservador de ella, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 51, n.º 211

Wittlin, C., «La primera traducció castellana de '*Lo libre de les dones*' de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, p. 42.

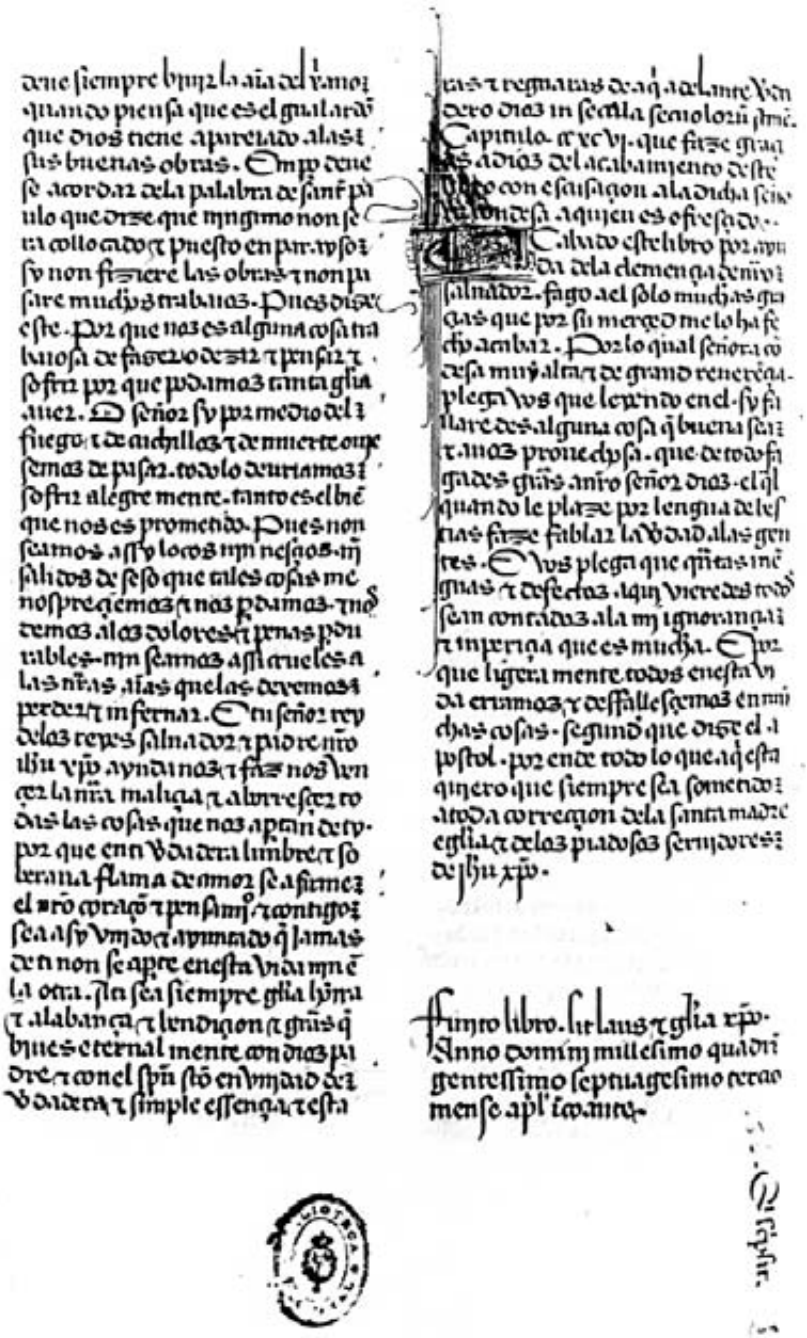
Philobiblon BETA CNUM 2578. Manid 2559.

Apéndice 80.1.4.

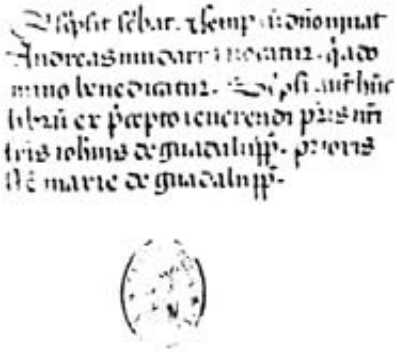
Aqui comença el libro llamado de las damas compuesto & ordenado por el reuerendo maestro fray Francisco ximenez de la orden de los frayles menores. a peticion de la honrrada señora doña sancha ximenez de arenos condessa de prades. Prologo.

La muy alta & honrrada señora doña sancha ximenez de arenos condessa de prades. el su humil seruidor en ihu xpo señor de los señores. fray francisco ximenez de la orden de los frayles menores honrra siempre & deuida reuerencia en aquel mesmo muy alto & de grand reuerencia nro redemptor. el qual escogio por madre muger por el criada & fecha por su grand dignidad. Cuydara mucho alta sobr la vra altesa que ha plasido a la vra grandeza de me monestar por muchas vezes que vos quisiese ordenar algunos deuoto tractado pa salud de vra alma & para endresamiento de vra vida. por lo qual señora mucho alta grien do sofrir al vro buen deseo & fresco vos el presente. Cabo & el nio sea tal como la vra dignidat meresce. en lo yo he fecho segund la my ygnorancia. Por lo al señora plega vos que en las mengias que aqui fallaredes me ayades por escusado & todo lo que de bien aqui contemplaredes & vieredes agradeselo a la fuente de todo bien ihu xpo donde ha descendido. Señora este libro es todo de mugeres & tracta de sus bondades & vicios & de medios dellos segund la sancta escriptura & los sabios doctores & philosofos han fablado & segunt que la esperiencia cotinua nos lo demuestra. Cabo que esta materia avan los sobre dichos tractando largamente. en lo tanto como he podido & sabido he comprendido sus dichos en breue. por euytar enojo a los que aqui leyeren. & segund disse el poeta que la liga cortes mas plasentera & mas prouechosa. & menos agrauia al lector. Deuedes aqui saber señora muy onrrada por mejor entender todo el progreso deste libro ó todo lo he partido primeramente en dos partes principales. La primera parte tracta generalmente de lo que pertenesce a las mugeres. La segunda parte tracta dellas en especial segund quatro maneras & algunas son nonas las quales quiero comprehender so nombre de mugeres. otras hay doncellas. otras biudas. otras religiosas. & las quales dichas quatro diferencias

(Ms. 10156; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 10156; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 292 verso)



(Ms. 10156; Madrid: Nacional; Colofón, f. 293 recto)

80.1.5. Libro de las donas

Signatura y Biblioteca Ms. 12731; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro llama|do de las donas, conpuesto et or|denado del reverendo maestro Fran|çisco Ximenez, de la orden de los|frayles menores a requiest de la|muy alta et muy honorable se|ñora doña Sancha Ramirez de A|renos, condesa de Prades.||A la muy alta et|muy honorable|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* Cc.34.

Otros datos Manuscrito. 2 + 308+ 2; papel; 395 x 265 mm. 2 columnas, 39 líneas. Foliación arábiga moderna. Incompleto al principio y al final. Restauradas los ff. iniciales y finales; algunos, con perdida de texto. Ff. 2v-10v, tabla con índice. Iniciales y capitales en rojo y azul con decoración caligráfica. Epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino, moderna. Tejuelo: XIMENEZ LIBRO DE LAS DONAS M.S.

Primeras líneas del texto (f. 10v) ¶ Capítulo primero, que demues|stra como Jhesu Christo por gloria suya|et enxienplo nuestro ha fecho subir ni|ñas et mugeres en perfecçión et es|tado angelical.||Jhesu Christo eternal,|Dios et señor et in|commutable, prinçi|pio de toda criatu|ra, perfecto reden|tor de toda humana natura, por|...

Últimas líneas del texto (f. 308r) lla gloriosa vista la nuestra ánima|vee et entiende en Dios tanto co|mo él le quiere mostrar. ¶ Ca|él es pielago et mar de infinita.||

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 134, n.º 1814.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, pp. 501-502, n.º 481.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XVIII, pp. 115-116.

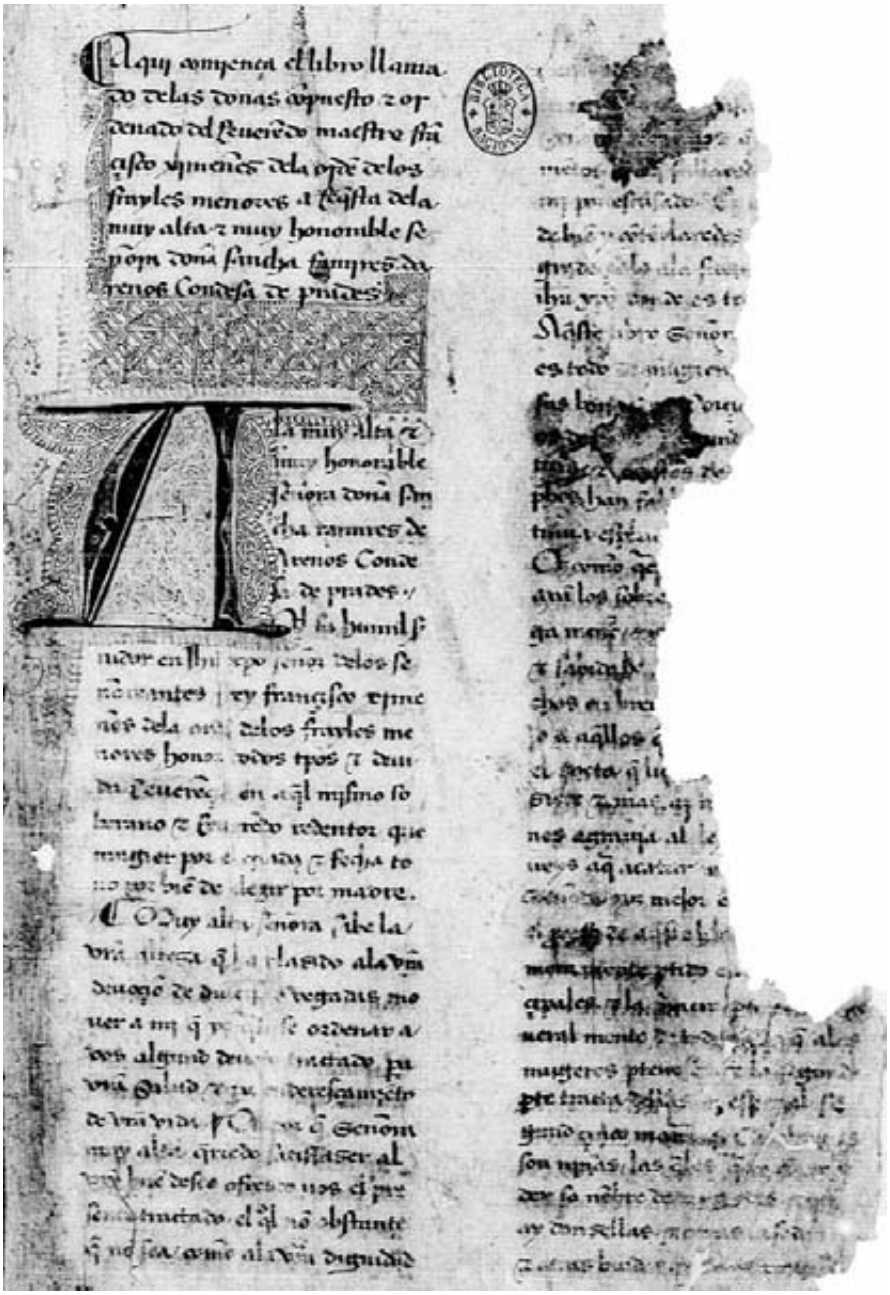
Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) - Essaig d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudies Catalans,* 3 (1909-10), p. 643.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

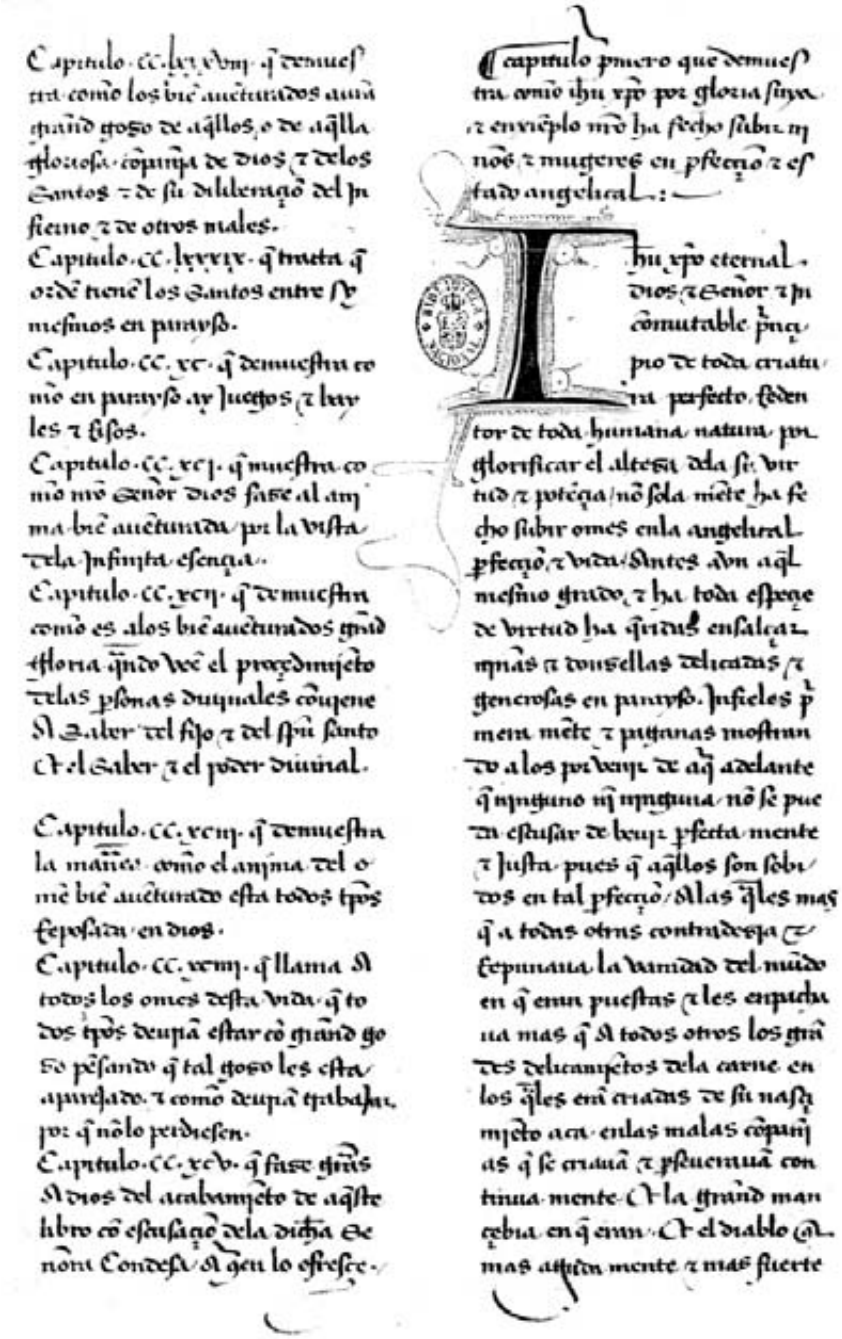
Wittlin, C., «La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.

Philobiblon BETA CNUM 2585. Manid 2566.

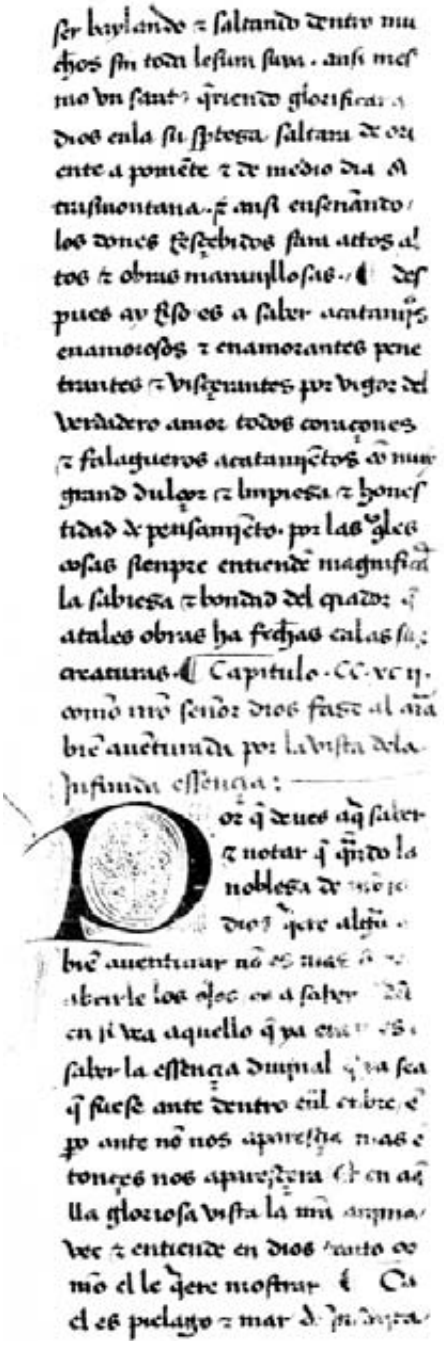
Apéndice 80.1.5.



(Ms. 12731; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 12731; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 10 verso)



ser baylando ⁊ saltando dentro mu
chos sin toda lesion suya. ansi mes
mo vn santo queriendo glorificar a
dios enla su sperteza saltara de ori
ente a poniente ⁊ de medio dia a
trasmontana. ⁊ ansi enseñando
los dones rescebidos fara actos al
tos ⁊ obras marauillosas. ¶ des
pues ay fiso es a saber acatamientos
enamorosos ⁊ enamorantes pene
trantes ⁊ viscerantes por vigor del
verdadero amor todos coraçones
⁊ falagueros acatamientos con muy
grand dulçor ⁊ limpieza ⁊ hones
tidad de pensamiento. por las vgles
cosas sienpre entiende magnificar
la sabieza ⁊ bondad del criador que
a tales obras ha fechas enlas sus
creaturas. ¶ Capitulo. CC. xc ij.
como nro señor dios fase al aña
bre auenturada por la vista dela
infinida essençia:

Por que deues aqui saber
⁊ notar que quando la
nobleza de nro señor
dios quiere algun a
bre auenturar no es mas que
abrirle los ojos es a saber dar
en si vea aquello que ya era es
saber la essençia diuinal que ya sea
que fuese ante dentro enel orbre e
pero ante no nos aparesçia mas e
tonçes nos aparesçera. Et en aque
lla gloriosa vista la nra anima
vee ⁊ entiende en dios tanto co
mo el le quiere mostrar. ¶ Ca
el es pielago ⁊ mar de infinita

(Ms. 12731; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 308 recto)

80.1.6. Libro de las donas

Signatura y Biblioteca BH Ms. 153; Madrid: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro llamado de | las donas compuesto et ordenado | por el maestro Françisco Ximenez, | de la orden de los frayles menores a | petiçion de la onrada et alta señora | dona Sancha Ramirez de Arenos, | condesa de Paredes. Prólogo et ca | pítulo primero. | | A la muy alta et onrada | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Alcalá de Henares: Colegio Mayor de Alcalá (sign. 23.e); Madrid: Biblioteca complutense Ildefonsina (sign. E.1 C.2 N.8). *Olim* 118-7-10.

Otros datos Manuscrito. 278 ff.; papel; 280 x 302 mm. 2 columnas. Foliación antigua en romana, en parte cortada; moderna en numeración arábiga. Hay una nota con la descripción del texto en la hoja de guarda, fechada: «Alcalá 14 de Nov.e de 1777», sin firmar. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel con escudo dorado. Tejuelo: XIMENEZ DE LAS DONAS

Primeras líneas del texto (f. 1v) [...] Capítulo prime | ro que muestra como Jhesu Christo por | gloria suya a enxemplo nuestro ha fecho | sobre niñas et donsellas en la per | fecçion angelical maravillosamente. | | Jhesu Christo, Dios eternal et incon | mutable prinçipio de todas | las criaturas, acabado | redemptor de toda la natura huma | ...

Últimas líneas del texto (f. 280r) ¶ Asý sea siempre gloria, onra et alaban | ça, bendición et gracias, que bives eternal | mente con Dios padre et con el Spíritu Santo | en unidad de verdadera et sinple esen | çia ¶ Restarás et reynarás de aquí | adelante verdadero Dios in secula se | culorum. Amén. | |

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º 2275.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 1 (1967), n.º 263.

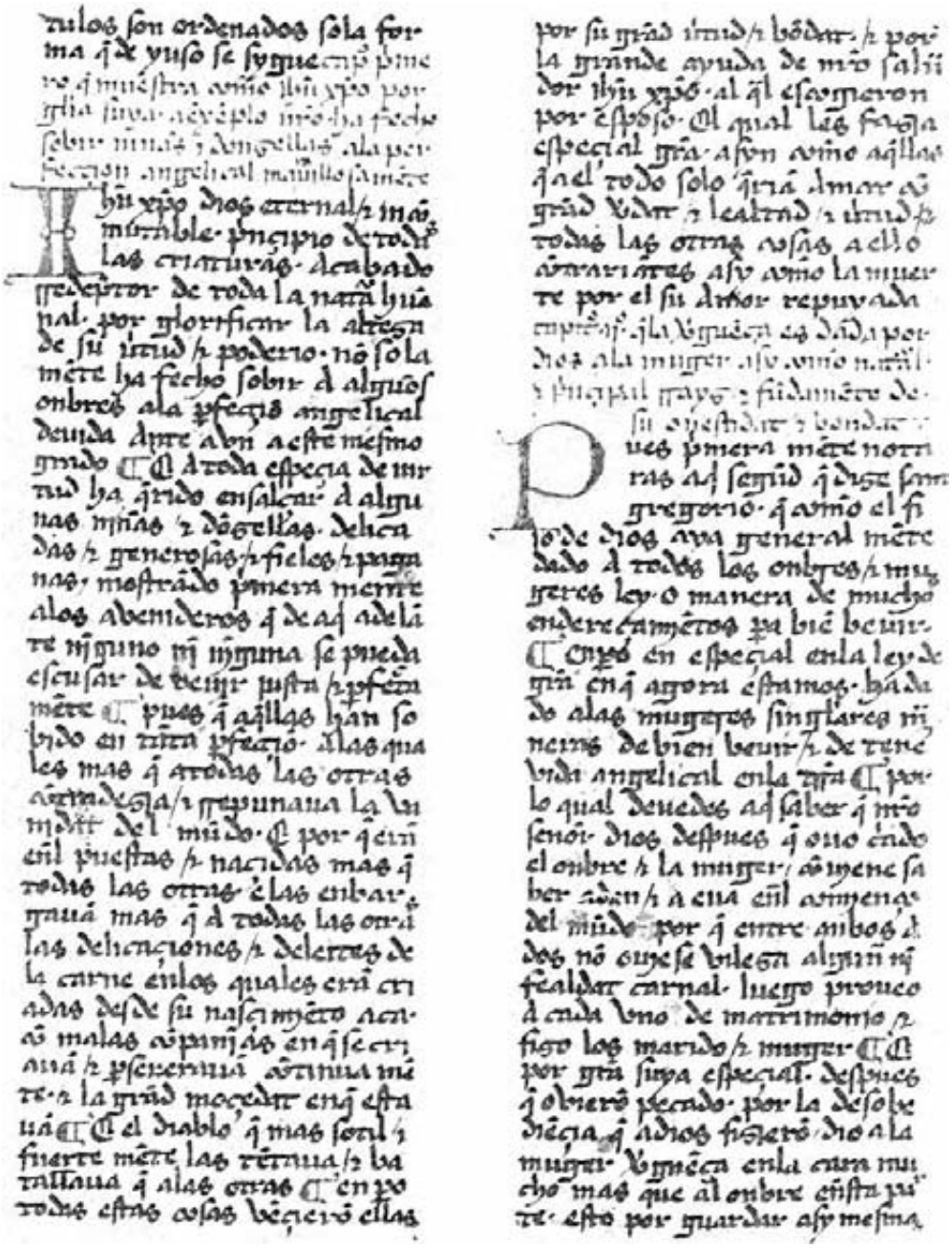
Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central* (*procedentes de la antigua de Alcalá),* Madrid: Aribau, 1878, p. 65.

Wittlin, C., «La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas,* 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI, Montserrat: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, p. 42.

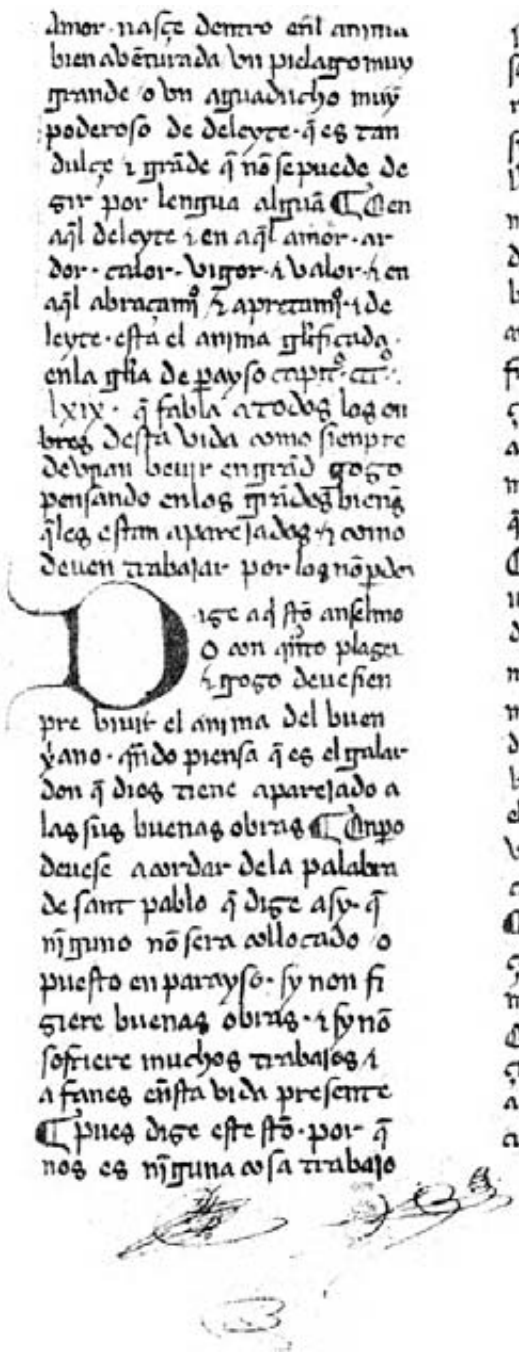
Philobiblon BETA CNUM 2209. Manid 2355.

Apéndice 80.1.6.

(BH Ms. 153; Madrid: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)



(BH Ms. 153; Madrid: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 verso)



amor nasçe dentro enl anyma
bien abenturada vn pielagro muy
grande o vn aguadicho muy
poderoso de deleyte. q es tan
dulçe y grãde q nõ se puede de
zir por lengua alguã ¶ En
aql deleyte y en aql amor. ar-
dor. calor. vigor. y valor. y en
aql abraçamẽ. y apretamẽ. y de
leyte. esta el anyma glorificada
enla glia de payso capitº. ccc.
lxix. q fabla a todos los en
bros. Desta vida como siempre
devyan beuyr en gradº gozo
pensando en los grãdes bienes
q les estan aparesçados. y como
deuen trabajar por los nõ poder

Dize aq̃ sto̅ anselmo
o con q̃nto plaze
y gozo deuesien
pre biuyr el anyma del buen
yano. q̃ndo piensa q̃ es el galar
don q̃ dios tiene aparesçado a
las suyas buenas obras ¶ Onde
deuese acordar dela palabra
de sant pablo q̃ dize asy. q̃
ningumo nõ sera collocado o
puesto en parayso. sy non fi
siere buenas obras. y sy nõ
sofriere muchos trabajos y
a fanes enesta vida presente
¶ pues dize este sto̅. por q̃
nos es nynguna cosa trabajo
sa de fazer o de dezir. pensar. y
sofrir por q̃ podamos tanta glo
ria alcançar. y ab̃ ¶ O señor
sy por medio del fuego. y de cochi
llos agudos. y de muerte obiese
mos de pasar. todo lo devriamos
de sofrir alegremente. tanto es el
bie q̃ nos es prometido ¶ pues nõ se
amos agora osados. ni nesçios. ni saludes
fuera de seso. q̃ tales cosas menosp̃
çiemos. y nos pdamos y nos demõ
alos dolores pdurables ¶ Nõ sea
mos asy crueles alas nras almas
q̃ las dexemos asy perder y infernar.
¶ tu señor rey delos reyes. sal
uador. y padre mõ ihũ xp̃o. ayu
danos. y faz nos vençer la nra̅
malicia ¶ por q̃ señor. abolesca
mos todas las cosas q̃ nos apar-
dery. por q̃ entr̃ y vdadera lũbre. so
berana flãma de amor. sea fir-me
el mõ coraçõ y pẽsamẽ. y cõtigo sea
vnido y avezado. q̃ jamas dery nũ
ca se aparte desta vida ni enla ot̃
¶ Ary sea siempr̃ glia. onra y alabã
ça. bendiçõ y gracias. q̃ biues y reynal
mẽte o dios padre y aql spũ sto̅
¶ En vnidat de vdadera y simple esen
çia ¶ De saluo y reynaras dead
adelante vdadero dios. mi sola se
cula y amen.

(BH Ms. 153; Madrid: Universitaria; Últimas líneas, f. 280 recto)

80.1.7. Libro de las doñas

Signatura y Biblioteca Ms. 386; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 16v) ¶ Aquí comiença el libro llama-|mado de las donas, compu|esto et hordenado por el maes|tro frey Françisco Ximénez,|de la hórden de los frayles|menores, a petiçión muy alta|et honrada señora doña|Sancha Ramírez de Arenosa,|Condesa de Prados. Co|miença el prólogo.||A la muy alta et honrada|señora Doña Sancha|...

Colofón (f. 573) ¶ Laus tibi Christe quia liber expli|cit iste.|¶ Dexteram scribentis regat manus|omnipotentis|¶ Qui scribsit scribat et semper|cum domino vivat.|¶ Petrus vocatur qui a Christo benedi|catur.|¶ Finito libro, sit laus et gloriam|Christo. Deo graçias.||

Copista Petrus

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Biblioteca del colegio de la Compañía de Jesús (sign. Est. 3 Caj. 2 Núm. 1).

Otros datos Manuscrito. 573 ff.; papel; 300 x 220 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ff. 1-16v, tabla de capítulos. Letra gótica redonda. Títulos en rojo, con capitales en rojo y azul. Primera hoja de guarda: «Es de la Sª. doña Maria de Medrano, religiosa, año 1559.» Encuadernación mudéjar con bullones y restos de broches. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 17r) ¶ Capítulo primero, como Jhesu|Christo por gloria suya y en|xenplos nuestro ha fecho so|bir niñas et donzellas| (f. 17v) a la perfecçión angelical.||Jhesu Christo, Dios eternal et|yncomutable, prinçipi|o de todas las criatu|...

Últimas líneas del texto (f. 573) apostol. Por ende todo lo que|aquí está quiero que sienpre|sea sometido a toda co|rrebçión de la Santa Madre|Iglesia et de los perlados ser|vidores de Jhesu Christo.||

Título catalán *Llibre de les dones*

Fecha 1392-1398 a quo

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 223, n.º 2703.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 337-338.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. I, pp. 247-248.

Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 1 (1967), n.º 263.

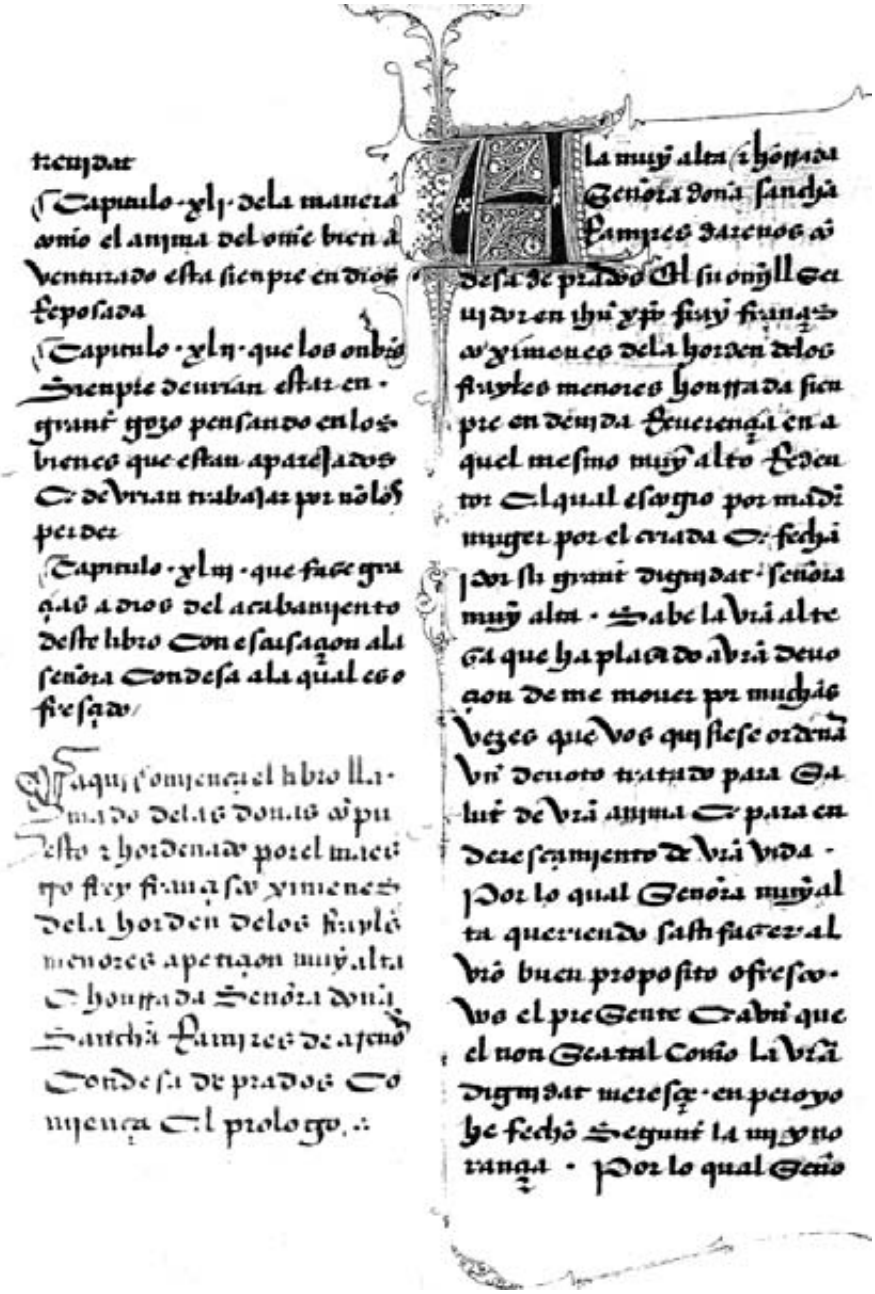
Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* 3 (1909-1910), p. 643.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos,* Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89, IV, 4412.

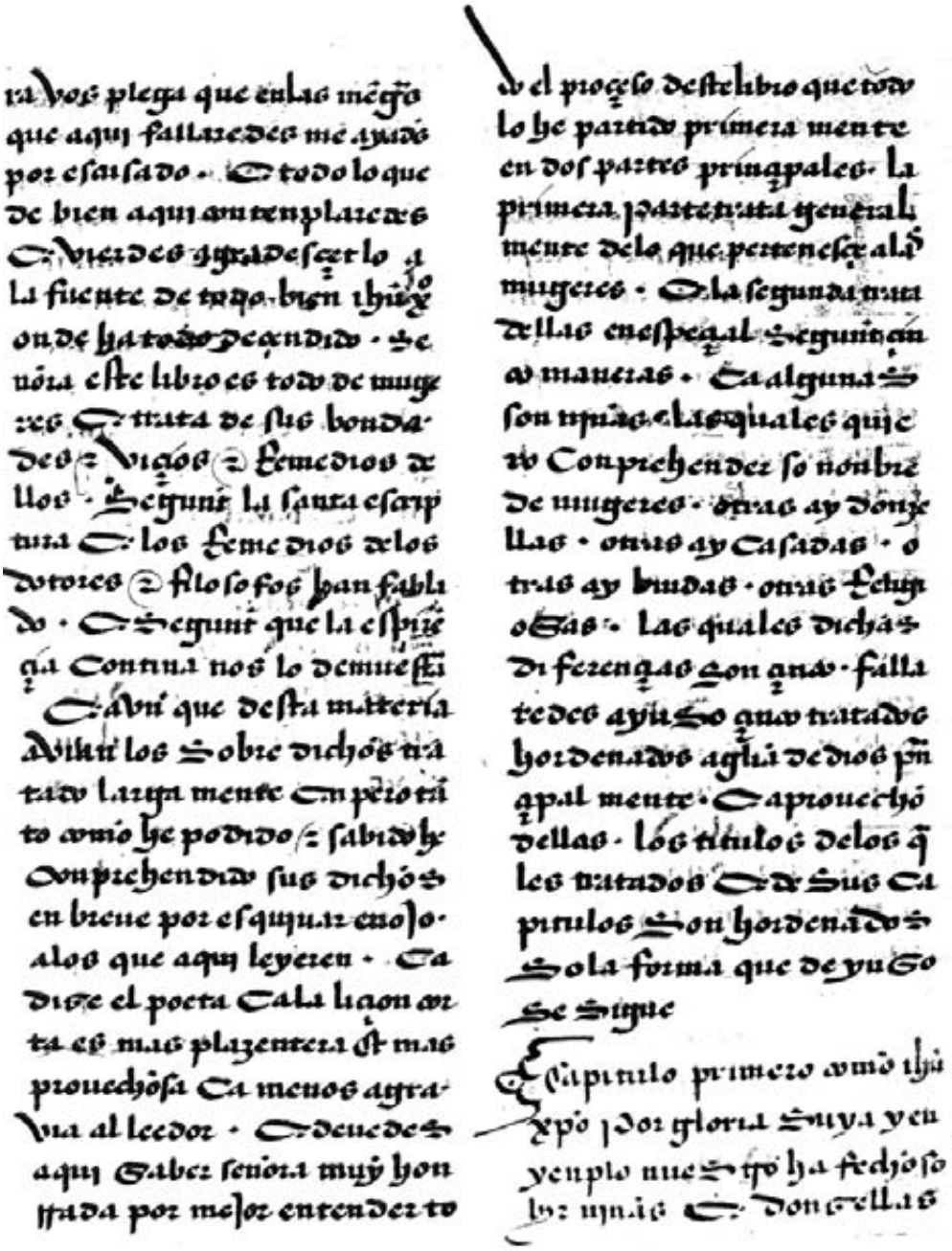
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Philobiblon BETA CNUM 2504. Manid 2518.

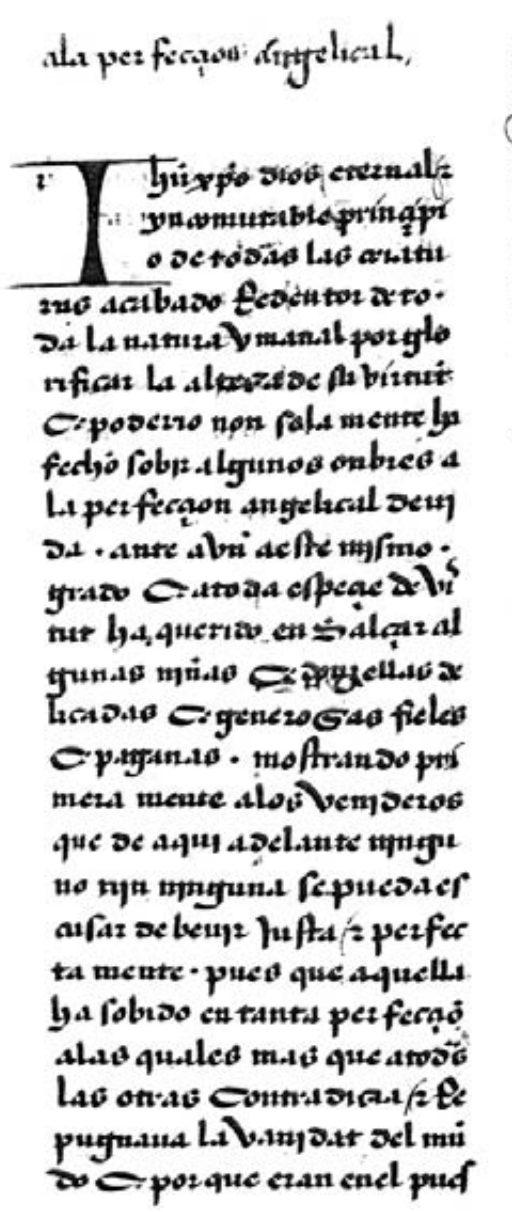
Apéndice 80.1.7.



(Ms. 386; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 16 verso)



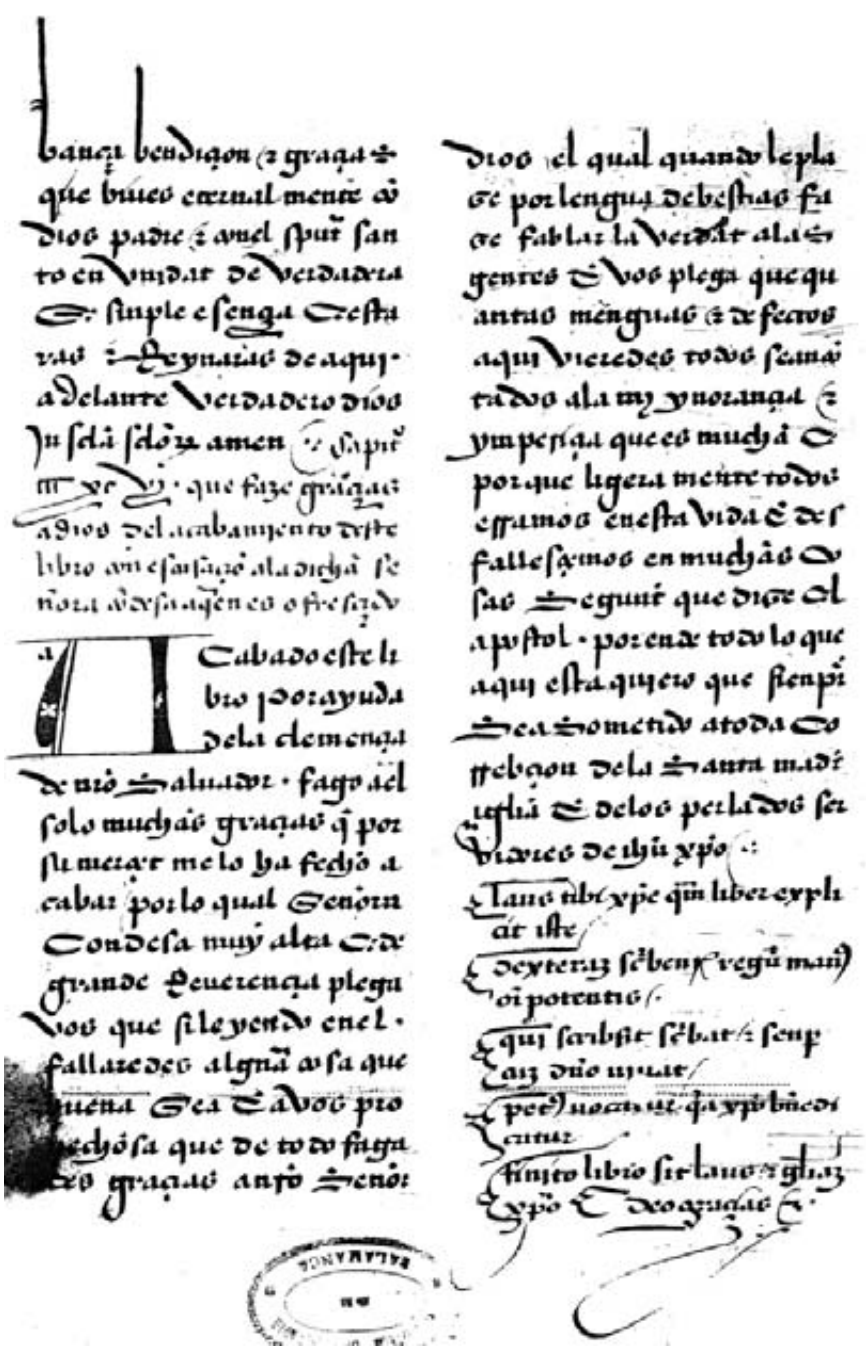
(Ms. 386; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 17 recto)



ala perfeçion angelical.

Ihu xpo dios eternal e
yncomutable prinçipi
o de todas las criatu
ras acabado redentor de to
da la natura vmanal por glo
rificar la alteza de su virtut
e poderio non sola mente ha
fecho sobir algunos onbres a
la perfeçion angelical devi
da. ante avn aeste mismo
grado e a toda especie de vir
tut ha querido ensalçar al
gunas niñas e donzellas de
licadas e generosas fieles
e paganas. mostrando pri
mera mente alos venideros
que de aqui adelante ningu
no nin ninguna se pueda es
cusar de bevir justa e perfec
ta mente. pues que aquella
ha sobido en tanta perfeçion
alas quales mas que a todas
las otras contradiçia e re
pugnava la vanidat del mun
do e porque eran enel pues
tas e naçidas mas que todas
las otras las deleytaçiones
e deleytes dela carne. enlos
quales eran criadas desde su
naçimiento aca con malas com
pañias en que se criavan e
perseveravan continua mente
e la grant necesidat en que
estavan. e el diablo que mas
sotil e fuerte mente las ten
tava e batallava que alas
otras. empero todas estas
cosas vençieron ellas por
su grant virtut e lyndat.
e por la grant ayuda de nu
estro señor ihu xpo al qual
escogieron por esposo. el qual
les facia especial graçia asy
como aquellas que ael solo
querian amar con grant vir
tut e lealtat todas las otras
cosas aesto contrarias asi co
mo la muerte por el su amor
repoiadas / Capitulo ij que la ven
guençia es dada por dios ala muger
asi como natural e prinçipal rayz e
fundamento de su onestidat.

(Ms. 386; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 17 verso)



(Ms. 386; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 573 recto)

80.2.1. Natura angélica (De); Historia que trata de los ángeles buenos y malos

Signatura y Biblioteca Ms. Mª.5.ª-I-21; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Aquí comiença la historia que trac|ta de los ángeles buenos y malos y|de sus propiedades.| |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. 11 ff.; papel; 293 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Termina con el capítulo 20. Lo precede el *Cronicón de la Orden de San Jerónimo* por Pedro de la Vega, en latín, impreso en Alcalá en 1539. Letra gótica. Títulos y capitales en rojo. Encuadernación en piel. Corte: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶Capítulo primero de la interpretaçión del nom|bre de los ángeles.| |Aviendo de tractar de las an-|gélicas propiedades, primero|diremos dellos en general y|después en especial, donde se tractará la|disposición de cada una de las órdenes an|...

Últimas líneas del texto (f. 11r) te o lea el libro de san Gregorio sobre|Iob, espeçialmente los dos capítulos|que son delante del postrero libro, los quales|son quarenta y quarenta y uno, en que más lar|gamente podrá ver la materia por nos|aquí dicha y tractada.| |

Título catalán *Libro de angels*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 50, n.º 688.

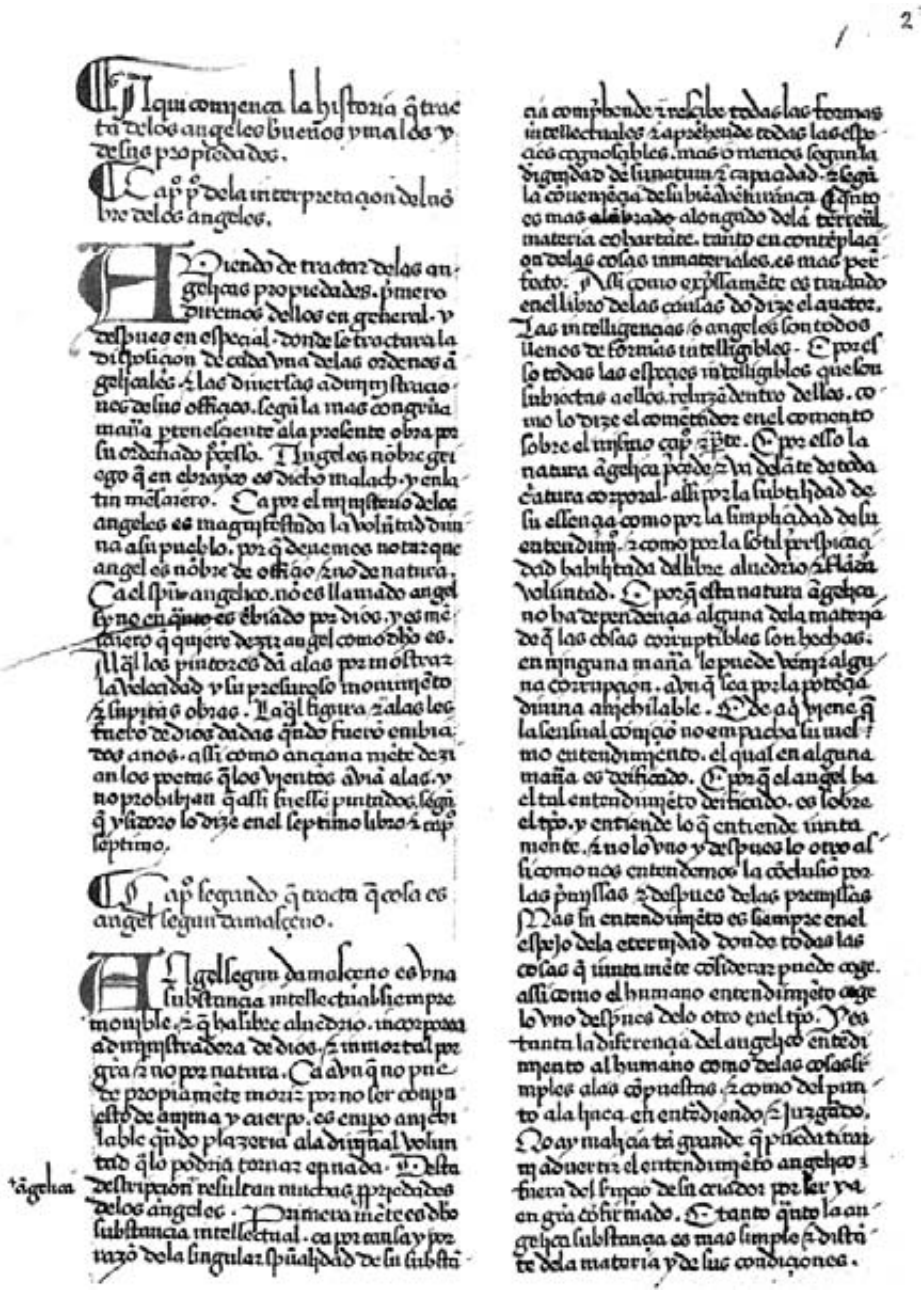
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 703-704.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 434.

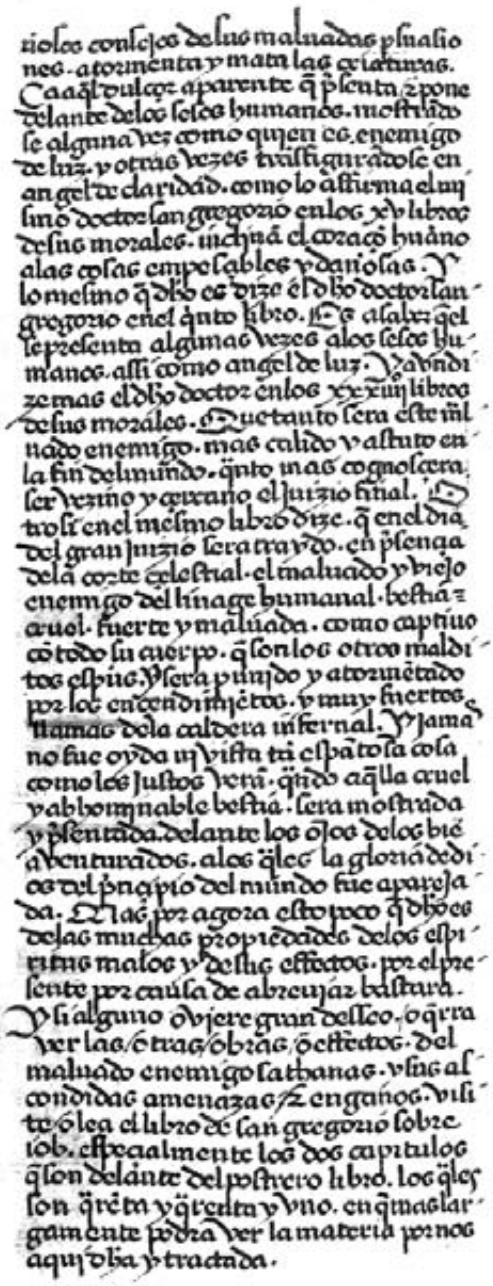
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, III, p. 198.

Philobiblon BETA CNUM 1081. Manid 1773.

Apéndice 80.2.1.



(Ms. Mª.5.ª-I-21; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. Mª.5.ª-I-21; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 11 recto)

80.2.2. Natura angélica (De); Libro de los santos ángeles

Signatura y Biblioteca Incs. I-620; I-633; I-1965; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 1r) Al muy reverendo et honorable et sabio cavallero Mosén per maestro | racional del muy alto principe et señor. El señor don Juhan por la gra | cia de Dios rey de Aragón, el su humil servidor fray Francisco Ximé | nez de la horden de los frayres menores. Eso mesmo con toda reverencia | ... | Esto presupuesto deves saber, señor mío, que aqueste libro de los sanctos | ángeles contiene en suma cinco tractados. El primero tracta de su alteza | ...

Colofón (f. 141v) Fue impresa la dicha copilación en | la muy noble et muy leal cibdat de | Burgos por maestre Fadrique de Ba | silea alemán, a quinze días del mes | de octubre año del nascimiento del | nuestro salvador Jhesu Christo de mill | et quatrocientos et noventa años. | ¶ A honor et reverencia de nuestro sal | vador Ihesu Christo et de la gloriosa | virgen María su madre et de los sanc | tos ángeles. | |

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 15-10-1490

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-620: *Olim* I-577; 111-5; 266-3; 193-5; Madrid: Biblioteca Real. I-633: *Olim* I-590; 119-6. I-1965: *Olim* I-1582; 119-1; Velasco y Ceballos, Fernando José de.

Otros datos Impreso. 148 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 42 líneas. Foliación [6] I-CXXXXI [1]; signatura: [6] a^8-r^8 s^6. Los primeros 6 ff. sin numerar contienen la tabla de los capítulos. Marcas de agua: mano con estrella; áncora en círculo; cruz de Malta. Letra gótica de 2 tamaños. Capitales miniatas manualmente, en rojo y azul. I-620: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: DEUOCION DE LOS ANGELES. I-633: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: NATURALEZA ALGELICA POR FR. FRANCICO XIMIENEZ OBISPO DE ELNA EN BURGOS, 1490 AÑOS. I-1965: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: F. FRANCISCO XIMENEZ DE LA NATURALEZA ANGELICA BURGOS AÑO DE 1490

Primeras líneas del texto (f. 1v) ¶ Capítulo primero que po= | ne et cuenta en general la al | teza de la natura angélica. | | La angélica natu | ra es tan alta et | tan maravillo= | sa et tan excelen | te criada, ensal | ...

Últimas líneas del texto (f. 141v) et de los sanctos ángeles. ¶ A los qua | les vos recomiendo así caramente co | mo yo puedo et siempre sea con vos Jhesu | Christo nuestro señor por la su grand cle | mencia et piedad. ¶ Amén. | |

Título catalán *Llibre dels angels*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Aguiló A. y Fuster, M., *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde* 1474 *hasta* 1860*,* Madrid: Imp. Sucesores de Rivadeneyra, 1927, n.º 430.

Catálogo de sus libros impresos, Sevilla: Biblioteca Colombina, 1888-1948, VII.

BOOST (3.ª ed.), p. 162, n.º 2045.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 100.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 61-62.

Cook, O.V., *Incunabula in the Hanes Collection of the Library of the University of North Carolina (enlarged edition),* Hanes Foundation Publications, 2. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1960, p. 95, n.º 531.4.

Costa, M., «La biblioteca del Palacio de Perelada», en *Revista de Gerona,* 12, (1966), pp. 53-56.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 353, n.º 2266.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1039.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º X-10.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 703.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 16232.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 21.

Madsen, V., *Katalog over det Kongelige Bibliotheks Inkunabler,* 6 vols., Copenhagen: Levin et Munksgaard, 1931-38, n.º 4248.

Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?). Essaig d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* 3 (October, 1909), n.º 80.

Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 128.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 194.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 703-704.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 174.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, p. 52, n.º 14.

Otras bibliotecas Barcelona: Catalunya; Chapel Hill: University of North Carolina (sign. 531.5); Coimbra: Universitaria (sign. R-37-16); Copenhagen: Kongelige; Escorial: Monasterio; Londres: British Library (sign. IB.53221); Madrid: Zabálburu (sign. 27-153); Nueva York: Hispanic Society (4 copias); Perelada: Palacio (sign. Reg. 35150); Sevilla: Colombina; Toledo: Pública (sign. Inc. 19).

Philobiblon BETA CNUM 689. Manid 1484.

Apéndice 80.2.2.

Al muy ffeuerendo ⁊ honorable ⁊ sabio cauallero mosen per maestro ffacional dl muy alto principe ⁊ señor. El señor dõ iuhan por la gracia de dios ffey de aragon. El su humil seruidor fray francisco ximenez dela horden delos frayres menores. Eso mesmo con toda ffeuerencia en aquel eternal dios que es padre de todos los sanctos angeles ⁊ virtuosos spiritus enla gloria. Reuerendo señor mio diuersas vezes ha plazido a vr̃a limpia ⁊ feruiente deuocion que aueys detiempo antiguo aca alos gloriosos angeles de parayso mouer a mi. que sobre su dignidad. ffegimiento horden. principado. seruicio. ⁊ alteza. acopilase ⁊ fiziese algũd tractado. q̃ las dichas sus condiciones ⁊ altezas declarase. por via ⁊ manera que vos primero ⁊ los que vinieren despues pudiesedes inflamar vr̃os coraçones en su honor. seruicio. amor. ⁊ ffeuerencia. E puestto señor mio que aquesta cosa sea a mi muy dificile asi por su trascedente alteza ⁊ condicion natural. como por mi ynorancia ⁊ no sabiduria brutal. Empero acatando ala fuente de piedad ⁊ clemencia del nuestro saluador. que quando le plaze faze fablar las lenguas lo que a su immensidad plaze. E acatando avn ala grãd obligacion que la humanal natura ha alos gloriosos spiritus bienauẽturados. E avn pensando eso mesmo que esto podria ser motiuo ⁊ ocasion de muchas deuotas presonas honffar ⁊ amar a aquellos gloriosos spiritus. E por que yo eso mesmo podria alcançar enla mi anima ⁊ auer su fauor ⁊ ayuda en mis grandes nescesidades. Por tanto presomi de començar este libro. encomendando el proceso ⁊ la fin al señor de todo el mundo. Protestando siempre que si aqui se contiene algũa cosa que sea buena ⁊ prouechosa ⁊ bien dicha que todo sea atribuydo ala su eternal clemencia ⁊ ala ayuda delos sanctos angeles. E si por ynorãcia mia o por inaduertencia enel ouiere alguna cosa mal puesta o sospechosa enla fee catholica o de ofension de piadosas conciencias que todo sea auido por caso ⁊ por ninguno. Sometiendo me siempre sola determinacion o coffeccion dela sancta madre yglesia Esto presupuesto deues saber señor mio. que aqueste libro delos sanctos angeles. Contiene en suma cinco tractados. El primero tracta de su alteza ⁊ natura excelente. El segundo tracta de su horden ffeuerente. El tercero fabla de su seruicio diligente. El quarto fabla de su victoria feruiente. El quinto fabla de su honorable presidente.

Primero tractado.

¶ Capitulo primero que pone ⁊ cuenta en general la alteza dela natura angelical. .fo.j.
¶ Capitulo .ij. que demuestra que cosa es buẽ angel en si mesmo. fo.j.
¶ Capitulo .iij. que tracta si ay de fecho algũos ãgeles enel mũdo. fo.j
¶ Capitulo .iiij. que demuestra que angel es substancia spiritual ⁊ non temporal. .fo.ij.
¶ Capitulo .v. como spiritu angelical no ha cosa corporal. empero deue tomar ⁊ formar cuerpo en q̃ pueda morar. .fo.ij.

(Inc. I-1965; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

¶ .Jfo. ¶ I

¶ Capitulo primero que pone ⁊ cuenta en general la alteza dela natura angelica.

La angelica natura es tan alta ⁊ tan marauillosa ⁊ tan excelente criada. ensalçada. ⁊ hordenada. ⁊ glorificada por nr̃o señor dios q̃ pasa todo nr̃o seso ⁊ entendimiento. segund la estãça en q̃ de presente coffemos enesta mortal vida ¶ E tãto q̃ su alteza ⁊ dignidad no podemos pẽsar. escriuir. ni fablar propiamẽte. segund que es de fecho ⁊ ffeq̃ere su magnifica ⁊ gloriosa ffeuerẽcia ¶ Empero fablar dellos es a nos grãd prouecho ⁊ necesario por el grand debdo que les abemos ⁊ por las grandes nescesidades ⁊ miserias en q̃ somos puestos enesta presente vida ¶ Por las quales cosas cõbiene a nos q̃ despues de nr̃o señor dios ⁊ dela su presciosa madre ffecoffamos ala su paternidad ⁊ clemẽte diligẽcia ¶ E por aq̃sta ffazõ fablaremos en aq̃ste presente libro dellos alguna cosa. segũd q̃ la gr̃a de dios nos administrara.

¶ Principalmẽte a glia ⁊ honor suya ⁊ salud de nr̃as aias. las quales por mandamiẽto diuinal han ellos todos tp̃os en guarda ⁊ encomienda Asi como adelante largamente abemos de tractar ⁊ enseñar enel proceso deste libro.

¶ Ca. segundo q̃ demuestra q̃ cosa es buẽ ãgel ensi mesmo

Primeramente auemos a prouar q̃ cosa es angel por que asi se acostumbra comunmẽte q̃ enlos comienços se deue dezir que es la materia de q̃ om̃e entiẽde fablar ¶ E deues aqui saber q̃ no enbargante q̃ las sanctas escripturas ayan mucho tractado de aq̃sto. Empero aq̃llos q̃ mas profundamente han fablado ⁊ nos lo han enseñado o informado son aquestos ¶ Primeramẽte aquel glioso martir sant dionisio enel libro q̃ fizo dela angelical gerarchia ¶ Enel qual pone q̃ aq̃llo q̃ el tracta alli d̃la angelical natura q̃ lo auia auido de om̃e q̃ lo vido cõ su ojo ¶ E aq̃ste es señor sant pablo q̃ despues q̃ fue leuado fasta el tercero cielo ⁊ vido las angelicales gerarchias ⁊ las dispusiciones ⁊ la horden celestial por noteficar lo ala santa yglia ffeuelo lo al dicho sant dionisio q̃ fue mucho singular ⁊ yluminado doctor ⁊ descipulo suyo E despues lo ha fablado vn grand doctor griego q̃ se llama damasceno ⁊ el maestro delas sentencias enel .ij. libro ⁊ otros delos quales en suma abremos ffespuesta ala quistiõ propuesta al comiẽço de aq̃ste capitulo q̃ demanda q̃ cosa es angel. E digo te segund q̃ de aq̃stos ffecolegimos fablando sin arte laycalmẽte ⁊ en suma ¶ Angel es natura ⁊ substancia spũal no corporal. ffacional ⁊ intellectual. todo ensi vida. todos tp̃os en perfecto mouimiẽto. limpia derecha sin desfallescimiẽto. frãca en arbitrio. virtuosa. immortal. ⁊ impasible. en gr̃a. costante. perseuerãte al seruicio d̃ dios principalmẽte todos tp̃os diputada ¶ Aqui nota q̃ aq̃sta

.a.

(Inc. I-1965; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 verso)

mucho honorable cauallero mosen
per de artes contador mayor ⁊ ca-
maralengo del muy alto principe ⁊
señor mi señor don juan por la gra-
cia de dios ffey de aragon. ffeynan
te enel año del señor de mill ⁊ trezie-
tos ⁊ nouenta ⁊ dos años. suplicā-
do ala vr̄a bondad que vos plega
ffescebir aqueste poco seruicio d̄ mi
simpleza a ffeuerencia del glorioso
principe señor sant miguel ⁊ delos
sanctos angeles. alos quales yo se
que vos aueys especial deuocion.
¶ E plega vos que si alguna cosa ay
aqui prouechosa ⁊ digna de loor q̄
todo lo atribuyays a aquel que es
fuente de todo bien del qual descien
den todos los nuestros bienes nr̄o
señor dios. ¶ E si algund defecto o
mengua enel ay todo sea atribuydo
ala mi ynorancia la qual no es bas-
tante para tratar ⁊ determinar ⁊ es
criuir tan alta ⁊ tan grande ⁊ tan
presciosa ⁊ tan especulatiua mate-
ria como es delos sanctos angeles
Empero todo quanto aqui es lo so
meto ala coffeccion dela yglesia ffo
mana. la qual dios quiera ensalçar
⁊ cōfortar ⁊ enderesçar siempre por
su merced ⁊ a vos ⁊ a nos ⁊ a toda
vr̄a casa en especial asi faga por me
ritos del glorioso señor sant miguel
⁊ delos sanctos angeles. ¶ Alos qua
les vos ffecomiēdo asi caramēte co
mo yo puedo ⁊ siēpre sea cō vos ihu
xp̄o nuestro señor por la su grād cle
mencia ⁊ piedad. ¶ Amen.

¶ Fue impresa la dicha copilacion en
la muy noble ⁊ muy leal cibdad de
burgos por maestre fadrique de ba
silea aleman a quinze dias del mes
de octubre año del nascimiento del
nuestro saluador ihu christo de mill
⁊ quatrocientos ⁊ nouenta años.
¶ A honor ⁊ ffeuerencia d̄ nuestro sal
uador ihesu christo ⁊ dela gloriosa
virgen maria su madre ⁊ delos sanc
tos angeles.

BIBLIOTECA NACIONAL

(Inc. I-1965; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 141 verso)

80.2.3. De natura angélica; Libro de los santos ángeles; Historia de los ángeles buenos y malos

Signatura y Biblioteca Ms. 346; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) El muy onorable et muy|sabio cavallero Mosén|Perdartes, maestro ra|çional del muy alto prín|çipe et señor, el señor don Johan,|por la graçia de Dios, Rey de Aragón,|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Biblioteca del colegio de la Compañía de Jesús (sign. Est. 3 Caj. 2 Núm. 2).

Otros datos Manuscrito. 2 + 328 + 9 ff.; papel; 297 x 215 mm. 2 columnas. Foliación en numeración moderna en arábiga. Letra gótica redonda. Rubricas ye iniciales en rojo. F. 1r, varias anotaciones de manos del XVI: «Hic F. Françiscus Ximenez fuit episcopus Helnensis ut refert Petrus Aznar de expulsione Morischorum, cap. 33, partis secundae ubi fol. 115 memorat fuisse impressum hunc librum Compluti.», otra: «Fuit etiam patriarche Hierosolymitanus hic autor. Dedicavit opus domino Perdartes, equiti nobili a rationibus regis Aragonensis Ioannis. Era Hispania 1392»; otra: «Author Franciscus Ximenez; non ille qui fuit archiepiscopus Toletanus licet uterque fuerir Franciscanus»; otra: «Loquitur de hoc libro Eusebius Nierember in libro De Devotione erga S. Michaelem, cap. 24.» Encuadernación mudéjar con resto s de broches. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 9r) ¶ Aquí comiença el|libro que es llamado de na|tura angélica. Capítulo pri|mero, que pone brevemen|te et en general da al|teza de la natura angeli|cal.||La angélica natura|es tan alta et tan|...

Últimas líneas del texto (f. 328v) sant Miguel et de los santos|ángeles, a los quales vos|recomiendo así caramente|como yo puedo et sienpre sea|con vos Jhesu Christo nuestro señor,|por la su clemençia. Amén.||Deo gracias.||

Título catalán *Llibre dels angels*

Fecha 1392

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), pp. 223-224, n.º 2697.

Marcos Rodríguez, F. «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 329-330.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. I, pp. 278-279.

Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 1 (1967), pp. 262-263.

Philobiblon BETA CNUM 689. Manid 2515.

Apéndice 80.2.3.

(Ms. 346; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)

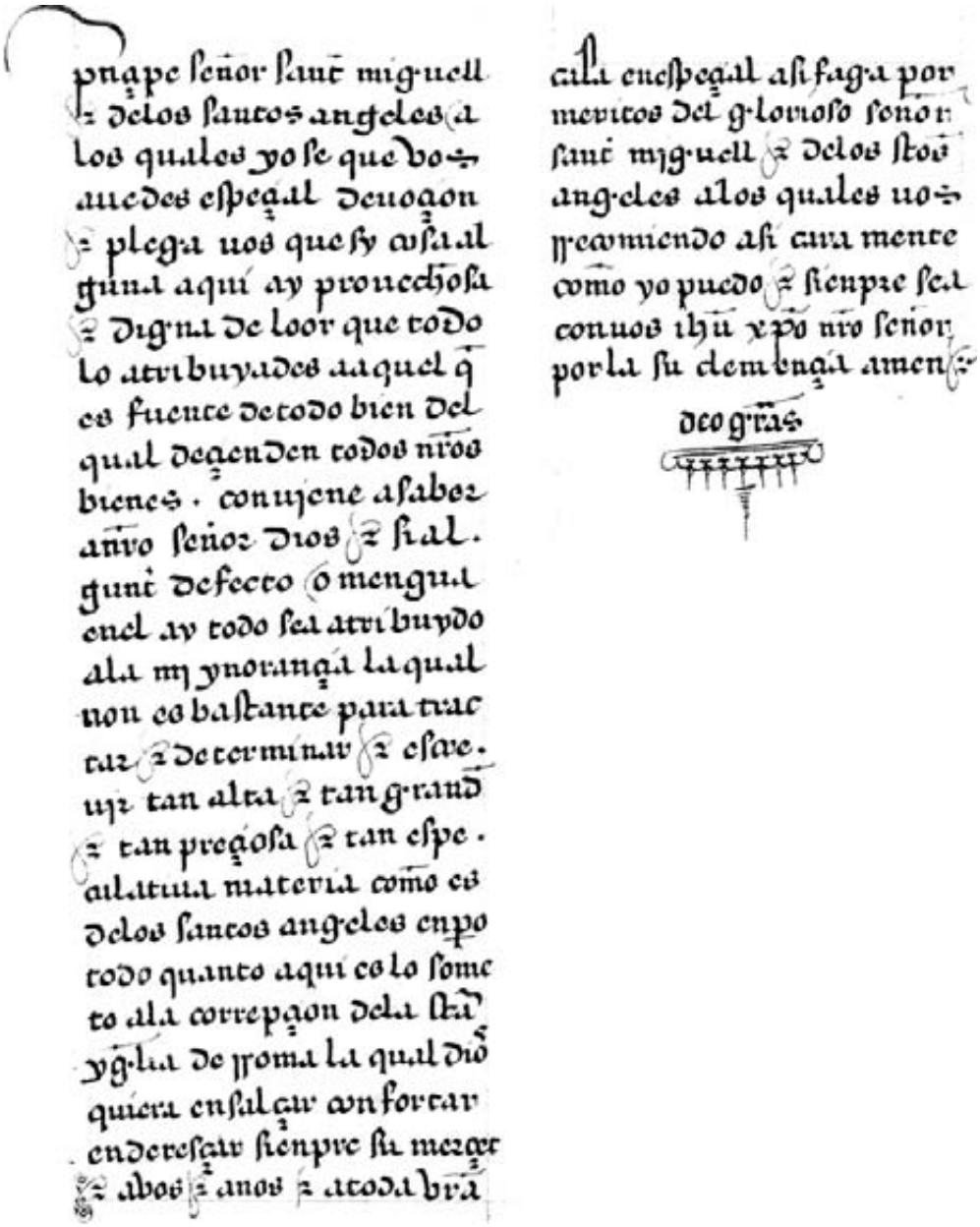
9

mundo fasta el postrimero
dia
Capº xlv que pone co
mo sant miguell ha glia
soberana en parayso
entre todos los angeles.
Capº xlvj que pone qu
ales oraçiones deue el
omē facer a sañ migll
e a los santos angles
e como les place prueuā
lo por estoria
Capº xlvij que prueua
por estoria como la dicha
estoria e oraçion ha grañ
eficaçia e esfuerço
Capº xlviij que prueua
la eficaçia de la dicha ora
çion por otra estoria
Capº xlix como sañ mi
guell declaro el misterio
de la encarnaçion
Capº l como çierra el libro
e lo somete a la santa
iglia de Roma

Aqui comiença el
libro que es llamado de na
tura angelica capitulo pri
mero que pone breue mē
te e en general la al
teza de la natura angel
cal

La angelica natura
es tan alta e tan
maravillosa e
tan exçelente cā
da ensalçada e hordenada
e glorificada por nro se
ñor dios que pasa todo
nro seso e entendimiēto
segunt la estança en q
de presente corremos en
esta mortal vida e tanto
que su alteza e dignidad
nō podemos pēsar escreuir
nin fablar propia mente
segunt que es de fecho
e requiere su gloriosa

(Ms. 346; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 9 recto)



pnçipe señor sant miguell
e delos santos angeles a
los quales yo se que vos
auedes espeçial deuoçion
e plega uos que sy cosa al
guna aqui ay prouechosa
e digna de loor que todo
lo atribuyades a aquel q̃
es fuente de todo bien del
qual deçienden todos nr̃os
bienes. conuiene a saber
a nr̃o señor dios e si al.
gunt defecto o mengua
enel ay todo sea atribuydo
ala mi ynorançia la qual
non es bastante para trac
tar e determinar e escre.
uir tan alta e tan grand
e tan preçiosa e tan espe.
cialtiua materia como es
delos santos angeles enpo
todo quanto aqui es lo some
to ala correpçion dela sta
yglia de roma la qual dios
quiera ensalçar confortar
enderesçar sienpre su merçet
e a vos e a nos e a toda vr̃a

casa enespeçial asi faga por
meritos del glorioso señor
sant miguell e delos stos
angeles alos quales uos
recomiendo asi cara mente
como yo puedo e sienpre sea
con uos ihu xpo nr̃o señor
por la su clemençia amen

deo gr̃as

(Ms. 346; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 328 verso)

80.3.1. Vida de Jesucristo (*VI-VIII); Libro llamado Vita Christi* (*VI-VIII)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.18; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica --- [Empieza mútilo]

Colofón (f. 254r) Aquí se acaba el otavo | libro de la Vida de Jhesu | Christo, et es acabada la | segunda parte del dicho | libro. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. E. 23).

Otros datos Manuscrito. 7 + 254 ff.; papel; 281 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. El texto es precedido por los capítulos. Faltan los dos primeros folios del texto. Filigranas varias: balanza de triángulos, gallo de pie, etc. Letra gótica. Calderones y epígrafes en rojos, faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---

Primeras líneas del texto (f. 3r) resçebir con onra et reverençia | al su redemptor Jhesu Christo. ¶ Et | aún lo loo diziendo que | entre todos los nasçidos de | las mugeres non nasçiera | alguno mayor en el mun | do que sant Juan. ¶ Et aún | ...

Últimas líneas del texto (f. 254r) de Dios bivo criador | et governador gene | ral et padre muy ex | çelente espeçial de | toda la cristiandat. | |

Título latín-catalán *Vita Christi* (*VI); Vida de Jesucrist* (*VI)*

Fecha s.d.

Bibliografía

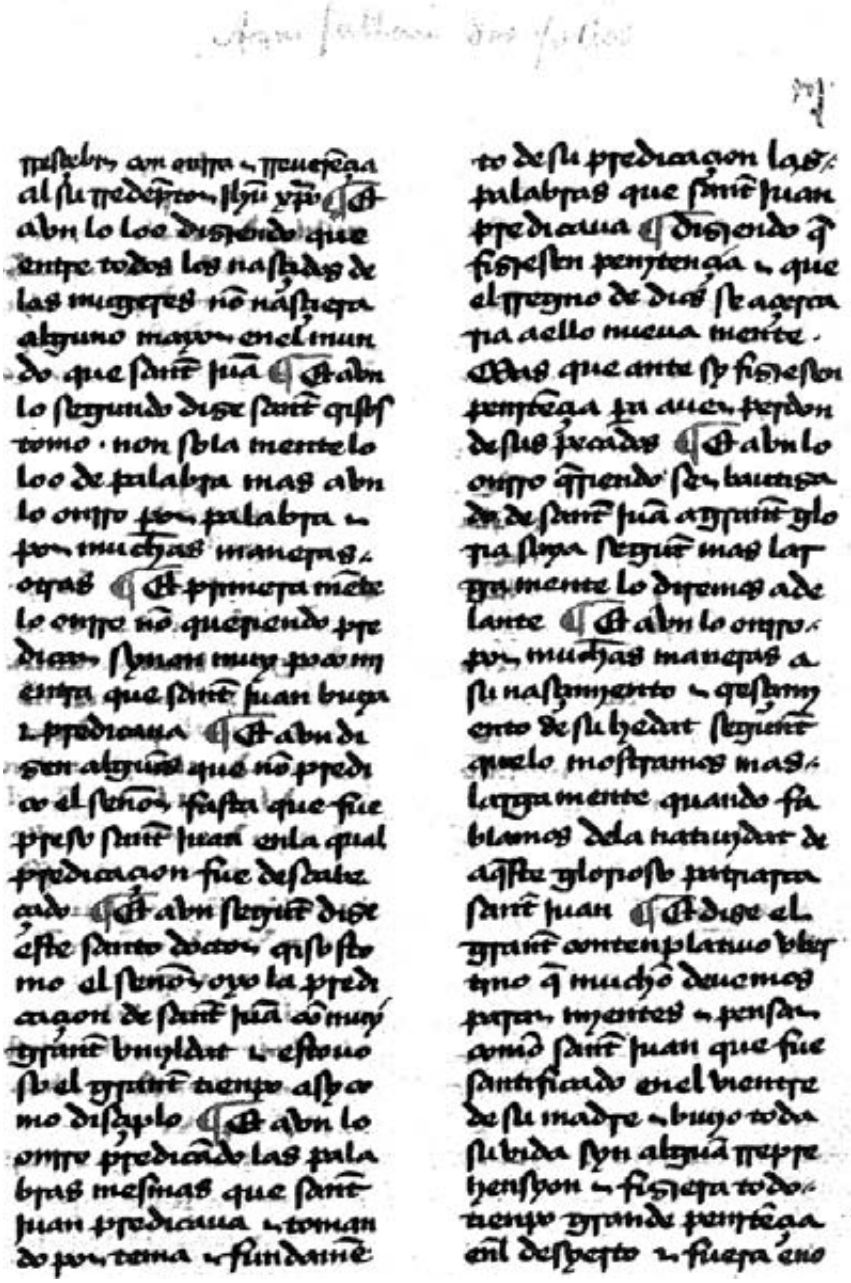
BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 447.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 704.

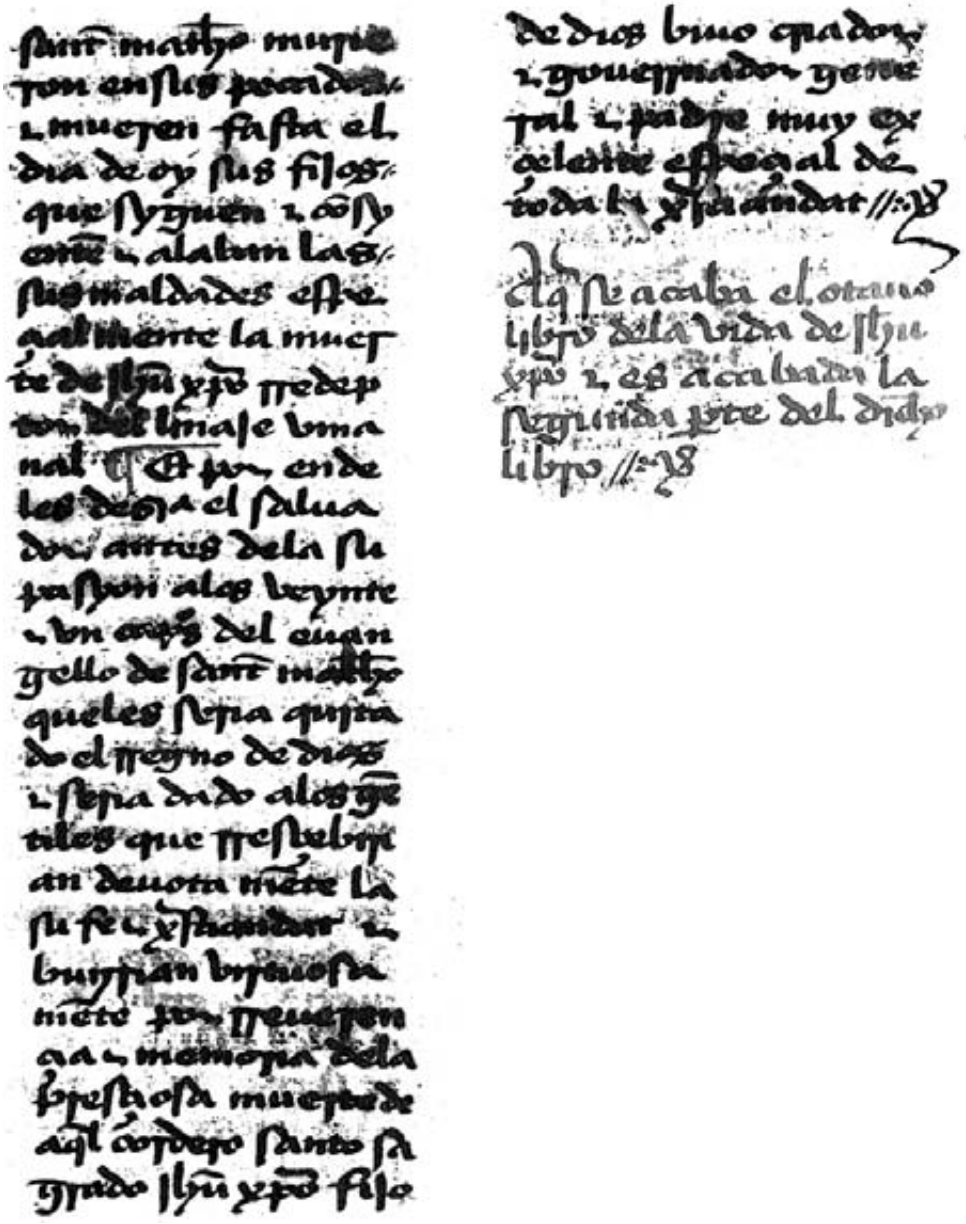
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 319-320.

Philobiblon BETA CNUM 1082. Manid 1774.

Apéndice 80.3.1.



(Ms. N.II.18; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. N.II.18; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 254 recto)

80.3.2. Vida de Jesucristo (*VIII-X)*

Signatura y Biblioteca Ms. 18772; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 8r) Aquí comiença el octavo libro | de la vida et de los fechos del | nuestro salvador Jhesu Christo. | |

Colofón (f. 232v) Aquí se acaba el dezeno | et postrímero libro de la | vida de Jhesu Christo que | conpuso el reverendo | maestre Francisco Ximénez de la | horden de los frayres menores | e patriarca de Jerusalém. | |¶ Este libro es acabado, Dios sea | loado, qui scripsit scribat semper con domino | vivan. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Doña M.ª Josefa Aguilar y Bores (comprado en fecha 1-07-1931).

Otros datos Manuscrito (microfilm). 1 + 6 + 233; papel; 290 x 215 mm. 2 columnas. Foliación moderna. Acéfalo e incompleto al interior. Pegada en el interior de la 1ª tapa una hoja de índice; a las que siguen otras 6 de capítulos y tratados que no contiene. Calderones y rubricas en rojo. Encuadernación tabla y becerro. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 8r) ¶ Capítulo primero que en | seña como el nuestro Señor | ylumyna la muy altamen | te a los disçípulos que sant | Juan le escribió. | | El octavo libro de la vi | da de nuestro señor | et salvador Jesu Christo | se sigue en el qual | ...

Últimas líneas del texto (f. 232v) salvación nuestra et de todo el pue | blo cristiano, el qual comigo | et con vos sea sienpre rrecomen | dado a graçia et merced, a aquel | que rreyna por todos los siglos. | | Amén. | |

Título latín-catalán *Vida de Jesucrist* (*VIII-X); Vita Christi* (*VIII-X)*

Fecha 23-06-1397 a quo [?], 23-06-1398 a quo [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 138, n.º 1875.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 805.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 1 (1967), p. 264.

Philobiblon BETA CNUM 2589. Manid 2569.

Apéndice 80.3.2.

(Ms. 18772; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)

(Ms. 18772; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 232 verso)

80.3.3. Vida de Jesucristo (IX); Pasión de Jesucristo (IX)

Signatura y Biblioteca Ms. b.I.7[2]; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Ihesus.||Liber ix.||Aquí comiença el noveno libro de la vida de Jhesu|Christo, que es el terçero et postrimer volumen, el|qual tracta de la su pasión.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.D.67, ii.M. 17.

Otros datos Manuscrito. 64 ff.; pergamino; 333 x 230 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. Letra gótica. Capitales rojas y moradas alternándose. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero, de como le|tractaron los enemigos crueles la su muerte.||Pues que avemos tractado algund quan|to et superfiçialmente del abismo et|fondura de la infinida omnipoten|...

Últimas líneas del texto (f. 64r) eran pobres, et non lo podrían sostentar. Estonçes dixo el dicho|mançebillo al Salvador: «Pues prométeme que te membrarás de mí.»|Et el Salvador prometiógelo, et rógole eso mesmo que lo bendi|xiese, et fisolo. Et fue después||

Título latín-catalán *Vita Christi (IX); Vida de Jesucrist (IX)*

Fecha 1397-06-23 a quo [?], 1398-06-23 a quo [?]

Bibliografía

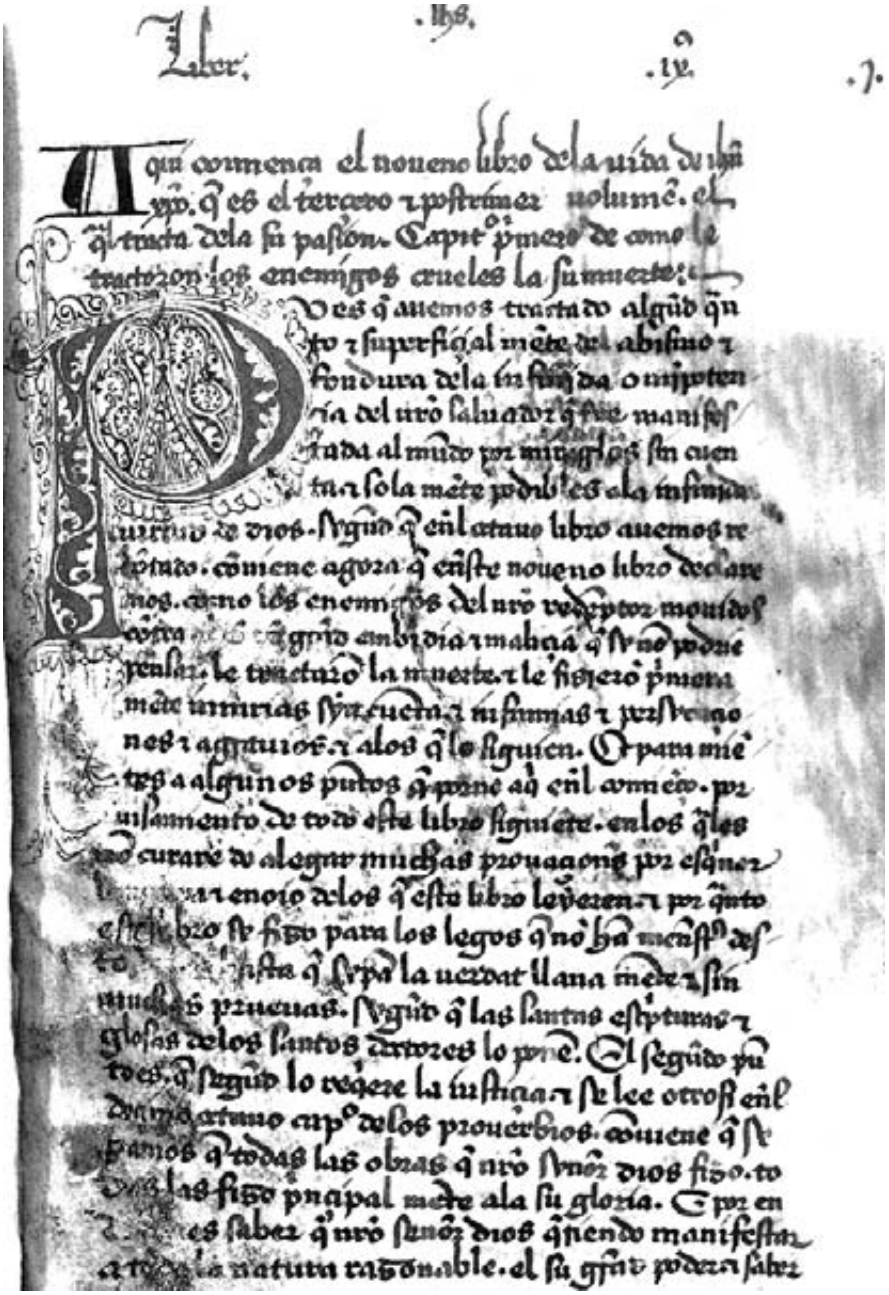
BOOST (3.ª ed.), p. 13, n.º 176.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 704.

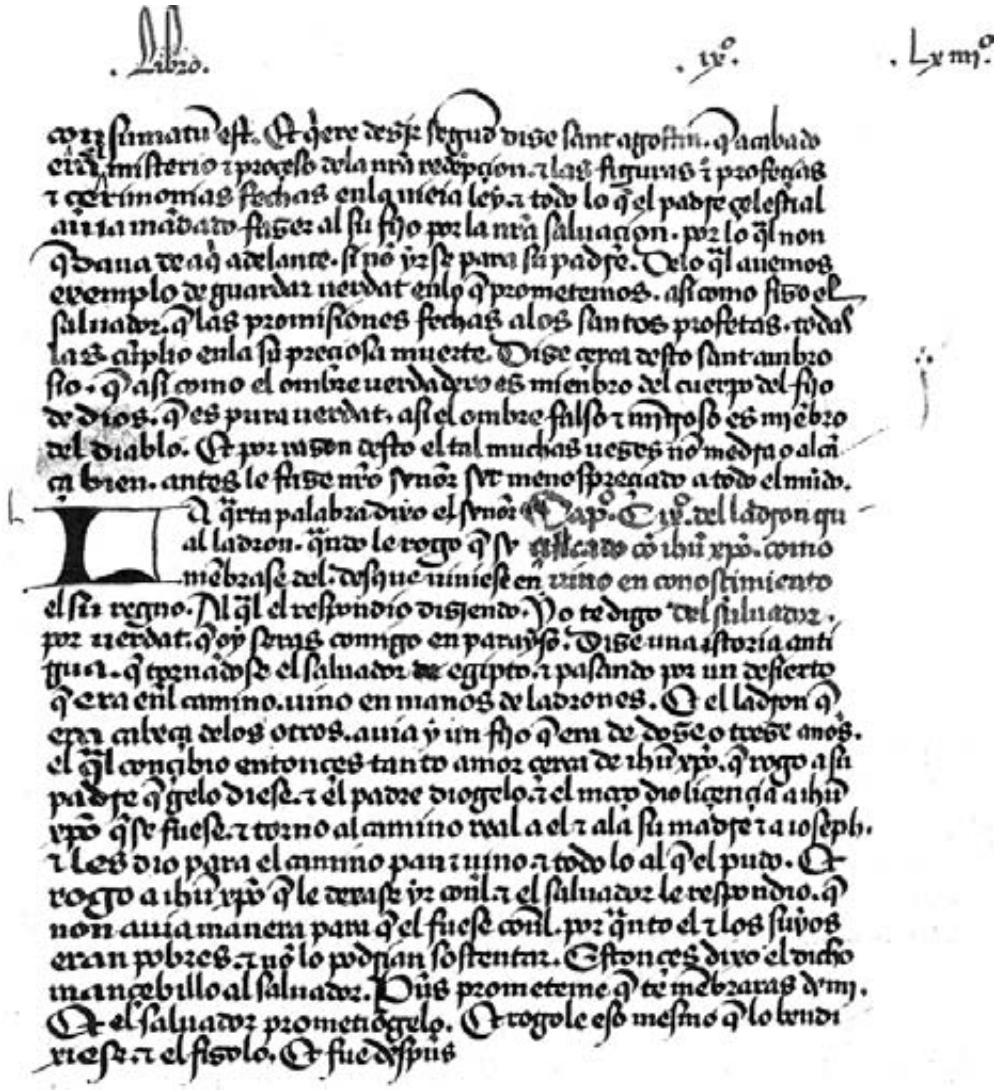
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 27-28.

Philobiblon BETA CNUM 1078. Manid 1770.

Apéndice 80.3.3.



(Ms. b.I.7[2]; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. b.I.7[2]; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 64 recto)

80.3.4. Vida de Jesucristo (fragmento)

Signatura y Biblioteca Ms. 4236; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 176r) Maestre Françisco Yiménez en el libro que fyzo|de la vida de nuestro salvador Jhesu Christo fablan|do de como los santos reyes de Oriente|vinieron a adorar al salvador dispone que con syg|nificado a los prínçipes et reyes de la tierra por los tres|dones que aquellos santos reyes ofreçieron al sal|vador et dize asý.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* M.100.

Otros datos Manuscrito. 4 + 186 ff. +2; pergamino y papel; 200 x 145 mm. Línea tirada. Foliación primitiva romana, moderna arábiga. Ocupa de 176r a 183v. Hasta el f. 124 los cuadernillos son de pergamino y papel en la proporción de 2 x 4. Al principio índice de letra posterior. Folios 180-183 muy deteriorados. Contiene también: *Conde Lucanor* (1r-100v); *Proposición contra los ingleses* (101r-132r); *Cuestión sobre el acto de la caballería* (132r-148r); *Binario de virtudes* (149r-175v); *Descripción de Mérida* (184r-185r); *Cuento del siervo y de las hierbas malas y buenas* (ff.185r-v). Letra gótica cursiva minñuscula. Iniciales, capitales y calderones en rojo. Encuadernación en piel, siglo XVIII. Tejuelo: <LUC>ANOR E ALFONSO DE CARTHAG.

Primeras líneas del texto (f. 176r) Agora queda que veamos que quiere nuestro señor Di|os ser a nos sygnificado por estos tres do|nes que los dichos tres reyes ofreçieron al|...

Últimas líneas del texto (f. 183r) fabla a qual santo.|| (texto incompleto y dañado)

Título latín-catalán *Vida de Jesucrist; Vita Christi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 115-116, 117-118.

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VI, p. 305.

Bonilla, A. y Martín, S., *Anales de la literatura española,* Madrid: Est. tip. de la Viuda e Hijos de Tello, 1904, p. 155.

BOOST (3.ª ed.), p. 108, n.º 1442.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, pp. 306-307.

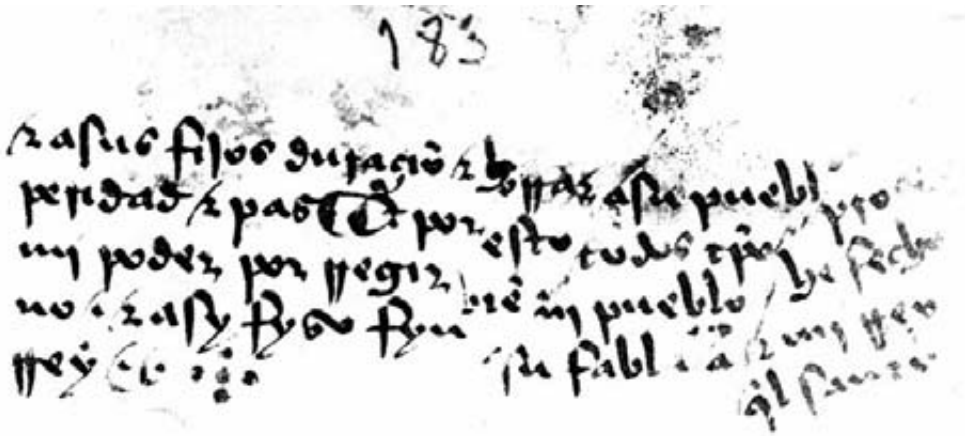
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III, 1, p. 258, n.º 2413; 2, p. 163, n.º 3857; p. 313, n.º 5200.

Philobiblon BETA CNUM 3364. Manid 1675.

Apéndice 80.3.4.

(Ms. 4236; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 176 recto)



(Ms. 4236; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 183 recto)

81. JIMÉNEZ de Rada, Rodrigo (Arzobispo de Toledo)

81.1.1. Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España

Signatura y Biblioteca Ms. 684; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) En el gloriossisimo | nombre Ihesu. | | Este es el prólogo en la coronica que | maestro Rodrigo arçobispo de Toledo con | puso rogado por don Fernando rey de Casti | lla. | |

Colofón (f. 140v) ¶ Mas por que de la venida | dellos fablamos en la estoria góthica aquel | (f. 141r) non lo quisimos otra vez escrevir. ¶ Acabo | se la era de mill et dozientos et noventa et | quatro. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV, segunda mitad.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de D. Jaime Ortensio López (almirante de la Ribera de Amberes). *Olim* B.N.T.46 y F.60, F.36.

Otros datos Manuscrito. 2 + 201 ff. + 2; pergamino; 360 x 255 mm. 2 columnas, 36-39 líneas. Ocupa de 1ra a 141ra: *Historia de los godos* (2r-104r); *Historia de los romanos* (104v-111v); *Historia de los hunos, vándalos, alanos, suevos y silingos* (111v-118r); *Historia de los ostrogodos* (118r-120v); *Libro de los árabes* (120v-141r). Contiene también: *Historia de Jerusalén abreviada* (141v-201r). En la tapa se lee: «DE LA BIBLIOTECA DE DON | JAYME ORTENSIO LOPEZ | ALMIRANTE DE LA ARMADA NAVAL | DE LA RIBERA DE AMBERES | » Encuadernación en piel, con hierros dorados en lomo y tapas, con leyenda «De la bibl...», del siglo XVII. Tejuelo: HISTORIA DE ESPAÑA DEL ARÇOBIS. DON RODRIGO

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ La fiel antiguedat | et la antigua fiel | dat enseñadora | de los primeros et | de los postrime | ros engendrade | [...] | | (f. 2r) ¶ Capítulo segundo. | De como los fijos de Noé partieron | las tierras segunt la verdat del | Génesis testimonian, la qual ecrivó Moysén | ...

Últimas líneas del texto (f. 140v) dre et muchos lugares çeran destos. ¶ Et | aún los cristianos muchos lugares toma | van fasta que viniendo los almohades de | África et del Andaluzía, los Almorávides | çe los quitaron. | |

Título latín *De rebus Hispaniae*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

Antonio, N., *Bibliotheca hispana vetus, sive Hispani scriptores qui ab Octaviani Augusti aevo ad annum Christi MD. floruerunt,* Perezius Bayerius, F. (ed.), 2.ª ed., Madrid: Apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae regii quondam typographi, 1788, II, p. 56.

BOOST (3.ª ed.), p. 90, n.º 1184.

Catalán, D., «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 19.

——, y Jerez, E., *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 252, n.º 504.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, II, pp. 157-159.

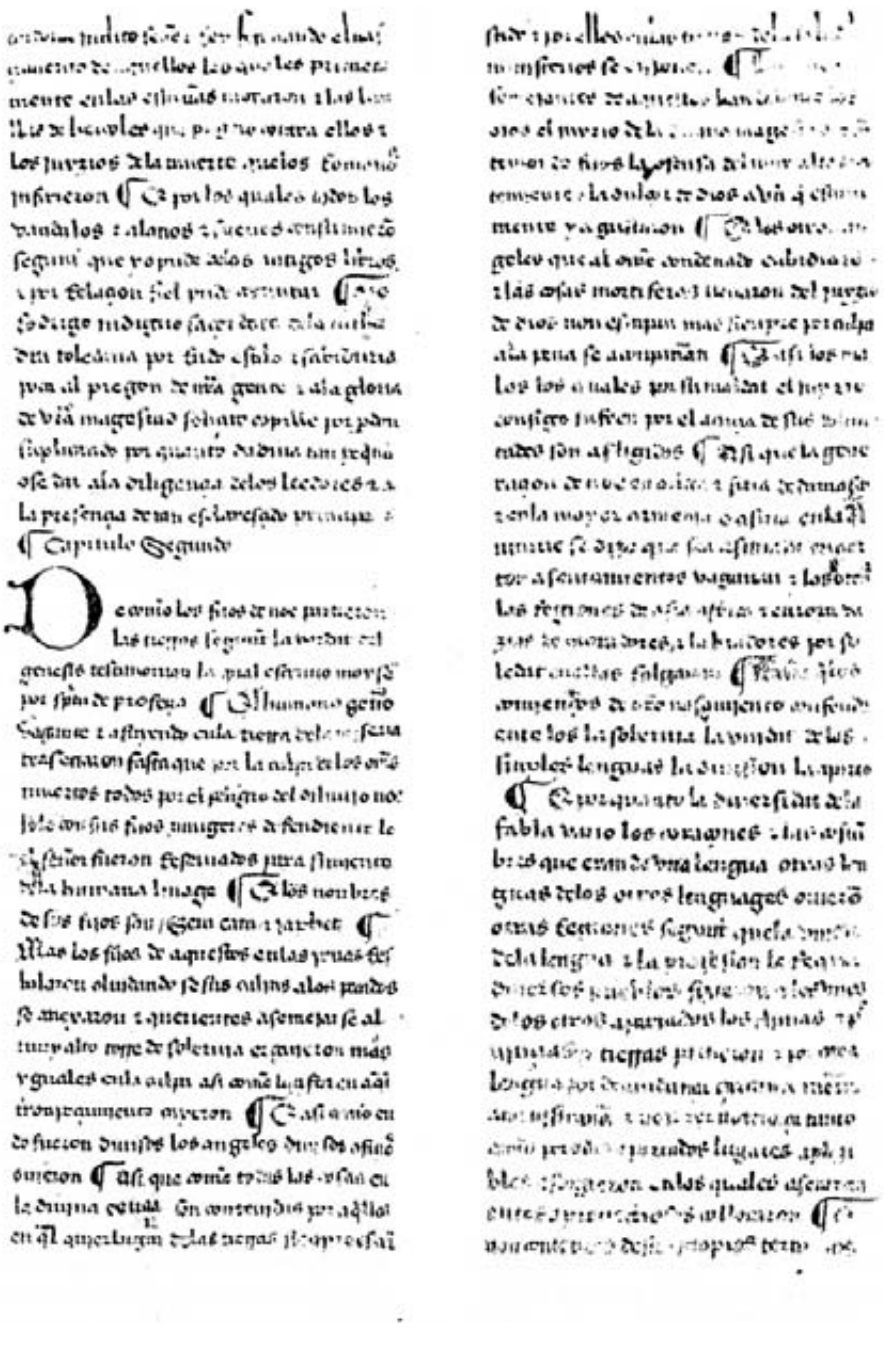
Muñoz Jiménez, I., «Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España», en *Revista de Filología Románica,* 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996. Accesible en: http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fll/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 197, n.º 1825.

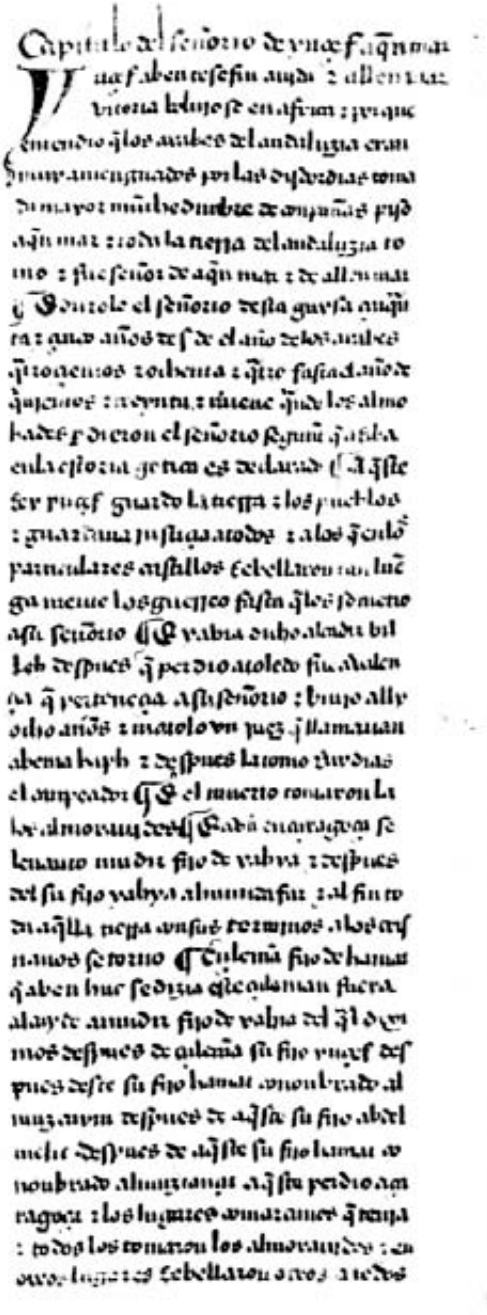
Philobiblon BETA CNUM 724 (7261, 5981-5984). Manid 1538.

Apéndice 81.1.1.

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 684; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. 684; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 140 verso)

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Colofón, f. 141 recto)

81.1.2. Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España

Signatura y Biblioteca Ms. 7801; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 9r) [empieza mutilo] Non puedo contrariar las preses de tan grande señor muy alto et amalaves es a|mí posible, e soy costreñido por su reverençia de lo açebtar et la escriptura et los li|bros por el tienpo de la destruyçión de los alarabes como peresçiesen peresçiesendo la|...

Colofón (f. 220v) La noticçia de las sillas|de los obispos de Espa|...| (f. 221r) la, Carcasona, Helena, Tolo|ssa.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* V.321.

Otros datos Manuscrito. 1 + 327 ff. + 2; papel; 270 x 204 mm. 2 columnas. Foliación antigua en romanos, moderna en arábiga. Precede de 1 a 7 un índice de capítulos mutilado. Ocupa de 1r a 221r: *Historia de los godos* (9r-155r); *Historia de los romanos* (155r-168v); *Historia de los hunos, vándalos, alanos, suevos y silingos* (168v-180v); *Libro de los árabes* (185r-220v). BOOST señala este ms. como copia de MS 684. Contiene también: *Historia de la Jerusalén abreviada* (221r-327r). Títulos en rojos. Filigranas: carro de 2 ruedas, anillo, montículo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: CHRONICA D(E)L ARÇOBI(SPO)

Primeras líneas del texto (f. 9r) ¶ Capítulo segundo, de como los fijos|de Noé partieron las tierras.||Segunt la verdad del Génesis testimonian la qual escrivió Moysén por|el espíritu de profeçia el humano genero ba-gante et fuyentado en la tierra|de la miseria traserraron fasta que por la culpa de los onbres muertos to|...

Últimas líneas del texto (f. 220v) quitaron ma porque de la venida|dellos fablamos en la estoria|gótica aquí non lo quisimos otra|vez escrivir. Acábase en la era de|M CC XC IIII.||

Título latín *De rebus Hispaniae*

Fecha 1256

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 115, n.º 1547.

Catalán, D. y Jerez, E., *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

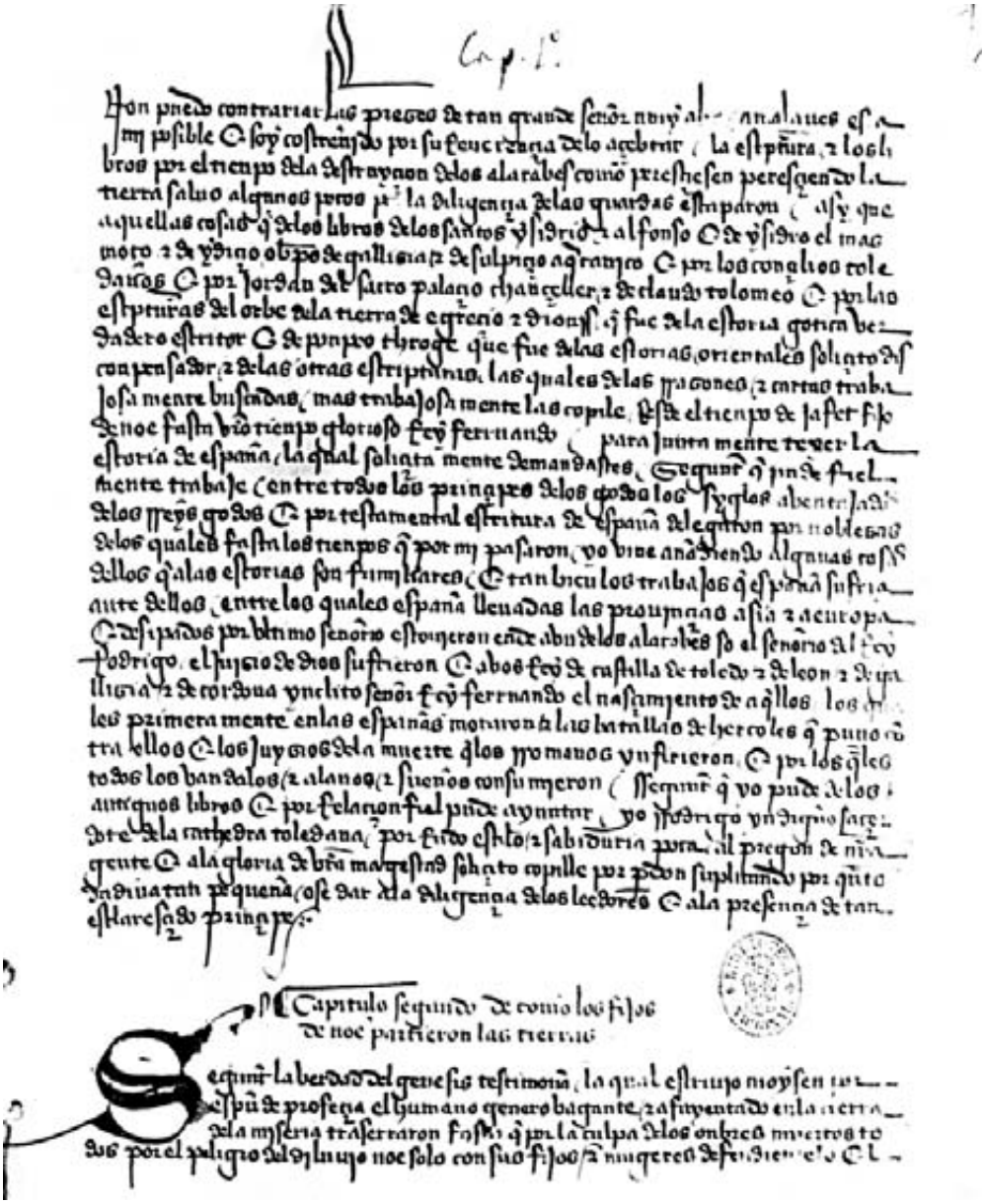
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XII, p. 174.

Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos,* Madrid: Hernando, 1925, I, pp. 341-354.

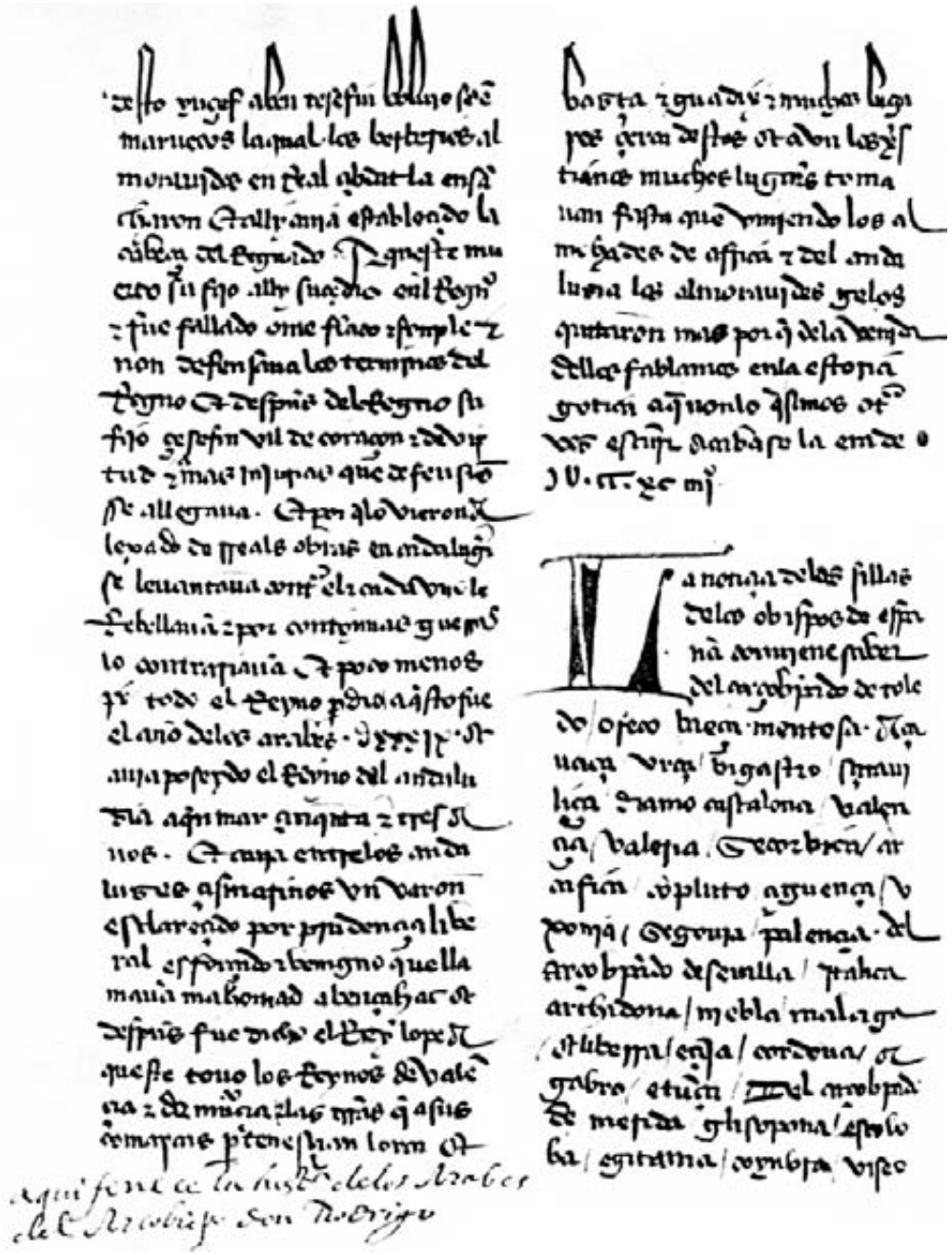
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, II: 1826; III: 1299.

Philobiblon BETA CNUM 725 (7259; 5985; 5986; 5988). Manid 1539.

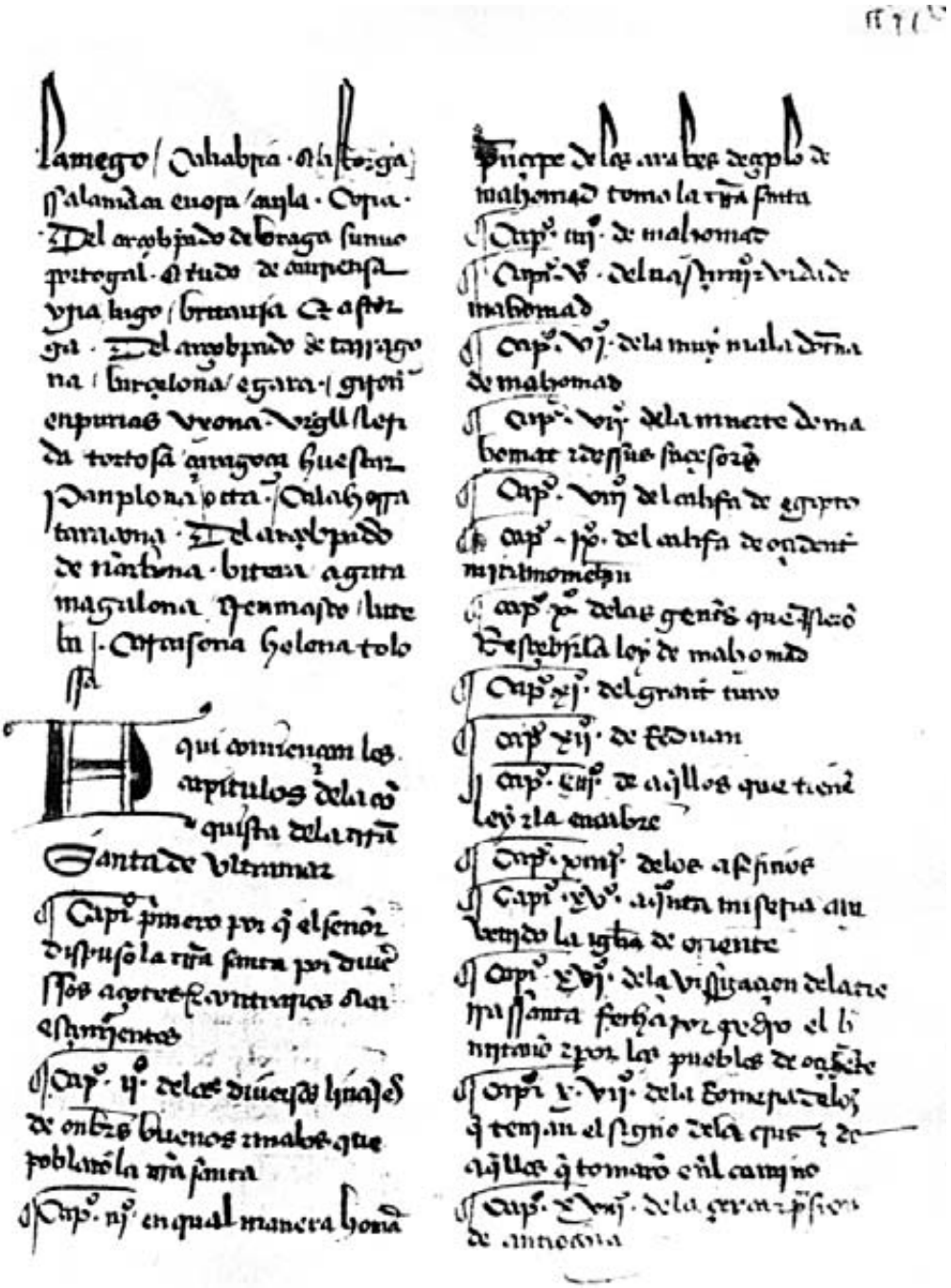
Apéndice 81.1.2.



(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 9 recto)



(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 220 verso)



(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Colofón, f. 221 recto)

81.1.3. Crónica del Toledano; Historia de España; Breve compendio y suma de la crónica de España; Crónica de los reyes de España

Signatura y Biblioteca Ms. 57-4-20; Sevilla: Colombina

Introducción / rúbrica (f. 1r) In nomine domini nostri Jhesu Christi † Salvatoris nostri|| Comiença un breve compendio et suma de la Coró-|nica de España que compuso et ordenó el muy reverendo|in Christo padre et señor don Rodrigo Arçobispo de Tole|...

Colofón (f. 203v) Fenesçido el libro, sea dada gloria a Christo.|Deo graçias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 83-4-20.

Otros datos Manuscrito. 1 + 203 +1 ff.; papel; 206 x 148 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. F. 1 cortado a la mitad. Aparece el nombre de Antonio de las Cuevas (f. 28r). Marca de agua: mano con estrella. Letra gótica híbrida. Tintas corrosivas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) Título primero, de como <……>|derramados los fiios <……>||El primero capítulo <……>|Ut veritas ge <……>|ne, que después que <……>|onbre et lo puso en el <……> <te>|rrenal por el peccado <……>|

Últimas líneas del texto (f. 203v) ron a los almoranides. Mas por que de la <…...> dellos de|claramos en la Ystoria Gothica por ende no lo quisimos|tornar otra vez a contar.||

Título latín *De rebus Hispaniae*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 253, n.º 3053.

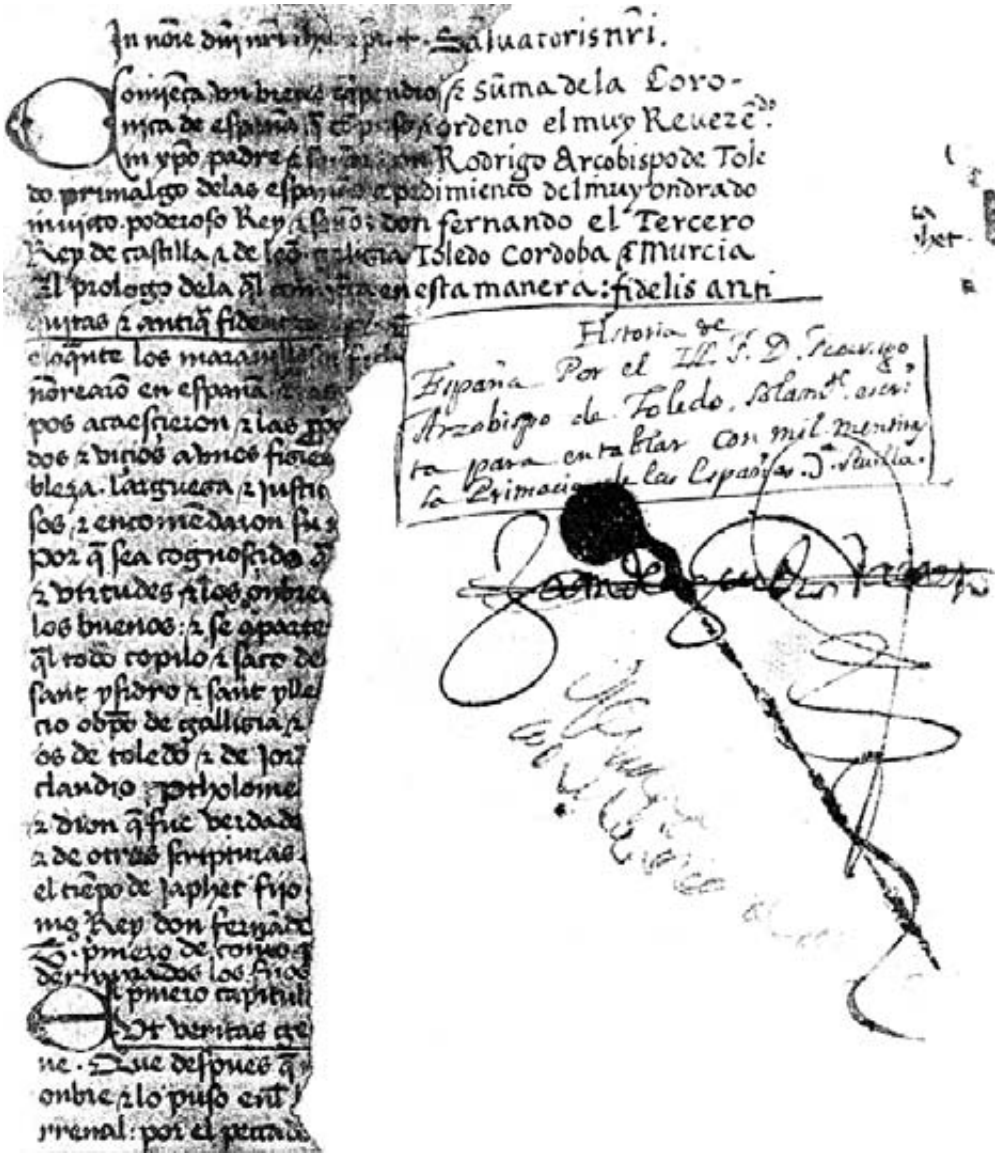
Catalán, D. y Jerez, E., *'Rodericus' romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

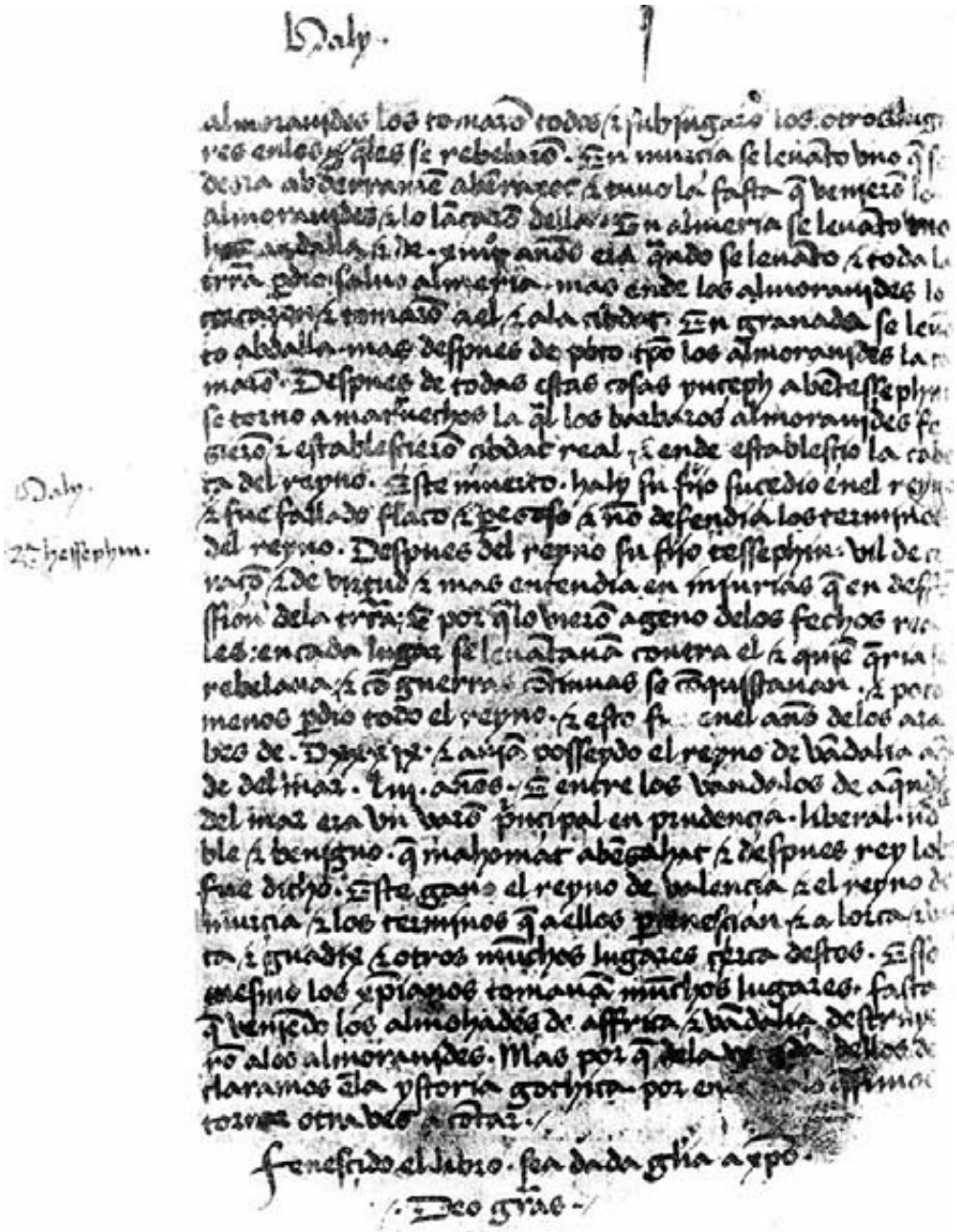
——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Philobiblon BETA CNUM 7268. Manid 2412.

Apéndice 81.1.3.



(Ms. 57-4-20; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 57-4-20; Sevilla: Colombina; Últimas líneas y Colofón, f. 203 verso)

81.1.4. Crónica del Toledano; Historia de España; Historias antiguas de los reyes godos y de los otros reyes

Signatura y Biblioteca Ms. 331-143; Sevilla: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 10r) Prólogo e capítulo primero,|de lo que enbió a dezir el arçobispo|de Toledo don Rodrigo al rey|don Fernando.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1430

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Marqués de Tarifa (f. 1r nota); Juan José Bueno (fichero).

Otros datos Manuscrito. 7 + 203 +2 ff.; papel; 278 x 203 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna. Tabla en ff. 3r-9r. *Crónica de España* por el Arzobispo de Toledo Don Rodrigo Jiménez de Rada, traducida al castellano y continuada por Don Gonzalo de la Hinojosa, Obispo de Burgos, y después por un anónimo hasta 1430. Marca de agua: mano con estrella, dedos apartados. Letra gótica redonda libraria. Títulos en rojo. Encuadernación en pergamino con resto de correíllas. Tejuelo: CRONICA DE LOS REYES DE CASTI

Primeras líneas del texto (f. 10r) O muy alto y noble señor rei y señor|bien aventurado don Fernando|por la gracia de Dios, rey de Casti|lla, de Toledo, de León de Galizia, de Se|villa, de Córdoba, de Murçia, de Jaén|...

Últimas líneas del texto (f. 203r) caldes del lugar e no salieron de el|dicho alcaçar fasta que obedeçieron e be|saron la mano por señor al dicho miçer|Grillo e todo esto ordenó la dicha do|ña Françisca.||

Título latín *De rebus Hispaniae; Historia gothica*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 254, n.º 3077.

Catalán, D., «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966.

——, y Jerez, E., *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

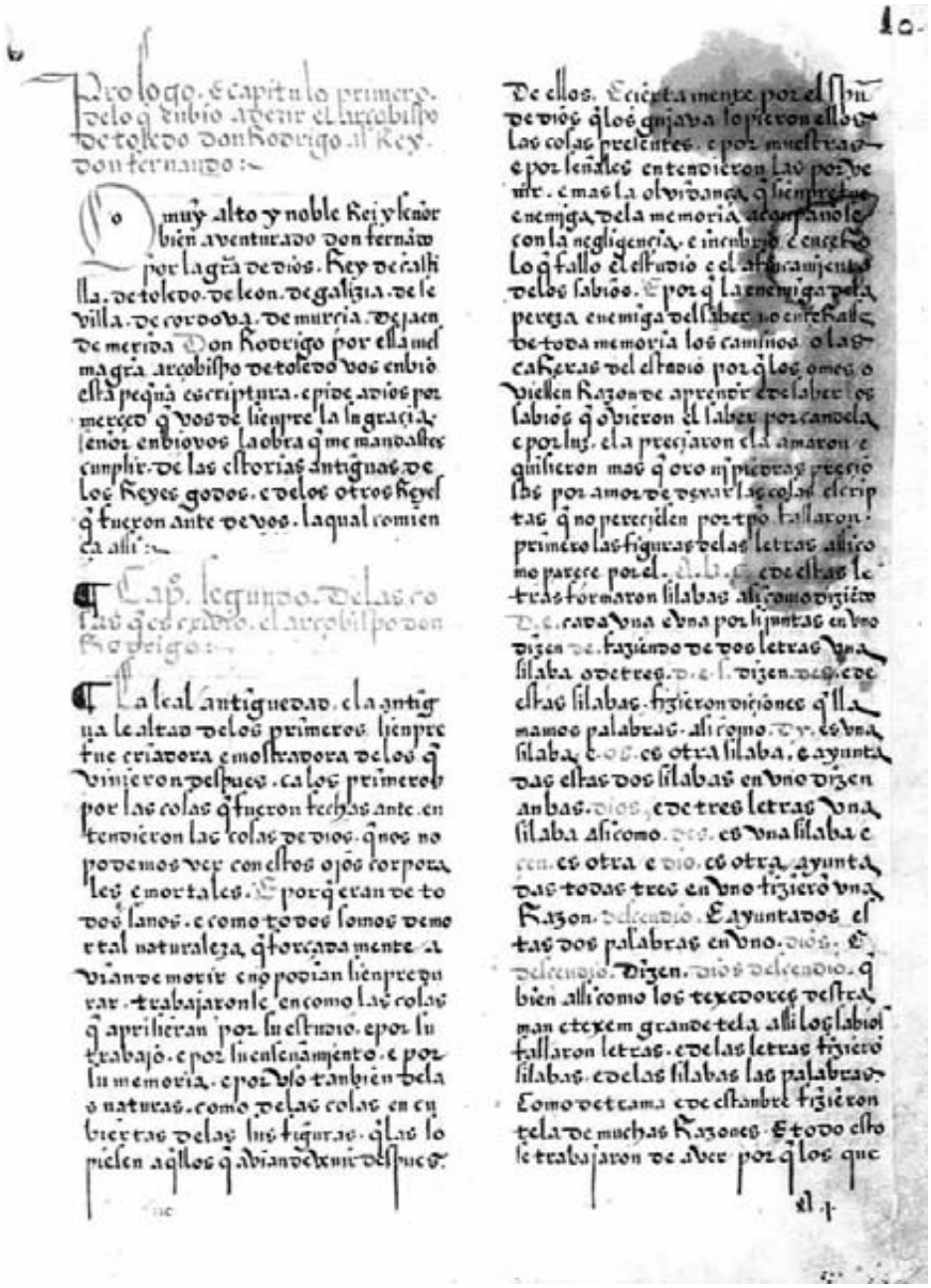
——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Núñez Gaitán, A., *Manoscritti anteriori al XVI secolo nella Biblioteca Generale Universitaria di Siviglia,* [s.l.], [s.n.], 1997.

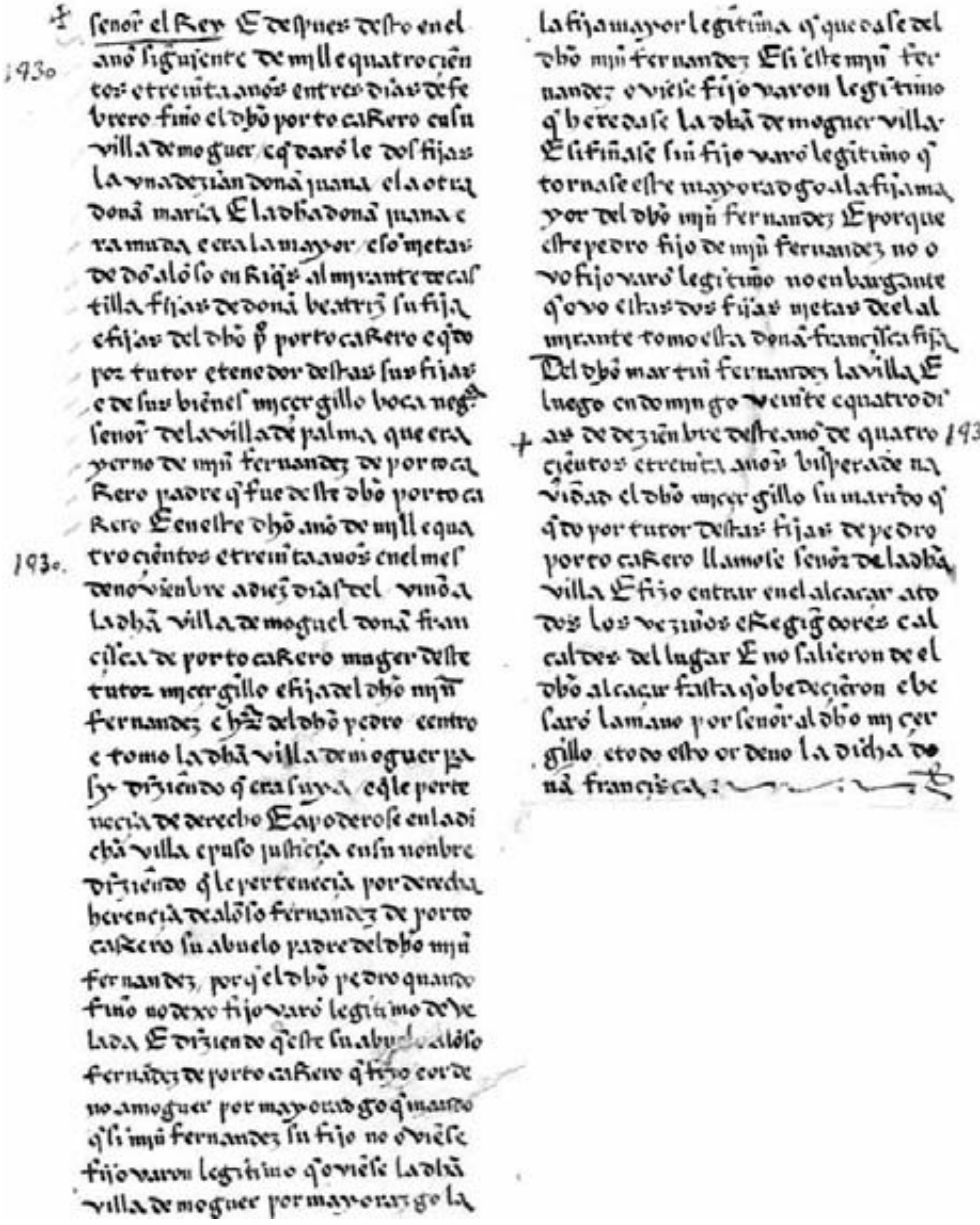
http://fondosdigitales.us.es/books/digitalbook_view?oid_page=163810

Philobiblon BETA CNUM 2339. Manid 2414.

Apéndice 81.1.4.



(Ms. 331-143; Sevilla: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 10 recto)



señor el Rey E despues desto en el
1430 año siguiente de mill e quatrocien
tos e treynta años entres dias de fe
brero finó el dho porto carrero en su
villa de moguer e q̃ dexó le dos fijas
la vna de dize dona juana e la otra
dona maria E la dha dona juana e
ra muda e era la mayor e so metas
de do alfonso enrriq̃z al mrante de cas
tilla fijas de dona beatriz su fija
e fijas del dho p̃ porto carrero e q̃do
por tutor e tenedor destas sus fijas
e de sus bienes mçer gillo boca negr̃a
señor de la villa de palma que era
yerno de mn̄ fernandez de porto ca
rrero padre q̃ fue deste dho porto ca
rrero E en este dho año de mill e qua
1430. trocientos e treynta años en el mes
de noviembre a dez dias del vino a
la dha villa de moguel dona fran
cisca de porto carrero muger deste
tutor mçer gillo e fija del dho mn̄
fernandez e hd̃a del dho pedro centro
e tomo la dha villa de moguer pa
ra sy diziendo q̃ era suya e q̃ le perte
nesçia de derecho E apoderose en la di
cha villa e puso justiçia en su nombre
diziendo q̃ le pertenesçia por derecha
herençia de alfonso fernandez de porto
carrero su abuelo padre del dho mn̄
fernandez, por q̃ el dho pedro quando
finó no dexo fijo varon legitimo de le
gitima E diziendo q̃ este su abuelo alfonso
fernandez de porto carrero q̃ fizo cor de
no a moguer por mayorazgo q̃ mando
q̃ si mn̄ fernandez su fijo no oviese
fijo varon legitimo q̃ oviese la dha
villa de moguer por mayorazgo la
la fija mayor legitima q̃ que ouiese del
dho mn̄ fernandez E si este mn̄ fer
nandez oviese fijo varon legitimo
q̃ heredase la dha de moguer villa
E si finase sin fijo varon legitimo q̃
tornase este mayorazgo a la fija ma
yor del dho mn̄ fernandez E porque
este pedro fijo de mn̄ fernandez no o
vo fijo varon legitimo no enbargante
q̃ ovo estas dos fijas metas de el al
mrante tomo esta dona francisca fija
del dho martin fernandez la villa E
luego en dos mes e quatro di
+ as de diziembre deste año de quatro 1430
cientos e treynta años bisperas de na
vidad el dho mçer gillo su marido q̃
q̃do por tutor destas fijas de pedro
porto carrero llamose señor de la dha
villa E fizo entrar en el alcaçar a to
dos los vezinos e regidores e al
caldes del lugar E no salieron de el
dho alcaçar fasta q̃ obedesçieron e re
saron la mano por señor al dho mçer
gillo e todo esto ordeno la dicha do
na francisca

(Ms. 331-143; Sevilla: Universitaria; Últimas líneas, f. 203 recto)

81.2.1. Historia de los godos; Crónica del Toledano

Signatura y Biblioteca Ms. 1195; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença la estoria de los|Godos et cuenta de que gen|tes fueron et de quales tierras|salieron.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Andrés González de Barcia (1619). *Olim* C 861; F.4.

Otros datos Manuscrito. 2 + 1† + 107 ff. + 2; papel; 410 x 290 mm. 2 columnas; 34 líneas. 1†, folio sin numerar, con los capítulos del libro, en rojo. f. 1r, arriba: «ex bibliotheca L D Andres Gonzalez de Barcia|Cauallero Regi aduocati Buen Retiro Dy(ziembre) de 1699|». Filigranas: carro de 2 ruedas; áncora. Letra gótica redonda. Espacios en blanco para las capitales. Encuadernación en piel estezada con nervios y hierros en seco, de época moderna. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) Un sabio que llamaron|Calaudio Tolome|o fabló todo el|çerco de la tierra|et descritio muy|bien las tierras et las gen|tes dellas. ¶ Et dize sobre el|departimiento de Europa que es|...

Últimas líneas del texto (f. 107r) ¶ Et de como rregnó este rrey Don|Pelayo et los otros rreyes que fu|eron en león en el comienço del|libro de la corónica de Castiella lo|lo fallaredes, alabado et enxal|çado et glorificado el nombre|de Dios. Amén.||

Título latín *Historia gothica*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 54-86.

BOOST (3.ª ed.), p. 93, n.º 1234.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: Gredos, 1962, p. 395.

——, «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 19.

——, y E. Jerez, *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Pérez, J., «Elaboración de la *Primera crónica general*», en *Scriptorium,* 17 (1963), p. 269.

Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.

——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

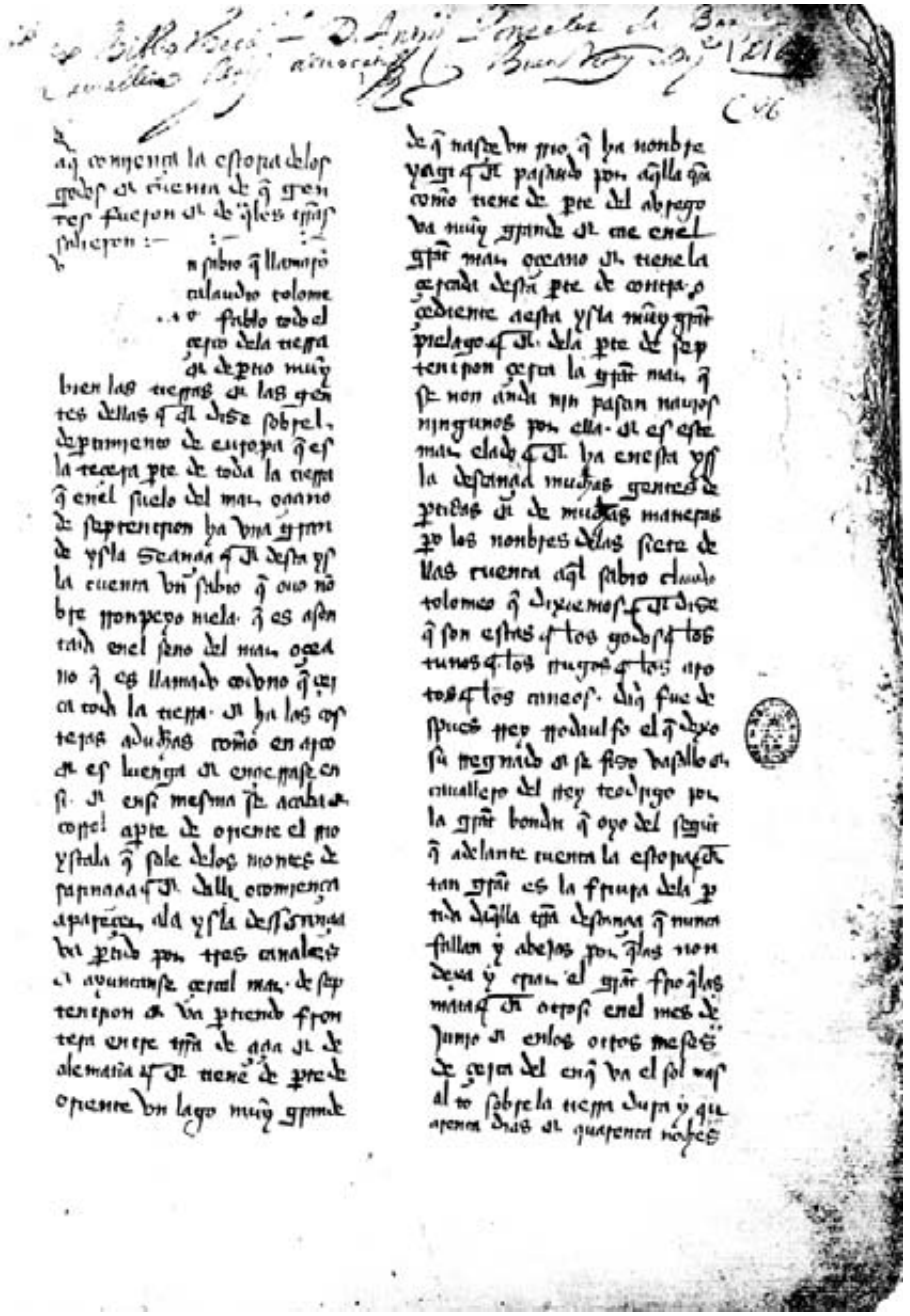
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, IV, p. 77.

Menéndez Pidal, R., *Alfonso X. Primera crónica general de España,* 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1955.

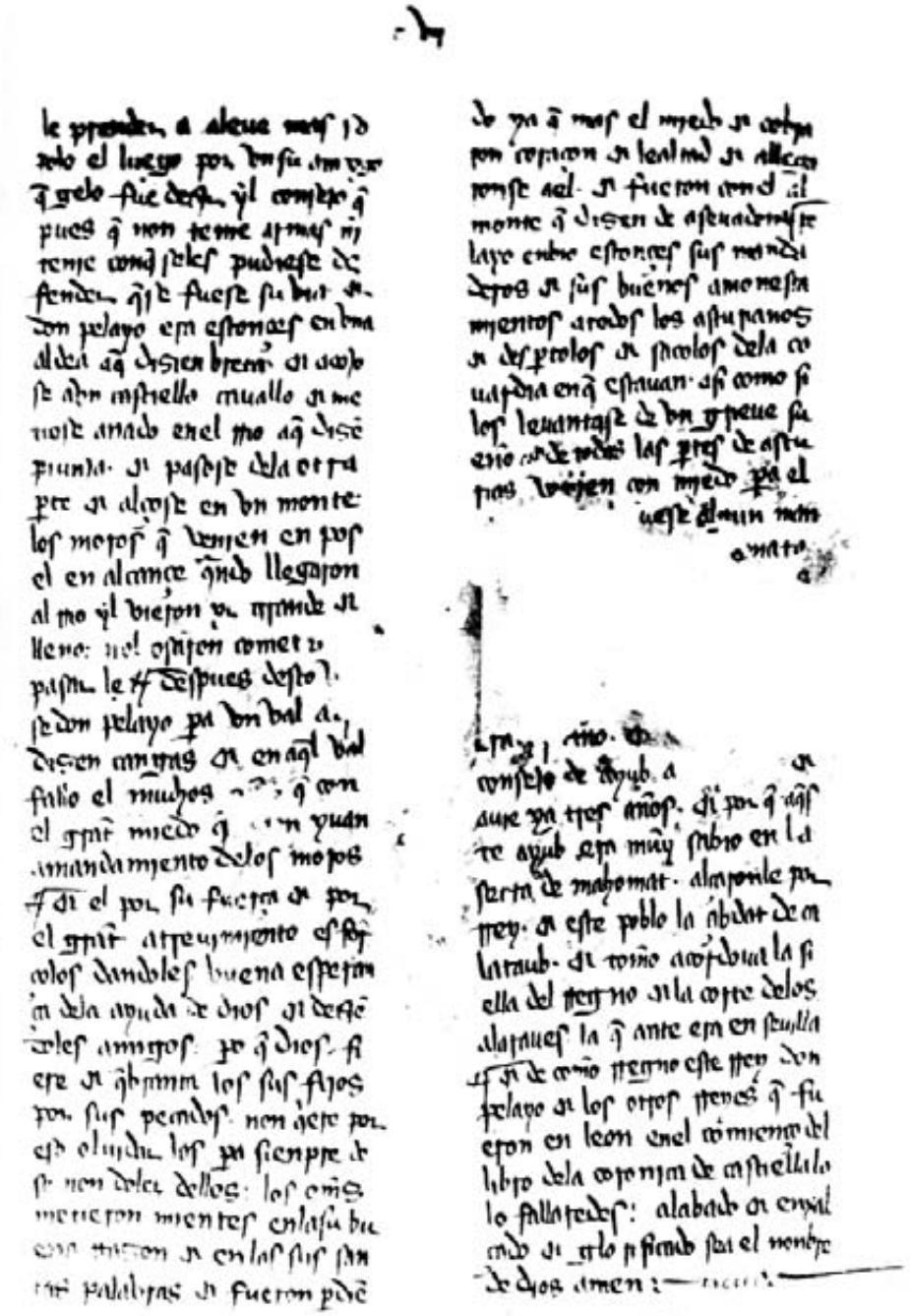
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 40, n.º 39.

Philobiblon BETA CNUM 16. Manid 1016.

Apéndice 81.2.1.



(Ms. 1195; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 1195; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 107 recto)

81.2.2. Historia del hecho de los godos; Traducción ampliada del Toledano; Cuarta crónica general; Historia breve del hecho de los godos

Signatura y Biblioteca Ms. 6429; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r(11) España. E tomamos de la corónica que el arçobispo de Toledo don Rodrigo|fizo por mandado del rey don Fernando nuestro padre. E de la corónica|del maestro don Lucas, obispo de Tuy. E Paulo Orosio. E de Lucano,|sobrino de Séneca e de Say e de sant Ysioro el primero. E de san|...| (f. 1v) yes ganaron la tierra fasta la mar mediterraneo. E que obras fizo|cadauno, ansí como vinieron unos en pós de otros, fasta en el nuestro|tiempo.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar Sevilla

Datación Siglo XVI

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Juan Lucas Cortés. *Olim* S.55.

Otros datos Manuscrito. 2 + 293 ff. + 1; papel; 315 x 223 mm. Línea tirada. Foliación original en romanos, moderna en arábigo. Comienza mutilada en el prólogo y termina en el reinado de Enrique II. 2.ª hoja guarda «Historia General De España»| Este libro fue delš D. Ju(an) Luca Cortes|». Encuadernación en pergamino. Tejuelo: HISTORIA GENERAL DE ESPAÑA POR EL REY DON ALONSO EL SAVIO M. S.

Primeras líneas del texto (f. 1v) De lo que habla Moysén cerca destas cosas, en el libro Genesi|en el comienco, de la blivia.||Moysén escrivió un libro que ha nonbre Génesis por que fabla en él|de como crió Dios el cielo e la tierra, e todas las cosas que en ella son e|...

Últimas líneas del texto (f. 293v) guesos, por reliquias diziendo los frayles de su orden|que fazían myraglos. Acosí en este mes de mayo pelearon|çinco galeas de Castilla con siete de Portogal que traýan bas|timento e benján de Genoa.||Fin.||

Título latín *Historia gothica*

Fecha 1399, 1407, 1429-1430

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 476-487.

Andrés, G. de, «Un erudito bibliófilo olvidado: Juan Lucas Cortés», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 81 (1978), pp. 32-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 110, n.º 1481.

Catalán, D., «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, pp. 32-33, 74-88 84-87.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XI, p. 188.

——, y E. Jerez, *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.

——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

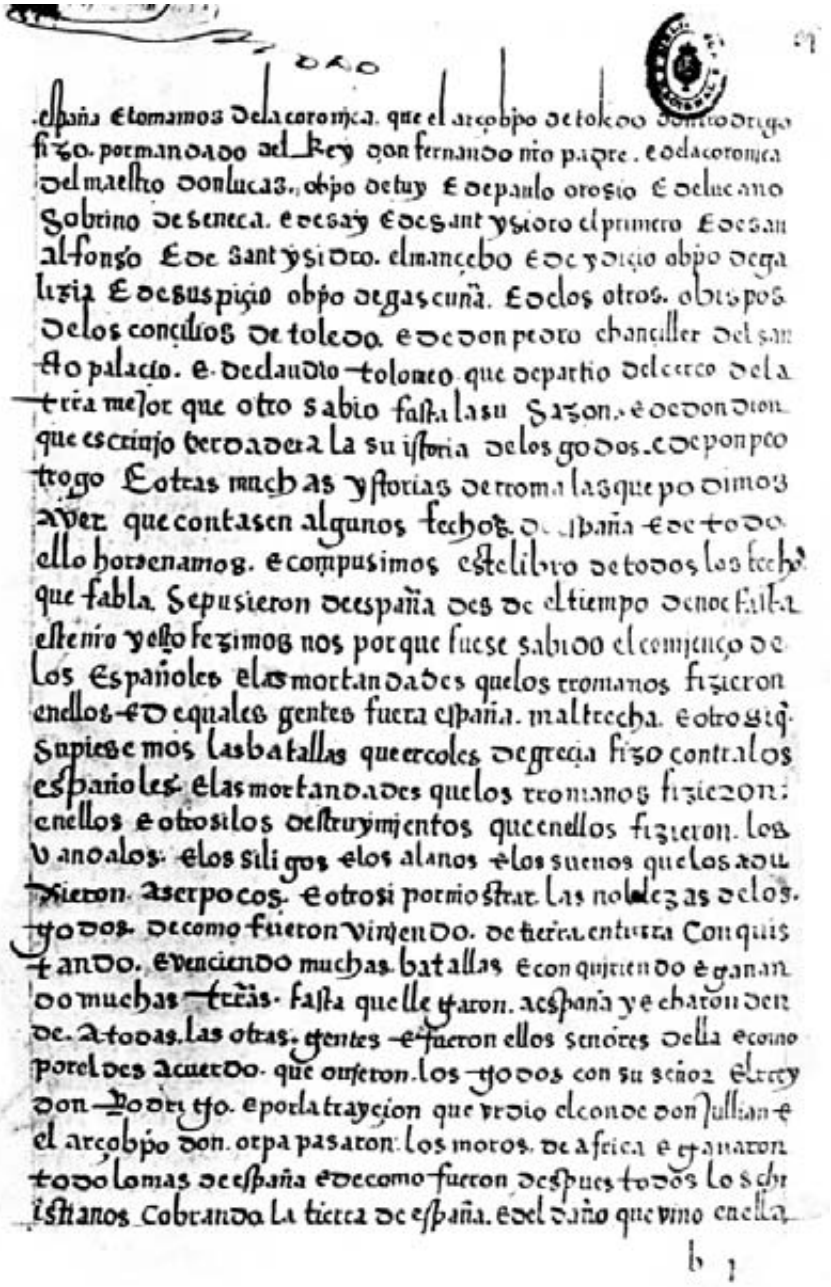
Menénedez Pidal, R., *Crónicas generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca,* T.V. Manuscritos, 3 ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918, pp. 141-147.

Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos,* Madrid: Hernando, 1925, I, p. 346.

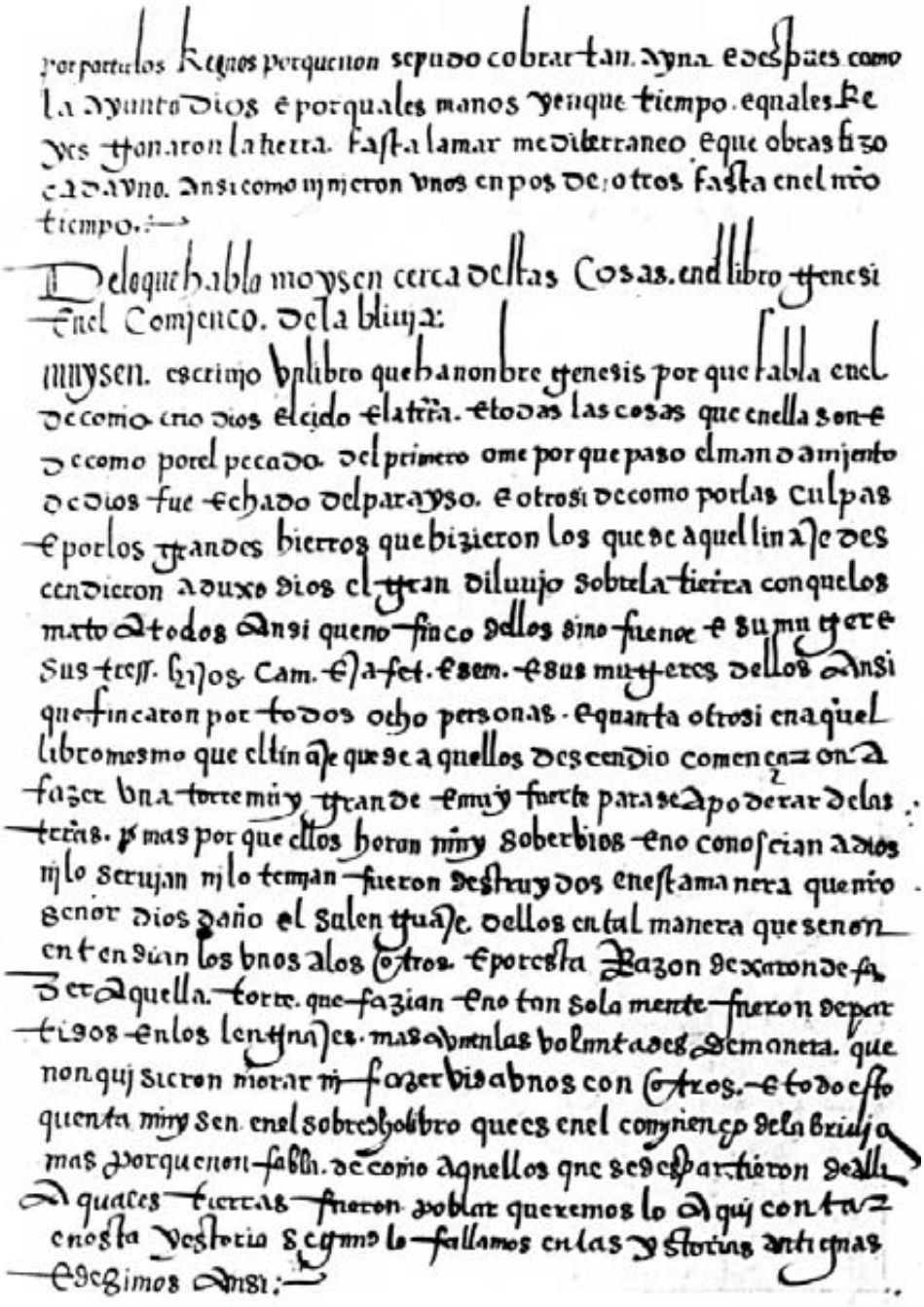
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III, p. 855, n.º 4901.

Philobiblon BETA CNUM 507. Manid 1396.

Apéndice 81.2.2.



(Ms. 6429; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

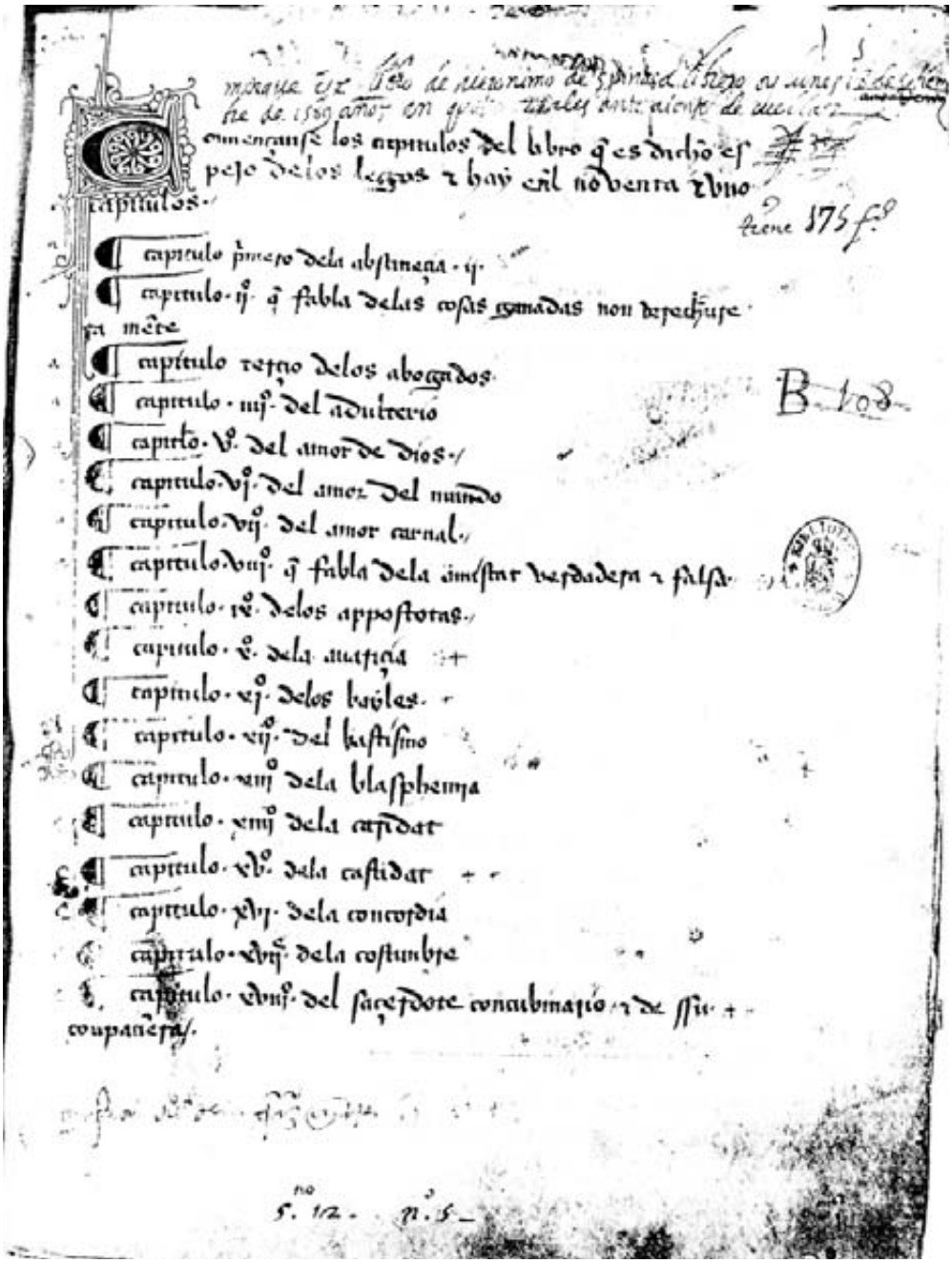


por partir los Reynos porque non se pudo cobrar tan ayna e despues como
la ayunto dios e por quales manos y en que tiempo e quales Re
yes ganaron la tierra fasta la mar mediterraneo e que obras fizo
cada vno. Ansi como vinieron vnos en pos de otros fasta enel nro
tiempo.

De lo que habla moysen cerca destas cosas. enel libro genesi
enel Comienco. de la bliuia:

muysen. escriuio vn libro que ha nonbre genesis por que fabla enel
de como crio dios el cielo e la tierra. e todas las cosas que enella son e
de como por el pecado del primero ome por que paso el mandamiento
de dios fue echado del parayso. e otrosi de como por las culpas
e por los grandes hierros que hizieron los que de aquel linaje des
cendieron aduxo dios el gran diluuio sobre la tierra con que los
mato a todos ansi que no finco dellos sino fue noe e su muger e
sus tres hijos cam. e ja fet. e sem. e sus mugeres dellos ansi
que fincaron por todos ocho personas. e quanta otrosi en aquel
libro mesmo que el linaje que de aquellos descendio comenzaron a
fazer vna torre muy grande e muy fuerte para se apoderar de las
tierras. mas por que ellos horon muy soberbios e no conoscian a dios
ni lo seruian ni lo temian fueron destruydos en esta manera que nro
señor dios daño el su lenguaje dellos en tal manera que se non
entendian los vnos a los otros. e por esta razon dexaron de fa
zer aquella torre que fazian e no tan solamente fueron depar
tidos en los lenguajes. mas aun en las voluntades de manera que
non quisieron morar ni fazer vida vnos con otros. e todo esto
quenta muysen enel sobredho libro que es enel comienço de la bliuia
mas porque non fabla de como aquellos que se despartieron de alli
a quales tierras fueron poblar queremos lo aqui contar
en esta vestoria segund lo fallamos en las ystorias antiguas
e dezimos ansi:

(Ms. 6429; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 6429; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 293 verso)

81.2.3. Historia de los godos; Estoria amplia del fecho de los godos adicionada en Moguer en 1429-1430

Signatura y Biblioteca Ms. 9563; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 24-12-1430 a quo - 1455 ad quem

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Pedro Fernández de Velasco, primer conde de Haro. *Olim* Bb.87.

Otros datos Manuscrito. 2 + 135 ff. + 2; papel; 290 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Empieza en la mitad del capítulo XCI. Ff. 1-2, índice. Iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) muchos a Gonçalo Nuñes fu fijo de Nuño Rasuera, en manera que lo aguardavan|así como a señor así que un punto no se podía del partir et armaron cavallero|a Gonçalo Nuñes, et el començo a husar muy bien de su cavallería et traba|...

Últimas líneas del texto (f. 135) del lugar et non salieron del dicho alcáçar fasta que obedesçieron et be|saron la mano por señor al dicho miçer Gilio et todo esto or|denó la dicha doña Françisca.||Deo graçias.||

Título latín *Historia gothica*

Fecha 1399, 1407, 1429-1430

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 476-487.

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1624.

Catalán, D., «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 32.

——, y E. Jerez, *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.

——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 63.

Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española,* 1 (1984), p. 1104.

Menénedez Pidal, R., *Crónicas generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca,* T.V. Manuscritos, 3 ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918, pp. 141-147.

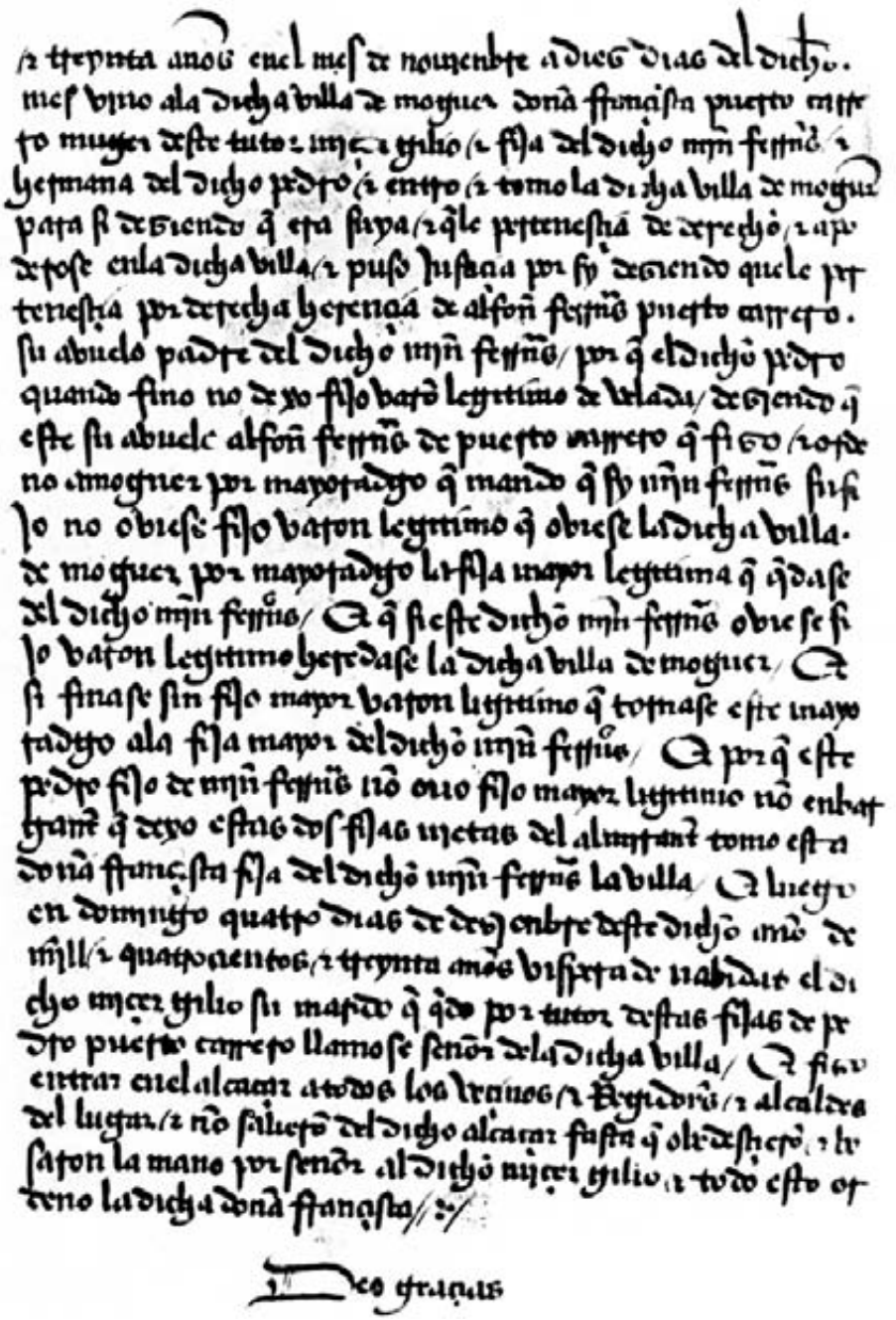
Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos,* Madrid: Hernando, 1925, I, p. 349.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III, p. 331, n.º 5488.

Philobiblon BETA CNUM 505. Manid 1394.

Apéndice 81.2.3.

(Ms. 9563; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 9563; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 135)

81.2.4. Versión toledana del Toledano; Historia de los godos

Signatura y Biblioteca Ms. 10046; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglos XIII-XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Catedral de Toledo (sign. 31-4 & 18-8). *Olim* Hh.48.

Otros datos Manuscrito (Microfilm). 90 ff.; pergamino; 380 x 250 mm. Texto a dos columnas y a línea tirada. Ocupa de 64r a 80r. Contiene también el *De excidio troiano de Dares y Dictys* (1ra-17ra); materiales penitenciales del arzobispado de Toledo (17va-18va); la *Chronica martiniana* (19ra-51v), una serie de poesías religiosas y rezos en latín (53v-54v); *Anales toledanos* (55r-57v); otros textos en latín (57vb-58vb); *Anales de Tierra Santa hasta* 1260 (59r-63r) y termina con textos legales en latín (80v-90v). Las dos primeras hojas de guarda contienen apuntes y notas de España y sus reyes, y de los arzobispos de Toledo. Comienzan en la Era 1081[?] y acaban en los tiempos de Alfonso el Sabio. En blanco los ff. 16v. y 52-53. Se trata del MS original, continuado hasta Alfonso X. Iniciales y capitales de algunos Tratados en azul y rojo. Espacio en blanco para las iniciales. Epígrafes en rojo. Letras de varias manos diferentes, gótica minúscula rústica. Notas marginales. Encuadernación en becerro en la primera tapa y tafilete rojo en la segunda. Tejuelo: [Da]reti Frigij...

Primeras líneas del texto (f. 64r) que Telemón et Brutho, dos cónsules de Roma po|blaron Toledo e viii annos ante que Julio César|comenzasse a regnar. ¶ De xii años ante que fuesse|...

Últimas líneas del texto (f. 80r) mbre del mundo. ¶ Este fiço cava|lero a don Deart, rey de Inglaterra et| casolo con su hermana doña Lionor.||

Título latín *Historia gothica*

Fecha Siglos XIII-XIV

Bibliografía

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, III, p. 427.

BOOST (3.ª ed.), p. 121, n.º 1646.

Catalán, D., «El Toledano romanzado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott,* Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 10.

——, y E. Jerez, *«Rodericus» romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Cioba, M., «La *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales», en *Revista de Filología Románica,* 13 (1996), p. 163.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, XVI, pp. 310.

Gómez Pérez, J., «Algunos textos religiosos medievales: un drama litúrgico inicial», en *Studi in onore di Ricardo Filangieri,* Napoli: Arte Tipografico, 1968, I.

Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.

——, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos,* Madrid: Hernando, 1925, I, pp. 341-354.

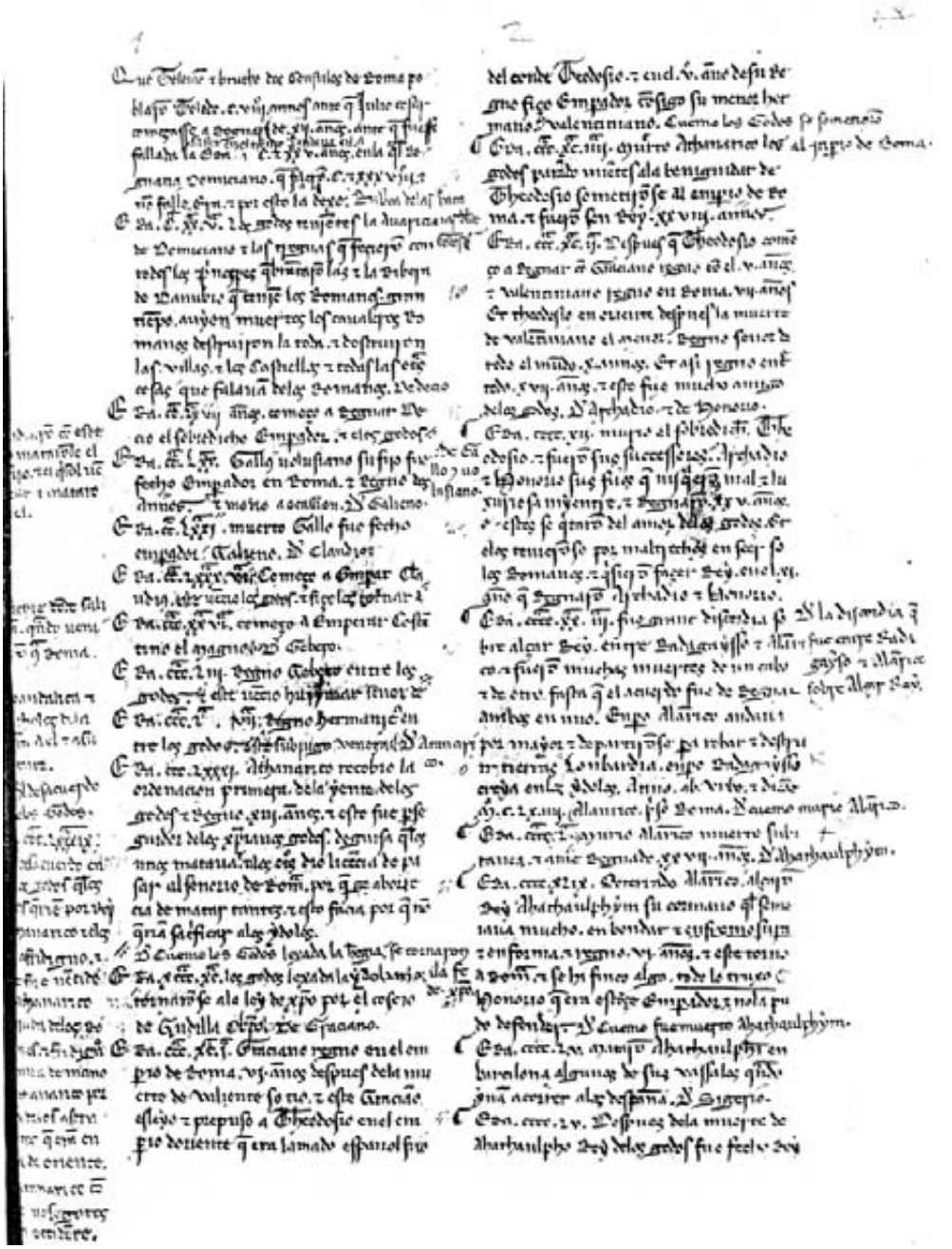
Octavio de Toledo, J., *Catálogo de la librería del cabildo toledano. Manuscritos,* Madrid: Tip. de la Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1903, n.º CLXXIX.

Sánchez Candeira, A., «Las Cruzadas en la historiografía española de la época: traducción castellana de una redacción desconocida de los Anales de Tierra Santa» en *Hispania,* 20 (1960), pp. 325-367.

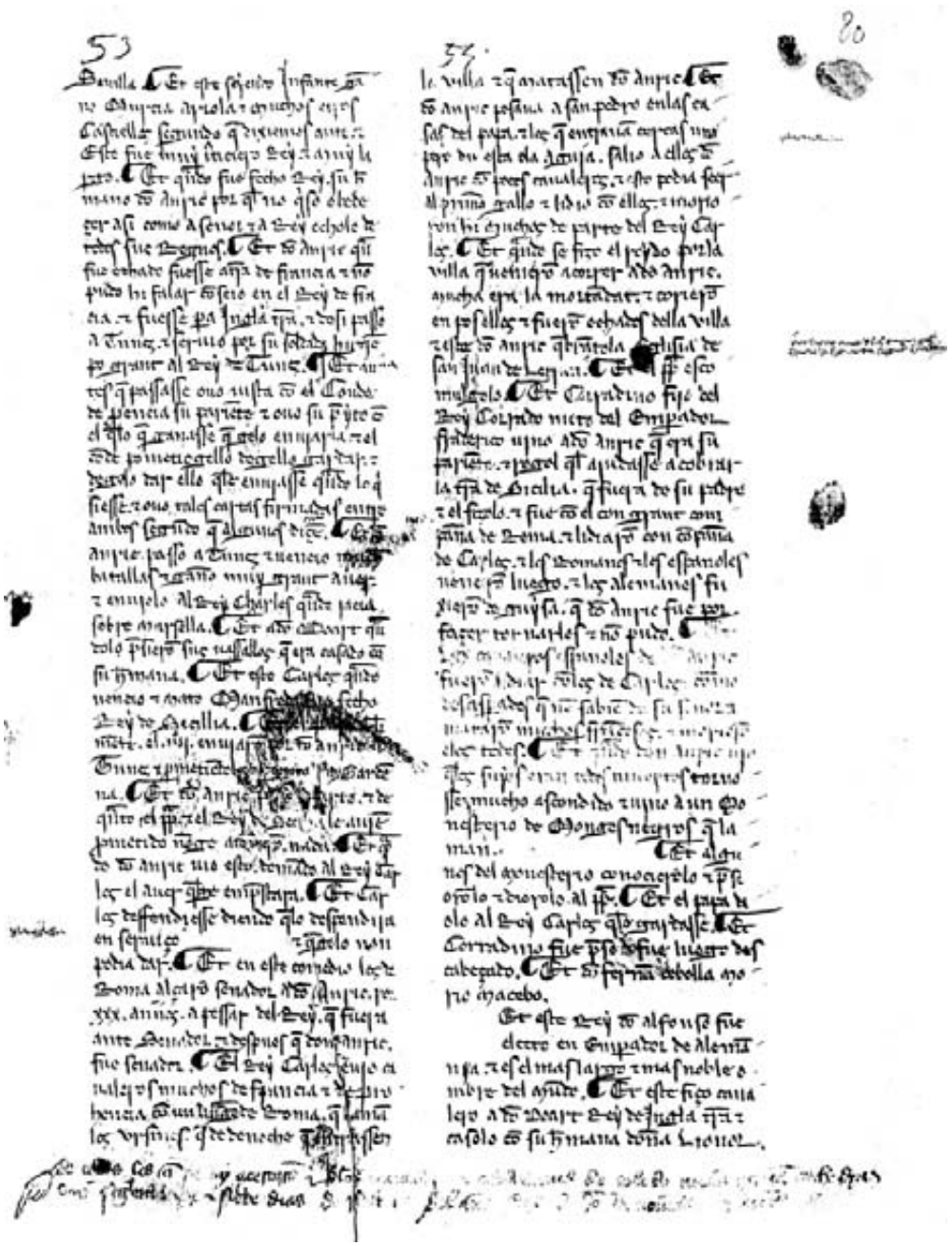
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1823.

Philobiblon BETA CNUM 726. Manid 1184.

Apéndice 81.2.4.



(Ms. 10046; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 64 recto)



(Ms. 10046; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 80 recto)

82. JOHANNES DE KETHAM

82.1.1. Compendio de la salud humana

Signatura y Biblioteca Inc. I-51; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 2r) Comiença al libro llamado|Compendio de la humana salud.||

Colofón (f. 63v) ¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çara|goça a xv días del mes de agosto. Año mill cccc xciiij.||

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 15-08-1494

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange. *Olim* I-46.

Otros datos Impreso. 66 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 41 líneas. Foliación [2] III-LXV [1]; signatura: a^8-b^8 c^6 d^8-g^8 h^6 i^6. Ocupa de 2r a 39v. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.* Contiene también el *Tratado de la peste* (7º tratado, 40r-48r) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-63v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Con grabados. Encuadernación en pergamino moderno con broches. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 2r) Por quanto el phísico es arti|fice sensitivo, et por seña=|les conosce las causas de=|las dolencias, necessario es|que en el administrar de las medicinas, ca|...

Últimas líneas del texto (f. 39r) ma canela, garriofilo, pimienta, comi=|nes rústicos, o siseleos et açafrán: de|cada qual media onza; et todo mezclado; et|usa de la dicha pólvira muy a menu=|do; et sanará.||

Título latín *Fasciculus medicinae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2050.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3409.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1112.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 160.

Herrera, M.ªT. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Compendio de la humana salud' I-*51*, Biblioteca Nacional, Madrid,* Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 220.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV,* 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42, I, 1(13).

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 43.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 177-187, n.º 61.

Otras bibliotecas Lisboa (Belém): Museu Nacional de Arqueologia (sign. LA/3).

Philobiblon BETA CNUM 2178. Manid 2337.

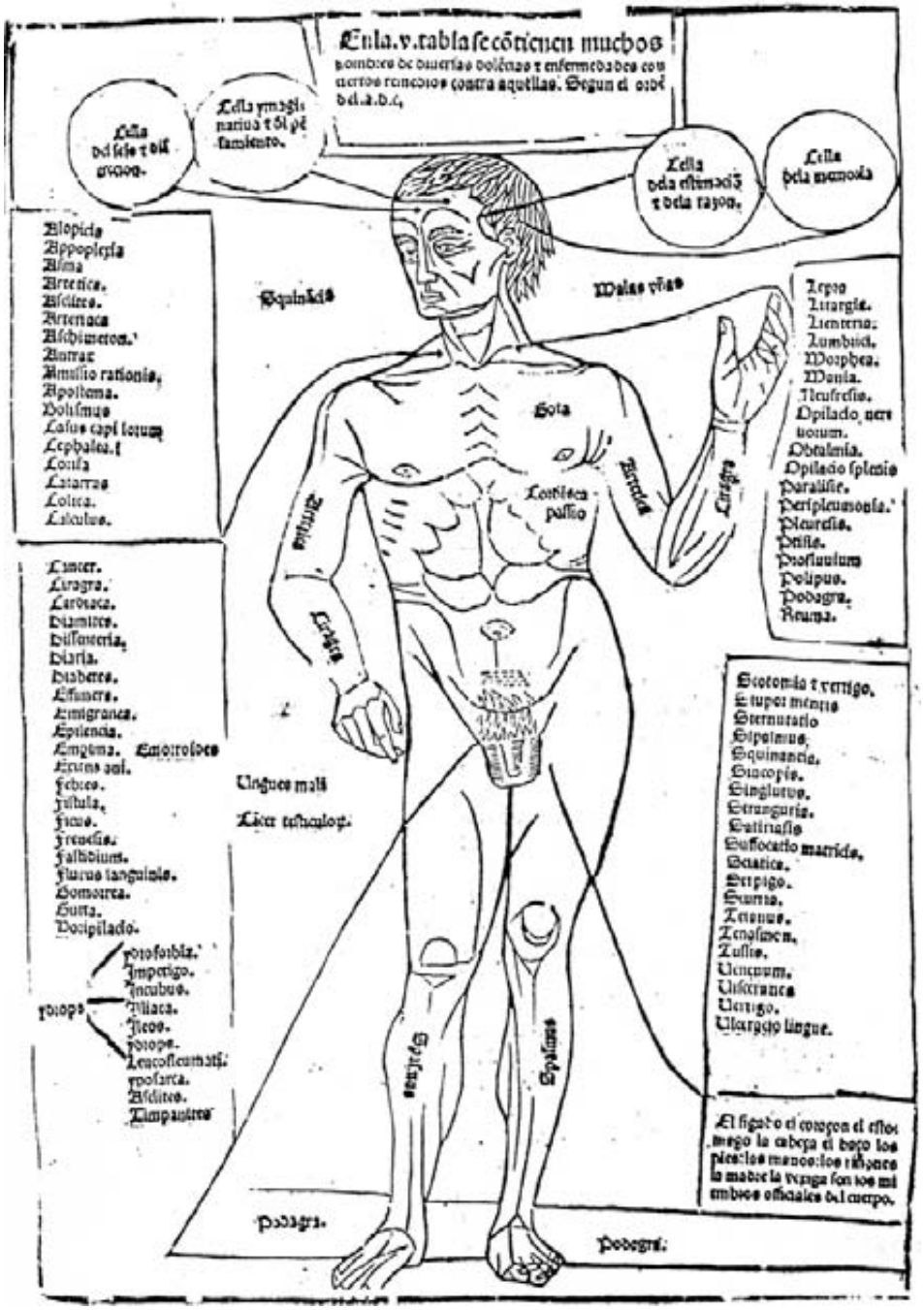
Apéndice 82.1.1.

Comiença el libro llamado
Compendio dela humana salud.

Por q̃nto el phisico es artifice sensitiuo / ⁊ por señales conosce las causas delas dolẽcias/necessario es q̃ enel administrar d̃las medicinas/cate con discreciõ las p̃ncipales cõdiciones d̃los señales/las q̃les como galieno escriue enla suma d̃ tegni son q̃tro La. j. se toma delas inchazones. La ij. d̃los dolores. La. iij. d̃las op̃aciones. La. iiij. delas sup̃fluidades. E por q̃nto las señales q̃ se tomã delas superfluidades/ son mas cõtrarias a nr̃os sentidos / ⁊ son llamadas mas sensitiuas/y entre todas las otras sea la vrina la mas p̃ncipal. Fue mi ꝓposito tratar d̃lla/ lo q̃ mis fuerças pudieron allegar d̃los dichos/y auctoridades d̃los dotores mas famosos. No porque enello presuma hazer algo de nueuo/ mas porque cõ mi trabajo en muy breue tratado comprehende la luenga inquisicion alos q̃ lo quisieren saber. E porende conel ayuda de dios entiendo de enseñar tres cosas principales. La primera es/poner ciertas reglas/las quales tienen los phisicos como principal̃s ante q̃ hagan iuyzio alguno delas vrinas. La segunda poner las reglas q̃ se toman delos colo-

a ij

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. 2r)



(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Tabla V)

Sexto Fo. XXXIX

τ es marauilloso vnguẽto/q̃ quita el dolor del anca. ¶ O toma estiercol de cabras/ τ con vinagre faz pasta: τ pon la encima ¶ O toma çufre viuo sotilmente poluorizado: τ pez comun de cadavno. ōz. j. τ mezclado pon lo encima el anca/ a modo de pilma/ o emplastro.

¶ Serpigo: es cierta specie de sarna de que ya arriba dicho es.

¶ Scurria/ es quãdo algũo mea sin tener sentimiẽto dello estando despierto. Cura. toma encens/poleo: τ cuezelo todo en vino tinto. τ beua de aq̃llo muchas vegadas: τ algũas vezes entre enel baño/τ sanara.

¶ Tettanus/ es mayor encogimẽto de neruios/ dende las ceruizes hasta todo el esquinazo: desto hallaras enla cirurgia.

¶ Tenasmon: es desmesurado apetito τ voluntad de salir: sin poderlo hazer. Cura. toma vino tinco fuerte: τ rosas/ τ tapsus barbatus: τ cueze lo todo: τ assiente se el paciente sobre el vapor/quanto mas caliente suffrir lo pudiere.

¶ Tussis: es vna violenta comociõ dela virtud delos spiritus: para expellir la superfluidad delos pechos. Cura. vse de tomar eletuario diapauer/o diayris/o diadragant. vse tanbien çucrecandi: o puede tomar cucis cordellat: que tanbien llaman alfenic.

¶ Tumor testiculorum/ es la jnchazon delos miembros genitales. desto hallaras enla fin dela cirurgia τ d̃los vnguentos.

¶ Torçones del vientre/o yliaca passion: se causan de ventosidad. desto hallaras arriba enla yliaca passion.

¶ Uenenũ: es materia subtil τ aquosa/de muy spantosa qualidad a toda substancia/la qual destruye el cuerpo humano. Este se remete alos praticos.

¶ Uisceranea/o fluxo de sangre: es dolencia/ por la qual el hombre echa sangre por lo jnferior. desto hallaras arriba enel fluxo de sangre.

¶ Ulceracio lingue: es quãdo se hazen llagas enla lengua. Cura. toma agua ros/τ agua de plãtayna: de cada vno. iij. ōz. τ põga se dẽtro las dichas aguas. ʒ. j. τ. ß. viridi eris. τ põga se al fuego en vn vaxillo de tierra aluidriado: τ de vn bul: τ cole se por vn paño limpio: τ cõ aq̃lla agua laue se la lẽgua/τ curara. Esso mesmo cura la fienta del hõbre biẽ poluorizada y puesta della encima las llagas dela lẽgua. ¶ O toma alun q̃mado. τ frega se muy a menudo cõello la lengua.

¶ Fetor oris: es el pudor dela boca: el q̃l algũas vezes viene de tener los dientes podridos: otras vezes de podredura delos estẽtinos: otra vez por el aliento. Cura. si viene de tener los diẽtes podridos: deues lauar la boca muy a menudo: τ poner eñlla algũas cosas odoriferas. d̃spues toma .ij. ōz de vidriol blanco: τ. iiij. ōz. de miel: τ muy bien picado el vidriol/ mezclado cõla miel: vntaras conel las enzias τ los diẽtes. Si viniere aq̃l tal hedor d̃l stomago. dar le has pilloras aureas/ y esula/cõ vino caliente: τ despues toma canela/garriofilo/pimiẽta/comines rusticos/o siseleos/ τ açafran: de cadaq̃l media ōz: τ todo mezclado: τ vsa dela dicha poluora muy a menudo: τ sanara.

f

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 39 recto)

te ſea de vn juhizio poz cierto miẽbzo como vno ſea cõtrario a otro: y el ma poz venca al menoz. E poꝛq̃ los miẽ-bzos ſon muchos: ⁊ cadavno tiene ſus juhizios poz ſi/ no pareceꝛ errar los capitulos: como no ſea del todo vna coſa miſma en cada hombze/ dlas coſas que dixímos de ſuſo: antes pa-receꝛa ſer diuerſo mucho del todo. lo qual ſi fueſſe/ no ſeria perfecta experi encia. Los ojos tienen ſus juhizios ⁊ el hombze poz reſpecto delos ojos deue ſer aſſi diſpueſto/ pues los otros miembzos para que ſeruiran poz cõ-ſiguiẽte como haya tãtos miembzos poz eſſo hay tantas diuerſidades en el hombze E aſſi no hay hombze que caya en juhizio de vn ſolo miembzo/ mas de todos: poz lo qual diſcretamẽ te ſe deuẽ buſcar los capitulos todos ⁊ mezclar ſe. E allende deſto es de creer que muchos ſon los accidentes que verdaderamente afloxan/ ⁊ rela-xan/ quando quiſieremos conſiderar eſta verdad en todo. cõuiene ſaber la edad dela perſona: la edad del tiempo ala perſona: la luenga morada en vn lugar: el luengo vſo dela doctrina: el luẽgo vſo de cierta compañia: el grã de reynar delos humozes dla comple-xion/ mas delo acoſtumbrado: la do-lencia accidental: el accidente foꝛçoſo contra natura: el defecto de algũo de los cinco ſentidos naturales ¶ Poꝛ lo qual finalmẽte/ con gran induſtria ſe han de atender meſcladamente todas las coſas ſuſodichas: y eneſta mane-ra no errara juhizio alguno delos ſu ſodichos en algũa manera: ⁊ no errã do/ no engañara a otro/ dios media te. E eſto abaſte a cerca dela ſciencia dela phiſonomia.

¶ Fue acabada la preſente obra enla muy inſigne ciudad de çara goça a. xv. dias del mes de agoſto, Año mill. cccc. xciiij.

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Colofón, f. 63 verso)

82.1.2. Compendio de la salud humana

Signatura y Biblioteca Incs. I-1335; I-1414; I-1516; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 2r) Comiença al libro llamado|Compendio de la humana salud.||

Colofón (f. 72r) ¶ Fue acabada la presente obra por|maestro Arnaud Guillén de Brocar en|Pomplona a x de octubre año mcccc|lxxxxv.||

Editor Guillén de Brocar, Arnaldo

Lugar Pamplona

Fecha de edición 10-10-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-1335: *Olim* I-1017. I-1414: *Olim* D.S. 118; I-2306; I-2352. I-1516: *Olim* I-2271.

Otros datos Impreso. 72 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 39-40 líneas. Foliación [I] ii-lxxii; signatura: a^8 b^9 c^6 d^9 e^8-i^8. Ocupa de 2r a 41r. Contiene también el *Tratado de la peste* (7º tratado, f^7r-g^2v) y el *Tratado de Fisonomía* (g^3r-i^8v). F. 41v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.* Letra gótica en 3 tamaños. Capitales miniatas. Con grabados. I-1335: Encuadernación en piel roja y hierros secos. Tejuelo: ---. I-1414: Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD. I-1516: Falta f. 1, la portada, y f. 72. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: COMPENDO DE LA HUM SALUD.VILLAL MEDICIN EN VERSO 1493

Primeras líneas del texto (f. 2r) Por quanto el phísico es |artífice sensitivo, et por se|ñales conoce las causas|de las dolencias, necessa|rio es que en el administrar de las me-|dicinas, cate con discrección las princi|...

Últimas líneas del texto (f. 41r) et cura. Esso mesmo cura la fienda del|hombre bien polvorizada y puesta della|encima las llagas de la lengua.|¶ O toma alumbre quemado, et fregue|se muy a menudo cen ello la lengua.||

Título latín *Fasciculus medicinae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2052.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 359.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 6604.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3411.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1113.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia,* Madrid: Reus, 1921, n.º 46.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 247.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 6604.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 222.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Im-

presos Reservados, Marzo 1988, p. 32.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 4586.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, n.º 5.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV,* 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42, I, n.º 1(15).

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 185-202 n.º 5.

Otras bibliotecas Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2= Inc. 18); Madrid: Complutense (Universitaria: sign. I-271); París: Nationale (sign. Rés. fol. Td4.7).

Philobiblon BETA CNUM 2758. Manid 2649.

Apéndice 82.1.2.

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. 2 recto)

Sexto Fo. xli

del miẽbro viril con apetito luxurio
so. Cura. põ le encima las renes vẽ
tosas: ⁊ saca le vna poq̃ta de sãgre
¶ Suffocatio matricis: es afoga
miẽto dela madre: q̃ndo por los hu
mores corruptos: ella se sube alas ꝑ
tes supiores. Cura. toma los geniti
uos del raposo cozidos en azeyte vi
ejo. y asiẽte se encima del vapor dela
dicha decoccion: ⁊ sanara.
¶ Sciatica: es dolor enel anca: por
dõde los hõbres algunas vezes vie
nẽ a coxear. Cura. toma dos/o tres
dias diaturbit: el q̃l es muy ꝓuecho
so. ⁊ puede se hazer vnguẽto ꝑa la ꝑ
te donde duele: de olio de piretro: ⁊
de olio de enforbi. ⁊ olio de castor:
con cera: tãto de vno como de otro:
⁊ es marauilloso vnguento: q̃ q̃ta el
dolor d̃l ãca ¶ O toma estiercol de
cabras: ⁊ cõ vinagre faz pasta: ⁊ põ
la ẽcima ¶ O toma çufre viuo sotil
mẽte poluorizado: ⁊ pez comũ de ca
da vno vna õça. ⁊ mezclado põ lo ẽci
ma el ãca a modo d̃ pilma o ẽplasto
¶ Serpigo: es cierta especie de sar
na: de que arriba dicho es.
¶ Scurria: es q̃ndo algũo mea sin
tener sentimiẽto d̃llo estãdo despier
to. Cura. toma encẽs poleo: ⁊ cueze
lo todo en vino tinto. ⁊ beua de aq̃
llo muchas vegadas: ⁊ algunas ve
zes entre baño enel: ⁊ sanara.
¶ Tettanus: es mayor encogimien
to de neruios: dende las ceruizes fa
sta todo el espinazo: desto hallaras
enla cirurgia.
¶ Tenasmõ: es desmesurado apeti
to ⁊ volũtad de salir: sin poderlo ha
zer. Cura. toma vino tinto flerte: ⁊
rosas. ⁊ gordolobo: ⁊ cueze o todo
⁊ assiente se el paciẽte sobre el vapor
q̃nto mas caliẽte sofrir lo pudiere
¶ Tussis: es vna violẽta comocion
dela virtud delos espiritus: para ex
pellir la superfluidad d̃los pechos.
Cura. vse de tomar eletuario diapa
uer: o diayris: o diadragãt. vse tã bi
en çucar cãdi o puede tomar alfenic
¶ Tumor testiculorũ: es la inchazõ
delos miembros genitales. desto ha
llaras enla fin dela cirurgia ⁊ d̃los
vnguentos.
¶ Torçones del viẽtre: o yliaca pa
sion: se causan de ventosidad. desto
hallaras arriba enla yliaca passiõ.
¶ Uenenũ: es materia sutil ⁊ aquo
sa de muy espãtosa qualidad a toda
substãcia. la q̃l destruye el cuerpo hu
mano. Este se remete alos praticos.
su cura general es la tiriaca magna
¶ Uisceranea: o fluxo de sangre: es
dolẽcia por la qual el hombre echa
sãgre por lo inferior. desto hallaras
arriba enel fluxo de sangre
¶ Ulceratio lingue: es q̃ndo se fazẽ
llagas enla lẽgua. Cura. toma agua
rosada ⁊ agua de llantẽ: d̃ cada vno
iij. onças ⁊ põgase dẽtro las dichas
aguas ochaua y media d̃ caparosa.
⁊ põgase al fuego en vn vaso de tr̃ra
vidriado ⁊ hierua colese cõ vn paño
lipio: ⁊ cõ aq̃lla agua lauese la lẽgua
⁊ cura. Esso mesmo cura la fiẽda d̃l
hõbre biẽ poluorizada y puesta d̃lla
encima las llagas dela lengua.
¶ O toma alũbre q̃mado. ⁊ fregue
se muy amenudo conello la lẽgua.

f j

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 41 recto)

Noueno Fo. lxxij

p̃meros.y entõce se llama esp̃ma. La segũda es q̃ndo el esp̃ma se ayunta conel sãgre:y el coraçõ:celebro:y higado:no son p̃fectamẽte formados mas sõ ansi como vna massa de sangre:y entõce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̃ndo ya sõ formados los miẽbros p̃ncipales. assi como coraçõ/celebro/figado:y los otros menos p̃ncipales ya aparescẽ avn q̃ no del todo p̃fectos.y este grado llama ypocras embriõ. La q̃rta es q̃ndo todos los miẽbros aparecen ygual mẽte formados:y entonce se llama infante: ⁊ es semejãte alas plãtas:por q̃ no tiene mas d̃ anima vegetatiua como ellas/

La.viij. en q̃ se muestra la diuersidad de tp̃o en q̃ la criatura se siente despues q̃ es formada: ⁊ el tp̃o en q̃ sale despues q̃ esta cõplida.

Visto fasta aq̃ la manera d̃la formaciõ dela criatura:resta d̃ ver el espacio de tp̃o en q̃ se mueue despues de formada. ⁊ asi mesmo el tp̃o en q̃ nace:asi d̃l macho como d̃la fẽbra. Para la declaraciõ d̃la v̄dad d̃sto he q̃rido seguir al ypocras eñl libro q̃ fizo de natura fetus. donde dize q̃ el varõ el q̃l es formado ẽ treynta dias:avn q̃ auicẽna dize q̃ en treynta y cinco:q̃ su mouimiẽto es alos tres meses:o algo menos. E la muger:la q̃l es formada segũ ypocras: en q̃renta/o q̃renta tres dias:al mas avn q̃ auicẽna diga q̃ sõ q̃renta ⁊ cinco:⁊ su mouimiẽto es eñl q̃rto mes: o algo menos;⁊ su nascimiẽto assi d̃l macho como d̃la fẽbra pued̃ ser eñl mes seteno:⁊ ser natural p̃a viuir la criatura:si fuere por abũdancia de v̄tud ⁊ si fuere por falta d̃lla:asi como q̃ndo la cõtentiua no pudo sotener lo: entõce avn q̃ por nacer eñl seteno podiera viuir:por falta q̃ hay enla virtud muere. Puede tã biẽ nacer enel octauo mes:⁊ aq̃ste tal pocas vezes viue.la causa dello es por q̃ el q̃ assi nasce eñl octauo mes se mueue enel seteno p̃a salir de tiniebra a luz:⁊ no puede:⁊ trabaja mucho:por do queda enflaq̃cida:⁊ asi muere saliendo eñl octauo mes. y dize pocas vezes viue el q̃ nace eñl octauo mes: por q̃ como dize auicẽna:possible es q̃ viua:y es q̃ndo se mouio la criatura p̃a salir:fasta aq̃l tp̃o d̃los ocho meses: por q̃ ẽtõces no esta la criatura ẽflaq̃cida.avn q̃ dize el philonio:q̃ hay algũa regiõ dõde es impossible viuir la criatura q̃ naciere eñl octauo mes avn q̃ no aya fecho mouimiẽto fasta ẽtõces.tã biẽ dize ypocras: q̃ el p̃to es natural enel noueno mes.si fuere fẽbra sera mas cercano del p̃ncipio d̃l mes.⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tã biẽ q̃ puede nascer alos dies meses: ⁊ ser p̃to natural:⁊ entonce sera macho/no fembra:⁊ sera por abundancia de nutrimẽto jũta cõ buena virtud. E assi queda biẽ dicho:y declarado como la criatura sea formada.

¶ Fue acabada la p̃sente obra por maestro arnaud guillẽ de brocar en põplona.a.x.d̃ octubre.año.m.cccc. lxxxxv.

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Colofón, f. 72 recto)

82.1.3. Epílogo en medicina y cirugía; Compendio de la salud humana

Signatura y Biblioteca Inc. 16; Madrid: Universitaria (Medicina)

Introducción / rúbrica (f. 1r) Epílogo en medicina y ci|ençia conbeniencte a la salud.|| (f. 2r) Comiença al libro llamado|Compendio de la humana salud.||

Colofón (f. 68v) ¶ Fue acabada la presente obra por|Juan de Burgos en la muy noble et más|leal cibdad de Burgos a xv días del|mes de mayo, año de mill et quatroci-|entos et noventa et cinco años.||

Editor Juan de Burgos

Lugar Burgos

Fecha de edición 15-05-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 68 ff.; papel; 283 x 195 mm. 2 columnas. Ocupa de 1r-39r. Foliación en numeración romana (I-LXVIII); signatura: a^8-g^8, i^4, l^4. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.* Contiene también el *Tratado de la peste* (7º tratado, 40r-48r) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-68v). Haebler se equivoca y lo pone en la Nacional de Madrid. Letra gótica. Notas marginales de varias manos. Encuadernación en piel. Tejuelo: EPIL EN MEDIC - 1495

Primeras líneas del texto (f. 2r) Por quanto el phísico es artífi|ce sensitivo, et por se ñales|conosce las causas de las|dolencias, necesario es que|en el administrar de las medecinas, ca|...

Últimas líneas del texto (f. 39r) ma canela, garriofilo, pimienta, comi=|nes rústicos, o siseleos et açafrán: de|cada qual media onza; et todo mezclado; et|usa de la dicha pólvira muy a menu=|do; et sanará.||

Título latín *Fasciculus medicinae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 218, n.º 2633.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 360.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte II, n.º 2301.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, K-18.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 246.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, 221.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, 4585.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* New York, 1965, p. 291.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1402.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 95-97, n.º 35 y VIII, pp. 346-348, n.º 35.

Otras bibliotecas Bruselas: Royale; New York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington.

Philobiblon BETA CNUM 729. Manid (1541).

Apéndice 84.1.2.

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)

Prologo. Fo. II

Comiença el libro llamado.
Compendio dela humana salud.

Por q̃nto el phisico es artifi
ce sensitiuo: ⁊ por señales
conosce las causas delas
dolencias: necesario es q̃
enel administrar delas medicinas: ca
te cõ discreciõ las principales condi
ciones dlas señales: las q̃les como ga
lieno escriue enla suma dl tegni son q̃
rro La .j. se toma dlas inchazões. La
.ij. dlos dolores. La .iij. dlas operacio
nes. La .iiij. delas superfluidades. E
por q̃nto las señales q̃ se tomã delas
superfluidades: son mas cõtrarias a
nr̃os sentidos: son llamadas mas sen
sitiuas: y entre todas las otras sea la
vrina la mas principal. Fue mi ꝓpo
sito tratar dlla: lo q̃ mis fuerças pudi
eron allegar dlos dichos y autorida
des dlos dotores mas famosos. No
por que enello presuma fazer algo de
nueuo: mas por que cõ mi trabajo en
muy breue tratado comprehende la
luenga inquisicion alos q̃ lo quisierẽ
saber. E porẽde conel ayuda de dios
entiendo de enseñar tres cosas princi
pales. Ma primera es: poner ciertas
reglas: las quales tienẽ los phisicos
como principales ante q̃ fagã juyzio
alguno delas vrinas. La segunda po
ner las reglas q̃ se toman delos colo

.a.ij.

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 2 recto)

t es marauilloso vnguēto: q̄ quita el dolo: del anca · ¶ D toma estiercol de cabras: t con vinagre faz pasta: t pon la encima · ¶ D toma ſufre viuo ſotilmente poluorizado: t pez comū de cada vno vna onça· t mezclado põ lo encima el anca: a modo de pilma: o emplastro·

¶ Serpigo: es cierta especie de sarna de que ya arriba dicho es·

¶ Scurria: es quādo alguno mea sin tener sentimiēto dello estādo despierto· Cura· toma encens poleo: t cueze lo todo en vino tinto · t beua de aquello muchas vegadas: t algunas vezes entre enel bano: t sanara·

¶ Tettanus: es mayor encogimiento de neruios: dende las ceruizes hasta todo el espinazo: desto hallaras enla cirurgia·

¶ Tenasmon: es desmesurado apetito t voluntad de salir: sin poderlo hazer· Cura· toma vino tinto fuerte: t rosas: t gordolobo: t cueze lo todo t assientese el paciente sobre el vapor quanto mas caliente suffrir lo pudiere·

¶ Tussis: es vna violenta comocion dela virtud delos espiritus: para expellir la superfluidad delos pechos· Cura· vse de tomar electuario diapauer: o diayris: o diadragant· vse tan biē ſu carcandi o puede tomar alfenic·

¶ Tumor testiculorum: es la inchazō delos miembros genitales· desto hallaras enla fin dela cirurgia t delos vnguentos·

¶ Torçones del vientre: o yliaca passion: se causan de ventosidad · desto hallaras arriba enla yliaca passion·

¶ Venenū: es materia subtil t aquosa: de muy espantosa qualidad a toda substancia: la qual destruye el cuerpo humano Este se remete alos praticos su cura general es la thiriaca magna·

¶ Visceranea: o fluxo de sangre: es dolencia : por la qual el hombre echa sangre por lo inferior· desto hallaras arriba enel fluxo de sangre·

¶ Ulceracio lingue: es quando se hazen llagas enla lengua · Cura· toma agua rosada t agua de llanten: de cada vno· iij· onças t pongase dētro las dichas aguas ochaua y media d̄ capa rosa· t põgase al fuego en un vaso de trra vidriado t hierua cōlese cō vn paño lipio: t cō aq̄lla agua lauase la lengua: t cura· Esso mesmo cura la fienta del hombre biē poluorizada y puesta della encima las llagas dela lēgua

¶ D toma alūbre quemado· t fregue se muy amenudo conello la lengua·

¶ Feto· oris· es el pudor dela boca: el q̄l algunas vezes viene d̄ tener los dientes podridos: otras vezes de podredura delos estōmagos: otra vez por el aliento· Cura· si viene de tener los dientes podridos: deues lauar la boca muy amenudo: t poner ēllas algūas cosas odoriferas· despues toma· ij· ōz de caparossa blanca: t· iiij· onças de miel: t muy biē picado el vidriol: mezclado conla miel: vntaras conel las ēzias t los dientes· Si viniere aq̄l tal fedor āl estomago· dar le has pildoras aureas: y esula: cō vino caliēte: t despues toma canela clauos d̄girofpimiēta cominos rusticos t açafrā: d̄ cada q̄l media ōça t todo mezclado: t vsa d̄ la dh̄a poluora muy amenudo: t sanara

f

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Últimas líneas, f. 39 recto)

Tractado

massa de sangre: y ẽtõce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̃ndo ya son formados los miẽbros principales. asi como coraçõ: celebro: figado: y los otros menos pricipales ya apescen avn que no d̃l todo perfetos y este grado llama ypocras embrion. La quarta es quando todos los miẽbros aparescen ygualmẽte formados y entonce se llama infante: ⁊ es semejante alas plantas: por que non tiene mas de anima begetatiua como ellas

Ca. viij. en q̃ se muestra la diuersidad de tiẽpo en q̃ la criatura se siẽte despues q̃ es formada: ⁊ el tiempo en q̃ sale despues q̃ esta cõplida.

Visto fasta aqui la manera dela formacion dela criatura: resta d̃ ver el espacio de tiẽpo en q̃ se mueue d̃spues de formada. ⁊ asi mesmo el tiẽpo en que nace: asi del macho como d̃ la fẽbra. Para la declaraciõ dela verdad desto he q̃rido seguir al ypocras enel libro q̃ fizo de natura fetus. donde dize q̃ el varõ: el qual es formado en treynta dias: avn q̃ auicẽna dize q̃ ẽ treynta y cinco: q̃ su mouimiẽto es alos tres meses: o algo menos. E la muger: la qual es formada segũ ypocras: en q̃renta: o quarenta: ⁊ tres dias: almas avn q̃ auicẽna diga q̃ son q̃renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimiẽto es enel quarto mes: o algo menos: ⁊ su nascimiẽto asi del macho como dela fẽbra puede ser enel mes seteno: ⁊ ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abũdancia de v̄tud. ⁊ si fuere por falta della: asi como q̃ndo la cõtentiba no pudo sotener lo: entõce avn q̃ por nacer enel seteno podiera viuir: por falta q̃ ay enla v̄tud muere. Puede tanbiẽ nacer enel octabo mes: ⁊ aq̃ste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q̃ el q̃ assi nasce enel octabo mes se mueue enel seteno: pa salir de tiniebra a luz: ⁊ no pued̃: ⁊ trabaja mucho por do q̃da enflaq̃cida: ⁊ asi muere saliẽdo enel octabo mes. y dize pocas vezes viue el que nasce enel octabo mes: por q̃ como dize auicẽna: posible es q̃ viua: y es q̃ndo no se mouio la criatura pa salir: fasta aq̃l tiẽpo delos ocho meses: por q̃ entonces no esta la criatura enflaq̃scida. avn q̃ dize el philonio: q̃ ay algũa regiõ dõde es imposible viuir la criatura q̃ nasciere enel octauo mes avn q̃ no aya hecho mouimiẽto fasta estõces. tãbiẽ dize ypocras: q̃ el pto es natural enel noueno mes: si fuere fẽbra sera mas cercano del principio d̃l mes: ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tãbiẽ q̃ pued̃ nascer alos diez meses: ⁊ ser pto natural: ⁊ entonce sera macho: no hẽbra: ⁊ sera por abũdãcia de nutrimẽto jũta cõ buena v̄tud. E assi queda bien dicho: y declarado como la criatura sea formada.

¶ Fue acabada la presente obra por juã de burgos enla muy noble: ⁊ mas leal cibdad de burgos a. xv. dias del mes de mayo año de mill. ⁊ quatrocientos: ⁊ nouenta: ⁊ cinco años.

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Colofón, f. 68 verso)

83. JOSEFO, Flavio (Joseph Ben Gorión)

83.1. Antigüedades judaicas

Signatura y Biblioteca Ms. M/54; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 1r) <L>ibro de las cosas|que en la segunda fraga|ción de la casa santa|de Jerusahtlem fueron|fechas et en este libro son escritas|las batallas que fueron fechas por|…

Colofón ---

Copista Según Garrucha Sánchez (1999), el copista puede ser el mismo del ms. 9223 de la Biblioteca Nacional de España.

Lugar s.l.

Datación Finales siglo XV.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 310, R-I-8.18.

Otros datos Manuscrito orgánico. 149 ff.; papel; 265 x 200 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna. Letra redonda. Títulos, rubricas y calderones en rojo. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: FLAVIO JOSEFO. LA TRADICION GUERRA. MS

Primeras líneas del texto (f. 1r) <C>apítulo primero, como|Baltasar, nieto del rey|Nabucodonor fu muer|to por Dario, rey de Media, conphen|do en sí muerte nuestro señor, elqual el|rey Nabucodonosor, su abuelo a|vía soñado.||<D>espués del primero des|…

Últimas líneas del texto (f. 149v) Titus.¶ Llenolo aquel ca|pitán a Tytus et mandó Ty|tus que lo llenasen. Preso a la|bueste de lo romanos et|escarnecieron dél quantos lo.||

Título hebraico *Yosiphón*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 310.

Avenoza, G., «Datos sobre el códice M-54 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander: el *Yosiphón* en romance», en Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, 75 (1999), pp. 393-401.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 3005.

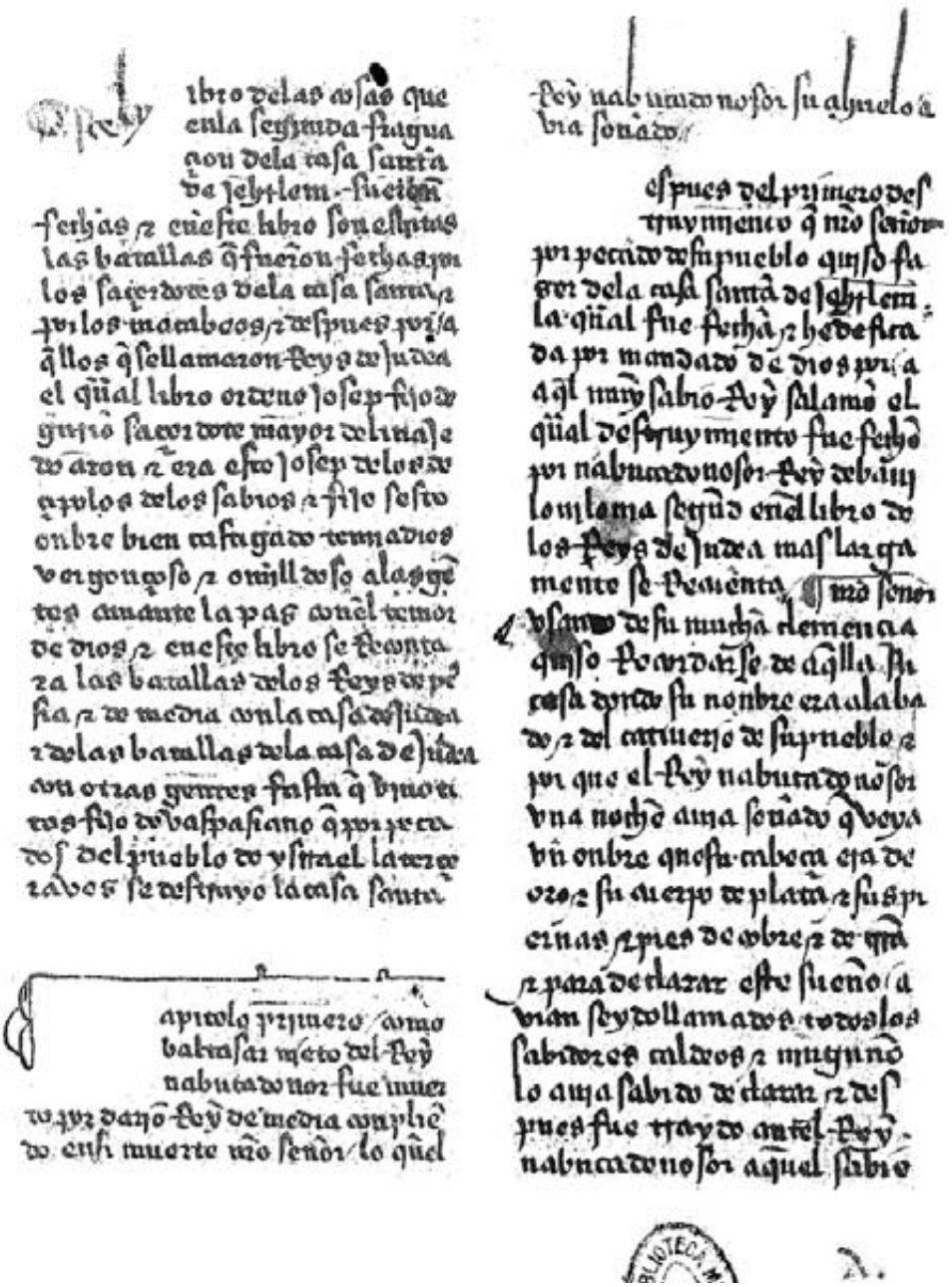
Garruchaga Sánchez, M., «Las *Antigüedades judaicas* de Flavio Josefo en la biblioteca de D. Marcelino Menéndez Pelayo (Ms. 310): estudio codicológico y gráfico», en Altamira, 55 (1999), pp. 29-39.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 110-112.

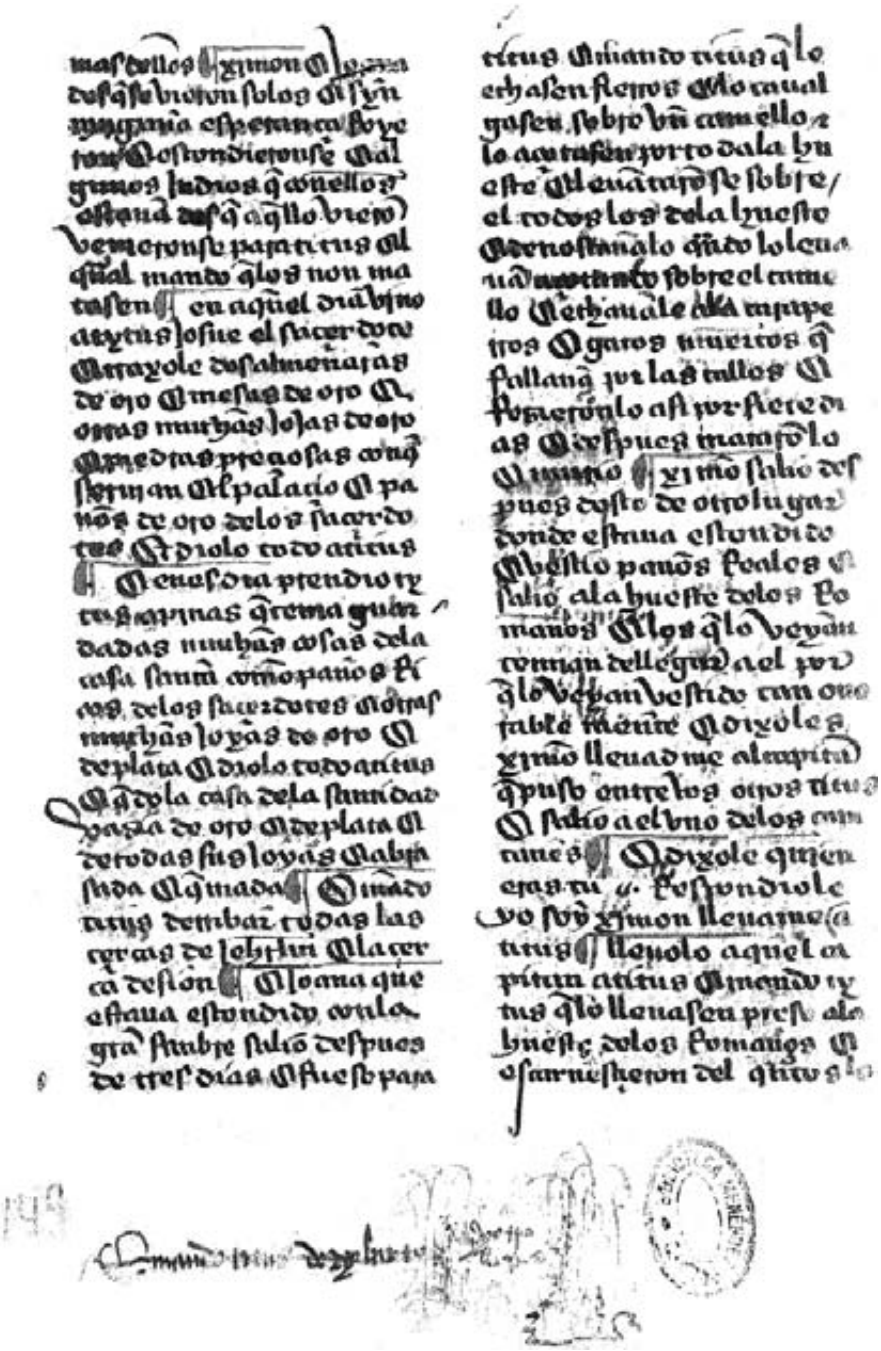
Suero Pena, M.ª del Mar, «Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: *La Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el Yosifón en romance», en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval,* Freixas, M., Iriso, S. y Fernández, L. (eds.): Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000, pp. 1677-1691.

Philobiblon BETA CNUM 728. Manid 1540.

Apéndice 83.1.



(Ms. M/54; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. M/54; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 149 verso)

84. JUAN Clímaco, San

84.1. Crímaco; Escala espiritual (*La)*

Signatura y Biblioteca Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 8r) Estas son las señales para conoscer el omne si es escripto|en el libro de la vida. ¶ La primera señal es arrepentyr|…

Colofón (f. 77r) ¶ Aquí se acaban los|ix capítulos del libro que llaman Crímaco, que fizo|sant Johan Crímaco.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R.-1-5.21.

Otros datos Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 8r a 77r (Ir a LXXr). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Como bien observa González Pascual (2000): «El texto que aparece en nuestro ms. no corresponde con el espíritu de la obra de Clímaco. Más bien se trata de un libro de edificación cristiana al alcance de los laicos [...] Avanzo como hipótesis, dadas las atribuciones de las demás obras que aparecen en el ms., que existió una Scala paradisi o Claustralium atribuida a San Bernardo que aparece compuesta por Guigues II, prior de los Cartujos [...], obra que podría ser la que aquí aparece en traducción.» (pp. 194-195). Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

Primeras líneas del texto (f. 8r) Comiençó.||De la bien aventurança de aver siempre en me|moria la santa obediencia. ¶ Síguese hun fer| (f. 8v) moso enxiemplo a los que combaten por amor a Jhesu Christo:|porque commo ante de todo fructo viene la flor ¶ así ade|…

Últimas líneas del texto (f. 77r) nos con deshonestas fantasías. ¶ Esta fyrme et ve|raz, que los demonios las primicias del alma|quieren arrebatar, que son lo primeros pensa|mientos. Deo gracias, amén.||

Título latín *Scala coeli; Scala paradisi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

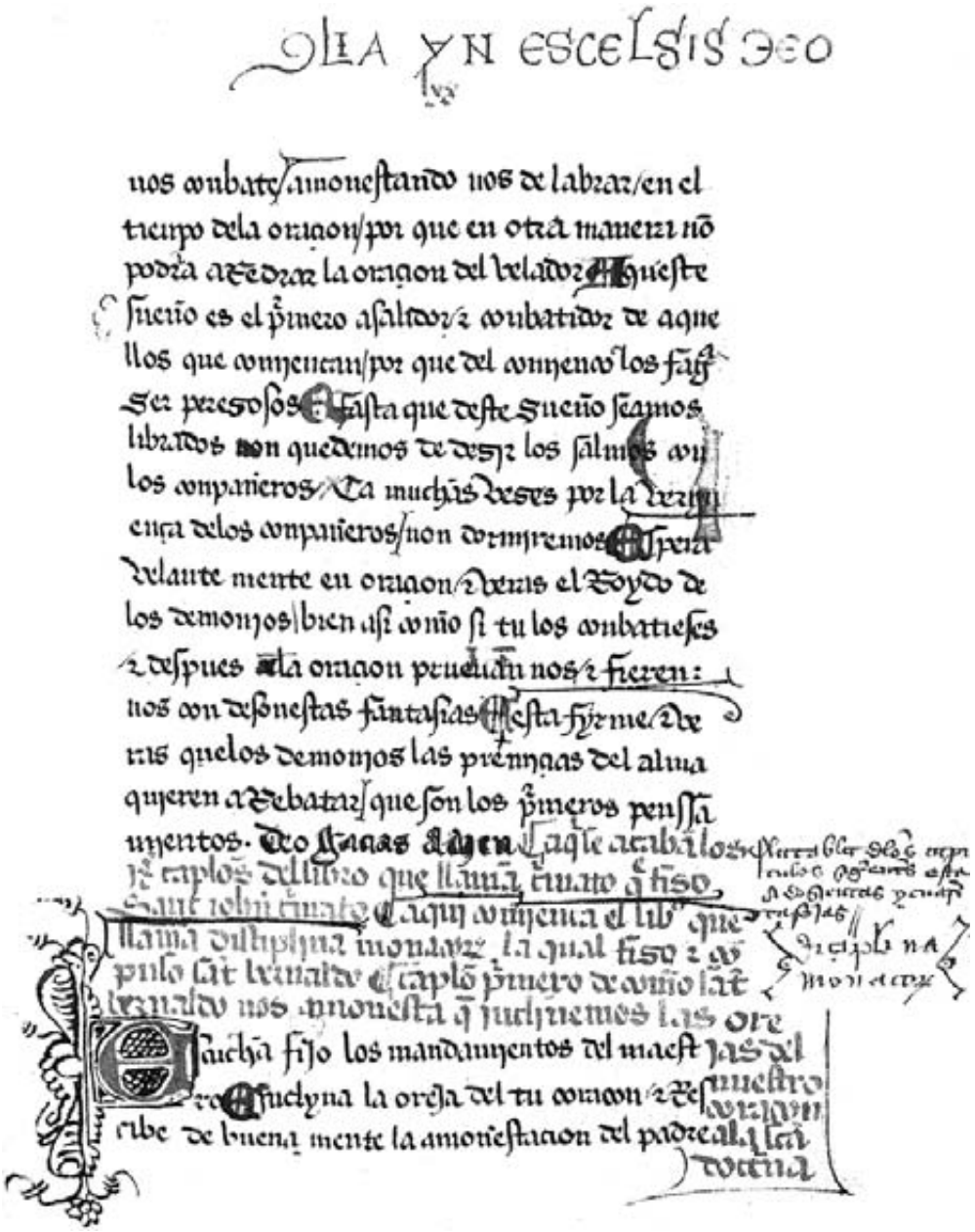
BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2980.

Almanda G., I. y Matthei, M. (ed.), *San Juan Clímaco, 'La escala espiritual' o 'Escala del Paraíso',* Zamora: Ed. Monte Cassino, 1990.

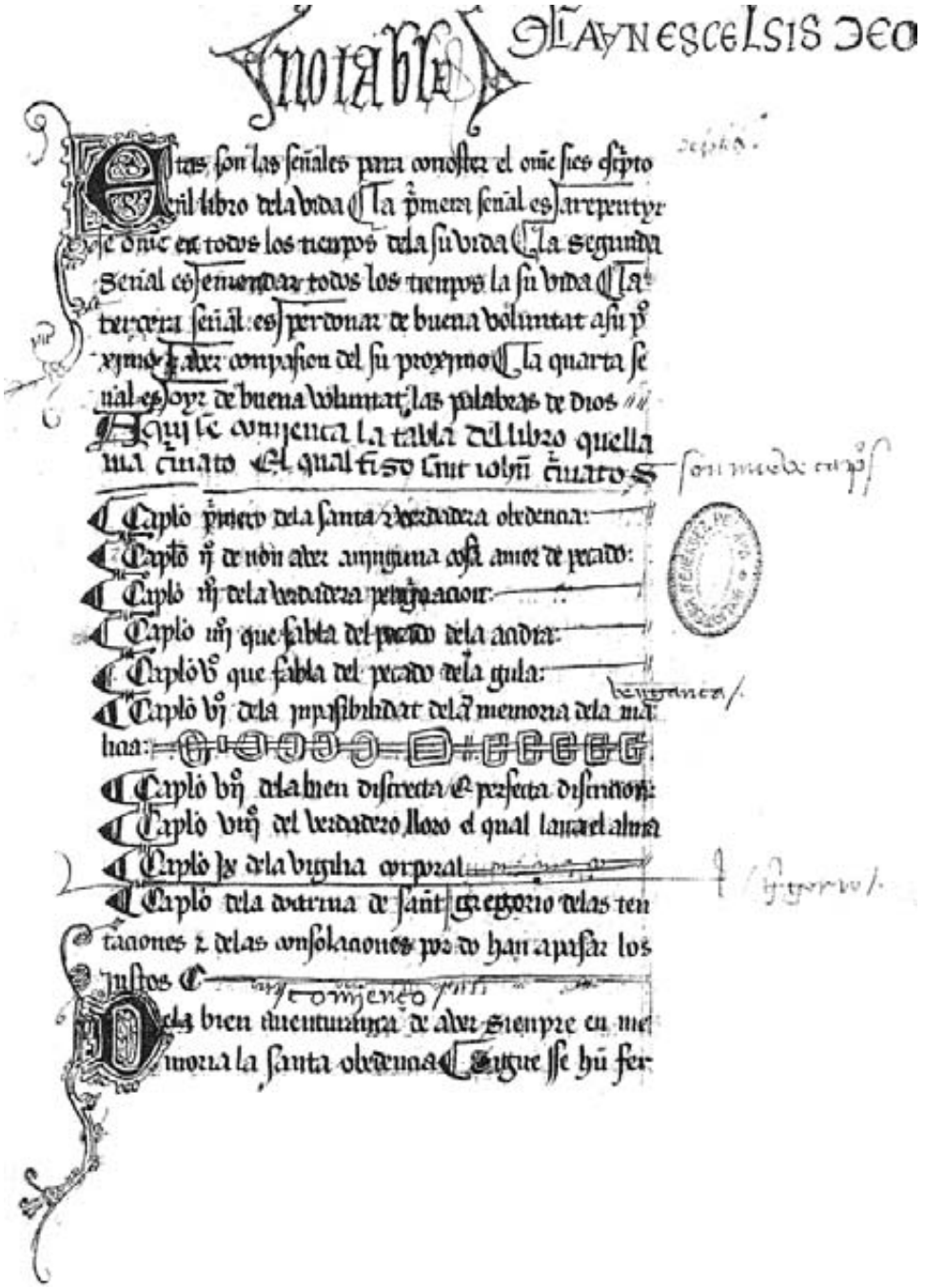
González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

Philobiblon BETA CNUM 796. Manid 1199.

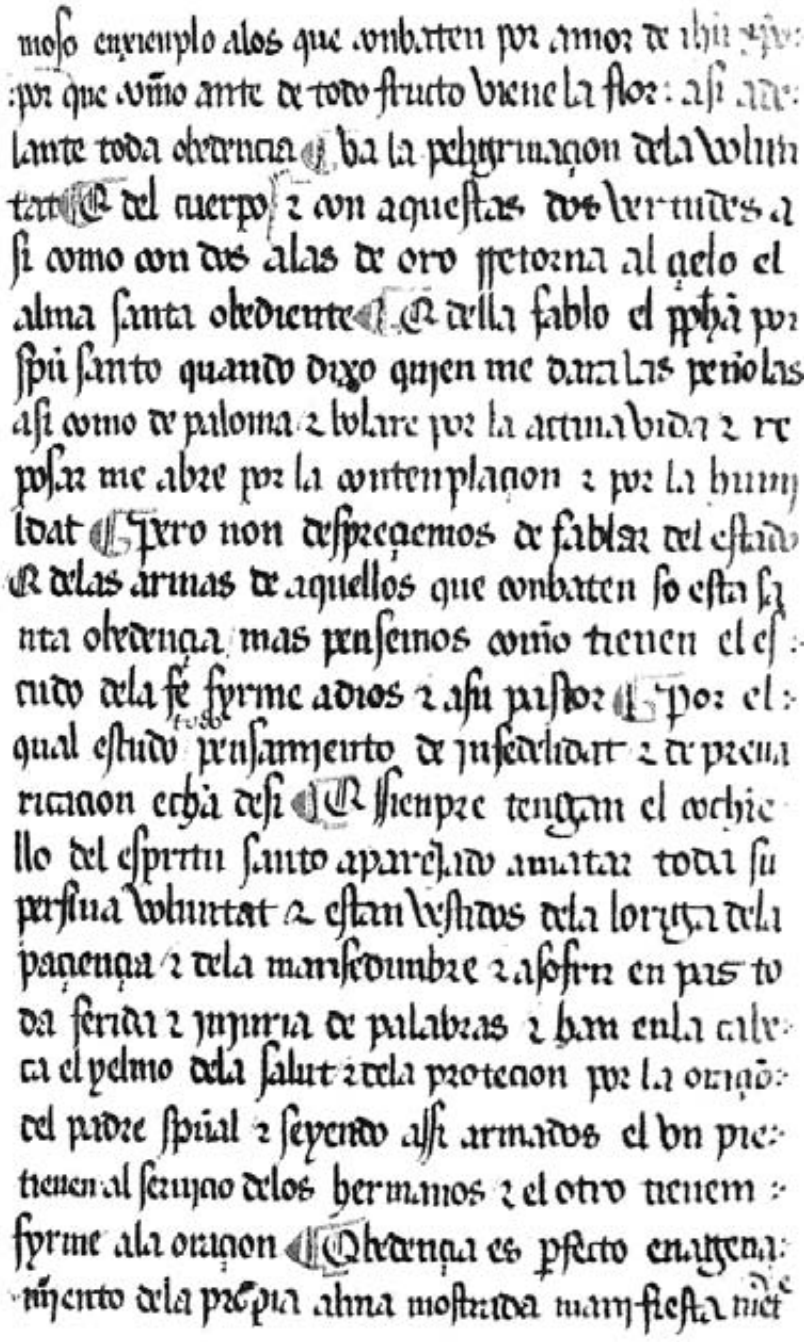
Apéndice 84.1.



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 8 verso)



(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 77 recto)

85. JUAN DE GERSON (CHANCILLER DE PARÍS)

85.1. Epístola excitativa para el espiritual aprovechamiento

Signatura y Biblioteca Inc. 12.9; Montserrat (Barcelona): Abadía

Introducción / rúbrica (f. a[1]r) Jesus| |¶ Epístola de Gerson: excitativa pa=|ra el spiritual aprovechamiento.| |

Colofón ---

Editor Luschner, Johann

Lugar Montserrat

Fecha de edición 1500 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Viuda de Manuel Perdigó.

Otros datos Impreso. 12 ff.; papel; en 8º. Línea plana entera. Sin foliación; signatura: a[8] b[4]. Encuadernación en piel con hierros dorados, con funda (por Brugalla). Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) <M>uy amado hermano: de|grado parto contigo, si algo|de bien es señor a mí, su pobre|ministrare. Yo soy pobre y|mendigo, mas espero que el señor terna|...

Últimas líneas del texto (f. 12r) de su desseo a sus fieles bstalladores;|el Espíritu Santo, el qual para que varonilmen|te peleassen, con boz de amonestación|sono diziendo: «Al vencedor daré ma=|na escondido.»| |

Título latín *Ad spiritualem profectum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Albareda, A., «La imprenta de Montserrat (segles XV-XVI)», en *Analecta Montserratensia,* 2 (1919), pp. 11-66, n.º 8.

BOOST (3.ª ed.), p. 195, n.º 2317.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 86.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* I, Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, p. 416, n.º 2649.

Gerson, J., *Oeuvres complètes,* Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, I, p. 59.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya-Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 299.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 7731.

Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas* (*IBE). Adiciones y correcciones* (*I),* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 1994, p. 33, n.º 2649.

Olivar, A., *Catàleg dels incunables de la Biblioteca de Montserrat,* Montserrat: 1955, n.º 158.

——, *Els incunables conservats a la Biblioteca de Montserrat,* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990, p. 75, n.º 189.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1612.

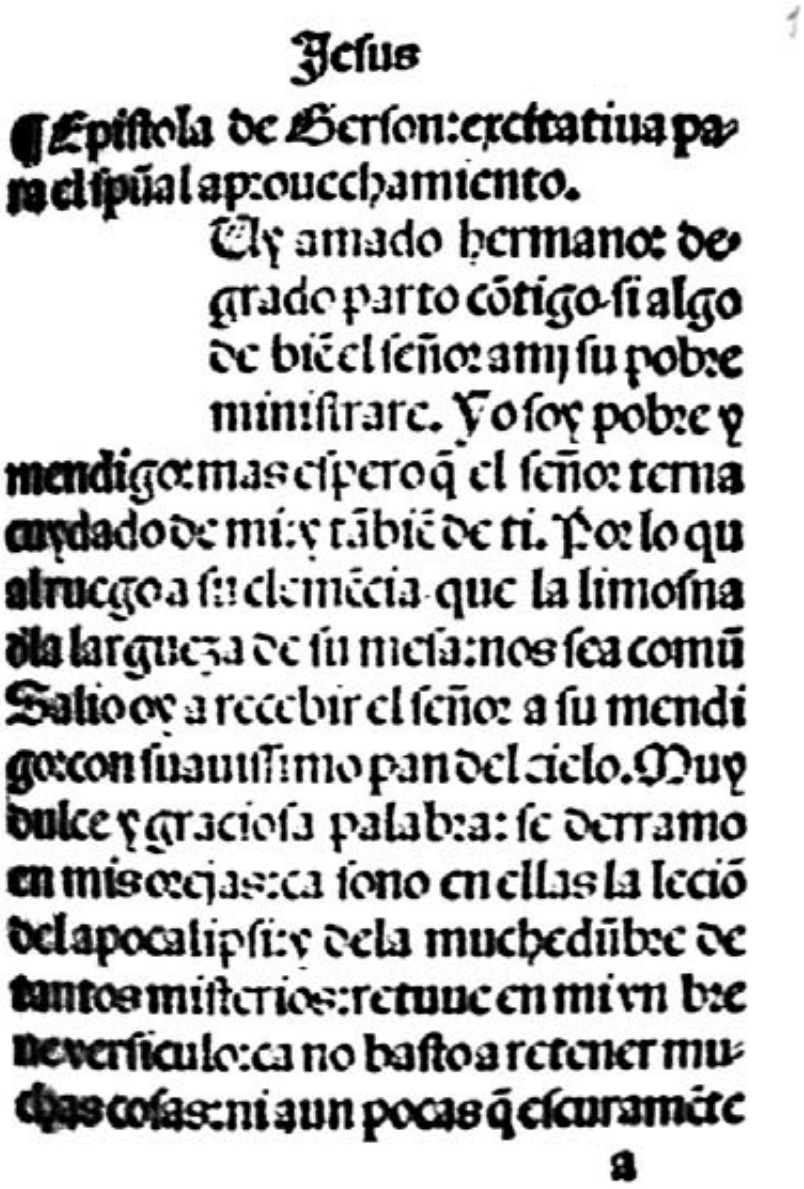
——, *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique. Supplemente,* 1978, n.º 1612.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, I, p. 242, n.º 157.

Otras bibliotecas Barcelona: Catalunya (sign. 115); Coimbra: Universitaria, (sign. R-6-7, copia imperfecta)

Philobiblon BETA CNUM 3655. Manid 2960.

Apéndice 85.1.



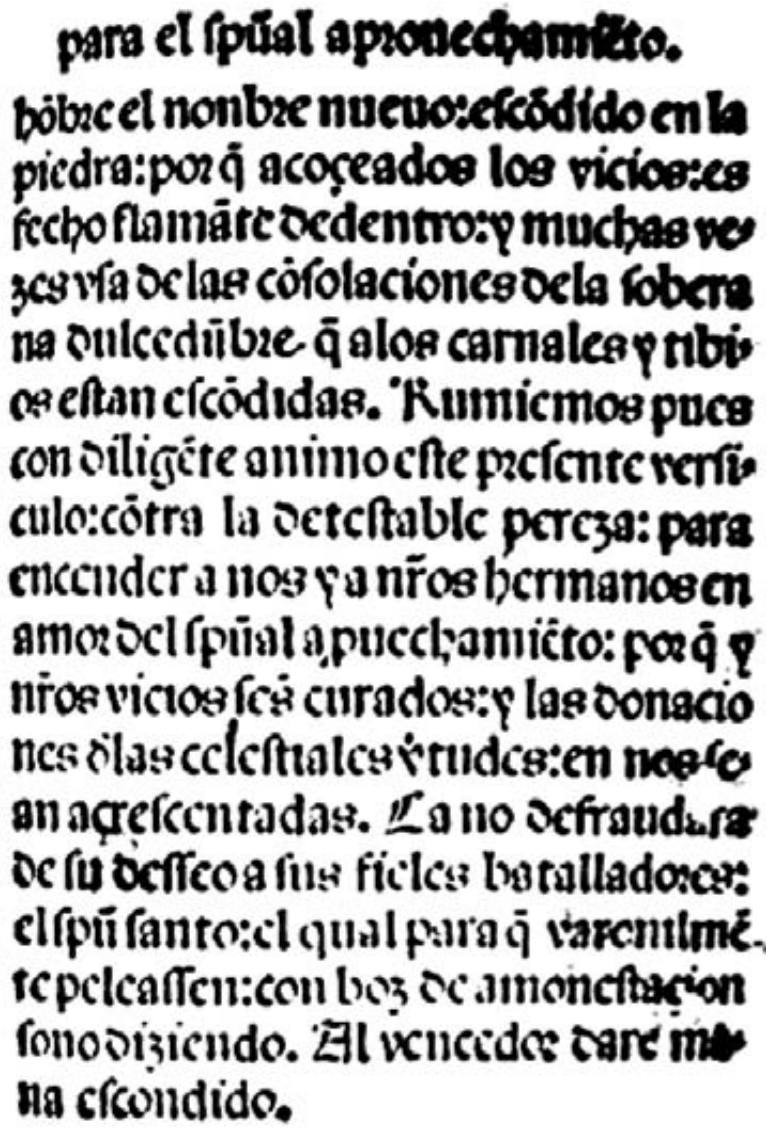
Jesus

Epistola de Gerson: excitatiua para el spũal aprouechamiento.

O y amado hermano: de grado parto cõtigo si algo de biẽ el señor a my su pobre miniſtrare. Yo ſoy pobre y mendigo: mas eſpero q̃ el señor terna cuydado de mi: y tãbiẽ de ti. Por lo qual ruego a ſu clemẽcia que la limoſna de la largueza de ſu meſa: nos ſea comũ Salio oy a recebir el señor a ſu mendigo: con ſuauiſſimo pan del cielo. Muy dulce y graciosa palabra: ſe derramo en mis orejas: ca ſono en ellas la leciõ del apocalipſi: y dela muchedũbre de tantos miſterios: retuue en mi vn breue verſiculo: ca no baſto a retener muchas coſas: ni aun pocas q̃ eſcuramẽte

a

(Inc. 12.9; Montserrat: Abadía; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



para el ſpũal aprouechamiẽto.
höbre el nonbre nueuo:eſcõdido en la
piedra:porq̃ acoçeados los vicios:es
fecho flamãte dedentro:y muchas ve
zes vſa de las cõſolaciones dela ſobera
na dulcedũbre q̃ alos carnales y tibi
os eſtan eſcõdidas. Rumiemos pues
con diligẽte animo eſte preſente verſi
culo:cõtra la deteſtable pereza: para
encender a nos y a nr̃os hermanos en
amor del ſpũal aprouechamiẽto: porq̃ y
nr̃os vicios ſeã curados:y las donacio
nes dlas celeſtiales v̊tudes:en nos ſe
an acreſcentadas. La no defraudara
de ſu deſſeo a ſus fieles batalladores:
el ſpũ ſanto:el qual para q̃ valerosamẽ
te peleaſſen:con boz de amoneſtaçion
ſono diziendo. Al vencedor dare ma
na eſcondido.

(Inc. 12.9; Montserrat: Abadía; Últimas líneas, f. 12 recto)

85.2.1. Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo

Signatura y Biblioteca Inc. I-2157; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) Comiença el libro primero de Joan Gerson, chanceller|de París, de remendar a Christo e del menosprecio|de todas las vanidades del mundo. Capítulo i.||

Colofón (f. o^9v) Fenecen los quatro libros de Joan|Gerson, chancheller de París, del|desprecio del mundo e su tractado pe|quenyo de la imaginatión del coraçón.||

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1490 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-2175.

Otros datos Impreso. 118 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-n^8 o^{10} p^4. Ocupa de a^2r a o^2r. Contiene también: *Meditación del corazón* (o^3r-p^4). Los últimos 4 ff. con la tabla de los capítulos. Letra gótica de 2 tamaños. Espacio blanco para las iniciales. Encuadernación holandés. Tejuelo: VANIDADE DEL MUND

Primeras líneas del texto (f. a^2r) Quien me sigue no anda en tiniebras, mas|terná la luz de la vida, dize el senyor. Aque=|stas son palabras de Christo por las qua=|les somos amonestados que remedemos su|vida, e costumbres, si queremos verdaderamente ser|...

Últimas líneas del texto (f. o^2r) fazer. Si tales fuessen las obras de Dios que de lige=|ro pudiessen por la razón humana ser entendidas, no|devrían ser dichas, maravillosas, ni tales que explicar|no se pueden.||Feneçe el libro quarto e po=|strimero del sacramento del|altar.||

Título latín *Imitatio Christi; Contemptus mundi*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 160-161, n.º 2036-2037.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3020.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 977.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 295.

Kempis, T. à, *The Imitation of Christ,* Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989, pp. xvii-xxi.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 28.

Torres de Siegrist, H.E. et al. (eds.) *Text and Concordance of the Anonymous Fifteenth-Century Translation of 'Imitatio Christi' Biblioteca Nacional I-*977*,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 81-83, n.º 26.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 689.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 13.

Otras bibliotecas Escorial: Monasterio; Sevilla: Colombina.

Philobiblon BETA CNUM 2174. Manid 2333.

Apéndice 85.2.1.

Comiença el libro primero de Joan gerson Chācellez de Paris: de remedar a Christo: e del menosprecio de todas las vanidades del mūdo. Capitulo. j.

Quien me sigue: no anda en tienebras: mas tenna la luz dela vida dize el senyor. Aquestas son palabras de Christo: por las quales somos amonestados que remedemos su vida: e costumbres: si queremos verdaderamente ser alumbrados: e librados de toda ceguedad del coraçō: Sea pues todo nuestro studio: pensar en la vida de Jesu Christo. La ensenyāça: e doctrina de Christo a todas las doctrinas delos sanctos sobrepuia. e el q̄ touiesse su spiritu escōdido en ella: fallaria ende dulce dūbre e manna. Mas contece que muchos haun que a menudo oyan el euangelio: sienten pequeño desseo. por que no tienen el spiritu de Christo. Mas el que quiere complida: e sabiamente entender las palabras de Christo: conuiene que studie de conformar a el toda su vida. Que te aprouecha disputar altas cosas dela Trinidad: si careces dela humildad: donde desplegas a essa misma Trinidad. Por cierto las subidas palabras no fazen al hombre santo ni justo: mas la vida virtuosa lo faze amable a dios. Mas desseo sentir la conpunction: e remordimiento dela conscientia q̄ saber su diffinitiō. Si supiesses toda la bluna en lo exterior: e lo que todos los philosophos dixieron: q̄ te aprouecharia todo sin la caridad: e gratia d̄ dios Vanidad de vanidades: e todo vanidad: sino amar a dios: e a el solo seruir. esta es soberana sabiduria por

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a^2 recto)

gramento. Dios eterno: e ſin medida: e de potẽtia in
finita faze grãdes coſas. que no ſuffren de ſer eſcodri
nyadas: aſſi en el cielo: como en la tierra. e de ſus ma
rauilloſas obras no hai peſquiſa alguna: ni ſe puede
fazer. Si tales fueſſen las obras de dios: que de lige
ro pudieſſen por la razon humana ſer entendidas: no
deurian ſer dichas: marauilloſas: ni tales q̃ explicar
no ſe pueden.

Fenece el libro quarto: e po
ſtrimero: del ſagramento del
altar.

o .iij.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. o^{2} recto)

ſubita triſteza ſe podrecen. los quales han meneſter
mas ayuda de fe ſagrada: que amoneſtamiento: e ca
ſtigo de ſabios.

Fenecen los quatro libros de Joan
Gerſon Chanceller de ſ̃Paris: del
deſprecio del mũdo. e ſu tractado pe
quenyo dela imaginatiõ del corazõ.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Colofón, f. o^{8} verso)

85.2.2. Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo

Signatura y Biblioteca Inc. I-521; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) ¶ Comiença el libro primero de Juan Gerson, | chancheller de París, de remedar a Christo et del | menosprecio de todas las vanidades del mun | do. | |

Colofón (f. o^3r) ¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson, chançe | ller de París, del menosprecio del mundo. E otro su | tractado pequeño de la ymaginación del coraçón. Im= | presso en Sevilla por Menardo Ungut alamano et Lan | çalao compañeros. A xxvii de março, año del señor de | mill et quatroçientos et noventa et tres. | Deo gracias. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 27-03-1493

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 110 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-n^8 o^6. Ocupa de a^2r a n^3r. Contiene también: *Meditación del corazón* (n^3r-o^3r). Los últimos 3 ff. contienen la tabla de los capítulos. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales miniatas de imprenta. Encuadernación en pergamino; junto se encuentra el impreso *Sobre el salmo de Miserere mei*. Tejuelo: JUAN GERSON

Primeras líneas del texto (f. a^2r) Quien me sigue: no anda en tinie | blas, mas terná la luz de la vida, | dize el señor. Aquestas son pala= | bras de Christo, por las quales somos | amonestados, que remedemos su | vida, et costumbres. Si queremos | ...

Últimas líneas del texto (f. n^3r) fuessen las obras de Dios que de ligero pudiessen por la | razón humana ser entendidas no devrían ser dichas ma= | ravillosas, ni tales que explicar no se pueden. | |¶ Feneçe el libro quarto et postri= | mero del sacramento del altar. | |

Título latín *Imitatio Christi; Contemptus mundi*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2039.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 36.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3021.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 978.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 294 bis.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 9134.

Kempis, T. à, *The Imitation of Christ,* Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989, pp. xvii-xxi.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 20.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 108, n.º 21.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 164-167, n.º 58.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 689.

Otras bibliotecas Barcelona: Catalunya; Madrid: Palacio; Tübingen: Universitätsbibliothek; Valencia: Municipal; Valencia: Universitaria.

Philobiblon BETA CNUM 3159. Manid 2734.

Apéndice 85.2.2.

¶ Comiença el libro primero de Juan gerson. chanceller de Paris: de remedar a xpo: y del menosprecio de todas las vanidades del mũ do. Capi. j.

Quien me sigue: no anda en tinie blas: mas terna la luz dela vida dize el señor. Estas son pala// blas de xpo: porlas quales somos amonestados q̃ remedemos su vida: y costũbres. Si queremos verdaderamẽte ser alũbrados: y librados ỏ toda ceguedad del coraçõ. Sea pues todo nro estudio pensar enla vida de Jesu christo. La enseñança y doctrina de xpo a to// das las doctrinas delos sanctos sobrepuja: y el que touiesse su espiritu escõdido en ella: fallaria ende dul cedumbre y manna. Mas contece que muchos hann que amenudo oyen el euãgelio: sienten pequeño del seo: por que no tienen el espiritu de xpo. Mas el que quiere cõplida y sabiamẽte entender las palabras de xpo: cõuiene que estudie y trabaje formar a el toda su vi da. Que te aprouecha disputar altas cosas dela trini dad: si careces dela humildad: dõde despliegas a essa misma trinidad. Por cierto las subidas palabras no fazen al ombre sancto: ni justo: mas la vida virtuosa lo faze amable a dios. Mas desseo sentir la cõpunctiõ y remordimiẽto ỏla cõsciẽcia q̃ saber su diffinitiõ. Si supiesses toda la biuia enlo exterior y lo q̃ todos los filosophos dixierõ q̃ te aprouecharia todo sin la cari dad y grã ỏ dios. Vanidad ỏ vanidades: y todo va nidad: sino amar a dios: y a el solo seruir. Esta es so//

a ij

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a^2 recto)

tas maneras: en este santissimo ⁊ excellentissimo sacra
mẽto. Dios eterno: ⁊ sin medida: ⁊ de potẽcia infini
ta faze grãdes cosas q̃ no suffré de ser escodriñadas as
si eñl cielo como enla tierra: ⁊ de sus marauillosas o-
bras no ay pesquisa alguna: ni se puede fazer. Si tales
fuessen las obras de dios q̃ de ligero pudiessen por la
razõ humana ser entẽdidas no deuria ser dichas ma-
rauillosas: ni tales q̃ explicar no se pueden.

Feneçe el libro q̃rto ⁊ postri-
mero del sacramẽto del altar.

Comiẽça el tratado del pensamiẽto del cora
çon del susodicho Juan Gerson chanceller de
Paris. E contiene. xviij. caplos. Capi. j.

EL pensamiẽto de mi coraçõ estara siẽpre
en tu p̃sencia Bienauẽturado es por cier
to el q̃ puede dezir segũ su volũtad cõ el
pphęta esta palabra a dios. mas veamos
p̃mero q̃ cosa es el pensamiẽto del cora-
çon: no solamẽte por el coraçõ de carne: mas de espi-
ritu. E es este pensamiẽto vna grãde inclinaciõ del coraçõ
pa buscar ⁊ fallar algũa cosa: ⁊ esta fuerte inclinacion
tiene difficultad: la q̃l es algũas vezes mayor: ⁊ algu-
nas menor. Lo q̃l porq̃ se entiẽda: tomemos por fun
daméto: assi por lo q̃ creemos como por la expiẽcia
ser nr̃o coraçõ fecho de esta manera q̃ tiene tres speci
es d̃ ojos. Cõuiene saber ojos del pẽsamiẽto: ⁊ ojos
de razon: ⁊ ojos sensuales siq̃er carnales. ⁊ de aq̃llos
ay en cada cosa vn ojo en conocimiẽto. ⁊ otro en affe
cion. Aq̃sta distinciõ se funda en otra: en la q̃l dezi-

n iij

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. n^3 recto)

las que no son de esperar. Agora se dessallecen de go
zo. Agora de subita tristeza se podrecen: los quales
han menester mas ayuda de fe sagrada que amonesta
miento: ⁊ castigo de sabios.

¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson Chançe
ller de Paris del menosprecio del mundo. E otro su
tractado peq̃ño dela ymaginacion del coraçon. Jnj//
presso en seujlla por Menardo vngut Alamano ⁊ lan
çalao cõpañeros. A. xxvij. de março. Año d̃l señor d
Mill ⁊ quatroçiẽtos ⁊ nouẽta ⁊ tres.

Deo gracias.

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Colofón, f. o^{3} recto)

85.2.3. Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo

Signatura y Biblioteca Inc. I-2183; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) Comiença el libro primero de Juan Ger|son chançiller de París, de remedar a Christo et del meno|sprecio de todas las vanidades del mundo. Capítulo .i.||

Colofón (f. p^4v) Feneçen los quatro libros de Juan Gerson chanceller|de París, del menosprecio del mundo, e otro su tracta=|do pequeño, de la ymaginación del coraçón. Impressa|por maestre Fadrique, alemán de Basilea, en la muy no=|ble et muy leal cibdat de Burgos a xxiiij días del mes|de diciembre, año del nascimiento de nuestro salvador|señor Jesu Christo, de mil et quatrocientos et novencinco|años.||

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 24-12-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-2215.

Otros datos Impreso. 116 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-p^8. Ocupa de a^2r a o^5v. Contiene también: *Meditación del corazó*n (o^6r-p^4v). Faltan los 4 últimos ff. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en piel raja, dorado. Tejuelo: CONTEMPTUS MUNDI 1495

Primeras líneas del texto (f. a^2r) Quien me sigue, no anda|en tiniebras, mas terná|la luz de la vida, dize el Se|ñor. Aquestas son palabras|de Christo por las quales so=|mos amonestados que re=|medemos su vida, et co=|stumbres. Si queremos ver=|...

Últimas líneas del texto (f. o^5v) Si tales fuessen las obras de Dios que de ligero pudiessen|por la razon humana ser entendidas no devrían ser dichas|maravillosas, ni tales que explicar no se pueden.||Feneçe el libro quarto et postrimero|del sacramento del altar.||

Título latín *Imitatio Christi; Contemptus mundi*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2041, 2043.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 3257.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3022.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 979.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º I-56.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 296.

Kempis, T. à, *The Imitation of Christ,* Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989, pp. xvii-xxi.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 177.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Michon, L.M., *Inventaire des incunables de la Bibliothèque Saint-Geneviève,* Paris: Université de Paris, 1943, δ55574.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* 4 vols., Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 2072.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 98-101, n.º 36.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 689.

Otras bibliotecas Bruselas: Royale; Cambridge (Mass.): Harvard University (Houghton); Manchester: John Rylands; París: Saint-Geneviève.

Philobiblon BETA CNUM 2175. Manid 2334.

Apéndice 85.2.3.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Grabado, a^1 verso)

Comiẽça el libro primero de juã ger
son chancisser de paris/de remedar a xpo: t del meno
sprecio de todas las vanidades del mũdo. Capi.j.

Quien me sigue/no anda
en tiniebras: mas terna
la luz dela vida dize el se
ñor. Aq̃stas son palabras
de Xpo: por las q̃les so-
mos amonestados q̃ re-
medemos su vida/t co-
stũbres. Si q̃remos ver-
daderamẽte ser alumbra
dos/t librados de toda
ceguedad del coraçõ. Sea pues todo nro estudio pen
sar enla vida de jhũ Xpo La enseñança t doctrina de
xpo a todas las doctrinas dõlos scos sobrepuja: t el q̃
touiesse su spũ escõdido ẽlla/sallaria ende dulcedũbre
t mãna Mas conteçe q̃ muchos hañ q̃ amenudo oyẽ
el euangelio/sientẽ pequeño deseo: porque no tienẽ el
spũ de cristo. Mas el q̃ quiere complida t sabiamẽte
entẽder las palabras de xpo: conuiene q̃ estudie de cõ
formar ael toda su vida. Que te aprouecha disputar
altas cosas dela trinidad: si careçes dla humildad: dõ
de desplegas a esa misma trinidad. porcierto las subi-
das palabras no fazen al hombre scõ/ni justo: mas la
vida virtuosa lo faze amable a dios. Mas desseo sen-
tir la compunction t remordimiento dela consciencia

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a^2 recto)

te cures ni disputes cõ tus pẽsamiẽtos: ni respõdas a-
las dudas: que el dyablo te pone. Mas cree alas pala
bras de dios: cree a sus sãtos ⁊ alos ꝓphetas ⁊ fuyra
de ti el enemigo. Muchas vezes aprouecha mucho: q̃
el sieruo de dios suffra estas cosas. Ca no tiẽta alos in-
fieles ⁊ pecadores: alos q̃les seguramente possee. mas
tiẽta ⁊ atormẽta en diuersas maneras alos fieles ⁊ de
uotos. Anda pues cõ simple ⁊ cierta fe: ⁊ llega al sacra-
mento cõ simple acatamiẽto: lo q̃ no puedes entender:
encomiẽda lo seguramẽte a dios. No te engaña dios.
el q̃ cree mucho a si mismo: aq̃l es engañado. Dios va
cõ los simples: ⁊ se descubre alos hũildes ⁊ da entendi
miẽto alos chiq̃tos: abre el sẽtido alos puros pẽsamiẽ
tos: ⁊ esconde la gr̃a alos curiosos ⁊ soberuios. La ra
zon hũana flaca es: ⁊ puede engañar se mas la fe ṽda-
dera no puede ser engañada. Toda razõ natural ⁊ ĩue-
stigaciõ deue seguir ala fe: ⁊ no yr delãte della: ni q̃bran
tar la. Ca la fe: ⁊ el amor ende muestrã mucho su excellẽ
cia: ⁊ obrã en secretas maneras: en este sanctissimo ⁊ ex
cellẽtissimo sacramẽto. Dios eterno ⁊ sin medida ⁊ de
potẽcia infinita faze grãdes cosas q̃ no suffren de ser es
codriñadas assi enel cielo como ẽla tierra ⁊ de sus ma-
rauillosas obras no ay pesq̃sa algũa: ni se puede fazer.
Si tales fuessen las obras de dios q̃ d̃ ligero pudiessẽ
por la razõ hũana ser entẽdidas no deurian ser dichas
marauillosas: ni tales q̃ explicar no se pueden.

Feneçe el libro quarto ⁊ postrimero
del sacramento del altar.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. o^{5} verso)

cõ todo el coraçõ. Allende todo esto acaeçe q̃l pensati
uo mientra procura passar ala contẽplaciõ cae en malẽ
coma/o alguna lisiõ fantastica en tãto q̃ toma las yma
ginaciones muchas vezes passadas enla virtud imagi
nariua por las cosas imismas exteriores: t assi les acae
çe a estos velãdo: como alos que sueñan durmiẽdo. cu
yas palabras t obras no estan atadas entre si: ni guar
dã orden alguno en las q̃les: ni ay principio: ni fin en
las q̃les como se dize vulgarmẽte: ni ay cabeça: ni cola
mas de vn gallo saltã avn cisne. en tãto que pareçe que
sueñan velãdo. E temen las cosas q̃ no son de temer
t esperã las q̃ no son de esperar. Agora se desfalleçen ỏ
gozo. Agora de subita tristeza se podreçen: los q̃les hã
menester mas ayuda de fe sagrada q̃ amonestamiento
t castigo de sabios.

Fin.

Feneçen los quatro libros de Juã Berson Chãceller
de Paris del menospreçio del mũdo. E otro su tracta-
do pequeño dela ymaginacion del coraçon. Impressa
por maestre Fadriq̃e aleman de basilea enla muy no-
ble t muy leal cibdad de burgos a. xxiiij. dias del mes
de deciembre. Año del nascimiẽto de nuestro saluador
señor iesu xp̃o. de mil t quatrocientos t no..entacinco
años.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Colofón, f. p^4 verso)

85.3.1. Meditación del corazón

Signatura y Biblioteca Inc. I-2157; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. o^3r) Comiença el tratado del pensamiento del|coraçón del susodicho Joan Gerson, chan|celler de París, e contiene xviij capítulos.| |

Colofón (f. o^9v) Fenecen los quatro libros de Joan|Gerson, chancheller de París, del|desprecio del mundo e su tractado pe|quenyo de la imaginatión del coraçón.| |

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1490 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-2175.

Otros datos Impreso. 118 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-n^8 o^{10} p^4. Ocupa de o^3r a p^4. Contiene también: *Imitación de Cristo* (a^2r-o^2r). Los últimos 4 ff. con la tabla de los capítulos. Letra gótica de 2 tamaños. Espacio blanco para las iniciales. Encuadernación holandés. Tejuelo: VANIDADE DEL MUND

Primeras líneas del texto (f. o^3r) Capítulo primero.| |<E>l pensamiento de mi coraçón stará siempre|en tu presencia. Bienaventurado es por cier=|to el que puede dezir según su voluntad con el|propheta esta palabra a Dios. Más ve|...

Últimas líneas del texto (f. o^9v) subita tristeza se podrecen los quales han menester|más ayuda de fe sagrada que amonestamiento, e ca=|stigo de sabios.| |

Título latín *De meditatione cordis*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2038.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3020.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 977.

Gerson, J., *Oeuvres complètes,* Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, VIII, pp. xv, 77-84, n.º 409.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 295.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 28.

Torres de Siegrist, H.E. et al. (eds.) *Text and Concordance of the Anonymous Fifteenth-Century Translation of 'Imitatio Christi' Biblioteca Nacional I-*977*,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 81-83, n.º 26.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 13.

Otras bibliotecas Escorial: Monasterio; Sevilla: Colombina.

Philobiblon BETA CNUM 3158. Manid 2333.

Apéndice 85.3.1.

Comiença el tractado del penſamiento del
coraçon: del ſuſo dicho Joan Gerſon Chā
celler de Paris. e cōtiene. xviij. capitulos.

La. primero.

L penſamiēto de mi coraçon ſtara ſiēpre
en tu p̄ſentia. Bienauēturado es por cier-
to el q̄ puede dezir ſegū ſu volundad con el
Propheta eſta palabra a dios. Mas ve
amos p̄mero: q̄ coſa es: el penſamiēto del coraçō: no
ſolamete por el coraçō de carne mas ō ſpiritu. E es e
ſte pēſamiēto: vna grande inclination del coraçon pa
ra buſcar: e fallar algūa coſa. e eſta fuerte inclination
tiene difficultad. la qual es algūas vezes mayor: e al
gunas menor. Lo q̄l por q̄ ſe entienda: tomemos por
fundamēto: aſſi por lo q̄ creemos como por la expien
cia: ſer nueſtro coraçon fecho de eſte manera: q̄ tiene
tres ſpecias de oios. cōuiene ſaber oios del pēſamien
to: e oios de razon: e oios ſenſuales ſiquier carnales.
e de aq̄llos hai en cada coſa vn oio en conocimiēto. e
otro en affectiō. Aq̄ſta diſtinction ſe funda en otra.
en la q̄l dezimos tener el hōbre dos partes: ſiquiere
dos caras de razon. delas quales la mas alta ſe buel-
ue a las leyes eternas. e la otra a las temporales. em
pero ni la vna: ni la otra en ſu acto: e obra cuelga del
organo ō cuerpo. Debaxo de eſtas ſta la razon ſome
tida al cuerpo. la q̄l es llamada ſenſualidad. El p̄me
ro de eſtos oios es llamado ſegū dicho es oio ō pē
ſamiēto. e el otro es dicho: oio ō la razon. e el tercero
oio dela carne.

o .tij.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. o^3 recto)

ſubita triſteza ſe podrecen. los quales han meneſter mas ayuda de fe ſagrada: que amoneſtamiento: e caſtigo de ſabios.

Fenecen los quatro libros de Joan Berſon Chanceller de Paris: del deſprecio del mũdo. e fu tractado pequenyo dela imaginatiõ del corazõ.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. o^{8} verso)

85.3.2. Meditación del corazón

Signatura y Biblioteca Inc. I-521; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. n^3r) ¶ Comiença el tratado del pensamiento del cora|ção del susodicho Juan Gerson, chanceller de|París, e contiene xviij capítulos. ¶ Capítulo .i.||

Colofón (f. o^3r) ¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson, chançe|ller de París, del menosprecio del mundo. E otro su|tractado pequeño de la ymaginación del coraçón. Im=|presso en Sevilla por Menardo Ungut alamano et Lan|çalao compañeros. A xxvii de março, año del señor de|mill et quatroçientos et noventa et tres.|Deo gracias.||

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 27-03-1493

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 110 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-n^8 o^6. Ocupa de n^3r a o^3r. Contiene también: *Imitación de Cristo* (a^2r-n^3r). Los últimos 3 ff. contienen la tabla de los capítulos. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales miniatas de imprenta. Encuadernación en pergamino; junto se encuentra el impreso *Sobre el salmo de Miserere mei*. Tejuelo: JUAN GERSON

Primeras líneas del texto (f. n^3r) El pensamiento de mi coraçón estará siempre|en tu presencia bienauenturado, es por cier|to el que puede dezir segúun su voluntad con el|propheta esta palabra a Dios. Mas veamos|...

Últimas líneas del texto (f. o^3r) las que no son de esperar. Agora se desfallecen de go|zo. Agora de subita tristeza se podrecen, los quales|han menester más ayuda de fe sagrada que amonesta|miento, et castigo de sabios.||

Título latín *De meditatione cordis*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2040.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 36.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3021.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 978.

Gerson, J., *Oeuvres complètes,* Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, VIII, pp. xv, 77-84, n.º 409.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 294 bis.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 9134.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 20.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 108, n.º 21.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 164-167, n.º 58.

Otras bibliotecas Barcelona: Catalunya; Madrid: Palacio; Tübingen: Universitätsbibliothek; Valencia: Municipal; Valencia: Universitaria.

Philobiblon BETA CNUM 3160. Manid 2734.

Apéndice 85.3.2.

tas maneras: en este santissimo ⁊ excellentissimo sacra
mẽto. Dios eterno: ⁊ sin medida: ⁊ de potẽcia infini
ta faze grãdes cosas q̃ no suffré de ser escodriñadas as
si eñl cielo como enla tierra: ⁊ de sus marauillosas o-
bras no ay pesquisa alguna: ni se puede fazer. Si tales
fuessen las obras de dios q̃ de ligero pudiessen por la
razõ humana ser entẽdidas no deuriã ser dichas ma-
rauillosas: ni tales q̃ explicar no se pueden.

Fenesçe el libro q̃rto ⁊ postri-
mero del sacramẽto del altar.

Comiẽça el tratado del pensamiẽto del cora
çon del susodicho Juan Gerson chanceller de
Paris. E contiene. xviij. caplos. Capi. j.

EL pensamiẽto de mi coraçõ estara siẽpre
en tu p̃sencia Bienauẽturado es por cier
to el q̃ puede dezir segũ su volũtad cõ el
pphera esta palabra a dios. mas veamos
primero q̃ cosa es el pensamiẽto del cora-
çon: no solamẽte por el coraçõ de carne: mas de espũ
E es este pensamiẽto vna grãde inclinaciõ del coraco
pa buscar ⁊ fallar algũa cosa: ⁊ esta fuerte inclinacion
tiene difficultad: la q̃l es algũas vezes mayor: ⁊ algu-
nas menor. Lo q̃l porq̃ se entiẽda: tomemos por fun
damẽto: assi por lo q̃ creemos como por la expiẽcia
ser nr̃o coraçõ fecho de esta manera q̃ tiene tres speci
es ỏ ojos. Cõuiene saber ojos del pẽsamiẽto: ⁊ ojos
de razon: ⁊ ojos sensuales siẽdo carnales. ⁊ de aq̃llos
ay en cada cosa vn ojo en conocimiẽto. ⁊ otro en affe
cion. Aq̃sta distinciõ se funda en otra: en la q̃l dezi-

n iij

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. n^3 recto)

las que no ſon de eſperar. Agora ſe deſſallecen de go
go. Agora de ſubita triſteza ſe podrecen: los quales
han meneſter maſ ayuda de fe ſagrada que amoneſta
miento: ꝯ caſtigo de ſabios.

¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerſon Chançe
ller de Paris del menoſprecio del mundo. E otro ſu
tractado peq̃ño dela ymaginacion del coraçon. Jm̃//
preſſo en ſeujlla por Menardo vngut Alamano: ꝯ lan
çalao cõpañeros. A. xxvij. de março. Año dl ſeñor d
Mill ꝯ quatroçiẽtos ꝯ nouẽta ꝯ tres.

Deo gracias.

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. o^{3} recto)

85.3.3. Meditación del corazón

Signatura y Biblioteca Inc. I-2183; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. o^5r) Comiença el tratado del pensamien-|to del coraçón del susodicho Juan Gerson, chancheller de|París, e contiene xviij capítulos.||

Colofón (f. p^4v) Feneçen los quatro libros de Juan Gerson chanceller|de París, del menosprecio del mundo, e otro su tracta=|do pequeño, de la ymaginación del coraçón. Impressa|por maestre Fadrique, alemán de Basilea, en la muy no=|ble et muy leal cibdat de Burgos a xxiiij días del mes|de diciembre, año del nascimiento de nuestro salvador|señor Jesu Christo, de mil et quatrocientos et novencinco|años.||

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 24-12-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-2215.

Otros datos Impreso. 116 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-p^8. Ocupa de o^6r a p^4v. Contiene también: *Imitación de Cristo* (a^2r-o^5v). Faltan los 4 últimos ff. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en piel raja, dorado. Tejuelo: CONTEMPTUS MUNDI 1495

Primeras líneas del texto (f. o^5r) Capítulo j.||«El pensamiento de mi coraçón estará siempre en|tu presencia», bienaventurado es por cierto el que|puede dezir según su voluntad con el propheta|esta palabra a Dios; mas veamos primero que|...

Últimas líneas del texto (f. p^4v) et esperan las que no son de esperar. Agora se desfalleçen de|gozo. Agora de subita tristeza se podreçen, los quales han|menester más ayuda de fe sagrada que amonestamiento|et castigo de sabios.|| Fin.||

Título latín *De meditatione cordis*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2041, 2043.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 3257.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3022.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 979.

Gerson, J., *Oeuvres complètes,* Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, VIII, pp. xv, 77-84, n.º 409.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º I-56.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 296.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 177.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Michon, L.M., *Inventaire des incunables de la Bibliothèque Saint-Geneviève,* Paris: Université de Paris, 1943, δ55574.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* 4 vols., Bruxelles:

Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 2072.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España,* Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 98-101, n.º 36.

Otras bibliotecas Bruselas: Royale; Cambridge (Mass.): Harvard University (Houghton); Manchester: John Rylands; París: Saint-Geneviève.

Philobiblon BETA CNUM 3161. Manid 2334.

Apéndice 85.3.3.

Comiença el tratado del penſamiẽto del coraçon del ſuſodicho Juã gerſon chanceller de paris. E contiene. xviij. capitulos.

Capitulo. j.

EL pẽſamiẽto de mi coraçõ eſtara ſiẽpre en tu p̃ſencia Biẽauẽturado eſ por cierto el q̃ puede dezir ſegũ ſu volũtad con el ꝓpheta eſta palabra a dios. mas veamos p̃mero q̃ coſa es el pẽſamiẽto del coraçõ: no ſolamẽte por el coraçõ de carne: mas ỽ eſpũ. E es eſte pẽſamiẽto vna grã de inclinaciõ del coraçõ ꝑa buſcar ⁊ fallar algũa coſa: ⁊ eſta fuerte ĩclinaciõ tiene difficultad: la q̃l es algũas veꝛes mayoꝛ: ⁊ algũas menoꝛ. Lo q̃l poꝛq̃ ſe entiẽda: tomemos poꝛ fidamẽto: aſſi poꝛ lo q̃ creemos como poꝛ la expiẽcia ſer nr̃o coraçõ fecho ỽ eſta manera q̃ tiene tres ſpecies ỽ ojos. Cõuiene ſaber ojos del pẽſamiẽto to: ⁊ ojos de raz̃õ: ⁊ ojos ſẽſuales ſi q̃er carnales. ⁊ ỽ aq̃llos ay en cada coſa vn ojo en conoçimiẽto. ⁊ otro en affeciõ. Aq̃ſta diſtinctiõ ſe fũda en otra en la q̃l ỽzimos tener el hõbꝛe dos ꝓtes. ſiq̃er dos caras de raz̃õ. delas q̃les la ỽmas alta ſe buelue alas leyes eternas: ⁊ la otra alas tẽpoꝛales. Empero ni la vna: ni la otra en ſu acto ⁊ obꝛa cuelga ỽl oꝛgano ỽl cuerpo. de bajo ỽ eſtas eſta la raz̃õ ſometida al cuerpo: la q̃l es llamada ſẽſualidad El p̃mero ỽ eſtos ojos es llamado: ſegũ dicho es: ojo del penſamiento: ⁊ el otro es dicho: ojo dela razon ⁊ el tercero ojo dela carne.

Capitulo. ij.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. o^5 recto)

te cures ni disputes cõ tus pẽsamiẽtos: ni respõdas a las dudas: que el dyablo te pone. Mas cree alas palabras de dios: cree a sus sãtos ⁊ alos ꝓphetas ⁊ fuyra de ti el enemigo. Muchas vezes aprouecha mucho: q̃ el sieruo de dios suffra estas cosas. La no tiẽta alos infieles ⁊ pecadores: alos q̃les seguramente possee. mas tiẽta ⁊ atormẽta en diuersas maneras alos fieles ⁊ deuotos. Anda pues cõ simple ⁊ cierta fe: ⁊ llega al sacramento cõ simple acatamiẽto: lo q̃ no puedes entender: encomiẽda lo seguramẽte a dios. Mo te engaña dios. el q̃ cree mucho a si mismo: aq̃l es engañado. Dios va cõ los simples: ⁊ se descubre alos h̃ũildes ⁊ da entendimiẽto alos chiq̃tos: abre el sẽtido alos puros pẽsamiẽtos: ⁊ esconde la gr̃a alos curiosos ⁊ soberuios. La razon h̃ũana flaca es: ⁊ puede engañar se mas la fe v̄dadera no puede ser engañada. Toda razõ natural ⁊ inuestigaciõ deue seguir ala fe: ⁊ no yr delãte della: ni q̃brantar la. La la fe: ⁊ el amor ende muestrã mucho su excellẽcia: ⁊ obrã en secretas maneras: en este sanctissimo ⁊ excellẽtissimo sacramẽto. Dios eterno ⁊ sin medida ⁊ de potẽcia infinita faze grãdes cosas q̃ no suffren de ser escodriñadas assi enel cielo como ẽla tierra ⁊ de sus marauillosas obras no ay pesq̃sa algũa: ni se puede fazer. Si tales fuessen las obras de dios q̃ ỏ ligero pudiessẽ por la razõ h̃ũana ser entẽdidas no deurian ser dichas marauillosas: ni tales q̃ explicar no se pueden.

Feneçe el libro quarto ⁊ postrimero del sacramento del altar.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. p^4 verso)

86. JUAN DE MANDAVILLA

86.1. Viajes de Juan de Mandavilla; Relación de Jean de Mandeville; Libro que compuso el noble caballero Juan de Mandavilla

Presunto autor Bourgogne, Jean de [?]

Signatura y Biblioteca Ms. M.III.7; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar Aragón

Datación 1357 a quo - 1400

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 25.18).

Otros datos Manuscrito. 91 ff.; pergamino; 260 x 190 mm. Línea tirada. Texto acéfalo: empieza por el cap. V. Según Zarco: «el autor de ella, aunque se dio por médico inglés, parece que fue el médico belga Jean de Bougogne (1300?-1356)». Letra aragonesa. Capitales en oro y azules, alternando, con adorno de rasgueo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) obispos en la tierra. Et en Famagoste, uno de los principalles puerto de mar|que sea en el mundo. Allí ariban cristianos, et moros, et gentes de|todas nasciones et alimenejos assí bien en Chipre es la motaynna|de santa cruz, ende ay monges negros. Et ailli es la cruz de ladio|...

Últimas líneas del texto (f. 90v) diversidades qui sean par d'allá, affín que aquel que quiera yr|en aquellas partidas y truebe assaz a dizir. Et por esto que|yo vos he dicho d'algunas tierras, vos debe cumplir quanto|apresent.||

Título original ---

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 32, n.º 434.

Gómez Redondo, F., «El Libro de las maravillas del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1831-1833.

——, «El Libro de las maravillas del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4051-4056.

Liria Montañés, p. (ed.), *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla,* Biblioteca José Sinués, Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979.

Marsh, J.O. (ed.), *The Spanish Version of Sir John Mandeville's Travels,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1950, pp. xxvii-xxxiv.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 539-540, n.º 151.

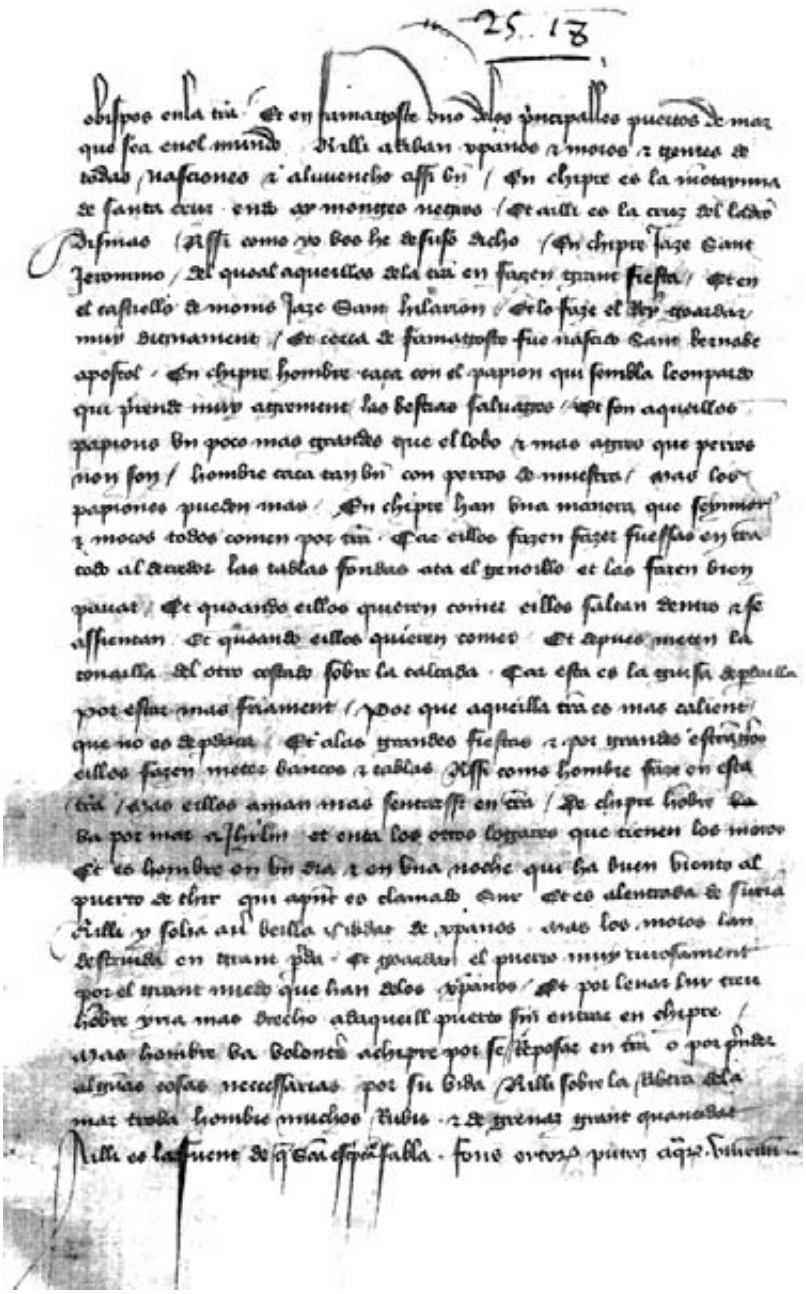
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 705.

Rodríguez Temperley, M.ªM., *Libro de las maravillas del mundo* (*Ms. Esc.M-III-7*), Buenos Aires: Secrit, 2005.

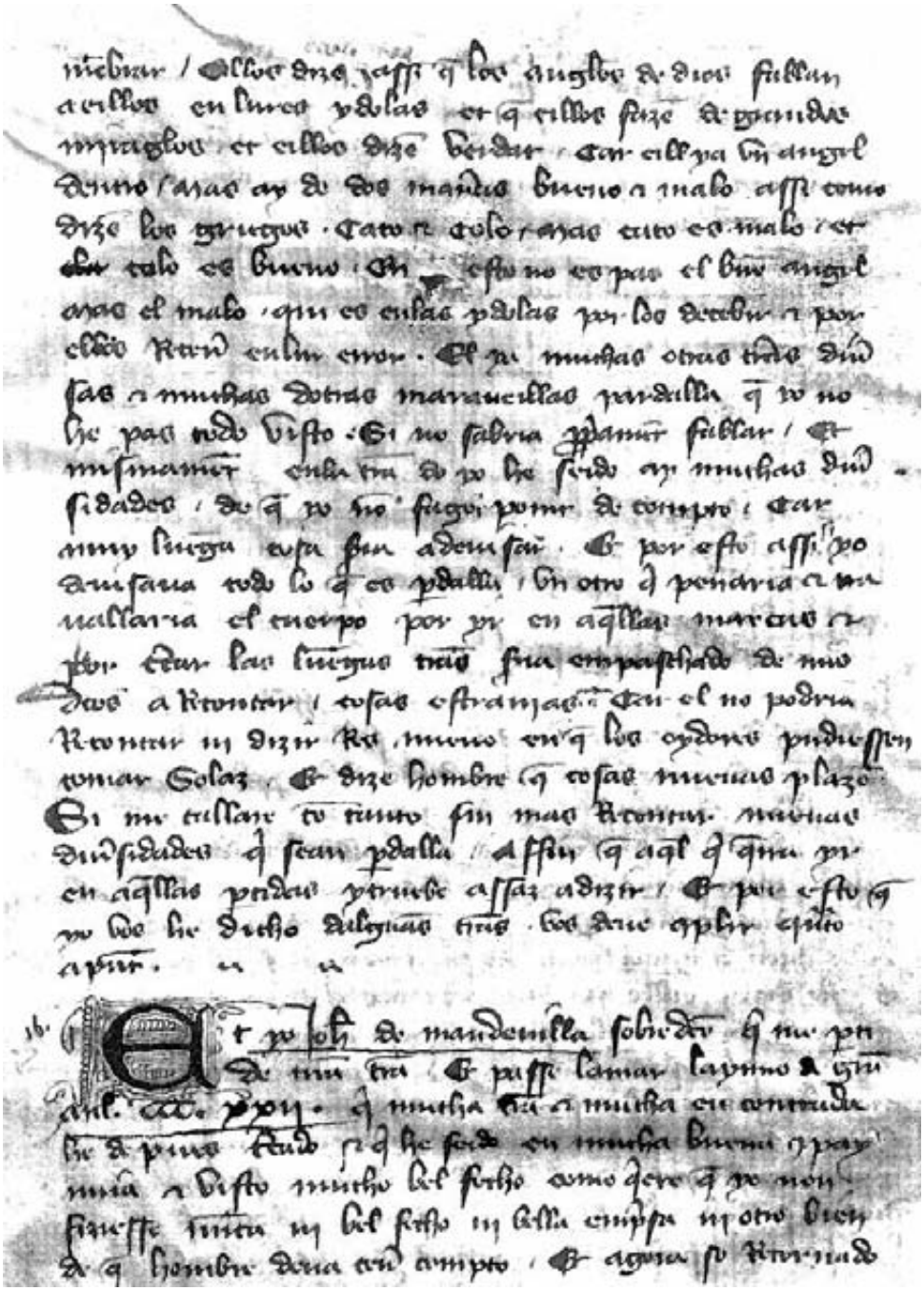
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 61, n.º 144.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 288.

Philobiblon BETA CNUM 704. Manid 1523.

Apéndice 86.1.



(Ms. M.III.7; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. M.III.7; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 90 verso)

87. JUAN de Rocacisa, Fray (Johannes de Rupescissa)

87.1.1. Exposición sobre el fin del mundo; Cómo la fin del mundo se puede saber

Signatura y Biblioteca Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: Real Academia de Historia

Introducción / rúbrica (f. 14r) Cómo la fin del mundo se puede saber. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* Cortes 44.

Otros datos Manuscrito. 29 + 36 ff.; papel; 215 x 160 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 14r a 29v. Contiene: *Tribulaciones del mundo* (Las) (1r-13v). Letra gótica cursiva. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 14r) Primeramente de puede saber la fin del mundo por quanto nuestro señor | Dios, cuando crió el mundo, luego le puso cierto término quanto ha | vía de durar según el movimiento de las esperas del cielo. E no pue | …

Últimas líneas del texto (f. 29v) to proveyrá plégale por su pación quiere despertar nuestros corazones | e entendimiento, así como fizo a sus apóstoles, quando dormían la noche | de su pación, por tal que el maldito anticristo nos halle velando, amén. | |

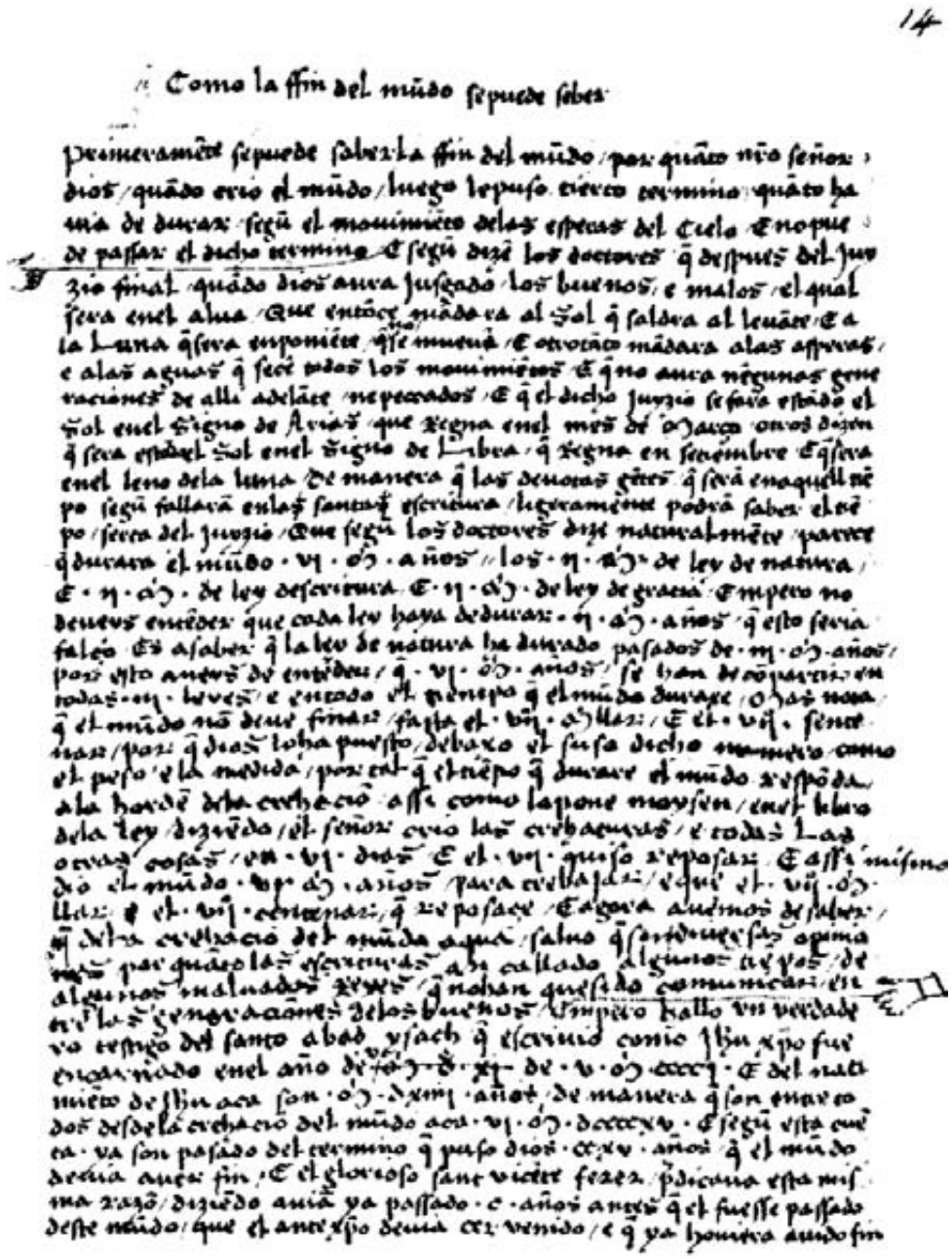
Título original ---

Fecha Redactado en 1356.

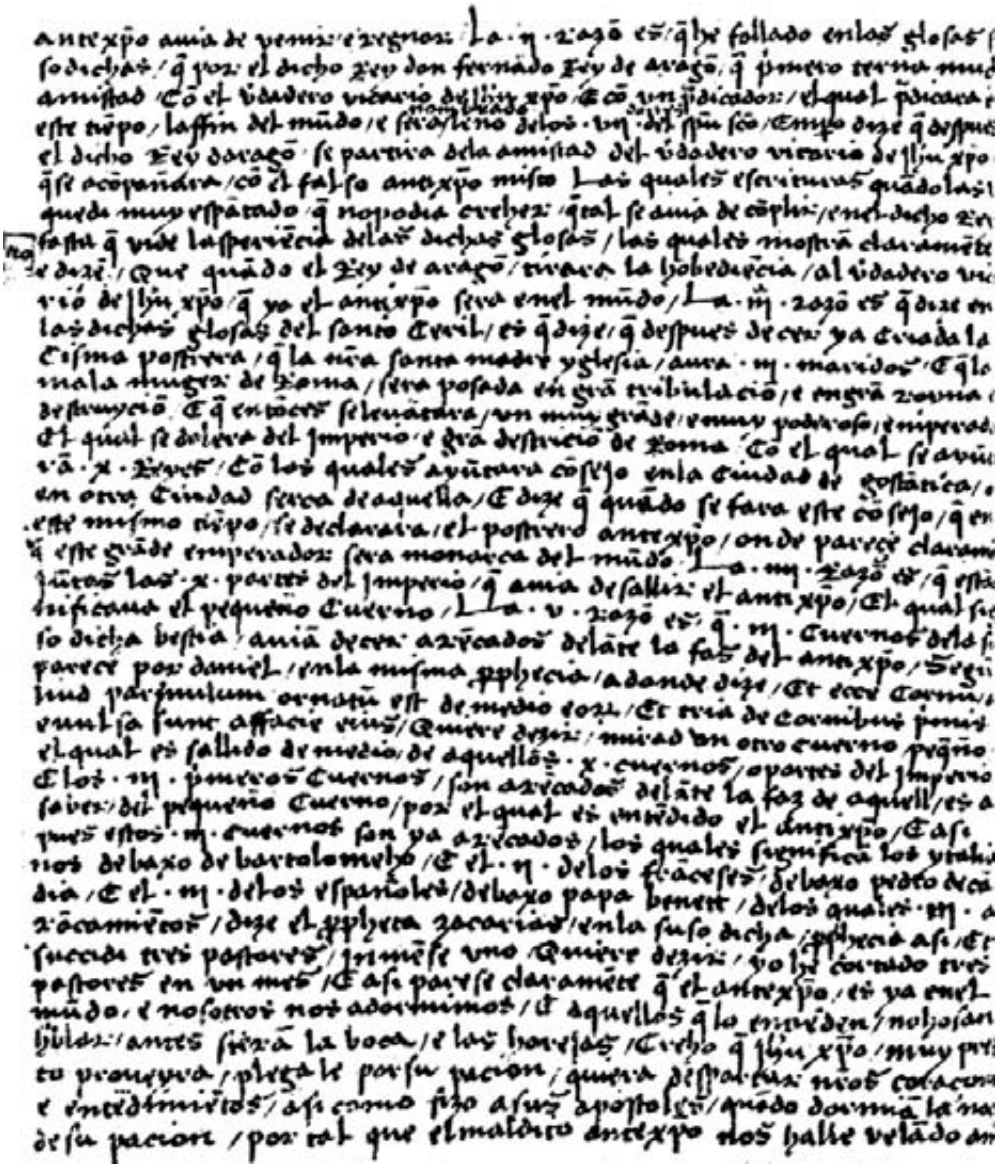
Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 72, n.º 941.

Philobiblon BETA CNUM 2076. Manid 2283.

Apéndice 87.1.1.



(Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: RAH; Introducción y Primeras líneas, f. 14 recto)



(Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: RAH; Últimas líneas, f. 29 verso)

87.1.2. Exposición sobre el fin del mundo; Cómo el fin del mundo se puede saber

Signatura y Biblioteca Ms. 18; Oviedo: Catedral

Introducción / rúbrica (f. 318r) Jesús María | <E>n el nombre de Dios, amén. Aquí comiença un libro que | fizo et conpuso fray Iohan de Roçaçisa, de las cosas maravillo | sas et espantosas que han de venir et en los tienpos que han de contesçer et | a este libro llaman, ven amigo et non te partas de mí en tienpo de la tribulación | del qual libro et el comienço et enxenplo es éste que se sigue. | | <A> vos, fray Pedro, maestro de física, de la orden de los frayles de Sant | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1450-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. 264 ff.; papel; 305 x 205 mm. 2 columnas y línea tirada. Foliación en numeración 1-109, 200-354. Ocupa de 318r a 328r. Está dividido en 19 capítulos. Contiene varios tratados en latín: *Regimiento príncipes* (1-82r); *Historia Jerosolimitana* (83r-227r); índice capítulos de otra *Historia* por Tadeo maestro (227v-242r); *Curioso tratado sobre el matrimonio* (242v-243v); *Otro tratado de Tierra Santa* (245r-275r); *Tratado de indulgencias* (277r-290v); *Lamentación de España del Marqués de Santillana* (291r-292v); *Calila y Dimna* (293r); Pablo de Santa María, *Siete edades del mundo* (293v-317v); *Tratado del maestro Burler* (331r-339v); *Bula «Ecclesiam Christi» de Pío II contra el Turco* (341r-352v); resumen de los tratados (354v). Otros ej. Salamanca, ms. 1877 (237v-251r); BRAH, ms. 9-11-1-2178, ff. 1r-13v. Letra cursiva cortesana. Faltan las iniciales. Marca de agua: anillo. Encuadernación en tapas de madera, recubierta de badana, con un solo broche, bastante deteriorada. Tejuelo: S. THOM. DE REGIM. PRINCIPUM

Primeras líneas del texto (f. 318v) El primer capítulo dize et nos demuestra que después de las tribulaçiones | que se agora comiençan et han de recreçer de grado en grado ellas conplidas | et pasadas todo el mundo así judíos commo moros, griegos, tártaros et | turcos, todos han de ser convertidos a la fee cathólica et tornados a | ...

Últimas líneas del texto (f. 328r) María et de todos los santos et para enformação et guarda de los fieles | cristianos, este libro et todas las cosas que en él dizen, pongo omildosamente | so emienda et correción del Santo Padre et de los patriarcas et de la Santa | Iglesia de Roma et a serviçio de Dios et de la gloria de la corte çelestial para si | enpre. Deo gratias. | |

Título original ---

Fecha Redactado en 1356.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 231-233; 859-862; 1061.

Andrés, A., «Notas para un catálogo de códices de la catedral ovetense», en *Memorial Histórico Español,* 50 (1963), pp. 273-277.

BOOST (3.ª ed.), p. 204, n.º 2432.

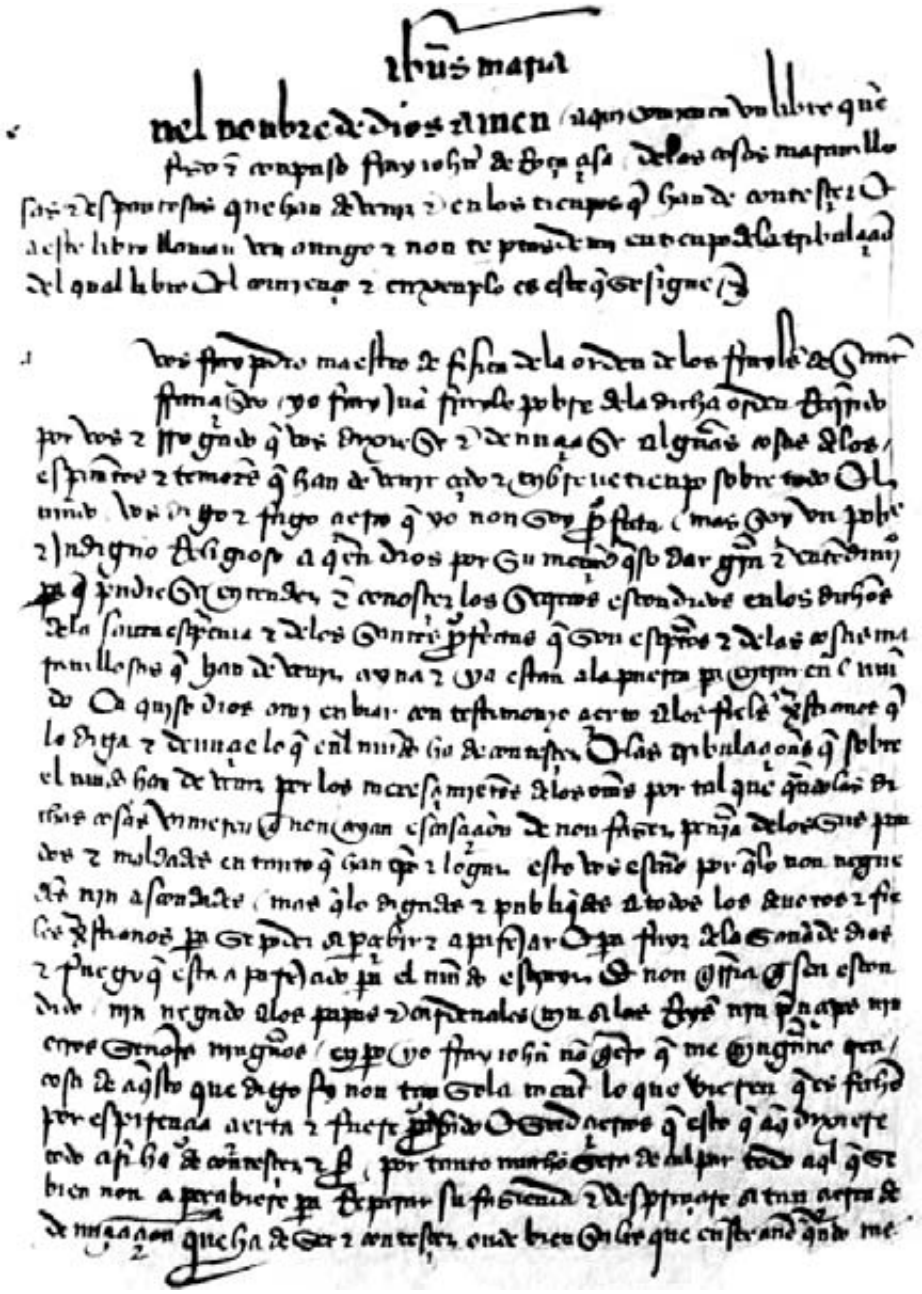
Dondaine, A. «Ricoldiana. Notes sur les oeuvres de Ricoldo de Montecroce», en *Archivum Fratrum Praedicatorum,* 37 (1967), pp. 172-173.

García López, Y., *Versión castellana del «Vade mecum in tribulatione», de Johannes de Rupescissa. Estudio y edición,* Tesina inédita dirigida por el Prof. F. Marcos Alvarez, Université de Genève, a.a. 2003-2004.

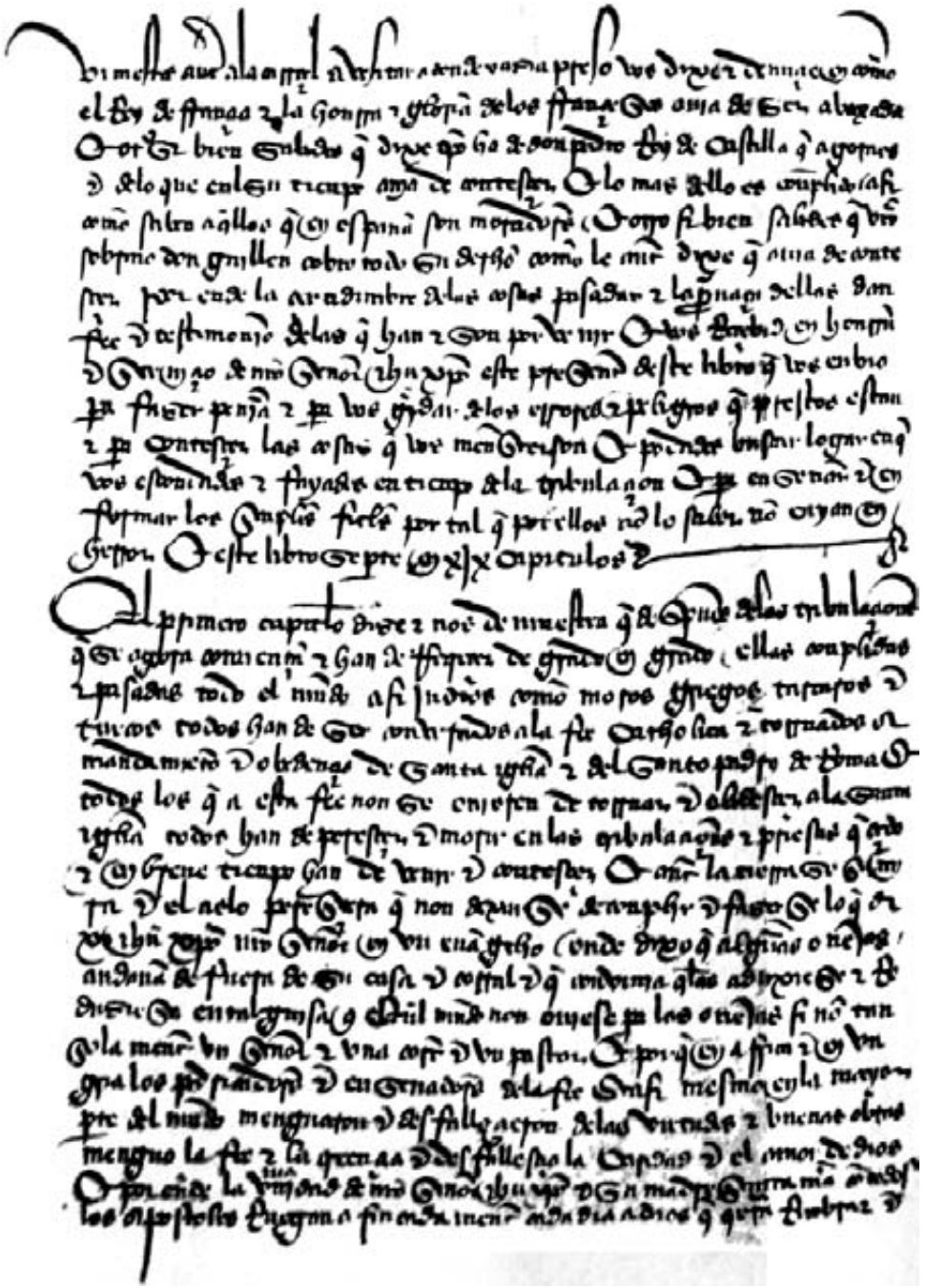
Lacarra Ducay, M.ªJ., «Un fragmento desconocido del *Calila e Digna* en un manuscrito de la catedral de Oviedo» en *Revista de Literatura,* 89 (1983), pp. 167-172.

Philobiblon BETA CNUM 2250. Manid 2361.

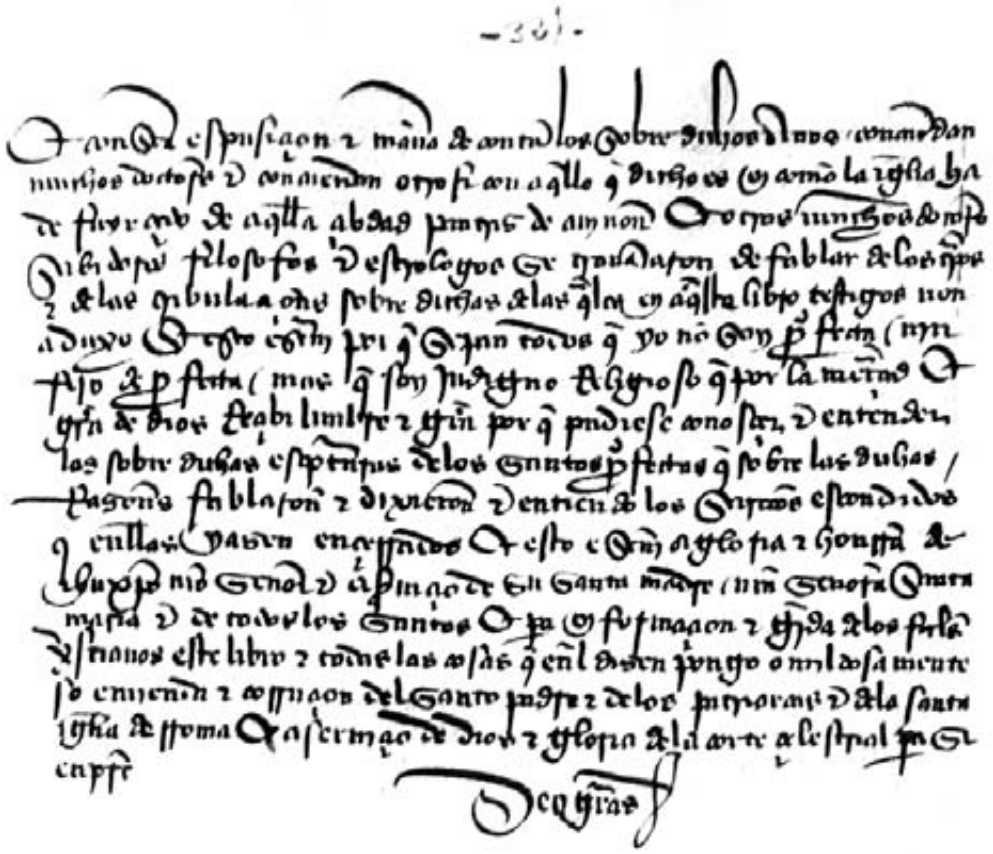
Apéndice 87.1.2.



(Ms. 18; Oviedo: Catedral; Introducción, f. 318 recto)



(Ms. 18; Oviedo: Catedral; Primeras líneas, f. 318 verso)



(Ms. 18; Oviedo: Catedral; Últimas líneas, f. 328 recto)

87.2. Tribulaciones del mundo (*Las)*

Signatura y Biblioteca Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: Academia de la Historia

Introducción / rúbrica (f. 1r) Fray Johan de Rocacisa.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* Cortes 44.

Otros datos Manuscrito. 29 + 36 ff.; papel; 215 x 160 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 13v. Contiene también: *Exposición sobre el fin del mundo* (14r-29v). Letra gótica cursiva. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) Capítulo primero.||Este capítulo fabla de la fe católica, la que será general|por todo el mundo, porque serán cristianos e debaxo de una ho|bediencia de un Papa e de un senor, e serán convertidos a|…

Últimas líneas del texto (f. 13v) chas penas contra él, a mí cristiano. E aparecerán las señales dél|de sí mismo fin del mundo, e todas estas cosas serán quando fuere la bolun|tad de Dios. Deho gracias.||

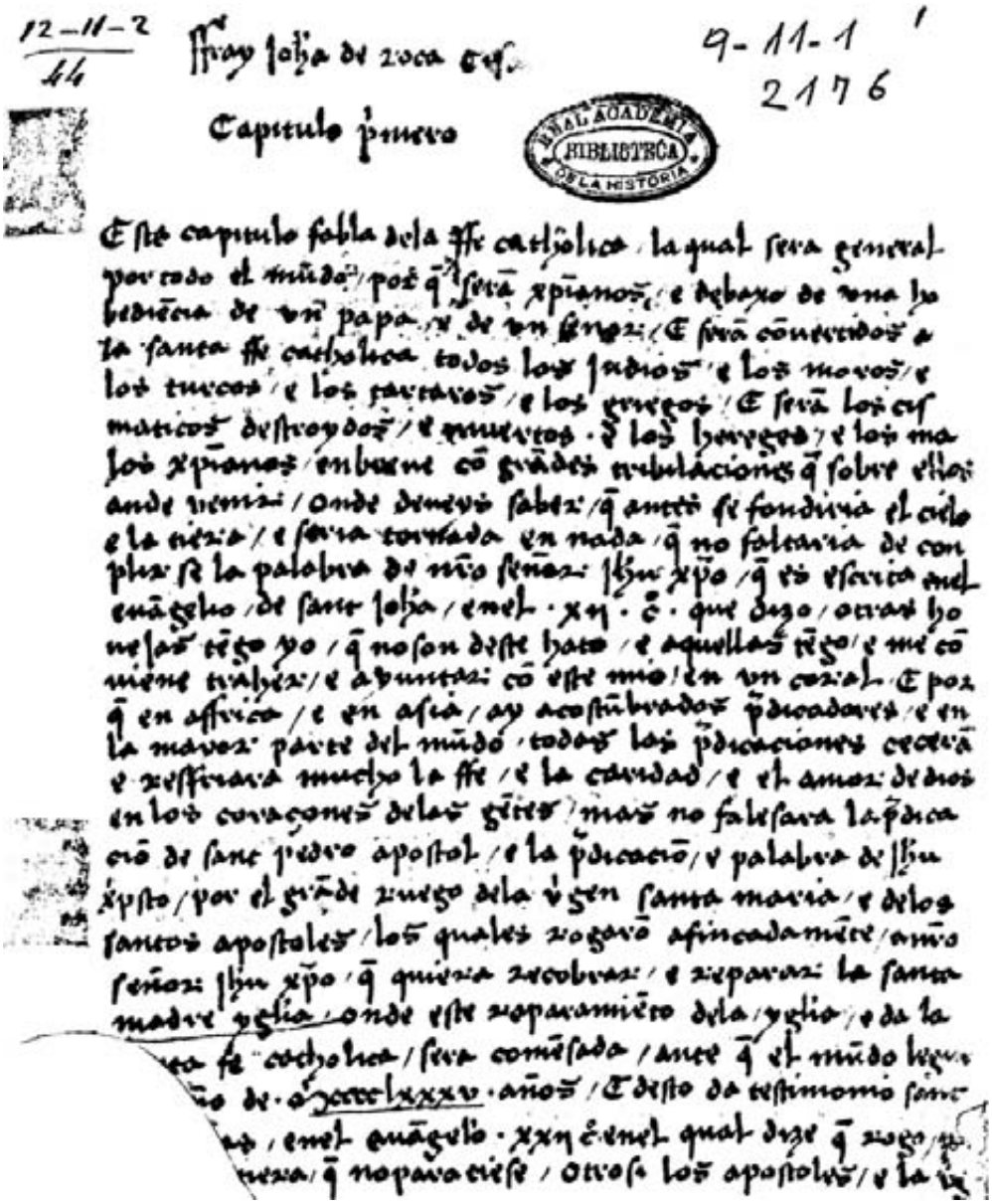
Título latín *Vade mecum in tribulatione*

Fecha s.d.

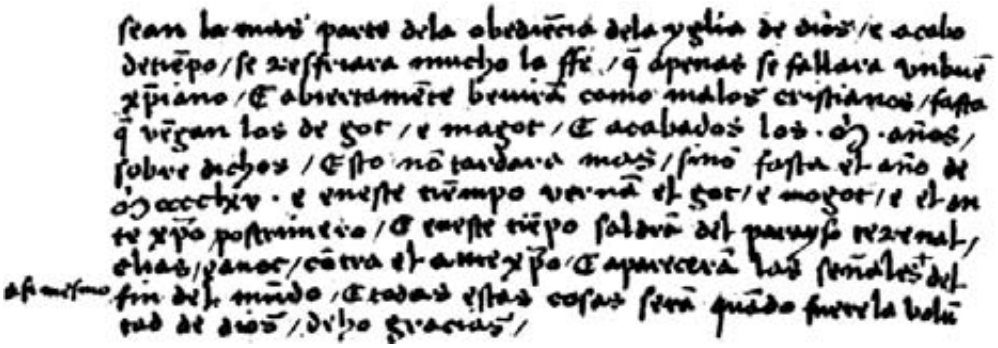
Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 72, n.º 940.

Philobiblon BETA CNUM 2075. Manid 2283.

Apéndice 87.2.



(Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: RAH; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: RAH; Últimas líneas, f. 29 recto)

88. JUAN DE SACROBOSCO

88.1. Tratado de la esfera

Signatura y Biblioteca Ms. 3385; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 188r) Aquí encomienca el tractado | de la espera, copilado por maestro | Johan de Sacrobosco, del almagesto | de Ptholoméo et de los libros de al | fragavio et tebich. El prohemio. | | El tractado de la espera distin | guimos en quatro capítulos. | | En el primero diremos que cosa es | espera y que es su centro, y que es | axe de espera, y que son polos del mundo | et quantas son las esperas, et de la | forma del mundo. En el 2º | diremos de los círculos de que se | compone la espera material, y la | otra çeleste se entiende la qual | ymaginamos se compone por | esta material. En el 3º del nas | cimiento y caymiento de los signos, | de la diversidad de los días y noches, | et de la división délos et climas. | En el 4º de los círculos y movi | miento de los planetas, et de las cau | sas de los eclypses del sol y de la luna. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Gaspar Ibánez de Segovia, marqués de Mandéjar. *Olim* L.99.

Otros datos Manuscrito. 9 + 200 + 9; papel; 280 x 219 mm. 2 columnas. Ocupa de 188r a 199v. Contiene también: Reglas astrológicas (154v-185r). F. 1, nota: «Abraham Ze- | cut; et Joannes | de Sacrobosco | Ephemerides | tiene 200 fol. | ». Filigrana: mano con estrella. Espacio blanco en donde iban las capitales. Espacios con minúsculas para iniciales. Notas marginales. Tejuelo: ZECUT SACROBOS EFEMERIDES

Primeras líneas del texto (f. 188r) Capítulo primero. | | Espera segúnd Euclides se describe | ansý. Espera es un tránsito | de la circunferencia de me | dio círculo, la qual se trae al derre | ...

Últimas líneas del texto (f. 199v) et por esto se lee que dios Dionisio | aropagita en la misma pasión | que el dios de la nuestra padere, o se destruye | toda la redondez del mundo. | |

Título latín *De sphaera*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1390.

Cantera Burgos, F., «Notas para la historia de la astronomía en la España medieval. El judío salmantino Abraham Zacut», en Revista de la Academia de Ciencias Exactas, Físico-Químicas y Naturales, 27 (2ª serie, 12) (1931), pp. 136-139.

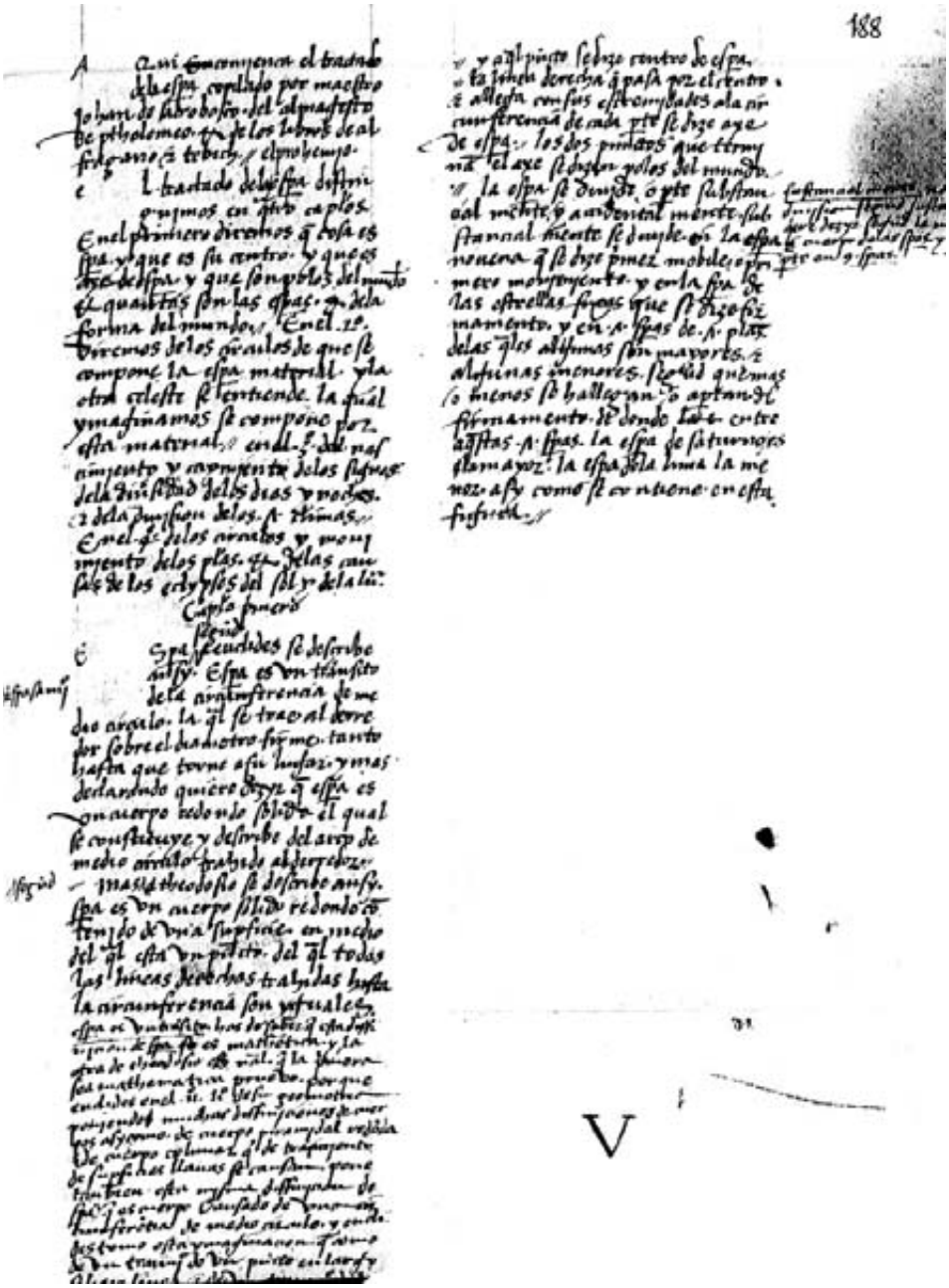
Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 647.

Hitos Natera, M.ªP., «Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia», en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia,* 74, p. 68.

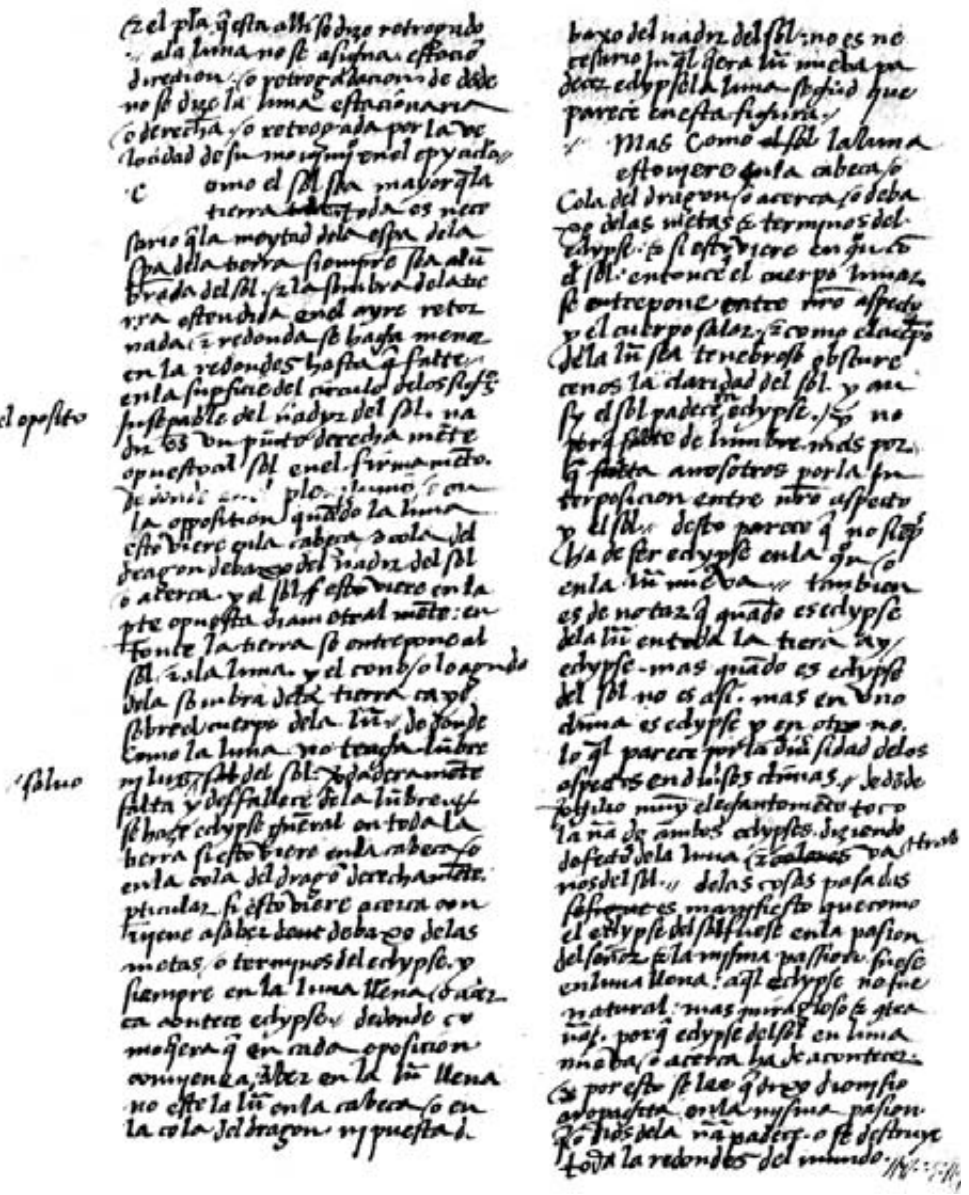
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, pp. 82-83.

Philobiblon BETA CNUM 3358. Manid 2783.

Apéndice 88.1.



(Ms. 3385; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 188 recto)



(Ms. 3385; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 199 verso)

89. JUSTINIANO

89.1. El Código; Epítome del Corpus Iuris Civilis

Signatura y Biblioteca Ms. 10816; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti amen, individuae | Sancte Trinitatis. Inçipit liber codicus conpositus | a nobilissimo Justiniano imperatore. Primera | mientre devemos dezir de la sancta trinidat | et de la sancta fe católica et non sea osado | ningun omen de desputar della públicamente | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Iñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana (1428); Mariano Téllez Girón y Beaufor, doceavo duque de Osuna (sign. 1-N-18) *Olim* Ii.72.

Otros datos Manuscrito. 1 + 95 + 1; pergamino; 365 x 245 mm. 2 columnas; 46 líneas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 94v. F. 95r contiene cuatro parágrafos con fórmulas para conjurar a los demonios, y otro parágrafo con siete nombres que deben pronunciarse para preservar del peligro, etc. Letra gótica cursiva. Capitales, iniciales y títulos en rojo hasta f. 48v; el resto, sin títulos y con espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación mudéjar en piel, con hierros secos sobre tabla. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) De todas las cosas del mundo | que son más nobles et mayo | res et meiores et más onra | das et guardar et honrar | son las cosas que a Dios pertenecen. Et por | esto devemos primeramente dezir de | la fe et de la trinidat las quales dos co | ...

Últimas líneas del texto (f. 94v) echado fuera, apartado en otro logar | et aquel logar onde en el es tirado, devrá | seer comunal de la cipdat. | |

Título latín *Corpus Iuris Civilis*

Fecha s.d.

Bibliografía

Arias Bonet, J.A., *Lo Codi y su repercusión en España: los manuscritos* 6416 *y* 10816 *de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Universidad Complutense. Facultad de Derecho. Seminario de Derecho Romano, 1982, pp. 26-27.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1789.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 46, n.º 94.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 265.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 187-89, n.º XXXI.

Suchier, H., *Die Handschriften der castilianischen Übersetzung des Codi,* Halle: Typis Orphanotrophei, 1900, pp. 18-21.

Philobiblon BETA CNUM 3428. Manid 2823.

Apéndice 89.1.

(Ms. 10816; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. 10816; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 94 verso)

90. JUSTINO, Marco Juniano

90.1. Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo

Signatura y Biblioteca Ms. 10190; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comi|ença el|libro pri|mero de|Trogo Pom|peyo et de|como|Ninos,|primero rey de los Asirios|puso la costumbre antigua|por nueva cobdiçia de ym|perio, et ávido primeramen|te guerra a sus vezindades|subjugo los pueblos que|eran rudos por defender|se contra los términos de |Libia. ¶ Otros fueron|más antiguos es a saber|Usoys rey de Egipto, Tanfis|rey de Sichán, de los quales|el uno conquistó Aponto et|el otro Ethiopia.||

Colofón (f. 217r) Trogo Ponpeo estori<ó>grafo de la|nasción de España floresçió en tiempo|del emperador Antonio Pio, com|puso en largo sermón las estorias|de todo el mundo <de>sde el tiempo de|Nino, rey de los Assirianos has|ta el monarcha Caesar, dividi|olas en <quarenta> y quatro libros. La|epítoma es a saber <la ab>revi|ación de los dichos libros com|puso Justino su disçípulo.|Segúnd visto es por este libro.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan Fernández de Heredia; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (sign.V-N-30). *Olim* Ii.130.

Otros datos Manuscrito (Microfilm). 4 + 225 ff.; papel verjurado; 289 x 209 mm. 2 columnas; 26 líneas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 217r. Ff. 158-225 muy deteriorados por la humedad. Contiene también: Obra y tratado de costumbres (219r-225v). Capital en f. 1, en azul y rojo con decoración de rasgueo. Gótica textual híbrida. Iniciales en azul y rojo. Título y epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 1r) El rey Ninos mo|vió primeramen|te su hueste so|bre Babilonia, çibdat que|en aquel tiempo era muy rica|et bien poblada, como aquella|quera seyda señora et comença|miento de todas las çibdades|...

Últimas líneas del texto (f. 217r) lugar apartado et feriose de|un estoque en los pechos. E|segunt que se dize, un su ami|go le ayudó a fazer entrar el|estoque más fuertemente|et así se murió.||Deo graçias, amén.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y trasmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 702.

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1693.

Cortés Arrese, M., «Manuscritos miniados para D. Juan Fernández de Heredia, conservados en España, I, Catalogación», en *Seminario de Arte Aragonés,* 39 (1985), pp. 81-104.

Domínguez Bordona, J., «La primera parte de la Crónica de los conqueridores de Fernández de Heredia», en *Revista de Filología Española,* 10 (1923), pp. 387-388.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 46, n.º 95.

Geijerstam, R., *Introducción a 'La Gran Cronica de Espanya' de Juan Fernández de Heredia,* Upsala: Almqvist & Wiksells, 1964, p. 71-72.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 393.

Montaner Frutos, A., «La Grant corónica de los conquiridores, de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos», en *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond,* London: Tamesis, 1997, p. 289.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 45, n.º 178.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 92-94, n.º XIV.

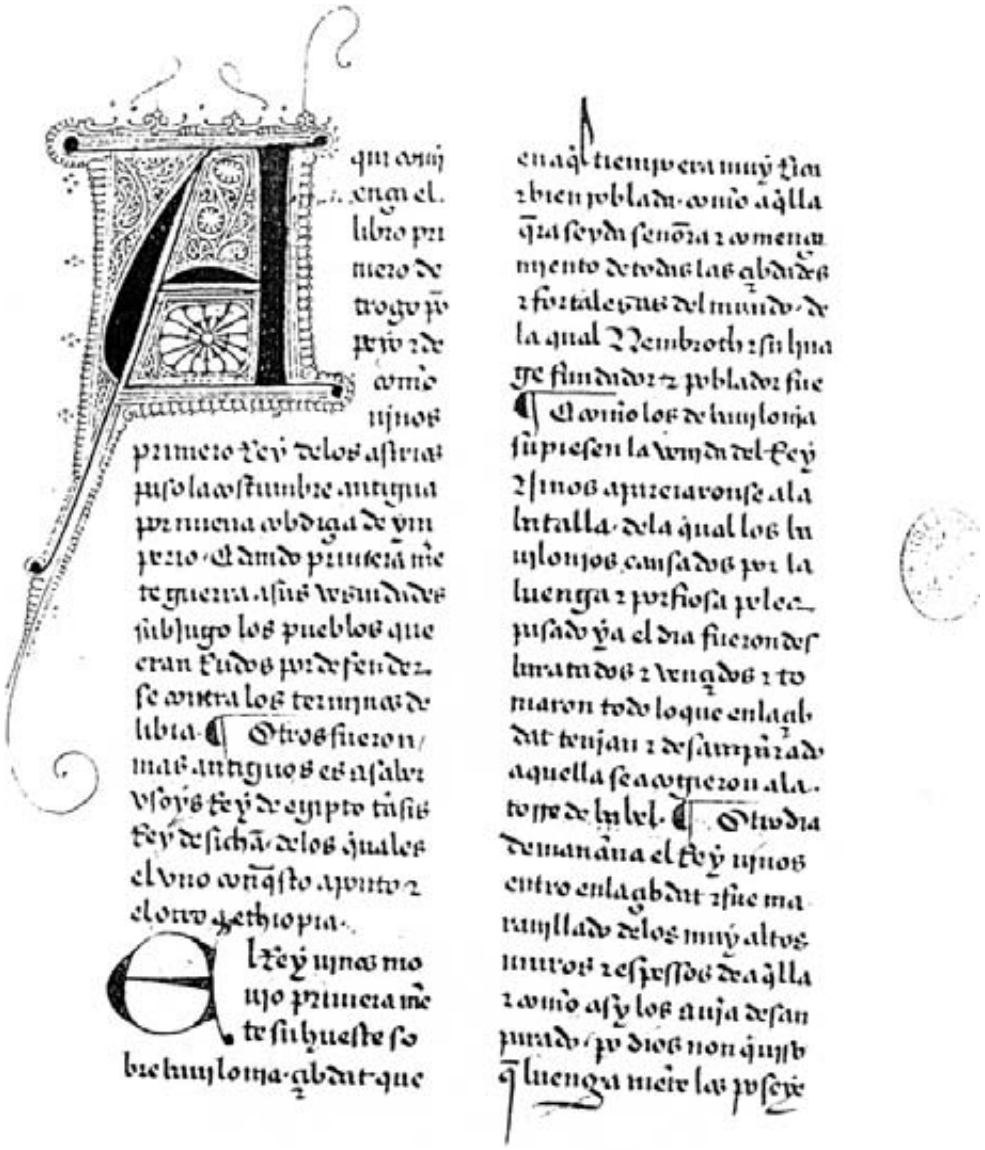
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 253, n.º 2363.

Vives, J., Juan *Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas,* Barcelona: Biblioteca Balmes, 1927, p. 20.

Wagenseil, F., «Vesal beim Tode Heinrichs II, von Frankreich», en *Sudhoffs Archiv,* 46 (1962), p. 334.

Philobiblon BETA CNUM 3395. Manid 1777.

Apéndice 90.1.



(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 217 recto)

91. LANFRANCO de Milán (Lanfrancus Mediolanensis)

91.1.1. Arte cumplida de la cirugía, Cirugía mayor

Signatura y Biblioteca Ms. 2147; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) tenga por bien de acorrer a la | mi imperiçia, o non saber la qual o | bra estableşçe que fuesse en çin | co tratados departida. | Por ende el primero tractado | concerna reglas et capí | tulos generales de la çirugia | ... | (f. 2v) Ordenados los capítulos de | mi libro demandando el ayuda | divinal siguo el propósito, con | siguiendo por orden los capítulos | segund mi poderío, afirmando | segúnd la doctrina que por la experi | encia de mis doctores e por mí | de luengos trabajos es aprovada. | |

Colofón (f. 139v) Obrante siempre la gratia | divina sin la qual non | se acaba cosa alguna | ... | (f. 140r) me otorgar perdón de los pe | cados. El que vive et reyna et | impera por el siglo de los si | glos. Amén. | |¶ Este libro escrivió Alonso Ferrandes, es | crivano vezino de santa María | de Guadaluppe, el qual le aca | bó de escrivir en miércoles en | tañendo al Ave María. Pri | mero día de quaresma, vii días | del mes de março, del año | del nasçimiento de nuestro salvador | Jhesu Christo de M cccc lxxxi años. | |

Copista Fernández, Alonso de Santa María de Guadalupe

Lugar Guadalupe

Datación 07-03-1481

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* L.120.

Otros datos Manuscrito. 5 + 140 ff. + 4; papel y pergamino; 285 x 205 mm. 2 columnas. Acéfalo. F. 140, recortado la mayor parte de la columna B, contiene una receta, letra del siglo XVI. Encuadernación: pergamino, con correíllas (quitadas), del siglo XV. Tejuelo: DE CIRUGIA MANOESCRITO

Primeras líneas del texto (f. 3r) Toda cosa que que | remos buscar | puede ser bus | cada por una de | tres maneras: | o por su nombre, | o por su acción, | o por su verdadera et essençial diffi | nición, demostrante la mesma e | ...

Últimas líneas del texto (f. 139v) desperados del movimiento. Los que | les fueron restituydos a mo | vimiento libre por beneficio de | aqueste ungüento. | |

Título latín *Cirurgia maior*

Fecha 1296

Bibliografía

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 192.

BOOST (3.ª ed.), p. 100, n.º 1331.

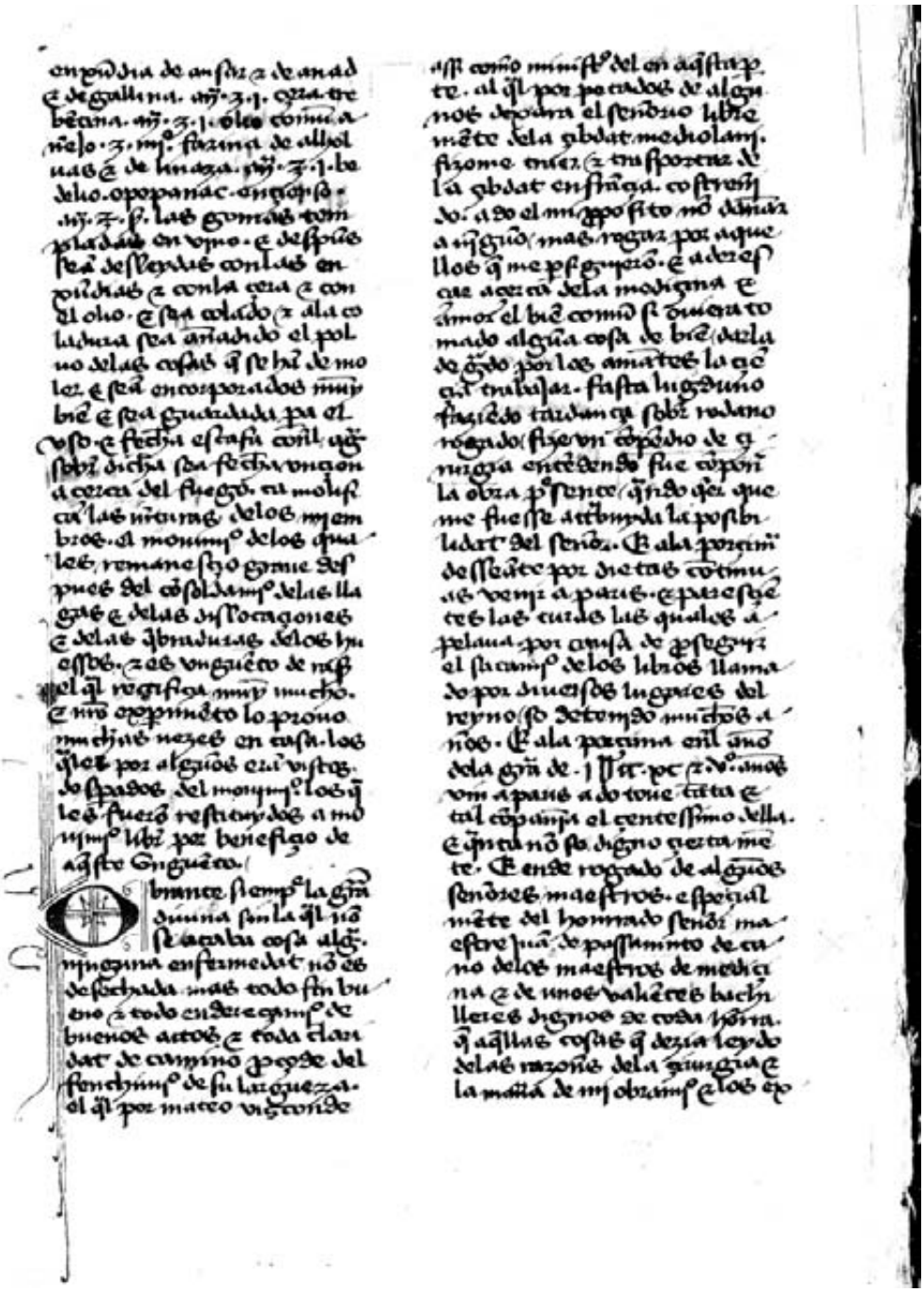
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, VI, pp. 59-60.

Philobiblon BETA CNUM 2099. Manid 2294.

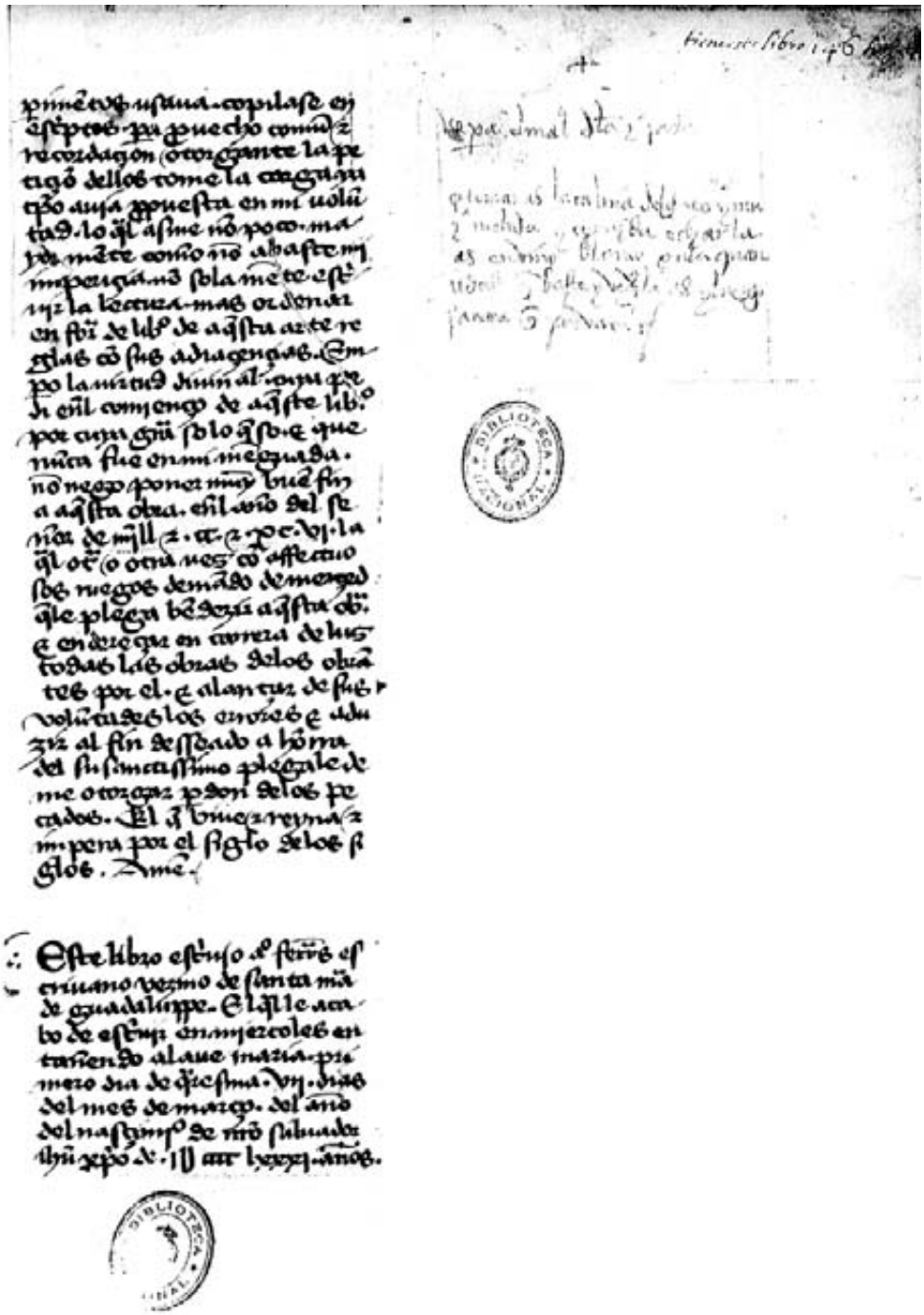
Apéndice 91.1.1.

(Ms. 2147; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 2147; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. 2147; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 139 verso)



(Ms. 2147; Madrid: Nacional; Colofón, f. 140 recto)

91.1.2. Arte cumplida de la cirugía

Signatura y Biblioteca Ms. 2165; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 34r) El defende|dor de los|en el esperantes Dios ensal|çado et glorioso cuyo non|...| (f. 35r) el ayuda divinal que faga|mi obra mi bienaventu|rada et le plega a correr|a mi inperiçia, la qual|obra establesçe deparyr en|çinco tratados. ¶ El primero|tractado concerrna las re|glas et capítulos generales|...| (f. 37v) ¶ Et ordenados los capí|tulos de nuestro libro pidien|do el ayuda divinal sigo|el proposito consiguiendo|los capítulos por orden en|quanto pudiere, et afirman|do mis palabras segúnd|la dotryna de los actores|las quales por el esperymen|to de mis doctores et por|mi provada por luengos|trabajos.| |

Colofón (f. 305r) Obrante sienpre|la graçia|divina syn la qual|non se acaba cosa algu|na et ninguna enferme|...| (f. 306r) dón de los pecados el que|bive et regna por el si|glo de los siglos, amén.| |Juanin|Rodríguez,|en Córdova,|año de Mcclxxxxvi años.| |

Copista Rodríguez de Córdoba, Juan

Lugar Córdoba

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* L.169; L.198.

Otros datos Manuscrito. 3 + 306 ff. + 3; 272 x 200 mm. 2 columnas; 30 líneas. Ocupa de f. 34r a 306r. Contiene también *Cirurgia menor* (1r-31r); y *Recetas* (f. 306v). Ff. 32 y 33, con dibujos y cuentas. Encuadernación en piel, con hierros en seco, siglo XX, por A. Ménarde. Tejuelo: CIRUGÍA.

Primeras líneas del texto (f. 38r) ¶ Capítulo primero, de la dotry|na primera del primero tracta|do de la difinición et partes|et sugebtus de çirugía.| |Toda cosa que|queremos|buscar por una de tres|maneras puede ser falla|da: ¶ o por su nombre, ¶ o|por su acción, ¶ o por su|verdadera et esençial dy|finición demostrante la|...

Últimas líneas del texto (f. 305r) miento los quales fueron|restaurados a movimiento|libre por beneficio de|aqueste unguento.| |

Título latín *Cirurgia maior*

Fecha 1296

Bibliografía

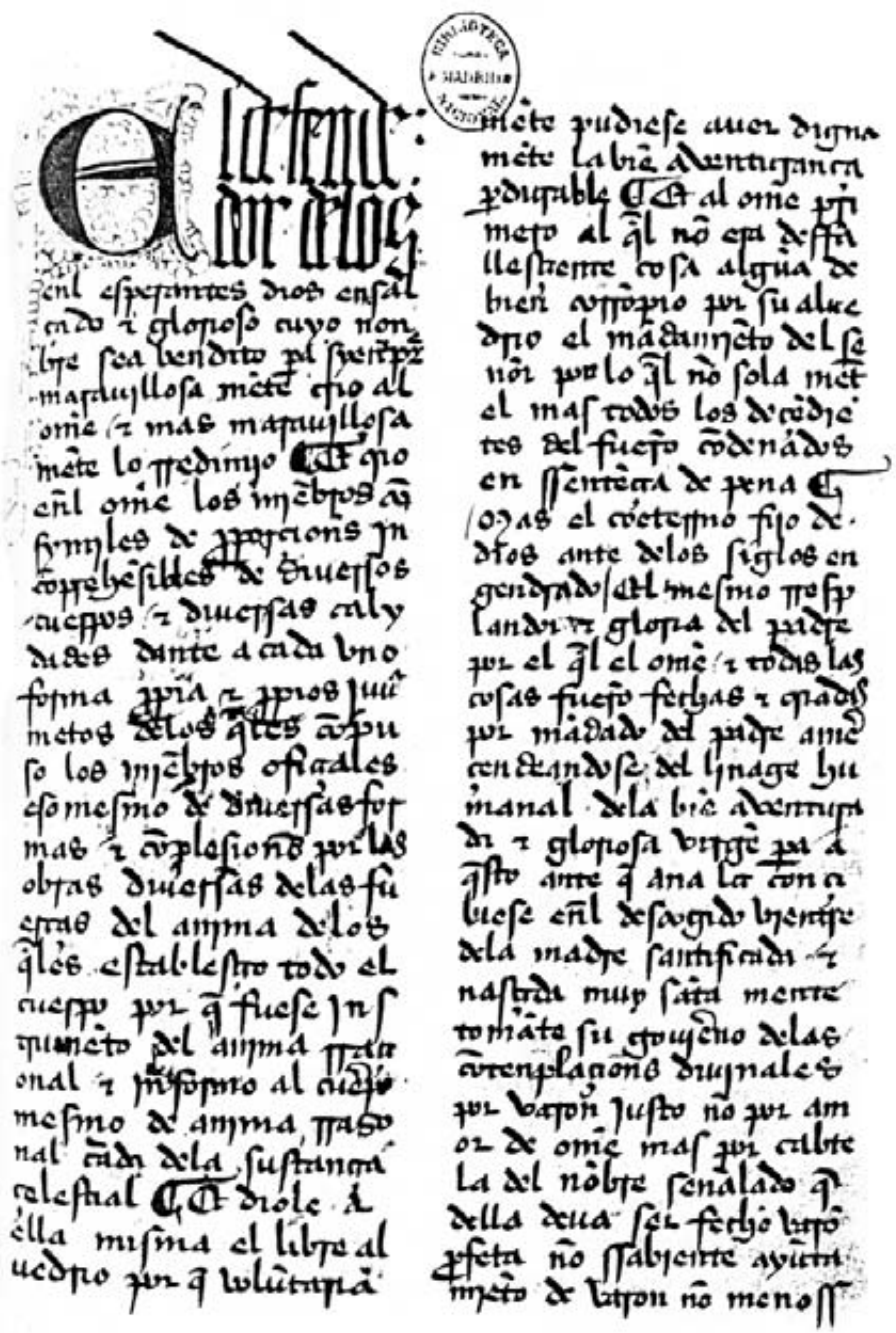
Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 211.

BOOST (3.ª ed.), p. 100, n.º 1333.

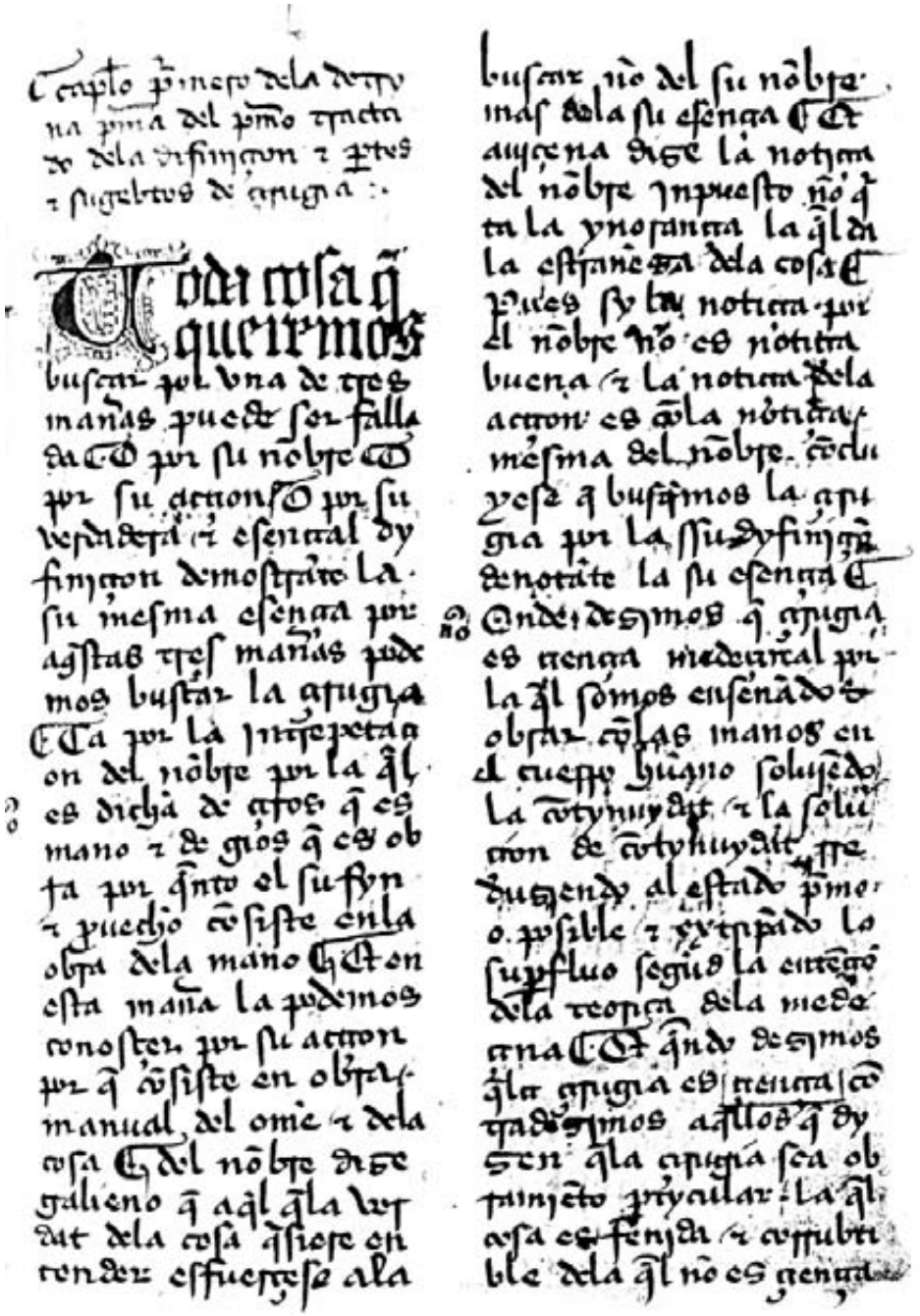
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, VI, p. 74.

Philobiblon BETA CNUM 703. Manid 1542.

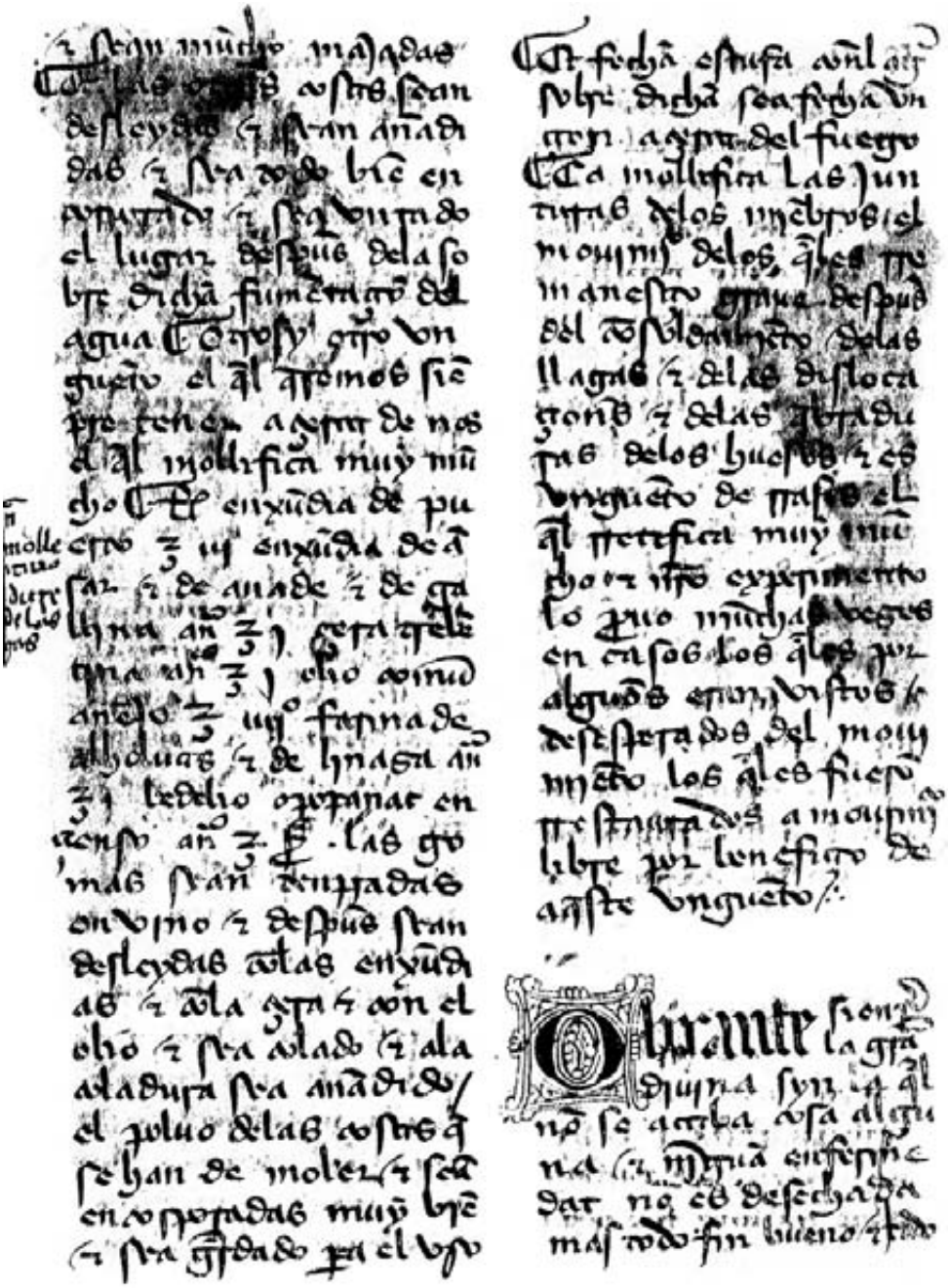
Apéndice 91.1.2.



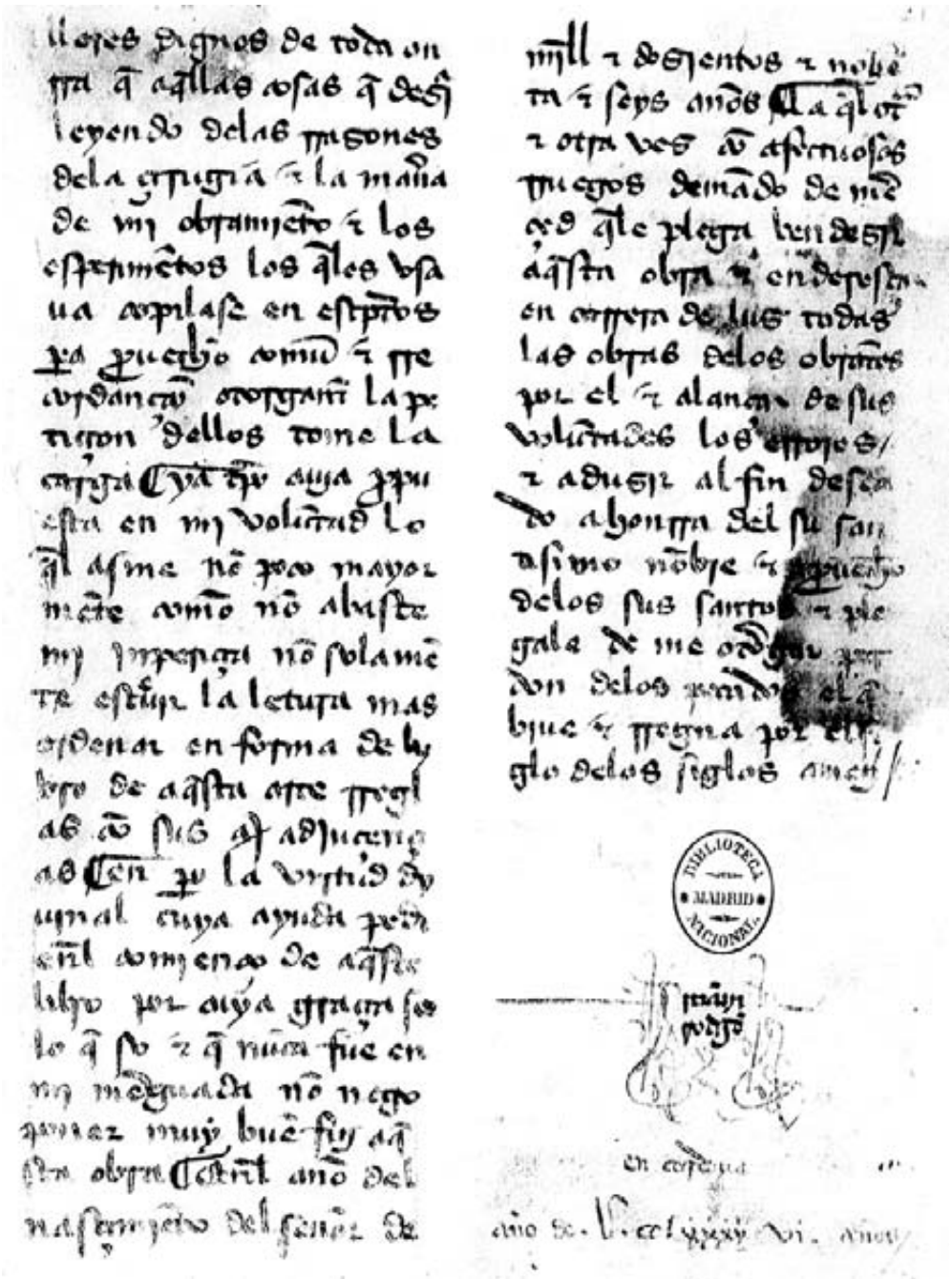
(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Introducción, f. 34 recto)



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 38 recto)



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 305 recto)



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Colofón, f. 306 recto)

91.1.3. Arte cumplida de la cirugía

Signatura y Biblioteca Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria (Medicina)

Introducción / rúbrica (f. 15r) Prólogo.| |¶ Aquí comiença el arte Com-|plida de la cirurgía, compue|sta por maestre Lanfranco|mediolanense.| |El defendedor de los en|...

Colofón (f. 132r) ¶ Emprimiose este libro en la muy no=|ble et muy leal cibdad de Sevilla por tres|alemanes compañeros. Et fue acabado a|xv. días de mayo del año de mill et|quatrocientos et noventa et cinco.| |

Editor Tres Compañeros Alemanes

Lugar Sevilla

Fecha de edición 15-05-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Madrid: Biblioteca de Medicina (sign. Est. 86 – Tab. 1 – Núm. 40).

Otros datos Impreso. 132 ff.; papel; en folio; 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Son 2 textos: *Compendio de la cirugía menor* (4r-14v) y *Arte cumplida de la cirugía* (15r-132r). Está encuadernado junto a otro texto: *Diálogo llamado Pharmacodilofiso declaración medicinal.* Restaurado por G. Garcia Muñóz, noviembre 1917. Encuadernación en pasta. Tejuelo: FARMACODILO 1495

Primeras líneas del texto (f. 18r) Doctrina primera.| |¶ Doctrina primera del tra|tado primero, capítulo pri|mero de la diffinición de la|cirugía: et de las partes de la|cirugía.| |Toda cosa que nos|…

Últimas líneas del texto (f. 132r) auxilio et virtud de la qual aquello que el pró|logo pedí con su gracia lo acabe y lo cruxe|a fin deseado en el año de la encarnación|del señor de mil et ccxcvj.| |

Título latín *Cirurgia maior*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 192, n.º 2286.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 363.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte I, n.º 9881.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 47.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-1990, I, p. 547, n.º 3436.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, B-885; L-52.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 349.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 9881.

Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica,* Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 587.1.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 229.

López Estrada, F., «Catálogo de incunables y libros raros. Biblioteca Universitaria de La Laguna. I. 1492-1600», en *Revista de historia,* 3 (1947), pp. 12-13.

López Serrano, M., *Catálogo de la Real Biblioteca. Incunables,* Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 146, n.º 142.

——, «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense,* 19, n.º 75 (1970), n.º 26.

Oates, J.C.T., *A Catalogue of the Fifteenth-Century Printed Books in the University Library,* Cambridge: Cambridge University Press, 1954, p. 667, n.º 4042.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Emendationes,* Munich: 1905-14, n.º 9881.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 177, n.º 133.

Sheppard, L.A., *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bodleian Library*, [s.l.], [s.d.].

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Sevilla: 1967, n.º 139.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, p. 205, n.º 76.

Otras bibliotecas Bethesda (Md.): National Library of Medicine; Cambridge: University; Córdoba: Catedral; La Laguna de Tenerife: Universitaria (sign. 70/472: copia imperfecta); Madrid: Palacio (copia imperfecta); Manchester: John Rylands; Oxford: Bodleian (sign. Inc. d.1495.1); Sevilla: Universitaria (sign. 336/51).

Philobiblon BETA CNUM 6229. Manid 1543.

Apéndice 91.1.3.

Prologo xv

¶ Aqui comiẽça el arte cõplida d̃la cirurgia compuesta por maestre Lanfrãco mediolanense.

El defendedor d̃los en el esperantes dios glorioso ⁊ muy alto: el nõbre del qual sea bendicho por siempre marauillosamẽte crio al ombre: ⁊ por muchas mas marauillas lo redimio. Ca de egualezas ⁊ proporciones de diuersos cuerpos ⁊ de diuersas qualidades ⁊ incomprehensibles por entẽdimiento: diuersos miembros crio eñl ombre consemejantes dando a cada vno su propia forma ⁊ sus ꝓpios adiutorios: delos quales compuso miẽbros officiales d̃ cõplisiones ⁊ de formas: eso mismo diuersas por las diuersas actiones d̃las fuerças d̃l alma: delas quales todo el cuerpo cõstituydo fuesse instrumẽto del alma razõable. E a esse mismo cuerpo dio anima razonable de celestial sustãcia criada: lo enformo dandole al vno ⁊ al otro libre aluedrio porque por su voluntad libre ⁊ dignamente pudiesse ganar la biẽauenturança perdurable. Mas empero el primero ombre al qual ninguna cosa de bien no fallescia por su aluedrio el mandamiento del señor quebranto: por lo qual no solamẽte el mas todos los sus descendientes: a pena fueron por sentencia condenados. Pero el coeterno ꝑdurable fijo de dios ante delos siglos engẽdrado: el qual es resplandor del padre ⁊ gloria: por el qual el ombre ⁊ todas las cosas fuerõ fechas ⁊ criadas por mãdamiento del padre auiendo merced del linaje humanal para esto d̃ la gloriosa biẽauenturada virgen escogida ⁊ santificada ante que concebida de santa anna en su vientre muy santa nascida dela su madre tomo su criamiento de diuinales cõtemplaciones por justo varon: no por amor de ombre: mas por cautela de nombre señaladamente que della deuia d̃ ser fecho varon perfecto: no sabiendo ella ayuntamiento de ombre: ⁊ no menosprecio el viẽtre virginal inflamado de amor de calor diuinal: por la annũciaciõ angelical. Mas descendio dela majestad d̃l padre ⁊ d̃la virgẽ cubierta de spiritu santo es conscebido: asi mismo menospreciãdo tomo forma de sieruo permanesciẽte: ⁊ quedante la gloria dela diuinidad: dios verdadero ⁊ ombre verdadero al mũdo nascio: vno en persona confirmãdo la ley de moysen: la su propia sangre desta mando enla su circuncision: ⁊ nueua ley dela nuestra salud truxo propiamente lauando la manzilla delos pecados en jordan: dios se demostro ⁊ ombre entre los ombres humanalmẽte sin pecado cõuersando: los muertos resuscita: los leprosos alimpia: alumbra los ciegos: los paraliticos sana: ⁊ otros diuinos miraglos muchos faze. El su santo cuerpo ⁊ la su sangre a nos la memoria d̃la su pasiõ en sacrificio dio: ⁊ despues de muchas passiones enel palo fue colgado por el fruto del qual palo el ombre fuera obligado ⁊ auia conseguido pena ⁊ muriendo la muerte del ombre vencio: por q̃ por aquel mismo que fue fecho sea redemido. ⁊ despues desto descendio alos infiernos sacando ende grand despojo ⁊ mucho. ⁊ resuscito ⁊ subio alas perdurables syllas donde ante conel eterno reyna por marauilloso misterio: vno es notado ⁊ señalado en trenidad d̃partido: ⁊ asi trino en vna sustancia: vnido es adorado. Aquel padre diuino q̃ por el su fijo nos crio en tal guisa: ⁊ redimio ami lanfranco por la su grand piedad ⁊ misericordia andãdo por los peligros del mundo de muchos agudos peligros ⁊ persecuciones libro ⁊ de tiesta quanto mas buena abastada me crio: a vn que llena de robo ⁊ de embidia ⁊ de rencor ⁊ de odio por vn amor d̃

c

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Introducción, f. 15 recto)

¶ Doctrina primera dl tratado primero. capitulo primero dela diffinicion dela cirugia: ⁊ delas partes dla cirugia.

Toda cosa q̃ nos q̃remos buscar: conuiene que sea buscada en vna d̃ tres maneras. Esto es a saber por su nombre: o por la su obra: o por vera ⁊ essencial diffinicion de aquella demostrando la su essencia. ¶ En aquestas tres maneras podemos buscar la cirugia: ca por la interpretacion del nombre como sea dicha de cirus que es mano ⁊ gia. que es operacion: por tal. ca la fin suya ⁊ la vtilidad cõsiste enla obra delas manos. Semejantemẽte podemos la conoscer por la su operacion por tal: ca consiste ⁊ esta enlas obras delas manos ⁊ obrando en ella conoscemos aq̃lla. E dixo galieno q̃ aquel q̃ quesra deprender la verdad delas cosas no enellas solamente por el su nombre conoscera: mas busque aquellas por la su essencia. E dixo auicena q̃ la conoscencia del nonbre puesto no tuelle la yguorãcia: la qual la estreniedad dela cosa da. Pues si la conoscencia por el nõbre no es conoscencia buena sin la conoscencia por la obra busquẽ diffiniciõ demostrante la su essencia. ¶ Onde nos dezimos assi q̃ cirugia es sciẽcia medecinal por la qual nos enseñamos obrar cõ las manos enel cuerpo humano soluiẽdo la cõtinuidad. ⁊ retornãdo al primero estado la cosa discontinuada quãto es possible ⁊ arrancando la cosa superflua: segũd la entencion dela theorica medicinal. Pues como nos digamos q̃ la cyrugia es sciencia nos contradezimos a aquellos q̃ dizen q̃ la cirugia es operaciõ particular: la qual es cosa infinida ⁊ corruptible dela qual no es. ¶ La sciencia medecinal se añade: por q̃ aqueste nombre d̃ sciencia es tomado aqui comunmente ⁊ no propia assi como es auido enel tegni de Galieno por la qual nos somos enseñados quando es dicho obra: es dicho a differencia dela theorica: con las manos es dicho a differencia dlos otros instrumentos dla pratica. Enel cuerpo humano es dicho a differencia delos albeytares q̃ obran enlos cuerpos brutos cõ las manos. mas por tal como fasta aqui toda la pratica podria ser difinida. ¶ Por esto son añadidas tres differẽcias todas las operaciones singulares al cirugiano contenientes: esto es a saber soluer la cõtinuidad ⁊ retornar al primero estado la cosa discontinuada ⁊ arrancar la cosa superflua ⁊ es dicho quãto es possible por tal que el cirugiano q̃ retorna el miẽbro dañado a mejor manera que ser puede ⁊ no sea dicho no seer buen cirugiano: ⁊ ya sea esto q̃ no sea tan fermoso: o entero assi como de antes era: segũd la entenciõ dela theorica es dicho: por q̃ sea sabido q̃ es necessario el cirugiano saber la theorica: segund q̃ sera manifestado cõplidamente en su lugar. Las partes empo generales de cirugia q̃ quier que otros digan son tres intenciones del cirugiano: las quales seran declaradas en proprio capitulo. ¶ Es asaber pues q̃l cuerpo humano es ordenado de miembros cõsimiles ⁊ de miẽbros officiales: los quales son allegados ⁊ subjectos ala cirugia por tal: ca toda la obra de cirugia es fabricada sobre aquellos.

¶ Capitulo segundo: dela calidad ⁊ dela forma ⁊ dlas costumbres ⁊ dela sciencia del cirugiano.

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Primeras líneas, f. 18 recto)

Tractado quinto cxxxij.

¶ Otro mollificatiuo q̃ remueue delos miẽbros la dureza del mouimiẽto quãdo fuerẽ dislocados o q̃brados d̃los quales el mouimiẽto quedo duro o graue ⁊ ablãda el poro sarcoydes restauratiuo. Toma grossura antigua de puerco sin sal. ℥. iiij. fezes de olio de lirio fezes de olio de semiẽte de lino bdelio. añ. ℥. ij. storac calamita galuano apopanac armoniac. partes yguales vna onça. Las gomas sean puestas a templar en vino: ⁊ templadas sean puestas enmortero ⁊ sean bien picadas o majadas: ⁊ las otras cosas seã desleydas ⁊ sean añadidas ⁊ sean biẽ encorporadas ⁊ el lugar sea vntado despues q̃ sera fumẽtado cõla suso dicha agua. Itẽ vnguẽto nuestro el qual todos tiẽpos q̃simos traher cõ nos: el qual mollifica ⁊ cõforta mucho. Toma grossura de puerco ℥. iij. grossura de ansar ⁊ de anade ⁊ d̃ gallina. añ. ℥. j. cera trebẽtina. añ. ℥. j. olio comun antiguo. ℥. iiij. farina de fenu greco: ⁊ de simiẽte de lino. añ. ℥. j. bdelio apopanac almastiga enciẽso. añ. ℥. ß. las gomas sean destẽpladas con vino: despues cõla enxundia ⁊ cõlas grossuras ⁊ cõla cera ⁊ cõ el olio sean desleydas ⁊ seã coladas ⁊ ala coladura sea añadida la poluora d̃ las cosas molederas ⁊ sean biẽ encorporadas ⁊ sea guardado para quando sea menester: ⁊ sea fecha la estufa cõel agua sobredicha sea fecha la vnciõ enel lugar acerca del fuego. ca aq̃ste mollifica las jũturas el mouimiẽto delas quales queda graue despues dela consoldacion delas plagas ⁊ delas quebraduras ⁊ delas dislocaciones delos huesos ⁊ es el vnguẽto de rasis el qual nos retificamos ⁊ conel nuestro esperimẽto lo auemos prouado mũchas vegadas en casos: los q̃les los pacientes eran judgados por algunos d̃ no auer mouimiẽto: los quales fuerõ restituydos en mouimiẽto libre por el beneficio de aqueste vnguento obrando en vno la gracia diuinal sin la qual cosa non es acabada ni ocasion quitada: ⁊ asi con auxilio ⁊ virtud dela qual aq̃llo q̃ enel ꝓlogo pedi cõ su gracia lo acabe y lo truxe a fin deseado enel año dela encarnacion del señor de mil. ⁊. cc. xcvj.

¶ Emprimio se este libro enla muy noble ⁊ muy leal cibdad d̃ Seuilla por tres alemanes compañeros. ⁊ fue acabado a xv. dias de Mayo del año de. Mill ⁊ quatrocientos ⁊ nouenta ⁊ cinco.

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 132 recto)

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Nota fuera del texto, f. 132 verso)

91.2.1. Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco

Signatura y Biblioteca Ms. 2165; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Comiença el conpendio de|cirugía de maestro Lan|franco mediolanensy.||Amigo Bernaldo,|entendiente conpo|ner libro en el qual daré con|plida dotryna a otorgante|...

Colofón (f. 31r) ¶ Aquí aca|ba el libro pequeno de çiru|gía que compuso Lanfranco,|a Dios graçias, amén.||¶ Penula scritoris requiescat|fera laboris.||

Copista Rodríguez de Córdoba, Juan

Lugar Córdoba

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* L.169; L.198.

Otros datos Manuscrito. 3 + 306 ff. + 3; 272 x 200 mm. 2 columnas; 30 líneas. Ocupa de 1r a 31r. Contiene también *Cirurgia mayor* (34r-306r); y *Recetas* (306v). Ff. 32 y 33, con dibujos y cuentas. Encuadernación en piel, con hierros en seco, siglo XX, por A. Ménarde. Tejuelo: CIRUGÍA

Primeras líneas del texto (f. 1r) [texto intelegible falta parte de la hoja] (f. 1v) en la llaga symple fecha|en la carne, ca los otros|...

Últimas líneas del texto (f. 31r) de perdón para siempre, el qual|es bendito en el syglo de|los siglos, amén.||

Título latín-francés *Cirurgia minor; Petite chirurgie*

Fecha 1296

Bibliografía

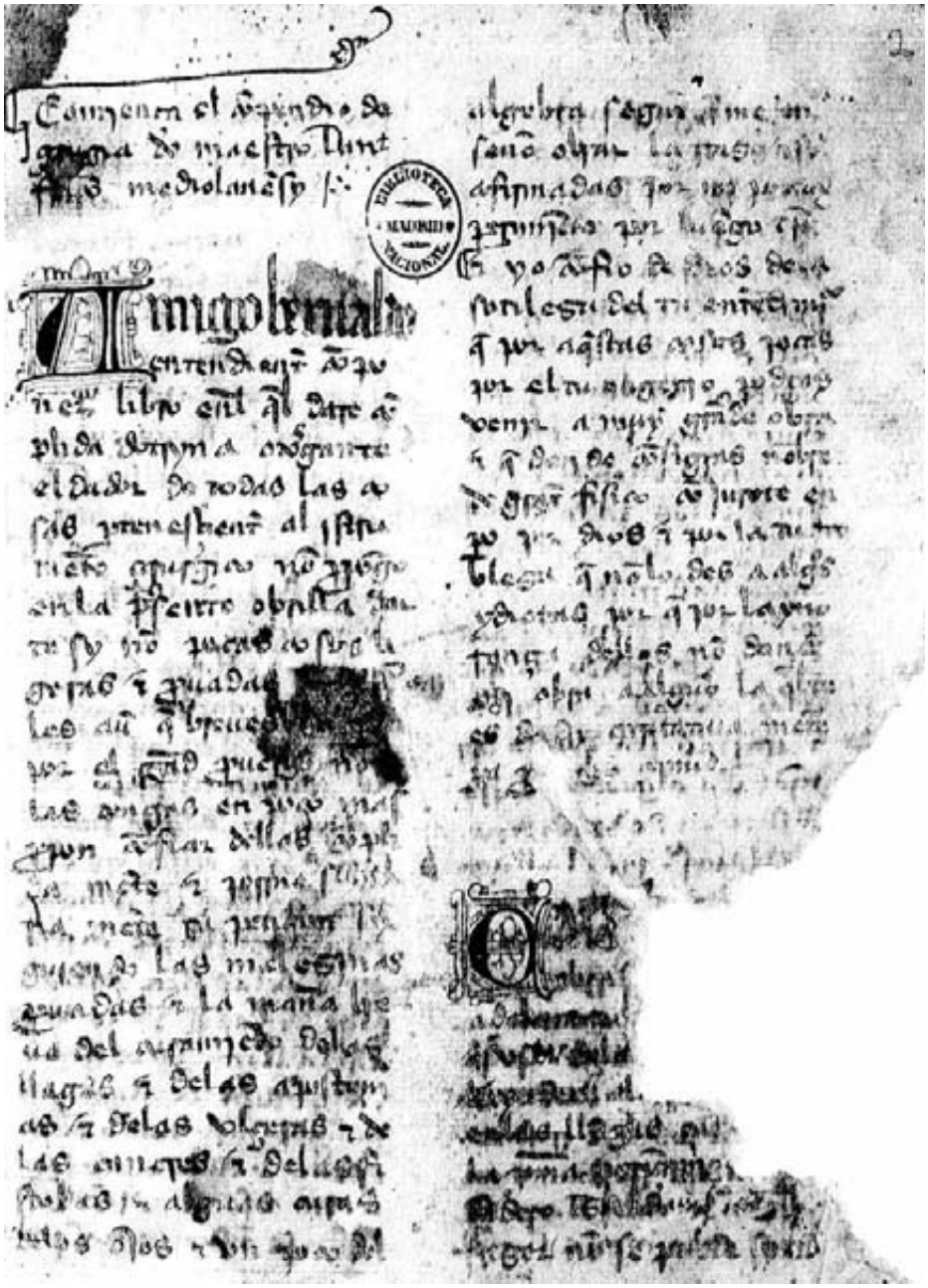
Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 211.

BOOST (3.ª ed.), p. 100, n.º 1333.

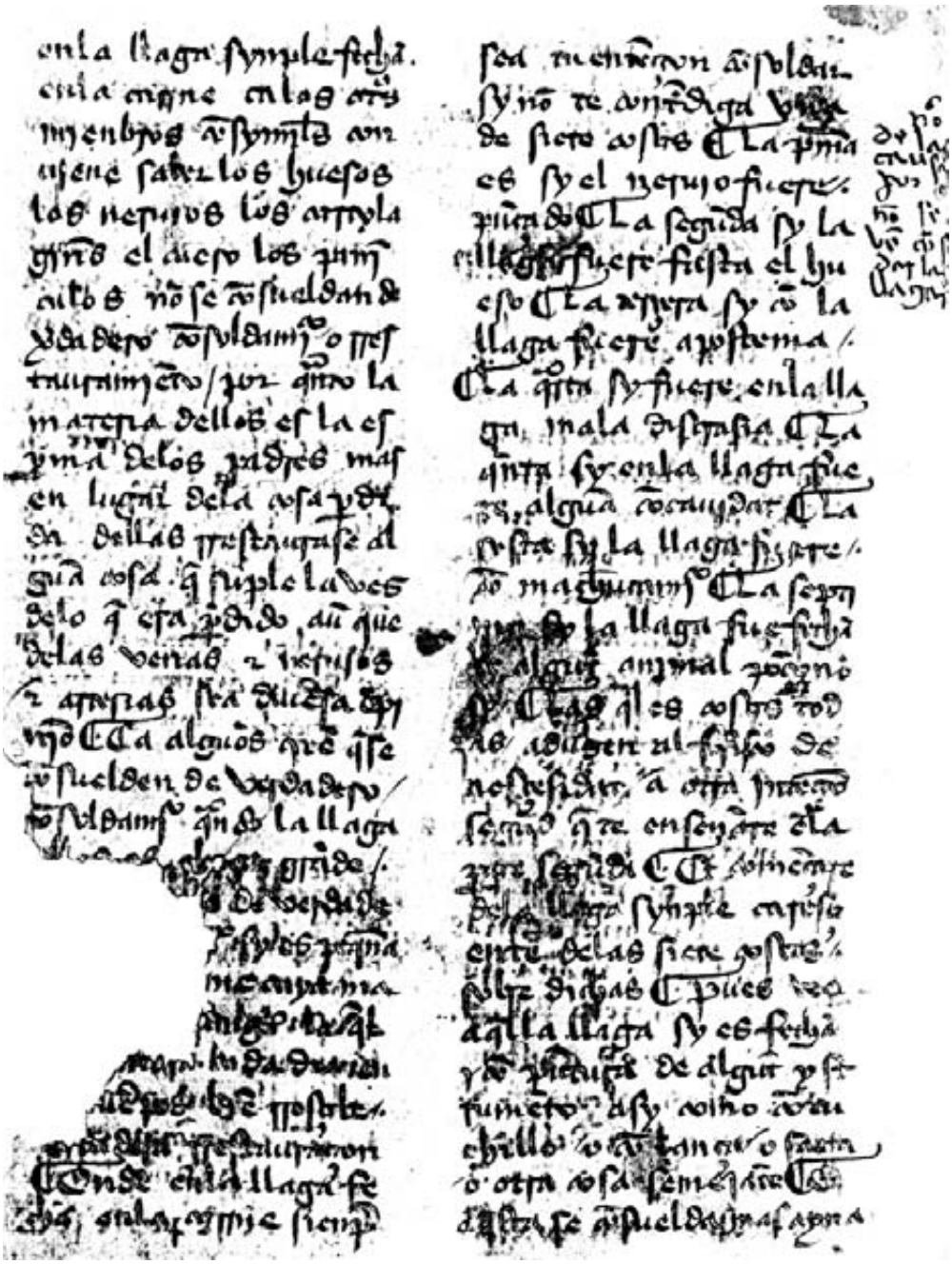
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, VI, p. 74.

Philobiblon BETA CNUM 6228. Manid 1542.

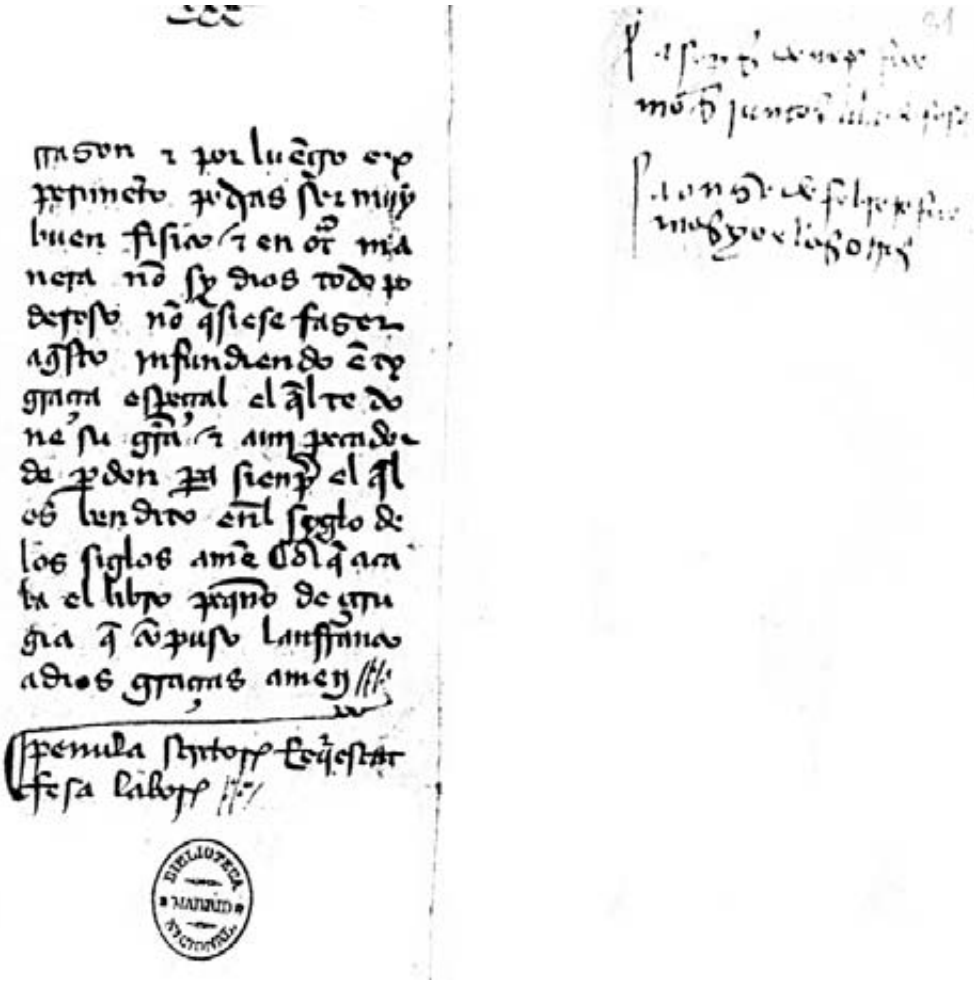
Apéndice 91.2.1.



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 31 recto)

91.2.2. Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco

Signatura y Biblioteca Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria (Medicina)

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 132r) ¶ Emprimiose este libro en la muy no=|ble et muy leal cibdad de Sevilla por tres|alemanes compañeros. Et fue acabado a|xv. días de mayo del año de mill et|quatrocientos et noventa et cinco.||

Editor Tres Compañeros Alemanes

Lugar Sevilla

Fecha de edición 15-05-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Madrid: Biblioteca de Medicina (sign. Est. 86 – Tab. 1 – Núm. 40).

Otros datos Impreso. 132 ff.; papel; en folio; 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Son 2 textos: *Compendio de la cirugía menor* (4r-14v) y *Arte cumplida de la cirugía* (15r-132r). Está encuadernado junto a otro texto: *Diálogo llamado Pharmacodilofiso declaración medicinal.* Restaurado por G. Garcia Muñóz, noviembre 1917. Encuadernación en pasta. Tejuelo: FARMACODILO 1495

Primeras líneas del texto (f. 4r) la llaga abondosamente renga sanies: et|estonce comiença a poner sobre la dura|mater de polvo muy sotil fecho de encien|so que descienda por cedaça: et sobre el pol=|vo paño mojado en la miel rosada et en el|…

Últimas líneas del texto (f. 14v) a mí peccador de perdón para siempre|el qual es bendito en el siglo de los siglos.|Amén.|| ¶ Acábase aquí el libro pe|queño de la cirugía de Lan=|Franco.||

Título latín-francés *Cirurgia minor; Petite chirurgie*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 192, n.º 2286.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 363.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte I, n.º 9881.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 47.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-1990, I, p. 547, n.º 3436.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, B-885; L-52.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 349.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 9881.

Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica,* Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 587.1.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 229.

López Estrada, F., «Catálogo de incunables y libros raros. Biblioteca Universitaria de La Laguna. I. 1492-1600», en *Revista de historia,* 3 (1947), pp. 12-13.

López Serrano, M., *Catálogo de la Real Biblioteca. Incunables,* Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 146, n.º 142.

——, «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense,* 19, n.º 75 (1970), n.º 26.

Oates, J.C.T., *A Catalogue of the Fifteenth-Century Printed Books in the University Library,* Cambridge, Cambridge: Cambridge University Press, 1954, p. 667, n.º 4042.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Emendationes,* Munich: 1905-14, n.º 9881.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 177, n.º 133.

Sheppard, L.A., *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bodleian Library*, [s.l.], [s.d.].

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Sevilla: 1967, n.º 139.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, p. 205, n.º 76.

Otras bibliotecas Bethesda (Md.): National Library of Medicine; Cambridge: University; Córdoba: Catedral; La Laguna de Tenerife: Universitaria (sign. 70/472: copia imperfecta); Madrid: Palacio (copia imperfecta); Manchester: John Rylands; Oxford: Bodleian (sign. Inc. d.1495.1); Sevilla: Universitaria (sign. 336/51).

Philobiblon BETA CNUM 731. Manid 1543.

Apéndice 91.2.2.

Cirugia de Menor Lanfranco iiij

la llaga abondosa mente tenga sanies: ⁊ estonce comiença a poner sobre la dura mater de poluo muy sotil fecho de enciẽso q̃ descienda por cedaço: ⁊ sobre el poluo paño mojado enla miel rosada ⁊ enel olio sobre dicho pon trebentina. Mas estõce el paño sea mejor espremido d̃l q̃l paño sea fenchida toda la llaga q̃ es enel craneo: ⁊ enla llaga d̃l cuero pon filos secos ⁊ finche atãto q̃ no dexes la carne cobrir el craneo fasta q̃ sea fecho el reparamiẽto del: ⁊ sobre la llaga del cuero pon el mũdificatiuo suso dicho dela miel rosada ⁊ de farina del ordio a tanto q̃ tẽga la llaga ⁊ adelãte de cada ꝑte por longura del dedo. E acerca de aq̃llo pon el defensiuo del bolarmenico: ⁊ al fin el cõsoldatiuo o cicatrizatiuo del q̃l te fare doctrina en fin dela obra. E en todas las otras fẽdeduras o q̃brãtaduras del craneo a do no es nĩgũo destos casos sobre dichos. s. q̃ cõ ꝑma o q̃ pũce abasta te poner sobre el hueso q̃brado medecina de miel rosada o de olio rosado ⁊ finche toda la llaga d̃l cuero de olio rosado ⁊ de yema d̃ hueuo fasta el engẽdramiẽto dela sanies. E pon sobre la llaga del defensiuo d̃l bolarmenico. E fecha la sanies pon sobre el craneo pieça mojada enla miel rosada ⁊ olio rosado. E finche la llaga d̃l cuero d̃ filos secos: ⁊ pon sobre la llaga el mũdificatiuo de miel rosada ⁊ dela farina de cenada ⁊ cerca la llaga del defensiuo d̃l bolarmenico fasta cura perfecta.

¶ De toda llaga q̃ es fecha sin q̃bradura del craneo.

¶ E el regimiẽto de todas las otras llagas q̃ son sin q̃brãtadura del craneo puede ser fecho por costura ⁊ por el poluo d̃ la cal dicho ⁊ segũd la dotrina cercana dicha: mas no cõuiene enellas vsar miel rosada colada ⁊ olio rosado si no yema de hueuo cõ olio rosado fasta engẽdramiento de sanies. E despues cõ los mũdificatiuos de miel rosada ⁊ farina de ordio: ⁊ cõel defensiuo del bolarmenico es muy bueno en todas las llagas del cuero por el q̃tamiẽto del apostema: por quãto no ay cosa alguna tã puechosa al enfermo ni mas hõrrosa al medico q̃ los miẽbros no vẽgã en finchazõ ⁊ ꝑseruar el apostemaciõ. Ca el apostema sobre viniẽte ala llaga d̃la cabeça es causa de alienaciõ ⁊ de muerte. E si acaezca alos miẽbros neruiosos es causa de espasmo ⁊ de muerte o de corrupciõ del miẽbro ꝑa esquiuamiẽto dela q̃l apostema mucho vale el buen regimiẽto dela dieta. E por ende aq̃ porne la dicha dieta por q̃ te sea dotrina comun en todos los llagados enla cabeça ⁊ enlos otros lugares neruiosos.

¶ Dela dieta del llagado enla cabeça ⁊ enlos lugares neruiosos.

¶ La dieta especial d̃sde el comiẽço sea migajon de pan lauado cinco vezes con agua caliẽte ⁊ despues tres vezes cõ fria E despues del postrimero lauatorio sea puesto suso de açucar rosado blãco enel estio ꝑmero sea lauado con agua fria. E puches ralas q̃ se fazẽ de ordio primero molificado: ⁊ despues majado ⁊ colado ⁊ la coladura sea cozida ⁊ sea cõfacionada cõ alfeñiq̃ o cõ açucar rosado o con leche de almẽdras en todas las llagas afueras q̃ enlas llagas dela cabeça a do no aprueuo las almẽdras. Ca tienẽ vna fumosidad q̃ daña ala cabeça. E si el enfermo fuesse mucho flaco o tuuiese naturalmẽte el estomago flaco podria comer pollos peq̃ños guisados cõ agraz ⁊ carne de cabrito: ⁊ pies de puerco todo guisado cõ agraz o cõ vino d̃ granadas. El beuer dellos especialmẽte delos llagados enla cabeça ⁊ enlos lugares neruiosos sea vino de granadas cõel doblo dela agua fria: o de agraz claro cõ agua fria: ⁊ este es beuer muy bueno confortante al estomago. E defendiẽte sobir el vapor ⁊ no estriñiente ⁊ a paga el calor. ¶ Recipe ordio limpio. ℥. ij. migajon de pan onça vna: açucar rosado onça vna: granadas

a iiij

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Primeras líneas, f. 4 recto)

Libro

ꝛ sean guardados ꝛ quando fuere neces
sario mundificar materia podrida. ꝛ vl-
ceras costrosas sea poluorizado vno ꝛ
sea puesto el poluo en cima. ¶ Otrosi no
ta que quando vsares aquestas melezi-
nas nunca es de quitar la melezina mas
sea dexada fasta que por sy se cayga o to
da la costura que fiziere. E estonce si biẽ
esta quitada todo lo que era corrompido
o fechoforado bastante bien: ꝛ estõce sea
mundificada. E si la melizina no cũplie-
re la tu entencion torna otra vez a aque-
sto: saluo siempre que la melezina puesta
segũda vez tenga menor virtud o sea me
nos en mucha quantidad. E otras mele
zinas de aqueste genero ꝛ delos otros
generos sobre dichos sabemos. Mas
perdonantes ala longura no posimos si
no pocas cosas breues ꝛ prouechosas
ꝛ prouadas segund que enel comienço
del libro remẽbramos auer prometido.
Recibe graciosa mente aquesta obrilla:
ꝛ por la su dotrina podras vsar ꝛ obrar
segura mente: por quãto enella avn que
breue mente muchas cosas buenas ꝛ se
guras ꝛ prouadas ꝛ prouechosas se con
tienen. E si deseas venir ala perfeciõ de
aquesta sciencia aprende los principios
dela medecina. E algund quanto dela
sciencia delas cosas naturales ꝛ no na-
turales ꝛ de aquellas que son contra na
tura. E deprende la anotomia q̃ enseña
las formas ꝛ las naturas ꝛ la composi-
cion de todo el cuerpo humano ꝛ de to
dos los miembros ꝛ el prouecho dellos.
E los officios que tienẽ enel cuerpo hu-
mano para que prouecho los crio dios
todo poderoso aquestos miembros ata
les. E busca esso mesmo frequenter los
lugares enlos quales es muchedumbre
de enfermos ꝛ abastamiento de fisicos
obrantes derecha mente: ꝛ entiende pu
rificada mente las obras dellos. E nota
el fin a que vienen las enfermedades ꝛ
los accidentes dellos enel comienço ꝛ
crescimiento ꝛ estado ꝛ declinacion. E
assi por buena razon ꝛ por luengo espe-
rimento podras ser muy buẽ fisico ꝛ en
otra manera no si dios todo poderoso no
quisiere fazer aquesto infundiendo en ti
gracia especial el qual te de su gracia ꝛ
a mi peccador de perdon para siempre
el qual es bendito enel siglo delos siglos
Amen.

¶ Acaba se aqui el libro pe
queño dela cirugia de lan-
franco.

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Últimas líneas, f. 14 verso)

Tractado quinto cxxxij.

¶ Otro mollificatiuo q̃ remueue delos miẽbros la dureza del mouimiẽto quãdo fuerẽ dislocados o q̃brados d̃los quales el mouimiẽto quedo duro o graue ⁊ ablãda el poro sarcoydes restauratiuo. Toma grossura antigua de puerco sin sal. ℥. iiij. fezes de olio de lirio fezes de olio de semiẽte de lino bdelio. añ. ℥. ij. storac calamita galuano apopanac armoniac. partes yguales vna onça. Las gomas sean puestas a templar en vino: ⁊ templadas sean puestas enmortero ⁊ sean bien picadas o majadas: ⁊ las otras cosas seã desleydas ⁊ sean añadidas ⁊ sean biẽ encorporadas ⁊ el lugar sea vntado despues q̃ sera fumẽtado cõla suso dicha agua. Itẽ vnguẽto nuestro el qual todos tiẽpos q̃simos traher cõ nos: el qual mollifica ⁊ cõforta mucho. Toma grossura de puerco ℥. iij. grossura de ansar ⁊ de anade ⁊ d̃ gallina. añ. ℥. j. cera trebẽtina. añ. ℥. j. olio comun antiguo. ℥. iiij. farina de fenu greco: ⁊ de simiẽte de lino. añ. ℥. j. bdelio apopanac almastiga enciẽso. añ. ℥. ß. las gomas sean destẽpladas con vino: despues cõla enxundia ⁊ cõlas grossuras ⁊ cõla cera ⁊ cõ el olio sean desleydas ⁊ seã coladas ⁊ ala coladura sea añadida la poluora d̃ las cosas molederas ⁊ sean biẽ encorporadas ⁊ sea guardado para quando sea menester: ⁊ sea fecha la estufa cõel agua sobredicha sea fecha la vnciõ enel lugar acerca del fuego. ca aq̃ste mollifica las jũturas el mouimiẽto delas quales queda graue despues dela consoldacion delas plagas ⁊ delas quebraduras ⁊ delas dislocaciones delos huesos ⁊ es el vnguẽto de rasis el qual nos retificamos ⁊ conel nuestro esperimẽto lo auemos prouado mũchas vegadas en casos: los q̃les los pacientes eran judgados por algunos d̃ no auer mouimiẽto: los quales fuerõ restituydos en mouimiẽto libre por el beneficio de aqueste vnguento obrando en vno la gracia diuinal sin la qual cosa non es acabada ni ocasion quitada: ⁊ asi con auxilio ⁊ virtud dela qual aq̃llo q̃ enel ꝓlogo pedi cõ su gracia lo acabe y lo truxe a fin deseado enel año dela encarnacion del señor de mil. ⁊. cc. xcvj.

¶ Emprimio se este libro enla muy noble ⁊ muy leal cibdad d̃ Seuilla por tres alemanes compañeros. ⁊ fue acabado a xv. dias de Mayo del año de. Mill ⁊ quatrocientos ⁊ nouenta ⁊ cinco.

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Colofón, f. 132 recto)

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Nota fuera del texto, f. 132 verso)

92. Lanzarote del Lago

92.1. Lanzarote del Lago; Demanda del Santo Grial

Signatura y Biblioteca Ms. 1877; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 298v) Lançarote.| |

Colofón ---

Copista Ortiz, Petrus

Lugar s.l.

Datación 1469-1470

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).

Otros datos Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Texto incompleto. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 298v a 300v. F. 300v, en el margen inferior: «¶ Escriptus fuyt anno domini mº cccº lxx Petrus Ortiz». F. 301r, en el margen inferior: «Et este libro se acabó anno domini mº cccc lxix Petrus Ortiz clericus.» Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Abarimatia* (251r-282r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r). Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.

Primeras líneas del texto (f. 298v) Esto dixo el rey de Lançarote, que non podía creer que|era verdat que el yazía con la reyna, mas aquella ora|que los sobrinos fueron preguntados, ovo ende el|pesar que es sobre todos los pesares, ca él amava la reyna|...

Últimas líneas del texto (f. 300v) tan mortalmente ca ellos mesmos se fueron razón de|la su muerte. E la donzela luego se partió et levó su|mandado et contolo todo al rey, et ante que el rey, respon|diose Galván que el rey estava para vengar la su vengança.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2763.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: Gredos, 1962, p. 395.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.

Deyermond, A., *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I,* Épica y romances, Salamanca: Universidad, 1995, p. 34.

Gómez Redondo, F., «La Demanda del Santo Grial», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1492-1503.——, «La Demanda del Santo Grial», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4039-4040.

García de Lucas, C., (ed.), *La materia de Bretaña del manuscrito* 1.877 *de la Biblioteca Universitaria de Salamanca,*

Tesis Doctoral inédita, Alcalá de Henares: Universidad, 1989, vol. I, pp. 1-113.

Klob, O. (ed.), «Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur», en *Zeitschrift für Romanische Philologie,* 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.

Lucía Megías, J.M. (ed.), *Antología de libros de caballerías castellanos,* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2001, pp. 457-460.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), p. 386.

Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago. Edited from the unique manuscript*. Texts, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924, pp. 85-89.

Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles,* London: Research Bibliographies & Checklists, (3), 1977, pp. 33-35.

Trujillo, J.R., «Fidelidad de los textos respecto al *Lanzarote* castellano», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 97-132.

——, *La Demanda del Sancto Grial* (*Toledo, Juan de Villaquirán,* 1515*),* Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

——, «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro,* 23 (2009), pp. 401-448.

——, «La materia de Bretaña en la Península Ibérica», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 9-34.

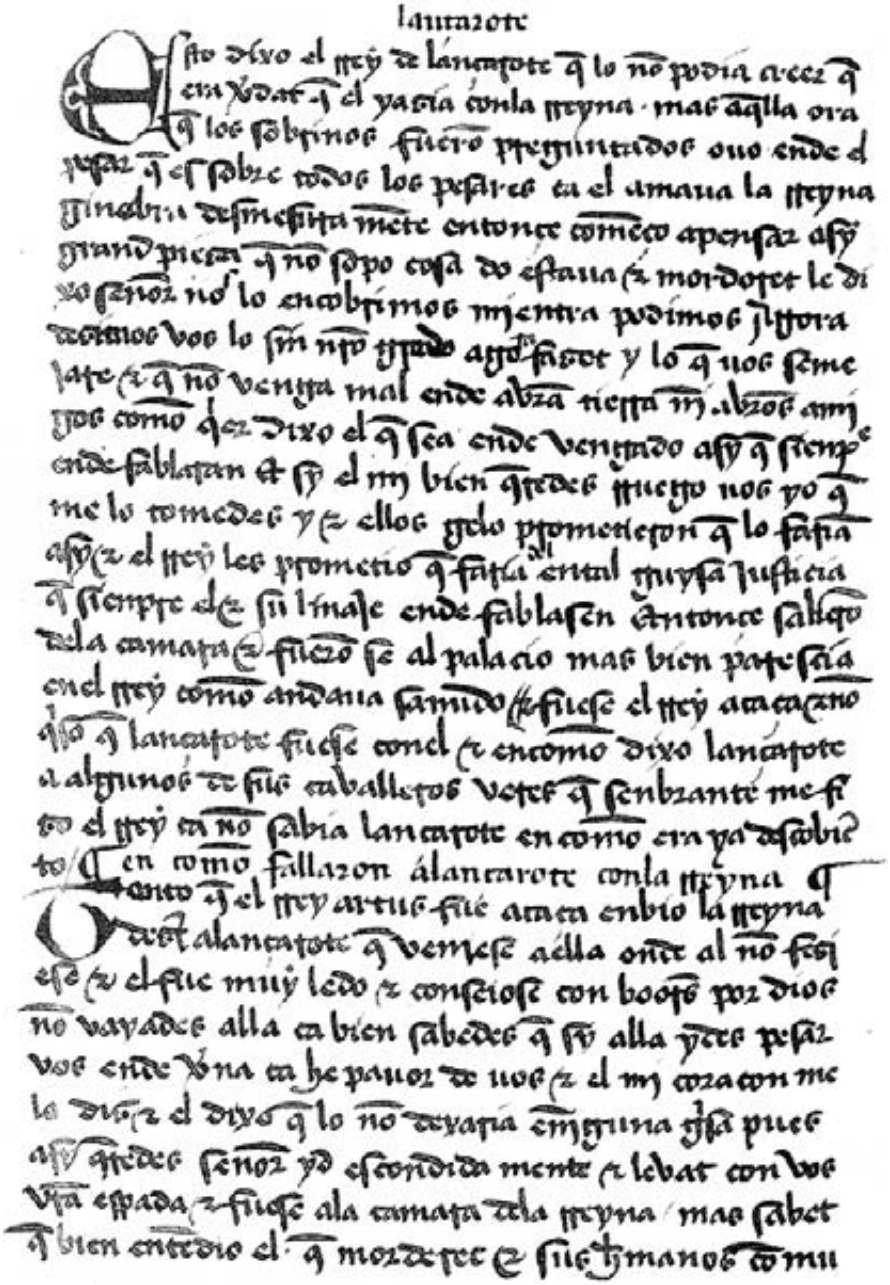
——, «Textos hispánicos de la Post-Vulgata», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 35-51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, pp. 55, 115, n.º 114, 398.

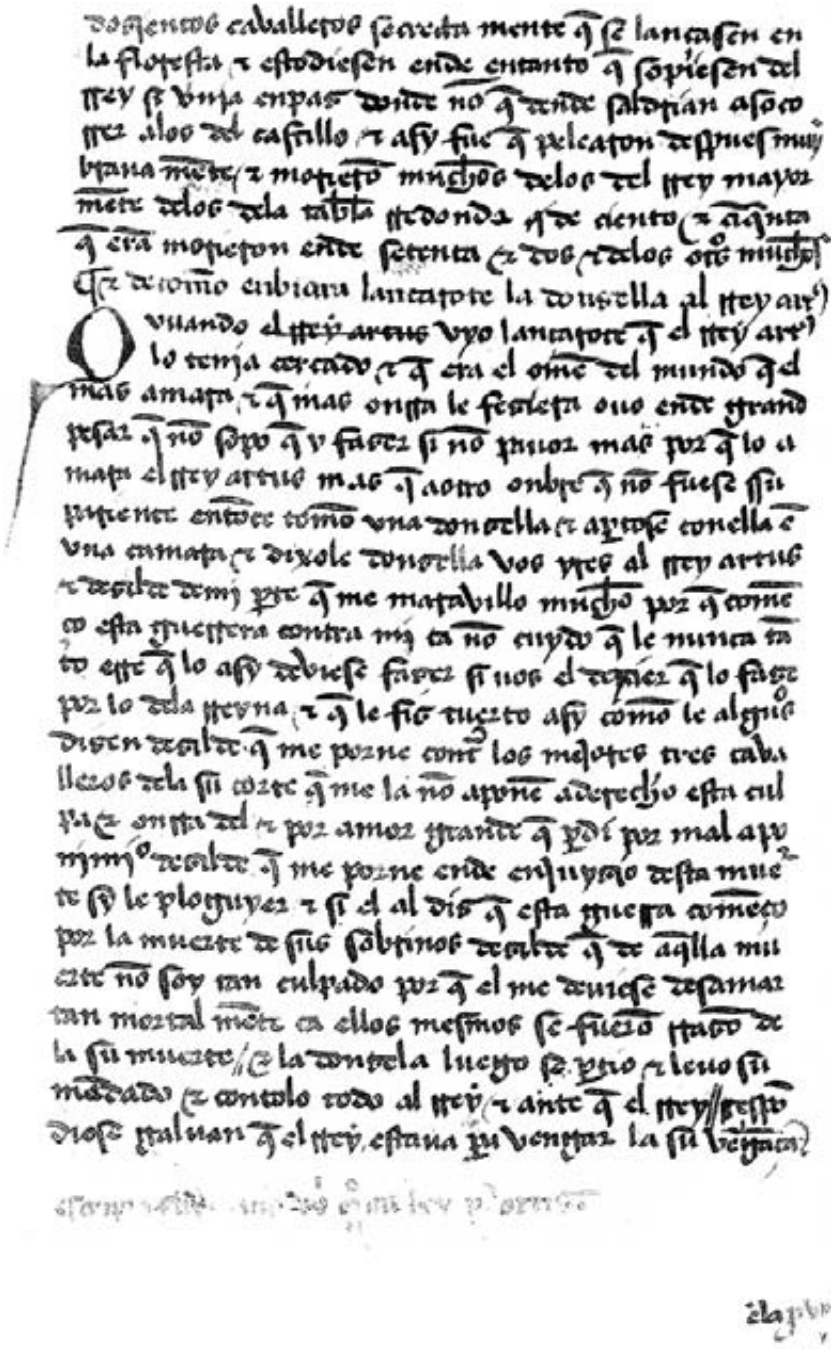
——, (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías,* Madrid: Cátedra, 1993, pp. 354-372.

Philobiblon BETA CNUM 2527. Manid 2528.

Apéndice 92.1.

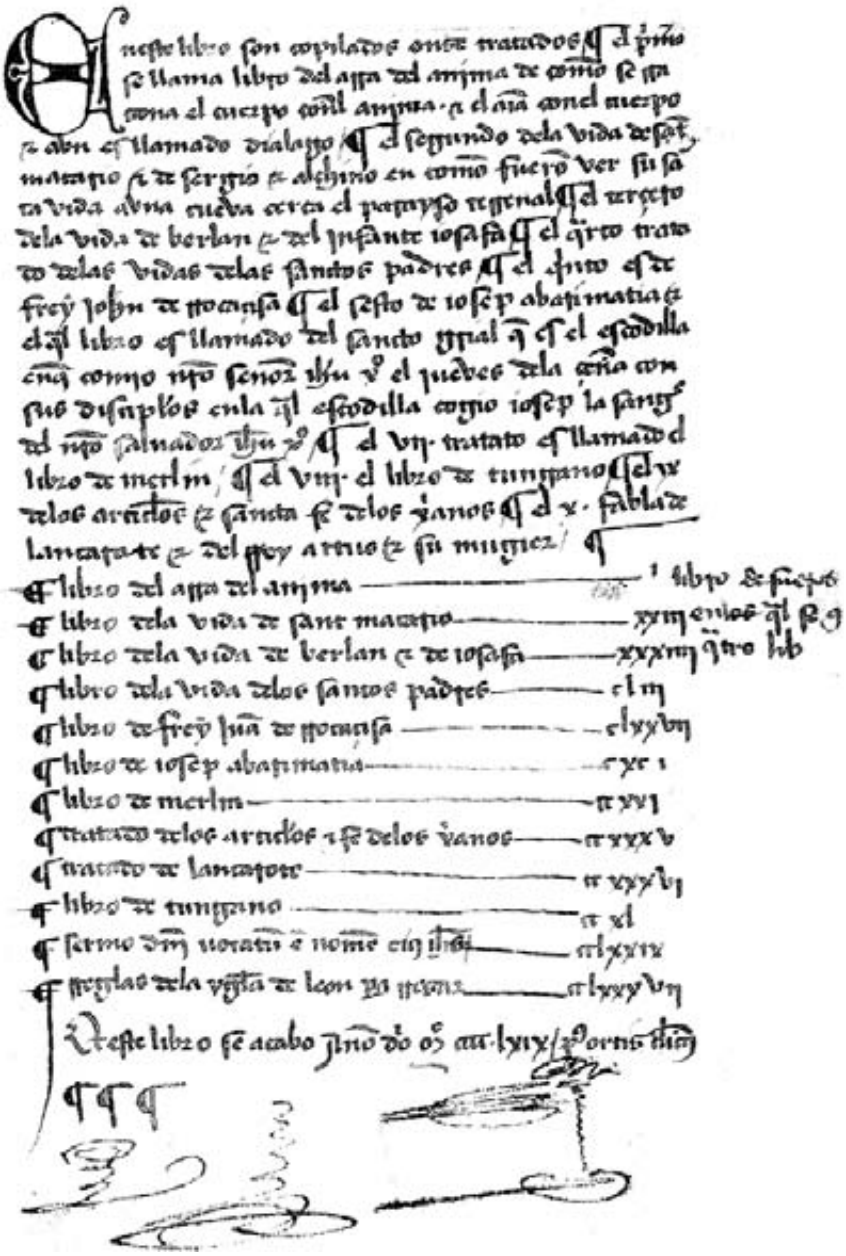


(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 298 verso)



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 300 verso)

301.



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Tabla, f. 301 recto)

93. LATINI, Brunetto

93.1. Libro del tesoro

Signatura y Biblioteca Ms. II/3011; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 233r) ¶ El libro es acabado, ¶||¶ Jhesu Christo sea loado, ¶|amén.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Arenzana, Doctor Martín de; Bruna, Francisco de. Ex libris real de la época de Carlos IV- Fernando VII. *Olim* 8-G-2; 2-N-6.

Otros datos Manuscrito. 3 + 9 + 233 ff. (i.e. 234) + 2; papel; 300 x 200 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana: 4 + i-ix (índice) + i-ccxxiij + 3. Cortada parte de los f. 52, 156, 18 y 233. Notas del siglo XVI de distintas manos, entre las cuales notas autógrafas de Juan de Morales y Antón de Bervosa. Nota en f. 233r: «Pertenece este libro a la librería del Doctor Martin| de Arenzada.» También se atribuye su redacción a Alfonso X, el Sabio. Es muy incierta la atribución de la traducción a Alonso de Paredes o Pascual Gómez. Letra gótica libraria redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales alternadas en rojo y morado. Encuadernación en pasta del s. XVIII, con hierros dorados en los cantos. Tejuelo: DON ALONSO EL SABIO LIBRO DEL TESORO M. S.

Primeras líneas del texto (f. 1r) ¶ Capítulo primero, de ¶||¶ filosofía et de sus partes. ¶||Este libro es llamado Thesoro, ca así commo|el que quiere en pequeño lugar ençerrar|cosas de muy grant nobleza, non por se de|leytar en ellas tan solamente, mas por a|...

Últimas líneas del texto (f. 233r) llos quexase ¶ et desta guisa puedes quedar en la vi|lla fasta el día que fue puesto, quando te dieron el señorío|et después eres quito onrradamente. ¶ E puedeste después|pedir de todos los mejores de la villa et del común et|yrte para tu casa en onrra et plazer. Deo graçia.||

Título francés *Trésor*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Aportación al conocimiento de las traducciones medievales del francés en España», en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas,* Lafarga, F. (ed.), Barcelona: PPU, 1989, pp. 201-207.

Baldwin, S. (ed.), Brunetto Latini. Versión castellana de 'Li livres dou Tresor', Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.

——, *The Medieval Castillan Bestiary from Brunetto Latini's 'Tesoro',* Exester: University, 1982, p. 21.

BOOST (3.ª ed.), p. 187, n.º 3011.

Gómez Redondo, F., «El L*ibro del Tesoro:* política y retórica» *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 863-888.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 159.

Holloway, J., *Brunetto Latini: An Analytic Bibliography,* London: Grant & Cutter, 1986, p. 31.

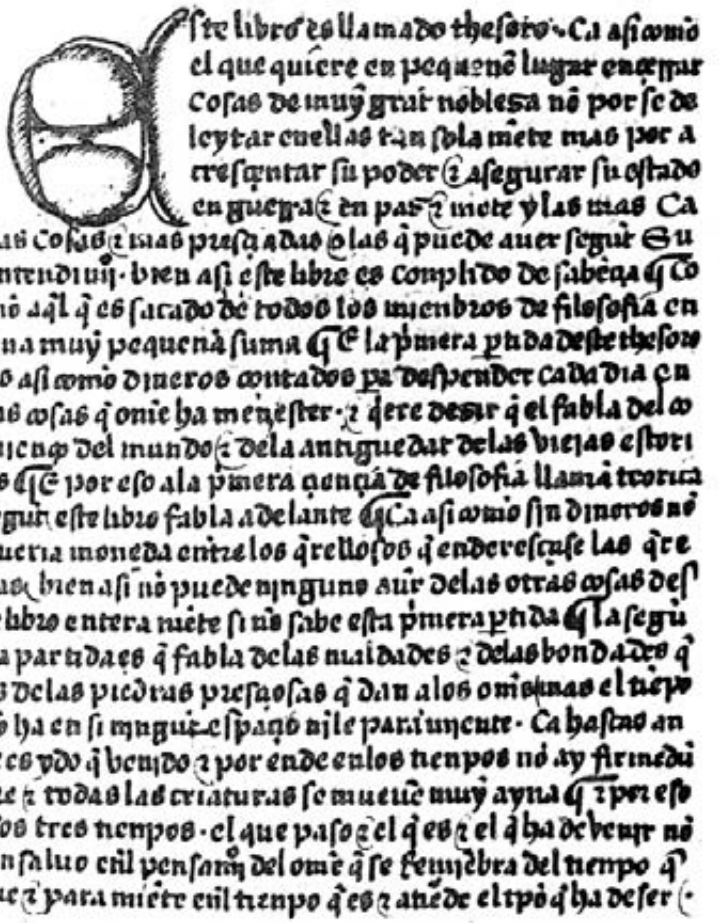
Kristeller, P.O., *Iter Italicum,* London: The Warburg Institute, Leiden, E.J. Bril, 1989, IV, p. 586.

Lucía Megías, J.M., «[res. de Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos. Volúmenes 3 y 4, e índices]», en *Revista de Literatura Medieval,* 11 (1999), pp. 273-275.

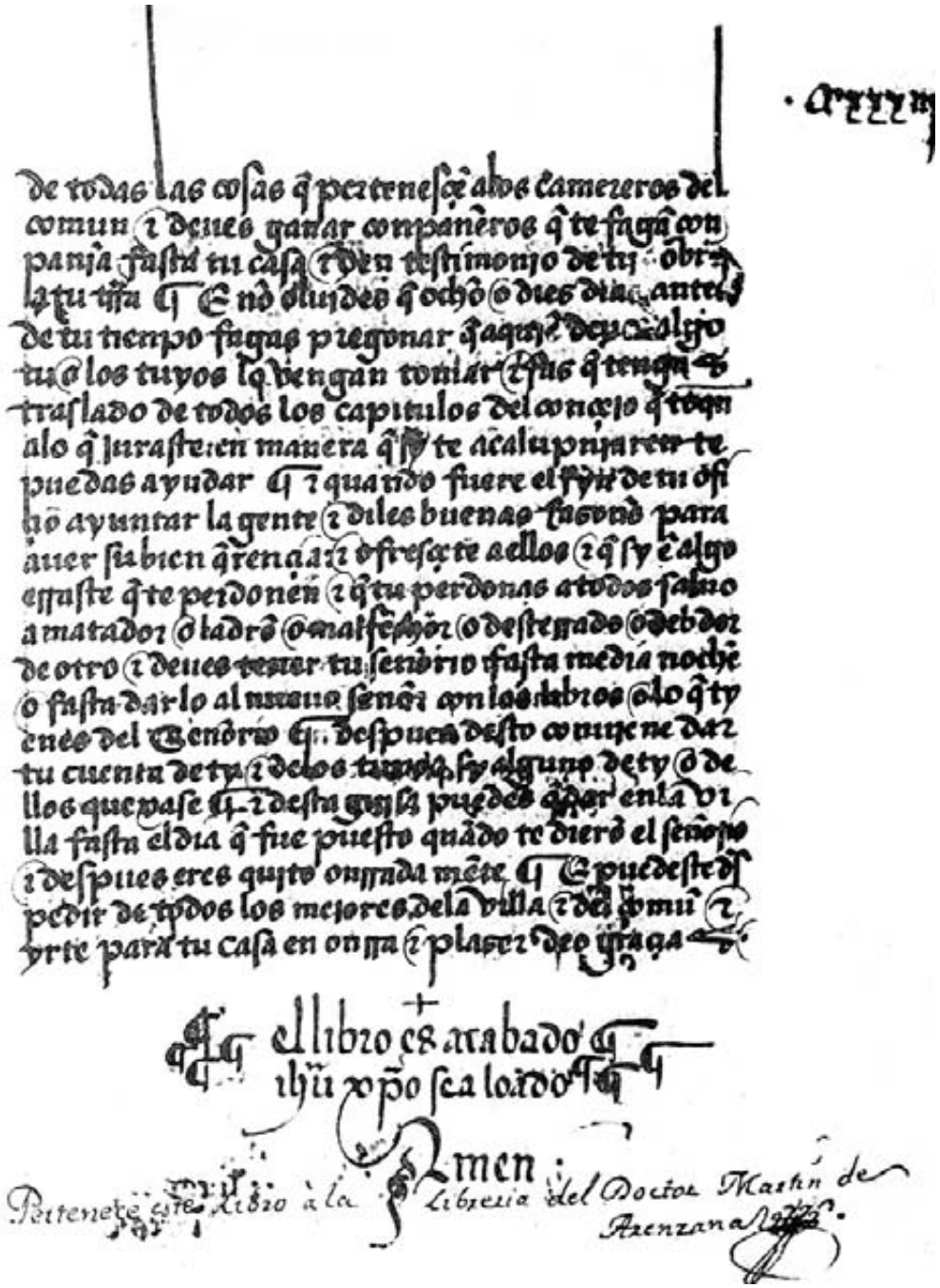
Strayer, J.R. (ed.), *Dictionary of the Middle Ages,* New York: Charles Scribner's Sons, 1982-89, VII, pp. 382-383.
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 46, n.º 67-68.

Philobiblon BETA CNUM 2200. Manid 2350.

Apéndice 93.1.



(Ms. II/3011; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. II/3011; Madrid: Palacio; Últimas líneas y Colofón, f. 233 recto)

(Ms. II/3011; Madrid: Palacio; Notas finales, f. 233 verso)

94. LÉNTULO, Publio

94.1. Carta de Publio Léntulo al Senado romano

Signatura y Biblioteca Ms. 10212; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 57r) A la sazón et tienpo que Octaviano Çesar Augusto prinçipava et in|peravua en el universo como de todas las partes del mundo, aque|llos que presidían en las provinçias por el senado et pueblo|romano, escriviese a los senadores que eran en Roma las noveda|des que por los términos et fines del mundo occurrían, escrivió Pu|blio Léntulo, el qual era presidente en Judea, una letra al senado et|pueblo romano, cuyas palalabras son éstas que siguen.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iñigo López de Mendoza, primer Duque de Osuna. *Olim* Ii.13.

Otros datos Manuscrito. 3 + 57 + 3; pergamino y papel; 285 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 56v a 57v. Contiene también: *Tratado de la caballería* (1r-17r); *Cartas* (17v-56v). En latín y español. Espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LEONA<R>DO DE ARECIO EN ROMANCE MAN

Primeras líneas del texto (f. 57r) Aparesçió en nuestros tienpos et aún es oy en día, un omen de|grand virtud, cuyo nonbre es Christo Jhesu, el qual es llamado|de las gentes propheta de verdad, el qual eso mesmo sus|...

Últimas líneas del texto (f. 57v) porçionado. Tiene las manos et los braços tales que sólo en los|ver se deleyta el que los mira. En su fablar es muy grave et tar|dío et muy tenperado. Él es fermoso entre los nasçidos.|

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 127, n.º 1719.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas,* Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 300, n.º 742.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 42.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, XV, p. 14.

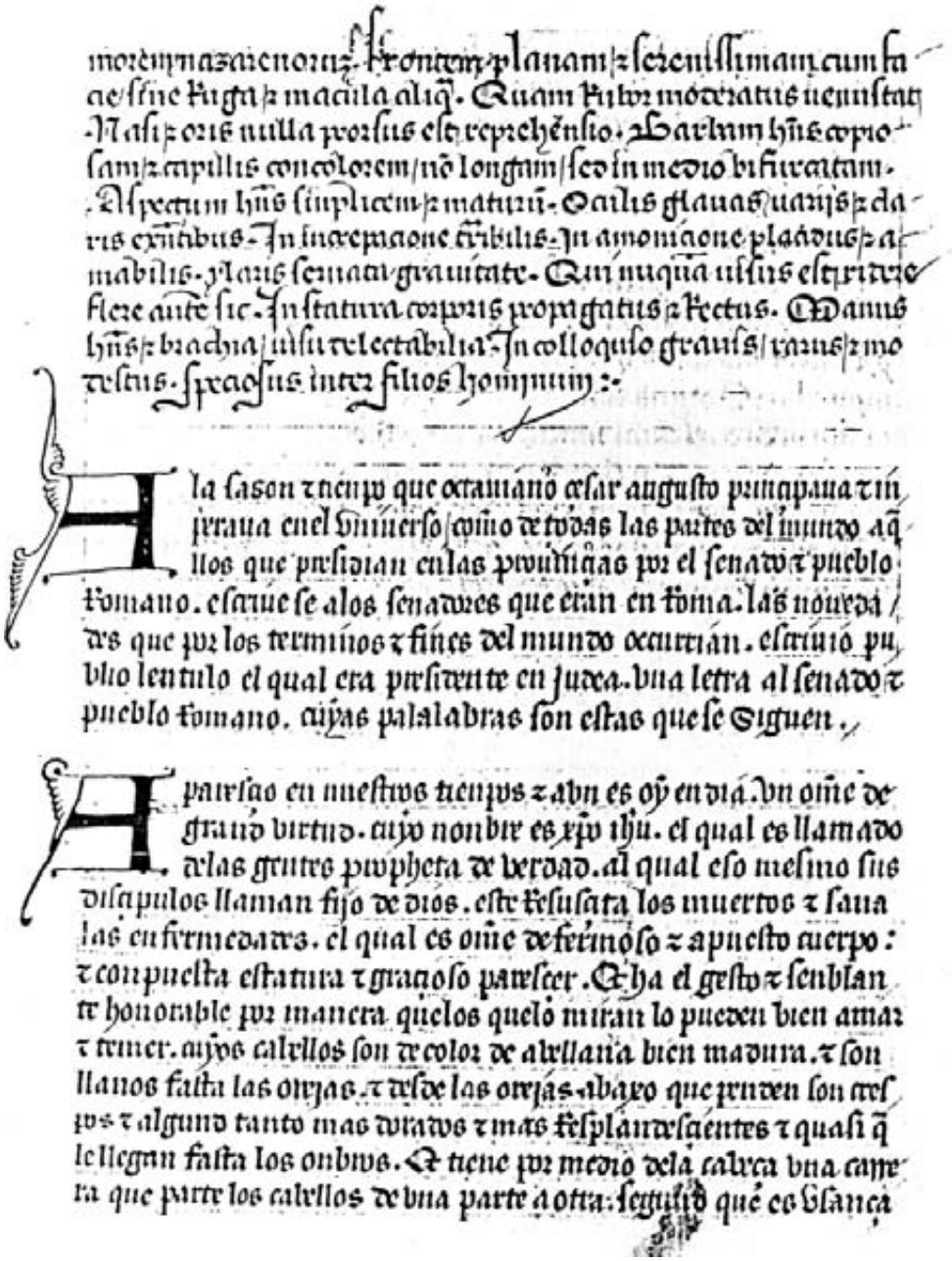
Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 6-7, n.º 15.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 361-362, n.º LIII.

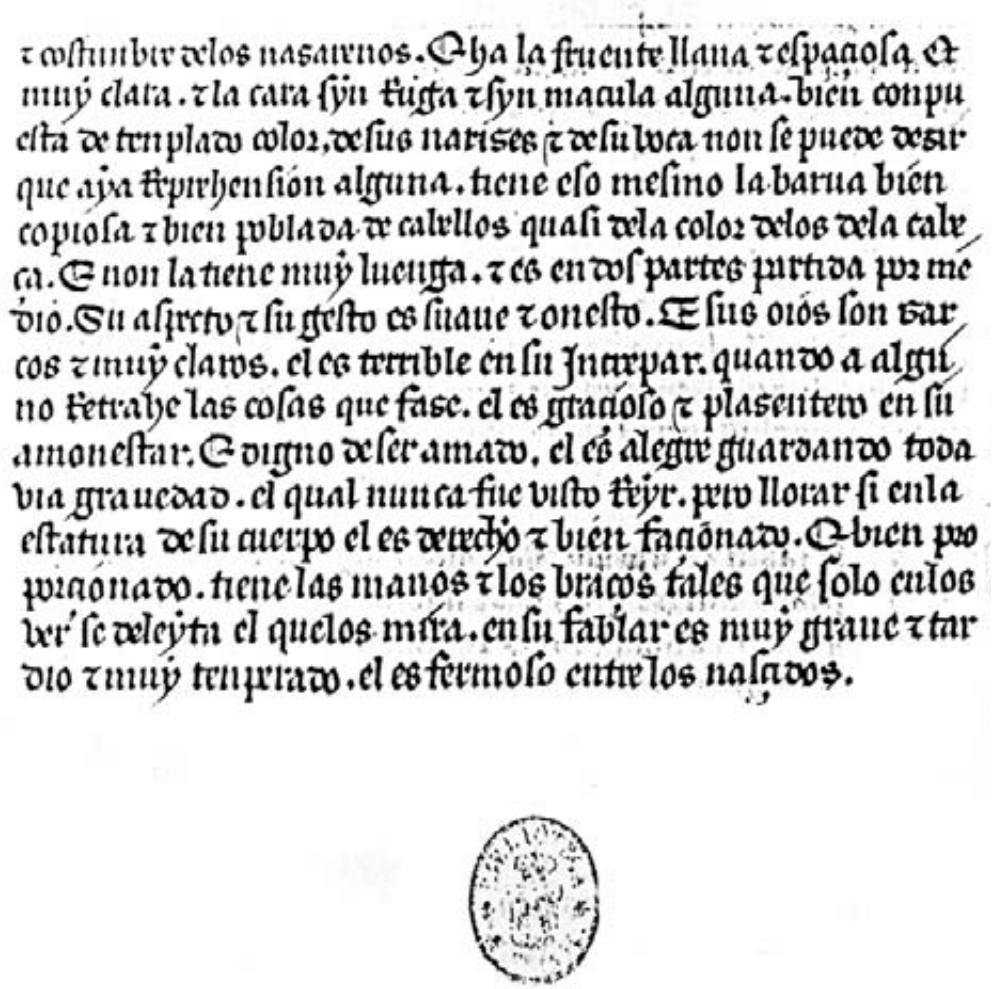
Villar Rubio, M., «Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni», en *Nuovi Studi Storici,* 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni,* Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991, p. 165.

Philobiblon BETA CNUM 3410. Manid 2814.

Apéndice 94.1.



(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 57 recto)



(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 57 verso)

95. Libro de Túngano

95.1. Libro de Tűngano; Visión de un caballero de Ibernia

Signatura y Biblioteca Ms. 99-37; Toledo: Catedral

Introducción / rúbrica --- [Empieza incompleto]

Colofón ---

Copista Gómez, Pedro

Lugar Aragón [?]

Datación 1365-1400

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 17-6.

Otros datos Manuscrito. 50 ff.; papel; 255 x 170 mm. Línea tirada (1-24). 2 columnas (25-45). Foliación en numeración moderna arábiga. Antigua en romana. Ocupa de 1r a 20v (foliación moderna); 3r-24v (foliación antigua, con saltos o pérdida de ff.). Los primeros folios están muy estropeados Ff. 12v y 13r capitales con contorno en tinta roja. Contiene también *Pater noster* (con glosa) (f. 21r) «Proverbios de Salomón en metro castellano» (21v-24v, foliación moderna); «Vocabulario latín-castellano de Toledo» (25r-45v, foliación moderna). Encuadernación en vitela con correíllas. Restaurado en 1975. Tejuelo: VOCABULARIO CASTELLNO ANTIGUO M. S.

Primeras líneas del texto (f. 1v) diablos que hay estos <.....> poderoso de todos los otros|et dixo al alma <.....>s angel de gen tu tomeste con|sujo sa<..> ag <.....>os a cuya voluntad fazias|...

Últimas líneas del texto (f. 20v) mí et a vos todos los males et pessare que fazemos cada|día amén. Esta es la vissyón del cavallero de Ybernia que fue|il muerto et a cabo de tres días tornó el alma al cuerpo E|contolo assý como sobre dicho es et Dios nos perdone. Amén.||

Título latín *Visio Tungdali*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 1030-1031.

BOOST (3.ª ed.), p. 259, n.º 3140.

Castro, A. (ed.), *Glosarios latino-españoles de la edad media* (*Revista de Filología Española,* anejo XXII), Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1936. Republicado: Madrid: CSIC, 1991.

——, *Glosarios latino-españoles de la edad media*, Nueva edición con prólogo de M. Alvar, Madrid: 1991.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 449.

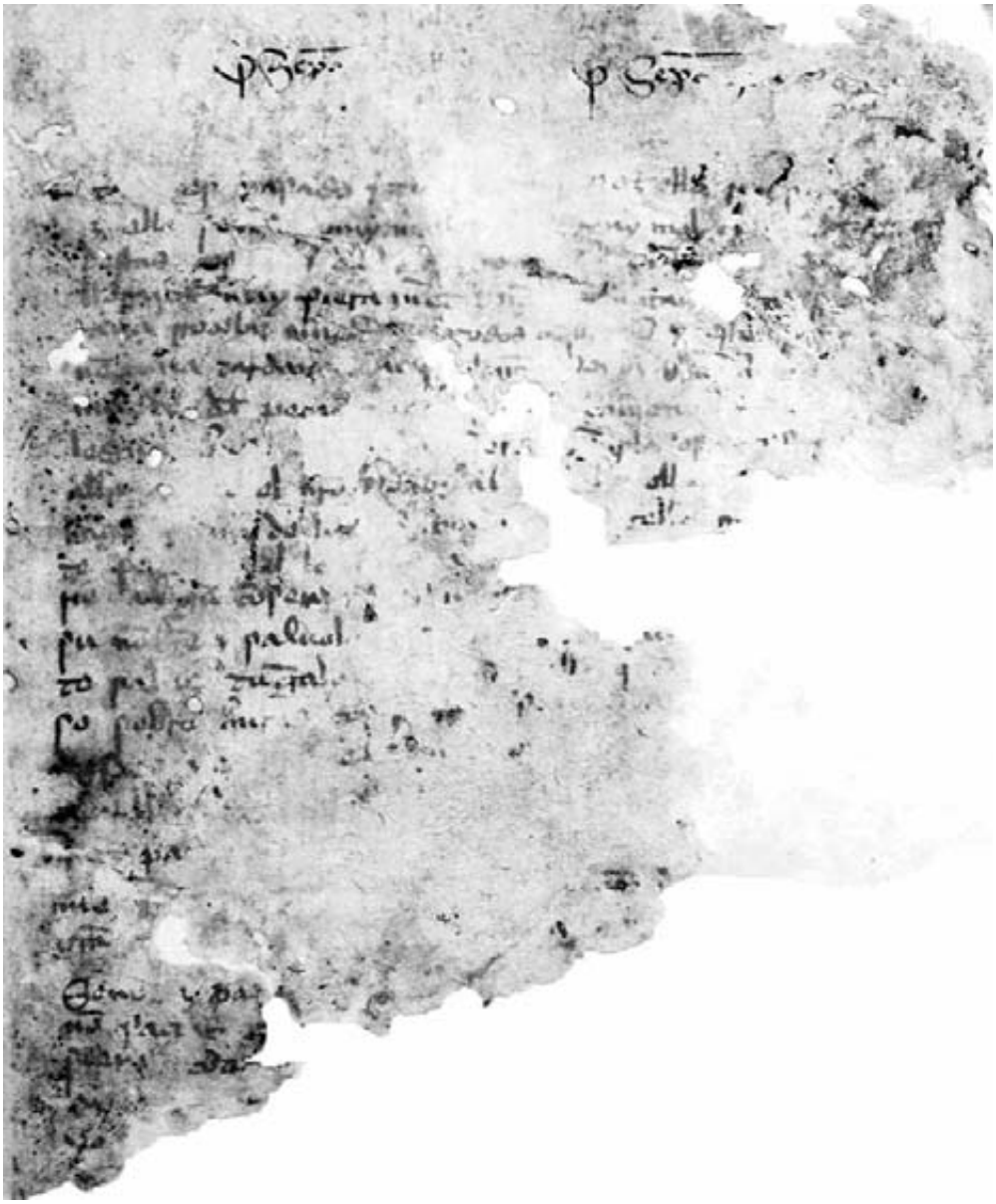
Gómez Redondo, F., «La Visión de Don Tungano», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1834-1852.

Kany, C.E., «Proverbios de Salomón. An Unedited Old Spanish Poem», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos,* Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, I, pp. 269-285.

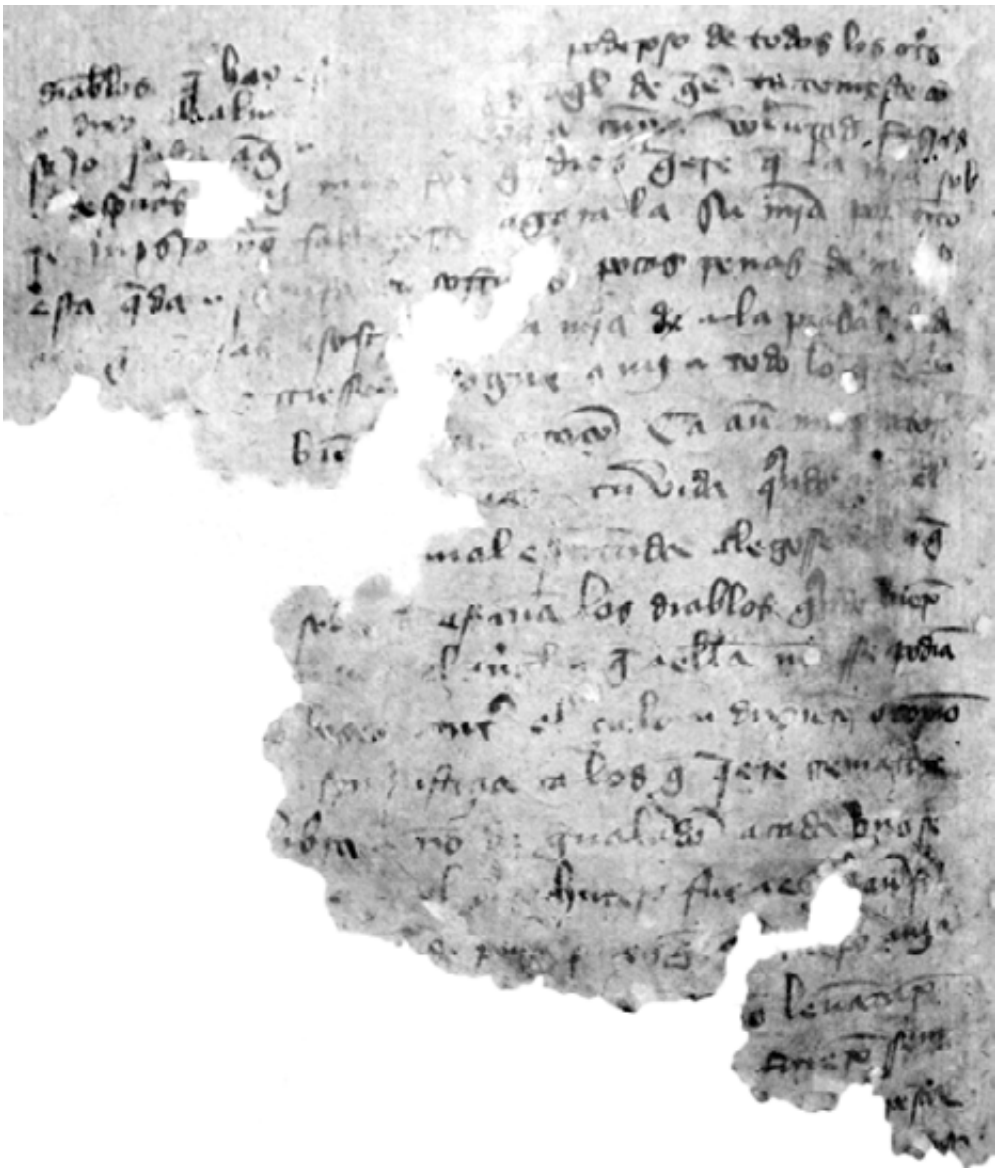
Walsh, J.K. y Bussell Thompson, B. (eds.), Historia del virtuoso cavallero don Túngano (Toledo 1526), New York: Lorenzo Clemente, 1985.

Philobiblon BETA CNUM 3204. Manid 2738.

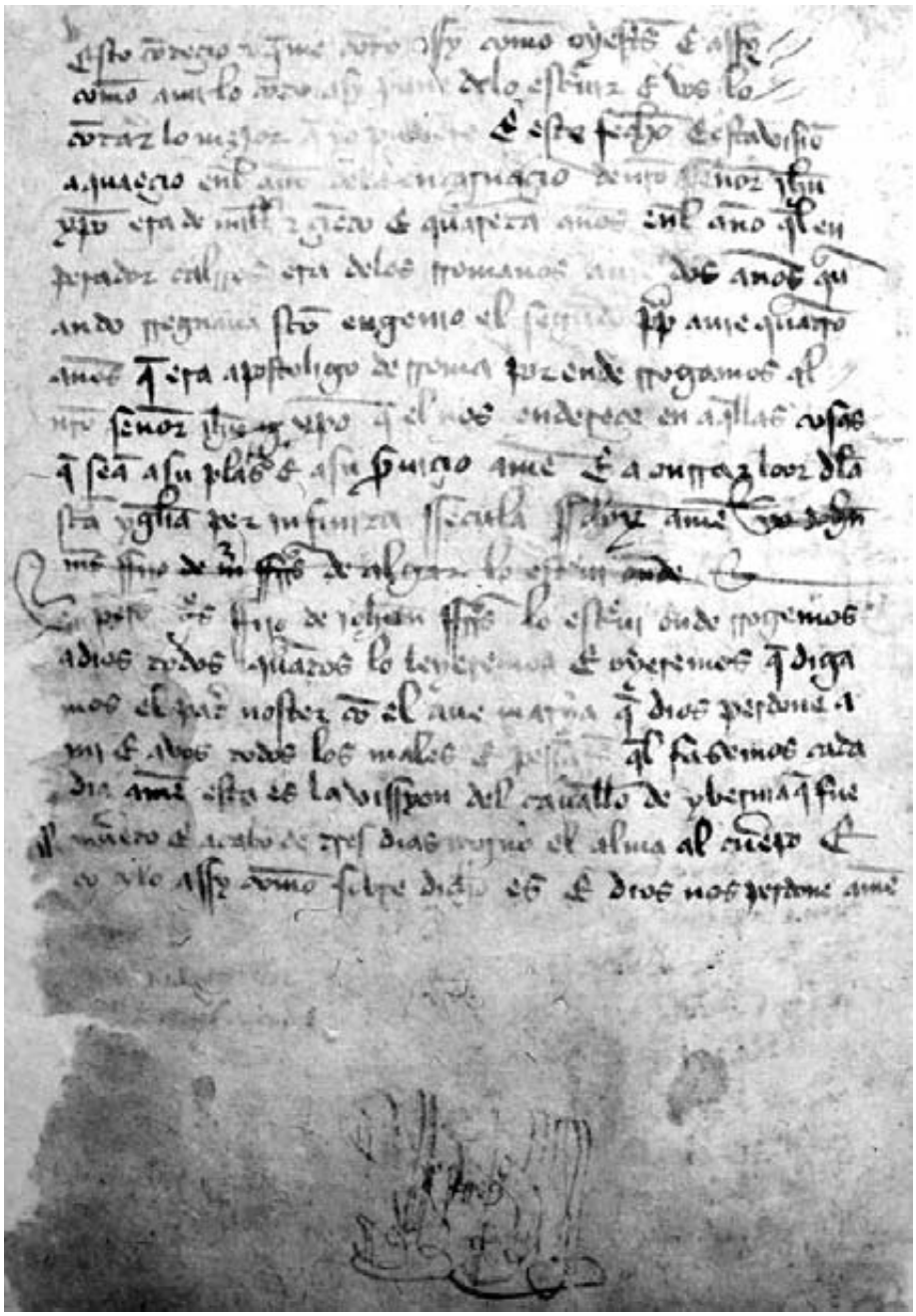
Apéndice 95.1.



(Ms. 99-37; Toledo: Catedral; Primer folio, f. 1 recto)



(Ms. 99-37; Toledo: Catedral; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 99-37; Toledo: Catedral; Últimas líneas, f. 20 verso)

96. Libro de Josep Abarimatía

96.1. Libro de Josep Abarimatía; Libro del Santo Grial

Signatura y Biblioteca Ms. 1877; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 251r) ¶ Este tratado se llama el libro de Iosep Abarimatía et otrosí|libro del Sancto Grial, que es el escodilla en que comió Ihesu Christo.| |

Colofón ---

Copista Ortiz, Petrus

Lugar s.l.

Datación 1469-1470

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).

Otros datos Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 251r a 282r. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.

Primeras líneas del texto (f. 251r) En la ora que el nuestro señor Jhesu Christo rescebió muerte|et la nuestra muerte fue destruyda et nuestra vida fue|reparada, non avýa entonçe ningunos que en él|creyesen, fuera sus discípulos, et quando nuestro señor fue pu|esto en la cruz dudó la muerte como omen mortal et|...

Últimas líneas del texto (f. 282r) todos vençidos. Entonçe llegaron al senescal et abatieron|al rey Tolomes et presiéronlo et el rey Enolat fizo grandes|loores et gracias a Dios del bien et de la onra et de la merçed qual a|výa fecho, porque abýa vençido sus enemigos con el poder de Jhesu Christo.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2760.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: Gredos, 1962, p. 395.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.

Gómez Redondo, F., «El libro de Josep de Abarimatía», *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1478-1481.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), p. 386.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, I, pp. 347-348, n.º 94.

Klob, O. (ed.), «Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur», en *Zeitschrift für Romanische Philologie,* 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.

Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago.*

Edited from the unique manuscript. Texts, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924, pp. 1-54.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 464-465.

Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles,* Research Bibliographies & Checklists, 3, London: 1977, p. 34.

Trujillo, J.R., «Fidelidad de los textos respecto al Lanzarote castellano», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 97-132.

——, *La Demanda del Sancto Grial* (*Toledo, Juan de Villaquirán,* 1515*),* Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

——, «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro,* 23 (2009), pp. 401-448.

——, «La materia de Bretaña en la Península Ibérica», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 9-34.

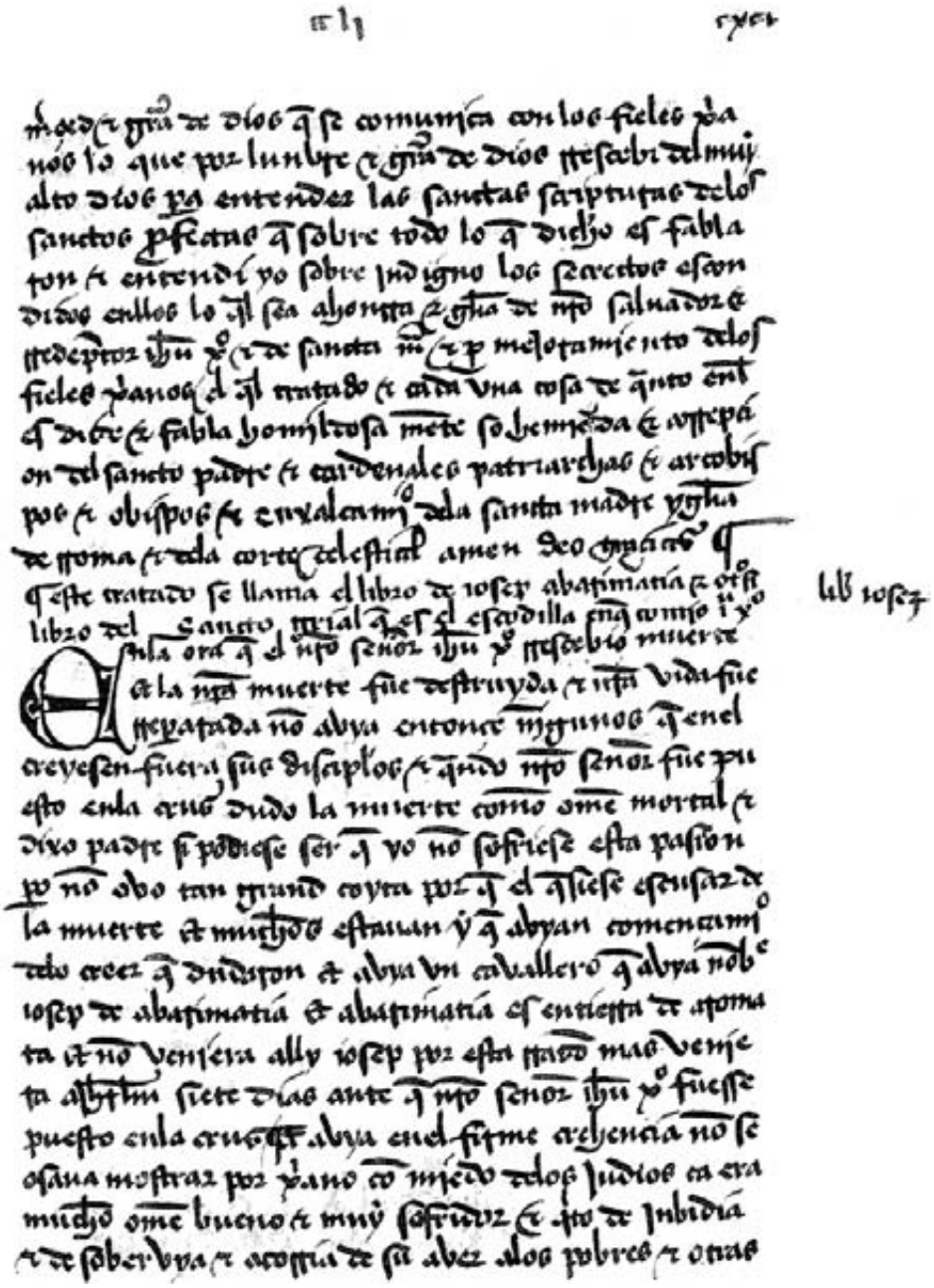
——, «Textos hispánicos de la Post-Vulgata», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial,* Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 35-51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 112.

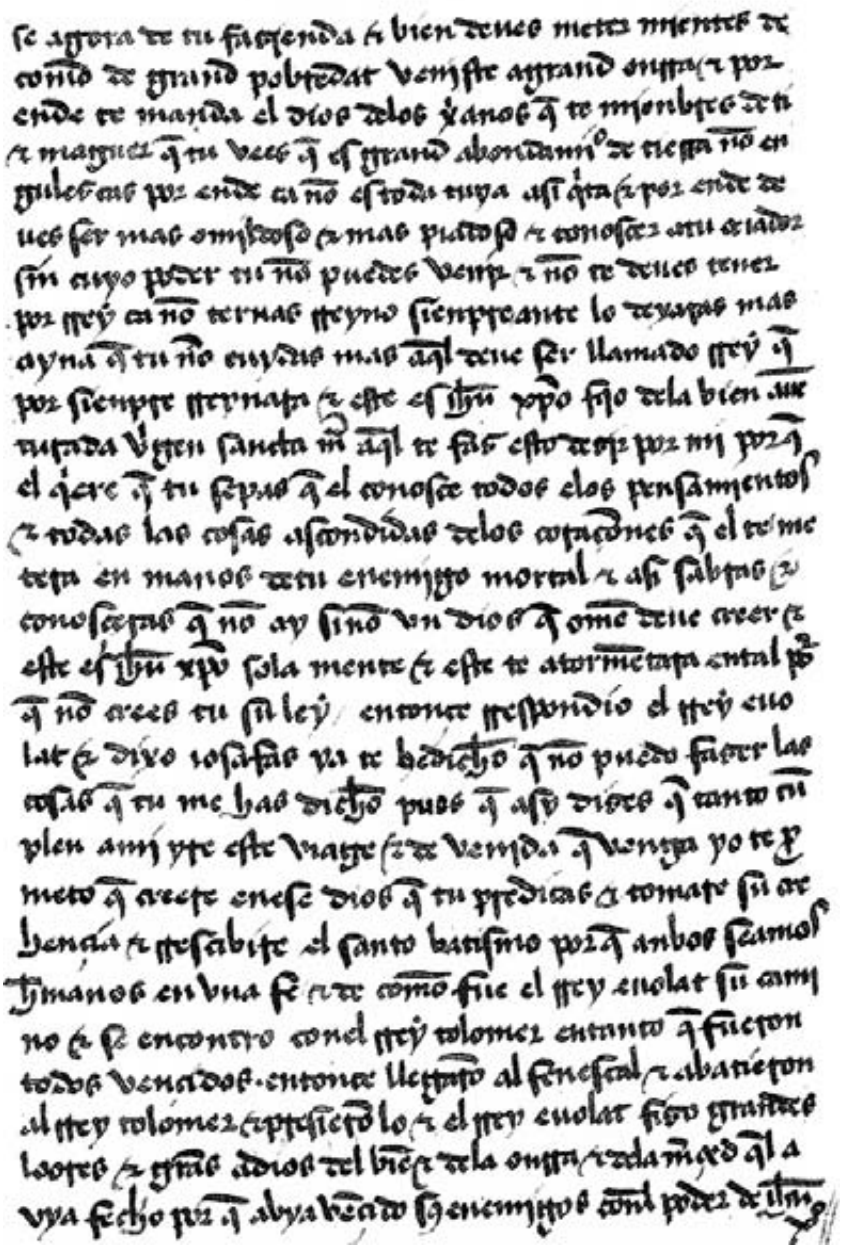
——, (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías,* Madrid: Cátedra, 1993, pp. 315-334.

Philobiblon BETA CNUM 2524. Manid 2528.

Apéndice 96.1.



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 251 recto)



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 282 recto)

97. Libro de la paciencia

97.1. Libro de la paciencia

Presunto autor Cavalca, Domingo [?]

Signatura y Biblioteca Ms. O.III.14; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el Libro de la Paçiençia, el qual|fue conpilado en la çibdat de Pisa por|el venerable maestre Domingo Caval|ca de la horden de los pedricadores|| ...

Colofón (f. 178r) Qui est benedicta|in sancta sanctorum amen.|Deo graçias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1510 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 10.25).

Otros datos Manuscrito.178 ff.; papel; 219 x 150 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Filigrana: mano con estrella sobrepuesta. Epígrafes y capitales en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 14

Primeras líneas del texto (f. 3v) Comiença el Libro de la Paçiençia. Capítulo|primero, como la paçiençia es de gran|victoria e señoría et como por tres|razones los santos se glorificavan en las|tribulaciones|| ...

Últimas líneas del texto (f. 178r) señor nuestro Jhesu Christo, el qual|es venido por ser nuestro ma|estro, e por mostrarnos la ver|dadera çiençia de humildad, e|de paçiençia.||

Título latín *De patientia*

Fecha s.d.

Bibliografía

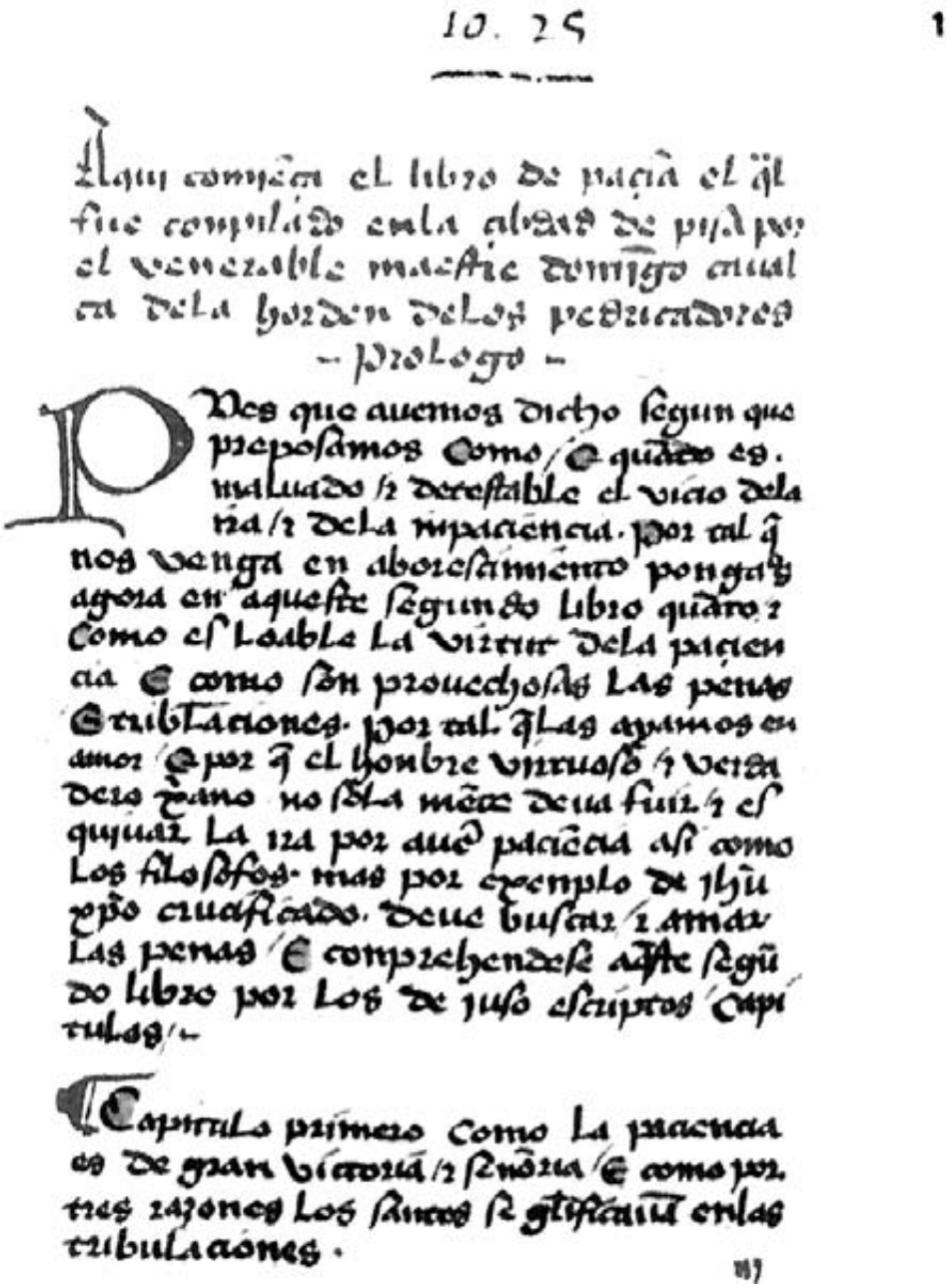
BOOST (3.ª ed.), p. 34, n.º 456.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 88.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 330-331.

Philobiblon BETA CNUM 987. Manid 1701.

Apéndice 97.1.



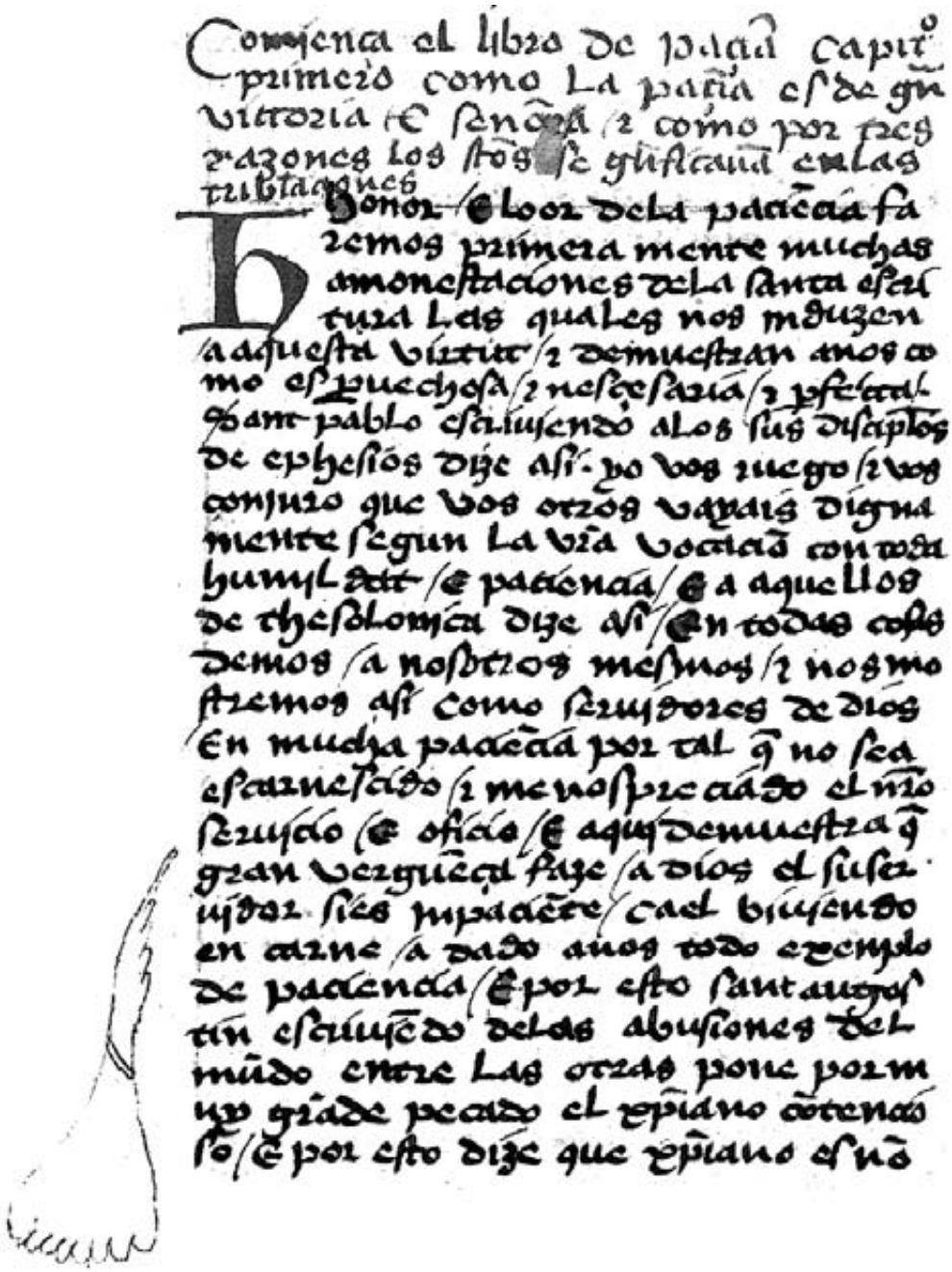
10. 25 1

Aqui comiença el libro de paçia el q̃l
fue compilado enla çibdad de pisa por
el venerable maestre domingo caual
ca dela horden delos pedricadores
– Prologo –

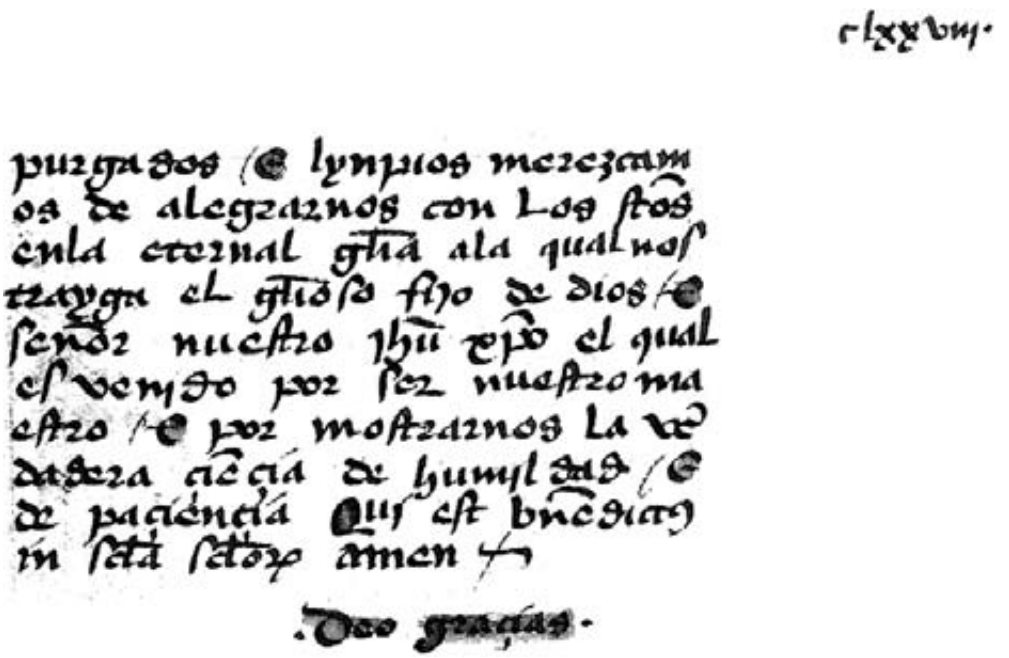
Pues que auemos dicho segun que
preposamos como / e quãdo es
maluado / e detestable el vicio dela
ira / e dela impaciencia. por tal q̃
nos venga en aborescimiento pongamos
agora en aqueste segundo libro quãto e
como es loable la virtut dela paçien
cia e como son prouechosas las penas
e tribulaciones. por tal q̃ las ayamos en
amor / e por q̃ el honbre virtuoso / e verda
dero xpiano no sola mẽte deua fuir / e es
quiuar la ira por auer paciẽcia asi como
los filosofos. mas por exemplo de jhũ
xpo crucificado. deue buscar / e amar
las penas / e comprehendese aqste segũ
do libro por los de juso escriptos capi
tulos /

Capitulo primero como la paciencia
es de gran victoria / e señoria / e como por
tres razones los santos se glificauã enlas
tribulaciones.

(Ms. O.III.14; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. O.III.14; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 verso)



(Ms. O.III.14; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 178 recto)

98. Loores de la nación de España

98.1. Loores de la nación de España

Signatura y Biblioteca Ms. Triv. 940, scaffale 821 n.º 1; Milán: Trivulziana

Introducción / rúbrica (f. 239r) En loor de la nación de España.||Pónense aquí algunos loores de Es-|spaña que ha escrito algunos gran|des autores de Italia.||

Colofón ---

Copista Johannes Franciscus Meltius

Lugar s.l.

Datación 13-07-1546

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. 256 ff.; papel; 143 x 99 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 239r a 255v. En la hoja de guarda: «Johannes Franciscus Meltius hic scripsit die xiij mensis julii 1546». Se atribuye a «algunos grandes autores de Italia». Contiene al principio la *Novela de Grisel y Mirabella* (1r-76v); el *Doctrinal de privados* de Iñigo López de Mendoza (77r-87v); *Coronación del Rey de Romanos en Viena* (88r-93v); *Coplas a Nuestra Señora por a.b.c.* (94r-101v); *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* (133v-222v); *Señales que serán en el mundo cuando el Anticristo vendrá a reinar* (f. 223r-238v). Encuadernación en piel sobre madera, con resto de broches y decoraciones. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 239r) Lo primero que es nación muy grande|y en tanto grado que en cantidad es|mayor que quatro vezes Italia|y lo segundo que es muy fuerte e nel|...

Últimas líneas del texto (f. 255v) Espana y sy yo toviera más|espacio muchos más loores|pudiera dar y con gran christiandad y|aquella grandes y excelentes nación.|Cabó.||

Título original ---

Fecha s.d.

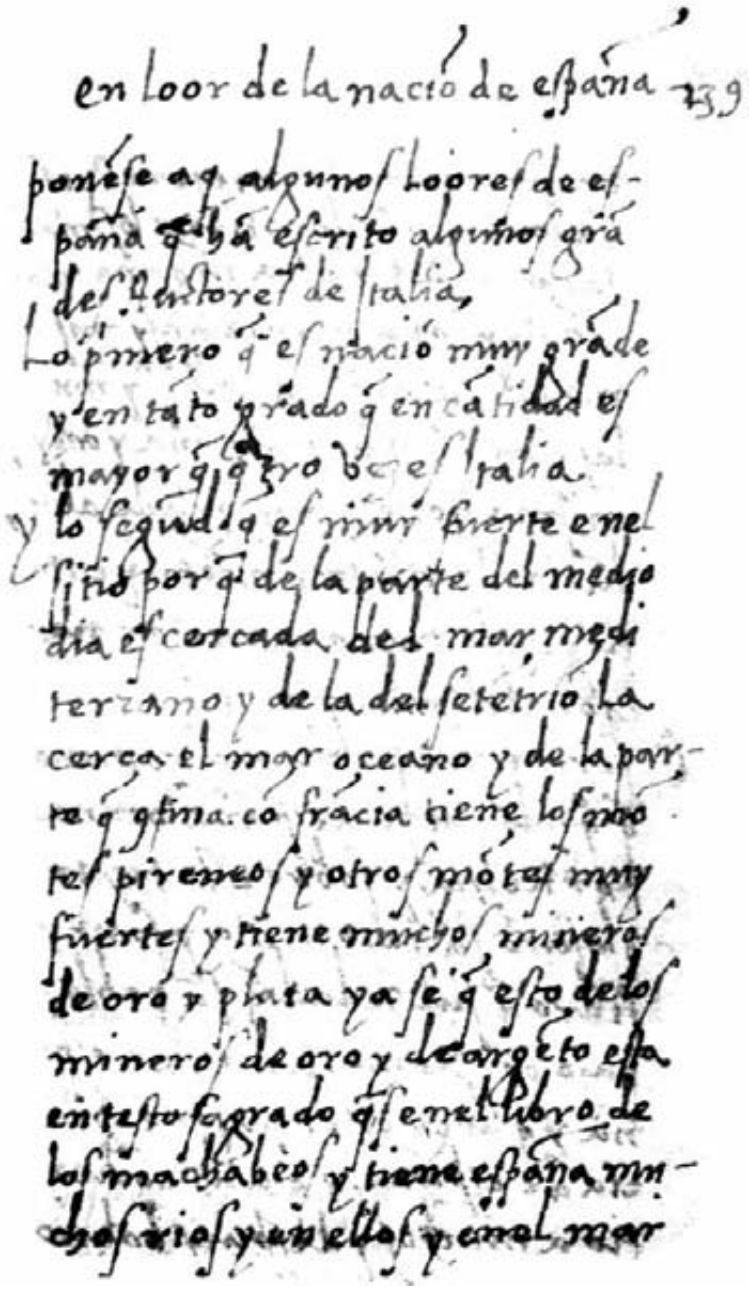
Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 194, n.º 2299.

Dutton, B., *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, MTI.

Philobiblon BETA CNUM 2997. Manid 2696.

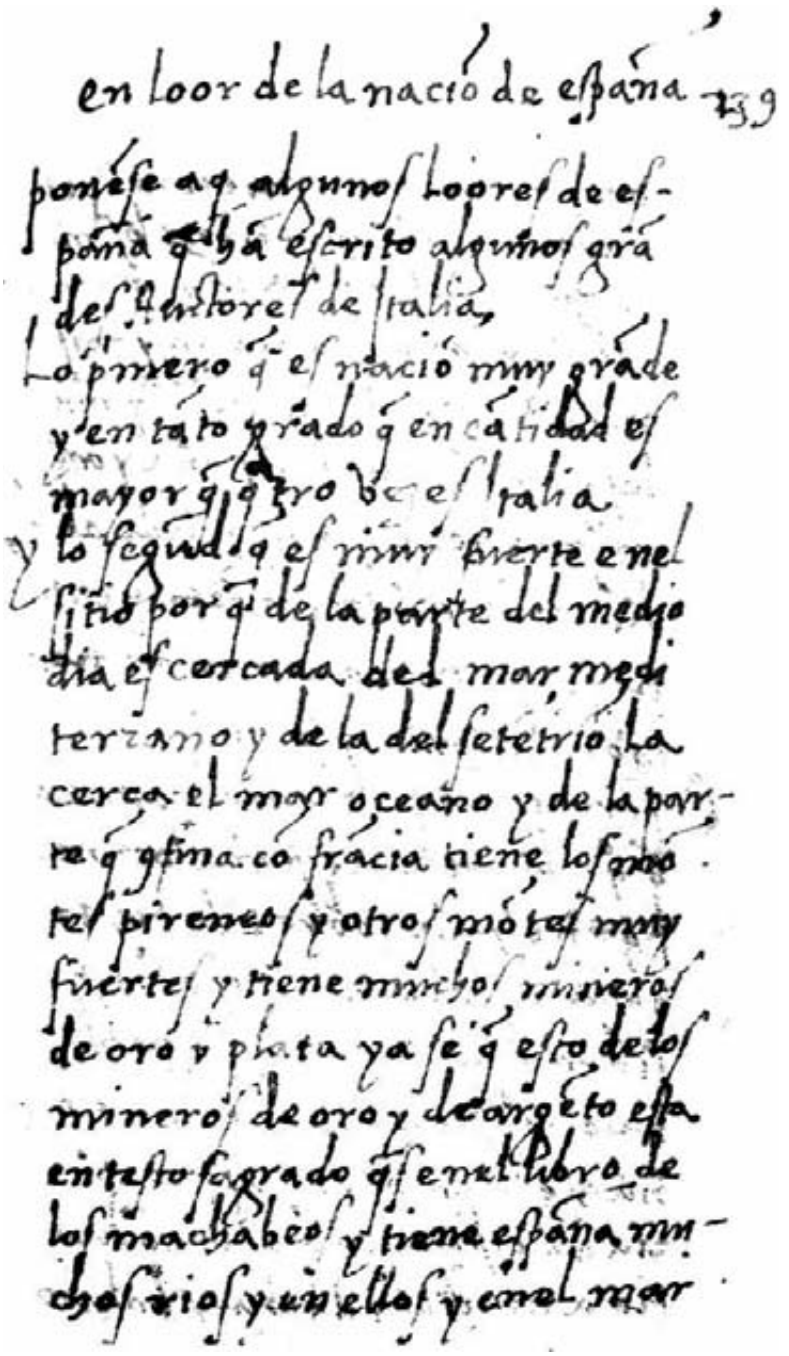
Apéndice 98.1.



en loor de la nació de españa 239

ponése aq algunos loores de es-
paña q̃ ha escrito algunos grã
des Auctores de Italia,
Lo primero q̃ es nació muy grãde
y en tãto grado q̃ en cãtidad es
mayor q̃ q̃tro vezes Italia.
y lo segũdo q̃ es muy fuerte en el
sitio por q̃ de la parte del medio
dia es cercada del mar medi
terrano y de la del setetrio la
cerca el mar oceano y de la par-
te q̃ q̃tinaco frãcia tiene los mõ
tes pireneos y otros mõtes muy
fuertes y tiene muchos mineros
de oro y plata ya se q̃ esto de los
mineros de oro y de argẽto esta
en testo sagrado q̃ se en el libro de
los machabeos y tiene españa mu-
chos rios y en ellos y en el mar

(Ms. 940; Milán: Trivulziana; Introducción y Primeras líneas, f. 239 recto)



en loor de la nació de españa 239

ponése aq algunos loores de es-
paña q̃ ha escrito algunos grã
des Auctores de Italia,
Lo primero q̃ es nació muy grãde
y en tãto grado q̃ en cãtidad es
mayor q̃ otro vez es Italia
y lo segũdo q̃ es muy fuerte en el
sitio porq̃ de la parte del medio
dia es cercada del mar medi
terrano y de la del setetrio la
cerca el mar oceano y de la par-
te q̃ cõfina cõ frãcia tiene los mõ
tes pireneos y otros mõtes muy
fuertes y tiene muchos mineros
de oro y plata ya se q̃ esto de los
mineros de oro y de argẽto esta
en testo sagrado q̃ se en el libro de
los machabeos y tiene españa mu-
chos rios y en ellos y en el mar

(Ms. 940; Milán: Trivulziana; Últimas líneas, f. 255 verso)

99. LUCANO, Marco Anneo

99.1. Farsalia

Signatura y Biblioteca Ms. 10805; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 3r) Este libro fizo en | latýn Lucano, un | sabio de España | que fue natural | de la çibdat de Cór | dova de Andalo | zía, en que cuenta | de las batallas | de Julio Çesar et | de Ponpeo el grande, en que dize que por | ... | los que tienen con ellos. E desta ba | talla fabla Lucano en este lugar et co | miença así su libro. Él dize: | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Kk.15.

Otros datos Manuscrito. 1 + 181 ff.; pergamino y papel; 398 x 285 mm. 2 columnas; 40 líneas. Foliación antigua en romano. Restaurados los ff. 3 y 181. Tabla de los Libros III-V al principio con notas marginales; falta a 1ª h. de la Tabla. En f. 3, orla en oro y colores con decoración vegetal, e iniciales iluminadas, con fondo en oro; en una de ellas, una figura humana con los atributos reales. Capitales en azul y rojo. Títulos en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LUCANO EN ROMANCE DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 3r) Aquí dezimos | las batallas | romanas e | çibdadanos que | se fizieron en | los campos de | Emaçia. Et | fue allí el derecho dado a maldat, el | ...

Últimas líneas del texto (f. 181r) palaçio que fuera de gran nonbre sienpre | e estava çerca de los campos de un río | que dizen Epidiuro, allý do él solo çerca | rá a Magno que andava por las menas | los muros abiertos. | |

Título latín *Pharsalia*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 45-51.

BOOST (3.ª ed.), p. 131, n.º 1778.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: BNE, 1958, p. 48, n.º 107.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 179.

Herrero Llorente, V.J., «Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 67 (1959), p. 706.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 259.

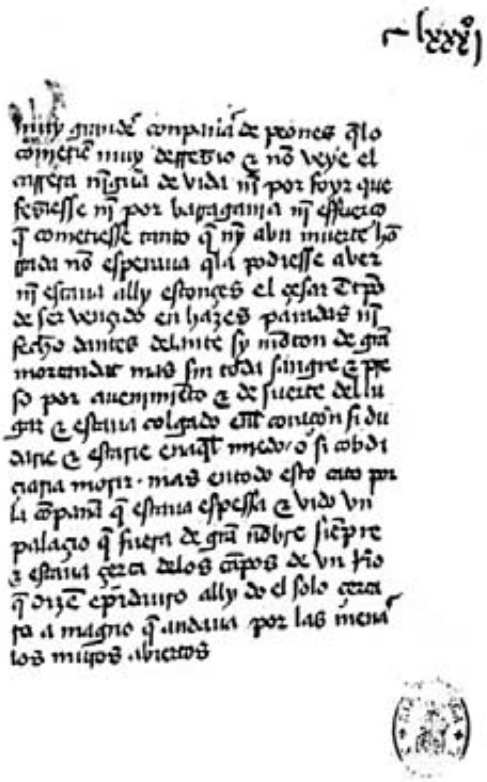
Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 39, n.º 153.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 139-140, n.º XIX.

Philobiblon BETA CNUM 3426. Manid 2821.

Apéndice 99.1.

(Ms. 10805; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. 10805; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 181 recto)

100. LUCIANO de Samosata

100.1.1. Diálogos

Signatura y Biblioteca Ms. 9513; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 140r) Como en algund tiempo | leyesse en | las estorias | de los griegos | et latinos los romanos en su hedat exçeder a todos los | [...] | et yo porque te goses de con | templar la exçelente virtud en armas de tus padres los cavalleros antiguos | et te trabaies toda via de los seguir segúnd que fazes traslade de griego en latín | una comparación de Alixandre et de Anibal et Çipio primeramente escripta del | rectórico Luçiano et después emendada de Libanio [...] | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XIV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.142.

Otros datos Manuscrito. 4 + 141 ff. + 3; pergamino; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación en romanos. Ocupa de 140r a 141v. Texto incompleto. Contenido casi idéntico al del Mss/9522. Contiene también: *Tres parcas* (f. 1); *Modos de escribir y géneros literarios* (1v-2r); *Carta a los senadores de Roma* (67v-68v); *Prólogo a la traducción de Salustio* (109r-111r). Textos en latín y español, el texto en latín ocupa de 112r a 139v. Avrispa es el traductor del texto griego al latín. En blanco ff. 43-45, 101-108, 120-126. Títulos en rojo. Encuadernación piel, de Grimaud. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 140r) [...] Alexandre: «O Anibal de Libia a mí conviene ante poner o preferir | ca çiertamente yo so el mejor». Anibal «ante çiertamente yo so el meior». | Alexandre: «Pues que así es el debate juzgue entre nosotros Minós, el | ...

Últimas líneas del texto (f. 141v) porque siempre pensé ser las riquezas verdaderas buenos amigos mí et non oro | nin plata. En çinquenta et quatro anos que he fasta oy nunca iamás compré nin bendí | et siguiendo la sentençia de Polibio, nunca tornava a casa viniendo de fuera. | |

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 119-120, n.º 1619.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 184.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 7-8.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum,* London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Bril, 1989, IV, p. 564.

Lohr, C.H., «Aristotelica matritensia» en *Traditio,* 53 (1998), p. 285.

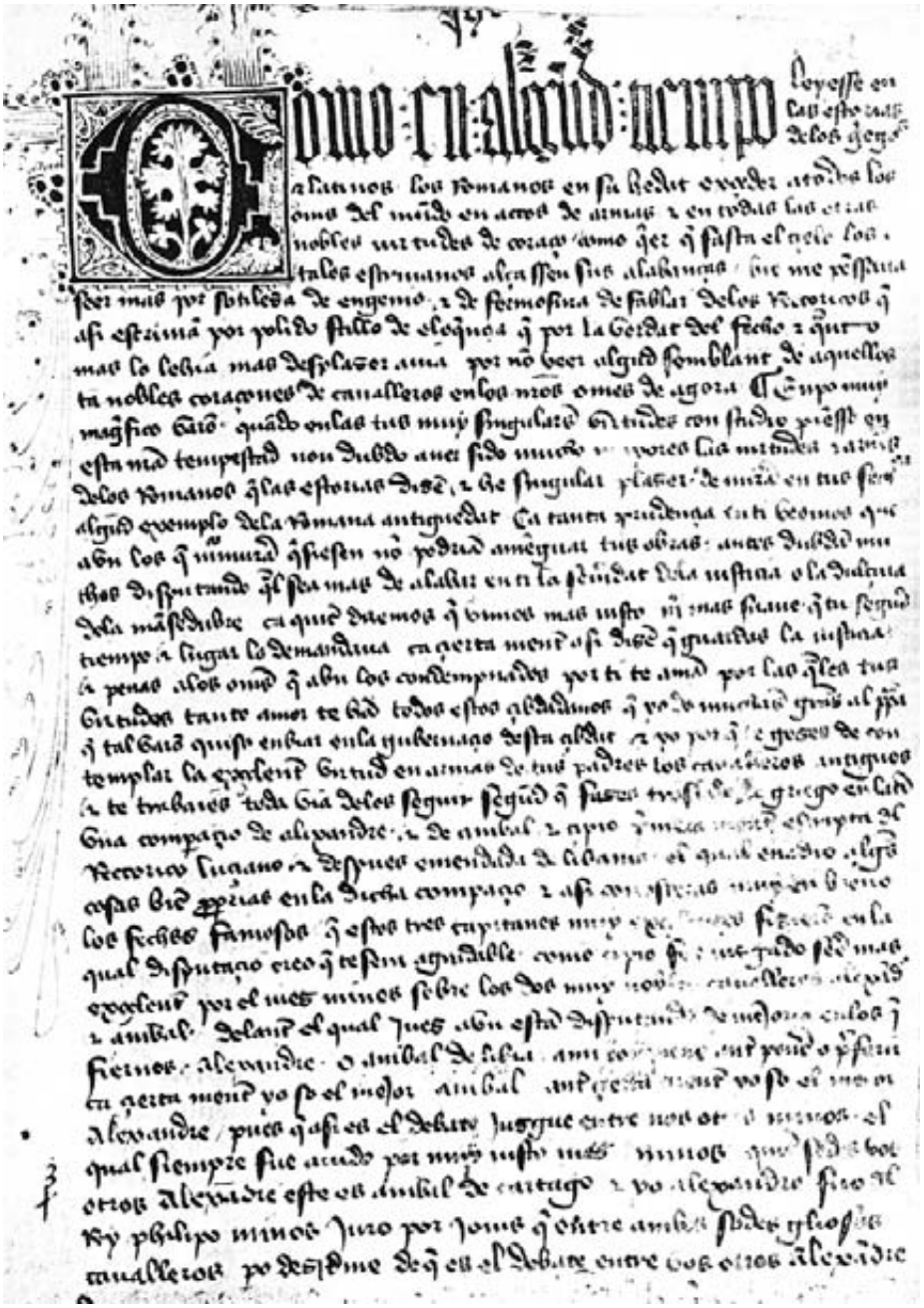
Rubio, F. (ed.), «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», en *La Ciudad de Dios,* 162 (1950), pp. 354-370.

Schmitt, C.B., *Pseudo-Aristotelis latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before* 1500*,* London: Warburg Institute, University of London, 1985, p. 51.

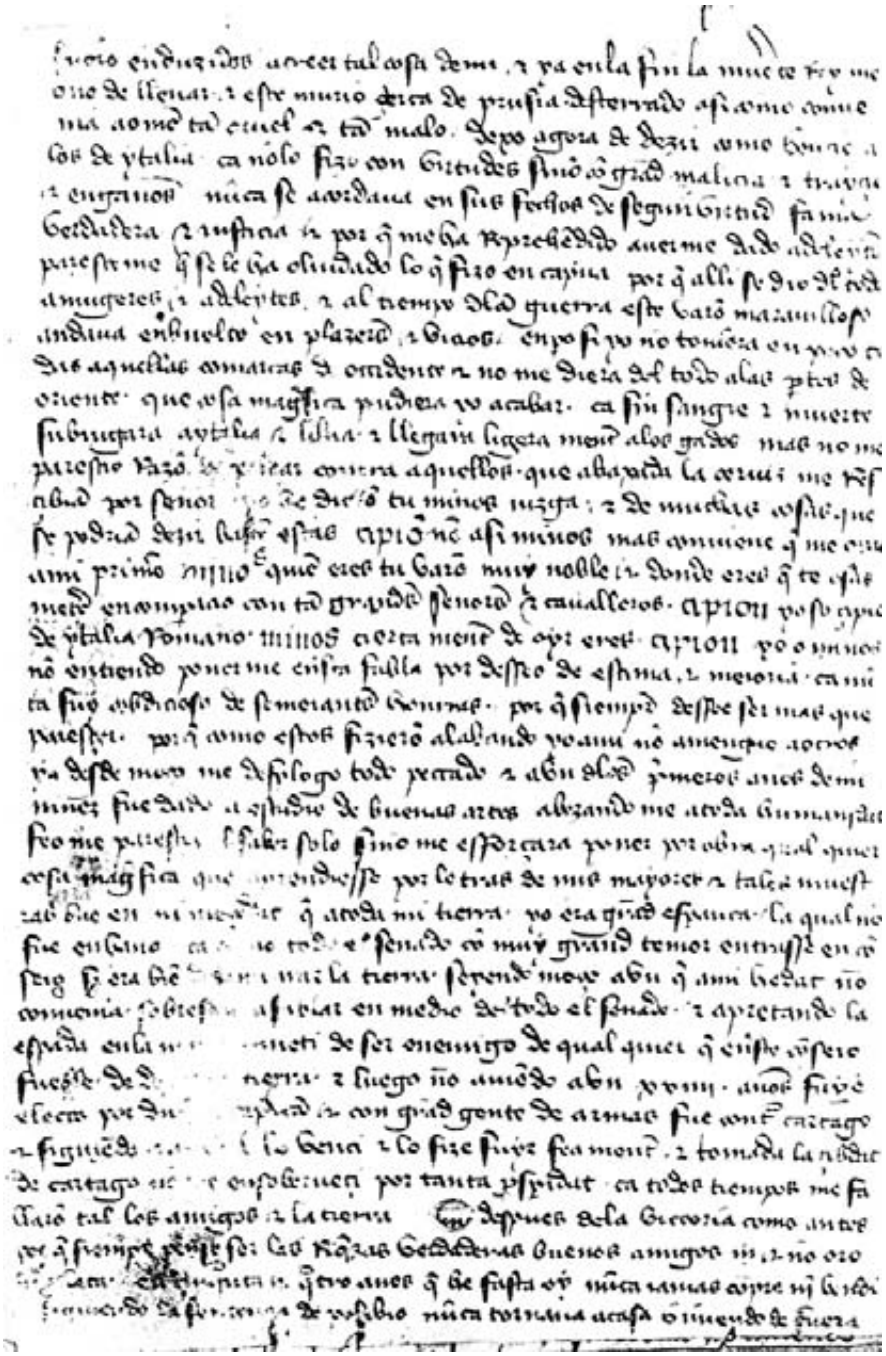
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6449.

Philobiblon BETA CNUM 737. Manid 1549.

Apéndice 100.1.1.



(Ms. 9513; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 140 recto)



(Ms. 9513; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 141 verso)

100.1.2. Diálogos

Signatura y Biblioteca Ms. 9522; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 117) Como en algúnd tiempo leyesse en las es|torias de los griegos et latinos, los|romanos en su edat exçeder a to|dos los ómines del mundo en actos de armas|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Procede de la biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.143.

Otros datos Manuscrito. 127; pergamino; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación en romanos. Ocupa de 117r a 122v. Ff. 113-117, texto en latín traducido del griego al latín por Avrispa. Contenido casi idéntico al del Mss/9513. Títulos en rojo y azul. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VARIAS SENTENCIAS

Primeras líneas del texto (f. 118r) [...] Alexander: «O Anibal de Libia, a mí|conviene anteponer o prefferir ca cier|tamente yo so el mejor.» Anibal: «Ante|çiertamente yo so el mejor.» Alexader:|«Pues juzguelo entre nos Minós el|...

Últimas líneas del texto (f. 121v) pensé que las riquezas verdaderas buenos|amigos et non oro nin plata. Et nunca ja|más compré nin vendí et seguiendo la senten|cia de Polibio, nunca tornaba a casa vi|niendo de fuera [...]| (f. 122v) sea Alixandre el segundo et el tercero|si te pareçe Anibal, que tan poco este non|es de desechar.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1620.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 184.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 11-12.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum,* London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Bril, 1989, IV, p. 1088.

Lohr, C.H., «Aristotelica matritensia», en *Traditio,* 53 (1998), p. 285.

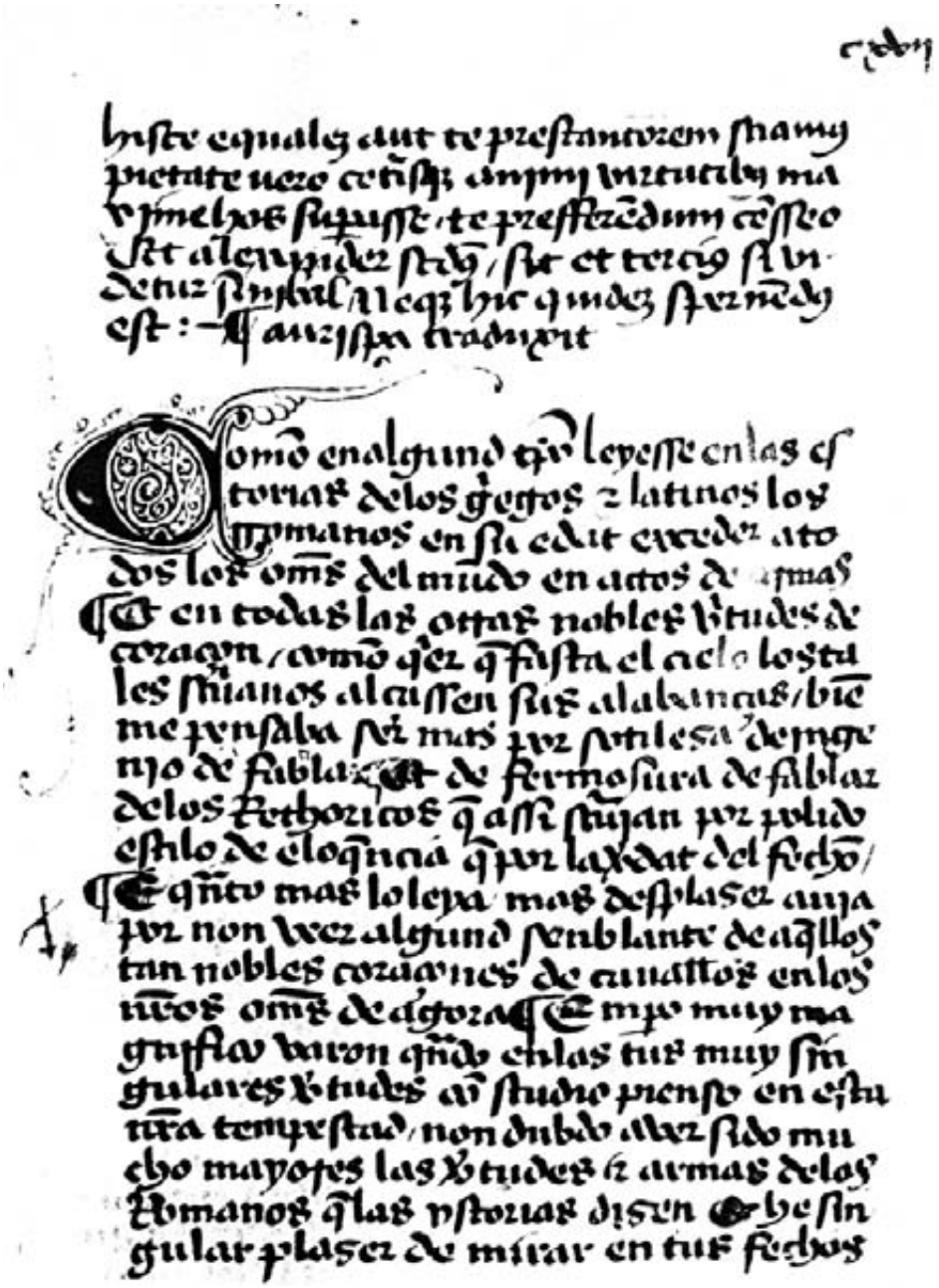
Rubio, F. (ed.), «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», en *La Ciudad de Dios,* 162 (1950), pp. 354-370.

Schmitt, C.B., *Pseudo-Aristotelis latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before* 1500*,* London: Warburg Institute, University of London, 1985, p. 51.

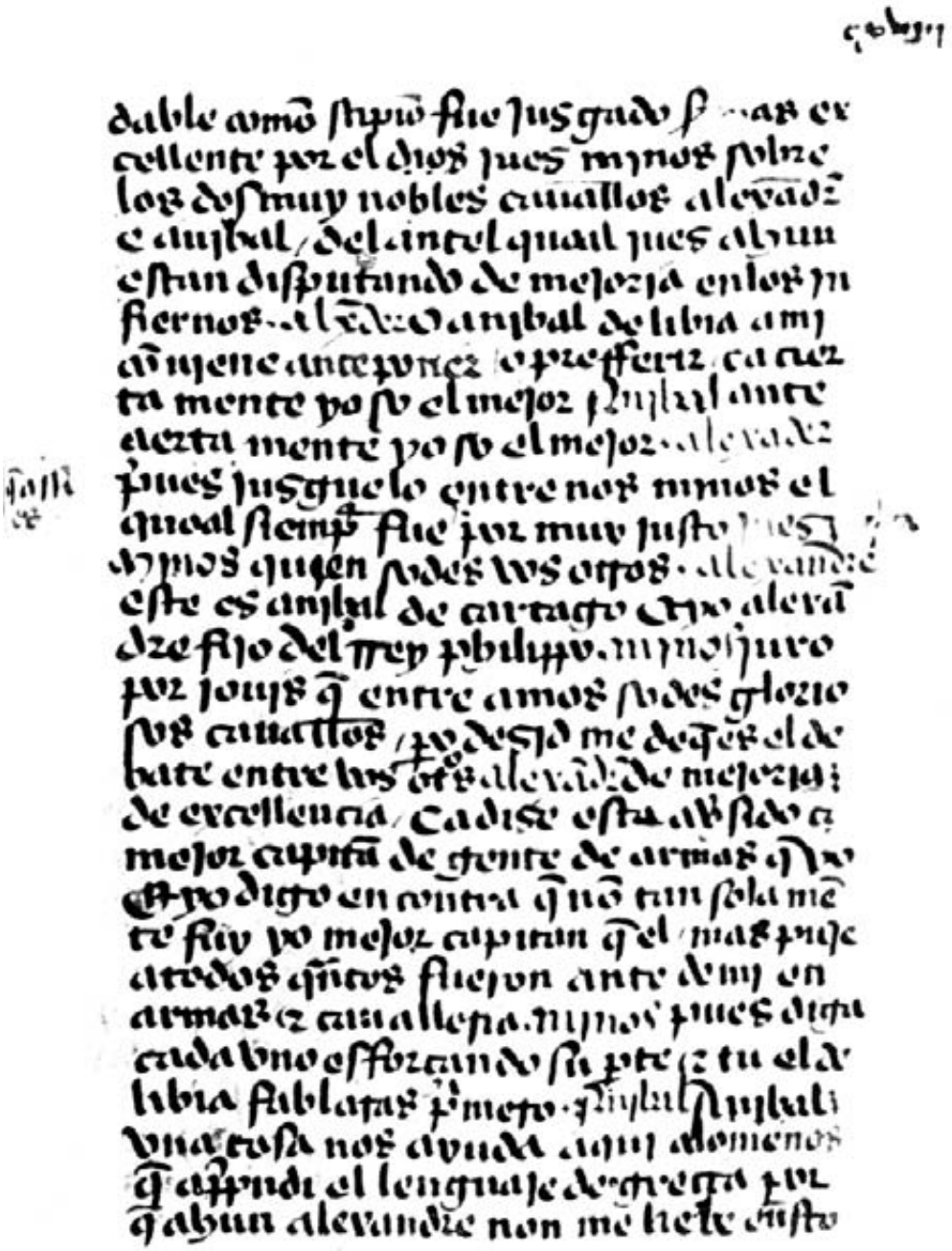
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6449.

Philobiblon BETA CNUM 738. Manid 1550.

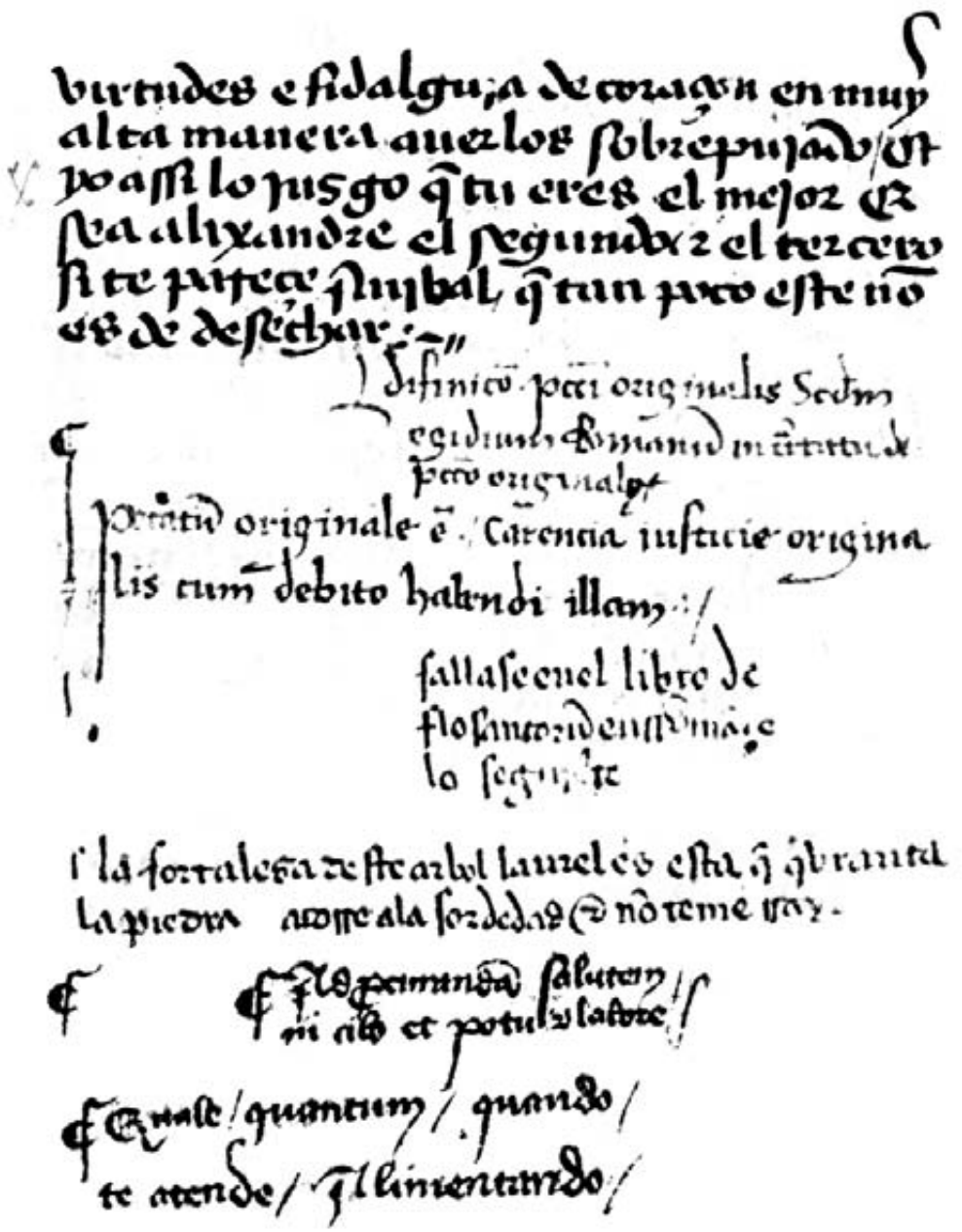
Apéndice 100.1.2.



(Ms. 9522; Madrid: Nacional; Introducción, f. 117 recto)



(Ms. 9522; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 118 recto)



(Ms. 9522; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 122 verso)

100.1.3. Diálogos

Signatura y Biblioteca Ms. 9608; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 81r) <C>omo en algúnd tiempo leyesse|en las estorias de los griegos et latinos los romanos en su|hedad exçeder a todos los ómines del mundo en actos de armas|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.108.

Otros datos Manuscrito. 4 + 83 + 5; papel; 275 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 81r a 83r. En blanco ff. 7 y 84-85r. Contiene también: *Stratagemata* (8r-63r); *Tratado de caballería* (63r-77v); *Disputa de Aníbal y Escipión* (78r-80v); *Cuatro modos de escribir* (85v). Letra gótica cursiva; cortesana. Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en piel, de Grimaud. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 81r) Alixandre: «O Anibal de Libia a mí conviene|anteponer o proferir ca ciertamente yo so el mejor.» Anibal: «Ante cierta|mente yo so el mejor.» Alixandre: «Pues que así es el debate juzgue entre|nosotros Minós, el qual siempre fue avido por justo juez». Minós: «Quién|...

Últimas líneas del texto (f. 83r) alta manera aver los sobrepujado et yo así lo judgo que|tú eres el mejor e sea Alixandre el segundo, et el tercero|si te paresçe, Anibal que tan poco es de dexar.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1628.

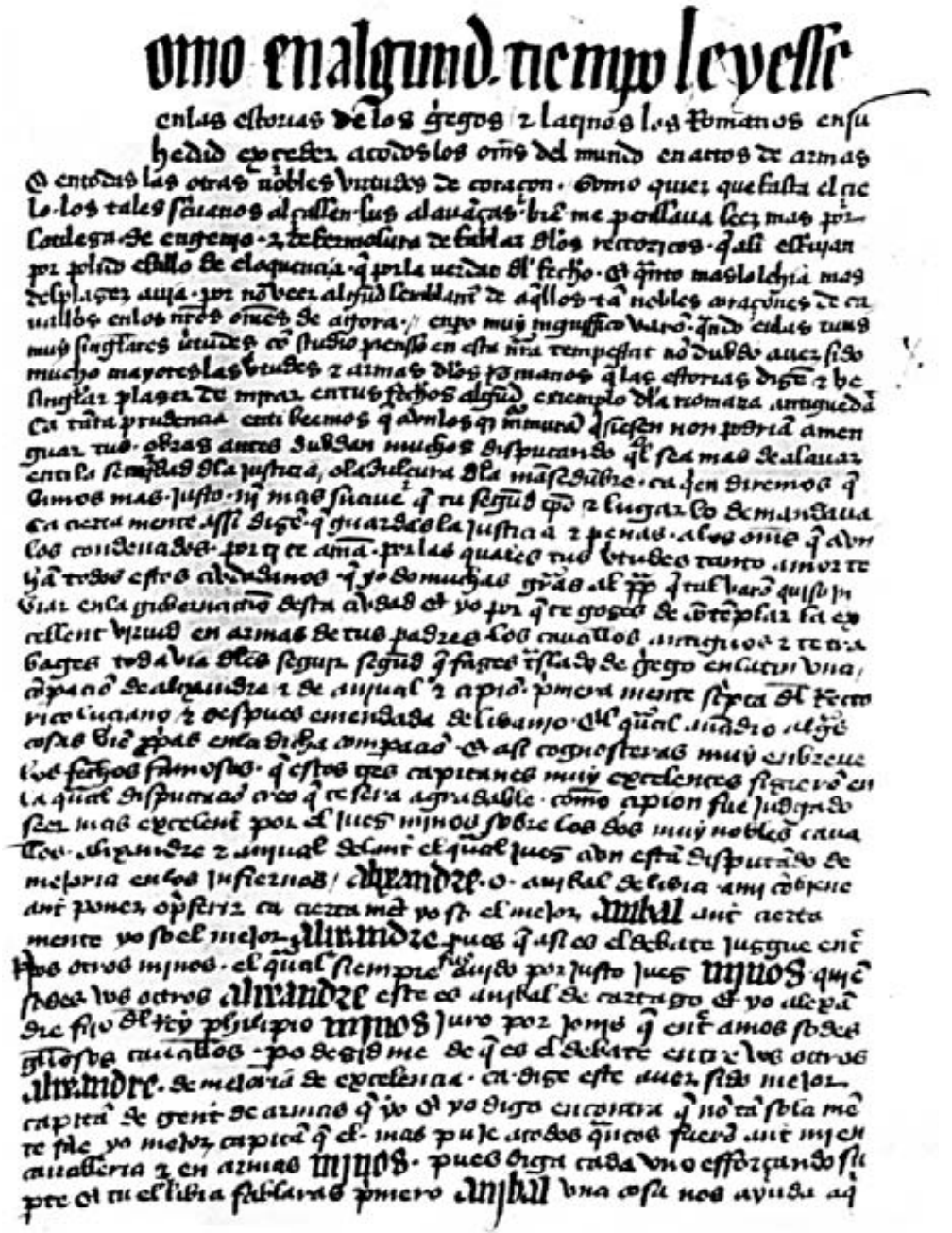
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 183.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 84.

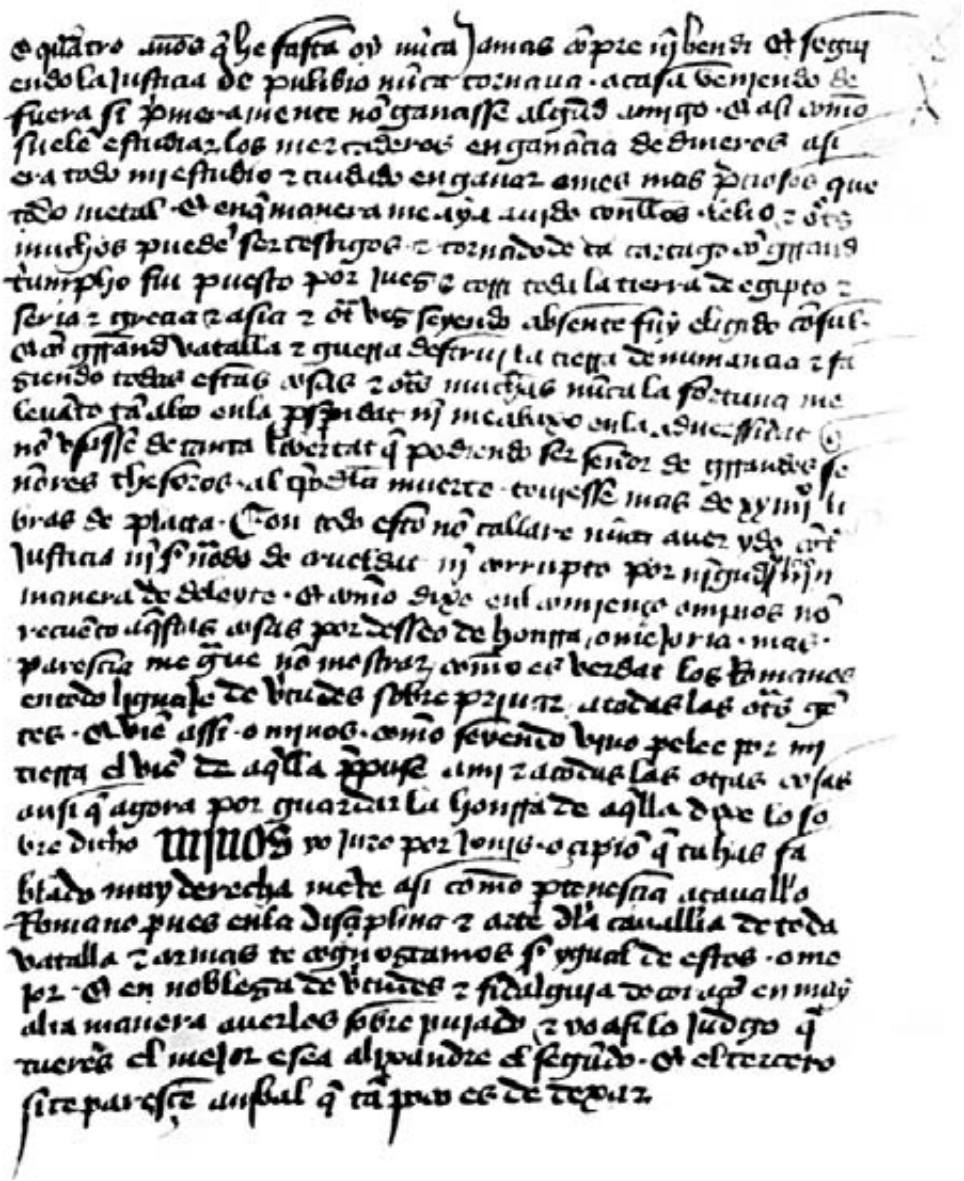
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6451.

Philobiblon BETA CNUM 739. Manid 1551.

Apéndice 100.1.3.



(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 81 recto)



(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 83 recto)

101. Lucidario

101.1.1. Lucidario

Signatura y Biblioteca Ms. 6958; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 64r) ¶ Aquí comienza el libro de las preguntas|que se sigue que ha nonbre Luçidario.||¶ Capítulo primero, porque fizon toma mayor|espanto el honbre de aquel que está muerto y le|conosçí que non del que no conosçí.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar Burgos

Datación 16-08-1531

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* T.8.

Otros datos Manuscrito. 1 + 100 ff. + 1; papel; 308 x 212 mm. 2 columnas sólo para el índice de los capítulos, ff. 62r-63r. Ocupa de 64r a 99v. Ff. 61v y 63v, en blanco. Contiene también: *Visión delectable* (2r-61r). F. 99v con dibujos, un caballero estilizado con espada, y una cruz. Foliación moderna arábiga, a lápiz. Encuadernación en cartón cubierto de piel. Tejuelo: VISIO DELA

Primeras líneas del texto (f. 64r) Preguntó el disçípulo al maestro e dixo maestro: «Una cosa te quiero preguntar,|que veo cada día contesçir a los ombres e quería saper e quería saber por que es:|que veo que el alma del ombre bibo toma mayor estrañeza e mayor espanto del ombre|...

Últimas líneas del texto (f. 98v) mengua ninguna nin codiçia que se pueda ay nin enferviri en vo|luntad Dios sea bendidto por sienpre jamás, amén. Aquí fago fin|e cabo en Burgos, miércoles a diez y seis de agosto de mill e quinientos|y treynta y un años.||

Título latín *Elucidarium*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 836-840.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 1523.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XI, p. 302.

Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles,* Madrid: Gredos, 1968, p. 69.

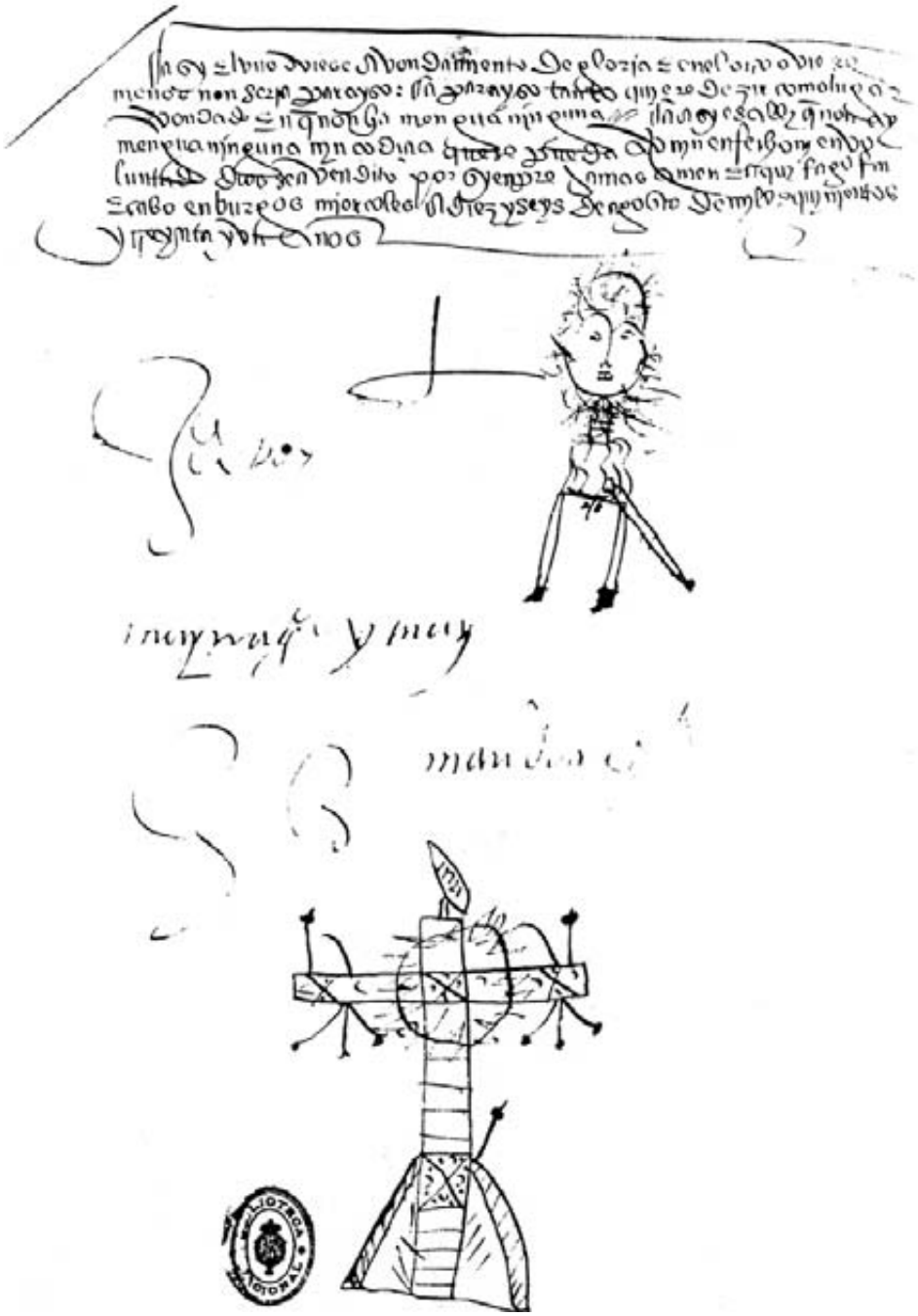
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 190, n.º 1747.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 57.

Philobiblon BETA CNUM 2252. Manid 2184.

Apéndice 101.1.1.

(Ms. 6958; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 64 recto)



(Ms. 6958; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 98 verso)

101.1.2. Lucidario

Signatura y Biblioteca Ms. Códice 101; Madrid: Real Academia de la Historia

Introducción / rúbrica (f. 56v) Aquí comiença el libro que se llama Luçi|dario et es este que se sigue. Primeramen|te demandó el disçípulo a su maestro del santo|sacramento por que se faze de pan et vino.| |

Colofón (f. 85r) Aquí se acaba el Luçidario.| |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro; Biblioteca de las Cortes (26). *Olim* 216.

Otros datos Manuscrito. 167 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 57v a 85r. Contiene también: *Treinta grados* (1r-56v); *Catecismo* (85v-131r); *Sermón del Anticristo* (131r-145v); *Sermones sobre el Cantar de los Cantares* (145v-167v). Signatura alfanumérica de los cuadernillos. Letra gótica híbrido. Rubrica e iniciales en rojo. Encuadernación en piel color castaño, moderna. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 56v) Preguntó el disçípulo al maes| (f. 57r) tro et dixo: «Maestro, ruégote que me di|gas por qué razón quiso el nuestro señor|tomar figura para sý ante de pan que de|otra cosa para consagrar sobre el altar|...

Últimas líneas del texto (f. 85r) por que allý veen ellos la gloria los bien|aventurados que están antél en la gloria|de parayso. E commo quier que ellos están|viendo la su gloria por eso non mengue|de lo al ninguna cosa que a todo da el recab|do.| |

Título latín *Elucidarium*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 836-840.

BOOST (3.ª ed.), p. 75, n.º 985.

Gómez Moreno, A., «Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a BOOST3», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Española,* 3 (1984), pp. 289-294.

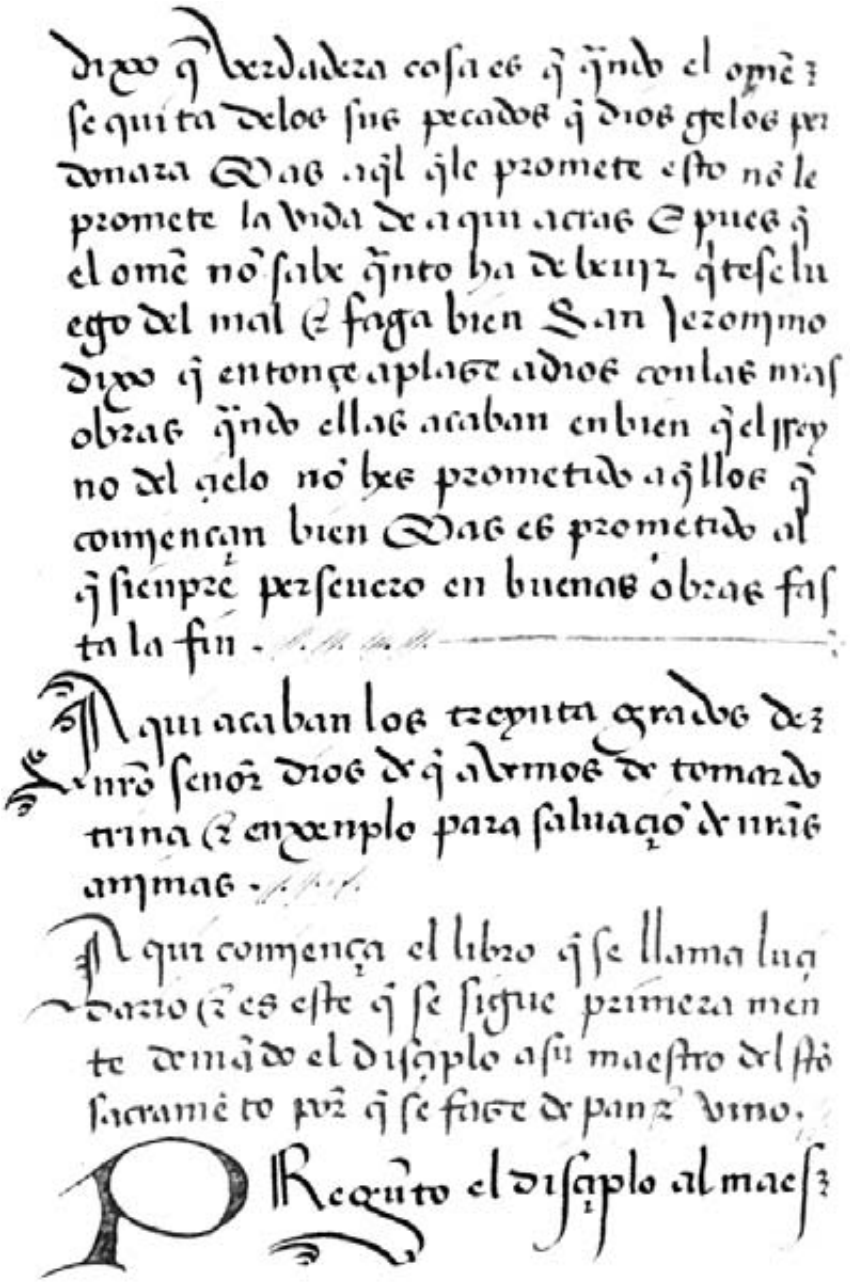
Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles,* Madrid: Gredos, 1968.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia,* Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 485-486.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 57.

Philobiblon BETA CNUM 2080. Manid 2285.

Apéndice 101.1.2.



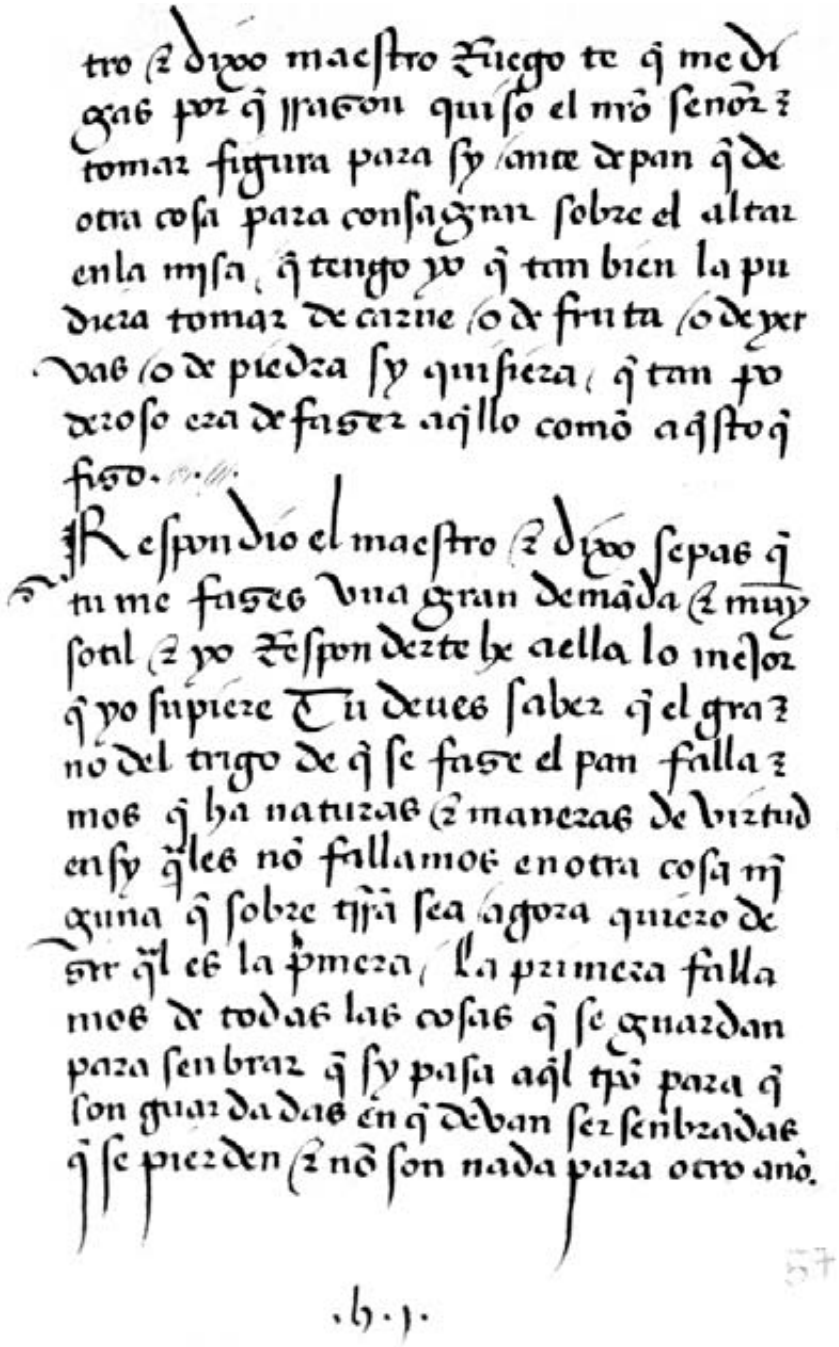
dixo q̃ verdadera cosa es q̃ q̃ndo el omẽ
se quita delos sus pecados q̃ dios gelos per
donara Mas aq̃l q̃ le promete esto nõ le
promete la vida de aqui acras E pues q̃
el omẽ nõ sabe q̃nto ha de beuir q̃ tese lu
ego del mal E faga bien San Jeronimo
dixo q̃ entonçe aplase a dios con las nras
obras q̃ndo ellas acaban en bien q̃ el rrey
no del çielo nõ hes prometido a q̃llos q̃
comiençan bien Mas es prometido al
q̃ sienpre perseuero en buenas obras fas
ta la fin.

Aqui acaban los treynta grados de
nr̃o señor dios de q̃ avemos de tomar do
trina E enxenplo para saluaçiõ de nr̃as
animas.

Aqui comiença el libro q̃ se llama luçi
dario E es este q̃ se sigue primera men
te demãdo el disçiplo a su maestro del sto
sacramẽto por q̃ se fase de pan E vino.

Preguñto el disçiplo al maes

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Introducción y Primeras líneas, f. 56 verso)

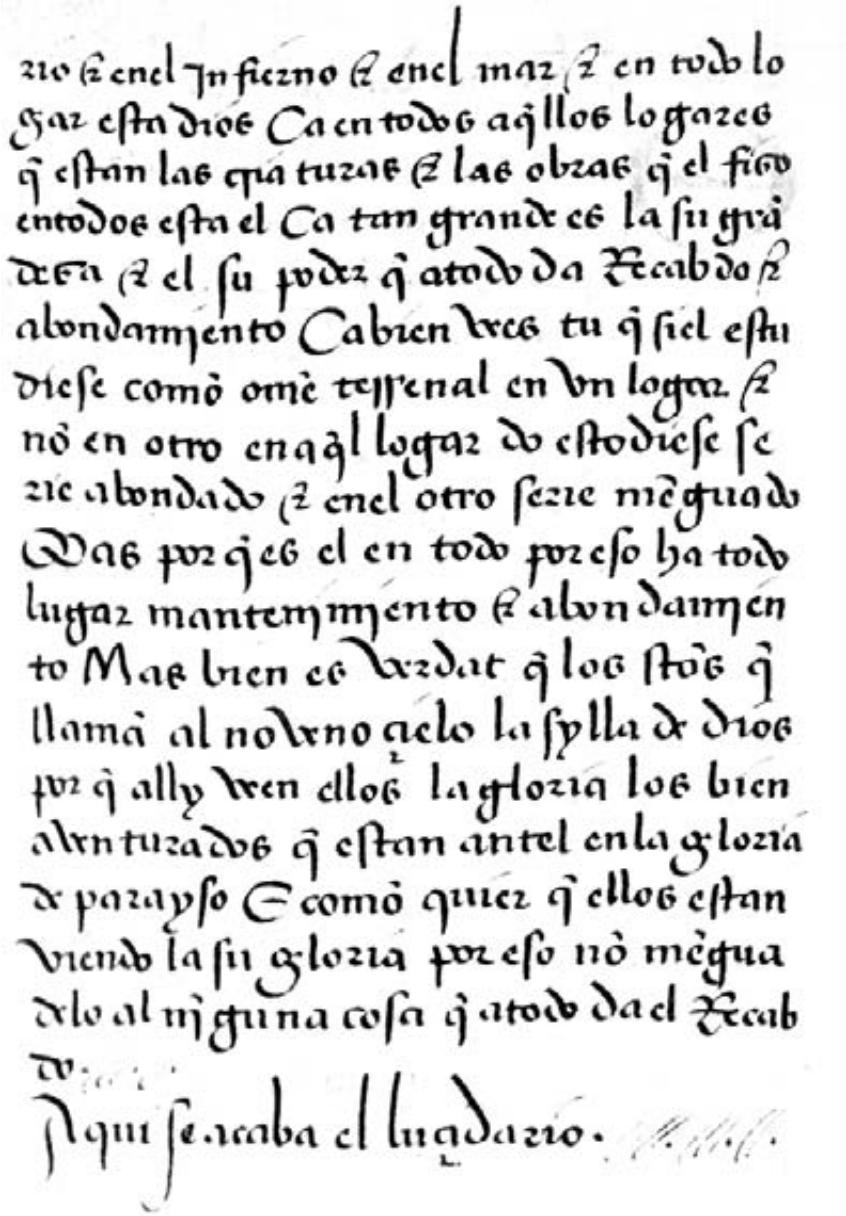


tro ⁊ dixo maestro Ruego te q̃ me di
gas por q̃ rrason quiso el nr̃o señor ⁊
tomar figura para sy ante de pan q̃ de
otra cosa para consagrar sobre el altar
en la misa, q̃ tengo yo q̃ tan bien la pu
diera tomar de carne o de fruta o de yer
vas o de piedra sy quisiera, q̃ tan po
deroso era de faser aq̃llo como aq̃sto q̃
fiso.

Respondio el maestro ⁊ dixo sepas q̃
tu me fases vna gran demãda ⁊ muy
sotil ⁊ yo responderte he a ella lo mejor
q̃ yo supiere Tu deues saber q̃ el gra ⁊
no del trigo de q̃ se fase el pan falla ⁊
mos q̃ ha naturas ⁊ maneras de virtud
en sy q̃les nõ fallamos en otra cosa nĩ
guna q̃ sobre tr̃ra sea agora quiero de
sir q̃l es la p̃mera, la primera falla
mos de todas las cosas q̃ se guardan
para senbrar q̃ sy pasa aq̃l tp̃o para q̃
son guardadas en q̃ deuan ser senbradas
q̃ se pierden ⁊ nõ son nada para otro anõ.

.h.j.

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. 57 recto)



rio & enel Infierno & enel mar & en todo lo
gar esta dios Ca en todos aq̃llos logares
q̃ estan las criaturas & las obras q̃ el fizo
entodos esta el Ca tan grande es la su grã
desa & el su poder q̃ atodo da Recabdo &
abondamiento Ca bien vees tu q̃ si el estu
diese comõ omẽ terrenal en vn logar &
nõ en otro en aq̃l logar do esto diese se
rie abondado & enel otro serie mẽguado
Mas porq̃ es el en todo por eso ha todo
lugar mantenimiento & abondamien
to Mas bien es verdat q̃ los stõs q̃
llamã al noveno çielo la sylla de dios
porq̃ ally veen ellos la gloria los bien
aventurados q̃ estan antel enla gloria
de parayso E comõ quier q̃ ellos estan
viendo la su gloria por eso nõ mẽgua
delo al mĩguna cosa q̃ atodo da el Recab
do.

Aqui se acaba el luçidario.

85

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Últimas líneas y Colofón, f. 85 recto)

101.1.3. Lucidario

Signatura y Biblioteca BH Ms. 148; Madrid: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 1r) Jhesu. | | Aquí comiença el libro que es llamado Lucidario, que se si | guen en él todas las scripturas escuras. | |

Colofón --- [termina incompleto]

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción Sancho IV (el Bravo)

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Alcalá de Henares: Colegio de la concepción de Alcalá (Ex libris).

Otros datos Manuscrito facticio en 2 partes. 138 ff.; papel; 200 x 131 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana, dividida en dos partes: ff. 1-110 y ff. 1-28. Ocupa de 1r a 28v, de la segunda parte. El texto está incompleto. El ms. contiene también: *Tratados litúrgicos* (1r-48v); *Libro de los sacramentos de la iglesia de Nempos* (48v-100r); *Tratado de confesión* (100r-110v). Encuadernación en vitela, con corrillas. Tejuelo: ANONIMUS TRATADOS LITURGICOS

Primeras líneas del texto (f. 1r) En el nombre de Dios et de Sancta María, quiero vos contar de un | libro que fue trasladado de latín en romançe. Este libro | es llamado por nobre Lucidario. Lucidario tanto quiere de | sir commo alumbramiento de la scripturas que son escuras. Este | libro fiso un sancto omen et el mesmo era disçipulo et ma | ...

Últimas líneas del texto (f. 28v) preguntó el disçípulo quales cuerpos abrán. Respondió | el maestro: los buenos abrán cuerpos muy claros | et muy limpios sin corrupinientos et nunca | morirán; los malos abrán cuerpos otrosý non | podrán morir mas sienpre durarán en pena. | |

Título latín *Elucidarium*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º 2270.

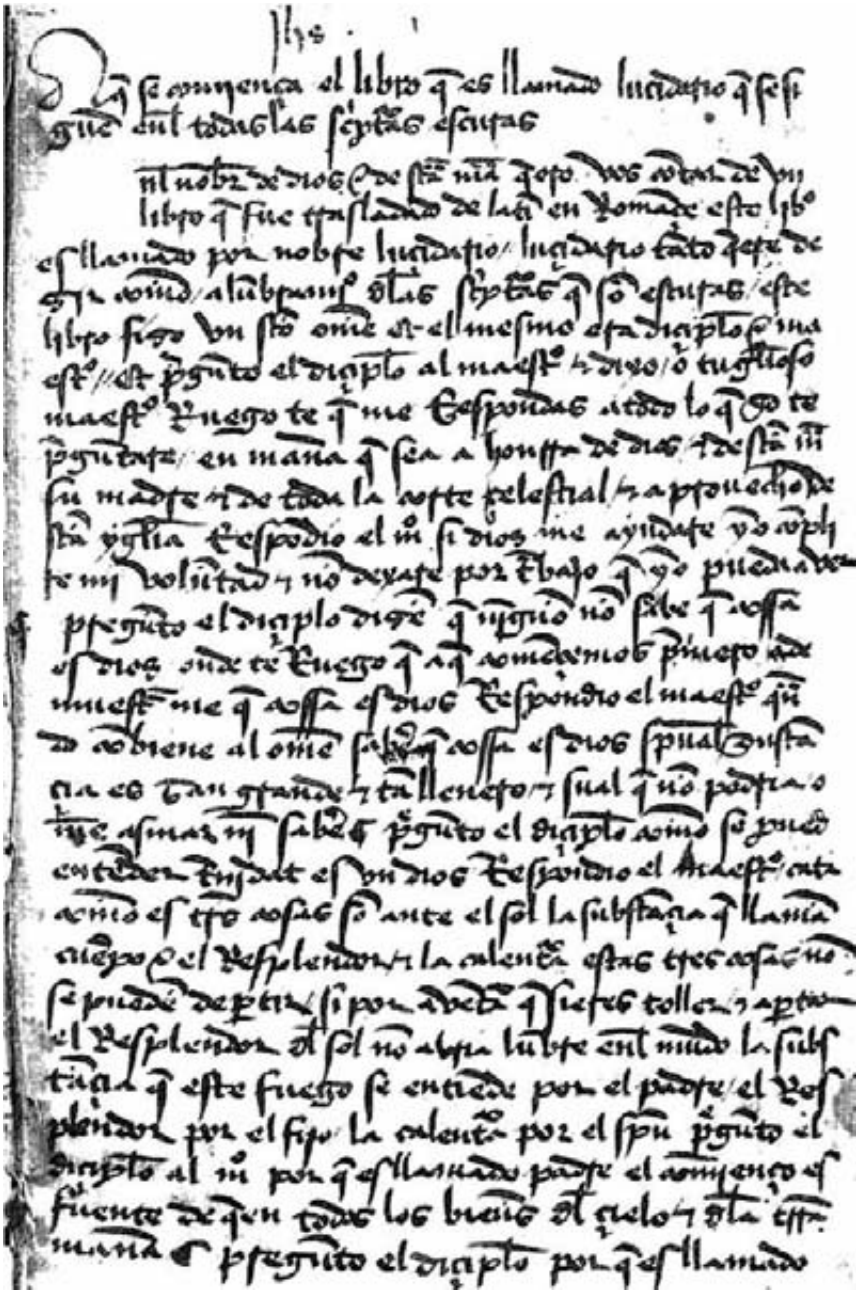
Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles,* Madrid: Gredos, 1968.

Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá),* Madrid: Aribau, 1878, p. 61.

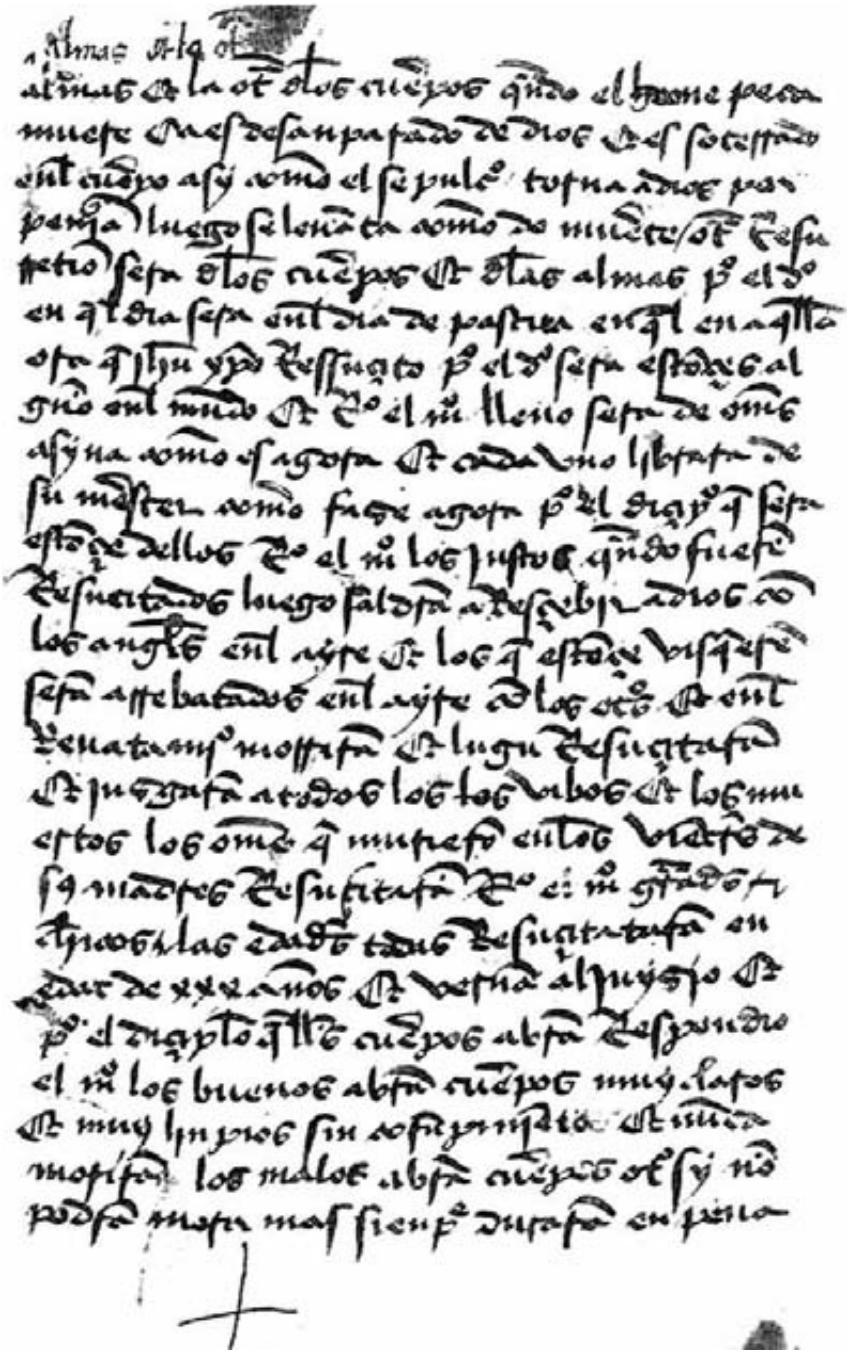
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 57.

Philobiblon BETA CNUM 2204. Manid 2352.

Apéndice 101.1.3.



(BH Ms. 148; Madrid: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(BH Ms. 148; Madrid: Universitaria; Últimas líneas, f. 28 verso)

102. LULIO, Raimundo (Raimón Llull)

102.1. Libro del amigo y del Amado

Signatura y Biblioteca Ms. 74; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 102r) -LIBER MAGISTRI REMMONIS- ¶ El libro del amigo e del amado, en el qual se contienen palabras | de amor y dotrinas y enxemplos abrebiados, en que ay nes | cesidad de declaración, con las quales el entendimiento sube | muy alto para maior devoción; y por esta razón compilo | aquí juntamente tantos quantos días hai en él, para | que cada berso abrebiado baste para la contemplación. | | Por el amigo se entiende qualquier devoto et fiel cris | tiano y por el amado, Dios. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1567 ad quem

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia y antiguas signaturas Primitiva librería de Felipe V (sign. 13-3). *Olim* BN A.96; B.105.

Otros datos Manuscrito. 161 ff. + 7; papel y pergamino; 286 x 200 mm. Línea tirada. Foliación arriba, a la derecha, en arábigo (seguramente posterior), de 1 a 302. Ocupa de 102r a 121r (121v blanco). Contiene varios tratados místicos: *Tratado para las personas devotas sin letras* (23r-37v); *Epístola de san Ignacio a santa María* (f. 50r); *Epístola de Nuestra Señora a santo Ignacio* (f. 50r); *Epístola de Catalina de Siena* (f. 95r-v); *Arte de contemplar* (96v-101v); *Exposición sobre «Domine, non est exaltatum cor meum neque elati sunt oculi»* (146v-147v). Filigranas: letra ¿S I / I S?; mano de dedos cerrados con estrella de 5 puntos; corazón en el puño. Fol. 1r: Mysticos tratados, sacados de varios autores. Fols. 104, 107, 111, 118, 119 tienen cortes. Encuadernación en piel roja Tejuelo: TRATAD VARIOS MISTIC.

Primeras líneas del texto (f. 102r) 1. ¶ Preguntó el amigo el amigo a su amado si quedaba en él | algo más de amar. Respondió el amado que: «Aquello por lo qual | puede creçer el amor en el amigo siempre ay en él que amar.» | 2. ¶ Las carreras por las quales el amigo anda en busca de su amado | son largas, peligrosas, llenas de pensamientos, sospiros et lloros, y | claras con los amores | ...

Últimas líneas del texto (f. 121r) 302. ¶¶ Di grande enamorado: ¿qué cosa es este siglo? Respondió: es carçel de los amado | res de mi amado. ¿Quién los pone en la carcel? Respondió: de una parte la coçien | çia, el temor, el amor, la renunciación deste siglo, la contrición. De la otra parte | muchedumbre de ombres viles, despeçio, escarnio et toda injuria, et de mucho | que se faze al amado. ¿Quién los suelta? La misericordia, piedad et justicia. | ¿A dónde los asienta? Respondió: en la bien abenturança eterna, a donde es agra | dable la memoria de los verdaderos amadores que sin fin alaban et bendi | zen, et glorifican, amas andar entre sí al amado de los amados, a quien sea | loor, honrra, gloria, virtud, poder, et amor, en los siglos de los siglos. | Amén. | |

Título latín-catalán

Liber magistri remonis; Llibre d'Amic i Amat

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 87, n.º 1149.

Bertini, G.M.ª, «*Lo libre de Amic e Amat* di Ramon Llull in una versione castigliana inedita del secolo XVI», en *Bulletin Hispanique,* 41 (1939), pp. 113-125.

——— (ed.), Testi spagnoli del secolo, Torino: Editore Gheroni, 1950, pp. 13-78.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 8.

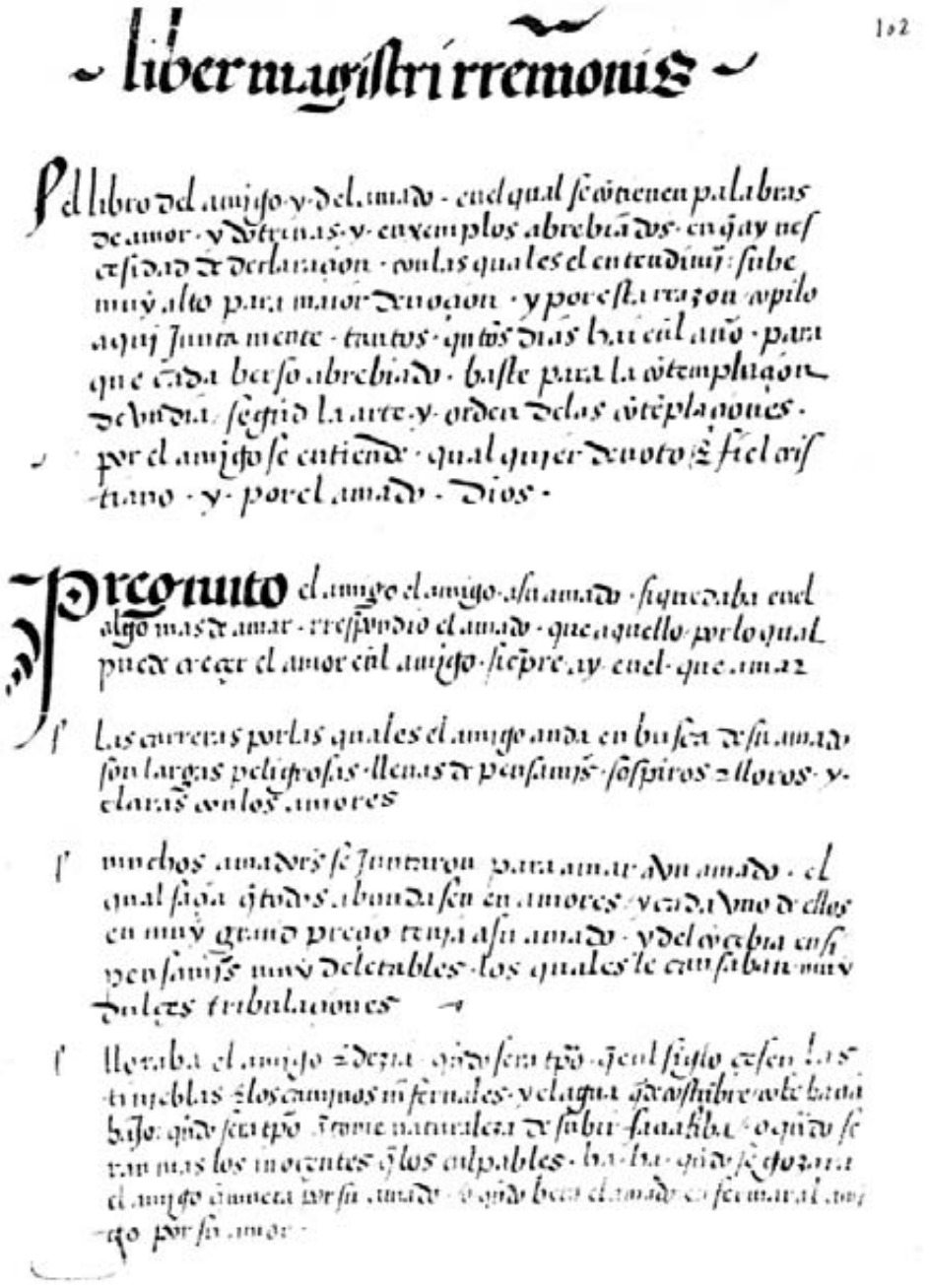
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, I, pp. 64-65.

Gómez Redondo, F., «El libro del amigo y del Amado», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002.

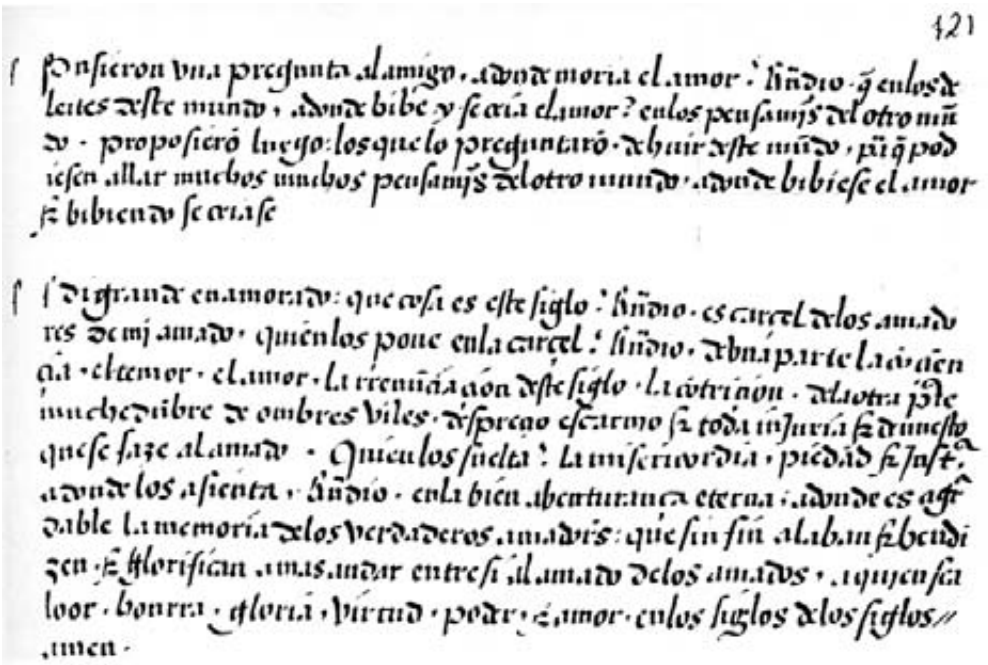
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Philobiblon BETA CNUM 2561. Manid 2547.

Apéndice 102.1.



(Ms. 74; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 102 recto)



121

Pusieron vna pregunta al amigo, adonde moria el amor? Rñdio. q̃ en los de
leites deste mundo, adonde bibe y se cria el amor? en los pensamjs del otro mũ
do. proposierõ luego: los que lo preguntarõ. de huir deste mũdo, pa q̃ pod
iesen allar muchos muchos pensamjs del otro mundo. adonde bibiese el amor
& bibiendo se criase

Si di grande enamorado: que cosa es este siglo? Rñdio. es carçel de los amado
res de mj amado. quien los pone en la carçel? Rñdio. de vna parte la cõçien
çia. el temor. el amor. la rrenũçiaçion deste siglo. la cõtriçion. de la otra pte
muchedũbre de ombres viles. despreçio escarnio & toda injuria & denuesto
que se faze al amado. Quien los suelta? la misericordia. piedad & justa.
adonde los asienta. Rñdio. en la bien abenturança eterna. adonde es agr
dable la memoria de los verdaderos amadores: que sin fin alaban & bendi
zen & glorifican a mas andar entre si al amado de los amados. a quien sea
loor. honrra. gloria. virtud. poder. & amor. en los siglos de los siglos
amen.

(Ms. 74; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 121 recto)

102.2. Libro de maravillas

Signatura y Biblioteca Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Jhesus. | | Aquí comiençan los | capítulos deste libro que | es intitulado De maravillas, | el qual se parte en dies | partes, segúnt en él es con | tenido. | | ... | (f. 3r) Comiença el | Prohemio de aqueste libro | | ...

Colofón (f. 329v) ¶ Bendicho et loado et ama | do et glorificado sea nuestro se | ñor Dios el padre que enbió | ... | Padre et Fijo et Spíritu Santo, | tres personas et un Dios. | Amén. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* V.M.20; IV.c.2.

Otros datos Manuscrito. 329 ff.; papel; 270 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Primeros dos folios con los capítulos. Filigranas varias: una corona, un carro, una flor. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 3. DE MARAVILLAS. 2

Primeras líneas del texto (f. 3v) Comiença el | primero libro, que es Dios | et de la primera parte et | primeramente si es Dios. | | Quando | feliz fue par | tido de su padre, llegó a | un grant boscaje et desque | ovo andado luengamen | ...

Últimas líneas del texto (f. 329r) ordenaron que por todos | tiempos oviese en aquel | monesterio monje que | oviese aquel ofiçio et ovi | ese nonbre: Felix. | |

Título catalán *Llibre de meravelles; Felix de les Maravelles del Mon*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 546.

Perarnau i Espelt, J., «La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull», en *Arxiu de Textos Catalans Antics,* 4 (1985), pp. 7-60.

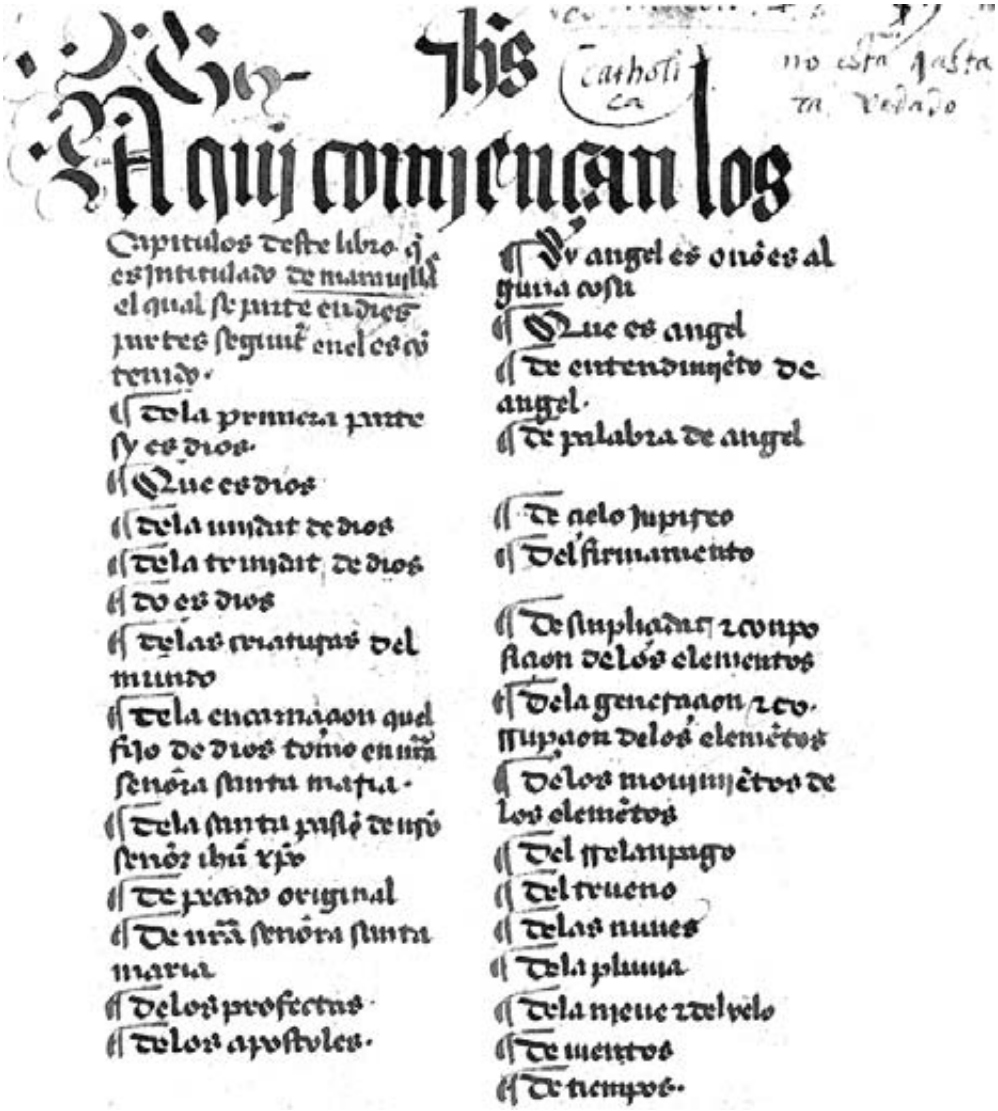
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 708.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 491.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 500.

Philobiblon BETA CNUM 735. Manid 1547.

Apéndice 102.2.



Ihs

catholica

no esta gasta ta vedado

Aqui comiençan los

Capitulos deste libro q̃ es intitulado de marauilla el qual se parte en dies partes seguint̃ en el es cõtenido.

¶ De la primera parte sy es dios.

¶ Que es dios

¶ De la unidat de dios

¶ De la trinidat de dios

¶ Do es dios

¶ De las criaturas del mundo

¶ De la encarnaçion quel fijo de dios tomo en nr̃a señora santa maria.

¶ De la santa pasiõ de nr̃o señor ihũ xp̃o

¶ De pecado original

¶ De nr̃a señora santa maria

¶ De los profetas.

¶ De los apostoles.

¶ Sy angel es o nõ es alguna cosa

¶ Que es angel

¶ De entendimiẽto de angel.

¶ De palabra de angel

¶ De çielo jupiteo

¶ Del firmamento

¶ De simplicidat ꝛ composiçion de los elementos

¶ De la generaçion ꝛ corrupçion de los elemẽtos

¶ De los mouimiẽtos de los elemẽtos

¶ Del relampago

¶ Del trueno

¶ De las nuues

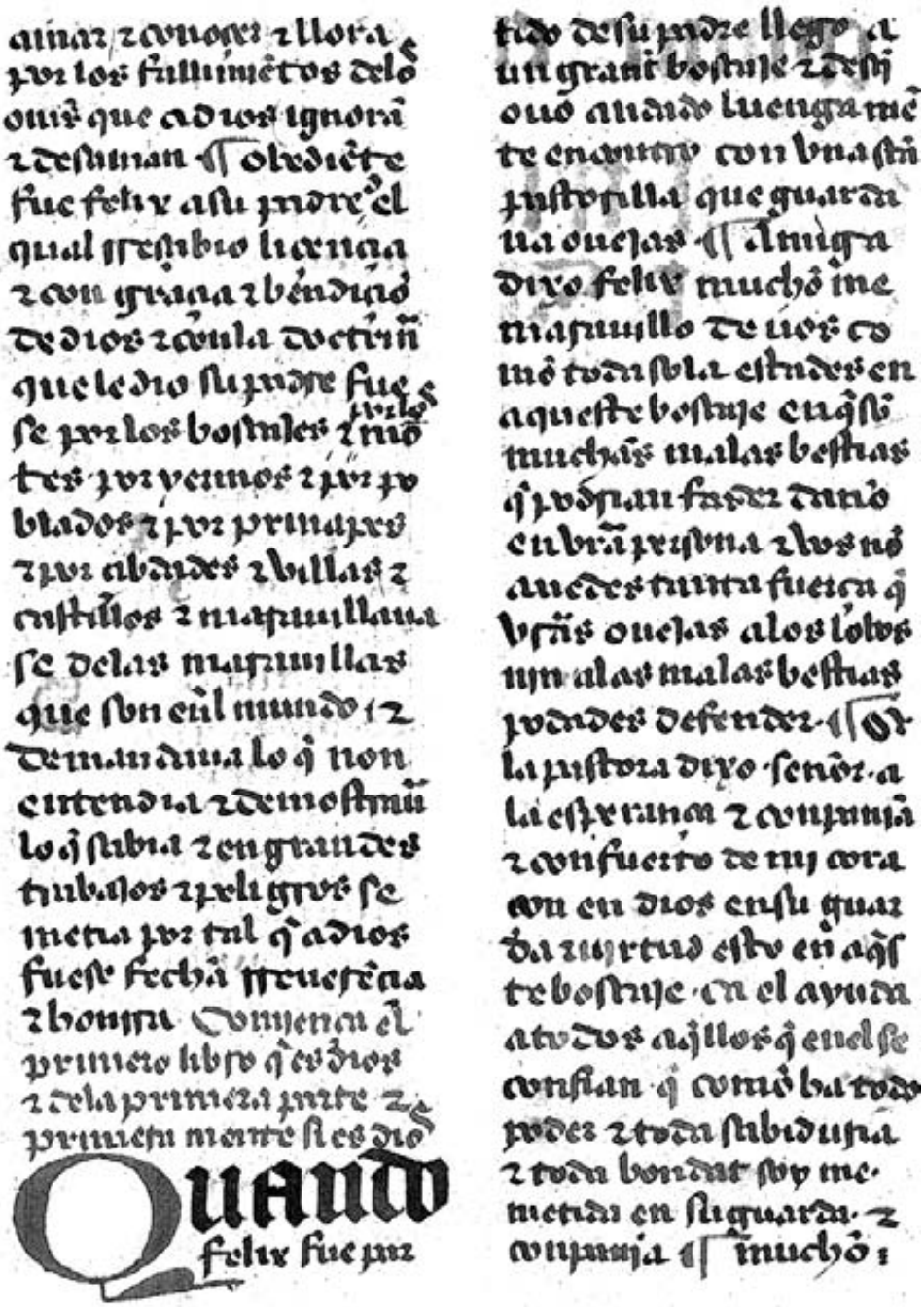
¶ De la pluuia

¶ De la nieue ꝛ del yelo

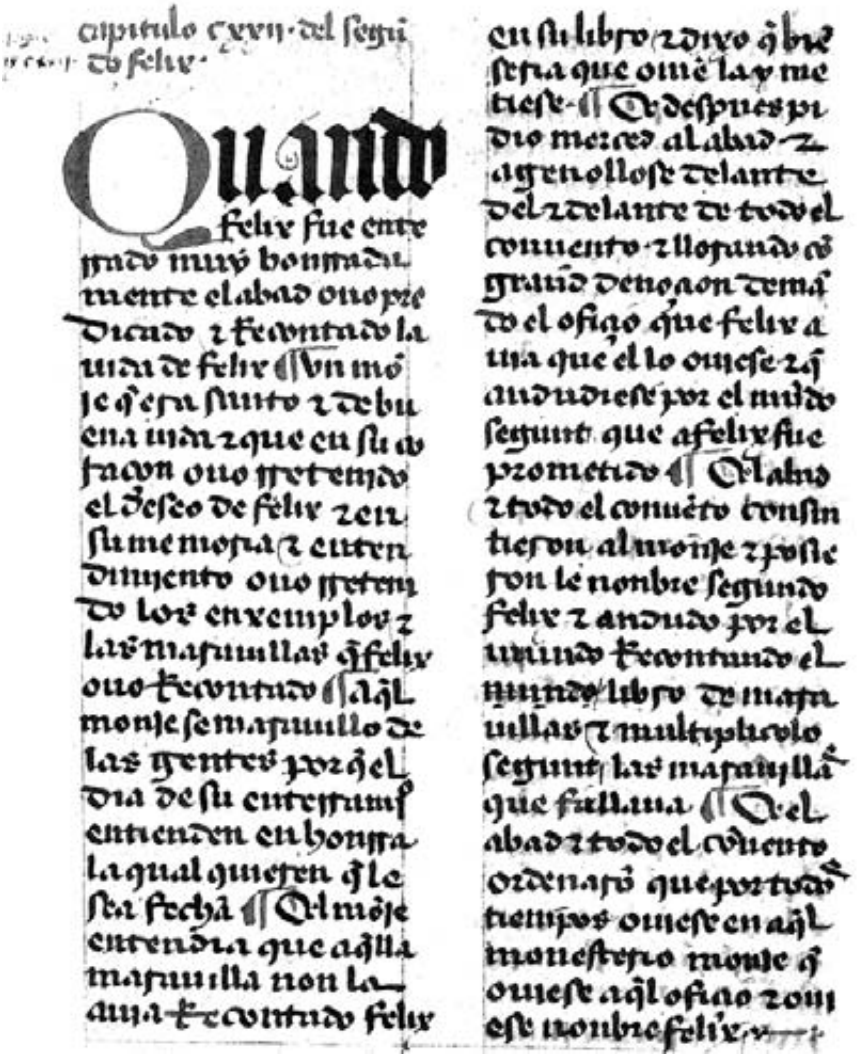
¶ De uientos

¶ De tiempos.

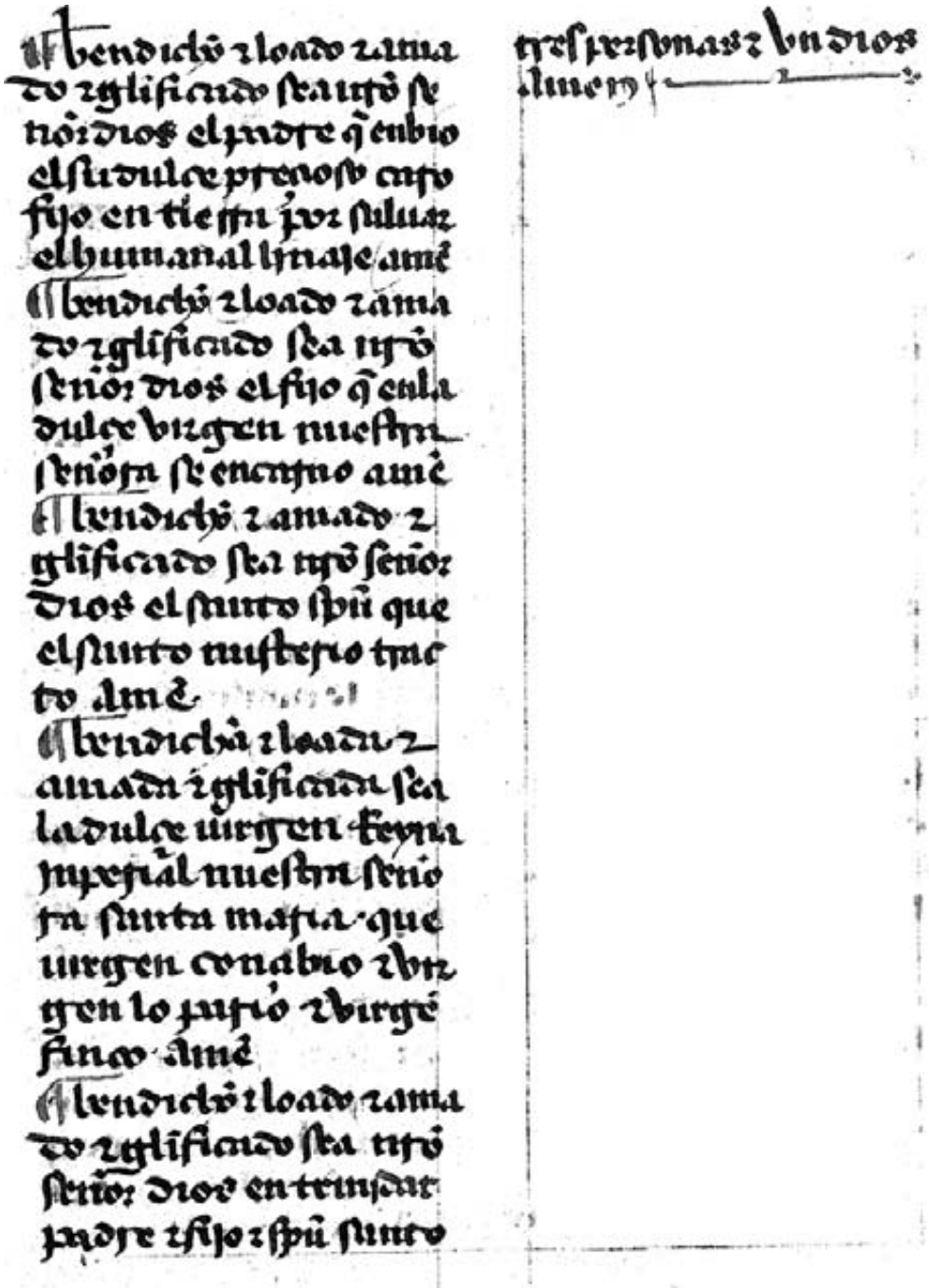
(Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 verso)



(Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 329 recto)



(Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio; Colofón, f. 329 verso)

103. LUZZI, Mondino dei

103.1.1. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida

Signatura y Biblioteca Inc. I-51; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 48v) Síguese el tractado viii, de | la phisonomía, en breve summa con= | tenida. | |

Colofón (f. 63v) ¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çara | goça a xv días del mes de agosto. Año mill cccc xciiij. | |

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 15-08-1494

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange. *Olim* I-46.

Otros datos Impreso. 66 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 41 líneas. Foliación [2] III-LXV [1]; signatura: a^8-b^8 c^6 d^8-g^8 h^6 i^6. Ocupa de 48v a 63v. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.* Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39v) y el *Tratado de la peste* (7º tratado, 40r-48r). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Con grabados. Encuadernación en pergamino moderno con broches. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 48v) Assí como las co | sas frías se tem= | plan con las ca= | lientes con las | frías, assí se cu | ...

Últimas líneas del texto (f. 63v) ra no errara juhizio alguno de los su | so dichos en alguna manera; et no erran | do, no engañara a otro, Dios median | te. E esto abaste acerca de la sciencia | de la phisonomía. | |

Título latín *Anathomia*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º (2050).

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3409.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1112.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 160.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 220.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV,* 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42, I, 1 (13).

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 43.

Sánchez, M.ªN. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Tratado de Phisonomia' I-*51*, Biblioteca Nacional, Madrid,* Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 177-187, n.º 61.

Otras bibliotecas Lisboa (Belém): Museu Nacional de Arqueologia (sign. LA/3).

Philobiblon BETA CNUM 6542. Manid 2337.

Apéndice 103.1.1.

Tractado

Sigue se el tractado. viij. de la phisonomia: en breue summa contenida.

Assi como las cosas frias se têplan cõlas calientes: & las calientes conlas frias: assi se curan & templan vnos contrarios con otros: & reciban medecina ordenadamente. Por semejãte es vtil buscar diuersos auctores & maestros por las diuersas sciẽcias: ca diuersos sintẽ cosas diuersas. Por lo qual fue nuestro proposito enel presente / en vna breue sũma/declarar algũas soliidades dela arte de phisonomia. De la qual dize vn sabio/que phisonomia es sciencia de natura: mediãte la qual el docto enella cognosce abastadamẽte las differencias delos animales/ & delas psonas/ en q̃lquier grado suyo. E porq̃ qualq̃er sciẽcia es de phisonomia/demos le eneste lugar su diffinicion. Phisonomia es doctrina ó salud electiõ del bien/esquiuamiẽto del mal comprehension de virtud/ & desechamiẽto de vicios. Esto causa el verdadero amor de dios/ el temor del diablo/ la fe meritoria/ la esperança del gualardon dela vida eterna/que no se puede perder. y el juhizio dela muerte: conla qual dexamos todas las cosas. Porque a ninguno aprouecha en tal caso la sciencia/ ni la potencia/ ni allegamiẽto de personas/ ni la gracia dela fermosura/ ni la voluntad/ & todo bien. Onde dixo vno. Todas las cosas passaran/iremos/ires/iran los amigos/ & los no conoscidos por ygual. E en otro lugar. Todas las cosas passan saluo amar a dios. Por ende fueron ordenadas las reglas desta sciencia/ & constituciones abreuiadas/las quales son puestas abastadamẽte para lo que cumple: al jugo delas quales si algumo se sometiere/haura mucha honrra de mucha sabiduria & virtud. Esso mismo le creserca mucho el jngenio en sotilidad & saber. La q̃l sciencia si touierẽ bien prõpta/ & se acordaren della/mejor entenderã los dichos delos que les fablan/ mas cautamente conosceran los sabios & los otros/enlos veer/ & oyr/ quando conellos fablaren: o houierẽ de fazer algo delante dellos: lo qual no es poco. E cõla jnduistria desta sciẽcia/ternan en si gran parte delos consejos. & conosceran los que les consejan/como si siempre con ellos praticaran/ & touieran conuersacion en cada lugar.

E porque enel principio dela sciencia de phisonomia muchas razones/ & questiones diuersas y maraullosas se hallan: delas quales ya arriba enel tractado dela muger/abastadamente fue fablado: no era necessario de recitar/ni poner las aqui. E por esso solamente començaremos enlas cõplexiones & qualidades &c.

Prohemio.

Queriendo fablar dela doctrina dela phisonomia/digo/ q̃ assi enlos hombres como enlas bestias: las animas & potencias siguẽ el cuerpo. &

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 48 verso)

te sea de vn juhizio por cierto miẽbro como vno sea cõtrario a otro: y el mayor vença al menor. E porq̃ los miẽbros son muchos: ⁊ cadavno tiene sus juhizios por si/ no parecen errar los capitulos: como no sea del todo vna cosa misma en cada hombre/ d̃las cosas que diximos de suso: antes parecera ser diuerso mucho del todo. lo qual si fuesse/ no seria perfecta experiencia. Los ojos tienen sus juhizios ⁊ el hombre por respecto delos ojos deue ser assi dispuesto/ pues los otros miembros para que seruiran? por cõsiguiẽte como haya tãtos miembros por esso hay tantas diuersidades en el hombre E assi no hay hombre que caya en juhizio de vn solo miembro/ mas de todos: por lo qual discretamẽte se deuẽ buscar los capitulos todos ⁊ mezclar se. E allende desto es de creer que muchos son los accidentes que verdaderamente afloxan/ ⁊ relaxan/ quando quisieremos considerar esta verdad en todo. cõuiene saber la edad dela persona: la edad del tiempo ala persona: la luenga morada en vn lugar: el luengo vso dela doctrina: el luẽgo vso de cierta compañia: el grã de reynar delos humores d̃la complexion/ mas delo acostumbrado: la dolencia accidental: el accidente forçoso contra natura: el defecto de algũo de los cinco sentidos naturales Por lo qual finalmẽte/ con gran industria se han de atender mescladamente todas las cosas susodichas: y enesta manera no errara juhizio alguno delos susodichos en algũa manera: ⁊ no errãdo/ no engañara a otro/ dios mediante. E esto abaste a cerca dela sciencia dela phisonomia.

¶ Fue acabada la presente obra enla muy insigne ciudad de çaragoça a. xv. dias del mes de agosto. Año mill. cccc. xciiij.

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Colofón y Últimas líneas, f. 63 verso)

103.1.2. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida

Signatura y Biblioteca Incs. I-1335; I-1414; I-1516; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 47r) Síguese el tractado octavo|de la phisonomía, en breve summa con|tenida.||

Colofón (f. 72r) ¶ Fue acabada la presente obra por|maestro Arnaud Guillén de Brocar en|Pomplona a x de octubre año m cccc|lxxxxv.||

Editor Guillén de Brocar, Arnaldo

Lugar Pamplona

Fecha de edición 10-10-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-1335: *Olim* I-1017. I-1414: *Olim* D.S. 118; I-2306; I-2352. I-1516: *Olim* I-2271.

Otros datos Impreso. 72 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 39-40 líneas. Foliación [I] ii-lxxii; signatura: a^8 b^9 c^6 d^9 e^8-i^8. Ocupa de g^3r a i^8v. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (a^1r-f^1v) y el *Tratado de la peste* (7º tratado, f^2r-g^2v). F. 41v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales miniatas. Con grabados. I-1335: Encuadernación en piel roja y hierros secos. Tejuelo: ---. I-1414: Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD. I-1516: Falta f. 1, la portada, y f. 72. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: COMPENDO DE LA HUM SALUD.VILLAL MEDICIN ENVERSO 1493

Primeras líneas del texto (f. 47r) Así como las|cosas frías se tem|plan con las cali|entes con las|frías, assí se cu-|...

Últimas líneas del texto (f. 72r) et ser parto natural, et entonce será ma|cho, no fembra; et será por abundan-|cia de nutrimiento junta con buena vir-|tud. E assí queda bien dicho: y decla-|rado como la criatura sea formada.||

Título latín *Anathomia*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º (2052).

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 359.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 6604.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3411.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1113.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia,* Madrid: Reus, 1921, n.º 46.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 247.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 6604.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 222.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Im-

presos Reservados, Marzo 1988, p. 32.
Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, 4586.
Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, n.º 5.
Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV,* 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42, I, n.º 1 (15).
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 185-202, n.º 5.

Otras bibliotecas Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2= Inc. 18); Madrid: Complutense (Universitaria: sign. I-271); París: Nationale (sign. Rés. fol. Td4.7).

Philobiblon BETA CNUM 6543. Manid 2649.

Apéndice 103.1.2.

Octauo. Fo. xlvij

Sigue se el tractado octauo dela phisonomia: en breue sũma contenida.

Assi como las cosas frias se tẽplan cõlas calientes: ⁊ las calientes conlas frias: assi se curan ⁊ templan vnos cõtrarios con otros: ⁊ recibẽ medicina ordenadamẽte. Por semejante es vtil buscar diuersos auctores ⁊ maestros por las diuersas sciencias. ca diuersos sienten cosas diuersas. Por lo qual fue nuestro proposito enel presente: en vna breue sũma declarar algũas sotilidades dela arte d̃ phisonomia. Dela qual dize vn sabio: q̃ phisonomia es sciẽcia de natura: mediãte la qual el docto enella conosce abastadamẽte las differẽcias delos animales: ⁊ delas p̃sonas: en qualquier grado suyo. E por q̃ qualq̃er sciẽcia es de phisonomia: demos le eneste lugar su diffiniciõ. Phisonomia es doctrina de salud: electiõ del biẽ: esquiuamiẽto del mal: cõprehension de virtud: ⁊ desechamiẽto de vicios. Esto causa el verdadero amor d̃ dios: el temor d̃l diablo: la fe meritoria: la esperança del gualardõ d̃la vida eterna: que no se puede perder. y el juyzio dela muerte: cõla qual dexamos todas las cosas Por q̃ a ninguno aprouecha en tal caso la sciencia: ni la potencia: ni allegamiẽto de personas: ni la gracia dela fermosura: ni la voluntad: ⁊ todo bien. Onde dixo vno. Todas las cosas passarã: yremos/yres/yrã los amigos: ⁊ los no conocidos por ygual. E en otro lugar. Todas las cosas passã: saluo amar a dios. Por ende fueron ordenadas las reglas de esta sciẽcia: ⁊ cõstituciones abreuiadas: las quales son puestas abagadamẽte para lo que cumple al yusto delas quales si alguno se sometiere abra mucha honrra de mucha sabiduria ⁊ virtud. Esso mesmo le crecera mucho el ingenio en sotilidad ⁊ saber. La qual sciẽcia si touierẽ bien prompta ⁊ se acordaren della: mejor entenderã los dichos delos que les fablan: mas cautamente conosceran los sabios ⁊ los otros: ẽlos ver ⁊ oyr: quãdo conellos fablarẽ: o houieren de fazer algo delãte dellos: lo qual no es poco. E cõla industria desta sciẽcia ternan en si gran parte delos consejos. ⁊ conosceran los que les consejan: como si siẽpre con ellos praticaran: ⁊ touieran conuersacion en cada lugar.

¶ E por que enel principio dela sciencia de phisonomia muchas razones ⁊ questiones diuersas y marauillosas se hallan: delas quales ya arriba eñl tractado dela muger: abastadamente fue fallado: no era necesario de recitar: ni poner las aqui. E por esso solamente comẽçaremos enlas cõplexiones ⁊ qualidades. ⁊ cõ

Prohemio.

g iij

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 47 recto)

Noueno Fo. lxxij

p̃meros.y entõce se llama esp̃ma. La segũda es q̃ndo el esp̃ma se ayunta conel sãgre:y el coraçõ:celebro:y higado:no son p̃fectamẽte formados mas sõ ansi como vna massa de sangre:y entõce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̃ndo ya sõ formados los miẽbros p̃ncipales. assi como coraçõ/celebro/figado:y los otros menos p̃ncipales ya aparescẽ avn q̃ no del todo p̃fectos.y este grado llama ypocras embriõ. La q̃rta es q̃ndo todos los miẽbros aparecen ygual mẽte formados:y entonce se llama infante: ⁊ es semejãte alas plãtas:por q̃ no tiene mas d̃ anima vegetatiua como ellas/

La.viij. en q̃ se muestra la diuersidad de tp̃o en q̃ la criatura se siente despues q̃ es formada: ⁊ el tp̃o en q̃ sale despues q̃ esta cõplida.

Visto fasta aq̃ la manera d̃la formaciõ dela criatura:resta d̃ ver el espacio de tp̃o en q̃ se mueue despues de formada. ⁊ asi mesmo el tp̃o en q̃ nace:asi d̃l macho como d̃la fẽbra. Para la declaraciõ d̃la v̄dad d̃sto he q̃rido seguir al ypocras eñl libro q̃ fizo de natura fetus. donde dize q̃ el varõ el q̃l es formado ẽ treynta dias:avn q̃ auicẽna dize q̃ en treynta y cinco:q̃ su mouimiẽto es alos tres meses:o algo menos. E la muger:la q̃l es formada segũ ypocras: en q̃renta/o q̃renta tres dias:al mas avn q̃ auicẽna diga q̃ sõ q̃renta ⁊ cinco:⁊ su mouimiẽto es eñl q̃rto mes: o algo menos;⁊ su nascimiẽto assi d̃l macho como d̃la fẽbra pued̃ ser eñl mes seteno:⁊ ser natural p̃a viuir la criatura:si fuere por abũdancia de v̄tud ⁊ si fuere por falta d̃lla:asi como q̃ndo la cõtentiua no pudo sotener lo: entõce avn q̃ por nacer eñl seteno podiera viuir:por falta q̃ hay enla virtud muere. Puede tã biẽ nacer enel octauo mes:⁊ aq̃ste tal pocas vezes viue.la causa dello es por q̃ el q̃ assi nasce eñl octauo mes se mueue enel seteno p̃a salir de tiniebra a luz:⁊ no puede:⁊ trabaja mucho:por do queda enflaq̃cida:⁊ asi muere saliendo eñl octauo mes. y dize pocas vezes viue el q̃ nace eñl octauo mes: por q̃ como dize auicẽna:possible es q̃ viua:y es q̃ndo se mouio la criatura p̃a salir:fasta aq̃l tp̃o d̃los ocho meses: por q̃ ẽtõces no esta la criatura ẽflaq̃cida.avn q̃ dize el p̃hilonio:q̃ hay algũa regiõ dõde es impossible viuir la criatura q̃ naciere eñl octauo mes avn q̃ no aya fecho mouimiẽto fasta ẽtõces.tã biẽ dize ypocras: q̃ el p̃to es natural enel noueno mes.si fuere fẽbra sera mas cercano del p̃ncipio d̃l mes.⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tã biẽ q̃ puede nascer alos dies meses: ⁊ ser p̃to natural:⁊ entonce sera macho/no fembra:⁊ sera por abundancia de nutrimẽto jũta cõ buena virtud. E assi queda biẽ dicho:y declarado como la criatura sea formada.

¶ Fue acabada la p̃sente obra por maestro arnaud guillẽ de brocar en põplona.a.x.d̃ octubre.año.m.cccc. lxxxxv.

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 72 recto)

103.1.3. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida

Signatura y Biblioteca Inc. 16; Madrid: Universitaria (Medicina)

Introducción / rúbrica (f. 48v) Síguese el tractado viii de la|phisonomía, en breve summa con-|tenida.||

Colofón (f. 68v) ¶ Fue acabada la presente obra por|Juan de Burgos en la muy noble et más|leal cibdad de Burgos a xv días del|mes de mayo, año de mill et quatroci-|entos et noventa et cinco años.||

Editor Juan de Burgos

Lugar Burgos

Fecha de edición 15-05-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 68 ff.; papel; 283 x 195 mm. 2 columnas. Ocupa de 48v-68v. Foliación en numeración romana (I-LXVIII); signatura: a^8-g^8, i^4, l^4. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.* Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39r) y el *Tratado de la peste* (7º tratado, 40r-48r). Haebler se equivoca y lo pone en la Nacional de Madrid. Letra gótica. Notas marginales de varias manos. Encuadernación en piel. Tejuelo: EPIL EN MEDIC - 1495

Primeras líneas del texto (f. 48v) Assí como las co-|sas frías se tem|plan con las ca-|lientes con las|frías, assí se cu-|...

Últimas líneas del texto (f. 68v) diez meses, et ser parto natural, et enton|ce será macho, no hembra; et será por a-|bundancia de nutrimento junta con buena|virtud. E assí queda bien dicho y decla|rado como la criatura sea formada.||

Título latín *Anathomia*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 218, n.º 2633.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 360.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte II, n.º 2301.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, K-18.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 246.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 221.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, 4585.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* New York, 1965, p. 291.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1402.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 95-97, n.º 35 y VIII, pp. 346-348, n.º 35.

Otras bibliotecas Bruselas: Royale; New York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington.

Philobiblon BETA CNUM 729. Manid (1541).

Apéndice 103.1.3.

Tractado

Sigue se el tractado. viij. de la phisonomia: en breue summa contenida.

Assi como las cosas frias se têplan cõlas calientes: & las calientes conlas frias: assi se curan & templan vnos contrarios con otros: & reciban medecina ordenadamente. Por semejãte es vtil buscar diuersos auctores & maestros por las diuersas sciẽcias: ca diuersos sintẽ cosas diuersas. Por lo qual fue mi maestro proposito enel presente / en vna breue sũma/declarar algũas soliidades dela arte de phisonomia. De la qual dize vn sabio/que phisonomia es sciencia de natura: mediãte la qual el docto enella cognosce abastadamẽte las differencias delos animales/ & delas psonas/ en q̃lquier grado suyo. E porq̃ qualq̃er sciẽcia es de phisonomia/demos le eneste lugar su diffinicion. Phisonomia es doctrina ỏ salud electiõ del bien/esquiuamiẽto del mal comprehension de virtud/ & desechamiẽto de vicios. Esto causa el verdadero amor de dios/ el temor del diablo/ la fe meritoria/ la esperança del gualardon dela vida eterna/que no se puede perder. y el juhizio dela muerte: conla qual dexamos todas las cosas. Porque a ningumo aprouecha en tal caso la sciencia/ ni la potencia/ ni allegamiẽto de personas/ ni la gracia dela fermosura/ ni la voluntad/ & todo bien. Onde dixo vno. Todas las cosas passaran/iremos/ires/iran los amigos/ & los no conoscidos por ygual. E en otro lugar. Todas las cosas passan saluo amar a dios Por ende fueron ordenadas las reglas desta sciencia/ & constituciones abreuiadas/las quales son puestas abastadamẽte para lo que cumple: al jugo delas quales si alguno se sometiere/haura mucha honrra de mucha sabiduria & virtud. Esso mismo le creserca mucho el jngenio en sotilidad & saber. A q̃l sciencia si touierẽ bien prõpta/ & se acordaren della/mejor entenderã los dichos delos que les fablan/ mas cautamente conosceran los sabios & los otros/enlos veer/ & oyr/ quando conellos fablaren: o houierẽ de fazer algo delante dellos: lo qual no es poco. E cõla jndustria desta sciẽcia/ternan en si gran parte delos consejos. & conosceran los que les consejan/como si siempre con ellos practicaran/ & touieran conuersacion en cada lugar.

E porque enel principio dela sciencia de phisonomia muchas razones/ & questiones diuersas y marauillosas se hallan: delas quales ya arriba enel tractado dela muger/abastadamente fue fablado: no era necessario de recitar/ni poner las aqui. E por esso solamente començaremos enlas cõplexiones & qualidades &c.

Prohemio.

Queriendo fablar dela doctrina dela phisonomia/digo/ q̃ assi enlos hombres como enlas bestias: las animas & potencias siguẽ el cuerpo. &

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 48 verso)

Tractado

massa de sangre: yētōce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̄ndo ya son formados los miēbros principales: assi como coraçō: celebro: figado: y los otros menos principales ya apescen avn que no ōl todo perfetos y este grado llama ypocras embrion. La quarta es quando todos los miē bros aparescen ygualmēte formados y entonce se llama infante: ⁊ es semejante alas plantas: por que non tiene mas de anima begetatiua como ellas

Ca. viij. en q̄ se muestra la diuersidad de tiēpo en q̄ la criatura se siēte despues q̄ es formada: ⁊ el tiempo en q̄ sale despues q̄ esta cōplida.

Esto fasta aqui la manera dela formacion dela criatura: resta ō ver el espacio de tiēpo en q̄ se mueue ōl pues de formada. ⁊ assi mesmo el tiēpo en que nace: assi del macho como ō la fēbra. Para la declaracio dela verdad desto be q̄rido seguir al ypocras enel libro q̄ fizo de natura fetus. donde dize q̄ el varō: el qual es formado en treynta dias: avn q̄ auicēna dize q̄ ē treynta y cinco: q̄ su mouimiēto es alos tres meses: o algo menos. E la muger: la qual es formada segū ypocras: en q̄renta: o quarenta: ⁊ tres dias: almas avn q̄ auicēna diga q̄ son q̄ renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimiēto es enel quarto mes: o algo menos: ⁊ su nasci miēto assi del macho como dela fēbra puede ser enel mes seteno: ⁊ ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abūdancia de ūud. ⁊ si fuere por falta della: assi como q̄ndo la cōtenida no pudo sofener lo: entōce avn q̄ por nacer enel seteno podiera viuir: por falta q̄ ay enla ūtud muere. Puede tanbiē nacer enel octabo mes: ⁊ aq̄ste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q̄ el q̄ assi nasce enel octabo mes se mueue enel seteno: pa salir de tinieblas a luz: ⁊ no pueō: ⁊ trabaja mucho por do q̄da enflaq̄cida: ⁊ assi muere saliēdo enel octabo mes. y dize pocas vezes viue el que nasce enel octabo mes: por q̄ como dize auicēna: posible es q̄ viua: y es q̄ndo no se mouio la criatura pa salir: fasta aq̄l tiēpo de los ocho meses: por q̄ entonces no esta la criatura enflaq̄scida. avn q̄ dize el philonio: q̄ ay algūa regiō dōde es ūposible viuir la criatura q̄ nasciere enel octauo mes avn q̄ no aya hecho mouimiēto fasta estōces. tābiē dize y pocras: q̄ el pto es natural enel noueno mes: si fuere fēbra sera mas cerca no del principio ōl mes: ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tābiē q̄ pueō nascer alos diez meses: ⁊ ser pto natural: ⁊ entonce sera macho: no bēbra: ⁊ sera por abūdācia de nutrimēto jūta cō buena ūtud. E assi queda bien dicho: y declarado como la criatura sea formada.

Fue acabada la presente obra por juā de burgos enla muy noble: ⁊ mas leal cibdad de burgos a. xv. dias del mes de mayo año de mill. ⁊ quatrocientos: ⁊ noventa: ⁊ cinco ños.

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 68 verso)

104. Macer herbolario

104.1.1. Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario

Autor Odo Magdunensis

Signatura y Biblioteca Ms. 3369; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 170r) Ay en todo çiento capítulos,|sesenta e siete pliegos.|Acabose en el mes|de março, año del señor|de M cccc LV años.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación ?-03-1455

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* L.131.

Otros datos Manuscrito. 4 + 171 ff. + 3; papel, f. 171 en pergamino; 296 x 215 mm. 2 columnas. Ocupa de 169v a 170r. El códice contiene también el *Lucidario* (1-137v); *Semejanza del mundo* (137v-169v). Filigrana: balanza, escudo de Barcelona. Guarda n.º 4 nota del XVII: Don Sancho el brauo libro| de cosas varias en todas materias. Iniciales y capitales a dos colores, rojo y azul. Epígrafes en rojo. f. 171, nota fuera del texto del siglo XV: «Acabose en el mes de março año del señor| de mill et quatro çientos et çincuenta et çinco años| a di<os> sean dadas graçias / a en este l<ib>r<o>| escriti sesenta et siete pliegos et dos en blanco| <...> pon ciento et çincuenta et ocho fojas // este| libro es llamado Luçidario no por que fue asi| llamad el maestro que lo fiso mas fue conpuesto| a semejança que vn diçipulo preguntaua a su| maestro todas las cosas que en el son escritas| el qual libro fabla primera mente de la| Santa teologia et filosofia natural lo mas| et qual dicho libro compuso el bien abenturado| dotor Sant Agostin et otros muchos santos et| sabios omos.||. Encuadernación en piel roja sobre tabla. Tejuelo: LUCIDARIO

Primeras líneas del texto (f. 169v) El apio es dicho a|pio por que las|abejas su<...> m|ucho como del ape como|dize Salamón cita|...

Últimas líneas del texto (f. 170r) E esta es la primera vir|tud del ala si es corba|en agua et das aque|lla agua a bever a la mu|ger. E stanca la mucha sa|ngre ando a su flor. E|faze vien salir a camara||la rraýz.¶ ||

Título latín *Macer; De virtutibus herbarum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 945-947.

BOOST (3.ª ed.), pp. 103-104, n.º 1385.

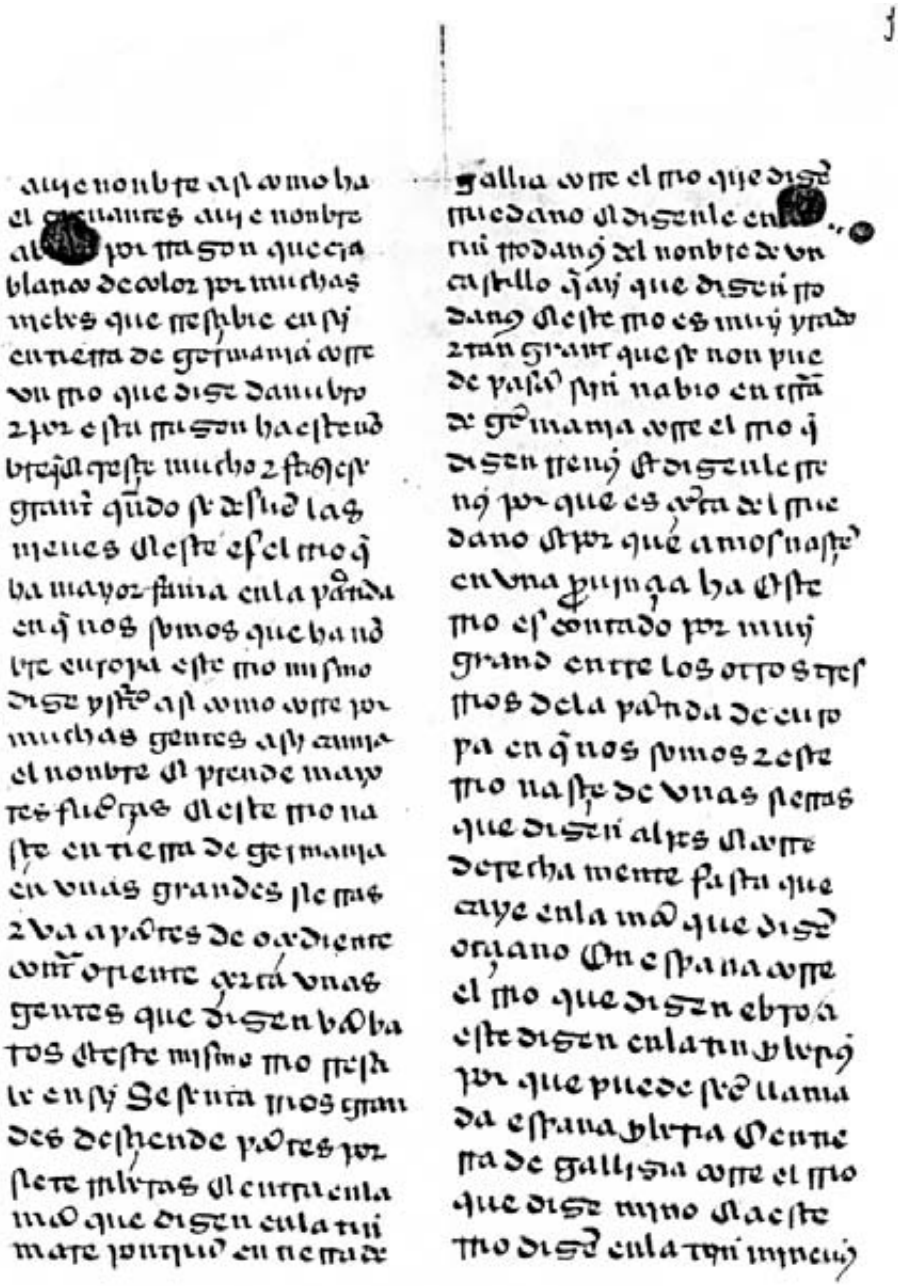
Capuano, T., «Medieval Iberian Vernacular Versions of the Herbal called *Macer Floridus*», en *Manuscripta,* 35 (1991), pp. 182-202.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, p. 79.

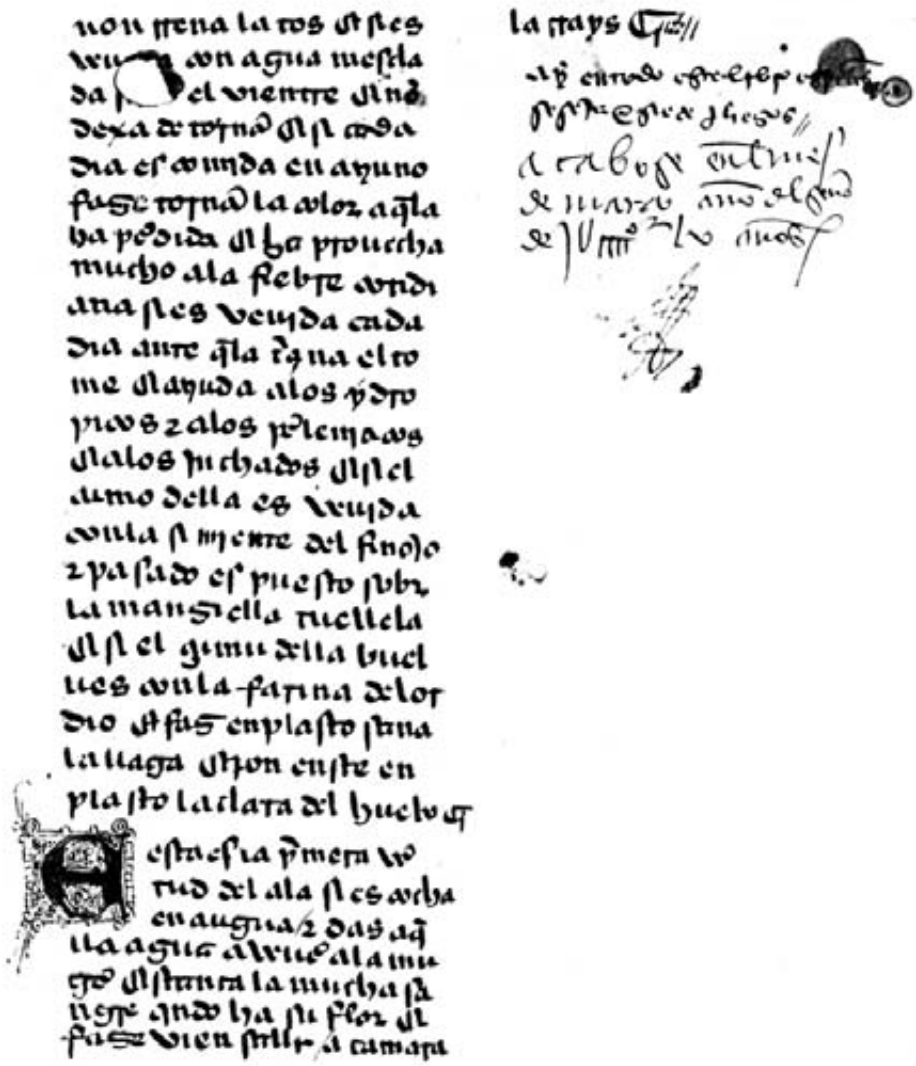
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 169 n.º 1744.

Philobiblon BETA CNUM 617. Manid 1434.

Apéndice 104.1.1.



(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 169 recto)



(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 170 recto)

104.1.2. Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario

Signatura y Biblioteca Ms. 7-6-27; Sevilla: Colombina

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí começa el libro que es|llamado de Maçer, que fue un sa|bio que ovo nonbre ansý et fue|muy grant phylósopho.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iuan Gonzales fysyco boticaryo (f. 24v); Fernando Colón: «éste con el de arriba costaron en Sevilla 102 mrs.» *Olim* Z-136-29; BB-148-29; R. 4170.

Otros datos Manuscrito. 24 ff.; papel; 280 x 219 mm. 2 columnas. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 24v. Contiene también: *Carta de Arop a Remelon* (1r); *Para encerar liency* (24v). Letra gótica cursiva. Títulos iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en pergamino con restos de correíllas. Tejuelo: 27.

Primeras líneas del texto (f. 1r) Aquí comiença|un libro que es|llamado ma|çer erbolaryo|que fue un sabio|que ovo nonmbre|...

Últimas líneas del texto (f. 24v) <.....> pero de to|das las melesinas sca shosno|sçiscos.||

Título latín *Macer; De virtutibus herbarum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 192.

BOOST (3.ª ed.), p. 252, n.º 3045.

Capuano, T., «Medieval Iberian Vernacular Versions of the Herbal called *Macer Floridus*», en *Manuscripta,* 35 (1991), pp. 182-202.

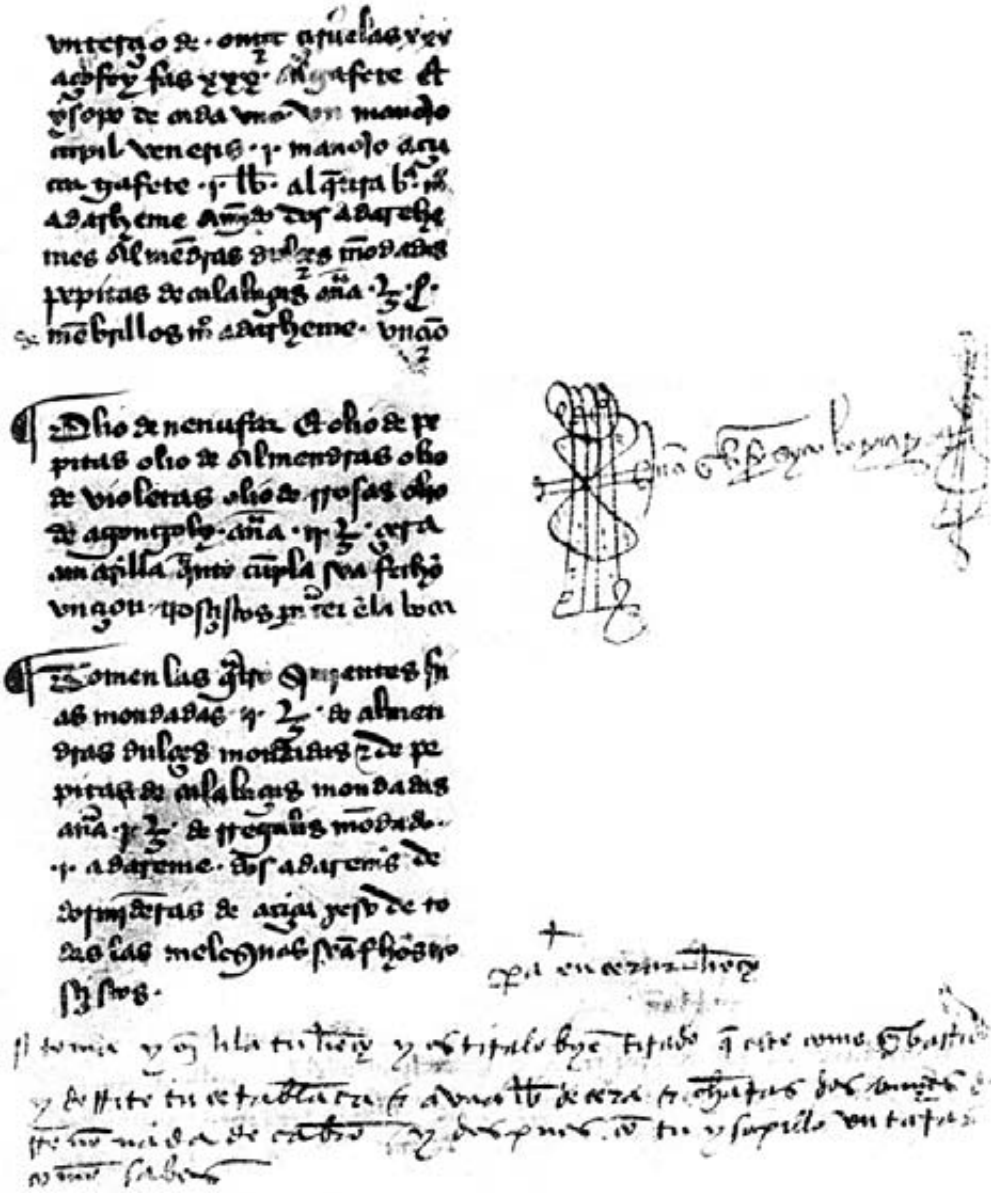
Cornely, et al. (eds.), *The text and concordances of Seville Colombina Manuscript* 7-6-27 *Macer Floridus,* Medieval Spanish Medical Text Series, n.º 7, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.

Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla,* Sevilla: Institución Colombina, 2002, pp. 661-662.

Philobiblon BETA CNUM 2330. Manid 2407.

Apéndice 104.1.2.

(Ms. 7-6-27; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 7-6-27; Sevilla: Colombina; Últimas líneas, f. 24 verso)

105. MÁXIMO, Valerio

105.1.1. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo

Signatura y Biblioteca Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el muy alto et muy | famoso libro de Valerio Máximo. | | Síguese la carta primeramen | te que el Cardenal de Sabina, fijo | del Infante don Pedro de Aragón | enbió a Barçelona con este libro. | | Muy amados | amigos, ¶ | | Como nos | estudiando | algunas ve | gadas en el | Valerio Má | ...

Colofón (f. 317v) Aquí se acaba el libro de Valerio | Máximo. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Granada: Capilla Real [?]. *Olim* I.Ξ.10, I.C.10.

Otros datos Manuscrito. 307 ff.; papel; 398 x 280 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Zarco fecha el manuscrito alrededor de la mitad del s. XIV, pero es seguramente más probable que sea de los principios del s. XV. Se hipotiza como traductor a Juan Alfonso de Zamora, pero no es completamente seguro. Trasladado del catalán (*Llibre anomenat Valeri Máximo, del Dits y Fets memorables*) a partir de la versión del fraile Antoni Canals. Como prólogo se encuentra la carta de Antoni al Cardenal de Valencia, Jaime de Aragón. Letra gótica. Capitales rojas y azules. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 10. C.VALERIO MAX. 10

Primeras líneas del texto (f. 3r) Por socorrer | et ayudar al | trabajo de los | onbres con | grand dili | gençia, busca | das las estorias dichas et fechas | ...

Últimas líneas del texto (f. 317r) a los pies, por sentençia di | finitiva et mandamiento del | dicho Çesar, que bive en fama | gloriosa por secula seculorum. | Finito. | |

Título latín *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Avenoza Vera, G., «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los Factorum et dictorum memorabilium de Valerio Máximo», en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI,* Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.

——, «Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y hechos memorables* de Valerio Máximo», en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval* (*Lisboa* 1-5 *de octobre de* 1991*),* Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

——, «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducció' (Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993), Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.

——, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaxe ó profesor Constantino García,* Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

BOOST (3.ª ed.), p. 19, n.º 258.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 288.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.

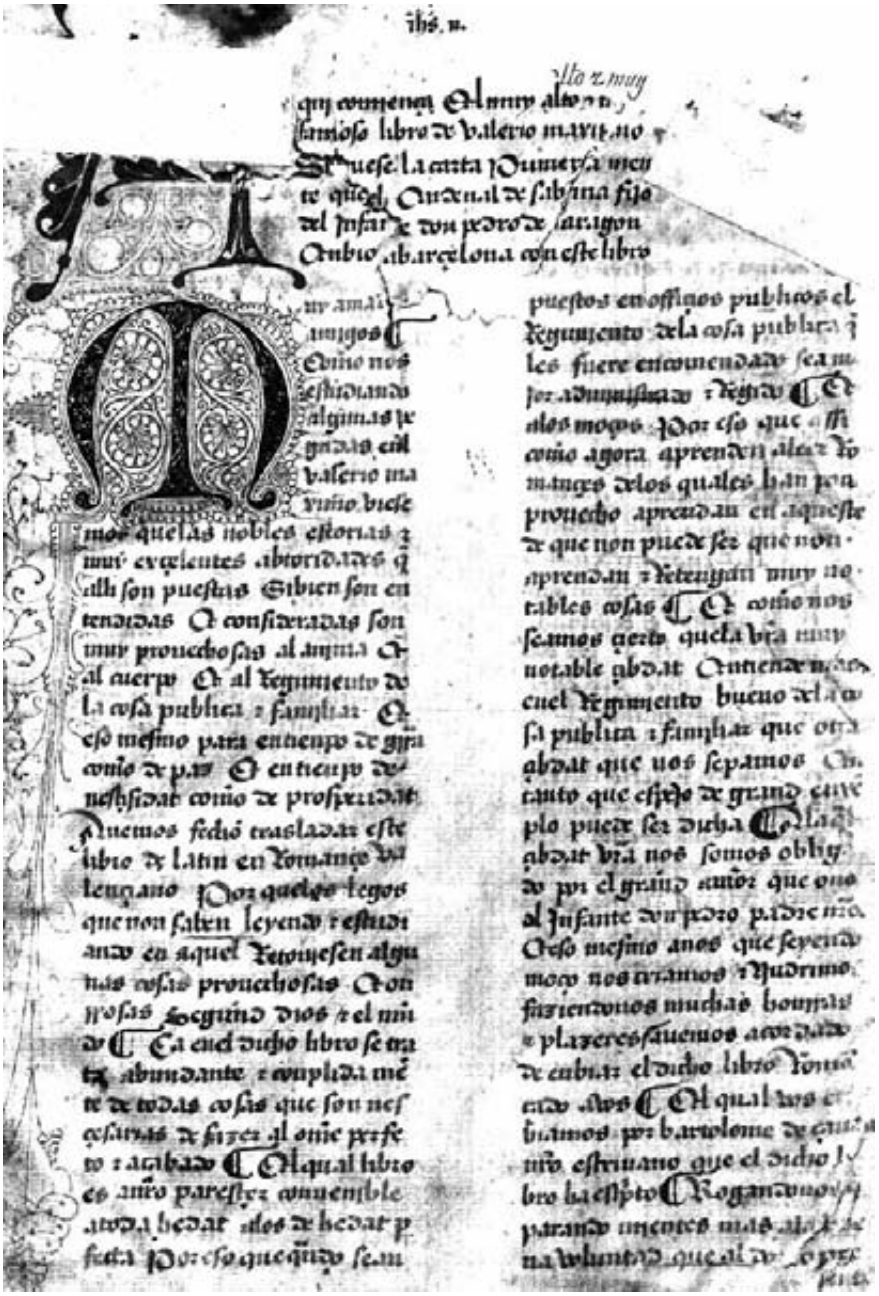
Riquer, M. de, «Versions castellanes del Valeri Màxim d'Antoni Canals», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* 17-4, (1936), pp. 293-296.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 512.

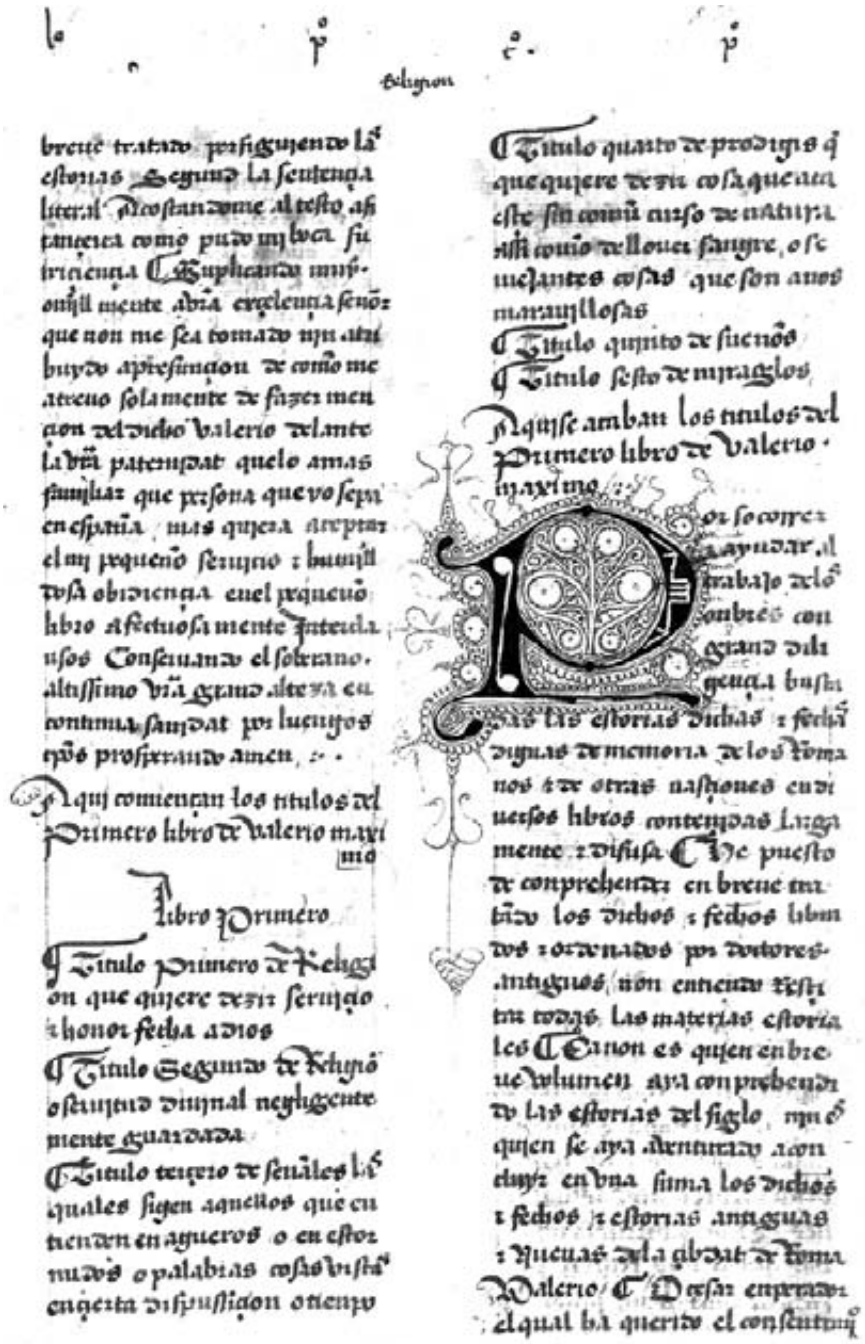
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 185-186.

Philobiblon BETA CNUM 741. Manid 1552.

Apéndice 105.1.1.



(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 recto)

grand Ingenio [illegible] muertes delos suso dichos poetas fueron Indignados asi obras

16

Capitulo trezeno

Sofedes que era soberano enla arte de las tragerias como por sobra de antiguedat ouiese dexado el disputar delas dichas tragerias e los poetas vna vegada lo forçasen que viniese ala disputacion de vna trageria muy deficile. Et como mucho ouiese pensado enla materia dela dicha trageria e sobre vn paso dixiese vna sentencia conla qual vencio atodos los poetas murio por sobra de muy grand gozo que ouo

Capitulo trezeno

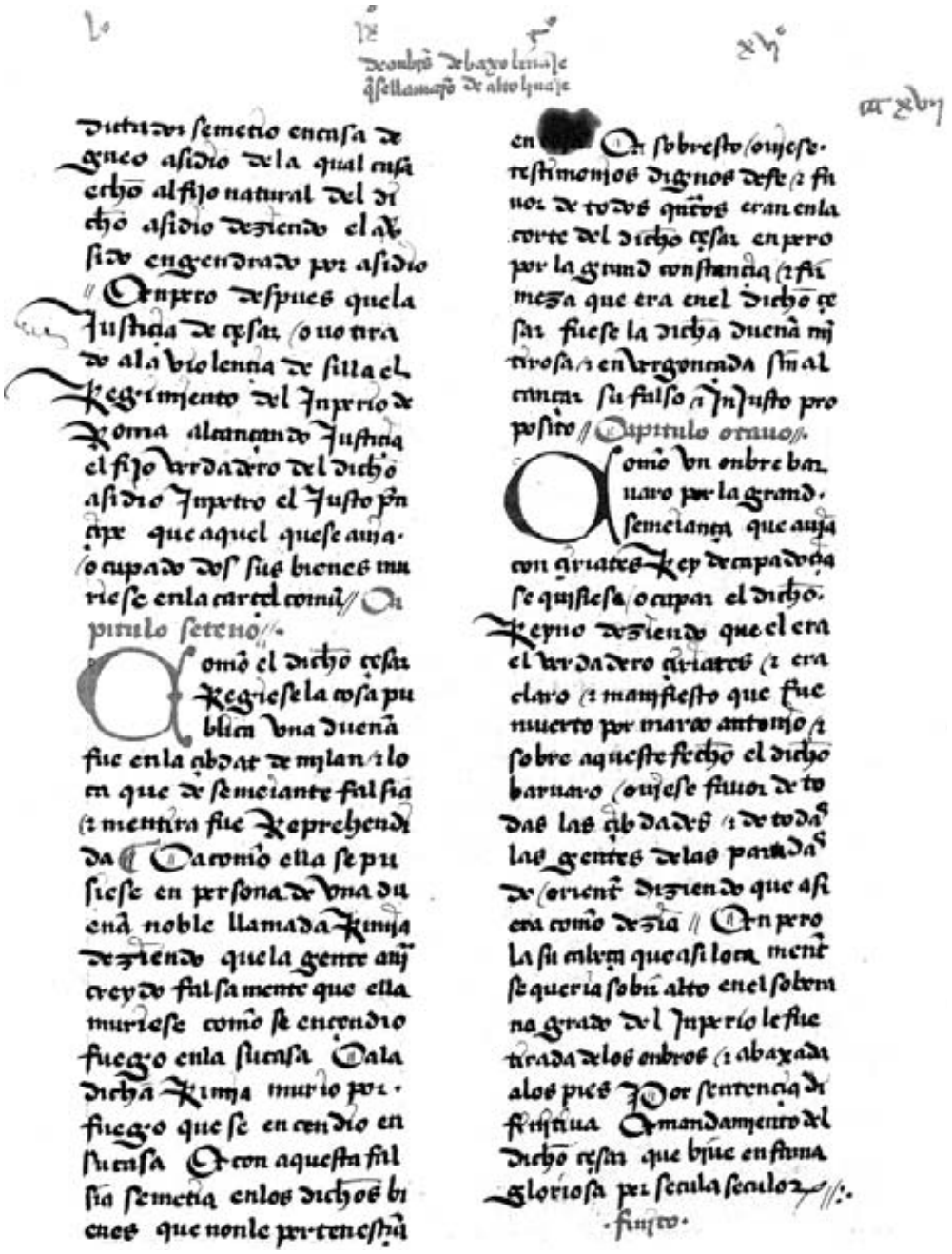
Grandes Riquezas mataron asilimeno onde como le ouiesen apareiado figos para yantar. Et vn asno borrico nueuo viniese ala tabla e comiese los dichos figos llamo el dicho asilimeno al moço que lo seruia diziendo que separase el asno dela tabla. Al qual moço quando viniese e el borrico le ouiese comido los figos dixole asilimeno pues que asi tantar de veniste laua la taça e echa hy vino e da abeuer al asno e diziendo esto el dicho asilimeno ouo tan singular plazer e tanto Riyo e con tan singular voluntad e tan fuerte e vigurosa mente que se le ronpieron las venas de la garganta al dicho asilimeno muy mortal mente e como era onbre viejo luego en punto dio el spu e murio

17

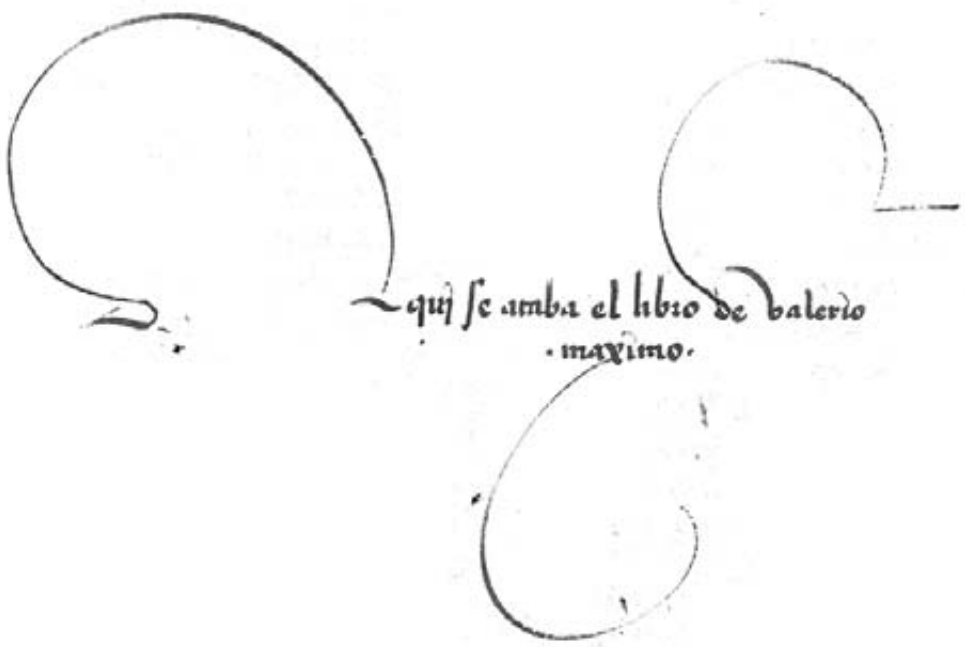
Capitulo quzeno

Pindaro que vino a mirar el juego dela lucha como incli

(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Grabados, f. 311 verso)



(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 317 recto)



(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Colofón, f. 317 verso)

105.1.2. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo

Signatura y Biblioteca Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro de Valerio Má|ximo. ¶ Síguiesse primeramente la|carta con que el cardenal de Savina, fijo del Infante|don Pedro de A|ragón, enbió a|Barcelona con este libro.||Muy amados ami|gos, commo nos|estudiando al|gunas vegadas|en el Valerio|Máximo vie |...

Colofón (f. 162v) Acabose de escrivir en la sancta quarentena|del año de Mcccc° xx.vii. años.|Jhesus.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Cuaresma del año 1427

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* II.Ξ.1, I.C.11.

Otros datos Manuscrito. 163 ff.; pergamino; 391 x 273 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Trasladado del catalán (*Llibre anomenat Valeri Máximo, del Dits y Fets memorables*) a partir de la versión del Fraile Antoni Canals. Como prólogo se encuentra la carta de Antoni al Cardenal de Valencia, Jaime de Aragón. Se hipotiza como traductor a Juan Alfonso de Zamora, pero el dato no es seguro. Letra de privilegios. Títulos en rojo, algunas de las capitales está miniada. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 11.VALERIO MAX 11

Primeras líneas del texto (f. 3r) Por socorrer|et ayudar|al trabajo|de los omnes|con grant|diligençia,|buscadas|las estorias|dichas et|fechas dignas de la memoria|...

Últimas líneas del texto (f. 162v) et abaxada a los pies por sentençia|difinitiba et mandamiento del dicho|Çesar, que biue en fama gloriosa por|secula seculorum.|Graçias a Dios.||

Título latín *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Avenoza Vera, G., «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI,* Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.

——, «Tradición manuscrita de la versión castellana de los Dichos y hechos memorables de Valerio Máximo», en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval* (*Lisboa* 1-5 *de octobre de* 1991*),* Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

——, «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducció'* (*Cádiz del* 29 *de marzo al* 1 *de abril de* 1993*),* Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.

——, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaxe ó profesor Constantino García,* Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

BOOST (3.ª ed.), p. 19, n.° 259.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 289.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.

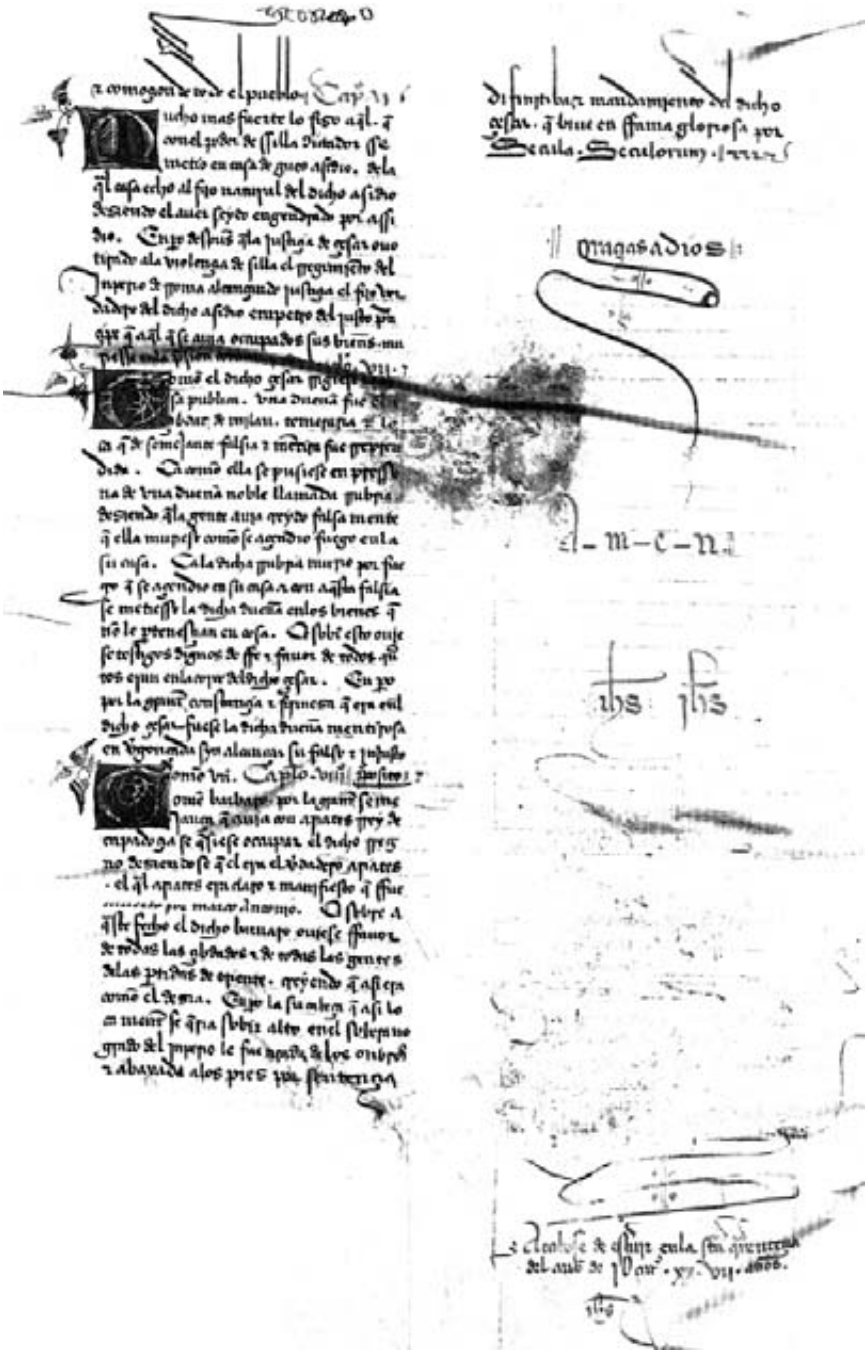
Riquer, M. de, «Versions castellanes del Valeri Màxim d'Antoni Canals», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* 17-4, (1936), pp. 293-296.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 186.

Philobiblon BETA CNUM 743. Manid 1554.

Apéndice 105.1.2.

(Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 recto)



(Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 162 verso)

105.1.3. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo

Signatura y Biblioteca Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) <M>uy | ama | dos | ami | gos, | commo | nos | estu | dian | do al | gunas | veçes | en el | libro | Valerio Máximo, viessemos que las no | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* II.Ξ.3, I.C.12.

Otros datos Manuscrito. 94 ff.; papel y pergamino; 388 x 278 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga y romana. Termina incompleto. Trasladado del catalán (*Llibre anomenat Valeri Máximo, del Dits y Fets memorables*) a partir de la versión del Fraile Antoni Canals. Como prólogo se encuentra la carta de Antoni al Cardenal de Valencia, Jaime de Aragón. Se hipotiza como traductor a Juan Alfonso de Zamora, pero no es completamente seguro. Letra gótica. Faltan capitales y calderones, y algunos de los títulos son de mano posterior. Filigrana: arco con flecha. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 12VALERIO MAXIMO. 12

Primeras líneas del texto (f. 4r) <P>or | soco | rrer | et a | yudar | al tra | bajo | de los | omnes, | con | grant | deli | gen | çia | buscadas las estorias dichas et | ...

Últimas líneas del texto (f. 95v) non podimos estar syn llorar. Et | aun tornare a las costunbres de los | de Marsella, de los quales yo me era | alongado por la ystoria de la dicha | dueña. Los dichos marselleses. | |

Título latín *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Avenoza Vera, G., «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI,* Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.

——, «Tradición manuscrita de la versión castellana de los Dichos y hechos memorables de Valerio Máximo», en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval* (*Lisboa* 1-5 *de octobre de* 1991*),* Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

——, «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducció'* (*Cádiz del* 29 *de marzo al* 1 *de abril de* 1993*),* Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.

——, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaxe ó profesor Constantino García,* Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

BOOST (3.ª ed.), p. 19, n.º 260.

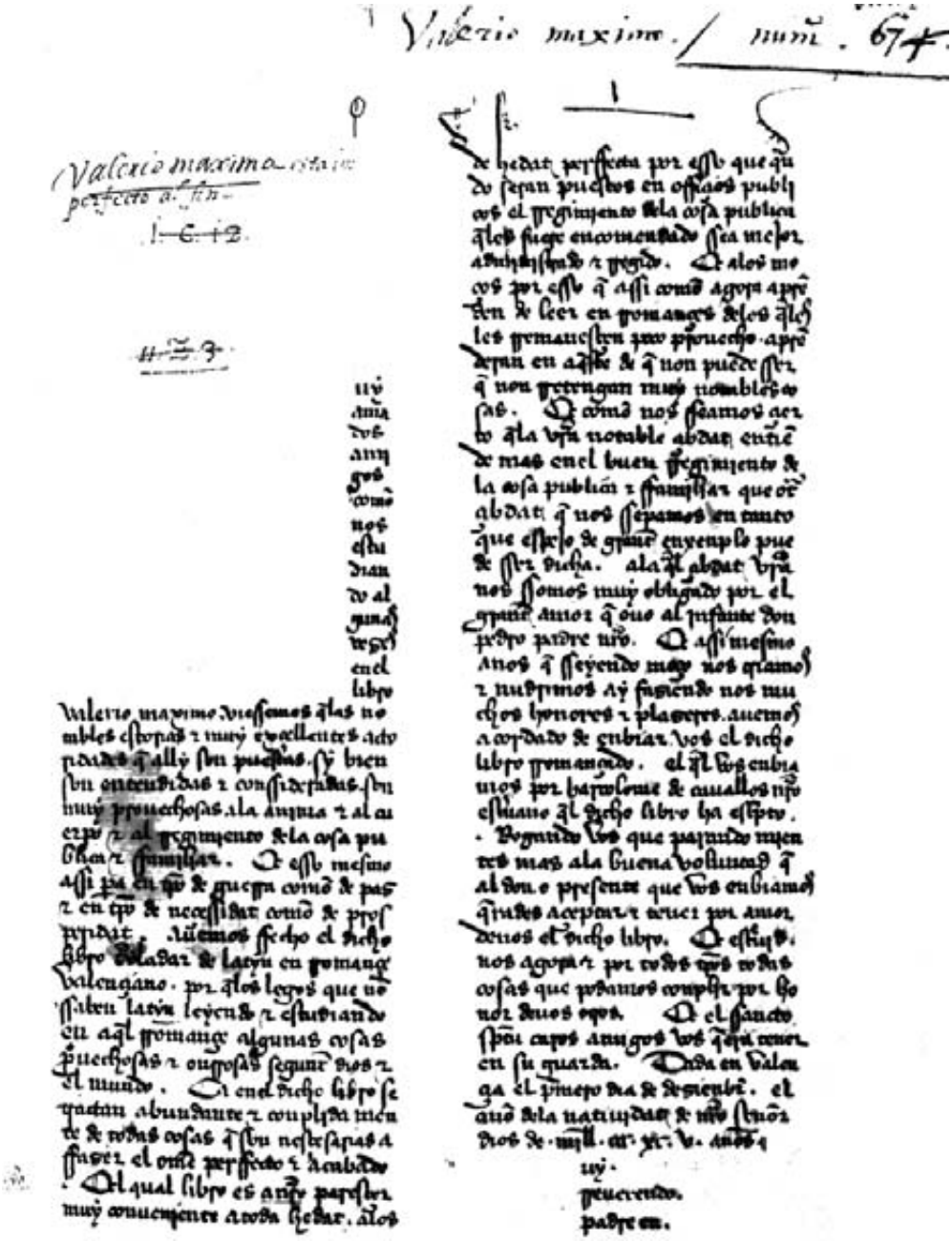
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 289.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.

Riquer, M. de, «Versions castellanes del Valeri Màxim d'Antoni Canals», en *Boletín de la Sociedad Castellonense*

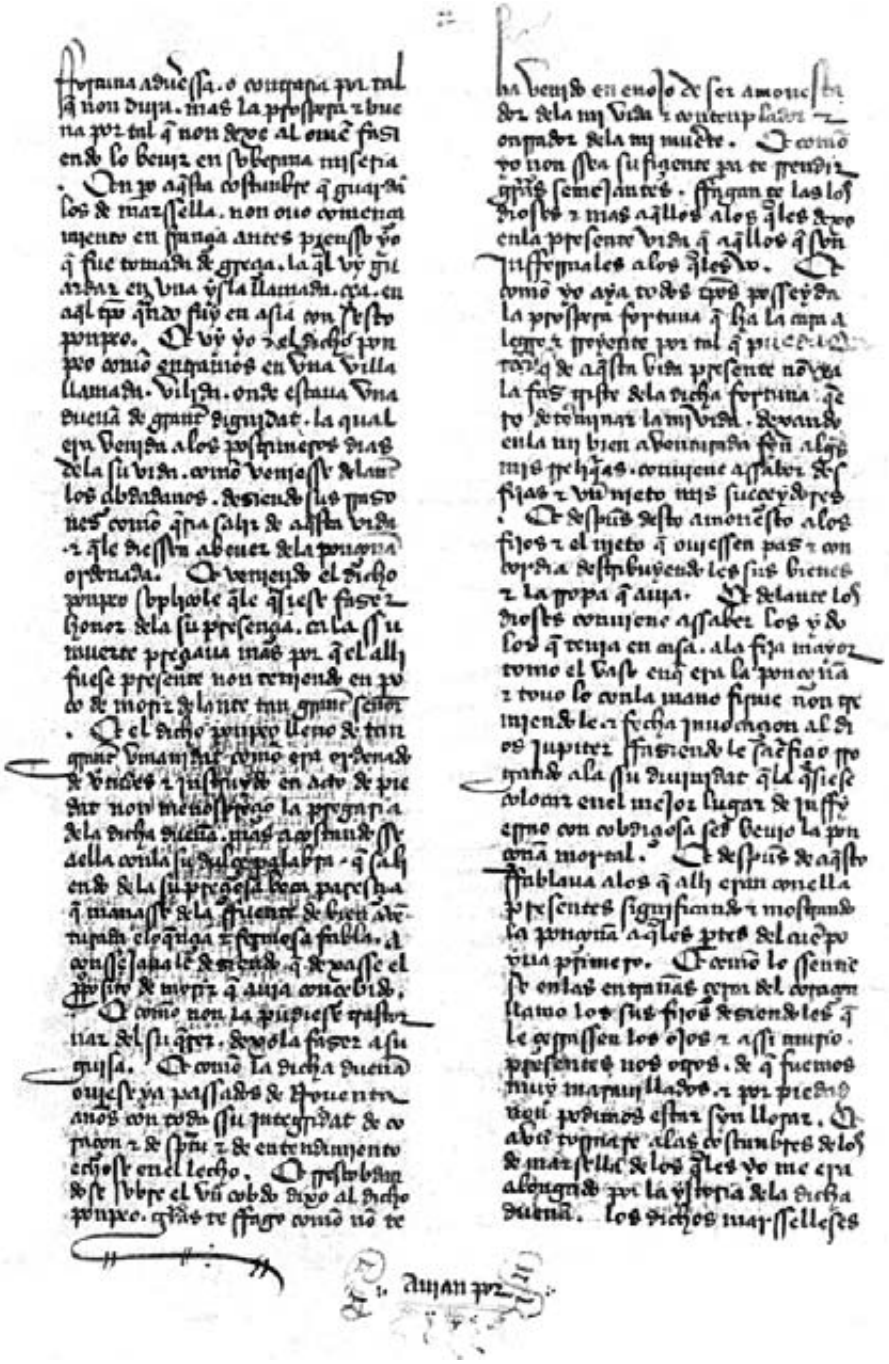
de Cultura, 17-4, (1936), pp. 293-296.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 187.
Philobiblon BETA CNUM 742. Manid 1553.

Apéndice 105.1.3.



(Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 95 verso)

105.1.4. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos, romanos y cartaginenses

Signatura y Biblioteca Ms. 10807; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Valerio Máximo|en romance.||<M>uy amados amigos como|nos estudiando algunas|vegadas en el Valerio Má|ximo viésemos que las|notables estorias et muy exelen|...

Colofón (f. 191r) Este libro es acabado,|Dios aya loor et buen grado.|Amén.||Qui escripsit scribat|semper cum domine bivat.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Primera mitad del siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Kk.17.

Otros datos Manuscrito. 191 ff; papel; 394 x 280 mm. 2 columnas; 46 líneas. Foliación moderna en arábiga. Traducción española, a petición de Juan I de Castilla, por Fray Antonio Canals sobre la versión valenciana, hecha por el mismo Canals, para Don Jaime de Aragón, obispo de Valencia. En f. 1r-v, *Carta del Obispo de Valencia* a los consejeros de la villa de Barcelona, ofreciéndole un ejemplar de Valerio Máximo traducido por Fr. Antonio Canal, y respuesta de los consejeros. En ff. 1v-2v, *Carta del traductor* a D. Jaime de Aragón. Ff. 2v-4r tabla de contenido. Se hipotiza como posible traductor a Juan Alfonso de Zamora. Espacios en blanco para las iniciales. Títulos en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VALERIO MAXIMO E(N) ROMANZE. DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 4v) <P>or socorrer et ayudar|al trabajo de los|ómenes, con grand di|ligençia buscadas|las estorias dichas|et fechas dignas de|memoria de los romanos et|de otras naçiones que en diu|...

Últimas líneas del texto (f. 191r) ombros et abaxada a los pies por sen|tençia diffinitiva et mandamiento del|dicho Çesar que bive en fama et en glo|ria por siempre jamás.||

Título latín *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Avenoza Vera, G., «Hacia una edición crítica de Valerio Máximo en romance: problemas del stemma codicum», en *Actas del XIII Congreso Internacional de Hispanistas (Madrid,* 6-11 *de julio de* 1998*),* Arroyo F. y Alvar Ezquerra, C. (eds.), Madrid: Castalia, 2000, I, pp. 37-47.

——, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaxe ó profesor Constantino García,* Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

——, «La recepción de Valerio Máximo en las Coronas de Castilla y Aragón en el medievo», en *Euphrosyne,* Lisboa: Nova serie 26 (1998), pp. 241-252.

BOOST (3.ª ed.), p. 131-132, n.º 1780.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 60, n.º 161.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: 2004, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, p. 283.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 49-50, n.º 202.

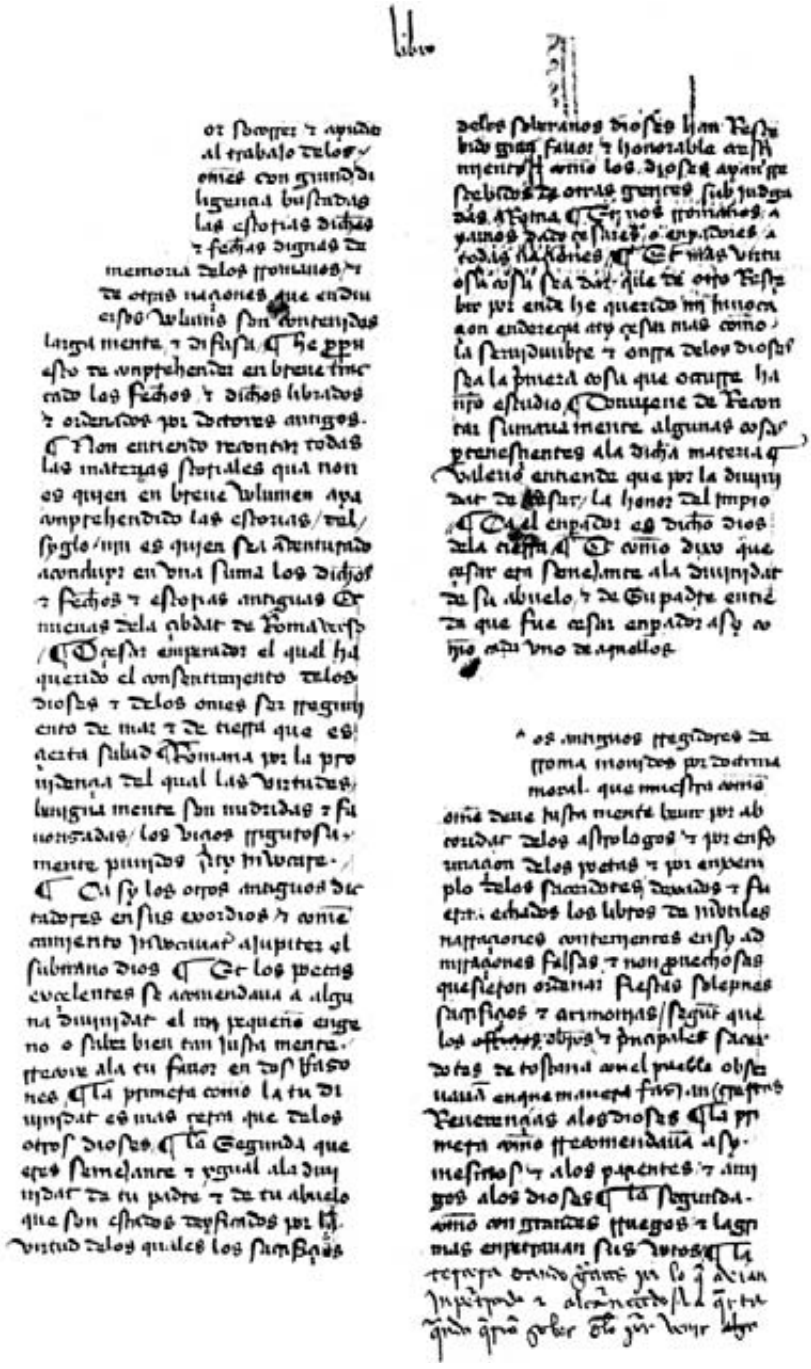
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 133-134, n.º XVII.

Schullian, D.M., «A revised list of manuscripts of Valerius Maximus», en *Miscellanea Augusto Campana*. (Medioevo e Umanesimo, 45), Padova: Editrice Antenore, 1981, pp. 695-728.

Philobiblon BETA CNUM 3427. Manid 2822.

Apéndice 105.1.4.

(Ms. 10807; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 10807; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 verso)

191

que ella moriese como se acendio el
fuego en la su casa. E con aquesta
falsia se metiese la dicha dueña en
los bienes que le non pertenesçian
en ninguna guissa e sobresto oviese
testimonios dignos de fe e favor de
todos quantos eran en la dicha corte del
dicho cesar. Empero por la grant
constançia e firmeza que era en el di
cho cesar fuese la dicha dueña menti
rosa en vergonçada syn alcançar su fa
lso e injusto proposito:

Como un ome barbaro por la
grande semejança que avia
con Arianto Rey de capadoçia
quisiese ocupar el dicho Reyno di
siendose que el era el verdadero arian
tes el qual Ariantes era claro e ma
nifiesto que fue muerto por marco
antonio e sobre aquesto fecho el di
cho barbaro oviese favor de todas
las çibdades e de todas las gentes
de las partidas de oriente creyendo
que asy era como el desia. Em
pero la su cabeça que asy loca mente
se queria sobir alto en el soberano
grado del imperio le fue tirada de los
ombros e abyxada a los pies por sen
tençia diffinitiva e mandamiento del
dicho cesar que bive en fama e englo
ria por siempre jamas:

Este libro es acabado
dios aya loor e buen grado:
Amen:

Quis escripsit scribat
semper cum domino biuat:

(Ms. 10807; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 191 recto)

106. MESSAHALLA

106.1. Lectura y su regimiento del astrolabio

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 304v) En nonbre de Dios comiença la|lectura y su reguimi|ento del sterlave de Tho|loméo, rey de Eguipto, docto en la sçiençia|astronómica. Prólogo.||Esterlabe es nombre griego y quiere tan|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 304v a 319r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Ff. 319v, notas sobre cálculos, con fechas: «martes a xvii de junio (margen superior: «año1471»)», «si hoy (en margen: «que es año 1521») tenemos...». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración* de *las tablas del almanaque* (300r-304r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 304v) Capítulo primero. Primeramente dire|mos de los nombres|de los instrumentos,|los quales son el sterlave, y el primero|...

Últimas líneas del texto (f. 319r) sonbra conparará a 12 y según la comparación|de los grados las quales ha rajados, a 12|tanto fará la comparación de tu statura a la|plania dicha.||Deo gracias.||

Título latín *Tractatus de astrolabio*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2813.

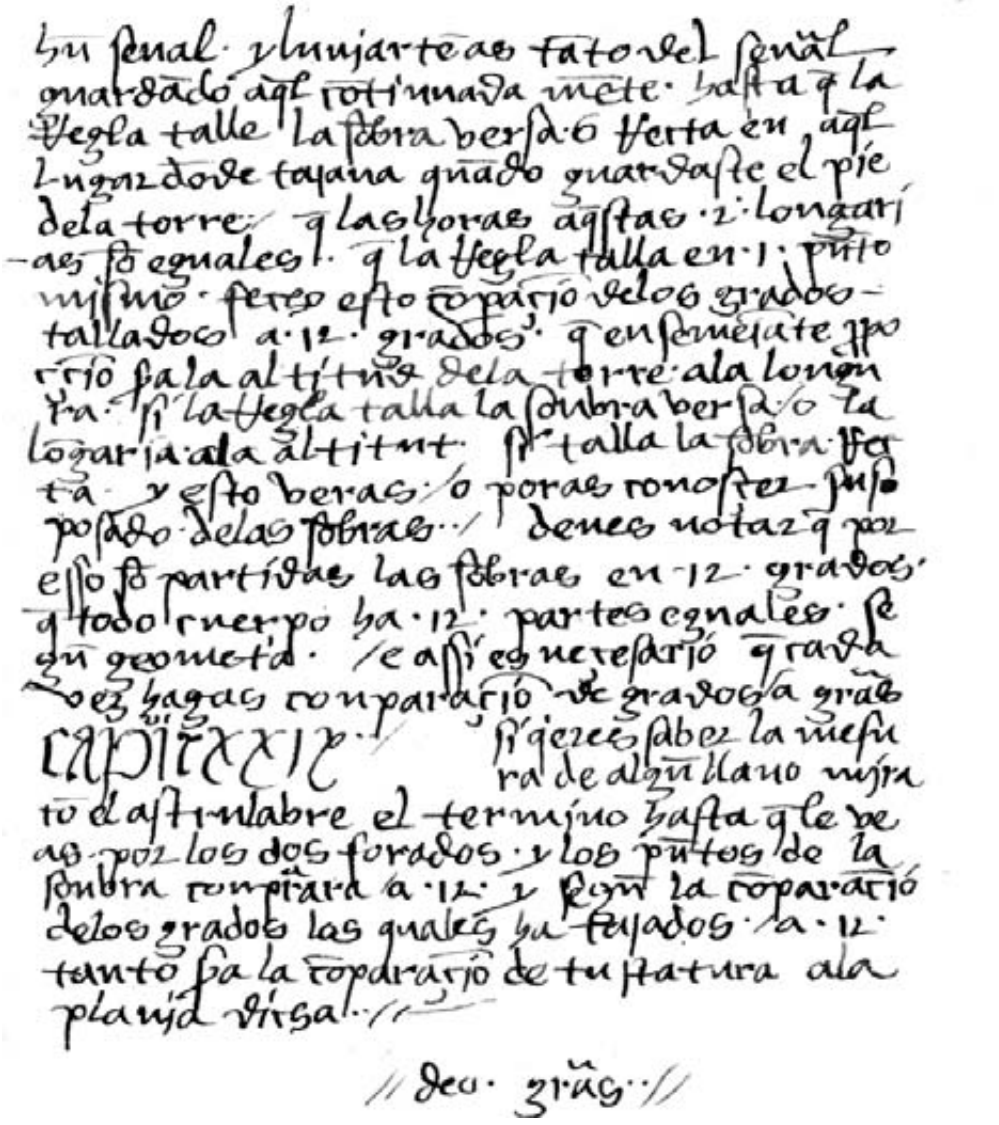
Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñóz Delgado,V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2272. Manid 2386.

Apéndice 106.1.

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 304 verso)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 319 recto)

106.2. Libro de conjunciones

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 239v) En nombre de Dios | comiença el libro de | Mexella. | | El enegrimiento del sol y de la luna y con | jucción de las planetas, y retorno de | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 239v a 244v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». F. 244v, anotaciones sobre la palabra «more». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 239v) Capítol primero. Dize Mexalla que el | creador de todo crió la tierra en semejança | de çercol, y stendió la rueda enderedor | de la tierra, do dejando en toda hora e tienpo | ...

Últimas líneas del texto (f. 244v) el fuerte, que es el vençedor, e si abol se | acompaña con malo muestra sobre cresçimiento | de mal. Si no ay planeta buena señoreante sobre | la conjunción, e si bien muestra sobre bien. | Deo gracia. | |

Título latín *De rebus eclipsium*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

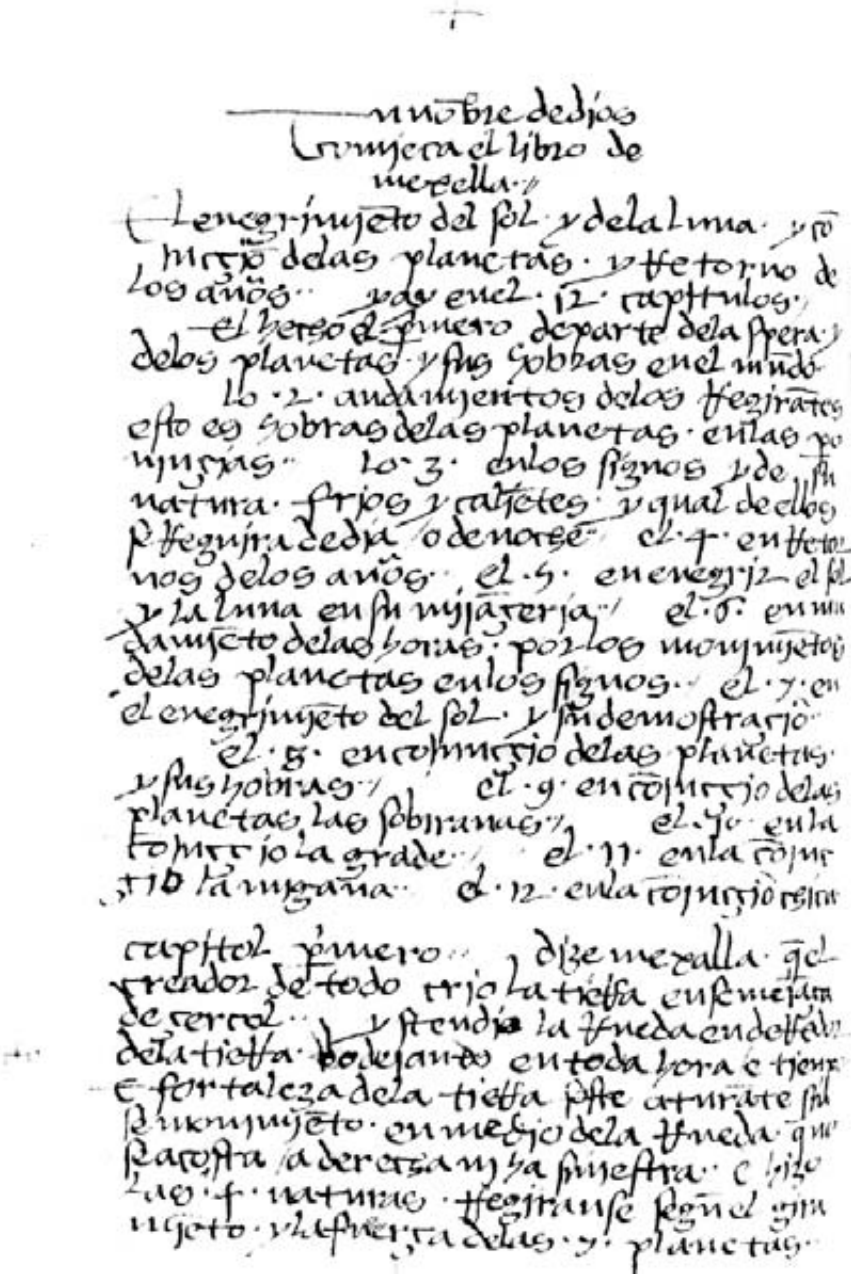
BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2808.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

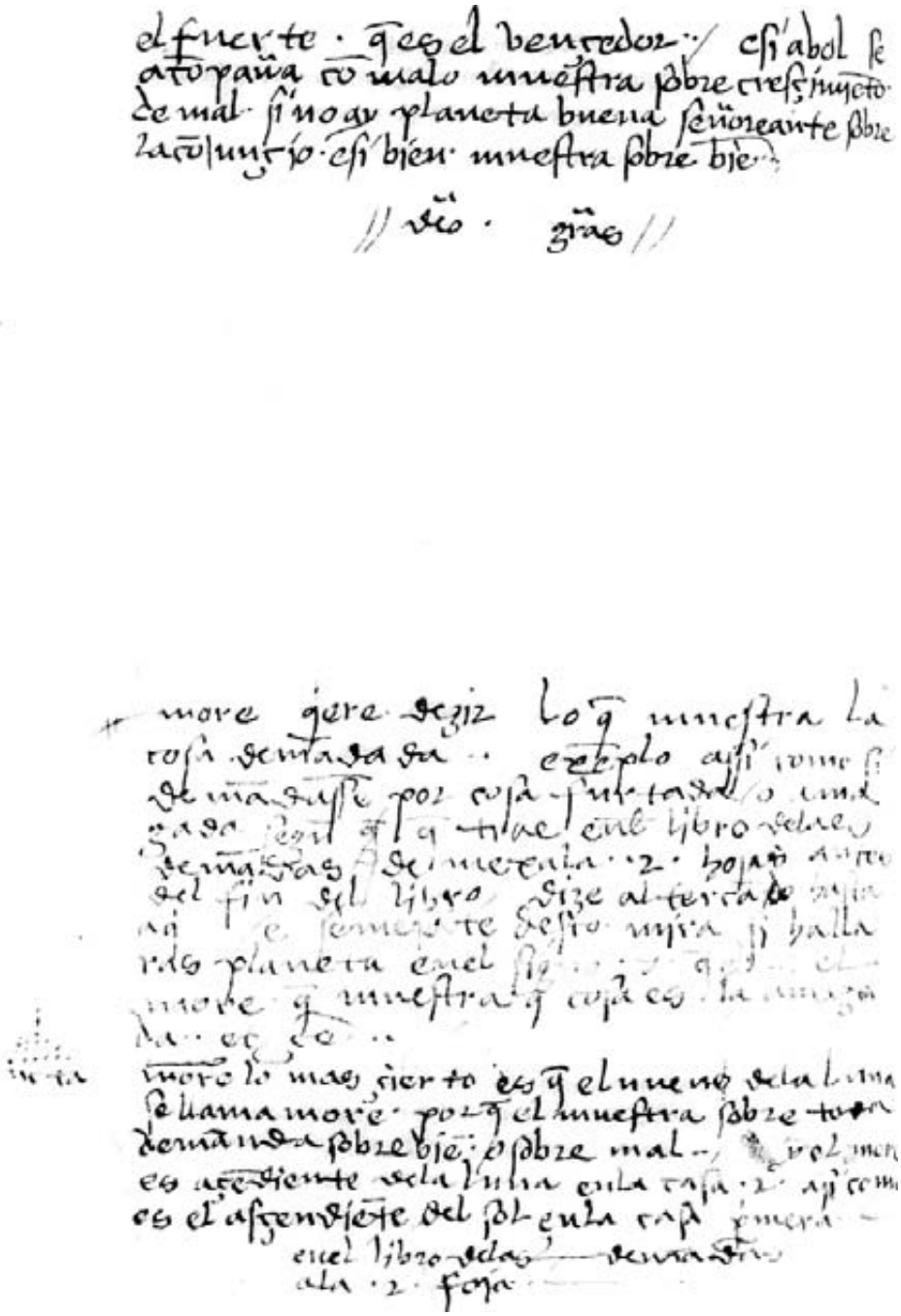
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2267. Manid 2386.

Apéndice 106.2.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 239 verso)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 244 verso)

106.3. Libro de las demandas

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 234v) En nombre de Dios,|yo començaré el libro de|las demandas de Mexella.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 234v y 239r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 234v) Sepas que el amostran ha neçesario guar|darse de 4 cosas. La huna que sia el sturlán|derecho y que no tome sobra el lugar que no es|egual, o derecho, o enpilar que no es derecho.|...

Últimas líneas del texto (f. 239r) zios que judgarán sobre él. Ese paso que|aqueste ferso es de las cosas gentiles y dalas ama|zadas en çiençia. E los antiguos sabios|no scubrieron aquesta cosa sino a sabio e entendi|do.||

Título latín *Liber interpretationum de interrogationibus*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

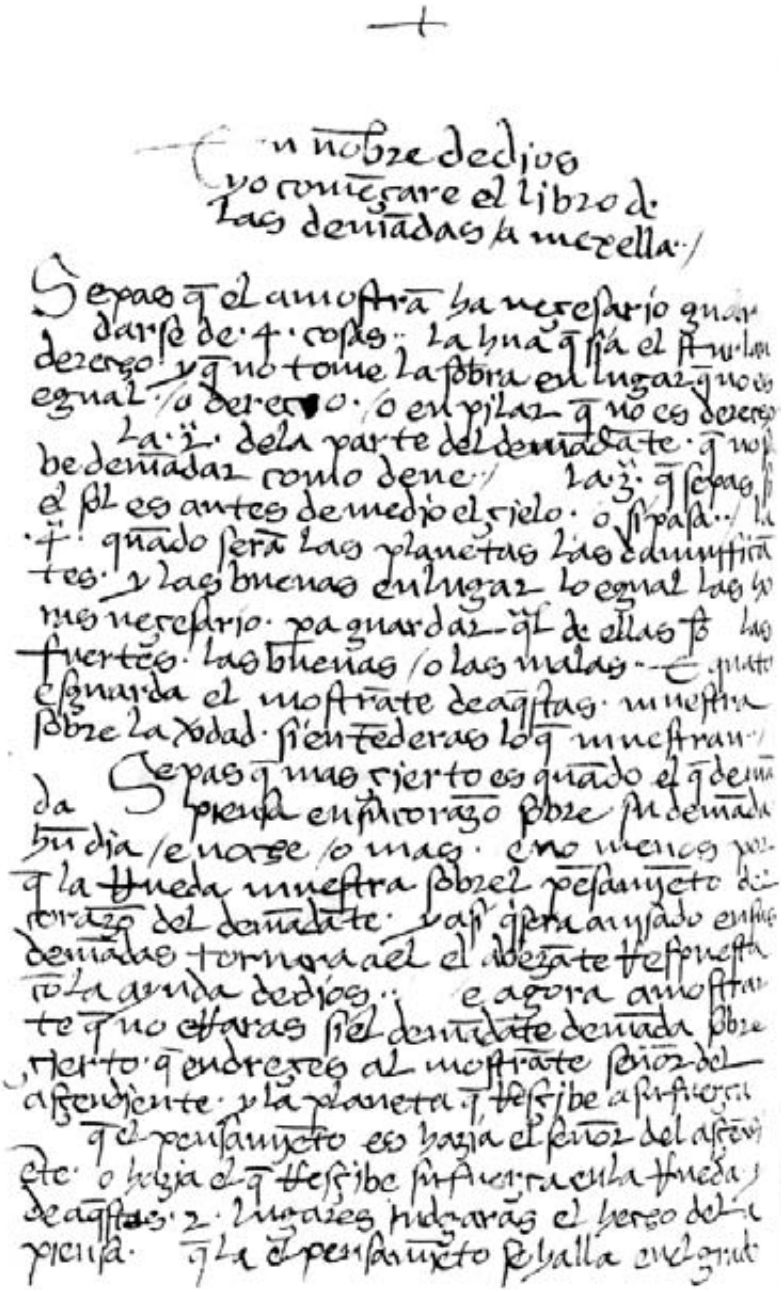
BOOST (3.ª ed.), pp. 232-233, n.º 2807.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

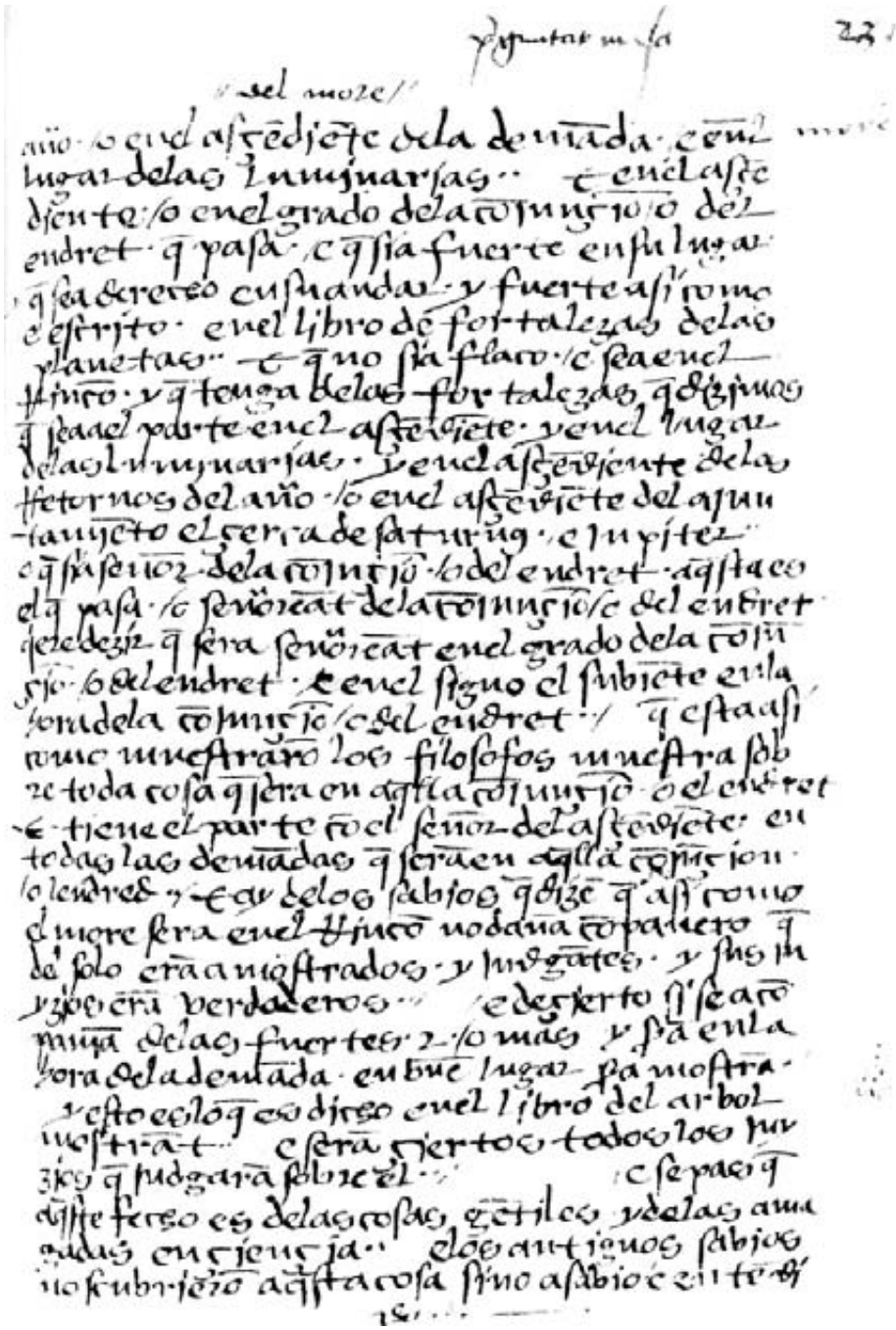
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2266. Manid 2386.

Apéndice 106.3.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 234 verso)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 239 recto)

107. Mezquinidad de la condición humana (De la)

107.1. Mezquindad de la condición humana (De la)

Signatura y Biblioteca Ms. 1877; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 213r) Aquí comiença el libro que fabla de la mesquindat de la condi|ción humanal et fue conpuesto por uno que era diáco|no; et en este libro se contienen de los amonestamien|tos et de las vidas de los sanctos padres. Ay en él veyn|te y tres capítulos aún que non están aquí todos.¶| |

Colofón ---

Copista Ortiz, Petrus

Lugar s.l.

Datación 1469-1470

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).

Otros datos Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 213r a 237v. Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Abarimatia* (251r-282r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.

Primeras líneas del texto (f. 213r) Preguntó uno al abat Antonio que guardare|para aplazer a Dios. Respondió el viejo, dixo: |«guarda lo que te mandó do quier que vayas, ave|sienpre a Dios delante los tus ojos. Esto faz et guar|da la ley et los mandamientos en las cosas que fizieres, tra|...

Últimas líneas del texto (f. 237v) hermano et consololo dando gracias que sólo es bueno. ¶ Un|omen sancto oyó que peccara uno, et lloró amargosami|entre. Dixo: «Tú oy, yo crás, enpero que alguno ante ti|peque non lo judguez, mas judga a ti por más peccador|que a otro.»| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

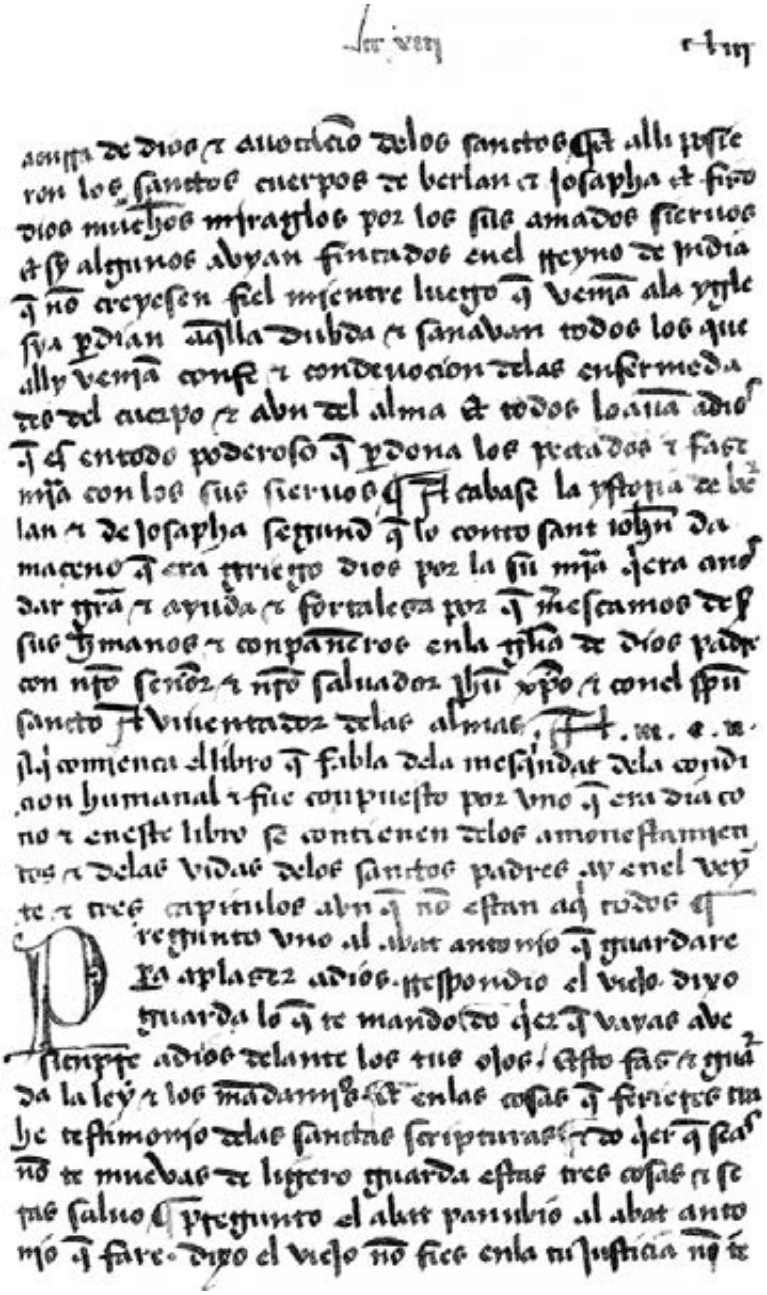
BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2759.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.

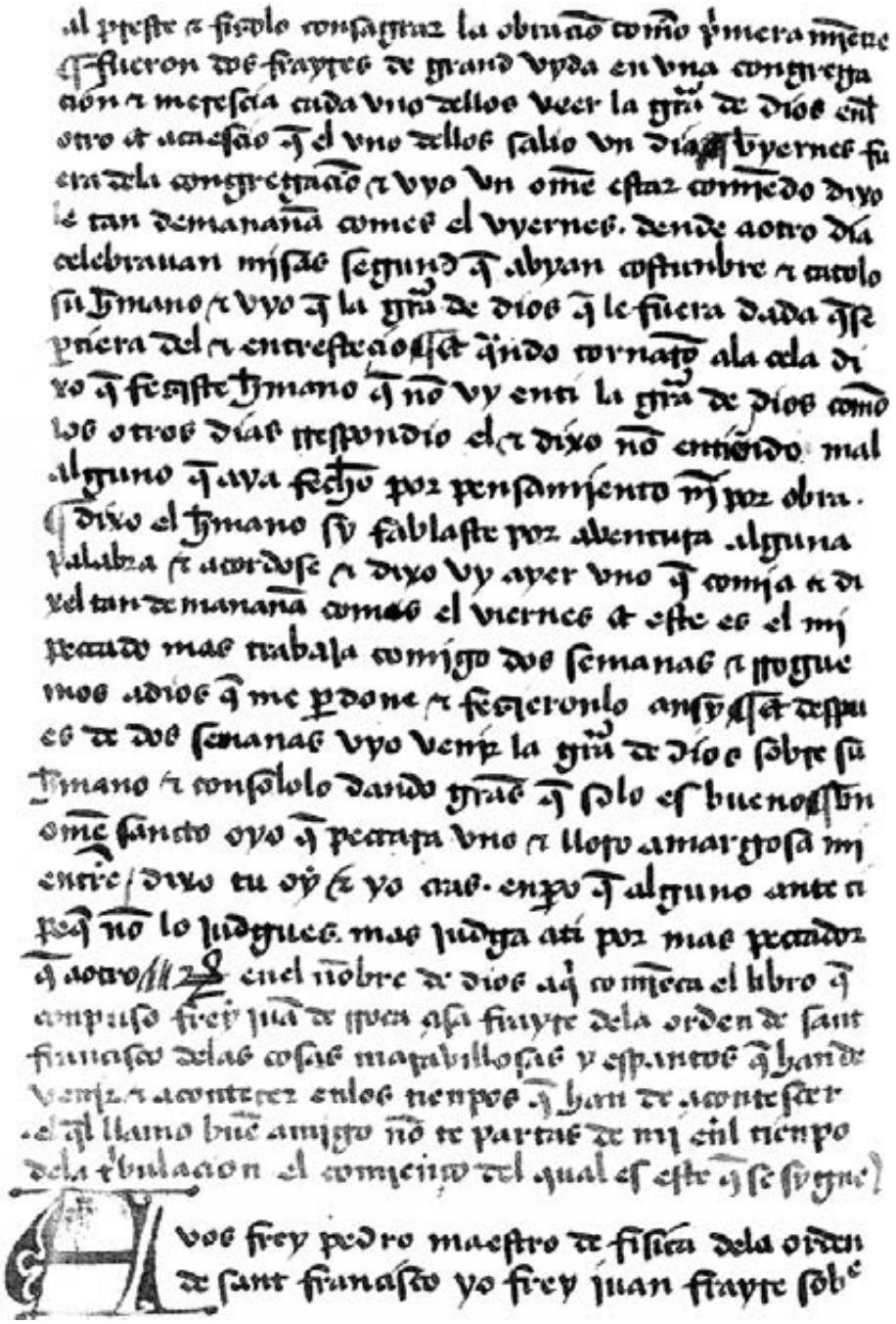
Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), p. 386.

Philobiblon BETA CNUM 2523. Manid 2528.

Apéndice 107.1.



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 213 recto)



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 237 verso)

108. ODON DE CHERITON

108.1. El libro de los gatos

Signatura y Biblioteca Ms. 1182; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 171r) Aquí comiença el libro de los|gatos et cuenta luego un enxemplo|de lo que acaeçió entre el gala|pago et el águilla.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Librería de don Benito Maestre. *Olim* 129-9-A; F.199; C.217.

Otros datos Manuscrito. 205 + 1; papel; 193 x 137 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 171r a 205v (texto incompleto). Contiene también: *Libro de los ejemplos por A.B.C.* (1r-170v). Encuadernación en pergamino con correillas, pero falta una, del siglo XVIII. Tejuelo: EXEMPLOS Y FABULAS MORALES

Primeras líneas del texto (f. 171r) El galapago seyendo en llos lugares del|más fondos rrogó al águilla que lo sobiesse al|alto et deseava ver los campos et llas monta|nas. El águilla otorgó quanto el galapago de|...

Últimas líneas del texto (f. 205v) te el león E el león dio por su sentençia|que la liebre avía de aver los dineros pu|es que el lobo era vençido. Bien ansí quien se|quiere conbatir con la luxuria et con||

Título latín *Fabulae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 818-820.

BOOST (3.ª ed.), p. 93, n.º 1231.

Darbord, B. (ed.), *Libro de los gatos,* Annexes des cahiers de linguistique hispanique médiévale, 3. Paris: Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'université de Paris-XIII, 1984.

Gómez Redondo, F., «El libro de los gatos», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 2012-2024.

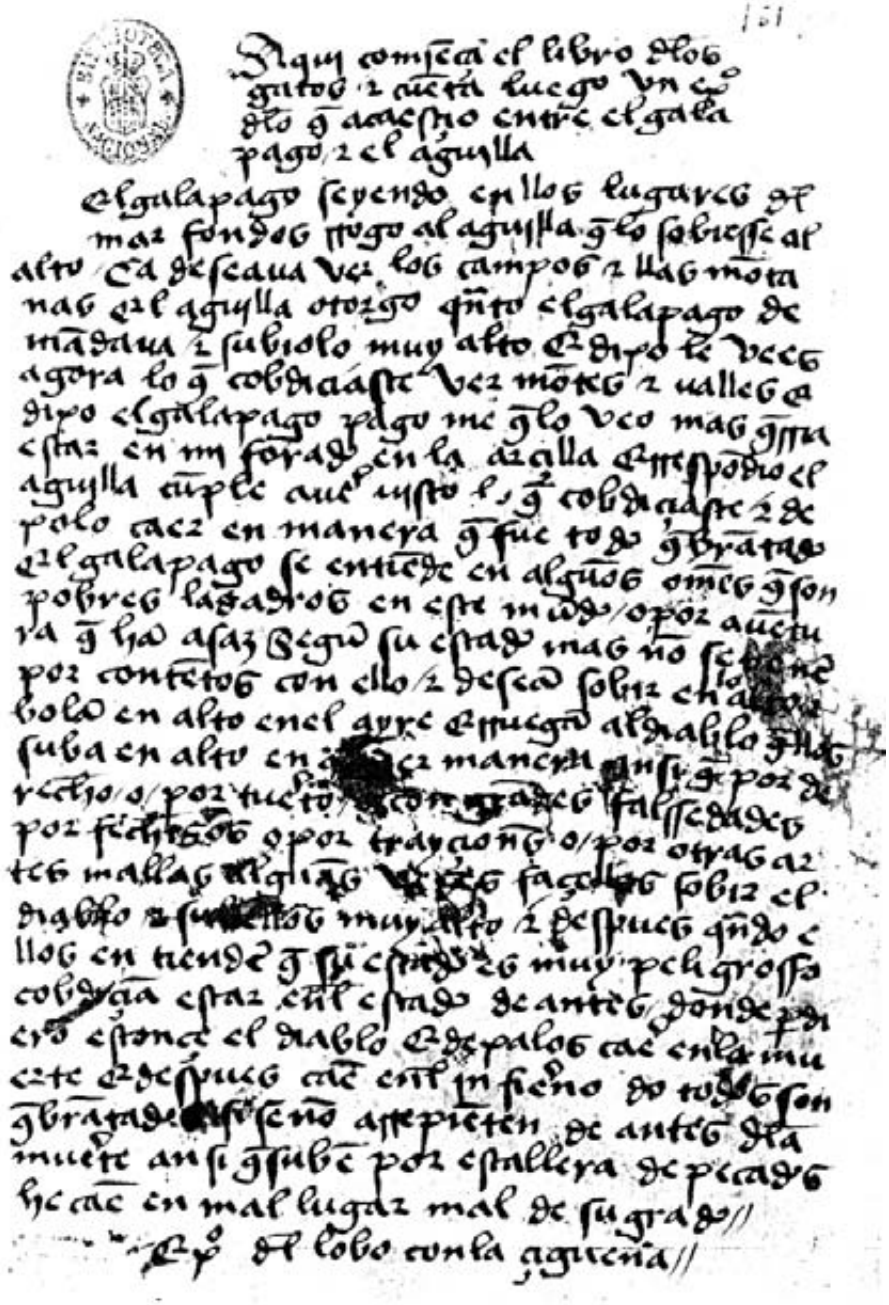
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, IV, pp. 65-66.

Northup, G.T. (ed.), «*Libro de los gatos,* a Text with Introduction and Notes», en *Modern Philology,* V, 4 (1908), pp. 477-544.

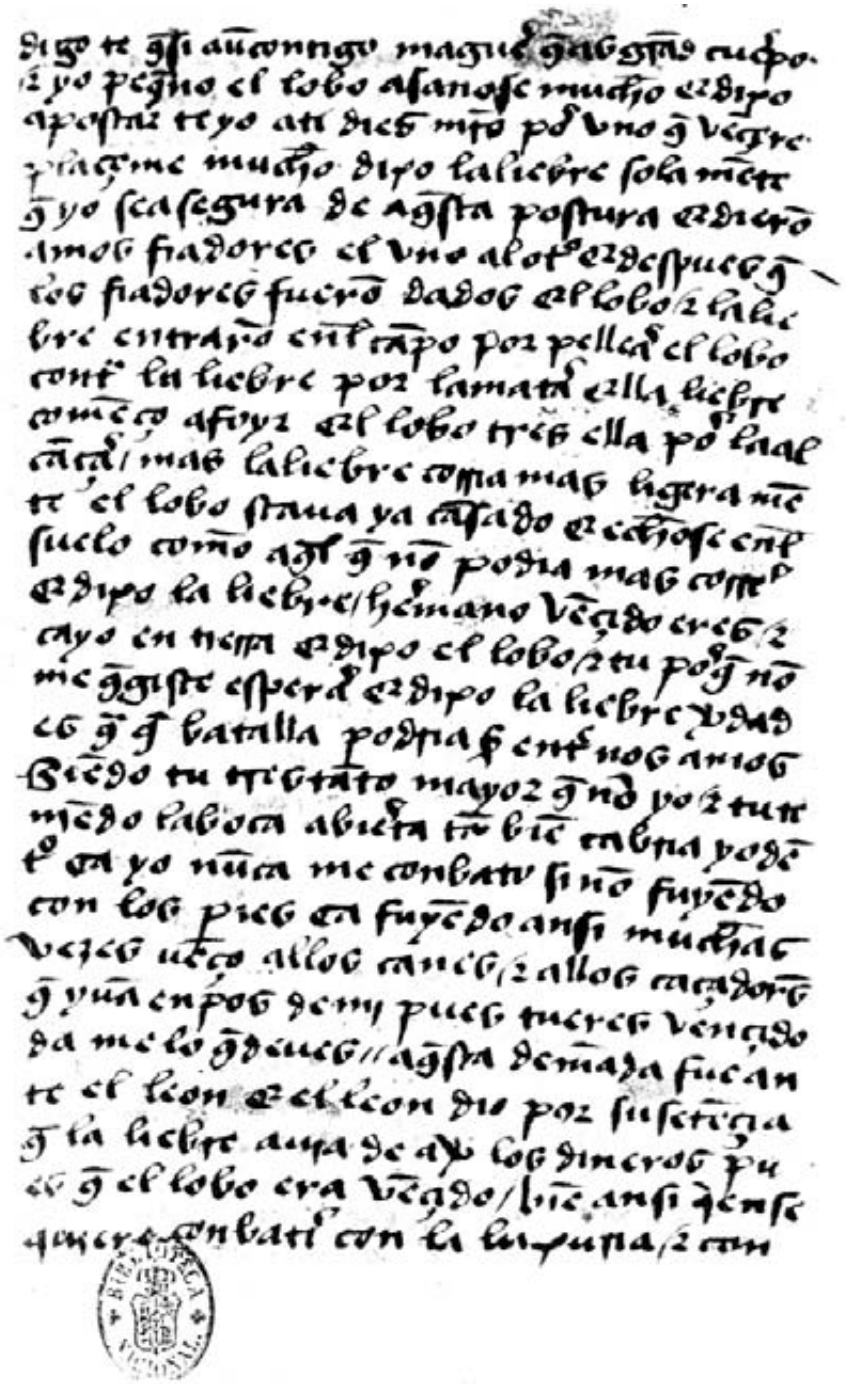
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 85, n.º 246.

Philobiblon BETA CNUM 707. Manid 1526.

Apéndice 108.1.



(Ms. 1182; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 171 recto)



(Ms. 1182; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 205 verso)

109. OLIVER, Bernardo

109.1. Despertamento de la voluntad

Signatura y Biblioteca Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 59r) <A>l honorado et de|grand reverençia señor|don Remón, por el divi|nal proveymiento obis|po de Valencia, ¶ yo frey Bernal|Olyver de la orden de los fray|les hemitaños de sant Agos|...

Colofón (f. 124r) Acabose este libro en la villa|de Madrit a ocho días de mayo|de mcccc° lxxviii años. Escriviolo|Diego Ordóñes.||

Copista Ordóñez, Diego

Lugar Madrid

Datación 1478

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iii.M.12, iii.A.18.

Otros datos Manuscrito. 158 ff.; papel y pergamino; 279 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 59r a 124r. El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos y religiosos: *Cinco libros de San Bernardo* (3v-55r); *Dicho de los sabios* (127r-156r). Filigrana representante una mano con una estrella afuera. Letra gótica y cortesana. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 19 S. BERNARDO 18

Primeras líneas del texto (f. 61v) ¶ Capítulo primero. Commo el pe|cador non puede de estado de pe|cado tornar destado de gracia syn|la ayuda et misericordia de Dios.||El señor Dios mío, vida|mía et fortaleza mía, que|me sobrelieva, virtud|…

Últimas líneas del texto (f. 124r) uno soberano et verdadero bi|en que eres bendicho para|siempre jamás. Amen.|Deo graçias. Amen.||

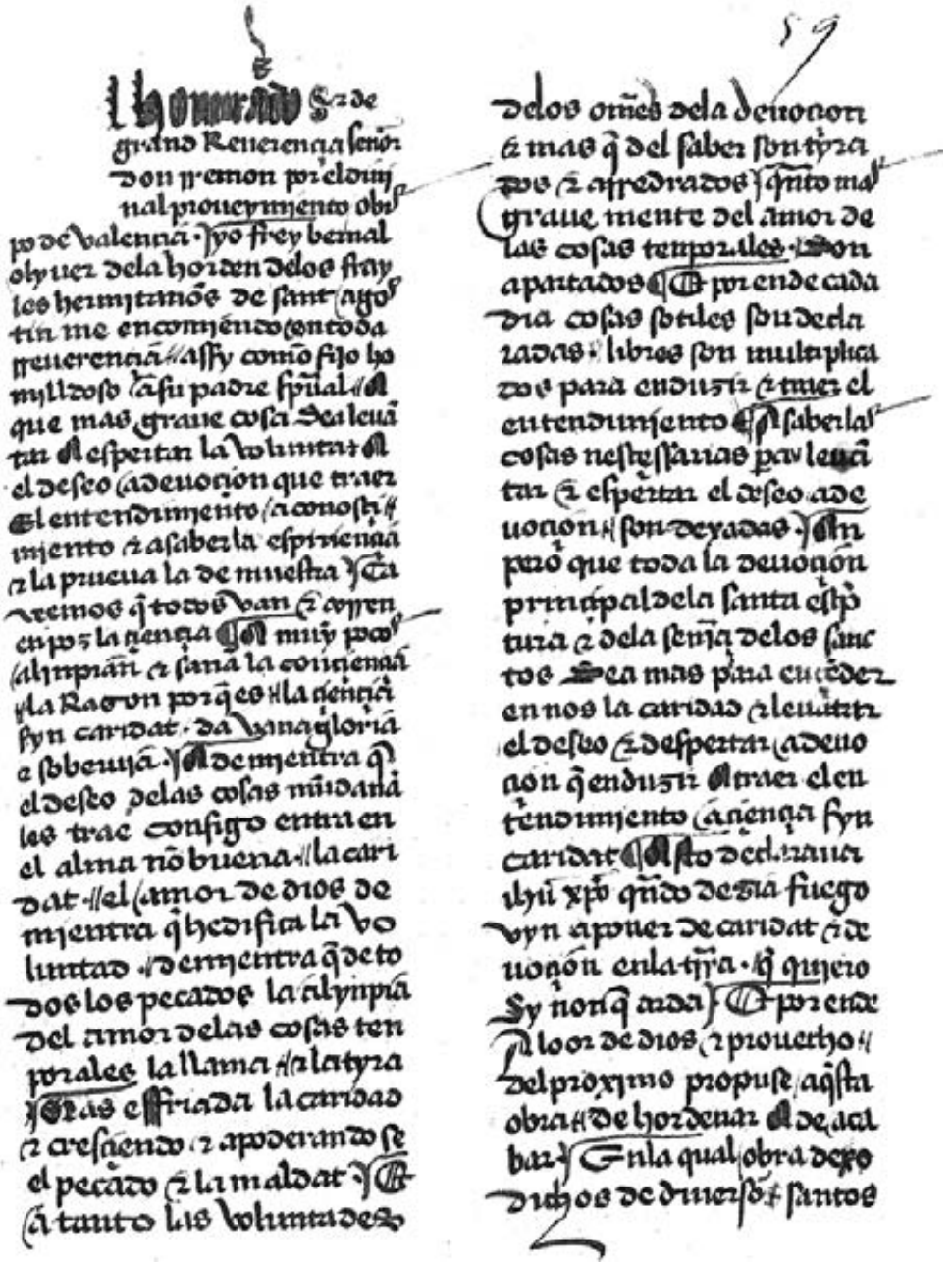
Título latín *Excitatorium mentis ad Deum; Excitatori de la pensa a Deu*

Fecha Siglo XV

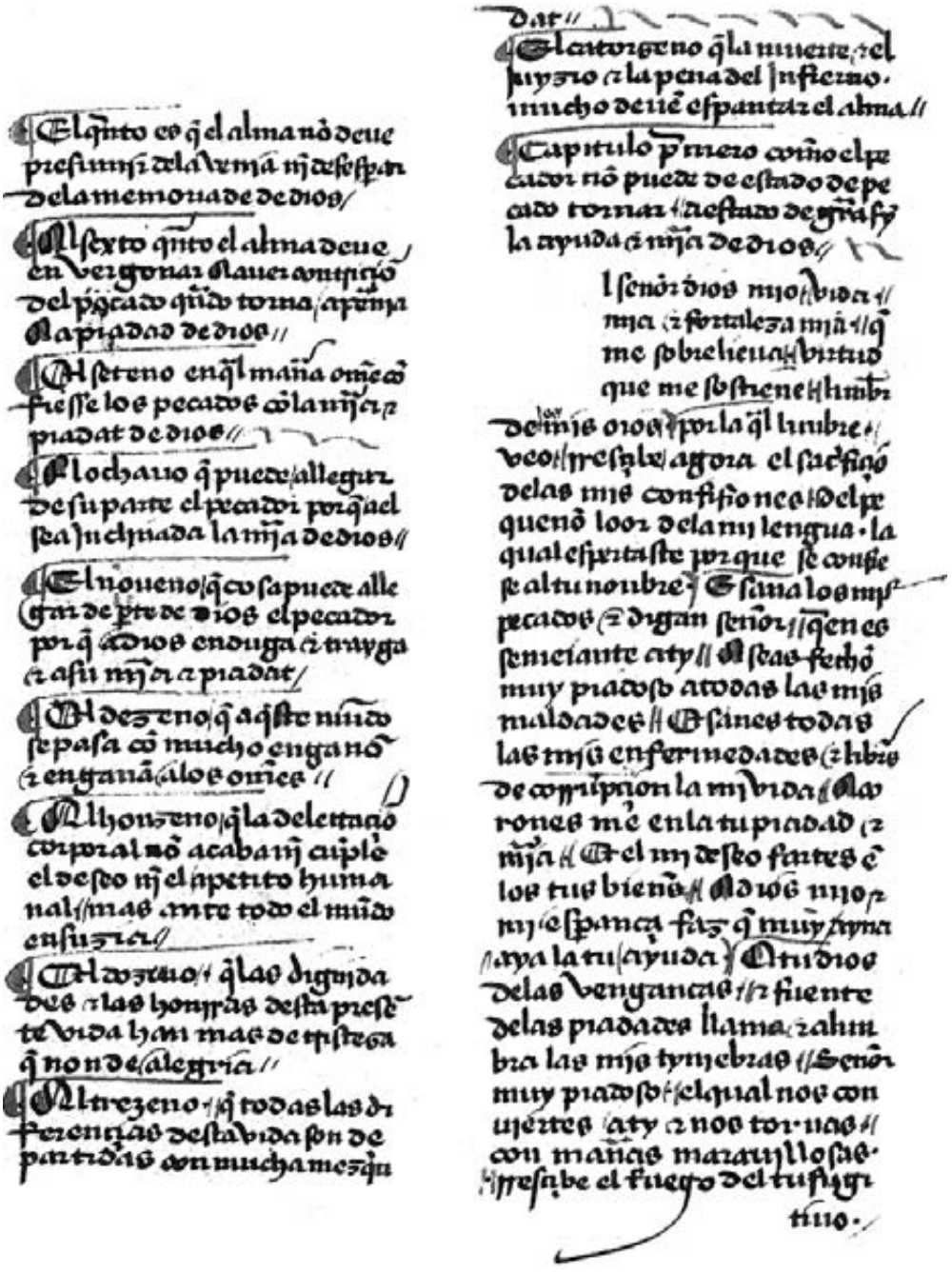
Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 15, n.° 194.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 39-40.

Philobiblon BETA CNUM 744. Manid 1555.

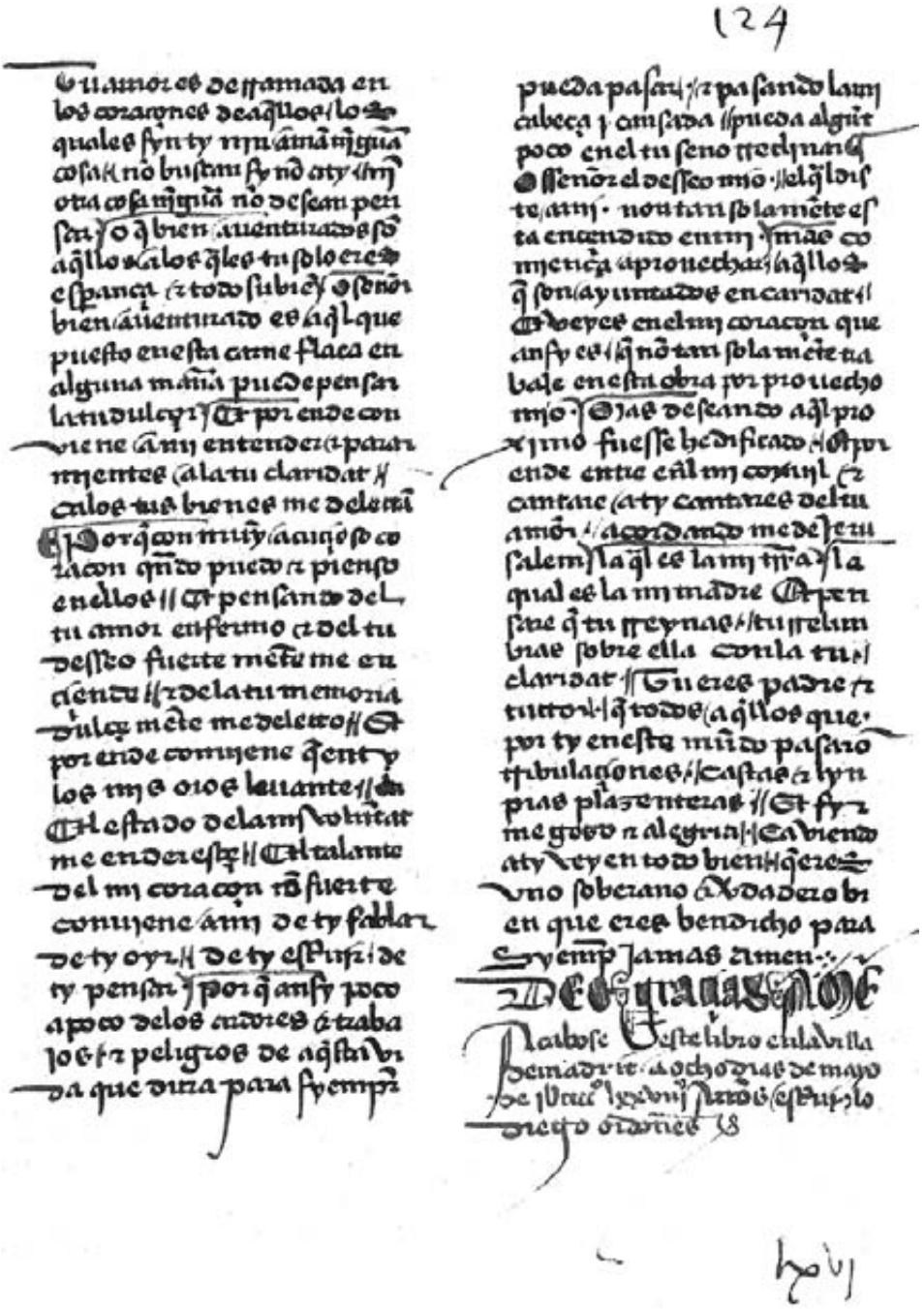
Apéndice 109.1.



(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 59 recto)



(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 61 verso)



(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 124 recto)

110. Oraciones a la república romana

110.1. Oraciones a la república romana; Amor entre los ciudadanos (1r-4r); Del amor a la república (4r-5r); ¿Qué cosa es república? (5r-12r); Si es mejor a la república hacer las guerras con sus naturales y con extranjeros (12r-16r)

Presunto autor Tommaso Pocacchi [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 5-3-20; Sevilla: Colombina

Introducción / rúbrica (f. 1r) Reipublice orationes quattror.||¶ Síguese una oración que trata del amor que entre los|çibdanos deve aver et commo se ha de conservar.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernando Colón: «Este libro costó 6 maravedíes en Valladolid a 29 de agosto de 1536». *Olim* BB-145-5; R. 5585.

Otros datos Manuscrito. 2 + 103 + 2 ff.; papel; 216 x 150 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga, algunos foliados en romana. Ocupa de 1r a 16r. Nota f. 4r de Bartolomé José Gallardo y f. 16v de Pedro Rodríguez de Villanueva (Valladolid, 22-07-1530). Contiene también *Tratado de amores* (17r-22r); *Carta a Fernán Álvarez Zapata exhortatoria a las letras* (22v-26r); *Triunfo de amor* (27r-68r); *Historia de Grisel y Mirabella* (69r-86r); *Carta de buena nota* (86v-87r); *Respuesta a una carta de buena nota* (87r-89r); *Grimalte y Gradissa* (90r-101v). Letra gótica híbrida. Calderones en rojo. Encuadernación en pergamino con correíllas. Tejuelo: OPUSCULA VARIA. N. 5. 117

Primeras líneas del texto (f. 1r) A quantas vezes, muy gloriosos et magníficos señores, yo re|guardo et miro los alegres et dignos de gran reverençia|acatamientos vuestros, quantas vezes así mesmo considero la ylu|tre et clara dignidad de esta vuestra muy floreçiente republi|...

Últimas líneas del texto (f. 16r) todos, en el qual ofiçio et trabajo qualquier que se ha discreta|mente et tenprada et fielmente reporta de aquello tan sin|gular premio et galardon que es digno de perpetua et nota|ble memoria.||

Título latín *Reipublice orationes quattuor*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 251, n.º 3027.

Gargano, A. (ed.), *Juan de Flores, Triunfo de amor,* Pisa: Giardini, 1981, pp. 14-15.

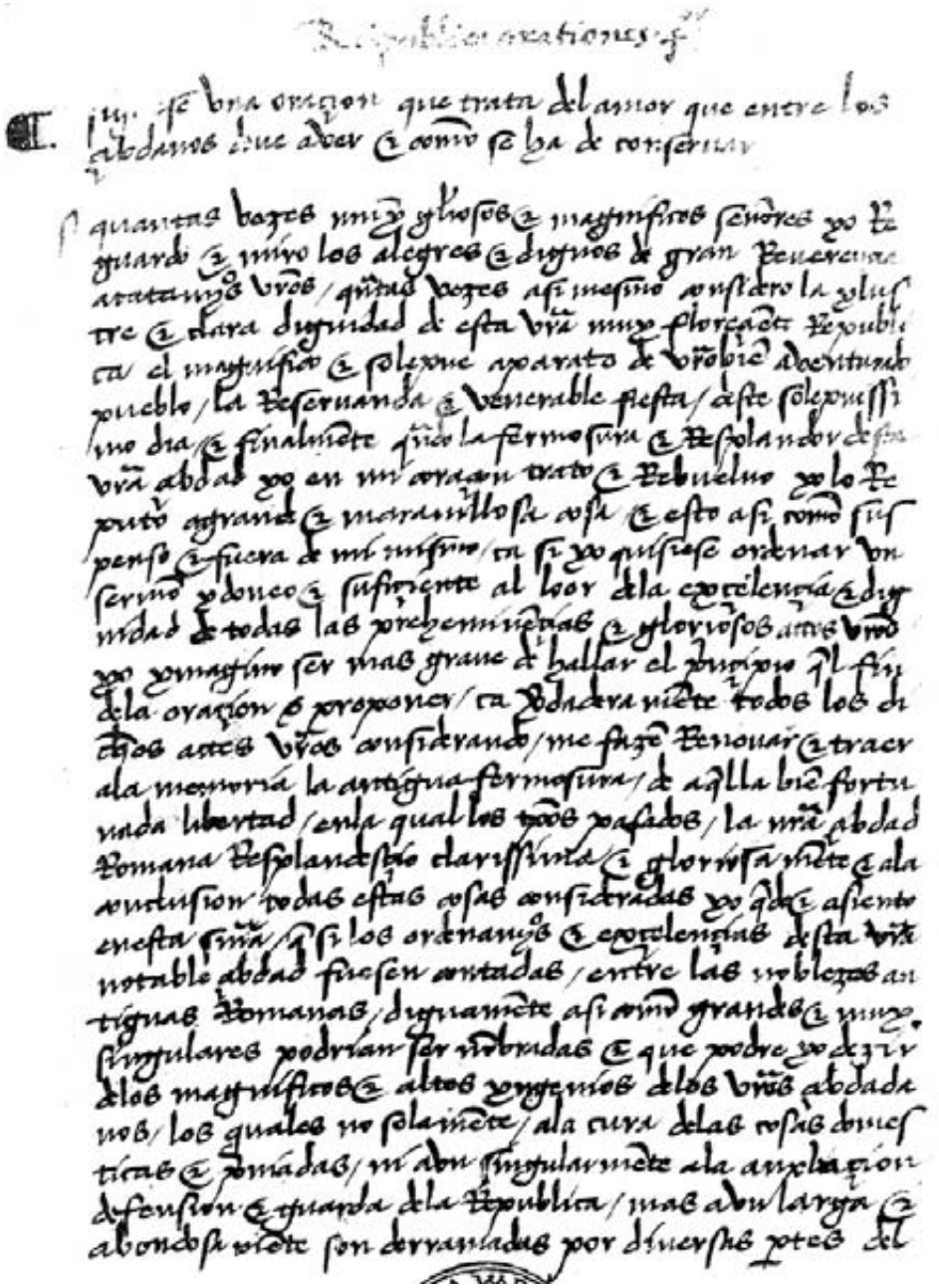
Parrilla García, M.ªC., «Un ejemplo de traducción en el siglo XV», en *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval* (*Valencia,* 27-*IX*/1-*X de* 1993*),* Paredes, J. (ed.) Granada: Universidad, 1995, 3, pp. 531-545.

——, «Una traducción anónima de cuatro oraciones a la República de Florencia en la Biblioteca Colombina», en *Revista de Literatura Medieval,* 7 (1995), pp. 9-38.

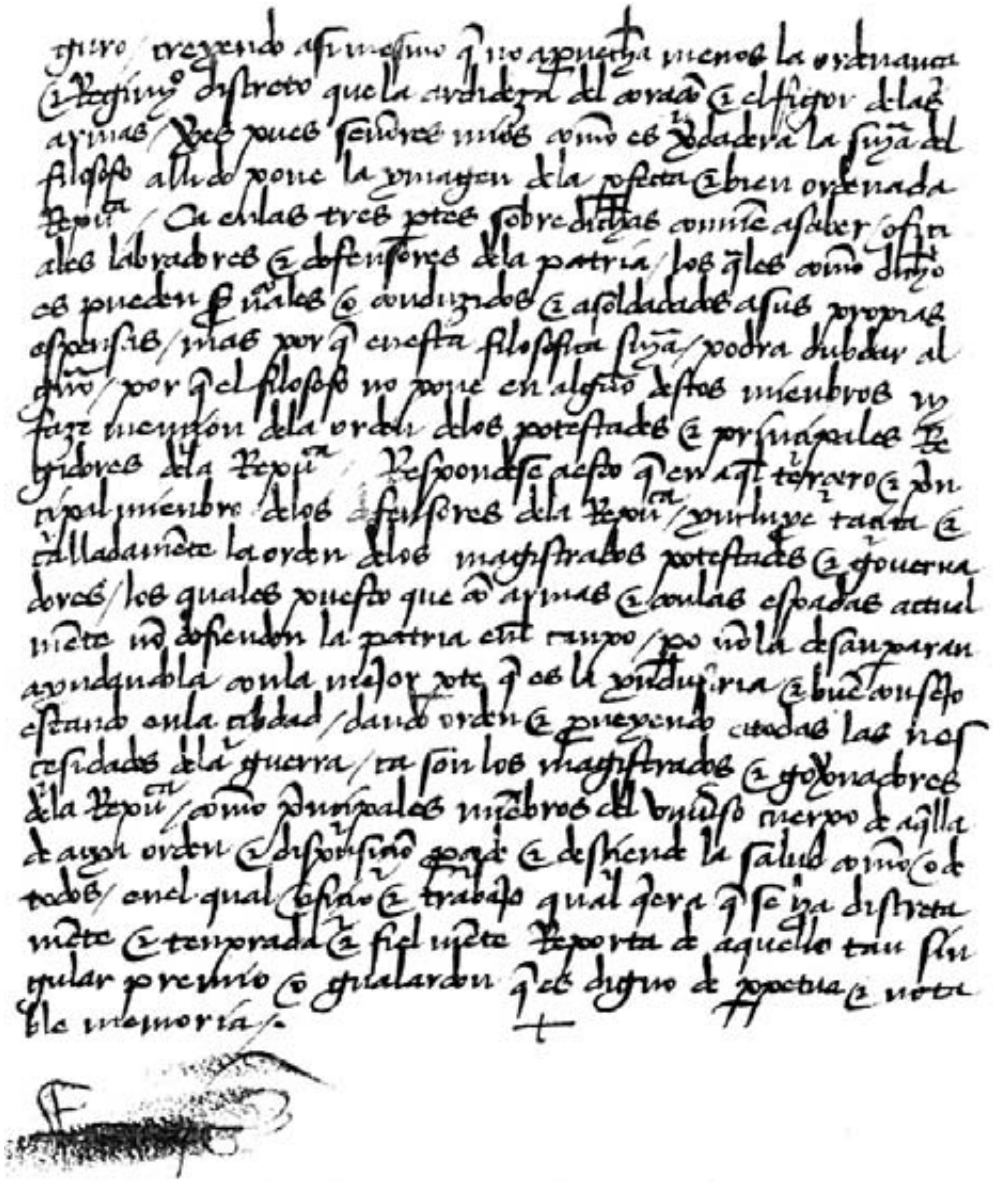
Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla,* Sevilla: Institución Colombina, 2002, pp. 160-161.

Philobiblon BETA CNUM 2315, 7119, 7120, 7121. Manid 2400.

Apéndice 110.1.



(Ms. 5-3-20; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 5-3-20; Sevilla: Colombina; Últimas líneas, f. 16 recto)

111. Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia

111.1. Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia

Signatura y Biblioteca Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Primera mitad siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

Otros datos Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 17r a 21r. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 17r) Muy esclarecido rey et|muy noble señor después|de la omill recomendación|fasta besar las manos de|vuestra alteza con impía voluntad de|...

Últimas líneas del texto (f. 21r) andança amén, escrita en Roma a xxv días|de Jullio, del omill servidor et capellán de la su|señoría Fidano, obispo Baseno.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 139, n.º 1894.

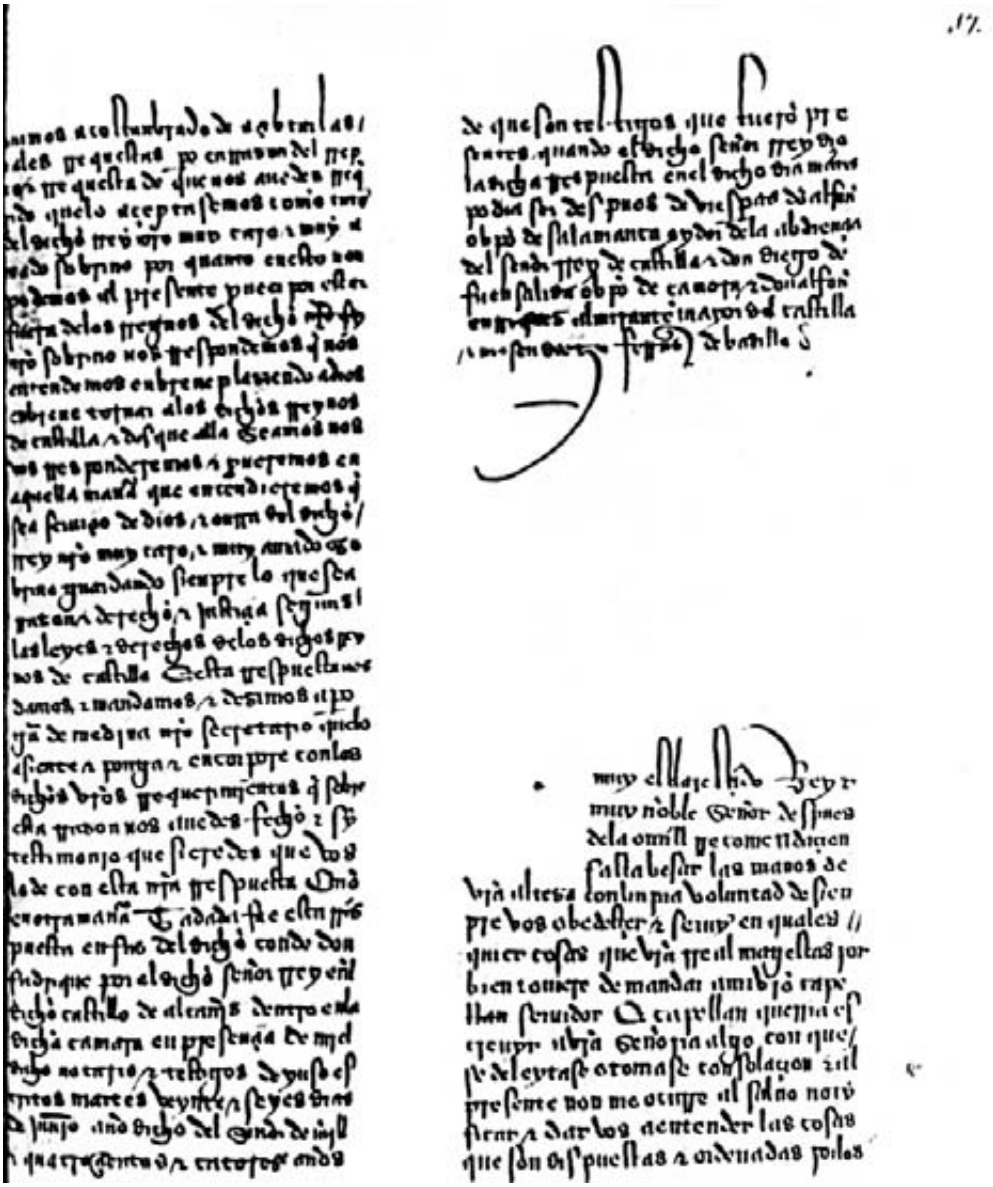
Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales,* 9 (1998), pp. 65-134.

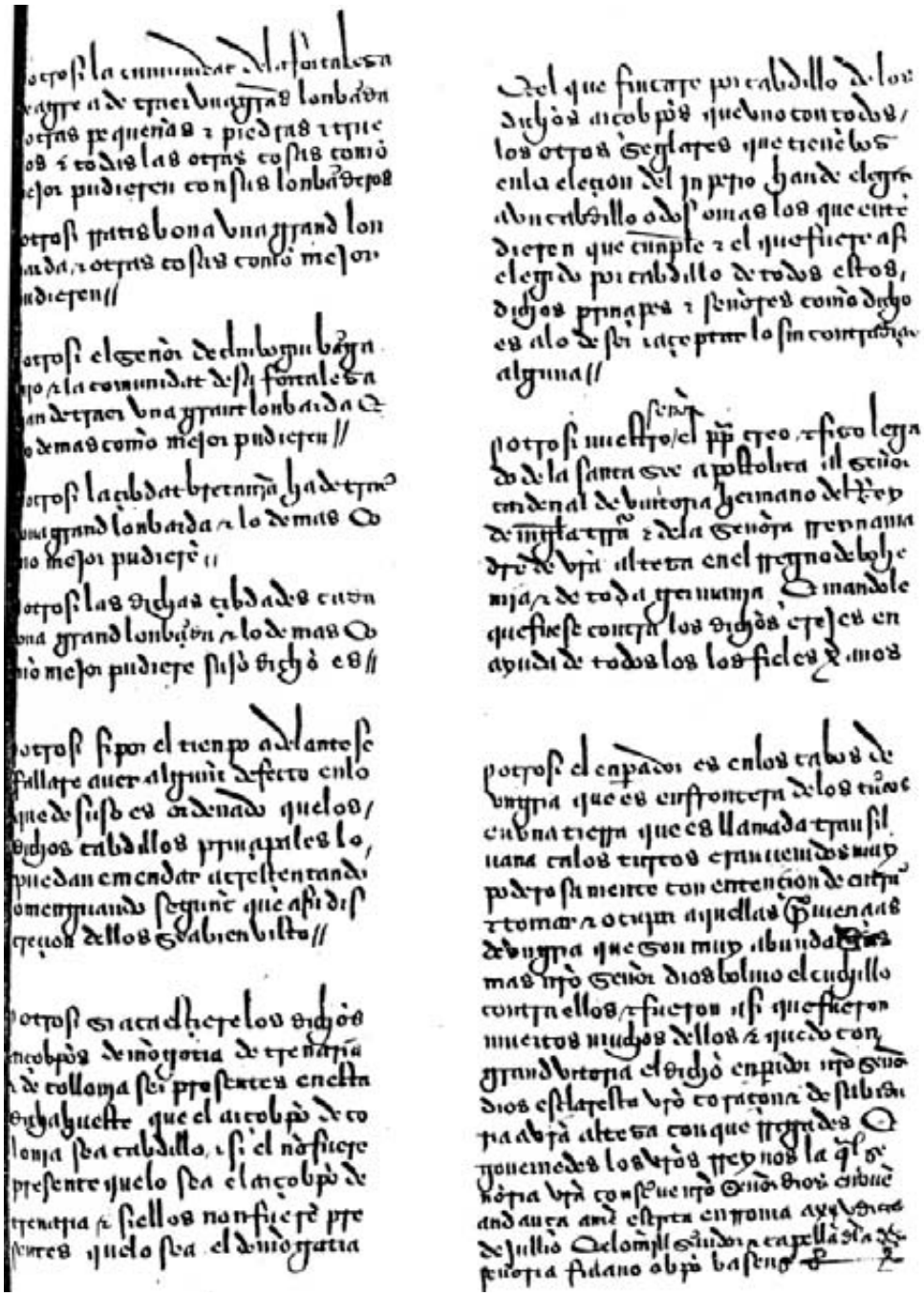
Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 20 (1909), pp. 284-289.

Philobiblon BETA CNUM 3165. Manid 2736.

Apéndice 111.1.



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 17 recto)



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 21 recto)

112. PALADIO, Rutilio Toro Emiliano

112.1. Agricultura

Signatura y Biblioteca Ms. 10211; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 2v) <P>alladi Ruculi Emiliani|fue noble hombre de la çibdat de|Roma. E por la grant afecçión|que el havía a la cosa pública. non|...| (f. 4r) Fue acabado de romançar en el mes de jullio, año de|nativitate domini M ccc lxxx v°.|E fue començado en nombre del anyo M ccc lxxx.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación ?-07-1385

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (sign. II-M-3; 170). *Olim* Ii.57

Otros datos Manuscrito. 2 + 245 + 1 + 2; papel; 285 x 209 mm. Foliación antigua en romanos con repetición del f. cxci; foliación moderna correcta, hasta el f. 245. F. 246v, algunas líneas en latín, en contra la ira del «dominus». Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: AGRICULTURA EN ROMANZE. DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 5v) <L>a primera parte de saviesa es que|hombre deva con|ssiderar la persona a la qual a la qual hombre ha ema|nar obra alguna o ensenyar aquella, car aquel que|...

Últimas líneas del texto (f. 245r) tidos de los brotes del fazimo de la fillola segunt la manera|de los brotes del másculo conplidos, salvo que conviene poner|mayor quantidat segúnt que más o menos abra de.||

Título latín *De re rustica*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1716.

Capuano, T.M. (ed.), *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS* 10211. *Libro de Palladio,* Spanish Series, 43. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

——, (ed.), *Obra de agricultura traducida y comentada en* 1385 *por Ferrer Sayol,* Dialect Series, 10. Madison, WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 52, n.º 128.

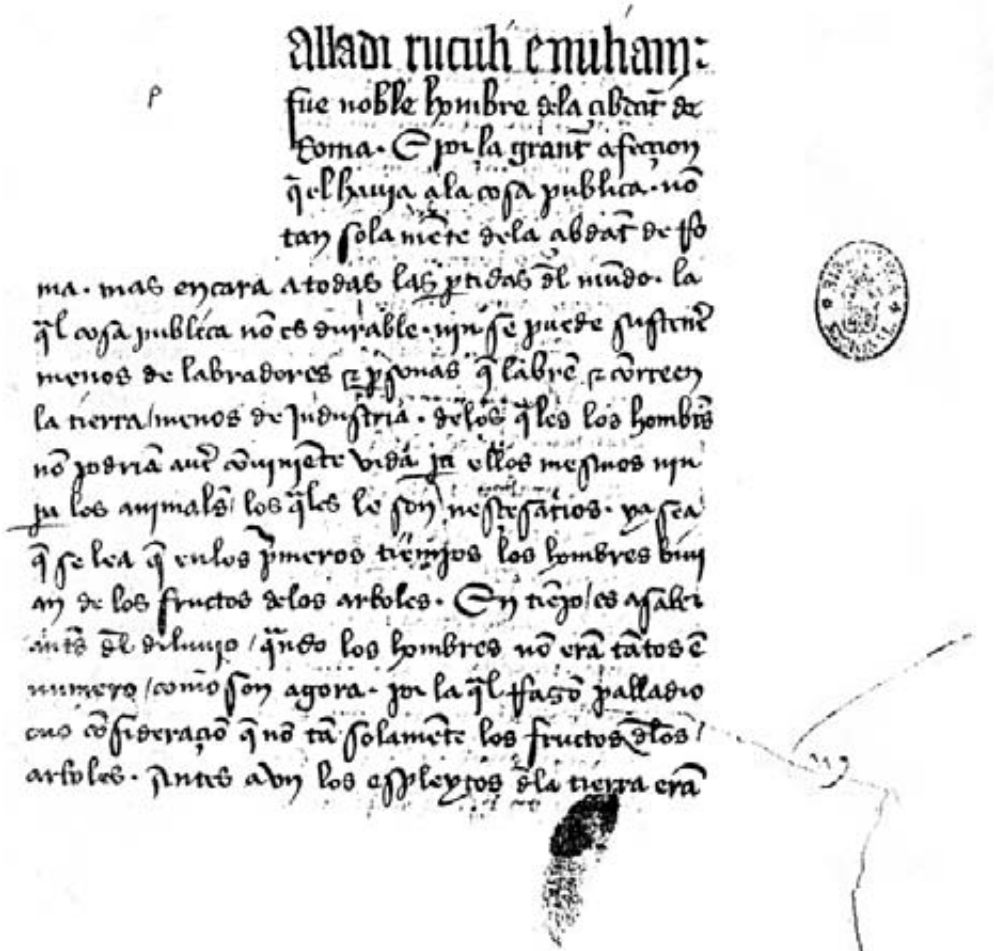
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 13.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 43-44, n.º 170.

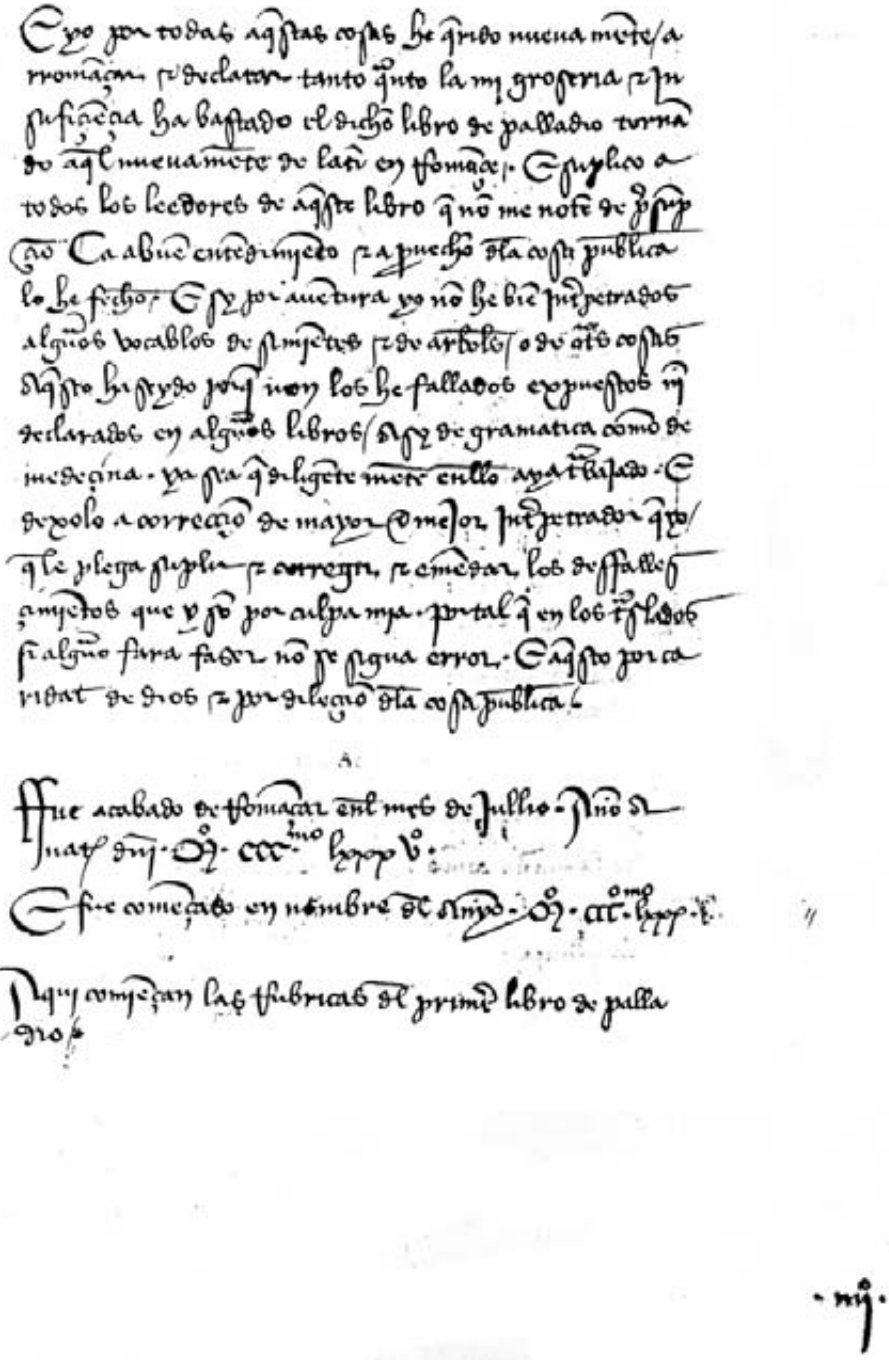
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 152, n.º XXV.

Philobiblon BETA CNUM 2087. Manid 2288.

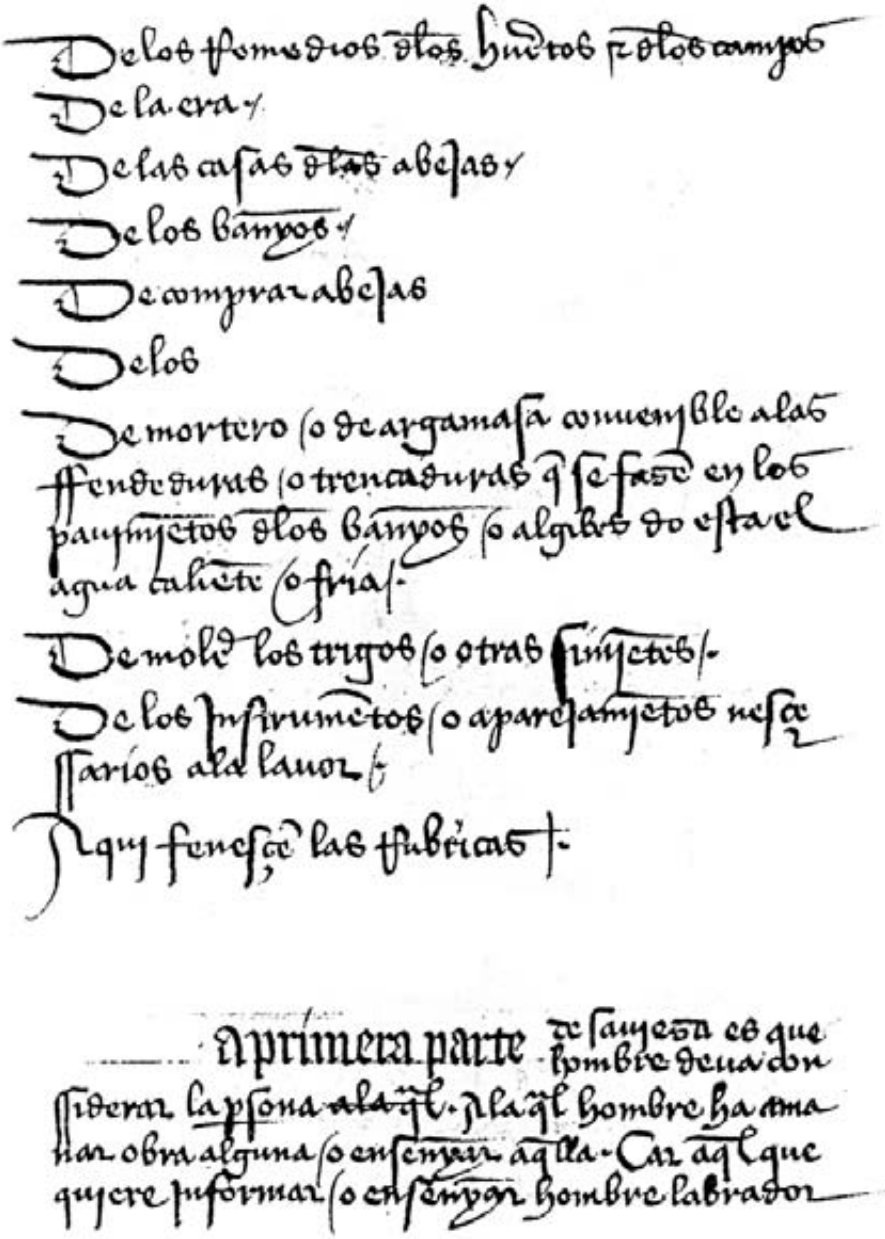
Apéndice 112.1.



Palladi ruculi e nuliam:
fue noble hombre dela cibdat de
Roma. E por la grant afeçion
q̃ el hauia ala cosa publica. no
tan solamente dela cibdat de Ro
ma. mas encara a todas las partidas del mundo. la
q̃l cosa publica no es durable. nin se puede sustentar
menos de labradores e personas q̃ labren e corren en
la tierra/ menos de industria. delos q̃les los hombres
no podrian auer conuiniente vida ja ellos mesmos nin
ja los animales/ los q̃les le son nesesarios. ya sea
q̃ se lea q̃ enlos primeros tiempos los hombres biui
an de los fructos delos arboles. En tiempo/ es a saber
antes del diluuio/ quando los hombres no eran tantos en
numero/ como son agora. por la q̃l razon palladio
cuo consideraçion q̃ no tan solamente los fructos delos/
arboles. Antes aun los espleytos dela tierra eran



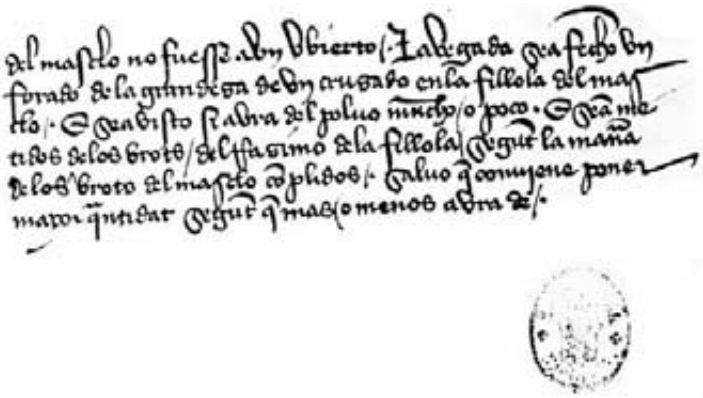
(Ms. 10211; Madrid: Nacional; Introducción, f. 4 recto)



De los remedios delos huertos e delos campos
De la era
De las casas delas abejas
De los banyos
De comprar abejas
De los
De mortero o de argamasa conuenible a las
ffendeduras o trencaduras q̃ se fasen en los
pauimientos delos banyos o algibes do esta el
agua caliente o fria
De moler los trigos o otras simientes
De los instrumentos o aparejamientos nesce
ssarios ala lauor
Aqui fenesçen las rubricas

La primera parte de sauiesa es que
hombre deua con
ssiderar la persona ~~ala q̃l~~. A la q̃l hombre ha ama
nar obra alguna o ensenyar aq̃lla. Car aq̃l que
quiere informar o ensenyar hombre labrador

(Ms. 10211; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 5 verso)



(Ms. 10211; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 245 recto)

113. Panegírico de Isidoro

113.1. Panegírico de Isidoro; Vida de San Isidoro

Signatura y Biblioteca Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1450-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6; b-96-I-13; iii.A.15.

Otros datos Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 4r. Contiene también: *Epitafio* (4r-4v); *Cartas de San Isidoro a San Braulio* (4v-10r); *Las Etimologías* (10r-224v). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19

Primeras líneas del texto (f. 1r) Ysidro, noble varón natural de Cartha|gena, fijo de Sevariano muy noble hon|bre, et hermano de sant Leandro et de|sant Fulgençio, hombres santos et con|fessores; et otrosí hermano de la muy|...

Últimas líneas del texto (f. 4r) abraçamos el su santo enseñamiento, seamos libres de los|peligros deste mundo, et después desta vida por los sus|santos ruegos merescamos benir a la compañía de|los escogidos de Dios. Amén.||

Título latín *Abbrevatio Braulii*

Fecha 1200-1300 [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 13, n.º 178.

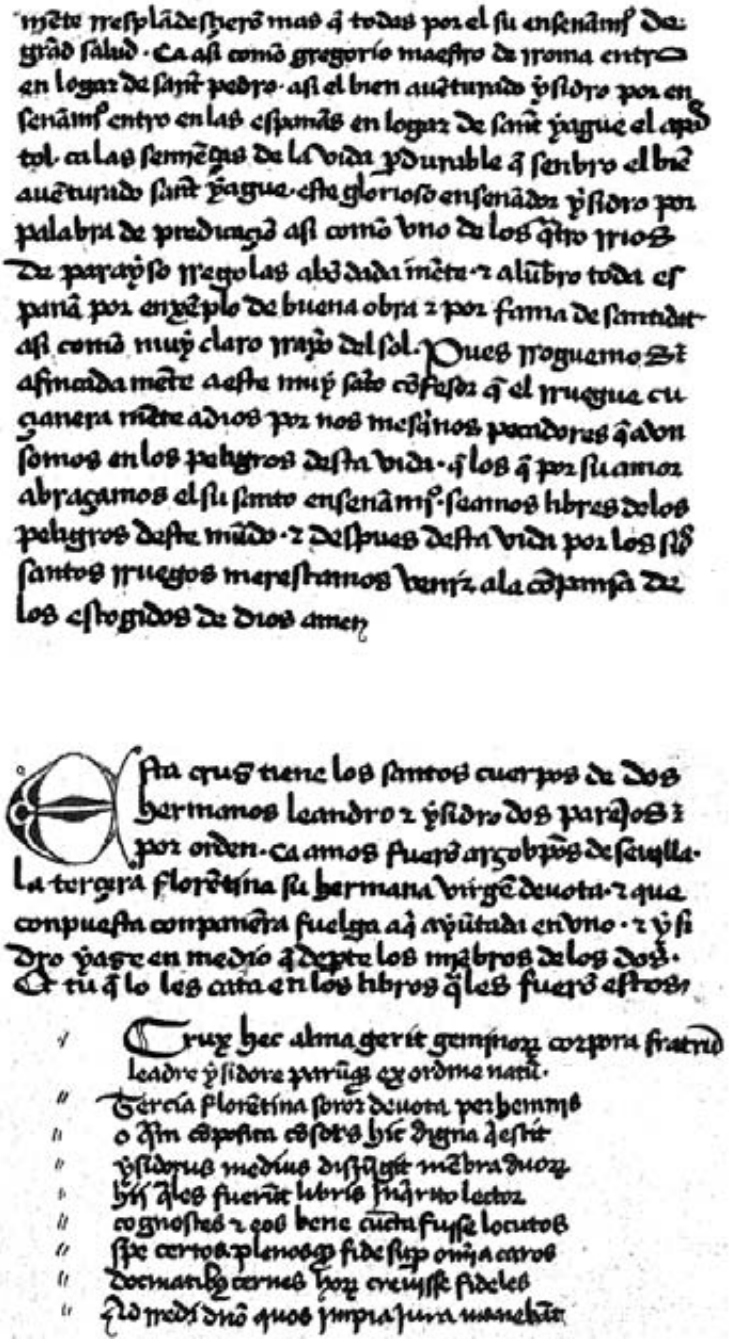
González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas,* Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983, I, pp. 15-35; pp. 75-79.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 29.

Philobiblon BETA CNUM 3505. Manid 1584.

Apéndice 113.1.

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 4 recto)

114. Paraquem

114.1. Paraquem

Signatura y Biblioteca Ms. 2015; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 32v) ¶ Estos son los Paraquem que se han de dezir|desde pasada toda la Pascua de Peçah|fasta la Pascua de Çucod, en cada sema|na un tratado dellos.||

Colofón (f. 43r) Aquí acaban los Paraquem.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 357); Madrid: Palacio (sign. VII-Y-6, 2-M-7, 1945).

Otros datos Manuscrito. 1 + 141 ff.; papel; 144 x 105 mm. Línea tirada. Foliación romana de la época. Ocupa de 32v a 43r. Contiene también: *Suma de casos de conciencia que vio el maestro Alfonso de Madrigal* (1-25r); *Libro en el cual hay palabras de gran santidad y alegaciones de profetas* (26r-32v); *Libro del rey Asueros* (43v-50v); Carrera de vidas (50v-99r); *De la prosperidad, felicidad y generosidad del pueblo judío* (99v-124v); *Declaración de los diez mandamientos* (124v-141r). Letra semigótica castellana. Títulos y calderones en negro, algunos en rojo añadidos posteriormente. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE DOCTRINA CHRISTIANA

Primeras líneas del texto (f. 32v) ¶ Mosé resçibió la ley en el monte de Çinay et diola a Josué|et Josué a los viejos et los viejos a los profetas et los pro|fetas la encomendaron a los varones de la casa sant,a la gran|de, et ellos dixeron tres palabras: sed paçientes et fazer la justiçia|...

Últimas líneas del texto (f. 43r) honra lo cen, cenlo tan bien lo cen digamos Adonay en bo|lunta a los sus buenos que engrandesçerá la ley, et enforte|sçerla ha, et digamos Adonay honra a su pueblo dará,|Adonay bendiga a su pueblo con paz. Amén.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 230, n.º 2781.

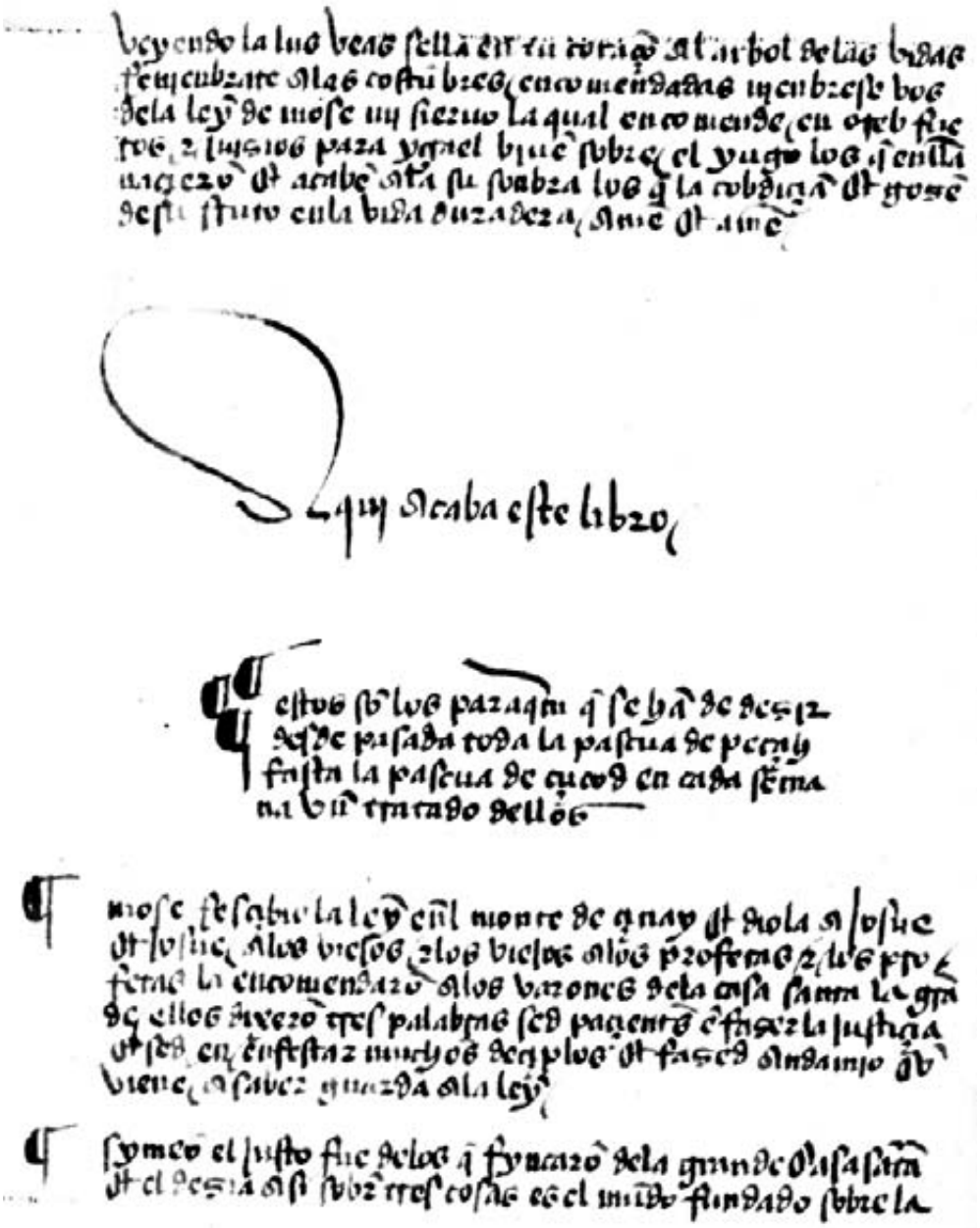
Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 352-354.

Lazar, M. (ed.), *Sēfer Tešubāh* (*Book on repentance): a ladino compendium of jewish law and ethics,* Culver City, 1993.

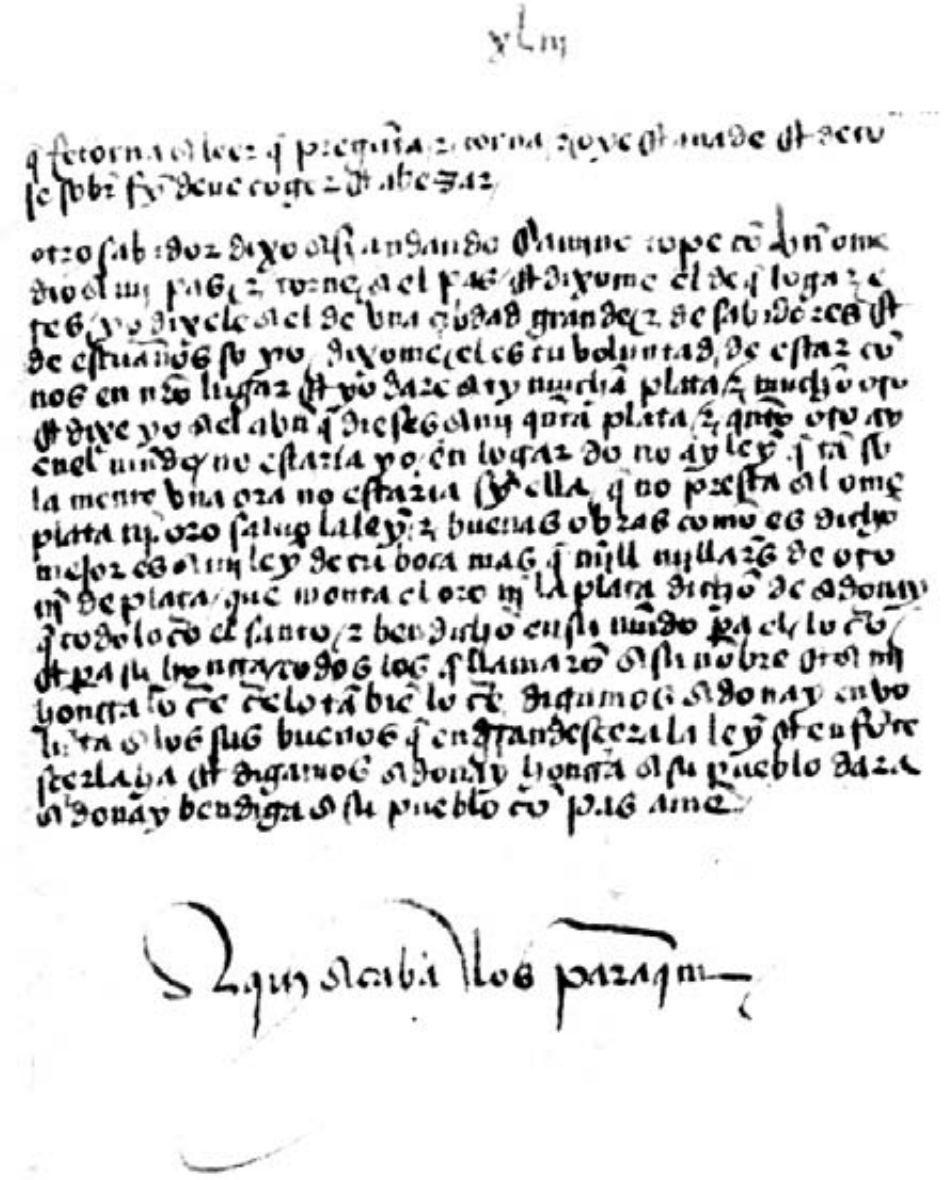
Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 403-404.

Philobiblon BETA CNUM 2537. Manid 2533.

Apéndice 114.1.



(Ms. 2015; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 32 verso)



(Ms. 2015; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 43 recto)

115. Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance

115.1. Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance

Signatura y Biblioteca Ms. 2311; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 108r) ¶ Aquí comiença el Pater noster, et Ave María, et el Credo, et la Salve Regina, todo | en romançe. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1390-1410

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 111); Madrid: Palacio (sign. VII-J-5, 2-I-6, 1360).

Otros datos Manuscrito. 4 + 209 ff.; pergamino y papel; 220 x 145 mm. Manuscrito facticio. Línea tirada. Foliación moderna, en numeración arábiga. Ocupa f. 108r. Contiene textos atribuidos a Ramon Llull y también *Arte abreviada de confesión* (101r-105v); *Dictado de los infantes* (105v-108r). Manuscrito compuesto. Latín, catalán, castellano. Letra gótica cursiva y bastarda, de varias manos. Iniciales en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: BASILII DE ERUDITIONE

Primeras líneas del texto (f. 108r) Padre nuestro, que eres en los cielos. Santíssimo sea el tu nombre, a nos venga | el tu regno, sea fecha la tu boluntat, así commo en el cielo et en la tierra. | El pan nuestro de todos días, da a nosotros oy. E dexa a nos las nuestras | ...

Últimas líneas del texto (f. 108r) en la qual nos has dado fiança, que todos resucitaremos, a la gloria o a pena | plega te Señor que me fagas començar et perseverar et seguir tus pi | sadas, ca todo quanto ál es, es decepción et engaño. | |

Título latín *Pater noster, Ave Maria, Credo, Salve Regina*

Fecha s.d.

Bibliografía

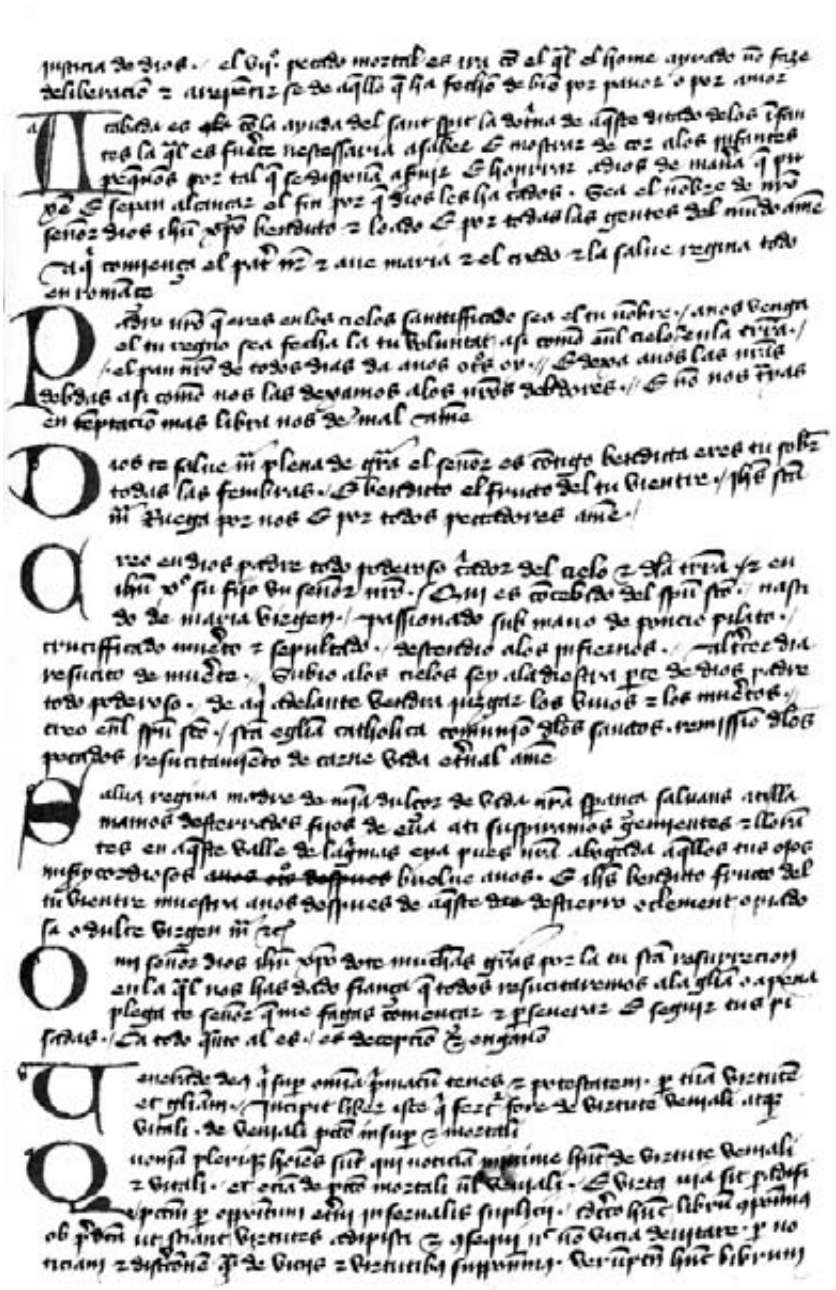
BOOST (3.ª ed.), p. 237, n.º 2861.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1997, vol. II, pp. 693-697.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 2 (1971), pp. 435-437.

Philobiblon BETA CNUM 2555. Manid 2541.

Apéndice 115.1.



(Ms. 2311; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas y Últimas líneas, f. 5 recto)

116. PEDRO ALFONSO, Conde de Barcelos

116.1.1. Crónica de 1344; Segunda crónica general

Signatura y Biblioteca Ms. 10814; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón (f. 180r) De como se acabó este libro et quien fue | el que los mandó fazer, e qual fue el | escrivano que lo escrivió, et en que lugar, e | a quantos días et en que anno. | Esta primera parte desta Corónica | de España acabó Manuel Rodríguez | de Sevilla, por mandado del señor | conde de Benavente, don Rodrigo Al | fonso Pimentel; ¶ la qual acabó en la dicha vi | lla de Benavente, a quinze días de março del nasçi | miento de nuestro señor Jhesu Christo de mill et quatroçientos | et treynta et quatro annos, ¶ estando en la dicha | villa el dicho señor conde et don Iohan su fijo, a los | quales Dios deve benir por muchos tienpos et buenos, | amén. | |

Copista Rodríguez de Sevilla, Manuel

Lugar s.l.

Datación 15-03-1434

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.73.

Otros datos Manuscrito. 2 + 180 + 2; papel; 390 x 280 mm. 2 columnas; líneas 47. Foliación antigua en arábiga de 4-183. Ocupa de 4r a 180r. Contiene también: *Historia de Jerusalen abreviada* (182r-183v). Acéfalo. Faltan los tres primeros ff. En blanco f. 181. Capitales e iniciales en azul y rojo con decoración caligráfica. Títulos y epígrafes en rojo. Encuadernación en piel. Tejuelo: CRONICA DE ESPAÑA

Primeras líneas del texto (f. 4r) mete en el grant mar entre el poniente et | el mediodía, çerca de ysla de Cadiz, todas es | stas tierras que dichas avemos fueron | pobladas como vos contamos. ¶ Et ovo | ...

Últimas líneas del texto (f. 180r) sintió ferido de muerte ordenó su testa | mento con los obispos et abades que ý eran. | ¶ Et esto fecho resçibió el cuerpo de | nuestro señor Jhesu Christo et murió allí, et fue le | vado a León, et fue enterrado con su padre. | |

Título portugués *Crónica geral de Espanha de* 1344

Fecha 21 de enero de 1344

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-327.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1786.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

——, *De Alfonso X al Conde de Barcelona: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: 1962, pp. 111, 222, 291 ss.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de* 1344*, I, Introdução,* Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

Cioba, M., «La *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales», en *Revista de Filología Románica,* 13 (1996), pp. 161-162 y 164.

Fernández Pousa, R., «El explicit de códices fechados españoles en el siglo XV (Notas para un ensayo)», en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense,* 14 (1943-44), pp. 60-69.

García Villada, Z., *Paleografía española: precedida de una introducción sobre la paleografía latina e ilustrada con veintinueve grabados en el texto y ciento diez y seis facsimiles en un album aparte,* Madrid: *Revista de Filología Española,*

1923, n.º 100.

Gómez Pérez, J., «Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 64 (1958), p. 564.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1233-1236.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, p. 264.

Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los siete infantes de Lara,* Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394 y ss.

——, *Crestomatía del español medieval,* Madrid: 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 19, n.º 67.

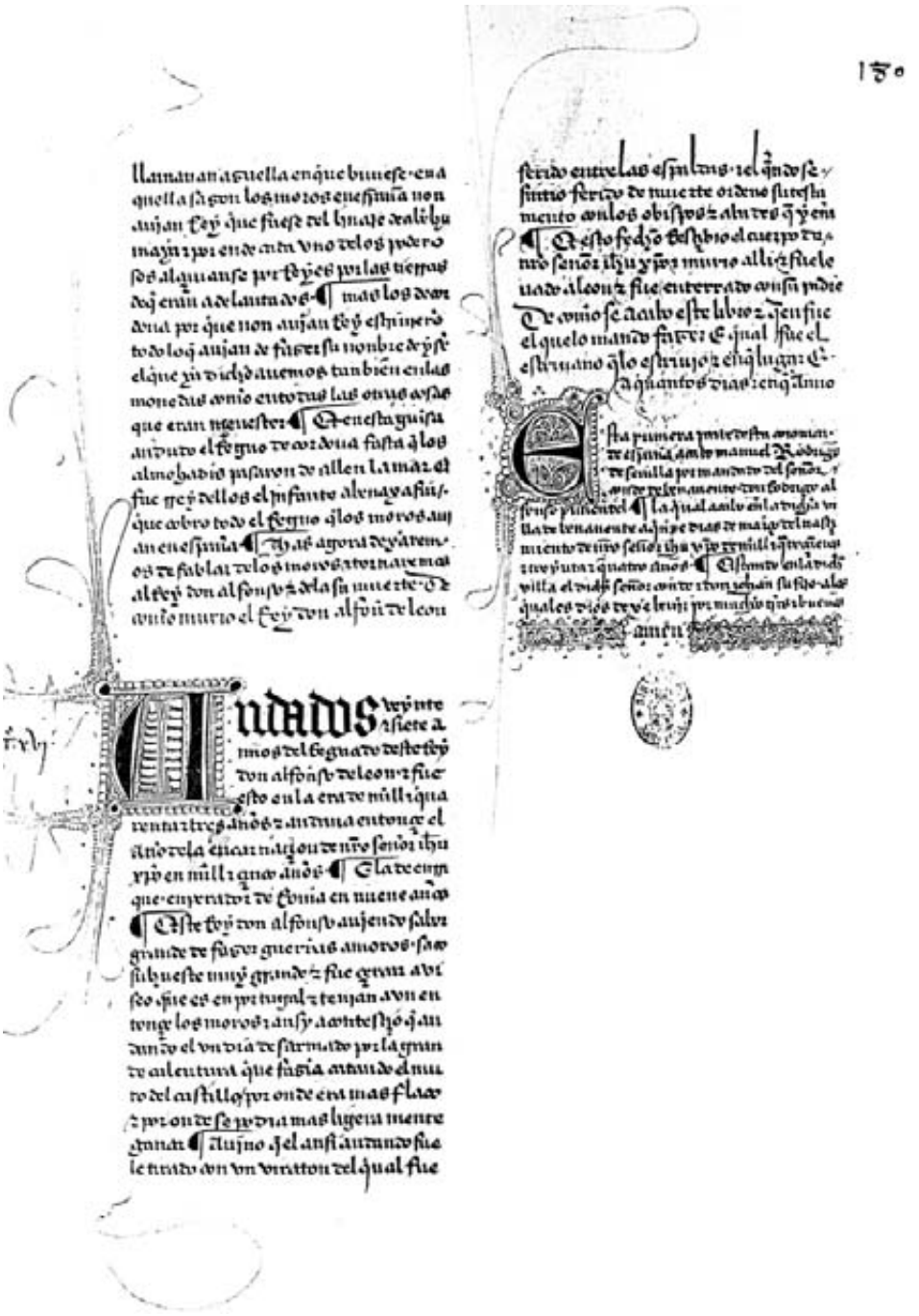
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III-I, p. 191, n.º 1761.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

Philobiblon BETA CNUM 674. Manid 1504.

Apéndice 116.1.1.

(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 180 recto)

116.1.2. Crónica de 1344; Segunda crónica general

Signatura y Biblioteca Ms. 10815; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí se comiença la tabla de los capí|tulos del libro de la segunda parte|de la Corónica de España, en que fa|bla el comiençó del del Rey don Berm|udo et de sus buenas costunbres, et de|como fue casado et así degrado en gra|do segunt la estoria lo contará.||...| (f. 11v) De como se acaba el regnado del Rey|don Alfonso et comiençase el del Rey|don Bermudo et de sus buenas costun|bres et otrosý como fue casado con doña|Teresa, fija del conde don Sancho de Cas|tilla.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.74.

Otros datos Manuscrito. 5 + 233 + 4; papel; 385 x 278 mm. 2 columnas; 41 líneas. Foliación moderna en arábiga. Ff. 1-11v, índice. Capitales e iniciales en azul y rojo con decoración caligráfica; desde f. 71 al final, solo en rojo y sin decoración. Títulos y epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino, con broches. Tejuelo: CORONICA DE ESPAÑA. <.> Z TOMO DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 11v) Muerto este rey don|Alfonso reynó en|pos del don Berm|udo, que fue el terçe|ro que por este nonbre|era llamado. El su|reynado diez|...

Últimas líneas del texto (f. 233v) talla de Tarifa. ¶ Et después que la|ovieron vençido tornaronse para Se|villa muy onrados et con grante pla|zer.||

Título portugués *Crónica geral de Espanha de* 1344

Fecha 21 de enero de 1344

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-327.

Armistead, S.G., «An annoticed epic reference to Doña Elvira sister of Alfonso VI», en *Romance Philology,* 12 (1958), 2, p. 144.

——, «The enamored doña Urraca in chronicles and ballandry», en *Romance Philology,* 11 (1957), 1, p. 12.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1788.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

Craddock, J.R., «La nota cronológica en el prólogo de las *Siete Partidas:* edición crítica y comentario», en *Al-Andalus,* 39 (1974), fasc. 1-2.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 62, n.º 177.

Gómez Pérez, J., «Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos,* 64 (1958), p. 564.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1233-1236.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XV, pp. 264-265.

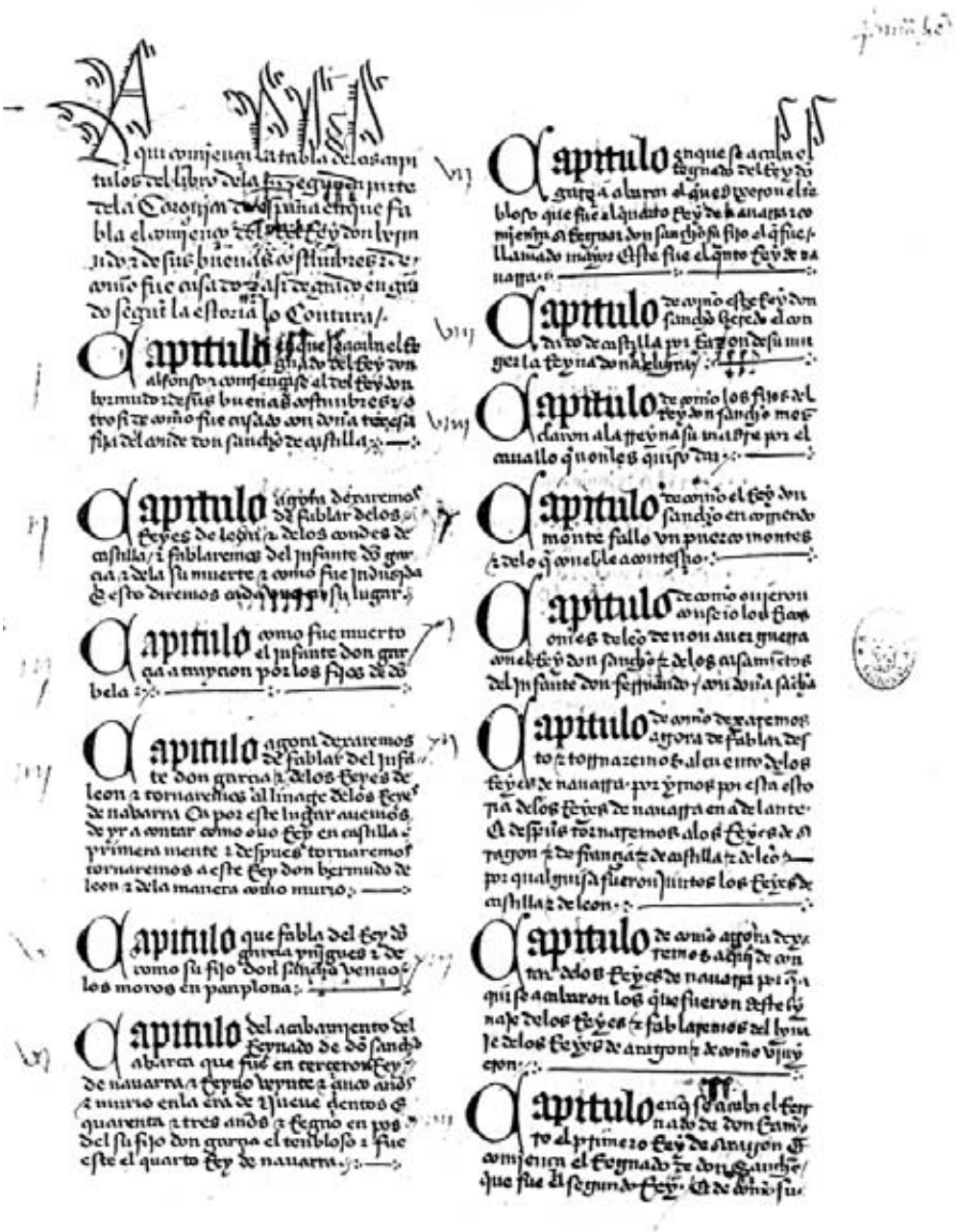
Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 20, n.º 68.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

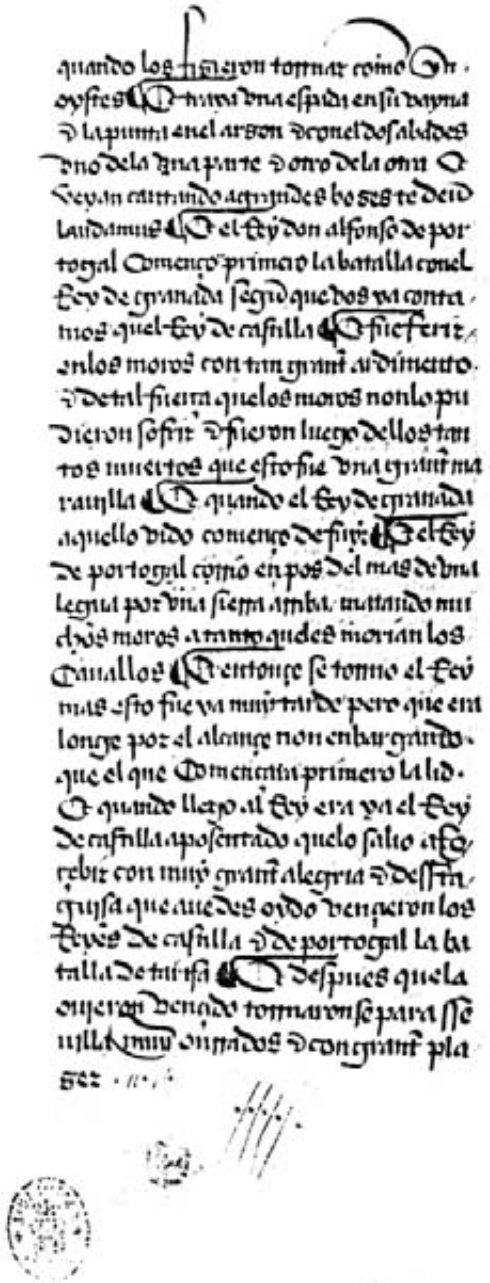
Philobiblon BETA CNUM 669. Manid 1501.

Apéndice 116.1.2.



(Ms. 10815; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 10815; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 11 verso)



(Ms. 10815; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 233 verso)

116.1.3. Crónica de 1344; Segunda crónica general

Signatura y Biblioteca Ms. II/875; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica (f. a1r) Aquí comienca el muy noble libro|de la Corónyca de España, la qual habla de los muchos et muy nobles et|grandes hechos que en ella acaesçieron por la antigüedad de los tiempos|pasados et espeçialmente de cómo los godos venyeron en ella et de los|hechos que hizieron ante que en ella entrasen. Et después que en ella entra|...

Colofón (f. 341r) a León, y enterráronle y con su muger doña Teresa. La ter|cera parte de este libro que fabla de la syñoría de Espa|ña. Et comiençase la quarta parte, et fabla luego de|los ayuntamientos de los reynos de Castiella et de León,|como fueron ayuntados deso uno en el rey don Fernando|el Magno, que fue el primero que asý se llamó.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Alfonso XIII (ex libris en tinta roja). *Olim* 2-G-3.

Otros datos Manuscrito. I + 341 ff. + I; papel; 303 x 210 mm. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana, moderna en arábiga. Ff. 1-11, contienen el índice. Ff. 304, 178v, 318v en blanco. Ésta es la segunda verción de la Crónica de España». Nota en el margen inferior de f. 341r, en tinta negra y mano del s. XVIII: «Aquí acabase la tercera parte de la Chron.|de Don Alonso el Sabio y|s'accorda con la historia Impresa||». Letra gótica cortesana. Faltan los epígrafes de numerosos capítulos. Encuadernación en pasta, del s. XIX. Tejuelo: PALENCIA CRONICA DE ESPAÑA

Primeras líneas del texto (f. 14r) Capítulo: como fue el diluvio, donde, e como los|linajes que salieron de sus hijos poblaron el mundo et a|qual dellos vyno la población de Europa, et como fue pobla|da de su lynaje España.||Moysén fizo un libro que es llamado Genesi et llamase|...

Últimas líneas del texto (f. 341r) en tierra muera <.....> de los suyos venyendo en pos|de él con su ayuda del cabildadamente muryeron en el|alma en el lugar. Al rey don Bermundo fue lebado en unas|a León, y enterráronle y con su muger doña Teresa. La ter|

Título portugués *Crónica geral de Espanha de* 1344

Fecha 1344

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-324.

BOOST (3.ª ed.), p. 185, n.º 2183.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: Gredos, 1971, I, p. lxxix.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica geral de Espanha de* 1344*,* Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951, I.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344» en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1236-1336.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, II, pp. 429-433, n.º 109.

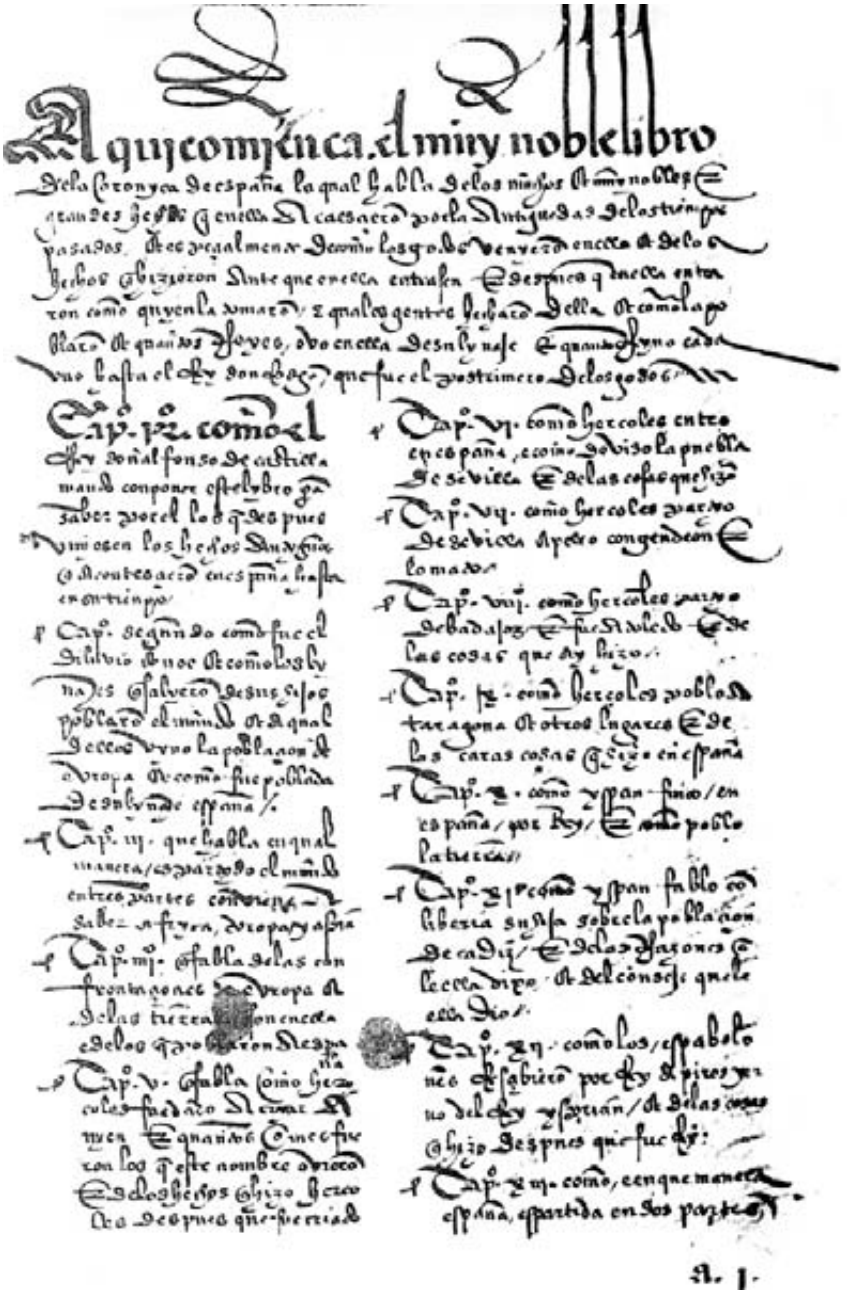
——, *Crónicas generales de España*. Catálogo de la Real Biblioteca, (3.ª ed.), Madrid: Blas y Cia, 1918, pp. 78-85, n.º 15.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes,

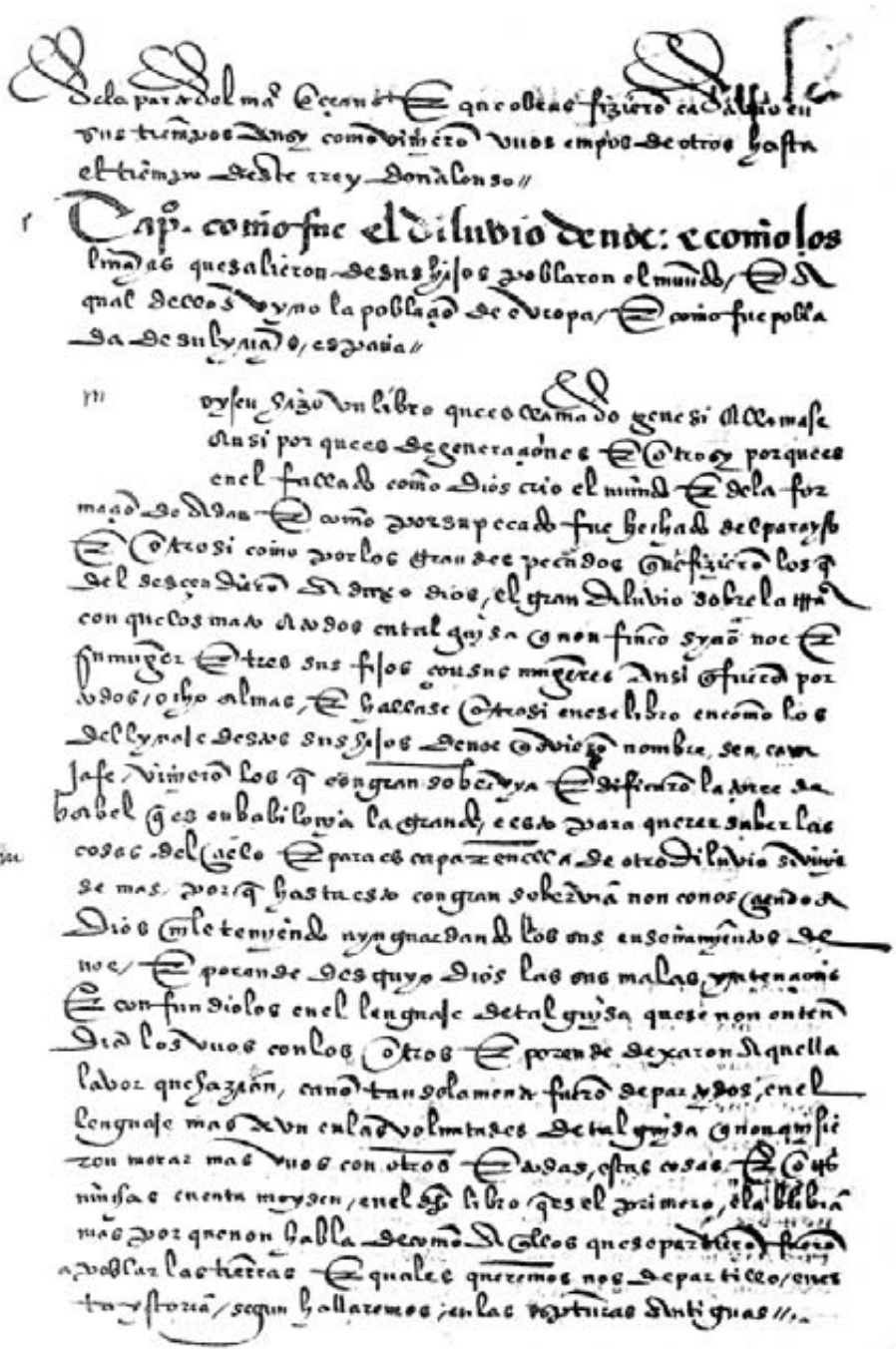
1963, n.º 1762.
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

Philobiblon BETA CNUM 670. Manid 1502.

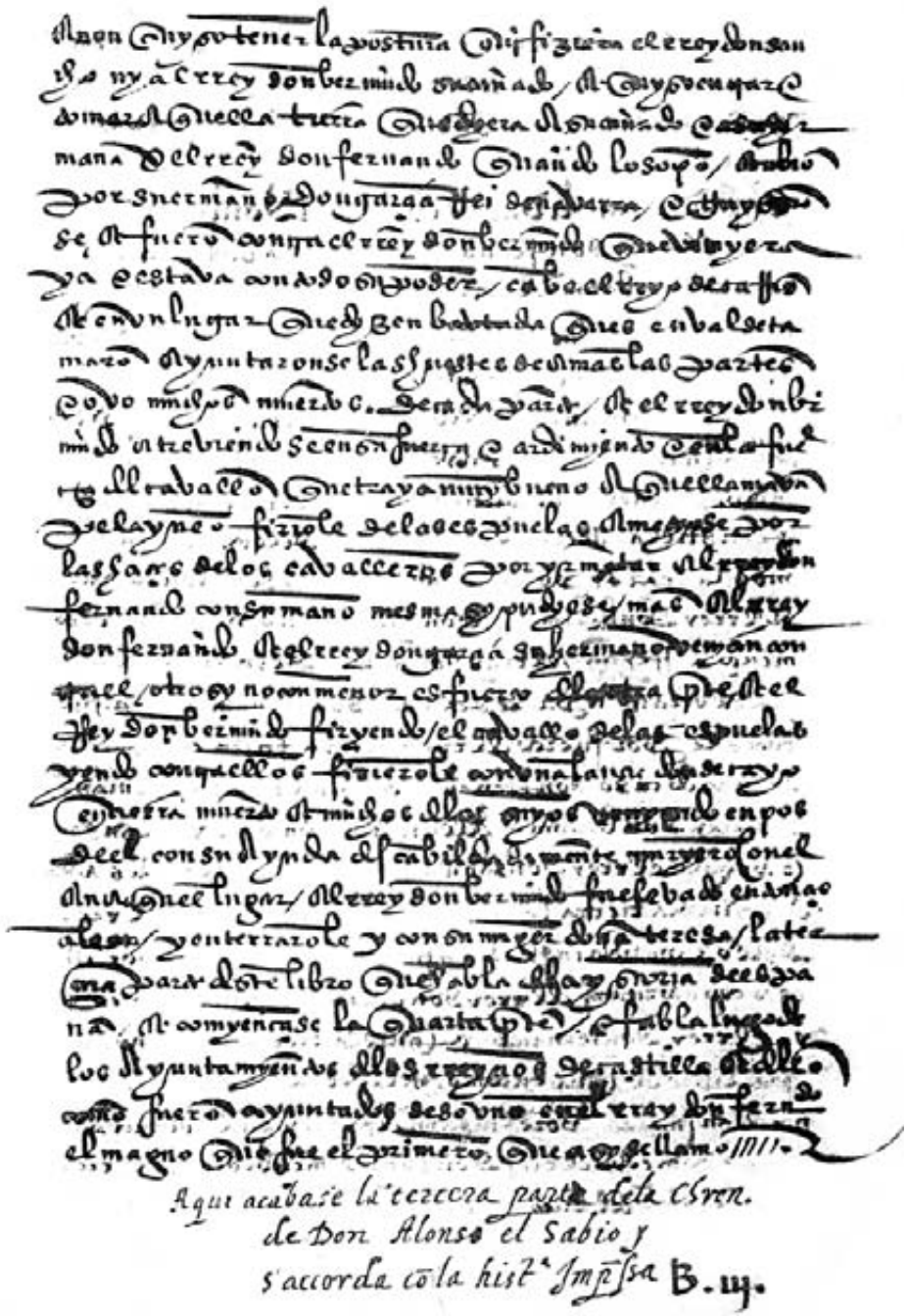
Apéndice 116.1.3.



(Ms. II/875; Madrid: Palacio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. II/875; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 14 recto)



(Ms. II/875; Madrid: Palacio; Últimas líneas y Colofón, f. 341 recto)

116.1.4. Crónica de 1344; Segunda crónica general

Signatura y Biblioteca Ms. 11-109; Madrid: Zabálburu

Introducción / rúbrica (f. 1r) Los muy nobles varones et de gran|de entendimiento que escrevieron las|estorias antiguas de las ca|vallerías et de todos los otros|nobles fechos et fallaron los sa|beres et las otras cosas de fazañas por que los omens|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1400-1450

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Marqués de Heredia Spínola.

Otros datos Manuscrito. 4 + 225 + 7 ff.; papel y pergamino; 405 x 284 mm. Folio mayor. 2 columnas. Foliación antigua en númeración romana. Marca de agua: círculo. Hojas de guarda con varias anotaciones. Hoja de guarad 4: «Este libro es de gomez davila my señor, señor | de las villas de Villanueva e San Romás | e celalla y velada eçetera my señor | Pedro de my| rueña.» Letra gótica cursiva y libraria redonda. Capitales en tinta roja y azul. Capital del f. 1r miniada. Encuadernación en mudéjar: piel marrón con hierris secos, a falta de los cierres. Tejuelo: ---.

Primeras líneas del texto (f. 1v) Commo|el rey don Alfonso de Castilla mandó conponer|este libro para saber por él los que después vinie|sen los fechos antiguos que acontesçieron en Espa|ña fasta el su tiempo.||E por ende el rey don Alfonso de|...

Últimas líneas del texto (f. 225r) alegría. Et desta guisa que avedes aydo|vençieron los Reyes de Castilla et de Portu|gal la vatalla de Tarifa. Et después que la|ovieron vençida tornáronse para Sevilla|muy honrados et con grand plazer.||

Título portugués *Crónica geral de Espanha de* 1344

Fecha s.d.

Bibliografía

Artigas, M., y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 318.

BOOST (3.ª ed.), p. 86, n.º 1136.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: Gredos, 1971, I, p. lxxiii.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica geral de Espanha de* 1344*,* Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951, I.

Cruz, J. (ed.), *Texto y concordancias de la Primera parte de la 'Crónica de* 1344*', MS. Zabalburu II*-109*,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1233-1236.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* (2.ª ed.), Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, 1760.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

Philobiblon BETA CNUM 676. Manid 1506.

Apéndice 116.1.4.

(Ms. 11-109; Madrid: Zabálburu; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 11-109; Madrid: Zabálburu; Primeras líneas, f. 1 verso)

[No se permitió realizar la foto]

(Ms. 11-109; Madrid: Zabálburu; Últimas líneas, f. 225 recto)

116.1.5. Crónica del 1344; Segunda crónica general

Signatura y Biblioteca Ms. 2656; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1510 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 234); Madrid: Palacio (sign. 2-I-2, 1069).

Otros datos Manuscrito. 338 ff. (i. e. 339); papel; 305 x 213 mm. 2 columnas. Texto incompleto. Foliación en numeración romana de la época, y moderna a partir de f. 290. Letra gótica humanística. Original muy deteriorado. Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: CRONICA GENERAL DE ESPAÑA DE 1344

Primeras líneas del texto (f. 1r) e bivió siete años e murió en la hera | de ocho çientos e veynte e tres | años e fincó en su lugar Ahilom | e vivió diez año e murió enbiera | ...

Últimas líneas del texto (f. 338v) consejo del conde don An | rique de Lara e del conde | don Fernando de Trastamara | partió los reynos a sus | fijos don Sancho e don. | |

Título portugués *Crónica geral de Espanha de* 1344

Fecha 21 de enero de 1344

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-321.

Armistead, S.G., *La tradición épica de las 'Mocedades de Rodrigo',* Salamanca: Universidad, 2000, p. 231.

BOOST (3.ª ed.), p. 240, n.º 2889.

Catalán, D., y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

——, y de Andrés, M.ªS., *Crónica del moro Rasis,* Madrid: 1974, pp. xviii y ss.

——, *De Alfonso X al Conde de Barcelona: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal,* Madrid: 1962, pp. 111, 222, 291 ss.

——, *La Estoria de España de Alfonso X: creación y evolución,* Madrid: 1992, p. 328.

——, *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997, p. 491.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 1039-1040.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de* 1344*, I, Introdução,* Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344» en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1236-1336.

Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los Infantes de Lara,* Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394 y ss.

——, *Crónicas generales de España,* Madrid: Gráficas Blas, 1918, n.º 14, pp. 51-78.

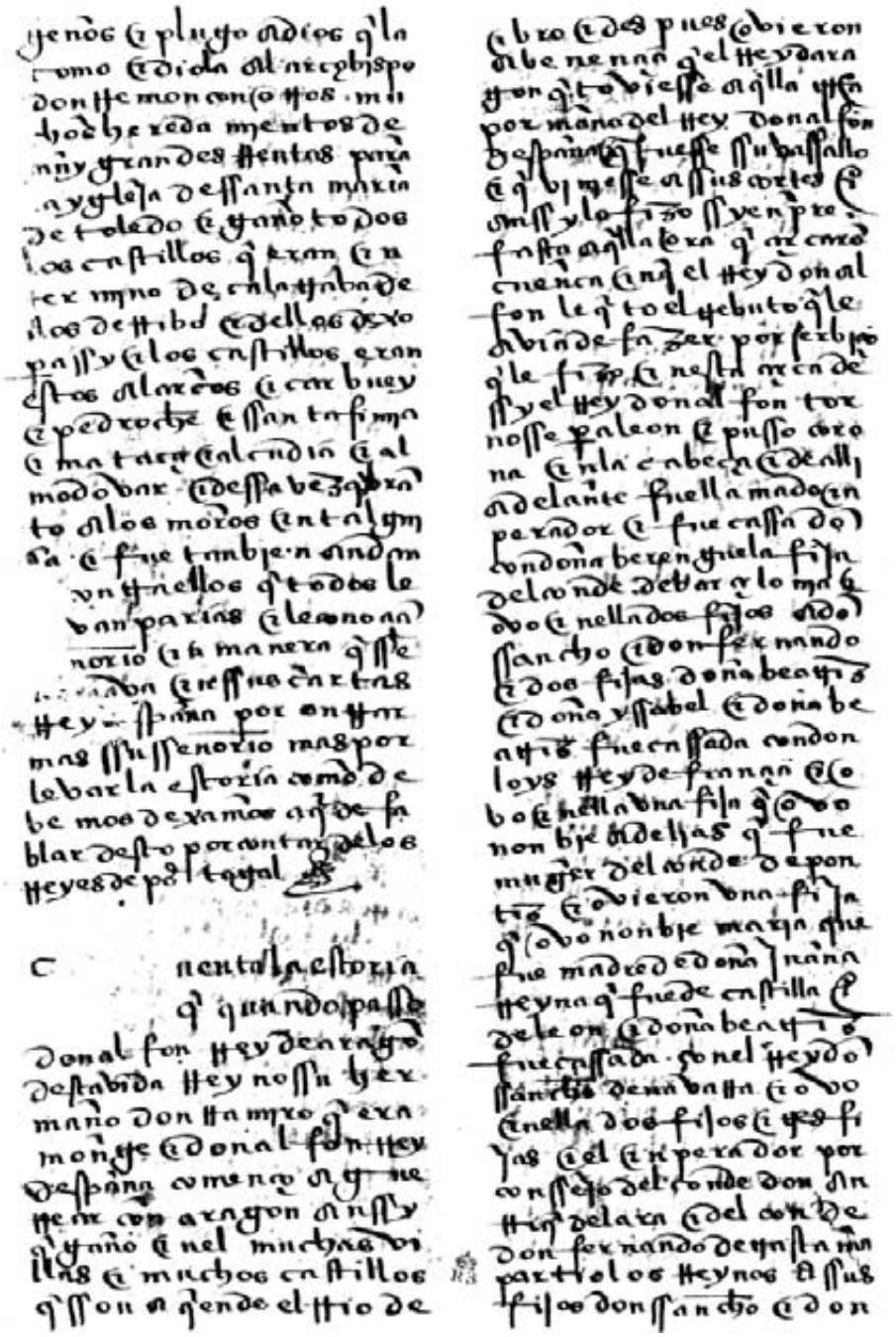
——, *Crestomatía del español medieval,* Madrid: 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

——, *Floresta de leyendas heróicas españolas,* I, Madrid: 1925, p. 146.

Philobiblon BETA CNUM 675. Manid 1505.

Apéndice 116.1.5.

(Ms. 2656; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 2656; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 238 verso)

116.1.6. Crónica del 1344; Segunda crónica general

Signatura y Biblioteca Ms. M/109; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1476 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Perteneció al erudito Floranes. *Olim* 318, R-II-11.9.

Otros datos Manuscrito orgánico. 194 ff.; papel; 277 x 210 mm. Línea tirada y 2 columnas. Foliación moderna y antigua en numeración arábiga. También contiene 2 hojas sueltas con textos poéticos de la época. Letra cursiva. Encuadernación en becerro. Resto de lazos. Tejuelo: HISTORIA DE ESPAÑA M. STA. COMPUESTA EN 1340

Primeras líneas del texto (f. 1r) Muerto este rey don Alfonso regnó en pos del su fijo el rey don Bermudo, que fue el tercero de este modo|llamado. Et regnó diez anos, et el primero año fue el año de la encarnación en mill et seis años. En este|...

Últimas líneas del texto (f. 194r) yes de Castilla y de Portugal, la ba|talla de Tarifa. Et después que la ovi|eron vençida, tornaronse para|Sevilla, muy honrados et con|grand plazer.||

Título portugués *Crónica geral de Espanha de* 1344

Fecha 1344

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-324.

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 318.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 245, n.º 2951.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de* 1344*,* Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxviii-lxxix.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica geral de Espanha de* 1344*,* Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951, I.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344» en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1236-1336.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 173-177.

Menéndez Pidal, R., *Crónicas generales de España,* Madrid: Gráficas Blas, 1918, pp. 53-75.

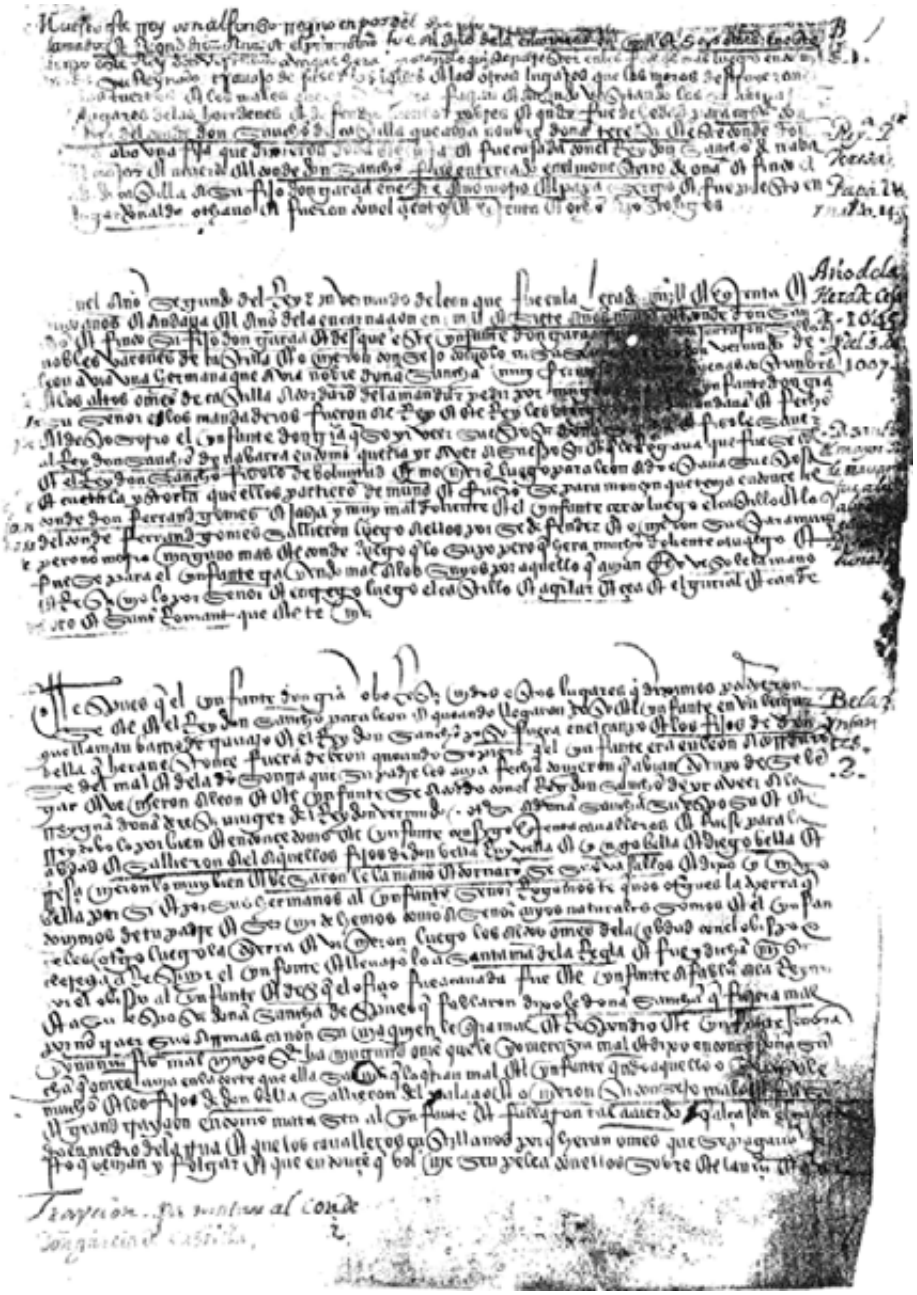
——, *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-1966, II, p. 429.

——, *La leyenda de los siete infantes de Lara,* Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394-395.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

Philobiblon BETA CNUM 673. Manid 1503.

Apéndice 116.1.6.



(Ms. M/109; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. M/109; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 194 recto)

117. PERALTA, Guillén de

117.1. Enseñamiento de religiosos; Doctrina o enseñamiento de religiosos

Signatura y Biblioteca Ms. 303; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el primero prólogo | en el libro del enseñamiento de los | religiosos. | | Suelen algunos dubadar qui | ... | que lo conpuso | el venerable varón muy sabio frey | Guillén de Peralta, el de Viena, el qual | ...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 187; R. 268.

Otros datos Manuscrito. 138 ff.; papel; 295 x 205 mm. 2 columnas. Foliación moderna en numeración arábiga. F. 1r, margen inferior: «de mi don gauilla»; f. 138v, margen inferior: «digo io frai martin rodriguez». El primer prólogo afirma que el segundo prólogo, y el autor son obra de Guillén de Peralta. Letra gótica. Títulos, iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en piel marrón, jaspeada, con lomo con dorados. Tejuelo: ENSEÑAMI DE RELIGI MS

Primeras líneas del texto (f. 2v) Síguense diez males que se han seguido | en los monesterios por el defecto et men | gua del enseñamiento de la santa sçien | çia. | | Muchos males se han seguido | en los monesterios por men | ...

Últimas líneas del texto (f. 138v) fue fecho para que non temiesse a algu | no ¶ Nos somos assí commo langos | stas, et nuestros enemigos son assí | commo gigantes. ¶ E por tanto dize sant | Agustín en el libro de las confessiones. | |

Título latín *De eruditione religiosorum*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz,* Valladolid: Universidad, 1976, pp. 244-245.

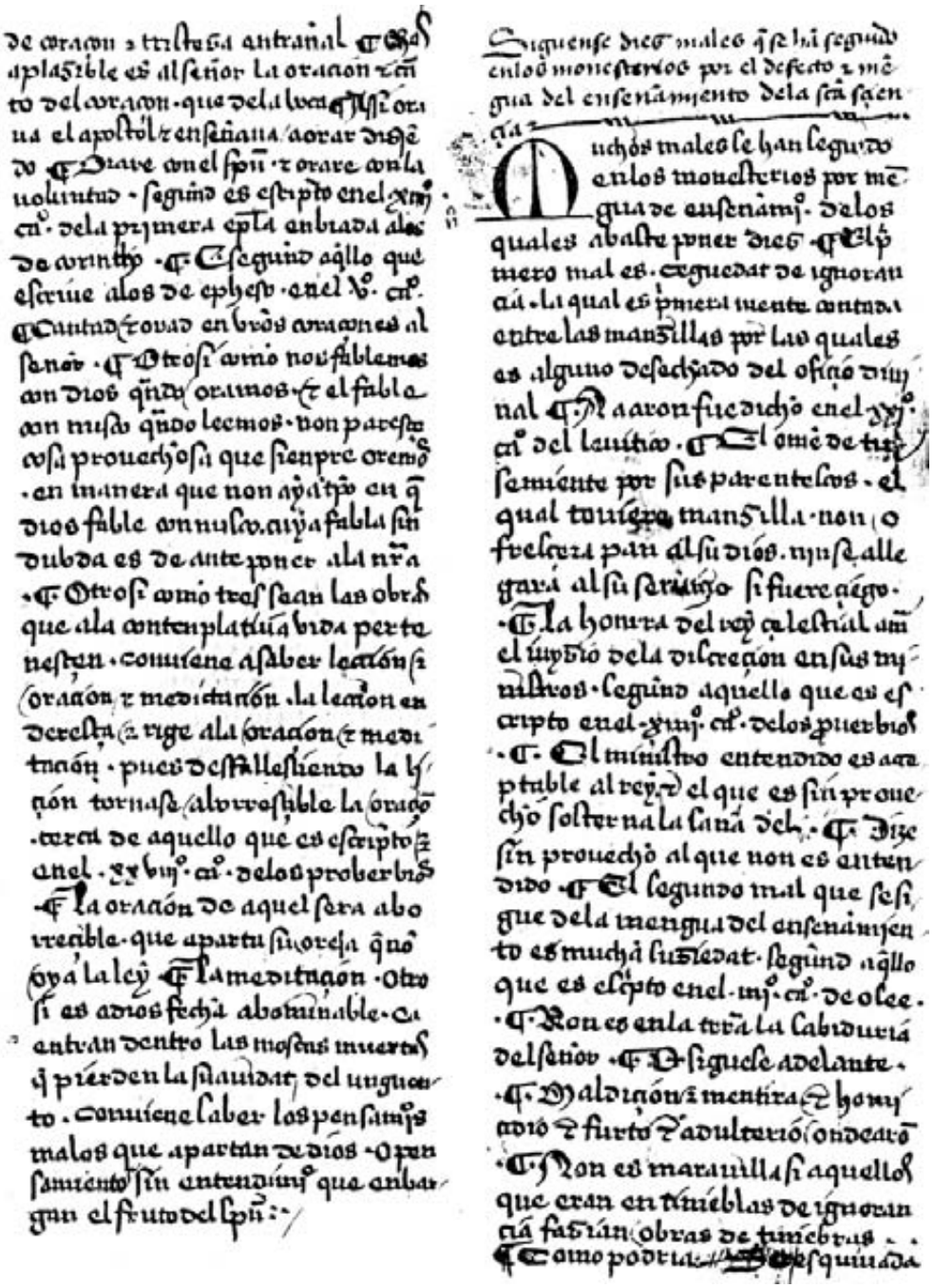
Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329, corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983, p. 134.

BOOST (3.ª ed.), p. 272, n.º 3322.

Philobiblon BETA CNUM 2639. Manid 2559.

Apéndice 117.1.

(Ms. 303;Valladolid: Universidad; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 303;Valladolid: Universidad; Primeras líneas, f. 2 verso)

(Ms. 303; Valladolid: Universidad; Últimas líneas, f. 138 verso)

118. PETRARCA, Francisco

118.1. Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senestal de Nápoles, privado del Rey de Nápoles

Signatura y Biblioteca Ms. 8592; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 144r) ¶ Letra de reales costumbres enbiada por Françisco Pe|trarca a mosén Nicolás, senescal de Nápoles, privado|del rey de Nápoles.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1510 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* X.190.

Otros datos Manuscrito. 2 + 168 ff. + 2; papel; 206 x 145 mm. 2 columnas. Antigua foliación en romanos, moderna en arábiga. Entre ff. 10 y 11 la primera numeración pasa de X a XV. Ocupa de 144r a 151r (moderna foliación). Escritura semi-gótica. Calderones en rojo. Encuadernación holandesa. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 144r) ¶ Egregio varón, ya veo que al fin la fe vença infi-|eldad et deslealdad et la franqueza a avariçia|et la humildad sobervia. Sy oy sobervia da lugar|a caridad et desesperança a esperança. Et ya so el|...

Últimas líneas del texto (f. 151r) después que será partida del cuerpo más ligeramen|te bolará a la eternal gloria. ¶ Et la buena|fama et renonbre del tu rey et tuya non perecerá|segund opinión de Çiçerón et nos sabemos. A Dios|acomiendo honor del reyno et vuestra fecha|en camino, a veynte de febrero.||

Título latín *De rebus familiaribus; De institutione regia*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 116, n.º 1571.

Deyermond, A.D., *The Petrarchan Sources of La Celestina,* Oxford: Oxford University Press, 1961.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 196.

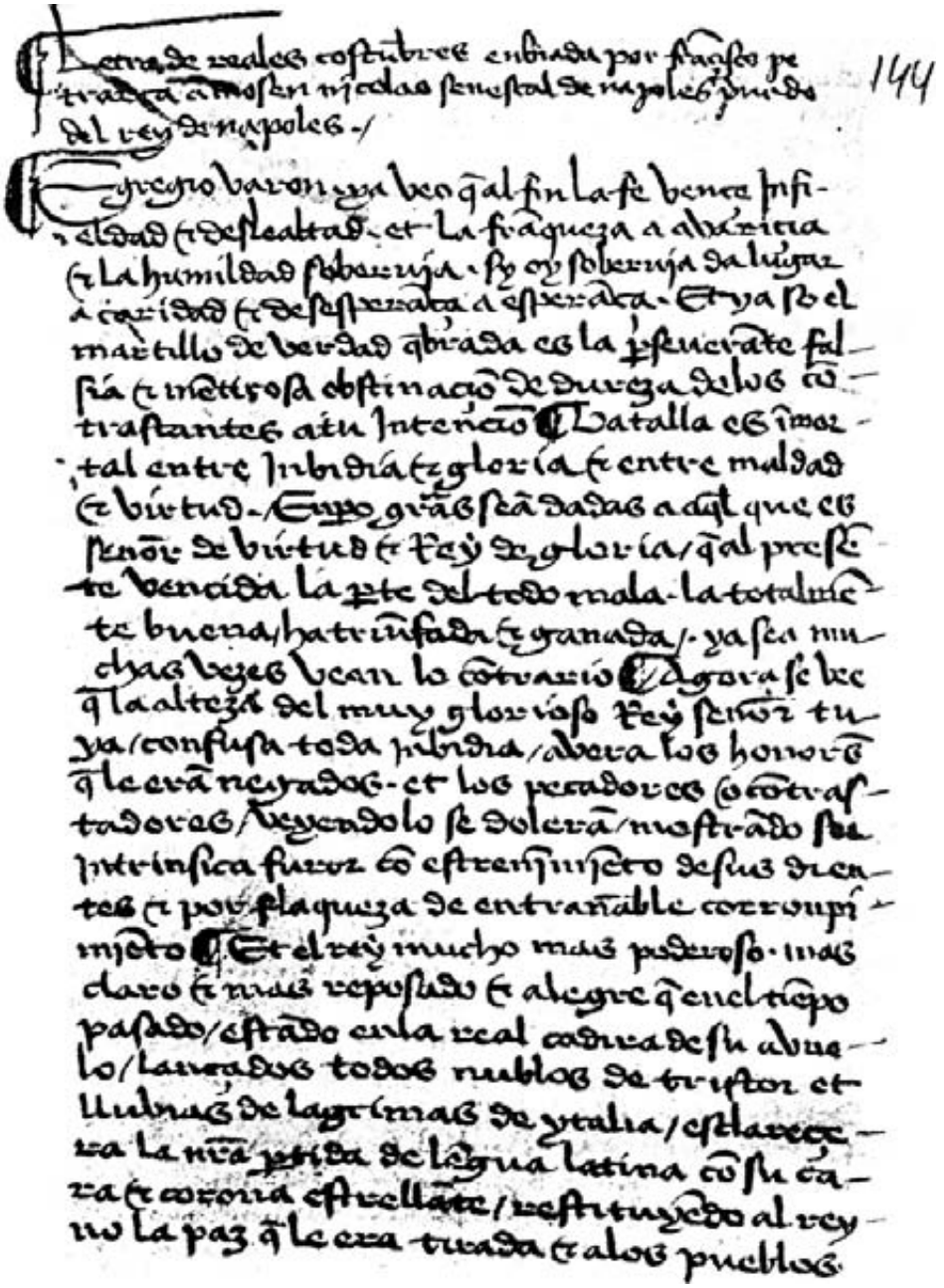
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIII, p. 33.

Moliné y Brasés, E. (ed.), «La Letra de Reyals Custums, del Petrarca», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* 1 (1907), pp. 345-351.

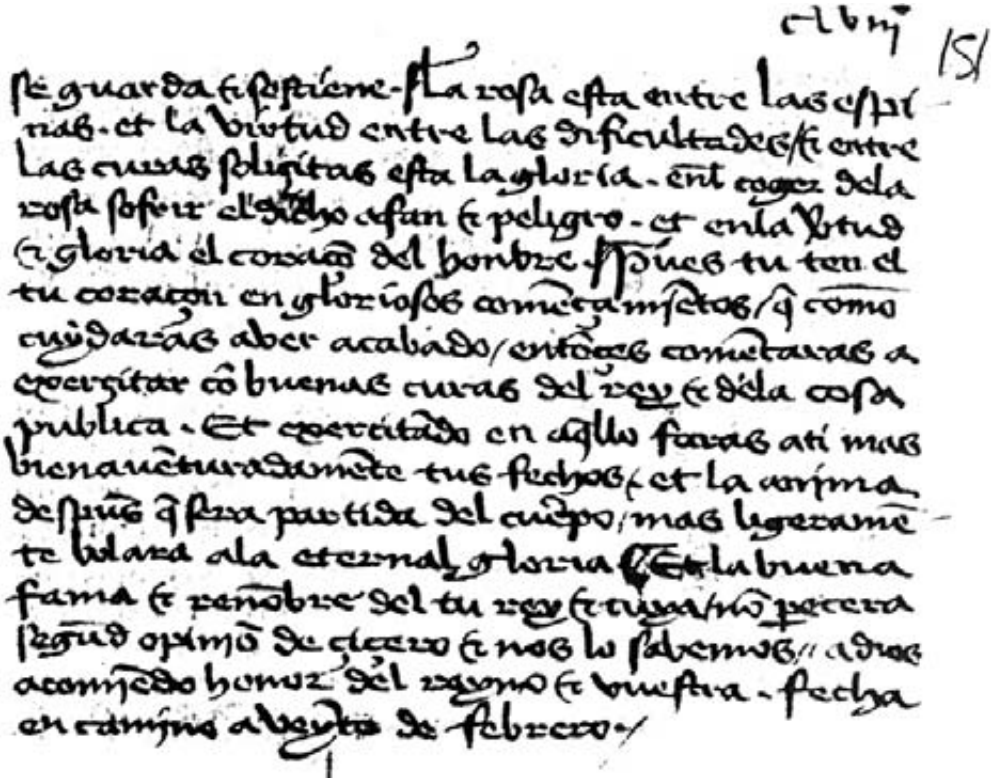
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Philobiblon BETA CNUM 747. Manid 1556.

Apéndice 118.1.



(Ms. 8592; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 144 recto)



(Ms. 8592; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 151 recto)

119. PICCOLOMINI, Enea Silvio (Papa Pio II)

119.1. Historia bohémica

Signatura y Biblioteca Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Prólogo.||Comiença la Historia bo|hemia, compuesta por|Aeneas Silvio Picolomi|neo, natural de Sena, car|denal de sancta Sabina,|dirigida al preclaríssimo|señor don Alonso, rey de|Aragón.||...

Colofón (f. 97v) ¶ Elogio||En el año que acucas Silvio Picolomineo Senes, cardenal de la sancta|Sabina, publicó esta Historia Bohémica, fue elegido por sancto padre|y llamado Pio Segundo, el qual después por la salud del pueblo cristiano|publicó el convento mantuano, al qual fue por embaxador del señor|et rey don Enrique, el muy magnífico, Señor, don Ynigo López de Mendoça, conde|de Tendilla, padre de vuestra señora, en el año de nuestra redempción de mill|e quatrocientos y cincuenta.||Deo Gracias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* V.θ.17; ij.c.20.

Otros datos Manuscrito. 3 + 97 + 3 ff.; papel; 290 x 208 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Encuadernación en tabla con cuero negro labrado. Corte: 28 HISTORIA BOHEMICA 20

Primeras líneas del texto (f. 3v) Comiença el libro prime|ro de la Historia Bohémica, con|puesta por Aeneas Silvio Picco|lomineo, cardenal|de Sena, del|título|de|sancta Sabina y después lla|mado Prose|gundo Pot|ma.||Bohemia, provinçia barbara, la qual está|puesta allende el rio Danubio, parte es de Alemania|...

Últimas líneas del texto (f. 97v) yo todo lo atrebuyo a la probidencia de Dios. Muchos|dizen mal de la elición de entramos reyes y que fue por|fuerça, por donde no deve valerlo, que se hizo un miedo.|Yo digo que los reynos se adquieren por las armas y no|por las leyes.||¶ Fin del quinto y último libro de la Historia Bohemia.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

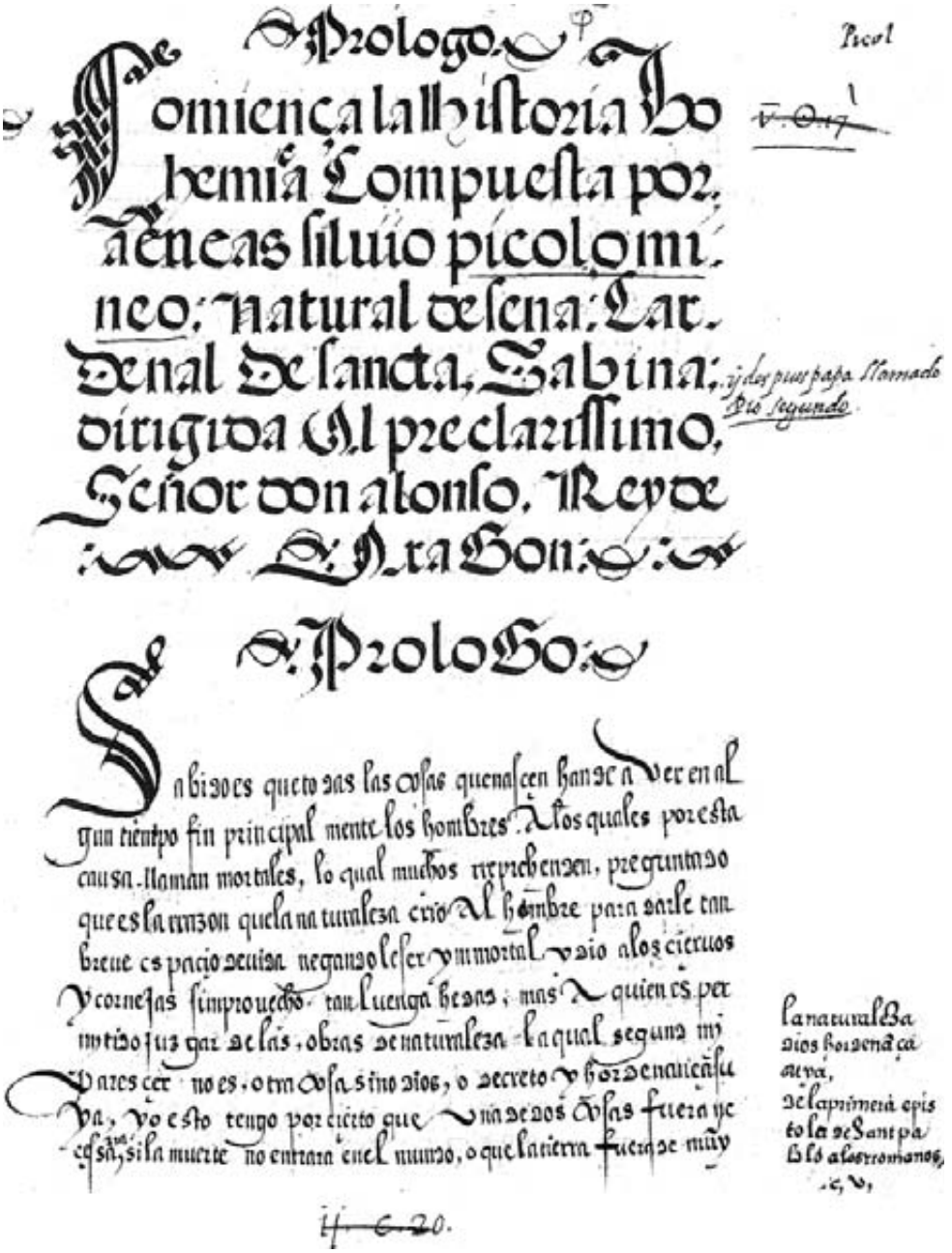
BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 544.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 197.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 496.

Philobiblon BETA CNUM 748. Manid 1557.

Apéndice 119.1.



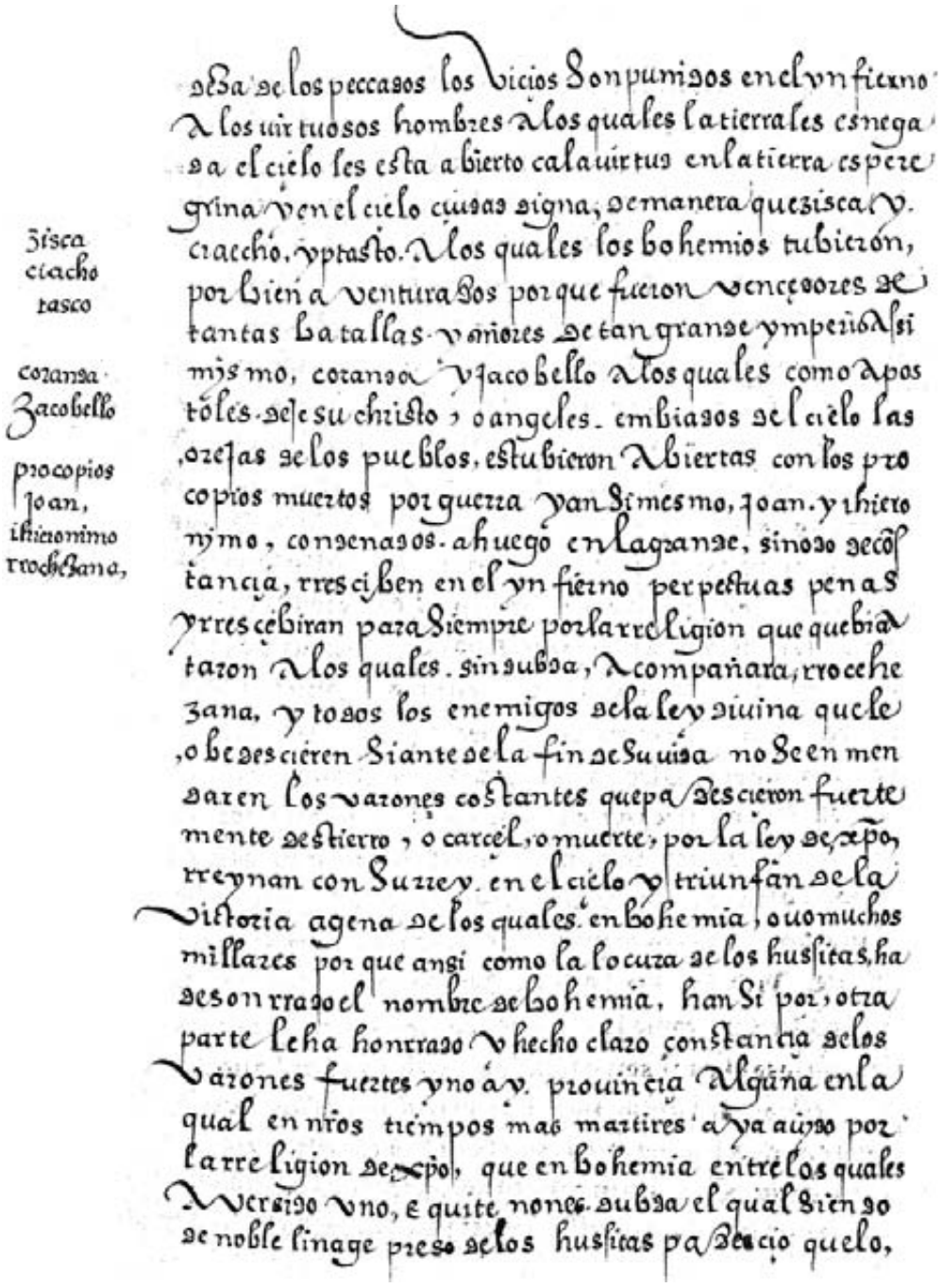
Prologo.

Comiença la historia Bohemia Compuesta por Aeneas siluio picolomineo: natural de sena: Cardenal de sancta Sabina: dirigida al preclarissimo Señor don alonso Rey de Aragon:

Prologo:

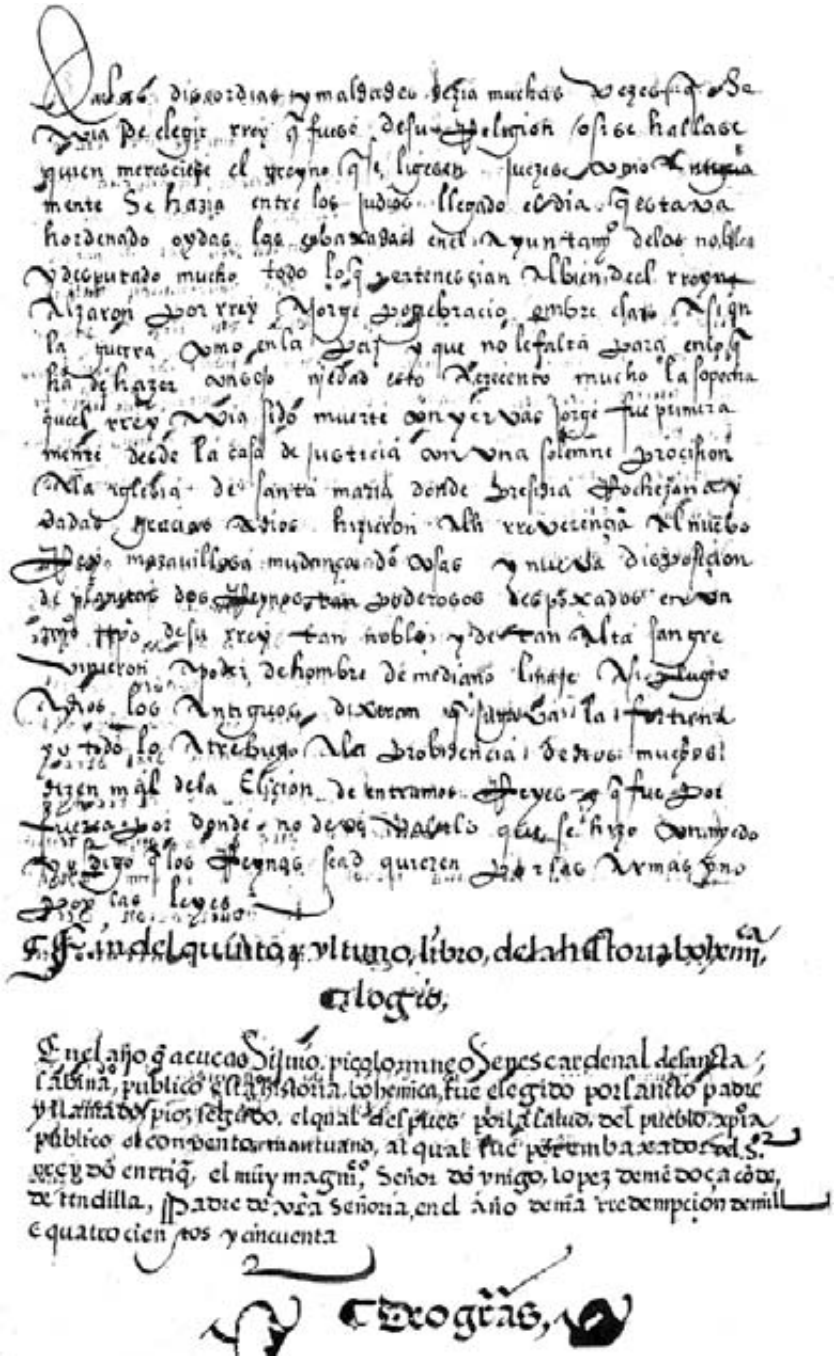
Sabido es que todas las cosas que nascen han de aver en algun tiempo fin principalmente los hombres. A los quales por esta causa llaman mortales, lo qual muchos reprehenden, preguntado que es la razon que la naturaleza crio al hombre para darle tan breue espacio de vida negandole ser ymmortal, y dio a los ciervos y cornejas simprouecho tan luenga hedad; mas a quien es permitido juzgar de las obras de naturaleza la qual segund mi parescer no es otra cosa sino dios, o decreto y hordenança suya, yo esto tengo por cierto que una de dos cosas fuera necessaria, si la muerte no entrara en el mundo, o que la tierra fuera de muy

(Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



desa de los peccados los vicios son punidos en el ynfierno
a los uirtuosos hombres a los quales la tierra les es nega
da el cielo les esta abierto cala uirtud en la tierra es pere
grina y en el cielo ciudad digna, de manera que zisca y
ziscа ciacho tasco
ciaecho, y ptasto. a los quales los bohemios tubieron,
por bien aventurados porque fueron vencedores de
tantas batallas y señores de tan grande ymperio assi
coranda zacobello
mismo, coranda y jacobello a los quales como apos
toles de jesu christo, o angeles. embiados del cielo las
procopios joan, ihieronimo rrochezana,
orejas de los pueblos, estubieron abiertas con los pro
copios muertos por guerra y ansi mesmo, joan. y ihiero
nimo, condenados. a huego en la grande, sinodo de cõs
tancia, rresciben en el ynfierno perpetuas penas
y rrescebiran para siempre por la rreligion que quebra
taron a los quales. sin dubda, acompañara, rrocehe
zana, y todos los enemigos de la ley diuina que le
obedescieren siante de la fin de su uida no se enmen
daren los varones costantes que padescieron fuerte
mente destierro, o carcel, o muerte, por la ley de xpo,
rreynan con su rrey. en el cielo y triunfan de la
victoria agena de los quales. en bohemia, ouo muchos
millares porque ansi como la locura de los hussitas, ha
desonrrado el nombre de bohemia, han si por, otra
parte le ha honrrado y hecho claro constancia de los
varones fuertes y no ay. prouincia alguna en la
qual en nros tiempos mas martires aya auido por
la rreligion de xpo, que en bohemia entre los quales
a versido vno, e quite nones. dubda el qual siendo
de noble linage preso de los hussitas padescio que lo,

(Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 verso)



(Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 97 verso)

120. PIEROZZI, San Antonino (Arzobispo de Florencia)

120.1.1. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo

Signatura y Biblioteca Inc. I-817; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^1r) ¶ A gloria y a loor de Dios, aquí comiença un tracta=|do mucho provechoso y de grand doctrina, en el qual|se contienen materias tocantes al sacramento de la pe|nitencia ansí de parte del confessor y poderío suyo co=|mo de parte del penitente. E el tractado que está en|romançe es el que compuso el reverendo señor Anto=|nino, arçobispo de Florencia, de la orden de los predica|dores, que es llamado Defecerunt, y los que están en|latín son sacados de otros tractados y summas, y del|cuerpo del derecho, segund que por ellos mesmos|se declara.||

Colofón (f. D^7v) ¶ Esta obra fue emprentada en la muy noble et leal|ciudad de Burgos por la industria de Fadrique alemán|de Basilea, en el año del nuestro salvador Jhesu Christo|de mill y cccc y xcii años.||

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 1492

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 216 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-z^8 A^8-D^8. Ocupa de a^1 (f. 1) a z^5r (f. 181). La tabla ocupa de a^1v a b^4v. Impreso junto a: *De ornatu mulierum et facentibus eum* y *Octo Casus Quibus Quis Potest Confiteri non Proprio Sacerdoti,* en latín. Se hipotiza como posible traductor a Lope Fernández de Minaya o a Juan Melgarejo. Letra gótica de un sólo tamaño. Iniciales grabadas. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: TRATADO DE GRAND DOCTRINA BURGOS 1492

Primeras líneas del texto (f. b^5r) ¶ Aquí comiença una breve información, como se de|ve aver el confessor con el penitente en la confessión.||Primeramente el confe=|ssor faga fincar las ro=|dillas al penitente, et fá|gale cobrir la cabeça et|abaxar el rostro en ma|...

Últimas líneas del texto (f. z^5r) por quanto non son subjetos a ellos. E es de saber que|agora todos los que lievan a tierra de moros quales quier|mercadurías caen en sentencia de descomunión mayor como|es dicho en el comiençó deste libro en los casos de desco|munión.||

Título italiano-latín *Confessionale «defecerunt»*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 143, n.º 1942.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 502.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 66, n.º 418.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional. Apéndice,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 145bis.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia,* Madrid: Reus, 1921, n.º 47.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , n.º 2143.

Gusmão, A.N. de, «Incunábulos da Biblioteca de Manisola», en *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira,* 4 (1963), pp. 61-92.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 22.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 5.

Catálogo de incunábulos. Biblioteca Nacional, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 52, n.º 103.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, p. 76, n.º 26.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 65, n.º 61.

Otras bibliotecas Córdoba: Pública; Évora: Pública (sign. Inc. 429); Lisboa: Nacional (sign. Inc. 114); Lugo: Seminario; Madrid: Academia de la Historia (sign. Inc. 28); Stuttgart: Landesbibliothek.

Philobiblon BETA CNUM 3813. Manid 3056.

Apéndice 120.1.1.

¶ A gloria y a loor de dios aquí comiença vn tracta-
do mucho prouechoso y de grand doctrina. enel qual
se contienen materias tocantes al sacramento ỏla pe
nitencia assi de parte del confessor y poderio suyo co-
mo de parte del penitente. E el tractado que esta en
romançe es el que compuso el reuerendo señor anto-
nino arçobispo de florencia dela orden delos predica
dores. que es llamado defecerunt. y los que estan en
latin son sacados de otros tractados y summas: y del
cuerpo del derecho, segund que por ellos mesmos
se declara.

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Introducción, f. a^{1} recto)

¶ Aquí comiença vna breue informacion como se de
ue auer el cõfessor cõel penitẽte enla cõfession.

Primeramẽte el confe-
ssor faga fincar las ro-
dillas al penitẽte: & fa
gale cobrir la cabeça &
abaxar el rostro en ma
nera q̃ nõ se acatẽ vno
a otro: mayormente si
fuere muger: & fagale
signar & sãtiguar. & mi
re como lo faze. E si
viere q̃ nõ sabe muestrele. E ṕmeramẽte demãdele si
cayo en algun caso de sentencia de descomunion: ma-
yormẽte delos que puedẽ acõtecer eneſta tierra. segũ
el officio o estado o dignidad dela ṕsona q̃ se cõfiessa
porq̃ si esta en algũa sentẽcia de descomunió mas cõ-
uenible cosa es q̃ luego en principio dela cõfessiõ sea
absuelto della. como q̃er q̃ nõ es mucha fuerça q̃ sea
luego absuelto: o ala postre en tãto q̃ sea absuelto de-
la sentencia ante que delos otros peccados.

¶ Estos son los casos de ſnia de descomuniõ q̃ el pa-
pa ṕnũcia cada año. la absolucio dellos es al papa re-
seruada. el tenor delos q̃les es este q̃ se sigue.

Descomulgamos & maldezimos de parte
de dios todo poderoso: padre & fijo & espi
ritu sancto. & otrosi por la auctoridad de-
los apostoles sant pedro & sãt pablo & nu
estra: a todos los ẏereges q̃ llamã gazaros & pateri-

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. b^{5} recto)

honestidad. Pero fm hosti. in suma. los xp̃ianos nō son tenudos a pagar los tales derechos alos infieles por q̃nto nō son subjectos a ellos. E es de saber que agora todos los que lleuā a tierra de moros q̃les q̃r mercadurias caē en sentēcia de descōton mayor como es dicho eñl comiēço deste libro enlos casos de desco munion.

¶ De ornatu mulierū ⁊ faciētib⁹ eū.

QIrca ornatū mulierū p̃mo q̃ritur. Utrum ornatus mulierū fm morē patrie q̃ videt vanus ⁊ superfluus quo ad vestes incisas perforatas. ligulatas. polimitas. i. richamatas. caudatas. deauratas. Quo etiā ad mitras seu baltios capitis. ⁊ capillaturas varias. bombicē margaritas. comas aureas. pluminas altas. fucos ⁊ huius modi sit peccatū mortale. ¶ Itē q̃rit vtrū artifices vē dētes vel facientes talia ornamēta mulierū peccēt mortalit etiā ipi. Et argūēdo ad partē affirmatiuam vī q̃ q̃ntū ad p̃mū quesitū sit mortale in quolibet p̃dictoꝝ s. ornat⁹ mulierū. p̃mo sic. Null⁹ odio habet nisi propter mortale. Nam talis qui odio habetur non p gratiā dei cū sit cōtraria odio ei⁹. Sz q̃ facit huiusmōi vanitates vel vtit odio habet a deo. qđ p. pphetā pz dicentē ad dñm. Odisti oēs observātes vanitatē supua cue. ergo illđ est mortale. Scđo sic. Bñs de⁹ in scripturis sanctis nō cōminatur dānationē eternā vel grauem punitionez nisi propter mortalia. ratio huius est quia verax est et justus dñs ⁊ iusticias dilexit. Exigit autē iusticiam: vt fm mensuram delicti sit ⁊ plagaruz

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. z^{5} recto)

¶ Esta obra fue emprentada enla muy noble y leal
çiudad de burgos por industria de Fadrique aleman
de Basilea. enel año del nuestro saluador ihũ christo
de mill. y. cccc. y. xcij. años.

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Colofón, f. D^{7} verso)

120.1.2. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo

Signatura y Biblioteca Inc. I-253; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) Comiença la breve et prove|chosa Suma de confessión: en la qual se|tracta como se deve haver el confessor|con el que se le confiessa, la qual com|puso el reverendo padre en Christo fray An|tonio, arçobispo de Fflorencia, del orden|de predicadores. E por evitar empa=|cho a los lectores, mayormente a los le=|gos et no letrados, haveys de notar que|las allegaciones et cotas del presente|libro estarán todas sacadas por las|márgines de fuera, et entraran allí don|de havrá este señal.||

Colofón (f. p^3r) ¶ Acabase la breve et provechosa|Suma de confessión, la qual compuso|el reverendo padre en Christo fray An-|thonio, arçobispo de Florencia, del or|den de predicadores. Fue emprenta-|da en insigne et noble cibdat de Ça|ragoça, con industria et dispensa de|Paulo Hurus de Constancia, alamán,|fecha e acabada a xxxi de junio, año|de nuestra salvación mil cccc xc ii.||

IEditor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 31-07-1492

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-252.

Otros datos Impreso. 108 ff.; papel; en Folio. 2 columnas, 43 líneas. Madrid: falta f. I, 107 f. Ff. XLIv y XLIVr en blanco. Foliación de [1] – XCV (3): a^8-d^8, e^6, f^8, g^6, h^8, i^6, k^8, l^6, m^8, n^6, o^8, p^6. Letra gótica en 3 tamaños, capitales impresas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ANTONIN SUMMA DE CONFESSION ZARAGOZA 1492

Primeras líneas del texto (f. a^2r) «Del fallecie-|ron los scodriña|dores en su sco|driño», Psalmo|lxiiii. El scodri|ño es la confes|sión en la qual el|penidiente e pec|ador scodriña su consciencia, et el confes|...

Últimas líneas del texto (f. p^3r) lo que dizen: todo lo que toman: ro-|ban, et todo lo deven restituir a los|que ge lo dieron, o repartir lo a po-|bres.‡.|‡.xiiii.q.v.cápi.|Non sane.||

Título italiano-latín *Confessionale «defecerunt»*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus,* S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 13.

BOOST (3.ª ed.), p. 143, n.º 1943.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5026.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 66, n.º 420.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 146.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , II, n.º 2145.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 21.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 45.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 5.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* Bruxelles: Pour le

Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, Supplemente, 1978, n.º 4150.
Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 32.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 139-141, n.º 47.

Otras bibliotecas Amberes: Van Lennep-R.; Escorial: Monasterio (sign. 2-I-11).

Philobiblon BETA CNUM 2154. Manid 2323.

Apéndice 120.1.2.

Comiença la breue y prouechosa suma de confession: enla qual se tracta como se deue hauer el confessor con el que se le confiessa. la qual compuso el reuerendo padre en xpo fray antonio: arcobispo de florencia: del orden de predicadores. E por euitar empacho alos lectores: mayormente alos legos y no letrados: haueys de notar q̄ las allegaciones y cotas del presente libro: estaran todas sacadas por las margines de fuera: y entraran alli dō de haura este señal. ✝.

Essallecerō los sconrmadores en su sconrmio. psalmo. lxxxij. El sconrmio es la confession: en la q̄l el penitēte e peccador sconrma su cōsciencia: y el cōfessor cō el. E assi el sconrmador es el cōfessor: el q̄l puede en esto deffallecer en tres maneras. cōuiene saber por malicia: alsoluiēdo al q̄ sabe q̄ no puede absoluer /o por ignorācia y neccdad: no sabiēdo discernir entre vna lepra y otra: e aq̄en puede absoluer/o por flaq̄sa de cōcupiscencia: siq̄er apetito carnal: tomando occasiō de mal por sola oyda: hauiendo se indiscretamente. ✝.d.pc.dl.vi. ✝.l. Posēde dixo augustino. ✝. Paremi entes el juez spūal: q̄ assi como no cometio el peccado de malicia: assi no carezca del dō dela sciencia. Delas q̄les palabras se da a entēder: q̄ el cōfessor o sacerdote deue hauer aq̄llas tres cosas (segū la auctoridad de sant augustin suso allegada) cōuiene saber pmeramēte la potestad segū el fuero dela cōsciencia: q̄ sea juez spūal. Segūdo cōseruar la puridad de su vida: que no cometa peccado de maldad. Tercera mēte que tēga sciencia sufficiēte.

Capitulo primero dela potestad: siq̄er auctoridad del cōfessor: e q̄en puede oyr de cōfessiō: y q̄en no.

Primeramēte es de notar q̄ el q̄ no es sacerdote haū q̄ pueda oyr de cōfessiō enel articulo dla muerte: empo no puede absoluer: ca si absoluiesse el incurrirra (segū dixē algūos) en crimē de irregularidad como si celebrasse. otros dixē q̄ el tal no es irregular. ✝. La ende dixe: q̄ no incurre algūo irregularidad por dicto algūo: q̄ndo esto no esta expresso en derecho. E el tal q̄ se confiessa al q̄ no es sacerdote: es tenudo de confessar se otra vez: y la razō es esta. porque alos sacerdotes solos fue dicho. Cuyos peccados perdonaredes serā perdonados ꝛc. Ni puede tan poco el hombre ser absuelto por q̄l̄q̄er sacerdote: mas del ppio /o de otro con su licēcia. Onde se lee. ✝. q̄ qualq̄er vna vez enel año sea obligado cōfessar todos sus peccados a su propio sacerdote. ✝. y la razon es porque ninguno puede ligar ni absoluer al que se le cōfiessa: sino que tenga jurisdiction sobre el. Empero si el propio obispo: o el cura no es sacerdote: puede absoluer cometiēdo a otro sus vezes. mas nota que el propio sacerdote en vna manera se entiende: quando se dize: q̄ qualquier deue confessar se al propio sacerdote: y de otra quando se dize: que de licencia del propio sacerdote se puede confessar a otro. La enel primero caso propio sacerdote es dicho

✝.vi. extra. de. excomuni. c. ia. q. li. vi.

✝.de. peni. y. re. c. Omnis.

✝.de.peni. di.vi c. Placuit.

a ij

(Inc. I-253; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a^2 recto)

daria en otra manera ſi no q eſta condicion eſtuuieſſe en medio : el tal error obliga a reſtituir lo tomado/ o a ſuplir abaſtadamente por ſi/ o por otro la intencion del que da delas quales coſas. la razon es que como no paſſe en eſte la coſa ſi no en aquella manera que quiere paſſar la el que da: ſi no lo requiere ſu condicion: y eſtamiẽto no traſpaſſa enel la coſa. Otros dizen que el tal error no obliga a la tal reſtitucion: ſi no que la miſma cõdicion acerca dela qual: ſe yerra: fueſſe cauſa final del tal dar. lo qual prueuan por vn ſemblante. yo te doy cient libras: porque creo que eres mi amigo: pueſto que el que las recibe no ſea mi amigo: no es obligado a reſtitucion. Empero ſi la amiſtad es cauſa q̃ yo te di las cient libras: conuiene ſaber ſi eres mi amigo : y no lo fueres: eres obligado a reſtitucion. Belo q̃l ſe mueſtra que los quiſtores de ſant Anthonio / o otros qualeſquiere no ſe pueden tener lo que la gente da a aquellos pobres/o lugares: por quien ellos pidẽ. porq̃ eſte es error de perſona. Empero porque ninguno es obligado de trabajar a ſu coſta : ni tractar las cauſas delos otros : a gaſto ſuyo: digo que pueden viuir los tales ſobre lo que piden : y gaſtar dello. y puede ſe les dar ſalario razonable. Empero lo que ſe les da por ſus mentiras: conuiene ſaber porque affirmã que diran muchas miſſas porque les dan/ o que ganaran tal indulgencia: o que ſeran abſueltos de algunos votos/o delos caſoſs reſeruados/o que faran affientos en los hoſpitales de ſus limoſnas: y ſi otra manera no les dan : y todo lo deuen reſtituir a los que gelo dieron / o repartir lo a pobres. ✝.

✝ Acaba ſe la breue : y prouechoſa ſuma de confeſſion: la qual compuſo el Reuerendo padre en xpo fray Anthonio. Arçobiſpo de florencia del orden de predicadores. Fue empẽtada en la inſigne: y noble ciudad de çaragoça : con induſtria : y diſpenſa de Paulo hurus de Conſtãcia alaman ſecha: e acabada a .xxij. de julio Año de nueſtra ſaluacion Mil.cccc.xc.ij.

p iij

(Inc. I-253; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. p^3 recto)

120.1.3. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo

Signatura y Biblioteca Inc. 535; Barcelona: Universitaria

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Editor Sanz, Lope

Lugar Salamanca

Fecha de edición 10-03-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* B-148; 175-4-5.

Otros datos Impreso. 140 ff.; papel; 190 x 140 mm. En 4º. Línea plana entera. Signatura: C^{10} a-t^{8} u^{12}. C^{10}, tabla capítulos. Faltan los ff. C^{1}-C^{2}, a^{4}-a^{5}, r^{3}-r^{8} y los cuadernos s-t y u. Posibles traductores: Lope Fernández de Minaya [?]; Juan Melgarejo [?]. Gótica libraria. Texto en castellano y en latín. Encuadernación en pergamino con correíllas. Tejuelo: ANTON SUMMA CONFESION 1495 SEVILLA SALAMANCA

Primeras líneas del texto (f. a^{1}r) ¶ Aquí comiença una breve información, como se deve a|ver el confessor con el penitente en la confessión.||<P>rimeramente el confessor faga fincar las ro|dillas al penitente, fágale cobrir la cabeça|et abaxar el rostro en manera que non sea|...

Últimas líneas del texto (f. q^{6}r) tales derechos a los infieles. Por quanto no son subiectos a el=|los. E es de saber que agora todos los que llevan a tierra de moros|qualesquier mercadurías caen en sentencia de descomunión mayor como|es dicho en el comiençó deste libro en los casos de descomunión.

Título italiano-latín *Confessionale «defecerunt»*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 3, n.º 36.

Catàleg dels Incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1995, n.º 57.

Catálogo de incunábulos. Biblioteca Nacional, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 52, n.º 105-106.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, 10 vols., London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, p. 50.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, n.º 503.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* 2 vols., Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, p. 66, n.º 421.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925-1938, vols.1-7. Vol. 8- herausgegeben von der Deutschen Staatbibliothek zu Berlin, Stuttgart-Berlín-New York: 1972-, n.º 2147.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, A-838.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 24.

Incunables de la Biblioteca Universitaria, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1945, n.º 535 [sic].

Penny, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs, Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 28.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relacio-

nes Culturales, 1945-51, VIII, p. 15 n.º 61 (1).

Otras bibliotecas Cambridge: Harvard University (Houghton); Évora: Pública; Lisboa: Nacional (sign. Inc. 496; Inc. 497); Londres: British Library (sign. IA.52821); New York: Hispanic Society (2 copias); San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro; Sant Cugat del Vallès: Casal Borja.

Philobiblon BETA CNUM 1117. Manid 1797.

Apéndice 120.1.3.

¶ Aqui comiença vna breue informacion como se deue a uer el cõfessor con el penitente en la confession.

Primera mẽte el cõfessor faga fincar las rodillas al penitẽte: y fagale cobrir la cabeça y abaxar el rostro: en manera que non sea catem vno a otro: mayormente si fuere muger: y fagale signar y santiguar. y mire como lo faze. ¶ Si viere que nõ sabe: muestrele. ¶ Primera mente demandele si cayo. ¶ En algũ caso de sñia ó descomunion: mayor mẽte ólos que pueden acontecer en esta tierra. segũd el officio o estado o dignidad dela persona q̃ se cõfiessa. por q̃ si esta en alguna sentẽcia de descomunió mas cõuenible cosa es q̃ luego en principio óla cõfession sea absuelto ólla . comoquier q̃ nõ es mucha fuerça q̃ sea luego absuelto: o a la postre en tãto que sea absuelto dela sentencia ante q̃ ólos otros peccados. ¶ Estos son los casos de sñia de excomunió q̃ el papa pronũcia cada año. la absolucion dellos es al papa reseruada: el tenor delos quales es este q̃ se sigue.

¶ Escomulgamos y maldezimos ó parte de dios todo poderoso: padre y fijo y spũ sãcto. y otrosi porla auctoridad ólos apostoles sant pedro y sant pablo y nuestra: a todos los hereges q̃ llamã gazarros y paterinos y pobres ó lugduno: y arnaldistas: y fernizolos: y esperonistas: y pasaginos: y q̃lesquier otros hereges q̃ por q̃lquier otro nonbre sean llamados: y a todos los que les dan fauor y los reciben y los creen y los defienden.

Jtem desco. y mal. A todos los robadores y cursarios y ladrões óla mar. y a todos los q̃ les dã fauor y los defiẽdẽ

¶ Jtẽ desco. y mal. A todos los q̃ lleuan alos moros armas o fierro: o bitumẽ de galeas: o otras cosas por el derecho vedadas cõ las q̃les fazen guerra alos christianos.

Jtem desco. y malde. a todos los que falsan las letras apostolicales: o las peticiones que contienẽ alguna gracia

a.j.

(Inc. 535; Barcelona: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. a[1] recto)

por la ygl'ia assi como armas fierro ⁊ cuerdas de cañamo pa
las galeas ⁊ las otras cosas eñl derecho vedadas. furtando el
portadgo delas tales cosas. no son tenudos alo restituyr. mas
deue ser dado alos pobres. Pero segũd la glo. de Umberto
no sõ a esto obligados de necessidad mas de honestad. Pe-
ro sm Hosti. in suma. los xp̃ianos no sõ tenudos a pagar los
tales derechos alos infieles. Por quãto no sõ subiectos a el-
los. E es de saber. q̃ agora todos los q̃ lleuã a tierra de moros
q̃lesquier mercadurias caẽ ẽ sñia de descomuniõ mayor como
es dicho eñl comiẽço deste libro enlos casos de descomuniõ.

¶ De ornatu mulierũ ⁊ faciẽtibus eum.

Irca ornatũ mulierũ primo querit. Utrum ornatus
mulierũ sm morẽ patrie qui videt vanus et superflu⁹
quo ad vestes incisas. perforatas. ligulatas. polimi-
tas. i. richamatas. caudatas. dauratas. Quo etiã ad mitras
seu baltios capitis. ⁊ capilaturas varias. bombicẽ mar-
garitas. comas aureas. pluminas altas. fucos. et huiusmõi
sit pctm̃ mortale. ¶ Item querit vtruz artifices vẽdentes uel
faciẽtes talia ornamẽta mulieruz peccẽt mortaliter etiaz ipi.
¶ Et arguẽdo ad partẽ affirmatiuã vr̃ q̃ q̃ztũ ad p̃mum q̃si
tũ sit mortale in quolibet p̃dictoꝝ. s. ornat⁹ mulieruz. p̃mo sic.
Null⁹ odio habet nisi ꝓpter mortale. Nã talis qui odio ha-
betur nõ per gr̃am dei cũ sit cõtraria odio eius. Sed qui facit
huiusmodi vanitates uel vtitur odio habet a deo. quod per ꝓ
phetã pz dicẽtez ad dñm. O disti oẽs obseruãtes vanitatẽ sup
uacue. ergo illud ẽ mortale. Secũdo sic. Dñs de⁹ in scriptu-
ris scis non cõminatur dãnationẽ eternã uel grauẽ punitiõez
nisi propter mortalia ratio hui⁹ est. Quia verax est ⁊ iust⁹ dñs
et iusticias dilexit. Exigit aũt iustitiã. ut scdz mẽsuram delicti
sit et plagarum modus. ut dicitur deutero. c. Sed dñs
cõminatur grauẽ punitiõem mulierib⁹ facientib⁹ uel huius-
modi vacantibus per ysay. ca. iij. Aufert dominus ornamẽ
tum calciamentoruz ⁊ limulas torq̃s et monilia armillas. mi-
tras ⁊ dscriminalia ⁊ pichelidas. ⁊ muremulas olphatoriola

(Inc. 535; Barcelona: Universitaria; Últimas líneas, f. q⁶ recto)

120.1.4. Suma de confesión de Pierozzo; Suma de confesión defecerunt

Signatura y Biblioteca Inc. I/156; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica (f. 1r) La summa de confessión llamada Defecerunt, | de fray Anthonino, arçobispo de Florencia, | del orden de los predicadores, en romançe. | (f. 1v) A gloria y loor de Dios, aquí comiença | un tractado muy provechoso, et de gran | doctrina, en el qual se contienen materias to | ...

Colofón (f. 234r) ¶ Acabose en la muy noble et leal ciudad de Burgos | por maestre Fadrique alemán de Basilea, a xv días | del mes de junio, año del nascimiento de nuestro salva= | dor Jesu Christo de mill et cccc et noventa et vii años. | |

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 15-06-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Mansilla, Conde de (*olim* 1125740).

Otros datos Impreso. 250 ff.; papel; 210 x 140 mm, en 4º. Línea a plana entera. Foliación: [14] I-CLXXXVI [2] CLXXXVII-CCXXXIIII; signatura: 8, 6, a^8-y^8, z^{10}, [2] A^8-F^8. Letra gótica de dos tamaños. Se hipotiza como posible traductor Lope Fernández de Minaya o Juan Melgarejo. Tejuelo: SAN ANTONINO. EN CASTELLANO

Primeras líneas del texto (f. Ir) ¶ Aquí comiença una breve información como se de= | ve haver el confessor con el penitente en la confessión. | | Primeramente el confes= | sor faga fincar las ro= | dillas al penitente: et fa | gale cubrir la cabeça | ...

Últimas líneas del texto (f. 234r) ología: et el otro in iure canónico con mucha diligen | cia et estudio revisto fue corregido et emendado. Otro | sí fueron suplidas et añadidas muchas cosas que pare | cieron ser necessarias al acto de la confessión et al sacra | mento de la penitencia. | |

Título italiano-latín *Confessionale «defecerunt»*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 188, n.º 2239.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 67, n.º 423.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , 2146.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 23.

López Serrano, M., «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense,* 19.75 (1970), n.º 1.

——, *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables,* Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 40, n.º 13.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 296-298, n.º 51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 65, n.º 161.

Otras bibliotecas Madrid: Nacional (sign. I-1720); Toledo: Pública.

Philobiblon BETA CNUM 3453. Manid 2836.

Apéndice 120.1.4.

La ſũma de confeſſion llamada Defecerũt
de fray Anthonino arçobiſpo de florencia
del orden delos predicadores, En romançe.

(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Introducción, f. 1 recto)

doctrina:enel qual ſe contiene materias to
cantes al ſacramento dela penitencia:aſſi ō
parte del confeſſor y poderio ſuyo: como de
parte del penitente. E el tractado que eſta
en romance es el que compuſo el reuerendo
ſeñor Antonino arçobiſpo de Florencia de
la orden delos predicadores:que es llamado
Defecerunt. y los que eſtan en latin ſon ſa
cados de otros tractados y ſumas: y del cu
erpo del derecho:ſegund que por ellos meſ
mos ſe declara.

(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Introducción, f. 1 verso)

¶ Aquí comiẽça vna breue informacion como se deue hauer el confessor conel penitente enla confession.

Primeramẽte el cõfessor faga fincar las rodillas al penitẽte: & faga le cobrir la cabeça/ & abaxar el rostro: en manera q̃ no se acatẽ vno a otro/mayormẽte si fuere muger: & faga le signar /& santiguar. & mire como lo faze. E si viere que no sabe muestre le. E primeramente demande le si cayo en algun caso de sentẽcia de descõmunion: mayormente delos que pueden acõteçer en esta tierra. segun el officio/o estado/ o dignidad dela psona q̃ se confiessa porque si esta en alguna sentẽcia de descõmunion /mas cõuenible cosa es q̃ luego en principio dela confession sea absuelto della. como quier q̃ no es mucha fuerça que sea luego absuelto: o ala postre en tanto que sea absuelto dela sentencia ante que delos otros peccados.

¶ Estos sõ los casos de sentẽcia de descomunió q̃ el papa, pũcia cada año. la absolucion dellos es al papa reseruada. el tenor delos q̃les es este que se sigue.

d Escomulgamos & maldezimos de parte de dios todo poderoso: padre & fijo & spíritu sãcto. E otrosi por la auctoridad de=

a í

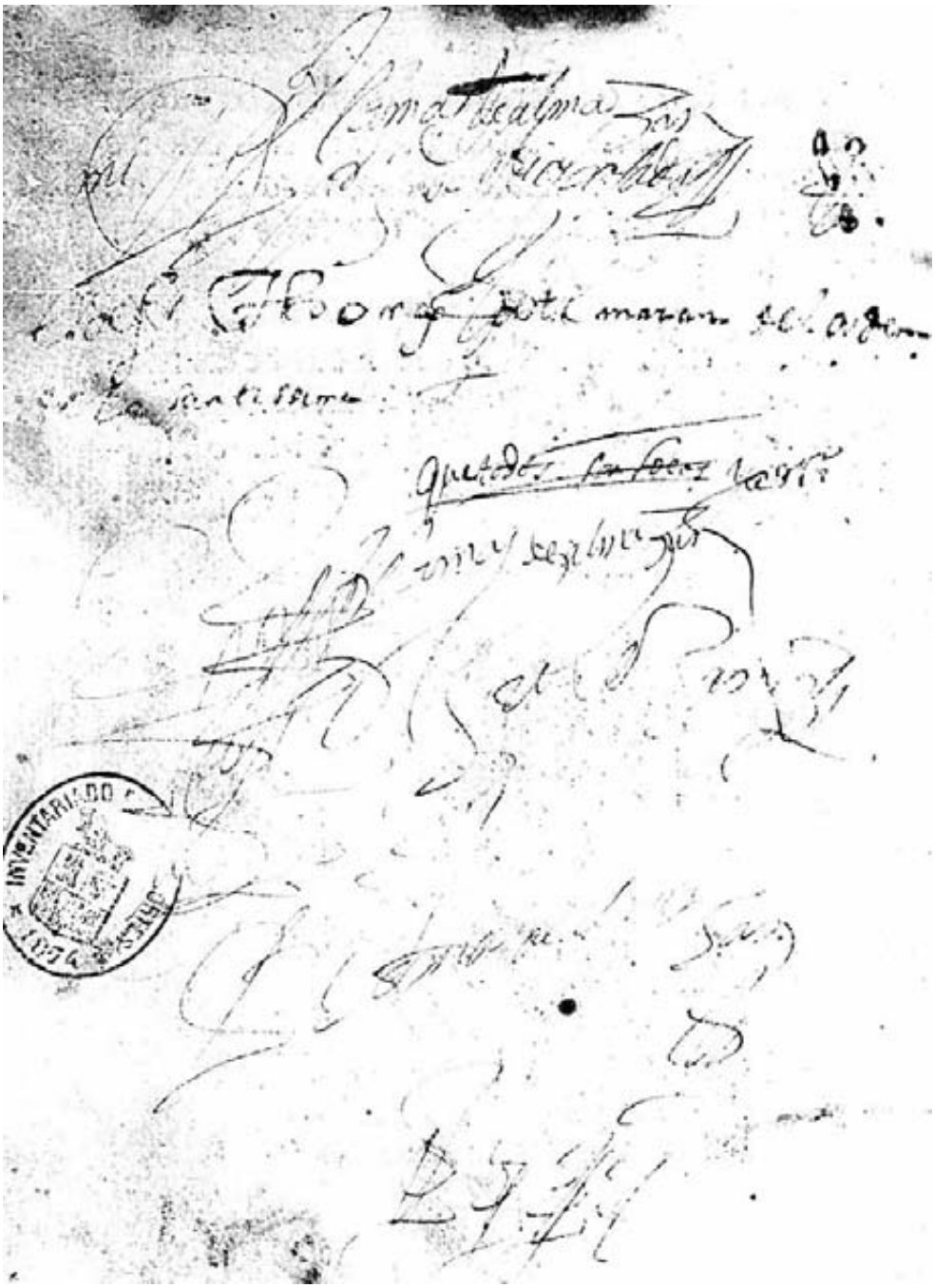
(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. I recto)

Fo. CCXXXIIII

ologia: ꝛ el otro in jure canonico con mucha diligen
cia ꝛ estudio reuisto/fue corregido ꝛ emẽdado Otro
si fueron suplidas ꝛ añadidas muchas cosas q̃ pare
cieron ser necessarias al acto dela confessiõ ꝛ al sacra
mento dela penitencia.

¶ Acabo se enla muy noble ꝛ leal cibdad de Burgos
por maestre Fadrique alemã de Basilea. a. xv. dias
del mes de junio. Año del nascimiento de nro salua-
dor Jesu Christo ỏ mill ꝛ. cccc. ꝛ nouẽta ꝛ vij. años.

(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Últimas líneas y Colofón, f. 234 recto)



(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Nota fuera del texto, f. 234 verso)

121. PROFAZ, Judío

121.1. Lectura del regimiento del cuadrante

Signatura y Biblioteca Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 278r) En prinçipio la lectura del|reguimiento del cuadrante, de|Tholomeo, rey de Egipto, docto|en la sçiençia astronómica.||Prólogo||Como la sçiençia de astrología sia muy|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar Valencia

Datación 03-01-1520/1521

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

Otros datos Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 278r a 299r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Otra anotación, en margen: «Lectura in canonibus astrolabii vulgaribus». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

Primeras líneas del texto (f. 278v) Capítulo primero. Primeramen|te hallarás|en la stremidad del quadrante hun çercol|en el qual son scritos los 12 signos.|Et luego después, hallarás 3 çercoles|...

Últimas líneas del texto (f. 299r) del mediodía hasta a horiente son otras 3|cosas, y assí si todas las ajuntas son 12|casas, en el dicho çírculo zodiach ynmobi|bles.||

Título latín *Tractatus quadrantis novi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

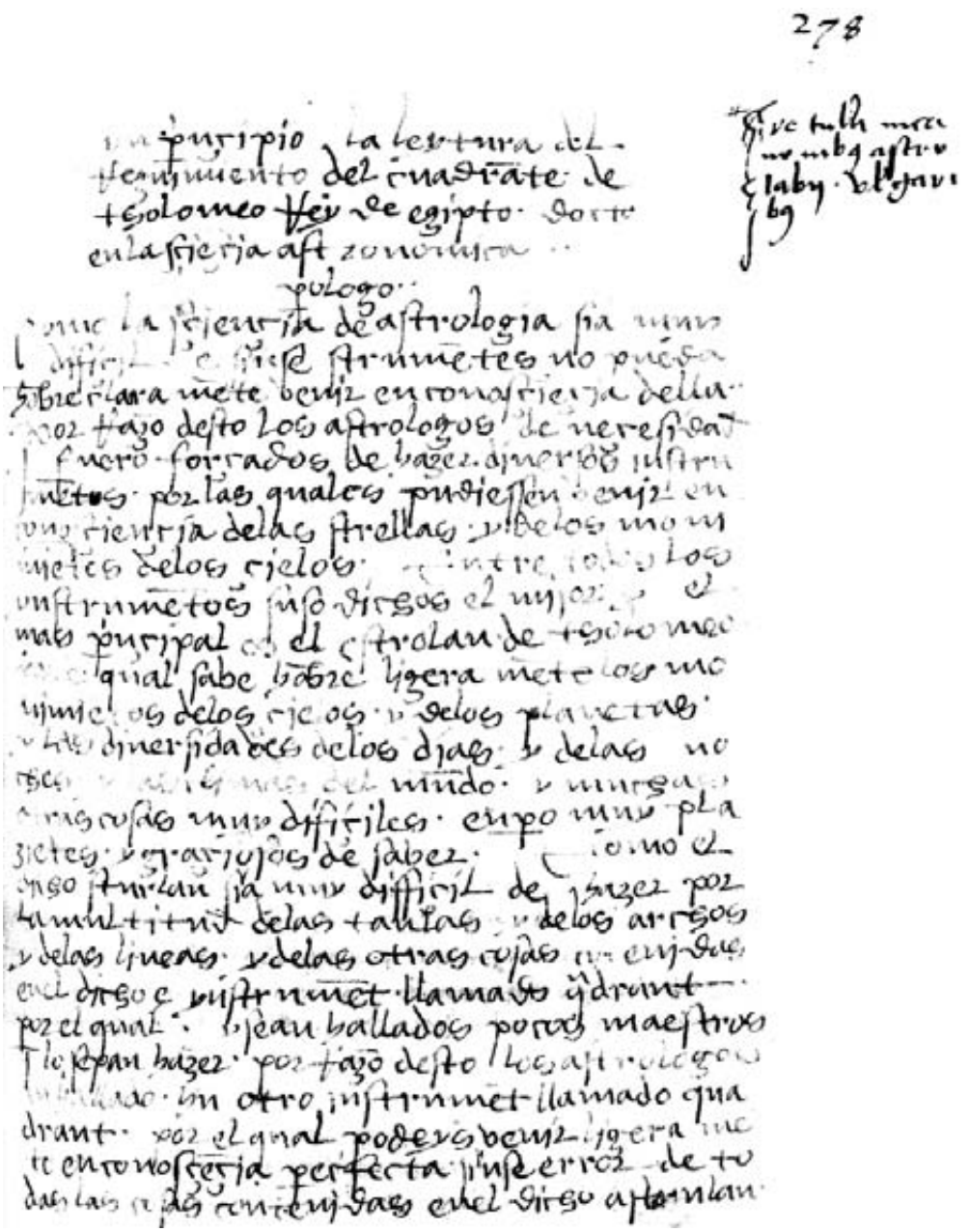
BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2811.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

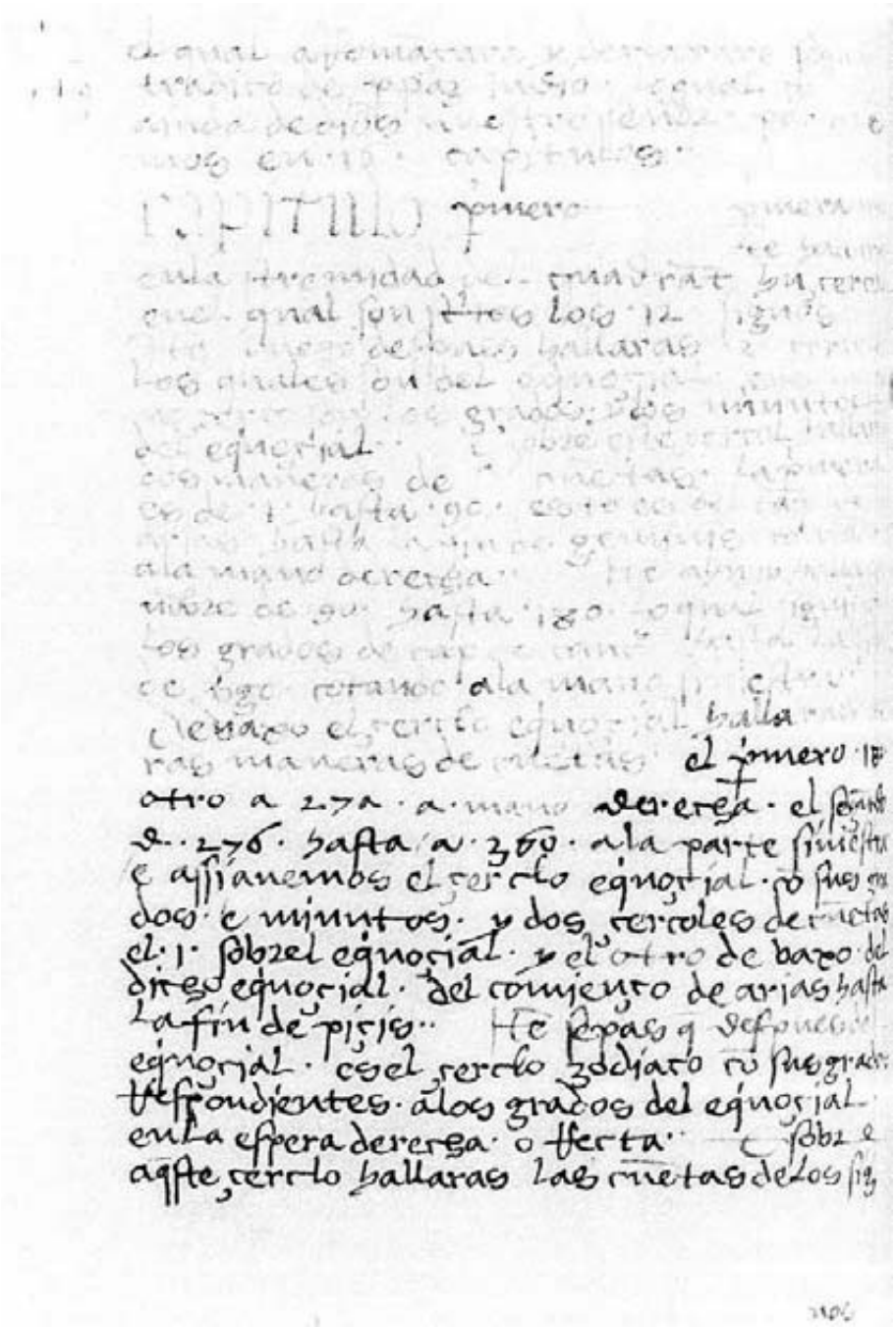
Muñóz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

Philobiblon BETA CNUM 2270. Manid 2386.

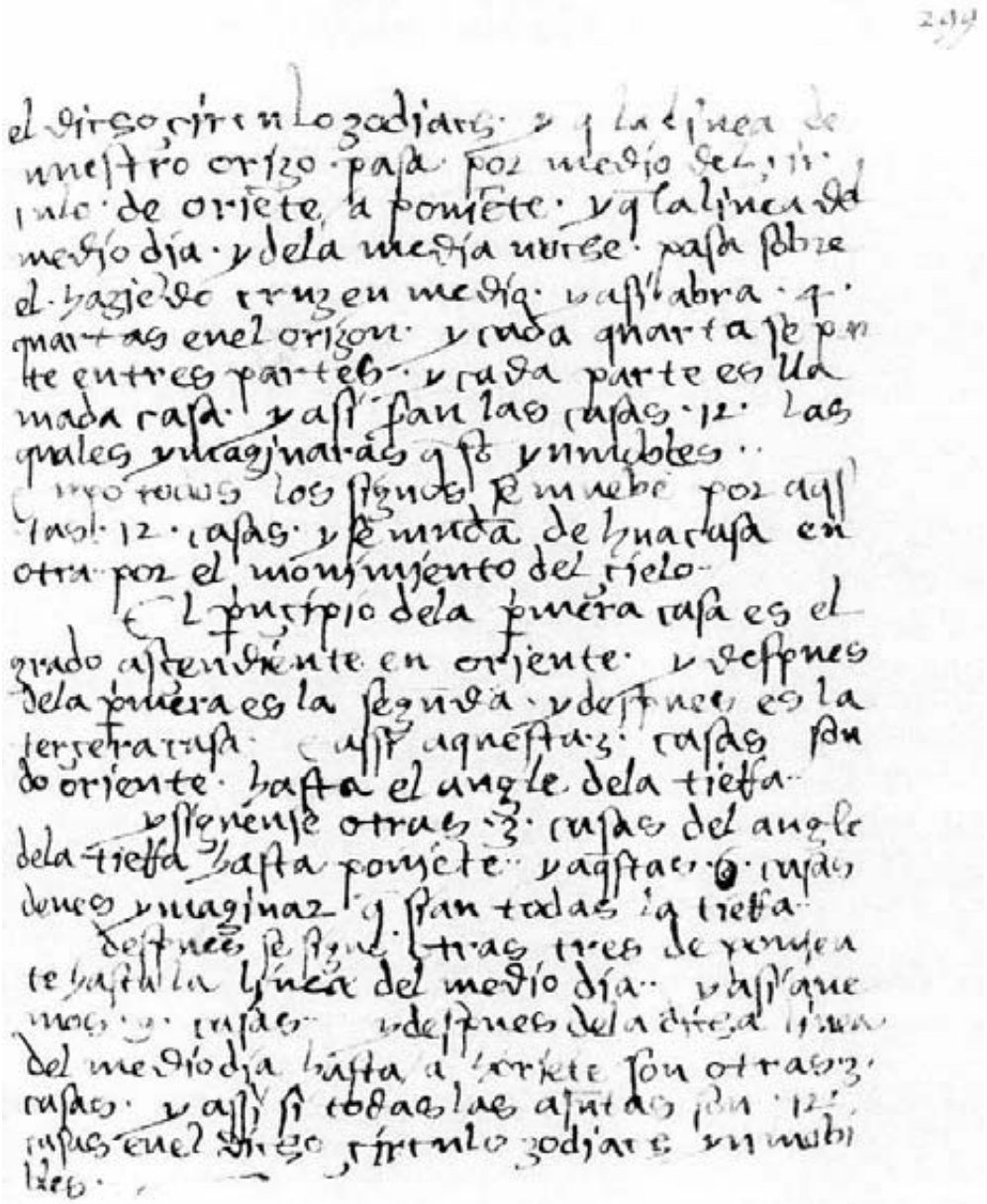
Apéndice 121.1.



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 278 recto)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 278 verso)



(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 299 recto)

122. Recetas

122.1. Recetas

Signatura y Biblioteca Ms. 10051; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglos XIV-XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Catedral de Toledo (sign. 98-1 & 22-25). *Olim* Hh.62.

Otros datos Manuscrito (Microfilm). 156 ff.; papel; 335 x 255 mm. 2 columnas; 40 líneas. Foliación en romanos. Ocupa de 155v a 156r. Contiene también: *Tratado de patología general* (2r-155v). Escrito de una sola mano. Faltan ff. 1, 52-53, 153-154. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: MEDICINA EN ROMANCE

Primeras líneas del texto (f. 155v) ¶ Para el dolor de muelas freyd|con azeite rosado con sal fino|ro et poned lo caliente con la|na çuziaençima de la quexada|...

Últimas líneas del texto (f. 156r) tomad la çeniza de <...>o de la vida caste|llana et dalde cada manana garr<..> de|oriça de la çeniza con vino.||

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 201.

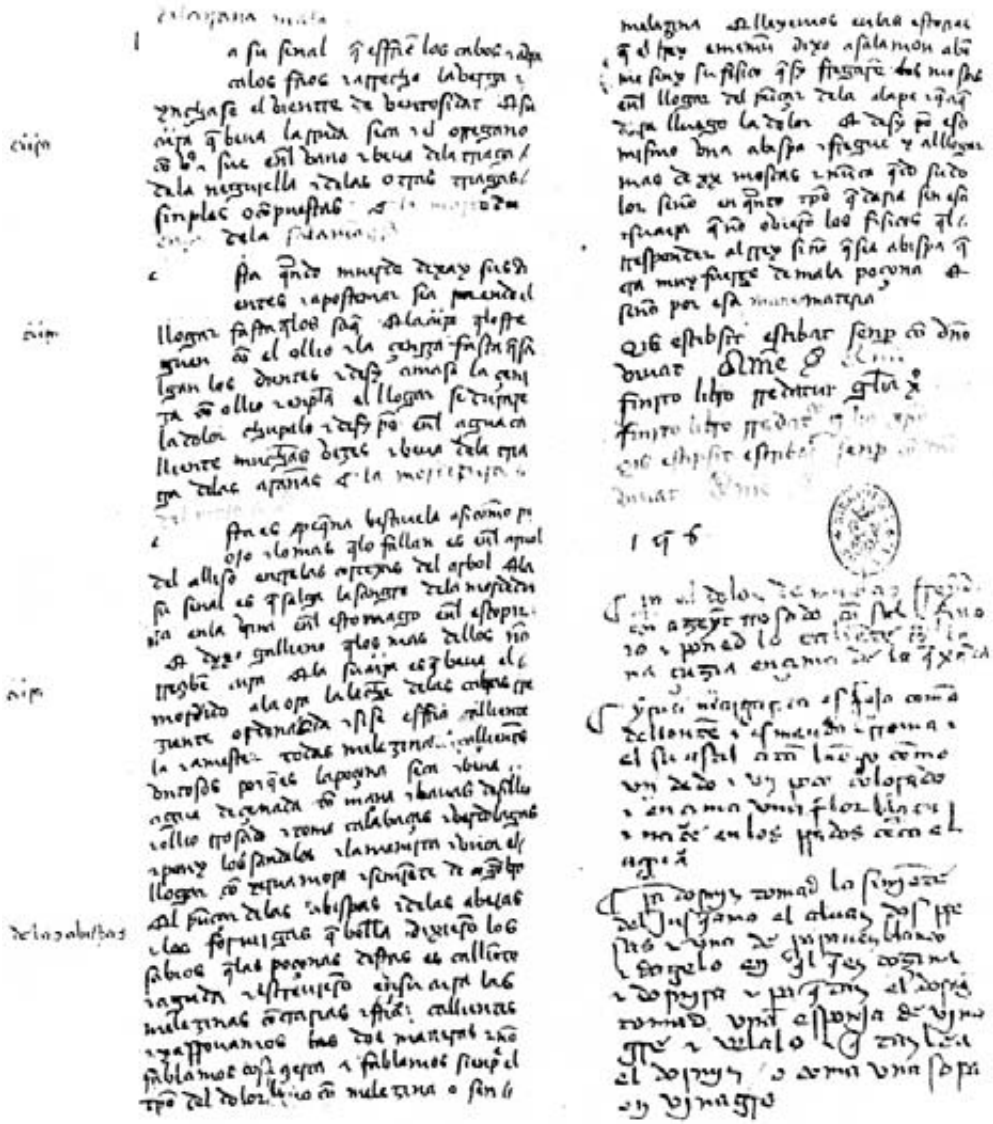
BOOST (3.ª ed.), p. 122, n.º 1650.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 312.

Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo,* Madrid: CSIC, 1942, pp. 129-132.

Philobiblon BETA CNUM 3806. Manid 2304.

Apéndice 122.1.



(Ms. 10051; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 155 verso)

(Ms. 10051; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 156 recto)

123. RUFO, Quinto Curcio

123.1. Historia de Alejandro Magno

Signatura y Biblioteca Ms. 10140; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 15r) Comiençase | la ystoria de Alixandre el Magno, fijo de Phelipo rrey | de Maçedonia, escripta de Quinto Curçio ystorial muy | eloquente, sacada en vulgar fielmente de Pedro Can | dido, en la qual ay doze libros et este es el terçero libro | et menguan el primero et el segundo libros que en | la nuestra edad no se fallan. | |

Colofón (f. 281v) ¶ En el nonbre de Dios todo poderoso fenesçido el dozeno | libro de la ystoria de Alexandre Magno, fijo de Felipo rrey de | Maçedonia, escripta de Quinto Curçio Rufo muy enseñado | et muy abondoso en todos, et sacada en vulgar al muy sere | no prinçipe Felipo María, terçio duque de Milán et Parma et | conde de Anguera et señor de Génova por Pedro Candido Di | zienbre su syervo. Año M cccc° xxx vi años, a veynte et vii | días del mes de abril en Milán. | | Deo gracias. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1437

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Duque de Osuna. *Olim* Ii.90.

Otros datos Manuscrito. 1 + 290 ff. + 6, papel; 290 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Antigua foliación de los fascículos en romanos. Ocupa de 1r a 281v. Tabla de la primera obra en ff. 1-13. Traducido desde la traducción italiana de Pietro Candido Decembri. Iniciales en azul y rojo. Títulos en rojo. Encuadernación: en pergamino. Tejuelo: QUINTO CURÇIO EN ROMANCE DE MANO

Primeras líneas del texto (f. 15r) Capítulo primero del terçero libro, que fabla como | Alexandre tomó la çibdad de Çelene por pacto. | | Alexandre enbiado a Cleandro | con muchos dyneros por con | duzir gentes darmas del | Peloponeso, ¶ ordenadas pri | ...

Últimas líneas del texto (f. 281v) del rrey de Tholoméo, a quien la rregión de Egipto era asygnada | a Menphi, et de allý a pocos años a Alixandría, fue levado al non | bre et a la memoria del qual todo devido honor es referido o dado. | |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el Siglo XV», en *Anuario Medieval,* 2 (1990), pp. 23-41.

Andrés, G. de, «Los manuscritos del Inquisidor General Diego de Arce y Reinoso», en *Hispania Sacra,* XXXIII (1981), pp. 491-507.

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1676.

Bravo García, A., «Sobre las traducciones de Plutarco y Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España», en *Cuadernos de Filología Clásica,* 12 (1977), pp. 143-185.

Curcio Rufo, Q., *Historia de Alejandro Magno,* Introducción, traducción y notas de Pejenaute Rubio, F., Madrid: Gredos, 1986.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 54, n.º 144.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 113.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 369-370.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 708.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 28, n.º 99.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 146-149, n.º XXIII.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 130, n.º 469.

Philobiblon BETA CNUM 3383. Manid 2797.

Apéndice 123.1.

15

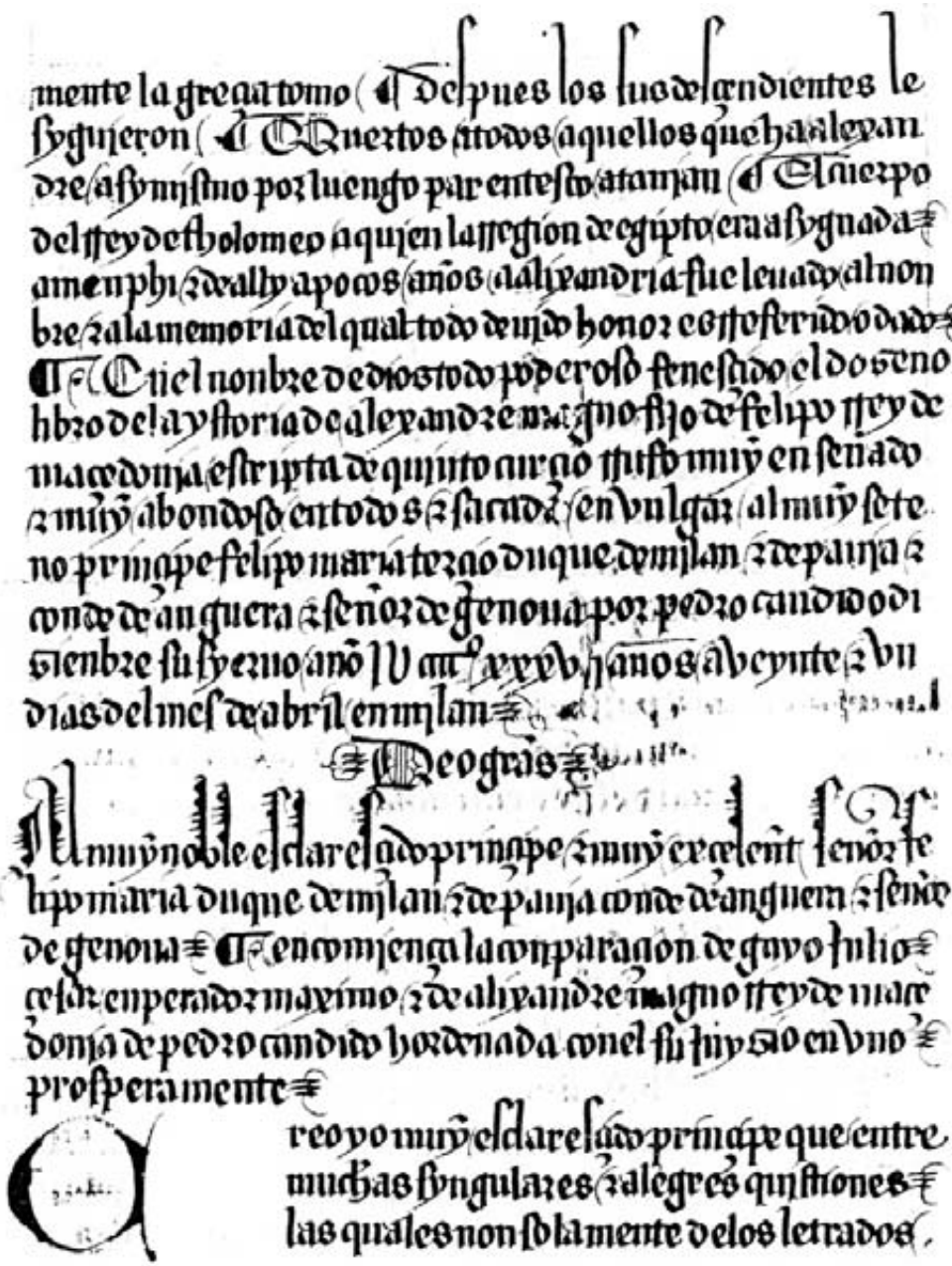
Comiençase
la ystoria de alexandre el magno fijo de ꝑphelipo rey
de maçedonia escripta de quinto curçio ystorial muy
eloquente sacada en vulgar fiel mente de pedro can
dido en la qual ay dos libros e este es el terçero libro
E menguan el primero e el segundo libros que en
la nra hedad no se fallan

Capitulo primero del terçero libro que fabla como
alexandre tomo la çibdad de çelene por pacto

Alexandre enbiado a eleandro
con muchos dyneros por con
dusir gentes darmas del
pelo poneso Ordenadas p
mero las cosas de liçia e de
pauphilia puso la hueste a
la çibdad de çelene En aquel
los tienpos pasauan por medio dela dela dicha
çibdad el rrio marsomarso muy famoso por las fa

liçia e pauphilia
prouinçias e rregio
nes
çelene çibdad
Marsomarso rryo
de algunos llamado
lico

(Ms. 10140; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 15 recto)



mente la grecia tomo ¶ Despues los sus descendientes le
syguieron ¶ Quertos a todos aquellos que ha alexan
dre a symismo por luengo par entesco atanian ¶ El cuerpo
del rrey de tholomeo a quien la rregion de egipto era asygnada
a menphi e de ally a pocos años a alixandria fue leuado al non
bre e a la memoria del qual todo deuido honor es rreferido o dado
¶ Con el nonbre de dios todo poderoso fenescido el doseno
libro de la ystoria de alexandre magno fijo de felipo rrey de
macedonia escripta de quinto curcio rrufo muy enseñado
e muy abondoso en todos e sacada en vulgar al muy sete
no principe felipo maria tercio duque de milan e de pauia e
conde de anguera e señor de genoua por pedro candido di
sienbre su syerno año IV cccc xxxvij años a veynte e vn
dias del mes de abril en milan

Deo gras

Al muy noble esclarescido principe e muy excelent señor fe
lipo maria duque de milan e de pauia conde de anguera e señor
de genoua ¶ Encomiença la conparacion de gayo julio
cesar enperador maximo e de alixandre magno rrey de mace
donia de pedro candido hordenada con el su juysio en vno
prosperamente

Creo yo muy esclarescido principe que entre
muchas syngulares e alegres quistiones
las quales non solamente de los letrados

(Ms. 10140; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 281 verso)

124. SALUTATI, Lino Coluccio

124.1. Declamaciones de Lucrecia

Signatura y Biblioteca Ms.Vitrina 17-4; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 89r) Lucreçia, hija de Espurio Lucreçio et mujer de Calatino Tar|quino, forçada de Sexto Tarquino, hijo del rey Tarquino, |dando ella lograr contra su voluntad a la fuerça solo|por temor de la infamia por quanto Tarquino, segúnd ame|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar Castilla

Datación 25-03-1458 ad quem (muerte de Santillana)

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Iñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (02-06-1882). *Olim* Res. 6-2.

Otros datos Manuscrito. 93 ff.; pergamino; 250 x 191 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 89r a 93r. Contiene también: *Fedón* (1r-59r); *Libro de la vida cristiana* (60r-80v); *Discurso sobre la cruzada ante el Papa Honorio III* (82r-89r). Capitales con miniaturas. Encuadernación en piel amarilla con las iniciales del Duque de Osuna. Tejuelo: PLATON DE LA INMORTALIDAD DEL ALMA

Primeras líneas del texto (f. 89r) O mi Lucreçia, non te quieras afligir nin|atribular por el desastrado caso ave|nido, ca bien es grande et asaz prova|do argumento el que de ti as dado et de|tu continente vida, por el qual de mani|...

Últimas líneas del texto (f. 93r) A que ellas por causa mía entiendan ser liçito|benir a mugeres non castas.|Fenesçen las declamaçiones de Colluçio, chan|çeller de Florençia, çerca de Lucreçia.||

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 142, n.º 1932.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 208.

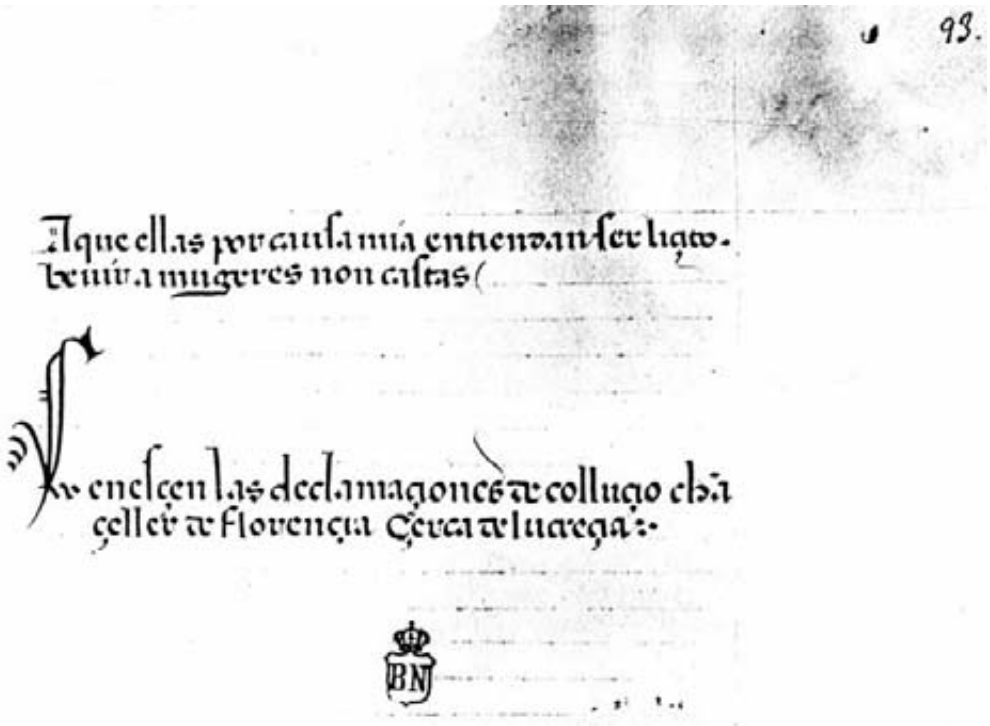
Sánchez Mariana, M., *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX,* Madrid: Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura; Ollero & Ramos, pp. 142-143, n.º 15.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 8-15, n.º ⋆II.

Philobiblon BETA CNUM 3441. Manid 2827.

Apéndice 124.1.

(Ms.Vitrina 17-4; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 89 recto)



(Ms.Vitrina 17-4; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 93 recto)

125. SAMUEL, Rabí

125.1. Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos; Carta que envió rabí Samuel de Israel

Signatura y Biblioteca Inc. I-543; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-2567.

Otros datos Impreso. 158 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Madrid: falta; ocuparía D^8-G^8. Sin foliación; signatura: a^8-n^8 A^8-B^8 C^6 D^8-G^8. Contiene también: *Libro del Anticristo*. La carta de Rabbí se encuentra en D^8-G^8, que falta en este ejemplar de la Nacional de Madrid. Letra gótica de 2 tamaños, capitales de imprenta, grabados en madera. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto ---

Últimas líneas del texto ---

Título latín *Epistola contra errores Judaeorum*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 143, n.º 1941.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 62, n.º 392.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 132.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , II, n.º 2059.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, p. 8, n.º 17.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 1152a.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 41.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 5.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, n.º 810.

Reinhardt, K. y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval. Nomenclátor de Autores Medievales Hispanos,* 1, Madrid: CSIC: Centro de Estudios Históricos, 1986, n.º 22.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 139-156, n.º 52.

Otras bibliotecas París: Nationale (sign. Rés. D-6201)

Philobiblon BETA CNUM 2322. Manid 3163.

[No hay facsímil, no está en la Nacional]

126. SÁNCHEZ DE ARÉVALO, RODRIGO

126.1. Espejo de la vida humana

Signatura y Biblioteca Inc. I-2329; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) Prólogo. | | Comiença el libro inti= | tulado: Spejo de la vi= | da humana, porque en él | todos los hombres en qual | quier stado, o officio spiritual, o ten= | ... | tos et enseñanças de bien vivir, co= | puesto por el reverendo obispo de | Çamora don Rodrigo, alcayde del ca | stillo de Sanctangelo, et referenda | rio del muy sancto padre Paulo el | segundo, et a su santidad endreçado: | et primeramente el Prólogo. | ...

Colofón (f. q^5v) Acaba el excellente libro inti= | tulado Speio de la vida humana, | emprentado en la insigne ciudad de | Çaragoça de Aragón, con industria | et colta de Paulo Urus de Costan | cia, alamán. Fecho et acabado a | xiii de mayo, del año de nue= | stra salvación Mill cccc lxxxxi. | |

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 13-05-1491

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-2032.

Otros datos Impreso. 124 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 40-41 líneas. Sin foliación; signatura: a^8-o^8 p^6-q^6. Ocupa la primera parte. Falta a^1, la portada; y falta a^8. El orden de los ff. no siempre está correcto. Encuadernado junto a los 93 ff. de los *Proverbios* de Séneca. Iniciales grabadas o espacio vacío. Con grabados. Encuadernación en pergamino, moderna. Tejuelo: CONSTANCIA ESPEJO DE LA VIDA HUMANA Y PROVERBIOS DE SENECA STAN. 4 A 34

Primeras líneas del texto (f. a^7v) Comiença el j capítulo del | primer libro, conviene saber del pri= | mero et más alto stado temporal que | es el grado jmperial et real et de los | otros principes seculares et de la sobi | rana cumbre, et excellentia deste stado | ...

Últimas líneas del texto (f. q^5v) el qual guarde tu beatitud, et con= | serve, e en fin después de luengos | años juntamente con el ganado a | ti encomendado de lieve a la vida | eterna. Amén. Deo gracias. | |

Título latín *Speculum vitae humanae*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 177, n.º 2121.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5140.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 174, n.º 5063.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1654.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º R-234.

Gómez Redondo, F., «Rodrigo Sánchez de Arévalo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3553-3557, 3607-3628.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el*

año de 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 579.
——, *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen,* Leipzig: Hiersemann, 1923, n.º 303.
Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 13954.
«Incunables Acquired 1972-1992», [New York: Pierpont Morgan, 1992].
Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica,* Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 860.1.
Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 320.
Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 29.
Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 47.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 123-132, n.º 42.
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, pp. 78, 157, n.º 210, 610.
Voullième, E., *Die Inkunabeln der königlichen Bibliotek und der anderen berliner Sammlungen,* Berlin: 1906, n.º 4968.

Otras bibliotecas Berlín: Kupferstichkabinett; Cambridge: Fitzwilliam Museum; Escorial: Monasterio; Jerez de la Frontera: Provincial; Nueva York: Pierpont Morgan Library (sign. ChL f1730D); San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro; Washington: Congress (sign. Rare Book, Rosenwald 579 = Incun. 1491.S25).

Philobiblon BETA CNUM 800. Manid 1588.

Apéndice 126.1.

Prologo

Comiença el libro intitulado: Spejo dela vida humana. porq̃ en el todos los hõbres en q̃l q̃er stado: o officio spiritual: o tẽporal fueren cõstituidos: miraran las prosperidades: ⁊ aduersidades de q̃lq̃ere arte: ⁊ vida. ⁊ los p̃ceptos ⁊ enseñanças de biẽ viuir: cõpuesto por el reuerẽdo Obispo de çamora dõ Rodrigo alcayde d̃l castillo de sanctangelo: ⁊ Referẽdario d̃l muy Sãcto padre Paulo el segũdo: ⁊ a su sãctidad endreçado: ⁊ primeramẽte el Prologo.

AL muy sancto padre: ⁊ clementissimo señor paulo segũdo sobirano pastor d̃la vniuersal yglesia de Roma dõ rodrigo obispo d̃ çamora: de naciõ Castellano ⁊ d̃l castillo suyo d̃ Sãctangelo dela ciudad de roma: fiel alcayde: ⁊ dela misma Sanctidad referẽdario: da a si mismo con humilde inclinaciõ assi enla parte de dẽtro: como de fuera. Como yo guardãdo este castillo de santangelo d̃la tu ciudad d̃ roma: por auctoridad: ⁊ mãdamiẽto tuyo: estouiesse pẽsando eñl tiẽpo: q̃ me sobraua q̃ es lo q̃ podiesse p̃sẽtar te en estos gl̃iosos p̃ricipios de tu põtificado no vi cosa q̃ podiesse pertenecer: a enseñança: si q̃er auisamiẽto tuyo porq̃ contigo tienes todos aq̃llos arreos de virtud: cõ que se alcãça q̃lq̃er hõrra: ⁊ loor. En fin tanta

Prologo

sabiduria tienes: ⁊ tamanya es la fuerça natural de tu ingenio: ⁊ tãta prudencia: ⁊ experiencia de todas las cosas que no has menester ayuda. Empero siendo yo muy codicioso del renõbre de tu sanctidad estime: ⁊ pẽse d̃ te offrecer algo: ⁊ pluguiesse a dios q̃ digno. enlo q̃l quãdo la carga: ⁊ peso de tus ocupaciones te dexare vn poquito ressollar: tẽgas esta obrezilla endereçada a tu sanctidad algunas neciedades dela pequeñez de mi igenio para folgar. Ca yo he estimado ser cosa digna: ⁊ conueniente: que cuyos miembros: tienes en tu seruicio atados para siempre: de aq̃l mismo posseas las fuerças d̃l animo: si algunas hai. E mientra las partes de fuera se dã a tu seruicio: el intellecto iterior ahunq̃ flaco ⁊ rudo: no duerma: para lo q̃ cõuiene ala hõrra: delo q̃l se seguira q̃ a la misma santidad tuya seruiremos ambos el cuerpo: y el intelleto: ha me pues venido muchas vezes enel pẽsamiẽto padre beatissimo: quã diferẽciados son los desseos de todos los hõbres: ⁊ sus studios: ⁊ trabajos: ⁊ quan diuersas las artes: ⁊ quã diuersos los officios: ⁊ quã diuersas las maneras de viuir. tanto que es muy dudoso las mas vezes alos hõbres el modo d̃ su viuir: ⁊ tienẽ por dubdosa en este mundo la suerte suya: ⁊ no puedẽ biẽ escoger qual es la mejor forma de viuir. ca el animo humano desseãdo no solamẽte el comũ: mas segũd aristotiles, el sobirano

a ij

(Inc. I-2329; Madrid: Nacional; Introducción, f. a² recto)

Tabula

τ delos malos religiosos: τ de sus abusos.

Capitulo. xxviij. dela inclinacion: τ disposiciõ natural: τ diuersidad de cõplexiones delos hombres quanto ala religion: τ del consejo en tales cosas.

Capitulo. xxix. dela cõparaciõ delos religiosos entre si: τ primeramẽte dela cõparacion delos solitarios: con los q̃ estan en cõgregacion: τ conuento: τ qual destas vidas es mas perfecta.

Capitulo. xxx. dela cõparacion entre si delos religiosos q̃ estan en cõuento: τ q̃ religiõ delos q̃ viuen en cõuento τ congregaciõ sea mas perfecta. τ si es verdad q̃ la religion por ser mas estrecha: sea mas perfecta.

Comiẽça el. j. capitl'o del primer libro: cõuiene saber del primero τ mas alto stado tẽporal que es el grado jmperial τ real τ delos otros prĩcipes sclares. τ dela sobirana cũbre: τ excellẽtia deste stado τ dela gloria: τ bienauẽturança de aq̃l: τ delas p̃rogatiuas, ꝓuechos. loores suyos sobre todas las otras dignidades temporales.

SObre todas las humanas τ tẽporales dignidades τ excellentias: el stado jmperial τ real se lieuan la ventaja. τ tanto es el resplandor desta alteza: τ tamaño su loor; que no se puede explicar. Empero por cõcluir en pocas palabras assi como es su nombre assi es su alabança. Ca el nombre de emperador desciẽde d̃ jmperar. τ el del rey de regir. o en lengua griega de basis: q̃ quiere dezir fundamiẽto para sustener. Ca pregũto: que cosa puede ser mas gloriosa: ni mas biẽ auenturada: que ver vn hõbre mor

(Inc. I-2329; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a[7] verso)

se estar: guardar se han que no ca-
yan. En fin veran los hombres: q̃
toda la carne es fieno. ⁊ toda la fer
mosura deste mundo es como ster-
col. E assi fare fin yo: el qual segũ
la grãdeza delas cosas: ⁊ dela em-
prese a penas he comẽçado. E biẽ
se q̃ he scripto quiça pocas: ⁊ qui-
ça muchas cosas delos actos diuer
sos: ⁊ maneras de viuir desta vida
humana. las quales no ignoro se
podieran dezir mas breues: o mas
luengas. Empero nj yo mucho he
trabajado enla breuidad: nj enla p
lixidad. por no enoiar los lectores
con luẽga scriptura: ⁊ con muy bre
ue. remedãdo al sauio enel Eccles̃
astico. el qual de muchas cosas cõ-
puso palabras sagradas que son p
uechosas: scriuiẽdo razões justas:
⁊ llenas de verdad. no tanto para
si: quanto para los que vernia des-
pues: a loor de dios omnipotente:
el qual guarde tu beatitud: ⁊ con-
serue: E en fin despues de luẽgos
años juntamente con el ganado a
ti encomendado te liene a la vida
eterna. Amen. Deo gracias.

Acaba el excellente libro jntitulado Speio dela vida humana. empretado enla jnsigne ciudad de çaragoça de Aragon: cõ jndustria ⁊ costa de Paulo vrus de Lostan cia: Alaman Fecho: ⁊ acabado a xiij. de Mayo. Del año de nuestra saluacion. Mill. cccc. lxxxxj.

(Inc. I-2329; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. q^{5} verso)

127. SEGUNDO de Atenas

127.1.1. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo

Signatura y Biblioteca Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 93v) Capítulo de|las cosas que escrivió por respu|estas el filósofo Segundo a las|cosas que le preguntó el enperador Adria|no||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Proviene seguramente de la capilla real de Granada. *Olim* II.M.20, ii.e.22.

Otros datos Manuscrito. 93 ff.; papel; 275 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración románica. Faltan dos ff.: 55, 56. Ocupa de 93v a 95r. Contiene también: *Bocados de oro* (1r-93v). Filigrana: fruta con cruz sobrepuesta, y flor con cruz sobrepuesta. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: M. Bonium. 22

Primeras líneas del texto (f. 93v) <E>ste Segundo fue|en Athenas sesu|do en tiempo de Adriano|enperador de Roma|et fue grand filósofo et nun|...

Últimas líneas del texto (f. 95r) guntó el enperador Adria|no a Segundo el filósofo|et respondiole a ellas es|crivió la respuesta escriviendo|en tabla.||

Título latín *Vita Secundi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Castalia, Madrid, 2002, pp. 562-564, 796-797, 806-808, 926-928, 1025-1029.

Bizzarri, H.O. (ed.), *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais,* Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000. (La base para el ed. es Escorial: h.III.1)

BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 232.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.

——, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, Madrid, 2004, p. 156.

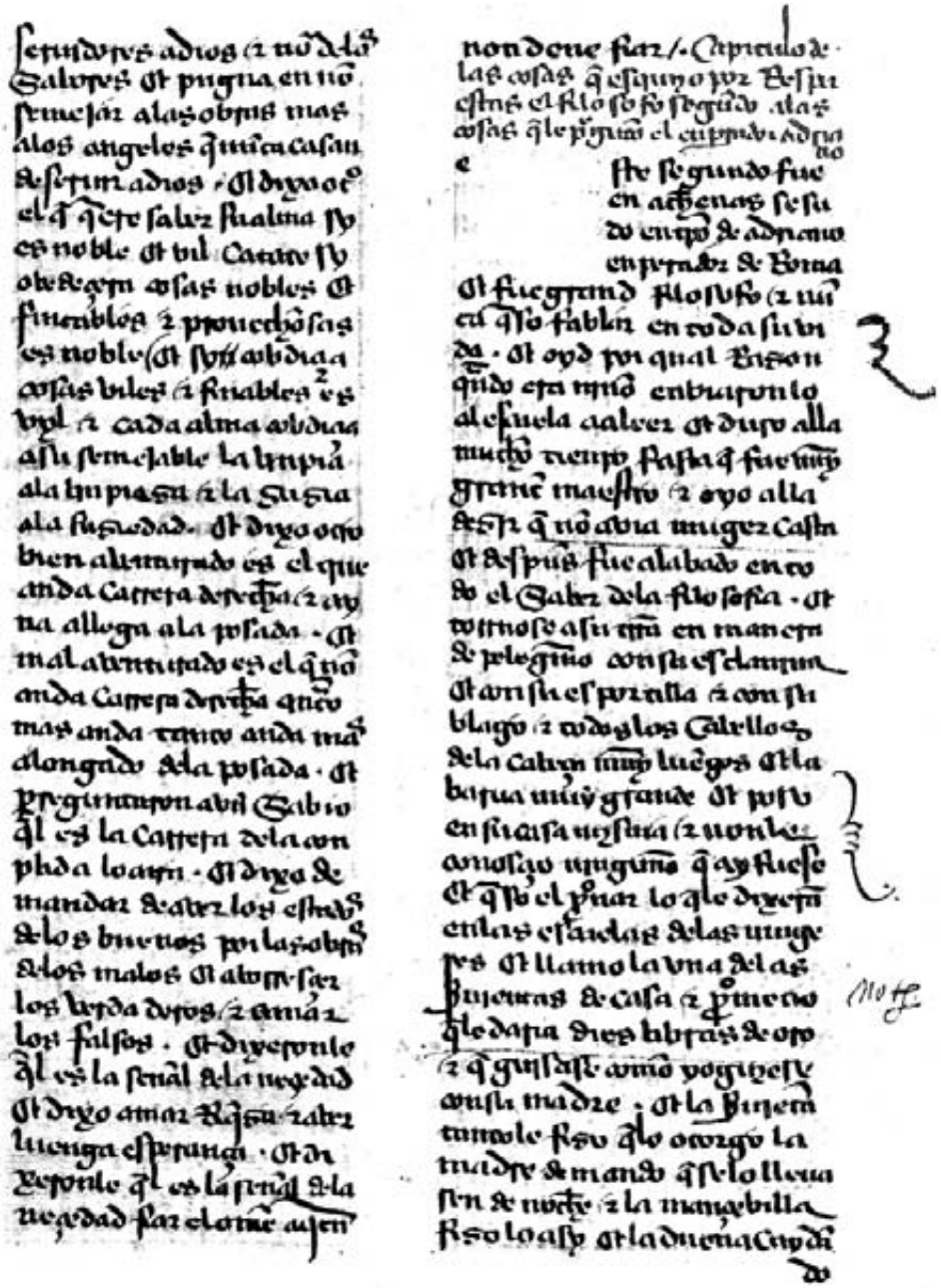
Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial,* Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, pp. 498-506.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* (2.ª ed.) Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1549.

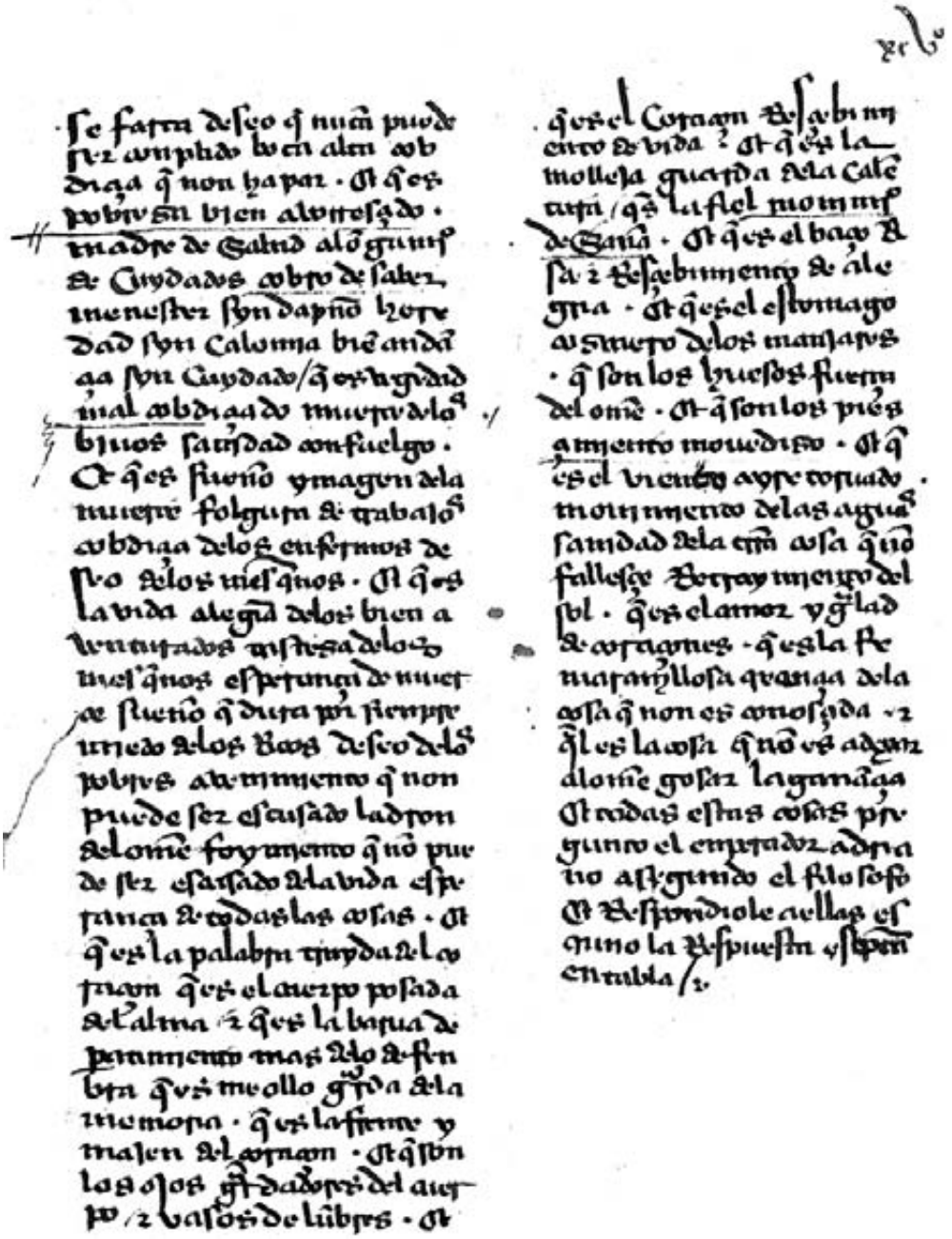
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 174.

Philobiblon BETA CNUM 501. Manid 1391.

Apéndice 127.1.1.



(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 93 verso)



(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 95 recto)

127.1.2. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* v.M.14, ij.A.8.

Otros datos Manuscrito. 158 ff.; papel; 208 x 205 mm. Línea tirada. La foliación comprende dos numeraciones completas: I-LXXIII + I-LXXXV. Ocupa de 145r a 146v (72r-73v, de la 2.ª fol.). El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos; contiene también: *De la vida y las costumbres de los viejos filósofos* (1r-73v); *Poridat de las poridades* (74r-114r; 1r-41r, 2.ª fol.); *Flores de filosofía* (130v-144v; 57v-71v, 2.ª fol.); *Capítulo cómo los hijos deben honrar al padre* (146v-147r; 73v-74r, 2.ª fol.); *Edades del mundo* (147r-148r; 74r-75r, 2.ª fol.); *Fragmento sentencioso* (148r-v; 75r-v, 2.ª fol.); *Libro de los cien capítulos* (148v-149v; 75v-76v, 2.ª fol.); *Fragmento sentencioso de un rey que amonesta a su hijo* (149v-155r; 76v-82r, 2.ª fol.); *Capítulo de las palabras de Eclesiastés, hijo de David* (155r-157v; 82r-84v, 2.ª fol.); *Capítulo de las palabras de sapiencia que dijo Eclesiastes* (157v-158v; 84v-85v, 2.ª fol.). Letra de privilegios, irregular. Calderones y títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: I. STR. PVRIDAT DE PURIDADES. 18.

Primeras líneas del texto (f. 145r) ¶ Capítulo del filósofo que llamavan Segundo, que era de Atenas. | | Este Segundo fue en tiempo de Adriano, enperador de Roma, | y fue muy grant filósofo y nunca quiso fablar | en toda su vida, y oýd por quál razón. ¶ Quando | ...

Últimas líneas del texto (f. 146v) nosçida, que es la cosa que non dexa a onbre cansar: la ganançia. | ¶ E todas estas cosas preguntó el enperador Adriano | a Segundo, el filósofo.Y él respondiole a ellas escrivien | do las respuestas en la tabla. | |

Título latín *Vita Secundi*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 562-564, 796-797, 806-808, 926-928, 1025-1029.

Bizzarri, H.O. (ed.), *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais,* Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000.

BOOST (3.ª ed.), p. 22, n.º 299.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.

——, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.

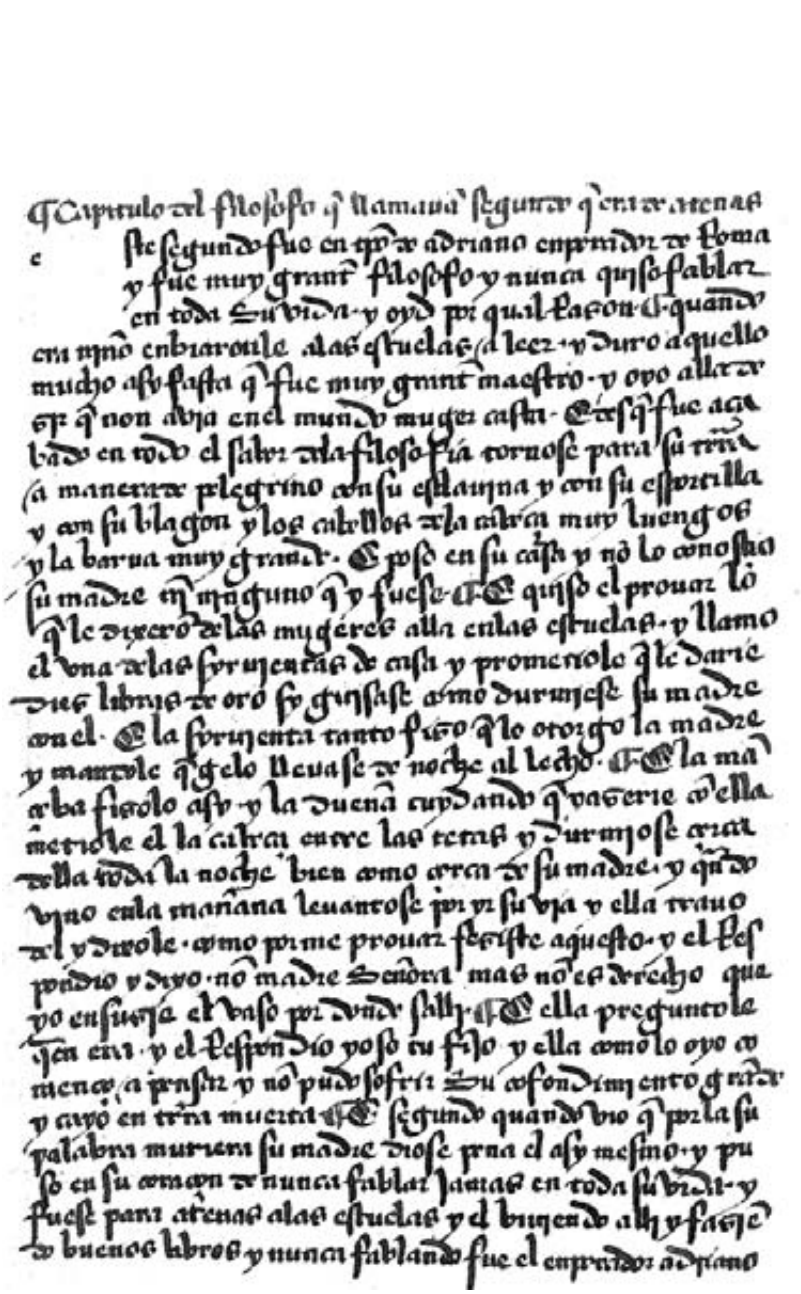
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 156.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial,* Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, pp. 498-506.

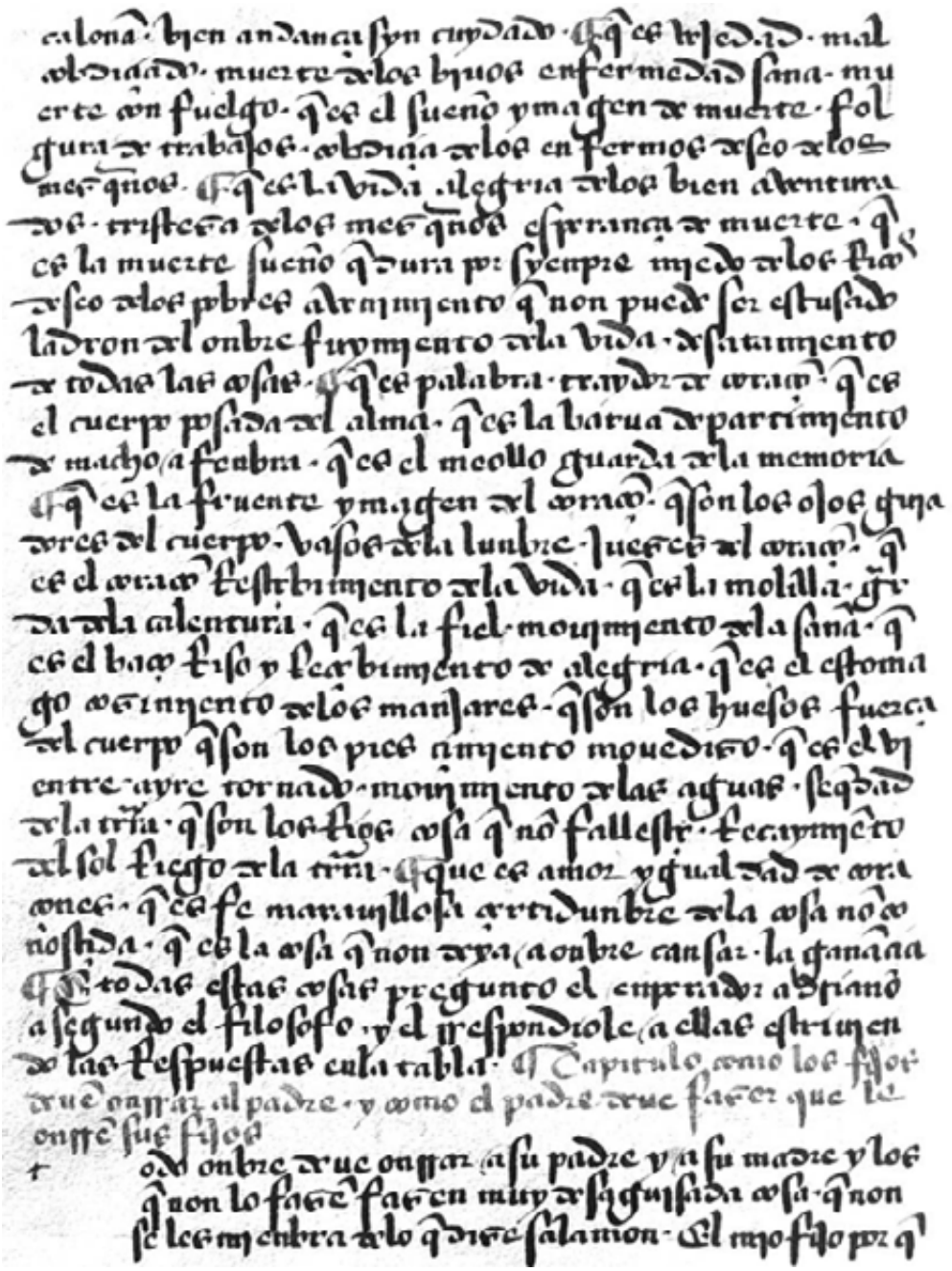
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 210-211.

Philobiblon BETA CNUM 1749. Manid 1233.

Apéndice 127.1.2.



(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 145 recto)



(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 146 verso)

127.1.3. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo

Signatura y Biblioteca Ms. 9204; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Conde de Haro. *Olim* Bb.109.

Otros datos Manuscrito. 5 + 78 ff. + 8; papel; 350 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 76v a 78r. Contiene también: *Bocados de Oro* (1r-76v). Títulos en rojo. F. 1r-v, índice de los capítulos. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 76v) Capítulo Segundo.||<E>ste Segundo fue de Atenas et era muy sesudo. En tienpo de||Adriano enperador de Roma, et fue grand filósofho et|nunca quiso fablar en toda su vida. E oýd por quál ra|zón: quando era niño enbiáronlo al escuela a leer et duró|...

Últimas líneas del texto (f. 78r) tas cosas preguntó el emperador Adriano, a Segundo el filósopho, et fabló|por diole a ellas, et respondió la respuesta essa ca en tabla.||

Título latín *Vita Secundi*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 117, n.º 1589.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro,* Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37. Bonn: 1971, p. xxvii.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.

——, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1953-70, XIII, pp. 239-240.

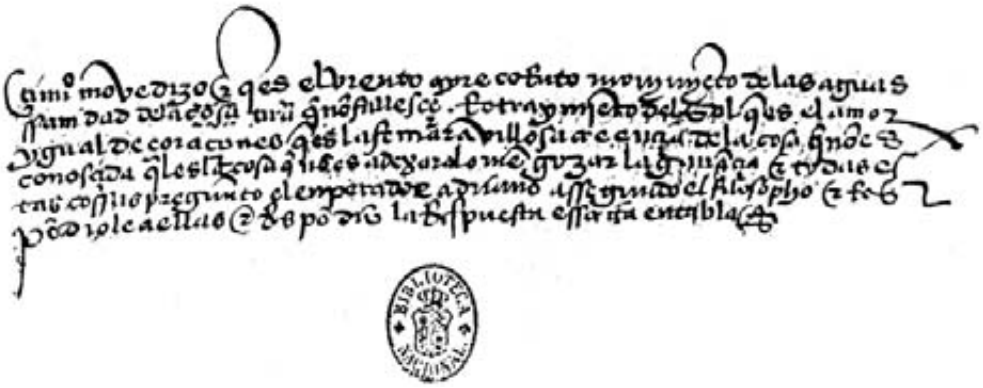
Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española,* 1 (1984), p. 1100.

Philobiblon BETA CNUM ---. Manid 1517.

Apéndice 127.1.3.

(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 76 verso)

78



(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 78 recto)

127.1.4. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo; Vida de Segundo

Signatura y Biblioteca Ms. 1763; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 86r) Capítulo del Segundo, filósofo | que fue en Athenas. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio del Arzobispo (sign. 14); Madrid: Palacio (sign. VII-J-3, 2-B-5, 105).

Otros datos Manuscrito. 137 ff.; papel; 278 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna, que corrige otra moderna. Ocupa de 86r a 86v. Contiene también: *Bocados de oro* (1-47r); *Libro de los cien capítulos* (47r-69r); *Tratado sobre la memoria* (70r-85v); *Libro de los buenos proverbios* (87r-111v); *Poridat de las paridades* (111v-126r); *Calila y Digna* (126v-137v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE SABIOS

Primeras líneas del texto (f. 86r) Este tractado fue | en tiempo de Adri | ano, enperador de | Roma, et fue muy | grand filósofo | ...

Últimas líneas del texto (f. 86v) en tierra del día departidor de las | oras, que es la luna del | çielo, enbidiosa del sol, enemigo | de los mal fachores, conorte de los | que andan camino endereçamiento. | |

Título latín *Vita Secundi*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 1025-1029.

Bizzarri, H.O. (ed.), *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais,* Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000.

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2728.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 99-101.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica,* 4 (1975-1976), pp. 81-91.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.

——, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices,* Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.

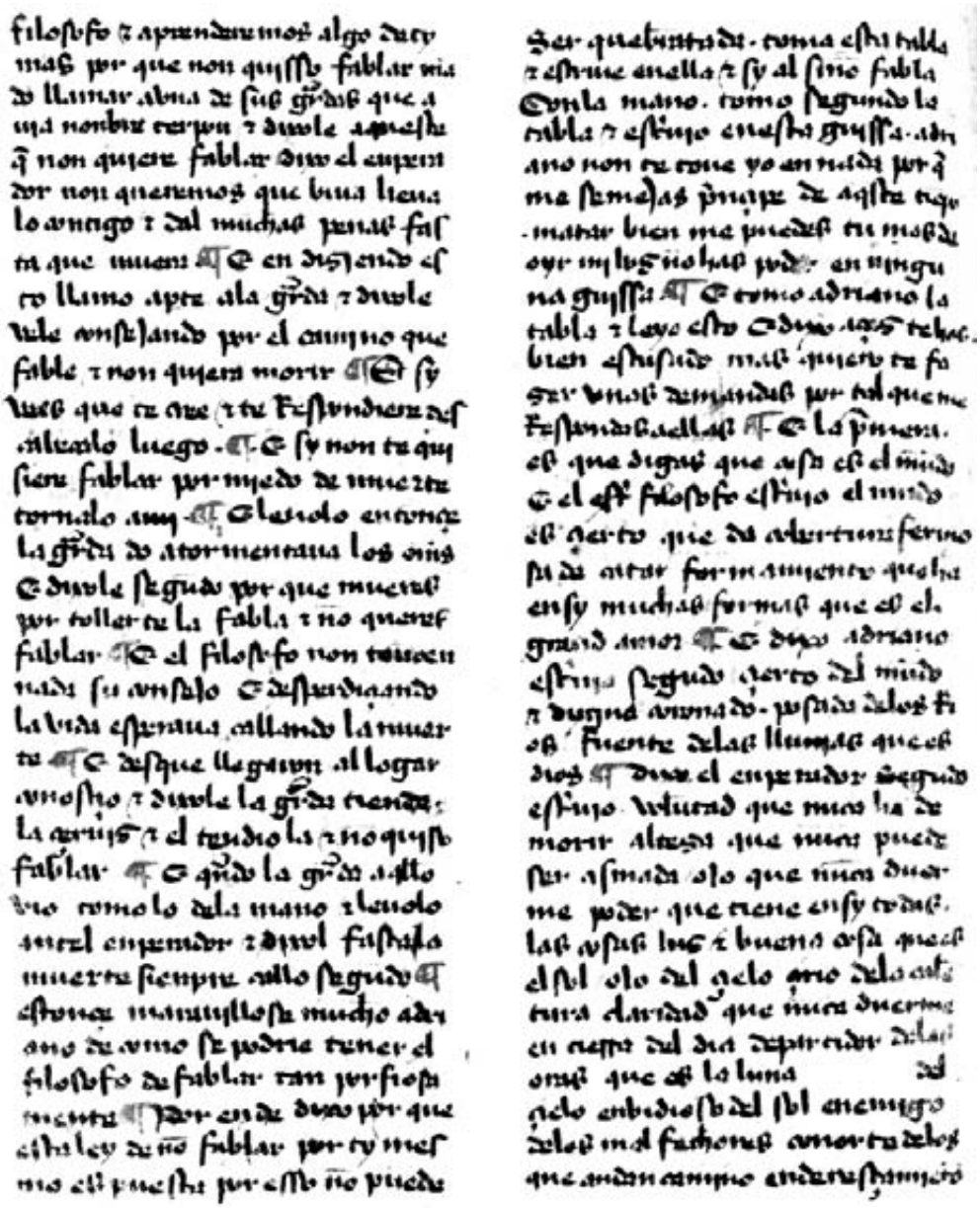
Morrás, M., «Tractado de Segundo filósofo que fue en Athenas: Otro manuscrito inédito», en *Bulletin of Hispanic Studies,* 67 (1990), pp. 279-284.

Walsh, J.K., «Coloquio de la memoria, la voluntad y el entendimiento (Biblioteca de Salamanca Ms. 1763)», conferencia leída en la Modern Language Association Convention, 1986 (abstract en *La Corónica,* 15-1, 1986, p. 84).

Philobiblon BETA CNUM 4895. Manid 1202.

Apéndice 127.1.4.

(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 86 recto)



(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 86 verso)

128. SÉNECA, Lucio Anneo

128.1. Amonestamientos y doctrinas (*Libro de los)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 184v) ... et comien|ça el libro de los amo|nestamientos et doctrinas.| (f. 185r) Libro de Séneca de los amonestamien|tos et doctrinas.| |

Colofón (f. 195r) Aquí se acaba el libro|de Séneca de los Amones|tamientos et doctrinas.| |

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 184v a 195r. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 185r) ¶ Non hay cosa tan mortal a los yn|genios humanos commo la luxuria.|¶ Quien por maneras torpes sube a|lo alto, mas ayna cae, que subió.|¶ Muchos aprovechan dar alguna fol|...

Últimas líneas del texto (f. 194v) ¶ Esto guarda mucho, que non sea|tu pobresa enbidiosa, mas sea tu|abstinençia de biandas suzias|et viles.| |

Título latín *De legalibus institutis*

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Bibli. Rom. Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

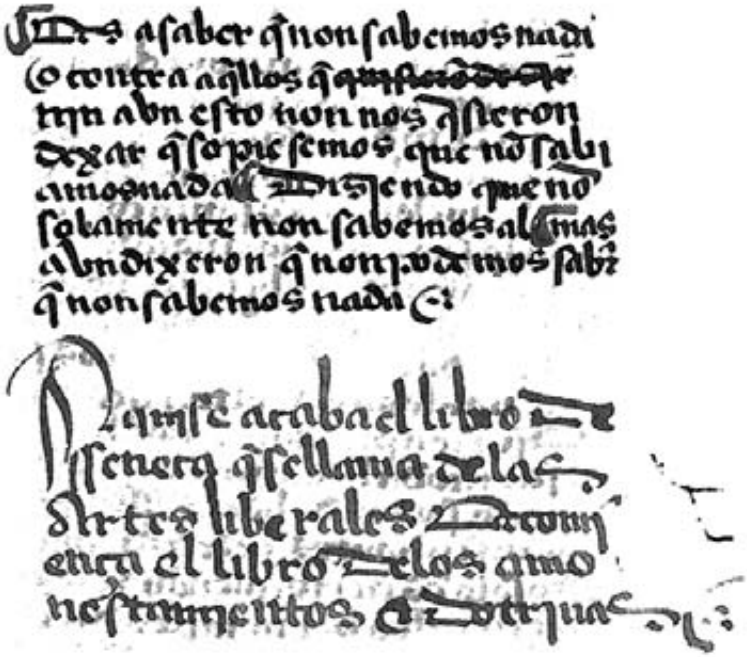
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

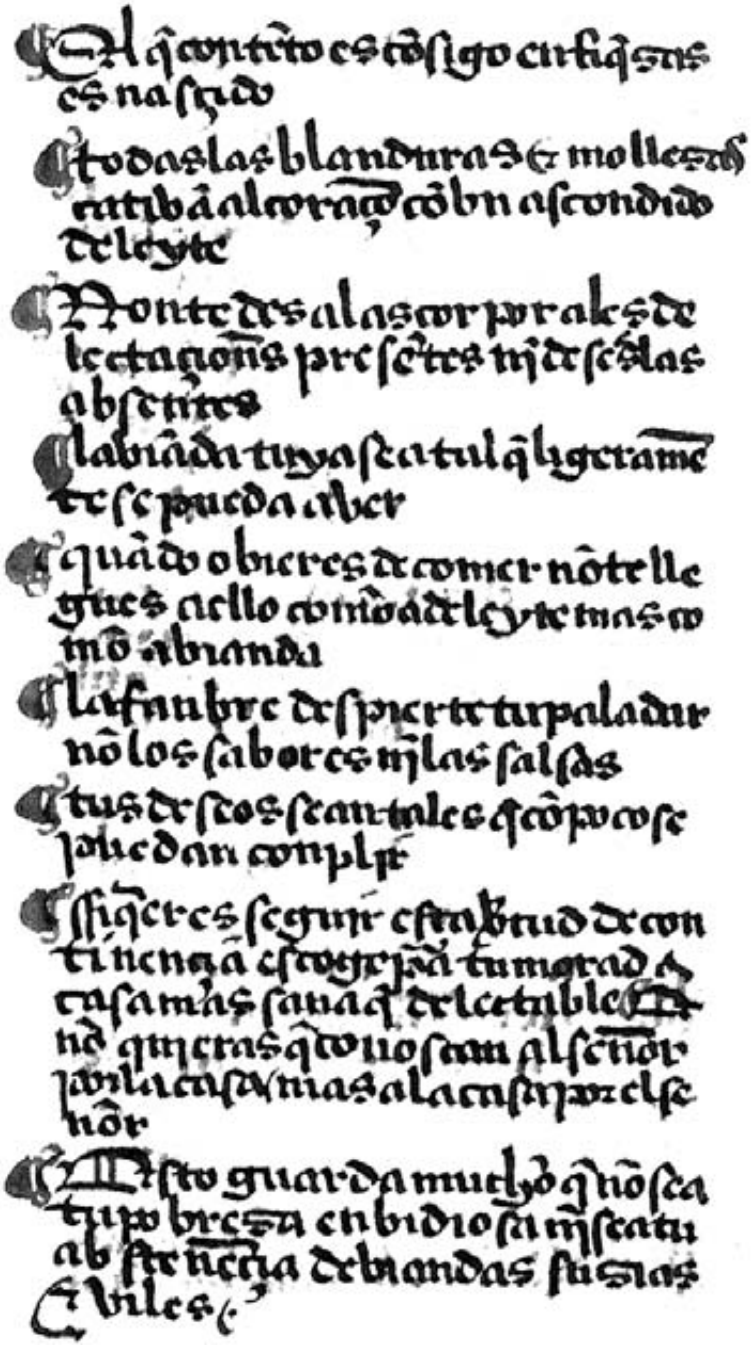
Philobiblon BETA CNUM 821 (5012). Manid 1602.

Apéndice 128.1.

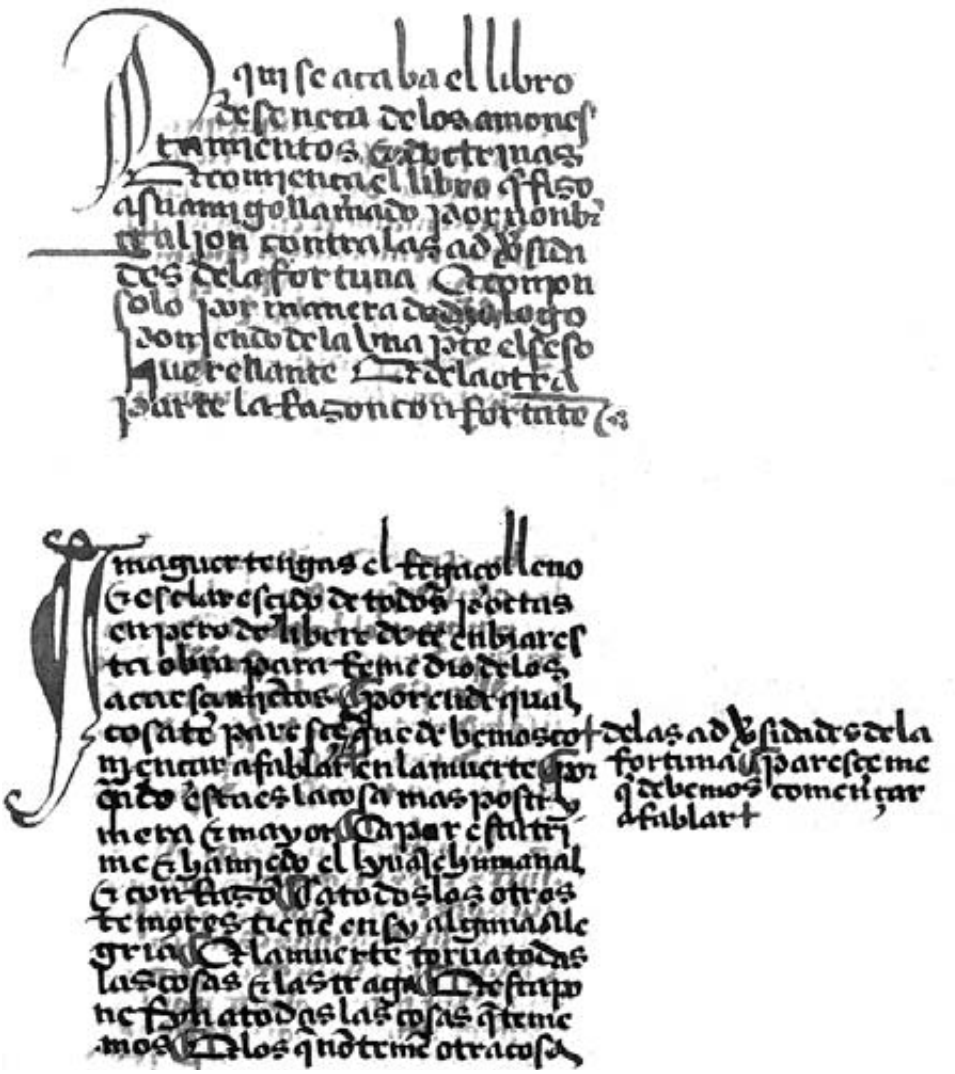


(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 184 verso)

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 185 recto)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 194 verso)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Colofón, f. 195 recto)

128.2.1. Clemencia (*Libro de la)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 59v) Et comiença el|libro primero de la Clemençia|al emperador Nero.||(f. 60r) Introdução.||Prólogo en la traslação.||E muchas cosas son, prínçi|pe muy escareçido, que|...

Colofón ---

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 59v a 116r (Libro Primero: 59r-104v; Libro Segundo: 105r-116r). En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 64r) Séneca al emperador Nero.||Capítulo primero.||E acordé de te escrebir,|o Nero Çésar, de la bir|tud que se llama clemençia, a te ser|bir en ello commo sy yo fuese un|...

Últimas líneas del texto (f. 116r) así el sabidor berá et considera|rá el yngenio del ombre commo se|debe tractar. ¶ Eterna manera|que lo tuerto et malo se enderesçe|et torne derecho.||

Título latín *De clementia*

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

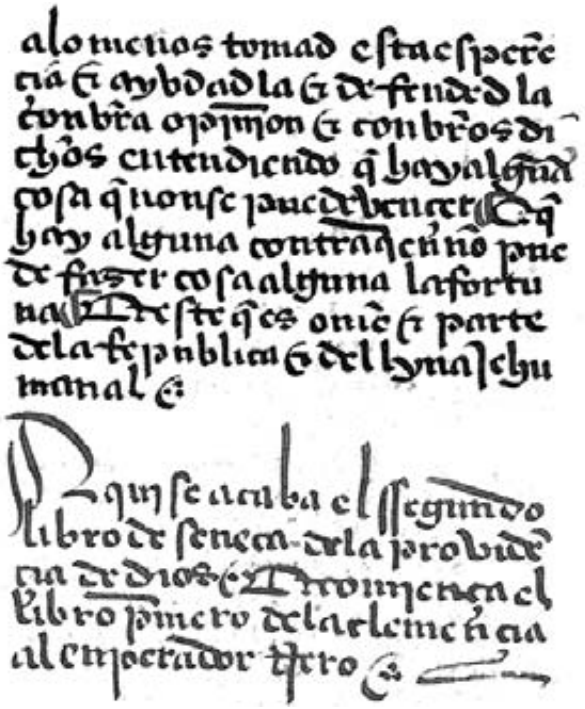
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

Philobiblon BETA CNUM 821 (5009). Manid 1602.

Apéndice 128.2.1.

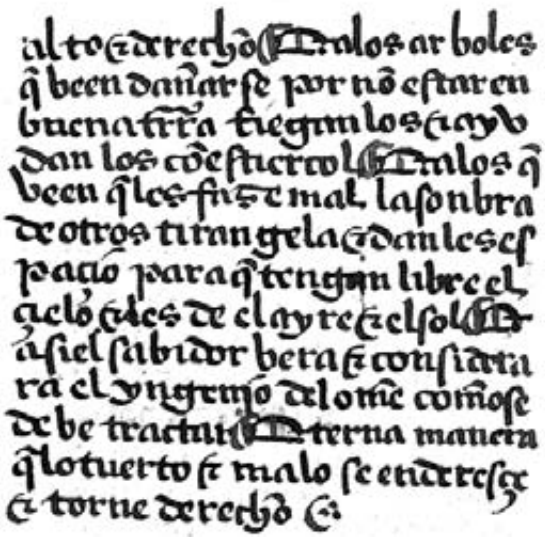


(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 59 verso)

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 60 recto)

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 64 recto)

116



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 116 recto)

128.2.2. Doctrina del libro de Seneca llamado Clementia (fragmento)

Signatura y Biblioteca Ms. 7076; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* T.127.

Otros datos Manuscrito. 6 + 70 ff. + 2; papel; 282 x 214 mm. Línea tirada. Ocupa 70v. F. 70r-v dedicatoria a la reina (¿Isabel?). Contiene también la *Ética de Aristóteles* (1r-69v) y *Carta sobre el atentado contra Fernando V* (70r-70v). Vide ms. 6710. Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Foliación en arábiga. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 70v) César, los que delante ti osan ablar non saben la|tu grandeza y los que delante ti non osan ablar non|conocen la tu bondat y grand humanidat|...

Últimas líneas del texto (f. 70v) Otra doctrina de Sénequa.||Començó la muger de Octaviano en parador e dijo: «Octaviano,|quieres agora reçebir un consejo de muger fez lo que los fisiquos|azen. Los quales quando veen que las medecinas usadas no aprovechan|pruevan las contrarias y así deves tú azer con los que mal te|<.....> consejo prospero Octaviano.||

Título latín *De clementia*

Fecha s.d.

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 7076.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 48.

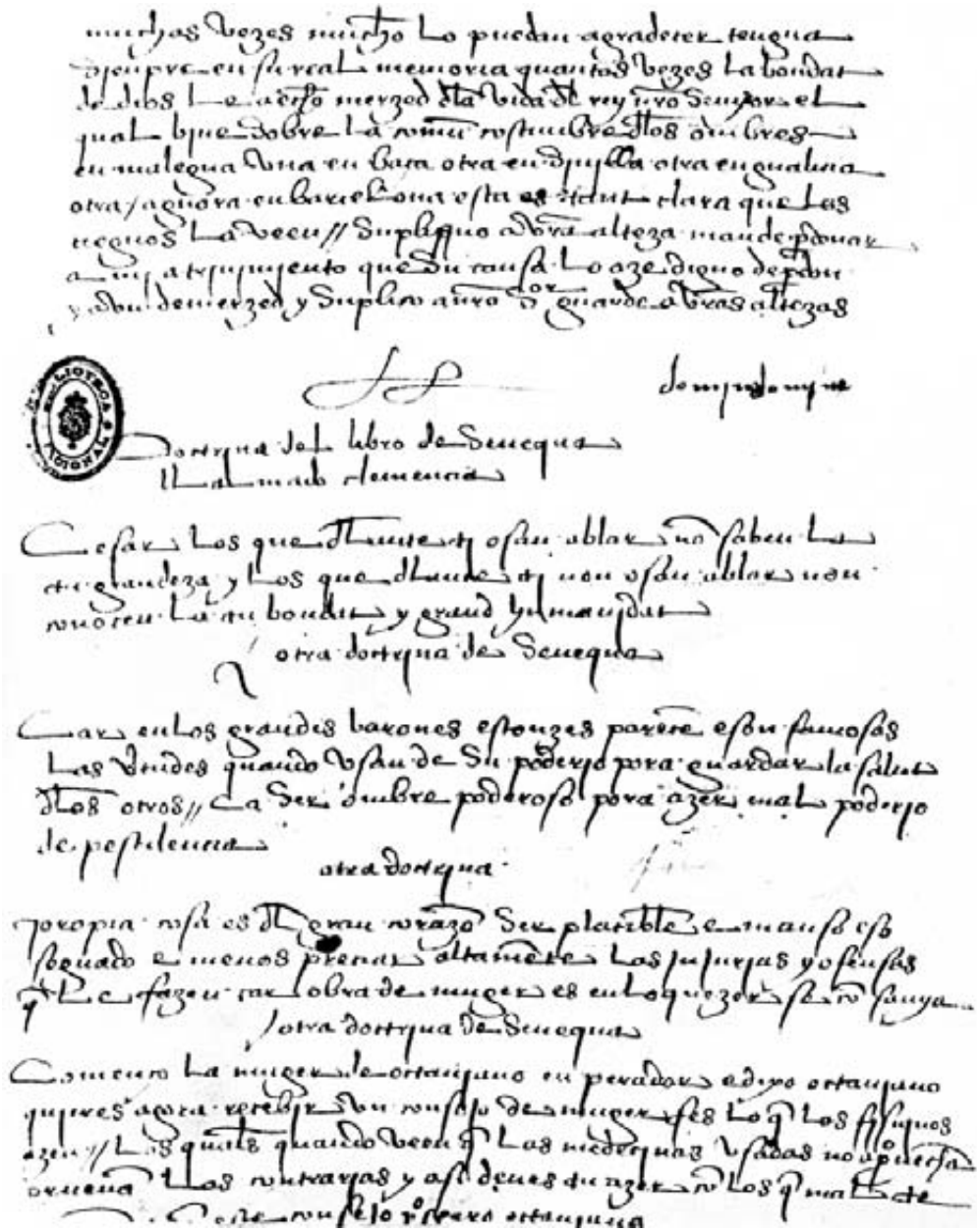
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XII, pp. 16-17.

Russell, P.E. y Pagden, A.R.D., «Nueva luz sobre una versión española cuatrocentista de la *Ética a Nicomaco*», en *Homenaje a Guillermo Guastavino: Miscelánea de estudios en al año de su jubilación como Director de la Biblioteca National*. Madrid: Associación Nacional de Bibliotecarios y Arqueólogos, 1974, pp. 125-146.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

Philobiblon BETA CNUM 807. Manid 1475.

Apéndice 128.2.2.



(Ms. 7076; Madrid: Nacional; Primeras líneas y Últimas líneas, f. 70 verso)

128.3. Compilaciones (*De algunas)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 199v) ... et comiença | el libro llamado de algunas conpi | laçiones. | |

Colofón (f. 256v) Aquí se acaba todo el libro se Séneca | fecho desta letra todo escripto de mi mano | a serviçio de Dios et de la bienabenturada | | virgen María. Et estobe en escrebir lo | tres meses continos por natibidad, año | del nuestro señor Jhesu Christo de mill et quatroçien | tos et setenta et seys años, en amor de | mi fijo Alvaro de Paz, el primero fijo que | nuestro señor plugo de me dar, con que le | syrba, en su santa yglesia en el ofiçio dy | vinal. | | Garçia de | Paz. | |

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 199v a 256v. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurad*a (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca, son como folios a parte. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 200r) ¶ Séneca en la epístola lxix | dize que los que quieren quitar de sí | el amor que deben, es que han de ver | et oýr aquellas cosas por las qua | les se retorna en el coraçón la me | ...

Últimas líneas del texto (f. 256v) ante dicho del matrymonio de su fija | las dixo syn consyderación. ¶ Et non es | maravilla sallir verdad. ¶ Ca acaesçe | muchas vezes a devinar ombre en lo que | dize por acaesçimiento. | |

Título latín Tabulatio et expositio Senecae

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

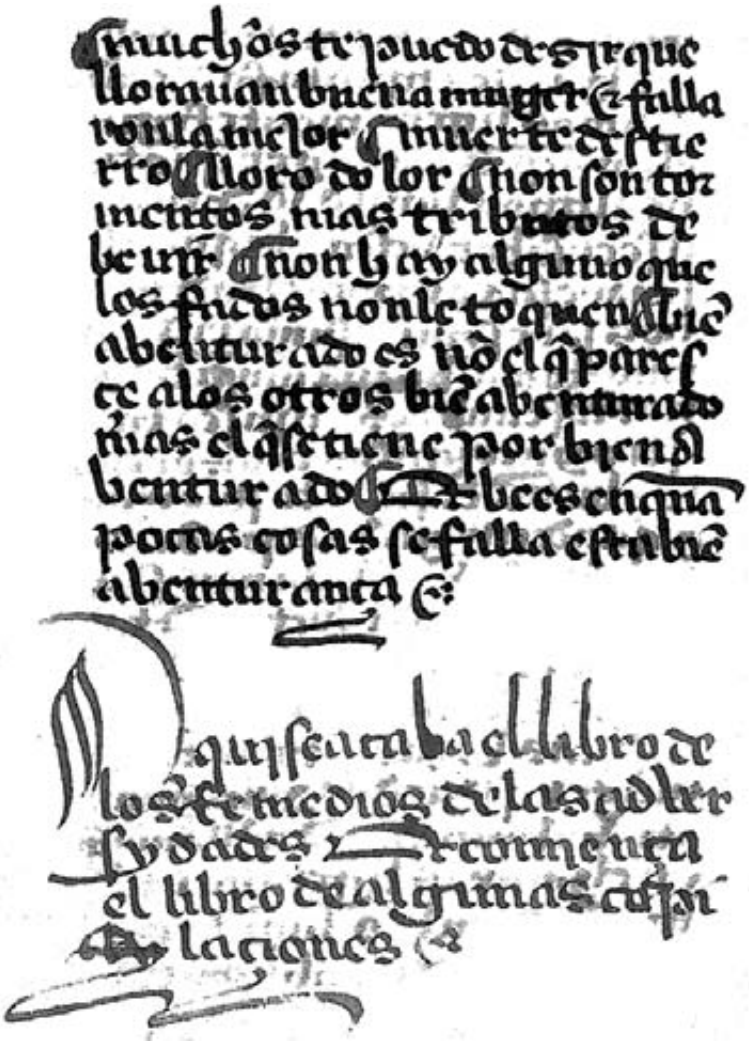
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

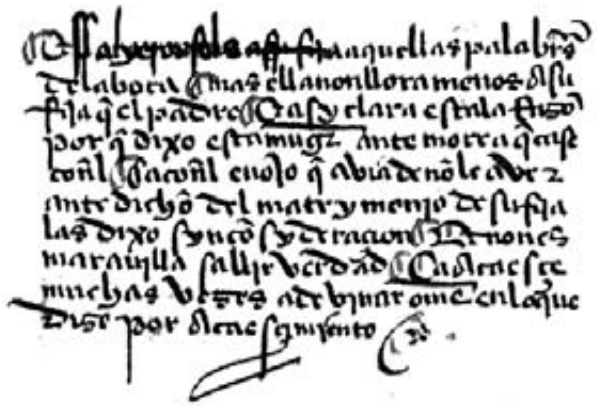
Philobiblon BETA CNUM 821 (5014). Manid 1602.

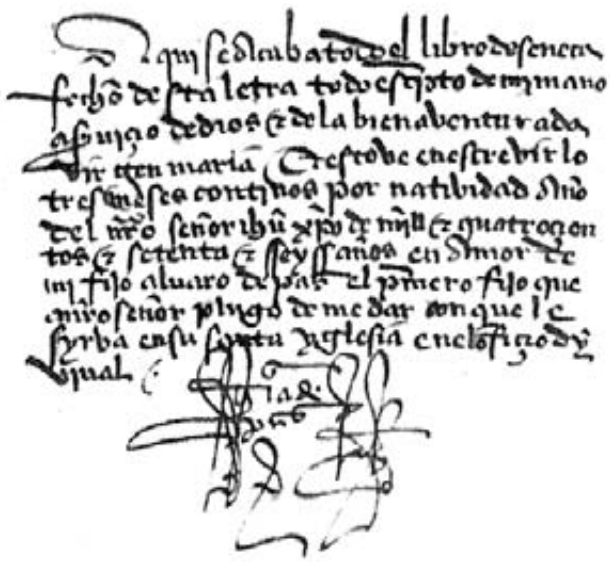
Apéndice 128.3.



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 199 verso)

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 200 recto)





(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 256 recto)

128.4. Contra las adversidades de la fortuna

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 195r) Et comiença el libro que fizo | a su amigo llamado por nonbre | Galión, Contra las adversida | des de la fortuna, et conpon | solo por manera de diálogo | poniéndo de la una parte el seso | querellante et de la otra | parte la razón confortante. | |

Colofón (f. 199v) Aquí se acaba el libro de | los remedios de las adver | sidades ... | |

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 195r a 199v. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 195r) ¶ Maguer tengas el regaço lleno | et esclaresçido de todos paroctas, | enpero de libere de te enbiar es | ta obra para remedio de los | acaesçimientos. ¶ Por ende qual | ...

Últimas líneas del texto (f. 199v) çe a los otros bien abenturado, | mas el que se tiene por bien a | benturado. ¶ Et bees en quan | pocas cosas se falla está bien | abenturança. | |

Título latín *De remediis fortuitorum*

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

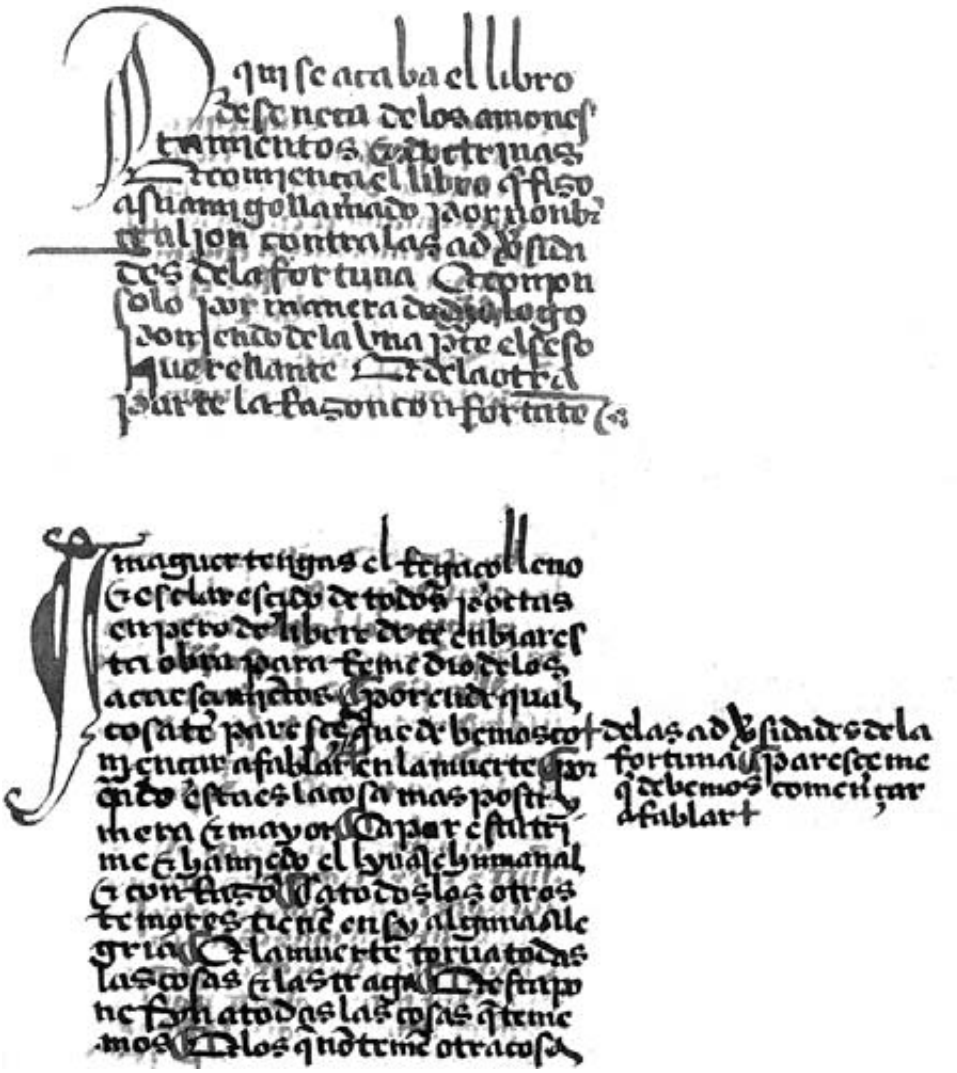
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

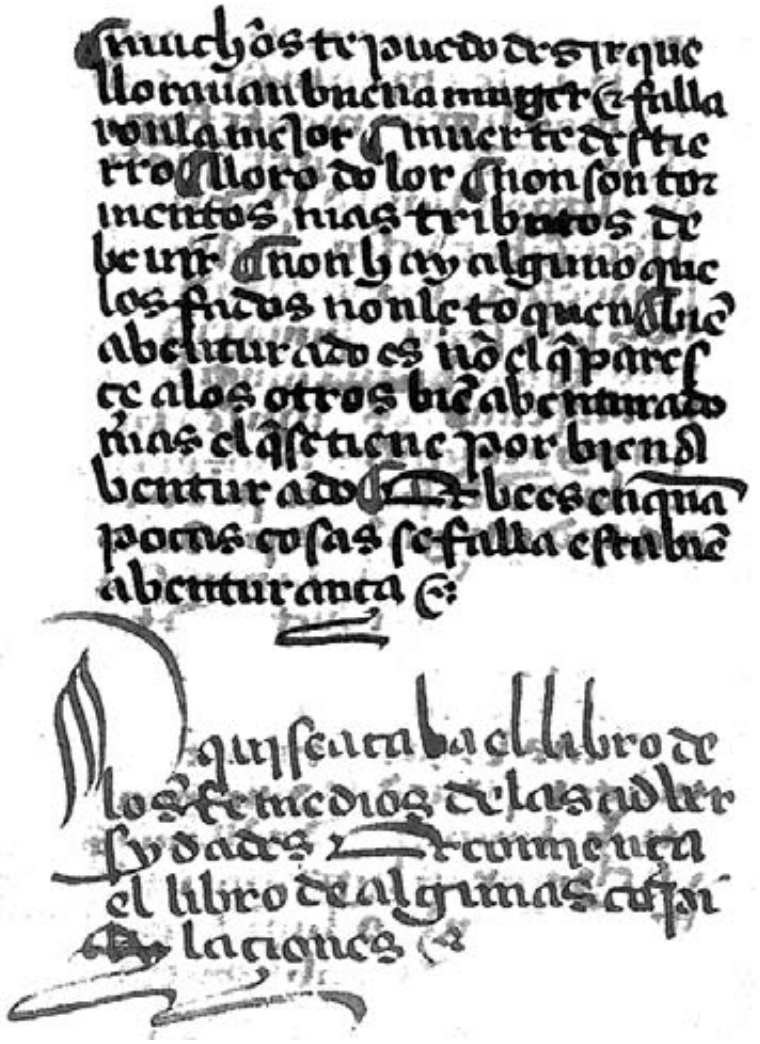
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

Philobiblon BETA CNUM 821 (5013). Manid 1602.

Apéndice 128.4.



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 195 recto)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 199 verso)

128.5.1. Contra la ira y la saña (*Libro)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Comiença el libro|de Séneca, hordenado et dispuesto contra yra et saña.||Séneca,|doctíssimo onbre en toda|facultad de sçiençia, espe|çialmente en la moral|filosophía, tanto que nin|guno ygual dél se falla|por algunos de aquellos|...

Colofón (f. 109r) ¶ Fenesçe et acaba Séneca,|el terçero libro contra yra|et saña, concluyendo çer|ca della todo el libro que|partió en tres partes o libros,|segunt dicho es suso en|el primero libro.|Deo graçias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. 109 ff.; papel y pergamino; 293 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Letra gótica. Títulos en rojo, calderones en rojo, azul y negro. Capitales en rojo y azul alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8

Primeras líneas del texto (f. 2r) ¶ La primera parte, en que|muestra que cosa es yra,|et commo es peor que todas|las otras malas volun|tades et quantas et quan malas|vienen della.||Fablando|Séneca con un|su amigo que avía nombre|...

Últimas líneas del texto (f. 109r) et suframos los breves daño|sos et de poco tiempo, mientra|que miramos lo que dizen et|nos bolvemos dellos mu|chas vezes a bondad, et|la perdurable vida será siem|pre en nos et con nos.||

Título latín *De ira*

Fecha s.d.

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 446.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 274.

Rubio, F., «El tratado *De ira* de Séneca, traducido al castellano en el siglo XIII», en *La Ciudad de Dios,* 174 (1961), pp. 113-139.

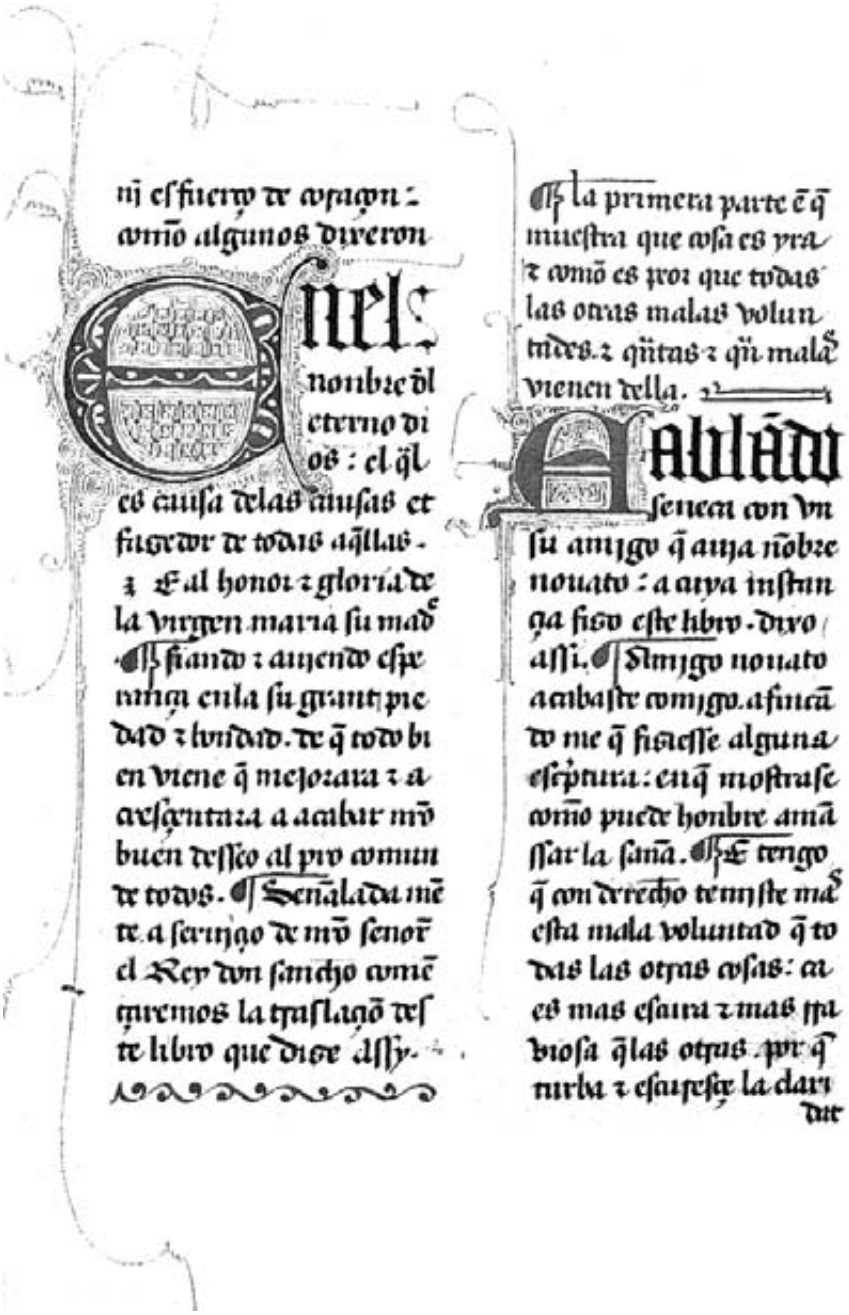
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 49, n.º 84.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 319.

Philobiblon BETA CNUM 813. Manid 1597.

Apéndice 128.5.1.

(Ms. N.II.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. N.II.8; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 recto)

109

le perdono: juro por hercu
les. q̃ por mejor onbre ten
go a aquel q̃ cobdiçia lla
gar a su enemigo q̃ no a
q̃l q̃ le cobdiçia ⁊ procura
ysla ⁊ destierro. ¶ Ca este
tal no sola mẽte es de ma
coraçõ: mas de flaco ⁊ peq̃
no. ¶ Et si quiera pienssẽs
delos mayores tormentos
: si quier delos mas linia
nos. poco es de tpõ aquel ẽ
q̃ o a tu enemigo sera da
da pena: o enel qual sien
tas o rresçibas gozo ⁊ arre
pentimiento dela pena q̃ le
diste. ⁊ Et avn que sea a
gena cara es la vengãça
¶ Agora echaremos este
espũ con q̃ contendemos:
mas entre tanto mientra
lo traemos en nos ⁊ cõ nos
⁊ en tanto q̃ somos entre
los onbres mantengam
os

si quiera humildad ⁊ pi
edad. ¶ Non q̃ramos ser
a miedo nĩ a peligro de nĩ
guno: las menguas ⁊
tuertos ⁊ los denuestos ⁊
apropiamientos q̃ fase
mos. tirando de nos to
das cosas: despreçiemos
⁊ suframos los breues daño
llos ⁊ de poco tpõ. mientra
q̃ miramos lo q̃ dizẽ et
nos boluemos dellos mu
chas veses a bondad: et
la perdurable vida sera siẽ
pre en nos ⁊ cõ nos.
¶ Fenesçe ⁊ acaba seneca
el terçero libro contra yra
⁊ sañã. concluyendo çer
ca della todo el libro que
partio en tres partes o libros
Segunt dicho es suso ẽ
el primero libro.

Deo gracias

(Ms. N.II.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 109 recto)

128.5.2. Contra la ira y la saña (*Libro)*

Signatura y Biblioteca Ms. S.II.14; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Comiença el libro de Séneca|yntitulado et dispuesto Con|tra la yra et la saña. E pre|sentemente sýguese el prólogo.| |Séneca doc|tíssimo onbre,|en toda fa-|cultad de çi|ençia espeçi|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.θ.10; ij.D.6.

Otros datos Manuscrito. 63 ff.; papel; 279 x 198 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 58v. Ff. 59-60, en blanco. El manuscrito contiene también la *Doctrina de San Bernardo* (61r-63r). Letra gótica. Títulos en rojo, calderones y capitales en rojo y en azul alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 14 M. SENECA. 6

Primeras líneas del texto (f. 1v) Sýguese el primero|libro de Séneca, Contra|yra et saña.¶ La|primera parte en que|muestra que cosa es yra, et co|mmo es peor que todas las o|tras malas voluntades et|quantas et quan malas vi|enen della.| |Fablando Séneca con un su amigo|...

Últimas líneas del texto (f. 58v) nos.¶ Todas estas cosas despre|sçiemos et suframos los bre|ves daños et de poco tienpo mien|tra que vivimos lo que dizen|et nos bolvemos dellos a bon|dad.¶ E luego será con nos|la perdurable gloria et vida|por sienpre.| |

Título latín *De ira*

Fecha s.d.

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983.

BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 487.

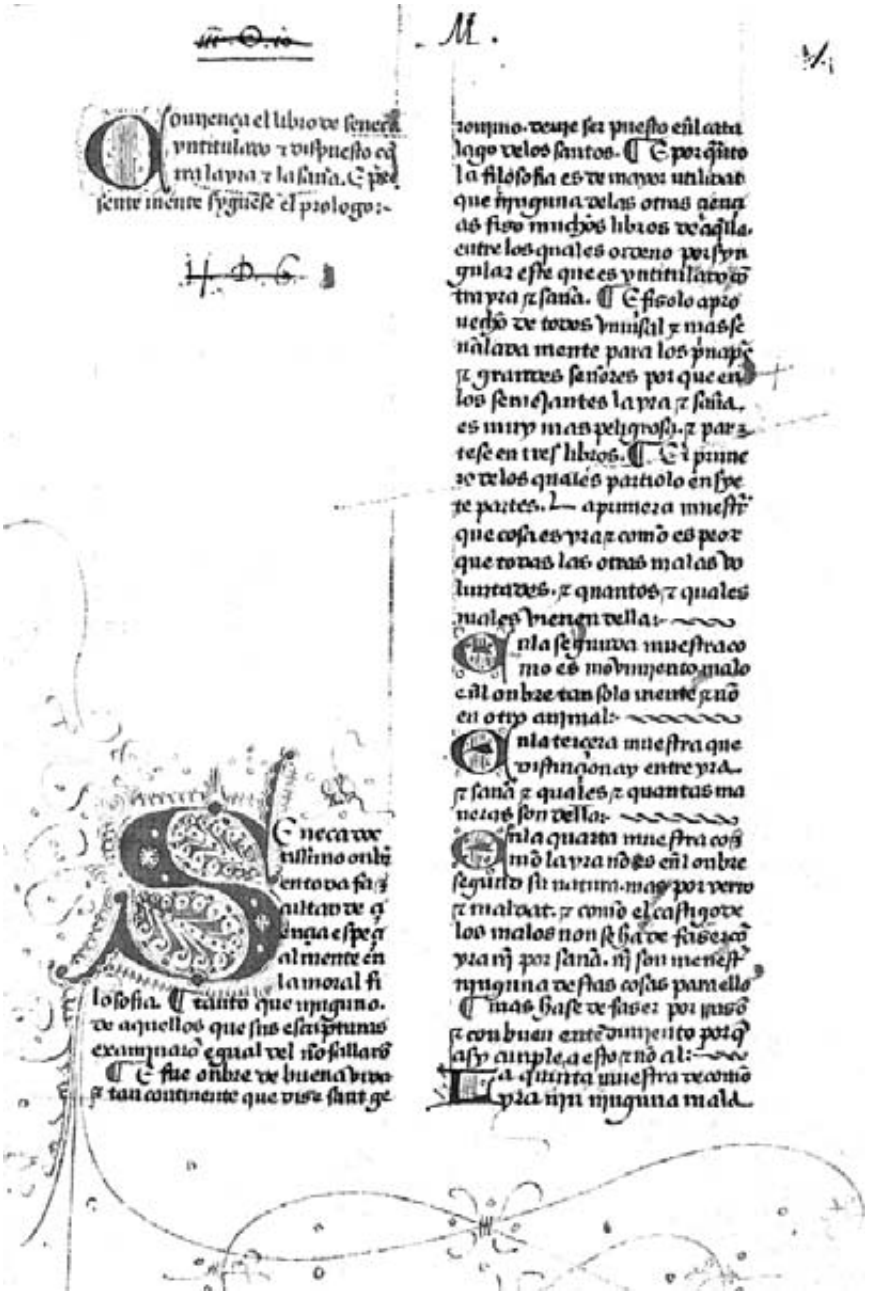
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 274.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 49, n.º 84.

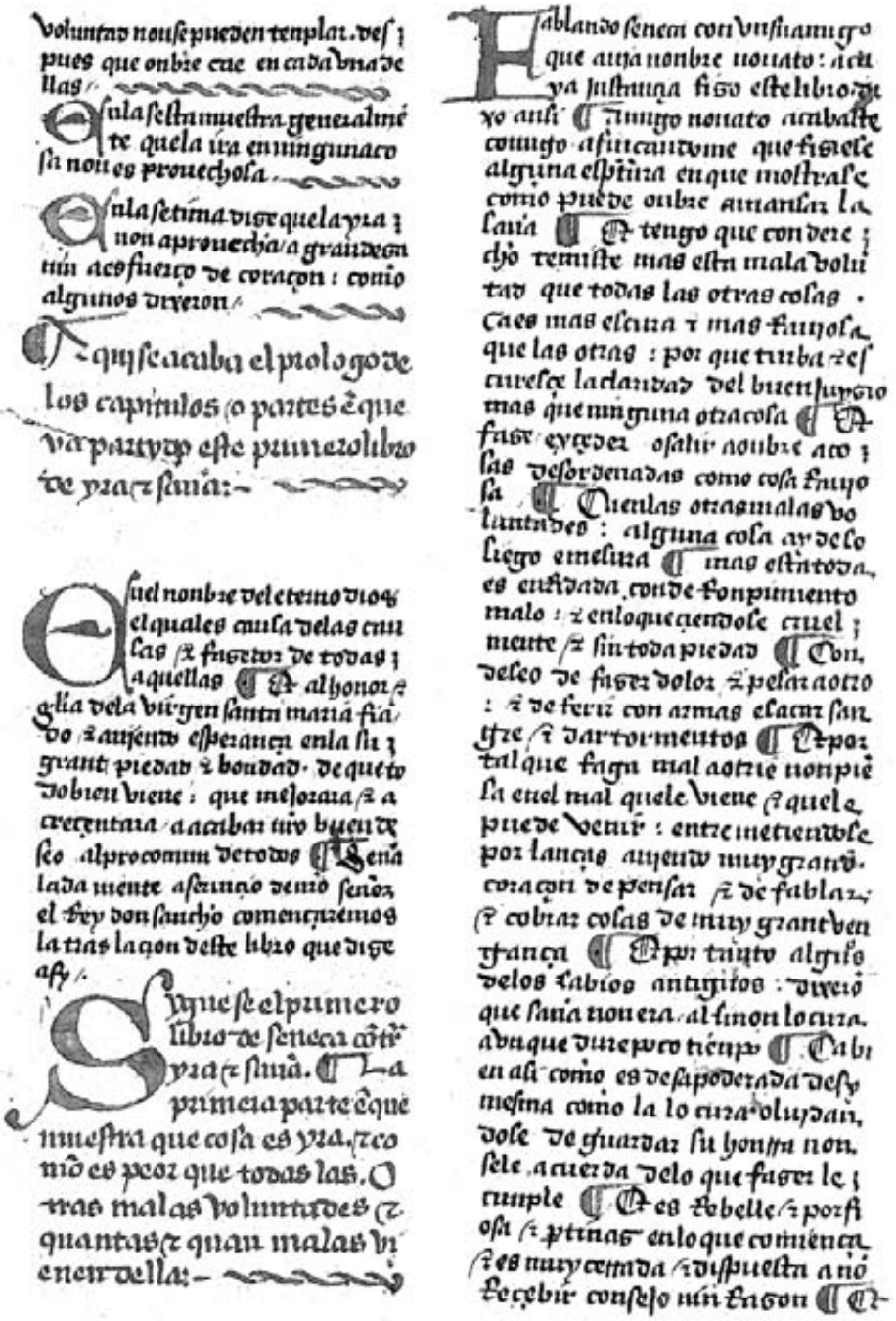
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 385-386.

Philobiblon BETA CNUM 814. Manid 1589.

Apéndice 128.5.2.



(Ms. S.II.14; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



voluntad no se pueden templar. ves
pues que onbre cue en cada vna de
llas.

Esta sesta muestra generalmé
te quela ira en ninguna co
sa non es prouechosa.

En la setima vistquela yra
non aprouecha/a grandes
tan acesfuerço de coraçon: como
algunos dizen.

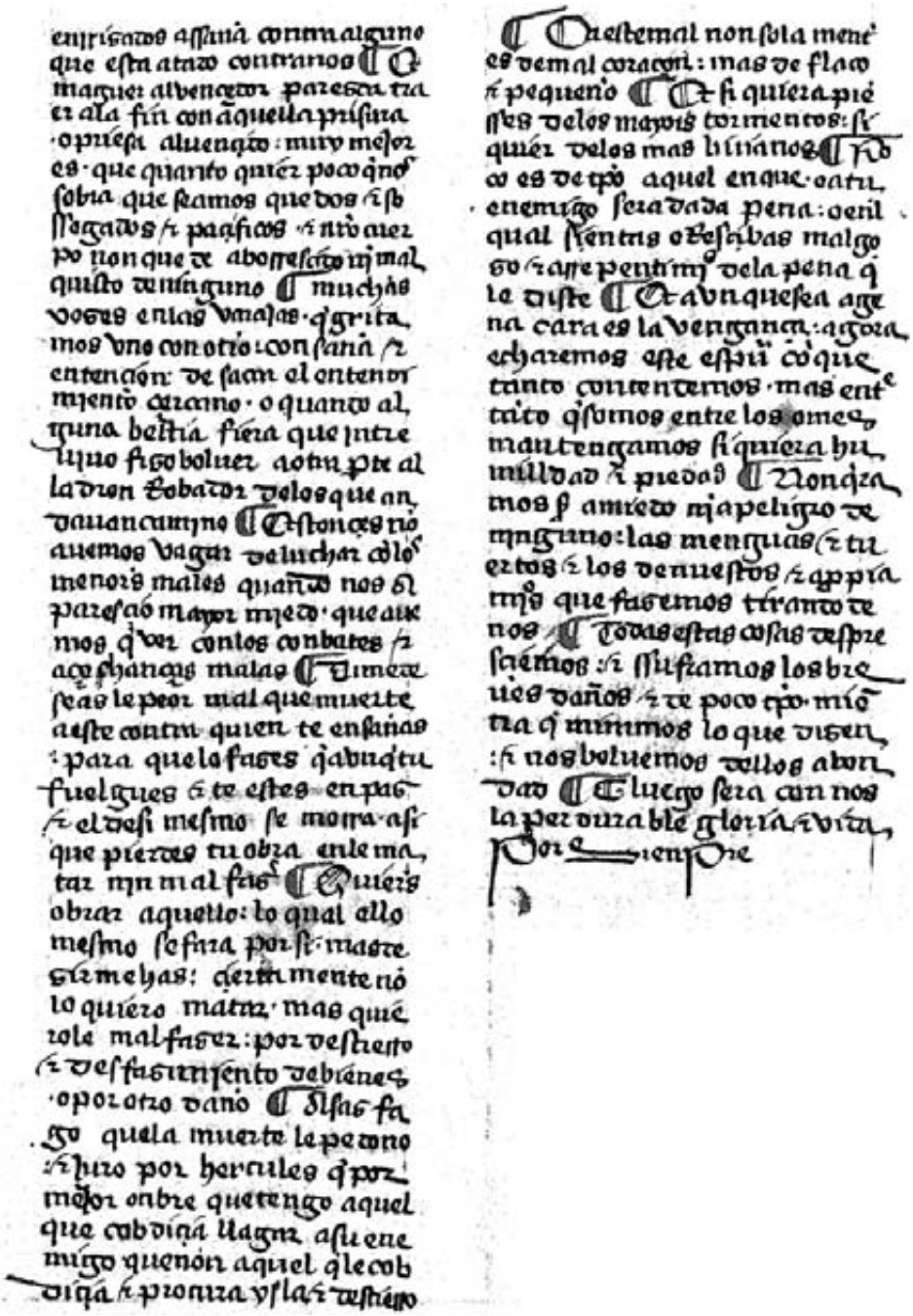
Aqui se acaba el prologo de
los capitulos o partes de que
ha de auer este primero libro
de yra de sanā.

Esuel nonbre del eterno dios
el quales cauila delas cau
sas de fuerça de todas
aquellas. A honor
gloria dela vir gen santa maria fia
do de auer esperança en la su
grant piedad e bondad. de que
todo bien viene: que meiorara a
crecentara e acabara su buen de
seo al pro comun de todos. Ver
daderamente aserca no dezir señor
el rey don sancho començemos
la tras la orden deste libro que dize
assy.

Sygue se el primero
libro de seneca cō
yra de sanā. La
primera parte de que
manera que cosa es yra. y co
mo es peor que todas las. O
tras malas voluntades e
quantas e quan malas vi
enen della.

Hablando seneca con vn su amigo
que auia nonbre nouato: acā
ya iuliano fizo este libro de
yo assi. Amigo nouato acaba
conmigo asi cuando me fizieres
alguna esptura en que mostrar
como puede onbre amansar la
saña. Tengo que con dere
cho temiste mas esta mala volu
tad que todas las otras cosas.
Caes mas cierta e mas dapnosa
que las otras: por que turba e des
truye la claridad del buen juyzio
mas que ninguna otra cosa. Ha
fuerça e exceder e salir a onbre de
las desordenadas como cosa fuyo
sa. Ouelas otras malas vo
luntades: alguna cosa ay de
liego en ella. mas esta toda
es enclinada conde con pimiento
malo: e en loquecendole cruel
mente e sin toda piedad. Con
deseo de fazer dolor e pesar a otro
: e de ferir con armas e dar tor
mentos. E por
tal que faga mal a otri non pie
sa el cuel mal quele viene e quele
puede venir: entremetiendose
por lanças auendo muy grand
coraçon de pensar e de fablar
e cobrar colas de muy grant ven
tança. E por tanto algunos
delos sabios antiguos: dixeron
que saña non era al sino locura.
aunque durepente tiempo. Cabe
en asi como es desapoderada desy
mesma como la locura oluydan
dose de guardar su honra non
se le acuerda delo que fazer le
cumple. E es rebelle e porfi
osa e pinas en loque comiença
e es muy cerrada e dispuesta a no
rescebir consejo nin razon. E

(Ms. S.II.14; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. S.II.14; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 58 verso)

128.6.1. Epístolas de Séneca

Signatura y Biblioteca Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Prohemio en las Epís|tolas de Séneca a Luçillo.| |Séneca|fue un|sabio|omne,|disçí|pulo|de un|filóso|fo que ovo nonbre Foçion,|de la opinión de los es|tóycos, los quales dezi|...

Colofón (f. 167v) ¶ El libro es acabado,|Dios sea loado.¶| |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.θ.8; ij.D.3.

Otros datos Manuscrito. 167 ff.; papel; 285 x 200 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Zarco escribe: «tiene notas marginales de letra igual a la que hay en el ms. b.II.19, que se atribuye a Isabel la católica.» Se hipotiza como posible traductor a Pedro Díaz de Toledo. Filigrana que representa una corona imperial con cruz sobrepuesta. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9 EP. SENECA. 3

Primeras líneas del texto (f. 1v) ¶ Epístola primera,|que omne deve recoger|et retener el fuymiento|del tiempo, aquel que non es pobre a quien|poca cosa abasta et omne deve|guardar diligentemente el tiempo|del qual se pierde en tres maneras.| |¶Yta sic mi Luçilli,|<A>migo mio Luçi|...

Últimas líneas del texto (f. 167v) que asý es, usemos los|bienes de natura et con|temoslos entre los bie|nes grandes, et pensemos|que este es de los sus|mayores beneficios,|que lo que omne desea|por nesçesidad sea ya|et tome syn demasýa et|sobra.| |¶

Título latín *Epistolae morales ad Lucilium*

Fecha s.d.

Bibliografía

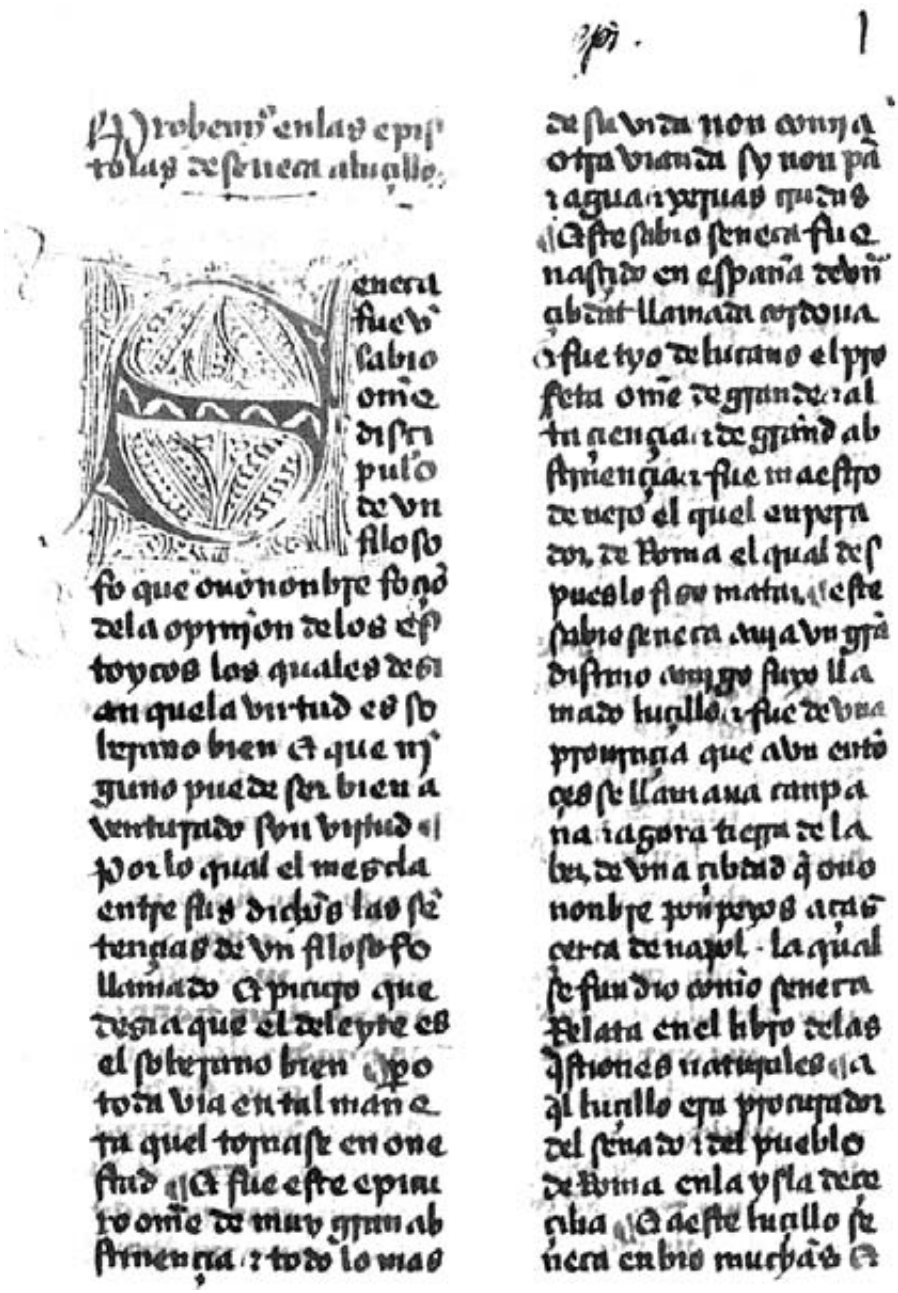
BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 482.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 213.

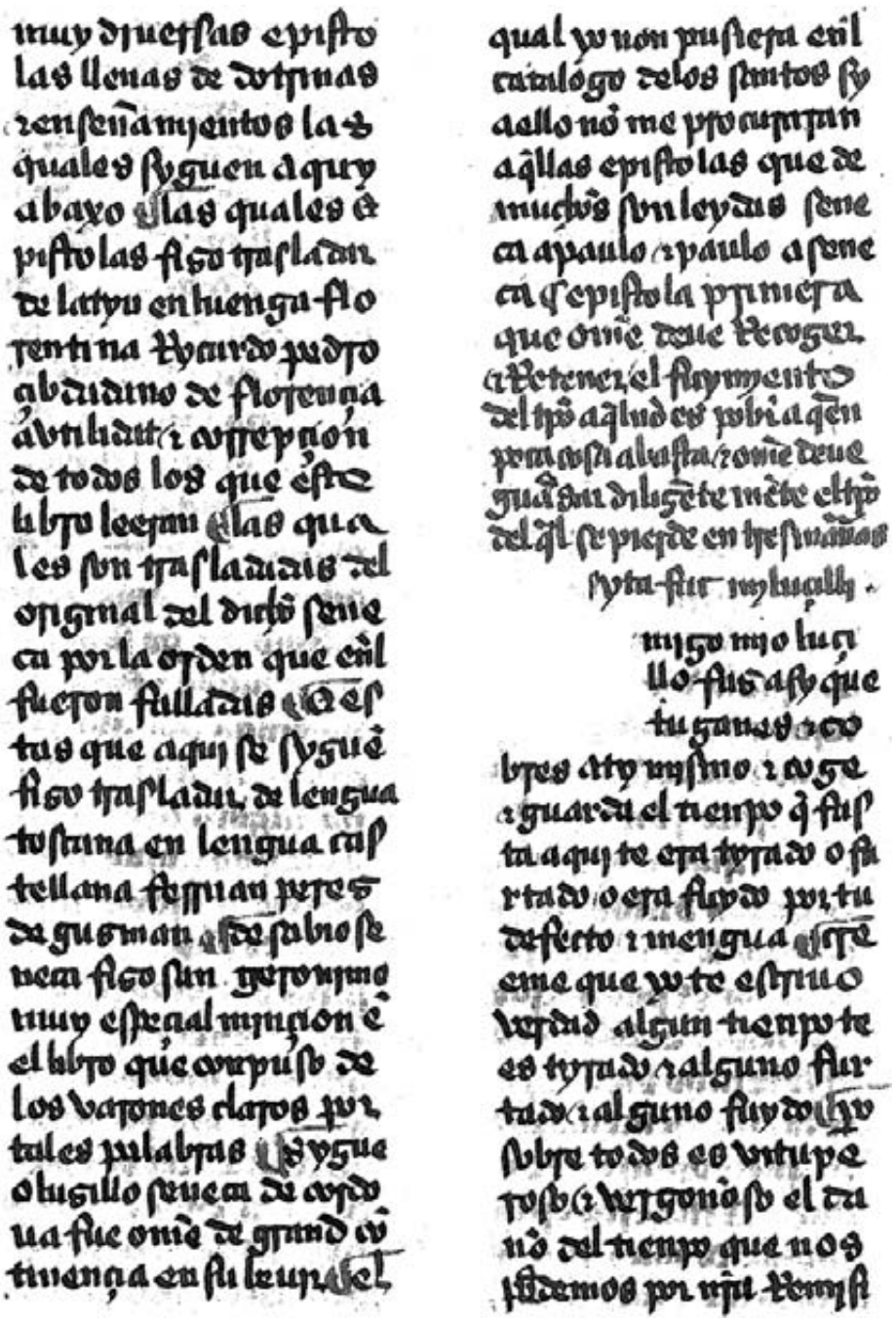
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 382.

Philobiblon BETA CNUM 810. Manid 1594.

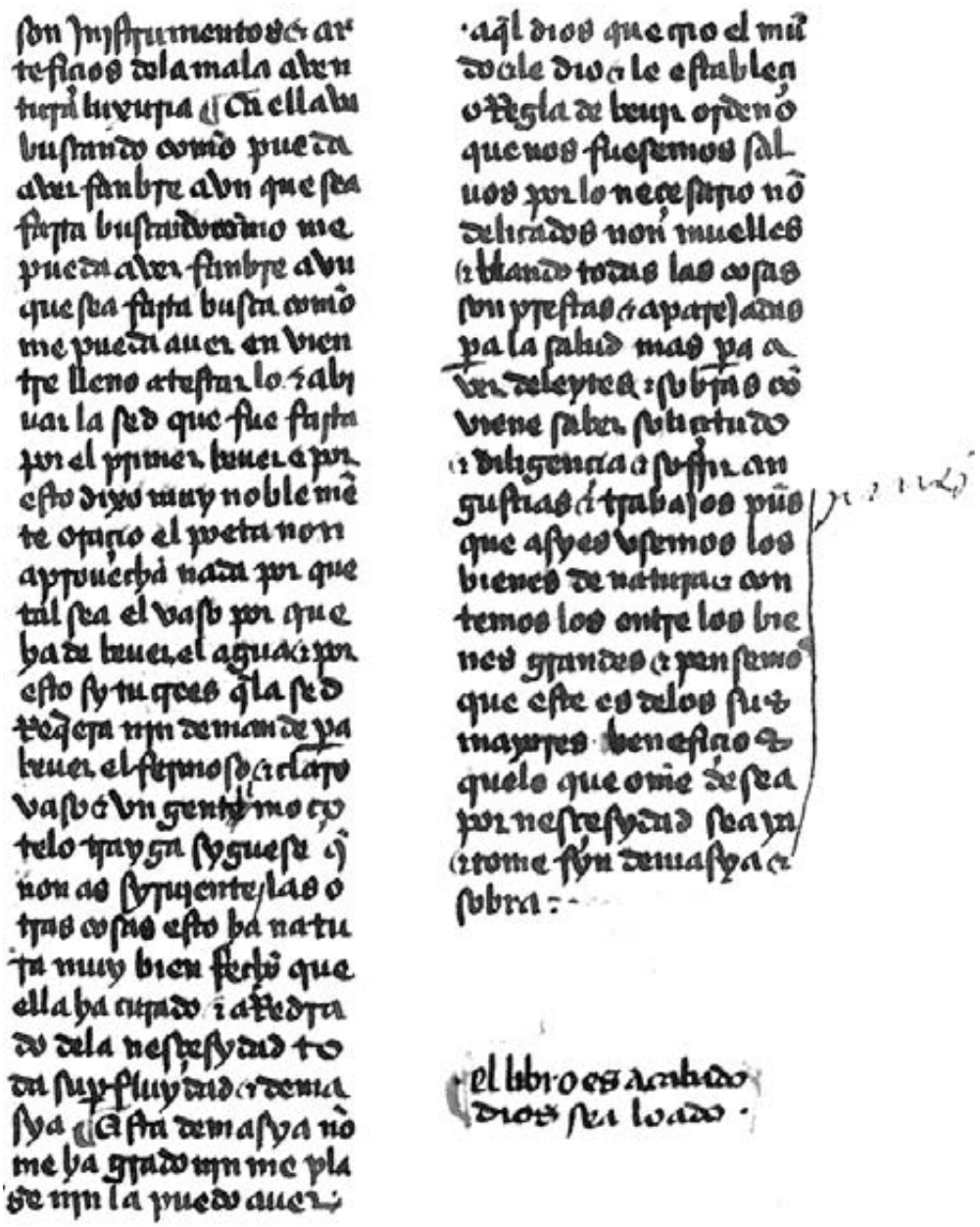
Apéndice 128.6.1.



(Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 167 verso)

128.6.2. Epístolas de Séneca

Signatura y Biblioteca Ms. T.I.10; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 9r) Prólogo.| |Séneca|fue un|sabio|omne, disçí|pulo de|un filó|sofo que|ovo nonbre Foçión, de la|secta de los astóycos, los|quales dezían que la virtud|...

Colofón (f. 198v) Aquí se acaban las|Epístolas que enbió Sé|neca a Luçillo.| |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. 198 ff.; papel y pergamino; 352 x 245 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 1-7, tabla con los capítulos. F. 8 en blanco. Se hipotiza como posible traductor a Pedro Díaz de Toledo. Filigrana que representa un cuerno. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Algunas capitales en oro. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 10

Primeras líneas del texto (f. 9v) Capítulo primero, que omne|deve recojer el fuymiento|del tienpo, et que aquel non es po|bre a quien poca cosa abas|ta et que omne deligente men|te deve guardar el tiempo, el qual|se pierde en tres maneras.| |¶ Ita fac mi Luçili.| |Amigo mío|Luçillo, faz|...

Últimas líneas del texto (f. 198v) así es, usemos de los bienes|de natura et contemoslos|entre los grandes bienes,|et pensemos que este es de|los mayores beneficios que lo|que omne dessea por neçessi|dad se aya, et tome fin de|masía et sobra.| |

Título latín *Epistolae morales ad Lucilium*

Fecha s.d.

Bibliografía

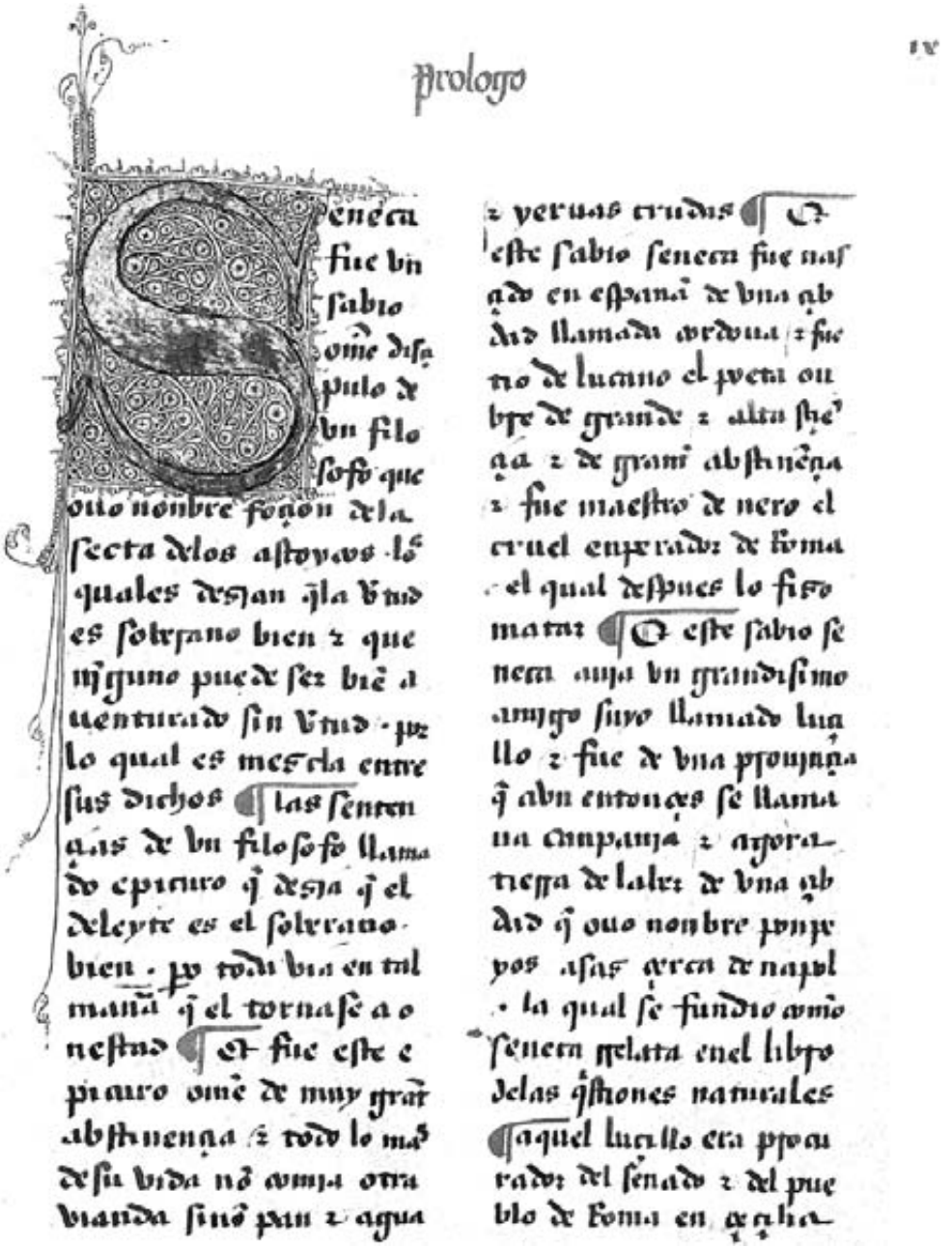
BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 491.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 214.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 388-389.

Philobiblon BETA CNUM 811. Manid 1595.

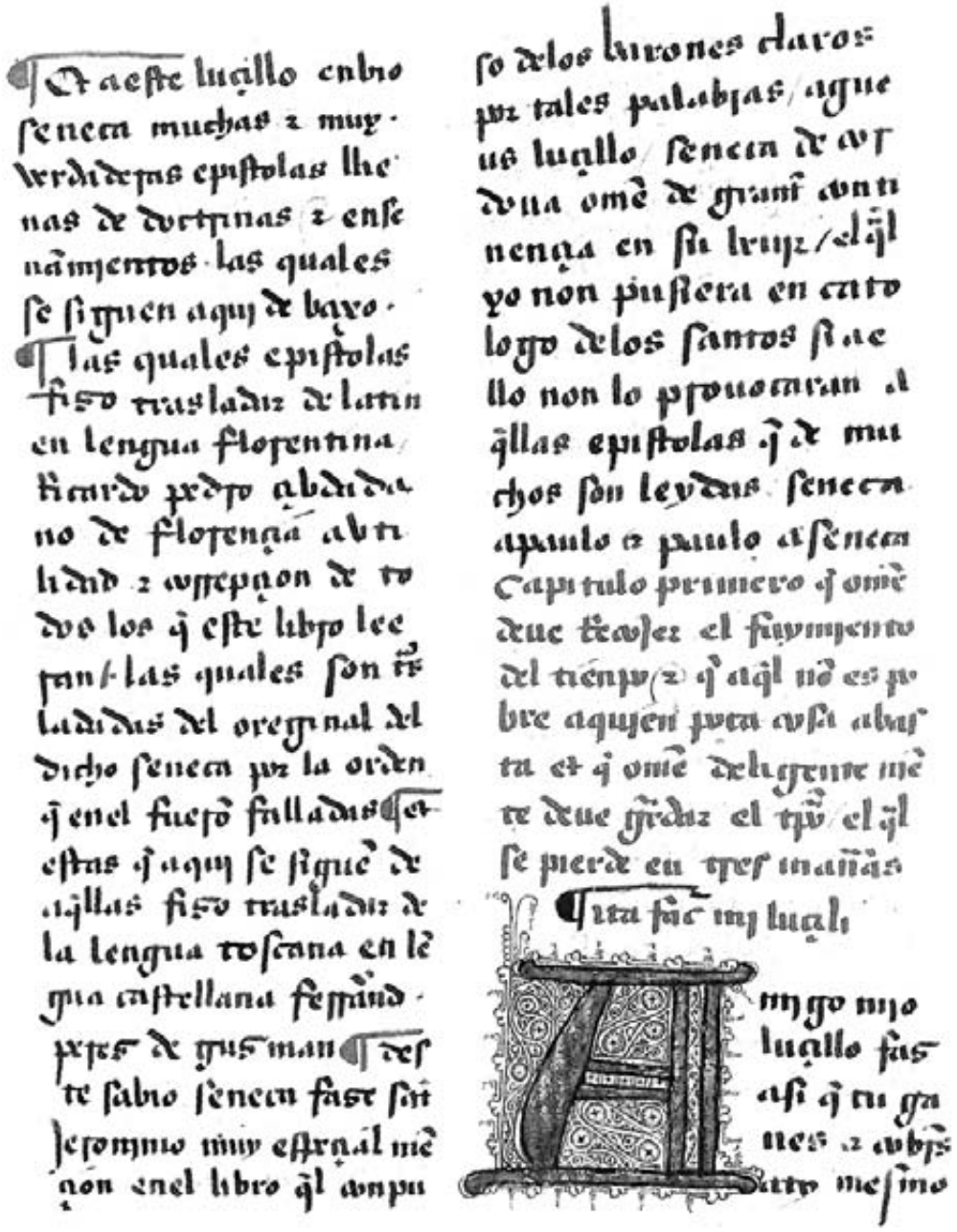
Apéndice 128.6.2.



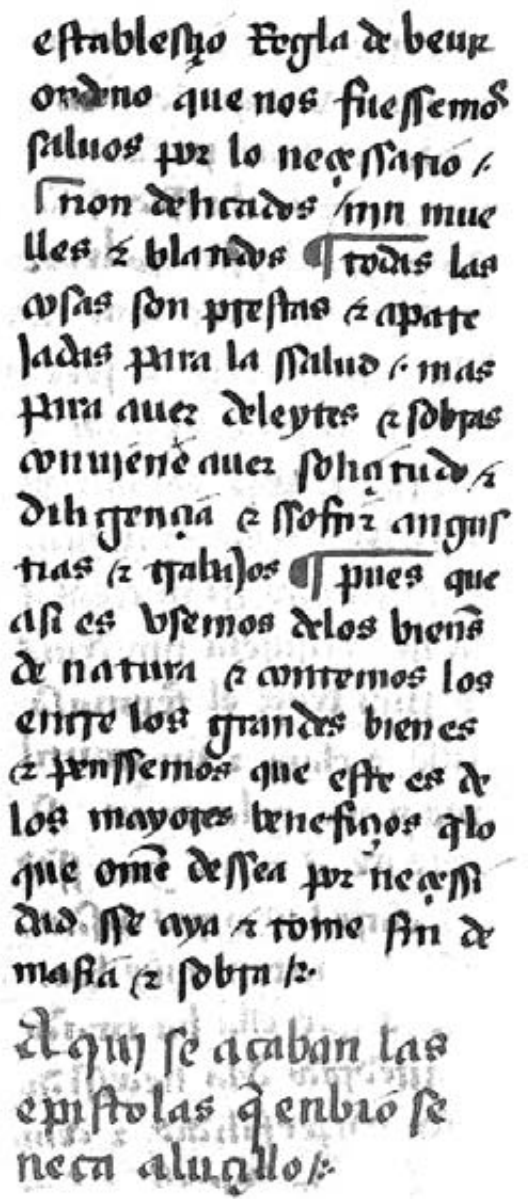
Prologo

iv

(Ms. T.I.10; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 9 recto)



(Ms. T.I.10; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 verso)


establesçio regla de beuir
ordeno que nos fuessemos
saluos por lo neçessario /.
¶ non delicados / nin mue
lles e blandos ¶ todas las
cosas son prestas e apare
jadas para la ssalud /. mas
para auer deleytes e sobras
conuiene auer solicitudo e
diligençia e ssofrir angus
tias e trabajos ¶ pues que
asi es vsemos delos biens
de natura e contemos los
entre los grandes bienes
e penssemos que este es de
los mayores beneficios q̃ lo
que omẽ dessea por neçessi
dad sse aya e tome fin de
masia e sobra /.
Aqui se acaban las
epistolas q̃ enbio se
neca a lucillo /.

(Ms. T.I.10; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 198 verso)

128.6.3. Epístolas de Séneca; Recapitulaciones de las epístolas de Séneca

Signatura y Biblioteca Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Prohemio, en las|Epístolas de Séneca a su amigo Luçillo.|Séneca fue un sabio onbre,|disçípulo de un filósofo,|que ovo nonbre Foción|de la opinión de los estóy|cos, ¶ los quales dezían|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.θ.13; ij.D.11.

Otros datos Manuscrito.V + 190 ff.; papel; 277 x 198 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga y romana. Ff. 1-5: tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro Díaz de Toledo. Filigrana que representa tijeras abiertas. Letra gótica. Títulos, calderones y capitales en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 EP. SENECA. 5

Primeras líneas del texto (f. 2r) ¶ Capítulo primero, que onbre deve recoger et retener|el fuymiento del tiempo, et aquel non es pobre a quien|poca cosa abasta et onbre deve guardar diligente|mente el tienpo, el qual se pierde en tres maneras.||¶Yta fac mi Luçili.||Amigo mio Luçillo, faz asý que tu ganes et co-|...

Últimas líneas del texto (f. 190v) que asý es, usemos de los bienes de natura et contemos|los entre los grandes bienes, et pensemos que este es de los|sus mayores beneficios, que lo que onbre desea por nesçesidat|sea asý et tome syn demasýa et sobre. ¶ Deo graçaçias||

Título latín *Epistolae morales ad Lucilium*

Fecha s.d.

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, pp. 150-152.

BOOST (3.ª ed.), p. 37, n.º 498.

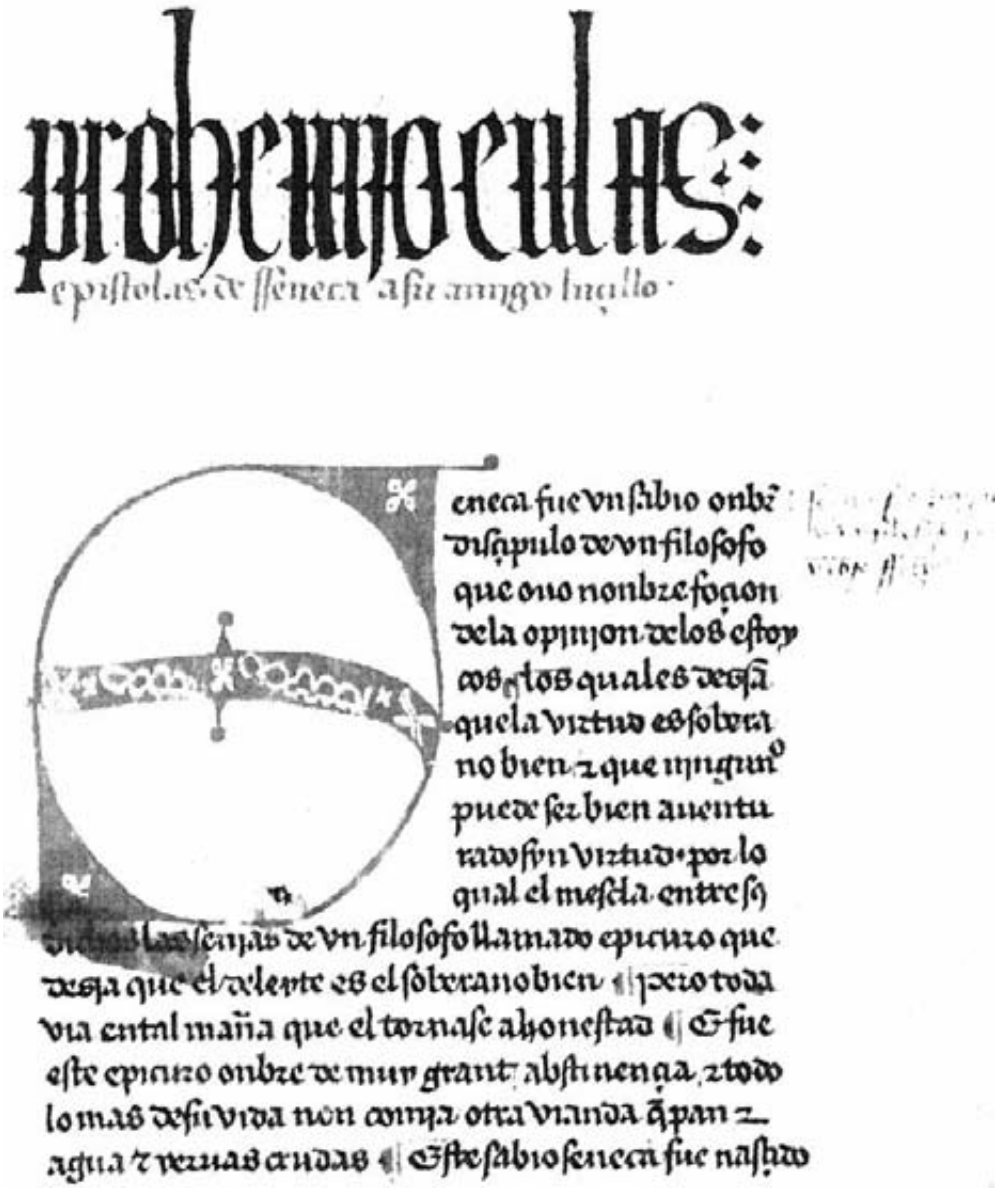
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 214.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 64, n.º 157.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 400.

Philobiblon BETA CNUM 812. Manid 1596.

Apéndice 128.6.3.



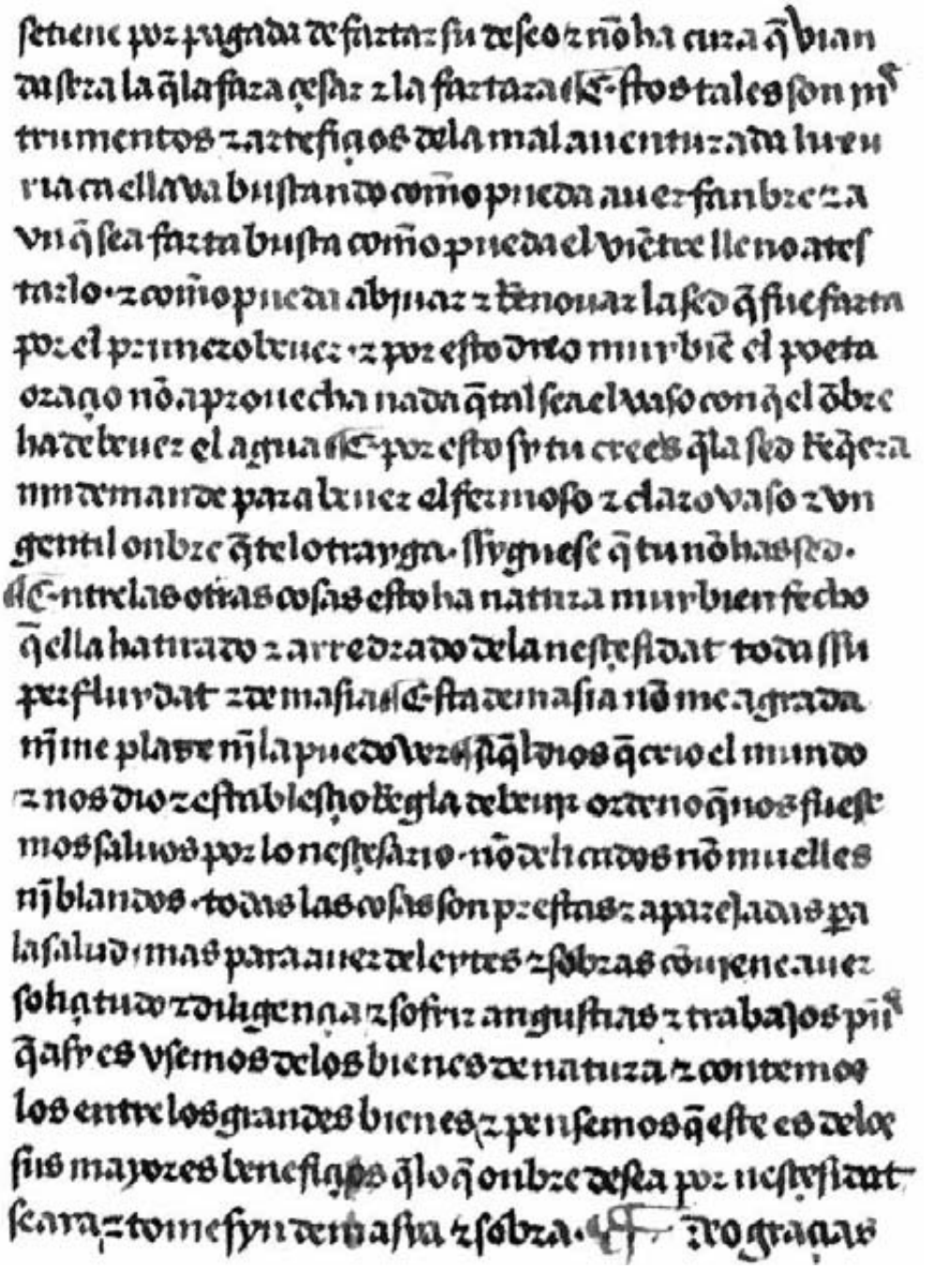
prohemio en las:
epistolas de ffeneca a su amigo lucillo

Teneca fue vn sabio onbre
discipulo de vn filosofo
que ouo nonbre foçion
de la opinion de los estoy
cos, los quales dessa
que la virtud es sobera
no bien, e que ninguno
puede ser bien auentu
rado syn virtud. por lo
qual el mescla entre sy
dichos las senjas de vn filosofo llamado epicuro que
dessa que el deleyte es el soberano bien. pero toda
via en tal maña que el tornase a honestad. E fue
este epicuro onbre de muy grant abstinençia, e todo
lo mas de su vida non comja otra vianda q̃ pan e
agua e yerbas crudas. Este sabio seneca fue nasçido

(Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

grant continençia en su beuir ¶ el qual yo nõ pusyera
en el catalogo de los sañtos sy a ello non me procuran
aquellas epistolas que de muchos son leydas.
¶ Seneca a paulo ⁊ paulo a seneca.
¶ Capitulo primero q̃ onbre deue rẽcoger ⁊ retener
el fuymiento del tiẽpo ⁊ aq̃l non es pobre aquien
poca cosa abasta ⁊ onbre deue guardar diligente
mente el tienpo el qual se pierde en tres mañas.
¶ yta fac mi lucili.
Amigo mio lucillo fas asy q̃ tu ganes ⁊ co-
bres a ti mismo ⁊ coge ⁊ guarda el tẽpo q̃
fasta aqui era tirado o furtado o era foydo
por tu defecto ⁊ mengua ¶ Creeme que yo te escriuo
verdat ¶ Algunt tienpo te es tirado ⁊ alguno fur
tado ⁊ alguno fuydo ¶ pero sobre todos es vitupero
so ⁊ vergoñoso el daño del tienpo q̃ nos perdemos
por nr̃a rẽmision ⁊ nigligençia ¶ E sy tu quieres
bien parar mientes vna grant disima parte de la
vida se corre ⁊ pasa de aq̃llos que mal obran ¶ grant
parte a los que non fasen nada ⁊ toda la vida se pa
sa ⁊ pierde a los que otra cosa fasen ¶ Esto es a aq̃
llos que toda su vida consumen ⁊ gastan en ganar
los bienes deste mundo ¶ los quales son agenos ⁊
non pertenesçen a nos nin a perfeçion de virtud

(Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 190 verso)

128.6.4. Epístolas de Séneca; Epístolas a Lucilo

Signatura y Biblioteca Ms. 337; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

Introducción / rúbrica (f. 1r) Prohemio en las Epísto|las de Séneca a su buen amigo Luçilio.| |Séneca fue un sabio onbre, diçí|pulo de un philósopho que o|vo nonbre Phoçión, de la secta|...

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 20; R. 302.

Otros datos Manuscrito. 1 + 194 + 1 ff.; papel; 280 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. F. 1v, margen izquierdo: «Ricardo Pedro, ciudadano de Florencia.» F. 2, 189, 190, folios que faltaban, han sido añadidos con letra del s. XVIII y encuadernados juntos. Ff. 190-194, con tabla de los capítulos. No se traduce directamente desde el latín, sino del italiano y después francés. Letra gótica redonda. Títulos, iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en pergamino, con correas. Tejuelo: EPISTOLAS DE SENECA TRADUCID.S M.S.

Primeras líneas del texto (f. 3r) [cap. 1] de mis despensas, no te puedo dezir que yo no pi|erdo, más dezir te he lo que pierdo et como lo pier|et dar te he razón de mi pobreza. ¶ Mas a|mí acaesçe así como a muchos que non por su culpa me|...

Últimas líneas del texto (f. 188r) lla es desdeñosa et el onbre no la puede vençer|ca ella demanda su derecho. ¶ Mas yo quiero que|tú sepas que aquella que pasa a natura no es|cosa neçesaria antes ultragiosa et sobrada.| |

Título latín *Epistolae morales ad Lucilium*

Fecha s.d.

Bibliografía

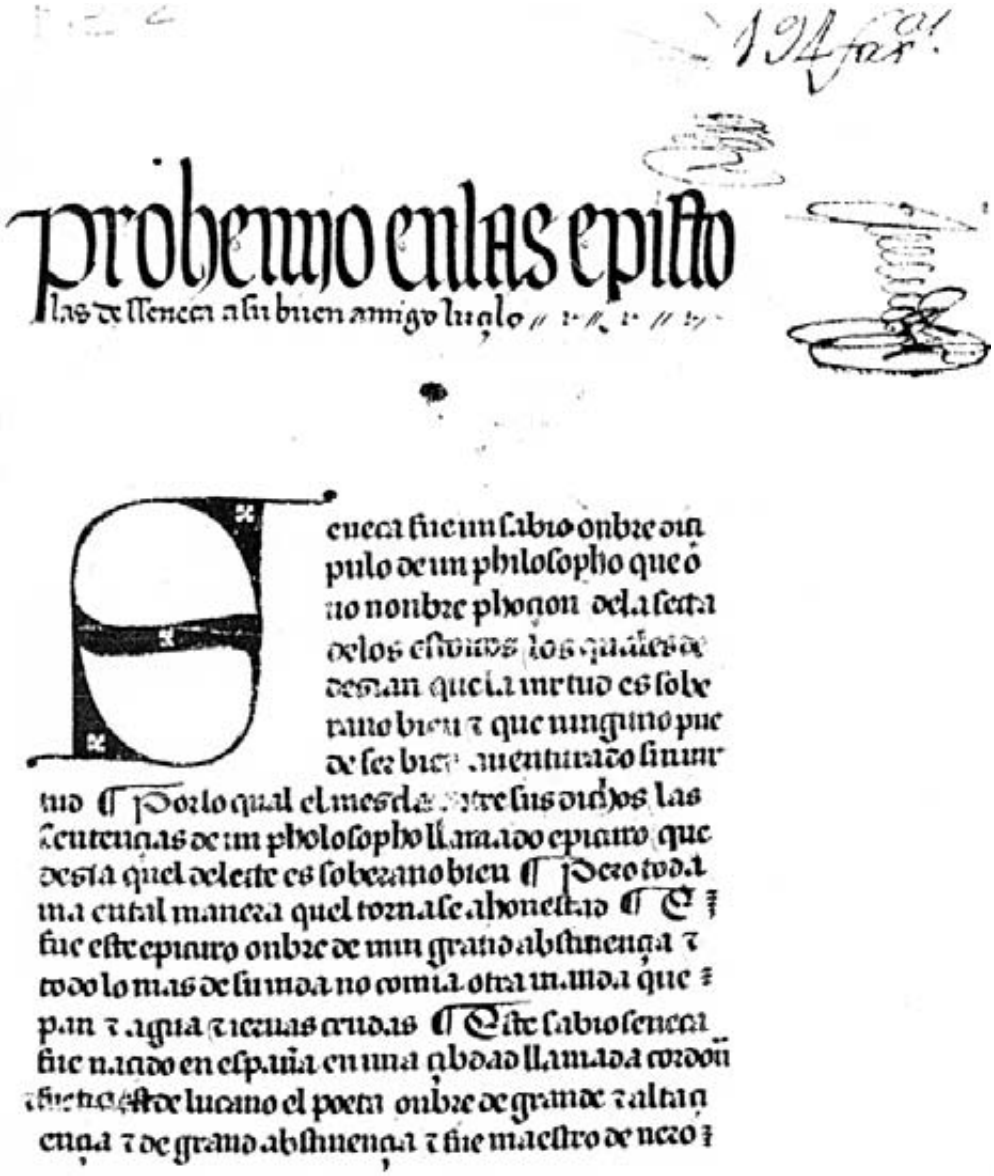
Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz,* Valladolid: Universidad, 1976, p. 270.

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329, corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983, pp. 150-152.

BOOST (3.ª ed.), p. 273, n.º 3327.

Philobiblon BETA CNUM 2643. Manid 2602.

Apéndice 128.6.4.



Probenno enlas episto
las de Seneca a su buen amigo luçilo

Seneca fue un sabio onbre dici
pulo de un philosopho que o
uo nonbre phoçion dela secta
delos estoicos los quales de
desian que la virtud es sobe
rano bien ⁊ que ninguno pue
de ser bien auenturado sin vir
tud ¶ Por lo qual el mesclar entre sus dichos las
sentençias de un pholosopho llamado epicuro que
desia quel delecte es soberano bien ¶ Pero toda
ma en tal manera quel torna se a honestad ¶ E
fue este epicuro onbre de mui grand abstinençia ⁊
todo lo mas de su vida no comia otra manda que
pan ⁊ agua ⁊ ieruas crudas ¶ Este sabio seneca
fue nacido en españa en una çibdad llamada cordoua
⁊ fue tio este de lucano el poeta onbre de grande ⁊ alta çi
ençia ⁊ de grand abstinençia ⁊ fue maestro de nero

(Ms. 337; Valladolid: Universidad; Introducción, f. 1 recto)

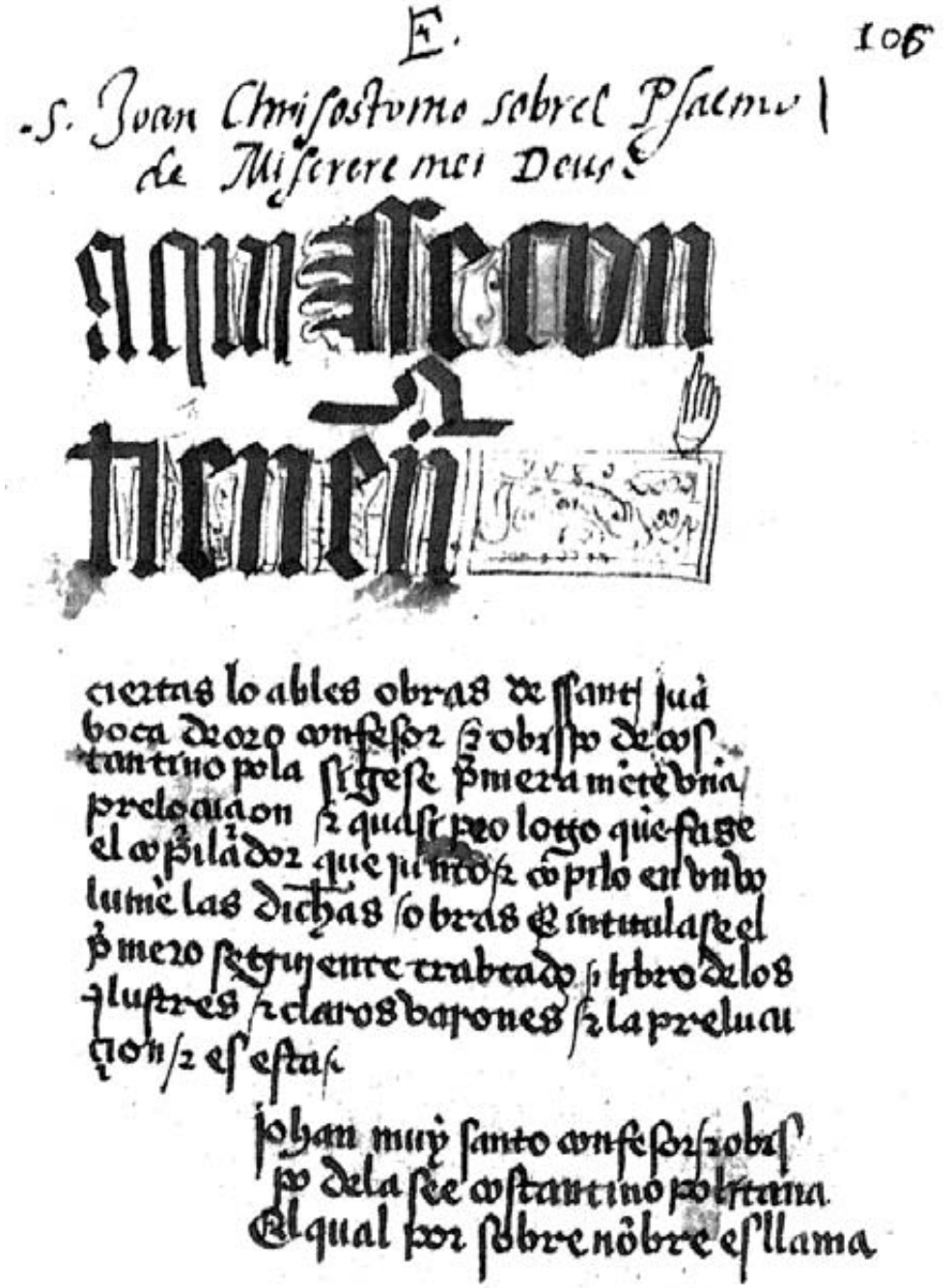
3

de mis despensas no te puedo desir que yo no pi
erdo mas desir te he lo que pierdo ⁊ como lo pier
do ⁊ dar te he rrason de mi pobresa ¶ Vas a
mi acaeçe asi como a muchos q̃ no por su culpa me
nen a pobresa ⁊ todos an piedad del ⁊ ninguno
le ayuda ⁊ socorre ¶ Pues que sera yo no creo q̃
aquel sea pobre a quien abasta lo que le ha queda
do aun que poco sea ¶ E por esto yo amo mas q̃
tu guardes lo tuyo ⁊ que tu lo comiençes a usar bien
⁊ en buen tienpo ¶ Ca como pareçe a los sabios
antiguos el tardio uso del bien es en lo mas baxo
⁊ fondo ¶ E es cierto que lo que rremaneçe ⁊ que
da en el suelo de la tienta ⁊ en lo mas baxo della
no solo es lo menos mas lo peor de todo Capitu
lo .ij. de aquellos que muchas veses se mudan de un
logar a otro ⁊ que quieren mudar la leçion de los li
bros ⁊ que desto se deue ome guardar ⁊ que alegre
pobresa es cosa honorable ex hijs q̃ scribis.

Yo comiençe a auer de ti buena esperança por
aquello que tu me estriues ⁊ aun por lo que
de ti oygo que no te uas mudando de un lugar a o
tro oras aca oras alla viene de coraçon enfermo
⁊ flaco ¶ yo creo quel principal argumento de co
raçon bien ordenado ⁊ estable es auer pas consigo
mesmo ⁊ rreposo ¶ Desto asi mesmo te guarda

El tardio uso del bien
El q̃ tarde usa la vir
tud o por q̃ perdio el
tienpo en q̃ pudiera
usar della ⁊ dexo de
fazer mucho bien
q̃ pudiera fazer o
por q̃ en la vejez ay
grand impotencia
para usar de las vir
tudes a respecto de
la juventud ⁊ es asi
como la tienda del
mercadante q̃ lo q̃
finca en el suelo de
la tienda es lo me
nos ⁊ de menos va
lor ⁊ lo q̃ los otros
desecharon ⁊ por tan
to no es de diferir
ni alongar el bien
fazer q̃ es possi
ble o esperar a tienpo
en q̃ o no se podra
fazer o no sera
tan bien fecho

(Ms. 337; Valladolid: Universidad; Primeras líneas, f. 3 recto)



E. 106

S. Joan Chrisostomo sobre el Psalmo de Miserere mei Deus

Aqui se con tienen

ciertas loables obras de ssant juã boca de oro confesor e obispo de cos tantino pola sigese primera mẽte vna prelocuçion e quasi pro logo que fase el copilador que junto e copilo en vn vo lume las dichas obras e intitulase el primero seguiente trabtado libro de los ilustres e claros varones e la prelucu çion e es esta

Johan muy santo confesor e obis po de la see costantino politana el qual por sobre nõbre es llama

(Ms. 337; Valladolid: Universidad; Últimas líneas, f. 188 recto)

128.7. Providencia de Dios (*Libro de la)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Libro de Luçio Anueo Séneca que se llama de la Providençia de Dios, a | Luçilio, trasladado de latýn en lenguaje castellano, por mandado | del muy alto prínçipe et muy poderoso rey et señor, nuestro señor | el rey de Castilla et de León Don Iohan el Segundo, por ende en el | prólogo de la traslaçión fabla con él. | |

Colofón (f. 59v) Aquí se acaba el segundo | libro de Séneca de la Providen | çia de Dios... | |

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción Don Iohan el Segundo

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas.Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 59v (Libro Primero: 1-26v; Libro Segundo: 27r-59v). En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 6v) Séneca a Luçilo. | | Capítulo primero. | | Preguntasteme Luliçilo pues | el mundo se rige por la pro | videncia de Dios, por qué aca | esçen muchos males a los bu | ...

Últimas líneas del texto (f. 59v) hay alguna contra qual no se pue | de fazer cosa alguna la fortu | na. ¶ Et este que es onne et parte | de la república et del linaje hu | manal. | |

Título latín *De providentia; De constantia sapientis*

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

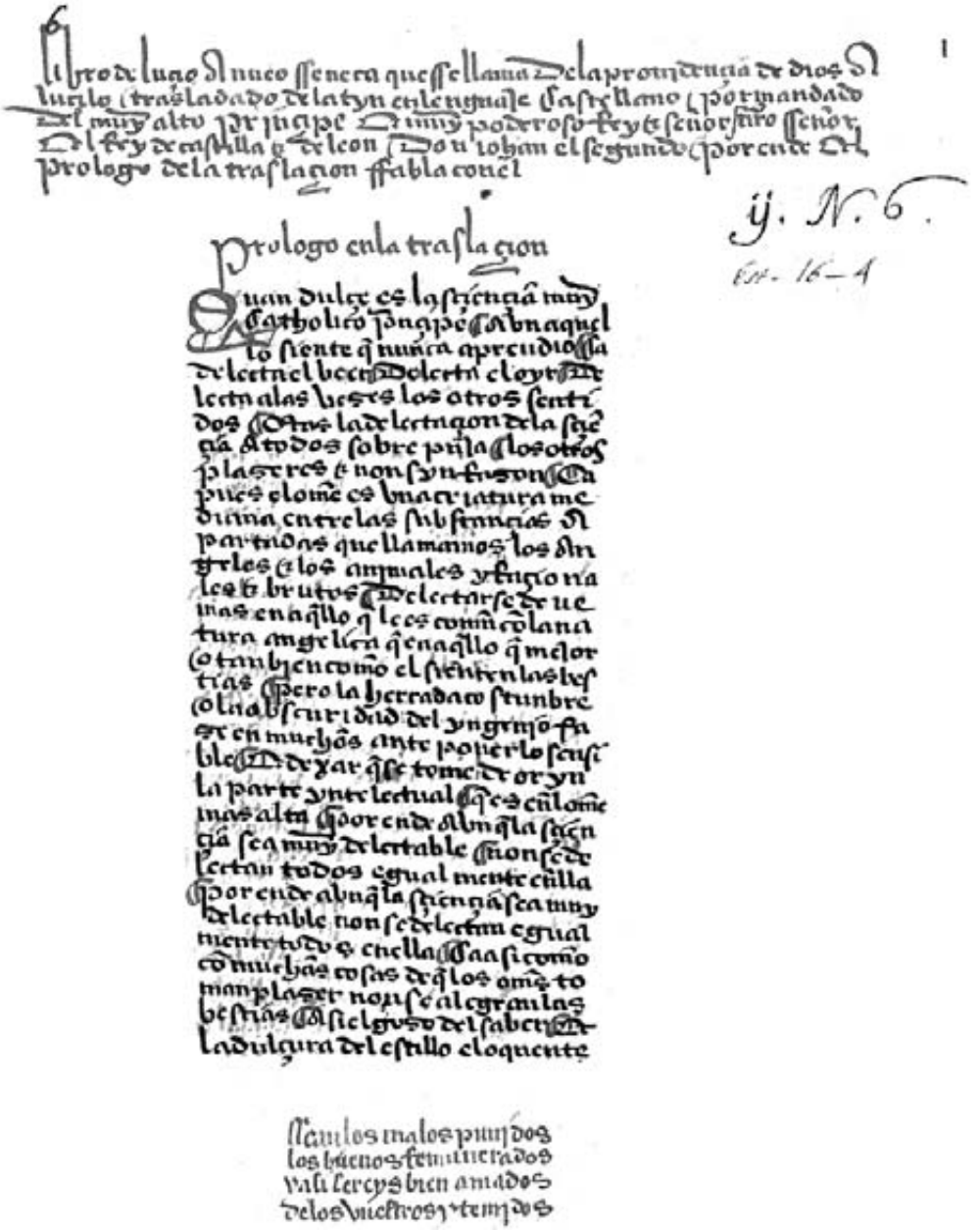
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

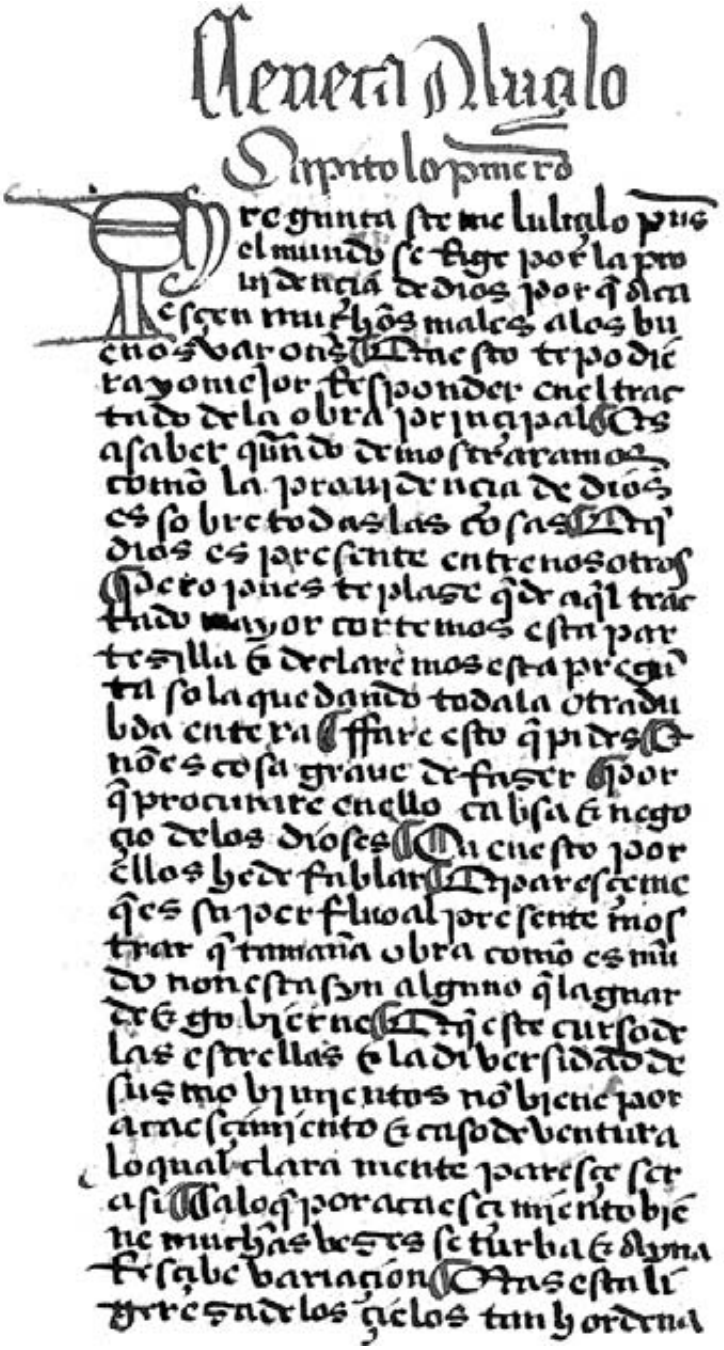
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

Philobiblon BETA CNUM 821 (5008, 5103). Manid 1602.

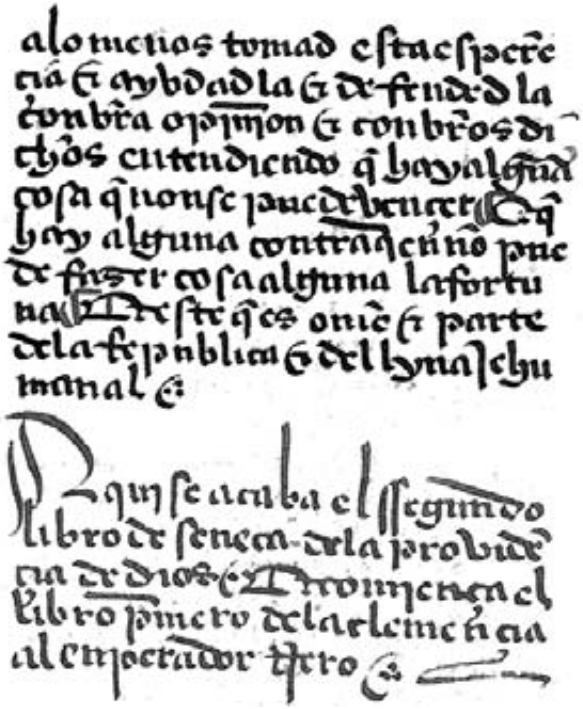
Apéndice 128.7.



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 6 verso)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 59 verso)

128.8. Siete Artes Liberales (*Libro de las)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 167v) Et comiença el libro|de las Syete Artes Libe|rales.|| (f. 168r) Libro de Séneca|de las Siete Artes Liberales,|en que maestra fablando de ca|da una de ellas que non ponen nuestro|coraçón la virtud más aparéjan|le para la resçebir.||

Colofón (f. 184v) Aquí se acaba el libro de|Séneca que se llama de las|artes liberales ...||

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 167v a 184v. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 168r) Capítulo I.||E deseas saber que es|lo que paresçe de los|estudios liberales.|Et para desirte ber|...

Últimas líneas del texto (f. 184v) dexar que sopiésemos que non sabí|amos nada. ¶ Diziendo que non|solamente non sabemos al ¶ Mas|aún dixeron que non podemos saber|que non sabemos nada.||

Título latín *Epistola* 88 *ad Lucilium; De septem artibus liberalibus*

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

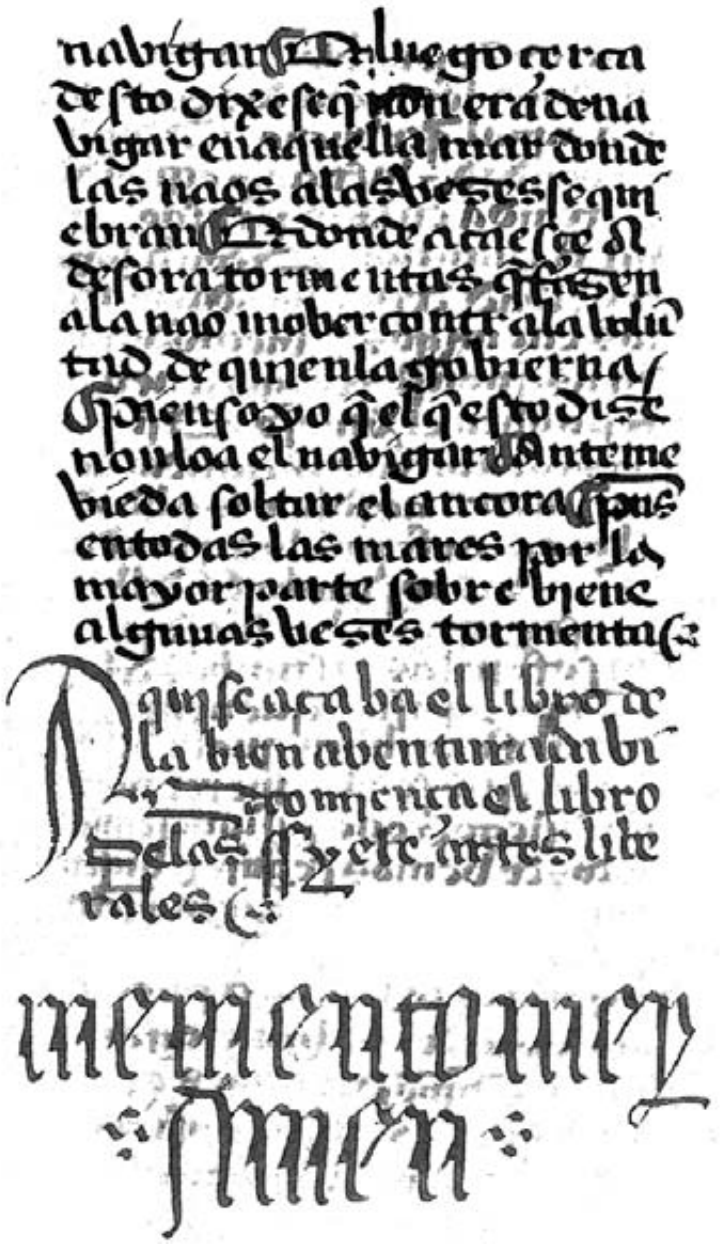
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

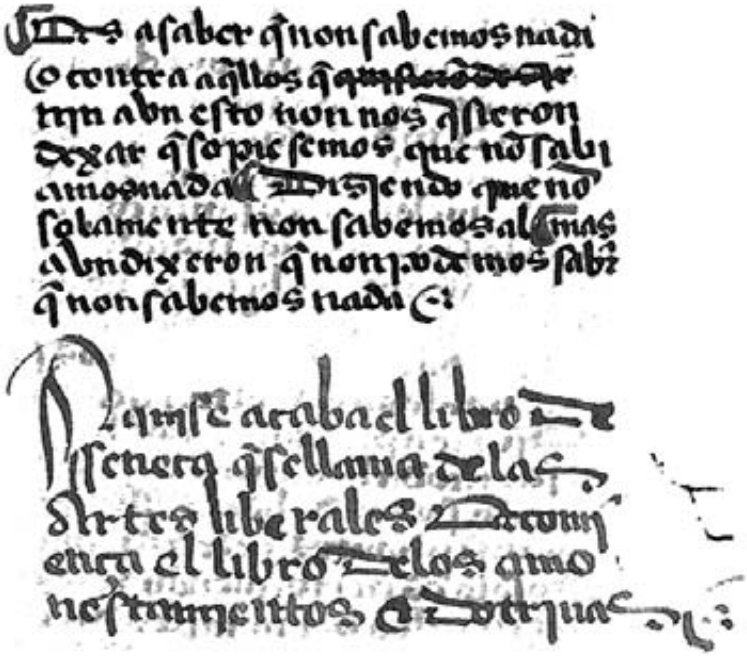
Philobiblon BETA CNUM 821 (5011). Manid 1602.

Apéndice 128.8.



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 167 verso)

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 168 recto)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 184 verso)

128.9. Tractado de costumbres

Signatura y Biblioteca Ms. 10190; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 219r) Aquí comiença un tractado de Séneca el qual|se yntitula: Obra et tractado de costumbres.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan Fernández de Heredia; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (sign.V-N-30). *Olim* Ii.130.

Otros datos Manuscrito (Microfilm). 4 + 225 ff.; papel verjurado; 287 x 209 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 218r a 225v. Contiene también: *Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo* (1r-217r). Los ff. 158-225 muy deterioradas por la humedad. Gótica textual híbrida. Iniciales en azul y rojo. Título y epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 219r) ¶ Todo pecado es acción, et toda acción es vo|luntaria, conviene a saber que es de voluntad|del que la fase, asý acción onesta como la torpe. Síquese|pues que todo pecado es voluntario. Et por consiguiente son|de quitar çerca de aquesto las escusaçiones ca ninguno peca|contra su voluntad.|...

Últimas líneas del texto (f. 225v) ¶ Séneca a Paulo V porto la hedat de los pasados a Alexandre, rey de Ma|çedonia, fijo de Felipo et después aditio et ad<...>isio et la he|dat me sin a nuestra so<.....> eso me sino a <.....>o Çesar|a los quales toda cosa <....>s plogo fue licita <.....>

Título latín *De moribus*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 702.

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983.

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1694.

Cortés Arrese, M., «Manuscritos miniados para D. Juan Fernández de Heredia, conservados en España, I, Catalogación», en *Seminario de Arte Aragonés,* 39 (1985), pp. 81-104.

Domínguez Bordona, J., «La primera parte de la Crónica de los conqueridores de Fernández de Heredia», en *Revista de Filología Española,* 10 (1923), pp. 387-388.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 46, n.º 95.

Geijerstam, R., *Introducción a 'La Gran Cronica de Espanya' de Juan Fernández de Heredia,* Upsala: Almqvist & Wiksells, 1964, p. 71-72.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 261.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 393.

Montaner Frutos, A., «La Grant corónica de los conquiridores, de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos», en *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond,* London:

Tamesis, 1997, p. 289.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella,* Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 45, n.º 178

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza,* 1398-1458*, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre,* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 92-94, n.º XIV.

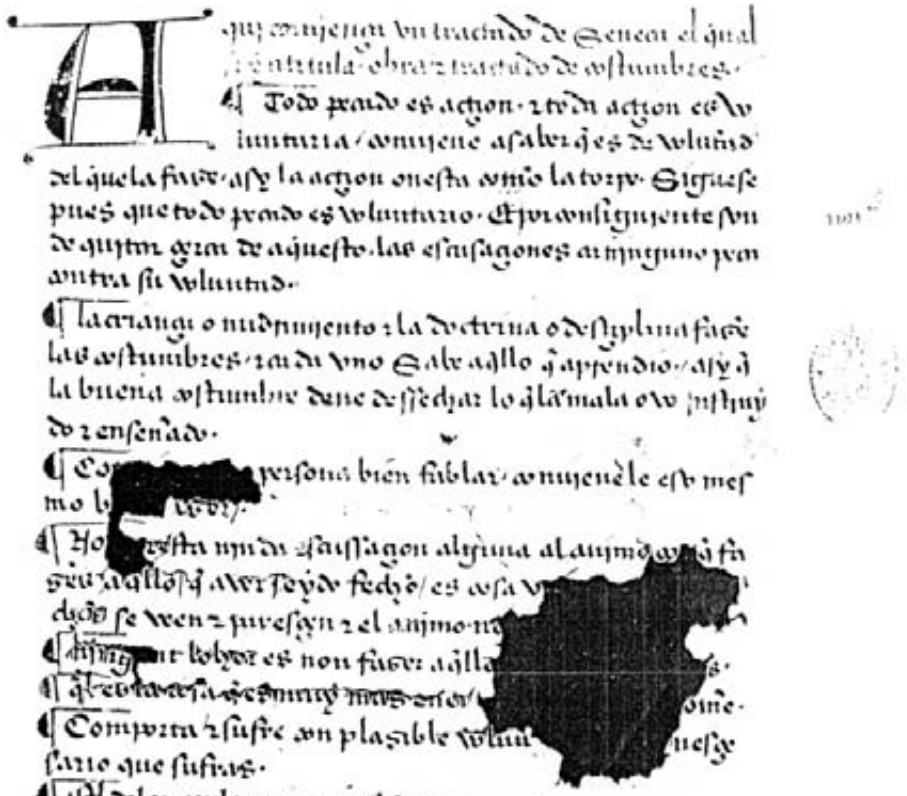
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 253, n.º 2363.

Vives, J., *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas,* Barcelona: Biblioteca Balmes, 1927, p. 20.

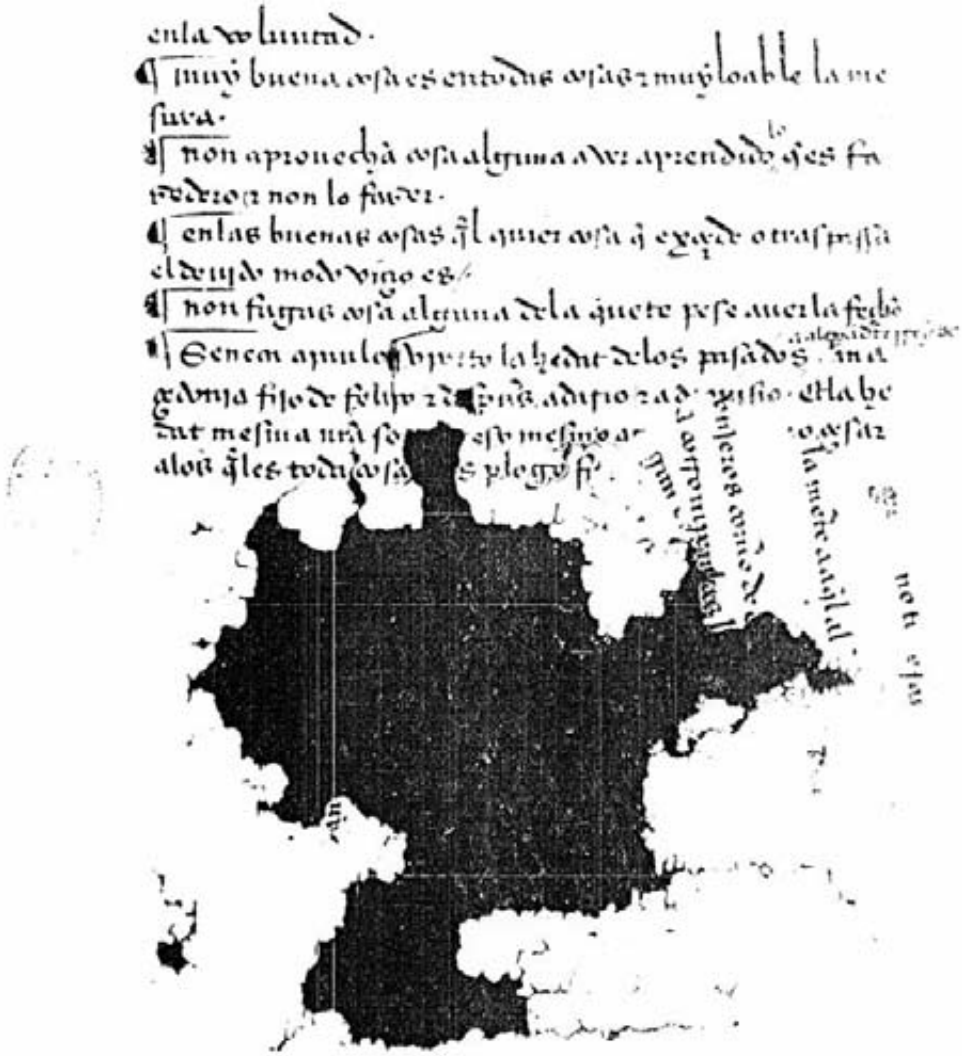
Wagenseil, F., «Vesal beim Tode Heinrichs II, von Frankreich», en *Sudhoffs Archiv,* 46 (1962), p. 334.

Philobiblon BETA CNUM 3396. Manid 1777.

Apéndice 128.9.



(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 219 recto)



(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 225 verso)

128.10.1. Tragedias de Séneca

Signatura y Biblioteca Ms. S.II.12; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) ¶ Comiençan los prólogos | o prohemios de las Tragedias de Séneca. E son | dichas tragedias porque contienen dictados llo | rosos de crueldades de reyes et de prínçipes et son diez | por nombre: ¶ la primera es de la gran furor de Hércu | les; ¶ la segunda es de Tiestes et de Acten; ¶ la terçera | es de Athelaris; ¶ la quarta es de Ypolito; ¶ la quinta | es de Edipo; ¶ la sesta de Troas; ¶ la séptima de Me | dea; ¶ la octava de Agamenón; ¶ la nona de Octavia; | ¶ la deçima et postrimera de Hércules Otheo, et es así | nonbrado por la selva Othea en la qual murió. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.θ.11; ij.d.15.

Otros datos Manuscrito. 243 ff.; papel; 280 x 196 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Incompleto al final. Deriva de la traducción catalana de Antoni de Vilaragut. Contiene las siguientes tragedias: Hercules furens; Thyestes; Phoenissae; Athebaris; Phaedra; Oedipus; Troades; Medea; Agamemnon; Octavia. Títulos, calderones y capitales en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 12.Y. SENECA. 19.

Primeras líneas del texto (f. 1r) La primera tra | gedia contiene la grand | furor o saña de Hércules, | ¶ la qual commo en el sacrifiçio | que fizo delictus, el qual | persiguió a su muger Ma | gera, ¶ enpero esta grant tragedia porque más | …

Últimas líneas del texto (f. 243v) na ¶ E el amor bençió a Agamenón, fijo de Atrón, | preso por la ynflamada amor de Casandrya. | E el dicho amor bençio bolvió súbitamente la | çibdat de Troya et aterró el reyno del rey Priamo. | | ¶ Deo graçias. | |

Título latín *Tragediae*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 484.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 271.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

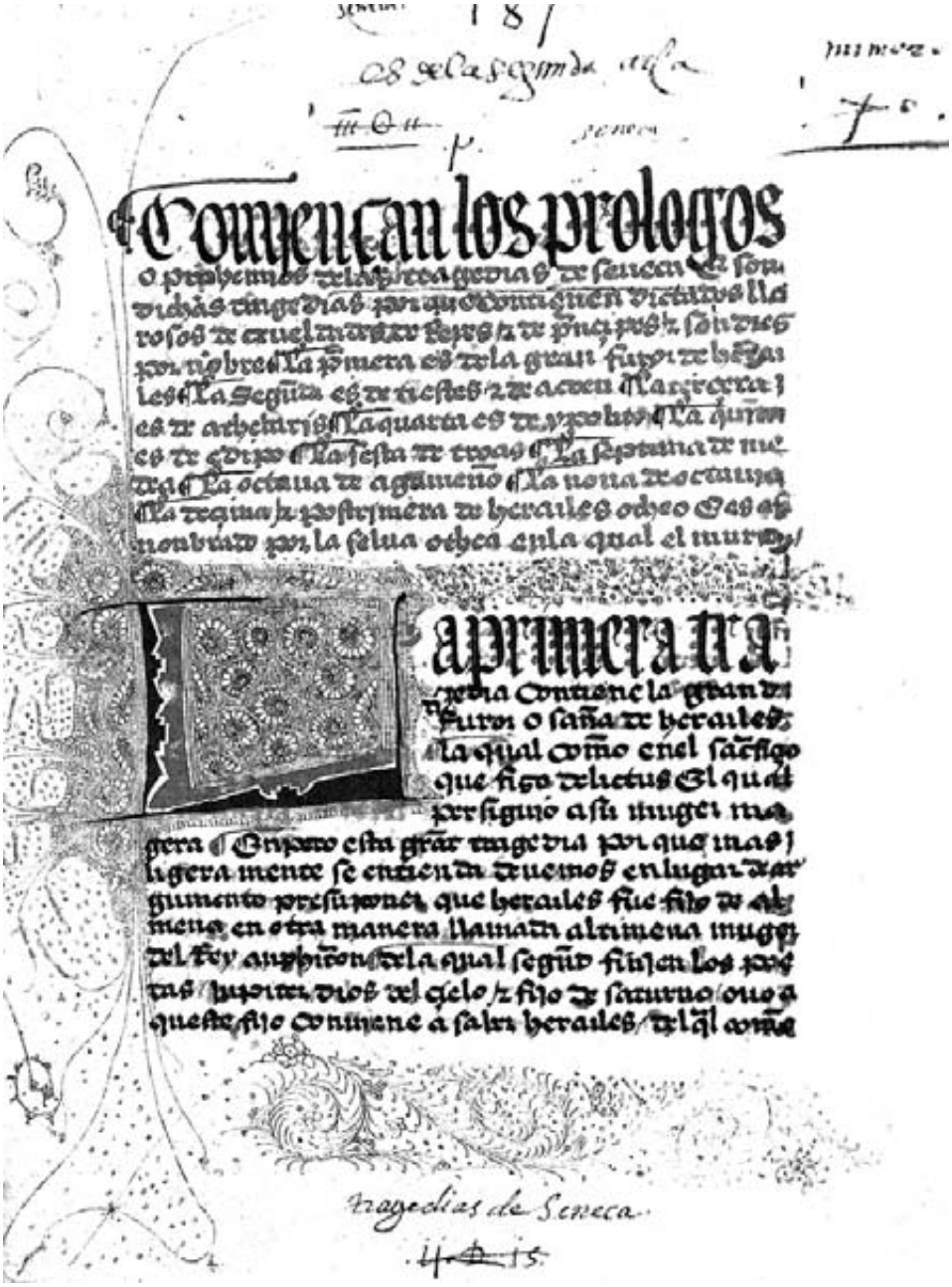
Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales,* 9 (1974-79), pp. 187-227.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 500.

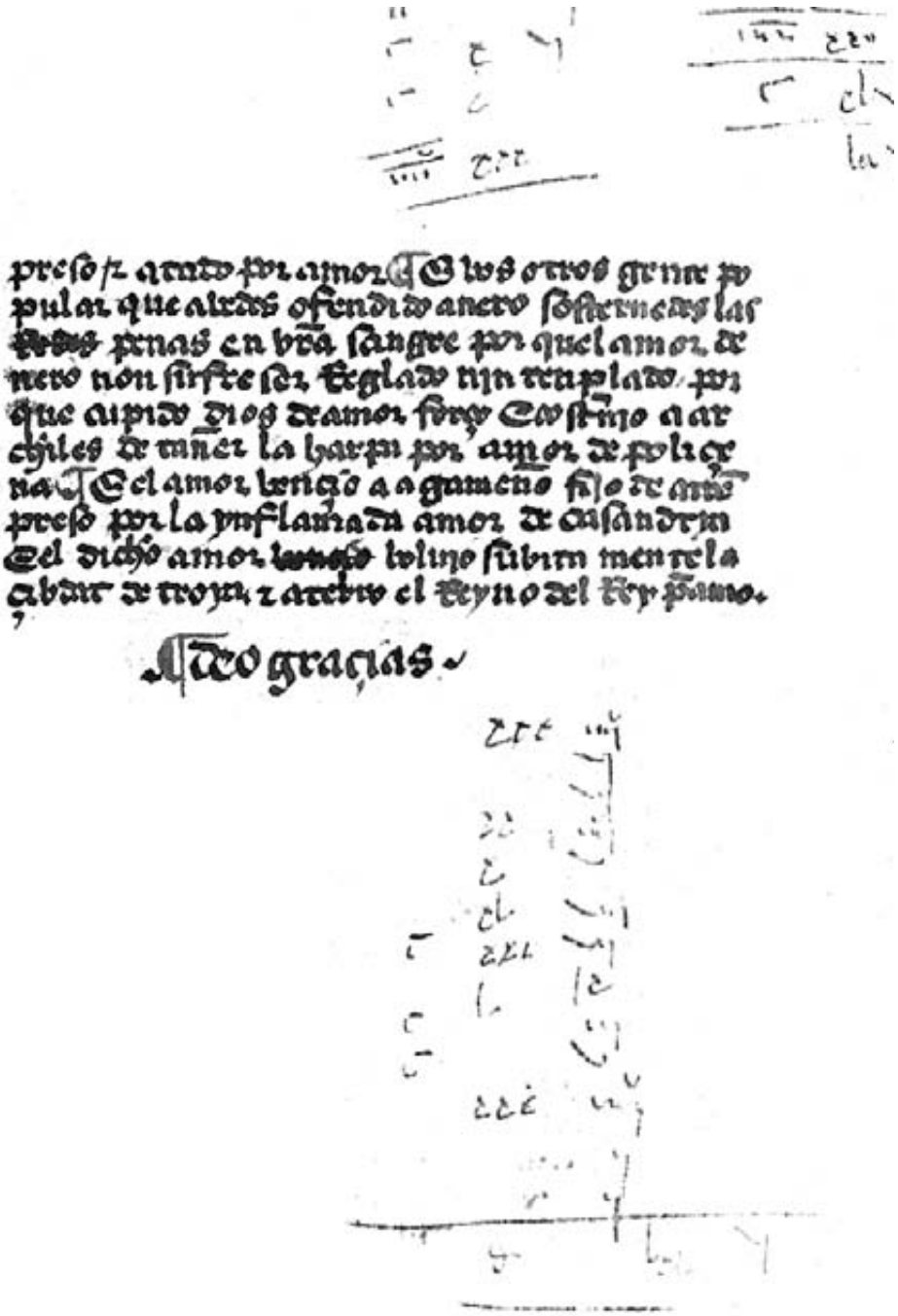
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 383.

Philobiblon BETA CNUM 819. Manid 1600.

Apéndice 128.10.1.



(Ms. S.II.12; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. S.II.12; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 243 verso)

128.10.2. Tragedias de Séneca

Signatura y Biblioteca Ms. 7088; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Síguense los prólogos et prohemios de las tra|gedias de Séneca et son dichas tragedias|porque contienen dictados llorosos et de cruel|dades de reyes et son diez tragedias. Co|miença la primera de Hércoles.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* T.131.

Otros datos Manuscrito. 2 + 115 ff. + 10 en blanco + 2; papel; 295 x 202 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 111v, texto incompleto. F. 112r con dedicatoria y verso en blanco. Títulos en rojo. Las 9 tragedias aquí contenidas son: *De Hercules; De Tiestes; Thebaida; Ipolito; De Edipo; Toas; De Medea; Agamenon; De Otavia; Iolante.* De 113r a 115 v hay una versión de la *Pasión según S. Mateo* en latín, distinta de la *Vulgata* y el *Stabat Mater* (siglo XVII c.). Tejuelo: SENECA TRAGE

Primeras líneas del texto (f. 1r) La primera tragedia contiene la gran fu|ror et saña de Hércoles, la qual tomó|en el sacrifiçio que fizo Delicas, el qual|persiguió a su muger Mera. E porque esta trage|...

Últimas líneas del texto (f. 111v) fuego et después de quemado et consumida su car|ne que era mortal, el ánima suya según la yn|tención de los poetas fue trasladada al dios|Júpiter, padre suyo.||

Título latín *Tragediae*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VII, p. 479, n.º 1.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 1527.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 268.

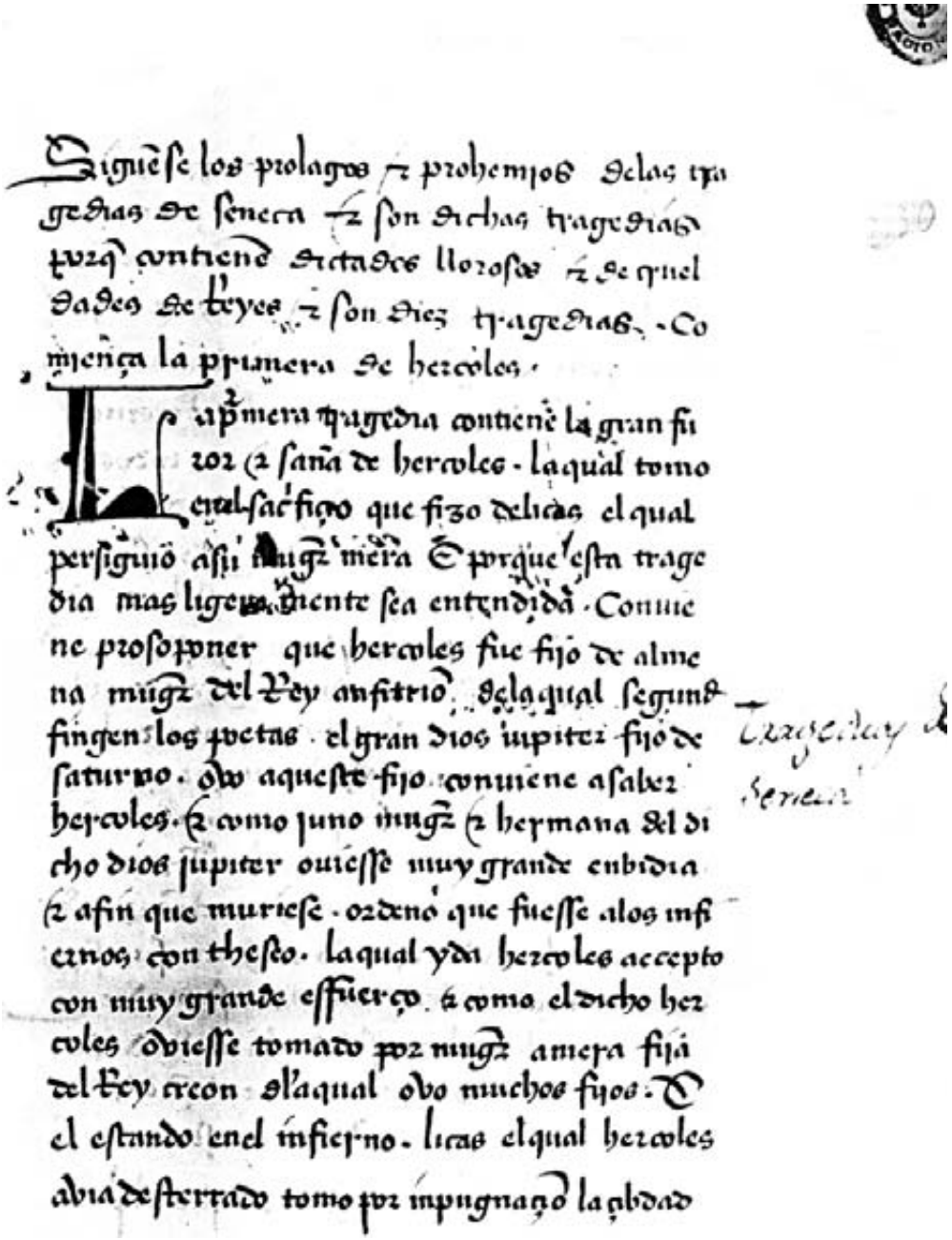
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XII, p. 19.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales,* 9 (1974-79), pp. 187-227.

Philobiblon BETA CNUM 3371. Manid 2788.

Apéndice 128.10.2.

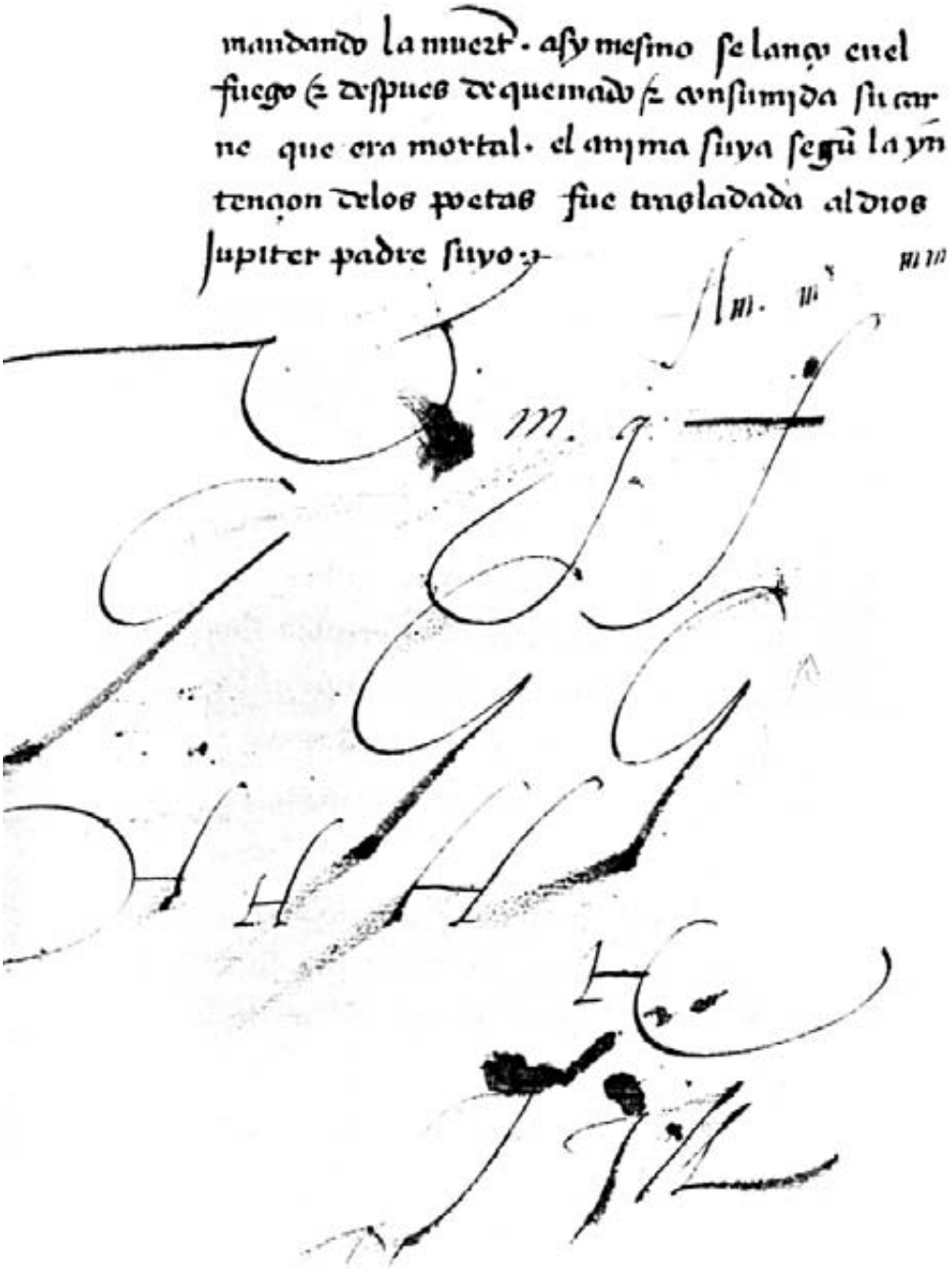


Siguense los prolagos e prohemios delas tra
gedias de seneca e son dichas tragedias
porque contienen dictados llorosos e de cruel
dades de reyes e son diez tragedias. Co
mienca la primera de hercoles.

La primera tragedia contiene la gran fu
ror e saña de hercoles. laqual tomo
enel sacrificio que fizo delicas el qual
persiguio asu muger mera E porque esta trage
dia mas ligeramente sea entendida. Conuie
ne prosoponer que hercoles fue fijo de alme
na muger del Rey anfitrion. delaqual segund
fingen los poetas. el gran dios iupiter fijo de
saturno. ouo aqueste fijo conuiene asaber
hercoles. e como juno muger e hermana del di
cho dios jupiter ouiesse muy grande enbidia
e afin que muriese. ordeno que fuesse alos infi
ernos con theseo. laqual yda hercoles accepto
con muy grande esfuerço. e como el dicho her
coles ouiesse tomado por muger amera fija
del Rey creon delaqual ouo muchos fijos. E
el estando enel infierno. licas elqual hercoles
auia desterrado tomo por inpugnacion la cibdad

Tragedias de Seneca

(Ms. 7088; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 7088; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 111 verso)

128.10.3. Tragedias de Seneca

Signatura y Biblioteca Ms. 8230; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica --- [Espacio en blanco]

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan de Chaves Chacón, onceavo conde de Miranda. *Olim* X-88.

Otros datos Manuscrito. 2 + 99 ff. + 2; papel; 286 x 210 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga, empieza a contar con la segunda hoja de guarda. Ocupa de 25r a 80v. Incompleta al final. Contiene también: *Diálogo religioso* (2r-19r); *Devota contemplación sobre la angelical salutación* (20r-24v); *Tratado moral* (76r-77v, 83r-100v). Espacios en blanco para títulos e iniciales. Encuadernación en pergamino con tirantes. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 25r) <L> a primera tra|geria contiene|en sý el Artox|Troya, para lo qual|devemos preso|poner que Troya|destruyda por los griegos et conpli|dos diez años de la inpunaçión de|lla los griegos queriendo tor|...

Últimas líneas del texto (f. 80v) sera seguro el mi amor y en que|logar me ascondere. Ay de mí|amar sola aquella soberana troya|na abondola en riqueza muros.||duele.||

Título latín *Tragediae*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 116, n.º 1562.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 269.

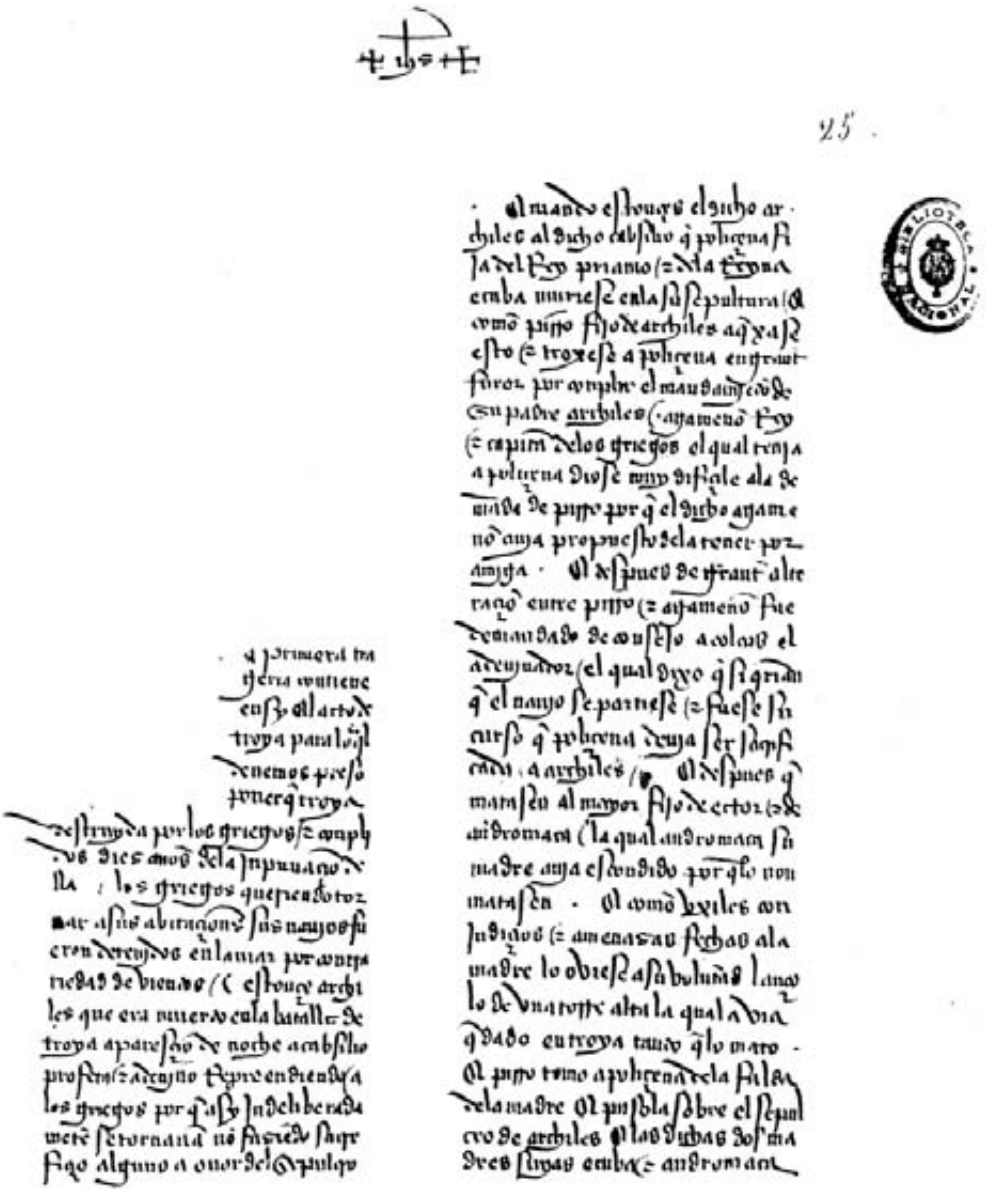
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XII, p. 275.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

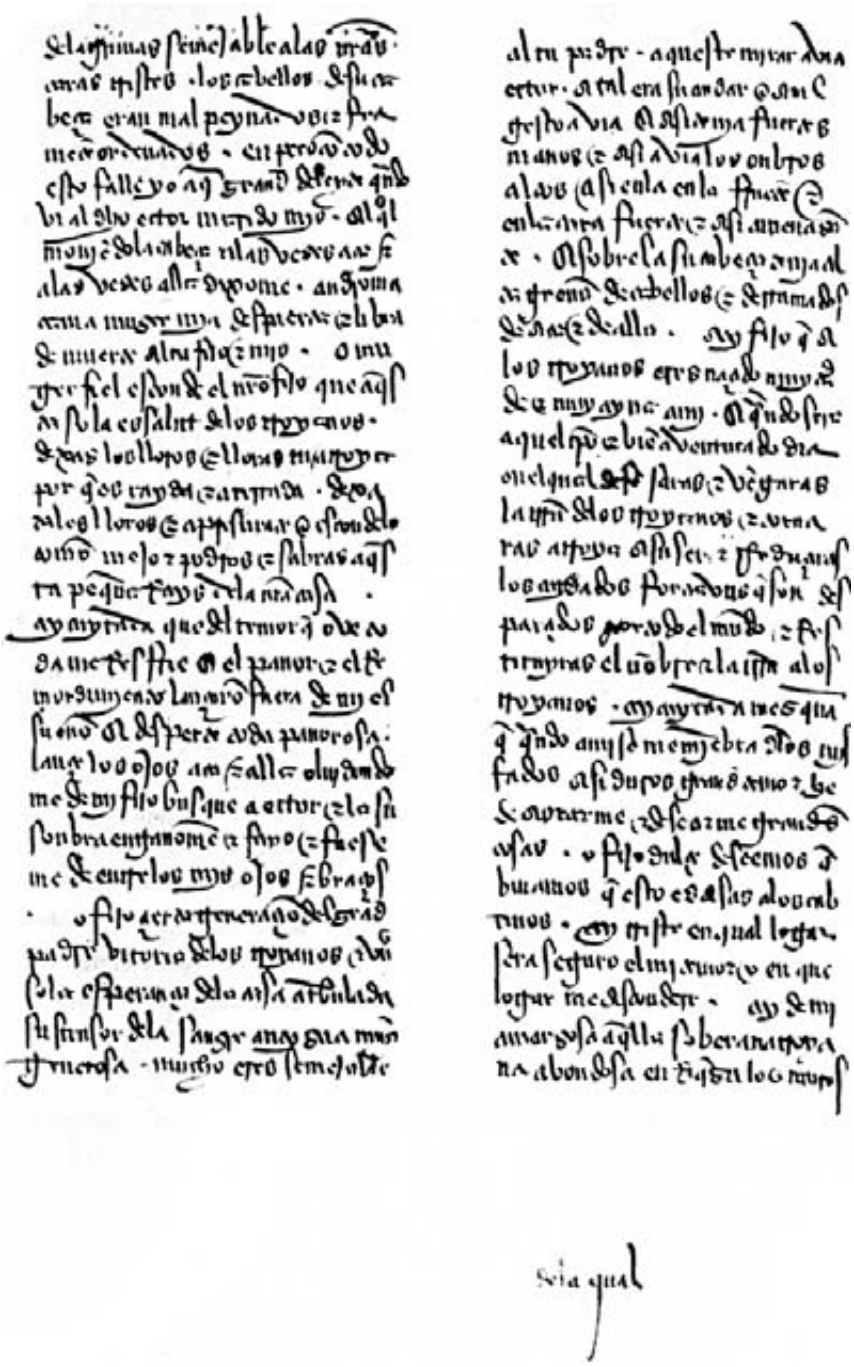
Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales,* 9 (1974-79), pp. 187-227.

Philobiblon BETA CNUM 3375. Manid 2791.

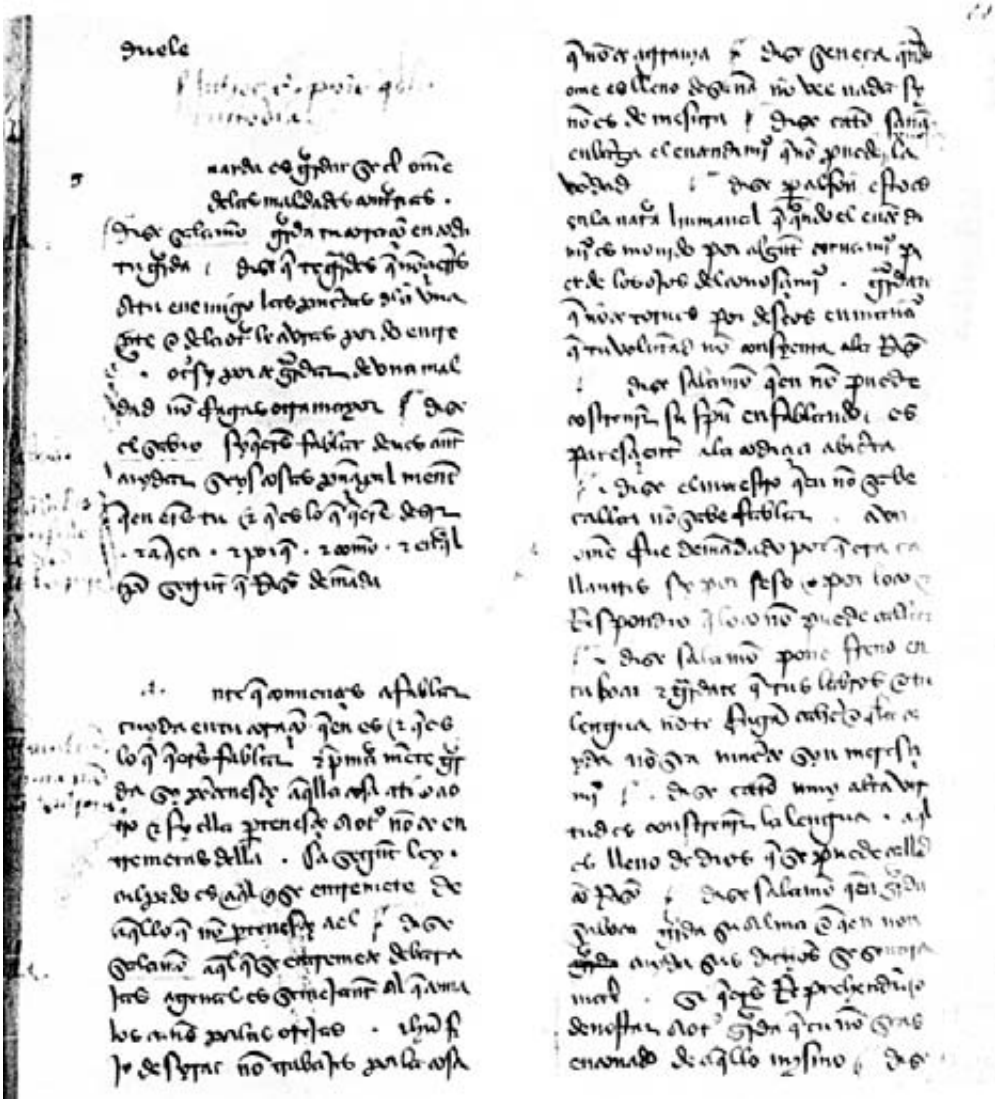
Apéndice 128.10.3.



(Ms. 8230; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 25 recto)



(Ms. 8230; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 80 verso)



(Ms. 8230; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 81 recto)

128.10.4. Tragedias de Séneca

Signatura y Biblioteca Ms. II/1786; Madrid: Palacio

Introducción / rúbrica --- [falta el primer folio]

Colofón --- [termina mútilo]

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Godomar, conde de; Carlos IV (super libris, en el lomo). Ex libris real de la época de Carlos IV-Fernando VII. *Olim* VII-G-3; 2-M-I.

Otros datos Manuscrito. 300 ff.; papel; 302 x 215 mm. Línea tirada. Empieza por el f. ii, en romana. Foliación antigua en numeración en romana (hasta f. XXIX, f. 30 de la moderna), moderna a lápiz, en arábiga. Ff. 298v-301 con pruebas de letras. F. 301v: «a quinze dias de sant vernave a iv ore vii anne | et peça vigesimo mill». Las tragedias aquí contenidas son: 1. *Hercules Furens;* 2. *Thyestes;* 3. *Phoenissae;* 4. *Phaedra;* 5. *Oedipus;* 6. *Troades;* 7. *Medea;* 8. *Agamennon* (incompleta); 9. *Octavia* (incompleta). La traducción catalana es atribuida a Antoni de Vilaragut. Letra gótica libraria. Títulos en rojo. Capitales alternadas en rojo y morado. Encuadernación en pasta, del s. XVIII, con hierros en el lomo y orlas. Tejuelo: TRAGEDIAS DE SENECA EN CASTELLA M. S.

Primeras líneas del texto (f. 1r) Esta primera tragedia es departida en çinco ac|tos. El primero cuenta la querella de Junón contra|Hércules. El segundo acto cuenta la persecución de|Litus contra Meguera. El terçero cuenta la torna|...

Últimas líneas del texto (f. 301v) Dize el mensajero:|«Todo cavallero el qual se alegra et faze fiesta en la ca|sa cubierta del prínçipe nero defienda la corte et el palaçio|porque la furia del pueblo viene sobre ellos et los per|fectos et los ofiçiales por miedo del pueblo aconpañan»||

Título latín *Tragediae*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), pp. 185-186, n.º 2202.

Ciceri, M. y Grespi, G., «La traduzione castigliana medioevale delle Tragedie di Seneca», en *Annuali di Ca' Foscari,* anno XXXV, 1-2 (1996), pp. 95-130.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 269.

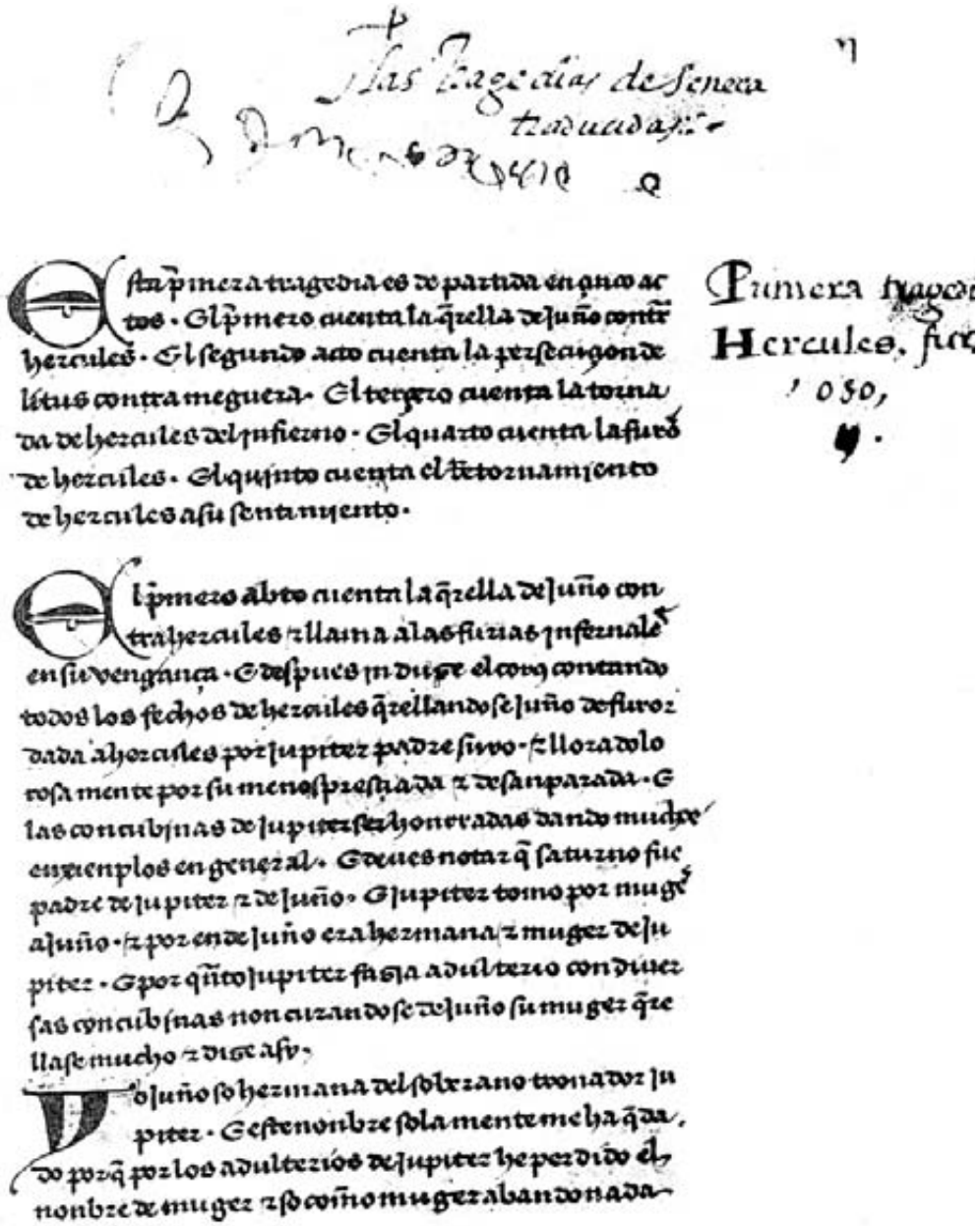
Morrás, M., «Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el MS 3190 de la Biblioteca de Cataluña», en *Incipit,* 13 (1993), pp. 87-104.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana,* Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.

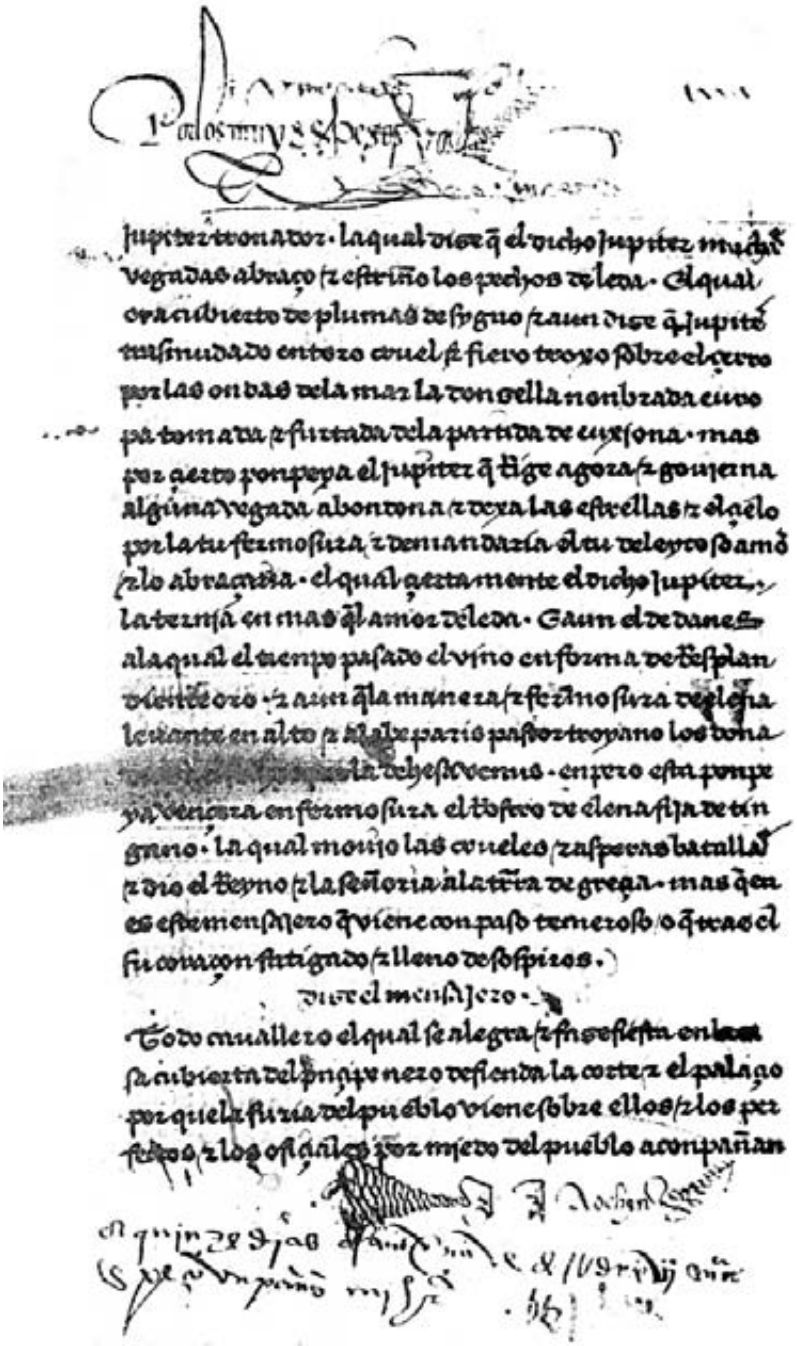
Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales,* 9 (1974-79), pp. 187-227.

Philobiblon BETA CNUM 3450, 7590. Manid 2833.

Apéndice 128.10.4.



(Ms. II/1786; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. II/1786; Madrid: Palacio; Últimas líneas, f. 301 verso)

128.10.5. Tragedias de Séneca

Signatura y Biblioteca ---; Sevilla: Colombina

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Manuscrito. Ms. 3291 del Registro de Fernando Colón. Contiene 8 tragedias. No encontrado, ¿Seguirá existiendo? (BOOST)

Primeras líneas del texto

Últimas líneas del texto

Título latín *Tragediae*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 254, n.º 3072.

Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales,* 9 (1974-79), pp. 187-227.

Philobiblon BETA CNUM 3479. Manid ---.

[La reproducción no está en cuanto el manuscrito no se encuentra en la biblioteca.]

128.11. Vida Bienaventurada (*Libro de la)*

Signatura y Biblioteca Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 116v) Libro de Luçio Anneo Séneca que|escrivió a Galión, et llámase|de la Bida Bienaventurada.||Prólogo en la tras|lación.||E si los bienes munda|...

Colofón (f. 167v) Aquí se acaba el libro de|la Bienabenturada Bida,||

Copista García de Paz

Lugar s.l.

Datación 1476

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

Otros datos Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 116v a 167v. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

Primeras líneas del texto (f. 121r) Séneca a Galyón.||Capítulo primero.||E todos desean, o Galión|hermano, bevir bien|abenturadamente|...

Últimas líneas del texto (f. 167v) non loa el nabigador. ¶ Ante me|bieda soltar el áncora. ¶ Pues|en todas las mares por la|mayor parte sobre biene|algunas beses tormenta.||

Título latín *De vita beata*

Fecha 1430-1434

Bibliografía

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII,* Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

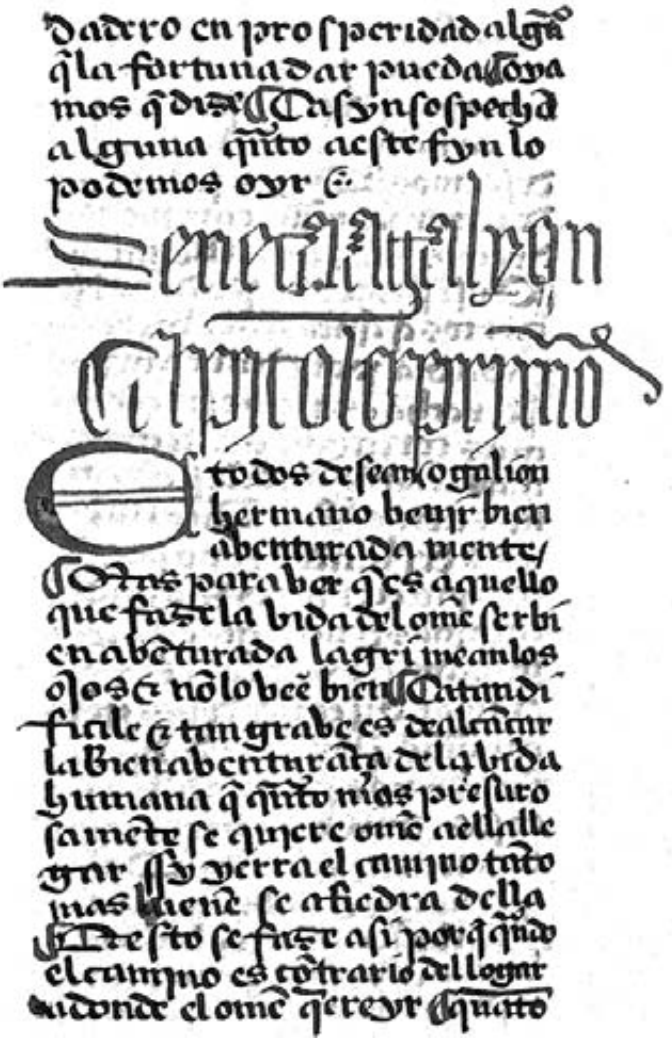
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

Philobiblon BETA CNUM 821 (5010). Manid 1602.

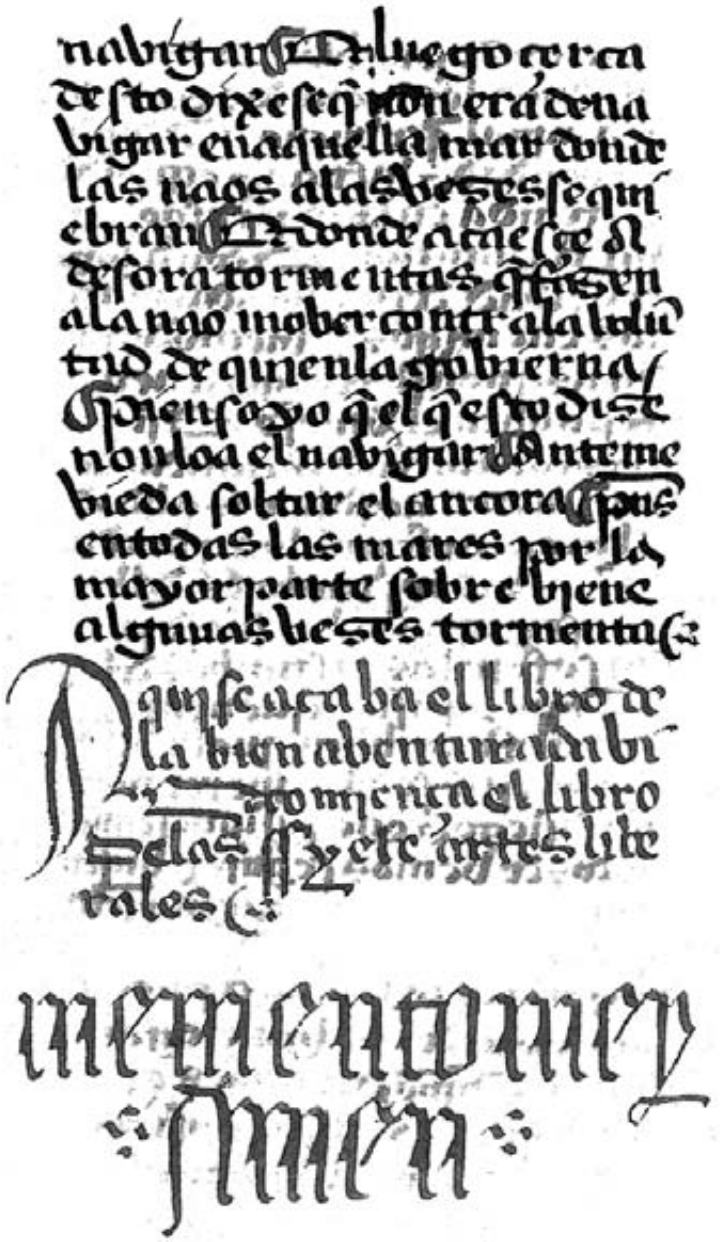
Apéndice 128.11.

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 116 verso)

121



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 121 recto)



(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 167 verso)

129. SEUDO-AGUSTÍN

129.1.1. Libro de la vida cristiana

Signatura y Biblioteca Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 52r) Aquí comiença un libro muy no | table et provechoso a toda persona | que deseo tiene de fazer vida de verda | dero cristiano, e por eso se llama | Libro de vita cristiana, por que trata | la vida que deve faser todo cris | tiano. E compúsolo el glorioso | doctor nuestro padre sant Agustín | a ruego de una su hermana. | | Mucha vezes me has | ...

Colofón (f. 119v) ¶ Deo graçias. Acabado es el | libro. Loado sea Jhesu Christo. Amen. | G.as dida7. | |

Copista G.as Dida7. (Zarco: «[Garsias Didacus?]» f. 119v)

Lugar s.l.

Datación 1450-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia,V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

Otros datos Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 49r a 119v. Justel da otra indicación, o sea 52r-111v. Ff. 49r-52r, tabla de los capítulos. Contiene también: *Bocados* (1r-48r); *Meditaciones* (121r-170r); *Fuego del purgatorio* (170v-179r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. BOCAD. DE ORO. 27.

Primeras líneas del texto (f. 54r) ¶ Capítulo primero | que trata que que quiere desir cristiano, e | donde desçende este nonbre, por quales | cristianos tomaron nonbre de Christo et non de Jhesu. | | (f. 54v) El Fijo de Dios por salvar el | humanal linage encarnado, | dos nombre ovo en este | ...

Últimas líneas del texto (f. 119v) ti he tomado trabajo de conponer aqueste | libro, porque tu estás o bives lexos | de mí. ¶ E lo que non te puedo dar se | yendo presente, te enbío de grado e | con grande amor, estando de ti absente. | |

Título latín *De beata vita; Liber de vita cristiana; Vita cristiana*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 164.

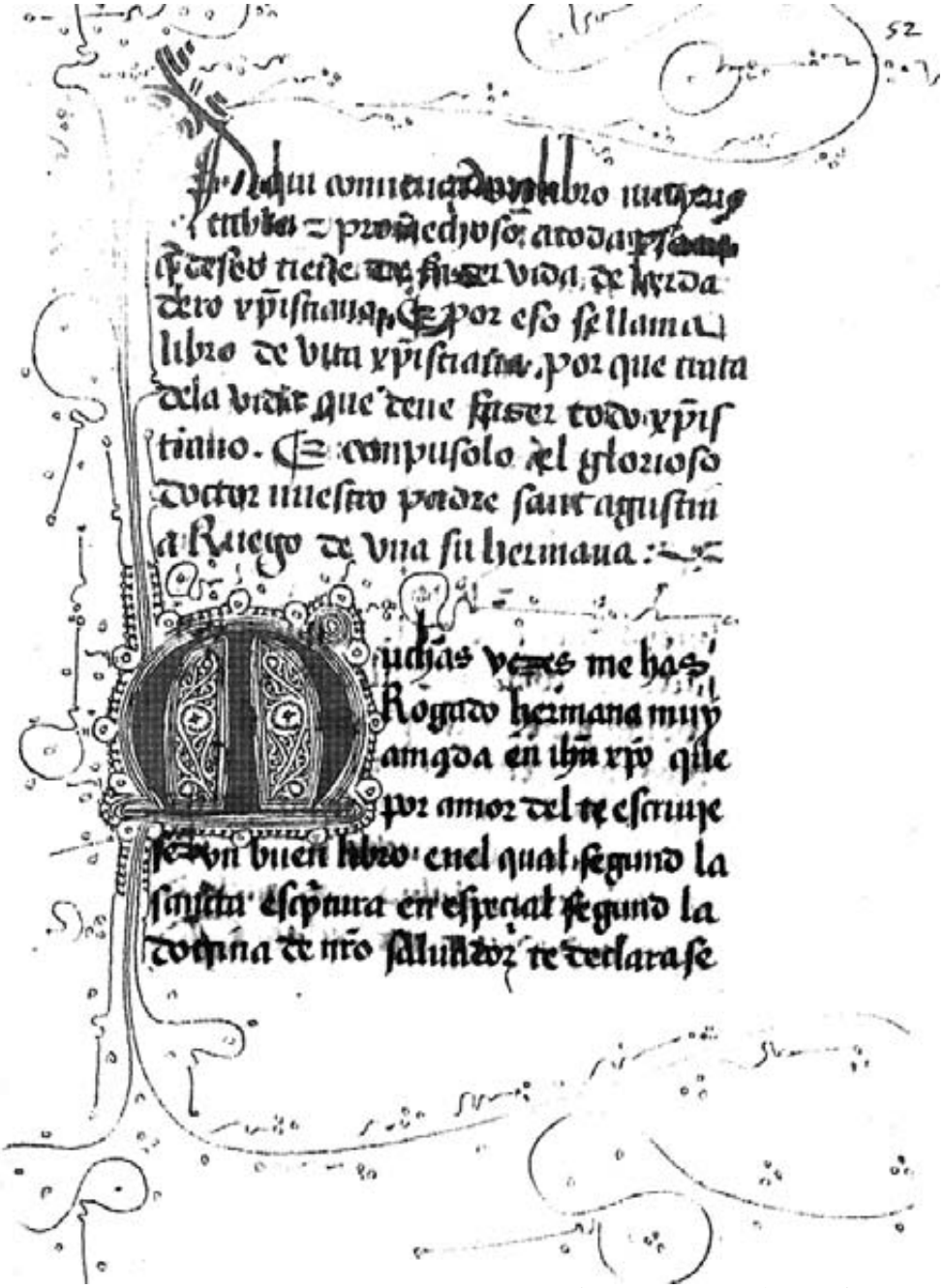
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 41.

Justel Calabozo, B., «Otro manuscrito del *Libro de la vida cristiana*», en *Ciudad de Dios,* 190 (1977), pp. 175-179.

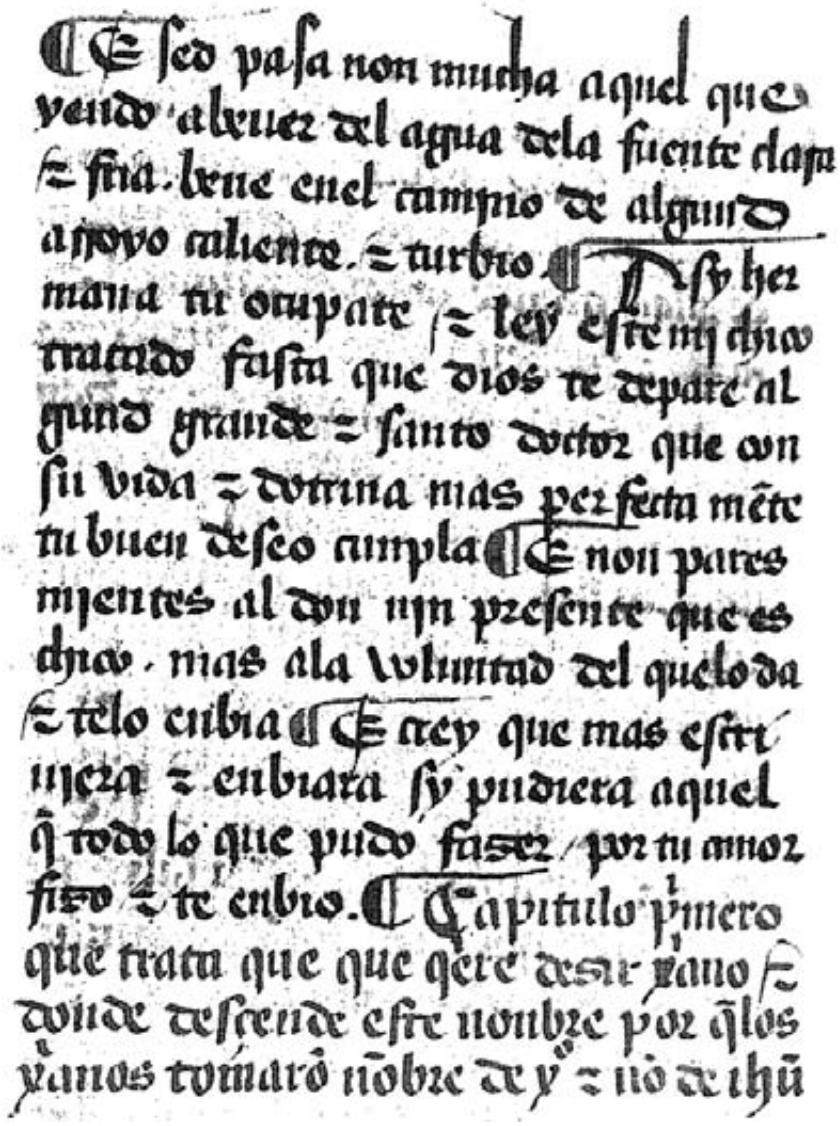
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

Philobiblon BETA CNUM 760. Manid 1379.

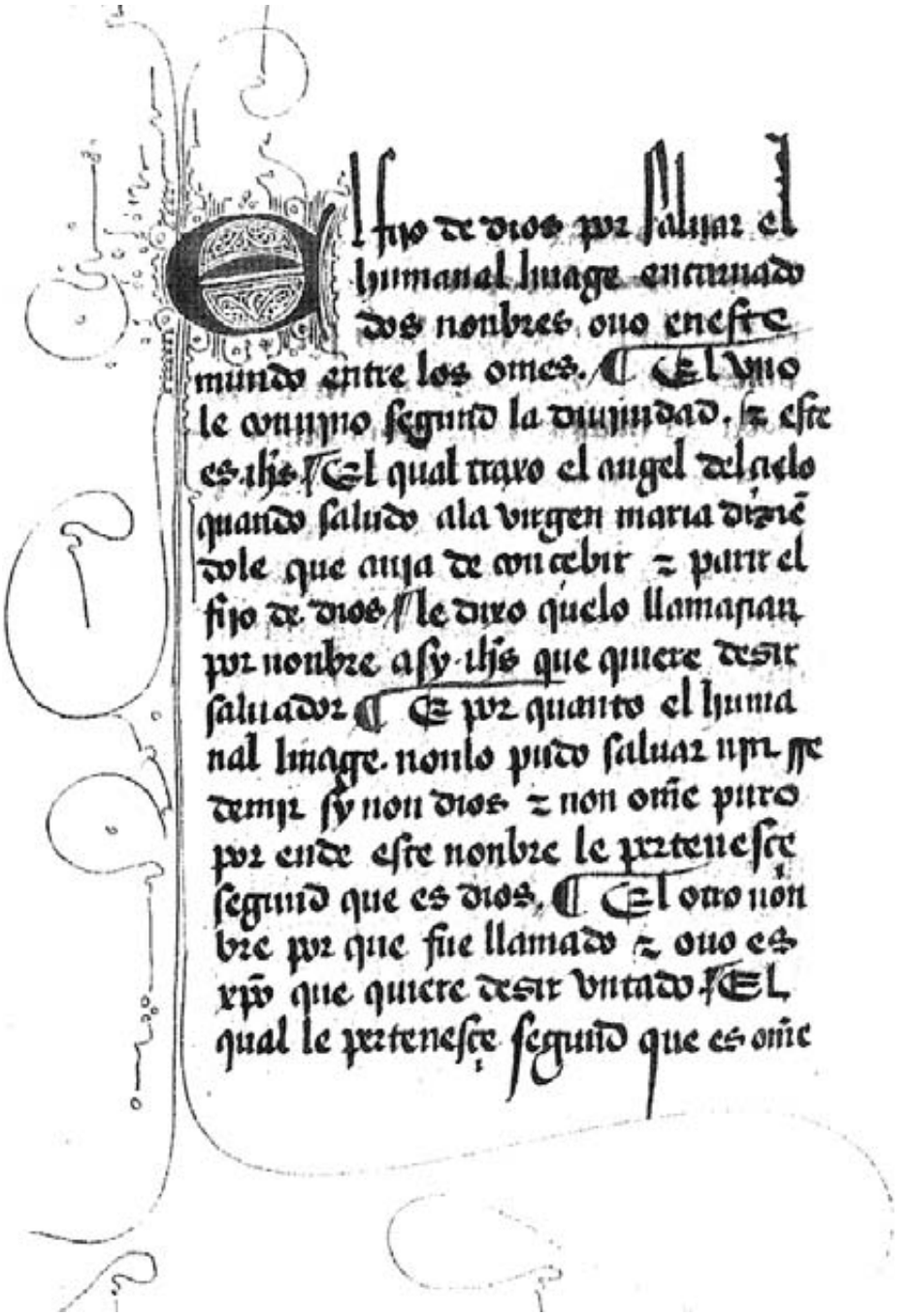
Apéndice 129.1.1.



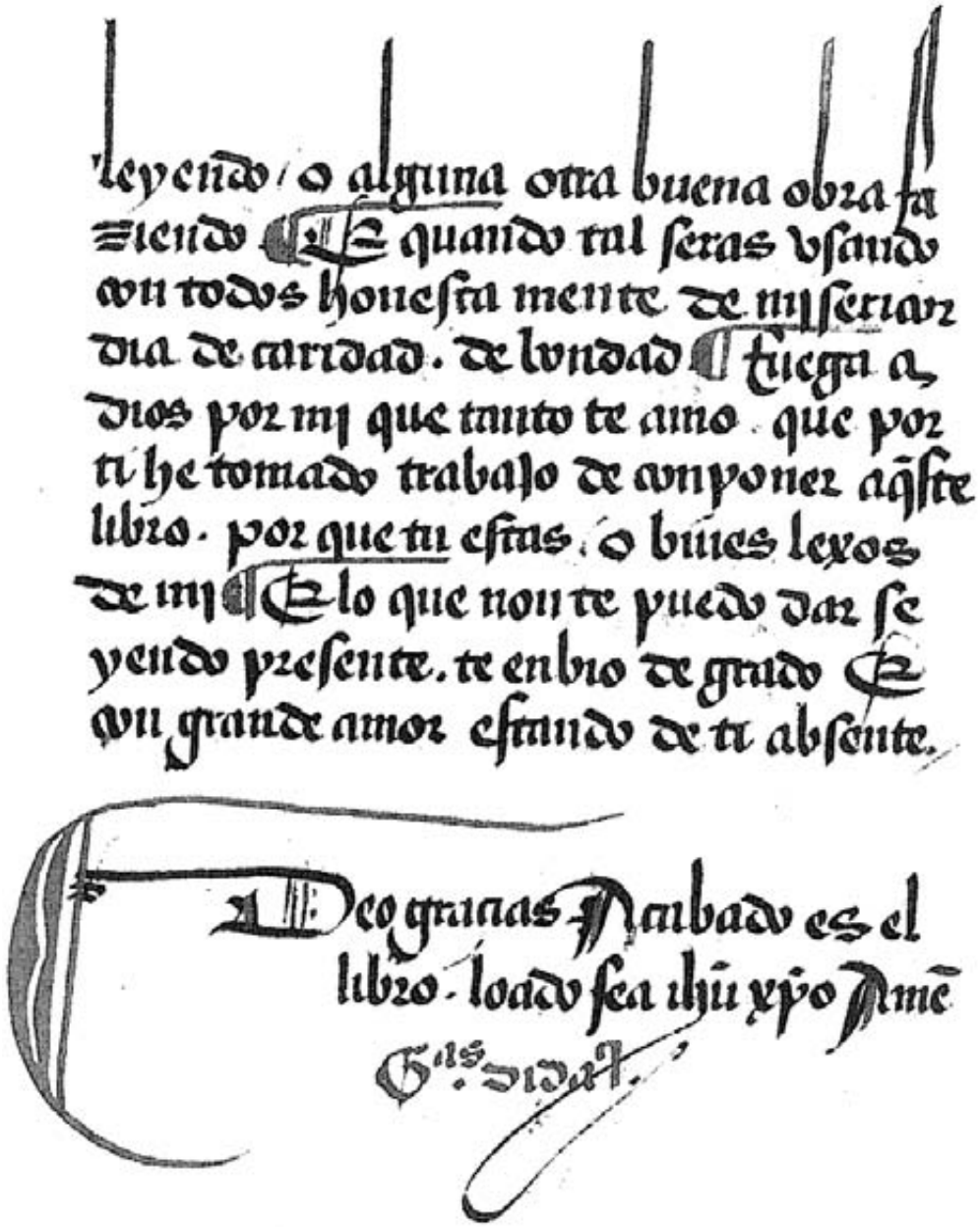
(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 52 recto)



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 54 recto)



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 54 verso)



leyendo / o alguna otra buena obra fa
ziendo ¶ E quando tal seras vsando
con todos honesta mente de misericor
dia de caridad. de bondad ¶ Ruega a
dios por mi que tanto te amo. que por
ti he tomado trabajo de conponer aq̃ste
libro. por que tu estas. o biues lexos
de mi ¶ E lo que non te puedo dar se
yendo presente. te enbio de grado E
con grande amor estando de ti absente.

Deo gracias Acabado es el
libro. loado sea ihũ xp̃o Amẽ
Gas. Didac.

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 119 verso)

129.1.2. Libro de la vida cristiana

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 104r) ¶ Aquí comiença un libro muy noble y a todo cristiano muy pro|vechoso que el grant doctor sant Agustín conpuso y fiso a ruego|de su hermana, y ha nonbre Libro de vida cristiana, porque en él|se tracta qual vida y quales obras deve fazer el cristiano por|salvarse con la ayuda de Dios en la fe de nuestro salvador Jhesu Christo.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1440-1460

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* v.M.16, ij.e.10.

Otros datos Manuscrito. 149 + I ff.; papel; 275 x 203 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga y romana. Ocupa de 103r a 131v. Ff. 103r-104r contienen la tabla de los capítulos. El manuscrito presenta también el *Regimiento de príncipes*, de Egidio de Columna (1r-101v), y el *Arte de bien morir* (132r-148v). Letra gótica y de privilegios. Títulos en rojo, calderones en rojo y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 M. REGIM. DE PRINCIPES 10

Primeras líneas del texto (f. 105r) ¶ Capítulo primero en|que se declara que quiere dezir cristiano, y donde desçiende este nonbre|cristiano, y porque los cristianos tomaron nonbre de Christo y non de Jhesu.||<E>l Fijo de Dios por salvar el umanal linaje encarnado|...

Últimas líneas del texto (f. 131v) por ty he tomado trabajo de conponer aqueste libro o por|que tu estás o biues lexos de mí, lo que non te puedo dezir se|yendo presente te enbío de grado y con grande amor, estan|do de ty absente.||

Título latín *De beata vita; Liber de vita christiana; Vita cristiana*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 23, n.º 315.

Justel Calabozo, B. (ed.), El libro de la vida cristiana (versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agustín), Biblioteca «La Ciudad de Dios», Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Monasterio de El Escorial, 1976.

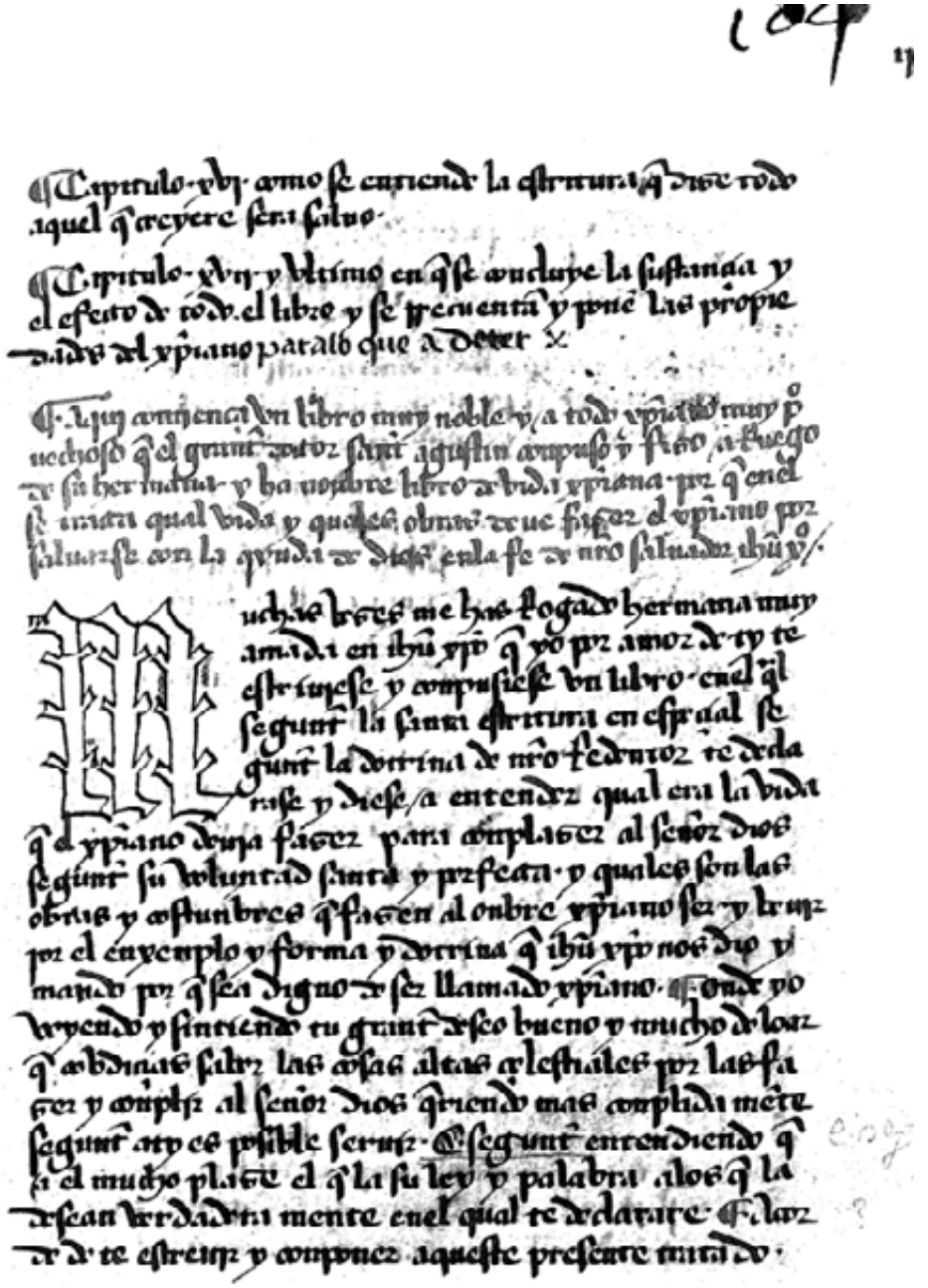
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 42.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* 216 vols, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XL.

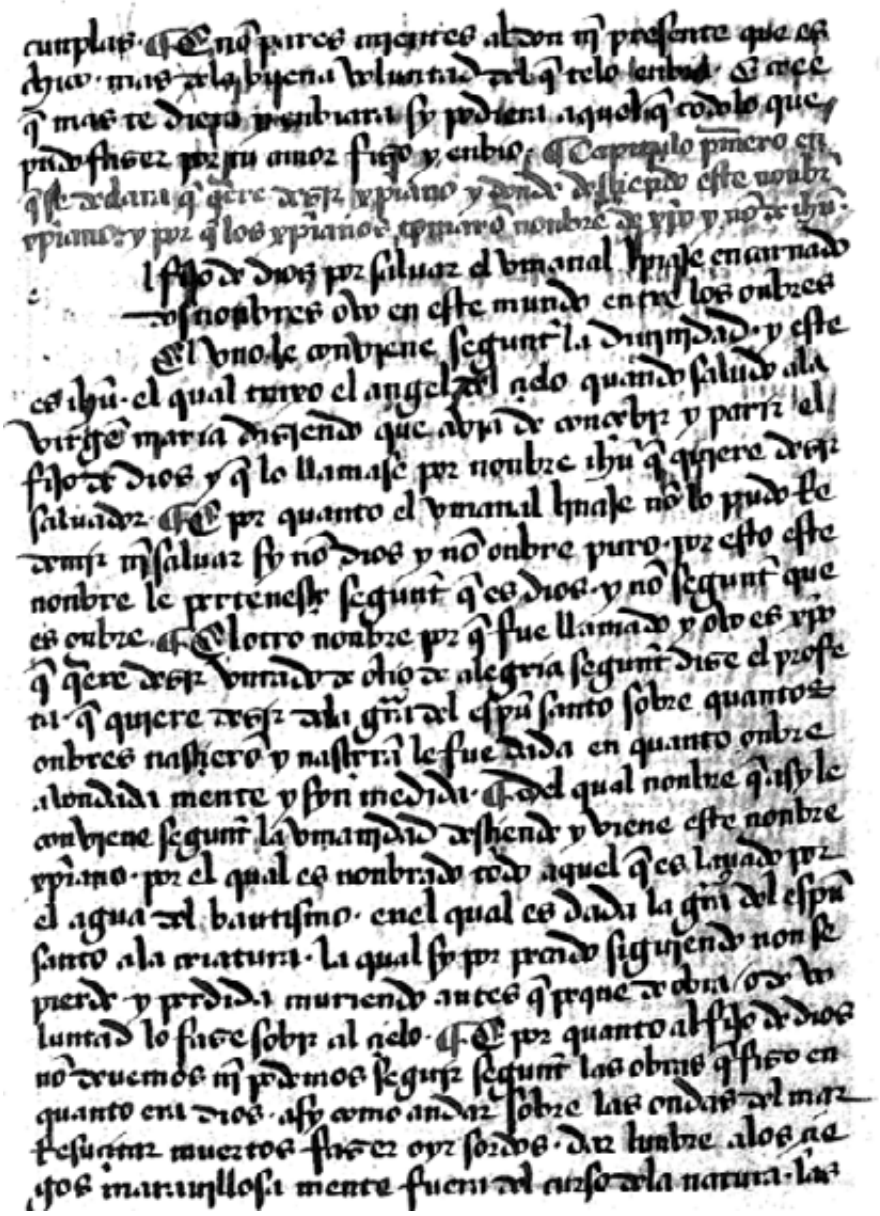
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 217-218.

Philobiblon BETA CNUM 761. Manid 1189.

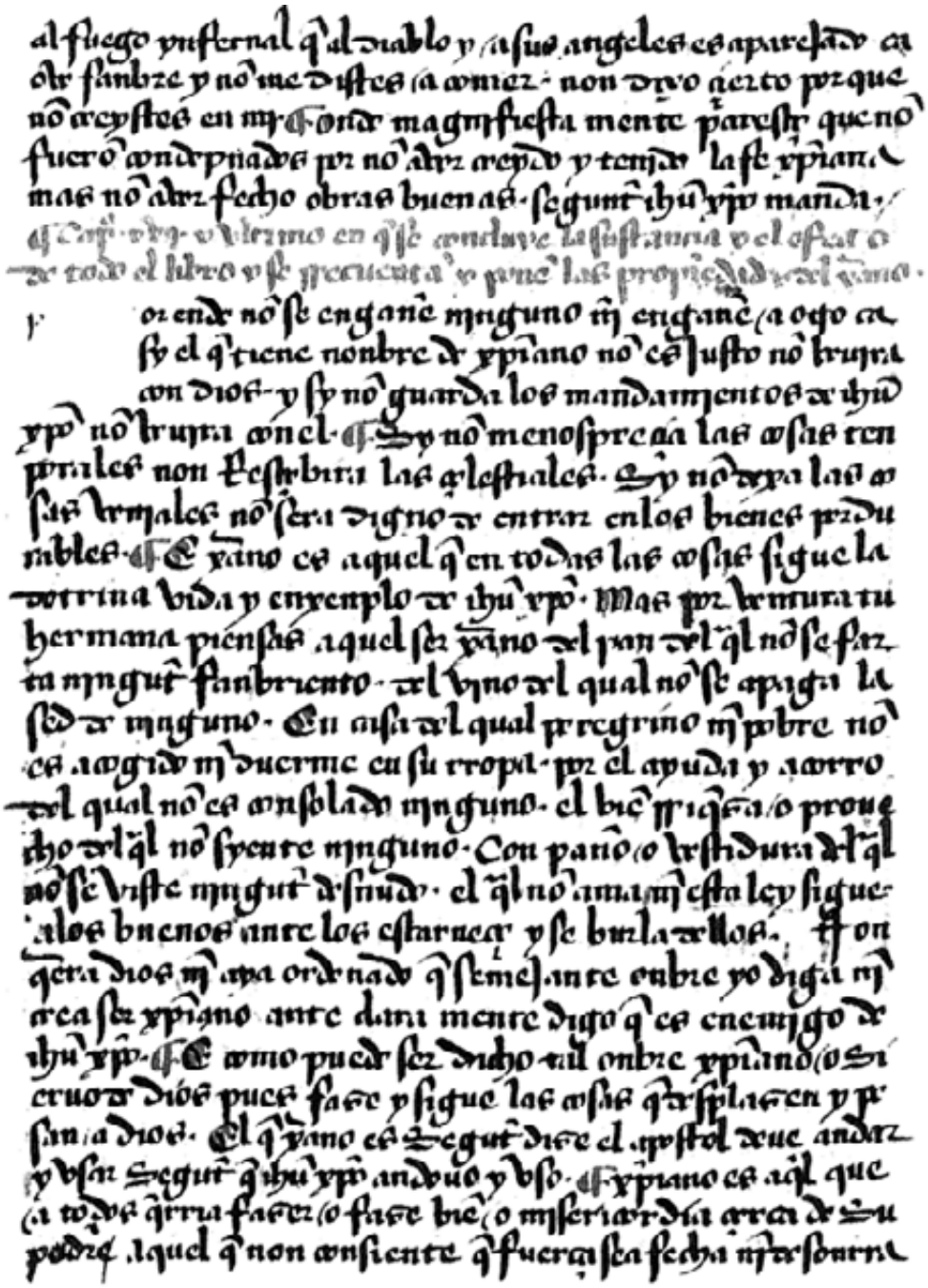
Apéndice 129.1.2.



(Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 104 recto)



(Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 105 recto)



(Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 131 verso)

129.1.3. Libro de la vida cristiana; Libro muy notable y provechoso a todo cristiano

Signatura y Biblioteca Ms.Vitr.-6ª-64; Madrid: Real Academia de la Lengua

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença un libro muy notable et muy provechoso a todo cristiano el qual|fiso el glorioso doctor sant Agustín. Compúsolo a ruego de una su her|mana et ha por nonbre Libro de Vita Cristiana.||

Colofón (f. 25v) ¶ Finito libro sit laus et gratia Christo.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1445 a quo

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Antiguos propietarios: Familia Pacheco (marqués de Villena - siglo XVIII); Dr Luzuriaga (1841 ad quem); Binns (1841); Duque de Frias (finales s. XIX); Antonio Rodríguez Moñino. *Olim* Colección Salazar (sign. B-134); Rodríguez-Moñino (sign. V-6-64).

Otros datos Manuscrito. 160 ff.; papel, pergamino; 267 x 201 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana (I-CLX). Ocupa de 1r a 25v de la antigua numeración. Faltan los ff. xxvi y xxix, pero se numeran dos veces los ff. cxxxv y cxxxi. Contiene también: '*recetas en castellano*' (27v-29v); *Triunfo de las donas* (30r-44v); *Cadira de honor* (44v-58r); *Tratado de providencia contra fortuna* (58v-62r); *Obras* (*Doce trabajos de Hércules; Exposición del salmo «quoniam videbo»; Tractado del verso; Tratado de la lepra; Tratado de fascinación; Tratado de la consolación)* de Enrique de Villena (63r-160v). Letra cortesana. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel roja, s. XIX, firmada Brugalla 1964. Tejuelo: OBRAS DE DON ENRIQUE DE VILLENA SIGLO XVI MS

Primeras líneas del texto (f. 1r) Muchas vegadas me as rogado hermana muy|amada en Jhesu Christo, que por amor del re escriviese un|breve libro, el qual, segunt la santa Escriptura et en es|peçial segunt la doctrina del nuestro salvador, declarase|et diese a entender qual era la vida que el cristiano de|...

Últimas líneas del texto (f. 25v) ga a Dios por mí, que tanto te amo que por ti he tomado trabajo|de componere este libro por que tú estás et tienes lexos de mí lo que|non te puedo dar seyendo presente te enbio de grado con grant|amor estando de ti absente.||

Título latín *De beata vita; Liber de vita christiana; Liber de vita christiana*

Fecha Siglo XV

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 418; 458; 730.

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VI, n.º 267.

BOOST (3.ª ed.), p. 189, n.º 2247.

Carr, D.C. (ed.), *Enrique de Villena. Tratado de la consolación,* Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles. Madrid: Real Academia Española, 1972, pp. 72-75.

Enrique de Villena, Los doze trabajos de Hércules, Morreale, M. (ed.), Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles, Madrid: Real Academia Española, 1958, pp. xxxvii-xxxix.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries. Travel Notes», en *La Corónica,* 4 (1975-1976), p. 87.

Justel Calabozo, B. (ed.) *El libro de la vida cristiana* (*versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agus-*

tín), Edición crítica y estudio. Biblioteca «La Ciudad de Dios», I, Libros, 22, Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Monasterio de El Escorial, 1976.

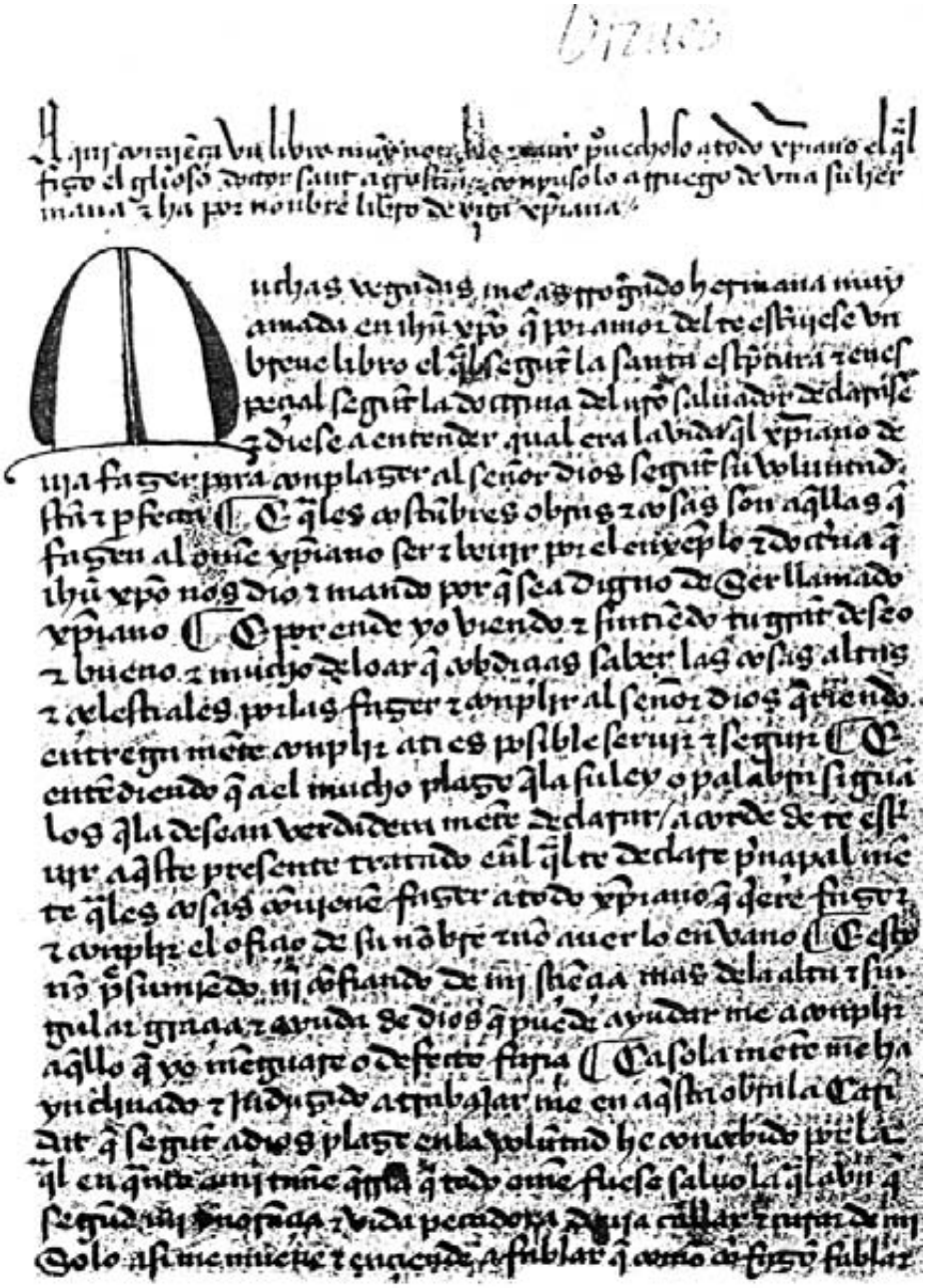
Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* 216 vols, Paris: J.-P. Migne, 1844-64.

Sempere y Guarinos, J., *Historia del luxo y de las leyes suntuarias de España,* Madrid: 1788, I, pp. 176-179.

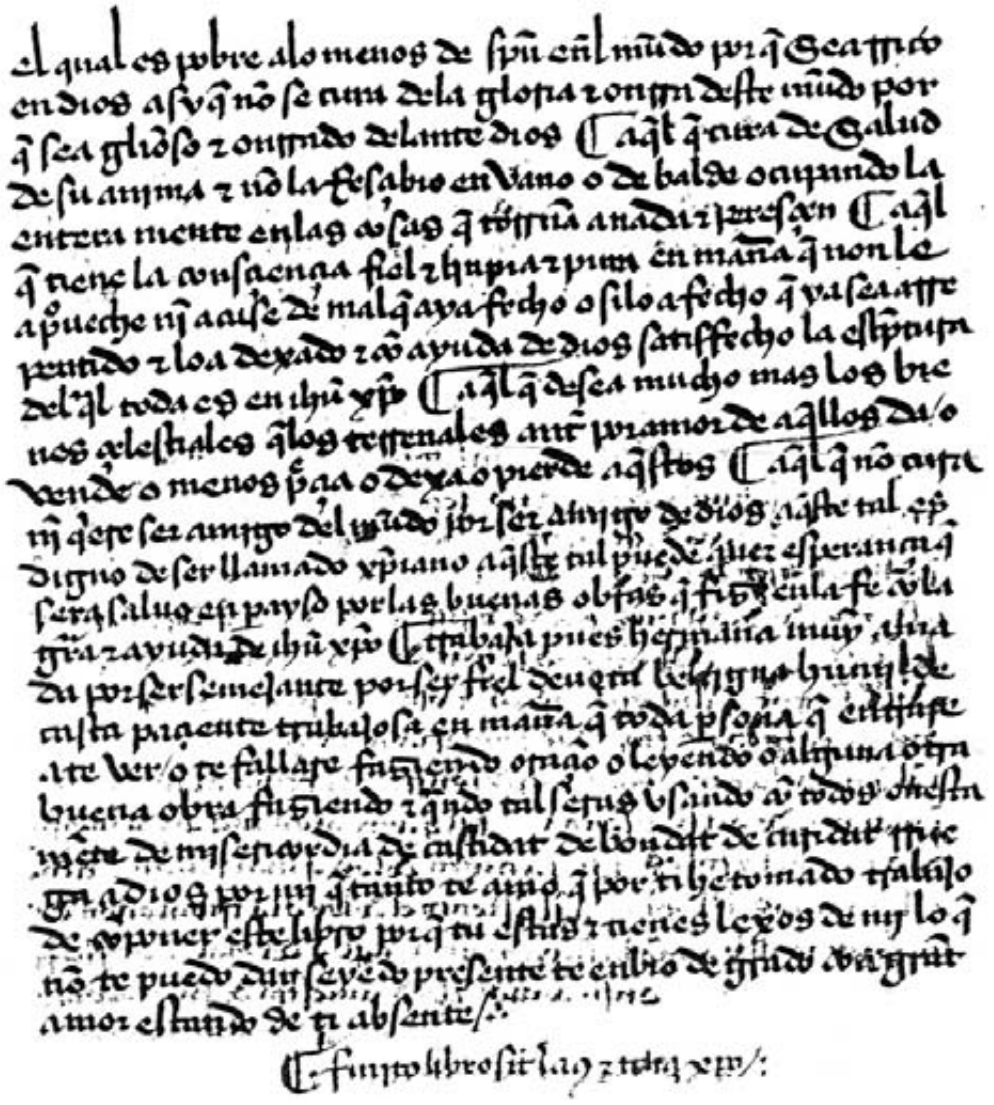
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 300, n.º 5164.

Philobiblon BETA CNUM 867. Manid 1616.

Apéndice 129.1.3.



(Ms.Vitr.-6ª-64; Madrid: RAE; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms.Vitr.-6ª-64; Madrid: RAE; Últimas líneas y Colofón, f. 25 verso)

129.1.4. Libro de la vida cristiana

Signatura y Biblioteca Ms. 4402; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 48v) Aquí comiença un libro mu|y noble e preçioso, et a to|do cristiano muy provecho|so, el qual el grand doctor sant|Agostín fizo et conpaso|a ruego de una su hermana, et a por nombre|Libro de la vida cristiana, et trata princi|palmente qual vida o quales obras|deve fazer el cristiano para salvarse,|con la ayuda de Dios en la fe et cre|ençia de Jhesu Christo nuestro salvador et se|ñor.||

Colofón (f. 63r) ¶ Aquí se acaba el Libro de la vida|cristiana, que al muy alto dotor|sant Agostín fizo en latín et despu|és fue trasladado e romance de otro|dotor para una muger muy studio|sa, acerca del juicio de Dios.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglos XIV y XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* P.142.

Otros datos Manuscrito. 3 + 247 + 3; papel; 287 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en arábiga. Ocupa de 48rb a 63r. Contiene también: *Doctrina del hablar y del callar* (39ra-48ra). Ff. 48ra-va, los capítulos. Espacios para las iniciales. Encuadernación holandesa. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 48v) Muchas vegadas me has lo|grado, hermana mui amada en|Jhesu Christo, que por amor de él|te escriviesse un breve li|bro, en el qual segund la santa escriptu|...

Últimas líneas del texto (f. 63r) lo que tengo te puedo dar siendo,|presente te enbío, de grande et con grande|amor, estando de ti absente.||

Título latín *De beata vita; Liber de vita cristiana; Liber de vita christiana*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 108, n.º 1445.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 256.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, pp. 357-358.

Justel Calabozo, B., *El libro de la vida cristiana* (*versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agustín),* Biblioteca «La Ciudad de Dios», Real Monasterio de El Escorial, 1976.

Migne, J.P., *Patrologia latina,* Paris: 1841-42, XL, n.º 1031.

Philobiblon BETA CNUM 2556. Manid 2550.

Apéndice 129.1.4.

(Ms. 4402; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 48 verso)

(Ms. 4402; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 63 recto)

129.2. Libro de la verdadera penitencia

Signatura y Biblioteca Ms. 4202; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 150r) ¶ Es un libro de la verdadera penitencia, que el grand|doctor sant Agustín fizo a ruego de una|su hermana carnal, muy provechosa todo|pecador, que se quiere convertir a Dios et alcançar|la eternal vida.||

Colofón (f. 150r) Cum fuere fechos que sunt adunsa caneta.||

Copista ---

Lugar San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, P.74.

Otros datos Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa 150ra-b. Contiene también: *Vergel de consolación* (1r-40v); *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Doctrina del hablar y del callar* (51r-57v); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el «Quicumque vult»* (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Catón glosado* (f. 150rb). También tiene textos en latín. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Letra gótica cursiva. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas con agujeros. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA

Primeras líneas del texto (f. 150r) Otros ay que|deffienden su culpa o su peccado alegando|la predestinaçión et ordenaçión del Señor, dezien|do que el Señor bien sabe lo que ha de ser. ¶ Pues|si él sabe que ellos avían de pecar forçada|...

Últimas líneas del texto (f. 150r) o no es criatura como es. ¶ Dezimos, que|cristianamente fablando, el pecado no es|nada nin criatura, antes es desfallesçi|mento et mengua de la criatura.||

Título latín *Liber de vera et falsa poenitentia*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 163.

Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolaçion* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit,* 6, (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1436.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, pp. 296-297.

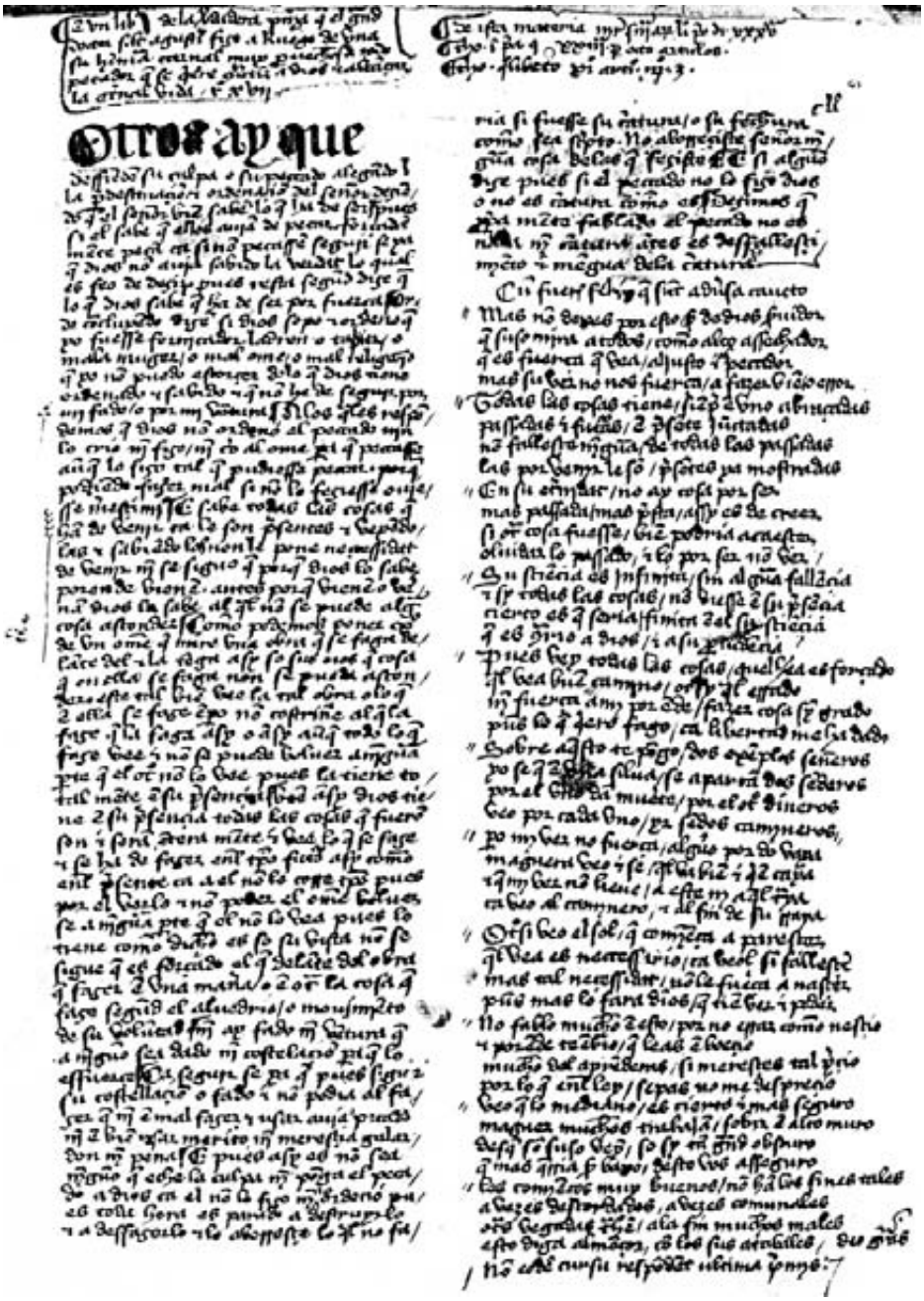
López, A., *S. Buenaventura en la bibliografía española,* Madrid: 1921, pp. 77-79.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XL, col. 1126.

Surtz, R.E., «Fragmentos de un Catón glosado en cuaderna vía», en *Journal of Hispanic Philology,* 6 (1982), pp. 103-112.

Philobiblon BETA CNUM 3664. Manid 2549.

Apéndice 129.2.



(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Introducción, Primeras líneas y Últimas líneas, f. 150 recto)

130. Seudo-ARISTÓTELES

130.1.1. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades

Signatura y Biblioteca Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 74r) ¶ Aquí comiença el Libro de los enseñamientos y castigos | que Aristótiles enbió a Alixandre, el qual es llamado | Poridad de las Poridades. | |

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* v.M.14, ij.A.8.

Otros datos Manuscrito. 158 ff.; papel; 208 x 205 mm. Línea tirada. La foliación comprende dos numeraciones completas: 1-73 + 1-85. Ocupa de 74r a 114r (1r-41r, de la segunda foliación). Contiene también: *De la vida y las costumbres de los viejos filósofos* (1r-73v); *Flores de filosofía* (130v-144v; 57v-71v segunda foliación); *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (145r-146v; 72r-73v segunda foliación); *Capítulo cómo los hijos deben honrar al padre* (146v-147r; 73v-74r segunda foliación); *Edades del mundo* (147r-148r; 74r-75r segunda foliación); *Fragmento sentencioso* (148r-v; 75r-v segunda foliación); *Libro de los cien capítulos* (148v-149v; 75v-76v segunda foliación); *Fragmento sentencioso de un rey que amonesta a su hijo* (149v-155r; 76v-82r segunda foliación); *Capítulo de las palabras de Eclesiastés, hijo de David* (155r-157v; 82r-84v segunda foliación); *Capítulo de las palabras de sapiencia que dijo Eclesiastes* (157v-158v; 84v-85v segunda foliación). El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos. Letra de privilegios irregular. Calderones y títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: I. STR. PVRIDAT DE PURIDADES. 18.

Primeras líneas del texto (f. 74r) <L>oado sea Dios, el señor de todo el mundo. El Mi | rabolín mandó a mí, su siervo que buscase el | libro de las Poridades, el que fiso el filósofo | leal Aristótil, fijo de Nicómaco, a su disçípu | ...

Últimas líneas del texto (f. 113v) el pensamiento y cresçe, quanto más se apodera y cresçe. | ¶ Pues ésta es la enfermedad que fase enormar los | chicos y non pueden dar consejo. E aquí se acaba el escrito | (f. 114r) de la muerte de Alixandre. | |

Título árabe-latín *Sirri -l- 'asrar; Secreta secretorum*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 796-797, 926-930.

BOOST (3.ª ed.), p. 22, n.º 296.

Gómez Redondo, F., «Poridat de las poridades», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 273-274.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 56.

Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades,* Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.

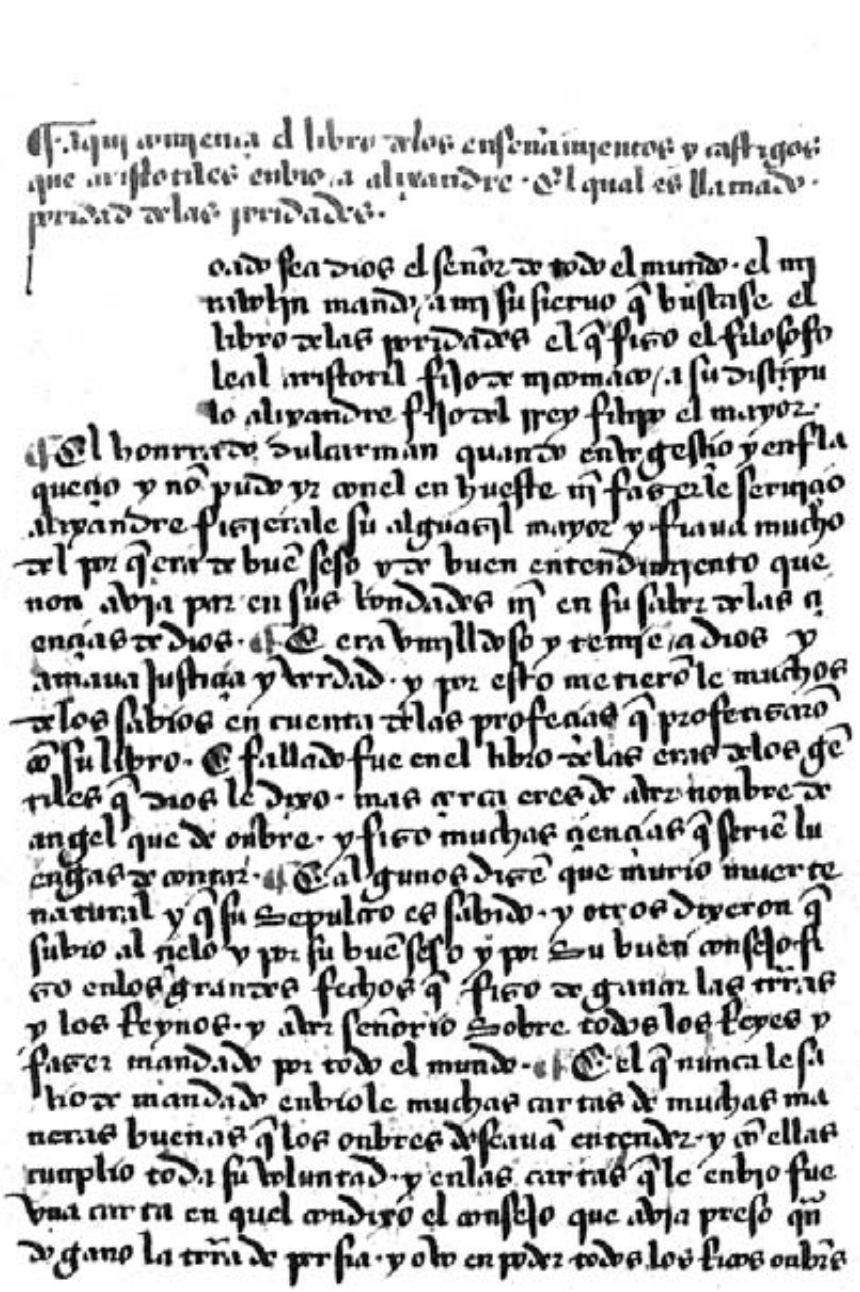
Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* Madrid: Gredos, 1965-66, I, p. 193, n.º 51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 36.

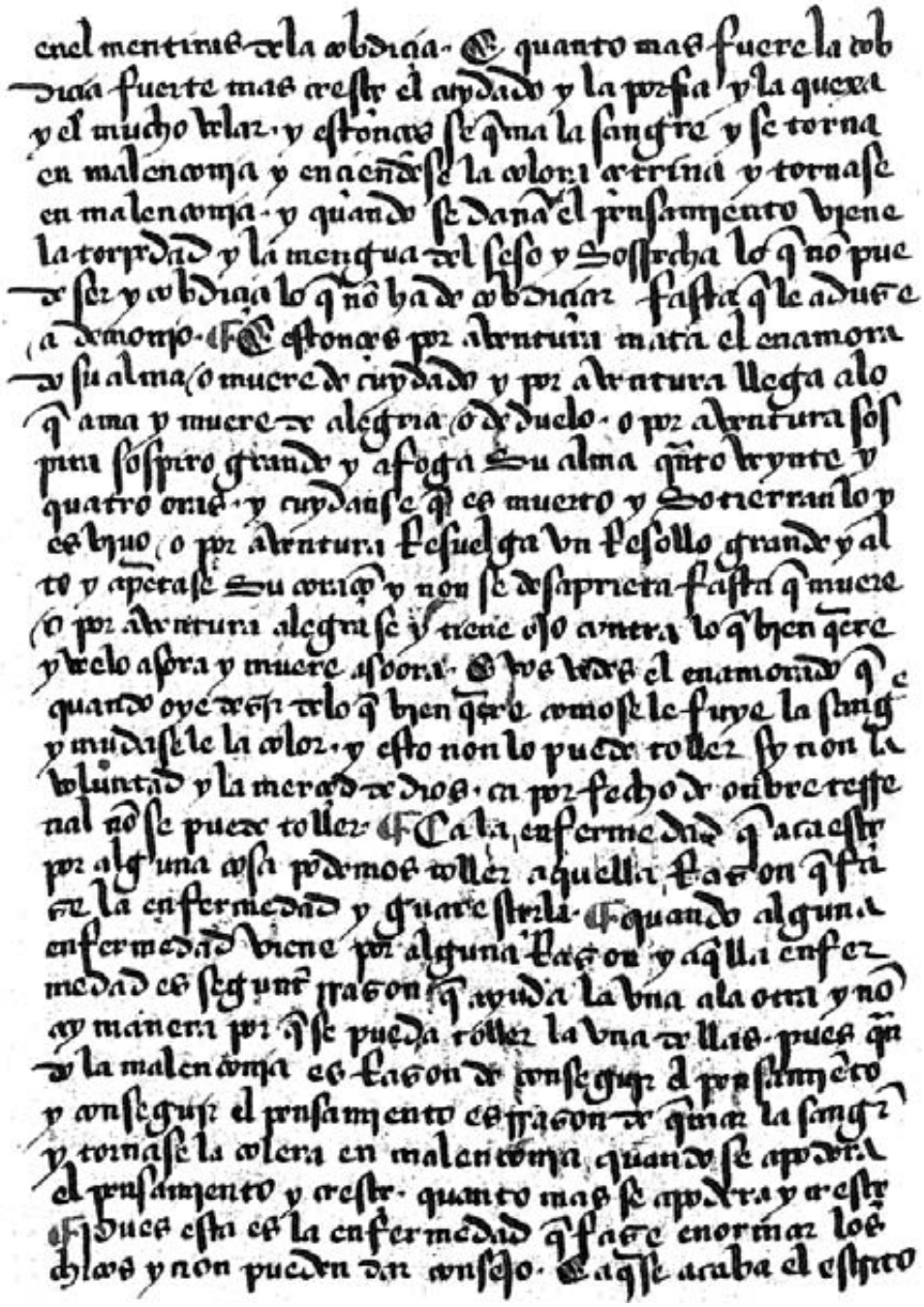
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 209.

Philobiblon BETA CNUM 826. Manid 1233.

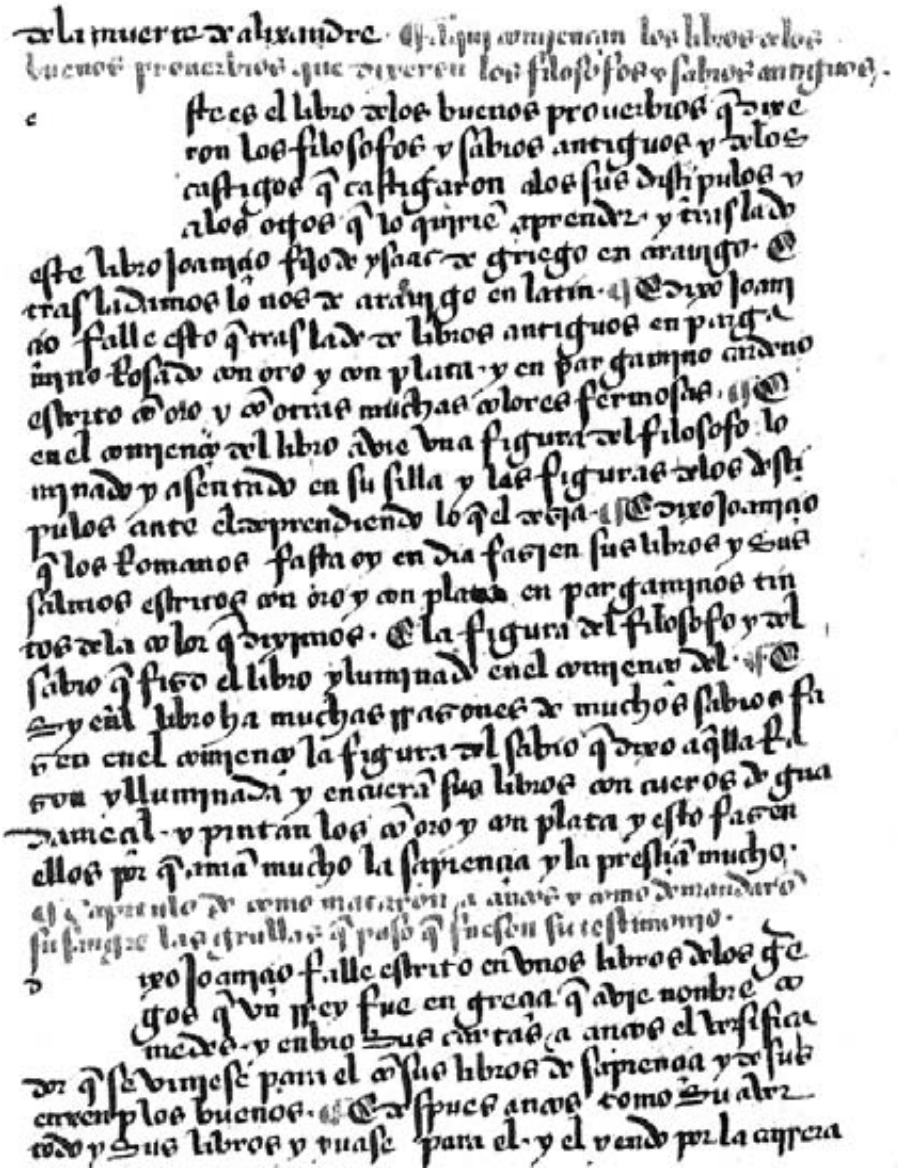
Apéndice 130.1.1.



(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 74 recto)



(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 113 verso)



(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 114 recto)

130.1.2. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades

Signatura y Biblioteca Ms. 6545; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 6r) Capítulo de los castigos que dio el|sabio Aristótiles a Alixandre.||<E> loado sea el nombre de Dios|(et) señor de todo el mundo|señor, yo Aristótiles mandó|el mio señor que buscase el libro|de la manera de ordenar el reyno,|que dize poridad de las poridades,|...| (f. 7r) nos desto. Et este mi libro son vi|tratados. Primero tratado.||

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* S.25; L.129.

Otros datos Manuscrito. 1 + 70 ff. + 2; papel; 301 x 224 mm. 2 columnas. Foliación en romanos. Ocupa de 6ra a 9vb, de 17va a 19va. Falta f. 10. En las hojas de guarda, hay cartas de pago. Texto muy fragmentario. Letra gótica redonda. Títulos en rojo. Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino con tirantes. Tejuelo: CASTIGO(S) Y DO(C)TRINA MORA D(E) MUCHO(S) EXE(M)PLO(S)

Primeras líneas del texto (f. 7r) <E>n el primero tractado es en|maneras de partes de los re|yes. En la primera razón|fabla dellos, de quantas maneras|son los reyes. Los reyes son de qua|...

Últimas líneas del texto (f. 19v) sea cogedor más de uno, et que sea|provado por bueno, et provar|la cosa et que sea rico et leal,|et non cobdiçioso et pugnarla|de creçer.||

Título árabe-latín *Sirri -l- 'asrar; Secreta secretorum*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y trasmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 926-930.

BOOST (3.ª ed.), p. 111, n.º 1489.

Gómez Redondo, F., «Poridat de las poridades», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 273-274.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 55.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XI, p. 211.

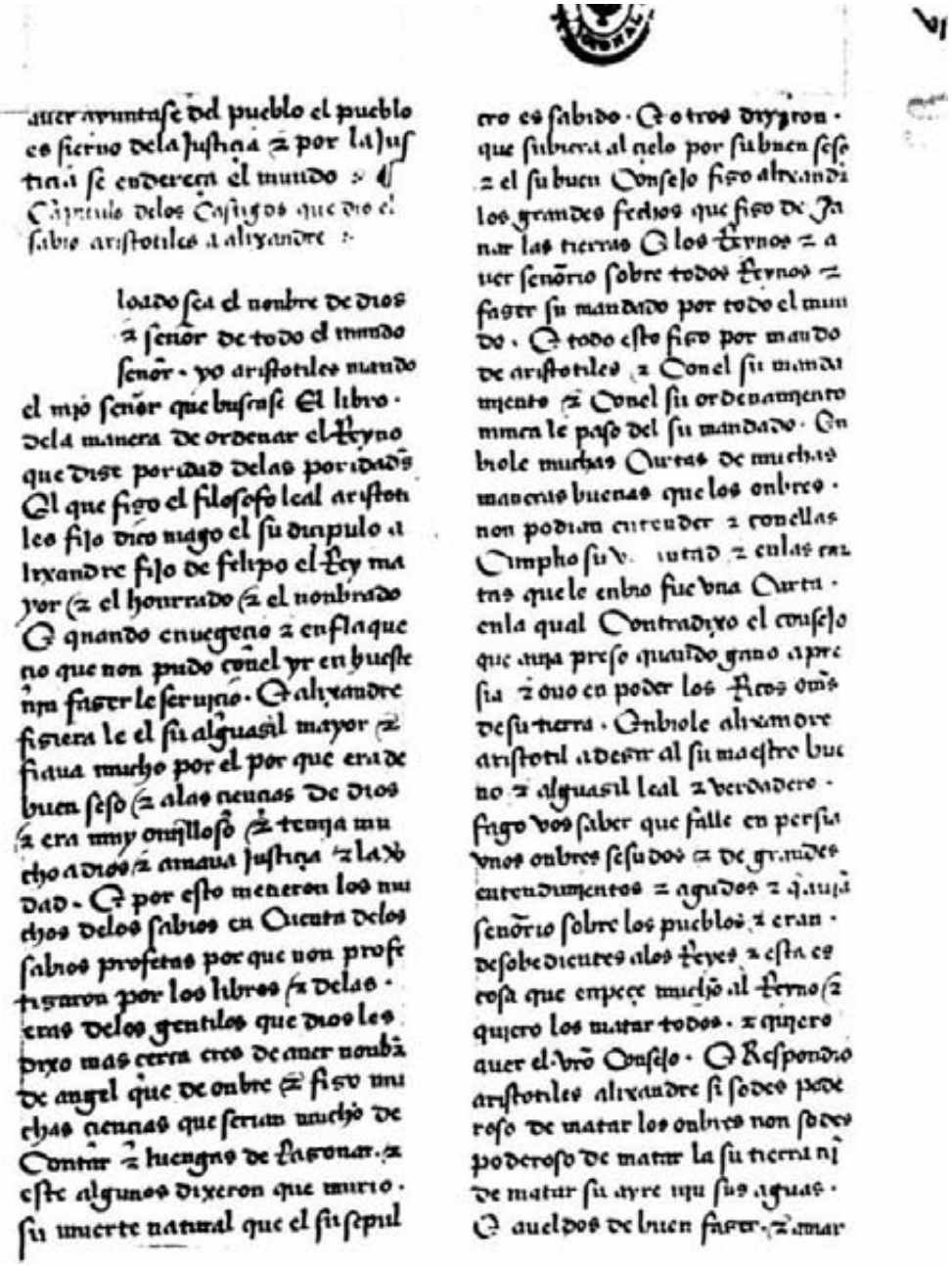
Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades,* Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957, pp. 24-25.

Menéndez Pidal, R., «Poridat de las Poridades», en *Crestomatía del español medieval,* en colaboración con el Centro de Estudios Históricos, Madrid: Gredos, 1966, I, p. 193, n.º 51.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 190, n.º 1754.

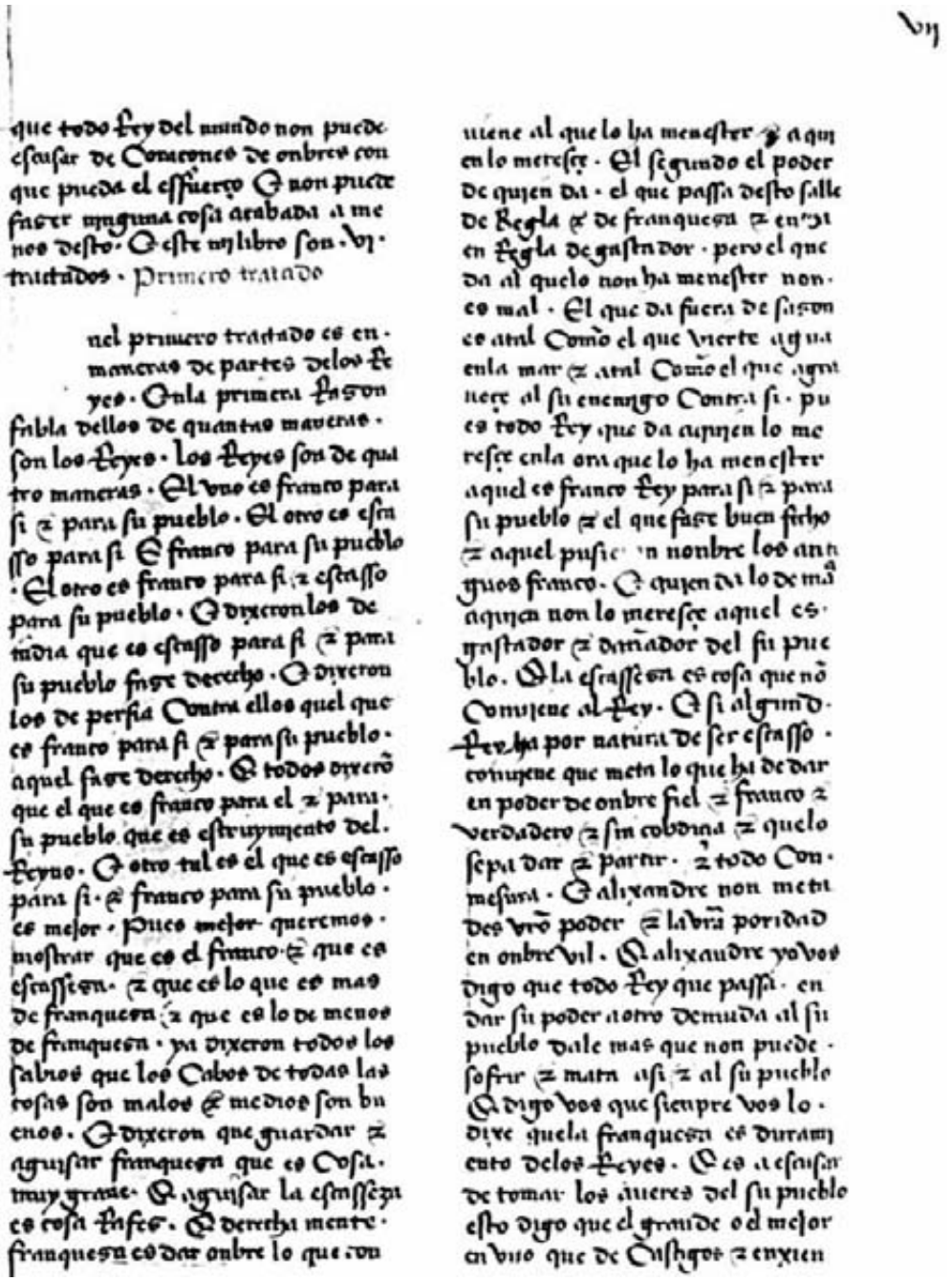
Philobiblon BETA CNUM 825. Manid 1516.

Apéndice 130.1.2.



(Ms. 6545; Madrid: Nacional; Introducción, f. 6 recto)

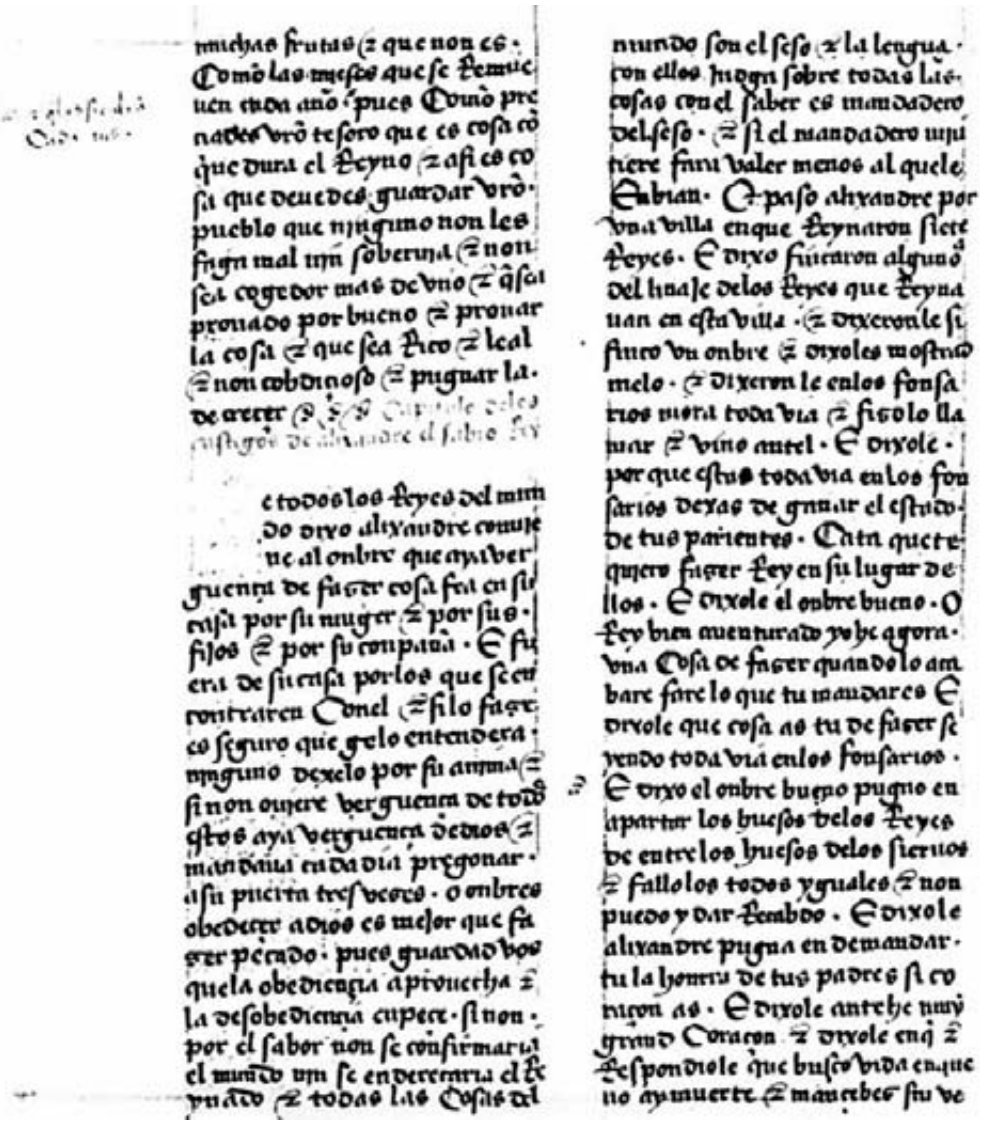
vij



que todo Rey del mundo non puede
escusar de Coraçones de onbres con
que pueda el esfuerço E non puede
faser ninguna cosa acabada a me
nos desto. E este mi libro son. vj.
tractados. Primero tratado

nel primero tractado es en
maneras de partes delos Re
yes. Enla primera Razon
fabla dellos de quantas maneras
son los Reyes. Los Reyes son de qua
tro maneras. El vno es franco para
si e para su pueblo. El otro es esca
sso para si E franco para su pueblo
. El otro es franco para si e escasso
para su pueblo. E dixeron los de
India que es escasso para si e para
su pueblo fase derecho. E dixeron
los de persia Contra ellos quel que
es franco para si e para su pueblo.
aquel fase derecho. E todos dixerõ
que el que es franco para el e para
su pueblo que es estruymiento del
Reyno. E otro tal es el que es escasso
para si. e franco para su pueblo.
es mejor. Pues mejor queremos
mostrar que es el franco e que es
escassesa. e que es lo que es mas
de franquesa e que es lo de menos
de franquesa. ya dixeron todos los
sabios que los Cabos de todas las
cosas son malos e medios son bu
enos. E dixeron que guardar e
aguisar franquesa que es Cosa
muy graue. E aguisar la escassesa
es cosa Rafes. E derecha mente
franquesa es dar onbre lo que con
uiene al que lo ha menester e aqui
en lo meresçe. El segundo el poder
de quien da. el que passa desto salle
de Regla e de franquesa e entra
en Regla de gastador. pero el que
da al quelo non ha menester non
es mal. El que da fuera de sason
es atal Como el que vierte agua
enla mar e atal Como el que agra
uesçe al su enemigo Contra si. pu
es todo Rey que da aquien lo me
resçe enla ora que lo ha menester
aquel es franco Rey para si e para
su pueblo e el que fase buen fecho
e aquel pusie[illegible]n nonbre los anti
guos franco. E quien da lo de ma
aquien non lo meresçe aquel es
gastador e dañador del su pue
blo. E la escassesa es cosa que nõ
Conuiene al Rey. E si algund
Rey ha por natura de ser escasso
conuiene que meta lo que ha de dar
en poder de onbre fiel e franco e
verdadero e sin cobdiçia e quelo
sepa dar e partir. e todo Con
mesura. E alixandre non meta
des vrõ poder e la vrã poridad
en onbre vil. E alixandre yo vos
digo que todo Rey que passa en
dar su poder a otro demuda al su
pueblo dale mas que non puede
sofrir e mata asi e al su pueblo
E digo vos que sienpre vos lo
dixe quela franquesa es duram
ento delos Reyes. E es a escusar
de tomar los aueres del su pueblo
esto digo que el grande o el mejor
en vno que de Castigos e enxien

(Ms. 6545; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 7 recto)



(Ms. 6545; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 19 verso)

130.1.3. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades

Signatura y Biblioteca Ms. 1763; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio del Arzobispo (sign. 14); Madrid: Palacio (sign. VII-J-3, 2-B-5, 105).

Otros datos Manuscrito. 137 ff.; papel; 278 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna, que corrige otra moderna. Ocupa de 111v a 126r. Contiene también: *Bocados de oro* (1-47r); *Libro de los cien capítulos* (47r-69r); *Tratado sobre la memoria* (70r-85v); *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (86r-86v); *Libro de los buenos proverbios* (87r-111v); Calila y Digna (126v-137v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE SABIOS

Primeras líneas del texto (f. 111v) Loado sea el nonbre de Di|os, el señor de todo el mun|do, el Miramomelín mandó|a mý, su siervo, que buscase el li|bro de manera de ordenar el Reg|...

Últimas líneas del texto (f. 126r) demandastes et conplir vos haca|to como yo conplía, pues parad|en ello bien mientes et entendet|lo et venga vos emiente de ello toda|vía et Dios vos dé vida et salud.||

Título árabe-latín *Sirri -l- 'asrar; Secreta secretorum*

Fecha 1200-1300

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 926, 928-930.

Bizzarri, H.O., «Difusión y abandono del *Secreto secretorum* en la tradición sapiencial castellana de los siglos XIII y XIV», en *Archives d'Histoire Doctrinal et Littéraire du Moyen Âge,* 63 (1996), pp. 95-137.

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2731.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 99-101.

Gómez Redondo, F., «Poridat de las poridades», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano,* Madrid: Cátedra, 1998, pp. 273-274.

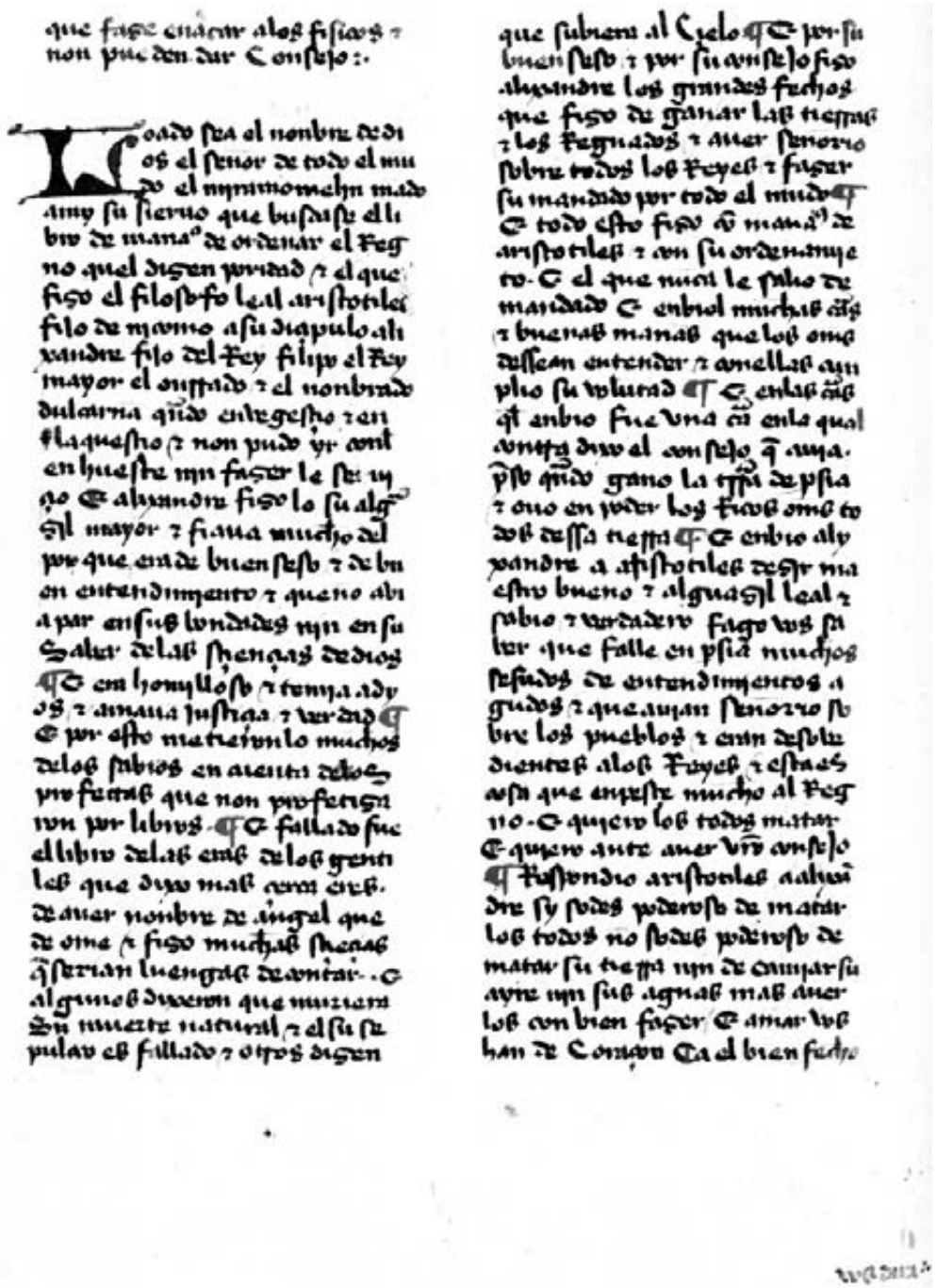
Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades,* Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.

Menéndez Pidal, R., «Poridat de las Poridades», en *Crestomatía del español medieval,* en colaboración con el Centro de Estudios Históricos, Madrid: Gredos, 1966, I, p. 193, n.º 51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 36.

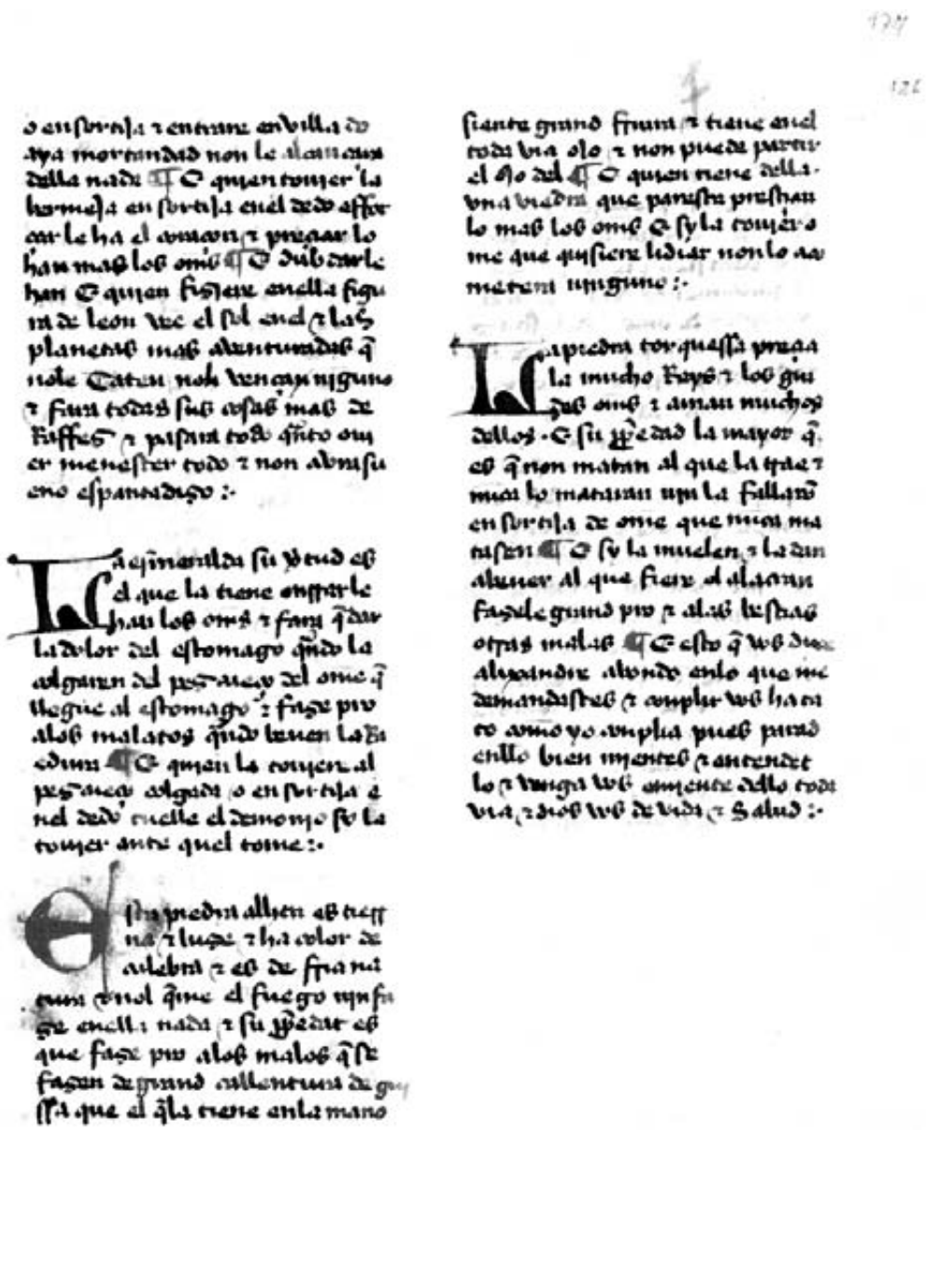
Philobiblon BETA CNUM 827. Manid 1202.

Apéndice 130.1.3.



que fuese enbiar alos fisicos e non pudieron dar Conseio:

Loado sea el nombre de dios el señor de todo el mundo el nynmonchn mando amy su siervo que buscase el libro de manas de ordenar el Regno quel digen periadi e el que fizo el filosofo leal aristoteles filo de nycomo asu discipulo alexandre fijo del Rey filipo el Rey mayor el ynfrido e el nombrado dulaurna quido entregesho e en flaquesho e non pudo yr ante en hueste nin fazer le seruicio E alexandre fizo lo su alg̃ el mayor e fiaua mucho del porque era de buen seso e de buen entendimiento e queno auia par en sus vondades nin en su Saber delas sciencias de dios E en homildad e temprança de sus e amaua justicia e verdad E por esto mateuinlo muchos delos sabios en algunas delas profecias que non profetizaron por libros E fallado fue el libro delas emp delos gentiles que diz que auie de auer nombre de angel que de ome e fizo muchas sciencias asterian luengas de contar. E algunos dizen que muriera Su muerte natural e el su sepulcro es fallado e otros digen que subiera al Cielo E por su buen seso e por su auenture fizo alexandre los grandes fechos que fizo de ganar las tierras e los regnados e auer señorio sobre todos los Reyes e fazer su mandado por todo el mundo E todo esto fizo con manas de aristoteles e con su ordenamiento. E el que nunca le salio de mandado E enbio muchas artes e buenas manas que los omes dessen entender e amellar ampleo su voluntad E E enlas artes que enbio fue vna en enla qual auemos dicho al comienço que amaestro quido gano la tierra de persia e ouo en poder los tierros omes todos dessa tierra E E enbio alexandre a aristoteles desir nuevas como era bueno e alguazil leal e sabio e verdadero fazedor si leer que falle en persia muchos sesudos de entendimientos agudos e que auian señorio sobre los pueblos e eran desobedientes alos Reyes e estranes assi que empesse mucho al Regno. E quiso los todos matar E quiso auer consejo E Respondio aristoteles a alexandre sy todos pudiesse de matar los todos no todos pudiesse de matar su tierra nin de ganar su ayre nin sus agnas mas auer los con bien fazer E amar vos han de Comunal E al bien fazer



(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 126 recto)

131. SEUDO-BUENAVENTURA

131.1. Breve información

Presunto autor Isaac de Siria [?]

Signatura y Biblioteca Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 112r) Comiençase el segundo|tractado de sant Buenaventura, de una bre=|ve enformación para aquel que por buena|vida desea saber la verdadera sabiduria|...

Colofón (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el|glorioso seráfico doctor sant Bue|naventura, llamado Forma de los|Novicios, et el tratado del mesmo|doctor que fabla de las demandas et re|spuestas del cuerpo et del anima, con o|tros dos tratados. Inpremido en|la muy noble cibdat de Sevilla|por Meynardo Ungut alemán, et|Stanislao Polono compañeros, a|xxvi días del mes de junio, año de|mill cccc xcvij.||

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 26-06-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

Otros datos Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a^8-t^8 v^{10}. Ocupa de 112ra a 117ra. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Imagen de vida* (87v-112r) *Árbol de la vida* (117r-127v); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497

Primeras líneas del texto (f. 112r) ¶ Capítulo primero.||Porne tan solamen|te en este tracta=|do los enseñamien|tos saludables,|sacados de los doc=|...

Últimas líneas del texto (f. 117r) nunca te entenebrecerás. Al qual sea ho|nor et gloria por siempre sin fin, amén.||Fec Isaac de Siria. Explicit liber infor=|macionum.||Deo gratias.||

Título latín *Informatio brevis ad veram Dei sapientiam*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV,* Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 45.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la*

imprenta hasta fines del siglo XVIII, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.
García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- ,VII, n.º 8161.
Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 199-243.
Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 103.
Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces* (1472-1799*): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas,* Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Additiones et emendationes,* Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.

Otras bibliotecas Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc.288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

Philobiblon BETA CNUM 2233. Manid 2371.

Apéndice 131.1.

cxij

estudio dela castidad ⁊ cõtinẽcia ⁊ por q̃ batallaste cõel mũdo poderosamẽte con el cuchillo dela mẽgua ⁊ pobreza. E por q̃ espãtaste al diablo prudẽte mẽte conla lança dela humildad ⁊ obediẽçia ⁊ por q̃ resististe virtuosa mente a todas las cogitaciones ⁊ a todas las affeciones ⁊ a todos las mouimiẽtos desordenados: por q̃ con toda tu volũtad amaste al señor: assi que el fenchimiẽto de aquel gozo no abasta para lo cõprehẽder todo el coraçõ ⁊ toda el aĩa ⁊ toda la volũtad. por q̃ tãto se gozarã quãto amarã: ⁊ tãto amarã q̃nto veran. Cierta mẽte o aĩa nũca vio ojo quãto tu seras conoscida ⁊ amada: ⁊ q̃nto tu conosceras ⁊ amaras. Qđ nobis cõcedat benedictus ihs virginalis vteri filius. Amen.

Oraciõ en fin đl tratado.

Dame a conoscer dios mio por q̃ eternalmẽte me pueda cõtigo gozar. ⁊ si enesta vida no puedo segũd que yo desseo: acresciẽtese señor por la tu gr̃a el conoscimiẽto ⁊ amor q̃ por aqui seã los desseos ⁊ alli cõplidos gozos ⁊ aqui sea por esperãça ⁊ alli sea por verdad. O señor muy santo padre q̃ por el tu fijo ⁊ señor nuestrp nos cõsejaste ⁊ mãdaste q̃ podiessemos ꝓmetiẽdolo tu đlo assi otorgar por fenchir el nuestro gozo. Dame señor q̃ la mi volũtad te piẽse ⁊ la mi lengua te fable ⁊ la mi boca te annuncie. aya señor fambre de ti la mi aĩa desee te con amor la mi carne fasta q̃ venga el tu santo gozo. Señor ⁊ dios mio q̃ eres vnidad en tres personas: bendito ⁊ glorificado por siempre sin fin. Amen.

¶ Fin deste tractado.

¶ Comiẽçase el segundo

tractado de sãt Buẽauẽtura. de vna breue enformacion para aquelq̃ por buena vida desea saber la verdadera sabiduria diuinal ⁊ desee figurar ⁊ pintar en su aĩa la ymagen de vida. cõtenida enel suso dicho tratado: assi pueda en sus palabras ⁊ obras dar buẽ exẽplo alos proximos.

¶ Capitulo primero.

Porne tã solamẽte en este tractado los ẽseñamiẽtos saludables: sacados đlos dichos delos doctores: ⁊ no traere algũ testo dela sãta escriptura: o de algũ doctor para prouar lo q̃ digo teniẽdo ojo ala breuedad: ⁊ aquel tan solamẽte endereço el mi sermon que con grãd talãte dessea cõplir quales quier cosas que conosce que segũd dios deuen ser fechas. por la qual cosa lo q̃ digo no entiẽdo prouallo: por q̃ alos humildes entiendo enseñar ⁊ no entiẽdo de arguir conlos presumtuosos ⁊ arogãtes: ni entiẽdo dar lugar a[illegible] barajas ⁊ cõtenciones. E por ende tu q[illegible] esto lees atiẽde q̃ como quier que aqui [illegible] pongan muchas cosas apartadamẽte delas quales no es sciẽcia: por que las cosas q̃ son dichas por partes se variã ⁊ endereçã amas de vna circũstancia: ni avn por esto no reprueues ni denuestes estas cosas si algunas vezes en otra manera cõuiene ser fechas: assi como de fablar enel coro quãdo algũa ocasion de algũd error se offresce. por q̃ al antigo bien pertenesce emẽdar ⁊ corregir: empero es verdad general mente q̃ al sieruo đ dios no cõuiene contẽder ni barajar: por q̃ menor mal es sopotar al error cõ paciẽcia q̃ dar lugar alas cõtenciones ⁊ porfias: ⁊ q̃nto mas enel coro adõde las tales contẽciones son escandalosas ⁊ turbãtes la buena intẽciõ ⁊ deuociõ. E eso mesmo q̃ndo digo q̃ el frayle cõtinuamente lea ⁊ cante enl choro. Algũas vezes puede nascer tal ocasion spũal/ o en otra manera q̃ cantãdo no la podria satisfazer por entõçe mejor seria cessar đl oficio ⁊ no cãtar

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 112 recto)

no por alguna cosa:no contiendas ni ba-
rages:ni mientas:ni jures por algũa jura
despiecia ati mesmo:porque no despreci-
es alos otros:sufre las injurias: empero
tu no injuries a ninguno. ¶ a mejor es q̃
deres perder todas las cosas temporales
que no que deres corromper alguna cosa
del anima. No entres en juyzio con algu
no mas sy fueres condẽnado:aun que no
lo merezcas soporta. Non ames para tu
anima alguna cosa seglar ⁊ obedesce a-
los principes ⁊ señores. Empero non te a
yuntes:nin te allegues aellos:pon estudio
en alcançar el olio dela piedad ⁊ miseri-
cordia:⁊ guarda te en todas las cosas:
en especial del mucho fablar. ¶ a esto a
mata enel coraçon las buenas intencio-
nes que salen de dios. Fuye de morar
con los perlados dela ygleisia:assy como
del leon. E non te allegues alos yrosos:⁊
alos contẽciosos:porque el tu coraçon no
se fincha de saña:⁊ sea dada a tu anima
oscuridad de error. ¶ Non mores conel
que es soberuio:porque no seas fecho co
mo el ⁊ se parta dela tu anima la obra ỏl
spiritu sancto:⁊ aparezca en ti morada a
los vicios y pecados. ¶ O hombre sy es-
tas disposiciones ⁊ consejos guardares
poniendo ⁊ guardando ati mesmo en me
ditaciones ⁊ pensamientos de dios:⁊ en
verdad ỏ vida:ver ala tu anima ensi mes
ma la claridad de Jesu xp̃o:⁊ por jamas
nunca te entenebreceras. Al qual sea ho
nor ⁊ gloria por siempre fin fin Amen.
Hec Jsaac de firta. Explicit liber infor-
mationum.

Deo gratias.

¶ Enel nombre de nue-

stro señor Jesu xp̃o comença el tratado
que cõpuso el reuerẽdo padre ⁊ señor sãt
juan buena ventura serafico doctor:el q̃l
tratado es llamado arbol dela vida. Enel
qual breuemẽte se cõtiene toda la vida de
iesu xp̃o nuestro redemptor.

¶ Prologo.

Crucificado so
con iesu xp̃o ẽla
cruz: palabras
son estas del A-
postol sant pa-
blo cnel segũdo
capitlo dela epi
stola q̃ embio a
los de galacia.
El verdadero sieruo ỏ dios es discipulo de
iesu xp̃o q̃ dessea pfectamẽte ser cõfigura-
do al saluador de todos: q̃ por el es cruci-
ficado. acsto mayormẽte se ỏue endereçar
con todo esfuerço de su volũtad q̃ trayga
cõsigo la cruz de ihu xp̃o: assi cnel cuerpo
por penitẽcia como enel coraçõ por cõpa-
sion en mãera q̃ pueda ensi mesmo ỏda-
deramẽte sentir la palabra suso dicha del
apostol. Mas aql solamẽte merece ensẽ
ỏvaderamẽte experimẽtar el tal sentimiẽ-
to ⁊ afeciõ q̃ no olvidãdo ni desagradeciẽ
do la passiõ del señor cõ tã grãde biueza
de mẽoria cõ tãta agudeza ỏ entẽdimiẽto
cõ tãta caridad ỏ volũtad cõsidera el tra
bajo y dolor ⁊ el amor de iesu xp̃o crucifi-
cado q̃ puede verdaderamẽte dezir aq̃lla
palabra ỏla esposa. El mi amado es ami
vn facezillo de mirra ⁊ morara entre mis
tetas. Pues porq̃ en nos esta afecion sea
encẽdida: ⁊ aqueste pensamiẽto sea forma
do ⁊ aq̃sta mẽoria sea ỉpremida escogi de
coger este facezillo de mirra del mõte del
setõ euãgelio cnel q̃l abundosamẽte se tra
ta dela vida ⁊ passion ⁊ glorificacion de
iesu xp̃o. el qual ayũte en pocas palabras
Las quales se responden vnas a otras
para auer presta memoria ⁊ conseruar la

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 117 recto)

que esta cõel enfermo ante de tiẽpo toem su necessidad. No quieras a otro culpar: mas ati mesmo en todas las cosas piẽsa ser culpado. Toda obra vil queras alimpiar con humildad ⁊ no derar la fazer a otro. Si eres forçado rey⁊ non descubras tus diẽtes. Quãdo fueres forçado de fablar con fenbras: buelue la tu cara ⁊ no deras catar en sus faciones ⁊ assi fabla con ellas. Fuye delas mõjas assi como ỏl fuego ⁊ del lazo del diablo: ⁊ deltodo las deras oluidar ⁊ su fablamiẽto ⁊ su visitaciõ por esto q̃ no dẽ al tu coraçõ tentacion de vicios ⁊ de vilezas a vn q̃ sean tus hermanas carnales. Assi te guarda de confiãça delos mãcebos familiares como delos estraños ⁊ de fablamiento de aq̃llos fuye como dela amistãça del diablo. Quieras aver vno con quien fables tus secretos ⁊ sea bien temiẽte a dios ⁊ sepa a sy mesmo bien guardar: ⁊ sea pobre de spũ ⁊ en su morada: ⁊ q̃ sea rico enlas obras de dios. Escõde tus obras ⁊ tus batallas a todo oñe. No deras ante ningũo ser sin tu habito sino por necessidad assy como aquel q̃ se da a verguẽça del angel q̃ es su guarda ⁊ cõ temor esta a todas cosas. Mejor cosa es ati comer mortal venino q̃ comer con muger: si biẽ es tu madre o tu hermana carnal. Mejor es ati morar conel dragon q̃ dormir cõ otro ni cubrir te conel a vn que fuesse tu hermano carnal. Si alguno mayor de ti q̃ndo vas por la via te dize ven ⁊ fagamos oraõ: no le seas desobediente. Quieras menospreciar ati mesmo ⁊ no alos otros. No deras cõ ningũo contrastar ni barajar por nada: ni deras mẽtir ni jurar el nõbre de dios. Sufre injurias ⁊ no las quieras fazer alos otros. No deras amar hõras seglares: mas seas sometido alos pncipes ⁊ quieras te apartar de su cõpañia: ca aq̃ enlazamiẽto enlaza alos necios a perdiciõ. O tu goloso q̃ quieres satisfazer a algũa gula: mejor es ati comer carbones de fuego q̃ non las freyduras ỏlos pncipes. Derrama sobre ti mesmo olio de mirra q̃ es abstinencia de todas cosas. Guarda ati mesmo ỏ mucho fablar: ca aq̃llo mata muchas vegadas en tu coraçõ los pẽsamiẽtos de dios q̃ nasce enel. No deras disputar cõlos perlados de santa yglia ni con otro: ates te guarda assi como de leon. Por las plaças delos ynjosos ⁊ barajosos no quieras pasar: por tal q̃ tu coraçõ no sea finchido de saña. No deras morar con oñe soberuio: por esto q̃ no sea tirada ala tu aia la gracia del spũ santo ⁊ q̃ seas fecho morada de todos pecados. O oñe si tu guardas estas ordenaciones ⁊ mãtienes a ty mesmo enlos pensamientos de dios: la tu anima vera luz de xpo ⁊ no caera en tinieblas: ayudando aquel a den sea gloria ⁊ honrra ⁊ virtud conel padre ⁊ el spũ santo por todos tiempos. Amen.

¶ Acaba el libro que compuso el glorioso serafico doctor sant Buenauentura. llamado Forma delos Nouicios. ⁊ el tratado del mesmo doctor q̃ fabla delas demãdas ⁊ repuestas del cuerpo ⁊ del aia. con otros dos tratados Inpremidos en la muy noble dbdad de Seuilla. por. Meynardo vngut aleman. ⁊ Stanislao polono compañeros. a xxvj. dias del mes de Junio. año ỏ Mill. cccc. xcvij.

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Colofón, f. 162 verso)

131.2. Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo

Signatura y Biblioteca Ms. 9560; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Prólogo en la contemplaçión de la vida|de nuestro señor Jhesu Christo, segúnd el seráfico do-|tor sant Buenaventura.||Capítulo primero.||Entre las otras cosas que|se pedri-can de las virtudes|y alabanças de la santissi|ma virgen Çeçilia leesse|que sienpre traýa el evan|gelio de Christo ascondido en|...

Colofón (f. 146v) ¶ Acaba el tratado en la contemplaçión et vida de nuestro|señor Jhesu Christo, segundo el seráfico dotor san Buena|ventura.||¶ Deo gracias, amén.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Compra: Librería de Juan Rodríguez (Madrid: 1879). *Olim* Dd.167.

Otros datos Manuscrito. 2 + IV (Índices) + 147 + 1; papel; 295 x 210 mm. Línea tirada. Foliación en romanos. En f. 1, capital y orla iluminadas, con escudo casi borrado. F. 1: «Esto libro es de la libreria saquele con licencia del p. ablad| tengole deboluer|». F. 147v, firma autógrafa de Frai Raphael Aspetia. Iniciales en azul y rojo. Títulos de capítulos en rojo. Encuadernación en pasta española del siglo XIX. Tejuelo: VIDA DE CHRISTO

Primeras líneas del texto (f. 4r) Estando el linaje umano miserable largos|tiempos, por espaçio de más de çinco mill|años, en que ninguno podía sobir al|reyno çelestial por el pecado del primer ombre, los|bien aventurados ángeles, aviendo pasión de tan|...

Últimas líneas del texto (f. 147r) me mente para siempre su noble vida como evan|gélica, ymitando a santa Çeçilia, et virgen porque con e|lla rreynes con Jhesu Christo, siempre jamás, amén.||

Título latín *Meditationes vitae Christi*

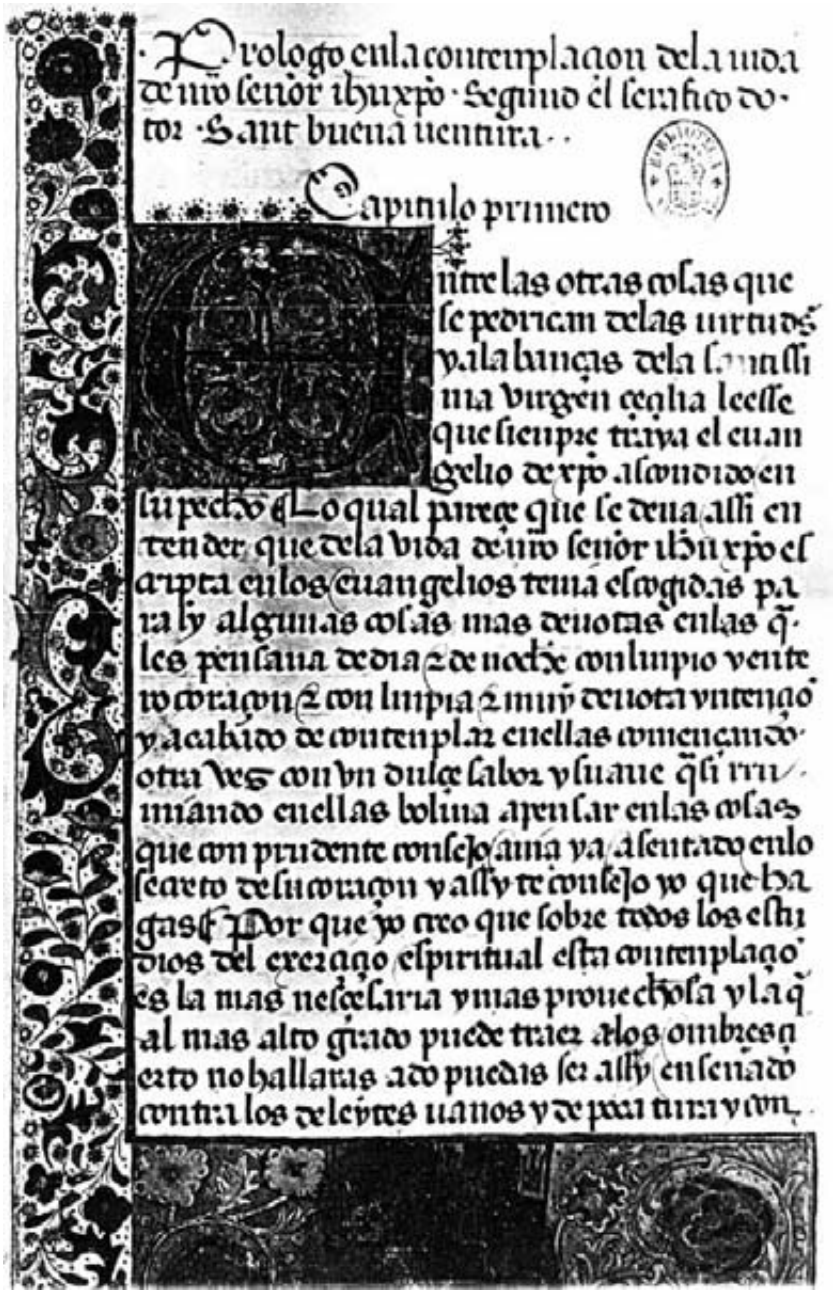
Fecha Siglo XV

Bibliografía

Bonaventurae, S., *Opera Omnia,* Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898, I, p. xvi.
BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1623.
Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 389.
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, p. 62.
López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española,* Madrid: 1921.

Philobiblon BETA CNUM 2576. Manid 2557.

Apéndice 131.2.

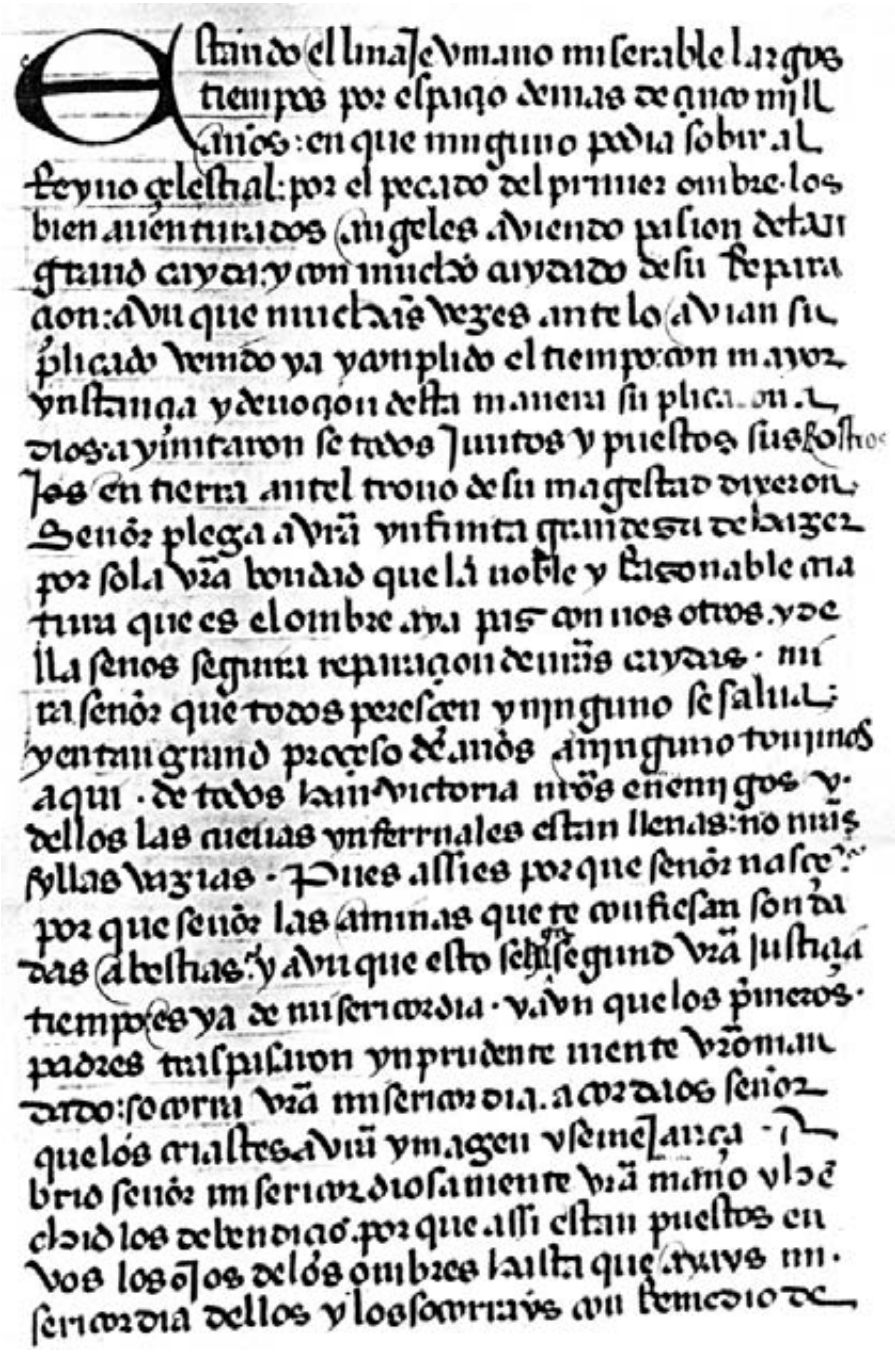


Prologo enla contenplacion dela vida
de nro señor ihu xpo · Segund el serafico do-
tor · Sant buena uentura · ·

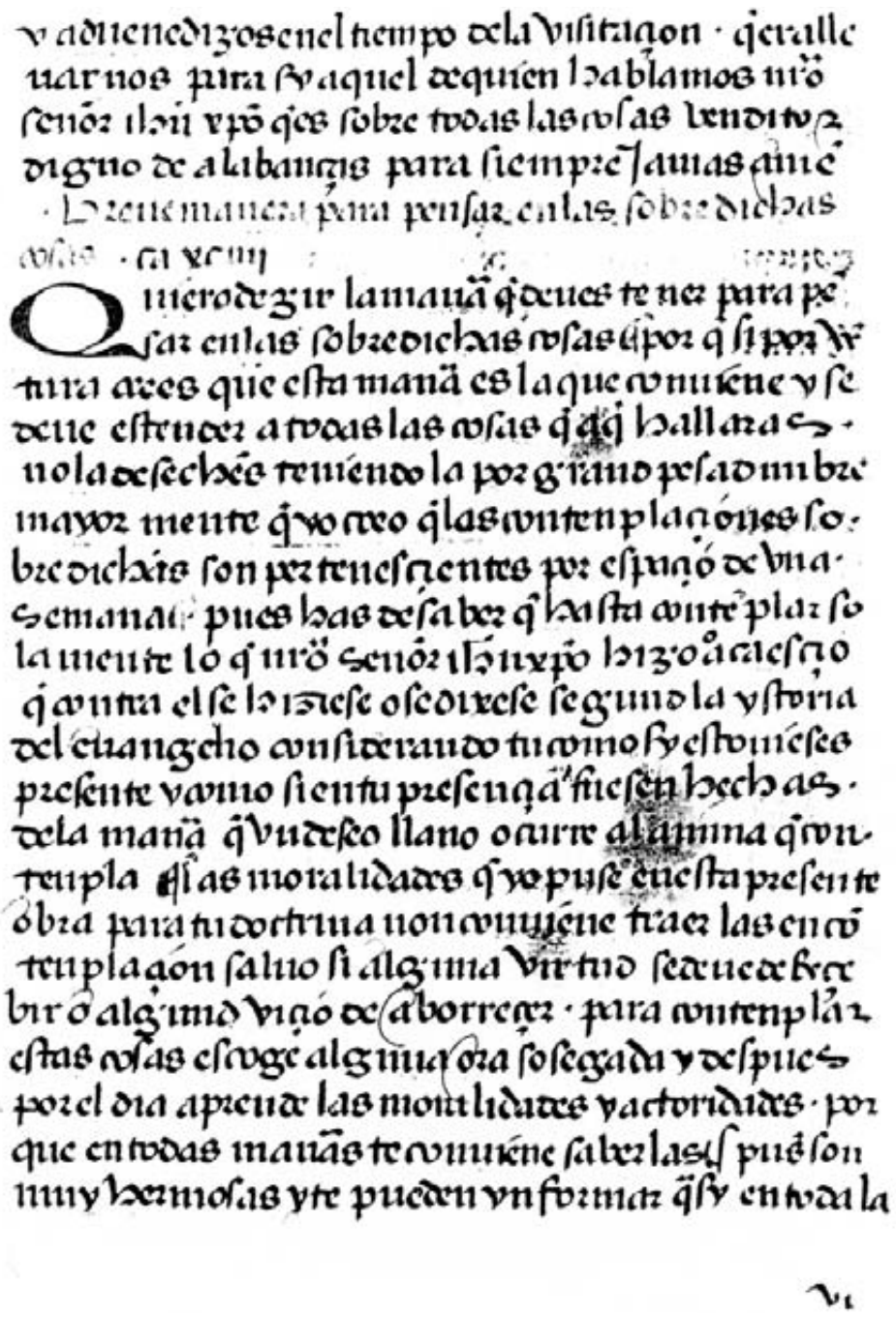
Capitulo primero

Entre las otras cosas que
se pedrican delas uirtudes
y ala banças dela santissi
ma virgen çeçilia leesse
que sienpre traya el euan
gelio de xpo ascondido en
su pecho ¶ Lo qual pareçe que se deua assi en
tender que dela vida de nro señor ihu xpo es
cripta enlos euangelios tenia escogidas pa
ra ly algunas cosas mas deuotas enlas q̃
les pensaua de dia ꝛ de noche con limpio y ente
ro coraçon ꝛ con limpia ꝛ muy deuota yntençio
y acabado de contenplar enellas començando
otra ves con vn dulçe sabor y suaue q̃ si rru
miando enellas bolina apensar enlas cosas
que con prudente consejo auia ya asentado enlo
secreto de su coraçon y assy te consejo yo que ha
gas ¶ Por que yo creo que sobre todos los estu
dios del exerçiçio espiritual esta contenplaçio
es la mas nesçesaria y mas prouechosa y la q̃
al mas alto grado puede traer alos ombres ç
ierto no hallaras ado puedas ser assy enseñado
contra los deleytes uanos y de poca tura y con

(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 recto)



(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 146 verso)

r xlvii
157

la vida espual · las contenplaciones asi las repar
te q̃ comiences el lunes a pasar hasta quando abrio
nro señor ihu xpo el libro en la sinoga ¶ El miér
coles dende alli hasta la pasion ¶ El vierrnes y el
sabado hasta la rresureçion de nro redentor · El
domingo la mesma rresureçion y dende alli has
ta el cabo ¶ y de tal manera haz esto por todas las
semanas q̃ tengas estas cõtenplaciones fami
liares a ti ¶ que quanto mas lo hizieres tanto mas
ligera mente te ocurriran a la memoria · y con
uersa con nro señor ihu xpo alegre mente y con to
da voluntad · y trabaja de asentar en tu coraçon fir
me mente para siempre su noble vida como euan
gelica y mi tando a sta çeçi li virgen por que co ne
lla rreynes con ihu xpo por siempre jamas amen

¶ Acaba el tratado en la cõtẽplaciõ y vida de nro
Señor ihu xpo segundo el serafico dotor san buã
ventuã

¶ Deo grãs amen

BIBLIOTECA NACIONAL

(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Colofón, f. 147 recto)

131.3.1. Estímulo del amor de Jesús; Estímulo del muy dulce y piadoso Jesús

Presunto autor Mediolanensis, Jacobus [?]

Signatura y Biblioteca Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Este libro el qual rasonab|lemente o conveniblemente|puede ser llamado Estímulo de|Amor, del muy dulçe et piadoso Jhesu. En|tres partes es departido: ¶ en la primera parte|se trata en la pasión de Jhesu Christo; conviene|...

Colofón (f. 179r) Et ego qui te escrisy servus|sum indignus Christi.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iv.N.15, iv.A.18.

Otros datos Manuscrito. 179 ff.; papel; 203 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Filigranas representantes una mano con una estrella afuera; una áncora dentro de un círculo. Títulos, capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: E. ESTIMVLO DE AMOR. 8

Primeras líneas del texto (f. 2v) Capítulo primero, como la criatura deve|muy de grado, con buena voluntad, pensar|la pasión del nuestro Salvador.||Corred gentes, et venit de to|das partes, et levantemos nuestros|coraçones et maravillémosnos del grande|...

Últimas líneas del texto (f. 179r) son. ¶Ya por todos los bivos de Ierusalém diga|mos allá, ¶ pues loará mi ánima al Señor et loaré|yo al Señor en mi vida et comigo loe toda criatu|ra et assí sea acabado nuestro tratado, porque loe a Dios|todo spíritu. Amén.||

Título latín *Stimulus amoris; De triplici via* (*alias incendium amoris)*

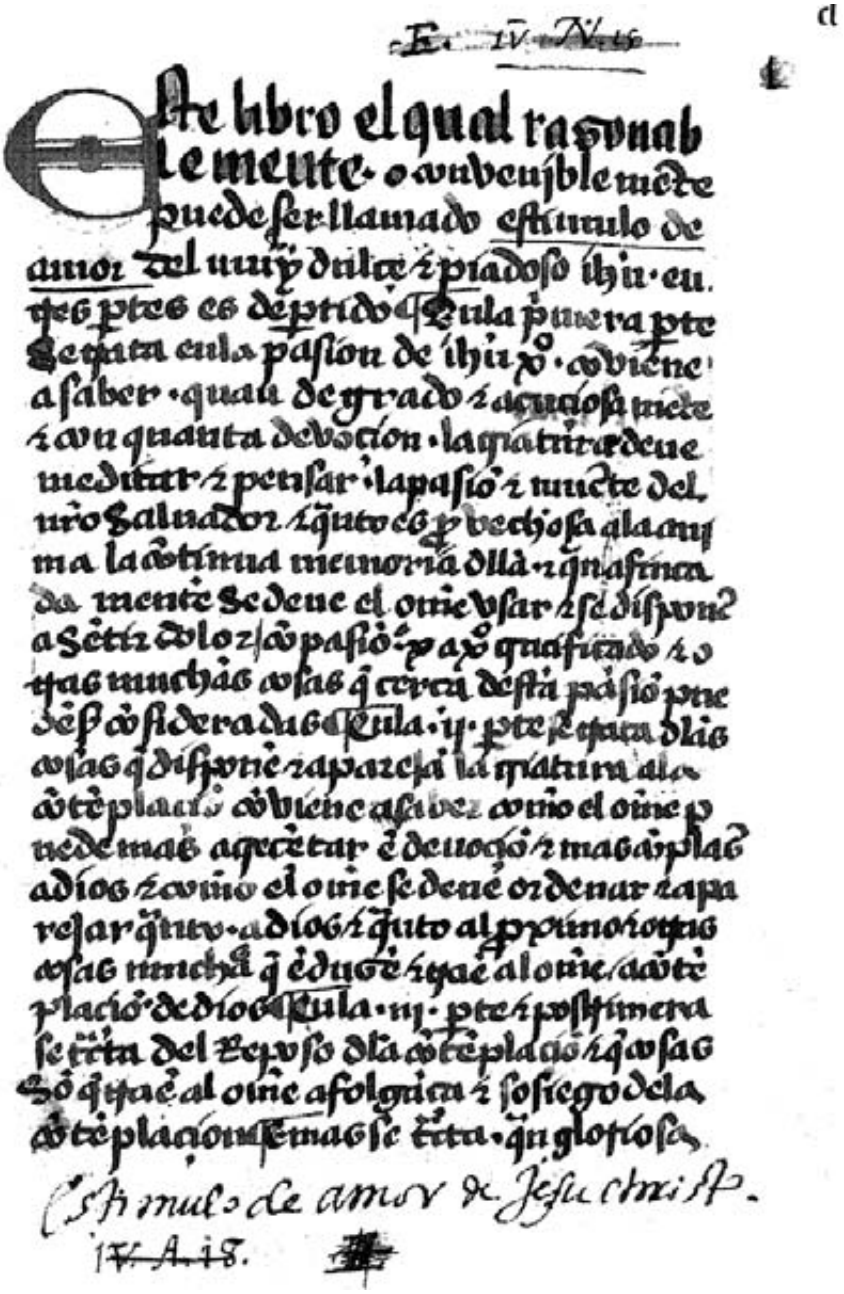
Fecha s.d.

Bibliografía

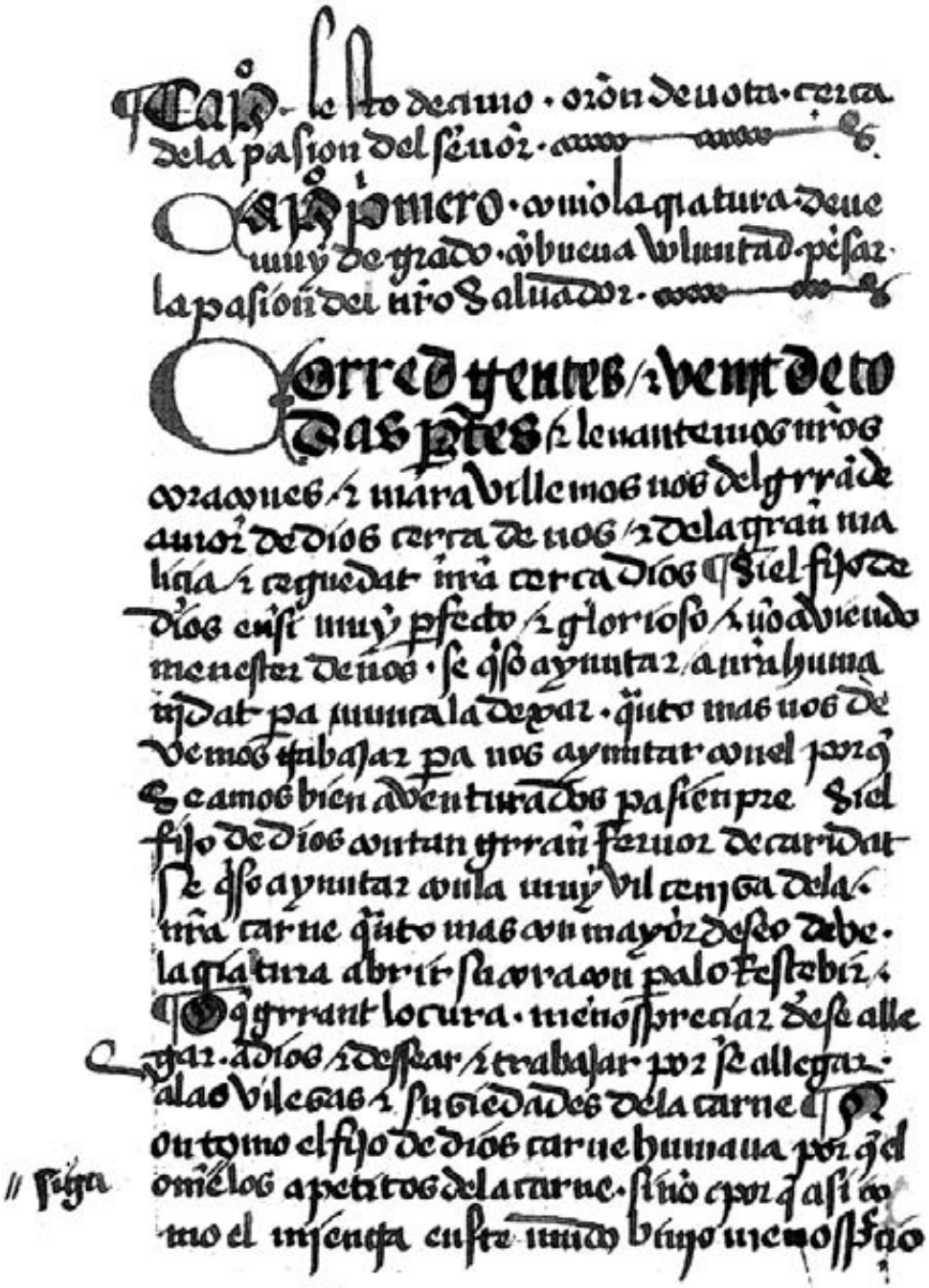
Amador de los Rios, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: Gredos, 1969, V, pp. 328-330.
Bonaventurae, S., *Opera Omnia,* Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898, VIII, p. cxi.
BOOST (3.ª ed.), p. 15, n.º 201.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 48.

Philobiblon BETA CNUM 774. Manid 1570.

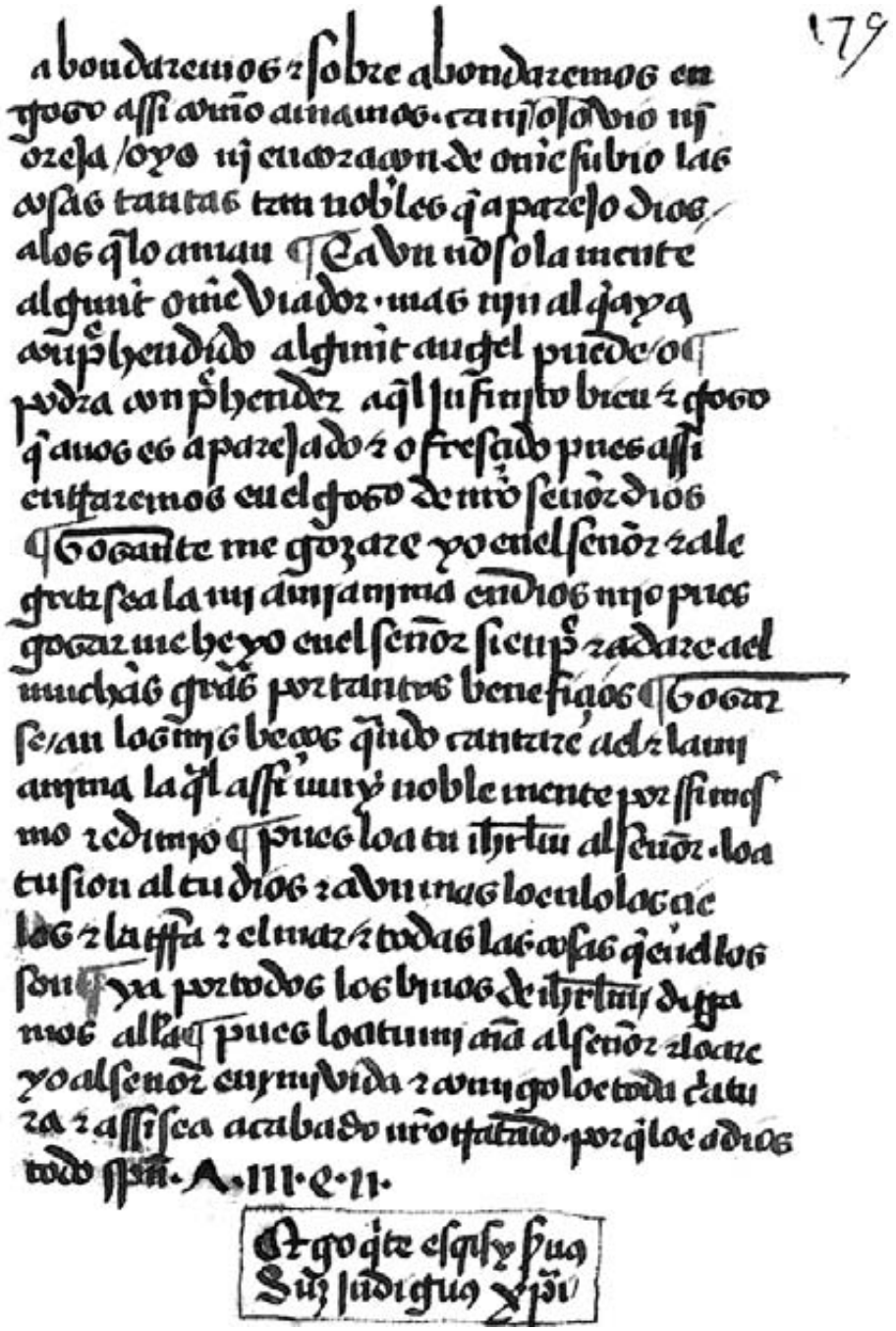
Apéndice 131.3.1.



(Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 verso)



(Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 179 recto)

131.3.2. Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús

Presunto autor Mediolanensis, Jacobus [?]

Signatura y Biblioteca Ms. M/226; Santander: Menéndez y Pelayo

Introducción / rúbrica (f. 49r) Este es el libro el qual conveniblemente puede ser llamado | Estímulo de amor del muy dulce et piadoso Jhesu, en | tres partes es departido. | |

Colofón (f. 150r) ¶ Finitu liber, fit laus, honor et gloria Christo, amen. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* 11; I-5.18.

Otros datos Manuscrito orgánico encuadernado de forma facticia homogénea (II + 120 + 64 + 32 + 150 + I ff.) con las siguientes obras: Hugo de Sancto Caro, *Enseñamiento del coraçón,* Salamanca [Tip. de Nebrija: *Gramática*], 30-VI-1498 (120 ff.); Dionysius Carthusiensis, *Cordial de las cuatro cosas postrimeras,* Zaragoza [Jorge Coci, Leonardo Hitz y Lope Appentegger], 20-XII-1499 (64 ff.); Rodrigo Fernández de Santaella, *Arte de bien morir,* Sevilla [Juan Pegnitzer] 1502 (32 ff.). 150 ff.; papel; 214 x 146 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 49r a 150r. El ms. contiene también la *Vida de San Ildefonso* (1r-12v) y *De la Perpetua virginidad de María* (12v-48v). Letra gótica cursiva. Títulos y rúbricas en rojo; calderones en rojo alternados con azul. Algunas iniciales con rasgueos en rojo y azul. Esta obra se atribuye, aunque con algunas reservas, a Jacobus Mediolanensis (1391-1476) en González Pascual (2000), p. 209. Encuadernación en cuero sobre tabla, con resto de broches. Corte: ENSEÑAMIENTO DEL CORAÇÓN

Primeras líneas del texto (f. 50r) Corred gentes, venid de todas partes | et levantemos nustros coraçones et ma | ravillemonos del grant amor de Di | os çerca de nos et de la grant maliçia | ...

Últimas líneas del texto (f. 150r) en ellos son. ¶Ya por todos los bivos de Iherusalém, digamos | alleluya. ¶ Pues loa tú, mi ánima, al Senhor, et loaré ya al Se | nhor en mi vida et conmigo loe toda criatura et assí sea aca | bado nuestro tractado porque loe a Dios todo spíritu, amén. | |

Título latín *Stimulus amoris; De triplici via* (*alias incendium amoris)*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, p. 175.

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos,* Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 11.

Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional* (*Madrid),* López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

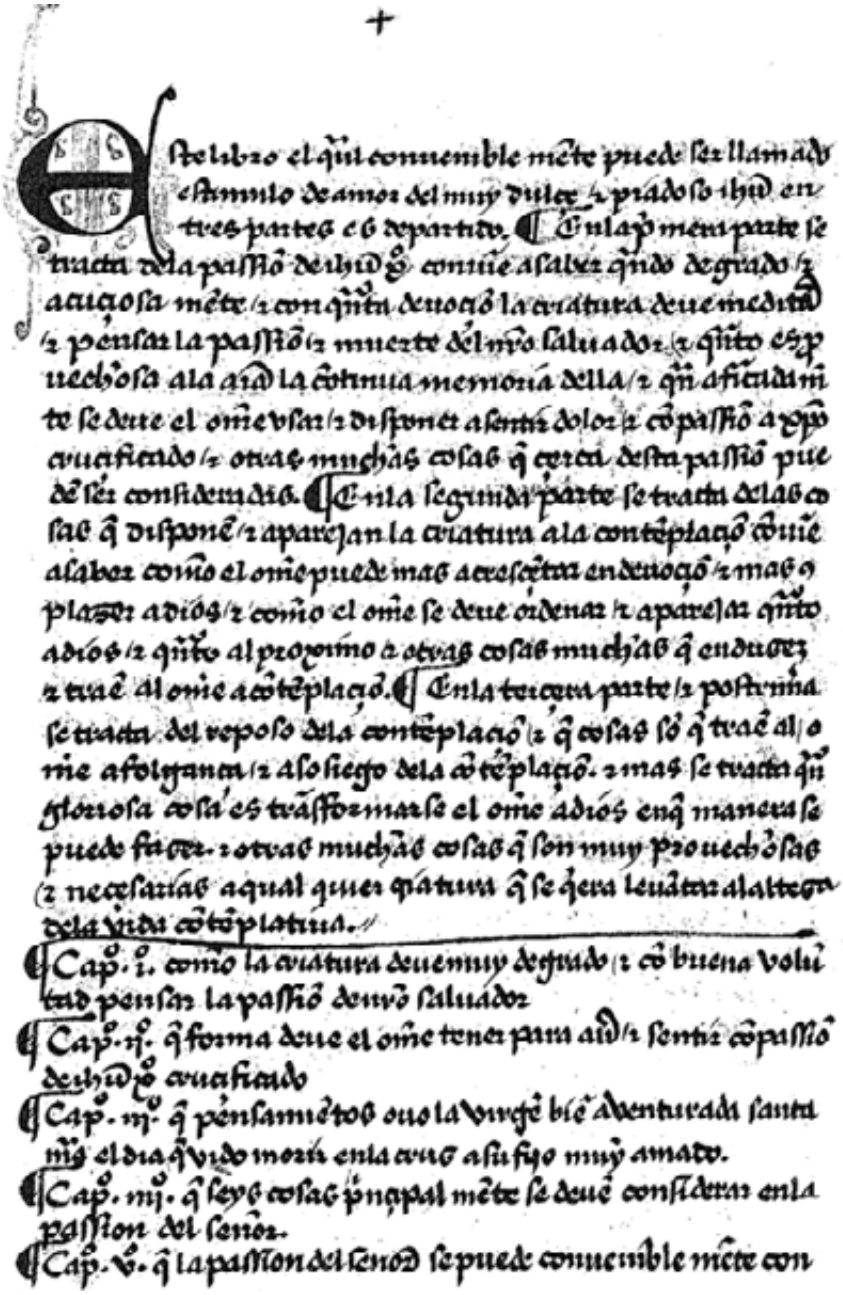
Bonaventurae, S., *Opera Omnia,* Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898, VIII, p. cxi.

BOOST (3.ª ed.), p. 245, n.º 2956.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a* 1500 *en la biblioteca de Menéndez Pelayo,* Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 207-210.

Philobiblon BETA CNUM 420. Manid 1323.

Apéndice 131.3.2.



49

Este libro el qual conuenible mente puede ser llamado estimulo de amor del muy dulce y piadoso ihu en tres partes es departido. En la primera parte se tracta de la passion de ihu xpo conuiene a saber quando de grado y acuciosa mente y con quanta deuocion la criatura deue meditar y pensar la passion y muerte del nuestro saluador y quanto es prouechosa a la aia la continua memoria della y quan aficiadamente se deue el omne vsar y disponer a sentir dolor y compassion a xpo crucificado y otras muchas cosas que cerca desta passion puede ser consideradas. En la segunda parte se tracta de las cosas que disponen y aparejan la criatura a la contemplacion conuiene a saber como el omne puede mas acrescentar en deuocion y mas complazer a dios y como el omne se deue ordenar y aparejar quanto a dios y quanto al proximo y otras cosas muchas que enducen y traen al omne a contemplacion. En la tercera parte y postrimera se tracta del reposo de la contemplacion y que cosas son que traen al omne a folganca y a sosiego de la contemplacion. y mas se tracta quan gloriosa cosa es trasformarse el omne a dios en que manera se puede fazer. y otras muchas cosas que son muy prouechosas y necesarias a qualquier criatura que se quiera leuantar a la altesa de la vida contemplatiua.

Capo. i. como la criatura deue muy de grado y con buena voluntad pensar la passion de nuestro saluador

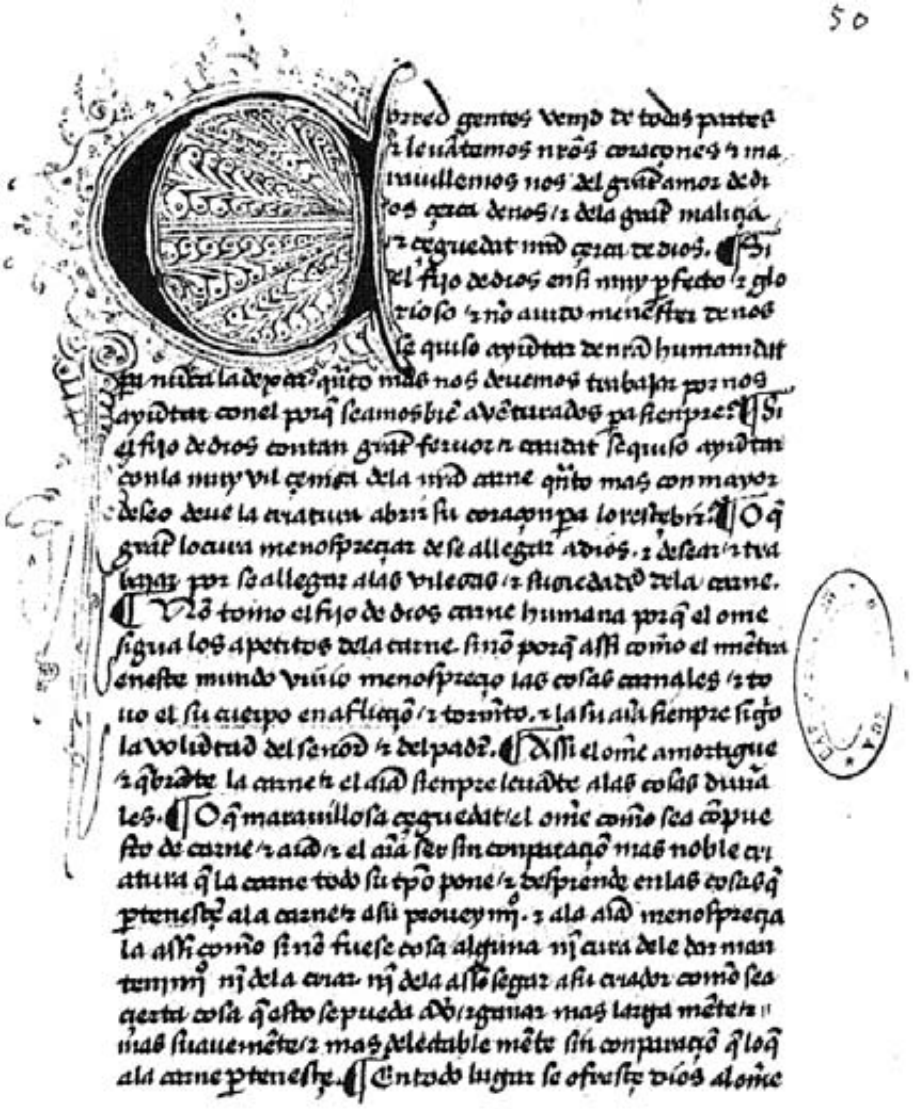
Capo. ii. que forma deue el omne tener para aver y sentir compassion de ihu xpo crucificado

Capo. iii. que pensamientos ouo la virgen bien auenturada santa maria el dia que vido morir en la cruz a su fijo muy amado.

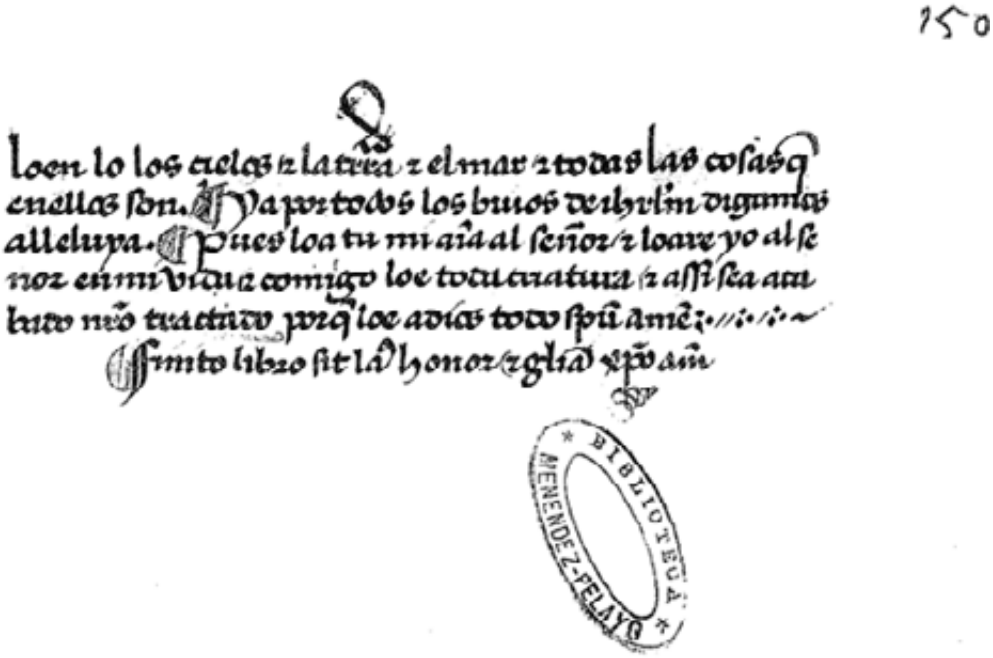
Capo. iiii. que seys cosas principal mente se deuen considerar en la passion del señor.

Capo. v. que la passion del señor se puede conuenible mente con

(Ms. M/226; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 49 recto)



(Ms. M/226; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 50 recto)



(Ms. M/226; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 150 recto)

131.3.3. Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús

Presunto autor Mediolanensis, Jacobus [?]

Signatura y Biblioteca Inc. 353; Toledo: Pública

Introducción / rúbrica (f. Ir) ¶ Comiença el libro intitulado está=|mulo de amor, que compuso el dotor se|ráfico sant Juan Buenaventura de|la orden de los frayles menores.||

Colofón (f. CXr) E así sea acabado nuestro tratado porque loe a Dios todo spíritu.||

Editor Hagenbach, Pedro

Lugar Toledo

Fecha de edición 1500 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Proviene de la colección Borbón-Lorenzana (Cardenal Infante Don Luis de Borbón y la de Don Francisco Antonio de Lorenzana). *Olim* 757.

Otros datos Impreso. 114 ff.; papel; en 4º. 2 columnas; línea plana entera. Foliación: [4] I-CX; signatura [4] a^8-n^8. Letra gótica en tres tamaños. 30 líneas. Iniciales grabadas. Hueco para iniciales. Notas marginales en pluma. Las hojas finales de guarda están con pruebas de pluma, cuentas, y están firmados «Gabriel de buen talante» y «Nicolás Martínez de la fuente». Falta la portada. Sigue la tabla: está dividida en tres partes (I: 16 caps.; II: 16 caps.; III: 18 caps.). Encuadernación en vitela con resto de correíllas. Tejuelo: ESTIMVLO DE EL AM DE DIOS

Primeras líneas del texto (f. Ir) ¶ Capítulo .I. Como la criatura muy|de grado et con buena voluntad deve pensar la passión|de nuestro salvador et redentor Jesu Christo.||Corres gentes et ve=|...

Últimas líneas del texto (f. CXr) Sión a tu Dios. Et aun más loen los cielos et la tierra et el mar|et todas las otras cosas que en ellos son. Y a por todos los|barrios de Iherusalem digamos a ella: pues loa tu ánima al señor,|y loaré yo al señor en mi vida, et conmigo loe toda criatura.||

Título latín *Stimulus amoris; De triplici via* (*alias incendium amoris)*

Fecha Siglo XV [?]

Bibliografía

Bonaventurae, S. (ed.), *Opera Omnia,* Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898.
BOOST (3.ª ed.), p. 261, n.º 3166.
Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 83.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 2227. Manid 2368.

Apéndice 131.3.3.

Parte primera. Ca. j. Fo. I

¶ Comiença el libro intitulado estímulo de amor: q̃ cõpuso el doctor serafico sant Juan buena ventura de la orden delos frayles menores.

¶ Capitulo. j. como la criatura muy de grado: & cõ buena voluntad deue pensar la passiõ de nuestro saluador & redentor jesu christo.

Oyred gentes & venid de todas partes: & leuantemos nuestros coraçones: & marauillemos nos del grãd amor de dios acerca de nos: & dela grãmalicia & ceguedad nr̃a cerca d̃ dios. Si el fijo de dios en si muy perfeto & glorioso/ & no auiendo menester de nos: se quiso ayũtar de nuestra vmanidad para nunca la dexar. Quãto mas nos deuemos trabajar por nos ayũtar conel/ porq̃ seamos bienauenturados p̃a siẽpre. Si el fijo de dios con tan grãferuor de caridad se quiso ayũtar conla muy vil ceniza dela nuestra carne: quãto mas/ & cõ mayor deseo deue la criatura abrir su coraçõ para lo rescebir. O q̃ gran locura es menospreciar de se allegar a dios/ & desear/ & trabajar por se allegar alas vilezas & suziedades dela carne. No tomo el fijo d̃ dios carne vmana porq̃ el ome siga los apetitos dela carne: sino porq̃ assi como el vi

a

(Inc. 353; Toledo: Pública; Introducción y Primeras líneas, f. I recto)

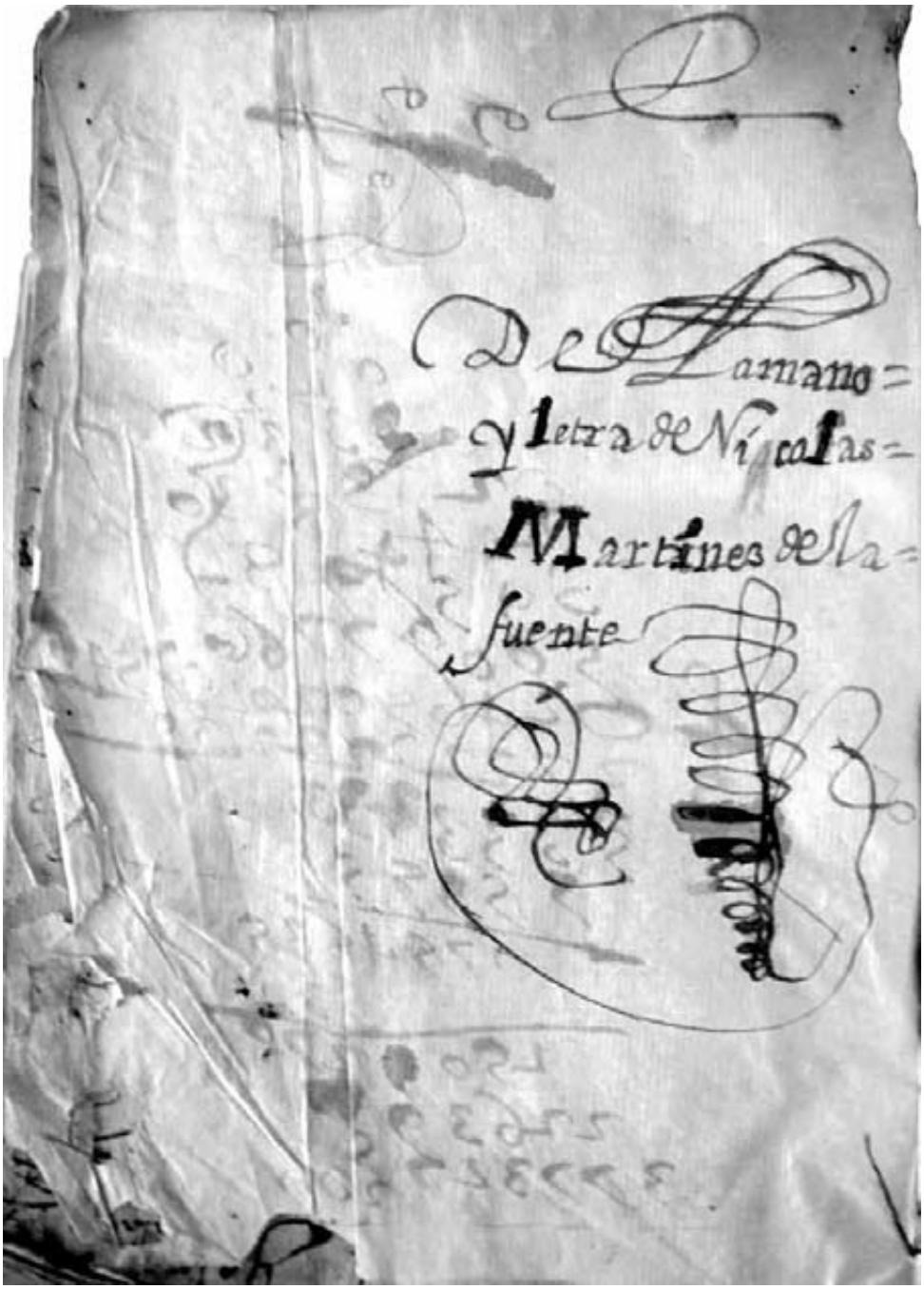
¶ Capitulo.xviij. del eſtado delos biẽ auenturados enla celeſtial jeruſalẽ.

PAra cõplimiẽto ⁊ pa auer folgãça ſobre todas las ſuſo dichas coſas: dire algũa coſa avn q̃ tartamude ando dl celeſtial jeruſalẽ. Aq̃l lugar es muy blãco ⁊ muy reſplãdeciẽte. muy largo. muy firme. la cõpañia es muy benigna: muy noble: muy fermoſa: muy amable. ¶ Alli es caridad de cõſuno: ⁊ muy feruiẽte: ⁊ muy pura ſin ceſſamiẽto. ⁊ eſto es q̃ nũca ceſſara ni enflaq̃cera. Alli avremos al ſeñor muy excelente: muy poderoſo: muy juſto / muy liberal. padre muy noble ⁊ muy dulce: muy puidẽte ⁊ muy piadoſo. hermão muy ſemejable: muy curial: muy ſabidor: muy bueno. eſpoſo muy fermoſo ſingularmẽte: muy mucho ſuaue: muy feruiẽte en amor. Pũs aſi abõdaremos ẽ gozo aſi como amãtes / ⁊ aſi como amado. ca ni ojo ni oreja no oyo ni vio: ni a cozaçõ de ome ſubio las coſas tãtas ⁊ tã altas ⁊ tã nobles q̃ aparejo dios alos q̃ lo ama. ⁊ avn no ſolamẽte algũ ome viator: mas ni avn aq̃l q̃ ha ya ꝓuehẽdido: ni avn algũ angel puede o podra ꝓpreheẽder aq̃l infinito biẽ ⁊ gozo: q̃ a nos es aparejado ⁊ ofrecido. Pũs aſi ẽtraremos enel gozo d̃ nr̃o ſeñor dios. pũs gozãdo me gozare yo enel ſeñor: ⁊ alegrar ſe ha la mi aia ẽ mi dios. pũs gozar me he yo eñl ſeñor ſiẽpre. ⁊ dare a el muchas gr̃as por tãtos bñficios. gozar ſe hã los mis beços q̃ndo cãtare a el la mi aia. la q̃l aſi como noblemente por ſi miſmo redimio. Pũs loa tu ibrlm al ſeñor: ⁊ loa tu ſiõ a tu dios. ⁊ avn mas loẽ los cielos ⁊ la tierra ⁊ el mar ⁊ todas las otras coſas q̃ enellos ſon. Ya por todos los barrios d̃ ibrlm digamos alla: pũs loa tu mi aia al ſeñor: ⁊ loare yo al ſeñor ẽ mi vida: ⁊ comigo loe toda criatura

¶ Aſi ſea acabado nr̃o tratado por q̃ loe a dios todo ſpũ.

(Inc. 353; Toledo: Pública; Últimas líneas y Colofón, f. CX recto)

(Inc. 353; Toledo: Pública; Notas, f. CX verso)



(Inc. 353; Toledo: Pública; Notas, Hoja de guarda final)

131.4. Vergel de consolación del alma

Presunto autor Jacopo de Benevento [?]

Signatura y Biblioteca Ms. 4202; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença un tratado que dizen | Vergel de consolaçión del alma. | | Así como dize | el apóstol sant Pablo, | los omnes alumbrados | del Spíritu Santo fablaron de Dios et en | las sus obras. Onde conviene | ...

Colofón (f. 40v) Este libro fue scripto en la her | mita de sancta María de Calaho | ra, que es en el camino de sant Çibrián, | çerca de Amapuelas; et scrivolo Al | fonso Redondo, clérigo del dicho lu | gar. Et scrivosse en el año del Señor | de mill et quatroçientos et çincuenta et nu | eve años. Acabosse a treze días | del mes de abril, año suso scripto. | Regnante en Castilla el señor rey | don Enrique, et siendo obispo de | Palentia el reverendo et magnífico | señor don Pedro. Et por ende fir | melo de mi nombre: | Alfonsus. | |

Copista Redondo, Alfonso

Lugar San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)

Datación 03-04-1459

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, después P.74.

Otros datos Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa de 1 a 40v. Contiene también: *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Doctrina del hablar y del callar* (51r-57v); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el «Quicumque vult»* (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Libro de la verdadera penitencia* (150ra-b); *Catón glosado* (150rb). También tiene textos en latín. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas tienen agujeros que dificultan un poco la lectura. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA

Primeras líneas del texto (f. 2r) ¶ El primero título fabla de los | pecados capitales et ha ocho tra | tados. | | Primeramente | comiença el tratado de la | sobervia porque todo pe | cado ten comiençó della. La scrip | ...

Últimas líneas del texto (f. 40v) entrados, et los que moran en el tu | regno, Señor, benedicta sit sancta Trini | tas, amén. | |

Título latín *Viridarium consolationis*

Fecha s.d.

Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión,* Madrid: Castalia, 2002, pp. 163, 981-985.

Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolaçion* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit,* 6 (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1432.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.

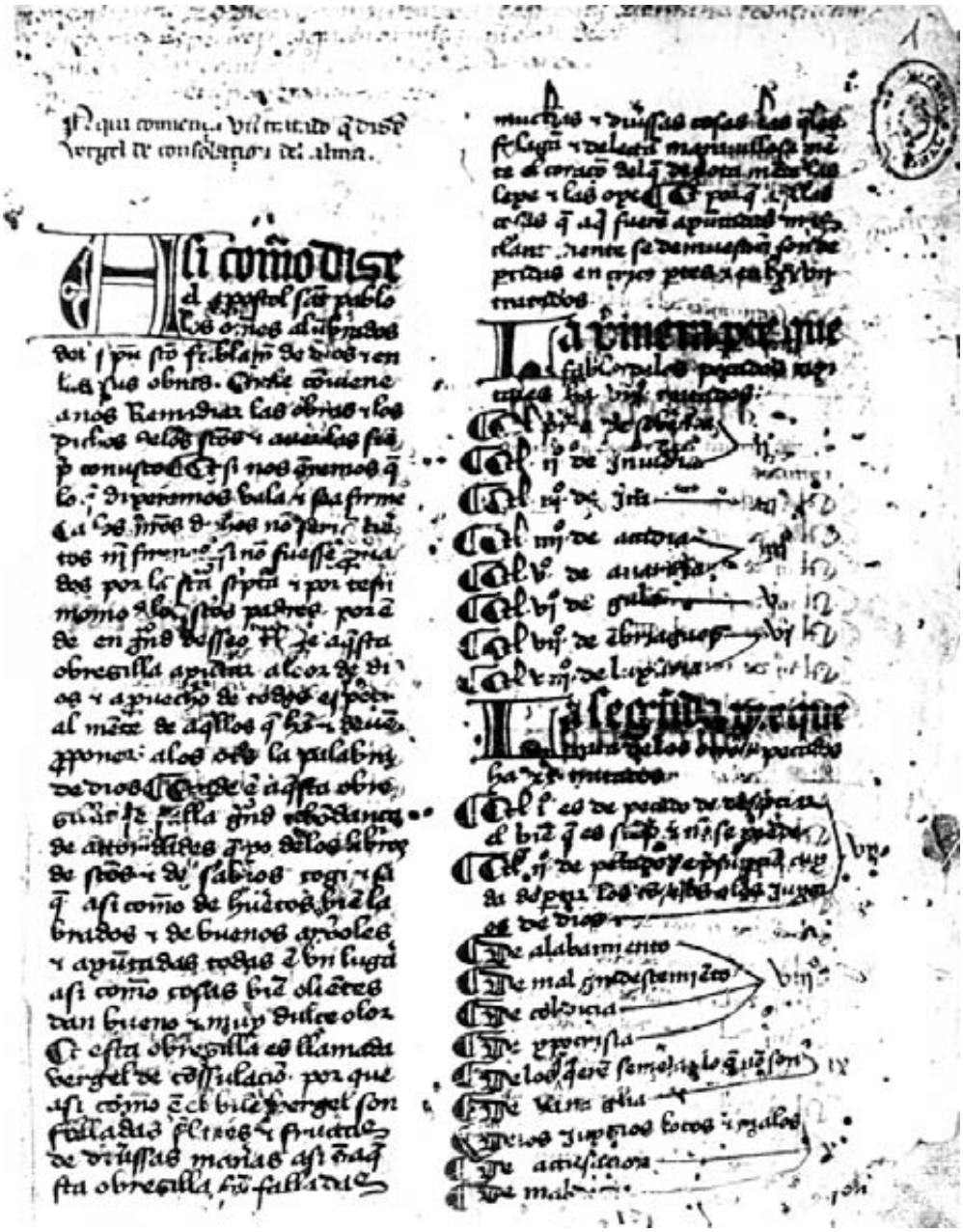
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, X, pp. 296-297.

Johnson, C. (ed.), *'Tractado de vicios e virtudes'. An Edition with Introduction and Glossary,* Scripta Humanistica,

104. Potomac: Scripta Humanistica, 1993.
López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española,* Madrid: 1921, pp. 77-79.
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 59, n.º 129.

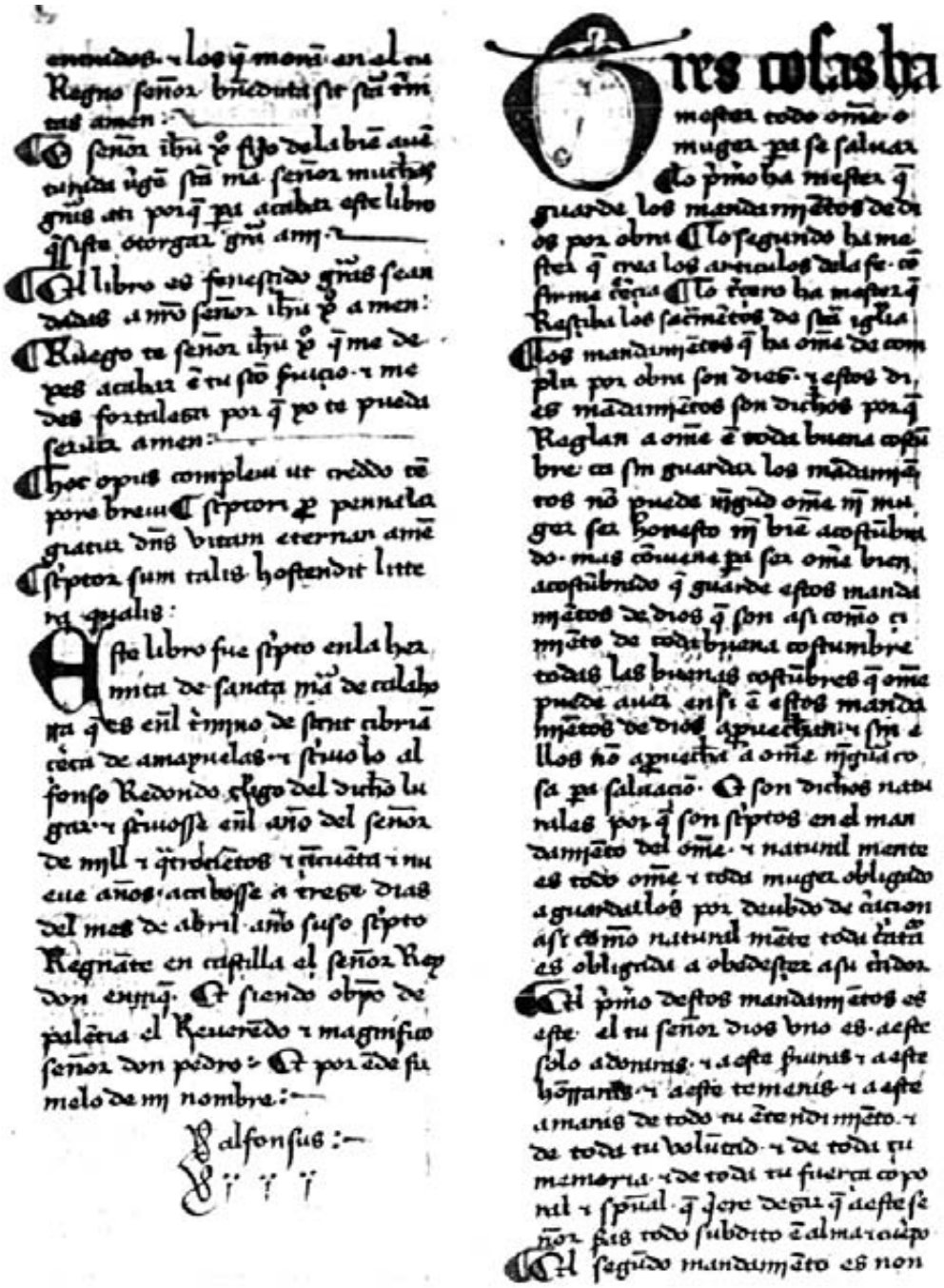
Philobiblon BETA CNUM 2563. Manid 2549.

Apéndice 131.4.



(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 40 verso)

132. Seudo-HIPÓCRATES (Ypocras)

132.1. Libro de Ypocras

Signatura y Biblioteca Ms. 2262; Salamanca: Universitaria

Introducción / rúbrica (f. 139v) Este tratado es de Ypocras, en que co|nosçeres en las señales que se siguen si el enfermo bivirá o|morirá.||

Colofón (f. 146r) ¶ Aquí se acaba el libro de Ypocras, que fue fallado en su sepul|cro en una buxeta de marfil.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1490-1500

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 306); Madrid: Palacio (sign. VII H 3; 2-I-3, 1108).

Otros datos Manuscrito. 149 ff.; papel; 295 x 210 mm. Línea tirada. Foliación en numeración antigua (124-260), foliación moderna en arábiga (1-149). Ocupa de 139v a 146r. Letra redonda de libros. Títulos, iniciales y calderones, en rojo. Iniciales rellenas de amarillo. Textos trastrocados por el encuadernador. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: GOMEZ DE SALAMANC

Primeras líneas del texto (f. 139v) Esta es la primera conosçiençia de la vida et de la mu|erte. Sepas çiertamente que si el enfermo ha|dolor o finchadura en la cara et nótose et tiene la ma|no siniestra en los pechos et se rasta a menudo en las|...

Últimas líneas del texto (f. 146r) sepas que morrá el enfermo a ·xi· días de su enfermedat, se|ñal desto es que ha gran codiçia en comiençó de su enfermedat de|cosas dulçes así commo miel et açucar.||

Título latín *Capsula eburnea; De prescientia*

Fecha s.d.

Bibliografía

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez,* 8 (1977), p. 187.

——, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»,* Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: 1962, pp. 130-138.

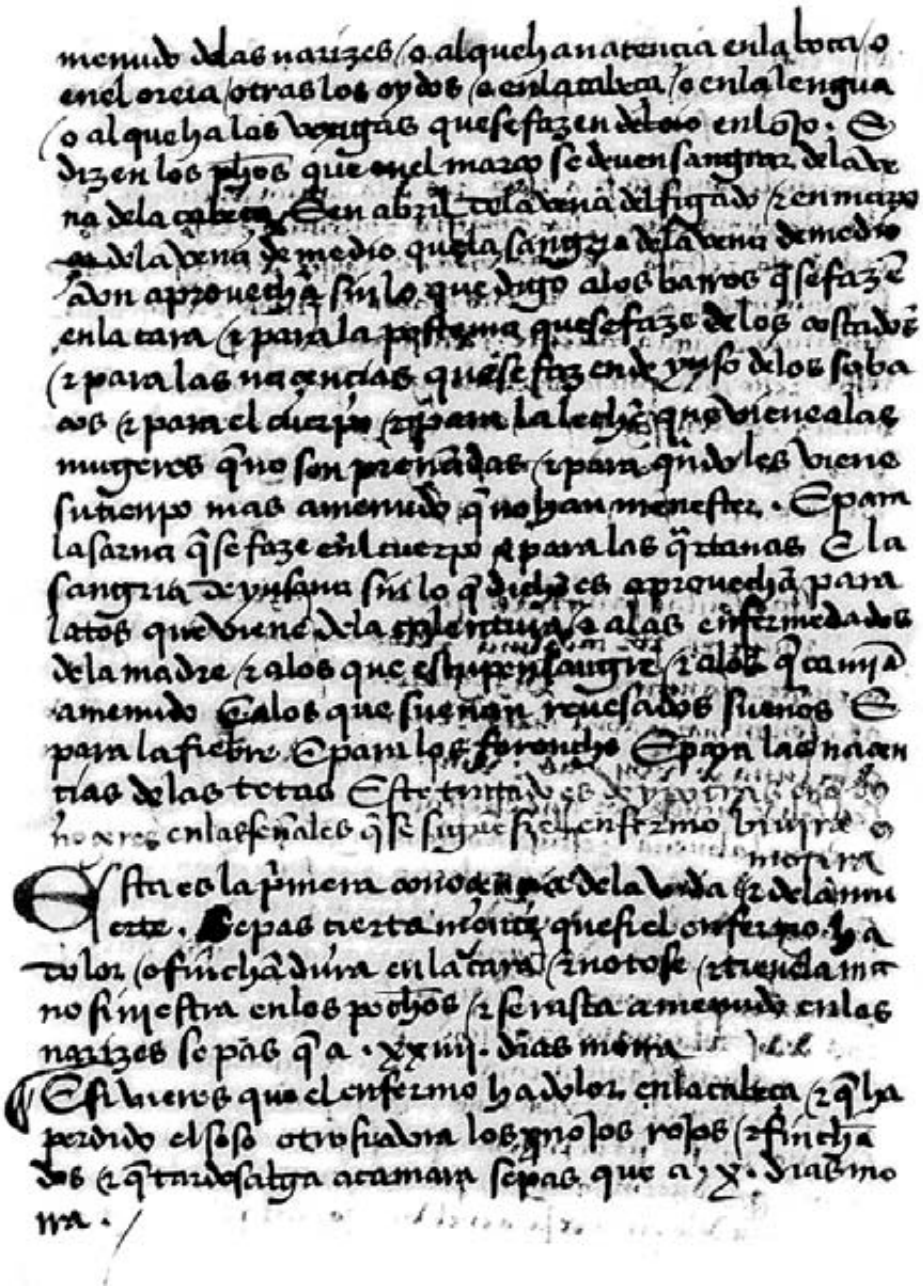
BOOST (3.ª ed.), p. 236, n.º 2842-2843.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1997, vol. II, pp. 614-617.

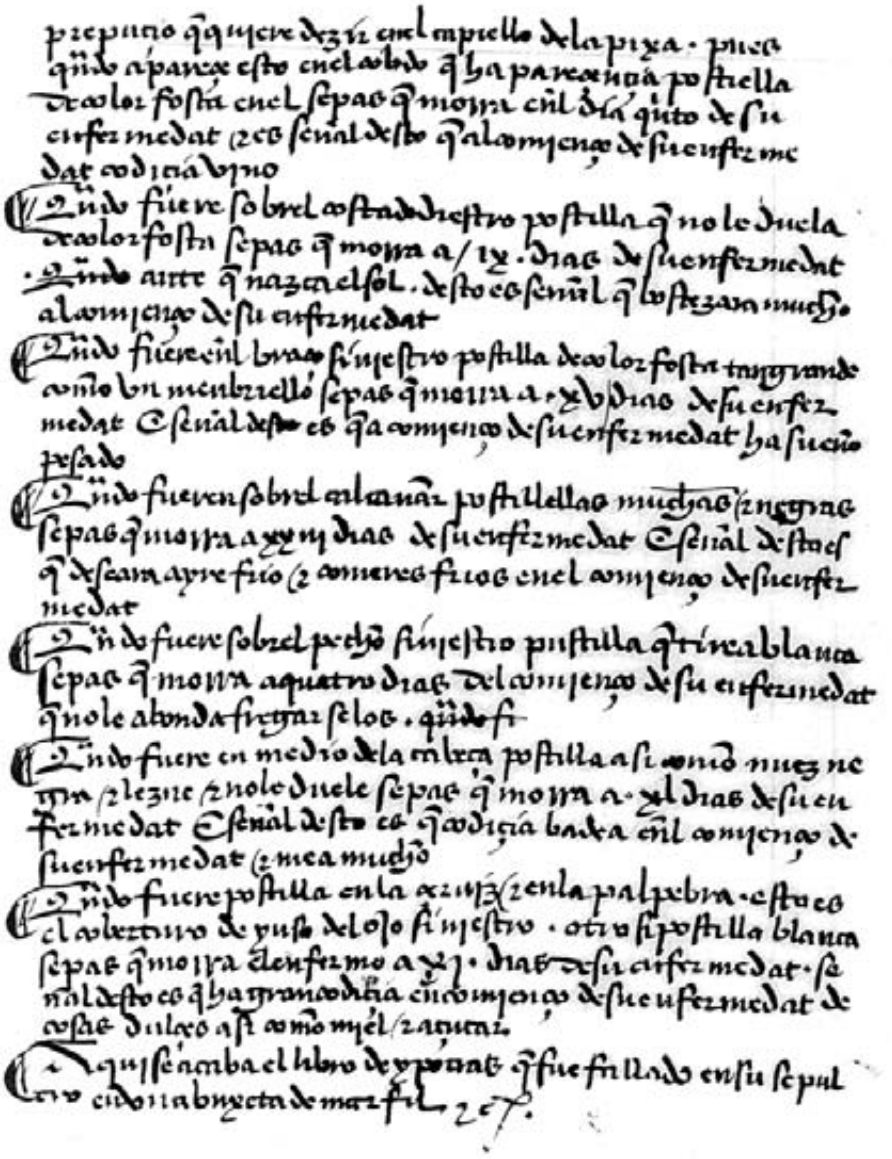
Schipperges, H., «Zur Wirkungsgeschichte des Arabismus in Spanien», en *Südhoffs Archiv. Zeitschrift für Wissenschaftsgeschichte,* 56 (1972), pp. 225-254.

Philobiblon BETA CNUM 2283. Manid 2387.

Apéndice 132.1.



(Ms. 2262; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 139 verso)



(Ms. 2262; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 146 recto)

133. TOLOMEO, Claudio

133.1. Libro cuadripartido; Tetrabillos de Tolomeo

Signatura y Biblioteca Ms. 1866; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el libro el|qual es llamado quar-|to partido, el qual con|puso Tolomeo, et es partido en-|quatro partes.¶||Este es el libro es|llamado quarto partido|que conpuso Tolomeo.|...

Colofón (f. 125v) Qui escripsit escribat semper cum|domino vivat. Amén.|Lupus bocatur a christo benedicatur.|Amén.||

Copista Lope

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* T.112.

Otros datos Manuscrito. 2 + 125 ff. + 2; papel; 383 x 275 mm. 2 columnas, 60 líneas. Faltan los capítulos del 6 al 10 de la tercera parte. Cada parte es precedida por la tabla de los capítulos. En una tarjeta insertada en el libro: «[Es un extracto y traducción castellana hecha por un anónimo según la versión arábiga de Alí y la latina de Juan Gil.]». Iniciales y capítulos en rojo. Encuadernación en pasta, con nervios, lomo cuajado, y cortes rojos, de siglo XVII. Tejuelo: THOLOL FULUDI

Primeras líneas del texto (f. 1v) ¶ Capítulo primero, trata en el pro|nesticar por las estrellas.||El capí-tulo primero que tra|ta en el pronesticar por las|estrellas.¶ Dixo Tolomeo que|las cosas que con ellas son es el cun|plimiento del pronesticar el que es|...

Últimas líneas del texto (f. 125v) estudian con entención de me|nos aver et menos valer et me|nos poder, en vano estudian.|Dyxo hoy: «sy tú el que|leyes, fueras, e tal como el|que dyxo Galyeno el fisyco,|estudyador et perseverador.||

Título original ---

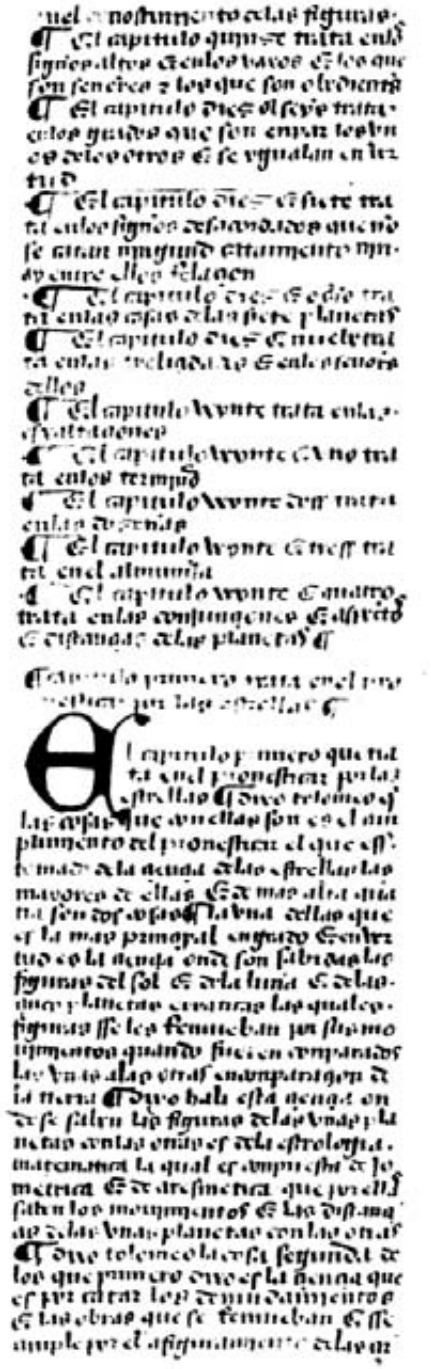
Fecha s.d.

Bibliografía
BOOST (3.ª ed.), p. 99, n.º 1321.
Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, V, pp. 267-268.

Philobiblon BETA CNUM 830. Manid 1604.

Apéndice 133.1.

(Ms. 1866; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 1866; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 verso)

(Ms. 1866; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 125 verso)

134. TOMÁS DE AQUINO, SANTO

134.1.1. Regimiento de príncipes de Santo Tomás

Signatura y Biblioteca Ms. f.III.3; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 2r) <C>omiença el libro del Re|gimiento de los Prínçipes,|conpuesto por santo Tomás de|Aquino et dirigido et intitulado|por él, al Rey de Chipre, et sigue|se primeramente el primer capítulo,|que es el prólogo fecho por el autor.||

Colofón (f. 119v) ¶ Aquí fenesçe el libro del Regimiento|de los Prínçipes, que fizo et ordenó|señor santo Tomás de Aquino.|Deo graçias.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* iii.M.9, ij.e.7.

Otros datos Manuscrito. 119 ff.; pergamino; 280 x 200 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. En f. 1 se encuentra la rubrica de los capítulos. Letra gótica de siglo XV. Títulos y epígrafes en rojo. Faltan algunas capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 3. S. Thomas. 7

Primeras líneas del texto (f. 2r) <I>maginando et consi|derando en mi áni|mo qual sería la|cosa que yo ofresçiese|digna a la alteza|real et a mi profesión et ofiçio con|...

Últimas líneas del texto (f. 119v) Regla del que ensenna.||

Título latín *De regimine principum ad regem Cypri*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 18, n.º 242.

Gómez Redondo, F., «El *De regno* de San Tomás de Aquino: la política como «arte»», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1700-1704.

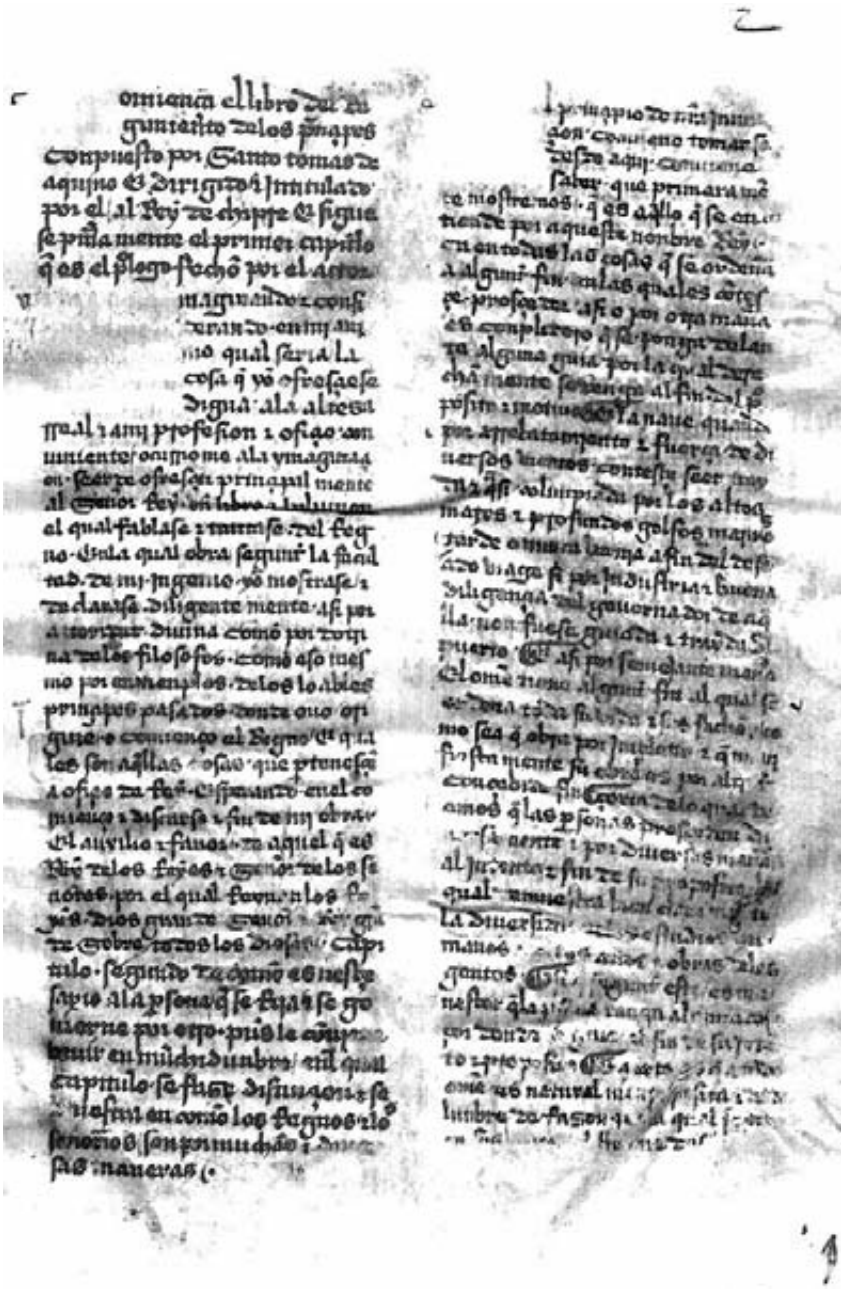
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 277.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 430.

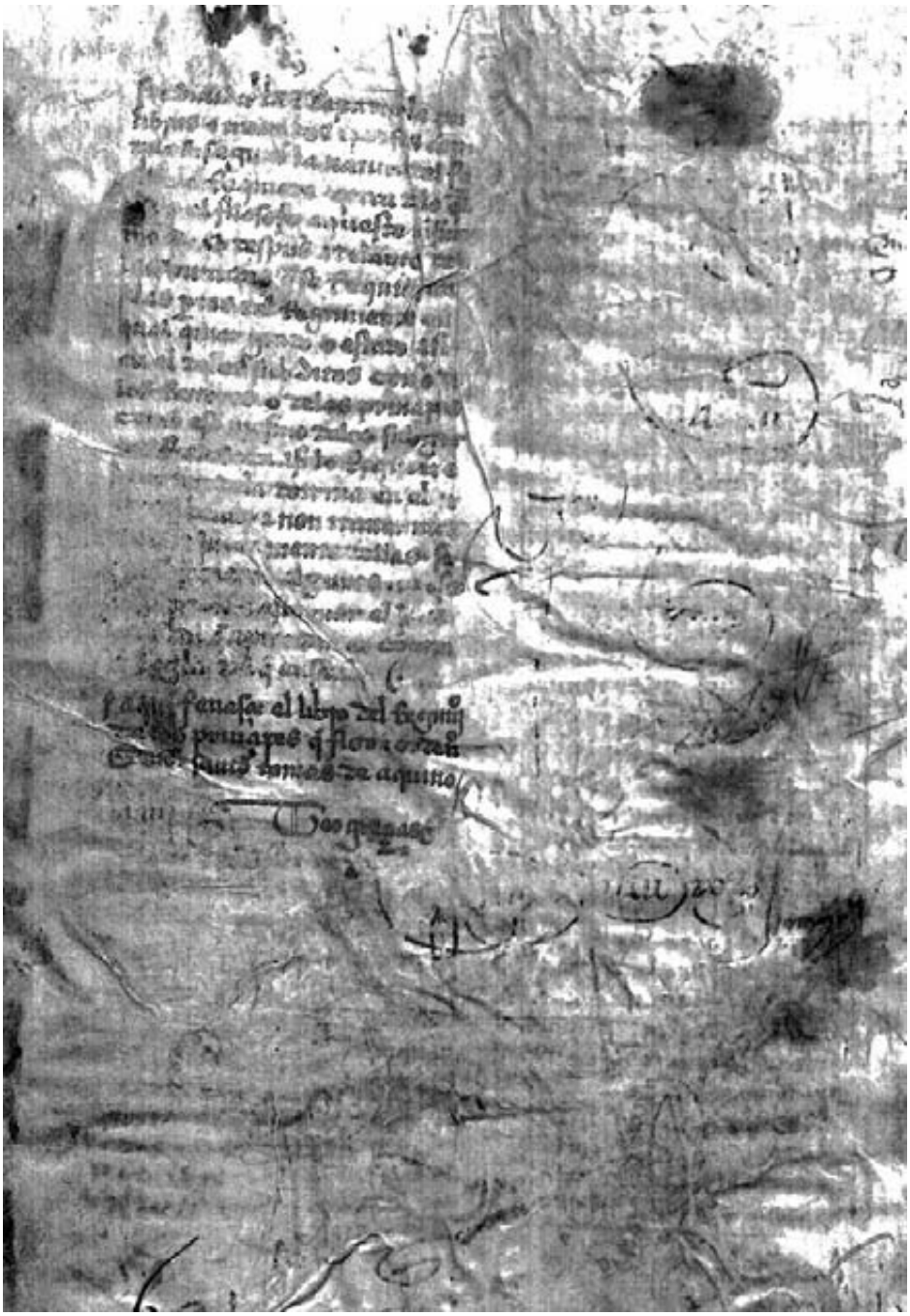
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 141.

Philobiblon BETA CNUM 801. Manid 1589.

Apéndice 134.1.1.



(Ms. f.III.3; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. f.III.3; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 119 verso)

134.1.2. Regimiento de príncipes de Santo Tomás

Signatura y Biblioteca Ms. f.III.4; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença|el libro del|Regimiento|de los Prínçipes,|conpuesto por|santo Tomás|de Aquino, et|dirigido et|intitulado por el alto Rey de|Chipre. Et siguese primera|mente el primero capítulo que es el|prólogo fecho por el auctor.||

Colofón (f. 133r) Fenesçe el libro del Regimiento|de los Prínçipes.||

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* III.M.10, ij.e.8.

Otros datos Manuscrito. 134 ff.; papel; 275 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Letra cortesana de siglo XV. Filigrana que representa un jabalí. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 4. S. Thomas. 8

Primeras líneas del texto (f. 1r) Imaginando et consi|derando en mi áni|mo qual sería la cosa|que yo ofreçiese digna a la|alteza real, et a mi profesión|et ofiçio conveniente ocurr|...

Últimas líneas del texto (f. 133r) la regla del que ensenna.||

Título latín *De regimine principum ad regem Cypri*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 18, n.º 243.

Gómez Redondo, F., «El *De regno* de San Tomás de Aquino: la política como «arte»», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso,* Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1700-1704.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 277.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito,* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 430-431.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 141-142.

Philobiblon BETA CNUM 802. Manid 1590.

Apéndice 134.1.2

(Ms. f.III.4; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

(Ms. f.III.4; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 133 recto)

134.2. Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan

Signatura y Biblioteca Ms. 108; Toledo: Pública

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el prólogo del evangelio de|Sant Johan.||<Y>saías propheta elumbrado por el alteza|de la visión de Dios, dixo: «Bi a el|...

Colofón --- [incompleto al final]

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1390-1400

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Proviene de la colección Borbón-Lorenzana (Cardenal Infante Don Luis de Borbón y la de Don Francisco Antonio de Lorenzana).

Otros datos Manuscrito. 1 + 315 ff. + 1; papel; 2 columnas. Foliación en numeración posterior en lápiz. Títulos en rojo para el comienza del texto, del Evangelio y de los distintos comentaristas. Marca: una ramo compuesto por flor y dos capullos laterales. Encuadernación en piel sobre tabla, con resto de broches. Restaurado debido a su mal estado. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 2r) Aquí comiença|el evangelio de Sant Johan.||En el comienço|era la palavra.||Sancto Crisóstomo. Todos los otros|evangelistas|...

Últimas líneas del texto (f. 315v) este non les respondió ninguna|cosa, por que bana mente pregun|tava todas las cosa. Más aún|en otra manera por que las otras davan||

Título latín *In Evangelium Johannis*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

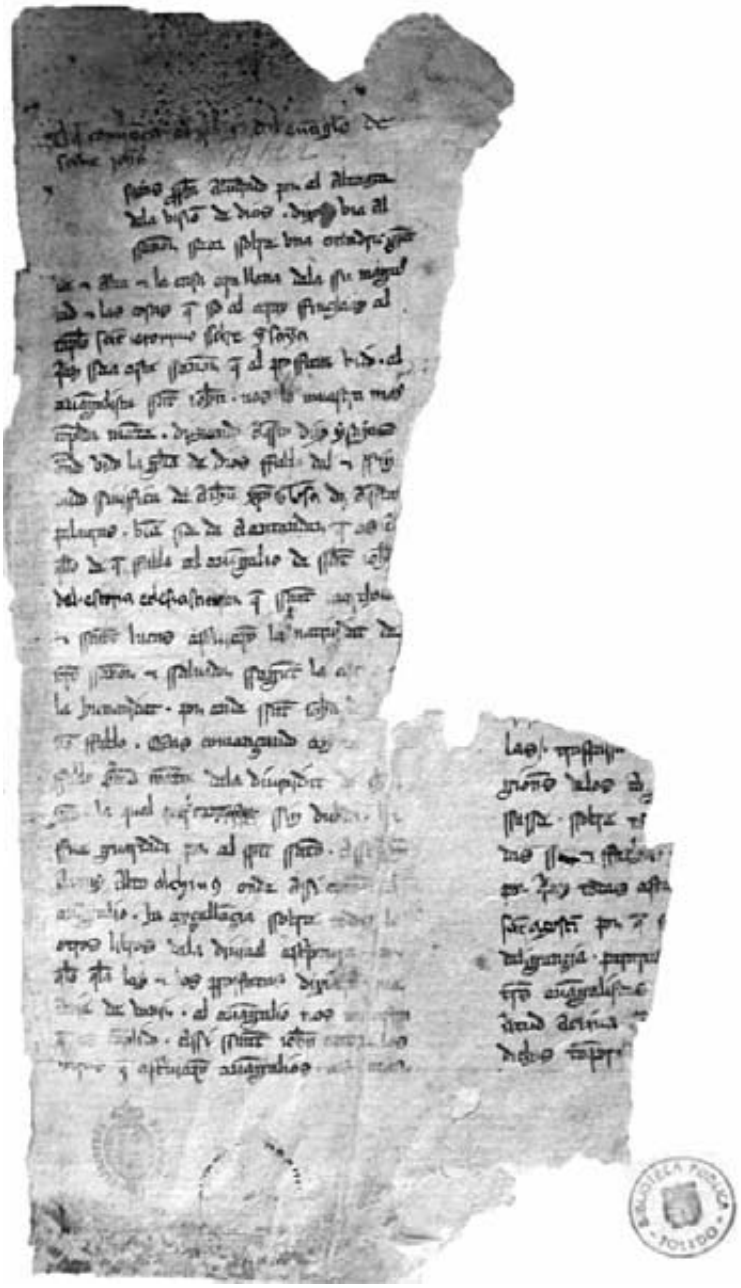
BOOST (3.ª ed.), p. 260, n.º 3155.

Esteve Barba, F., *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana,* Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1942, n.º 108.

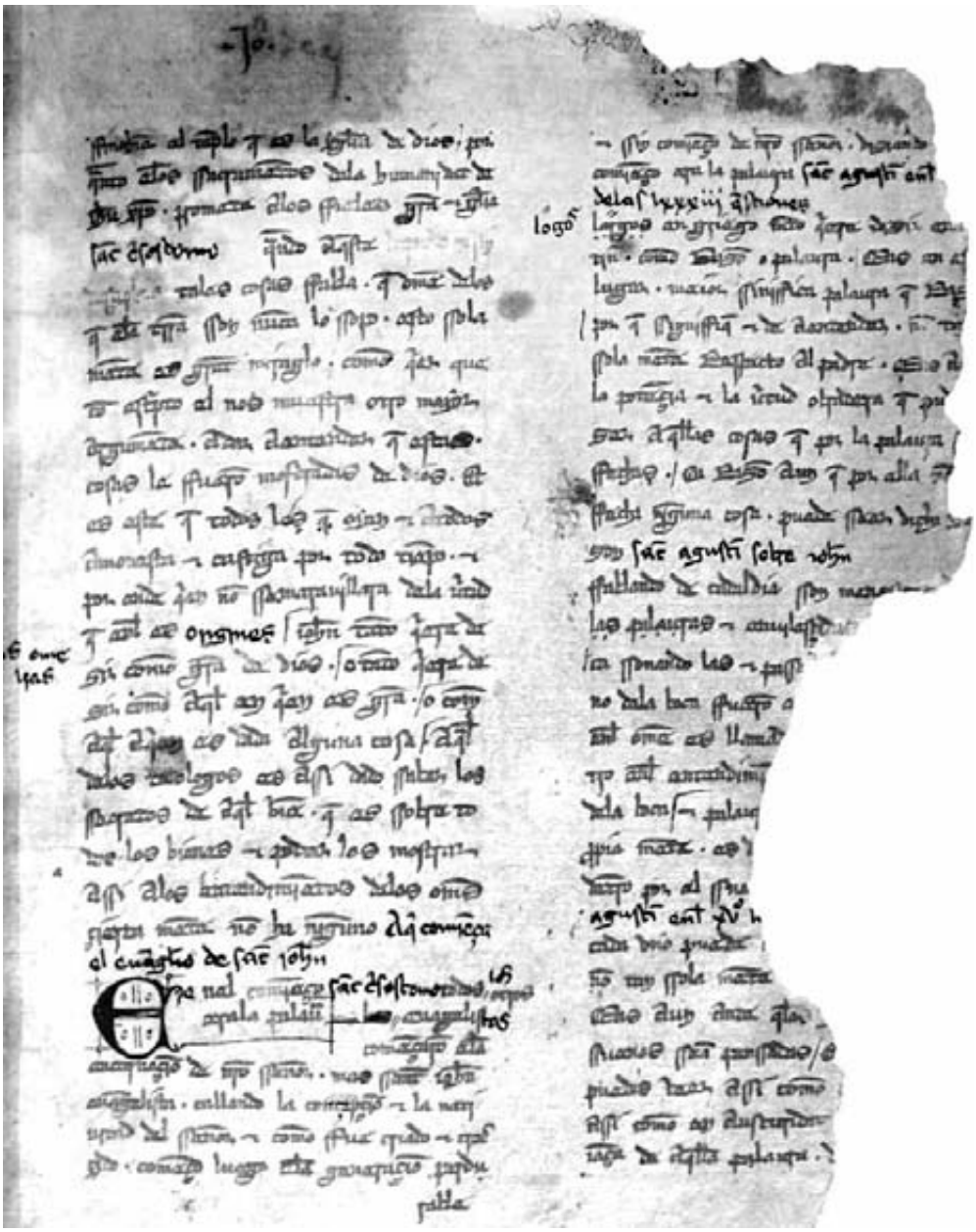
Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient» en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 5 (1971), p. 99.

Philobiblon BETA CNUM 665. Manid 1497.

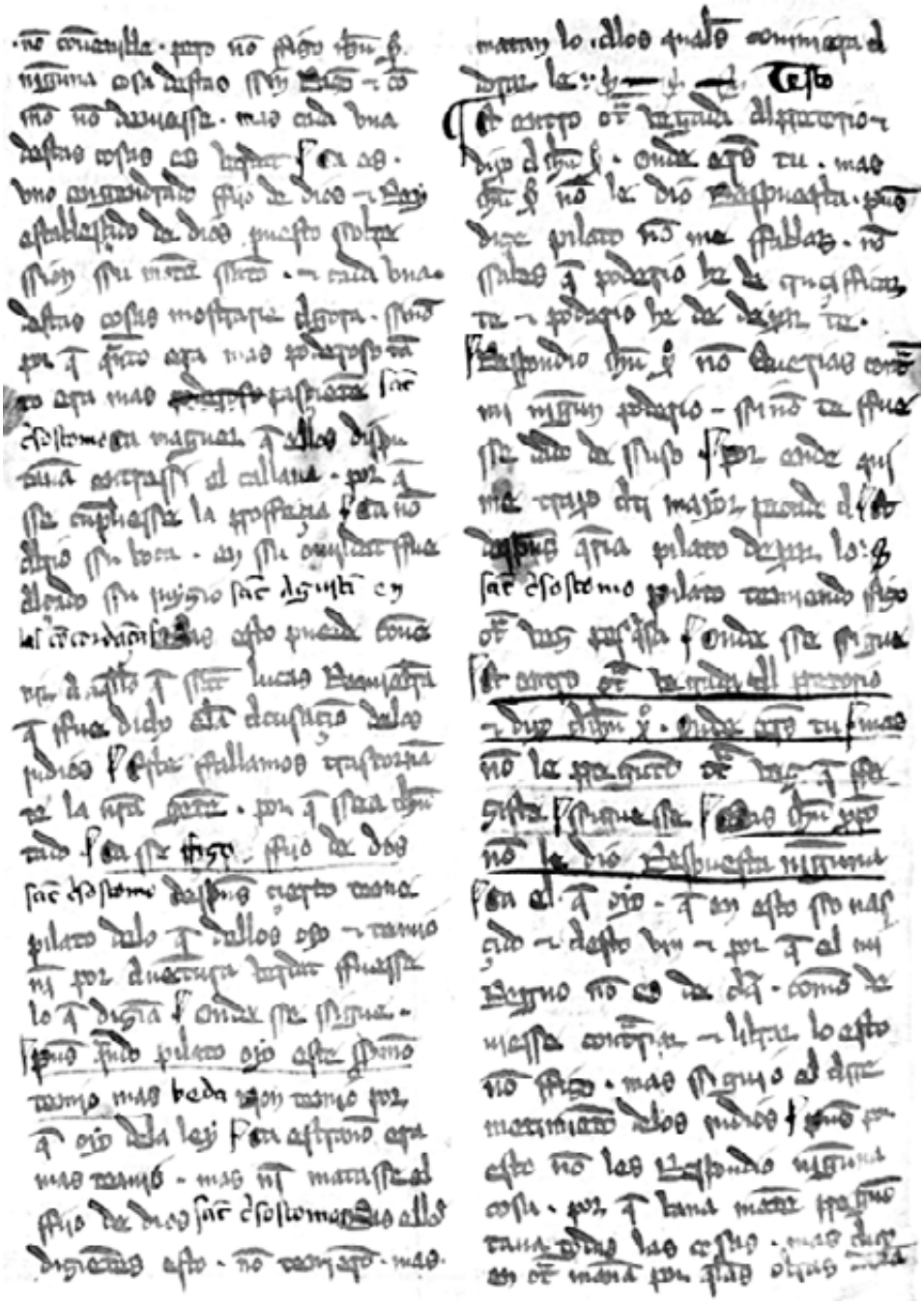
Apéndice 134.2.



(Ms. 108; Toledo: Pública; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 108; Toledo: Pública; Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. 108; Toledo: Pública; Últimas líneas, f. 315 verso)

134.3. Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo

Signatura y Biblioteca Ms. 83; Toledo: Pública

Introducción / rúbrica (f. 1r) Aquí comiença el prologo que fizo Santo Tomás | de Aquino sobre el evangelio de sant Mateo. | | El muy santo et muy onrado pa | dre señor Urbano, por la divi | ...

Colofón (f. 331v) Benedicto sea el nombre de Dios et de la nuestra | señora María su madre, amén. | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación 1390-1400

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Proviene de la colección Borbón-Lorenzana (Cardenal Infante Don Luis de Borbón y la de Don Francisco Antonio de Lorenzana).

Otros datos 3 + CCCXXXI ff. + 2 s.n.; papel; 315 x 225 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, de la época. Algunos títulos en rojo, y algunas capitales miniadas (f. 1r, 5v, ...). Los dos folios sin numeración hacen referencia al *Especulo Estorial*. Letra cursiva libraria. Algunas notas marginales. Marca: una cabeza de unicornio. Encuadernación en piel sobre tabla. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 5v) Aquí comiença el evangelio de Sant Mateo. | | Libro de la gene | ración de Jhesu Christo | fiio de Davit, fi | jo de Abraham. | Glosa. Por que sa | ... | (f. 11r) Mathei primero capítulo. | | Texto. | | Abraam engendró a | Ysaac. Et Ysaac | engendró a Iacob. | Et Iacob engen | dró a Judas et a sus | hermanos | Sant Agustín de la acor | ...

Últimas líneas del texto (f. 331v) vida suso eglesia et de aquella eglesia nos fa | ga pastor a nos Jhesu Christo, rey de la eglesia, que es Dios. | Benedicto en los siglos. Amén. | |

Título latín *In Evangelium Matthei*

Fecha Siglo XIV

Bibliografía

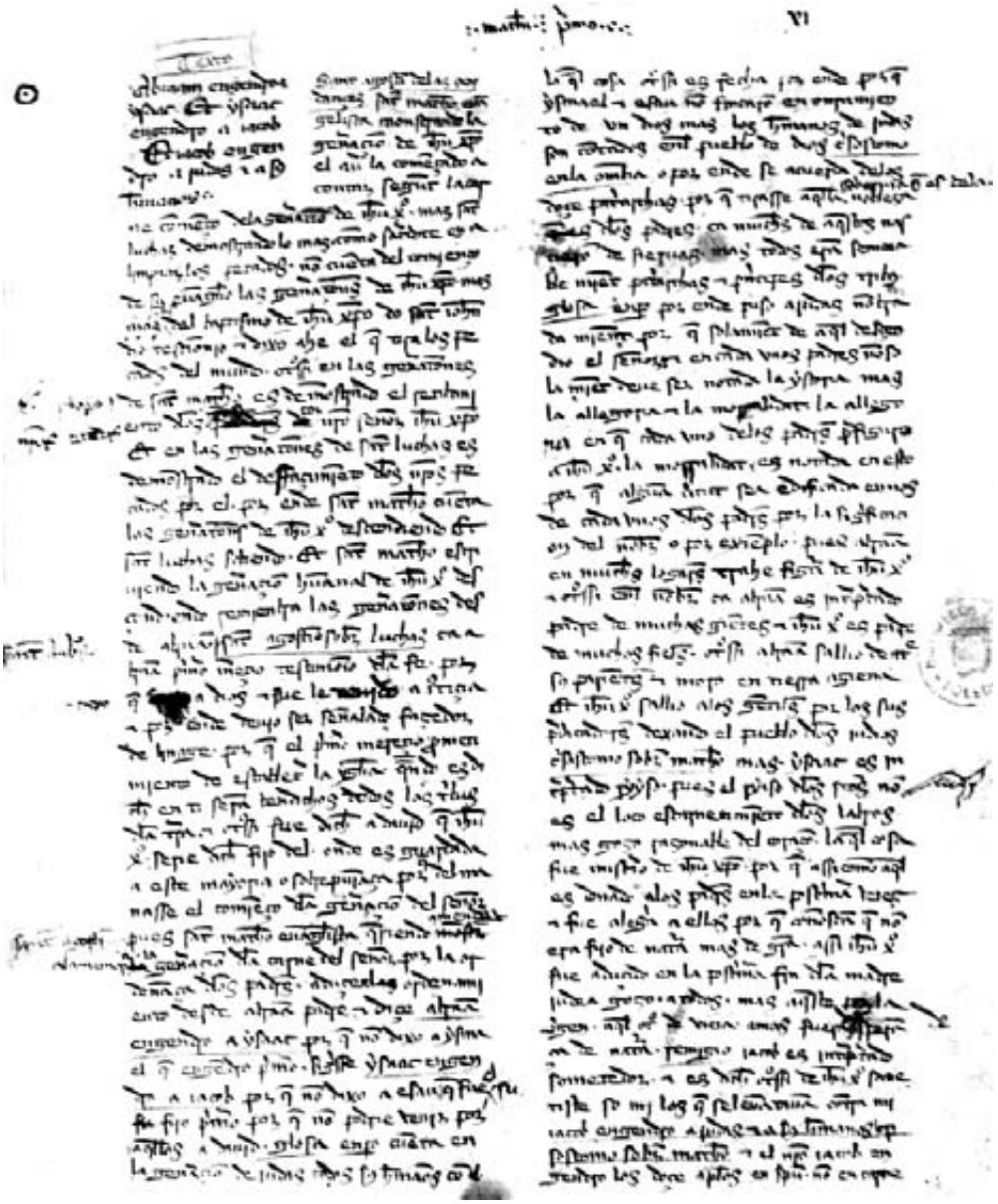
BOOST (3.ª ed.), p. 260, n.º 3153.

Esteve Barba, F., *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana,* Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1942, n.º 83.

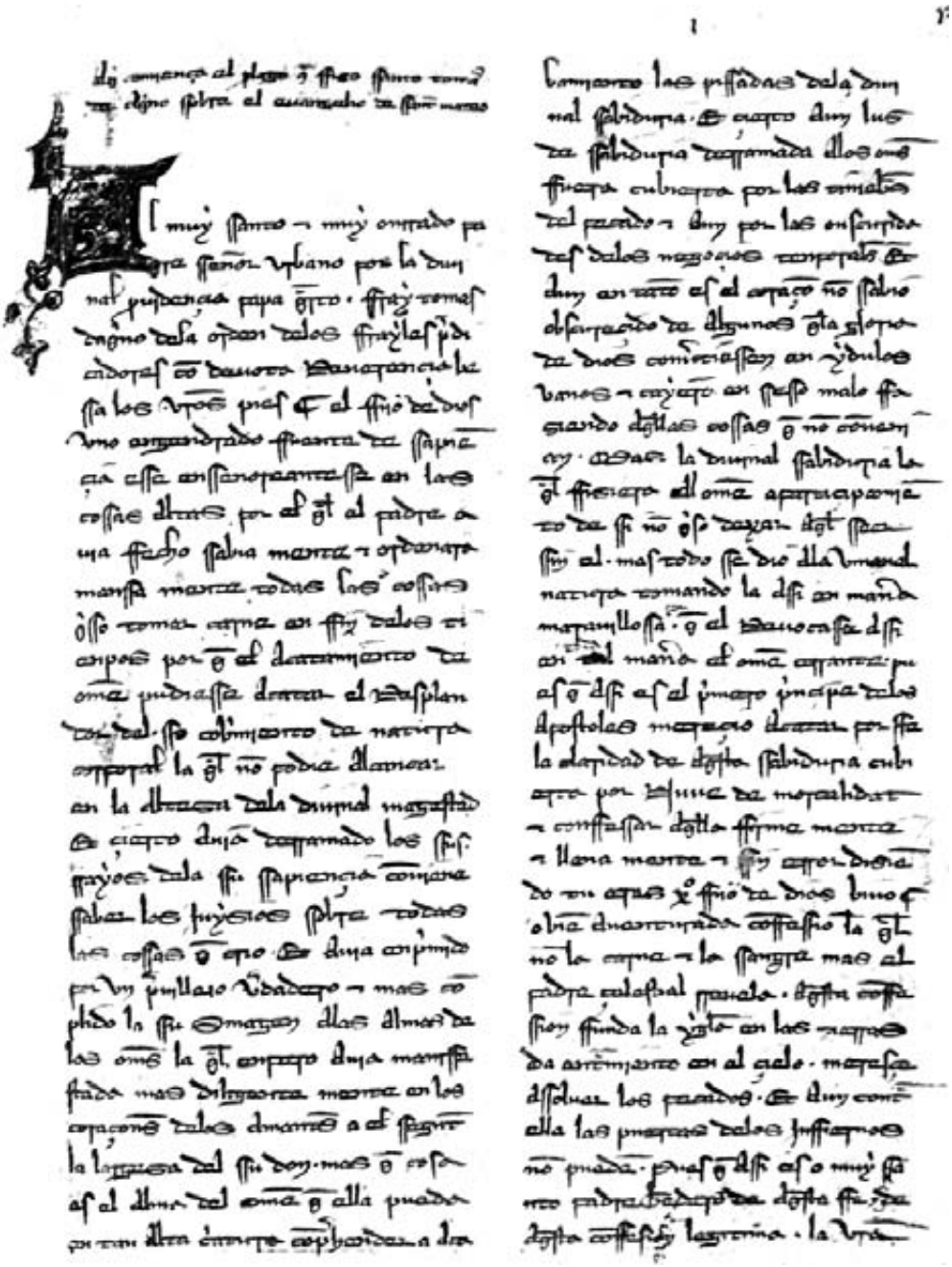
Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España,* 5 (1971), p. 99.

Philobiblon BETA CNUM 666. Manid 1498.

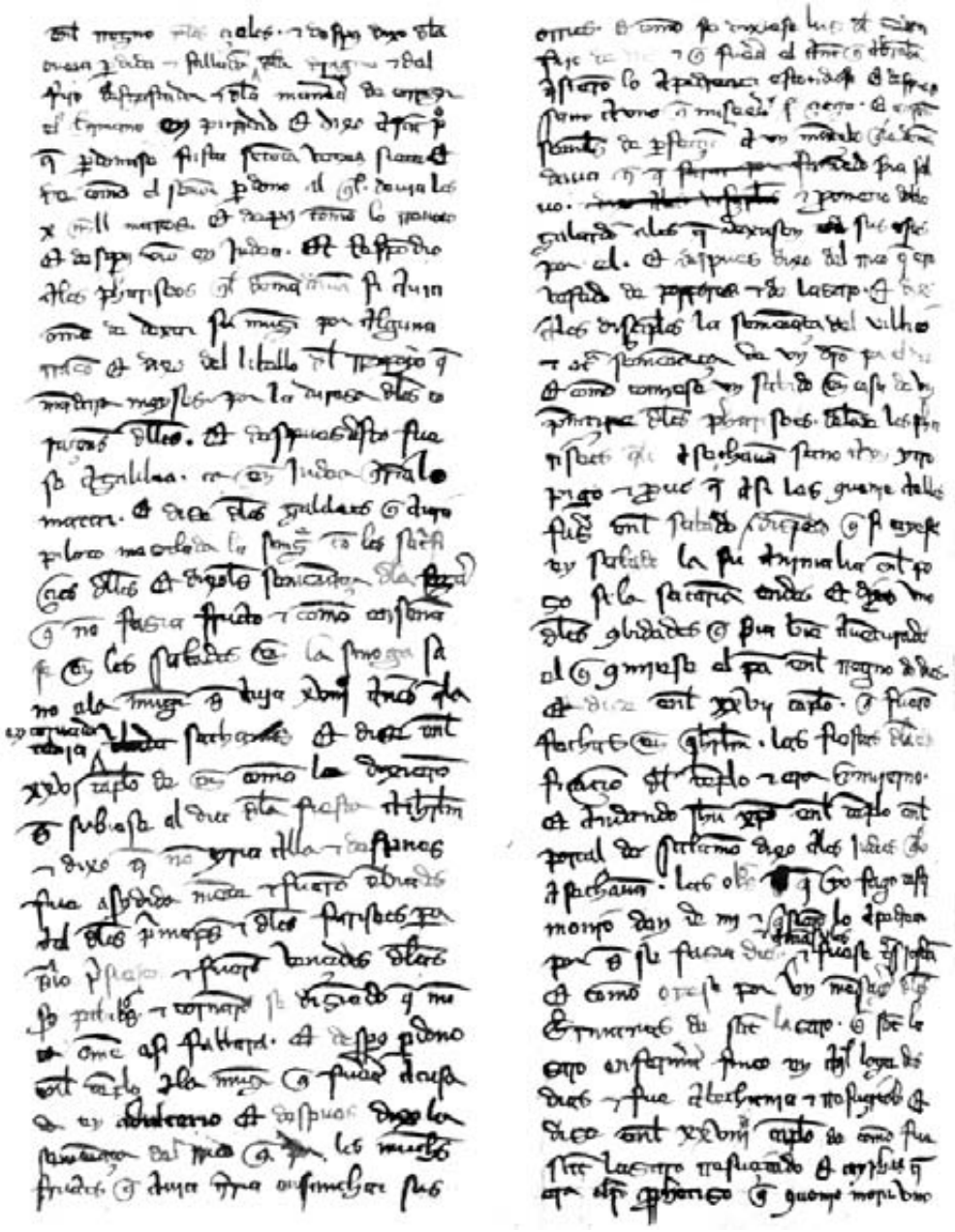
Apéndice 134.3.



(Ms. 83; Toledo: Pública; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 83; Toledo: Pública; Primeras líneas, f. 5 verso)



(Ms. 83; Toledo: Pública; Primeras líneas, f. 11 recto)

(Ms. 83; Toledo: Pública; Últimas líneas y Colofón, f. 331 verso)

135. TORRE, Alfonso de la (Bachiller)

135.1. Visión delectable

Signatura y Biblioteca Incs. I-266; I-2442; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. a^1r) Comiença el tractado llamado Vi|sión deleytable, compuesto por Al|fonso de la Torre bachiller, endere|cado al noble don Juan de Veamon|te, prior de sant Juan de Navarra.| |

Colofón ---

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición 1485 [?]; 1486 [?]

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-266: Biblioteca de los Caros (Valencia) *Olim* I-133. I-2442: *Olim* I-2244.

Otros datos Impreso. 71 ff.; papel; in Folio. 2 columnas; 44 líneas. Sin foliación; signatura: [2] a^8-i^7. Sin indicaciones tipográficas. Penney propone 1485 como fecha de impresión;Vindel propone 1486. Letra gótica en 2 tamaños. Hueco para las iniciales. Tinta roja y negra. I-266: Faltan los 2 primeros ff., en donde se encuentra la tabla con los capítulos. Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: TORRE TRATAD DELET. I-2442: En los 2 primeros ff. se encuentra la tabla con los capítulos. Encuadernación holandesa. Tejuelo: ALFONSO DE LA TORRE VISION DEYTABLE.

Primeras líneas del texto (f. a^1r) El coraçón ganado|por diversidad de|méritos et virtudes,|que proçedido aían,|tanto fie a vos|más coniunto, qua|...

Últimas líneas del texto (f. i^7v) do vos de los bienes de la su gra|çia y virtudes, y en el otro la bien|aventurança perdurable por sien|pre. Amén. Deo graçias.| |

Título original ---

Fecha Siglo XV

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 179, n.º 2131.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 163.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, p. 61.

Damonte, M. (ed.) «Una traduzione spagnola quattrocentesca dello Specchio di Croce de Fra' Domenico Cavalca», en *Atti dell'Accademia Ligure di Scienze e Lettere,* 33 (1977), pp. 4-5.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 274, n.º 5688.

García López, J. (ed.), *Torre. Visión deleytable, Textos Recuperados,* VI, 2 vols., Salamanca: Universidad, 1991.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1873.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º T-388.

Gómez Redondo, F., «Alfonso de la Torre», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II,* Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2829-2849.

Guarnaschelli, T.M., et al. (eds.) *Índice generale degli incunaboli delle Biblioteche d'Italia*. 6 vols. Roma: Centro

Nazionale d'Informazione Bibliografica - Libreria dello Stato, 1943-81, n.º 9677.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 644.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 53.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval,* 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, II, pp. 651-653, n.º 197.

Palau y Dulcet, A., *Manual del librero hispano-americano,* 2.ª ed., Barcelona: Palau, 1948-77, n.º 335321.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 561.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica,* 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 6412.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 18-23, n.º 4.

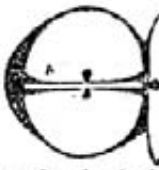
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media,* Madrid: Cátedra, 1991, p. 91, p. 266.

Otras bibliotecas Boston: Public; Coimbra: Universitaria (sign. R.-37-12); Londres: British Library (sign. IB.53207, copia imperfecta); Nueva York: Hispanic Society (copia imperfecta); Ripoll: Casa de Cultura (sign. Lambert Mata R.1486); Sanremo (Italia): Civica «Dott. F. Corradi».

Philobiblon BETA CNUM 1777. Manid 2188.

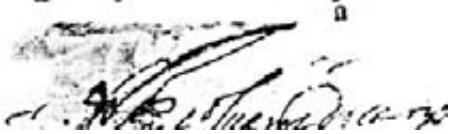
Apéndice 135.1.

Comiença el tratado llamado vi
sion deleptable compuesto por al
fonso dela torre bachiller endere
çado al noble don Juã de veamõ
te prior de sant Juan en nauarra



El coraçon ganado
por diuersidad de
meritos y virtudo
que procedido aiã
do Tanto fue a vos
mas cõiunto quã
to el deseo sanido era A el mas se
mejable y comunicable E quãdo
supe que teniades afeçion y volũ
tad pnmensa por sauer qual era la
manera del tratar dela philosofia
y delas otras sciẽçias breue men
te E que delectaçiõ era fallada en
aquellos como viesedes que mu
chos ilustres y ombres de loable
memoria apan en pnquerir scien
çias gastada su vida E non pẽsa
uades aquello ser sin causa ffazo
nable Dela otra parte vepades el
mundo tener buelta la cara alas
utilidades y mũdanos ,puechos
y non sola mente meñosprẽciar y
increpar el inuestigar delas scien
çias Mas abhominar las p perse
guirlas E por esta causa queffia
des por ni vos fuese fecho vn bre
ue compendio del fin de cada scie
çia Que q̃si phemial mẽte conte
niese la essençia de aquello que en
las sciẽçias es tratado E elo mes
mo vos plazeria mucho saber sp
posible era Que entendieron los
naturales E quese podia alcançar
por ffazon del fin postrimero del
ombre E que dixeron los talco de
la bien auenturança Si por ven
tura la pusieron ser en este mũdo
o enel otro E si en este en que es
tas consiste Como veamos quan
diuersos son los fies delos ỏbres
E quasi infinitos los modos de
biuir E como todos no trabajen
por vn fin np por auer una mane
ra de bienes y de sciençia paresçia
vos la tal bien auenturança non
ser en este mundo E si era alo me
nos non seria vna mas muchas y
si por ventura ellos digan que el
ombre muerto es la tal beatitud
o es en el cuerpo o es en el anpma
por que primera mente vemos
que el cuerpo se coffompe Alli nõ
ap bien auenturança np mal auẽ
turança E si en el alma en que ma
nera es O que tal aquella bien a
venturança Si es de alguna de
aquellas cosas las quales conos
çemos por la vista O son notas
por los otros sentidos Si son es
tas como puedẽ estar en el anima
E que certidumbre pudierõ ellos
auer en ffazõ de ser el alma despu
es que el ombre muere E que ma
nera tienen en el prouar de aq̃llo
E sp pueden alcançar pruebas ne
çessarias E estas son las cosas en
suma que se notificauan ser desea
das por vos afectuosa mẽte Las
quales no creo que sin sennalado
conosçimiento y profunda inues
tigaçion de muchas sennaladas
cosas ser por vos perupstas venis
tes alimitaçiõ de pnquerir pasos
tan señalados Como apapo toca
do en la turbaçion del mundo et
ignorançia et abhominacion de
las sciençias Que es fallada en
los modernos tiempos De que
proçeden todas las viçiosas cos
tumbres E apapo tocado la vida
angelica que tenian los prodeçes

a



(Inc. I-2442; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a[1] recto)

ibũ xpo ay cosas que non se puedẽ alcãçar por entẽdimiẽto natural por su flaqza y por la excelẽçia de aqllas·y cõ tãto cõuiene q̃ dios ỽ graçia al oñe y le de fe cõ q̃ crea ẽ dios verdadero·Y en su fijo ibũ xpo para q̃ cũpla ẽlo q̃ falleşçe su ẽtẽdimiẽto·y caridad cõ q̃ cũpla la volũtad cõla qual lo ame y espe rança enla memoria cõla qual lo ffemiẽbre·y en aqstas cosas nõ dis crepamos tu y yo en nada·y dixo entõçes el entẽdimiento·alabado sea y bẽdito dios glorioso por siẽ pre q̃ me truxo alugar dõde viesse la cõcordia·y amystad de aqllo q̃ la triste dela gente piensa q̃ es dis corde·y agora se lo q̃ se puede alcã çar natural mẽte·y lo q̃ nõ se pue de alcançar sy nõ por aqllos alos quales dios da graçia·Ẽ be visto los secretos escondidos y de natu ra·y he ãdado los passos q̃ pocos oñs pisarõ·y nunca dios ñs me lieue ala tierra por q̃ aqui ñ quie ro biuir cõ vos otras·y seã por el lo al ffey delos siglos grãs ynmẽ sas y loores ynfinitos·por los si glos delos siglos· Amen

Señor aqsta visiõ ya passada yo q̃ primero estaua muy soliçitoso por escriuir aqllo q̃ por vos era cobdiçiado de saber luego q̃ fuy ỽspierto cõ ayuda ỽla visiõ acorde de poner por memoria aqs tas cosas ẽlas qles me paresçe q̃ se toca la ffespuesta ỽla qstiõ pnçipl quiesi asaber la fin ỽl oñe segũd q̃ los sabios podierõ alcãçar por ffazõ·y eso mismo se ptiene la pntẽ çiõ sumaria ỽ toda sçiẽçia·las pñi genes ỽlas qles y figuras y deui sas y señales significã muchas ve zes aqllo q̃ tratã·y verdad es q̃ yo vi infinita mẽte ñas cosas·ẽpero puse aqstas por ñmoria por q̃ fu esse causa q̃ vra ñrçed por aqstas me pgũtasse las otras y fuese vna ocasiõ ỽ venir a fablar y altercar vos y yo ỽlas cosas semejãtes·Y por tãto señor yo vos suplico qñ to puedo y demãdo ỽ ñrçed sigu lar q̃ aqste libro nõ pase ẽ tercessa pson por q̃ por vẽtura algũ vo lũtario q̃ nõ ẽtẽdiesse mj fin incre par ñ ya·y seria yo sostenedor ỽ pe na sin ñrescimiẽto·y eso ñsmo se ria ffedarguydo por q̃ lo puse en plabras vulgares y toq̃ tã abierta mẽte las cosas añgadas como fal ta oy nigũo lo aya q̃rido fazer en los q̃ hã escripto ãtes ỽ agora·Y por vẽtura ñ arguyriã los tales ỽ psũptuoso y auaz·y la ffepues ta alos tales es q̃ yo non lo fize sy nõ por ỽclarar vos las dubdas q̃ tẽiades·y nõ qse fazer ỽla llaue çer radura·ẽpero ẽ algũos passos q̃ no era liçito ỽ fablar yo dixe q̃ los ẽcu bria por varuos ocasiõ ỽ pgũtar y ãsi como ỽspũs ỽl muy illustre señor dõ carlos aquiẽ dios pspere sobre todos los biuiẽtes vos seais my singlar señor·q̃ro cmunicar cõ vos todo lo q̃ es ẽ mj ania ama gado y no q̃ro q̃ ẽilla q̃de ffincõ algũo ascõdido el ql vos plpable mẽte no tãgays cõ vro dedo·y cõ tãto ffeçebid estas pmiçias ỽlos trabajos ỽ mjs ñnos perdonãdo el essor si ay estuniere·alabã dos a dios glioso por algũ biẽ si ay fu ere fallado al ql ffuego q̃ ẽ est e mu do vos delos bienes dela su gra çia y virtudes·y enel otro la bien. aventurança perdurable por sien pre· ·Amen· ·Deo graçias·

(Inc. I-2442; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. i^{7} verso)

136. Tratado del belo gótico

136.1. Tratado del belo gótico

Signatura y Biblioteca Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio

Introducción / rúbrica (f. 1r) De Bello Góthico de Leonardo Aretino. | | Prologo al honora | ble conde de Alva en el belo gotico. | | Muy noble et honorable se | ñor conde de Alva, alegre | et honesta vyda et fin bien | aventurada, la virtuosa | ...

Colofón (f. 107v) ¶Acabado es el libro¶ | ¶del belo gótico, Dios¶ | ¶sea loado, amén.¶ | |

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglo XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* ii.ϴ.2, iii.c.18.

Otros datos Manuscrito. 107 ff.; papel; 265 x 192 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Se tradujo desde la versión latina de Leonardo Bruni d'Arezzo. Zarco: Inventario de 1576, núm. 233, se cita este ms. del siguiente modo: «Pedro Aretino de bello gothico, traducido por el conde[estable?] Don Auaro» Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 6 ARETINO. 18

Primeras líneas del texto (f. 9r) Aquí comiença el primer libro del Belo gótico. | | (f. 9v) Seyendo Senon enperador de Roma, | los godos con el su rey Theodorico | hordenaron de entrar en Ytalia, | la qual ya antes desto avia seydo | afligida et guerreada por diversas entradas | ...

Últimas líneas del texto (f. 107v) rio ¶ Pero seyendo libres et esentos de toda sujeb | çion et servidunbre. ¶ Lo qual fecho Narses enbió | a Cinnas et a todos los otros lugares que estavan | por cobrar ¶ Et tal fue la fin de la guerra la qual | duró diez et ocho años. | |

Título latín *De bello italico adversus Gothos; De primo bello punico*

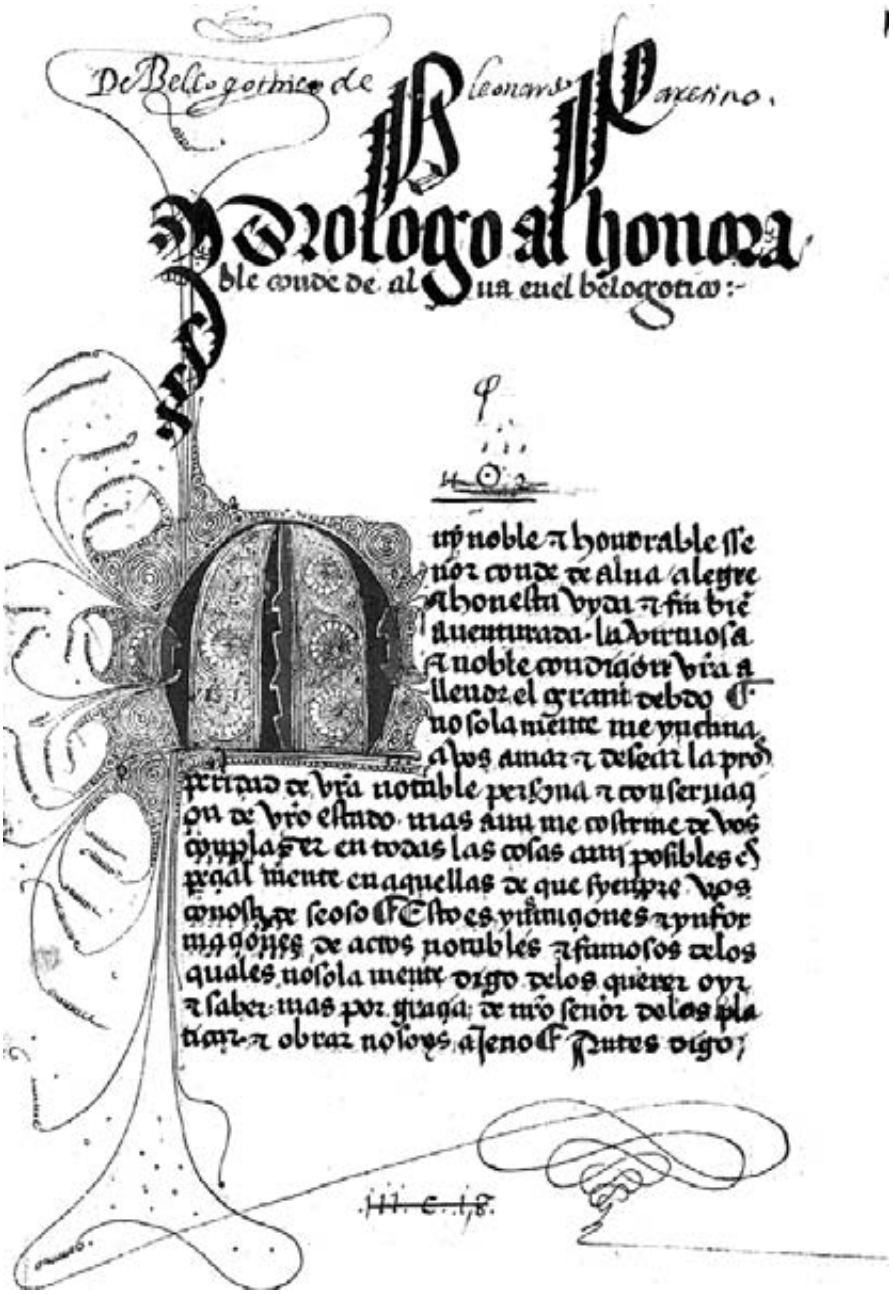
Fecha s.d.

Bibliografía

Amador de los Rios, J., *Historia crítica de la literatura española,* Madrid: Gredos, 1969, VI, p. 42.
BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 226.
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial,* Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial,* Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 115.

Philobiblon BETA CNUM 664. Manid 1496.

Apéndice 136.1.



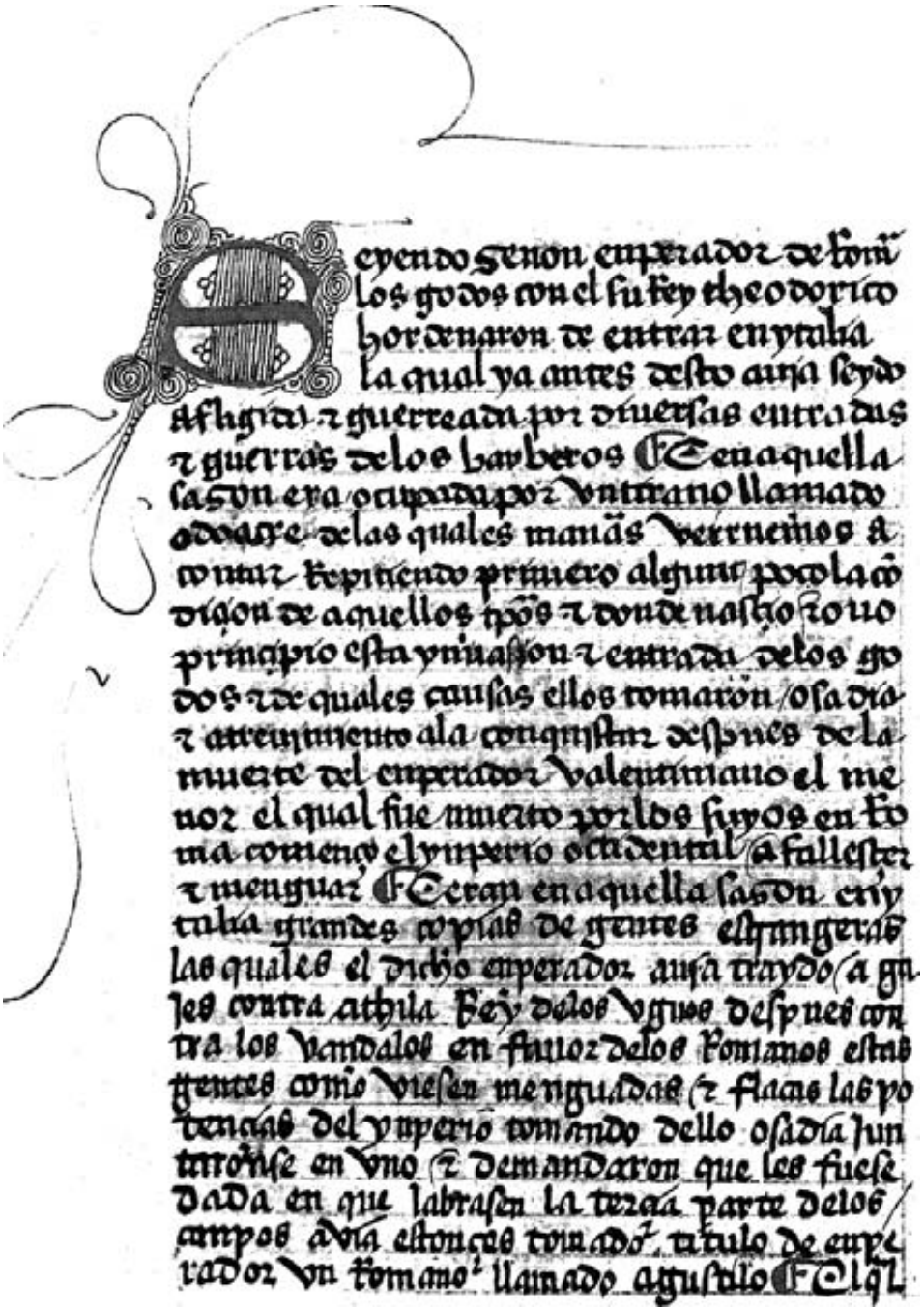
(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

9

delos dapños ⁊ males pasados asy que los
viejos ⁊ mançebos son muy estruydo ⁊ yn
formados ⁊ fechos auisados por los grandes
fechos que leyeron ⁊ oyeron ⁊ non solo delos
suyos mas aun delos agenos peligros ⁊ ca
sos son fechos mas cabtos ⁊ sabios ¶ Asi q̃
en sus ꝓpios fechos se sabe mejor proueer ⁊
dar çierto juisios ⁊ distretos consejos ⁊ quã
do leen los ynperios ⁊ las potençias ⁊ las riq̃
sas delos grandes reyes ⁊ prinçipes a ver
caydo ⁊ ser ligera mente perdidas conostan
⁊ entiendan quanto vana ⁊ loca opinion
es tomar orgullo ⁊ soberuia ⁊ gloriarse en
las tales potençias ⁊ honores que asy gana
das ⁊ auydas non daran nin permanesçeran
fasta las bisperas ¶ Lo qual bien visto ⁊ consy
derado nos fara mas sabios ⁊ mas temprados.
Por lo qual yo o muy reuerendo padre mio or
dene de dirigir ⁊ enbiar a ti estos libros. por q̃
en ellos conostã el grant amor que a ti he. los
quales entonçe pensare que dercha mente
has resçebido ¶ Quando de ti muy sabio ⁊ muy
enseñado padre fueren aprouados. pues
començemos ya a tomar el prinçio dela obra

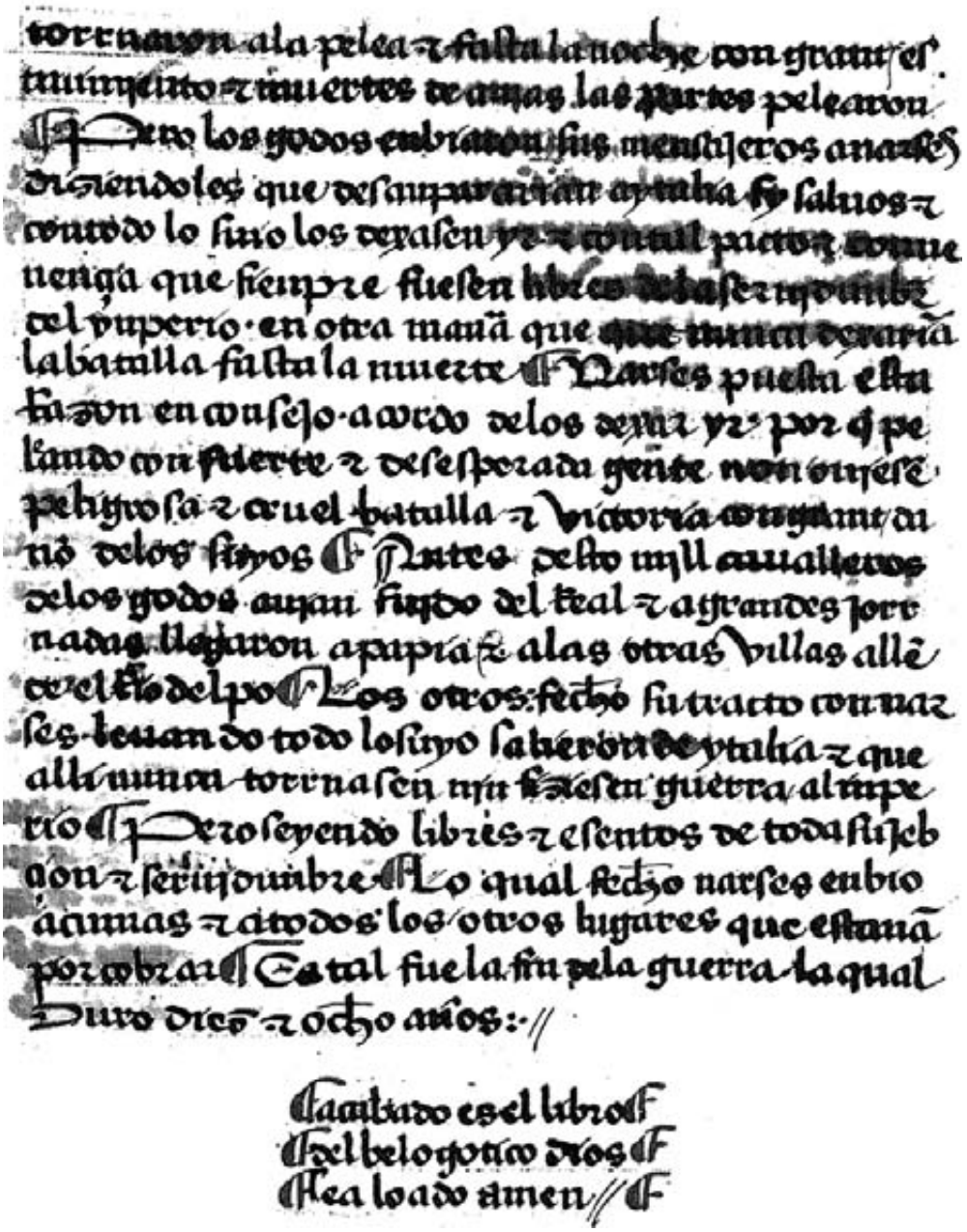
aqui comiença el primer libro del belogotico

(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 recto)



Seyendo señor enperador de romã
los godos con el su rey theodorico
hordenaron de entrar en ytalia
la qual ya antes desto auia seydo
afligida ⁊ guerreada por diuersas entradas
⁊ guerras delos barberos ¶ Ten aquella
sason era ocupada por vn tirano llamado
odoacre delas quales manãs verrnemos a
contar repitiendo primero algun poco la cõ
dicion de aquellos tpos ⁊ donde nascio ⁊ ouo
principio esta ynuasion ⁊ entrada delos go
dos ⁊ de quales causas ellos tomaron osadia
⁊ atreuimiento ala conquistar despues dela
muerte del enperador valentiniano el me
nor el qual fue muerto por los suyos en ro
ma començo el ynperio occidental a fallescer
⁊ menguar ¶ Ceran en aquella sason en y
talia grandes copias de gentes estrangeras
las quales el dicho enperador auia traydo a gu
ies contra athila rey delos vgros despues con
tra los vandalos en fauor delos romanos estas
gentes como viesen menguadas ⁊ flacas las po
tencias del ynperio tomando dello osadia jun
taronse en vno ⁊ demandaron que les fuese
dada en que labrasen la tercia parte delos
campos auia estonces tomado titulo de enpe
rador vn romano llamado agustulo ¶ El qual

(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 verso)



(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 107 verso)

137. Tratado cosmológico

137.1. Tratado cosmológico

Signatura y Biblioteca Ms. 10011; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica ---

Colofón ---

Copista ---

Lugar s.l.

Datación Siglos XIV-XV

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Catedral de Toledo (sign. 98-2). *Olim* Hh.60.

Otros datos 5 + 80 ff.; papel; 325 x 245 mm. 2 columnas; 41 líneas. Foliación antigua en romanos; moderna en arábiga. Ocupa de 78r a 79v. Contiene también: *Libro de moralidades* (35r-37vb, 65ra-74ra); *Diversas sentencias de los antiguos filósofos* (37vb-38va); *Diálogo entre Peticus y el duque Adriano* (74rb-77vb). En blanco ff. 1-4, 81-84. Espacios en blanco para los títulos y las iniciales. Encuadernación en tafilete, de Ménard. Tejuelo: TRATADO DE CIRUGÍA Y OTRAS COSAS CURIOSAS

Primeras líneas del texto (f. 78r) <S>aber que la natura fue proveyente|et sabia en fazer el çielo re|dondo ca ninguna cosa non puede|ser et así creçiere en si <Iors> otras co|sas como la cosa redonda|...

Últimas líneas del texto (f. 79v) blar sea. Et esto es por el espe|sedunbre.| |

Título original ---

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 121, n.º 1643.

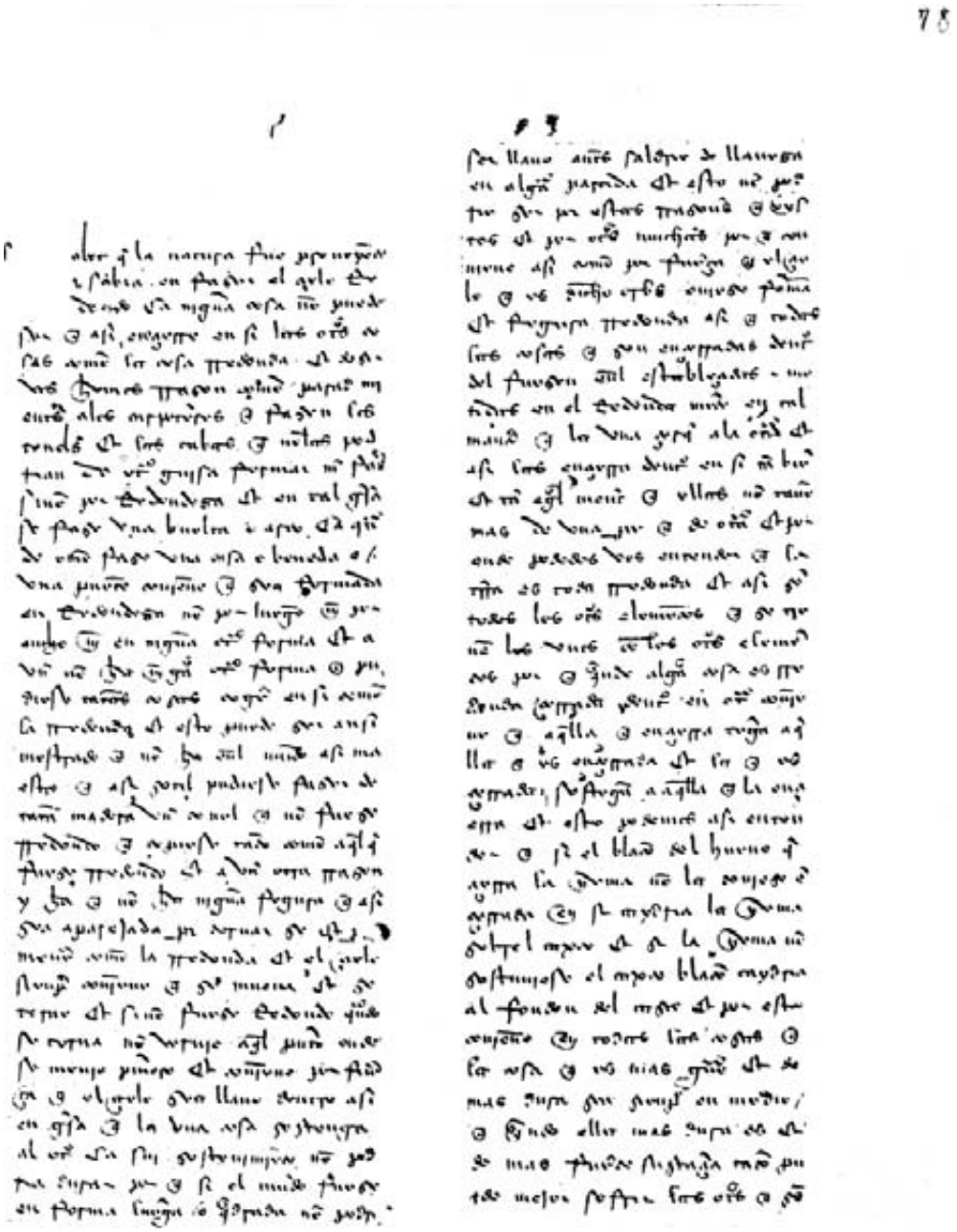
Domínguez Bordona, J., *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional,* 2 vols. Madrid: Blass S.A. Tipográfico, 1931, pp. 73-74.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 290-291.

Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo,* Madrid: CSIC, 1942, pp. 137-139, 340-348.

Philobiblon BETA CNUM 3807. Manid 1311.

Apéndice 137.1.



(Ms. 10011; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 78 recto)

(Ms. 10011; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 79 verso)

138. VASCO DE TARANTA

138.1.1. Tratado de la peste

Signatura y Biblioteca Inc. I-51; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. 40r) Comiença el Tractado de la pe|ste de maestre Velasco de Taranta, pro|thomédico excellentissimo del rey de|Francia.| |Prólogo.| |Pensando la ten|pestad que sue|le venir a los|hombres por la|pestilencia et epi|dimia quasi de|...

Colofón (f. 63v) ¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çara|goça a xv días del mes de agosto. Año mill cccc xciiij.| |

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 15-08-1494

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange. *Olim* I-46.

Otros datos Impreso. 66 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 41 líneas. Foliación [2] III-LXV [1]; signatura: a^8-b^8 c^6 d^8-g^8 h^6 i^6. Ocupa de 40r a 48r. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.*. Obra de Velasco de Taranta, aunque en Philobiblon se atribuye a Pietro da Tossignano. El *Tratado de la peste* es el 7º tratado de *Compendio de la salud humana* de Ketham, Johannes de. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39v) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-63v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Con grabados. Encuadernación en pergamino moderno con broches. Tejuelo: ---

Primeras líneas del texto (f. 40r) Capítulo primero, de que ma=|nera et por que causas y en que tiem|po se cause la pestilencia.| |Lo que veemos, atestigua|mos et lo que atestiguamos|es verdad: como ninguno|de razón pueda scrivir en|los libros si no lo que ha visto et apren|...

Últimas líneas del texto (f. 48r) decen, sin tardar; conserue et guar|de de la malicia del aire et de la influen=|cia, para que despuées de luengos tiem|pos, fagamos buena postremeria.| |

Título latín *De epidemia et peste*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2051.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3409.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1112.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 160.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 220.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV,* 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42, I, n.º 1(13).

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 43.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 177-187, n.º 61.

Zabía Lasala, P. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Tratado de la epidemia e de la pestilencia' I-*51*, Biblioteca Na-*

cional Madrid, Spanish Medical Texts Series, 16. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Otras bibliotecas Lisboa (Belém): Museu Nacional de Arqueologia (sign. LA/3).

Philobiblon BETA CNUM 2788. Manid 2337.

Apéndice 138.1.1.

Tractado

Oratio deuotissima ad sanctum Sebastianum, ad impetrandum salutē contra pestem.

Sancte sebastiāe semper vespere ⁊ mane/horis cunctis ⁊ momētis dñ adhuc sum sane mētis/ me protege ⁊ cōserua: ⁊ a me martir eneruа/ infirmitatez noxiā vocatаz epidimiā. Tu de peste huiusmodi me defēde ⁊ custodi: ⁊ omnes amicos meos: qui se confitētur reos/ deo ⁊ sancte marie/ ⁊ tibi o martir pie. Tu mediolanus ciuis/hanc pestilenciam si vis/potes facere cessare/ ⁊ a deo impetrare. Quia a multis est scitum/ꝙ ab hoc habes meritum. Zoe mutā tu sanasti: ⁊ sanataz restauraſti/nichostraro eius viro/hoc faciens modo miro/in agone consolabas/martires ⁊ promitebas/eis sempiternam vitam/⁊ martiribus debitam O sancte sebastiane: tu nobiscū semper mane/atꝙ per tua merita/ nos qui sumus in hac vita/defende sana ⁊ rege/⁊ a peste nos protege: presentans nos trinitati/⁊ virgini xp̄i matri: vt sic vitam finiamus/ꝙ mercedē habeamus: ⁊ martirū consortiū: ⁊ deū videre primū. Oro.

℣ O sancte sebastiane magna est fides tua/ intercede pro nobis ad dominū nostrum jhesum xp̄m: vt a peste epidimie siue morbo liberemur. ℟. Ora p nobis beate martir sebastiane. Vt digni efficiamur promissionibus xp̄i. Oratio.

℣ Omnipotens sempiterne deus/qui meritis ⁊ precibus beati sebastiani gloriosissimi martiris tui: quandā generalem pestem hominibus mortiferam reuocaſti: presta supplicibus tuis/vt qui pro cōsimili peste reuocanda/ sub tua confidentia ad ipsum confugiunt/ipsius meritis ⁊ precibus/ab ipsa peste epidimie/⁊ ab omni tribulatione liberentur. ℟ Per dñm nostrū jhesum xp̄m filiū tuum, ⁊c.

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Oración a S. Sebastián, f. 39 verso)

Comiença el tractado dela peste de maestre valasco de taranta: protho medico excellentissimo del rey de francia.

Prologo.

Ensando la tẽ pestad que suele venir alos hõbres por la pestilẽcia ⁊ epidimia quasi de cõtinuo: a hõrra de dios ⁊ dela gloriosa virgen maria: ⁊ porq̃ la candela no se escõda so el celemin: delibere de poner enesste libro los saludables remedios. el q̃l tractado alos que lo leeran ⁊ obrara segun el: traherа alguna seguridad: ⁊ ahũ conel ayuda de dios perfecta para la tal dolẽcia E porq̃ dize seneca. Muy buena cosa es seguir las pisadas delos otros. yo no cõfiando en mis pequeñas fuerças: delibere de seguir excellẽtes autores enesta materia. exhortãdo empero cõ rostro vergonçoso ⁊ lleno de temor al que lo leera: q̃ reciba cõ gracia ⁊ amor lo que fuere bien dicho: ⁊ no lo quiera roer con enuidiosa rabia E si algo houiere no biẽ relatado ni dicho: aq̃llo tracte benignamẽte con caridad ⁊ amor interpretãdo: ⁊ trayga lo al mejor entendimiẽto.

Siguen se los capitulos del tractado.

¶ La. j. de q̃ manera ⁊ porq̃ causas ⁊ en que tiẽpo se causa la pestilẽcia

¶ Capi. ij. delos señales ⁊ prenosticos: ⁊ del apartar se del lugar donde reyna.

¶ Capi. iij. dela preseruacion della: corrigiendo el aire: ⁊ apartandose del lugar endonde esta.

¶ Cap. iiij. del preseruar se della por euacuacion.

¶ Capi. v. del guardarse della conel comer ⁊ beuer.

¶ Capi. vj. dela conseruacion por el exercicio enla epidimia.

¶ Capi. vij. dela cõseruacion del sueño ⁊ dela vigilia enla peste.

¶ Capi. viij. dela cõseruacion delos accidentes del anima: ⁊ del vsar cõ muger: en tiẽpo dela peste.

¶ Capi. viij. enel qual se ponen los remedios razonables: delos q̃les si alguno vsare: sera cõel ayuda de dios cõseruado dela tal dolẽcia.

¶ Cap. x. del socorro que se deue fazer alos feridos de peste.

¶ Capi. xj. de que manera se deue socorrer: hauida consideraciõ al aposthema dela pestilencia.

¶ Capi. xij. ỗla dieta enla pestilẽcia

Capitulo primero: de q̃ manera: ⁊ por que causas: y en que tiempo se cause la pestilencia.

O que veemos: atestiguamos: ⁊ lo q̃ atestiguamos es verdad: como ninguno de razon pueda seruir en los libros/ si no lo que ha visto ⁊ aprẽdido delos passados: o las cosas/ que estan en razon. Digo pues que la peste viene algunas vezes en tiempo caliente: como es enel estio: o enel principio del atũno: por lo qual Auicẽna fen. ij. primi. doctrina. ij. summa. infra capi. viiij. dize que la pestilencia ⁊ la corrupciõ del aire/ communmẽte vie-

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. 40 recto)

buena digestion. ⁊ la mundificacion delos spiritus/se faze cõlos cordiales susodichos. El enfriar dla fiebre se faze por la manera susodicha: enla cura ⁊ por viandas que enfrien. La primera vianda es/q̃ cuezã vna polla/o pollo/lleno de agraz/ ⁊ de verdolagas: cõ açafran: ⁊ den de aquel caldo al doliente: ⁊ fiat colaticium. Segũdo que le den ordias/ ⁊ aucnas: con leche de almendras. ⁊ puede comer de vna polla las extremidades: con succo de limõ/o de cidra/o de agraz. Tercio dẽ le aues pequeñas bullidas/ o assadas con acetosa. ⁊ confuerten le algunas vezes con buenas viandas: ahun que le sean algunt̃o contrarios. ⁊ confuerte se le la virtud. La muchos de aquellos/ que fazen virilmente sobre aquello: cõuiene saber sobre la restauracion: ⁊ comen rezia mẽte/ escapan. ⁊ son palabras del auicẽna. iiij. canonis. cap. j. Den les maçanas ⁊ peras assadas enel rescaldo/ ⁊ cosas semejãtes. Pueden les tan bien dar pies de carnero: con vinagre. Si les dierẽ vino: sea claro/ subtil ⁊ delgado/ ⁊ odorifero: con mucha agua de fuente: para q̃ restauren el appetito. Dize maestre Bernaldo/q̃ si enla pestilẽcia vn dia/conuiene saber primero: podiere suffrir la sangria/y el cristel/ ⁊ la suor: escapan. Sean pues considerados/ ⁊ imaginados mãjares diuersos. enlos quales tome plazer el doliẽte: ⁊ se delecte algun tanto: para q̃ sea de tanta obediencia: q̃ o por fuerça/o por grado tome de aq̃llos. ⁊ los manjares todos declinẽ a acetosidad. Aquel fabricador delos planetas ⁊ delas costellaciones/y delas influencias: ⁊ q̃ tiene imperio sobre la mar: ⁊ sobre los viẽtos. ⁊ al qual todas las cosas obedecen/sin tardar: nos cõserue/ ⁊ guarde dela malicia del aire/ ⁊ dela influẽcia: para que despues de luengos tiẽpos/ fagamos buena postremeria.

Fin.

Sigue se vn tractado de la arte de phisonomia.

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 48 recto)

te sea de vn juhizio por cierto miẽbro como vno sea cõtrario a otro: y el mayor vença al menor. E porq̃ los miẽbros son muchos: ⁊ cadavno tiene sus juhizios por si/ no parecen errar los capitulos: como no sea del todo vna cosa misma en cada hombre/ d̃las cosas que diximos de suso: antes parecera ser diuerso mucho del todo. lo qual si fuesse/ no seria perfecta experiencia. Los ojos tienen sus juhizios ⁊ el hombre por respecto delos ojos deue ser assi dispuesto/ pues los otros miembros para que seruiran? por cõsiguiẽte como haya tãtos miembros por esso hay tantas diuersidades en el hombre E assi no hay hombre que caya en juhizio de vn solo miembro/ mas de todos: por lo qual discretamẽte se deuẽ buscar los capitulos todos ⁊ mezclar se. E allende desto es de creer que muchos son los accidentes que verdaderamente afloxan/ ⁊ relaxan/ quando quisieremos considerar esta verdad en todo. cõuiene saber la edad dela persona: la edad del tiempo ala persona: la luenga morada en vn lugar: el luengo vso dela doctrina: el luẽgo vso de cierta compañia: el grã de reynar delos humores d̃la complexion/ mas delo acostumbrado: la dolencia accidental: el accidente forçoso contra natura: el defecto de algũo de los cinco sentidos naturales Por lo qual finalmẽte/ con gran industria se han de atender mescladamente todas las cosas susodichas: y enesta manera no errara juhizio alguno delos susodichos en algũa manera: ⁊ no errãdo/ no engañara a otro/ dios mediante. E esto abaste a cerca dela sciencia dela phisonomia.

¶ Fue acabada la presente obra enla muy insigne ciudad de çaragoça a. xv. dias del mes de agosto. Año mill. cccc. xciiij.

(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Colofón, f. 63 verso)

138.1.2. Tratado de la peste

Signatura y Biblioteca Incs. I-1335; I-1414; I-1516; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 42r) Comienca el Tractado de la pe|ste de maestre Velasco de Taranta, pro|thomédico excellentissimo del rey de|Francia.| |Prólogo.| |Pensando la ten|pestad que su|ele venir a los|hombres por|la pestilencia et|epidimia qua|si de continuo|...

Colofón (f. 72r) ¶ Fue acabada la presente obra por|maestro Arnaud Guillén de Brocar en|Pomplona a x de octubre año m cccc|lxxxxv.| |

Editor Guillén de Brocar, Arnaldo

Lugar Pamplona

Fecha de edición 10-10-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-1335: *Olim* I-1017. I-1414: *Olim* D.S. 118; I-2306; I-2352. I-1516: *Olim* I-2271.

Otros datos Impreso. 72 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 39-40 líneas. Foliación [I] ii-lxxii; signatura: a^8 b^9 c^6 d^9 e^8-i^8. Ocupa de f^2r a g^2v. Obra de Velasco de Taranta, aunque en Philobiblon se atribuye a Pietro da Tossignano. El Tratado de la peste es el 7º tratado de Compendio de la salud humana de Ketham, Johannes de. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (a^1r-f^1v) y el *Tratado de Fisonomía* (g^3r-i^8v). F. 41v: *Oración en latín a San Sebastián*. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales miniatas. Con grabados. I-1335: Encuadernación en piel roja y hierros secos. Tejuelo: ---. I-1414: Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD. I-1516: Falta f. 1, la portada, y f. 72. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: COMPENDO DE LA HUM SALUD.VILLAL MEDICIN EN VERSO 1493.

Primeras líneas del texto (f. 42r) Capítulo primero, de que mane|ra et por que causas y en que tiempo|se causa la pestilencia.| |Atestiguamos lo que vee|mos et lo que atestigua-|mos es verdad: como nin|guno de razón pueda es|crevir en los libros si no lo que ha|visto et aprendido de los passados:|...

Últimas líneas del texto (f. 46v) qual todas las cosas obedecen: sin |tardar, nos conserve et guarde de la|malicia del ayre et de la influencia pa|ra que después de luengos tiempos|fagamos buena postrimeria.| |

Título latín *De epidemia et peste*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2053.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 359.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 6604.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3411.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1113.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia,* Madrid: Reus, 1921, n.º 46.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 247.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, n.º 6604.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 222.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 32.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, 4586.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, n.º 5.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV,* 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42, I, n.º 1(15).

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 185-202 n.º 5.

Otras bibliotecas Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2= Inc. 18); Madrid: Complutense (Universitaria: sign. I-271); París: Nationale (sign. Rés. fol. Td4.7).

Philobiblon BETA CNUM 2759. Manid 2649.

Apéndice 138.1.2.

Septimo Fo. xlij

Comienca el tractado dela peste de maestre velasco de taranta: ꝓthomedico excellẽtissimo del rey de francia.

Prologo.

Ensãdo la tẽpestad que suele venir alos hombres por la pestilẽcia ⁊ epidimia que si de cõtinuo ahõrra de dios ⁊ dela virgẽ maria: ⁊ por q̃ la cãdela no se esconda so el celemin: delibere de poner eneste libro los saludables remedios. el q̃l tractado alos q̃ lo leerã ⁊ obrarã segũ el: traera algũa seguridad: ⁊ avn conel ayuda de dios ꝑfecta ꝑa la tal dolẽcia. E porq̃ dize seneca. Muy buena cosa es seguir las pisadas d̃los otros yo no confiãdo en mis peq̃ñas fuerças delibere de seguir excellẽtes auctores enesta materia. exhortãdo empero cõ rostro vergõçoso ⁊ lleno de temor alq̃ lo leera: q̃ reciba con gracia ⁊ amor lo q̃ fuere biẽ dicho: ⁊ no lo quiera roer con enuidiosa rabia: E si algo houiere no bien relatado: ni dicho: aq̃llo tracte benignamente con caridad ⁊ amor interpretãdo: ⁊ trayga lo al mejor entendimiẽto.

Siguen se los capitulos del tractado.

¶ La.j. de q̃ manera ⁊ por q̃ causas ⁊ en q̃ tiẽpo se causa la pestilẽcia.

¶ La.ij. delas señales ⁊ p̃nosticos q̃ es dezir lo q̃ no es de p̃sente ⁊ del apartar se del lugar dõde reyna.

¶ Capi.iij. dela p̃seruaciõ o defensa della: corrigiẽdo el ayre: ⁊ apartãdose del lugar dõde esta.

¶ Cap.iiij. del p̃seruar se della por euacuacion.

¶ Capi.v. d̃l guardarse della conel comer ⁊ beuer

¶ La.vj. dela cõseruaciõ por el exercicio enla epidimia.

¶ La.vij. d̃la cõseruaciõ del sueño ⁊ dela vigilia enla pestilencia.

¶ La.viij. dela cõseruaciõ delos accidẽtes del anima: ⁊ del vsar con muger en tiẽpo dela pestilẽcia.

¶ Cap.ix. enel q̃l se ponẽ los remedios razonables: delos q̃les si algũ no vsare: sera conel ayuda d̃ dios guardado dela tal dolencia.

¶ La.x. del socorro q̃ se deue hazer alos heridos de pestilencia.

¶ La.xj. de q̃ manera se deue socorrer: hauida cõsideraciõ al apostema dela pestilencia

¶ La.xij. dela dieta enla pestilẽcia.

Capitulo primero: de q̃ manera: ⁊ por q̃ causas: y en que tiempo se causa la pestilencia.

Atestiguamos lo que veemos ⁊ lo que atestiguamos es verdad: como ninguno de razon pueda escreuir enlos libros: si no lo que ha visto ⁊ aprendido delos passados: o las cosas q̃ estan en razon. Digo pues que la peste viene algunas ve-

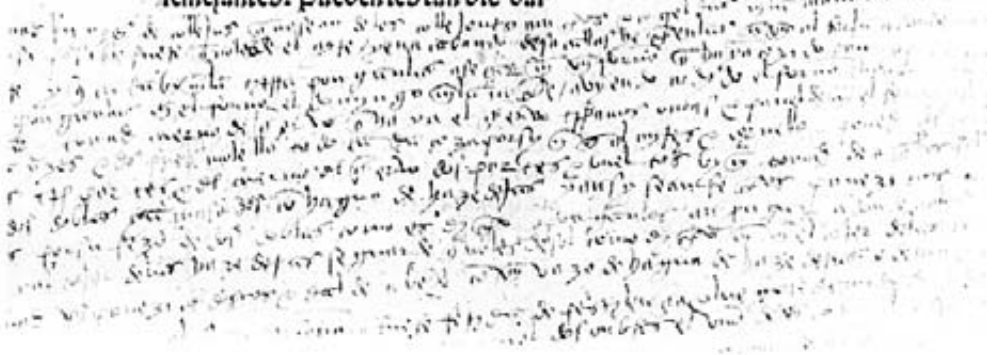
f ij

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. 42 recto)

enfriar los por expulsiõ. Tercio ha-
uemos meneſter coſas frias por ra-
zon dla fiebre. Los eſpiritus empo
ſe reengendrã con buenas viãdas: t
de buena digeſtion. t la mũdificaciõ
delos eſpiritus: ſe faze cõlos cordia
les ſuſo dichos. El enfriar dela fie-
bre ſe faze por la manera ſuſodicha
enla cura: t por viãdas q̃ enfriẽ. La
primera viãda es q̃ cueẓã vna polla
o pollo: lleno de agraz: t de verdola
gas: con açafran: t den de aquel cal
do al doliẽte: t ſea colado.
Segundo que le den ordiate de ce
uada/o de auena con leche de almẽ-
dras. t puede comer ỏ vna polla laſ
extremidades/con ẓugo de limon/o
de cidra/o de agraz. Tercio den le a-
ues pequeñas cozidas o aſadas cõ
azederas: t conforten le algunas ve
zes con buenas viãdas: ahun q̃ le
ſean algun tanto cõtrarias. t cõfor-
te ſe le la virtud. La muchos de aq̃-
llos que fazen virilmẽte ſobre aque-
llo. cõuiene ſaber ſobre la reſtaurac
on: t comen reziamẽte eſcapan t ſõ
palabras del auicẽna enel. iiij. canõ
enel capitulo. j. Den les maçanas t
peras aſadas enel reſcaldo: t coſas
ſemejantes. Pueden les tan biẽ dar
pies de carnero cõ vinagre. Si les
dieren vino: ſea claro/ſubtil t delga
do/t odorifero/con mucha agua de
fuente: para que reſtauren el apetito
Dize maeſtro Bernaldo: que ſi en-
la peſtilẽcia vn dia cõuiene ſaber pri
mero pudiere ſufrir la ſãgria: y el tri
ſtel: t el ſudor eſcapan. Sean pues
conſiderados mãjares diuerſos. en
los quales tome plazer el doliẽte: t
ſe deleyte algun tanto: para que ſea
de tanta obediencia: que o por fuer-
ça/o por grado tome de aquellos. t
los manjares todos declinẽ a aceto
ſidad. ¶ Aquel fabricador dlos pla
netas t delas coſtellaciones: y dlas
influẽcias: t que tiene imperio ſo-
bre la mar: t ſobre los vientos. t al
qual todas las coſas obedeſcen: ſin
tardar/nos conſerue/t guarde dela
malicia del ayre/t dela influẽcia: pa
ra que deſpues de luẽgos tiempos
ſagamos buena poſtrimeria.

Finis.

Sigueſe vn tractado de
la arte de phiſonomia.



(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 46 verso)

Noueno Fo. lxxij

p̃meros.y entõce se llama esp̃ma. La segũda es q̃ndo el esp̃ma se ayunta conel sãgre:y el coraçõ:celebro:y higado:no son p̃fectamẽte formados mas sõ ansi como vna massa de sangre:y entõce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̃ndo ya sõ formados los miẽbros p̃ncipales. assi como coraçõ/celebro/figado:y los otros menos p̃ncipales ya aparescẽ avn q̃ no del todo p̃fectos.y este grado llama ypocras embriõ. La q̃rta es q̃ndo todos los miẽbros aparecen ygual mẽte formados:y entonce se llama infante: ⁊ es semejãte alas plãtas:por q̃ no tiene mas d̃ anima vegetatiua como ellas/

Ca.viij. en q̃ se muestra la diuersidad de tp̃o en q̃ la criatura se siente despues q̃ es formada: ⁊ el tp̃o en q̃ sale despues q̃ esta cõplida.

Visto fasta aq̃ la manera d̃la formaciõ dela criatura:resta d̃ ver el espacio de tp̃o en q̃ se mueue despues de formada. ⁊ asi mesmo el tp̃o en q̃ nace:asi d̃l macho como d̃la fẽbra. Para la declaraciõ d̃la v̄dad d̃sto he q̃rido seguir al ypocras eñl libro q̃ fizo de natura fetus. donde dize q̃ el varõ el q̃l es formado ẽ treynta dias:avn q̃ auicẽna dize q̃ en treynta y cinco:q̃ su mouimiẽto es alos tres meses:o algo menos. E la muger:la q̃l es formada segũ ypocras: en q̃renta/o q̃renta tres dias:al mas avn q̃ auicẽna diga q̃ sõ q̃renta ⁊ cinco:⁊ su mouimiẽto es eñl q̃rto mes: o algo menos;⁊ su nascimiẽto assi d̃l macho como d̃la fẽbra pued̃ ser eñl mes seteno:⁊ ser natural p̃a viuir la criatura:si fuere por abũdancia de v̄tud ⁊ si fuere por falta d̃lla:asi como q̃ndo la cõtentiua no pudo sotener lo: entõce avn q̃ por nacer eñl seteno podiera viuir:por falta q̃ hay enla virtud muere. Puede tã biẽ nacer enel octauo mes:⁊ aq̃ste tal pocas vezes viue.la causa dello es por q̃ el q̃ assi nasce eñl octauo mes se mueue enel seteno p̃a salir de tiniebra a luz:⁊ no puede:⁊ trabaja mucho:por do queda enflaq̃cida:⁊ asi muere saliendo eñl octauo mes. y dize pocas vezes viue el q̃ nace eñl octauo mes: por q̃ como dize auicẽna:possible es q̃ viua:y es q̃ndo se mouio la criatura p̃a salir:fasta aq̃l tp̃o d̃los ocho meses: por q̃ ẽtõces no esta la criatura ẽflaq̃cida.avn q̃ dize el philonio:q̃ hay algũa regiõ dõde es impossible viuir la criatura q̃ naciere eñl octauo mes avn q̃ no aya fecho mouimiẽto fasta ẽtõces.tã biẽ dize ypocras: q̃ el p̃to es natural enel noueno mes.si fuere fẽbra sera mas cercano del p̃ncipio d̃l mes.⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tã biẽ q̃ puede nascer alos dies meses: ⁊ ser p̃to natural:⁊ entonce sera macho/no fembra:⁊ sera por abundancia de nutrimẽto jũta cõ buena virtud. E assi queda biẽ dicho:y declarado como la criatura sea formada.

¶ Fue acabada la p̃sente obra por maestro arnaud guillẽ de brocar en põplona.a.x.d̃ octubre.año.m.cccc. lxxxxv.

(Inc. I-1335; Madrid: Nacional; Colofón, f. 72 recto)

138.1.3. Tratado de la peste

Signatura y Biblioteca Inc. 16; Madrid: Universitaria (Medicina)

Introducción / rúbrica (f. 40r) Comiença el Tractado de la pes|te de maestre Velasco de Taranta, pro|thomédico excellentissimo del rey de|Francia.||Prólogo.||Pensando la ten|pestad que suele|venir a los hom-|bres por la pesti|lencia et epidi.|mia quasi de con|...

Colofón (f. 68v) ¶ Fue acabada la presente obra por|Juan de Burgos en la muy noble et más|leal cibdad de Burgos a xv días del|mes de mayo, año de mill et quatroci-|entos et noventa et cinco años.||

Editor Juan de Burgos

Lugar Burgos

Fecha de edición 15-05-1495

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 68 ff.; papel; 283 x 195 mm. 2 columnas. Ocupa de 40r-48r. Foliación en numeración romana (I-LXVIII); signatura: a^8-g^8, i^4, l^4. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste.* Obra de Velasco de Taranta, aunque en Philobiblon se atribuye a Pietro da Tossignano. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39r) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-68v). Haebler se equivoca y lo pone en la Nacional de Madrid. Letra gótica. Notas marginales de varias manos. Encuadernación en piel. Tejuelo: EPIL EN MEDIC - 1495

Primeras líneas del texto (f. 40r) Capítulo primero, de que ma-|nera et por que causas y en que tiem|po se causa la pestilencia.||Atestiguamos lo que veemos|et lo que atestiguamos es ver|dad: como ninguno de ra-|zón pueda escrevir en los li|...

Últimas líneas del texto (f. 48r) vientos et qual todas las cosas obe|decen, sin tardar, nos conserve et gu|arde de la malicia del ayre et de la influen|cia para que después de luengos tiem|pos fagamos buena postrimería.||Fin.||

Título latín *De epidemia et peste*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 218, n.º 2633.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 360.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte II, n.º 2301.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, K-18.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 246.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 221.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France,* Paris: 1898-1909, 4585.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* New York, 1965, p. 291.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique,* Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1402.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 95-97, n.º 35 y VIII, pp. 346-348, n.º 35.

Otras bibliotecas Bruselas: Royale; New York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington.

Philobiblon BETA CNUM (729). Manid (1541).

Apéndice 138.1.3.

Septimo Fo. xxxx

Comiença el tractado dela pes
te de maestre velasco de taranta : pro
thomedico excellentissimo del rey de
francia.

Prologo.

Ensando la tem
pestad que suele
venir alos hom
bres por la pesti
lencia ⁊ epidi
mia quasi cõ
tinuo: a honra
de dios ⁊ dela
gloriosa virgen maria : ⁊ por que la
candela no se escõda so el celemin: de
libere de poner eneste libro los salu
dables remedios · el q̃l tractado alos
que lo leeran ⁊ obrarã segun el: trabe
ra alguna seguridad: ⁊ abũ conel ayu
da de dios perfeta para la tal dolẽcia
E por q̃ dize seneca · Muy buena cosa
es seguir las pisadas delos otros · yo
no confiando en mis pequeñas fuer
cas : delibere de seguir excellẽtes au
ctores eneste materia · exhortãdo em
pero cõ rostro vergonçoso ⁊ lleno de
temor al que lo leera : q̃ reciba cõ gra
cia ⁊ amor lo que fuere bien dicho : ⁊
no lo quiera roer con enuidiosa rabia
E si algo houiere no bien relatado ni
dicho : aq̃llo tracte benignamẽte con
caridad ⁊ amor interpretando : ⁊ tray
ga lo al mejor entendimiento.

Siguen se los capitulos del
tractado.

¶ Ca · j · de q̃ manera ⁊ por que causas
⁊ en que tiẽpo se causa la pestilẽcia
¶ Capi · ij · delas señales ⁊ prenosticos
q̃ es dezir lo q̃ no es de presente ⁊ del
apartar se del lugar donde reyna.
¶ Capi · iij · dela preseruacion o defẽ
sa della: corrigiẽdo el ayre: ⁊ apartã
dose del lugar donde esta.
¶ Cap · iiij · del perseuerar se della por
euacuacion.
¶ Capi · v · del guardarse della conel
comer ⁊ beuer.
¶ Cap · vj · dela cõseruaciõ por el exer
cicio enla epidimia.
¶ Capi · vij · dela cõseruacion del sue
ño ⁊ dela vigilia enla pestilencia.
¶ Capi · viij · dela conseruacion delos
accidentes del anima: ⁊ del vsar con
muger : en tiẽpo dela pestilencia.
¶ Capi · ix · enel qual se ponẽ los reme
dios razonables : delos quales si al
guno vsare: sera conel ayuda de di
os guardado dela tal dolencia.
¶ Cap · x · del soccorro que se deue ha
zer alos feridos de pestilencia.
¶ Capi · xi · de que manera se deue so
correr : hauida consideraciõ al apos
tema dela pestilencia.
¶ Capi · xij · dla dieta enla pestilencia.

Capitulo primero : de q̃ ma
nera : ⁊ por que causas : y en que tiem
po se causa la pestilencia.

Testiguamos lo q̃ veemos
⁊ lo que atestiguamos es v̄
dad : como ninguno de ra
zon pueda escreuir en los li
bros : si no lo que ha visto ⁊ aprendi
do delos passados : o las cosas : que
estan en razon · Digo pues que la pes
te viene algunas vezes en tiempo ca
liente: como es enel estio : o enel prin
cipio del otũno : por lo qual Auicẽna
enla · fen · segũda del libro primero en
la doctrina segũda eñl capitulo ocho
dize que la pestilencia ⁊ la corrupci
on del ayre : comunmente vie

·f·ij·

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 40 recto)

buena digestion · ⁊ la mundificacion delos ſpiritus: ſe faze cõlos cordiales ſuſo dichos. El enfriar dla fiebre ſe faze por la manera ſuſodicha: enla cura ⁊ por viandas que enfrien · La primera vianda es: q̃ cueza vna polla: o pollo: lleno de agraz: ⁊ de verdolagas: cõ açafran: ⁊ den de aquel caldo al doliente: ⁊ ſea colado. Segundo q̃ le dẽ ordiate de cebada: o de auena con leche de almendras · ⁊ puede comer de vna polla las extremidades: cõ xugo de limõ: o d cidra: o de agraz. Tercio denle aues pequeñas cozidas o aſſadas con azederas ⁊ confortenle algunas vezes con buenas viandas: abunq̃ le ſean algun tanto contrarias ⁊ cõforte ſe le la virtud · Ca muchos de aquellos: que fazen virulmente ſobre aquello: cõuiene ſaber ſobre la reſtauracion: ⁊ comen reziamẽte: eſcapan ⁊ ſon palabras del auicẽna encl · iiij · capitulo · ſ · Den les maçanas ⁊ peras aſſadas eñl reſcaldo: ⁊ coſas ſemejãtes. Puedẽ les tã biẽ dar pies de carnero: con vinagre. Si les dierẽ vino: ſea claro: ſubtil ⁊ delgado: ⁊ odorifero: con mucha agua de fuente para q̃ reſtaurẽ el appetito · Dize maeſtre Bernaldo: q̃ ſi enla peſtilencia vn dia cõuiene ſaber primero: podra ſuffrir la ſangria: y el triſtel: ⁊ el ſudor eſcapan · Sean pues conſiderados: ⁊ imaginados mãjares diuerſos · enlos quales tome plazer el doliẽte: ⁊ ſe deleyte algun tanto: para q̃ ſea de tãta obediencia: q̃ o por fuerça: o por: grado tome de sq̃llos ⁊ los manjares todos declinẽ aacetoſidad · ¶ Aquel fabricado: delos planetas ⁊ delas coſtellaciones: y delas influencias: ⁊ q̃ tiene imperio ſobre la mar: ⁊ ſobre los viẽtos · ⁊ al qual todas las coſas obedecen: ſin tardar: nos conſerue: ⁊ guarde dela malicia dl ayre: ⁊ dela influẽcia: para que deſpues de luengos tiẽpos fagamos buena poſtremeria.

Fin.

Sigueſe vn tractado de la arte de phiſonomia.

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Últimas líneas, f. 48 recto)

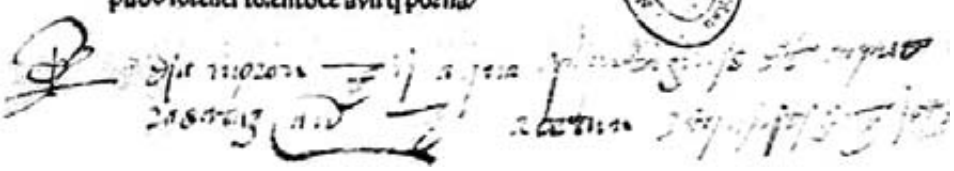
Tractado

massa de sangre: y ẽtõce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̃ndo ya son formados los miẽbros principales. asi como coraçõ: celebro: figado: y los otros menos pricipales ya apescen avn que no d̃l todo perfetos y este grado llama ypocras embrion. La quarta es quando todos los miẽbros aparescen ygualmẽte formados y entonce se llama infante: ⁊ es semejante alas plantas: por que non tiene mas de anima begetatiua como ellas

Ca. viij. en q̃ se muestra la diuersidad de tiẽpo en q̃ la criatura se siẽte despues q̃ es formada: ⁊ el tiempo en q̃ sale despues q̃ esta cõplida.

Visto fasta aqui la manera dela formacion dela criatura: resta d̃ ver el espacio de tiẽpo en q̃ se mueue d̃spues de formada. ⁊ asi mesmo el tiẽpo en que nace: asi del macho como d̃ la fẽbra. Para la declaraciõ dela verdad desto he q̃rido seguir al ypocras enel libro q̃ fizo de natura fetus. donde dize q̃ el varõ: el qual es formado en treynta dias: avn q̃ auicẽna dize q̃ ẽ treynta y cinco: q̃ su mouimiẽto es alos tres meses: o algo menos. E la muger: la qual es formada segũ ypocras: en q̃renta: o quarenta: ⁊ tres dias: almas avn q̃ auicẽna diga q̃ son q̃renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimiẽto es enel quarto mes: o algo menos: ⁊ su nascimiẽto asi del macho como dela fẽbra puede ser enel mes seteno: ⁊ ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abũdancia de v̄tud. ⁊ si fuere por falta della: asi como q̃ndo la cõtentiba no pudo sotener lo: entõce avn q̃ por nacer enel seteno podiera viuir: por falta q̃ ay enla v̄tud muere. Puede tanbiẽ nacer enel octabo mes: ⁊ aq̃ste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q̃ el q̃ assi nasce enel octabo mes se mueue enel seteno: pa salir de tiniebra a luz: ⁊ no pued̃: ⁊ trabaja mucho por do q̃da enflaq̃cida: ⁊ asi muere saliẽdo enel octabo mes. y dize pocas vezes viue el que nasce enel octabo mes: por q̃ como dize auicẽna: posible es q̃ viua: y es q̃ndo no se mouio la criatura pa salir: fasta aq̃l tiẽpo delos ocho meses: por q̃ entonces no esta la criatura enflaq̃scida. avn q̃ dize el philonio: q̃ ay algũa regiõ dõde es imposible viuir la criatura q̃ nasciere enel octauo mes avn q̃ no aya hecho mouimiẽto fasta estõces. tãbiẽ dize ypocras: q̃ el pto es natural enel noueno mes: si fuere fẽbra sera mas cercano del principio d̃l mes: ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tãbiẽ q̃ pued̃ nascer alos diez meses: ⁊ ser pto natural: ⁊ entonce sera macho: no hẽbra: ⁊ sera por abũdãcia de nutrimẽto jũta cõ buena v̄tud. E assi queda bien dicho: y declarado como la criatura sea formada.

Fue acabada la presente obra por juã de burgos enla muy noble: ⁊ mas leal cibdad de burgos a. xv. dias del mes de mayo año de mill. ⁊ quatrocientos: ⁊ nouenta: ⁊ cinco años.



(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Colofón, f. 68 verso)

139. Vida y tránsito de San Jerónimo

139.1.1. Vida y tránsito de San Jerónimo

Signatura y Biblioteca Inc. I-1989; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^2r) Aquí comiença el libro que dizen de sant Jherónimo doctor, que tra|ta de la su vida santa que fizo en este mundo, e de la predi|cación et castigos que dio a sus frayles al tiempo de su finamiento, e de co|mo finó, e de los sus miraglos que Dios fizo por los sus mereçimientos|...

Colofón (f. k^5v) ¶ Este libro se emprimió en la muy noble et muy lael cibdad de Bur|gos por maestre Fadrique alemán, escrivano de molde, en fin del mes|de henero, año del nascimiento del nuestro salvador Ihesu Christo de|mill et quatrocientos et noventa años.||

Editor Fadrique de Basilea

Lugar Burgos

Fecha de edición ?-01-1490

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas *Olim* I-1607.

Otros datos Impreso. 78 ff.; papel; en Folio. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a^8-i^8 k^6. Letra gótica. Iniciales grabadas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VIDA DE SAN GERONIMO

Primeras líneas del texto (f. a^2r) Comiença el tractado. Capítulo primero.||En muchas maneras en otro tiempo fabló Dios a los hombres|por él: el su mucho amado fijo sant Iherónimo de las sanctas|escripturas en muchas virtudes et señales que esse mismo señor fizo|...

Últimas líneas del texto (f. k^5v) bres de mí en tus sanctas oraciones. Gracias a Dios, por cuyo que|rer et voluntad esto libro fue començado, mediado, et acabado. E|gracias muchas al bienaventurado sant Iherónimo por cuya devo|çion fue romançado.||

Título latín *Vita et transitus Sancti Hieronymi*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 181, n.º 2140.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 350, n.º 6147.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1975.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , n.º 9476.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º H-264.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 678.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 196.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 57.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 46-51, n.º 11.

Otras bibliotecas San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro (copia imperfecta).

Philobiblon BETA CNUM 2302. Manid 2393.

Apéndice 139.1.1.

(Inc. I-1989; Madrid: Nacional; Grabado, f. a[1] verso)

Aqui comiença el libro que dizẽ d̃ sant jheronimo doctor q̃ tracta dela su vida sancta que fizo eneste mundo. E dela predicaciõ ⁊ castigos q̃ dio a sus frayles al tiẽpo de su finamiẽto. E d̃ como fino. E d̃los sus miraglos q̃ dios fizo por los sus mereçimiẽtos

Enel nombre d̃la sancta ⁊ nõ departida trinidad: Aqui comiença vn libro eñl qual se cõtiene de como Eusebio discipulo del biẽauenturado sant jheronimo embio vna carta a damaso obispo del puerto: ⁊ a Theodosio senador de ffoma. Enla qual les embio dezir de como finara sant jheronimo: ⁊ los cõscejos ⁊ doctrinas q̃ dio a el ⁊ alos otros frayles: ⁊ los miraglos que dios fizo por el al su finamiento ⁊ d̃spues. E primeramente pone la salutaciõ ⁊ despues ꝓçede poniẽdo el tractado

Salutacion

AL mucho honffado padre ⁊ señor damaso obispo del puerto ⁊ al muy noble varon Theodosio senador de ffoma. Eusebio discipulo del bienauenturado sant jheronimo: salud en aquel q̃ es verdadera salud de todos.

Comiença el tractado. Capitulo primero

EN muchas maneras en otro tiempo fablo dios alos hõbres por el: el su mucho amado fijo sant jheronimo delas sanctas escripturas en muchas virtudes ⁊ señales q̃ esse mismo señor fizo enel mundo por el assi como vos sabeys. Delo qual nos otrossi somos testigos que vimos ⁊ acatamos con nuestros ojos su sanctidad: ⁊ las nuestras manos lo tractaron. Alos quales la su vida fue manifiesta por la palabra de sciensçia ⁊ de doctrina. Pues denunciamos vos lo que vimos ⁊ oymos

Eramos assi como ouejas effãtes por effor̃s ⁊ fabriellas d̃ su ꝯbia ⁊ nõ oyẽtes la sana doctrina: mas ayũtãdo se ꝓfetas falsos: ⁊ leuãtãdo se eñl pueblo m̃estros mitrosos ẽtroduziẽtes sectas

a ii

(Inc. I-1989; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a² recto)

ſerla de contar todos los miraglos que dios fizo aquel dia por a-
quel cuerpo ſancto: deſde la mañana que lo deſentreſſamos faſta a
hora de vieſperas que lo tomamos con grand ſſeuerencia del altar
⁊ lo poſimos en vn monumento muy precioſo ⁊ muy fermoſo ð mar
mol que hauiamos fecho fazer para el cuerpo ſancto. E eſtas coſas
acabadas: partimos nos todos dla yglesia muy alegres ⁊ gozoſos
por las coſas tan nobles ⁊ tan marauilloſas que vieramos alli a-
quel dia toso. E otro dia de mañana de que venimos al monumen-
to a fazer oracion: fallamos lo vazio: E fallamos el cuerpo san-
cto puesto enla primera ſepultura de donde lo hauiamos saca-
do: delo qual fuymos todos mucho marauillados. E luego eſſa no
che ſiguiente eſtando yo durmiendo en mi çelda: appareſcio me el
bienauenturado ſant jheronimo: ⁊ ſſeuelo me muchas coſas: entre
las quales me dixo eſto. Sepas cirillo que el mi cuerpo non ſera ſa
cado ny tirado dela ſepultura en que agora yaze: faſta que la civ-
dad de Jheruſalem ſea de moros. E en eſſe tiempo ſera leuado
ala civdad de ſſoma: ⁊ ay eſtara muchos tiempos. E a eſtas coſas
deſperte me muy eſpantado ⁊ marauillado. E otro dia conte toda-
las coſas alos otros obiſpos: ⁊ a todo el pueblo como o en que ma
nera ſera todo eſto: non lo ſe. Si alguna coſa buena o prouechoſa
fuere fallada en eſte libro: ſea dada alos mereſcimientos ð ſant jhe
ronimo: ⁊ non a mi. E ſi alguna coſa non buena o ſuperflua: o ſin
prouecho fuere fallada enel ſea contada a mi negligencia. ⁊ a mi po
co ſaber. Dagoſtin mucho amado ſſuego te mucho que te mie
bres de mi en tus ſanctas oraciones. Gracias a dios por cuyo que
rer ⁊ voluntad: eſto libro fue começado: mediado: ⁊ acabado. E
gracias muchas al bienauenturado ſant jheronimo por cuya deuo
cion fue ſſomançado.

¶ Eſte libro ſe emprimio enla muy noble ⁊ muy leal civdad de bur
gos por maeſtre fadrique aleman eſcriuano de molde: en fin ð me-
ſe henero. año del naſcimiento del nueſtro ſaluador jheſu chriſto de
uill ⁊ quatrocientos ⁊ nouenta años.

(Inc. I-1989; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. k^{5} verso)

139.1.2. Vida y tránsito de San Jerónimo

Signatura y Biblioteca Inc. I-507; Madrid: Nacional

Introducción / rúbrica (f. a^1r) El tránsito de sant|Hierónimo en ro=|mançe.|| (f. a^1v) Aquí comiença el libro que dizen de sant|Jherónimo doctor, que trata de la su vida santa que fizo en|este mundo. Y de la predicación et castigos que dio a sus fray|les al tiempo de su finamiento, y de como finó, y de los sus|miraglos que Dios fizo por los sus merescimientos|...

Colofón ---

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 1491 ca.

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas ---

Otros datos Impreso. 92 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: A^8-L^8 M^4. Faltan los últimos 4 ff. Letra gótica de 3 tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: TRANSITO DE SAN GERONIMO

Primeras líneas del texto (f. a^1v) ¶ Comiença el tractado. Capítulo primero.|En muchas maneras en otro tiempo fabló|Dios a los hombres por el: el su mucho ama=|do fijo sant Iherónimo de las sanctas escrip=|turas, en muchas virtudes y señales que esse|...

Últimas líneas del texto ---

Título latín *Vita et transitus Sancti Hieronymi*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 181, n.º 2141.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 350, n.º 6149.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1976.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , n.º 9481.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 678 (5).

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 57.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XXII, cols. 239-.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 35.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 136-138, n.º 45.

Otras bibliotecas ---

Philobiblon BETA CNUM 3715. Manid 2990.

Apéndice 139.1.2.

Aqui comiença el libro que dizen de sant jheronimo doctor q̃ trata dela su vida santa que fizo en este mũdo. Y dela p̃dicacion y castigos q̃ dio a sus frayles al tiẽpo de su finamiẽto. y de como fino. Y d̃los sus miraglos que dios fizo por los sus merescimientos.

En el nombre dela santa y no departida trinidad. Aqui comiença vn libro enel q̃l se contiene de como Eusebio discipulo del bienauẽturado sant jheronimo embio vna carta a Damaso obispo del puerto. y a Theodosio senador de Roma. Enla qual les embio dezir d̃ como finara sant jheronimo: y los consejos y doctrinas q̃ dio a el y alos otros frayles: y los miraglos que dios fizo por el al su finamiẽto y despues. Y primeramẽte pone la salutacion y despues procede poniendo el tratado,

Salutacion.

Al mucho honrrado padre y señor Damaso obispo del puerto. y al muy noble varon Theodosio senador de Roma. Eusebio discipulo del bienauẽturado sant jheronimo salud en aquel que es verdadera salud de todos.

¶ Comiença el tractado. Capitulo primero.

En muchas maneras en otro tiempo fablo dios alos hõbres por el su mucho amado fijo sant jheronimo delas santas escripturas en muchas virtudes y señales q̃ esse mismo señor fizo eñl mũdo por el assi como vos sabeys

(Inc. I-507; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. a[1] verso)

139.1.3. Vida y tránsito de San Jerónimo

Signatura y Biblioteca Incs. I-1083; I-1457; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. a^1r) El tránsito de sant Iheró|nimo en romançe.|| (f. a^2r) Aquí comiença el libro que dizen de|sant Jherónimo doctor, que trata de la su vida santa|que fizo en este mundo. E de la predicación et casti|gos que dio a sus frayles al tiempo de su finamiento.|E de como finó. Et de los sus miraglos que Dios fi=|zo por los sus merescimientos|...

Colofón (f. o^5v) Acabado en Çarragoça, el año del Señor de|mil cccc xcii. A xxii días del deziembre.||

Editor Hurus, Pablo

Lugar Zaragoza

Fecha de edición 22-12-1492

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-1083: Procede de la Librería de Juan Rodríguez (Madrid) *Olim* I-1356. I-1457: *Olim* I-1363.

Otros datos Impreso. 110 ff.; papel; en 4º. 2 columnas; 30 líneas. Sin foliación; signatura: a^8-n^8 o^6. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-1083: Faltan a^1-a^3, transcritos manualmente, en s. XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VIDA Y MILAGROS DE SAN GERONIM DE LA RARISIM FRIDIC DE ZARAGOZA DEL ANO 1492. I-1457: Encuadernación holandesa. Tejuelo: TRANSITO DE SAN JERONIMO 1492.

Primeras líneas del texto (f. a^2v) Comiença el tractado. Capítulo primero.||En muchas maneras en otro tiempo|fabló Dios a los hombres por él, el su mu|cho amado fijo sant Iherónimo de las|sanctas escripturas en muchas virtu=|...

Últimas líneas del texto (f. o^5v) oraciones. Gracias a Dios: por cuyo querer et volun|tad, esto libro fue comenzado, mediado, et acabado|E gracias muchas al bienaventurado sant Iheró-|nimo: por cuya devoción fue romançado.||

Título latín *Vita et transitus Sancti Hieronymi*

Fecha s.d.

Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 181, n.º 2142.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 350, n.º 6148.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1977.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig: 1925- , n.º 9480.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 679.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 8654.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 197.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 58.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina,* Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XXII, cols. 239-.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV,* Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 36.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 148-150, n.º 51.

Otras bibliotecas Évora: Pública;Valencia: Municipal.
Philobiblon BETA CNUM 3792. Manid 3052.

Apéndice 139.1.3.

(Inc. I-1457; Madrid: Nacional; Grabado, f. a[1] verso)

Aqui comiença el libro que dizẽ de
ſant jheronimo doctor q̃ tracta dela ſu vida ſanta
que fizo enеſte mundo. E dela predicacio̅ t caſti
gos que dio a ſus frayles al tiẽpo de ſu finamẽto
E de como fino. t delos ſus miraglos q̃ dios fi-
zo por los ſus mereſcimientos

En el nombre dela ſancta t no departida trindad. Aqui co miẽça vn libro enel qual ſe cõ tiene de como Euſebio diſci-pulo del bienauẽturado ſant jheronimo embio vna carta a damaſo obiſpo del puerto. t a theodoſio ſenador de roma En la qual les em bio dezir cõ como finara ſant jheronimo: t los cõ ſejos t doctrinas que dio a el t alos otros fray-les: t los miraglos que dios fizo por el al ſu fina miẽto t deſpues. E primeramẽte pone la ſaluta ciõ t deſpues procede poniendo el tractado

BIBLIOTECA NACIONAL

Salutacion

Al mucho honrado padre t ſeñor da-maſo obiſpo del puerto: t al muy no-ble varõ Theodoſio ſenador de roma Euſebio diſcipulo del bienauenturа-do ſant jheronimo: ſalud en aquel que es verda-dera ſalud de todos

a ij

(Inc. I-1457; Madrid: Nacional; Introducción, f. a^2 recto)

Comiēça el tractado Capi. primero

EN muchas maneras en otro tiempo fablo dios alos hõbres poz el: el su muchyo amado fijo sant jheronimo delas sanctas escripturas en muchas virtudes y señales que esse mismo señoz fizo enel mundo poz el assi como vos sabeys. Delo ql nos otro si somos testigos que vimos ꝛ acatamos cõ nuestros ojos su sanctidad: ꝛ las nuestras manos lo tractaron. Alos quales la su vida fue manifiesta poz la palabza de sciẽcia ꝛ de doctrina. Pues denunciamos vos lo que vimos ꝛ oymos

Ramos assi como ouejas errãtes poz errozes ꝛ fabziellas de superbia ꝛ no oyẽtes la sana doctrina: mas ayuntãdo se prophetas falsos: ꝛ leuantando se enel pueblo maestros mintrosos entroduzientes sectas de pdicion fasta q̃ relũbzo el bienauẽturado sãt jheronimo como dia claro ꝛ respladesscio como sol enel tẽplo de dios: trabajando cincuẽta años ꝛ seys meses en muchos trabajos ꝛ menguas en liciones ꝛ vigilias poz dar a nos pan de doctrina ꝛ arredzar de nos las temebzas de errores libzãdo a todos dla perdiciõ. El qual tiro las batallas delos hereges deste oziente fasta occidẽte quebzãtando el arco ꝛ las armas dellos: ꝛ que mando enel fuego sus escudos. La dios puso eñl

(Inc. I-1457 Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a^{2} verso)

dia todo. E otro dia de mañana de q̄ venimos al monumēto a fazer oraciō: fallamos lo vazio. ꝛ fallamos el cuerpo ſanto pueſto enla primera ſepultura de dōde lo hauiamos ſacado: delo q̄l fuymos todos mucho maraullados. ꝛ luego eſſa noche ſiguēte eſtādo yo dormiēdo en mi celda: apareſcio me el bienauēturado ſant jhero. ꝛ reuelo me muchas coſas: entre las q̄les me dixo eſto. Sepas cirillo q̄ el mi cuerpo no ſera ſacado ni tirado dela ſepultura en q̄ agora yaze: faſta q̄ la ciudad d̄ jheruſalē ſea de moros. E en eſſe tiēpo ſera leuado a la ciudad de roma: ꝛ ay eſtara muchos tiēpos E a eſtas coſas deſperte me muy eſpātado ꝛ maraullado. E otro dia conte todas las coſas alos otros obiſpos ꝛ a todo el pueblo: como/o en q̄ manera ſera todo eſto: no lo ſe. Si algūa coſa buena o puechoſa fuere fallada eneſte libro: ſea dada alos mereſcumētos de ſant jhero. ꝛ no a mi. E ſi algūa coſa no buena/o ſuperflua/o ſin prouecho fuere fallada enel: ſea cōtada a mi negligencia: ꝛ a mi poco ſaber. O agoſtin mucho amado: ruego te mucho q̄ te miembres de mi en tus ſanctas oraciones. Gracias a dios: por cuyo q̄rer ꝛ volūtad: eſto libro fue comēçado/mediado: ꝛ acabado E gracias muchas al bienauēturado ſant jheronimo: por cuya deuocion fue romançado.

Acabado en çarragoça. El año del ſeñor de mil. cccc. xcij. A. xxij. dias del dezīēbre.

(Inc. I-1457; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. o^5 verso)

140. Ysaac de Syria

140.1. Ysaac de Syria

Presunto autor Isaac de Antiochia, Rabí [?]; Isaac, Abad [?]; Isaac de Nínive [?]

Signatura y Biblioteca Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

Introducción / rúbrica (f. 127v) ¶ Síguese el libro que | es llamado Ysaac de Syria. | |

Colofón (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el | glorioso seráfico doctor sant Bue | naventura, llamado Forma de los | Novicios, et el tratado del mesmo | doctor que fabla de las demandas et re | spuestas del cuerpo et del ánima, con o | tros dos tratados. Inpremido en | la muy noble cibdat de Sevilla. | por Meynardo Ungut alemán et | Stanislao Polono, compañeros, a | xxvi días del mes de junio, año de | mill cccc xcvij. | |

Editor Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

Lugar Sevilla

Fecha de edición 26-06-1497

Destinatario de la traducción ---

Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

Otros datos Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a^8-t^8 v^{10}. Ocupa de cxxviiva a clxij. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Imagen de vida* (87v-112r); *Breve información* (112r-117r); *Árbol de la vida* (117r-127v). Se hipotiza como posible traductor a fray Bernardo Boil. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497

Primeras líneas del texto (f. 127v) El ánima que | ama a Dios es su repo | so. E fuerça te | desatar et quitar | ...

Últimas líneas del texto (f. 162v) blas, ayudando aquel a quien sea gloria et | honra et virtud con el Padre et el Spiritu San | to por todos tiempos. Amén. | |

Título latín *De religione seu de ordinatione animae; De contemptu mundi; Liber de accessu animae*

Fecha s.d.

Bibliografía

Baraut, C., «En torno al lugar donde fue impresa la traducción castellana del Isaac *De religione* de Bernardo Boil», en Gutenberg-Jahrbuch, 37 (1962), pp. 171-178.

BOOST (3.ª ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV,* Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria,* Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: 1970, n.º 45.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum',* London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII,* Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas,* Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- ,VII, n.º 8161.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections,* New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de* 1500*,* La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum,* Paris: 1826-38, I, n.º 3509.

Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos,* 9 (1982), pp. 199-243.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur,* Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts,* Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 103.

Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces* (1472-1799*): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas,* Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.

Listas de correspondencias de incunables. 4. *Por encabezamientos,* Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library,* Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono,* Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.

Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo* (*Colección Borbón-Lorenzana),* Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.

Penney, C.L., *Printed Books* 1468-1700 *in the Hispanic Society of America,* Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Additiones et emendationes,* Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii* (*Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien),* Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV,* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón,* Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.

Otras bibliotecas Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

Philobiblon BETA CNUM 2234. Manid 2371.

Apéndice 140.1.

rechas carreras enpos delas pisadas de tus pies el don dela fortaleza por el qual podamos destruyr las fuerças delos enemigos que nos combatē. El don dela sciēcia diuinal por el qual seamas llenos de resplādores de tu sagrada dotrina para saber discerner el bien ⁊ el mal. El don de la piedad por el qual nos vistamos entrañas de misericordia. El dō del temor por el q̄l apartādo nos de todo mal seamos asosegados conla pesadūbre dela reuerēcia de tu eternal magestad. Onde estas cosas quisiste q̄ nos pidiesemos en aquel la sagrada oracion que nos enseñaste. E estas cosas pedimos q̄ alcācemos agora porla tu cruz. ℭ Al loor ⁊ reuerēcia del tu muy santissimo nombre: al qual conel padre ⁊ cōel spū santo sea toda hōra ⁊ gloria ⁊ fazimiēto de gr̄as fermosura ⁊ imperio: porlos siglos delos siglos infinitos. Amen.

ℭ Fenescido el nuestro tractado. ihesu xp̄o sea loado. Amen.

ℭ Siguese el libro que es llamado Ysaac de Syria.

L anima que ama a dios: en dios es su reposo. Esfuerça te desatar ⁊ ātar de ti mesmo toda obligacion de fuera. entōce conel tu coraçō te podras cō dios atar. El oñe q̄ se quiere deleytar enlas cosas diuinales: p̄mero se deue del mūdo partir assi como el moço delas tetas de su madre. La obra corporal cōuiene andar delāte ala obra del aīa: assy como enla creaciō de adam que fue p̄mero el limo dela tierra que la espiraciō del aīa. ca esta nace de aquella assi como la espiga nasce del grano desnudo ⁊ despojado. E los dones spūales menguan a aquellos q̄ no han la ora del aīa. Los trabajos deste mūdo no son cōparados alos deleytes q̄ están aparejados a aquellos q̄ por dios lleuan afliciones en sus bienes assi como aquellos q̄ siembrā en lagrimas alcāçan galardō de grande alegria. Esso mesmo la afliction que es fecha por amor de dios: alcāça alegria spiritual. El pan que es ganado por sudor mucho es dulce al labrador E las obras que son fechas por iusticia enseñan al coraçon q̄ sciēcia de dios ha alcāçado. Su frē subiecciō en humildad ⁊ con buena voluntad ⁊ con dios avras seguridad. To da palabra dura q̄ oñe sufre sin malicia que no diga contra el fablāte algo: por cierto corona de espinas ponna en su cabeça ⁊ es bīenauēturado. ca en tiēpo q̄ no se cuyda sera coronado. Aquel q̄ fuye ala gloria del mundo este siēte ya enla su aīa el mūdo aduenidero. Aquel q̄ dize o cuyda que ha ya dexado el mūdo ⁊ contiēde conlos otros por el vso de alguna cosa q̄ no le es fuerte necessaria ni mēguamiēto de su reposo. este tal es del todo seco: ca el cuerpo de grado lo ha dexado del todo: ⁊ por vn miēbro de aq̄l se cōtiende ⁊ se barraja. Aquel q̄ fuye el reposo dela presente vida el pēsamiēto de aqueste ya vee el siglo aduenidero. Mas aquel q̄ es atado por cobdicia seruidor es de pecados. E no te cuydes q̄ sea solamente cobdicia de oro ⁊ de plata: mas en toda cosa en q̄ se incline la tu volūtad. No quieras loar a aquel q̄ corporalmēte faze grādes afliciones: si empero es suelto enlos sesos esto es en oyr ⁊ en alargamiento de boca ⁊ en los ojos no castos. Si algūa vez avras determinado en tu anima que por misericordia hedifiques a ty mesmo: guarda q̄ no busques la iusticia enlas otras cosas ⁊ que alos otros acostūbres la tu anima por esto q̄ no seas visto: o obrar con vna

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 127 verso)

que esta cõel enfermo ante de tiẽpo toem
su necessidad. No quieras a otro culpar:
mas aty mesmo en todas las cosas piẽsa
ser culpado. Toda obra vil qeras alinpi
ar con humildad ⁊ no dexar la fazer a o-
tro. Sy eres forçado reyr non descubras
tus diẽtes. Quãdo fueres forçado de fab
lar con fenbras: buelue la tu cara ⁊ no q̃e
ras catar en sus faciones ⁊ assi fabla con
ellas. Fuye delas mõjas assi como d̃l fue
go ⁊ del lazo del diablo: ⁊ deltodo las q̃e-
ras oluidar ⁊ su fablamiẽto ⁊ su visitaciõ
por esto q̃ no dẽ al tu coraçõ tentacion de
vicios ⁊ de vilezas a vn q̃ sean tus herma
nas carnales. Assi te guarda de confiãça
delos mãcebos familiares como delos e-
straños ⁊ de fablamiento de aq̃llos fuye
como dela amistãça del diablo. Quieras
aver vno con quien fables tus secretos ⁊
sea bien temiẽte a dios ⁊ sepa a sy mesmo
bien guardar: ⁊ sea pobre de spũ ⁊ en su
morada: ⁊ q̃ sea rico enlas obras de dios.
Escõde tus obras ⁊ tus batallas a todo
om̃e. No q̃eras ante ningũo ser sin tu ha
bito sino por necessidad assy como aquel
q̃ se da a verguẽça del angel q̃ es su guar
da ⁊ cõ temor esta a todas cosas. Mejor
cosa es ati comer mortal venino q̃ comer
con muger: si biẽ es tu madre o tu herma-
na carnal. Mejor es ati morar conel dra
gon q̃ dormir cõ otro ni cubrir te conel a
vn que fuesse tu hermano carnal. Si al-
guno mayor de ti q̃ndo vas por la via te
dize ven ⁊ fagamos or̃on: no le seas deso
bediente. Quieras menospreciar ati mes-
mo ⁊ no alos otros No q̃eras cõ ningũo
contrastar ni barajar por nada: ni q̃eras
mẽtir ni jurar el nõbre de dios. Sufre in-
iurias ⁊ no las quieras fazer alos otros.
No q̃eras amar hõrras seglares: mas se
as sometido alos p̃ncipes ⁊ quieras te a-
partar de su cõpañia: ca aq̃i enlazamiẽto
enlaza alos nescios a perdiciõ. O tu go-
loso q̃ quieres satisfazer a algũa gula: me
jor es ati comer carbones de fuego q̃ non
las freyduras d̃los p̃ncipes Derrama so
bre ti mesmo olio de mirra q̃ es abstinen
cia de todas cosas. Guarda ati mesmo d̃
mucho fablar: ca aq̃llo mata muchas ve
gadas en tu coraçõ los pẽsamiẽtos de di
os q̃ nascẽ enel No q̃eras disputar cõlos
perlados de santa ygl̃ia ni con otro: ãtes
te guarda assi como de leon. Por las pla
çasdelos yrosos ⁊ barajosos no quieras
pasar: por tal q̃ tu coraçõ no sea finchido
de saña. No q̃eras morar con om̃e sober
uio: por esto q̃ no sea tirada ala tu aĩa la
gracia del spũ santo ⁊ q̃ seas fecho mora
da de todos pecados. O om̃e si tu guar-
das estas ordenaciones ⁊ mãtienes a ty
mesmo enlos pensamientos de dios: la tu
anima vera luz de xp̃o ⁊ no caera en tinie
blas: ayudando aquel a q̃en sea gloria ⁊
honrra ⁊ virtud conel padre ⁊ el spũ san
to por todos tiempos. Amen.

¶ Acaba el libro que compuso el
glorioso serafico doctor sant Bue
nauentura. llamado Forma delos
Nouicios. ⁊ el tratado del mesmo
doctor q̃ fabla delas demãdas ⁊ re
puestas del cuerpo ⁊ del aĩa. con o
tros dos tratados Inpremidos en
la muy noble cibdad de Seuilla.
por. Meynardo vngut aleman. ⁊
Stanislao polono compañeros. a
xxvj. dias del mes de Junio. año d̃
Mill. cccc. xcvij.

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 162 verso)

ÍNDICES Y TABLAS

ÍNDICE DE AUTORES

Abu 'Abd Allah Muhammad ..... ver Ibn Al-Bassal
Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (médico sirio, mitad s. XI) ..... 25.1.1.-25.1.12.
Agustín, San (354-430) ..... 1.1.; 1.2.
Albergati, Nicolás, (Cardenal de Santa Cruz, boloñés, 1375-1443) ..... 2.1.
Albertano da Brescia (m. ca. 1270) ..... 3.1.
Alberto de Morra (Cardenal Maestre, s. XIII) ..... 4.1.1.-4.1.2.
Alighieri, Dante (1265- 1321) ..... 5.1.
Alighieri, Pietro (1300-1364) ..... 6.1.
Ambrosio, San (Obispo de Milán, ca. 339-397) ..... 8.1.
Apuleyo Platónico, Lucio (ca. 123-ca. 180) ..... 9.1.
Aristóteles (384-322 a.C.) ..... 10.1.-10.3.
Arnaldo de Vilanova (ca. 1242-1311) ..... 12.1.
Arzobispo de Palermo (¿?) ..... 14.1.

Bartolomeo de Santo Concordio (1262-1347) ..... 16.1.
Bartolomeo Pisano ..... ver Bartolomeo de Santo Concordio
Basilio, San, el Grande (ca. 329-379) ..... 17.1.
Benito, San (480-543) ..... 18.1.
Benôit de Sainte-Maure (s. XII) ..... 19.1.1.-19.2.2.
Benvenuto de Imola (ca. 1330-ca. 1390) ..... 20.1.
Berçuire, Pierre (benedictino, finales s. XIII-1362) ..... 21.1.
Bernardo de Gordonio (s. XIV) ..... 22.1.1.-22.1.3.
Bernardo, San (1090-1153) ..... 23.1.-23.7.
Bocacio, Juan (1313-1375) ..... 24.1.-24.3.
Boecio, Anicio Manlio Severino (470/475-524) ..... 26.1.1.-26.2.
Bonium de Persia ..... ver Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik
Borgognoni de Lucca, Teodorico (Obispo de Cervia, 1205-1296) ..... 27.1.1.-27.1.3.
Bourgogne, Jean de [?] (1300?-1356) ..... ver *Viajes de Juan de Mandavilla* (86.1.)
Braulio, San (m. 646) ..... 28.1.
Bruni d'Arezzo, Leonardo (ca. 1370-1444) ..... 30.1.-30.5.
Buenaventura, San (1221-1274) ..... 31.1.-31.2.2.

Capitán de Génova (s. XV) ..... 33.1.
Carlos, Duque de Borbón (s. XV) ..... 34.1.
Catón, Dionisio (II s. d.C.) ..... ver *Catón glosado* (38.1.)
Cavalca, Domingo [?] ..... ver *Libro de la paciencia* (97.1.)
César, Cayo Julio (100-44 a.C.) ..... 39.1.
Charles d' Orleans ..... ver *Cartas de batalla* (37.1.)

Chartier, Alain (ca. 1385- ca. 1430) ..... 40.1.
Cherubino da Spoleto (franciscano, ca. 1414- ca. 1484) ..... 41.1.1.-41.1.4.
Cicerón, Marco Tulio (106-43 a.C.) ..... 42.1.
Crisóstomo, San Juan (347-407) ..... 43.1.-43.2.

David (rey de Judá y de Israel [ca. 1010-ca. 970 a.C.]) ..... 44.1.
David de Augusta (¿?) ..... 45.1.
Díaz de Mendoza, Ruy (m. ca. 1455) ..... ver Cartas de batalla (37.1.)

Egidio de Columna (1247-1316) ..... 47.1.
Egidio Romano ..... ver Egidio de Columna
Eiximenis Francesc ..... ver Jiménez, Francisco
El Tostado ..... ver Fernández de Madrigal
Esopo (moralista griego, 620-560 a.C.) ..... 49.1.1.-49.1.2.
Eusebio de Cesárea (263-339) ..... 51.1.

Falaris (¿?) ..... 52.1.
Fernández de Madrigal, Alfonso (El Tostado) (1410-1455) ..... 53.1.1.-53.1.2.
Fernando (¿?) ..... 54.1.
Ferrer, San Vicente (1350-1419) ..... 55.1.-55.2.
Francisco de Mayronis (a. 1288-ca. 1328) ..... 56.1.
Frontino, Sexto Julio (ca. 35-ca. 103) ..... 57.1.1.-57.1.2.

García de Santa María, Gonzalo ..... 58.1.
Gerardo de Lieja [?] ..... ver *Enseñamiento del corazón* (48.1.)
Gil de Zamora, Juan (fray, ca. 1241-m. 1318) ..... 59.1.
González de Toledo, Alfonso (¿?) ..... 60.1.
Gregorio I Magno (San Gregorio) (papa, ca. 540-[590]-604) ..... 61.1.1.-61.2.9.
Gregorio IX (papa, ca.1170-[1217]-1241) ..... 62.1.1.-62.1.3.
Gregorio, San ..... ver Gregorio I
Grimaldo (monje de San Millán, s. XI) ..... 63.1.
Guido de Cauliaco ..... ver Guy de Chauliac
Guido de Columna (ca.1215-ca.1290) ..... 65.1.1.-65.1.2.
Guillermo II (Abad de Morimundo) (¿?) ..... 66.1.
Guy de Chauliac (médico, ca. 1300-1368) ..... 64.1.

Ha-Levi, Jehuda (ca. 1075-ca. 1141) ..... 67.1.
Hoveden, Juan de [?] ..... ver *Espéculo de los legos* (50.1.1.-50.1.5.)
Hugo de Saint-Chere ..... ver Hugo de Santo Caro
Hugo de Santo Caro [?] (1225-1263) ..... ver *Enseñamiento del corazón* (48.1.1.-48.1.2.)

Ibn Al-Bassal, B. Ibrahim (s. XI) ..... 69.1.
Ibn Ezra ben Meir, Abraham (matemático y astrónomo hispano-judío, ca. 1092-1167) ..... 70.1.-70.7.
Ibn Ishaq, Abu Zaid Hunain (809-873) ..... 71.1.

Ibn Al-Wafid, Abu-l-Mutarrif 'Abd al Rahman (¿-ca. 1074) ..... 72.1.
Ildefonso, San (ca. 610-667) ..... 73.1.
Infante, Doctor Juan (s. XV) ..... 74.1.1.-74.1.2.
Inocencio III (papa, 1160/61-[1198]-1216) ..... 75.1.
Isaac de Antiochia, Rabí [?] ..... ver Ysaac de Syria (140.1)
Isaac de Nínive [?] ..... ver Ysaac de Syria (140.1)
Isaac de Siria [?] ..... ver *Breve información* (131.1.)
Isaac, Abad [?] ..... ver Ysaac de Syria (140.1)
Isidoro de Sevilla, San (ca. 560-636) ..... 76.1.-76.3.2.

Jacobo de la Vorágine (1228/30-1298) ..... 77.1.1.-77.1.6.
Jacopo de Benevento [?] (s. XIII) ..... ver Vergel de consolación del alma (131.4)
Jacques de Vitry (1160/70-1240) ..... 78.1.1.-78.1.3.
Jean, Duc de Bourgogne ..... ver Cartas de batalla (37.1.)
Jerónimo, San (348-420) ..... 79.1.1.-79.1.3.
Jiménez, Francisco (ca. 1325-1409) ..... 80.1.1.-80.3.4.
Jiménez de Rada, Rodrigo (Arzobispo de Toledo, ca. 1170-1247) ..... 81.1.1.-81.2.4.
Johannes de Ketham (1455-1490) ..... 82.1.1.-82.1.3.
Josefo, Flavio (37/38-ca. 100) ..... 83.1.
Juan Clímaco, San (ca. 579-ca. 649) ..... 84.1.
Juan de Gerson (Chanciller de París, 1363-1429) ..... 85.1.-85.3.3.
Juan de Mandavilla (s. XIV) ..... 86.1.
Juan de Rocacisa (Fray, m. ca. 1365) ..... 87.1.1.-87.2.
Juan de Sacrobosco (ca. 1195-ca. 1256) ..... 88.1.
Justiniano (emperador bizantino, 483-[527]-565) ..... 89.1.
Justino, Marco Juniano (s. III) ..... 90.1.

Lanfranco de Milán (1240-1306) ..... 91.1.1.-91.2.2.
Latini, Brunetto (ca. 1220-1294) ..... 93.1.
Léntulo, Publio Cornelio (m. ca. 63 a.C.) ..... 94.1.
Llull Raimón ..... ver Lulio, Raimundo
Lucano, Marco Anneo (39-65) ..... 99.1.
Luciano de Samosata (125-181) ..... 100.1.1.-100.1.3.
Lulio, Raimundo (1232/33-1315/16) ..... 102.1.-102.2.
Luzzi, Mondino dei (ca. 1270-1326) ..... 103.1.1.-103.1.3.

Maestre Audalla ..... ver *De caballos y sus dolencias* (27.1.3.)
Máximo, Valerio (s. I d.C.) ..... 105.1.1.-105.1.4.
Maza, Pedro ..... ver *Cartas de batalla* (37.1.)
Mediolanensis, Jacobus [?] ..... ver *Estímulo del amor de Jesús* (48.1.1.)
Mendoza, Mayordomo de Juan II ..... ver *Cartas de batalla* (37.1.)
Messahalla (Masha'allah ibn Athar, ca. 740-ca. 815) ..... 106.1.-106.3.

Nicholaus [?] ..... ver *Alphita* (7.1.1.-7.1.2.)

Odo Magdunensis..... ver *Macer Herbolario* (104.1.1.-104.1.2.)
Odón de Cheritón (monje inglés, s. XIII)..... 108.1.
Oliver, fray Bernardo (agustino, m. 1348)..... 109.1.

Paladio, Rutilio Tauro Emiliano (ca. 363-ca. 431)..... 112.1.
Pedro Afonso, Conde de Barcelos (ca. 1285-1354)..... 116.1.1.-116.1.6.
Peralta, Guillén de (dominico, s. XIII)..... 117.1.
Petrarca, Francisco (1304-1374)..... 118.1.
Piccolomini, Eneas Silvio (papa Pío II, 1405-1464)..... 119.1.
Pierozzi, San Antonino (1389- 1459)..... 120.1.1.-120.1.4.
Pietro da Tossignano (médico, 1376-1410)..... ver Vasco de Taranta
Profaz, Judío (¿?)..... 121.1.

Rufo, Quinto Curcio (s. I)..... 123.1.

Salutati, Lino Coluccio (1331-1406)..... 124.1.
Samuel, Rabí (s. XIII)..... 125.1.
Sánchez de Arévalo, Rodrigo (1404-1470)..... 126.1.
Segundo de Atenas (filósofo, ¿?)..... 127.1.1.-127.1.4.
Séneca, Lucio Anneo (ca. 4 a.C-65 d.C)..... 128.1.-128.11.
Seudo-Agustín..... 129.1.1.-129.2.
Seudo-Aristóteles..... 130.1.1.-130.1.3.
Seudo-Buenaventura..... 131.1.-131.4.
Seudo-Buenaventura [?]..... ver David de Augusta
Seudo-Hipócrates..... 132.1.

Tolomeo, Claudio (s. II)..... 133.1.
Tomás de Aquino, Santo (ca. 1225-1274)..... 134.1.1.-134.3.
Tommaso Pocacchi [?]..... ver *Oraciones a la república romana* (110.1.)
Torre, Alfonso de la (Bachiller, ca. 1400-1460)..... 135.1.

Vasco de Taranta (médico, mitad s. XIV)..... 121.1.1.-121.1.3.
Vázquez de Almadona, Juan..... ver *Cartas de batalla* (37.1.)

Ysopet..... ver Esopo

ÍNDICE DE BIBLIOTECAS, INCUNABLES Y MANUSCRITOS[1]

ALEMANIA

Berlín:
Kupferstichkabinett
Varios Incs.....(24.3.; 126.1.)

Dresden:
Klemperer Technische Universität Dresden
Varios Incs. ... (31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.)

Hánover:
Kestner-Museum
Varios Incs..... (22.1.1.)

Rotthalmünster (Bayern):
Heribert Tenschert
Varios Incs..... (24.3.)

Tübingen:
Universitätsbibliothek
Varios Incs.....(85.2.2.; 85.3.2.)

Stuttgart:
Landesbibliothek
Varios Incs..... (120.1.1.)

BÉLGICA

Amberes:
Van Lennep-R
Varios Incs..... (120.1.2.)

BRUSELAS:
Bibliothèque Royale
Varios Incs..... (82.1.3.; 85.2.3.)
(85.3.3.; 103.1.3.; 138.1.3.)

BRASIL

Río de Janeiro:
Biblioteca Nacional do Brasil
Varios Incs..... (26.1.4.)

DINAMARCA

Copenhagen:
Det Kongelige Bibliothek
Varios Incs..... (80.2.2.)

ESPAÑA

Barcelona:
Biblioteca de Catalunya
Inc. 115.....85.1.
Varios Incs..... (24.3.; 80.2.2.; 85.2.2.; 85.3.2.)
Biblioteca de la Real Academia de Medicina
Inc. 1-4 ..... (22.1.1.)
Biblioteca Universitaria
Inc. 535.....120.1.3.
Inc. 597.....31.2.1.
Biblioteca de la Abadía de Montserrat
Impreso 12.9.....85.1.
Varios Incs.....(31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Burgos:
Archivo de la Catedral
Ms. 14.....18.1.

Cáceres:
Biblioteca Pública
Ms. S.I. 8434 .....53.1.1.

[1] Los números que se encuentran entre paréntesis son de los incunables cuyas copias se encuentran en otras bibliotecas que no fueron examinadas personalmente.

Córdoba:
Archivo de la Catedral
Varios Incs..... (91.1.3.) (91.2.2.)
Biblioteca Pública
Varios Incs..... (120.1.1.)

El Escorial:
Biblioteca del Real Monasterio
Inc. 2-I-11 ..... (120.1.2.)
Inc. 32-I-9[3] ..... 74.1.1.
Inc. 32-I-13[2] ..... 49.1.
Inc. 32-V-19[4] ..... 13.1.; 29.1.
Inc. 53-II-4[7] ..... 79.1.1.
Inc. 53-II-4[8] ..... 41.1.1.
Inc. 85-VII-20..... 41.1.2.
Ms. a.II.13..... 23.4.
Ms. a.IV.5..... 43.1.; 43.2.
Ms. a.IV.9..... 1.1.; 23.6.; 25.1.1.; 129.1.1.
Ms. b.I.72..... 80.3.3.
Ms. b.I.8..... 61.2.5.
Ms. b.I.13..... 73.1.; 76.1.; 76.2.; 113.1.
Ms. b.II.6 ..... 61.2.3.
Ms. b.II.8 ..... 61.2.4.
Ms. b.II.10 ..... 61.2.6.
Ms. b.II.11 ..... 61.2.7.
Ms. b.II.12 ..... 61.2.2.
Ms. b.II.19 ..... 23.1.; 109.1.
Ms. b.IV.8..... 131.3.1.
Ms. b.IV.31..... 12.1.; 27.1.1.
Ms. ç.II.15..... 62.1.1.
Ms. d.III.6..... 136.1.
Ms. e.III.9 ..... 24.2.1.
Ms. e.III.10 ..... 25.1.2.; 127.1.1.
Ms. f.III.3..... 134.1.1.
Ms. f.III.4..... 134.1.2.
Ms. h.I.6..... 19.1.1.
Ms. h.I.10 ..... 105.1.1.
Ms. h.I.11 ..... 105.1.2.
Ms. h.I.12 ..... 105.1.3.
Ms. h.II.18 ..... 77.1.1.
Ms. h.III.1..... 127.1.2.; 130.1.1.
Ms. h.III.6..... 25.1.3.
Ms. h.III.8..... 129.1.2.
Ms. h.III.9..... 32.1.1.
Ms. h.III.14..... 80.1.1.
Ms. h.III.16..... 26.1.1.
Ms. h.III.20..... 80.1.2.
Ms. h.III.22..... 77.1.2.
Ms. J.II.21 ..... 24.1.
Ms. K.II.12..... 77.1.3.
Ms. L.II.10 ..... 79.1.2.
Ms. L.II.16 ..... 19.1.2.; 19.2.1.; 65.1.1.
Ms. M.III.7 ..... 86.1.
Ms. Mª.5.ª-I-21 ..... 80.2.2.
Ms. N.II.6 ..... 128.1.; 128.1.2.; 128.3.; 128.4.; 128.7.; 128.8.; 128.11.
Ms. N.II.8 ..... 128.5.1.
Ms. N.II.18 ..... 80.3.1.
Ms. O.II.9 ..... 26.2.
Ms. O.III.14 ..... 97.1.
Ms. P.I.22..... 24.2.2.
Ms. R.II.8..... 61.2.1.
Ms. S.II.9 ..... 128.6.1.
Ms. S.II.12 ..... 128.10.1.
Ms. S.II.13 ..... 5.1.
Ms. S.II.14 ..... 128.5.2.
Ms. T.I.10..... 128.6.2.
Ms. T.III.8 ..... 128.6.3.
Ms. X.II.28 ..... 119.1.
Ms. X.III.1..... 50.1.1.
Ms. X.III.3..... 102.2.
Ms. X.III.4..... 32.1.2.; 76.3.1.
Varios Incs..... (16.1.; 24.3.; 48.1.1.) (80.2.2.; 85.2.1.; 85.3.1.; 126.1.)

Gerona:
Biblioteca de la Casa de Cultura (Ripoll)
Inc. Lambert Mata R.1486 ..... (135.1.)

Jerez de la Frontera:
Biblioteca Provincial
Varios Incs..... (126.1.)

La Laguna de Tenerife:
Biblioteca Universitaria
Inc. 70/472 ..... (91.1.3.) (91.2.2.)

León:
Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro
Varios Incs.....(31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)
Lugo:
Biblioteca del Seminario
Varios Incs..... (120.1.1.)

Madrid:
Biblioteca de la Fundación de Lázaro Galdiano
Ms. Inv. 15065.....56.1.
Inc. Inv. 2-4..... (22.1.1.)
Biblioteca Nacional de España
I-51 .....82.1.1.; 103.1.1.; 138.1.1.
I-187 .....25.1.4.
I-253 .....120.1.2.
I-266 .....135.1.
I-316 .....16.1.
I-493 .....61.1.2.
I-507 .....139.1.2.
I-521 .....85.2.2.; 85.3.2.
I-543 .....125.1.
I-609 .....26.1.4.
I-620 .....80.2.2.
I-633 .....80.2.2.
I-628 .....22.1.1.
I-644 .....23.3.
I-733 .....65.1.2.
I-817 .....120.1.1.
I-908 .....31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.
I-949[2] .....48.1.1.
I-1083.....139.1.3.
I-1335.....82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.
I-1354.....24.3.
I-1414.....82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.
I-1457.....139.1.3.
I-1516.....82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.
I-1720..... (120.1.4.)
I-1799.....26.1.3.
I-1815.....25.1.4.
I-1824.....24.3.
I-1921.....24.3.
I-1965.....80.2.2.
I-1989.....139.1.1.
I-1993.....16.1.
I-1994.....32.1.3.
I-2010.....26.1.3.
I-2086.....31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.
I-2089.....26.1.4.
I-2091.....26.1.5.
I-2157.....85.2.1.; 85.3.1.
I-2183.....85.2.3.; 85.3.3.
I-2317.....16.1.
I-2329.....126.1.
I-2437.....26.1.3.
I-2438.....22.1.1.
I-2442.....135.1.
I-2444.....24.3.
Ms. 74.....102.1.
Ms. 94.....50.1.2.
Ms. 117.....50.1.3.
Ms. 174.....26.1.6.; 61.2.8.
Ms. 447.....51.1.
Ms. 473..... 1.2.; 61.1.1.
Ms. 684.....78.1.1.; 81.1.1.
Ms. 869.....4.1.2.
Ms. 1181.....60.1.
Ms. 1182.....108.1.
Ms. 1195.....81.2.1.
Ms. 1866.....133.1.
Ms. 1891.....58.1.
Ms. 2147.....91.1.1
Ms. 2165.....91.1.2.; 91.2.1.
Ms. 2882.....23.3.1.
Ms. 3338.....7.1.2.
Ms. 3369.....76.3.2.; 104.1.1.
Ms. 3385.....88.1.
Ms. 3468.....27.1.2.
Ms. 3666..... 30.2.; 40.1.
Ms. 4202.....3.1.; 38.1.; 129.2.; 131.4.
Ms. 4236.....80.3.4.
Ms. 4402.....129.1.4.
Ms. 6228.....80.1.3.
Ms. 6429.....81.2.2.
Ms. 6545.....130.1.2.
Ms. 6642.....23.5.1.
Ms. 6936.....25.1.5.
Ms. 6958.....101.1.1.

Ms. 7076 ..... 128.2.2.
Ms. 7088 ..... 128.10.2.
Ms. 7801 ..... 78.1.2.; 81.1.2.
Ms. 8230 ..... 128.10.3.
Ms. 8592 ..... 118.1.
Ms. 8744 ..... 46.1.
Ms. 9204 ..... 25.1.6.; 127.1.3.
Ms. 9513 ..... 100.1.1.
Ms. 9522 ..... 100.1.2.
Ms. 9560 ..... 131.2.
Ms. 9563 ..... 81.2.3.
Ms. 9608 ..... 57.1.1.; 100.1.3.
Ms. 10011 ..... 137.1.
Ms. 10046 ..... 81.2.4.
Ms. 10051 ..... 122.1.
Ms. 10106 ..... 11.1.; 69.1.; 72.1.
Ms. 10140 ..... 123.1.
Ms. 10144 ..... 21.1.
Ms. 10146 ..... 19.2.2.
Ms. 10156 ..... 80.1.4.
Ms. 10171 ..... 30.4.; 30.5.; 44.1.
Ms. 10172 ..... 59.1.
Ms. 10187 ..... 39.1.
Ms. 10190 ..... 90.1.; 128.9.
Ms. 10197 ..... 8.1.
Ms. 10198 ..... 10.3.
Ms. 10201 ..... 75.1.
Ms. 10204 ..... 57.1.2.
Ms. 10207 ..... 6.1.
Ms. 10208 ..... 20.1.
Ms. 10211 ..... 112.1.
Ms. 10212 ..... 30.1.; 30.3.; 94.1.
Ms. 10220 ..... 26.1.7.
Ms. 10252 ..... 77.1.5.
Ms. 10268 ..... 10.1.; 10.2.1.
Ms. 10805 ..... 99.1.
Ms. 10807 ..... 105.1.4.
Ms. 10814 ..... 78.1.3.; 116.1.1.
Ms. 10815 ..... 116.1.2.
Ms. 10816 ..... 89.1.
Ms. 12688-89 ..... 77.1.4.
Ms. 12731 ..... 80.1.5.
Ms. 17812 ..... 67.1.
Ms. 17822 ..... 25.1.7.
Ms. 17853 ..... 25.1.8.
Ms. 18465 (15) ..... 50.1.4.
Ms. 18772 ..... 80.3.2.
Ms. Res. 27 ..... 2.1.; 33.1.; 34.1.; 36.1.; 37.1.; 42.1.; 111.1
Ms.Vitrina 17-4 ..... 124.1.

Biblioteca de Palacio

Inc. I/156 ..... 120.1.4.
Inc. I/198 ..... 74.1.2.
Ms. II/868 ..... 62.1.2.
Ms. II/875 ..... 116.1.3.
Ms. II/1786 ..... 128.10.4.
Ms. II/1967 ..... 62.1.3.
Ms. II/3011 ..... 93.1.
Varios Incs.... (65.1.2.; 85.2.2.; 85.3.2.; 91.1.3.; 91.2.2.)

Biblioteca de la Real Academia de la Historia

Inc. 25 ..... (65.1.2.)
Inc. 18 ..... (82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.)
Inc. 28 ..... 14.1.; (120.1.1.)
Ms. 9-444 ..... 27.1.3.
Ms. Cortes, 9/2176 ..... 87.1.1.; 87.2.
Ms. Códice 101 ..... 79.1.3.; 101.1.2.
Ms. San Millán, 59 ..... 28.1.; 63.1.

Biblioteca de la Real Academia de la Lengua

Ms.Vitr.-6ª-64 ..... 129.1.3.
Ms.Vitr.-6ª-75 ..... 26.1.2.; 71.1.
Varios Incs. ..... (22.1.1.; 61.1.2.)

Biblioteca Universitaria Complutense

Inc. 16 (Medicina) ..... 82.1.3.; 103.1.3.; 138.1.3.
Inc. 118 (Filosofía y Letras) ..... (31.1.; 31.2.2.) (45.1.; 131.1.;140.1.)
Inc. 145-7 ..... (65.1.2.)
Inc. I- 271 ..... (82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.)
BH INC M-41(2) ..... 91.1.3.; 91.2.2.
BH MS 148 ..... 101.1.3.
BH MS 152 ..... 10.2.2.
BH MS 153 ..... 80.1.6.

Biblioteca de Zabálburu [de la Marquesa de Mondéjar]

Inc. 27-153 ..... (80.2.2.)
Ms. 11-109 ..... 116.1.4.

Orihuela:

Biblioteca Pública

Varios Incs. ..... (74.1.2.)

Oviedo:
Archivo de la Catedral
Ms. 18 ..... 87.1.2.

Palma de Mallorca:
Biblioteca Bartolomé March
Ms. 20/4/1 ..... 25.1.9.

Pamplona
Biblioteca del seminario conciliar
Inc. 672 ..... 49.1.1.

Perelada:
Biblioteca de Palacio
Inc. 27-153 ..... (80.2.2.)

Salamanca:
Biblioteca Universitaria
Ms. 346 ..... 80.2.3.
Ms. 386 ..... 80.1.7.
Ms. 1737 ..... 66.1.
Ms. 1743 ..... 22.1.2.-22.1.3.
Ms. 1763 ..... 25.1.10.; 127.1.4.; 130.1.3.
Ms. 1859 ..... 50.1.5.
Ms. 1866 ..... 25.1.11.
Ms. 1877 ..... 15.1.; 68.1.; 92.1.; 96.1.; 107.1.
Ms. 2015 ..... 35.1.; 114.1.
Ms. 2138 ..... 70.1.; 70.2.; 70.3.; 70.4.; 70.5.; 70.6.; 70.7.; 106.1.; 106.2.; 106.3.; 121.1.
Ms. 2178 ..... 53.1.2.
Ms. 2262 ..... 132.1.
Ms. 2311 ..... 115.1.
Ms. 2656 ..... 116.1.5.
Varios Incs ..... (24.3.)

Sant Cugat del Vallès:
Casal Borja
Varios Incs ..... (120.1.3.)

Santander:
Biblioteca Menéndez y Pelayo
Ms. M/54 ..... 83.1.
Ms. M/100A ..... 26.1.8.
Ms. M/108 ..... 25.1.12.
Ms. M/109 ..... 116.1.6.
Ms. M/169 ..... 77.1.6.
Ms. M/170 ..... 48.1.2.
Ms. M/172 ..... 17.1.; 23.2.; 23.3.2.; 23.5.2.; 61.2.9.; 84.1.
Ms. M/226 ..... 131.3.2.
Ms. M/232 ..... 23.7.
Ms. M/558 ..... 19.1.3.
Varios Incs ..... (31.1.; 31.2.2.; 45.1.) (131.1.; 140.1.; 48.1.1.)

Santiago de Compostela:
Biblioteca Xeral Universitaria
Varios Incs ..... (31.1.; 31.2.2.) (45.1.; 131.1.; 140.1.)

Segovia:
Archivo Capitular de la Catedral
Ms. B-302 ..... 9.1.
Varios Incs ..... (26.1.4.)

Sevilla:
Biblioteca Colombina
Inc. 48-6-2 (Capitular) ..... (31.1.; 31.2.2.) (45.1.; 131.1.; 140.1.)
Ms. 5-3-20 ..... 110.1.
Ms. 7-6-26 ..... 7.1.1.
Ms. 7-6-27 ..... 104.1.2.
Ms. 57-4-20 ..... 81.1.3.
Ms. --- ..... 128.10.5.
Varios Incs ..... (16.1.; 80.2.2.) (85.2.1.; 85.3.1.)
Biblioteca Universitaria
Inc. 335/136 ..... (26.1.4.)
Inc. 336/51 ..... (91.1.3.; 91.2.2.)
Inc. 336/137 ..... (65.1.2.)
Ms. 331-143 ..... 81.1.4.
Varios Incs ..... (16.1.)

Toledo
Biblioteca y Archivo de la Catedral
Ms. 41-8 ..... 54.1.
Ms. 99-37 ..... 95.1.

Biblioteca Pública
Inc. 19 ..... (80.2.2.)
Inc. 86 ..... (65.1.2.)
Inc. 288 ..... (31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.)
Inc. 353 ..... 131.3.3.
Ms. 83 ..... 134.3.
Ms. 108 ..... 134.2.
Varios Incs. ..... (120.1.4.)

Valencia:
Archivo de la Catedral
Ms. 276 ..... 55.2.
Biblioteca Municipal
Varios Incs. ..... (85.2.2.; 85.3.2.; 139.1.3.)
Biblioteca Universitaria
Ms. 625/2 ..... 41.1.4.
Varios Incs. ..... (85.2.2.; 85.3.2.)

Valladolid:
Biblioteca de la Universidad de Valladolid (Santa Cruz)
Ms. 251 ..... 47.1.
Ms. 303 ..... 117.1.
Ms. 337 ..... 128.6.4.
Ms. 383 ..... 23.5.3.; 55.1.
Ms. 420 ..... 52.1.

Zaragoza:
Biblioteca Universitaria
I-204 ..... (31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Estados Unidos de América

Bethesda (Maryland):
National Library of Medicine
Varios Incs. ..... (93.1.3.; 93.2.2.)

Bloomington:
Indiana University (Lilly)
Varios Incs. ..... (22.1.1.)

Boston:
Public Library
Varios Incs. ..... (135.1.)

Cambridge (Massachusetts):
Harvard University Libgrary (Houghton)
Varios Incs. ..... (85.2.3.; 85.3.3.; 120.1.3.)
Chapel Hill:
University of North Carolina Library
Inc. 531.5 ..... (80.2.2.)

Nueva York:
Hispanic Society of America
HC:NS1/906 ..... (31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)
Varios Incs. ..... (22.1.1.; 25.1.4.; 65.1.2.; 80.2.2.)
(82.1.3.; 103.1.3.; 120.1.3.; 135.1.; 138.1.3)
Pierpont Morgan Library
Inc. 1594 ..... (26.1.3.)
Inc. 1731 ..... (25.3.)
Inc. ChL f1730D ..... (126.1.)

San Marino (California):
Huntington Library
Inc. 9509.94 ..... (41.1.2.)
Inc. 9511.6 ..... (24.3.)
Inc. 9535.3 ..... (25.1.4.)
Inc. 9581.3 ..... (16.1.)
Varios Incs. ..... (22.1.1.; 31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 61.1.2.; 82.1.3.;)
(103.1.3.; 131.1.; 138.1.3.; 140.1.)

Washington DC.:
Congress Library
Inc. Rare Book, Thacher 828 ..... (26.1.4.)
Inc. Rare Book, Vollbehr
Hain 3337a ..... (24.3)
Rare Book, Rosenwald 579 ..... (126.1.)

Wyncote (Pennsylvania):
M.S. Collins Estate Library
Varios Incs. ..... (24.3.)

Francia

París:
Bibliothèque nationale de France
Inc. Rés. D-6201 ..... (125.1.)

Inc. Rés. fol. Td4.7 ..... (82.1.2.)
(103.1.2.; 138.1.2.)
Inc. Rés. TD.29-37 ..... (22.1.1.)
Inc. Rés. G.366 ..... (24.3.)
Varios Incs. ..... (26.1.4.; 48.1.1.)
(61.1.2.; 82.1.3.)
(103.1.3.; 138.1.3.)
Bibliothèque de Saint-Geneviève
Varios Incs..... (85.2.3.; 85.3.3.)

Italia

Ciudad del Vaticano:
Biblioteca Apostólica Vaticana
Varios Incs..... (26.1.4.)

Milán:
Biblioteca Trivulziana
Triv. 940, scaffale 821, nº 1 .....98.1.

Parma:
Biblioteca Nazionale Parmense
Ms. 734.....4.1.1.

Sanremo:
Biblioteca Civica "Dott. F. Corradi"
Varios Incs..... (135.1.)

Turín:
Biblioteca Nazionale
XV-VIII-135..... 41.1.3.

Paises Bajos

Amsterdam:
Hertzberger
Varios Incs.....(31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Utrecht:
Rijksuniversiteit
Varios Incs.....(31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Portugal

Coimbra:
Biblioteca Universitaria
Inc. R-6-7..... (85.1.)
Inc. R-10-12..... (48.1.1.)
Inc. R-37-12..... (26.1.3.; 135.1.)
Inc. R-37-16..... (80.2.2.)
Inc. RB-20-14 .....(31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Évora:
Biblioteca Pública
Inc. 429..... (120.1.1.)
Varios Inc.....(16.1.; 22.1.1.)
(120.1.3.; 139.1.3.)

Lisboa:
Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Belém)
Inc. LA/3 ..... (84.1.1.; 105.1.1.; 140.1.1.)
Biblioteca Nacional de Portugal
Inc. 114..... (120.1.1.)
Inc. 177.....64.1.
Inc. 184..... (26.1.5.)
Inc. 185..... (26.1.5.)
Inc. 496..... (120.1.3.)
Inc. 497..... (120.1.3.)
Inc. 502..... (48.1.1.)
Inc. 503..... (48.1.1.)
Inc. 1200..... (16.1.)
Inc. 1201..... (16.1.)

Polonia

Cracovia:
Muzeum Narodowe (Czartorysky)
Varios Incs..... (26.1.4.) (79.1.1.)

Kórnik pod Poznaniem:
Akademii
Varios Incs.....(31.1.; 31.2.2.)
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

PUERTO RICO

San Juan:
Casa del Libro
Varios Inc. ..... (22.1.1.; 120.1.3.) (126.1.; 139.1.1.)

REINO UNIDO

Cambridge:
Fitzwilliam Museum
Varios Incs. ..... (126.1.)
University Library
Varios Incs. ..... (91.1.3.; 91.2.2.)

Edimburgo:
National Library
Varios Incs. ..... (16.1.; 26.1.3.)

Londres:
British Library
Inc. IA.52821 ..... (120.1.3.)
Inc. IB.42448 ..... (26.1.3.)
Inc. IB.52386 ..... (22.1.1.)
Inc. IB.52404 ..... (31.1.; 31.2.2.) (45.1.; 131.1.; 140.1.)
Inc. IB.53207 ..... (135.1.)
Inc. IB.53221 ..... (80.2.2.)
Inc. IB.54117 ..... (65.1.2.)

Manchester:
John Rylands Library
Varios Incs. ..... (85.2.3.; 85.3.3.; 91.1.3.; 91.2.2.)

Oxford:
Bodleian Library
Inc. Auct. N. inf. 1.3 ..... (26.1.4.)
Inc. d.1495.1 ..... (91.1.3.; 91.2.2.)

ÍNDICE DE COPISTAS

Cortés, Alonso ..... 23.5.3.; 54.1.

Fernández de Fuentpudia, Pedro ..... 46.1.
Fernández, Alonso de Santa María de Guadalupe ..... 91.1.1.

G.as Dida7 [Garsias Didacus?] ..... 1.1.; 129.1.1.
García de Medina [?] ..... 32.1.2.
García de Paz ..... 128.1.; 128.2.1.; 128.3.; 128.4.; 128.7.; 128.8.; 128.11.
Gómez de Zamora, Alfonso (bachiller) ..... 21.1.
Gómez, Pedro ..... 95.1.
González, Nicolás ..... 19.1.1.
Gonzalo Cordobense ..... 30.2.; 40.1.

Johannes ..... 80.1.3.
Johannes Franciscus Meltius ..... 99.1.
Johannes Rodericus de Logrosan ..... 77.1.1.

Lope ..... 133.1.

Mudarra, Andreas ..... 81.1.4.

Ordóñez, Diego ..... 109.1.
Ortiz, Petrus ..... 15.1.; 68.1.; 92.1.; 96.1.; 107.1.

Petrus ..... 80.1.7.

Redondo, Alfonso ..... 3.1.; 131.4.
Rodríguez de Córdoba, Juan ..... 91.1.2.; 91.2.1.
Rodríguez de Sevilla, Manuel ..... 116.1.1.

ÍNDICE DE DATACIÓN DE MANUSCRITOS

Siglo XIV .....18.1.; 27.1.1.; 62.1.1.; 67.1.; 77.1.5.; 77.1.6. (frs.B-C); 81.2.4.; 89.1.; 100.1.1.

1340-1360 .....19.2.2.

31-12-1350 .....19.1.1.

Segunda mitad siglo XIV ...7.1.1.; 78.1.1.; 81.1.1.

1357 *a quo* - 1400 .....86.1.

1365-1400 .....95.1.

Entre los siglos XIV-XV ...75.1.; 123.1.; 129.1.4.; 137.1.

?-07-1385 .....112.1.

1390-1400..... 19.1.3.; 134.2.; 134.3.

1390-1410 .....115.1.

Siglo XV .....1.1.; 1.2.; 4.1.1.; 4.2.2.; 5.1.; 10.1.; 10.2.1.; 10.2.2. [?]; 10.3.; 11.1.; 12.1.; 19.1.2.; 19.2.1.; 20.1.; 22.1.2.; 22.1.3.; 23.1.; 23.2.; 23.3.1.; 23.3.2.; 23.4.; 23.5.1.; 23.5.2.; 23.6.; 23.7.; 24.1.; 24.2.1.; 24.2.2.; 25.1.1.; 25.1.2.; 25.1.6.; 25.1.7.; 25.1.8.; 25.1.9.; 25.1.10. [?]; 25.1.12.; 26.1.2.; 26.1.6.; 26.1.8.; 27.1.2.; 28.1.; 30.1.; 30.2.; 30.3.; 30.4.; 30.5.; 35.1.; 38.1.; 39.1.; 40.1.; 41.1.4.; 43.1.; 43.2.; 44.1.; 46.1.; 47.1.; 48.1.:; 50.1.1.; 50.1.2.; 50.1.3.; 50.1.4.; 51.1.; 53.1.2.; 54.1.; 57.1.1; 57.1.2.; 58.1.; 59.1.; 60.1.; 61.1.1.; 61.2.1.; 61.2.2.; 61.2.3.; 61.2.5.; 61.2.6.; 61.2.7.; 61.2.8.; 61.2.9.; 62.1.2.; 62.1.4.; 63.1.; 65.1.1.; 69.1.; 71.1.; 72.1.; 77.1.4.; 77.1.6. (Fr.A); 78.1.2.; 79.1.3.; 80.1.1.; 80.1.3.; 80.1.5.; 80.1.6.; 80.1.7.; 80.2.1.; 80.2.3.; 80.3.1.; 80.3.2.; 80.3.3.; 80.3.4.; 81.1.2.; 81.1.3.; 81.2.1.; 84.1.; 87.1.1.; 87.2.; 90.1.; 91.1.2.; 91.2.1.; 93.1.; 94.1.; 99.1.; 100.1.2.; 100.1.3.; 101.1.2.; 101.1.3.; 102.2.; 104.1.2.; 108.1.; 114.1.; 117.1.; 118.1.2.; 118.1.3.; 119.1.; 127.1.1.; 127.1.2.; 127.1.3.; 127.1.4. [?]; 128.2.2.; 128.5.1.; 128.5.2.; 128.6.1.; 128.6.2.; 128.6.3.; 128.9.; 128.10.1.; 128.10.2.; 128.10.3.; 128.10.4.; 128.10.5.; 129.2.; 130.1.1.; 130.1.2.; 130.1.3. [?]; 131.2.; 131.3.1.; 133.1.; 134.1.1.; 134.1.2.; 136.1.

Primera mitad siglo XV .... 2.1.; 33.1.; 34.1.; 36.1.; 37.1.; 42.1.; 105.1.4.; 111.1.; 116.1.4.

1400-1410 ..... 27.1.3.; 77.1.4.

1400-1410 [?], 1440-1460 [?] .....32.1.1.

1400-1550 .....61.2.4.

1407 [?] .....55.2.

Cuaresma del año 1427.....105.1.2.

1430.....81.1.4.

24-12-1430 *a quo* - 1455 *ad quem*.....81.2.3.

04-02-1433 .....25.1.11.

1434.....78.1.3.

15-03-1434.....116.1.1.

1437.....123.1.

1440-1460..... ..25.1.3.; 26.1.1.; 77.1.2.; 79.1.2.; 80.1.2.; 105.1.1.; 105.1.3.; 129.1.2.

1445 *a quo*.....129.1.3.

Segunda mitad siglo XV .....6.1.; 8.1.; 73.1.; 76.1.; 76.2.; 87.1.2.; 113.1.; 129.1.1.

?-03-1455 .....76.3.2.; 104.1.1.

25-03-1458 *ad quem* (muerte Santillana) .....21.1.; 26.1.7.; 124.1.

03-04-1459 ..... 3.1. 131.4.

1467 [?] .....32.1.2.

21-04-1467 .....77.3.1.

1469-1470..... 15.1.; 68.1.; 92.1.; 96.1.; 107.1.

?-04-1473 .....80.1.4.

1476 ca. .....116.1.6.

1476.....128.1.; 128.2.1.; 128.3.; 128.4.; 128.7.; 128.8.; 128.11.

1478.....109.1.

07-03-1481 .....91.1.1.

1482 [?], 1483-1484 [?].....16.1.

1490-1500.....25.1.5.; 56.1.; 77.1.1.; 80.1.1.; 88.1.; 110.1.; 128.6.4.; 132.1.

1490-1510 [?].....26.2.; 97.1.; 116.1.5.; 118.1.

Finales siglo XV.....9.1.; 50.1.5.; 83.1.

Siglo XVI.....7.1.2.; 23.5.3.; 52.1.; 55.1.; 66.1.; 81.2.2.

1519.....53.1.1.

03-01-1520/1521 .....70.1.; 70.2.; 70.3.; 70.4.; 70.5.; 70.6.; 70.7.; 106.1.; 106.2.; 106.3.; 121.1.

16-08-1531 .....101.1.1.

13-07-1546.....98.1.

1567 *ad quem*.....102.1.

ÍNDICE DE EDITORES

Antonio de Centenera ..... 16.1.

Editor de la Gramática de Nebrija ..... 48.1.1.

Fadrique de Basilea (Friedrich Biel) ..... 41.1.1.; 85.2.3.; 85.3.3.; 120.1.1.; 120.1.4.; 125.1.; 135.1.; 139.1.1.

Glockner, Tomás (Thomas Glockner) ..... *ver* Tres Compañeros Alemanes
Guillén de Brocar, Arnaldo ..... 65.1.2.; 82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.

Hagenbach, Pedro ..... 131.3.3.
Herbst, Magno (Magnus Herbst) ..... *ver* Tres Compañeros Alemanes
Hurus, Juan ..... 41.1.2. [?]; 49.1.2.
Hurus, Pablo ..... 13.1.; 24.3; 29.1.; 32.1.3.; 41.1.2. [?]; 49.1.1.; 82.1.1.; 85.2.1.; 85.3.1.; 103.1.1.; 120.1.2.; 126.1.; 138.1.1.; 139.1.2.; 139.1.3.

Juan de Burgos ..... 74.1.1.; 82.1.3.; 103.1.3.; 138.1.3.

Luschner, Johann ..... 85.1.

Mayer, Enrique ..... 26.1.3.; 61.1.2.

Pegnitzer de Nuremberga, Juan (Johan Pegnitzer) ..... *ver* Tres Compañeros Alemanes
Planck, Juan ..... 13.1.; 29.1.; 49.1.1.
Polono, Estanislao (Stanislao Polak) y Ungut, Meinardo ..... 22.1.1.; 25.1.4; 26.1.4.; 26.1.5.; 31.1.; 31.2.1; 31.2.2.; 45.1.; 64.1.; 79.1.1.; 79.2.2.; 85.2.2.; 85.3.2.; 131.1.

Sanz, Lope ..... 120.1.3.

Tres Compañeros Alemanes ..... 41.1.3.; 74.1.2.; 91.1.3.; 91.2.2.

Ungut, Meinardo (Meinhard Ungut) ..... *ver* Polono, Estanislao

ÍNDICE DE FECHAS DE EDICIÓN

1479-1484 ..... 13.1.; 29.1.

1482 [?], 1483-1484 [?] ..... 16.1.

1485 [?]; 1486 [?] ..... 135.1.

1486 [?]; 1488 [?] ..... 61.1.2.

04-07-1488 ..... 26.1.3.

1488-1491 ca. [?]; 1491 ca. [?] ..... 41.1.2.

1489 ..... 49.1.2.

1490 ca. ..... 86.2.1.; 86.3.1.

?-01-1490 ..... 139.1.1.

15-10-1490 ..... 80.2.2.

15-12-1490 ..... 14.1.

1491 ca. ..... 139.1.2.

1492 ..... 120.1.1.

31-07-1492 ..... 120.1.2.

22-12-1492 ..... 139.1.3.

27-03-1493 ..... 85.2.2.; 85.3.2.

30-03-1493 ..... 32.1.3.

11-05-1493 ..... 64.1.

15-08-1494 ..... 82.1.1.; 103.1.1.; 138.1.1.

24-10-1494 ..... 24.3.

1495 ca. ..... 74.1.1.

10-03-1495 ..... 120.1.3.

18-04-1495 ..... 22.1.1.

15-05-1495 .. 82.1.3.; 91.1.3.; 91.2.2.; 103.1.3.; 138.1.3.

16-05-1495 ..... 25.1.4.

10-10-1495 ..... 82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.

24-12-1495 ..... 85.2.3.; 85.3.3.

15-03-1496 ..... 79.1.1.

1497 ca. [?]; 1499 ca. [?] ..... 41.1.1.

1497 ..... 127.1.

18-02-1497 ..... 26.1.4.

15-06-1497 ..... 120.1.4.; 126.1.

26-06-1497 ..... 31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.

30-11-1497 ..... 31.2.1.

15-05-1498 ..... 74.1.2.

30-07-1498 ..... 48.1.1.

03-08-1498 ..... 41.1.3.

14/24-10-1499 ..... 26.1.5.

1499 [?], 1500 [?] ..... 65.1.2.

1500 ca. ..... 85.1.; 131.3.3.

ÍNDICE DE LUGARES

Alcántara .....53.1.1.

Aragón .....86.1.; 95.1. [?]

Burgos..... 14.1.; 41.1.1.; 74.1.1.; 80.2.2.; 82.1.3.; 85.2.3.; 85.3.3.; 101.1.1.; 103.1.3.; 120.1.1.; 120.1.4.; 125.1.: 135.1.; 138.1.3.; 139.1.1.

Castilla.....124.1.

Córdoba ..... 91.1.2.; 91.2.1.

Guadalupe ..... 80.1.4.; 91.1.1.

Madrid .....109.1.

Montserrat.....85.1.

Palencia-León..... 5.1.

Pamplona..... 65.1.2.; 82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.

Salamanca.....48.1.1.; 120.1.3.

San Cebrián de Amayuelos (Salamanca) 3.1.; 38.1.; 129.2.; 131.4.

San Millán de la Cogolla..... 28.1.; 63.1.

Sevilla..... 22.1.1.; 25.1.4.; 26.1.4.; 26.1.5.; 31.1.; 31.2.1.; 31.2.2.; 41.1.3.; 45.1.; 64.1.; 74.1.2.; 79.1.1.; 81.2.2.; 85.2.2.; 85.3.2.; 91.1.3.; 91.2.2.; 131.1.; 140.1.

Toledo .....131.3.3.

Tolosa..... 26.1.3.; 61.1.2.

Valencia70.1.; 70.2.; 70.3.; 70.4.; 70.5.; 70.6.; 70.7.; 106.1.; 106.2.; 106.3.; 121.1.

Valladolid..... 32.1.2. [?]; 76.3.1.

Zamora.....16.1.

Zaragoza13.1.; 24.3.; 29.1.; 31.1.3.; 41.1.2.; 49.1.1.; 49.1.2.; 82.1.1.; 85.2.1.; 85.3.1.; 103.1.1.; 120.1.2.; 126.1.; 138.1.1.; 139.1.2.; 139.1.3.

ÍNDICE DE TÍTULOS

Agricultura ..... 112.1.
Alabanzas de España..... 59.1.
Alphita ..... 7.1.1.
Amonestamientos y doctrinas (Libro de los)..... 128.1.
Amor entre los ciudadanos..... ver *Oraciones a la república romana*
Antigüedades judaicas ..... 83.1.
Árbol de vida..... 31.1.
Aritmética práctica ..... 11.1.
Arte cumplida de la cirugía..... 91.1.1.-91.1.3.
Arte de bien morir ..... 13.1.
Arte de caballería..... 57.1.1.-57.1.2.

Barlaam y Josafat ..... 15.1.
Bocados de oro; Dichos de los Sabios..... 25.1.1.-25.1.12.
Bocados de oro; Dichos de los Sabios..... 25.1.1.-25.1.12.
Boecio de consolación..... 26.1.2.- 26.1.5.
Breve compendio y suma de la crónica de España..... 81.1.3.
Breve confesionario..... 28.1.
Breve doctrina sobre el decir y el callar..... 3.1.
Breve información ..... 131.1.

Calila y Digna ..... 32.1.1.-32.1.2.
Calila y Dimna ..... 32.1.1.-32.1.3.
Capítulo del filósofo que llamaron Segundo..... 127.1.1.-127.1.4.
Capítulos de la empresa del senescalco de Hainaut ..... ver *Cartas de batalla*
Carrera de vidas ..... 35.1.
Carta de cómo finara san Jerónimo ..... 51.1.
Carta de Felipe, Duque de Borgoña..... 2.1.
Carta de Publio Léntulo al Senado romano ..... 94.1.
Carta del papa..... 36.1.
Carta que envió rabí Samuel de Israel..... 125.1.
Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza..... 33.1.
Cartas de batalla ..... 37.1.
Cartas de Eusebio ..... 51.1.
Cartas de Falaris..... 52.1.
Cartas de San Isidoro a San Braulio ..... 76.1.
Cartas familiares ..... 30.1.
Castigos y doctrina moral de varios ejemplos..... 130.1.1.-130.1.3.

Catón glosado 38.1
Cien novelas de Juan Bocacio (Las) ..... 24.1.
Cinco libros de San Bernardo ..... 23.1.
Cirugía mayor ..... 91.1.1.
Cirugía menor ..... 91.2.1.-91.2.2.
Cirurgía ..... 64.1.
Clemencia (Libro de la) ..... 128.2.1.
Comentario a la Divina comedia ..... 6.1.
Comentario sobre el Infierno de la Divina Comedia ..... 20.1.
Comentarios de César ..... 39.1.
Cómo el fin del mundo se puede saber ..... 87.1.2.
Compendio de la cirugía menor ..... 91.2.1.-91.2.2.
Compendio de la salud humana ..... 82.1.1.-82.1.3.
Compilaciones (De algunas) ..... 129.3.
Consolación de filosofía (Glosa de Fray Nicholás de Treveth) ..... 26.1.1.; 26.1.8.
Consolación de filosofía ..... 26.1.2.-26.1.5.; 26.1.7.
Consolación natural ..... 26.1.6.
Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo ..... 131.2.
Contemplación sobre las siete horas canónicas ..... 23.2.
Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad ..... 30.2.
Contra la ira y la saña (Libro) ..... 128.5.1.-128.5.2.
Contra las adversidades de la fortuna ..... 128.4.
Contra los hipócritas ..... 30.2.
Crímaco ..... 84.1.
Crónica de 1344 ..... 116.1.1.-116.1.6.
Crónica de los reyes de España ..... 81.1.1.-81.1.3.
Crónica del Toledano ..... 83.1.1.-81.1.4.; 81.2.2.
Crónica troyana 19.1.1.-19.1.3
Crónica troyana ..... 65.1.1.-65.1.2.
Cuadrílogo inventivo ..... 40.1.
Cuarta crónica general ..... 81.2.3.

De caballos y sus dolencias ..... 27.1.3.
De la penitencia ..... 43.2.
De los ilustres e claros varones y de penitencia ..... 43.1.
Declamaciones de Lucrecia ..... 124.1.
Decretales de Gregorio IX ..... 62.1.1.-62.1.3.
Definiciones de don Guillermo, abad de Morimundo ..... 66.1.
Definiciones de la Orden de Calatrava ..... 66.1.
Del amor a la república ..... ver *Oraciones a la república romana*
Demanda del Santo Grial ..... 92.1.
Despertamento de la voluntad ..... 109.1.
Diálogos (Gregorio Magno) ..... 61.1.1.
Diálogos (Luciano de Samosata) ..... 100.1.1.-100.1.3.

Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco ..... 46.1.
Disciplina monachorum (Versión de la Regla de san Benito) ..... 23.3.2.
Discurso al duque de Orleans ..... ver *Cartas de batalla*
Discurso al rey de Francia ..... ver *Cartas de batalla*
Divina comedia, Canto I ..... 5.1.
Doctrina de las tentaciones y de las consolaciones ..... 61.2.9.
Doctrina del libro de Seneca llamado Clementia (fragmento) ..... 128.2.2.
Doctrina o enseñamiento de religiosos ..... 117.1.
Doctrina y regla de San Bernardo ..... 23.3.1.

Económica ..... 10.1.
Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo ..... 32.1.3.
El Código ..... 89.1.
El libro de los gatos ..... 108.1.
Empresa ..... ver *Cartas de batalla*
Enseñamiento de religiosos ..... 117.1.
Enseñamiento del corazón ..... 48.1.1.-48.1.2.
Epílogo en medicina y cirugía ..... 82.1.3.
Epístola excitativa para el espiritual aprovechamiento ..... 85.1.
Epístolas a Lucilo ..... 128.6.4.
Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos ..... 125.1.
Epístolas de Séneca ..... 128.6.1.- 128.6.4.
Epitafio de San Isidoro ..... 73.1.
Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo ..... 90.1.
Epítome del Corpus Iuris Civilis ..... 89.1.
Escala espiritual (La) ..... 84.1.
Espéculo de los legos ..... 50.1.1.-50.1.5.
Espejo de la vida humana ..... 126.1.
Estímulo del amor de Jesús ..... 131.3.1.-131.3.3.
Estímulo del muy dulce y piadoso Jesús ..... 131.3.1.-131.3.3.
Estoria amplia del fecho de los godos adicionada en Moguer en 1429-1430 ..... 81.2.4.
Estoria de Troya ..... 19.1.1.
Ética de Aristóteles ..... 10.2.2.
Ética Nicomaquea ..... 10.2.1.
Etimologías (Las) ..... 76.2.
Exposición sobre el fin del mundo ..... 87.1.1.-87.1.2.

Fábulas de Esopo ..... 49.1.1.-49.1.2.
Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses ..... 105.1.1.-105.1.3.
Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos, romanos y cartaginenses ..... 105.1.4.
Farsalia ..... 99.1.
Fiameta ..... 24.2.1.-24.2.2.
Flor de las yerbas ..... 7.1.2.
Flor de los santos ..... 77.1.1.-77.1.6.

Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto ..... 41.1.1.–41.1.4.
Forma de los novicios ..... 45.1.
Fuego del purgatorio ..... 1.1.

Historia bohémica ..... 119.1.
Historia breve del hecho de los godos ..... 81.2.2.
Historia de Alejandro Magno ..... 123.1.
Historia de España ..... 81.1.1.–81.1.4.
Historia de Jerusalén abreviada ..... 78.1.1.–78.1.3.
Historia de los ángeles buenos y malos ..... 80.2.3.
Historia de los animales ..... 10.3.
Historia de los godos ..... 81.2.1.; 81.2.3.–81.2.4.
Historia de Merlín ..... 68.1.
Historia del bienaventurado San Millán ..... 28.1.
Historia del hecho de los godos ..... 81.2.2.
Historia que trata de los ángeles buenos y malos ..... 80.2.1.
Historia troyana (Versión de Alfonso XI) ..... 19.1.2.
Historia troyana polimétrica ..... 19.2.1.–19.2.2.
Historia troyana ..... 65.1.2.
Historias antiguas de los reyes godos y de los otros reyes ..... 81.1.4.

Imagen de vida ..... 31.2.1.–31.2.2.
Inventario o coletario en la parte cirurgical de la medicina ..... 64.1.
Imitación de Cristo ..... 85.2.1.–85.2.3.

Kitab al-Khazari ..... 67.1.

Lanzarote del Lago ..... 92.1.
Lectura del regimiento del cuadrante ..... 121.1.
Lectura y su regimiento del astrolabio ..... 106.1.
Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senescal de Nápoles, privado del Rey de Nápoles ..... 118.1.
Leyenda de los santos ..... 77.1.1.–77.1.3.
Leyenda dorada ..... 77.1.4.–77.1.6.
Libelos del doctor Infante ..... 75.1.1.–75.1.2.
Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro ..... 130.1.1.; 130.1.3.
Libro cuadripartido ..... 133.1.
Libro de bien vivir ..... 23.4.
Libro de conjunciones ..... 106.2.
Libro de dichos y castigos ..... 71.1.
Libro de doctrina ..... 23.4.
Libro de gobernamiento de los príncipes ..... 47.1.
Libro de Josep Abarimatía ..... 96.1.1.
Libro de la agricultura ..... 72.1.

Libro de la consolaçion natural ..... 26.1.7.
Libro de la cuestiones o demandas ..... 70.1.
Libro de la notomía ..... 27.1.1.–27.1.2.
Libro de la paciencia ..... 97.1.
Libro de la verdadera penitencia ..... 129.2.
Libro de la vida cristiana ..... 129.1.1.–129.1.4.
Libro de la vida de Berlaam y del rey Josafat ..... 15.1.
Libro de la vileza de la humana condición ..... 75.1.
Libro de las cien novelas ..... 24.1.
Libro de las çinco figuratas paradojas ..... 53.1.1.
Libro de las demandas ..... 106.3.
Libro de las donas ..... 80.1.1.; 80.1.3.–80.1.6.
Libro de las doñas ..... 80.1.2.–80.1.7.
Libro de las elecciones ..... 70.2.
Libro de las luminarias ..... 70.3.
Libro de las mujeres ..... 80.1.2.
Libro de las natividades ..... 70.5.
Libro de las paradojas ..... 53.1.1.–53.1.2.
Libro de las razones ..... 70.6.
Libro de las verdades o flores ..... 56.1.
Libro de los buenos proverbios ..... 71.1.
Libro de los caballos ..... 27.1.1.–27.1.3.
Libro de los oficios ..... 8.1.
Libro de los pensamientos variables ..... 23.5.1.– 23.5.3.
Libro de los santos ángeles ..... 80.2.2.–80.2.3.
Libro de los treinta grados ..... 79.1.1.; 79.1.3.
Libro de maravillas ..... 102.2.
Libro de pensamientos para conocimientos de Dios y de sí mismo ..... 23.5.2.–23.5.3.
Libro de Túngano ..... 95.1.
Libro de Valerio Máximo ..... 105.1.1.–105.1.3.
Libro de Ypocras ..... 132.1.
Libro del amigo y del Amado ..... 102.1.
Libro del diálogo de sant Gregorio (El) ..... 61.1.2.
Libro del Isopete historiado ..... 49.1.1.–49.1.2.
Libro del mundo ..... 70.4.
Libro del Santo Grial ..... 96.1.1.
Libro del tesoro ..... 93.1.
Libro llamado Vita Christi (VI-VIII) ..... 80.3.1.
Libro muy notable y provechoso a todo cristiano ..... 129.1.3.
Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco ..... 91.2.1.–91.2.2.
Libro que compuso el noble caballero Juan de Mandavilla ..... 86.1.
Libro que es llamado Macer herbolario ..... 104.1.1.–104.1.2.
Lilio de medicina ..... 22.1.1.–22.1.2.
Loores de la nación de España ..... 98.1.

Lucidario ..... 101.1.1.–101.1.3.

Macer herbolario ..... 104.1.1.–104.1.2.
Meditación del corazón ..... 85.3.1.–85.3.3.
Meditaciones de San Bernardo ..... 23.6.
Menosprecio del mundo ..... 85.2.1.–85.2.3.
Mezquindad de la condición humana (De la) ..... 107.1.
Moral sobre el libro de San Job ..... 61.2.9.
Morales de Ovidio ..... 21.1.
Morales de San Gregorio (capítulos) ..... 61.2.8.
Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5) ..... 61.2.2.
Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5; II parte, libros 1-5) ..... 61.2.1.
Morales de San Gregorio (II parte, libros 1-5) ..... 61.2.3.
Morales de San Gregorio (III parte, libros 1-6) ..... 61.2.4.
Morales de san Gregorio (IV parte, libros 1-6) ..... 61.2.5.
Morales de San Gregorio (V parte, libros 1-8) ..... 61.2.6.
Morales de San Gregorio (VI parte, libros 1-5) ..... 61.2.7.
Morales de San Gregorio ..... 61.2.9.
Mujeres ilustres ..... 24.3.

Natura angélica (De); Historia que trata de los ángeles buenos y malos ..... 80.2.1.–80.1.3.

Obras de San Juan Crisóstomo: De la penitencia ..... 43.2.
Obras de San Juan Crisóstomo: De los ilustres e claros varones y de penitencia ..... 43.1.
Obras morales de San Ambrosio ..... 8.1.
Ofertas y ofrecimientos de Carlos, Duque de Borbón ..... 34.1.
Oficios de Roma ..... 44.1.
Oración pro Marcelo ..... 42.1.
Oraciones a la república romana ..... 110.1.
Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia ..... 111.1.

Panegírico de Isidoro ..... 113.1.
Paradojas del Tostado ..... 53.1.1.
Paraquem ..... 114.1.
Pasión de Jesucristo (IX) ..... 80.3.3.
"Pater noster" y "Ave María" y el "Credo" y la "Salve regina" todo en romance ..... 115.1.
Poridat de las poridades ..... 130.1.1.–130.1.3.
Principio de sabieza ..... 70.7.
Prognóstica ..... 22.1.3.
Proposición sobre si los judíos pueden desempeñar cargos públicos ..... 60.1.
Providencia de Dios (Libro de la) ..... 128.7.

¿Qué cosa es república? ..... ver *Oraciones a la república romana*

Recapitulaciones de las epístolas de Séneca ..... 128.6.3.
Receta de la pestilencia que hizo maestre Arnao de Vilanova ..... 12.1.
Recetario de diversas enfermedades ..... 12.1.
Recetas ..... 122.1.
Regimiento de príncipes de Egidio de Columna ..... 47.1.
Regimiento de príncipes de Santo Tomás ..... 134.1.1.–134.1.2.
Regla de la Orden de Caballería de Santiago ..... 4.1.1.–4.1.2.
Regla de San Benito ..... 18.1.
Relación de Jean de Mandeville ..... 86.1.

Segunda crónica general ..... 116.1.1.–116.1.6.
Semejanza del mundo ..... 76.3.1.–76.3.2.
Sermón de San Basilio ..... 17.1.
Sermón que trata de las profecías de Daniel ..... 55.1.
Sermones ..... 55.2.
Si es mejor a la república hacer las guerras con sus naturales y con extranjeros .... ver *Oraciones a la república romana*
Siete Artes Liberales (Libro de las) ..... 128.8.
Sinónima de los nombres de las medicinas griegas y latinas y hebraicas ..... 7.1.1.
Sobre el decir y el callar ..... 3.1.
Soliloquio de San Agustín ..... 1.2.
Soliloquio de san Buenaventura ..... 31.2.1.–31.2.2.
Suma de casos de conciencia de Bartolomeo Pisano ..... 16.1.
Suma de confesión «defecerunt» ..... 120.1.1.–120.1.4.
Suma de confesión de Pierozzo ..... 120.1.1.–120.1.4.

Temor de Dios ..... 23.7.
Teoría de la música ..... 25.2.
Tetrabillos de Toloméo ..... 133.1.
Tractado de costumbres ..... 128.9.
Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis ..... 54.1.
Traducción ampliada del Toledano ..... 81.2.2.
Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan ..... 134.2.
Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo ..... 134.3.
Tragedias de Séneca ..... 128.10.1.–128.10.5.
Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices ..... 63.1.
Tratado breve de confesión ..... 14.1.
Tratado cosmológico ..... 137.1.
Tratado de agricultura ..... 69.1.
Tratado de la caballería ..... 30.3.
Tratado de la esfera ..... 88.1.
Tratado de la fisonomía en breve suma contenida ..... 103.1.1.–103.1.3.
Tratado de la peste ..... 138.1.1.–138.1.3.
Tratado del belo gótico ..... 136.1.
Treinta grados ..... 79.1.1.–79.1.3.

Tribulaciones del mundo (Las) ..... 87.2.

Vergel de consolación del alma ..... 131.4.
Versión completa del Toledano ..... 81.1.1.–81.1.2.
Versión de 1256 del Toledano ..... 81.1.1.–81.1.2.
Versión toledana del Toledano ..... 81.2.4.
Viajes de Juan de Mandavilla ..... 86.1.
Vida Bienaventurada (Libro de la) ..... 128.11.
Vida de Aristóteles ..... 30.4.
Vida de Jesucristo (fragmento) ..... 80.3.4.
Vida de Jesucristo (IX) ..... 80.3.3.
Vida de Jesucristo (VIII-X) ..... 80.3.2.
Vida de Jesucristo (VI-VIII) ..... 80.3.1.
Vida de San Isidoro ..... 113.1.
Vida de San Millán ..... 28.1.
Vida de Segundo ..... 127.1.4.
Vida del Isopet con sus fábulas historiada ..... 49.1.1.–49.1.2.
Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón ..... 58.1.
Vida y tránsito de San Jerónimo ..... 139.1.1.–139.1.3.
Vidas de Dante y de Petrarca ..... 30.5.
Visión de un caballero de Ibernia ..... 95.1.
Visión delectable ..... 135.1.

Yerbas provechosas a la salud ..... 7.1.2.
Ysaac de Syria ..... 140.1.

ÍNDICE DE TÍTULOS ORIGINALES

Abbrevatio Braulii ..... 113.1.
Ad spiritualem profectum ..... 85.1.
Addresse au duc d'Orléans ..... 37.1.
Addresse au roi de France ..... 37.1.
Alphita; Synonyma herbarum ..... 7.1.1.–7.1.2.
Anathomia ..... 103.1.1.–103.1.3.
Ars bene moriendi ..... 13.1.
Ave Maria ..... 115.1.

Capsula eburnea ..... 132.1.
Cartel de défi ..... 37.1.
Chapitres de l'emprise du Sénechal du Hainaut ..... 37.1.
Cirurgia maior ..... 91.1.1.–91.1.3.
Cirurgia minor ..... 91.2.1.–91.2.2.
Cirurgia ..... 64.1.
Confessionale «defecerunt» ..... 120.1.1.–120.1.4.
Confessionale ..... 14.1.
Contemptus mundi ..... 85.2.1.–85.2.3.
Corpus Iuris Canonici Decretalis ..... 62.1.1.–62.1.3.
Corpus Iuris Civilis ..... 89.1.
Credo ..... 115.1.
Crónica geral de Espanha de 1344 ..... 116.1.1.–116.1.6.

De animalibus ..... 10.3.
De beata vita ..... 129.1.1.–129.1.4.
De bello gallico ..... 39.1.
De bello italico adversus Gothos; De primo bello punico ..... 136.1.
De claris mulieribus ..... 24.3.
De clementia ..... 128.2.1.–128.2.2.
De consolatione philosophiae ..... 26.1.1.–26.1.8.
De constantia sapientis ..... 128.7.
De contemptu mundi ..... 140.1.
De contemptu mundi ..... 75.1.
De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum ..... 105.1.1.–105.1.4.
De doctrina dicendi et tacendi ..... 3.1.
De epidemia et peste ..... 138.1.1.–138.1.3.
De eruditione religiosorum ..... 117.1.
De exterioris et interioris hominis compositione ..... 45.1.

De institutione musicae libri V ..... 26.2.
De institutione regia ..... 118.1.
De instructione vel doctrina cordis et anime ..... 48.1.1.–48.1.2.
De ira ..... 128.5.1–128.5.2.
De legalibus institutis ..... 128.1.
De meditatione cordis ..... 85.3.1.–85.3.3.
De moribus ..... 128.9.
De nativitatibus ..... 70.5.
De officiis ..... 8.1.
De patientia ..... 97.1.
De preconiis Hispanie ..... 59.1.
De prescientia ..... 132.1.
De prognosticis ..... 22.1.3.
De providentia ..... 128.7.
De rationibus ..... 70.6.
De re rustica ..... 112.1.
De rebus eclipsium ..... 106.2.
De rebus familiaribus ..... 118.1.
De rebus Hispaniae ..... 81.1.1.–81.1.4.
De regimine principum ad regem Cypri ..... 136.1.1.–134.1.2.
De regimine principum ..... 47.1.
De rei militari ..... 30.3.
De religione seu de ordinatione animae ..... 140.1.
De remediis fortuitorum ..... 128.4.
De septem artibus liberalibus ..... 128.8.
De sphaera ..... 88.1.
De triplici via (alias incendium amoris) ..... 131.3.1.–131.3.3.
De vilitate conditionis humanae ..... 75.1.
De virtutibus herbarum ..... 104.1.1.–104.1.2.
De vita beata ..... 128.11.
Decameron ..... 24.1.
Detti del beato Egidio 46.1
Diffinitiones Guillermi abbatis Morimundi ..... 66.1.
Disciplina monachorum ..... 23.3.2.
Disticha de moribus ..... 38.1.
Disticha moralia ..... 38.1.
Divina Commedia 5.1

Elucidarium ..... 101.1.1.–101.1.3.
Epistola 88 ad Lucilium ..... 128.8.
Epistola ad episcopum portuensem Damasum et Theodosium romanorum senatorem de vita et obitu sancti Iheronymi presbiteri ..... 51.1.
Epistola contra errores Judaeorum ..... 125.1.
Epistola de gubernatione rei familiaris ..... 23.3.1.

Epistolae morales ad Lucilium ..... 128.6.1.–128.6.4.
Epistolae Phalaridis ..... 52.1.
Epistolae sancti Isidorii ad sanctum Braulium ..... 76.1.
Epitaphium Sancti Isidori ..... 73.1.
Ethica ad Nicomachum ..... 10.2.1.–10.2.2.
Etymologiae ..... 76.2.
Excitatorium mentis ad Deum; Excitatori de la pensa a Deu ..... 109.1.
Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV ..... 61.2.1.–61.2.9.

Fabulae ..... 108.1.
Fasciculus medicinae ..... 82.1.1.–82.1.3.
Felix de les Maravelles del Mon ..... 102.2.
Fiammeta ..... 24.2.1.–24.2.2.
Fiori di virtù ..... 41.1.1.–41.1.4.
Forma libellandi ..... 74.1.1.–74.1.2.

Historia destructionis Trojae ..... 65.1.1.–65.1.2.
Historia gothica ..... 81.1.4.; 81.2.1–81.2.4.
Historia Hierosolimitana abbreviata ..... 78.1.1.–78.1.3.

Imitatio Christi ..... 85.2.1.–85.2.3.
In Evangelium Johannis ..... 134.2.
In Evangelium Matthei ..... 134.3.
Informatio brevis ad veram Dei sapientiam ..... 131.1.

Kalila wa-Dimna ..... 32.1.1.–32.1.3.
Kitab adab al-falasifa ..... 71.1.
Kitab al-Khazari ..... 67.1.

Legenda aurea; Flos sanctorum ..... 77.1.1.–77.1.6.
Liber de accessu animae ..... 140.1.
Liber de modo bene vivendi ad sororem ..... 23.4.
Liber de quinque figuratis paradoxis ..... 53.1.1.–53.1.2.
Liber de vera et falsa poenitentia ..... 130.2.
Liber de vita cristiana ..... 129.1.1.–129.1.4.
Liber interpretationum de interrogationibus ..... 106.3.
Liber magistri remonis ..... 102.1.
Liber miseriae conditionis humanae ..... 75.1.
Libri dialogorum ..... 61.1.1.–61.1.2.
Libro de angels ..... 80.2.1.–80.2.3.
Lignum vitae ..... 31.1.
Lilium medicinae ..... 22.1.1.–22.1.2.
Llibre d'Amic i Amat ..... 102.1.
Llibre de les dones ..... 80.1.1.–80.1.7.

Llibre de meravelles ..... 102.2.

Macer ..... 104.1.1.–104.1.2.
Mapa mundi ..... 76.3.1.–76.3.2.
Meditationes de interiore homine ..... 23.6.
Meditationes piissimae de cognitione conditionis humanae ..... 23.6.
Meditationes vitae Christi ..... 131.2.
Mukhté r al-hilam wa-mahé sin al-kalim ..... 25.1.1.–25.1.12.
Mulomedicina ..... 27.1.3.

Oeconomica ..... 10.1.
Orahaym ..... 35.1.
Ovide moralisée ..... 21.1.

Pater noster ..... 115.1.
Petite chirurgie ..... 91.2.1.–91.2.2.
Pharsalia ..... 99.1.
Practica equorum ..... 27.1.1.–27.1.3.
Pro Marcello oratio ..... 42.1.

Quadrilogue invectif ..... 40.1.

Rechit Jokmah ..... 70.7.
Regula Sancti Benedicti ..... 18.1.
Reipublice orationes quattuor ..... 110.1.
Roman de Troie ..... 19.1.1.–19.2.2.

Salve Regina ..... 115.1.
Scala coeli ..... 79.1.1.
Scala coeli ..... 84.1.
Scala Dei ..... 79.1.1.–79.1.3.
Scala paradisi ..... 84.1.
Secreta secretorum ..... 130.1.1.–130.1.3.
Sirri -l-'asrar ..... 130.1.1.–130.1.3.
Soliloquia ..... 1.2.
Soliloquium Sancti Bonaventurae ..... 31.2.1.–31.2.2.
Speculum laicorum ..... 50.1.1.–50.1.5.
Speculum vitae humanae ..... 126.1.
Sphera de morte et vita ..... 9.1.
Stimulus amoris ..... 131.3.1.–131.3.3.
Stratagematon ..... 57.1.1.–57.1.2.
Summa de casibus conscientiae ..... 16.1.

Tabulatio et expositio Senecae ..... 128.3.

Tractatus de astrolabio ..... 106.1.
Tractatus quadrantis novi ..... 121.1.
Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis ..... 54.1.
Tragediae ..... 128.10.1.–128.10.5.
Traslatio corporis sancti Felicis ..... 63.1.
Trésor ..... 93.1.

Vade mecum in tribulatione ..... 87.1.2.
Viridarium consolationis ..... 131.4.
Visio Tungdali ..... 95.1.
Vita Christi; Vida de Jesucrist ..... 80.3.1.–80.3.4.
Vita cristiana ..... 129.1.1.–129.1.4.
Vita et fabulae ..... 49.1.1.–49.1.2.
Vita et transitus Sancti Hieronymi ..... 139.1.1.–139.1.3.
Vita Johannis secundi Aragonum regis ..... 58.1.
Vita sancti Emiliani ..... 28.1.
Vita Secundi ..... 127.1.1.–127.1.4.

Yosiphón ..... 83.1.

TABLA DE MATERIAS

I. LITERATURA RELIGIOSA

1.1. Romanceamientos bíblicos

- - -

1.2. Glosas y exégesis

Las çinco figuratas paradoxas de Fernández de Madrigal ..... 53.1.1.-53.1.2.
Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan ..... 134.2.
Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo ..... 134.3.

1.3. Textos litúrgicos y paralitúrgicos

1.3.1. Sacramentales
Decretales de Gregorio IX ..... 62.1.1.-62.1.3.
Libro de los oficios ..... 8.1.
Oficios de Roma ..... 43.1.

1.3.2. Confesionales y penitenciales
Breve Confesionario ..... 29.1.
Libro de la verdadera penitencia ..... 129.2.
Suma de Confesión del Pierozzo ..... 120.1.1.-120.1.4.
Tratado de breve confesión del Arzobispo de Palermo ..... 14.1.

1.3.3. Tratados de oración
Contemplación sobre las 7 horas canónicas ..... 23.2.
"Pater noster" y "Ave María" y el "Credo" y la "Salve Regina" ..... 115.1.

1.4. Reglas

1.4.1. Órdenes militares y religiosas
Definiciones de la Orden de Calatrava ..... 66.1.
Regla de la Orden de Caballería de Santiago ..... 4.1.1.-4.1.2.

1.4.2. Reglas y crónicas monásticas
Regla de San Benito ..... 18.1.
Regla de San Bernardo ..... 23.3.1.-23.3.2.

1.5. Tratados morales y edificantes

1.5.1. Doctrinales

[*Barlaam e Josafat*] ..... 15.1.
Cinco libros de San Bernardo ..... 23.1.
De la penitencia ..... 43.2.
De los ilustres e claros varones ..... 43.1.
Enseñamiento de religiosos ..... 117.1.
Forma de los novicios ..... 45.1.
Libro de bien vivir ..... 23.4.
Paraquem ..... 114.1.
Sobre el decir y el callar ..... 3.1.
Suma de casos de conciencia ..... 16.1.

1.5.2. Tratados de espiritualidad

Árbol de vida ..... 31.1.
Breve información ..... 131.1.
Carrera de vidas ..... 35.1.
Contemplación de la vida de Nuestro Señor ..... 131.2.
Crímaco ..... 84.1.
Despertamento de la voluntad de Olivier ..... 109.1.
Diálogos de San Gregorio ..... 61.1.1.-61.1.2.
Dichos de fray Gil, compañero de San Francisco ..... 46.1.
Epístula excitativa para el espiritual provecho ..... 85.1.
Epístolas de Séneca ..... 128.6.1.-128.6.4.
Estímulo del amor de Jesús ..... 129.3.1.-129.3.3.
Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto ..... 41.1.1.-41.1.4.
Fuego del purgatorio ..... 1.1.
Imagen de vida ..... 31.2.1.-31.2.2.
Imitación de Cristo ..... 85.2.1.-85.2.3.
Libro de bien vivir ..... 48.1.1.-48.1.2.
Libro de la paciencia ..... 97.1.
Libro de la vida cristiana ..... 129.1.1.-129.1.4.
Libro de la vileza de la humana condición ..... 75.1.
Libro de las donas ..... 80.1.1.-80.1.3.
Libro de las verdades flores ..... 56.1.
Libro de los pensamientos variables ..... 23.5.1.-23.5.3.
Libro del amigo y del Amado ..... .102.1.
Meditación del corazón ..... 85.3.1.-85.3.3.
Meditaciones de San Bernardo ..... 23.6.
Mezquinidad de la condición humana ..... 107.1.
Morales de San Gregorio ..... 61.2.1.-61.2.9.
Natura Angelical ..... 80.2.1.-80.2.3.
Providencia de Dios ..... 128.7.

Soliloquio de San Agustín ..... 1.2.
Temor de Dios ..... 26.7.
Treinta grados ..... 79.1.1.–79.1.3.
Vida Bienaventurada ..... 128.11.
Vida de Jesucristo ..... 80.3.1.–80.3.4.
Viridario o *Vergel de la consolación* ..... 131.4.
Ysaac de Syria ..... 140.1.

1.5.3. Artes de bien morir
Arte de bien morir ..... 13.1.

1.5.4. Amonestación
Amonestamientos y doctrinas ..... 128.1.
Contra la ira y la saña ..... 128.5.1.–128.5.2.
Contra las adversidades de la fortuna ..... 128.4.
Contra los hipócritas ..... 30.2.

1.5.5. Tratados de consolación y moralizantes
Catón glosado ..... 38.1.
La consolación natural de Boecio ..... 26.1.1.–26.1.8.
Morales de Ovidio ..... 21.1.

1.6. Sermonística y hagiografía

1.6.1. Sermones
Sermón de San Basilio ..... 17.1.
Sermones de San Vicente Ferrer ..... 55.1.–55.2.

1.6.2. Tratados apocalípticos
Exposiciones sobre el fin del mundo ..... 87.1.1.–87.1.2.
Tribulaciones del mundo ..... 87.2.

1.6.3. Hagiografía
Epitafio de San Isidoro ..... 73.1.
Flor de los santos ..... 77.1.1.–77.1.6.
Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices ..... 63.1.
Vida de San Millán ..... 28.1.
Vida y tránsito de San Jerónimo ..... 139.1.1.–139.1.3.

1.7. Literatura Sapiencial: Sentencias y exemplos

1.7.1. Libros de castigos
Famosos hechos y dichos memorables de V. Máximo ..... 105.1.1.–105.1.4.
Poridat de las Poridades ..... 130.1.1.–130.1.3.

Libro de los buenos proverbios (dichos y castigos) ..... 71.1.
Bocados de oro ..... .25.1.1.-25.1.12.

1.7.2 Cuentos y exemplos
Barlaam e Josafat ..... 15.1.
Calila y Dimna ..... 32.1.1.-32.1.3.
Espéculo de los legos ..... 50.1.1.-50.1.5.
Fábulas de Esopo ..... 49.1.1.-49.1.2.
Libro de los gatos ..... 108.1.

II. LITERATURA PROFANA

2.1. Tratados enciclopédicos

Etimologías de San Isidoro ..... 76.2.
Libro del tesoro ..... 93.1.
Lucidario ..... .101.1.1.-101.1.3.
Semejança del mundo ..... 76.3.1.-76.3.2.
Visión deleitable de Alfonso de la Torre ..... 135.1.
Historia de los animales ..... 10.3.

2.2. Trivium y Quadrivium
Siete Artes Liberales ..... 128.8.

2.2.1. Libros de ciencias
Aritmética práctica ..... 11.1.
Lectura del regimiento del cuadrante ..... 121.1.
Lectura y su regimiento del astrolabio ..... 106.1.
Libro cuadripartido ..... 133.1.
Libro de conjunciones ..... 106.2.
Libro de las cuestiones o demandas ..... 70.1.
Libro de las demandas ..... 106.3.
Libro de las elecciones ..... 70.2.
Libro de las luminarias ..... 70.3.
Libro de las natividades ..... 70.5.
Libro de las razones ..... 70.6.
Libro del mundo ..... 70.4.
Principio de sabieza ..... 70.7.
Teoría de la música ..... 26.2.
Tratado cosmológico ..... 137.1.
Tratado de la esfera ..... 88.1.

2.3. Tratados técnicos

2.3.1. Libros de agricultura

Agricultura de Paladio ..... 112.1.
Libro de la agricultura ..... 72.1.
Tratado de agricultura ..... 69.1.

2.3.2. Tratados de medicina

Tratado de fisionomía ..... 103.1.1.-103.1.3.
Macer herbolario ..... 104.1.1.-104.1.2.
Recetas ..... 122.1.
Libro de Ypocras ..... 132.1.
Tratado de la Peste de Vasco de Taranta ..... 138.1.1.-138.1.3.
Cirugía de Chauliac ..... 64.1.
Compendio a la salud humana de Ketham ..... 82.1.1.-82.1.3.
Cirugía mayor y menor de Lanfranco de Milán ..... 91.1.1.-91.1.3.; 91.2.1.-91.2.2.
Alphita o Yerbas provechosas a la salud ..... 7.1.1.-7.1.2.
Lilio de medicina de Bernardo de Gordonio ..... 22.1.1.-22.1.3.
Sphera de muerte et vita ..... 9.1.
Recetario de diversas enfermedades ..... 12.1.

2.4. Literatura Cortesana

Cien novelas de Juan Bocacio ..... 24.1.
Libro de las maravillas ..... 102.2.

2.4.1. Tratados en defensa de la mujer

Mujeres ilustres ..... 24.3.

2.4.2. Las narraciones cortesanas (o romances)

a. Materia artúrica

Historia de Merlín (B. Univ. Sal. 1877) ..... 68.1.
Lanzarote del Lago (B. Univ. Sal. 1877) ..... 92.1.
Libro de Josep Abarimatía (B. Univ. Sal. 1877) ..... 96.1.

b. Materia historiográfica

Farsalia ..... 99.1.
Historia Bohémica ..... 119.1.
Historia de Alejandro Magno ..... 123.1.
Declamaciones de Lucrecia ..... 124.1.
Tratado del belo gótico ..... 136.1.
Comentarios de César ..... 39.1.
Crónica troyana de Guido de Columna ..... 65.1.1.-65.1.2.
Antigüedades judaicas ..... 83.1.
Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo ..... 90.1.
Crónica troyana de Benoît ..... 19.1.1.-19.1.3.
Historia troyana polimétrica de Benoît ..... 19.2.1.-19.2.2.

Historia de Jerusalén abreviada ..... 78.1.1.-78.1.3.
c. Ficción sentimental
Fiameta ..... 24.2.1.-24.2.2.
d. Ficción alegórica
Comentario a la Divina Comedia ..... 6.1.
Comentario sobre el Infierno de la Comedia ..... 20.1.
Divina Comedia, Canto I ..... 5.1.
e. Teatro
Tragedias de Séneca ..... 128.10.1.-128.10.5.

2.4.3. Vidas
Vida de Aristóteles ..... 30.4.
Vidas de Dante y de Petrarca ..... 30.5.

2.4.4. Tratados de albeitería
Libro de los cavallos ..... 27.1.1.-27.1.3.

2.4.5. Libros de viajes
a. Libros de viajes y guías de peregrinación
Viajes de Juan de Mandavilla ..... 86.1.
b. Viajes alegóricos. Visiones escatológicas
[*Divina Comedia, Canto I*] ..... 5.1.
Visión de don Túngano ..... 95.1.

2.5. Historiografía

2.5.1. Crónicas generales

Crónica de 1344 ..... 116.1.1.-116.1.4.
Crónica de Rodrigo Jiménez de Rada ..... 81.1.1.-81.1.4.
Historia de los godos ..... 81.2.1.-81.2.4.

2.5.2. Crónicas reales

Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón ..... 59.1.

2.6. Epistolografía

Carta de Felipe, Duque de Borgoña ..... 2.1.
Carta del papa ..... 36.1.
Carta de Léntulo al Senado romano ..... 94.1.
Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza ..... 33.1.
Cartas de batalla ..... 37.1.
Cartas de Eusebio ..... 51.1.

Cartas de Falaris ..... 52.1.
Cartas de San Isidoro a San Braulio ..... 76.1.
Cartas familiares ..... 30.1.
Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos ..... 125.1.
[*Epístolas de Séneca*] ..... 128.6.1.-128.6.4.
Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senestal de Nápoles ..... 118.1.
Ofertas y ofrecimientos ..... 34.1.
[*Poridat de las Poridades*] ..... 130.1.1.-130.1.3.

2.7. La reflexión política

2.7.1. Tratados políticos

Clemencia ..... 128.2.1.-128.2.2.
Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis ..... 54.1.
Libelos del Doctor Infante ..... 74.1.1.-74.1.2.
El código de Justiniano ..... 89.1.

2.7.2. Regimientos de príncipes

Regimiento de príncipes (Santo Tomás de Aquino) ..... 134.1.1.-134.1.2.
Regimiento de príncipes de Egidio el Romano ..... 47.1.

2.7.3. Tratados doctrinales políticos

Espejo de la vida humana ..... 126.1.
Compilaciones ..... 128.3.
Tractado de costumbres ..... 128.9.
Cuadrílogo inventivo ..... 40.1.
Ética Nicomaquea ..... 10.2.1.-10.2.2.
Económica ..... 10.1.

2.7.4. Tratados caballerescos

Arte de caballería de Frontino ..... 57.1.1.-57.1.2.
Tratado de la caballería de Bruni d'Arezzo ..... 30.3.

2.7.5. Diálogos o debates

Capítulo de Segundo filósofo ..... 127.1.1.-127.1.4.
Diálogo de Luciano de Samosata ..... 100.1.1.-100.1.3.
Kitab al-Khazari ..... 67.1.

2.7.6. Oraciones o proposiciones políticas

Alabanzas de España ..... 59.1.
Loores de la nación de España ..... 98.1.
Oraciones a la república romana ..... 110.1.
Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia ..... 111.1.
Proposición sobre los judíos si pueden desempeñar cargos públicos ..... 60.1.

TABLA DE CORRESPONDECIAS
BOOST-CNUM-PHILOBIBLON MANID

	BOOST	CNUM	MANID
1. Agustín, San			
1.1. *Fuego del purgatorio*	166	758	1379
1.2. *Soliloquio de San Agustín*	1174	762	1565
2. Albergati, Nicolás			
2.1. *Carta de Felipe, Duque de Borgoña*	1906	3176	2736
3. Albertano da Brescia			
3.1. *Sobre el decir y el callar*	1434	2564	2549
4. Alberto de Morra			
4.1.1. *Regla de la Orden de Caballería de Santiago*	2641	2222	3378
4.1.2. *Regla de la Orden de Caballería de Santiago*	1217	2562	2548
5. Alighieri, Dante			
5.1. *Divina comedia, Canto I*	486	716	1534
6. Alighieri, Pietro			
6.1. *Comentario a la Divina comedia*	1709	3406	2812
7. *Alphita*			
7.1.1. *Alphita*	3044	2329	2406
7.1.2. *Yerbas provechosas a la salud*	1379	2107	2298
8. Ambrosio, San			
8.1. *Libro de los oficios*	1701	3398	2805
9. Apuleyo Platónico, Lucio			
9.1. *Sphera de morte et vita*	3016	4347	3738
10. Aristóteles			
10.1. *Económica*	1744	3420	2820
10.2.1. *Ética Nicomaquea*	1743	3419	2820
10.2.2. *Ética de Aristóteles*	2274	2205	2353
10.3. *Historia de los animales*	1702	3399	2806
11. *Aritmética práctica*			
11.1. *Aritmética práctica*	1653	3803	3061
12. Arnaldo de Vilanova			
12.1. *Recetario de diversas enfermedades*	213	1858	1416
13. *Arte de bien morir*			
13.1. *Arte de bien morir*	702	3712	2988
14. Arzobispo de Palermo			
14.1. *Tratado breve de confesión*	1006	3769	3037
15. *Barlaam y Josafat*			
15.1. *Barlaam y Josafat*	2758	2522	2528

	BOOST	CNUM	MANID
16. Bartolomeo de Sancto Concordio			
16.1. *Suma de casos de conciencia*	1952	749	1558
17. Basilio, San			
17.1. *Sermón de San Basilio*	2988	765	1199
18. Benito, San			
18.1. *Regla de San Benito*	65	2655	2607
19. Benoît de Sainte-Maure			
19.1.1. *Crónica troyana (Versión de Alfonso XI)*	1730	382	1561
19.1.2. *Crónica troyana*	407	382; 755	1529
19.1.3. *Crónica troyana (Versión de Alfonso XI)*	2969	753	1562
19.2.1. *Historia troyana polimétrica*	408	756	1529
19.2.2. *Historia troyana polimétrica*	1679	516, 3386	1399
20. Benvenuto de Imola			
20.1. *Comentario sobre el Infierno de la Comedia*	1711	3407	2813
21. Berçuire, Pierre			
21.1. *Morales de Ovidio*	1678	3385	2798
22. Bernardo de Godornio			
22.1.1. *Lilio de medicina*	1954	720	1536
22.1.2. *Lilio de medicina*	2725	2245	2378
22.1.3. *Prognóstica*	2724	2245	2378
23. Bernardo de Clairvaux, San			
23.1. *Cinco libros de San Bernardo*	193	769	1555
23.2. *Contemplación sobre las 7 horas canónicas*	2989	772	1199
23.3.1. *Doctrina y regla de San Bernardo*	1369	2903	1214
23.3.2. *Disciplina monachorum*	2981	766	1199
23.4. *Libro de bien vivir*	153	767	1568
23.5.1. *Libro de los pensamientos variables*	1508	554	1426
23.5.2. *Libro de los pensamientos variables*	2982	768	1199
23.5.3. *Libro de los pensamientos variables*	3333	2648	2604
23.6. *Meditaciones de San Bernardo*	165	771	1379
23.7. *Temor de Dios*	2993	773	1569
24. Bocacio, Juan			
24.1. *Cien novelas de Juan Bocacio (Las)*	370	678	1507
24.2.1. *Fiameta*	230	680	1508
24.2.2. *Fiameta*	457	681	1509
24.3. *Mujeres ilustres*	1956	683	1511
25. *Bocados de oro*			
25.1.1. *Bocados de oro*	163	694	1379
25.1.2. *Bocados de oro*	231	693	1391
25.1.3. *Bocados de oro*	312	702	1385
25.1.4. *Bocados de oro*	1962	697	1519
25.1.5. *Bocados de oro*	1520	701	1521
25.1.6. *Bocados de oro*	1589	692	1517

	BOOST	CNUM	MANID
25.1.7. *Bocados de oro*	1857	689	1383
25.1.8. *Bocados de oro*	1859	690	1384
25.1.9. *Bocados de oro*	1061	703	1522
25.1.10. *Bocados de oro*	2728	699	1202
25.1.11. *Bocados de oro*	2753	695	1386
25.1.12. *Bocados de oro*	2947	549	1422
26. Boecio, Anicio Manlio Severino			
26.1.1. *Consolación de filosofía*	332	687	1468
26.1.2. *Consolación de filosofía*	2246	685	1513
26.1.3. *Consolación de filosofía*	1957	1156	1830
26.1.4. *Consolación de filosofía*	1958	1157	1831
26.1.5. *Consolación de filosofía*	1960	1158	1638
26.1.6. *Consolación natural*	1154	684	1512
26.1.7. *Libro de la consolaçion natural*	1725	3411	2815
26.1.8. *Consolación de filosofía*	3001	686	1514
26.2. *Teoría de la música*	454	688	1515
27. Borgognoni de Lucca, Teodorico			
27.1.1. *Libro de los caballos*	213	541	1416
27.1.2. *Libro de los caballos*	1392	544	1419
27.1.3. *Libro de los caballos*	955	542	1417
28. Braulio, San			
28.1. *Vida de San Millán*	999	764	1567
29. *Breve Confesionario*			
29.1. *Breve confesionario*	703	3713	2988
30. Bruni d'Arezzo, Leonardo			
30.1. *Cartas familiares*	1718	3409	2814
30.2. *Contra los hipócritas*	1397	3361	1925
30.3. *Tratado de la caballería*	1717	3408	2814
30.4. *Vida de Aristóteles*	1686	3390	2802
30.5. *Vidas de Dante y de Petrarca*	1687	3391	2802
31. Buenaventura, San			
31.1. *Árbol de vida*	1965	2232	2371
31.2.1. *Imagen de vida*	1995	3733	3005
31.2.2. *Imagen de vida*	1965	2231	2371
32. *Calila y Dimna*			
32.1.1. *Calila y Dimna*	317	237	1200
32.1.2. *Calila y Dimna*	547	238	1201
32.1.3. *Calila y Dimna*	2048	705	1524
33. Capitán de Génova			
33.1. *Carta que fue enviada por el capitán de la …*	1908	3178	2736
34. Carlos, Duque de Borbón			
34.1. *Ofertas y ofrecimientos*	1907	3177	2736
35. *Carrera de vidas*			

	BOOST	CNUM	MANID
35.1. *Carrera de vidas*	2783	2539	2533
36. *Carta del papa*			
36.1. *Carta del papa*	1912	3788	2736
37. *Cartas de batalla*			
37.1. *Cartas de batalla*	1912	8559	2736
38. Catón glosado			
38.1. *Catón glosado*	1437	3665	2549
39. César, Cayo Julio			
39.1. *Comentarios de César*	1692	3394	2803
40. Chartier, Alain			
40.1. *Cuadrílogo inventivo*	1396	3360	1925
41. Cherubino da Spoleto			
41.1.1. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*	710	3145	2726
41.1.2. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*	698	828	1603
41.1.3. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*	3167	1888	2241
41.1.4. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*	3266	708	1527
42. Cicerón, Marco Tulio			
42.1. *Oración pro Marcelo*	1896	3167	2736
43. Crisóstomo, San Juan			
43.1. *De los ilustres e claros varones*	160	799, 4926	1234
43.2. *De la penitencia*	160	799, 4925	1234
44. David			
44.1. *Oficios de Roma*	1689	3393	2802
45. David de Augusta			
45.1. *Forma de los novicios*	1965	2230	2371
46. *Dichos de Frey Gil, compañero de S. Francisco*			
46.1. *Dichos de Frey Gil, compañero de …*	1577	2571	2554
47. Egidio de Columna			
47.1. *Regimiento de príncipes de Egidio de…*	3320	3737	3008
48. *Enseñamiento del corazón*			
48.1.1. *Enseñamiento del corazón*	2001	3561	2901
48.1.2. *Enseñamiento del corazón*	2998	418	1321
49. Esopo			
49.1.1. *Fábulas de Esopo*	---	6606	3929
49.1.2. *Fábulas de Esopo*	701	655	1487
50. *Espéculo de los legos*			
50.1.1. *Espéculo de los legos*	1487	662	1494
50.1.2. *Espéculo de los legos*	1150	722	1537
50.1.3. *Espéculo de los legos*	1152	660	1492
50.1.4. *Espéculo de los legos*	1873	661	1493
50.1.5. *Espéculo de los legos*	2743	2518	2526
51. Eusebio de Cesárea			
51.1.*Cartas de Eusebio*	1170	717	1235

	BOOST	CNUM	MANID
52. Falaris			
52.1. *Cartas de Falaris*	3338	2653	2605
53. Fernández de Madrigal, Alfonso			
53.1.1. *Libro de las paradojas*	73	2414	2462
53.1.2. *Libro de las paradojas*	2818	2417	2461
54. Fernando			
54.1. *Tractatus quo advocatis de conficiendis …*	3106	2369	2438
55. Ferrer, San Vicente			
55.1. *Sermón que trata de las profecías de Daniel*	3334	2649	2604
55.2. *Sermones*	3263	2654	2606
56. Francisco de Mayronis			
56.1. *Libro de las verdades o flores*	1119	1429	1984
57. Frontino, Sexto Julio			
57.1.1. *Arte de caballería*	(1628)	4501	1551
57.1.2. *Arte de caballería*	1709	3405	2811
58. García de Santa María, Gonzalo			
58.1. *Vida del serenísimo príncipe don Juan II...*	1322	1138	1815
59. Gil de Zamora, fray Juan			
59.1. *Alabanzas de España*	1690	2579	2560
60. González de Toledo, Alfonso			
60.1. *Proposición sobre si los judíos pueden…*	1229	718; 5824	1535
61. Gregorio I Magno			
61.1.1. *Diálogos*	1173	776	1565
61.1.2. *Libro del diálogo de sant Gregorio (El)*	2031	779	1574
61.2.1. *Morales de San Gregorio (I, 1-5; II, 1-5)*	477	781	1576
61.2.2. *Morales de San Gregorio (I, 1-5)*	190	6477, 780	1575
61.2.3. *Morales de San Gregorio (II, 1-5)*	182	782	1577
61.2.4. *Morales de San Gregorio (III, 1-6)*	186	783	1578
61.2.5. *Morales de san Gregorio (IV, 1-6)*	177	784	1579
61.2.6. *Morales de San Gregorio (V, 1-8)*	188	785	1580
61.2.7. *Morales de San Gregorio (VI, 1-5)*	189	786	1581
61.2.8. *Morales de San Gregorio (capítulos)*	1157	787	1512
61.2.9. *Morales de San Gregorio*	2983	788	1199
62. Gregorio IX			
62.1.1. *Decretales de Gregorio IX*	218	755	1571
62.1.2. *Decretales de Gregorio IX*	2182	3452	2835
62.1.3. *Decretales de Gregorio IX*	2205	3451	2834
63. Grimaldo			
63.1. *Traslación del glorioso cuerpo de nuestro…*	1002	3709	1567
64. Guy de Chauliac			
64.1. *Cirugía*	783	3729	3001
65. Guido de Columna			
65.1.1. *Crónica troyana*	406	710	1529

	BOOST	CNUM	MANID
65.1.2. *Crónica troyana*	1981	711	1530
66. Guillermo II			
66.1. *Definiciones de la Orden de Calatrava*	2719	2510	2521
67. Ha-Levi, Jehuda			
67.1. *Kitab al-Khazari*	1853	2397	3387
68. *Historía de Merlín*			
68.1. *Historia de Merlín*	2761	2525	2528
69. Ibn Al-Bassal, B. Ibrahim			
69.1. *Tratado de agricultura*	1655	3805	3061
70. Ibn Ezra, Abraham			
70.1. *Libro de la cuestiones o demandas*	2803	2262	2386
70.2. *Libro de las elecciones*	2805	2264	2386
70.3. *Libro de las luminarias*	2804	2263	2386
70.4. *Libro del mundo*	2806	2265	2386
70.5. *Libro de las natividades*	2802	2261	2386
70.6. *Libro de las razones*	2801	2260	2386
70.7. *Principio de sabieza*	2800	2259	2386
71. Ibn Ishaq, Abu Zaid Hunain			
71.1. *Libro de los buenos proverbios*	(2264)	4679	1513
72. Ibn Al-Wafid, Abu-l-Mutarrif ‘Abd al Rahman			
72.1. *Libro de la agricultura*	1654	3804	3061
73. Ildefonso, San			
73.1. *Epitafio de San Isidoro*	179	3684	1584
74. Infante, Doctor Juan			
74.1.1. *Libelos del doctor Infante*	700	3774	3040
74.1.2. *Libelos del doctor Infante*	2237	3736	3007
75. Inocencio III			
75.1. *Libro de la vileza de la humana condición*	1706	3402	2808
76. Isidoro de Sevilla, San			
76.1. *Cartas de San Isidoro a San Braulio*	180	3506, 4934	1584
76.2. *Etimologías (Las)*	181	793	1584
76.3.1. *Semejanza del mundo*	548	603	1201
76.3.2. *Semejanza del mundo*	1383	602	1434
77. Jacobo de la Vorágine			
77.1.1. *Flor de los santos*	279	837	1609
77.1.2. *Flor de los santos*	338	838	1610
77.1.3. *Flor de los santos*	378	836	1608
77.1.4. *Flor de los santos*	1809	2565, 5885	2584, 3723
77.1.5. *Flor de los santos*	1739	3416	2819
77.1.6. *Flor de los santos*	2995-2996	834-835	1606-1607
78. Jacques de Vitry			
78.1.1. *Historia de Jerusalén abreviada*	1185	832	1538
78.1.2. *Historia de Jerusalén abreviada*	1547	4422	1539

	BOOST	CNUM	MANID
78.1.3. *Historia de Jerusalén abreviada*	1787	833	1504
79. Jerónimo, San			
79.1.1. *Treinta grados*	705	3731	3003
79.1.2. *Treinta grados*	402	794	1585
79.1.3. *Treinta grados*	984	2079	2285
80. Jiménez, Francisco			
80.1.1. *Libro de las donas*	324	1079	1771
80.1.2. *Libro de las doñas*	337	1080	1772
80.1.3. *Libro de las donas*	1468	2569	2553
80.1.4. *Libro de las donas*	1682	2578	2559
80.1.5. *Libro de las donas*	1814	2585	2566
80.1.6. *Libro de las donas*	2275	2209	2355
80.1.7. *Libro de las doñas*	2703	2504	2518
80.2.1. *Natura angélica (De)*	688	1081	1773
80.2.2. *Natura angélica (De)*	2045	689	1484
80.2.3. *Natura angélica (De)*	2697	689	2515
80.3.1. *Vida de Jesucristo (VI-VIII*	447	1082	1774
80.3.2. *Vida de Jesucristo (VIII-X)*	1875	2589	2569
80.3.3. *Vida de Jesucristo (IX)*	176	1078	1770
80.3.4. *Vida de Jesucristo (fragmento)*	1442	3364	1675
81. Jiménez de Rada, Rodrigo			
81.1.1. *Crónica del Toledano*	1184	724	1538
81.1.2. *Crónica del Toledano*	1547	725	1539
81.1.3. *Crónica del Toledano*	3053	7268	2412
81.1.4. *Crónica del Toledano*	3077	2339	2414
81.2.1. *Historia de los godos*	1234	16	1016
81.2.2. *Historia del hecho de los godos*	1481	507	1396
81.2.3. *Historia de los godos*	1624	505	1394
81.2.4. *Versión toledana del Toledano*	1646	726	1184
82. Johannes de Ketham			
82.1.1. *Compendio de la salud humana*	2050	2178	2337
82.1.2. *Compendio de la salud humana*	2052	2758	2649
82.1.3. *Epílogo en medicina y cirugía*	2633	729	(1541)
83. Josefo, Flavio			
83.1. *Antigüedades judaicas*	3005	728	1540
84. Juan Clímaco, San			
84.1. *Crímaco; Escala espiritual*	2980	796	1199
85. Juan de Gerson			
85.1. *Epístola excitativa para el espiritual …*	2317	3655	2960
85.2.1. *Imitación de Cristo*	2036-2037	2174	2333
85.2.2. *Imitación de Cristo*	2039	3159	2734
85.2.3. *Imitación de Cristo*	2041, 2043	2175	2334
85.3.1. *Meditación del corazón*	2038	3158	2333

	BOOST	CNUM	MANID
85.3.2. *Meditación del corazón*	2040	3160	2734
85.3.3. *Meditación del corazón*	2041, 2043	3161	2334
86. Juan de Mandavilla			
86.1. *Viajes de Juan de Mandavilla*	434	704	1523
87. Juan de Rocacisa			
87.1.1. *Exposición sobre el fin del mundo*	941	2076	2283
87.1.2. *Exposición sobre el fin del mundo*	2432	2250	2361
87.2. *Tribulaciones del mundo*	940	2075	2283
88. Juan de Sacrobosco			
88.1. *Tratado de la esfera*	1390	3358	2783
89. Justiniano			
89.1. *El Código*	1789	3428	2823
90. Justino, Marco Juniano			
90.1. *Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo*	1693	3395	1777
91. Lanfranco de Milán			
91.1.1. *Arte cumplida de la cirugía*	1331	2099	2294
91.1.2. *Arte cumplida de la cirugía*	1333	703	1542
91.1.3. *Arte cumplida de la cirugía*	2286	6229	1543
91.2.1. *Cirugía menor*	1333	6228	1542
91.2.2. *Cirugía menor*	2286	731	1543
92. *Lanzarote del Lago*			
92.1. *Lanzarote del Lago*	2763	2527	2528
93. Latini, Brunetto			
93.1. *Libro del tesoro*	3011	2200	2350
94. Léntulo, Publio			
94.1. *Carta de Publio Léntulo al Senado romano*	1719	3410	2814
95. *Libro de Túngano*			
95.1. *Libro de Túngano*	3140	3204	2738
96. *Libro de Josep Abarimatía*			
96.1. *Libro de Josep Abarimatía*	2760	2524	2528
97. *Libro de la paciencia*			
97.1. *Libro de la paciencia*	456	987	1701
98. *Loores de la nación de España*			
98.1. *Loores de la nación de España*	2299	2997	2696
99. Lucano, Marco Anneo			
99.1. *Farsalia*	1778	3426	2821
100. Luciano de Samosata			
100.1.1. *Diálogos*	1619	737	1549
100.1.2. *Diálogos*	1620	738	1550
100.1.3. *Diálogos*	1628	739	1551
101. *Lucidario*			
101.1.1. *Lucidario*	1523	2252	2184
101.1.2. *Lucidario*	985	2080	2285

	BOOST	CNUM	MANID
101.1.3. *Lucidario*	2270	2204	2352
102. Lulio, Raimundo			
102.1. *Libro del amigo y del Amado*	1149	2561	2547
102.2. *Libro de maravillas*	546	735	1547
103. Luzzi, Mondino dei			
103.1.1. *Tratado de la fisonomía en breve suma…*	(2050)	6542	2337
103.1.2. *Tratado de la fisonomía en breve suma…*	(2052)	6543	2649
103.1.3. *Tratado de la fisonomía en breve suma…*	2633	729	(1541)
104. *Macer herbolario*			
104.1.1. *Macer herbolario*	1385	617	1434
104.1.2. *Macer herbolario*	3045	2330	2407
105. Máximo, Valerio			
105.1.1. *Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses*	258	741	1552
105.1.2. *Famosos hechos de ilustres varones…*	259	743	1554
105.1.3. *Famosos hechos de ilustres varones…*	260	742	1553
105.1.4. *Famosos hechos de ilustres varones…*	1780	3427	2822
106. Messahalla			
106.1. *Lectura y su regimiento del astrolabio*	2813	2272	2386
106.2. *Libro de conjunciones*	2808	2267	2386
106.3. *Libro de las demandas*	2807	2266	2386
107. *Mezquinidad de la condición humana*			
107.1. *Mezquindad de la condición humana*	2759	2523	2528
108. Odón de Cheritón			
108.1. *El libro de los gatos*	1231	707	1526
109. Oliver, fray Bernardo			
109.1. *Despertamento de la voluntad*	194	744	1555
110. *Oraciones a la república romana*			
110.1. *Oraciones a la república romana*	3027	2315, 7119, 7120, 7121	2400
111. *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia*			
111.1. *Ordenanza contra los herejes del reino de…*	1894	3165	2736
112. Paladio, Rutilio Tauro Emiliano			
112.1. *Agricultura*	1716	2087	2288
113. *Panegírico de Isidoro*			
113.1. *Panegírico de Isidoro*	178	3505	1584
114. *Paraquem*			
114.1. *Paraquem*	2781	2537	2533
115. *Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance*			
115.1. *Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance*	2861	2555	2541
116. Pedro Afonso, Conde de Barcelos			
116.1.1. *Crónica de 1344*	1786	674	1504
116.1.2. *Crónica de 1344*	1788	669	1501

	BOOST	CNUM	MANID
116.1.3. *Crónica de 1344*	2183	670	1502
116.1.4. *Crónica de 1344*	1136	676	1506
116.1.5. *Crónica del 1344*	2889	675	1505
116.1.6. *Crónica del 1344*	2951	673	1503
117. Peralta, Guillén de			
117.1. *Enseñamiento de religiosos*	3322	2639	2559
118. Petrarca, Francisco			
118.1. *Letra de reales constumbres enviada…*	1571	747	1556
119. Piccolomini, Eneas Silvio			
119.1. *Historia bohémica*	544	748	1557
120. Pierozzi, San Antonino			
120.1.1. *Suma de confesión de Pierozzo*	1942	3813	3056
120.1.2. *Suma de confesión de Pierozzo*	1943	2154	2323
120.1.3. *Suma de confesión de Pierozzo*	36	1117	1797
120.1.4. *Suma de confesión de Pierozzo*	2239	3453	2836
121. Profaz, Judío			
121.1. *Lectura del regimiento del cuadrante*	2811	2270	2386
122. *Recetas*			
122.1. *Recetas*	1650	3806	2304
123. Rufo, Quinto Curcio			
123.1. *Historia de Alejandro Magno*	1676	3383	2797
124. Salutati, Lino Coluccio			
124.1. *Declamaciones de Lucrecia*	1932	3441	2827
125. Samiel, Rabí			
125.1. *Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos*	1941	2322	3163
126. Sánchez de Arévalo, Rodrigo			
126.1. *Espejo de la vida humana*	2121	800	1588
127. Segundo de Atenas			
127.1.1. *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo*	232	501	1391
127.1.2. *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo*	299	1749	1233
127.1.3. *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo*	(1589)	(692)	1517
127.1.4. *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo*	2728	4895	1202
128. Séneca, Lucio Anneo			
128.1. *Amonestamientos y doctrinas*	444	821 (5012)	1602
128.2.1. *Clemencia*	444	821 (5009)	1602
128.2.2. *Clemencia (fragmento)*	7076	807	1475
128.3. *Compilaciones*	444	821 (5014)	1602
128.4. *Contra las adversidades de la fortuna*	444	821 (5013)	1602
128.5.1. *Contra la ira y la saña*	446	813	1597
128.5.2. *Contra la ira y la saña*	487	814	1598
128.6.1. *Epístolas de Séneca*	482	810	1594
128.6.2. *Epístolas de Séneca*	491	811	1595
128.6.3. *Epístolas de Séneca*	498	812	1596

	BOOST	CNUM	MANID
128.6.4. *Epístolas de Séneca*	3327	2643	2602
128.7. *Providencia de Dios*	444	821 (5008, 5103)	1602
128.8. *Siete Artes Liberales*	444	821 (5011)	1602
128.9. *Tractado de costumbres*	1694	3396	1777
128.10.1. *Tragedias de Séneca*	484	819	1600
128.10.2. *Tragedias de Séneca*	1527	3371	2788
128.10.3. *Tragedias de Seneca*	1562	3375	2791
128.10.4. *Tragedias de Séneca*	2202	3450, 7590	2833
128.10.5. *Tragedias de Séneca*	3072	3479	---
128.11. *Vida Bienaventurada*	444	821 (5010)	1602
129. Seudo-Agustín			
129.1.1. *Libro de la vida cristiana*	164	760	1379
129.1.2. *Libro de la vida cristiana*	315	761	1189
129.1.3. *Libro de la vida cristiana*	2247	867	1616
129.1.4. *Libro de la vida cristiana*	1445	2556	2550
129.2. *Libro de la verdadera penitencia*	1436	3664	2549
130. Seudo-Aristóteles			
130.1.1. *Castigos y doctrina moral …*	296	826	1233
130.1.2. *Castigos y doctrina moral de …*	1489	825	1516
130.1.3. *Castigos y doctrina moral de …*	2731	827	1202
131. Seudo-Buenaventura			
131.1. *Breve información*	1965	2233	2371
131.2. *Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo*	1623	2576	2557
131.3.1. *Estímulo del amor de Jesús*	201	774	1570
131.3.2. *Estímulo de amor del muy dulce y…*	2956	420	1323
131.3.3. *Estímulo de amor del muy dulce y…*	3166	2227	2368
131.4. *Vergel de consolación del alma*	1432	2563	2549
132. Seudo-Hipócrates			
132.1. *Libro de Ypocras*	2842-2843	2283	2387
133. Tolomeo, Claudio			
133.1. *Libro cuadripartido*	1321	830	1604
134. Tomás de Aquino, Santo			
134.1.1. *Regimiento de príncipes*	242	801	1589
134.1.2. *Regimiento de príncipes*	243	802	1590
134.2. *Traducción compendiosa de los comentarios al Evang. de S. Juan*	3155	665	1497
134.3. *Traducción compendiosa de los comentarios al Evang. de S. Mateo*	3153	666	1498
135. Torre, Alfonso de la			
135.1. *Visión delectable*	2131	1777	2188
136. *Tratado del belo gótico*			
136.1. *Tratado del belo gótico*	226	664	1496
137. *Tratado cosmológico*			
137.1. *Tratado cosmológico*	1643	3807	1311

	BOOST	CNUM	MANID
138. Vasco de Taranta			
138.1.1. *Tratado de la peste*	2051	2788	2337
138.1.2. *Tratado de la peste*	2053	2759	2649
138.1.3. *Tratado de la peste*	2633	(729)	(1541)
139. *Vida y tránsito de San Jerónimo*			
139.1.1. *Vida y tránsito de San Jerónimo*	2140	2302	2393
139.1.2. *Vida y tránsito de San Jerónimo*	2141	3715	2990
139.1.3. *Vida y tránsito de San Jerónimo*	2142	3792	3052
140. *Ysaac de Syria*			
140.1. *Ysaac de Syria*	1965	2234	2371

BIBLIOGRAFÍA

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke'*, Annotationes, Florencia: Tipografia Giuntina, 1930.

Aguiló y Fuster, M., *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid: Imp. Sucesores de Rivadeneyra, 1927.

Agustín, S., *De civitate Dei*. Accesible en: http://www.sant-agostino.it/latino/cdd/index2.htm

———, *Contra Cresconium grammaticum donatistam libri quatuor*. Accesible en: http://www.augustinus.it/latino/contro_cresconio/index2.htm

Albareda, A., "La imprenta de Montserrat (segles XV-XVI)", en *Analecta Montserratensia*, 2 (1919), pp. 11-66.

Alemany Bolufer, J. (ed.), *La antigua versión castellana del Calilia y Dimna, cotejada con el original árabe*, Madrid, Hernando: 1915.

Alessio, F., "Il pensiero dell'Occidente feudale", en AA.VV., *Filosofia e società*, I, Bologna: Zanichelli, 1981, pp. 351-355.

Almanda G., I. y Matthei, M. (ed.), *San Juan Clímaco, 'La escala espiritual' o 'Escala del Paraíso'*, Zamora: Ed. Monte Cassino, 1990.

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de Pp. Agustinus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974.

Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976.

Alvar, C., "Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV", en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Pampín Barral, M. y Parrilla, García M.C. (eds.), A Coruña: Universidad - Toxosoutos, 2005, Vol. 1, pp. 15-42.

———, "Aportación al conocimiento de las traducciones medievales del francés en España", en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Lafarga, F. (ed.), Barcelona: PPU, 1989, pp. 201-207.

———, "Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción", en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre de 2000)*, María Hernández Esteban, M.ª ed., *Cuadernos de Filología Italiana*, n. extr. (2001), pp. 333-350.

———, "De traductores y traducciones", en *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. (Cáceres, 25-29 de septiembre de 2007)*, (en prensa).

———, "Manuscritos y transmisión textual. Desde los orígenes hasta ca. 1350", en *Revista de Filología Española*, 77 (1997), pp. 33-68.

———, "Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV", en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco, 2003, pp. 67-79.

———, "Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones", en *Crisol*, 4 (2000), pp. 135-148.

———, "Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV", en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

———, "Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media", en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47.

———, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, (*en prensa*, 2009)

———, y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, 2002.

———, y Lucía Megías, J.M., *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Olleros y Ramos: 2009.

Alvar M., *Beneficiado de Úbeda. Vida de San Ildefonso*, estudios, ediciones y notas por…, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXVI, 1975.

———, "Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión", en *In memoriam Inmaculada Corrales. I: Estudios lingüísticos*, La Laguna: Universidad, 1987, pp. 37-46.

Amador de los Rios, J., *Historia crítica de la Literatura Española*, Madrid: Gredos, 1969.

Andrés, A., "Notas para un catálogo de códices de la catedral ovetense", en *Memorial Histórico Español*, 50 (1963), pp. 273-277.

Andrés, G. de, "Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 78 (1975), pp. 5-40.

———, "Los manuscritos del Inquisidor General Diego de Arce y Reinoso", en *Hispania Sacra*, 33 (1981), pp. 491-507.

———, "Un erudito bibliófilo olvidado: Juan Lucas Cortés", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 81 (1978), pp. 32-41.

Antolín, G., *Catálogo de códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 5 vols., Madrid: Impr. Helvetica, 1910-23.

Antonio, N., *Bibliotheca hispana vetus, sive Hispani scriptores qui ab Octaviani Augusti aevo ad annum Christi MD. floruerunt*, Perezius Bayerius, F. (ed.), 2.ª ed., Madrid: Apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae regii quondam typographi, 1788.

Arcelus Ulibarrena, J.M.ª, "Carteggio di José María de Elizondo relativo al *Floreto de Sant Francisco*", en *Hagiographica*, 5 (1998), pp. 212-213.

———, *Floreto de San Francisco* [Sevilla, 1492], Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1998.

Arias Bonet, J.A., *Lo Codi y su repercusión en España: los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Universidad Complutense. Facultad de Derecho. Seminario de Derecho Romano, 1982.

Armistead, S.G., "An annoticed epic reference to Doña Elvira sister of Alfonso VI", en *Romance Philology*, 12 (1958), pp. 143-147.

———, "*The enamored doña Urraca* in chronicles and ballandry", en *Romance Philology*, 11 (1957), pp. 26-29.

———, *La tradición épica de las 'Mocedades de Rodrigo'*, Salamanca: Universidad, 2000.

Artigas, M. y Sánchez Reyes E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957.

Ashley, F.W., *Catalogue of the John Boyd Thacher Collection of Incunabula*, Washington: Governement Print, 1915.

Askins, A.L-F., et al. (eds.), *Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, (BITAGAP), 1988.

Avenoza Vera, G., "Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo", en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.

———, "Datos sobre el códice M-54 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander: el *Yosiphón* en romance", en *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 75 (1999), pp. 393-401.

———, "Hacia una edición crítica de Valerio Máximo en romance: problemas del *stemma codicum*", en *Actas del XIII Congreso Internacional de Hispanistas (Madrid, 6-11 de julio de 1998)*, Arroyo F. y Alvar Ezquerra, C. (eds.), Madrid: Castalia, 2000, I, pp. 37-47.

———, "La recepción de Valerio Máximo en las Coronas de Castilla y Aragón en el medievo", en *Euphrosyne*, Lisboa: Nova serie 26 (1998), pp. 241-252.

———, "Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y hechos memorables* de Valerio Máximo", en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval (Lisboa 1-5 de octobre de 1991)*, Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

———, "Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica", en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducció' (Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993)*, Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.

———, "Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance", en *Homenaxe ó profesor Constantino García*, Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

Azáceta, J.M. (ed.), *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, Clásicos Hispánicos. Serie II. Ediciones críticas, I, Madrid: CSIC, 1956.

Baldwin, S. (ed.), *Brunetto Latini. Versión castellana de 'Li livres dou Tresor'*, Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.

———, *The Medieval Castillan Bestiary from Brunetto Latini's 'Tesoro'*, Exester: University, 1982.

Baños Vallejo, F., "La *Historia de Sant Mamés*: un ejemplo de ficción (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)", en *Medioevo y Literatura. Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, I, pp. 301-309.

———, y Uría Maqua, I., *La Leyenda de los Santos ('Flos Sanctorum' del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Santander: Ayto. de Santander, 2000.

Baraut, C., "En torno al lugar donde fue impresa la traducción castellana del Isaac *De religione* de Bernardo Boil", en *Gutenberg-Jahrbuch*, 37 (1962), pp. 171-178.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco*, París: Atalaya, 1992, pp. 177-196.

Baurmeister, U. (ed.), *Bibliothèque nationale. Catalogue des incunables*, Paris: Bibliothèque nationale, 1981.

Bayley, C.C., *War and Society in Renaissance Florence. The 'De Militia' of Leonardo Bruni*, Toronto: University of Toronto Press, 1961.

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970.

Beaujouan, G., "Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne", en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), pp. 161-221.

———, "Manuscrites scientifiques médiévaux de la cathédral de Ségovie", (*Actes du XIe Congrès International d'Historie des Sciences*, Varsovie: Ossolineum, 1965, III), en *Science médiévale d'Espagne et d'alentour*, Hampshire: Variorum, 1992.

———, *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses "colegios mayores"*, Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962.

———, *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Age*, Genève-Paris: Droz- Minard, 1966.

Beer, R., *Handscriftenschätze Spaniens*, Leipzig: 1891-1894.

Beltran, V., et al. (eds.), *Bibliografia de Textos Antics Catalans* (BITECA), 1986.

Bertini, G.M.ª et al., *Contributo a un repertorio bibliografico di ispanistica*, Torino: Biblioteca Nazionale-Palazzo Reale: 1976.

———, "*Lo libre de Amic e Amat* di Ramon Llull in una versione castigliana inedita del secolo XVI", en *Bulletin Hispanique*, 41 (1939), pp. 113-125.

——— (ed.), *Testi spagnoli del secolo XV*, Torino: Editore Gheroni, 1950.

Binotti, L., "Guarino en el manuscrito escurialense S.II.13: Versión castellana de una polémica humanista en Italia", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987)*, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 1095-1108.

Bizzarri, H.O. (ed.), "Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolaçion* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente", en *Incipit*, 6 (1986), pp. 27-47.

———, "Difusión y abandono del *Secreto secretorum* en la tradición sapiencial castellana de los siglos XIII y XIV", en *Archives d'Histoire Doctrinal et Littéraire du Moyen Âge*, 63 (1996), pp. 95-137.

———, *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais*, Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000.

Blanco, E., "La enseñanza en la época de Sancho IV: escritos pedagógicos", en *La literatura en la época de Sancho IV (Alcalá de Henares, febrero de 1994)*, Alvar, C. y Lucía Megías, J. M. (eds.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996, pp. 313-322.

Blasco Martínez, R.M.ª, "Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo" en *El libro antiguo español*, *Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

Bloomfield, M.W., *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices. 1100-1500 A.D.*, Cambridge (Mass.): Mediaeval Academy of America, 1979.

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329, corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983.

Bodelón García, S., "Problemática sobre Martín Dumiense", en *Memorias de historia antigua*, n.º 13-14 (1992-93), pp. 205-216. Accesible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=46111

Bohigas, P. (ed.), *El baladro del Sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, 2ª ser., 2, 14-15. Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 1957-62.

Bonaventurae, S., *Opera Omnia*, Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898.

Bonilla, A. y Martín, S. (ed.), *Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico - Ciclo carolingio*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6. Madrid: Bailly-Bailliúre, 1907.

———, y Martín, S., *Anales de la literatura española*, Madrid: Est. tip. de la Viuda e Hijos de Tello, 1904.

BOOST (3.ª ed.): *Bibliography of Old Spanish Texts*, *vd.* Faulhaber, C.B., Gómez Moreno, A. y Nitti, J.J.

Borges, J.L., "Las dos maneras de traducir", en *La Prensa* [Buenos Aires], 1 de agosto 1926.

Bravo García, A., "Sobre las traducciones de Plutarco y Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España", en *Cuadernos de Filología Clásica*, 12 (1977), pp. 143-185.

Bruni Aretino, L., *Epistolarum libri VIII*, Mehus, L. (ed.), 2 vols., Florentia: 1741.

Bull, W.E. y Williams, H.F. (eds.), *Semeiança del mundo. A Medieval Description of the World*, Berkeley-Los Ángeles: Universidad de California Press, 1959.

Bultot, R., "Les *Meditationes* Pseudo-Bernardines sur la connaissance de la condition humaine", en *Sacris erudiri*, 15 (1964), pp. 256-292.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944.

Calveras, "Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo", en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.

Canet, J.L., "Las mujeres illustres en romance" (1997). Accesible en: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mujeres/Index.html

Cantera Burgos, F., "Notas para la historia de la astronomía en la España medieval. El judío salmantino Abraham Zacut", en *Revista de la Academia de Ciencias Exactas, Físico-Químicas y Naturales*, 27 (2ª serie, 12) (1931), pp. 136-139.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974.

Capuano, T.M. (ed.), *Obra de agricultura traducida y comentada en 1385 por Ferrer Sayol*, Dialect Series, 10. Madison, WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.

———, (ed.), *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 10211. Libro de Palladio*, Spanish Series, 43. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

———, "Medieval Iberian Vernacular Versions of the Herbal called *Macer Floridus*", en *Manuscripta*, 35 (1991), pp. 182-202.

Carnero Burgos, S., *Edición y estudio del Barlaam e Josaphat (version castellana)*, tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990.

Carr, D.C. (ed.), *Enrique de Villena. Tratado de la consolación*, Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles. Madrid: Real Academia Española, 1972, pp. 72-75.

———, *Text and Concordance of 'Morales de Ovidio'. A Fifteenth-Century Castilian Translation of the 'Ovidius moralizatus' (Pierre Beçuire). Madrid, Biblioteca Nacional ms. 10144*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

Cartagena, A. de, *Libros de Tulio: De senectute, De los oficios*, Morrás, M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996.

Castro, A. (ed.), *Glosarios latino-españoles de la edad media (Revista de Filología Española, anejo XXII)*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1936. Republicado: Madrid: CSIC, 1991.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962.

———, *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí*, Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997.

———, "El *Toledano romanzado* y las *Estorias del fecho de los Godos*", en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966.

———, *La Estoria de España de Alfonso X: creación y evolución*, Madrid: Castalia: 1992.

———, y de Andrés, M.ª S. (eds.), *Crónica del moro Rasis. Versión del Ajbr Mulk al-Andalus de al-Rz, romanzada hacia 1300*, Madrid: Gredos, 1975.

———, y de Andrés, M.ª S. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971.

———, y Jerez, E., *'Rodericus' romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Catàleg dels Incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1995.

Catálogo de incunábulos. Biblioteca Nacional, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988.

Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997.

Catálogo de sus libros impresos, Sevilla: Biblioteca Colombina, 1888-1948, VII.

Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Coimbra: Universidad, 1970.

Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum, London: The Trustees of the British Museum, -1971.

Cátedra, P.M.ª, *Nobleza y cultura en tiempos de Felipe II: la biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Valladolid: Consejería de Educación y Cultura, 2002.

Ciceri, M. y Grespi, G., "La traduzione castigliana medioevale delle *Tragedie* di Seneca", en *Annuali di Ca' Foscari*, anno XXXV, 1-2 (1996), pp. 95-130.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, I, Introdução, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

——— (ed.), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

Cioba, M., "La *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales", en *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), pp. 153-166.

Colección de documentos inéditos para la historia de España (CODOIN), 113 vols., Madrid: 1842-95.

Conde, J.C., "Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005", en *Lemir*, 10 (2006). Accesible en: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf

Cook, O.V., *Incunabula in the Hanes Collection of the Library of the University of North Carolina (enlarged edition)*, Hanes Foundation Publications, 2. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1960.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902.

Cornely, et al. (eds.), *The text and concordances of Seville Colombina Manuscript 7-6-27 Macer Floridus*, Medieval Spanish Medical Text Series, n.º 7, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.

Cortés Arrese, M., "Manuscritos miniados para D. Juan Fernández de Heredia, conservados en España, I, Catalogación", en *Seminario de Arte Aragonés*, 39 (1985), pp. 81-104.

Costa, M., "La biblioteca del Palacio de Perelada", en *Revista de Gerona*, 12 (1966), pp. 53-56.

Craddock, J.R., "La nota cronológica en el prólogo de las *Siete Partidas*: edición crítica y comentario", en *Al-Andalus*, 39 (1974), fasc. 1-2.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971.

Cruz, J. (ed.), *Texto y concordancias de la Primera parte de la 'Crónica de 1344', Ms. Zabalburu II-109*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Cuadrado Romero, C., "Edición y estudio lingüístico del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid, texto traducido al castellano en el siglo XIII, posiblemente bajo el mandato de Alfonso X", Tesis doctoral, Málaga: Universidad, 1994.

——— (ed.), *Ibn Wafid, 'Abd al-Rahman b. Muhammad, Tratado de agricultura: traducción castellana (Ms. s. XIV)*, Málaga: Universidad, 1997.

Cull, J. y Dutton, B. (eds.), *Gordonio, Bernardo. Lilio de medicina*, Medieval Spanish Medical Texts Series, 31. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991.

Curcio Rufo, Q., *Historia de Alejandro Magno*, introducción, traducción y notas de Pejenaute Rubio, F., Madrid: Gredos, 1986.

Damonte, M. (ed.) "Una traduzione spagnola quattrocentesca dello *Specchio di Croce* de Fra' Domenico Cavalca", en *Atti dell'Accademia Ligure di Scienze e Lettere*, 33 (1977), pp. 4-5.

Darbord, B. (ed.), *Libro de los gatos*, Annexes des cahiers de linguistique hispanique médiévale, 3. Paris: Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'université de Paris-XIII, 1984.

Del origen y principio de la lengua castellana, o Romance que oy se vsa en España / compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete… [Parte primera del Tesoro de la lengua castellana, o española; Parte Segunda… / compuesto por el Licenciado Don Sebastian de Covarruvias Orozco…; añadido por el Padre Benito Remigio Noydens… de los PP. Clerigos Regulares Menores…], Madrid, por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León, 1674. Accesible en: http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/80250529545703831976613/index.htm

Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner*, Studies and Texts, 51, Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1980.

Deyermond, A.D., *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I, Épica y romances*, Salamanca: Universidad, 1995.

———, *The Petrarchan Sources of La Celestina*, Oxford: Oxford University Press, 1961.

Dionisotti, C., "Tradizione classica e volgarizzamenti" en *Geografia e storia della letteratura italian*a, Torino: Einaudi, 1999, pp. 122-178.

Directorium Humanae Vitae alias Parabolae Antiquorum Sapientum, Pisa: V. Puntoni, Nistria, 1884. Accesible en: http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap_di00.html

Domínguez Bordona, J. (ed.), *Pérez de Guzmán. Generaciones y semblanzas*, Madrid: La Lectura, 1924.

———, "La primera parte de la *Crónica de los conqueridores* de Fernández de Heredia", en *Revista de Filología Española*, 10 (1923), pp. 387-388.

———, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, 2 vols. Madrid: Blass S.A. Tipográfico, 1931.

———, *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933.

Dondaine, A., "Ricoldiana. Notes sur les oeuvres de Ricoldo de Montecroce", en *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 37 (1967), pp. 172-173.

Dutton, B. (ed.), *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Bibliographic Series, 3. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.

———, (ed.), *La 'Vida de San Millán de la Cogolla' de Gonzalo de Berceo*, London: Tamesis, 1967.

El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento (1398-1998), Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998.

Enrique de Villena, *Los doze trabajos de Hércules*, Morreale, M. (ed.), Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles, Madrid: Real Academia Española, 1958, pp. xxxvii-xxxix.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894.

Esteve Barba, F., *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1942.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958.

Exposición de la estética del libro español, inaugurada en París en los salones de Maggs Bros., 93, rue La Boëtie, 95 el 6 de julo de 1936, Madrid: 1936.

Ewald, P., *Codices manuscripti Hispanici ad historiam medii aevi et praesertim ad res historicas Germaniae spectantes, Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, Hannover: Hahu'sche Buchhandlung, 1881.

Faulhaber, C.B., "Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción", en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, pp. 587-597.

———, "Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes", en *La corónica*, 4 (1975-1976), pp. 81-91.

———, Gómez Moreno, A. y Nitti, J.J., *Bibliography of Old Spanish Texts, BOOST* (1.ª ed. 1975), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (3ª ed.).

Fernández de Madrigal, A., El Tostado, *Las çinco figuratas paradoxas*, Parrilla, C. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad 1998.

Fernández Pousa, R., "El explicit de códices fechados españoles en el siglo XV (Notas para un ensayo)", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense*, 14 (1943-44), pp. 60-69.

Ferrari, A., "Alberto de Morra, postulador de la Orden de Santiago y su primer cronista", en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 146 (1960), pp. 63-139.

Folena, G., "Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e roman-

zo all'Umanesimo europeo", en *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste: Lint, 1973, pp. 57-120.

Foz, C., *El traductor, la Iglesia y el rey: la traducción en España en los siglos XII y XIII*, Barcelona: Gedisa, 2000.

Freire, J.L., "Los códices gallegos basados en el *Roman de Troie* y sus ediciones: bibliografía sumaria", en *Revue Romane*, 24 (1989), pp. 116-125.

Gago Jover, F. (ed.), *Arte de bien morir y breve confesionario*. [Zaragoza: Pablo Hurus, c. 1479-1484]. Según el incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Medio Maravedí. Bib. Textos Medievales y Siglo Oro, 2. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears - José J. de Olañeta, 1999.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89.

Gallego, A., *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra, 1979.

García, M., "Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine", en *Atalaya. Revue Française d'Études Médievales*, 9 (1998), pp. 65-134.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90.

García de la Fuente, O., "Dos obras castellanas de Alfonso Tostado inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (*Paradojas*; *Breviloquio de amor y amicicia*)", en *Ciudad de Dios*, 168 (1955), pp. 273-311.

García de Lucas, C. (ed.), *La materia de Bretaña del manuscrito 1.877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Tesis Doctoral inédita, Alcalá de Henares: Universidad, 1989.

García López, J. (ed.), *Torre. Visión deleytable*, Textos Recuperados, VI, 2 vols., Salamanca: Universidad, 1991.

García López, Y., *Versión castellana del "Vade mecum in tribulatione", de Johannes de Rupescissa. Estudio y edición*, Tesina inédita dirigida por el Prof. F. Marcos Alvarez, Université de Genève, a.a. 2003-2004.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945.

———, y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional. Apéndice*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1958.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921.

García Villada, Z., *Paleografía española: precedida de una introducción sobre la paleografía latina e ilustrada con veintinueve grabados en el texto y ciento diez y seis facsímiles en un álbum aparte*, Madrid: Revista de filología española, 1923.

García y García, A. y Gonzávez R., *Catálogo de los manuscritos jurídicos medievales de la Catedral de Toledo*, Cuadernos del Instituto Jurídico Español, Núm. 21 Serie de "Estudios" en colaboración con el Instituto de Historia de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca, III, Roma-Madrid: 1970, pp. 159-160.

———, "Obras de derecho común en castellano", en *Anuario de Historia del Derecho Español*, 41 (1971), pp. 665-686.

García Yebra, V., "Traducciones hechas en España", en *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid: Real Academia Española, 1985, pp. 55-102.

Gargano, A. (ed.), Juan de Flores, *Triunfo de amor*, Pisa: Giardini, 1981.

Garruchaga Sánchez, M., "Las *Antigüedades judaicas* de Flavio Josefo en la biblioteca de D. Marcelino Menéndez Pelayo (Ms. 310): estudio codicológico y gráfico", en *Altamira*, 55 (1999), pp. 29-39.

Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

Geijerstam, R., *Introducción a 'La Gran Cronica de Espanya' de Juan Fernández de Heredia*, Upsala: Almqvist & Wiksells, 1964.

Gerli, E.M., et al. (eds.), *Arte de bien morir* (edición electrónica en la web), Washington D.C.: Georgetown University, 1997. Accesible en: http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/ib/texts/ars/intro.html

Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, 10 vols. Paris: Desclée & Cie, 1960-73.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1925- .

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973.

Gómez Moreno, A., "Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a *BOOST3*", en *Dicenda. Cuadernos de Filología Española*, 3 (1984), pp. 289-294.

Gómez Pérez, J., "Algunos textos religiosos medievales: un drama litúrgico inicial", en *Studi in onore di Ricardo Filangieri*, Napoli: Arte Tipografica, 1968, I.

———, "Elaboración de la *Primera crónica general*", en *Scriptorium*, 17 (1963), pp. 233-276.

———, "Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 64 (1958), pp. 551-581.

Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, 4 vols., Madrid: Cátedra, 1998-2007.

González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000.

González Rolán, T., et al., "Boecio en el medievo hispánico", en *Humanitas: In honorem A. Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 324-331.

———, y Saquero Suárez-Somonte, P., "Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet", en *Humanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 319-337.

Gonzálvez, R., *Hombres y libros de Toledo*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997.

Goñi Gaztambide, J., «Incunables de Pamplona», en *La imprenta en Navarra*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 77-112.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004.

Guarnaschelli, T.M., et al. (eds.) *Indice generale degli incunaboli delle Biblioteche d'Italia*. 6 vols. Roma: Centro Nazionale d'Informazione Bibliografica - Libreria dello Stato, 1943-81.

Gusmão, A.N. de, "Incunábulos da Biblioteca de Manisola", en *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, 4 (1963), pp. 61-92.

Gutiérrez del Caño, M., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Válencia*, Valencia: 1913.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV, Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: Martinus Nijhoff; Karl W. Hiersemann, 1903-17.

———, *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen*, Leipzig: Hiersemann, 1923.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38.

Halevi, Y., *Book of the Kuzari: A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Faith*, Lazar, M. (ed.), The Sephardic Classical Library, 4. Culver City: Labyrinthos, 1990.

———, *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional, Madrid, Ms. 171812. Yehuda Halevi. The Book of the the Kuzari. A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Religion (A 15th Century Ladino Translation)*, Lazar, M. (ed.), Jewish-Spanish Text Series, 2. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.

Haro Cortés, M., "Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de Oro*", en *Revista de Literatura Medieval*, 8 (1996), pp. 9-25.

Hendrix, G., "Hugh of St. Cher O. P. author of two texts attributed to the 13th century Cistercian Gerard of Liège, Cîteaux", en *Commentarii Cistercienses*, 21 (1980), pp. 342-356.

———, "Les *Postillae* de Hugues de Saint-Cher et le traité *De doctrina cordis*", en *Recherches de Thólogie Ancienne et Médiévale*, 47 (1980), pp. 114-130.

Herrera, M.ªT. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Compendio de la humana salud' I-51, Biblioteca Nacional, Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Herrero Llorente, V.J., "Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), pp. 697-715.

Hitos Natera, M.ªP., "Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia", en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia*, 74 (1970), pp. 65-67.

Holloway, J., *Brunetto Latini: An Analytic Bibliography*, London: Grant & Cutter, 1986.

Horch, R.E, *Catálogo de Incunábulos da Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro (Suplemento)*, 1966.

"Incunables Acquired 1972-1992", [New York: Pierpont Morgan, 1992].

Incunables de la Biblioteca Universitaria, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1945.

Indici e cataloghi. Nuova Serie I. Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia, a cura del Ministero della Pubblica Istruzione, Vol. II., Libreria dello Stato, 1948.

Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid: 1953-70.

Jiménez Ríos, E. (ed.), *Texto y Concordancias de Biblioteca Nacional de Madrid MS. 3369. 'Semeiança del Mundo'*, Spanish Series, 81. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., "Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla", en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.

Johnson, C. (ed.), *'Tractado de viçios e virtudes'. An Edition with Introduction and Glossary,* Scripta Humanistica, 104. Potomac: Scripta Humanistica, 1993.

Jones, H.G., "Early Spanish Manuscripts in Public Libraries", en *La Corónica*, 6 (1977), pp. 41-45.

Justel Calabozo, B. (ed.), *El libro de la vida cristiana (versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agustín)*, Edición crítica y estudio. Biblioteca "La Ciudad de Dios", I, Libros, 22, Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Monasterio de El Escorial, 1976.

———, "Otro manuscrito del *Libro de la vida cristiana*", en *Ciudad de Dios*, 190 (1977), pp. 175-179.

Kany, C.E., "*Proverbios de Salomón*. An Unedited Old Spanish Poem", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, I, pp. 269-285.

Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades*, Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.

———, y Kiddle, L.B. (eds.), *Libro de las Cruzes*, Madrid-Madison: CSIC, 1961.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970.

Keightley, R.G., "Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations", en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 169-187.

Keller, J.E. y Linker, R.W. (eds.), *Barlaam e Josaphat*, Madrid: CSIC, 1979.

Kempis, T. à, The *Imitation of Christ*, Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989.

Kinkade, R. (ed.), *Los "Lucidarios" españoles*, Madrid: Gredos, 1968.

———, "Un nuevo manuscrito de la *Semeiança del mundo*", en *Hispanic Review*, 39 (1971), pp. 261-270.

Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica*, Bruges: Saint Catherine Press, 1938.

Klob, O. (ed.), "Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Bril, 1989.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931.

Lacarra Ducay, M.ªJ., *Cuentos de la Edad Media*, Madrid: Castalia, 1989.

———, «La fortuna del *Isopete* en España«, en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM* (en prensa).

———, "Un fragmento desconocido del *Calila e Digna* en un manuscrito de la catedral de Oviedo" en *Revista de Literatura*, 89 (1983), pp. 167-172.

Lafarga, F., y Pegenaute, L., *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ed. Ambos Mundos, 2004. Accesible en: http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=29644

Lapesa, R., "Español arcáico. El verso. La prosa. § 2", en *Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos, 1981 (9.ª ed.).

Laurenti, J.L., "La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas" en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000.

Lawrance, H., "Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455", en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 1073-1111.

Lazar, M. (ed.), *Sēfer Tešubāh (Book on repentance): a ladino compendium of Jewish law and ethics*, Culver City: Labyrinthos, 1993.

Le Goff, J., *La civiltà dell'Occidente medievale*, Bari: Laterza, 1983.

Liria Montañés, P. (ed.), *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla*, Biblioteca José Sinués, Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979.

Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988.

Lohr, C.H., "Aristotelica matritensia" en *Traditio*, 53 (1998), pp. 251-308.

Lomax, D.W., *La Orden de Santiago (1170-1275)*, Escuela de Estudios Medievales. Estudios, 38. Madrid: CSIC. Escuela de Estudios Medievales, 1965.

López, A., *S. Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921.

López Alcalá, S., *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2001.

López de Toro, J., "Las abreviaturas de un manuscrito y un incunable de Bartolomé de San Concordio", en *Bolletino dell'Archivio Paleografico Italiano*, 2-3.2 (1956-57), pp. 61-64.

López Estrada, F., "Anuncios renacentistas en el *Libro de los pensamientos variables*", en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Redondo, A. (ed.), Madrid: Gredos, 1988.

———, "Catálogo de incunables y libros raros. Biblioteca Universitaria de La Laguna. I. 1492-1600", en *Revista de historia*, 3 (1947), pp. 12-13.

López Serrano, M., "Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio", en *Revista de la Universidad Complutense*, 19, 75 (1970), pp. 105-142.

———, *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989.

Lorenzo, R. (ed.) *Crónica troiana*, Colección Documentos Históricos. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985.

Los milagros de Santiago. (Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 10252), Estudio y edición de Connolly, J.E., Salamanca: Universidad, 1990.

Lucía Megías, J.M., "[res. de Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos. Volúmenes 3 y 4, e índices]", en *Revista de Literatura Medieval*, 11 (1999), pp. 273-275.

———, (ed.), *Antología de libros de caballería castellanos,* Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001.

———, *Imprenta, libros y lectura en la España del 'Quijote'*, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006.

Madsen, V., *Katalog over det Kongelige Bibliotheks Inkunabler*, 6 vols., Copenhagen: Levin et Munksgaard, 1931-38.

Maggini, F., *I primi volgarizzamenti dai classici latini*, Firenze: Le Monnier, 1952.

Mans Puigarnau, J.M. (ed.), *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española*, 3 vols., Barcelona: Imprenta-escuela de la Casa provincial de caridad, 1939-43.

Mansilla, D., *Catálogo de los códices de la Catedral de Burgos*, Madrid: 1952, pp. 90-91.

Marcos Rodríguez, F. "Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca", en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 261-507.

———, "Los manuscritos de Alfonso de Madrigal conservados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca", en *Salmanticensis*, 4 (1957), pp. 1-50.

Marsh, J.O. (ed.), "The Spanish Version of Sir John Mandeville's *Travels*", Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1950, pp. xxvii-xxxiv.

Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas (IBE). Adiciones y correcciones (I)*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 1994.

———, *Los incunables de las bibliotecas españolas. Apuntes históricos y noticias bibliográficas sobre fondos y bibliófilos*, Valencia: Vicent García Ed., 1996.

———, *Los primeros tiempo de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid: Arcadia de las Letras, 2003.

———, *Los libros impresos antiguos*, Valladolid: Universidad, 2004.

———, y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002.

Martín Daza, C., "Hacia una nueva edición del *Espéculo de los Legos*", en Parrilla, C. et al. (eds.), *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos* (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996), A Coruña: Universidade, 1998, II, pp. 417-429.

Martínez Salazar, A., *Crónica troyana: códice gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid*, A Coruña: Imprenta Casa de la Misericordia, 1900.

Massó y Torrents, J., "Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)", en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (1909-1910), pp. 588-692.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937.

Méndez, F., *Tipografía española, o historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España*, Ed. Dionisio Hidalgo, 2.ª ed., Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías, 1861.

Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976.

Menéndez Pidal, R., "*Historia Troyana* en prosa y verso. Texto de hacia 1270", en *Textos medievales españoles. Edición críticas y estudios*, Madrid: Espasa-Caple, 1976, pp. 194-195.

———, *Alfonso X. Primera crónica general de España*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1955.

———, *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66.

———, *Crestomatía del español medieval*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76.

———, *Crónicas generales de España*, Catálogo de la Real Biblioteca, T.V. Manuscritos. 3.ª ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918.

———, *Floresta de leyendas heróicas españolas*, I, Madrid: La Lectura, 1925.

———, *La leyenda de los siete infantes de Lara*, Madrid: José María Ducazcal, 1896.

Menéndez y Pelayo, M., "*Bibliografía hispano-latina clásica*", en Sánchez Reyes, E. (ed.), *Edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo*, 44, Santander: CSIC, 1950.

———, *Orígenes de la novela*, 2.ª ed., Sánchez Reyes, E. (ed.), Madrid: CSIC, 1961.

Mensching, G., *La Sinónima de los nombres de las mediçinas griegos e latynos e arauigos*, Madrid: Arco Libros, 1994.

Mettmann, W. (ed.), "Eine altspanische Gnomensammlung: *Dichos de los sabios*", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo: Gredos-Universidad de Oviedo, 1987, pp. 493-512.

Michon, L.M., *Inventaire des incunables de la Bibliothèque Saint-Geneviève*, Paris: Université de Paris, 1943.

Migne, J.-P. (ed.) *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64.

Millás Vallicrosa, J.M., "El *Libro de Agricultura* de Ibn Wafid y su influencia en la agricultura del Renacimiento", en *Estudios sobre Historia de la Ciencia española*. Madrid: CSIC, 1949, pp. 177-195.

———, "La traducción castellana del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid", en *Al-Andalus,* 8 (1943), pp. 281-332.

———, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942.

Mojedano Hernández, J.M., *El 'Espéculo de los legos'. Texto inédito del s. XV*, Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1951.

Moldenhauer, G., *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel*, Halle: Max Niemeyer, 1929.

Moliné y Brasés, E. (ed.), "La *Letra de Reyals Custums*, del Petrarca", en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1 (1907), pp. 345-351.

Montaner Frutos, A., "La *Grant corónica de los conquiridores*, de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos", en *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London: Tamesis, 1997, pp. 289-316.

Montoya Ramírez, M.ªI. (ed.), "Estudio onomasiológico de los términos botánicos de los siglos XIII y XIV a través del *Libro de los animales que cazan*, del *Libro de los caballos* y del *Libro de la montería* de Alfonso XI", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 949-959.

———, *Texto y concordancia del 'Libro de los caballos' Escorial MS. b.IV.31*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994.

Morrás, M., "*Tractado de Segundo filósofo que fue en Athenas*: Otro manuscrito inédito", en *Bulletin of Hispanic Studies*, 67 (1990), pp. 279-284.

———, "Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el MS 3190 de la Biblioteca de Cataluña", en *Incipit*, 13 (1993), pp. 87-104.

Morreale, M. (ed.), "Apuntes bibliográficos para el estudio del tema 'Dante en España hasta el s. XVII'", en *Annali di Corso di Lingua e Letterature Italiane della Università di Bari*, Bari: Università, 1967, pp. 3-44.

———, "Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media", en *Revista de Literatura*, 29-30 (1959), pp. 3-10.

Mulertt, W. (ed.), "Die Patriklegende in Spanischen *Flores Sanctorum*", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 46 (1926), pp. 342-355.

Muñóz Delgado, V., "Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)", en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 67-148.

Muñóz Jiménez, I., "Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España", en *Revista de Filología Románica,* 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996. Accesible en: http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fll/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF

Nachbin, J., "Noticias sobre el *Lucidario* español" en *Revista de Filología Española*, 23 (1936), pp. 34-44.

Navarro, C., «El Incunable de 1482 y las ediciones del *Isopete* en España», en *Quaderni di Lingue e Letterature,* 15 (1990), pp. 157-164.

Northup, G.T. (ed.), "*Libro de los gatos*, a Text with Introduction and Notes", en *Modern Philology*, V, 4 (1908), pp. 477-544.

Núñez Gaitán, A., *Manoscritti anteriori al XVI secolo nella Biblioteca Generale Universitaria di Siviglia*, [s.l.], [s.n.], 1997.

O'Callaghan, J.F., "*Difiniciones* of the Order of Calatrava enacted by Abbot William II of Morimond, april 4, 1468", en *Traditio*, 14 (1958), pp. 231-268.

Oates, J.C.T., *A Catalogue of the Fifteenth-Century Printed Books in the University Library, Cambridge*, Cambridge: Cambridge University Press, 1954.

Octavio de Toledo, J., *Catálogo de la librería del cabildo toledano. Manuscritos*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1903, pp. 89-91.

Olivar, A., *Catàleg dels incunables de la Biblioteca de Montserrat*, Montserrat: 1955.

———, *Els incunables conservats a la Biblioteca de Montserrat*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.

Olmos y Canalda, E., *Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia*, 2.ª ed., Valencia: Tipografía moderna, 1943.

Orejudo, A., *Cartas de batalla*, Barcelona: PPU, 1993.

Palau y Dulcet, A., *Manual del librero hispano-americano*, 2.ª ed., Barcelona: Palau, 1948-77.

Parker, K. (ed.), *La versión de Alfonso XI del "Roman de Troie". Ms H-j-6, del Escorial*, Michigan: Applied Literature Press. Publicado por University Microfils International, Ann Arbor, 1982.

Parker, M., et al. (eds.), *Text and Concordance of 'Bocados de oro'. BNM I-187*, Spanish Series, 90. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Parrilla García, M.ªC., "Un ejemplo de traducción en el siglo XV", en *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, III, pp. 531-545.

———, "Una traducción anónima de *cuatro oraciones a la República de Florencia* en la Biblioteca Colombina", en *Revista de Literatura Medieval*, 7 (1995), pp. 9-38.

Paz y Meliá, A., "Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445", en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

———, (ed.), *Estoria de los godos, del arçobispo don Rodrigo*, Colección de documentos inéditos para la his-

toria de España, 88. Madrid: Miguel Ginesta, impresor de la Real Casa, 1887.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909.

Penna, M., "Traducciones castellanas de la *Divina Comedia*", en *Revista de la Universidad de Madrid*, 14 (1965), pp. 81-127.

Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965.

Perarnau i Espelt, J., "La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull", en *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 4 (1985), pp. 7-60.

Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, Domínguez Bordona, J. (ed.), Madrid: 1924.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53.

Pérez Martín, A., "El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Estudio", *en Historia. Instituciones. Documentos*, 8 (1981), pp. 195-266.

———, "El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Edición de textos", *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 327-423.

Pérez Pastor, C., "Índice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia", en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 53 (1908), pp. 469-512.

Pérez Rosado, M., "Dos notas sobre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana", en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4 (1993), pp. 113-126.

———, "El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)", en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.

———, *La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990.

Philobiblon. Accesible en: http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html

Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago. Edited from the unique manuscript. Texts*, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932.

Pollard, A.W. (ed.), *Catalogue of Manuscripts and Early Printed Books from the Libraries of William Morris, Richard Bennett, Bertram, Fourth Earl of Ashburnham, and other Sources Now Forming Portion of the Library of J. Pierpont Morgan*, 4 vols., London: Chiswick Press, 1906-07.

Prince, D.E., *Transcription, Text and Concordance of 'Crónica Troyana' Madrid, Biblioteca Nacional I-733*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

———, "A Fourteenth-Century Spanish life of St. Lawrance: Madrid, BN Ms. 10252", en *La Coronica*, 22 (1993), pp. 86-107.

Proctor, R.G.C., *An Index to the Early Printed Books in the British Museum from the Invention of printing to the year 1500, with notes of those in the Bodleian Library*, London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Company, 1898.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciéncias de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciencias, 1941-42.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14.

Reinhardt, K. y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval. Nomenclátor de Autores Medievales Hispanos*, 1, Madrid: CSIC: Centro de Estudios Históricos, 1986.

———, "Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient" en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), pp. 153-156.

Rey, A. (ed.), *El libro de los cien capítulos*, Bloomington: Indiana University Press, 1960.

———, y Solalinde, A.G., "Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española", en *Indiana University Publications-Humanities Series*, 6 (1942), pp. 62-71.

Riaza, R., "Versiones castellanas *Decretalium Gregorii IX*", en *Apollinaris*, 7 (1934).

Riera i Sans, J., "Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV", en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

———, "Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci", en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 297-327.

Riesco Bravo, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1949.

Riesco Terrero, A., et al. (eds.), *Aproximación a la cultura escrita. Material de Apoyo*, Colección Textos y Recuperación, 1.ª ed., Madrid: Playor, 1995.

Riquer, M. de, "Versions castellanes del Valeri Màxim d'Antoni Canals", en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 17-4, (1936), pp. 293-296.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882.

Rodríguez, I., "Autores espirituales españoles en la Edad Media", en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 1 (1967), pp. 262-263.

Rodríguez Temperley, M.ªM., *Libro de las maravillas del mundo (Ms. Esc. M-III-7)*, Buenos Aires: Secrit, 2005.

Romero de Lecea, C. (ed.), *Expositiones nominum legalium*, 2 vols., Madrid: Joyas bibliográficas, 1976.

Romero Tobar, L., "La prosa narrativa religiosa", en *Grundiss der Romanischen Literaturen des Mitttelalters*, Heidelberg, IX, t. 2, facs. 4 (1985), pp. 44-45.

Round, N.G., "Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca", en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.

Rubio, F. (ed.), "Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV", en *La Ciudad De Dios*, 162 (1950), pp. 354-370.

———, "El tratado *De ira* de Séneca, traducido al castellano en el siglo XIII", en *La Ciudad de Dios*, 174 (1961), pp. 113-139.

———, "La *Historia de Troya* de Alfonso el Sabio," en *La Ciudad de Dios*, 174 (1961), pp. 357-380.

Rubio Tovar, J., "Algunas características de las traducciones medievales", en *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), pp. 197-243.

Ruiz Bueno, D., *Cartas de San Jerónimo. Edición bilingüe*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1962.

Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000.

Ruiz de Vergara Alava, F. (ed.), *"Regla de la orden de la cavallería de el señor Santiago del Espada". Regla, y establecimientos nuevos de la orden, y cavallería del glorioso apóstol Santiago conforme a lo acordado por el Capítulo General que se celebró en esta Corte el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos, y se feneció en el de seiscientos*

y cinquenta y tres, Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga, Impressor, 1752.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1997.

———, *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004.

———, *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1988.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970.

Russell, P.E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

———, y Pagden, A.R.D., "Nueva luz sobre una versión española cuatrocentista de la *Ética a Nicomaco*", en *Homenaje a Guillermo Guastavino: Miscelánea de estudios en al año de su jubilación como Director de la Biblioteca National*. Madrid: Asociación Nacional de Bibliotecarios y Arqueólogos, 1974, pp. 125-146.

———, y Rogers, D.M., *A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before 1700 from the Bodleian Library and Oxford College Libraries*, Oxford: 1962.

Sachs, G. (ed.), *El libro de los caballos. Tratado de albeitería del siglo XIII*, en *Revista de Filología Española*, Madrid: C. Bermejo, 1936.

Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla: Institución Colombina, 2002.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908.

Sánchez, M.ªN. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Tratado de Phisonomia' I-51, Biblioteca Nacional, Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Sánchez Alonso, B., "Las versiones en romance de las crónicas del Toledano" en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, I, pp. 341-354.

Sánchez Candeira, A., "Las Cruzadas en la historiografía española de la época: traducción castellana de una redacción desconocida de los Anales de Tierra Santa", en *Hispania*, 20 (1960), pp. 325-367.

Sánchez Mariana, M., *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*, Madrid: Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura; Ollero & Ramos, 1993.

Santoyo, J.C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco,* León: Universidad, 1996.

———, "El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción", en *Livivs*, 6 (1994), pp. 17-34, accesible en: http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/El%20siglo%20XIV%20Traducciones%20y%20reflexiones%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n.pdf

———, *Historia de la Traducción: quince apuntes*, León: Universidad, 1999.

———, "La reflexión traductora en la edad media: hitos y clásicos del ámbito románico", en *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León: Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 2008, pp. 67-83.

———, *La traducción medieval en la península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad de León, área de Publicaciones, 2009.

Saquero Suárez-Somonte, M. y González Rolán, T., "Las glosas de Nicolás Trevet sobre los *Trabajos de Hércules* vertidas al castellano: el códice 10220 de la Biblioteca Nacional de Madrid y Enrique de Villena", en *Epos. Revista de Filología*, 6 (1990), pp. 177-197.

Sastre Santos, E., "Alberto de Morra, 'Cardenal protector' de la Orden de Santiago", en *Hidalguía*, 31 (1983), pp. 369-392.

Scarborough, C.L., "Two Versions of the *Life of Saint Mary the Egiptian*: Lázaro Galdiano Ms. 419 and Menéndez Pelayo Ms. 8", en *Anuario Medieval*, 6 (1994), pp. 174-184.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905.

Schipperges, H., "Zur Wirkungsgeschichte des Arabismus in Spanien", en *Südhoffs Archiv. Zeitschrift für Wissenschaftsgeschichte*, 56 (1972), pp. 225-254.

Schmitt, C.B., *Pseudo-Aristotelis latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before 1500*, London: Warburg Institute, University of London, 1985.

Schullian, D.M., "A revised list of manuscripts of Valerius Maximus", en *Miscellanea Augusto Campana. (Medioevo e Umanesimo, 45)*, Padova: Editrice Antenore, 1981, pp. 695-728.

Segre, C. y Marti, M., *La prosa del Duecento - La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 3, Milano-Napoli: Ricciardi ed., 1959. Accesible en: http://www.archive.org/details/laprosadelduecen000547mbp.

Sempere y Guarinos, J., *Historia del luxo y de las leyes suntuarias de España*, Madrid: 1788, I, pp. 176-179.

Serrano, L., "Traducciones castellanas de los *Morales* de San Gregorio", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 25 (1911), pp. 389-405.

Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles*, London: Research Bibliographies & Checklists (3), 1977.

Sheppard, L.A., *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bodleian Library*, [s.l.], [s.d.].

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963.

Solalinde, A.G., "Las versiones españolas del *Roman de Troie*", en *Revista de filología española*, 3 (1916), pp. 121-165.

Strayer, J.R. (ed.), *Dictionary of the Middle Ages*, New York: Charles Scribner's Sons, 1982-89, VII, pp. 382-383.

Sturm, H. (ed.), *The 'Libro de los buenos proverbios'. A Critical Edition*, Studies in Romance Languages, 5. Lexington: University Press of Kentucky, 1970.

Suchier, H., *Die Handschriften der castilianischen Übersetzung des Codi*, Halle: Typis Orphanotrophei, 1900, pp. 18-21.

Suero Pena, M.ª del Mar, "Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: La *Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifón* en romance", en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Freixas, M., Iriso, S. y Fernández, L. (eds.): Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000, pp. 1677-1691.

Surtz, R.E., "Fragmentos de un *Catón glosado* en cuaderna vía", en *Journal of Hispanic Philology*, 6 (1982), pp. 103-112.

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de incunables de la Biblioteca Universitaria*, Sevilla: 1967.

Thompson, B.B., y Walsh, J.K. (eds.), *La Vida de Sancta María Egipciaca: A Fourteenth Century Translation of a Work by Paul the Deacon*, Exeter: Exeter University, 1977.

Thurston, A. y Buhler, C.F., *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library*, New York: The Pierpont Morgan Library, 1939.

Torres de Siegrist, H.E. et al. (eds.) *Text and Concordance of the Anonymous Fifteenth-Century Translation of 'Imitatio Christi' Biblioteca Nacional I-977*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Trujillo, J.R., *La Demanda del Sancto Grial (Toledo, Juan de Villaquirán, 1515)*, Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

———, "La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro", en *Edad de Oro*, 29 (2009), pp. 401-448.

———, *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004.

———, "La traducción en Cervantes. Lengua literaria y conciencia de autoría", en *Edad de Oro*, 23 (2004), pp. 161-197.

———, "Traducir lo distante. Retraducir lo cercano", en *El Trujamán*, CVC, Instituto Cervantes, 2000. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm

Tubino, F.M.ª, "*Historia troyana*. Códice historiado perteneciente a la Cámara o Librería del Rey Don Pedro de Castilla. Estudio histórico crítico", en *Museo español de antigüedades*, 5 (1875), pp. 187-205.

Ureña, R. y Smenjaud, A., et al. (eds.), *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*, Madrid: Reus, 1924.

Uría Maqua, I., "Relatos hagiográficos en prosa romance (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)", en Paredes, J. (ed.) *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Granada: Universidad, 1995, I, pp. 415-421.

Valverde del Barrio, C., *Catálogo de incunables y libros raros de la Santa Iglesia Catedral de Segovia*, Segovia: Imp. de "El Adelantado", 1930.

Valero Garcés, C., "Translating as an Academic and Professional Activity", en *Meta* vol. 45, 2 (2000), pp. 379-383.

Vázquez Janeiro, I. (ed.), *Tratados castellanos sobre la predestinación y sobre la trinidad y la encarnación, del maestro fray Diego de Valencia OFM (siglo XV). Identificación de su autoría y edición crítica*, Bibliotheca Theologica Hispana. Serie 2.ª Textos, 2, Madrid: CSIC: Instituto "Francisco Suárez", 1984.

Vega, M.A., *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994.

Vián, A., *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, Barcelona: Sirmio, 1994.

Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá)*, Madrid: Aribau, 1878.

Villar Rubio, M., "Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni", en *Nuovi Studi Storici*, 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991.

———, *Códices petrarques en España*, Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991.

———, (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías*, Madrid: Cátedra, 1993.

Vives, J., *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas*, Barcelona: Biblioteca Balmes, 1927.

Voullième, E., *Die Inkunabeln der königlichen Bibliotek und der anderen berliner Sammlungen*, Berlin: 1906.

Wagenseil, F., "Vesal beim Tode Heinrichs II, von Frankreich", en *Sudhoffs Archiv*, 46 (1962), p. 334.

Walsh, J.K. y Bussell Thompson, B. (eds.), *Historia del virtuoso cavallero don Túngano (Toledo 1526)*, New York: Lorenzo Clemente, 1985.

———, "Coloquio de la memoria, la voluntad y el entendimiento (Biblioteca de Salamanca Ms. 1763)", conferencia leída en la Modern Language Association Convention, 1986 (abstract en *La Corónica*, 15-1, 1986, p. 84).

———, et al. (ed.), *La leyenda medieval de Santo Toribio y su 'arca sancta' (con una edición del texto en el MS. 780 de la Biblioteca Nacional*, Pliegos Hispánicos, 4, New York: Lorenzo Clemente [i.e., editors], 1987.

———, "*La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio*", en *Romance Philology*, Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992 [*Verba*, 20 (1993), pp. 493-499].

Webber, E.J. (ed.) "A Spanish Linguistic Treatise of the Fifteenth Century", en *Romance Philology*, 16 (1962), pp. 32-44.

———, "The literary reputation of Terence and Plautus in Medieval and Renaissance Spain", en *Hispanic Review*, 24 (1956), pp. 191-206.

Wittlin, C., "La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis", en *Miscel·lània Pere Bohigas, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, pp. 39-60.

Yarza Luaces, J., "La nobleza hispana y los libros iluminados (1400-1470). Corona de Castilla", en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca, Instituto de Historia de Libro y de la Lectura, 2004, I, pp. 14-66.

Yeves, J.A., "Incunables de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano", en *Goya. Revista de Arte*, 235-236 (julio-octubre 1993), pp. 18-27.

———, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Fundación Lázaro Galdiano, Madrid: Olleros & Ramos, 1998.

Ynduráin, D. "La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)", en *Edad de Oro*, 1 (1986), pp. 15-34.

Zabía Lasala, P. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Tratado de la epidemia e de la pestilencia' I-51, Biblioteca Nacional Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 16. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, 3 vols., Madrid: Helénica, 1924-29.

Zumthor, P., *Semiologia e poetica medievale*, trad. M. Liborio (*Essai de poetique medievale*, 1ª ed., Paris: Editions du Senil, 1972) Milano: Feltrinelli, 1973.

OBRAS GALARDONADAS
CON EL PREMIO DE BIBLIOGRAFÍA
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

1995 Isabel Pérez Cuenca. *Catálogo de los manuscritos de Francisco de Quevedo en la Biblioteca Nacional,* Madrid, Ollero & Ramos, 1997.

1996 Juan Antonio Yeves Andrés. *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano,* Madrid, Ollero & Ramos, Fundación Lázaro Galdiano, 1998.

1997 José Luis Gonzalo Sánchez-Molero. *La «Librería Rica» de Felipe II: Estudio histórico y catalogación,* San Lorenzo del Escorial, Instituto Escurialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, 1998.

1998 Maria Grazia Profeti. *Per una bibliografia di Lope de Vega. Opere non drammatiche a stampa*. Kassel: Reichenberger, 2002.

1999 Giuseppina Grespi. *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.

2000 Luis García Cubero. *Las alegaciones en Derecho (porcones) de la Biblioteca Nacional tocantes a Mayorazgos, Vínculos, Hidalguías, Genealogías y Títulos Nobiliarios.* Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.

2001 [Desierto]

2002 Ángel Pariente. *Diccionario bibliográfico de la poesía española del siglo XX*. Sevilla: Renacimiento, 2003.

2003 Cecilio Nicolás Alonso, *Índice de «Los Lunes de El Imparcial» (1874-1933)*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.

2004 Karl G. Gregg. *The «Sanz sueltas». A descriptive analytical catalogue.* [De próxima publicación]

2005 Sonia Garza Merino. *El original de imprenta (1472-1684). Estudio histórico y catálogo.* [De próxima publicación]

2006 Alain Bègue. *Las academias literarias en la segunda mitad del siglo XVII. Catálogo descriptivo de los impresos de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2007.

2007 [Desierto]

2008 María Arantzazu Domingo Malvadi. *Bibliofilia humanista en tiempos de Felipe II: la biblioteca de Juan Páez de Castro.* [De próxima publicación]

2009 Elisa Borsari. *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2010.